

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境的应用。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的交流环境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言理解能力，也增强了他们的自信心与表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境的应用。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的交流环境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言理解能力，也增强了他们的自信心与表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000001

2. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000002

3. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000003

4. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000004

5. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000005

6. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000006

7. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000007

8. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000008

9. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000009

10. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000010

11. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000011

12. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000012

13. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000013

14. 小径分岔处(where The Trail Divides) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第1/14页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ɑ:lɔɑ:ʊndɔʊ] , ['dʒerəmi]['ɛbəl] ,
E - text prepared by Charles Aldarondo , Jeremy Eble ,
E - 文本 准备 经过 查尔斯 阿尔达隆多 , 杰里米 埃布尔 ,

电子文本由 Charles Aldarondo、Jeremy Eble 编写，

[ænd; ənd][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] [di'strɪbjʊ:tɪd] [ˈpru:fri:dər]
and Project Gutenberg Distributed Proofreaders
和 项目 古腾堡 分布式 校对员

以及古腾堡计划分布式校对器

[wer] [ðə; ði] [treɪl] [di'vaɪdz]
Where the Trail Divides
在哪里 这 踪迹 分割

小径分岔处

[baɪ] [wɪl] [ˈlɪlɪbrɪdʒ]
By WILL LILLIBRIDGE
经过 将要 利利布里奇

作者：威尔·利利布里奇

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ben] [bler] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Author of " BEN BLAIR , " Etc :
作者 的 " 本 布莱尔 , " ETC :

《本·布莱尔》等书的作者

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspi:s] [ɪn] [ˈkʌlɜ:z]
With Frontispiece in Colors
和 卷首插图 在 颜色

彩色扉页

[baɪ][ðə; ði] Kinneys1907
By The Kinneys1907
经过 这 Kinneys1907

作者：金尼家族1907

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [pri'zentɪmənt]
I . PRESENTIMENT
我 . 预感

一、陈述

[i:] .
II .
三 .

二、

[fʊl'fɪlmənt]
FULFILMENT
履行

履行

[,aɪˈaɪˈaɪ] . [dɪˈskʌvəri]
III . DISCOVERY
三、发现

三、发现

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[,ri:kənˈstrʌk(ə)n]
RECONSTRUCTION
重建

重建

[vi:] . [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈlaɪs(ə)ns]
V . THE LAND OF LICENCE
V . 这 土地 的 执照

五、许可证之地

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [red] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
THE RED MAN AND THE WHITE
这 红色的 男人 和 这 白色的

红人和白人

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]
A GLIMPSE OF THE UNKNOWN
一个 一瞥 的 这 未知

窥见未知

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈklaːzɪt]
THE SKELETON WITHIN THE CLOSET
这 骨骼 之内 这 壁橱

衣橱里的骷髅

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪld]
THE VOICE OF THE WILD
这 嗓音 的 这 荒野

荒野之声

[eks] . [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkəd]
X . THE CURSE OF THE CONQUERED
X . 这 诅咒 的 这 征服

X. 被征服者的诅咒

[sai,zai,ksai,gzai] .

XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]
THE TREE OF KNOWLEDGE
这 树 的 知识

知识之树

[,ɛks,ɑr'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkəʊz] [oʊn] ['kʌntri]
WITHIN THE CONQUEROR'S OWN COUNTRY
之内 这 征服者的 自己的 国家

在征服者的国土之内

[,ɛks,ɑr'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d]
THE MYSTERY OF SOLITUDE
这 神秘 的 孤独

孤独的奥秘

[,ɛks,ɑr'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[fɛɪt] , [ðə; ði] ['sætəɪst]
FATE , THE SATIRIST
命运 , 这 讽刺作家

命运，讽刺家

[,ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]
THE FRUIT OF THE TREE OF KNOWLEDGE
这 水果 的 这 树 的 知识

知识之树的果实

[,ɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['rekənɪŋ]
THE RECKONING
这 清算

清算

[,ɛks,vi:'ɑr'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˈsækrɪfaɪs]
SACRIFICE
牺牲

牺牲

[ˌeks,viːˈaɪˈaɪˌaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[rɪˈwɔːrd]
REWARD
报酬

报酬

[ˌeks,ɑɪˈeks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][gɔːd] [əˈloʊn]
IN SIGHT OF GOD ALONE
在 视线 的 上帝 独自的

唯有在上帝面前

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[prɪˈzentɪmənt]
PRESENTIMENT
预感

呈现

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] [ˈɡriːsi] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɑːrk] [bɪrd] [laɪn] .
The man was short and fat , and greasy above the dark beard line .
这 男人 曾是 短的 和 胖的 , 和 腻 多于 这 黑暗的 胡须 线 .

那人身材矮胖，浓密的胡须以上部位油腻腻的。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌboʊˈlegɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪhaʊnd] ,
In addition , he was bowlegged as a greyhound ,
在 添加 , 他 曾是 罗圈腿 作为 一个 灵缇犬 ,

此外，他像灰狗一样患有罗圈腿。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp][æz; əz] [ðoʊ] [ˈveri] [ˈfʊtsɔːr] .
and just now he moved with a limp as though very footsore .
和 只是 现在 他 已搬 和 一个 跛行 作为 尽管 非常 脚痛 .

刚才他一瘸一拐地走了几步，好像脚很疼。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [bluː] [ˈflænl] [ʃɜːrt] , [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
His coarse blue flannel shirt , open at the throat ,
他的 粗 蓝色的 绒布 衬衫 , 打开 在 这 喉 ,

他那件粗糙的蓝色法兰绒衬衫，领口敞开着。

[ɪkˈspoʊzd][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈheri] [tʃest] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ˈmaɪtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [hiː; hi]
exposed a broad hairy chest that rose and fell mightily with the effort he
裸露 一个 广阔 毛茸茸 胸部 那 玫瑰 和 跌倒 非常 和 这 努力 他

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .
was making .
曾是 制作 .

露出宽阔多毛的胸膛，随着他的努力而剧烈地起伏着。

[ænd; ɐnd] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
And therein lay the mystery .
和 其中 躺 这 神秘 .

谜团就在这里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑ:t] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['ɔ:gəst] [sʌn] [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-]
The sun was hot — with the heat of a cloudless August sun at one o'clock
这 太阳 曾是 热的 — 和 这 热 的 一个 无云 八月 太阳 在 一 点钟
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'hnu:n] .
of the afternoon .
的 这 下午 .

太阳很热——是八月晴朗的下午一点的那种烈日。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hi; hi][wʌz; wəz] ['trævɜ:sɪŋ] [wʌz; wəz][waɪld] , [ʌn'brʊʊkən] — [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv]
The country he was traversing was wild , unbroken — uninhabited apparently of
这 国家 他 曾是 穿越 曾是 荒野 , 未破 — 无人 显然 的
[mæn][ɔ:r][ʌv; əv] [bi:st] .
man or of beast .
男人 或者 的 兽 .

他穿越的这片土地荒凉而原始，似乎既没有人也没有任何动物居住。

[fɑ:r][tu; tə][hɪz; ɪz] [left] , [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hi:t] ['reɪz] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ]
Far to his left , just visible through the dancing heat rays , indistinct as a
远的 到 他的 左边 , 只是 可见的 通过 这 跳舞 热 射线 , 模糊 作为 一个
[mə'ra:ʒ] ,
mirage ,
海市蜃楼 ,

在他左侧很远的地方，透过跳跃的热射线隐约可见，像海市蜃楼一样模糊不清。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [gri:n] [tri:z] .
was a curling fringe of green trees .
曾是 一个 冰壶 边缘 的 绿色的 树木 .

那是一圈卷曲的绿色树木。

[tu; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
To his right , behind him ,
到 他的 正确的 , 在后面 他 ,

在他的右侧，在他身后，

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tri:] [nɔ:r][ə; eɪ] [frʌb] [nɔ:r][ə; eɪ] [rɑ:k] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
ahead of him was not a tree nor a shrub nor a rock the height of a
前方 的 他 曾是 不是 一个 树 也不 一个 灌木 也不 一个 岩石 这 高度 的 一个
['mænz] [hed] ;
man's head ;
男人的 头 ;

他面前既没有树，也没有灌木，更没有齐人头高的石头；

['oʊnli] [ʌn'greɪzd] , [ˈjeləʊɪ] - [gri:n] [sʌn] - [draɪd] ['preri] [græs] .
only ungrazed , yellowish - green sun - dried prairie grass .
仅有的 未放牧的 , 淡黄色 - 绿色的 太阳 - 干燥 草原 草 .

只有未经放牧的、晒干的黄绿色草原草。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
The silence was complete .
这 沉默 曾是 完全的 .

一片寂静。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['rʌslɪd] [ðə; ði] [græs] ;
Not even a breath of wind rustled the grass ;
不是 甚至 一个 气息 的 风 沙沙作响 这 草 ;

一阵风也没有吹动草地；

[jet] [ˈevər][ænd; ʌnd][əˈhɑːn][ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [glɑːnst] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
yet ever and anon the man paused glanced back the way he had come ,
然而 曾经 和 匿名 这 男人 暂停 瞥了一眼 后退 这 方式 他 有 来 ,
[ˈlisnd] ,
listened ,
听着 ,

然而，那人时不时会停下来，回头望向来时的方向，侧耳倾听。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [rɪˈprest] [ˈbriːðɪŋ] ,
his throat throbbing with the effort of repressed breathing ,
他的 喉 悸动 和 这 努力 的 压抑 呼吸 ,
他喉咙因屏住呼吸而剧烈抽痛。

[ɪn] [ˈɑːbvɪəs] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ; [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [rɪˈliːvd]
in obvious expectation of a sound he did not hear ; then , for the time relieved
在 明显的 期待 的 一个 声音 他 做过 不是 听到 ; 然后 , 为了 这 时间 松了口气
,
:
,
他显然期待着某种声音，但却没有听到；然后，暂时松了一口气。

[ˈfɔrdʒd] [əˈhed] [əˈfreʃ] , [wʌn][hænd] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈsprɪŋfiːld] [ˈraɪf(ə)l] [slʌŋ]
forged ahead afresh , one hand gripping the butt of an old Springfield rifle slung
锻造 前方 重新 , 一 手 扣人心弦 这 屁股 的 一个 老的 斯普林菲尔德 步枪 吊着
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
over his shoulder ,
超过 他的 肩膀 ,
他重新振作，继续向前走去，一只手紧紧握着挎在肩上的老式斯普林菲尔德步枪的枪托。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [bɪɡ] , [ʌnˈkliːn] , [ˈsʌnbraɪnd] , [ˈswɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpendʒələm][æ; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
the other , big , unclean , sunbrowned , swinging like a pendulum at his side .
这 其他 , 大的 , 不洁 , 晒黑的 , 摇摆 喜欢 一个 摆 在 他的 边 .
另一个又大又脏，被太阳晒成了棕色，像钟摆一样在他身边摇摆。

[ˈluːdɪkrəs] , [ʌnˈkwɑːlɪfaɪdli] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sɪvələˈzeɪ(ə)n] , [ˈhjuːmərəs] [æz; əz]
Ludicrous , unqualifiedly , the figure would have been in civilisation , humorous as
荒谬 , 毫无保留地 , 这 数字 会 有 到过 在 文明 , 幽默 作为
[ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] ;
a clown in a circus ;
一个 小丑 在 一个 马戏团 ;
毫不夸张地说，这个人物在文明社会中会显得荒谬可笑，就像马戏团里的小丑一样滑稽；

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hɪr] , [ˈsɑːləteri] , [ɪɡˈzɑːtɪk] , [noʊ][əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [læft] .
but seeing it here , solitary , exotic , no observer would have laughed .
但 看到 它 这里 , 孤 , 异域风情 , 不 观察员 会 有 笑了 .
但在这里看到它，孤零零的，充满异域风情，任何旁观者都不会嘲笑它。

[fɪr] , [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈdɔːɡɪŋ] [fɪr] , [ɪmˈpɜːrsənət] , [suˈpriːm] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [lʊk] , [ˈevri] [ˈæk(ə)n] .
Fear , mortal dogging fear , impersonate , supreme , was in every look , every action .
害怕 , 凡人 狗 害怕 , 模仿 , 最高 , 曾是 在 每一个 看 , 每一个 行动 .
恐惧，如影随形的恐惧，无处不在，至高无上，存在于每一个眼神，每一个动作之中。

[ˈsʌmwɛr] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrvd] [laɪn] [wer] [met][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ʌnd][skaɪ] , [ˈlɜːkt] [deθ] .
Somewhere back of that curved line where met the earth and sky , lurked death .
某处 后退 的 那 弯曲 线 在哪里 遇见 这 地球 和 天空 , 潜伏 死亡 .
在天地交汇的那条弧线背后，潜伏着死亡。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪkwət] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðɪs] [ˈflegmətɪk] [ˈhjuːmən][æz; əz][hiː; hi]
Nothing else would have been adequate to arouse this phlegmatic human as he
没有什么 别的 会 有 到过 足够的 到 引起 这 黏液质的 人类 作为 他
[wʌz; wəz] [naʊ] [əˈraʊzd] .
was now aroused .
曾是 现在 被唤醒 .

除此之外，没有任何其他事物能够像现在这样唤起这个性格冷漠的人的欲望。

[ðə; ði] [swet] [uːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] [ɪn] [stri:mz] [ænd; ənd] [dˈrɪpt] [drə:p][baɪ][drə:p]
The sweat oozed from his thick neck in streams and dripped drop by drop
这 汗 渗出 从 他的 厚的 脖子 在 溪流 和 滴落 降低 经过 降低
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌnθ] - [oʊld] [ˈstʌbl] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
from the month - old stubble which covered his chin ,
从 这 月 - 老的 茬 哪个 涵盖 他的 下巴 ;
汗水从他粗壮的脖子上汩汩渗出，一滴一滴地从覆盖着他下巴、已经长了一个月的胡茬上滴落下来。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hiː; hi][ˈnevər] [ˈnɒtɪst] [aɪ ˈtiː] .
but apparently he never noticed it .
但 显然 他 绝不 注意到 它 .

但他显然从未注意到这一点。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][draɪ]
Now and then he attempted to moisten his lips ; but his tongue was dry
现在 和 然后 他 尝试过 到 濡 他的 嘴唇 ; 但 他的 舌头 曾是 干燥
[æz; əz] [ˈpaʊdər] ,
as powder ,
作为 粉末 ,

他时不时地想润润嘴唇，但他的舌头干得像粉末一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klaʊzd] [əˈgen] , [paːrtʃt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and they closed again , parched as before .
和 他们 关闭 再次 , 干渴 作为 前 .

他们又关上了门，像之前一样干渴难耐。

[noʊ][roʊd][nɔːr][treɪl] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪl] , [mɑːrkt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
No road nor trail , nor the semblance of a trail , marked the way he was
不 路 也不 踪迹 , 也不 这 外表 的 一个 踪迹 , 标记 这 方式 他 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] ;
going ;
去 ;

他要去的方地方既没有路，也没有小径，甚至连小径的痕迹都没有；

[ðə; ði][ˈheɪzi] [ɡriːn] [frɪndʒ] [faːr][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈlændmɑːrk] ;
the hazy green fringe far to the east was his only landmark ;
这 朦胧 绿色的 边缘 远的 到 这 东方 曾是 他的 仅有的 地标 ;

远处东方朦胧的绿色边缘是他唯一的参照物；

[jet] [æz; əz] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [hiː; hi][ˈnevər]
yet as hour after hour went by and the sun sank lower and lower he never
然而 作为 小时 后 小时 去 经过 和 这 太阳 沉没 降低 和 降低 他 绝不
[ˈhɔːltɪd] ,
halted ,
停止 ,

然而，随着时间一分一秒地过去，太阳越落越低，他却从未停下脚步。

[ˈnevər] [siːmd] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdeɪstɪˈneɪ(ə)n] .
never seemed in doubt as to his destination .
绝不 似乎 在 怀疑 作为 到 他的 目的地 .

他的目的地似乎从未有过任何怀疑。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈroʊlɪŋ] [naʊ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt]
The country was growing more rolling now , almost hilly , and he approached
这 国家 曾是 生长 更多的 滚动 现在 , 几乎 丘陵 , 和 他 接近
[iːtʃ] [raɪz] ['kɔːʃəsli] , [ˈvɪdʒɪləntli] .
each rise cautiously , vigilantly .
每个 上升 谨慎地 , 警惕地 .

现在, 这片土地变得越来越起伏, 几乎成了丘陵地带, 他小心翼翼、警惕地接近每一个小山丘。
[wʌns] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] [ˈfraɪ(ə)nd] ['preri] ['tʃɪkɪnz] [spræŋ] [ə; eɪ] - [wɪŋ]
Once , almost at his feet a covey of frightened prairie chickens sprang a - wing
一次 , 几乎 在 他的 脚 一个 蜂群 的 害怕 草原 鸡 弹簧 一个 - 翼
,
,
,

突然, 一群受惊的草原鸡几乎就在他脚边腾空而起, 展翅飞翔。
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektrɪd] [saʊnd] [hiː; hi] [draːpt] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ,
and at the unexpected sound he dropped like a stone in his tracks ,
和 在 这 意外 声音 他 掉落 喜欢 一个 石头 在 他的 轨道 ,
听到这突如其来的声音, 他像石头一样瘫倒在地。

[ɔːl][bʌt; bət] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] ; [ðen] , [ˌriːəˈʃuəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [əˈɡen] ,
all but concealing himself in the tall grass ; then , reassured , he was up again ,
全部 但 隐藏 他自己 在 这 高的 草 ; 然后 , 放心 , 他 曾是 向上 再次 ,
[ˈplɑːdɪŋ] [ˈdɒːɡɪdli] ,
plodding doggedly ,
缓慢地 顽强地 ,
他几乎完全隐没在高高的草丛中; 然后, 他放下心来, 又起身, 坚定地向前走去。

[ˈsiːsləsli] [ɑːn] .
ceaselessly on .
不停地 在 .
持续不断地进行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈæbsəluːt]
It was after sundown when he paused ; and then only from absolute
它 曾是 后 日落 什么时候 他 暂停 ; 和 然后 仅有的 从 绝对
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] .
physical inability to go farther .
身体的 无力 到 去 更远 .
日落之后他才停了下来; 而且仅仅是因为他实在无法再继续前行了。

[ˈaʊtreɪdʒd] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][æt; ət][læst] [rɪˈbeld] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [fɪr] [kʊd; kəd] [səˈfaɪs] [lɔːŋɡər]
Outraged nature had at last rebelled , and not even fear could suffice longer
义愤填膺 自然 有 在 最后的 叛乱 , 和 不是 甚至 害怕 可以 足够了 更长
[tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪm; ɪm] .
to stimulate him .
到 刺激 他 .
愤怒的自然终于爆发了, 就连恐惧也无法再刺激它了。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
The grass was wet with dew ,
这 草 曾是 湿的 和 露 ,
草地上沾满了露水。

[ænd; ənd] [prəʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðerˈfrʌm] [æz; əz] [drɪŋks] [ˈmeni]
and prone on his knees he moistened his lips therefrom as drinks many
和 易于 在 他的 膝盖 他 湿润 他的 嘴唇 由此 作为 饮料 许多
[əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] .
another of the fauna of the prairie .
其他 的 这 动物 的 这 草原 .
他跪在地上, 用嘴唇沾湿了它, 就像他喝草原上许多其他动物的汁液一样。

[ðen] , [flæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [nɑ:t] ['sli:pɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] , ['veri] ['wa:tʃfl] ,
Then , flat on his back , not sleeping , but very wide awake , very watchful ,
然后 , 平坦的 在 他的 后退 , 不是 睡眠 , 但 非常 宽的 醒 , 非常 警惕 ,
然后, 他仰面躺着, 没有睡觉, 但非常清醒, 非常警惕。

[hi:; hi] [lei] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [streŋθ] .
he lay awaiting the return of strength .
他 躺 等待中 这 返回 的 力量 .
他躺着等待恢复体力。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [her] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ðə; ði] [swet] ['sləʊli] [draɪd] ;
Upon the fringe of hair beneath the brim of his hat the sweat slowly dried ;
之上 这 边缘 的 头发 下面 这 帽檐 的 他的 帽子 这 汗 缓慢地 干燥 ;
汗水慢慢地在他帽檐下的头发边缘干涸了;

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [du:] ['gæðəd] ['θɪkə] [ænd; ənd] ['θɪkə] , [dæmpənd] [ə'freʃ] .
then , as the dew gathered thicker and thicker , dampened afresh .
然后 , 作为 这 露 聚集 较厚 和 较厚 , 潮湿 重新 .
然后, 随着露水越来越浓, 地面又湿润了。

[fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [wer] [dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [gri:n] , [ðə; ði]
Far to the east , where during the day had appeared the fringe of green , the
远的 到 这 东方 , 在哪里 期间 这 天 有 出现 这 边缘 的 绿色的 , 这
[skaɪ] ['laɪtnd] ,
sky lightened ,
天空 轻度 ,
遥远的东方, 白天泛着绿色的边缘, 天空渐渐明亮起来。

[ɔ:lmoʊst] ['braɪtnd] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , [laɪk][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [feɪs] , [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] , ['pi:pɪŋ] [ə'bʌv]
almost brightened ; until at last , like a curious face , the full moon , peeping above
几乎 明亮 ; 直到 在 最后的 , 喜欢 一个 好奇的 脸 , 这 满的 月亮 , 偷窥 多于
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the horizon ,
这 地平线 ,
天色渐亮; 直到最后, 像一张好奇的脸, 满月从地平线上探出头来。

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv] ['preri] .
lit up the surface of prairie .
点燃向上 这 表面 的 草原 .
照亮了草原表面。

[æt; ət][læst] — [ænd; ənd] [er] [ðɪs] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [wel] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði][mæn][ə'rouz] ,
At last — and ere this the moon was well in the sky — the man arose ,
在 最后的 — 和 埃雷 这 这 月亮 曾是 出色地 在 这 天空 — 这 男人 出现 ,
最后——此时月亮还未完全挂在空中——那人站了起来。

[stretʃt] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] ['mʌslz] [prə'feɪnli] — [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spu:kən][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)]
stretched his stiffened muscles profanely — before he had not spoken a syllable
拉伸 他的 僵硬 肌肉 亵渎地 — 前 他 有 不是 说 一个 音节
— ['lɪsnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:lmoʊst] [ɪn,vɑ:lən'terəli] ,
— listened a moment almost involuntarily ,
— 听着 一个 片刻 几乎 不由自主 ,
他粗鲁地伸展着僵硬的肌肉——甚至还没来得及开口说话——几乎是下意识地听了一会儿。

[sent][ə; eɪ] [swɪft] , ['sɜ:rtɪŋ] [glæns] [ɔ:l] [ə'baʊt] ; [ðen] [mu:vd] [ə'hed] , [streɪt] [saʊθ] , [æt; ət][ðə; ði]
sent a swift , searching glance all about ; then moved ahead , straight south , at the
发送 一个 迅速 , 搜索 瞥一眼 全部 关于 ; 然后 已搬 前方 , 直的 南 , 在 这
[oʊld] [rɪ'lentləs] [peɪs] .
old relentless pace .
老的 狠 步伐 .
他迅速地环顾四周, 然后以一贯的步伐, 径直向南走去。

[ðə; ði][loʊn] [æm'baesədər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [su:] [fɔ:lz] ['væsəleɪtɪd] [brɪ'twi:n]
The lone ambassador from the tiny settlement of Sioux Falls vacillated between
这 孤独 大使 从 这 微小的 沉降 的 苏族 瀑布 摇摆不定 之间
[vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtu:d] .
vexation and solicitude .
烦恼 和 关怀 .

来自苏福尔斯这个小定居点的唯一大使，在恼怒和关切之间摇摆不定。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['weðər] [ju:; jʊ][du:][ɔ:r][nɑ:t] ,
" **For the last time I tell you ; we're going whether you do or not** ,
" 为了 这 最后的 时间 我 告诉 你 ; 是 去 无论 你 做 或者 不是 ,
“我最后一次告诉你，不管你走不走，我们都要走。”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ɪn] [ʌltɪ'meɪtəm] .
" **he announced in ultimatum** .
" 他 宣布 在 最后通牒 .
“他以最后通牒的口吻宣布。”

['sæmjuəl] ['rəʊlənd] , [lɑ:rdʒ] , ['dʌb(ə)l] - [tʃɪnd] , [dɪ'stɪŋktli] ['flɔ:riɪd] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
Samuel Rowland , large , double - chinned , distinctly florid , folded his arms across his
塞缪尔 罗兰 , 大的 , 双倍的 - 下巴 , 明显地 佛罗里达 , 折叠 他的 武器 穿过 他的
[tʃest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] .
chest with an air of finality .
胸部 和 一个 空气 的 最终性 .

塞缪尔·罗兰身材高大，双下巴突出，脸色红润，他双臂抱胸，一副决绝的姿态。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] .
" **And I repeat , I'm not going** .
" 和 我 重复 , 我是 不是 去 .
我再说一遍，我不去。

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] .
I'm much obliged to you for the warning .
我是 很多 有义务 到 你 为了 这 警告 .
非常感谢你的提醒。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] [gʊd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
I know your intentions are good , but you people are afraid of your own
我 知道 你的 意图 是 好的 , 但 你 人们 是 害怕的 的 你的 自己的
['ʃæ,douz] .
shadows .
阴影 .

我知道你们的出发点是好的，但是你们这些人胆小如鼠。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɪndiəns][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
I know as well as you do that there are Indians in this part of the world ,
我 知道 作为 出色地 作为 你 做 那 那里 是 印度人 在 这 部分 的 这 世界 ,
我和你一样清楚，世界上的这个地区也有印度人。

[sʌm; səm] [ɑ:d] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,
some odd thousands of them between here and the Hills ,
一些 奇怪的 数千 的 他们 之间 这里 和 这 丘陵 ,
从这里到山丘之间，大约有成千上万只这样的怪兽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ðeɪ]
but they were here when I came and when you came , and we knew they
但 他们 是 这里 什么时候 我 来了 和 什么时候 你 来了 , 和 我们 知道 他们
[wɜ:r; wər] [hɪr] .
were here .
是 这里 .
但是，当我来的时候他们就在这里，当你来的时候他们也在，我们知道他们在这里。

[juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪn] [wen] [juː; jʊ] [baɪ] ['tɪkɪts] [tuː; tə] - ['hæmlət] , - [dəʊnt]
You expect to hear from a Dane when you buy tickets to ' Hamlet , ' don't
你 预计 到 听到 从 一个 丹恩 什么时候 你 买 门票 到 - 村庄 , - 不
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你买《哈姆雷特》的票时，是不是希望收到丹麦人的来信？

" [ðə; ði] [ˈlðər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .
" The other made a motion of annoyance .
" 这 其他 制成 一个 运动 的 烦恼 .

另一个人则露出了恼怒的表情。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈdʒʌɡlɪŋ] ['sɪmɪlɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ['swɪftli] ,
" If you imagine this is a time for juggling similes , " he returned swiftly ,
" 如果 你 想象 这 是 一个 时间 为了 戏法 明喻 , " 他 返回 迅速地 ,
“如果你把现在想象成是在玩弄比喻，”他迅速回答道，

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
" you're making the mistake of your life .
" 你是 制作 这 错误 的 你的 生活 .

你正在犯你一生中最严重的错误。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ˈrəʊlənd] , [aɪ'd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ˈmedɪs(ə)n] [wɪ'dəʊt]
If you were alone , Rowland , I'd leave you here to take your medicine without
如果 你 是 独自的 , 罗兰 , ID 离开 你 这里 到 拿 你的 药品 没有
[əˈnʌðər] [wɜːrd] ;
another word ;
其他 单词 ;

罗兰，如果你独自一人，我会一句话也不说就让你留在这里吃药；

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][waɪf] , [tuː] ,
but I've a wife , too ,
但 我已经 一个 妻子 , 也 ,

但我也有妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃiːz] [daʊn] [ɪn] [suː] ['sɪti] [wer] ['mɪsɪz] . [ˈrəʊlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd]
and I thank the Lord she's down in Sioux City where Mrs . Rowland and the kid
和 我 感谢 这 主 她是 向下 在 苏族 城市 在哪里 太太 . 罗兰 和 这 孩子
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
should be ,
应该 是 ,

我感谢上帝，她现在在苏城，罗兰太太和孩子本该在那里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — "
and for her sake — "
和 为了 她 清酒 — "

为了她——”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ['stɑːrtɪd] ['swɪftli] [tuː; tə] [liːv] , [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [bæk] .
" The visitor started swiftly to leave , then as suddenly turned back .
" 这 游客 开始 迅速地 到 离开 , 然后 作为 突然 转向 后退 .

“来访者迅速起身要走，然后突然又转过身来。”

" [gʊd] [gɑːd] , [mæn] !
" Good God , man !
" 好的 上帝 , 男人 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [bleizd] ； " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [plʌm] [dæft][tu:; tə] 'stɪkl [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)] ['haɪsɪti:z] [naʊ] ?
" he blazed ； " are you plumb daft to stickle for little niceties now ?
" 他 燃烧的 ； " 是 你 垂直 愚蠢 到 拘泥 为了 小的 礼貌 现在 ？

他怒道：“你是不是傻到现在还纠结于这些小细节？”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dʒʌst] [helpt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [dʒʌdʒ] ['æmɪdən] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][sʌn] ，
I tell you I just helped to pick up Judge Amidon and his son ；
我 告诉 你 我 只是 帮助 到 挑选 向上 法官 阿米顿 和 他的 儿子 ；

我告诉你，我刚刚帮忙接了阿米顿法官和他的儿子。

['mə:dəd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['he,flɪd] [nɑ:t] [θri:] [maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] ，
murdered in their own hayfield not three miles from here ；
被谋杀 在 他们的 自己的 干草地 不是 三 英里 从 这里 ；

他们被谋杀于离此不到三英里的自家干草地上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['æərəʊs][æz; əz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɪnz] .
the boy as full of arrows as a cushion of pins .
这 男生 作为 满的 的 箭头 作为 一个 软垫 的 别针 ；

这男孩浑身插满了箭，就像扎满了针一样。

[ðɪs] ['ɪznt] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [mæn] , [bʌt; bət] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
This isn't ancient history ， man ， but took place this very day .
这 不是 古老的 历史 ， 男人 ， 但 采取 地方 这 非常 天 ；

这可不是什么遥远的历史，伙计，而是就在今天发生的事情。

[ɪts] ['ɪndiən] ['mæsəkər] ， [ænd; ɐnd][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [θroʊt] .
It's Indian massacre ， and at our own throats .
它是 印度 屠杀 ， 和 在 我们的 自己的 喉咙 ；

这是对印度人的屠杀，而且是自食其果。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [fɔ:lz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [raɪt] [naʊ] .
The boys are down below the falls getting ready to go right now .
这 男孩们 是 向下 以下 这 瀑布 获得 准备好 到 去 正确的 现在 ；

男孩们现在正在瀑布下方准备出发。

[baɪ] [naɪt] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [ə'nʌðər] [waɪt] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv]
By night there won't be another white man or woman within twenty - five miles of
经过 夜晚 那里 惯于 是 其他 白色的 男人 或者 女士 之内 二十 - 五 英里 的
[ju:; jʊ] .
you ；
你 ；

到了晚上，方圆二十五英里内都不会再有其他白人男性或女性。

[ɪts] [dɪ'lɪbəreɪt] ['su:ɪsaɪd][tu:; tə][stænd] [hɪr] ['ɑ:rgju:ɪŋ] .
It's deliberate suicide to stand here arguing .
它是 商榷 自杀 到 站立 这里 争论 ；

站在这里争论无异于自杀。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [jɔ:r'self] ， [æt; ət] [li:st] [send] [ə'wei] ['mɪsɪz] . ['rəʊlənd] [ænd; ɐnd][ðə; ði][gɜ:rl] .
If you will stay yourself ， at least send away Mrs . Rowland and the girl .
如果 你 将要 停留 你自己 ， 在 至少 发送 离开 太太 ； 罗兰 和 这 女孩 ；

如果你要留下来，至少把罗兰太太和那个女孩送走。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self][ænd; ɐnd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
I'll take care of them myself and bring them back when the government
患病的 拿 关心 的 他们 我 和 带来 他们 后退 什么时候 这 政府
[sendz] [sʌm; səm]['soʊldʒərz] [hɪr] ，
sends some soldiers here ；
发送 一些 士兵 这里 ；

我会亲自照顾他们，等政府派兵来这里后再把他们带回来。

[æz; əz] [its] [baʊnd] [tu:; tə][du:] [su:n] .
as it's bound to do soon .
作为 它是 边界 到 做 很快 :

这种情况很快会发生。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] , [mæn] .
Listen to reason , man .
听 到 原因 , 男人 :

听点道理，伙计。

[jʊr; jər] [kleɪm] [wəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] [aɪ ˈti:] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [dʒʌst]
Your claim won't run away ; and if someone should jump it there's another just
你的 宣称 惯于 跑步 离开 ; 和 如果 某人 应该 跳 它 有 其他 只是

[æz; əz] [gʊd] [əˈlɔ:ŋ'saɪd] .
as good alongside .
作为 好的 旁边 :

你的权益不会消失；即使有人抢先一步，还有另一个同样好的替代品。

[pæk] [ʌp] [ænd; ʌnd] [kʌm] [ɑ:n] .
Pack up and come on .
盒 向上 和 来 在 :

收拾东西，走吧。

" [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [rʌf] [ˌpaɪəˈnɪr] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
" Of a sudden , rough pioneer as he was ,
" 的 一个 突然 , 粗糙的 先锋 作为 他 曾是 ,

“尽管他突然间像个粗犷的拓荒者，

[hɪz; ɪz] [hæt] [keɪm] [ɔ:f] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [təʊn] [ʌ; əv] [vek'seɪʃn] [left] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his hat came off and the tone of vexation left his voice .
他的 帽子 来了 离开 和 这 语气 的 烦恼 左边 他的 嗓音 :

他的帽子掉了下来，语气中的恼怒也消失了。

[əˈnʌðər] ['æktər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [si:n] .
Another actor , a woman , had appeared upon the scene .
其他 演员 , 一个 女士 , 有 出现 之上 这 场景 :

另一名演员，一位女性，也出现在了现场。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , ['mɪsɪz] . ['rəʊlənd] , " [hi:; hi] [daɪ'grest] .
" You know what I'm talking about , Mrs . Rowland , " he digressed .
" 你 知道 什么 我是 说 关于 , 太太 : 罗兰 , " 他 跑题了 :

“你知道我在说什么，罗兰夫人，”他岔开了话题。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ʌnd] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] .
" Take my advice and come along .
" 拿 我的 建议 和 来 沿着 :

听我的劝告，跟我一起来吧。

[aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [wi:; wi] [li:v] [ju:; jʊ] [bɪˈhaɪnd] . "
I'll never forgive myself if we leave you behind . "
患病的 绝不 原谅 我 如果 我们 离开 你 在后面 :

如果我们把你留下，我永远都不会原谅自己。

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒər] , ['mɪstər] . [braʊn] ?
" You really think there's danger , Mr . Brown ?
" 你 真的 思考 有 危险 , 先生 : 棕色的 ?

“布朗先生，您真的认为有危险吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌʌniˈmʊʃənəli] .
" she asked unemotionally .
" 她 问 不带感情地 :

她面无表情地问道。

" ['deɪndʒər] !
" **Danger** !
" 危险 !

“危险！”

" [ɪn] [pjʊr] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɛəd] .
" **In pure impotence of language the other stared** .
" 在 纯的 阳痿 的 语言 这 其他 凝视 .

对方茫然地盯着我，完全无言以对。

" ['deɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['hɑːst(ə)l] [suː] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] !
" **Danger , with Heaven knows how many hostile Sioux on the trail** !
" 危险 , 和 天堂 知道 如何 许多 敌对的 苏族 在 这 踪迹 !

“危险！天知道路上有多少敌对的苏族人！”

[ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [tuː] [dəʊnt] ['riːəlaɪz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "
Is it possible you two don't realise things as they are ? "
是 它 可能的 你 二 不 意识到 事物 作为 他们 是 ? "

你们两个是不是根本没意识到事情的真相？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [raɪt] , " ['tɑːlərəntli] .
" **Yes , I think we realise all right ,** " **tolerantly** .
" 是的 , 我 思考 我们 意识到 全部 正确的 , " 宽容地 .

“是的，我想我们都明白，”宽容地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['tiːtɒn; -tən][ɑːr; ər]['hɑːst(ə)l] ; [ðeɪ] ['kudnt] [wel] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
" **I know the Tetons are hostile ; they couldn't well be otherwise** .
" 我 知道 这 提顿山脉 是 敌对的 ; 他们 不能 出色地 是 否则 .

我知道提顿山脉充满敌意；它们不可能不是这样。

['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌsəld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [laɪk]
Any of us would rebel if we were hustled away into a corner like
任何 的 我们 会 反叛 如果 我们 是 匆忙 离开 进入 一个 角落 喜欢
['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
naughty little boys ,
淘气 小的 男孩们 ,

如果我们像淘气的小男孩一样被赶到角落里，我们都会反抗的。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət]['æktʃuəl]['deɪndʒər] — " [ðə; ði] ['wʊmən] [θruː] [ə; eɪ] [kɑːmprɪ'hensɪv] ,
as they are ; but actual danger — " **The woman threw a comprehensive** ,
作为 他们 是 ; 但 实际的 危险 — " 这 女士 扔 一个 综合的 ,

就像他们现在这样；但真正的危险——“这位女士抛出了一个全面的，

[ɔːlmoʊst] [ə'mjuːzd] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][mæn] , [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] .
almost amused glance at the big man , her husband .
几乎 觉得好笑 瞥一眼 在 这 大的 男人 , 她 丈夫 .

她带着几分戏谑的神情瞥了一眼身形高大的丈夫。

" [wiːv] [bɪn] [hɪr] [ɔːlmoʊst] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] ; [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] .
" **We've been here almost two years now ; long before you and the others came** .
" 我们已经 到过 这里 几乎 二 年 现在 ; 长的 前 你 和 这 其他的 来了 .

“我们在这里已经快两年了；比你们其他人来得早得多。”

[hæf][ðə; ði] ['hʌntərz] [huː] [pæs] [ðɪs] [wei] [stɑːp] [hɪr] .
Half the hunters who pass this way stop here .
一半 这 猎人 WHO 经过 这 方式 停止 这里 .

途经此地的猎人中有一半会在这里停留。

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪ][ʌv; əv] [left] [ə; eɪ] [hoʊl] ['æntɪloʊp] .
It wasn't a month ago that a party of Yanktons left a whole antelope .
它 不是 一个 月 前 那 一个 派对 的 扬克顿 左边 一个 所有的 羚羊 .

就在不到一个月前，一群扬克顿人竟然留下了一整只羚羊。

[jʊː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [si:] ['berbi] [bes] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðooz] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [bʌks]
You ought to see Baby Bess shake hands with some of those wrinkled old bucks
你 应该 到 看 婴儿 贝丝 摇 双手 和 一些 的 那些 皱 老的 雄鹿
.
:
.

你真该看看贝丝宝贝跟那些满脸皱纹的老家伙们握手的样子。

[ˈdeɪndʒər] !
Danger !
危险 !

危险！

[wɪə(r)] ['seɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən][wɪz; wi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [su:] ['sɪti] . "
We're safer here than we would be in Sioux City . "
是 更安全 这里 比 我们 会 是 在 苏族 城市 . "

我们在这里比在苏城安全得多。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [bɪn] ['mæsəkər] [ɔ:l'redi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ɪk'splʊdɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **But there's been massacre already , I tell you , " exploded the other .**
" 但 有 到过 屠杀 已经 , 我 告诉 你 , " 爆炸了 这 其他 .

“但我告诉你，已经发生过屠杀了！”另一个人怒吼道。

" [aɪ][dəunt] ['mɪrli] [sər'maɪz] [aɪ 'ti:] .
" **I don't merely surmise it .**
" 我 不 仅仅 推测 它 .

“我并非只是猜测。”

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] . "
I saw it with my own eyes . "
我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 . "

我亲眼所见。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðen] .
" **There must have been some personal reason then .**
" 那里 必须 有 到过 一些 个人的 原因 然后 .

“那肯定是有个人原因的。”

" ['mɪsɪz] . ['rəʊlənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['restləs] , [ɪk'saɪtɪd] ['spi:kər] [ænə'lɪtɪkli] , ['ɔ:lmoʊst]
" **Mrs . Rowland glanced at the restless , excited speaker analytically , almost**
" 太太 . 罗兰 瞥了一眼 在 这 不安 , 兴奋的 扬声器 分析 , 几乎
[su:pər'sɪliəsli] .
superciliously .
傲慢地 .

罗兰夫人带着分析的、近乎傲慢的语气瞥了一眼那位焦躁不安、激动不已的演讲者。

" ['ɪndiəns][ɑ:r; ər] [laɪk] [waɪt] ['pi:p(ə)l] .
" **Indians are like white people .**
" 印度人 是 喜欢 白色的 人们 .

“印度人就像白人一样。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ænd] [heɪts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
They have their loves and hates the same as all the rest of us .
他们 有 他们的 爱 和 讨厌 这 相同的 作为 全部 这 休息 的 我们 .

他们和我们其他人一样，也有自己的爱恨情仇。

[sæm][ænd; ænd][aɪ][ræn][wʌns] [bɪfɔ:r] [wen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz]['gouɪŋ] ,
Sam and I ran once before when everyone was going ,
山姆 和 我 跑 一次 前 什么时候 每个人 曾是 去 ,

我和萨姆之前跑过一次，当时大家都在跑。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [bæk] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ;
and when we got back not a thing had been touched ;
和 什么时候 我们 得到 后退 不是 一个 事物 有 到过 感动 ;

当我们返回时，发现一切都完好无损；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wi:dz] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [ˈaʊər; ɑ:r][kɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈræbəts] [ˈi:tn] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r]
but the weeds had choked our corn and the rabbits eaten up our
但 这 杂草 有 窒息 我们的 玉米 和 这 兔子 吃 向上 我们的
[ˈgɑ:rdn] .
garden .
花园 .

但是杂草丛生，玉米都被淹死了，兔子啃光了我们的菜园。

[wi:v] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɪndiəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈpri:ʃiət] [ˌaɪ ˈti:] .
We've been good to the Indians , and they appreciate it .
我们已经 到过 好的 到 这 印度人 , 和 他们 欣赏 它 .

我们一直善待印第安人，他们也很感激。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [braʊn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈɪmpətəntli] ; [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [keɪm]
" A moment Brown hesitated impotently ; then of a sudden he came
" 一个 片刻 棕色的 犹豫了一下 无能 ; 然后 的 一个 突然 他 来了
[ˈfɔ:rwəd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
forward swiftly and extended his hand ,
向前 迅速地 和 扩展 他的 手 ,

布朗犹豫了片刻，无能为力；然后突然间，他迅速上前，伸出了手。

[fɜ:rst][tu:; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
first to one and then to the other .
第一的 到 一 和 然后 到 这 其他 .

先给这个，再给那个。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , " [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] .
" Good - bye , then , " he halted .
" 好的 - 再见 , 然后 , " 他 停止 .

“那么，再见了。”他顿了顿说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɪts] [pjʊr] [ˈmædnəs] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [lɔ:ŋgər] .
" I can't take you by force , and it's pure madness to stay here longer .
" 我 不能 拿 你 经过 力量 , 和 它是 纯的 疯狂 到 停留 这里 更长 .

“我不能强行带走你，继续留在这里简直是疯了。”

" [ˈbeɪbi] [ˈɪlɪzəbəθ] , [ə; eɪ][bɪg] - [aɪd] , [ˈsɔ:ləm] - [feɪst] [maɪt] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] ,
" Baby Elizabeth , a big - eyed , solemn - faced mite of humanity ,
" 婴儿 伊丽莎白 , 一个 大的 - 眼睛 , 庄严 - 面对 蠕虫 的 人类 ,

“小伊丽莎白，一个有着大眼睛、表情严肃的小小人类，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈsaɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
had come up now and stood staring the stranger silently from the side of
有 来 向上 现在 和 站立 凝视 这 陌生人 默默 从 这 边 的
[hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [skə:ts] .
her mother's skirts .
她 母亲的 裙子 .

她走了过来，站在母亲裙边，默默地盯着那个陌生人。

" [aɪ][hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , [bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [gɑ:d][aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspekt] [tu:; tə] [si:] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
" I hope for the best , but before God I never expect to see any of you
" 我 希望 为了 这 最好的 , 但 前 上帝 我 绝不 预计 到 看 任何 的 你
[əˈgen] . " again . " again . " again . "
再次 . " again . "

“我希望一切顺利，但我向上帝发誓，我再也不指望能再见到你们了。”

" [oʊ] , [wi:l] [si:] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] [ɔ:l] [raɪt] — [wen] [juː; jʊ][rɪ'tʃ:rɪn] , " ['kɑ:mentəd] ['rəʊlənd]
" **Oh , we'll see you in the fall all right — when you return , "** **commented Rowland**
" 哦 , 出色地 看 你 在 这 落下 全部 正确的 — 什么时候 你 返回 , " 评论 罗兰
[i:'zəli] ;
easily ;
容易地 ;

“哦，秋天我们一定会再见到你的——等你回来的时候，”罗兰轻松地说道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈðəɹ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
but the other made no reply ,
但 这 其他 制成 不 回复 ,

但对方没有回应。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] ['stɑ:rtɪd][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][dʒɑ:g][trɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪni]
and without a backward glance started at a rapid jog trot for the tiny
和 没有 一个 落后 瞥一眼 开始 在 一个 迅速的 慢跑 小跑 为了 这 微小的
['set(ə)lmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] .
settlement on the river two miles away .
沉降 在 这 河 二 英里 离开 .

然后头也不回地快步跑向两英里外河边的小村庄。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪm'pæsɪv] - [feɪst] ['rəʊlənd] [stəd] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [frʌn'tɪrɪzmən]
Behind him , impassive - faced Rowland stood watching the departing frontiersman
在后面 他 , 冷漠 - 面对 罗兰 站立 观看 这 离开 拓荒者
['stedəli] ,
steadily ;
稳步 ,

在他身后，面无表情的罗兰站在那里，目不转睛地看着离去的拓荒者。

[ðə; ði] ['paʊtʃɪz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ək'sentʃuertɪd] [baɪ][ðə; ði] ['taɪtnd] [lɪdz] .
the pouches beneath his eyes accentuated by the tightened lids .
这 小袋 下面 他的 眼睛 强调 经过 这 收紧 盖子 .

他紧闭的眼睑使眼袋更加明显。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ['deɪndʒər] [hɪr] [naʊ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] , " **I don't believe there's a bit more danger here now than there ever was , "**
" 我 不 相信 有 一个 少量 更多的 危险 这里 现在 比 那里 曾经 曾是 , "
[hiː; hi] ['kɑ:mentəd] ;
he commented ;
他 评论 ;

“我不认为现在这里的危险程度比以前更大，”他评论道；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'stɜ:rbəns] ['sʌmwər] .
" **but there's certainly an unusual disturbance somewhere .**
" 但 有 当然 一个 异常 干扰 某处 .

“但肯定有地方出现了异常的骚动。”

[aɪ][dəʊnt] [teɪk] ['eni] [stɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['li:vɪŋ] — [ðeɪd] [goʊ] [ɪf]
I don't take any stock in the people down at the settlement leaving — they'd go if
我 不 拿 任何 库存 在 这 人们 向下 在 这 沉降 离开 — 他们会 去 如果
[ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt] ['wɪs(ə)l] ;
they heard a coyote whistle ;
他们 听到 一个 郊狼 哨 ;

我不相信定居点的人们会离开——就算听到郊狼的哨声，他们也会走；

[bʌt; bət] [braʊn] [telz] [em 'i:] ['ðɜrv] [bɪn] [θri:] ['dɪfrənt] [t'ræpəz] [frʌm; frəm][bɪg] [stoʊn] [gɔ:n]
but Brown tells me there've been three different trappers from Big Stone gone
但 棕色的 讲述 我 有 到过 三 不同的 捕兽人 从 大的 石头 已消失
[θru:] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði][læst] [wi:k] ,
through south in the last week ,
通过 南 在 这 最后的 星期 ,

但布朗告诉我，过去一周里，有三名来自大石城的猎人途经南方。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [li:v] [ai 'ti:] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] .
and when they leave it means something .
和 什么时候 他们 离开 它 方法 某物 .

他们的离开意味着一些事情。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sei] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wi:l] [li:v] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [goʊ] [jet] . "
If you say the word we'll leave everything and go yet . "
如果 你 说 这 单词 出色地 离开 一切 和 去 然而 . "

只要你一声令下，我们就放下一切走人。

" [ɪf] [wi:; wi] [du:] [wi:l] ['nevər] [kʌm] [bæk] . "
" If we do we'll never come back . "
" 如果 我们 做 出色地 绝不 来 后退 . "

“如果我们那样做，我们就再也回不来了。”

" [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] . "
" Not necessarily . "
" 不是 一定 . "

“未必。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

[aɪm] ['i:ðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ði:z] [red] ['pi:p(ə)] [ɔ:r] [els] [aɪm] [nɑ:t] .
I'm either afraid of these red people or else I'm not .
我是 任何一个 害怕的 的 这些 红色的 人们 或者 别的 我是 不是 .

我要么害怕这些红皮肤的人，要么不害怕。

[wi:; wi] [went] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] .
We went before because the others went .
我们 去 前 因为 这 其他的 去 .

我们先去是因为其他人先去了。

[ɪf] [wi:; wi] [left] [naʊ] [ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .
If we left now it would be different .
如果 我们 左边 现在 它 会 是 不同的 .

如果我们现在离开，情况就会不同。

[wi:d] [bi:; bi] ['tɔ:rtʃəd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪf] [wi:; wi] ['ri:əli] [fɪrd] — [wʌt] ['hæpənz] [naʊ] [ænd; ənd]
We'd be tortured day and night if we really feared — what happens now and
我们会 是 受折磨 天 和 夜晚 如果 我们 真的 害怕 — 什么 发生 现在 和

[ðen] [tu:; tə] [sʌm; səm] .
then to some .
然后 到 一些 .

如果我们真的害怕偶尔发生在某些人身上的事，我们就会日夜饱受折磨。

[wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .
We came here with our eyes wide open .
我们 来了 这里 和 我们的 眼睛 宽的 打开 .

我们是睁大眼睛来到这里。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [stɑ:rt] [ə'gen] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
We can't start again in civilisation .
我们 不能 开始 再次 在 文明 .

我们无法在文明社会重新开始。

[wɪə(r)] [tu:] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [pæst] — "
We're too old , and there's the past — "
是 也 老的 , 和 有 这 过去的 — "

我们年纪太大了，而且还有过去——

" [ju:;; jʊ] [stɪl] [blɛm] [ɛm 'i:] ? "

" **You still blame me ?** "

" 你 仍然 责备 我 ？ "

你还在怪我吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [wi:v] [tʃoʊzn] .

" **No ; but we've chosen** .

" 不 ； 但 我们已经 选定 .

“不，但我们已经做出了选择。”

[wət'evər] [kʌmz] , [wi:l] [steɪ] .

Whatever comes , we'll stay .

任何 来 , 出色地 停留 .

无论发生什么，我们都会留下。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tɜ:rd] [ðə; ði] [rʌf] [bɜ:g] [ʃænti] [ʌnɪ'moʊʃənəli] .

" **She turned toward the rough log shanty unemotionally** .

" 她 转向 朝向 这 粗糙的 日志 棚屋 不带感情地 .

她面无表情地转向那间简陋的木屋。

" [kʌm] , [lets] [fər'get] [aɪ 'ti:] .

" **Come , let's forget it** .

" 来 , 我们来吧 忘记 它 .

“好了，我们忘了这件事吧。”

[ˈdɪnə-z] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈbeɪbi:z] [ˈhʌŋɡri] .

Dinner's waiting and baby's hungry .

晚餐的 等待 和 婴儿的 饥饿的 .

晚餐准备好了，宝宝饿了。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈrəʊlənd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [ˈfɑ:ləʊd] .

" **A moment Rowland hesitated , then he , too , followed** .

" 一个 片刻 罗兰 犹豫了一下 , 然后 他 , 也 , 随后 .

罗兰犹豫了片刻，然后也跟着做了。

" [jes] , [lets] [fər'get] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ˈekəʊd] [ˈsləʊli] .

" **Yes , let's forget it , " he echoed slowly** .

" 是的 , 我们来吧 忘记 它 , " 他 回声 缓慢地 .

“是啊，我们还是忘了这件事吧。”他缓缓重复道。

" [wel] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] !

" **Well , in Heaven's name !**

" 出色地 , 在 天 姓名 !

“我的天哪！ ”

" [ˈroʊləndz] [ɡreɪt] [bʌlk] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ɪts] [fi:t] , [wʌn][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈevər] - [ˈredi] [rɪˈvɑ:lvər]

" **Rowland's great bulk was upon its feet , one hand upon the ever - ready revolver**

" 罗兰的 伟大的 大部分 曾是 之上 它是 脚 , 一 手 之上 这 曾经 - 准备好 左轮手枪

[æɪt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

at his hip ,

在 他的 时髦的 ,

罗兰庞大的身躯站了起来，一只手放在腰间随时准备射击的左轮手枪上。

[ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [paɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [ˈklætʃ-ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the dishes on the rough pine dining table clattering with the suddenness of his

这 菜肴 在 这 粗糙的 松树 用餐 桌子 咔嗒咔嗒 和 这 突然 的 他的

[wɪðˈdrɔ:əl] .

withdrawal .

退出 .

粗糙的松木餐桌上的碗碟随着他突然离开而发出碰撞声。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [mæn] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
 " **Who are you , man , and what's the trouble ?**
 " WHO 是 你 , 男人 , 和 是什么 这 麻烦 ?
 "你是谁，伙计？出了什么事？"

[spi:k] [ʌp] —
Speak up —
说话 向上 —
请大声说出来——

" [ðə; ði] [dɪ'feɪld] [ɪn'truːdə] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
" The dishevelled intruder within the narrow doorway glanced about the interior of
 " 这 蓬头垢面 入侵者 之内 这 狭窄的 门口 瞥了一眼 关于 这 内部的 的
 [ðə; ði] ['sɪŋɡ(ə)] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃa:t] [aɪz] .
the single room with bloodshot eyes .
 这 单身的 房间 和 充血 眼睛 .
 “衣衫褴褛的闯入者站在狭窄的门口，双眼通红地环顾着这间单间的内部。”

[hɪz; ɪz] [greɪt] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈswɒlən] [tʌŋ] [ɔ:l][bʌt; bət][prəʊˈtru:ɪd] .
His great mouth was a bit open and his swollen tongue all but protruded .
 他的 伟大的 嘴 曾是 一个 少量 打开 和 他的 肿 舌头 全部 但 突出 .

" [wɔ:tər] !
 " **Water** !
 " 水 !

"水!

" [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [skɜ:s] [ə'boʊv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
 " The word was scarce above a whisper .
 " 这 单词 曾是 稀少 多于 一个 耳语 .
 “声音小到几乎听不见。”

" [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:, jə] ? "

" But who are you ? " "

但 WHO 是 你 ? "

"但你究竟是谁？"

" ['wɔ:tər] !
 " **Water** !
 " 水 !

"水!

" [ˈfɜːsli] , [ɪnˈsɪstəntli] .
 " **fiercely** , **insistently** .
 " 激烈地 , 坚持不懈 .

“猛烈地，坚持不懈地。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi; hi] [spaɪd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [peɪl][ə'pa:n][ə; eɪ] [[elf] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd]
Of a sudden he spied a wooden pail upon a shelf in the corner , and
 的 一个 突然 他 间谍 一个 木制的 桶 之上 一个 架子 在 这 角落 , 和
 [wɪ'dəʊt] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
without invitation ,
 没有 邀请 ,

他突然瞥见角落架子上放着一个木桶，于是未经邀请，

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [sprɪŋz] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
almost as a wild beast springs , he made for it ,
 几乎 作为 一个 荒野 兽 弹簧 , 他 制成 为了 它 ,
 他像野兽般扑了上去,

[grɑ:spt] [ðə; ði][big][tɪn] ['dɪpə] [ɪn][bəuθ][hændz] ; [dræŋk] ['meʒə] ['æftə] ['meʒə] ,
grasped the big tin dipper in both hands ; drank measure after measure ,
抓住 这 大的 锡 杓 在 两个都 双手 ; 喝 措施 后 措施 ;
双手紧握大锡勺，一勺接一勺地喝着。

[ðə; ði][,oʊvə'floo] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ber] [θroʊt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði]['sændɪd] [flɔ:r] .
the overflow trickling down his bare throat and dripping onto the sanded floor .
这 溢出 涓涓细流 向下 他的 裸 喉 和 滴落 到 这 打磨 地面 .
溢出的液体顺着他裸露的喉咙流下，滴落在砂光地板上。

" [gɑ:d] , [ðæts] [gʊd] !
" **God , that's good !**
" 上帝 ; 那就是 好的 !
“天哪，那太好了！ ”

" [hi:; hi] [vɔɪst] .
" **he voiced** .
" 他 配音 :
他说道。

" [gʊd] , [gʊd] !
" **Good , good !**
" 好的 , 好的 !
“好，好！ ”

" ['æftə] [ðæt] [fɜ:rst] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['mu:vmənt] ['rəʊlənd] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ; [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði]
" **After that first involuntary movement Rowland did not stir ; but at his side the**
" 后 那 第一的 非自愿 移动 罗兰 做过 不是 搅拌 ; 但 在 他的 边 这
[ˈwʊmən] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
woman had risen ,
女士 有 升起 ;
“在那第一次不由自主的动作之后，罗兰没有再动弹；但他身边的女人已经站了起来，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hə] ,
and behind her ,
和 在后面 她 ,
在她身后，

['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:rtres] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [skə:ts] [æz; əz] [wen] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɑ:rgju:d]
peering around the fortress of her skirts as when before she had argued
窥视 大约 这 堡垒 的 她 裙子 作为 什么时候 前 她 有 争论
[wɪð; wɪθ] [frʌn'tɪrzmən] [braʊn] ,
with Frontiersman Brown ,
和 拓荒者 棕色的 ,

她像之前和边境居民布朗争论时那样，从裙摆的掩护下向外窥视。
[stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪd] - [aɪd] [gɜ:rl] , [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'prest] [frʌn'tɪr] [tʃaɪld] .
stood the little wide - eyed girl , type of the repressed frontier child .
站立 这 小的 宽的 - 眼睛 女孩 , 类型 的 这 压抑 边境 孩子 .
站在那里的是一个睁着大眼睛的小女孩，典型的被压抑的边疆儿童。

[bæk] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [keɪm] [ðə; ði]['streɪndʒə] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒaʊl] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
Back to them came the stranger , his great jowl working unconsciously .
后退 到 他们 来了 这 陌生人 , 他的 伟大的 面颊 在职的 不知不觉 .
陌生人又回到了他们身边，他那肥大的下巴不自觉地动了起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][sæm] ['rəʊlənd] ?
" **You are Sam Rowland ?**
" 你 是 山姆 罗兰 ?
你是萨姆·罗兰吗？

" [hi:; hi] [ɪ'nʌnsi:;ertid] [ˈθɪkli] ,
" **he enunciated thickly** ,
" 他 清晰的 浓密 ,

他吐字含糊不清地说：

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ˈhæznt] [ˈbroʊkən] [ʌp] [ðen] ? "
" **The settlement hasn't broken up then ?** "
" 这 沉降 还没有 破碎的 向上 然后 ? "

“那么，和解协议还没有破裂吗？ ”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "
" **Why do you ask ?** "
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [ɪz][,aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ?
" **Is it possible that you don't know , that they don't know ?**
" 是 它 可能的 那 你 不 知道 , 那 他们 不 知道 ?

“有没有可能你不知道，他们也不知道？ ”

" [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz][hoʊst][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm] .
" **Involuntarily he seized his host by the arm .**
" 不由自主 他 查获 他的 主持人 经过 这 手臂 .

他不由自主地抓住了主人的手臂。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [tu:] [maɪlz] [aʊt] .
" **I've heard of you ; you live two miles out .**
" 我已经 听到 的 你 ; 你 居住 二 英里 出去 .

“我听说过你；你住在两英里外。”

[wi:v] [noʊ][taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
We've no time to lose .
我们已经 不 时间 到 失去 .

我们没有时间可以浪费了。

[kʌm] , [dəunt][stɑ:p][tu:; tə] [seɪv] [ˈeniθɪŋ] .
Come , don't stop to save anything .
来 , 不 停止 到 节省 任何事物 .

来吧，别停下来省钱。

" [ˈrəʊlənd] [ˈstreɪtnd] .
" **Rowland straightened .**
" 罗兰 拉直 .

罗兰挺直了身子。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [smeld] [ˈi:vəli] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] .
The other smelled evilly of perspiration .
这 其他 闻起来 邪恶地 的 汗 .

另一只身上散发着令人作呕的汗臭味。

" [kʌm] [wer] ?
" **Come where ?**
" 来 在哪里 ?

“去哪儿？ ”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈeniweɪ] , [ænd; ænd] [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
Who are you anyway , and what's the matter ?
WHO 是 你 反正 , 和 是什么 这 事情 ?

你到底是谁？出了什么事？

[tɔ:k][soʊ][aɪ][kæn; kən][ʌndər'stænd][ju:; jʊ] . "

Talk so I can understand you . "

讲话 所以 我 能 理解 你 . "

说得清楚些，让我能听懂。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] - [big] [treɪl] - ?

" You don't know that the Santees are on the ' big trail ' ?

" 你 不 知道 那 这 桑蒂斯 是 在 这 - 大的 踪迹 - ?

你不知道桑蒂一家正在走‘大路’吗？

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [mɪni'soʊtə] ['rɪvər] ? "

of the massacre along the Minnesota River ? "

的 这 屠杀 沿着 这 明尼苏达州 河 ? "

明尼苏达河沿岸的大屠杀？

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

" I know nothing .

" 我 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

[wʌns] [mɔ:r] , [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

Once more , who are you ? "

一次 更多的 , WHO 是 你 ? "

请问，你究竟是谁？

" [hu:] [eɪ 'em][aɪ] ?

" Who am I ?

" WHO 是 我 ?

我是谁？

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?

What does it matter ?

什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[maɪ] [neɪm] [ɪz][hæns] ['mju:lə] .

My name is Hans Mueller .

我的 姓名 是 汉斯 穆勒 .

我的名字是汉斯·穆勒。

[aɪm][ə; eɪ] ['træpər] .

I'm a trapper .

我是 一个 捕兽人 .

我是一名捕兽人。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [dru:] [bæk] , [ɪn'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] ['kwestʃənər] ['daʊtfəli] ,

" Of a sudden he drew back , inspecting his impassive questioner doubtfully ,

" 的 一个 突然 他 画 后退 , 检查 他的 冷漠 提问者 怀疑地 ,

[ɔ:lmoʊst] [ʌnbɪ'lɪ:vɪŋli] .

almost unbelievably .

几乎 难以置信 .

“他突然后退一步，怀疑地、几乎难以置信地打量着面无表情的提问者。

" [bʌt; bət] [kʌm] .

" But come .

" 但 来 .

“但是来吧。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [wei] .

I'll tell you along the way .

患病的 告诉 你 沿着 这 方式 .

我会边走边告诉你。

[jʊː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːŋgər] .

You mustn't be here an hour longer .
你 不得 是 这里 一个 小时 更长 .

你不能再在这里待一个小时了。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['sɪgnəl] ['smoʊks] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

I saw their signal smokes this very morning .
我 锯 他们的 信号 烟雾 这 非常 早晨 .

今天早上我看到了他们的信号烟。

[ðeə(r)] ['məːdəɪŋ] ['evriwʌn] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

They're murdering everyone — men , women , and children .
它们是 谋杀 每个人 — 男人 , 女性 , 和 孩子们 .

他们正在屠杀所有人——男人、女人和孩子。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [kroʊ] [huː] ['stɑːrtɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['setləz] [ðeɪv] [kɪld] .

It's little Crow who started it , and God knows how many settlers they've killed .
它是 小的 乌鸦 WHO 开始 它 , 和 上帝 知道 如何 许多 定居者 他们有 被杀 .

是小乌鸦帮挑起的, 天知道他们杀了多少定居者。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [em 'iː] [fɔːr; fər] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] .

They chased me for hours , but I had a good horse .
他们 追逐 我 为了 小时 , 但 我 有 一个 好的 马 .

他们追了我好几个小时, 但我有一匹好马。

[aɪ 'tiː] ['oʊnli] [geɪv] [aʊt] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — [bʌt; bət] [kʌm] .

It only gave out yesterday ; and since then — But come .
它 仅有的 给予 出去 昨天 ; 和 自从 然后 — 但 来 .

它昨天才停止工作; 从那以后——但是来了。

[ɪts] ['suːɪsaɪd] [tuː; tə] ['tʃætər] [laɪk] [ðɪs] .

It's suicide to chatter like this .
它是 自杀 到 喋喋不休 喜欢 这 .

这样闲聊无异于自杀。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn'sɪstəntli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

" He turned insistently toward the door .
" 他 转向 坚持不懈 朝向 这 门 .

他执意地转向门口。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] .

" They may be here any minute .
" 他们 可能 是 这里 任何 分钟 .

他们随时可能到。

" ['rəʊlənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .

" Rowland and his wife looked at each other .
" 罗兰 和 他的 妻子 看起来 在 每个 其他 .

罗兰和他的妻子互相看了一眼。

[ˈniːðər] [spʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sləʊli] .

Neither spoke a word ; but at last the woman shook her head slowly .
两者都不 辐 一个 单词 ; 但 在 最后的 这 女士 摇晃 她 头 缓慢地 .

两人一言不发; 但最后, 女人缓缓地摇了摇头。

[hæns] ['mjuːlə] ['ɪftɪd] ['restləsli] .

Hans Mueller shifted restlessly .
汉斯 穆勒 转移 躁动不安 .

汉斯·穆勒不安地挪动着身子。

" ['hɜːri] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

" Hurry , I tell you , " he insisted .
" 匆忙 , 我 告诉 你 , " 他 坚持 .

“快点, 我叫你,”他催促道。

[ˈrəʊlənd] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [dɪˈlɪbəɹətli] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][sɔːft]
Rowland sat down again deliberately , his heavy double chin folding over his soft
 罗兰 卫星 向下 再次 故意地 , 他的 重的 双倍的 下巴 折叠式的 超过 他的 柔软的
 [ˈflænl] [ʃɜːrt] .
flannel shirt .
 绒布 衬衫 .

罗兰再次刻意坐下，他厚重的双下巴压在柔软的法兰绒衬衫上。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jə][ˈgoʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
 " 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [hiː; hi] [ˈtɛmpəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈbːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
" he temporised with almost a shade of amusement .
 " 他 暂时的 和 几乎 一个 阴影 的 娱乐 .

他带着一丝戏谑的语气拖延着。

" [ˈgoʊɪŋ] !
" Going !
 " 去 !

“去！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnbɪˈliːf] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [prəˈtruːdɪŋ] [aɪz] [siːmd] [ˈbːlmoʊst][tuː; tə][roʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" In his unbelief the German's protruding eyes seemed almost to roll from his
 " 在 他的 不信 这 德国人的 突出 眼睛 似乎 几乎 到 卷 从 他的
 [feɪs] .
face .
 脸 .

“德国人难以置信，他那凸出的眼睛几乎要从脸上翻出来了。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" To the settlement , of course . "
 " 到 这 沉降 , 的 课程 . "

“当然是为了达成和解。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈset(ə)lmənt] . "
" There is no settlement . "
 " 那里 是 不 沉降 . "

“没有达成和解。”

" [wʌt] ?
" What ?
 " 什么 ?

“什么？”

" [ˈrəʊlənd] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [ɪmˈpæsɪvli] .
" Rowland repeated his statement impassively .
 " 罗兰 重复 他的 陈述 面无表情地 .

罗兰面无表情地重复了他的声明。

" [ðeɪv] — [gɔːn] ?
" They've — gone ?
 " 他们有 — 已消失 ?

他们——走了？

" [ðə; ði] [tʌŋ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [θɪk] [əˈgen] .
" The tongue had grown suddenly thick again .
 " 这 舌头 有 生长 突然 厚的 再次 .

舌头突然又变厚了。

" [aɪ] [sed] [soʊ] .
" **I said so** .
" 我 说 所以 .

我说过了。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] , [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][skɔːrn] .
" **The look of pity had altered , become almost of scorn** .
" 这 看 的 遗憾 有 已修改 , 变得 几乎 的 轻蔑 .

“怜悯的神情已经改变，几乎变成了轻蔑。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ɪnækˈtɪvəti] ,
For a half minute there was silence , inactivity ,
为了 一个 一半 分钟 那里 曾是 沉默 , 不活动 ,

沉默了半分钟，一片寂静。

[waɪl] [dɪˈspɑrt] [tæn][ænd; ənd][dɜːrt][ænd; ənd] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][hæns] [ˈmjuːlɜ-
while despite tan and dirt and perspiration the cheeks of Hans Mueller
尽管 尽管 棕褐色 和 污垢 和 汗 这 脸颊 的 汉斯 穆勒
[ˈhwaɪtnd] .
whitened .
漂白 .

尽管汉斯·穆勒的脸颊晒黑了，沾满了污垢和汗水，但他的脸颊却显得白皙。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ˈhoʊpləs] , [ˈdɑːmɪnənt] , [ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈseɪn] ,
The same expression of terror , hopeless , dominant , all but insane ,
这 相同的 表达 的 恐怖 , 绝望 , 主导的 , 全部 但 疯狂的 ,

同样的恐惧、绝望、压倒性的表情，近乎疯狂。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈloʊn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpreri] [rɪˈtɜːrnd] , [ɔːgˈmentɪd] .
that had been with him alone out on the prairie returned , augmented .
那 有 到过 和 他 独自的 出去 在 这 草原 返回 , 增强 .

之前独自一人在草原上与他在一起的那个人回来了，而且人数增加了。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] , [ɔːl][bʌt; bət] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] ,
Heedless of appearances , all but unconscious of the presence of spectators ,
鲁莽 的 外貌 , 全部 但 无意识 的 这 在场 的 观众 ,

他们毫不在意别人的眼光，几乎完全没有意识到旁观者的存在。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [ˈræbɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [kloʊz][ɑːn]
he glanced about the single room like a beaten rabbit with the hounds close on
他 瞥了一眼 关于 这 单身的 房间 喜欢 一个 被打败 兔子 和 这 猎犬 关闭 在

[ɪts] [treɪl] .
its trail .
它是 踪迹 .

他像一只被猎犬紧追不舍的兔子一样，环顾着这间单人房间。

[noʊ] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] , [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][hoʊp] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] .
No avenue of hiding suggested itself , no possible hope of protection .
不 大街 的 隐藏 建议 本身 , 不 可能的 希望 的 保护 .

没有藏身之处，也没有任何保护的希望。

[ðə; ði][kəʊld] [pɜːrspəˈreɪʃn] [broʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her]
The cold perspiration broke out afresh on his forehead , at the roots of his hair
这 寒冷的 汗 打破 出去 重新 在 他的 前额 , 在 这 根 的 他的 头发
,
:
,

他的额头和发根处再次渗出冷汗。

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈæbsənt] [ˈɪmpətənsɪ] [hiː; hi] [ˈmɑːpt] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ,
and in absent impotency he mopped it away with the back of a fat ,
和 在 缺席的 阳痿 他 拖把 它 离开 和 这 后退 的 一个 胖的 ,
[ˈɡraɪmɪ][hænd] .
grimy hand .
肮脏的 手 .

在阳痿的情况下，他用肥胖肮脏的手背把它擦掉了。

[ɪn] [ˈpɪti] [ˈmʌðərli] [ˈmɪsɪz] . [ˈrəʊlənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [əˈnʌðər] [ˈveɪkənt]
In pity motherly Mrs . Rowland returned to her seat , indicated another vacant
在 遗憾 母性 太太 . 罗兰 返回 到 她 座位 , 表明的 其他 空缺
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] .
beside the board .
旁 这 木板 .

慈母般的罗兰夫人怜悯地回到自己的座位上，指了指黑板旁边的另一个空位。

" [juːd] [best] [sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪnˈvaɪtɪd] .
" You'd best sit down and eat a bit , " she invited .
" 你会 最好的 坐 向下 和 吃 一个 少量 , " 她 受邀 .

“你最好坐下来吃点东西，”她邀请道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] . "
" You must be hungry as a coyote . "
" 你 必须 是 饥饿的 作为 一个 郊狼 . "
“你一定饿得像只郊狼一样。”

" [iːt] , [naʊ] ?
" Eat , now ?
" 吃 , 现在 ?

“现在可以吃了吗？ ”

" [ˈswɪftli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈterər] - [ˈrestləs] [muːd] [rɪˈtʃːrnd] .
" Swiftly , almost fiercely , the old terror - restless mood returned .
" 迅速地 , 几乎 激烈地 , 这 老的 恐怖 - 不安 情绪 返回 .

“很快，几乎是猛烈地，那种恐惧不安的情绪又回来了。”

" [ɡɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [ˈkʊdn̩t] [kiːp] [em ˈiː] [hɪr] [lɔːŋɡər] .
" God Almighty couldn't keep me here longer .
" 上帝 全能者 不能 保持 我 这里 更长 .

“即使上帝也无法让我在这里待得更久。”

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈʃʌflɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" He started shuffling for the door .
" 他 开始 洗牌 为了 这 门 .

他开始拖着脚步走向门口。

" [steɪ] [hɪr] [ænd; ʌnd][biː; bi] [skælp] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪ] .
" Stay here and be scalped , if you think I lie .
" 停留 这里 和 是 被剥头皮 , 如果 你 思考 我说谎 .

“如果你认为我在说谎，那就待在这里等着被剥头皮吧。”

[wɪə(r)] [kɔːpsɪz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [kɔːt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbiːvər] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
We're corpses , all of us , but I'll not be caught like a beaver in a trap .
是 尸体 , 全部 的 我们 , 但 患病的 不是 是 捕捉 喜欢 一个 海狸 在 一个 陷阱 .

我们都已化为行尸走肉，但我不会像海狸落入陷阱一样束手就擒。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ˈdʒɜːrkɪli] .
" Again he halted jerkily .
" 再次 他 停止 生硬地 .

他又一次猛地停了下来。

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [gʊv] !
" **Which way did they go** !
" 哪个 方式 做过 他们 去 !

他们往哪个方向走了！

" ['lʊəər] [ænd; ənd] ['lʊəər] [sæŋk] ['rʊələndz] [greɪt] [tʃɪn] [ˈɑːntə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **Lower and lower sank Rowland's great chin onto his breast** .
" 降低 和 降低 沉没 罗兰的 伟大的 下巴 到 他的 胸部 .

罗兰的下巴越陷越深，最终抵在了他的胸膛上。

" [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , " [ɪm'pæsɪvli] .
" **They separated** , " **impassively** .
" 他们 分开 , " 面无表情地 .

“他们分开了，”语气平静地说。

" [pɑːrt] [went] [saʊθ] [tuː; tə] [suː] ['sɪti] ; [pɑːrt] [west] [tʊːrd] ['jæŋktən] .
" **Part went south to Sioux City ; part west toward Yankton** .
" 部分 去 南 到 苏族 城市 ; 部分 西方 朝向 扬克顿 .

一部分人向南前往苏城；一部分人向西前往扬克顿。

" [ɪnˌvɔːlən'terəli] [hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [kən'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][fɔːr; fər][wʌn]
" **Involuntarily his lips pursed in the inevitable contempt of a strong man for one**
" 不由自主 他的 嘴唇 攥紧 在 这 不可避免的 鄙视 的 一个 强的 男人 为了 一
[ˈhʊəpləsli] [wiːk] .
hopelessly weak .
绝望地 虚弱的 .

“他不由自主地抿了抿嘴，流露出强者对弱者的那种不可避免的轻蔑。

" [juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ə'lʊŋ] .
" **You'd better take a lunch along** .
" 你会 更好的 拿 一个 午餐 沿着 .

你最好带上午餐。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['iːðər] [pleɪs] .
It's something of a journey to either place .
它是 某物 的 一个 旅行 到 任何一个 地方 .

去这两个地方都算是一段旅程。

" [swɪft] [æz; əz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['mɪsɪz] . ['rəʊlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs]
" **Swift as the suggestion , Mrs . Rowland , with the spontaneous**
" 迅速 作为 这 建议 , 太太 . 罗兰 , 和 这 自发的

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fi:t] .
hospitality of the frontier , was upon her feet .
热情好客 的 这 边境 , 曾是 之上 她 脚 .

听到这个建议后，罗兰夫人立刻起身，展现出边疆人热情好客的本能。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [kweɪnt] ['ɪndiən] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['rʌʃɪz] [went] [ə; eɪ] [rəʊst] [graʊs] , ['berli] [tʌtʃt]
Into a quaint Indian basket of coloured rushes went a roast grouse , barely touched
进入 一个 古雅 印度 篮子 的 有色 冲刺 去 一个 烤 松鸡 , 仅仅 感动

, [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
, **from the table** .
, 从 这 桌子 .

一只几乎没动过的烤松鸡从桌上被放进一个古朴的印度彩灯芯草篮子里。

[ə; eɪ][lʊʃ][ʌv; əv] [bred] ['fɑːləʊd] : [ə; eɪ]['bɑːt(ə)][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [peɪl][ɪn][ðə; ði]
A loaf of bread followed : a bottle of water from the wooden pail in the
一个 面包 的 面包 随后 : 一个 瓶子 的 水 从 这 木制的 桶 在 这
[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 .

随后端上来一条面包，以及角落里木桶里的一瓶水。

" [jʊə(r)] ['welkəm] , [frend] , " [ʃiː; ʃi] ['prɒfəd] .
" **You're welcome** , **friend** , " **she proffered** .
" 你是 欢迎 , 朋友 , " 她 提供的 .

“不客气，朋友，”她说道。

[hæns] ['mjuːlɜː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ək'septɪd] .
Hans Mueller **hesitated** , **accepted** .
汉斯 穆勒 犹豫了一下 , 公认 .

汉斯·穆勒犹豫了一下，还是接受了。

[ə; eɪ] [swɪft] ['mɔɪstʃər] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A swift moisture dimmed his eyes .
一个 迅速 水分 调暗 他的 眼睛 .

一阵湿润迅速模糊了他的双眼。

" [θæŋks] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .
" **Thanks** , **lady** , " **he halted** .
" 谢谢 , 女士 , " 他 停止 .

“谢谢您，女士。”他顿了顿说道。

" [jʊə(r)] [ɡʊd] ['pi:p(ə)l] , ['eniweɪ] .
" **You're good people** , **anyway** .
" 你是 好的 人们 , 反正 .

无论如何，你们都是好人。

[aɪm] ['saːri] — " [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] , [ˈʌfəld] [ə'nuː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
I'm sorry — " He lifted his battered hat , shuffled anew toward the doorway .
我是 对不起 — " 他 抬起 他的 伤痕累累 帽子 , 洗牌 重新 朝向 这 门口 .

“对不起——”他摘下破旧的帽子，再次拖着脚步走向门口。

" [ɡʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['rəʊlənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɪ'ɡlektɪd] ['dɪnər] .
" **Impassive as before , Rowland returned to his neglected dinner** .
" 冷漠 作为 前 , 罗兰 返回 到 他的 被忽视的 晚餐 .

罗兰像之前一样面无表情地回到他那被冷落的晚餐旁。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [suː] [pleɪ] [juː 'es] [waɪts] [fɔːr; fər] ['kaʊədz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wiːl] [rʌn] [æt; ət]
" **No wonder the Sioux play us whites for cowards , and think we'll run at**

" 不 想知道 这 苏族 玩 我们 白人 为了 懦夫 , 和 思考 出色地 跑步 在
[saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
sight of them ,
视线 的 他们 ,

难怪苏族人把我们白人当成懦夫，以为我们一见到他们就会逃跑。

" [hiː; hi] ['kɑːmentəd] .
" **he commented** .
" 他 评论 .

他评论道。

[ˈmɪsɪz] . ['rəʊlənd] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['eksɪt] [θruː] [wɪtʃ] ['mjuːlɜː] [hæd; həd]
Mrs . Rowland , standing motionless in the single exit through which Mueller had

太太 . 罗兰 , 常设 静止不动 在 这 单身的 出口 通过 哪个 穆勒 有
[ɡɔːn] , [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
gone , did not answer .
已消失 , 做过 不是 回答 .

罗兰夫人一动不动地站在穆勒离开时经过的唯一出口处，没有回答。

" [ˈbetər] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] , [ˈmɑːrgrət] , " [səˈdʒestɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **Better come and finish , Margaret , " suggested her husband .**
" 更好的 来 和 结束 , 玛格丽特 , " 建议 她 丈夫 .

“玛格丽特，你最好过来把事情做完，”她丈夫建议道。

[əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈrəʊlənd] , [ˈæftər] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaʊθfʊlz] ,
Again there was no answer , and Rowland , after eating a few mouthfuls ,
再次 那里 曾是 不 回答 , 和 罗兰 , 后 吃 一个 很少 一口一口 ,
[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
pushed back his chair .
推动 后退 他的 椅子 .

仍然没有人回答，罗兰吃了几口后，向后推了推椅子。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] ,
Even then she did not speak , and , rising ,
甚至 然后 她 做过 不是 说话 , 和 , 上升 ,

即使那时她也没有说话，而是站了起来。

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm][wið; wiθ] [rʌf] [əˈfekʃ(ə)n]
the man made his way across the room to put an arm with rough affection
这 男人 制成 他的 方式 穿过 这 房间 到 放 一个 手臂 和 粗糙的 感情
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [weɪst] .
around his wife's waist .
大约 他的 妻子的 腰部 .

男人走到房间另一边，粗犷而亲昵地将手臂搭在妻子的腰间。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , [skerd] [æt; ət][ləst] ? " [hiː; hi] [vɔɪst] [ˈdʒentli] .
" **Are you , too , scared at last ? " he voiced gently .**
" 是 你 , 也 , 害怕的 在 最后的 ? " 他 配音 轻轻地 .

“你最终也感到害怕了吗？”他轻声问道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] , [ɪn][ˈækʃ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ˈæftər][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər]
The woman turned swiftly and , in action almost unbelievable after her former
这 女士 转向 迅速地 和 , 在 行动 几乎 难以置信 后 她 以前的
[ʌnɪˈmoʊʃənl] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
unemotional certainty ,
不带感情的 肯定 ,

这位女士迅速转变了态度，她的举动几乎令人难以置信，这与她之前冷漠自信的形象判若两人。

[draːpt] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
dropped her head to his shoulder .
掉落 她 头 到 他的 肩膀 .

她将头靠在他的肩膀上。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][bɪt] , [sæm] .
" **Yes , I think I am a bit , Sam .**
" 是的 , 我 思考 我 是 一个 少量 , 山姆 .

“是的，我想我有点儿，萨姆。”

[fɔːr; fər][ˈbeɪbiːz] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [ɡɔːn] [tuː] ; [bʌt; bət] [naʊ] , " — [hɜːr; hər][ɑːrmz] [krept] [əˈraʊnd]
For baby's sake I wish we'd gone too ; but now , " — her arms crept around
为了 婴儿的 清酒 我 希望 我们会 已消失 也 ; 但 现在 , " — 她 武器 悄悄地爬 大约
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

为了孩子，我真希望我们也去了；但是现在——”她伸出双臂环住他的脖子，

[kloʊzd] , — " [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] !
closed , — " but now — now it's too late !
关闭 , — " 但 现在 — 现在 它是 也 晚的 !

关门了，——“但是现在——现在太晚了！ ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ə'nlʌðər] ,
" For a long minute , and another ,
" 为了 一个 长的 分钟 , 和 其他 ,
" 过了好一会儿, 又过了一会儿,

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɔːt][stɜːr][bʌt; bət] [ɪn,vɑːlən'terəli] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd] ['taɪtnd] [ʌn'tɪl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]
the man did not stir but involuntarily his arms had tightened until , had she
这 男人 做过 不是 搅拌 但 不由自主 他的 武器 有 收紧 直到 , 有 她
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,
那人一动不动, 但他的双臂却不由自主地收紧了, 直到, 如果她愿意的话,

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [tɜːrnd] .
the woman could not have turned .
这 女士 可以 不是 有 转向 .
那女人不可能转身。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ,
He had been looking absently out the door ,
他 有 到过 寻找 心不在焉地 出去 这 门 ,
他一直心不在焉地望着门外,

[saʊθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['set(ə)lmənt] .
south over the rolling country leading to the deserted settlement .
南 超过 这 滚动 国家 领导 到 这 荒凉的 沉降 .
向南越过连绵起伏的丘陵, 到达那片荒凉的定居点。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [hæns] ['mjuːlɜː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn]
In the distance , perhaps a quarter of a mile away , Hans Mueller was still in
在 这 距离 , 也许 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 , 汉斯 穆勒 曾是 仍然 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
远处, 大概四分之一英里之外, 汉斯·穆勒的身影依然清晰可见。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'klaɪn] .
skirting the base of a sharp incline .
裙边 这 根据 的 一个 锋利的 倾斜 .
沿着陡坡底部行驶。

[θruː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hiːt] [weɪvz] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] ['muːvɪŋ] [dɑːrk][spaɪt] ;
Through the trembling heat waves he seemed a mere moving dark spot ;
通过 这 发抖 热 波浪 他 似乎 一个 仅仅 移动 黑暗的 点 ;
在颤抖的热浪中, 他看起来就像一个移动的黑点;

[laɪk] [æn; ən][ænt][ɔːr][ə; eɪ]['spɑɪdər][ɑːn][ɪts]['zɪgzæg] ['dʒɜːrni] .
like an ant or a spider on its zigzag journey .
喜欢 一个 蚂蚁 或者 一个 蜘蛛 在 它是 之字形 旅行 .
就像蚂蚁或蜘蛛在曲折的路径上爬行一样。

[ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][wʌz; wəz][ræŋk][ænd; ənd] ['hevi] ,
The grass at the base of the rise was rank and heavy ,
这 草 在 这 根据 的 这 上升 曾是 秩 和 重的 ,
山脚下的草又高又密, 十分茂盛。

[riːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] .
reaching almost to the waist of the moving figure .
到达 几乎 到 这 腰部 的 这 移动 数字 .
几乎到达移动人物的腰部。

[ˈrəʊlənd] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈæbsəntli] , [ˈmeditətɪvli] ;
Rowland watched it all absently , meditatively ;
罗兰 观看 它 全部 心不在焉地 , 冥想地 ;

罗兰心不在焉地、若有所思地看着这一切；

[æz; əz][hi: hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpreri] [aʊl]
as he would have watched the movement of a coyote or a prairie owl
作为 他 会 有 观看 这 移动 的 一个 郊狼 或者 一个 草原 猫头鹰
，
，
，

就像他会观察郊狼或草原猫头鹰的动静一样，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈvɪzəb(ə)l][ˈɑ:bdʒekt] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
for the simple reason that it was the only visible object endowed with life ,
为了 这 简单的 原因 那 它 曾是 这 仅有的 可见的 目的 捐赠 和 生活 ,
，
，
，
原因很简单，因为它是唯一可见的、有生命的物体。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [laɪf] [riˈspɒndz] [tu:; tə][laɪf] .
and instinctively life responds to life .
和 本能地 生活 回应 到 生活 .

生命本能地对生命做出反应。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [dʒʌst][ˈspʊkən] , " [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][revəˈleɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
The words of his wife just spoken , " It is too late , " with the revelation they
这 字 的 他的 妻子 只是 说 , " 它 是 也 晚的 , " 和 这 启示 他们
[bɔ:r] ,
bore ,
钻孔 ,

他妻子刚才说的那句话，“太迟了”，伴随着他们所经历的启示，

[wɜ:r; wər] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
were echoing in his brain .
是 回声 在 他的 脑 .

这些声音在他的脑海中不断回响。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌnˈfɔ:rmɪd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
For the first time , to his mind came a vague unformed suggestion ,
为了 这 第一的 时间 , 到 他的 头脑 来了 一个 模糊的 未成形的 建议 ,
[nɑ:t][ʌv; əv] [fɪr] ,
not of fear ,
不是 的 害怕 ,

他脑海中第一次浮现出一个模糊不清的念头，那并非恐惧的念头。

[bʌt; bət] [nɪr] [əˈkɪn] , [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ˈloʊnli] [ˈpreri] [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [mæn][ɪts] [tʃaɪld]
but near akin , as to this lonely prairie wilderness , and the red man its child
但 靠近 类似的 , 作为 到 这 孤独 草原 荒野 , 和 这 红色的 男人 它是 孩子
，
，
，
，

但与这片孤寂的草原荒野，以及它的子民——红种人，却又十分接近。

[ɪn][ə; eɪ][ˈheɪzi] [wei] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ˈæftər][ɔ:l][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈfu:lhɑ:rdi] [tu:; tə]
In a hazy way came the question whether after all it were not foolhardy to
在 一个 朦胧 方式 来了 这 问题 无论 后 全部 它 是 不是 蛮干 到
[rɪˈmeɪn] [hɪr] [naʊ] ,
remain here now ,
保持 这里 现在 ,

一个模糊的问题浮现在脑海：现在留在这里是不是太愚蠢了？

[tuː; tə] [der] [ðæt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [brɪfɔːr] [wɪθ] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ˈpænik] , [ðə; ði]
to dare that invisible , intangible something before which , almost in panic , the
到 敢 那 无形的 , 无形 某物 前 哪个 , 几乎 在 恐慌 , 这
[ˈʌðər] [hæd; həd] [fled] .
others had fled .
其他的 有 逃亡 :

敢于挑战那看不见、摸不着的东西，其他人几乎惊慌失措地逃离了它。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈpresɪdənt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [lɑːdʒɪk] ; [bʌt; bət] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] —
To be sure , precedent was with him , logic ; but — of a sudden —
到 是 当然 , 先例 曾是 和 他 , 逻辑 ; 但 — 的 一个 突然 —
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pæst] — [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtnd] ;
but a minute had passed — his arms tightened ;
但 一个 分钟 有 通过了 — 他的 武器 收紧 ;

诚然，他有先例可循，有逻辑可循；但是——突然——仅仅过了一分钟——他的双臂紧紧地抱住了；

[ɪnˌvɔːləntərəli] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
involuntarily he held his breath .
不由自主 他 握住 他的 气息 :

他不由自主地屏住了呼吸。

[hæns] ['mjuːlə] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ;
Hans Mueller had been moving on and on ;
汉斯 穆勒 有 到过 移动 在 和 在 ;

汉斯·穆勒一直在不停地走动；

[əˈnʌðər] [hæf] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [aʊt]
another half minute and he would have been behind the base of the hill out
其他 一半 分钟 和 他 会 有 到过 在后面 这 根据 的 这 爬坡道 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ;
of sight ;
的 视线 ;

再过半分钟，他就会躲到山脚下，消失在人们的视线之外；

[wen] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrf][æt; ət] [wʌnz] [fi:t] [ðer; ðər] [sprɪŋz] [ə; eɪ] - [wɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv]
when , as from the turf at one's feet there springs a - wing a covey of
什么时候 , 作为 从 这 草皮 在 一个人的 脚 那里 弹簧 一个 - 翼 一个 蜂群 的
[ˈpreri] [graʊs] ,
prairie grouse ,
草原 松鸡 ,

当一群草原松鸡像翅膀一样从你脚下的草地上跃起时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːl] [græs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] ['fɪɡjər] [ðer; ðər] [li:pt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][swɔːrm] [ʌv; əv]
from the tall grass about the retreating figure there leaped forth a swarm of
从 这 高的 草 关于 这 撤退 数字 那里 跳跃 前进 一个 蜂群 的
[ˈʌðər] ['sɪmələər][dɑːrk] ['fɪɡjərz] :
other similar dark figures :
其他 相似的 黑暗的 数据 :

从那退缩的人影周围的高草丛中，突然跳出一群类似的黑色人影：

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [skɔːr] — [ɪn] [frʌnt] , [bɪˈhaɪnd] , [ɔːl] [əˈbaʊt] .
a dozen , a score — in front , behind , all about .
一个 打 , 一个 分数 — 在 正面 , 在后面 , 全部 关于 :

十几个，二十几个——前面，后面，到处都是。

[əˈpærəntli] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [ɜːrθ] [hɜːrˈself] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ɔːˈtɑːkθənəs] .
Apparently from mother earth herself they had come , autochthonous .
显然 从 母亲 地球 她自己 他们 有 来 , 本土的 :

显然，它们来自大地母亲，是土生土长的。

[ˈɔːlməʊst] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] , [ðə; ði] [ˈspektətər] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] , [æz; əz] [keɪm] [swɪft]
Almost unbelieving , the spectator blinked his eyes ; then , as came swift
几乎 不信者 , 这 旁观者 眨眼 他的 眼睛 ; 然后 , 作为 来了 迅速
[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

旁观者几乎难以置信地眨了眨眼；然后，他迅速明白了过来。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ˈʃɪldɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
instinctively he shielded the woman in his arms from the sight , from the
本能地 他 屏蔽 这 女士 在 他的 武器 从 这 视线 , 从 这
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

他本能地用身体护住怀里的女人，不让她看到、不让她知道这一切。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpreri] : [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][kɔːl][fɔːr; fər]
Not a sound came to his ears from over the prairie : not a single call for
不是 一个 声音 来了 到 他的 耳朵 从 超过 这 草原 : 不是 一个 单身的 称呼 为了
[help] .
help .
帮助 .

他没有听到草原那边传来任何声音：没有听到一声求救声。

[ðæt] [blæk] [swɔːrm] [ˈsɪmpli] [əˈroʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] , [ʃɑːrp] [ˈstrʌg(ə)l] ,
That black swarm simply arose , there was a brief , sharp struggle ,
那 黑色的 蜂群 简单地 出现 , 那里 曾是 一个 简短的 , 锋利的 斗争 ,
[ˈfɪɡjər] .
figure .
那些黑色生物突然出现，发生了一场短暂而激烈的搏斗。

[ˈɔːlməʊst][ˈfænˈtæstɪk] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] [hiːt] [weɪvz] ; [ðen] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]
almost fantastic through the curling heat waves ; then one and all , the original
几乎 极好的 通过 这 冰壶 热 波浪 ; 然后 一 和 全部 , 这 原来的
[dɑːrk] [ˈfɪɡjər] ,
dark figure ,
黑暗的 数字 ,

在翻滚的热浪中，这景象几乎令人难以置信；然后，所有人，最初的那个黑暗身影，

[ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
the score of others ,
这 分数 的 其他的 ,
[ˈdɪsəpeər] [diː] — [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [zɜːrθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [hæd; həd]
disappeare d — as suddenly as though the earth from which they came had
消失 d — 作为 突然 作为 尽管 这 地球 从 哪个 他们 来了 有
[ˈswɑːləʊd] [ðem; ðəm][ʌp] .
swallowed them up .
吞咽 他们 向上 .

其他人的得分，

[ˈdɪsəpeər] [diː] — [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [zɜːrθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [hæd; həd]
disappeare d — as suddenly as though the earth from which they came had
消失 d — 作为 突然 作为 尽管 这 地球 从 哪个 他们 来了 有
[ˈswɑːləʊd] [ðem; ðəm][ʌp] .
swallowed them up .
吞咽 他们 向上 .

消失了——就像他们来自的大地突然将他们吞噬了一样。

[lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði] [ˈspektətər] [kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] ,
Look as he might , the spectator could catch no glimpse of a moving object ,
看 作为 他 可能 , 这 旁观者 可以 抓住 不 一瞥 的 一个 移动 目的 ,
[ˈɪkˈsept] [ðə; ði] [ɡriːn] - [braʊn] [ɡræs] [ˈkɑːrpiːt] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] .
except the green - brown grass carpet glistening under the afternoon sun .
除了 这 绿色的 - 棕色的 草 地毯 闪闪发光 在下面 这 下午 太阳 .

无论他如何仔细观察，旁观者都看不到任何移动的物体。

[ˈɪkˈsept] [ðə; ði] [ɡriːn] - [braʊn] [ɡræs] [ˈkɑːrpiːt] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] .
except the green - brown grass carpet glistening under the afternoon sun .
除了 这 绿色的 - 棕色的 草 地毯 闪闪发光 在下面 这 下午 太阳 .
[ˌæftərˈnuːn] [sʌn] .
除了午后阳光下闪闪发光的绿褐色草坪。

[ˈjet] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɔːŋɡər][ðə; ði][ˈmæn] [stʊd] [soʊ] ; [ðen] ,
Yet a moment longer the man stood so ; then ,
然而 一个 片刻 更长 这 男人 站立 所以 ; 然后 ;

那人又保持这个姿势片刻；然后，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkaʊəd] [hæns] [ˈmjuːlɜː] ,
his own face as pale as had been that of coward Hans Mueller ,
他的 自己的 脸 作为 苍白 作为 有 到过 那 的 懦夫 汉斯 穆勒 ,

他自己的脸色苍白得像懦夫汉斯·穆勒一样。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
he leaned against the lintel of the door .
他 倾斜 反对 这 楣 的 这 门 .

他倚靠在门楣上。

" [jes] , [wɪə(r)] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [ˈmɑːrɡrət] , " [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" **Yes , we're too late now , Margaret , " he echoed .**
" 是的 , 是 也 晚的 现在 , 玛格丽特 , " 他 回声 .

“是的，我们现在太晚了，玛格丽特，”他重复道。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[fʊlˈfɪlmənt]
FULFILMENT
履行

履行

[ðə; ði][ˈɔːɡ][ˈkæbɪn][ʌv; əv] [ˈsetlər] [ˈrəʊlənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈləndmɑːrk] , [stʊd] [fɔːrθ] .
The log cabin of Settler Rowland , as a landmark , stood forth .
这 日志 舱 的 定居者 罗兰 , 作为 一个 地标 , 站立 前进 .

定居者罗兰的小木屋作为地标，显得格外醒目。

[bɑːrd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [bɑːrkt] [ˈkɑːt(ə)n] - [wʊd] [ˈtɪmbər] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Barred it was — the white of barked cotton - wood timber alternating with
禁止 它 曾是 — 这 白色的 的 吠叫 棉布 - 木头 木材 交替 和

[ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] [zɜːrθ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] — [laɪk] [ðə; ði][ˈlɑːndʒəˈtuːdən(ə)] [ˈstraɪps]
the brown of earth that filled the spaces between — like the longitudinal stripes
这 棕色的 的 地球 那 已填 这 空间 之间 — 喜欢 这 纵向 条纹

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpreri] [ˈɡoʊfər] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːb] - [waɪt] .
of a prairie gopher or on the back of a bob - white .
的 一个 草原 地鼠 或者 在 这 后退 的 一个 鲍勃 - 白色的 .

它呈条状——白色的棉白杨树皮与填满其间空隙的棕色泥土交替出现——就像草原地鼠的纵向条纹或鹤鹑背上的条纹一样。

[ˈɔːŋ] [ˈwaɪəri] [sləʊ] [ɡræs] , [ˈreɪzər] - [ʃɑːrp] [æz; əz][tuː; tə] [bleɪdz] , [ˈpʌndʒənt] [ˈʌndər] [reɪn] , [ˈweɪtɪd]
Long wiry slough grass , razor - sharp as to blades , pungent under rain , weighted
长的 细长的 泥沼 草 , 剃刀 - 锋利的 作为 到 刀片 , 泼辣 在下面 雨 , 加权

[baɪ] [ˈskweɪ] [ʌv; əv] [tʌf] ,
by squares of tough ,
经过 正方形 的 艰难的 ,

长长的、像铁丝一样锋利的沼泽草，雨后散发着刺鼻的气味，沉重的茎秆上挂着坚韧的方块。

[ˈneɪtɪv] [sɑːd] , [θætʃt] [ðə; ði] [ruːf] .
native sod , thatched the roof .
本国的 草皮 , 茅草屋顶 这 屋顶 .

屋顶用本地草皮覆盖。

[soʊl] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhændi wɜːrk] [ʌv; əv] [mæn] , [aɪ ˈtiː] [kraʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)]
Sole example of the handiwork of man , it crowned one of the innumerable
唯一 例子 的 这 手工制品 的 男人 , 它 加冕 一 的 这 无数
[ˈraɪzɪz] ,
ris**es** ,
上升 ,

它是人类杰作的唯一例证，耸立在无数山峰之一的顶端。

[tuː] [loʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪl] ,
too low to be dignified by the name of hill ,
也 低的 到 是 凝重 经过 这 姓名 的 爬坡道 ,
太低矮了，不配被称为山丘。

[ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm] [skaɪ] [tuː; tə] [skaɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [weɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
that stretched from sky to sky like the miniature waves on the surface of a
那 拉伸 从 天空 到 天空 喜欢 这 微型 波浪 在 这 表面 的 一个
[ˈæloʊ] [leɪk] .
shallow lake .
浅的 湖 .

它像浅湖面上的微小波浪一样，从天际延伸到天际。

[bæk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] , [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ɡriːn] [blɑːt] , [leɪ] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [sɑːd] [kɔːrn] :
Back of it , stretching northward , a vivid green blot , lay a field of sod corn :
后退 的 它 , 伸展 向北 , 一个 生动 绿色的 印迹 , 躺 一个 场地 的 草皮 玉米 :
在它后面，向北延伸，一片鲜亮的绿色，是一片草皮玉米田：

[ðə; ði] [ɪrɪz] [ɔːlˈredi] [fɔːrmd] , [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈhwaɪtnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlævɪʃli] [ˈskætərd] [ˈpɑːlən]
the ears already formed , the ground whitened from the lavishly scattered pollen
这 耳朵 已经 形成 , 这 地面 漂白 从 这 慷慨地 疏散 花粉
[ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪd] [ˈtæsəlz] .
of the frayed tassels .
的 这 磨损的 流苏 .

穗子已经长成，地面被散落的花粉染成了白色，花穗的磨损处撒满了花粉。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrjɑːrd] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌg] [wel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [wiːd] - [ˈkʌvərd] [kleɪ]
In the dooryard itself was a dug well with a mound of weed - covered clay
在 这 前院 本身 曾是一个 挖出色地 和 一个 冢 的 杂草 - 涵盖 黏土
[baɪ] [ɪts] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpʊli] [ˈoʊvər] [ɪts] [maʊθ] .
by its side and a bucket hanging from a pulley over its mouth .
经过它是 边 和 一个 桶 绞刑 从 一个 滑轮 超过 它是 嘴 .

院子里有一口挖好的水井，井边有一堆长满杂草的黏土，井口上方用滑轮挂着一个水桶。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [diːp] , [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðɪs] [ˈʌplənd] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
It was deep , for on this upland water was far beneath the surface ,
它 曾是 深的 , 为了 在 这 高地 水 曾是 远的 下面 这 表面 ,
水很深，因为在这片高地上，水面以下很深。

[ænd; ənd] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [depθ] , [ə; eɪ] [frʌnˈtɪr] [rɪˈfrɪdʒəreɪtər] [riːtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp] [ˈlædər] ,
and midway of its depth , a frontier refrigerator reached by a rope ladder ,
和 中途 的 它是 深度 , 一个 边境 冰箱 达到 经过 一个 绳索 梯子 ,
在冰箱深度的中段，有一个需要用绳梯才能拿到的简易冰箱。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪt] [ˈmɑːrɡrət] [ˈrəʊlənd] [kept] [hɜːr; hər] [miːts] [freʃ] ,
was a narrow chamber in which Margaret Rowland kept her meats fresh ,
曾是 一个 狭窄的 房间 在 哪个 玛格丽特 罗兰 保留 她 肉类 新鲜的 ,
那是一间狭窄的房间，玛格丽特·罗兰用它来保鲜肉类。

[ˈɔːf(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
often for a week at a time .
经常 为了 一个 星期 在 一个 时间 .
通常一次持续一周。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈpʊːrpəs] [æz; əz] [wel] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [juːst] :

For another purpose as well it was used :
为了 其他 目的 作为 出色地 它 曾是 用过的 :

它还有其他用途:

[ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpætʃwɜːrk] [kwɪlt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer]
a big basket with a patchwork quilt and a pillow marking the spot where
一个 大的 篮子 和 一个 拼布 被子 和 一个 枕头 标记 这 点 在哪里

[ˈbeɪbɪ] [ˈrəʊlənd] ,
Baby Rowland ,
婴儿 罗兰 ,

一个大篮子, 里面装着一块拼布被子和一个枕头, 标志着罗兰宝宝出生的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsʌmə] [hiːt] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [slept] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [ˈsʌltri] [ˌæftərˈnuːnz] .
with the summer heat all about , slept away the long , sultry afternoons .
和 这 夏天 热 全部 关于 , 睡着了 离开 这 长的 , 闷热 下午 .

盛夏酷暑, 我睡过了漫长闷热的午后。

[ˈʌðərwaɪz] [nɑːt][æn; ən] [ɪkˈskresns] [ˈmɑːrd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
Otherwise not an excrescence marred the face of nature .
否则 不是 一个 赘生物 受损 这 脸 的 自然 .

除此之外, 自然界没有一丝瑕疵。

[ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [hɔːrs] [ˈrəʊlənd] [oʊnd] , [ˈjuːsləs] [naʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz][kraːp] [məˈtʃɔːrd] ,
The single horse Rowland owned , useless now while his crop matured ,
这 单身的 马 罗兰 拥有 , 无用 现在 尽管 他的 庄稼 成熟的 ,

罗兰唯一的那匹马, 现在因为他的庄稼成熟了, 所以没用了。

[wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [saɪd][faːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒɪm] [ˈrɪvər] .
was breaking sod far to the west on the bank of the Jim River .
曾是 打破 草皮 远的 到 这 西方 在 这 银行 的 这 吉姆 河 .

当时他正在吉姆河岸西边很远的地方开垦草皮。

[nɑːt][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .
Not a live thing other than human moved about the place .
不是 一个 居住 事物 其他 比 人类 已搬 关于 这 地方 .

除了人以外, 这里没有其他生物活动。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈmʌŋɡrəl] [ˈkɑːli] .
With them into this land of silence had come a mongrel collie .
和 他们 进入 这 土地 的 沉默 有 来 一个 杂种狗 柯利犬 .

和他们一起来到这片寂静之地的, 还有一只杂种牧羊犬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsaːləteri] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [stəd] [gɑːrd] ; [ðen] [wʌn] [naɪt] , [ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ðɪ]
For a solitary month he had stood guard ; then one night , somewhere in the
为了 一个 孤 月 他 有 站立 警卫 ; 然后 一 夜晚 , 某处 在 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

他独自一人站岗一个月; 然后一天晚上, 在遥远的某个地方,

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪːst] [wer] [ˈflaʊd] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [suː] , [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt][kraɪ]
in the east where flowed the Big Sioux , had sounded the long - drawn - out cry
在 这 东方 在哪里 流动 这 大的 苏族 , 有 听起来 这 长的 - 绘制 - 出去 哭
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪmbər] [wʊlf] ,
of a timber wolf ,
的 一个 木材 狼 ,

在东部大苏河流淌的地方, 传来了一头森林狼悠长的嚎叫声。

[ˈɔːltərnətli] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈmuːt] , [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
alternately nearer and more remote , again and again .
交替 更近 和 更多的 偏僻的 , 再次 和 再次 .

时而靠近, 时而远离, 如此反复。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] ['kɑːli] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

With the coming of morning the collie was gone .
和 这 未来 的 早晨 这 柯利犬 曾是 已消失 .

天亮时分，牧羊犬不见了。

[ˈweðər] [ded] [ɔːr] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] , [nɔːr][ˈevər] [fɪld] [hɪz; ɪz]
Whether dead or answering the call of the wild they never knew , nor ever filled his
无论 死的 或者 回答 这 称呼 的 这 荒野 他们 绝不 知道 , 也不 曾经 已填 他的

[pleɪs] .
place .
地方 .

他们永远不知道他究竟是死了还是响应了野性的召唤，也永远无法取代他的位置。

[ˈloʊnli] , [ˈaɪsələteɪd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] , [wʌz; wəz][sæm] ['rəʊlənd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [leɪt]
Lonely , isolated as the place itself , was Sam Rowland that afternoon of late
孤独 , 孤立 作为 这 地方 本身 , 曾是 山姆 罗兰 那 下午 的 晚的

[ˈɔːgəst] .
August .
八月 .

八月下旬的那个下午，萨姆·罗兰感到孤独，与世隔绝，就像这个地方本身一样。

[ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] [wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

Silent as a mute was he as to what he had seen ;
沉默的 作为 一个 沉默的 曾是 他 作为 到 什么 他 有 已见 ;

对于他所看到的一切，他沉默不语，如同哑巴一般。

[ɪˈlæbəreɪtli] ['kerf(ə)] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][ˈfæməli] ['prəʊgræm] [æz; əz][ˈjuːzuəl] .

elaborately careful likewise to carry out the family programme as usual .
精心 小心 同样地 到 携带 出去 这 家庭 程序 作为 通常 .

同样精心安排，确保家庭计划照常进行。

" ['sliːpi] , [kɪd] ?

" Sleepy , kid ?
" 困 , 孩子 ?

“困了吗，孩子？”

" [hiː; hi] ['kwɪərɪd] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

" he queried when dinner was over .
" 他 查询 什么时候 晚餐 曾是 超过 .

他询问晚餐何时结束。

[ˈbeɪbi] [bes] , [ˈtæsɪtɜːrɪ] , [sʌn] - [braʊn] [ˈɔːtəkræt] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈsaɪlənt] [kəˌrɑːbəˈreɪ](ə)n] .

Baby Bess , taciturn , sun - browned autocrat , nodded silent corroboration .
婴儿 贝丝 , 沉默寡言 , 太阳 - 棕色 独裁者 , 点头 沉默的 证实 .

小贝丝，沉默寡言，皮肤晒成棕褐色，是个独裁者，她默默地点了点头表示赞同。

" [kʌm] , [ðen] , " [ænd; ənd] , [ˈwɪlɪŋ] [hɔːrs] , [ðə; ði][bɪg][mæn][gɑːt] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][ɔːl] [ˈfɔːz] [ænd; ənd]

" Come , then , " and , willing horse , the big man got clumsily to all fours and
" 来 , 然后 , " 和 , 愿意的 马 , 这 大的 男人 得到 笨拙地 到 全部 四 和

,
:
,

“来吧，”于是，那匹乖巧的马儿，大个子笨拙地四肢着地，

[prænsɪŋ] ['pɑːndərəsli] , [druː] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

prancing ponderously , drew up at her side .
轻快地跳跃 沉重地 , 画 向上 在 她 边 .

笨拙地踱步，在她身边站着。

" [hæŋ] [taɪt] , " [hiː; hi] [ədˈmɒnɪʃ] [ænd; ənd] ,

" Hang tight , " he admonished and ,
" 悬挂 紧的 , " 他 告诫 和 ,

“坚持住，”他告诫道，然后

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['smɑɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz]['oʊnlɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [smɑɪl] ,
his wife smiling from the doorway as only a mother can smile ,
他的 妻子 微笑 从 这 门口 作为 仅有的 一个 母亲 能 微笑 ,
他的妻子站在门口, 脸上带着只有母亲才会有的微笑。

[ˈæmb(ə)] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ; [klaɪmd] ['sləʊli] ,
ambled away through the sun and the dust ; climbed slowly ,
漫步 离开 通过 这 太阳 和 这 灰尘 ; 攀登 缓慢地 ,
在阳光和尘土中漫步而去; 缓缓攀登,

[ðə; ði][ˈtaɪni] [braʊn] [ɑːrmz] [klaːspt] ['taɪtli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [daʊn] [ðə; ði] ['lædə] [tuː; tə][ðə; ði]
the tiny brown arms clasped tightly about his neck , down the ladder to the
这 微小的 棕色的 武器 紧握 紧紧 关于 他的 脖子 , 向下 这 梯子 到 这
[rɪˈtri:t] ,
retreat ,
撤退 ,
那双棕色的小胳膊紧紧地搂着他的脖子, 顺着梯子滑下, 来到了避难所。

[əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deftnəs] [bɔːrn][ʌv; əv]
adjusted the pillow and the patchwork quilt with a deftness born of
调整 这 枕头 和 这 拼布 被子 和 一个 灵巧 出生 的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .
她熟练地调整好枕头和拼布被子, 这是经验的积累。

" [goʊ][tuː; tə] ['sliːpi] , [kɪd] , " [hiː; hi] [də'rekɪd] .
" Go to sleepy , kid , " he directed .
" 去 到 困 , 孩子 , " 他 指导 .
“去睡觉吧, 孩子,”他指示道。

" [sɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [sliːp] , [ˈdædi] , " [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈɔːtəkræt] .
" Sing me to sleep , daddy , " commanded the autocrat .
" 唱歌 我 到 睡觉 , 爸爸 , " 命令 这 独裁者 .
“爸爸, 唱歌哄我睡觉吧,”独裁者命令道。

" [sɪŋ] !
" Sing !
" 唱歌 !
“唱歌!

[aɪ] [kɑːnt] [sɪŋ] , [kɪd] . " I can't sing , kid . " "
我 不能 唱歌 , 孩子 . " "
孩子, 我不会唱歌。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Yes , you can .
" 是的 , 你 能 .
是的, 你可以。

[sɪŋ] - ['neli] [greɪ] . - " Sing ' Nellie Gray . ' " "
唱歌 - 内莉 灰色的 . - " "
唱《内莉·格雷》这首歌。

" [tuː] [hɑːt] , [ˈgɜːrli] .
" Too hot , girlie .
" 也 热的 , 女孩 .
“太热了, 小妞。”

[maɪ] [-] [ɔ:l] [gɔ:n] .
My breath's all gone .
我的 呼吸 全部 已消失 .

我喘不过气来。

[gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] . "
Go to sleep ."
去 到 睡觉 . "

睡觉。”

" [pli:z] , ['pɑ:pə] ; ['prɪtɪ] [pli:z] !
" Please , papa ; pretty please !
" 请 , 爸爸 ; 漂亮的 请 !

“爸爸，求求你了！

" [ðə; ði][mæn] [sə'kʌmd] , [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [du:] , [breɪst]
" The man succumbed , as he knew from the first he would do , braced
" 这 男人 屈服了 , 作为 他 知道 从 这 第一的 他 会 做 , 支撑
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,
himself in the aperture ,
他自己 在 这 光圈 ,

“那人最终还是屈服了，正如他从一开始就知道自己会做的那样，他把自己固定在了洞口里。”

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][wʌn] [vɜ:rs] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌ; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [hɪz; ɪz]
and sang the one verse that he knew of the song again and again — his
和 唱 这 一 诗 那 他 知道 的 这 歌曲 再次 和 再次 — 他的
[vɔɪs] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'mju:zɪkl] [æz; əz] [ðæt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kroʊ] ,
voice rough and unmusical as that of a crow ,
嗓音 粗糙的 和 不音乐的 作为 那 的 一个 乌鸦 ,

他一遍又一遍地唱着他唯一会唱的那一段歌词——他的嗓音沙哑难听，像乌鸦的叫声一样。

['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r 'i: - ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] — [bent] ['oʊvər][æ; ət][læst] ,
echoing and re - echoing in the narrow space — bent over at last ,
回声 和 关于 - 回声 在 这 狭窄的 空间 — 弯曲 超过 在 最后的 ,
在狭窄的空间里回荡，一遍又一遍地回响——最终弯下了腰，

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rdɪd] [lɪps] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪnsəm] , ['moʊʃnləs] [braʊn] [feɪs] , [klaɪmd] ,
touched his bearded lips softly to the winsome , motionless brown face , climbed ,
感动 他的 留着胡子的 嘴唇 轻轻 到 这 迷人的 , 静止不动 棕色的 脸 , 攀登 ,
他用长满胡须的嘴唇轻轻触碰那张迷人而静止的棕色脸庞，然后爬了上去。

[æ; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [saɪləntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
an irresistible catch in his breath , silently to the surface ,
一个 无法抗拒 抓住 在 他的 气息 , 默默 到 这 表面 ,
他屏住呼吸，无声地浮出水面。

[sent] [wʌn] [swɪft] [glæns] ['swɪ:pɪŋ] [ðə; ði] [ber] [ɜ:rθ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
sent one swift glance sweeping the bare earth around him , and returned to the
发送 — 迅速 瞥一眼 扫荡 这 裸 地球 大约 他 , 和 返回 到 这
[kæbɪn] .
cabin .
舱 .

他迅速地扫了一眼周围光秃秃的土地，然后回到了小屋。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [ðæt] [ˈsʌltrɪ] [æftərˈnu:n] [hi:; hi] [kli:nd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈhæməɹ] [ˈʃɑ:tgʌn] , [ænd; ənd] ,
Very carefully that sultry afternoon he cleaned his old hammer shotgun , and ,
非常 小心 那 闷热 下午 他 已清洗 他的 老的 锤 霰弹枪 , 和 ,
[ˈləʊdɪŋ] [bəʊθ] [ˈbærəlz] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌkʃɑ:t] ,
loading both barrels with buckshot ,
加载中 两个都 桶 和 霰弹 ,

在那个闷热的午后，他非常仔细地擦拭着他的老式锤击式猎枪，并在两个枪管中都装上了鹿弹。

[set][aɪˈtiː][ˈhændɪ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
set it handy beside the door .
放 它 便利 旁 这 门 .

把它放在门边方便取用的地方。

" [æntɪlɒp] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ləˈkɑːnɪkli] ; [bʌt; bət] [wen] [ˈlaɪkwaɪz] [hiː; hi] [əʊvəˈhɔːld] [ðə; ði]
" **Antelope** , " **he explained laconically** ; **but when likewise he overhauled the**
" 羚羊 , " 他 解释 简洁地 ; 但 什么时候 同样地 他 大修 这
[rɪˈvɔːlvər] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
revolver hanging at his hip ,
左轮手枪 绞刑 在 他的 时髦的 ,

“羚羊,”他简洁地解释道; 但当他同时检查挂在腰间的左轮手枪时,

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈsiːvd] .
Margaret was not deceived .
玛格丽特 曾是 不是 受骗 .

玛格丽特并没有被欺骗。

[ðɪs] [dʌn] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [biːt] [ˈskɔːrtɪŋli] [hɑːt] [ðerˈɑːn] ,
This done , notwithstanding the fact that the sun still beat scorchingly hot thereon ,
这 完毕 , 虽然 这 事实 那 这 太阳 仍然 打 灼热地 热的 其上 ,
[ˈstɪl] [biːt] [ˈskɔːrtɪŋli] [hɑːt] [ðerˈɑːn] ,
尽管太阳依然炙烤着大地, 他们还是完成了这件事。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] , [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [druː] [hɪz; ɪz] [ˈweðər] - [steɪnd] [sɑːmˈbrerəʊ]
he returned to the doorstep , lit his pipe , drew his weather - stained sombrero
他 返回 到 这 家门口 , 点燃 他的 管道 , 画 他的 天气 - 染色 宽边帽
[loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
low over his face ,
低的 超过 他的 脸 ,

他回到门口, 点燃烟斗, 把那顶饱经风霜的宽边帽拉低遮住脸。

[θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ləndz][ɔːl] [əˈbaʊt] , [ɪmˈpæsɪvli] [ˈsaɪlənt] [əˈweɪtɪd]
through half - closed eyes inspected the lower lands all about , impassively silent awaited
通过 一半 - 关闭 眼睛 检查 这 降低 土地 全部 关于 , 面无表情地 沉默的 等待中
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
the coming of the inevitable .
这 未来 的 这 不可避免的 .

半闭着眼睛环顾四周的低洼地带, 面无表情地等待着不可避免的事情的到来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [ɪnˌvɔːlənˈterəli]
Of a sudden there was a touch on his shoulder , and , involuntarily
的 一个 突然 那里 曾是 一个 触碰 在 他的 肩膀 , 和 , 不由自主
[ˈstaːtɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
starting , he looked up ,
开始 , 他 看起来 向上 ,

突然, 有人碰了碰他的肩膀, 他不由自主地抬起头。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ˈrəʊlənd] .
into the face of Margaret Rowland .
进入 这 脸 的 玛格丽特 罗兰 .

直视玛格丽特·罗兰的脸。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
The woman sat down beside him , her hand on his knee .
这 女士 卫星 向下 旁 他 , 她 手 在 他的 膝盖 .

女人在他身边坐下, 手放在他的膝盖上。

" [dəʊnt] [kiːp] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][emˈiː] , " [ɪː; ʃi] [ˈriːkwɛstɪd] [ˈstedəli] .
" **Don't keep it from me , she requested steadily** .
" 不 保持 它 从 我 , " 她 请求 稳步 .

“别瞒着我,”她语气坚定地请求道。

" [ju:v] [si:n] ['sʌmθɪŋ] .
" **You've seen something** .
" 你已经 已见 某物 .

你看到了一些东西。

" [ɪn][ðə; ði]['braɪər] [boʊl] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [gləʊd] [mɔ:r] ['braɪtli] [æz; əz] ['rəʊlənd]
" **In the brier bowl before his face the tobacco glowed more brightly as Rowland**
" 在 这 荆棘 碗 前 他的 脸 这 烟草 发光 更多的 明亮地 作为 罗兰
[dru:] [hɑ:rd] .
drew hard .
画 难的 .

“罗兰用力吸了一口烟，烟斗里烟草在他面前的荆棘碗中燃烧得更加明亮。

" [tel] [em 'i:] , [pli:z] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɑ:rgrət] .
" **Tell me , please , " repeated Margaret** .
" 告诉 我 , 请 , " 重复 玛格丽特 .

“请告诉我，”玛格丽特重复道。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hɪr] ?
" **Are they here ?**
" 是 他们 这里 ?

他们在这里吗？

" [ðə; ði][paɪp] [left] [ðə; ði]['mænz] [maʊθ] .
" **The pipe left the man's mouth** .
" 这 管道 左边 这 男人的 嘴 .

“烟斗从男人的嘴里掉了出来。”

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊʃɪ] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [rɪ'lʌktənt] [kə,rɑ:bə'reɪ](ə)n] .
The great bushy head nodded reluctant corroboration .
这 伟大的 茂密的 头 点头 不情愿的 证实 .

那颗浓密的大脑袋不情愿地点了点头，表示同意。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , " he said** .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ju:; jʊ] — [sɔ:] [ðem; ðəm] ?
" **You — saw them ?**
" 你 — 锯 他们 ?

你——看到他们了？

" [ə'gen] [ðə; ði]['mænz] [hed] [spəʊk] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] .
" **Again the man's head spoke an affirmative** .
" 再次 这 男人的 头 辐 一个 肯定 .

“那人的脑袋再次表示肯定。”

" [ɪts] [pər'hæps][æz; əz] [wel] , [æftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] .
" **It's perhaps as well , after all , for you to know** .
" 它是 也许 作为 出色地 , 后 全部 , 为了 你 到 知道 .

“或许，你最好还是知道一下。”

" [wʌn] [hænd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
" **One hand indicated the foot of the rise before them** .
" 一 手 表明的 这 脚 的 这 上升 前 他们 .

一只手指向他们面前的山脚。

" [ðeɪ] [weɪ'leɪd] ['mju:lə] [ðer; ðər] . "
" **They waylaid Mueller there** . "
" 他们 伏击 穆勒 那里 . "
"

“他们在那里伏击了穆勒。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — "
" **And you** — "
" 和 你 — "

“你呢-”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
" **It was all over in a second** .
" 它 曾是 全部 超过 在 一个 第二 .

一切都在一瞬间结束了。

" [pʌf] , [pʌf] .
" **Puff , puff** .
" 噗 , 噗 .

“噗噗。”

" [æftər][ɔ:l][hi:; hi] — ['mɑ:rgrət] ! "
" **After all he** — **Margaret !** "
" 后 全部 他 — 玛格丽特 ! "

“毕竟他——玛格丽特！ ”

" [dəʊnt][maɪnd][,em 'i:] .
" **Don't mind me** .
" 不 头脑 我 .

别理我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['beɪbi] .
I was thinking of baby .
我 曾是 思维 的 婴儿 .

我在想宝宝。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ! "
The hideous suggestion ! "
这 可怕 建议 ! "

多么可怕的提议！

" ['mɑ:rgrət] ! "
" **Margaret !** "
" 玛格丽特 ! "

“玛格丽特！ ”

" [hi:; hi][held][hɜ:r; həɹ] [taɪt] , [soʊ] [taɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]['kwɪvər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['bɑ:di] [ə'genst]
" **He held her tight , so tight he could feel the quiver of her body against**
" 他 握住 她 紧的 , 所以 紧的 他 可以 感觉 这 颤动 的 她 身体 反对
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

他紧紧地抱着她，抱得那么紧，甚至能感觉到她身体贴着他微微颤抖。

[ðə; ði] [ɪn'vɔ:ləntəri] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [breθ] .
the involuntary catch of her breath .
这 非自愿 抓住 的 她 气息 .

她不由自主地倒吸了一口气。

" [fər'gɪv] [,em 'i:] , ['mɑ:rgrət] . "
" **Forgive me , Margaret** . "
" 原谅 我 , 玛格丽特 . "

“请原谅我，玛格丽特。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] .
" **You're not to blame** .
" 你是 不是 到 责备 .

“这不是你的错。”

[pər'hæps] — [oʊ] , [sæm] , [sæm] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈberbi] !
Perhaps — Oh , Sam , Sam , our baby !
也许 — 哦 , 山姆 , 山姆 , 我们的 婴儿 !
也许——哦, 萨姆, 萨姆, 我们的宝贝!

" [ˈhɒtə(r)] [ænd; ənd] [ˈhɒtə(r)] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] .
" Hotter and hotter beat down the sun .
" 更热 和 更热 打 向下 这 太阳 .
越来越热, 太阳炙烤着大地。

[ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈskɔːrtɪŋ] [ːrθ] [ˈvaɪbreɪtɪd][ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] [hi:t] [weɪvz] .
Thicker and thicker above the scorching earth vibrated the curling heat waves .
较厚 和 较厚 多于 这 灼热 地球 振动 这 冰壶 热 波浪 .
滚滚热浪在灼热的大地上空翻滚, 越来越厚。

[ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ʌv; əv] [ˈpreri] [siːmd] [ˈdɔːrmənt] , [ˈstaɪf(ə)ld] .
The very breath of prairie seemed dormant , stifled .
这 非常 气息 的 草原 似乎 休眠 , 窒息 .
就连草原的气息都仿佛沉寂了, 被扼杀了。

[nɑːt][ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌnflaʊər] [stɜːrd] , [ɔːr][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .
Not the leaf of a sunflower stirred , or a blade of grass .
不是 这 叶子 的 一个 向日葵 搅拌 , 或者 一个 刀刃 的 草 .
连一片向日葵叶子或一根小草都动不了。

[ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [kɔːrn] [i:tʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][plænt] [druːpt] , [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]
In the tiny patch of Indian corn each individual plant drooped , almost like a
在 这 微小的 修补 的 印度 玉米 每个 个人 植物 下垂 , 几乎 喜欢 一个
[ˈsenset; ˈsensɪt] [θɪŋ] ,
sensate thing ,
感觉 事物 ,
在那小片玉米地里, 每一株玉米都耷拉着, 几乎像有感知能力的东西一样。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈreɪz] , [i:tʃ] [brɔːd] [li:f] [kənˈtræktɪd] , [laɪk][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪmənt] , [taɪt] [əˈpɑːn]
beneath the rays , each broad leaf contracted , like a roll of parchment , tight upon
下面 这 射线 , 每个 广阔 叶子 合同 , 喜欢 一个 卷 的 羊皮纸 , 紧的 之上

[ðə; ði] [ˈperənt] [stɔːk] .
the parent stalk .
这 父母 茎 .
在阳光照射下, 每一片宽大的叶子都像一卷羊皮纸一样紧紧地收缩在母茎上。

[ɪn] [ˈsɪmpəθi] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈlaɪtnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
In sympathy the colour scheme of the whole lightened from the appearance of
在 同情 这 颜色 方案 的 这 所有的 轻度 从 这 外貌 的

[ðə; ði] [ˈpeɪlər] [ɡriːn] [ˈʌndər] - [ˈsɜːrfɪs] .
the paler green under - surface .
这 肤色较浅 绿色的 在下面 - 表面 .
与此相呼应, 整体的配色方案因底面较浅的绿色而变得更明亮。

[ðoo] [ˈsaɪləntli] , [jet] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][hæd; həd] [dʌn] [hæns] [ˈmjuːlɜː] [wen] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf]
Though silently , yet as plainly as had done Hans Mueller when fighting for life
尽管 默默 , 然而 作为 显然 作为 有 完毕 汉斯 穆勒 什么时候 斗争 为了 生活

,
:
,
虽然他没有说话, 但就像汉斯·穆勒在与死神搏斗时那样清晰明了。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [pliː] : " [ˈwɔːtər] !
they lifted the single plea : " Water !
他们 抬起 这 单身的 恳求 : " 水 !
他们提出了唯一的请求: “水! ”

[ˈwɔ:tər] ！
Water ！
水 ！

水！

[gɪv] [ju: 'es] [drɪŋk] ！
Give us drink ！
给 我们 喝 ！

给我们水！

" [ˈsaɪlənt] [naʊ] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [ˈoʊvər] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [sæt] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ；
" **Silent now , the storm over , side by side sat the man and the woman** ；
" 沉默的 现在 ； 这 风暴 超过 ； 边 经过 边 卫星 这 男人 和 这 女士 ；
“暴风雨过后，一片寂静，男人和女人并肩坐着；

[laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhelpləsnəs] , [ðer; ðər] [hændz]
like children awed by the sudden realisation of their helplessness , their hands
喜欢 孩子们 敬畏 经过 这 突然 实现 的 他们的 无助 ； 他们的 双手
[klə:spt] [ɪn] [mju:t] [ˈsɪmpəθi] ,
clapsed in mute sympathy ,
紧握 在 沉默的 同情 ；
就像孩子突然意识到自己的无助而感到震惊一样，他们双手紧握，无声地表达着同情。

[mju:t] [ʌndərˈstændɪŋ] .
mute understanding .
沉默的 理解 .

无声的理解。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ðeɪ] [slept] ；
Usually at this time of day with nothing to do they slept ；
通常 在 这 时间 的 天 和 没有什么 到 做 他们 睡着了 ；
通常这个时候他们无所事事，就会睡觉；

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sli:p] [naʊ] .
but neither thought of sleep now .
但 两者都不 想法 的 睡觉 现在 .
但他们俩现在都没心思睡觉。

[æz; əz] [pæst] [ðə; ði] [sləʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ˈləʊər] [ænd; ənd] [ˈləʊər] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈaʊər]
As passed the slow time and the sun sank lower and lower , came the hour
作为 通过了 这 慢的 时间 和 这 太阳 沉没 降低 和 降低 ； 来了 这 小时
[ʌv; əv] [ˈsʌpər] ；
of supper ；
的 晚餐 ；

时光荏苒，夕阳西下，到了晚餐时间；

[bʌt; bət] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈhʌŋgər] [pæst] [ðem; ðəm] [baɪ] .
but likewise hunger passed them by .
但 同样地 饥饿 通过了 他们 经过 .
但饥饿也同样与他们擦肩而过。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ˌfæsnɪˈneɪʃ(ə)n] [held] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdɔ:rstɛp] , [geɪzɪŋ] [aʊt] , [aʊt]
Something very like fascination held them there on the doorstep , gazing out , out
某物 非常 喜欢 魅力 握住 他们 那里 在 这 家门口 ； 凝视 出去 ； 出去
[æt; ət] [ˈmoʊʃnləs] [ɪmˈpæsnɪv] [ˈneɪtʃər] ,
at motionless impassive nature ,
在 静止不动 冷漠 自然 ；
某种近乎着迷的情绪让他们站在门口，凝视着窗外，凝视着静止不动、毫无生气的自然。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈsi:mɪŋli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɜ:rθ] [ðæt] [ˌnevərðəˈles] [kənˈsi:ld] [soʊ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmenəs] ,
at the seemingly innocent earth that nevertheless concealed so certain a menace ,
在 这 似乎 清白的 地球 那 尽管如此 暗 所以 肯定 一个 威胁 ；
看似无辜的地球，却隐藏着如此确凿的威胁。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv][sɑ:d][kɔ:rn] [ə'gen] [ɪn]['saɪk(ə)] ['groʊɪŋ] ['dɑ:rkər][æz; əz][ðə; ði] [brɔ:d] [li:vz]
at the patch of sod corn again in cycle growing darker as the broad leaves
在这修补的草皮玉米再次在循环生长较暗作为这广阔树叶
[ən'foʊldəd][ɪn][ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] .
unfolded in preparation for the dew of evening .
展开在准备为了这露的晚上 .

在一片草皮玉米地里，随着宽大的叶子展开，准备迎接傍晚的露水，玉米的颜色又开始循环往复地变深。

[aʊt] , [aʊt] [ðeɪ] [lʊkt] , [aʊt] , [aʊt] — .
Out , out they looked , out , out — .
出去 , 出去 他们 看起来 , 出去 , 出去 — .

他们向外望去，向外望去，向外望去——。

" [sæm] ! "
" Sam ! "
" 山姆 ! "

“山姆！ ”

" [jes] , "
" Yes , "
" 是的 , "

“是的， ”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] , [tu:] ?
" You saw , too ?
" 你 锯 , 也 ?

你也看到了？

" [æn; ən] ['ænsər] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" An answering pressure of the hand .
" 一个 回答 压力 的 这 手 .

“一只手的回应性按压。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] — [aʊt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] ! "
" The eyes of him , only the eyes — out there at the edge of the corn ! "
" 这 眼睛 的 他 , 仅有的 这 眼睛 — 出去 那里 在 这 边缘 的 这 玉米 ! "

“他的眼睛，只有他的眼睛——就在玉米地边缘！”

" [ɪts] [ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , ['mɑ:rgrət] .
" It's the third time , Margaret .
" 它是 这 第三 时间 , 玛格丽特 .

“这是第三次了，玛格丽特。”

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['mænz] ['efərt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['taɪtnd] .
" Despite the man's effort his breath tightened .
" 尽管 这 男人的 努力 他的 气息 收紧 .

尽管那人竭力挣扎，但他的呼吸还是变得急促起来。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ə'baʊt] : [ə; eɪ] [skɔ:r] [æt; ət] [li:st] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] .
" They're all about : a score at least — I don't know how many .
" 它们是 全部 关于 : 一个 分数 在 至少 — 我 不 知道 如何 许多 .

“他们的目标是：至少要拿到一分——我不知道具体是多少分。”

[ðə; ði][tɔ:l] [græs] [ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ɪz][ə'laɪv] — "
The tall grass there to the east is alive — "
这 高的 草 那里 到 这 东方 是 活 — "

东边那片高高的草丛还活着——

" [sæm] !
" Sam !
" 山姆 !

“山姆！ ”

[ðeə(r)] [ðer; ðər] [ə'gen] — [ðə; ði] [aɪz] ！
They're there again — the eyes ！
它们是 那里 再次 — 这 眼睛 ！

它们又出现了——眼睛！

[oʊ] , [aɪm][ə'freɪd] — [sæm] — ['beɪbi] ！ " **Oh , I'm afraid — Sam — baby ！** "
哦 ， 我是 害怕的 — 山姆 — 婴儿 ！ "

哦，我害怕——萨姆——宝贝！

" [hʌʃ] ！
" **Hush ！**
" 嘘 ！

嘘！

[li:v] [hɜ:r; hər] [wer] [fi:; fi] [ɪz] .
Leave her where she is .
离开 她 在哪里 她 是 。

让她待在原地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第2/14页

[dəʊnt] [si:m] [ə'freɪd] .
Don't seem afraid .
不 似乎 害怕的 .

不要表现出害怕的样子。

[ɪts] ['aʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [tʃæns] .
It's our only chance .
它是 我们的 仅有的 机会 .

这是我们唯一的机会。

[let] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [mu:v] .
Let them make the first move .
让 他们 制作 这 第一的 移动 .

让他们先出招。

" [ə'gen] [ðə; ði][hænd] ['preʃər] [soʊ] [taɪt] [ðæt] , [ɔ:ldoʊ] [ʃi; ji] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,
" Again the hand pressure so tight that , although she made no sound ,
" 再次 这 手 压力 所以 紧的 那 , 虽然 她 制成 不 声音 ,

“手上的压力再次如此之大，以至于尽管她没有发出任何声音，

[ðə; ði] [blʌd] [left] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪŋgərz] .
the blood left the woman's fingers .
这 血 左边 这 女性的 手指 .

鲜血从女人的手指上流了下来。

" [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] , ['mɑ:rgrət] ; [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .
" Tell me you forgive me , Margaret ; before anything happens .
" 告诉 我 你 原谅 我 , 玛格丽特 ; 前 任何事物 发生 .

“玛格丽特，在发生任何事之前，告诉我你原谅我。”

[aɪm][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)][tu:; tə][hæv; həv] [stetd] [hɪr] , — [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] ! "
I'm a criminal to have stayed here , — I see it now , a criminal ! "
我是 一个 刑事 到 有 入住 这里 , — 我 看 它 现在 , 一个 刑事 ! "

我待在这里简直就是个罪犯——我现在明白了，我是个罪犯！

" [dəʊnt] ! "
" Don't ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
" But I must .
" 但 我 必须 .

但我必须这样做。

[tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] .
Tell me you forgive me .
告诉 我 你 原谅 我 .

请告诉我你原谅我。

[tel] [em 'i:] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [sæm] .
" **I love you , Sam .**
" 我 爱 你 , 山姆 .

“我爱你，萨姆。”

" [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spæns] [lʌ; əv] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['moʊ(ə)n] ;
" **Again in the expanse of grass to the east there was motion ;**
" 再次 在 这 广阔 的 草 到 这 东方 那里 曾是 运动 ;

“东边广阔的草地上又出现了动静；

[nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][spɑ:t][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .
not in a single spot but in a dozen places .
不是 在 一个 单身的 点 但 在 一个 打 地方 .

不是在一个地方，而是在十几个地方。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [lʌ; əv] ['iːvniŋ] ;
No living being was visible , not a sound broke the stillness of evening ;
不 活的 存在 曾是 可见的 , 不是 一个 声音 打破 这 寂静 的 晚上 ;

周围没有看到任何生物，夜晚的寂静中没有一丝声响；

['sɪmplɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][,aɪ 'tiː] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['moʊnləs] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ə'gen]
simply here and there it stirred , and became motionless , and stirred again
简单地 这里 和 那里 它 搅拌 , 和 成为 静止不动 , 和 搅拌 再次
.
:
.

它只是偶尔动一下，然后静止不动，接着又动一下。

" [ænd; ənd] — ['mɑːrgrət] .
" **And — Margaret .**
" 和 — 玛格丽特 .

“还有——玛格丽特。”

[ɪf] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][wɜːrst] [ðeɪ] ['mʌsnt] [teɪk] ['iːðər] [lʌ; əv][juː 'es][ə'laɪv] .
If worst comes to worst they mustn't take either of us alive .
如果 最差 来 到 最差 他们 不得 拿 任何一个 的 我们 活 .

如果情况变得最糟，他们绝不能活捉我们两个。

[ðə; ði][læst] [wʌn] — [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [,aɪ 'tiː] .
The last one — I can't say it .
这 最后的 — — 我 不能 说 它 .

最后一个——我不能说。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , "
You understand . "
你 理解 . "
:

你明白的。

" [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" **Yes , I understand .**
" 是的 , 我 理解 .

“是的，我明白了。”

[ðə; ði][læst] [loʊd] — [bʌt; bət] ['meɪbi] — "
The last load — But maybe — "
这 最后的 加载 — 但 或许 — "

最后一批货——但也许——”

" [ɪts] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] .
" **It's useless to deceive ourselves .**
" 它是 无用 到 欺骗 我们自己 .

自欺欺人是没用的。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] — [ˈmɑːrgrət] , [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] — "
They wouldn't come this way if — Margaret , in God's name — "
他们 不会 来 这 方式 如果 — 玛格丽特 , 在 神的 姓名 — "

如果——玛格丽特，看在上帝的份上——他们就不会走这条路了。

" [bʌt; bət][ˈbeɪbi] , [sæm] !
"
"**But baby , Sam !**"
" 但 婴儿 , 山姆 !

“但是宝贝，萨姆！ ”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈfɜːsli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ɡrɪp] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [bæk] .
"**Of a sudden she was struggling fiercely beneath the grip that kept her back .**"
" 的 一个 突然 她 曾是 挣扎 激烈地 下面 这 紧握 那 保留 她 后退 .

“突然间，她拼命挣扎，想要摆脱束缚她的枷锁。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] , [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ; [mʌst; məst] , [mʌst; məst] — "
"**I must have her , must see her again ; must , must — "**
" 我 必须 有 她 , 必须 看 她 再次 ; 必须 , 必须 — "

“我一定要得到她，一定要再见到她；必须，必须——”

" [ˈmɑːrgrət] ! "
"**Margaret ! "**
" 玛格丽特 ! "

“玛格丽特！ ”

" [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [seɪ] ! "
"**I must , I say ! "**
" 我 必须 , 我 说 ! "

“我必须这么说！ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .
"**You must not .**"
" 你 必须 不是 .

你不能这样做。

[ðeɪl] [ˈnevər][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
They'll never find her there .
他们会 绝不 寻找 她 那里 .

他们永远也找不到她。

[ʃiːz] [seɪf] [ənˈles] [wiː; wi] [ʃʊ] [ðə; ði] [weɪ] .
She's safe unless we show the way .
她是 安全的 除非 我们 展示 这 方式 .

除非我们指引方向，否则她很安全。

[θɪŋk] — [æz; əz][juː; jʊ] [ʌv] [hɜːr; hər] . "
Think — as you love her . "
思考 — 作为 你 爱 她 . "

想想——就像你爱她那样。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː ˈes] — [ʃiːl] [ˈstɑːrv] ! "
"**But if anything should happen to us — She'll starve ! "**
" 但 如果 任何事物 应该 发生 到 我们 — 壳 饿死 ! "

“但如果我们出了什么事——她会饿死的！ ”

" [noʊ] .
"**No .**"
" 不 .

“不。

[naʊ] [ə'gen] [æɪ; ət] [læst] [ðə; ði] [græs] [stɜːrd] ; [ə; eɪ] [kɔːrn] [plænt] ['rʌslɪd] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
now again at last the grass stirred ; a corn plant rustled where there was no
 现在 再次 在 最后的 这 草 搅拌 ; 一个 玉米 植物 沙沙作响 在哪里 那里 曾是 不
 [briːz] ;
breeze ;
 微风 ;

现在，草儿终于又动了起来；没有微风的地方，一株玉米也沙沙作响；

[əʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['oʊpən] [plæt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [spræŋ] [ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] ['ræbɪt] ,
out into the small open plat surrounding the house sprang a frightened rabbit ,
出去 进入 这 小的 打开 平台 周围 这 房子 弹簧 一个 害怕 兔子 ,
[ˈskɜ:ri:d] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
scurried across the clearing ,
匆匆跑过 穿过 这 清理 ,
一只受惊的兔子跳到房子周围的小空地上, 飞快地穿过空地。

[ˈhedɪd] [fɔ:ɪr; fər] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [græs] , [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɪ'rezəlu:t] — [ˈskɜ:ri:d] [bæk]
headed for the protecting grass , halted at the edge irresolute — scurried back
标题 为了 这 保护 草 , 停止 在 这 边缘 徊 — 匆匆跑过 后退
[əˈɡen] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ 'ti:] [sɔ:] .
again at something it saw .
再次 在 某物 它 锯 .
它朝着草地走去, 却在草地边缘犹豫不决——看到什么东西后又匆匆跑了回去。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [best] [ɡoʊ] [ɪn] , [ˈmɑ:ɡrət] .
" **You had best go in , Margaret .**
" 你 有 最好的 去 在 , 玛格丽特 .
“你最好进去, 玛格丽特。”
[ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] , [ʌnˈnætʃrəl] .
" **The man's voice was strained , unnatural .**
" 这 男人的 嗓音 曾是 紧张 , 不自然 .
“那男人的声音很吃力, 很不自然。”

" [ðeɪl] [kʌm] ['veri] [su:n] [naʊ] .
" **They'll come very soon now .**
" 他们会 来 非常 很快 现在 .
他们很快就会来了。

[ɪts] ['ɔ:lməʊst] [dɑ:rk] . "
It's almost dark . "
它是 几乎 黑暗的 . "
天快黑了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?
" **And you ?**
" 和 你 ?
“你呢?”
[ˈwʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndəz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['næt(ə)rəl] [tu:n] !
" **Wonder of wonders , it was the woman's natural tone !**
" 想知道 的 奇迹 , 它 曾是 这 女性的 自然的 语气 !
“真是奇迹啊, 这竟然是这位女士的自然语气! ”

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] .
" **I'll stay here .**
" 患病的 停留 这里 .
“我会留在这里。”

[aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] [li:st] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [daɪz] . "
I can at least show them how a white man dies . "
我 能 在 至少 展示 他们 如何 一个 白色的 男人 死亡 . "
我至少可以让他们看看白人是怎么死的。

" [sæm] ['rəʊlənd] — [maɪ] ['hʌzbənd] ! "
" **Sam Rowland — my husband !** "
" 山姆 罗兰 — 我的 丈夫 ! "
“萨姆·罗兰——我的丈夫! ”

" [ˈmɑːrgrət] — [maɪ] [waɪf] !
" **Margaret — my wife !**
" 玛格丽特 — 我的 妻子 ！

“玛格丽特——我的妻子！ ”

" [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈwɑːtʃfl] [ˈsævɪdʒ] [aɪz] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ðə; ði] [mæn] [spræŋ]
" **Regardless of watchful savage eyes , regardless of everything , the man sprang**
" 不管 的 警惕 野蛮的 眼睛 , 不管 的 一切 , 这 男人 弹簧
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

“不顾野蛮的目光，不顾一切，那人猛地站了起来。”

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [kæn; kən] [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
" **Oh , how can you forgive me , can God forgive me !**
" 哦 , 如何 能 你 原谅 我 , 能 上帝 原谅 我 ！

“哦，你怎能原谅我，上帝能原谅我吗！ ”

" [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ; [ˈpæʃənətli] , [ɪn] [əˈbændən] .
" **Tight in his arms he kissed her again and again ; passionately , in abandon .**
" 紧的 在 他的 武器 他 亲吻 她 再次 和 再次 ; 热情地 , 在 放弃 .

他紧紧地抱着她，一遍又一遍地吻她；热情而忘我。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrgrət] ; [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] ! "
" **I've always loved you , Margaret ; always , always !** "
" 我已经 总是 喜爱 你 , 玛格丽特 ; 总是 , 总是 ！ "

“我一直都爱你，玛格丽特；一直，一直！ ”

" [ænd; ənd] [aɪ] [juː; jʊ] , [mæn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [juː; jʊ] !
" **And I you , man ; and I you !**
" 和 我 你 , 男人 ; 和 我 你 ！

“还有你，伙计；还有你！ ”

" [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
" **It came .**
" 它 来了 .

它来了。

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [əˈbʌv] [drɑːps] [ðə; ði] [hɔːrnd] [aʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [maʊs] ,
As from the darkness above drops the horned owl on the field mouse ,
作为 从 这 黑暗 多于 滴 这 有角的 猫头鹰 在 这 场地 老鼠 ,

就像从黑暗中俯冲而下的角鸮扑向田鼠一样，

[æz; əz] [miːt] [ðə; ði] [ˈtaɪgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [hoʊl] , [soʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
as meet the tiger and the deer at the water hole , so it came .
作为 见面 这 老虎 和 这 鹿 在 这 水 洞 , 所以 它 来了 .

它像老虎和鹿在水坑边相遇一样，也来了。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkætbɜːrd] [wer] [noʊ] [bɜːrd]
Upon the silence of night sounded the hoarse call of a catbird where no bird
之上 这 沉默 的 夜晚 听起来 这 嘶哑 称呼 的 一个 猫鸟 在哪里 不 鸟
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

夜色寂静中，传来一声沙哑的灰猫鸟叫声，而周围并没有鸟儿。

[ænd; ənd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [əˈɡen] .
and again , and again .
和 再次 , 和 再次 .

一遍又一遍。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] [pætʃ] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ][da:rk][fɔ:rm] ,
In front of the maize patch , always in front , a dark form ,
在 正面 的 这 玉米 修补 , 总是 在 正面 , 一个 黑暗的 形式 ,
在玉米地前面, 总是在前面, 有一个黑色的身影,

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈjædʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ˈi:vniŋ] , [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][skaɪ] .
a mere shadow in the dusk of evening , stood out clear against the light of sky .
一个 仅仅 阴影 在 这 黄昏 的 晚上 , 站立 出去 清除 反对 这 光 的 天空 .
黄昏时分, 一个不起眼的影子在天光的映衬下显得格外清晰。

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] [ə'pɪrd] [ˈʌðər] , [æz; əz] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ˈboʊldərz] , [ɔ:r][æz; əz][ˈdʒaɪənt]
To right and left appeared others , as motionless as boulders , or as giant
到 正确的 和 左边 出现 其他的 , 作为 静止不动 作为 巨石 , 或者 作为 巨大的
[ˈkæktɑɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdezərt] .
cacti on the desert .
仙人掌 在 这 沙漠 .
左右两侧还出现了其他物体, 它们像巨石一样静止不动, 或者像沙漠中的巨型仙人掌一样。

[hæd; həd] [ˈsetlər] [ˈrəʊlənd] [bɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪgˈzɑ:tɪk][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had Settler Rowland been other than the exotic he was , he would have
有 定居者 罗兰 到过 其他 比 这 异域风情 他 曾是 , 他 会 有
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .
如果定居者罗兰不是他那异域风情的外貌, 他就会理解了。

[noʊ] [ˈɪndiən] [ɪkˈspəʊzɪz] [hɪmˈself] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][na:t] [ʌndərˈstænd] .
No Indian exposes himself save for a purpose ; but he did not understand .
不 印度 揭露 他自己 节省 为了 一个 目的 ; 但 他 做过 不是 理解 .
没有哪个印度人会无缘无故地暴露自己; 但他不明白。

[rˈrekt] [naʊ] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsmu:ð,bɔ:r] ,
Erect now , his finger on the trigger of the old smoothbore ,
直立 现在 , 他的 手指 在 这 扳机 的 这 老的 滑膛 ,
他现在直起身子, 手指放在老式滑膛枪的扳机上。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈpæsɪv] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt]
he waited passive before the darkened doorway of the cabin , looking straight
他 等待 被动的 前 这 变暗 门口 的 这 舱 , 寻找 直的
[brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
他静静地站在小屋昏暗的门口, 目光直直地盯着前方。

[gɑ:d][əˈloʊn] [noʊz] [wʌt] [θɔ:ts] [ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
God alone knows what thoughts whirling in his brain .
上帝 独自的 知道 什么 想法 旋转 在 他的 脑 .
只有上帝才知道他脑子里在想些什么。

[ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd] [rɪˈzaʊndɪd] [ðə; ði][ˈeɪliən][kɔ:l] .
Again in front of him sounded and resounded the alien call .
再次 在 正面 的 他 听起来 和 回荡着 这 外星人 称呼 .
他面前再次响起了外星人的呼喊声。

[ðə; ði][da:rk] [ˈfɪgjərz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [tʊk] [laɪf] , [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] .
The dark figures against the sky took life , moved forward .
这 黑暗的 数据 反对 这 天空 采取 生活 , 已搬 向前 .
夜空中的黑色身影仿佛有了生命, 向前移动起来。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ɑ:n][ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ru:f] , [ə'pɪrd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz]
Simultaneously , on the thatch of the cabin roof , appeared two other figures
同时地 , 在这 苦 的 这 舱 屋顶 , 出现 二 其他 数据
[aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] .
identical with those in front .
完全相同的 和 那些 在 正面 :

与此同时, 在小屋屋顶的茅草上, 出现了另外两个与前面的人影一模一样的人影。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ˈsaɪlənt][æz; əz] [deθ] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [pəʊl] ,
Foot by foot , silent as death , they climbed up , reached the ridge pole ,
脚 经过 脚 , 沉默的 作为 死亡 , 他们 攀登 向上 , 达到 这 岭 极 ,
[ˌsteɪpəl] [ˈsteɪpəl] [ˌsteɪpəl] [ˌsteɪpəl] [ˌsteɪpəl] [ˌsteɪpəl] [ˌsteɪpəl] [ˌsteɪpəl] [ˌsteɪpəl] [ˌsteɪpəl]
他们一步一步, 悄无声息地向上攀登, 到达了屋脊杆。

[krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
crossed to the other side .
交叉 到 这 其他 边 :

过河到对岸了。

[ɑ:n] , [ɑ:n] [əd'vænst] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [frʌnt] .
On , on advanced the figures in front .
在 , 在 先进的 这 数据 在 正面 :

前面的身影继续向前推进。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈi:zi] [ɪn'klaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [keɪm] [ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] ,
Down the easy incline of the roof came the two in the rear , reached the edge ,
向下 这 简单的 倾斜 的 这 屋顶 来了 这 二 在 这 后部 , 达到 这 边缘 ,
[ˌrɪəˈrɪ] [ˌrɪəˈrɪ] [ˌrɪəˈrɪ] [ˌrɪəˈrɪ] [ˌrɪəˈrɪ] [ˌrɪəˈrɪ] [ˌrɪəˈrɪ] [ˌrɪəˈrɪ] [ˌrɪəˈrɪ] [ˌrɪəˈrɪ]
后排的两人顺着屋顶平缓的斜坡滑了下来, 到达了边缘。

[pɔ:zd] [ˈweɪtɪŋ] .
paused waiting .
暂停 等待 :

暂停等待。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] [pætʃ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ˈsi:mɪŋli] [aʊt][ʌv; əv]
Of a sudden , out of the maize patch , out of the grass , seemingly out of
的 一个 突然 , 出去 的 这 玉米 修补 , 出去 的 这 草 , 似乎 出去 的
[speɪs] [ɪt'self] ,
space itself ,
空间 本身 ,

突然间, 从玉米地里, 从草地里, 仿佛从太空中,

[keɪm] [ə; eɪ] [nu:] [kraɪ] — [ðə; ði] [ˈtrɪlɪŋ] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreri] [aʊl] .
came a new cry — the trilling call of the prairie owl .
来了 一个 新的 哭 — 这 颤音 称呼 的 这 草原 猫头鹰 .

传来一阵新的叫声——草原猫头鹰的颤音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] .
It was the signal .
它 曾是 这 信号 :

这是信号。

[laɪk] [twɪn] [drɔ:ps][ʌv; əv][reɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] [fel] [ðə; ði] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [ɑ:n] [ˈroʊləndz]
Like twin drops of rain from a cloudless sky fell the two figures on Rowland's
喜欢 双 滴 的 雨 从 一个 无云 天空 跌倒 这 二 数据 在 罗兰的
[hed] ;
head ;
头 ;

就像两滴雨水从晴朗的天空落下, 落在了罗兰的头上;

[er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] , [kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [rɪ'zɪstəns] , [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] .
ere he could utter a sound , could offer resistance , bore him to earth .
埃雷 他 可以 说出 一个 声音 , 可以 提供 反抗 , 钻孔 他 到 地球 .

在他发出声音、做出反抗之前, 就将他拖入了尘世。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] , [ˈevriwer] , [swɔ:md] [ˈʌðər] .
From somewhere , everywhere , swarmed others .
从 某处 , 到处 , 蜂拥而至 其他的 .

从四面八方涌来的人，络绎不绝。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ɪn][ˈli:dʒən] .
The very earth seemed to open and give them forth in legion .
这 非常 地球 似乎 到 打开 和 给 他们 前进 在 军团 .

大地仿佛裂开一道口子，将他们成群结队地释放出来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv][hændz][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
In the multitude of hands he was as a child .
在 这 民众 的 双手 他 曾是 作为 一个 孩子 .

他像个孩子一样，被众多的人抱在怀里。

[wɪðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [er] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmɑ:rgrət] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ˈeniθɪŋ]
Within the space of seconds , ere waiting Margaret realised that anything
之内 这 空间 的 秒 , 埃雷 等待 玛格丽特 意识到 那 任何事物

[hæd; həd] [ˈhæpənd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
had happened , he had disappeared ,
有 发生 , 他 有 消失 ,

短短几秒钟之内，还没等玛格丽特反应过来发生了什么事，他就消失了。

[ɔ:l][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
all had disappeared .
全部 有 消失 .

所有人都消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkliːɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [nɑ:t][ə; eɪ][lɪv; laɪv]
In the clearing before the door not a human being was visible , not a live
在 这 清理 前 这 门 不是 一个 人类 存在 曾是 可见的 , 不是 一个 居住

[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

门前的空地上，看不到一个人，也看不到任何活物；

[ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [θætʃt] [ru:f] , [ˈsaɪlənt][æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [ˈpeɪ(ə)nt][æz; əz] [feɪt] , [əˈweɪtɪd] [tu:] [ˈʌðər] [es]
only on the thatched roof , silent as before , patient as fate , awaited two other s
仅有的 在 这 茅草屋顶 屋顶 , 沉默的 作为 前 , 病人 作为 命运 , 等待中 二 其他 s

hadows ,
- ,

只有在茅草屋顶上，像以前一样寂静无声，像命运一样耐心等待着另外两个影子。

[ˈdɑ:rkər][bʌt; bət][baɪ][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈkʌlərd] [græs] .
darker but by contrast with the weather - coloured grass .
较暗 但 经过 对比 和 这 天气 - 有色 草 .

颜色较深，但与被风雨侵蚀而变色的草地形成对比。

[ˈmɪnɪts] [pæst] .
Minutes passed .
分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætbɜ:rd] , [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Not even the call of the catbird , broke the silence .
不是 甚至 这 称呼 的 这 猫鸟 , 打破 这 沉默 .

就连灰猫鸟的鸣叫声也未能打破寂静。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][ðə; ði] [səˈspens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪnˈsænəti]
Within the darkness of the cabin the suspense was a thing of which insanity
之内 这 黑暗 的 这 舱 这 悬念 曾是 一个 事物 的 哪个 疯狂
[ɪz] [meɪd] .
is made .
是 制成 .

在昏暗的小屋里，悬念令人几近疯狂。

" [sæm] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɔːftli] .
" Sam ! " called a voice softly .
" 山姆 ! " 称为 一个 嗓音 轻轻 .

“萨姆！”一个声音轻声喊道。

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [sæm] ! " [rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ˈlaʊdli] .
" Sam ! " repeated more loudly .
" 山姆 ! " 重复 更多的 高声 .

“萨姆！”他更大声地重复道。

[əˈɡen] [noʊ] [ˈænsər] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔːr][ʌv; əv][ˈæk(jə)n] .
Again no answer of voice or of action .
再次 不 回答 的 嗓音 或者 的 行动 .

依然没有任何回应，既没有言语也没有行动。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfɪɡjər] ; [ˈbreθləs] , [ˈblaɪndli] [ˈfɪrf(ə)l] .
In the doorway appeared a woman's figure ; breathless , blindly fearful .
在 这 门口 出现 一个 女性的 数字 ; 喘不过气 , 盲目地 可怕 .

门口出现了一个女人的身影；她气喘吁吁，惊恐万分。

" [sæm] !
" Sam !
" 山姆 !

“山姆！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ˈtremjələs] , [ˈweɪlɪŋ] ; [ænd; ænd][ɪː; jɪ] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" for the third time , tremulous , wailing ; and she stepped outside .
" 为了 这 第三 时间 , 颤抖的 , 哀嚎 ; 和 她 步 外部 .

“第三次，她颤抖着，呜咽着；然后她走了出去。”

[ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
A second , and it was over .
一个 第二 , 和 它 曾是 超过 .

仅仅一秒钟，一切就结束了。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrevl] [wʌz; wəz][ɑːn] .
A second , and the revel was on .
一个 第二 , 和 这 陶醉 曾是 在 .

片刻之后，狂欢开始了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsaɪlənt] [naʊ] .
The earth was not silent now .
这 地球 曾是 不是 沉默的 现在 .

大地此刻不再寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwɔːrniŋ] [trɪl] [ʌv; əv] [ˈpreri] [aʊl] .
There was no warning trill of prairie owl .
那里 曾是 不 警告 颤音 的 草原 猫头鹰 .

没有听到草原猫头鹰的警示鸣叫。

[æz; əz] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [broʊk] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [su:] [wɔ:r] - [kraɪ] : [lɔ:ŋ]
As dropped the figures from above there broke forth the Sioux war - cry : long
作为 掉落 这 数据 从 多于 那里 打破 前进 这 苏族 战争 - 哭 : 长的
[drɔ:n] [aʊt] , [dɪˈmɒʊniæk] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] .
drawn out , demoniac , indescribable .
绘制 出去 , 恶魔 , 无法形容 .

当上面的数字落下时，苏族人的战吼响起：悠长、狂暴、难以形容。

[blʌd] [ˈkɜ:rdl̩] , [mɔ:r] [ˈsævɪdʒ] [ˌɪnfɪnətli] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˈeni] [waɪld] [bi:st] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
Blood curdling , more savage infinitely than the cry of any wild beast , the others
血 凝固 , 更多的 野蛮的 无限地 比 这 哭 的 任何 荒野 兽 , 这 其他的
[tʊk] [aɪ ˈti:][ʌp] ,
took it up ,
采取 它 向上 ,

那声音令人毛骨悚然，比任何野兽的嚎叫都更加凶狠，其他人也跟着叫了起来。

[ɔ:g'mentɪd] [aɪ ˈti:][baɪ][ə; eɪ] [skɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θroʊt] .
augmented it by a score , a hundred throats .
增强 它 经过 一个 分数 , 一个 百 喉咙 .

又增加了十几分，一百个喉咙。

[əˈgen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈvɑ:mɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdi:mənz] [fɔ:rθ] .
Again the earth vomited the demons forth .
再次 这 地球 呕吐 这 恶魔 前进 .

大地再次将恶魔吐了出来。

[ˈneɪkɪd] , [bri:tʃ] - [ˈklaʊtɪd] , [gɑ:rbd] [ɪn] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [waɪt] [menz] [dres] , [ðeɪ] [swɔ:md] [ˈɪntu:]
Naked , breech - clouted , garbed in fragments of white men's dress , they swarmed into
裸 , 臀 - 重击 , 盛装 在 片段 的 白色的 男士 裙子 , 他们 蜂拥而至 进入
[ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
the clearing , into the cabin ,
这 清理 , 进入 这 舱 ,

他们赤身裸体，只穿了遮羞布，身上披着白人男人的残破衣服，蜂拥而入林间空地，涌进小屋。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [tu:] [ˈprɪzənəz] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
about the two prisoners in their midst .
关于 这 二 囚犯 在 他们的 中间 .

关于他们中间的两名囚犯。

[ˈpæsɪvli] , [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðeɪ] [si:md] [pəˈzest] [ʌv; əv]
Passively , patiently waiting for hours , of a sudden they seemed possessed of
被动地 , 耐心 等待 为了 小时 , 的 一个 突然 他们 似乎 拥有 的
[ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [heɪst] ,
a frenzy of haste ,
一个 狂热 的 匆忙 ,

他们原本平静地、耐心地等待了几个小时，突然间却似乎陷入了极度的急切之中。

[ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [əˈbændən] ,
of savage abandon ,
的 野蛮的 放弃 ,

野蛮放纵，

[ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ɪg,zɪləˈreɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ʃɑ:t]
of drunken exhilaration in the cunning that had won the game without a shot
的 醉 兴奋 在 这 狡猾 那 有 韩元 这 游戏 没有 一个 射击
[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [ɡʌn] ,
from the white man's gun ,
从 这 白色的 男人的 枪 ,

他们醉醺醺地兴奋着，为自己不费一枪一弹就赢得比赛的狡猾手段而感到自豪。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈɪndʒəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈwɔːrɪər] .
without the injury of a single warrior .
没有 这 受伤 的 一个 单身的 战士 .

没有一名战士受伤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [heɪst] .
They were in haste , and yet they were not in haste .
他们 是 在 匆忙 , 和 然而 他们 是 不是 在 匆忙 .

他们看起来很匆忙，但其实并不匆忙。

[ðeɪ] [luːtɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [laɪk] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ðen] [fɔːt] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
They looted the cabin like fire and then fought among themselves for the
他们 被洗劫一空 这 舱 喜欢 火 和 然后 战斗 之中 他们自己 为了 这
[ˈplʌndər] .
plunder .
掠夺 .

他们像烧杀抢掠一样洗劫了小屋，然后为了争夺战利品而互相厮杀。

[ðeɪ] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæntɪz] [ruːf] [æz; əz] [ðoʊ] [prest] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈspɪrɪt] ;
They applied the torch to the shanty's roof as though pressed by the Great Spirit ;
他们 应用 这 火炬 到 这 棚屋 屋顶 作为 尽管 按下 经过 这 伟大的 精神 ;

他们仿佛受到神灵的感召，将火把放在棚屋的屋顶上；

[ðen] [ˈkeɪpəd] [ˈfiːndɪʃli] [ɪn][ɪts] [ɪˈluːmɪˈneɪʃn] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌnˈtɪl] , [ˈtɪndər]
then capered fiendishly in its illumination , oblivious of time until , tinder
然后 跳跃 邪恶地 在 它是 照明 , 浑然不觉 的 时间 直到 , 火种

然后，它在灯光下疯狂地跳跃，全然不顾时间流逝，直到化作引火物。

[draɪ] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bəːnd] [ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .
dry , it had burned level with the earth .
干燥 , 它 有 烧伤 等级 和 这 地球 .

干燥的土地被烧成了与地面齐平的样子。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˈpɜːrpəsli] [rɪˈzɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈklaɪmæks] , [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Last of all , purposely reserved as a climax , they gave their attention to the
最后的 的 全部 , 故意 预订的 作为 一个 高潮 , 他们 给予 他们的 注意力 到 这

[peɪ] [ʌv; əv] [hæf] - [ˈneɪkɪd] ,
pair of half - naked ,
一对 的 一半 - 裸 ,

最后，故意留到高潮，他们将注意力集中在那对半裸的男女身上，

[baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgægd] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
bound and gagged figures in their midst .
边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 数据 在 他们的 中间 .

他们中间有被捆绑、堵嘴的人。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [bɪˈkeɪm] [æŋ; ən][ˈɔːrdʒi] [ɪnˈdiːd] .
Then it was the scene became an orgy indeed .
然后 它 曾是 这 场景 成为 一个 狂欢 的确 .

然后，现场就变成了一场真正的狂欢。

[ðə; ði][ˈhævək] [prɪˈsiːdɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət] [hwetɪd] [ðer; ðər] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪˈnæli] .
The havoc preceding had but whetted their appetite for the finale .
这 混乱 前 有 但 磨砺 他们的 食欲 为了 这 终曲 .

之前的混乱只不过更加激发了他们对最终结局的期待。

[ˈsævɪdʒrɪ] [pəˈsɒnəˌfaɪd] , [ˈkruːəltɪ] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] , [ˈdedli] [heɪt] ,
Savagery personified , cruelty unqualified , deadly hate ,
野蛮 拟人化的 , 残酷 不合格的 , 致命 恨 ,

野蛮的化身，残忍至极，致命的仇恨，

[ˈprɪmətɪv] [lʌst] — [ˈevri] [blæk] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈlæːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd]
primitive lust — every black passion lurking in the recesses of the human mind
原始 欲望 — 每一个 黑色的 热情 潜伏 在 这 凹陷处 的 这 人类 头脑
[stɔːkt] [ˈbreɪznli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
stalked brazenly into the open ,
跟踪 明目张胆 进入 这 打开 ,
原始的欲望——潜藏在人类心灵深处的每一种黑暗激情，都肆无忌惮地暴露出来。

[stʊd] [fɔːrθ] [dɪˈfaɪənt] , [ˈsɪnɪstər] , [ʌnəˈfeɪmd] .
stood forth defiant , sinister , unashamed .
站立 前进 桀骜不驯 , 险恶 , 毫不羞愧 .
傲慢、阴险、毫无羞耻地站在那里。

[bʌt; bət][let][aɪ ˈtiː] [pæs] .
But let it pass .
但 让 它 经过 .
但就让它过去吧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɪmələr] [siːnz] [ɪˈnæktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈswɪftli]
It was but a repetition of a thousand similar scenes enacted on the swiftly
它 曾是 但 一个 重复 的 一个 千 相似的 场景 已颁布 在 这 迅速地
[ˈnæroʊɪŋ] [frʌnˈtɪr] ,
narrowing frontier ,
收窄 边境 ,
这不过是不断重复发生在迅速缩小的边境线上的上千次类似场景罢了。

[ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ˈevər] [peɪz] [tuː; tə] [ˈsævɪdʒrɪ] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
a fraction of the price civilisation ever pays to savagery , inevitable as a
一个 分数 的 这 价格 文明 曾经 支付 到 野蛮 , 不可避免的 作为 一个
[ˈneiʃənz] [ɪkˈspænz](ə)n] ,
nation's expansion ,
国家的 扩张 ,
文明为野蛮付出的代价只是冰山一角，而野蛮是国家扩张过程中不可避免的一部分。

[æz; əz][ɪts] [prəˈɡreʃn] .
as its progression .
作为 它是 进展 .
随着其发展。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] [wen] [keɪm] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpreɪrɪ] [aʊl]
It was eight of the clock when came that final warning whistle of prairie owl
它 曾是 八 的 这 钟 什么时候 来了 那 最终的 警告 哨 的 草原 猫头鹰
.
:
.
时间是晚上八点，这时草原猫头鹰发出了最后的警告哨声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [ten] [wen] , [ˈsaɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
It was not yet ten when , silent as they had come ,
它 曾是 不是 然而 十 什么时候 , 沉默的 作为 他们 有 来 ,
他们悄无声息地到来时，还不到十点。

[ʌnbɪˈliːvəbli] [ɪmˈpæsɪv] [wen] [bʌt; bət][ænz; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l]
unbelievably impassive when but an hour before they had been irresponsible
难以置信 冷漠 什么时候 但 一个 小时 前 他们 有 到过 不负责任
[ˈmædmən] , [ˌtempəˈrerəli] [ˈkruːəlti] - [ˈsɜːfɪtɪd] ,
madmen , temporarily cruelty - surfeited ,
狂人 , 暂时地 残酷 - 过量 ,
令人难以置信的是，就在一个小时前，他们还是肆无忌惮的疯子，暂时因残忍而过度兴奋。

[ðeɪ] [riˈzju:md] [ðer; ðər] [ˈdʒɜ:ni] .
they resumed their journey .
他们 恢复 他们的 旅行 .

他们继续他们的旅程。

[ˈsɪŋ(ə)l] [faɪl] , [i:tʃ] [ˈfʊtstep] [ʌv; əv] [ðooʊz] [hu:] [ˈfɑ:looð] [fer] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:dər] ,
Single file , each footprint of those who followed fair in the print of the leader ,
单身的 文件 , 每个 脚步 的 那些 WHO 随后 公平的 在 这 打印 的 这 领导者 ,
单列纵队, 后面每个人的脚步都清晰地印在领头者的脚印里。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈɡooʊstli] , [ˈʌndʒələ,tɔ:ri] [ˈjæ,dooʊz] ,
a long , long line of ghostly , undulatory shadows ,
一个 长的 , 长的 线 的 幽灵般的 , 波动 阴影 ,
一长串幽灵般起伏的影子,

[ˈfɔ:miŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈtretʃərəs] [ˈdedli] [ˈsɜ:rpənt] [ðæt] [ˈevər] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ɜ:rθ] ,
forming the most treacherous deadly serpent that ever inhabited earth ,
成型 这 最多 奸诈 致命 蛇 那 曾经 有人居住的 地球 ,
形成了地球上曾经存在过的最阴险、最致命的毒蛇。

[ðeɪ] [mu:vɔd] [i:ˈstwərd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] ; [ðen] [tɜ:rnd]
they moved eastward until they reached the bank of the swift little river ; then turned north ,
他们 已搬 向东 直到 他们 达到 这 银行 的 这 迅速 小的 河 ; 然后 转向
北 ,
他们一路向东, 直到到达那条湍急小河的河岸; 然后转向北行。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [əˈbændənd] , [ˈdesəlitɪd] [ˈset(ə)lmənt] , [ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [ˈkɔ:rnfi:ld] , [æz; əz][ˈtəukənz][ʌv; əv]
leaving the abandoned , desolated settlement , the ruined cornfields , as tokens of
离开 这 弃 , 荒凉的 沉降 , 这 毁坏 玉米地 , 作为 代币 的
[ðer; ðər] [ˈhændiwɜ:rk] ,
their handiwork ,
他们的 手工制品 ,
他们留下了废弃的、荒凉的定居点和被毁的玉米地, 作为他们劳动的见证。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈpredətɔ:ri] [ˈbændz] [hu:] [maɪt] [ˈfɑ:looʊ] ,
as a message to other predatory bands who might follow ,
作为 一个 信息 到 其他 掠食性 乐队 WHO 可能 跟随 ,
这是给其他可能效仿的掠夺性团伙的一个警告。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [hu:] [ðeɪ] [nu:] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] .
as a challenge to the white man who they knew would return .
作为 一个 挑战 到 这 白色的 男人 WHO 他们 知道 会 返回 .
这是对他们明知会回来的白人的挑战。

[æz; əz] [pæst] [ðə; ði] [slooʊ] [ˈʌvərz] [tɔ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [mu:vɔd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈswɪftli] .
As passed the slow hours toward morning they moved swiftly and more swiftly .
作为 通过了 这 慢的 小时 朝向 早晨 他们 已搬 迅速地 和 更多的 迅速地 .
随着时间推移, 天色渐亮, 他们行动越来越迅速。

[ðə; ði] [ˈɡlaɪdɪŋ] [wɔ:k] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][dɔ:g][trɑ:t] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][looʊp] ;
The gliding walk became a dog trot , almost a lope ;
这 滑翔 走 成为 一个 狗 小跑 , 几乎 一个 洛珀 ;
滑步变成了慢跑, 几乎变成了小跑;

[ðer; ðər][ɑ:rmz] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rθ] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] , [ðə; ði][pæt] ,
their arms swung back and forth in unison , the pat ,
他们的 武器 摇摆 后退 和 前进 在 齐声 , 这 拍 ,
他们的手臂同步地来回摆动, 轻拍着,

[pæt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɒkəsɪn] [fi:t] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] ['stedɪ] [drɪp][ʌv; əv] [i:vz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
pat of their moccasined feet was like the steady drip of eaves from a
拍的 他们的 莫卡辛 脚 曾是 喜欢 这 稳定的 滴 的 檐 从 一个
[ˈsʌmə] [reɪn] ,
summer rain ,
夏天 雨 ,

他们穿着鹿皮鞋的脚掌轻拍地面，就像夏雨滴落在屋檐上发出的滴答声。

[ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪŋ] ['bɑ:dɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [dens] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ə; eɪ][sɔ:ft]
the rustle of their passing bodies against the dense vegetation a soft
这 沙沙 的 他们的 通过 身体 反对 这 稠密 植被 一个 柔软的
[ə'kʌmpənɪmənt] .
accompaniment .
伴奏 .

它们走过时身体摩擦茂密植被的沙沙声，构成了柔和的伴奏。

[ɔ:'tɑ:kθənəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .
Autochthonous as they had appeared they disappeared .
本土的 作为 他们 有 出现 他们 消失 .

他们看似是本地居民，但后来却消失了。

[naɪt] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ['swɑ:ləʊd] [ðem; ðəm][ʌp] .
Night and distance swallowed them up .
夜晚 和 距离 吞咽 他们 向上 .

夜色和距离将他们吞噬。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['træmpld] , ['ru:ɪnd] ['greɪn,fɪld] , [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['ru:ɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
But for a trampled , ruined grainfield , the smouldering ruins of what had
但 为了 一个 践踏 , 毁坏 麦田 , 这 闷烧 废墟 的 什么 有
[wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ,
once been a house ,
一次 到过 一个 房子 ,

但对于一片被践踏、损毁的麦田，以及曾经是房屋的、仍在冒烟的废墟而言，

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv] [tu:] ['neɪkɪd] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
the glaring white of two naked bodies in the starlight against the background of
这 刺眼 白色的 的 二 裸 身体 在 这 星光 反对 这 背景 的
[dɑ:rk] [ɜ:rθ] ,
dark earth ,
黑暗的 地球 ,

星光下，两具赤裸的躯体在深色大地的映衬下，呈现出刺眼的白色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
it was as though they had not come .
它 曾是 作为 尽管 他们 有 不是 来 .

就好像他们根本没来过一样。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] — [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [saʊnd] , [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd]
But for this , and one other thing — a single sound , repeated again and
但 为了 这 , 和 一 其他 事物 — 一个 单身的 声音 , 重复 再次 和
[ə'gen] , [dʌld] ,
again , dulled ,
再次 , 迟钝 ,

但对于这一点，以及另一件事——一个反复出现、逐渐减弱的声音，

['mʌfld] [æz; əz] [ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self] .
muffled as though coming from the earth itself .
闷音 作为 尽管 未来 从 这 地球 本身 .

声音闷闷的，仿佛来自大地深处。

" [ˈdædi] ！ [ˈdædi] ！
" **Daddy ！ Daddy ！**
" 爸爸 ！ 爸爸 ！

“爸爸！爸爸！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jɔ] .
I want you .
我 想 你 .

我想要你。

" [ðen] [rɪˈpi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θrɑːb] [ɪn][ɪts] [depθs] [ðæt] [spʊʊk] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .
" **Then repeated with a throb in its depths that spoke louder than words .**
" 然后 重复 和 一个 搏动 在 它是 深度 那 辐 更大声 比 字 .
然后，它深处传来一阵悸动，比任何言语都更有力。

" [ˈdædi] , [kʌm] ！
" **Daddy , come ！**
" 爸爸 , 来 ！

“爸爸，过来！”

[aɪm][əˈfreɪd] ！
I'm afraid ！
我是 害怕的 ！

我耽心！

" [ˈtʃæptər] [ɑˈrɑːrɑɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[dɪˈskʌvəri]
DISCOVERY
发现

发现

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] [wʌz; wəz] [fɔːrt] [ˈjæŋktən] .
More than a mere name was Fort Yankton .
更多的 比 一个 仅仅 姓名 曾是 堡 扬克顿 .

扬克顿堡不仅仅是一个名字。

[əˈrɪdʒən(ə)][ɪn] [kənˈstrʌk(jə)n] , [æz; əz] [nəˈsesəti] [ˈevər] [ɪnˈdjuːsɪz] [ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Original in construction , as necessity ever induces the unusual , it was
原来的 在 建造 , 作为 必要性 曾经 诱导 这 异常 , 它 曾是
[ˌnevərðəˈles] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
nevertheless formidable .
尽管如此 强大 .

虽然结构别具一格（因为需要总是会催生不寻常的设计），但它仍然令人敬畏。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ɪnˈtrentʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
To the north was a typical entrenchment with a ditch , and a
到 这 北 曾是 一个 典型的 壕沟 和 一个 沟 , 和 一个
[ˈpærəpɪtˌpærəpet] [eɪt] [fiːt] [haɪ] .
parapet eight feet high .
栏杆 八 脚 高的 .

北面是一个典型的防御工事，有壕沟和八英尺高的胸墙。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [bɔːrd] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [tæmpt] [bɪˈtwiːn] :
To the east was a double board wall with earth tamped between :
到 这 东方 曾是 一个 双倍的 木板 墙 和 地球 捣碎 之间 :

东侧是一堵双层木板墙，中间用夯土填满：

[ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][kɜːrb] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][mæn] .

a solid curb higher than the head of a tall man .
一个坚硬的抑制更高比这头的一个高的男人 .

比高个子男人的头还高的坚固路沿。

[kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,

Completing the square ,
完成这正方形 ,

完成正方形，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [stretʃt] [ə; eɪ] [tjeɪn] [ʌv; əv][oʊk][poʊsts][set] [kloʊz] [təˈgeðər]

to the south and west stretched a chain of oak posts set close together

到这南和西方拉伸一个链的橡木帖子放关闭一起

[ænd; ənd] [pɪrst] ,

and pierced ,
和穿孔 ,

南面和西面延伸出一排紧密排列、穿孔的橡木柱，

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlðər] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] , [baɪ] [ˈnuːmərəs] [ˈpɔːt,həʊlɪz] .

as were the other walls of the stockade , by numerous portholes .
作为是这其他墙壁的这栅栏 , 经过很多的舷窗 .

栅栏的其他墙壁上也开有许多舷窗。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] , [ɑːrk][ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər] [ˈsetləz]

Within the enclosure , ark of refuge for settlers

之内这外壳 , 方舟的避难所为了定居者

在围墙内，是定居者的避难所。

[nɪr] [ænd; ənd][əˈfɑːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈblɑːkhaʊs] [werɪn] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] , [ˈmɪŋɡld] [ænd; ənd]

near and afar , was a large blockhouse wherein congregated , mingled and

靠近和远方 , 曾是一个大的炮楼其中聚集 , 混合和

[ɪntəˈmɪŋɡəld] , [eɪt] , [slept] ,

intermingled , ate , slept ,
交织 , 吃 , 睡着了 ,

近处和远处，都有一座大型碉堡，人们在那里聚集、交往、交流、吃饭、睡觉。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] ,

and had their being ,
和有他们的存在 ,

他们拥有了他们的存在，

[æz; əz][daɪˈvɜːrs][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][ˈhjuːmənɪz][æz; əz][ˈevər] [ˈgreɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈstrʌktʃər] [ˈiːv(ə)n][ɪn]

as diverse a gathering of humans as ever graced a single structure even in

作为各种各样的一个采集的人类作为曾经恩赐一个单身的结构甚至 在

[ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [ˈmɪriəd] [taɪps] .

this land of myriad types .
这土地 的 无数 类型 .

即使在这个拥有无数种类型的国家，也从未有过如此多元化的人群聚集在同一座建筑中。

[ˈvɜːrtʃuəli] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [frʌnˈtɪr] [ˈjæŋktən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Virtually the entire population of frontier Yankton was there .
几乎这全部的人口 的 边境 扬克顿 曾是 那里 .

几乎整个边境小镇扬克顿的居民都去了那里。

[ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈsetləz] [frʌm; frəm] [nɪr] - [baɪ][bɔːn] [ɔm] .

Likewise the settlers from near - by Bon Homme .
同样地 这 定居者 从 靠近 - 经过 邦 男士 .

同样，来自附近邦霍姆的定居者也是如此。

[æn; ən] [əd'ventʃərə] [frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r] - [ə'wei] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ]
An adventurer from the far - away country of the Wahpetons and a
一个 冒险家 从 这 远的 - 离开 国家 的 这 - 和 一个
[ˈtræpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdrɪftɪd] [ɪn] [tə'geðər] ,
trapper from the hunting ground of the Sissetons drifted in together ,
捕兽人 从 这 打猎 地面 的 这 - 漂移 在 一起 ,
一位来自遥远的瓦佩顿国度的冒险家和一位来自西塞顿猎场的猎人结伴而行。

[tə'geðər] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [paɪp] [er] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] .
together awaited the signal of the peace pipe ere returning to their own .
一起 等待中 这 信号 的 这 和平 管道 埃雷 返回 到 他们的 自己的 .
他们一起等待和平烟斗的信号，然后各自返回自己的住处。

[ˈlaɪkwaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
Likewise from the wild west of the great river , from the domain of the
同样地 从 这 荒野 西方 的 这 伟大的 河 , 从 这 领域 的 这
- ,
Uncpapas ,
- ,

同样，来自大河的西部荒野，来自翁卡帕斯人的领地，
[ðə; ði] [ˈblækfi:t] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [keɪm] [ˈʌðər] ;
the Blackfeet , the Minneconjous , the Ogallalas , came others ;
这 黑脚族 , 这 - , 这 - , 来了 其他的 ;
黑脚族、米尼康朱族、奥加拉拉族，还有其他族群；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈlɑ:rm][ʌv; əv] [ˈræpɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmæsəkər] [hæd; həd] [spred] [əˈfa:r] .
for the alarm of rapine and of massacre had spread afar .
为了 这 警报 的 掠夺 和 的 屠杀 有 传播 远方 .
因为掠夺和屠杀的警报已经传遍四方。

[veri] [leɪt] [tu:; tə] [əˈraɪv] , [ˈdɔ:gɪdli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ʌnˈtɪl] [ˈru:mər] [brɪˈkeɪm] [rɪˈæləti]
Very late to arrive , doggedly holding their own until rumour became reality
非常 晚的 到 到达 , 顽强地 保持 他们的 自己的 直到 谣言 成为 现实
[ʌnmɪˈsteɪkəbl] ,
unmistakable ,
毋庸置疑 ,
他们姗姗来迟，却顽强地坚守阵地，直到传言变成无可辩驳的现实。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:ləni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɪm] [ˈrɪvər] [ˈvæli] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ; [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðeɪ]
was the colony from the Jim River valley to the east ; but even they
曾是 这 殖民地 从 这 吉姆 河 谷 到 这 东方 ; 但 甚至 他们
[hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [sə'rendəd] ,
had finally surrendered ,
有 最后 投降 ,
那是从吉姆河谷向东延伸的殖民地；但即使是他们最终也投降了。

[ðə; ði] [ˈdɔ:gɪŋ] [grɪp][ʌv; əv] [fɪr] , [ðæt] [meɪks] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈbrʌðərz] , [æt; ət][ðer; ðər] [θroʊt] ,
the dogging grip of fear , that makes high and low brothers , at their throats ,
这 狗 紧握 的 害怕 , 那 制作 高的 和 低的 兄弟 , 在 他们的 喉咙 ,
恐惧如影随形，将地位高低的人变成了兄弟，扼住了他们的咽喉。

[hæd; həd] [fled] [prɪˈsɪpɪtətli] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈɑ:nsɪb:t] [ʌv; əv][ðə; ði] .
had fled precipitately before the conquering onslaught of the Santees .
有 逃亡 突然地 前 这 征服 猛攻 的 这 桑蒂斯 .
在桑蒂人的猛烈进攻下仓皇逃窜。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ˈboʊldɪst][ʌv; əv] [ɔ:l] , [moʊst] [ˈfu:lɰɑ:rdi] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
Last of all , boldest of all , most foolhardy of all , as you please ,
最后的 的 全部 , 最勇敢的 的 全部 , 最多 蛮干 的 全部 , 作为 你 请 ,
最后，也是最大胆的，最鲁莽的，随你怎么说吧。

[keɪm] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [su:] [fɔ:lz] .
came the tiny delegation from the settlement of Sioux Falls .
来了 这 微小的 代表团 从 这 沉降 的 苏族 瀑布 .

来自苏福尔斯定居点的小型代表团来了。

[ˈhʌŋɡri] , [ˈθɜ:rsti] , [ˈfʊtsɔ:r] , [ɔ:l][bʌt; bət][ˈpænik] - [ˈstri:kən] ,
Hungry , thirsty , footsore , all but panic - stricken ,
饥饿的 , 渴 , 脚痛 , 全部 但 恐慌 - 受打击的 ,

饥渴交加, 脚底酸痛, 几乎惊慌失措。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æktʃuəl] [rɪˈtri:t] [æprɪˈhenʃn] [hæd; həd] [ɔ:ɡ'mentɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [sləʊ] [maɪl] ,
for with the actual retreat apprehension had augmented with each slow mile ,
为了 和 这 实际的 撤退 忧虑 有 增强 和 每个 慢的 英里 ,

因为随着撤退的临近, 每走一英里, 撤退的恐惧感就增加一分。

[ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɔ:vɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'r'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [əˈraɪv] [ʌnməˈlestɪd] , [ə; eɪ]
thanking the Providence which had permitted them to arrive unmolested , **a**
谢谢 这 普罗维登斯 哪个 有 允许 他们 到 到达 未受干扰 , 一个

[ˈsa:ri] - [ˈlʊkɪŋ] [bənd][ʌv; əv] [ˈrefʊdʒi:z] ,
sorry - looking band of refugees ,
对不起 - 寻找 乐队 的 难民 ,

一群面容憔悴的难民感谢上苍让他们得以平安抵达。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði][oʊld] [ˈsmu:ð,bɔ:r] [ˈkænən] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][bɪɡ] [saʊθ] [geɪt] [ænd; ənd] [kreɪvd]
they faced the old smoothbore cannon before the big south gate and craved
他们 面对 这 老的 滑膛 大炮 前 这 大的 南 门 和 渴望

[æd'mɪt(ə)ns] .
admittance .
准入 .

他们面对着南大门前的古老滑膛炮, 渴望进入。

[aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [went] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈwɪljəm] [ˈlændɔ:] , [ˈkɜ:rn(ə)l][baɪ] [ˈkɜ:rtəsi] , [ˈsaɪən][ʌv; əv] [ˈmeni]
Out to them went Colonel William Landor , colonel by courtesy , scion of many
出去 到 他们 去 上校 威廉 兰多 , 上校 经过 礼貌 , 继承人 的 许多

[ˌdʒenɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] - ,
generations of Landors ,
几代人 的 - ,

威廉·兰多尔上校(名义上的上校, 兰多尔家族世代相传的后裔)走上前去迎接他们。

[ˈræntʃər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈkæɪt(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
rancher at present , cattle king of the future .
牧场主 在 展示 , 牛 国王 的 这 未来 .

现为牧场主, 未来为牛王。

[ðə; ði][ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:st] [ˈrednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn]
The conversation that followed there with the east reddening in the morning sun
这 对话 那 随后 那里 和 这 东方 发红 在 这 早晨 太阳

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbri:f] ,
was very brief ,
曾是 非常 简短的 ,

接下来的谈话很简短, 当时东方在晨曦的照耀下泛起了红晕。

[ˈveri] [swɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
very swift to the point .
非常 迅速 到 这 观点 .

非常简洁明了。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] , [ˈfrendz] ?
" **Who are you , friends ?**
" WHO 是 你 , 朋友们 ?

朋友们, 你们是谁?

" [ðə; ði] [ˈruːd] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðəm; ðəm] [kə'lektɪvli] , [kəm'pelɪŋli] . " The shrewd grey eyes were observing them collectively , compellingly . " 这 精明 灰色的 眼睛 是 观察 他们 集体 , 令人信服地 .	“那双精明的灰色眼睛正专注地、令人信服地观察着他们。”
" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mæk'fɜːsən] . " " My name is McPherson . " 我的 姓名 是 麦克弗森 . "	我的名字是麦克弗森。
" [maɪn] [ɪz] [ˈhɔrtən] . " " Mine is Horton . " 矿 是 霍顿 . "	“我的是霍顿。”
" [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [neɪmz] , " [ˈʃɔːrtli] . " Never mind the names , " shortly . " 绝不 头脑 这 姓名 , " 不久 .	“别在意名字,”简而言之。
" [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ðəm; ðəm][ˈleɪtər] . " " I can learn them later . " 我 能 学习 他们 之后 . "	“我可以以后再学。”
" [wɪə(r)] [ˈhoʊmstedər] . " We're homesteaders . " 是 自耕农 .	我们是自耕农。
" [ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stʌbi] , ['sændi] - ['wɪskərd] [mæk'fɜːsən] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] . " Again it was stubby , sandy - whiskered McPherson who took the lead . " 再次 它 曾是 矮胖的 , 沙 - 胡须 麦克弗森 WHO 采取 这 带领 .	“又是矮胖、留着沙色胡须的麦克弗森走在了前面。”
" [frʌm; frəm] [wer] ? " " From where ? " " 从 在哪里 ? "	“从哪里? ”
" [suː] [fɔːlz] . " " Sioux Falls . " 苏族 瀑布 . "	“苏福尔斯。”
" [ˈeni] [nuːz] ? " Any news ? " 任何 消息 ?	“任何新闻?”
" [kɜːrt][æz; əz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈmæsəkər] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [oʊld] . " Curt as the question came the answer , the tale of massacre now a day old . " 科特 作为 这 问题 来了 这 回答 , 这 故事 的 屠杀 现在 一个 天 老的 .	“问题刚一提出，答案就戛然而止，讲述的是一天前发生的屠杀事件。”
" [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈset(ə)lmənt] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " And the rest of your settlement — where are they ? " 和 这 休息 的 你的 沉降 — 在哪里 是 他们 ?	“你剩余的赔偿金——它们在哪里? ”
" [mæk'fɜːsən] [toʊld][hɪm; ɪm] . " McPherson told him . " 麦克弗森 讲述 他 .	麦克弗森告诉他。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [went] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **They all went , you say ?**
" 他们 全部 去 , 你 说 ?

“你说他们都走了？ ”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] ['skɒt[mən]] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **For the first time the Scotchman hesitated .**
" 为了 这 第一的 时间 这 苏格兰人 犹豫了一下 .

“这位苏格兰人第一次犹豫了。”

" [ɔ:l] [ɪk'sept] [wʌn] ['fæməli] , " [hi:; hi] ['kwɑ:lɪfaɪd] .
" **All except one family , " he qualified .**
" 全部 除了 一 家庭 , " 他 合格的 .

“除了一个家庭之外，”他补充道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [wʌn] ['fæməli][ðer; ðər] .
" **There was but one family there .**
" 那里 曾是 但 一 家庭 那里 .

那里只有一家人。

" ['lændɔ:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'lektɪvli] [naʊ] .
" **Landor was not observing the company collectively now .**
" 兰多 曾是 不是 观察 这 公司 集体 现在 .

“兰德尔当时并没有对公司整体进行观察。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [sæm] ['rəʊlənd] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] ? "
" **You mean to tell me Sam Rowland did not go ?** "
" 你 意思是 到 告诉 我 山姆 罗兰 做过 不是 去 ? "

你是说萨姆·罗兰没去？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæt] [ju:; jʊ] — [men] [hɪr] [went] [ɔ:f] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl]
" **That you — men here went off and left him and his wife and little girl**
" 那 你 — 男人 这里 去 离开 和 左边 他 和 他的 妻子 和 小的 女孩
[ə'loʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
alone at this time ?
独自的 在 这 时间 ?

“你们这些男人竟然在这个时候离开，留下他和他的妻子以及小女儿孤零零的？ ”

" [ðə; ði] [-] ['aɪ,lɪdz] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] .
" **The questioner's eyelids were closing ominously .**
" 这 提问者的 眼睑 是 结束 不祥地 .

提问者的眼皮不祥地合上了。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [æsk] [em 'i:] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [ɪn'saɪd] ?
" **You come here with that story and ask me to let you inside ?**
" 你 来 这里 和 那 故事 和 问 我 到 让 你 里面 ?

你带着这样的故事来到这里，然后要求我让你进去？

" [mæk'fɜ:sən] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kaʊəd] .
" **McPherson was no coward .**
" 麦克弗森 曾是 不 懦夫 .

麦克弗森不是懦夫。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [legz] [sprɛd] [bə'lɪdʒərəntli] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [skwɜrd] .
His short legs spread belligerently , his shoulders squared .
他的 短的 腿 传播 好战地 , 他的 肩膀 平方 .

他短小的双腿咄咄逼人地张开，肩膀挺直。

" [wɪə(r)] [hɪr] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [lə'kɔːnɪkli] .
" **We're here** , " **he announced laconically** .
" 是 这里 , " 他 宣布 简洁地 .
“我们到了,”他简洁地宣布。

" [aɪ] [əb'zɜːrv] .
" **I observe** .
" 我 观察 .
我观察到了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [feɪd] ['kloʊzər] [keɪm] [ðə; ði] ['taɪtnd] [aɪ,lɪdz] .
" **Just a shade closer came the tightened eyelids** .
" 只是 一个 阴影 更近 来了 这 收紧 眼睑 .
“眼皮紧绷得更紧了。”

" [mɔːr'oʊvər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **Moreover, strange to say, I'm glad to see you** .
" 而且 , 奇怪的 到 说 , 我是 高兴的 到 看 你 .
“此外, 说来奇怪, 我很高兴见到你。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwəd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .
" **He leaned forward involuntarily; his breath came quick** .
" 他 倾斜 向前 不由自主 ; 他的 气息 来了 快的 .
他不由自主地向前倾身, 呼吸急促起来。

" [aɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [em 'iː][ðə; ði] [ɔːpər'tuːnəti] , [sɜːr] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [feɪs] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]
" **It gives me the opportunity, sir, to tell you to your face that you're a**
" 它 给予 我 这 机会 , 先生 , 到 告诉 你 到 你的 脸 那 你是 一个
[dæmd] ['kaʊəd] .
damned coward .
该死的 懦夫 .
“先生, 这让我有机会当面告诉你, 你是个十足的懦夫。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbvɪəs] ['efərt] [æt; ət] [rɪ'pre(ə)n] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɜːz]
" **In spite of an obvious effort at repression, the great veins of the speaker's**
" 在 尽管如此 的 一个 明显的 努力 在 抑制 , 这 伟大的 静脉 的 这 演讲者的
[θrəʊt] [sweld] ['vɪzəbli] .
throat swelled visibly .
喉 肿胀 明显地 .
尽管竭力压制, 演讲者喉咙上的大青筋还是明显地鼓了起来。

" [ə; eɪ] [dæmd] ['kaʊəd] , [sɜːr] ! "
" **A damned coward, sir!** "
" 一个 该死的 懦夫 , 先生 ! "
“真是该死的懦夫, 先生!”

" [wʌt] !
" **What!**
" 什么 !
“什么!”

[juː; jʊ][kɔːl][em 'iː] — "
You call me — "
你 称呼 我 — "
你叫我——”

" [men] !
" **Men!**
" 男人 !
“男人们!”

[ˈdʒent(ə)lmən] ！ " **Gentlemen** ！ "

先生们 ！ "

先生们！

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] .
" **Don't worry** .
" 不 担心 .

“不用担心。

" [swɪft] [æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈlændɔː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ; [kɜːrt] ,
" **Swift as had come the burst of passion , Landor was himself again ; curt ,**
" 迅速 作为 有 来 这 爆裂 的 热情 , 兰多 曾是 他自己 再次 ; 简短 ,
[ɔːl] - [ˈsiːɪŋ] , [self] - [səˈfɪ](ə)nt] ,
all - seeing , self - sufficient ,
全部 - 看到 , 自己 - 充足的 ,

“激情消退得如此之快，兰多尔又恢复了原状：言简意赅、洞察一切、自给自足。”

" [ˈðeɪəl] [biː; bi][noʊ] [blʌd] [(j)ed] .
" **There'll be no blood shed** .
" 将会 是 不 血 棚 .

不会有流血事件发生。

" [ˈɜːrli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
" **Early as it was , a crowd had collected now , and , as he had**
" 早期的 作为 它 曾是 , 一个 人群 有 集 现在 , 和 , 作为 他 有
[dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuː; kʌməz] ,
done with the newcomers ,
完毕 和 这 新来者 ,

“虽然时间尚早，但已经聚集了一群人，就像他对待新来者那样，

[hiː; hi] [əˈdrest] [ðem; ðəm] [kəˈlektɪvli] , [əθɔːrətɪvli] .
he addressed them collectively , authoratively .
他 已解决 他们 集体 , 权威地 .

他以权威的口吻向他们集体发表了讲话。

" [wen] [aɪ] [faɪt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [əˈbændənz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld]
" **When I fight it will not be with one who abandons a woman and a child**
" 什么时候 我 斗争 它 将要 不是 是 和 一 WHO 放弃 一个 女士 和 一个 孩子
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs]
at a time like this
在 一个 时间 喜欢 这

“我绝不会与在这种时候抛弃妻儿的人战斗.....”

[gɑːd] ！
God ！
上帝 ！

上帝！

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ][ˈmænz] [blʌd] [bɔɪl] .
it makes a man's blood boil .
它 制作 一个 男人的 血 熬 .

这简直让人怒火中烧。

[aɪv] [noʊn] [ðə; ði] [ˈroʊləndz] [fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] , [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][kɪd] [keɪm] .
I've known the Rowlands for ten years , long before the kid came .
我已经 已知 这 罗兰兹 为了 十 年 , 长的 前 这 孩子 来了 .

我认识罗兰一家已经十年了，远在孩子出生之前。

" [koʊld][æz; əz] [brɪʔɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfleɪmɪŋ] , [hiː; hi] [feɪst] [əˈnuː] [ðə; ði][ˈtræv(ə)] - [steɪnd]
" Cold as before he had been flaming , he faced anew the travel - stained
" 寒冷的 作为 前 他 有 到过 炽盛 , 他 面对 重新 这 旅行 - 染色
[gruːp] .
group .
团体 .

“他像之前热情似火时一样冷漠，再次面对着这群饱经风霜的旅人。”

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" Out of my sight , every one of you ,
" 出去 的 我的 视线 , 每一个 一 的 你 ,

“你们所有人，都给我滚出我的视线！ ”

[ænd; ʌnd] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈkaʊəd] [stɑːrɜː][aɪm][nɑːt][ɪn] [kəˈmænd] [hɪr] .
and thank your coward stars I'm not in command here .
和 感谢 你的 懦夫 明星 我是 不是 在 命令 这里 .

感谢老天，我不是这里的指挥官。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ,
If I were ,
如果 我 是 ,

如果我是，

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [ˈevər] [get][ɪnˈsaɪd] [ðɪs] [stɑːˈkerd] — [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [skælp]
not a man of you would ever get inside this stockade — not if the Santees scalped
不是 一个 男人 的 你 会 曾经 得到 里面 这 栅栏 — 不是 如果 这 桑蒂斯 被剥头皮
[juː; jʊ] [brɪʔɔːr] [maɪ] [aɪz] .
you before my eyes .
你 前 我的 眼睛 .

你们这些人一个也进不去这个栅栏——就算桑蒂人当着我的面把你们的头皮剥下来也不行。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ɪnˈækʃn] .
" For a second there was silence , inaction .
" 为了 一个 第二 那里 曾是 沉默 , 不作为 .

“一时间，一片寂静，毫无反应。”

" [bʌt; bət] [ˈrəʊlənd] [ˈwʊdnt] [kʌm] , " [ˈprəʊˈtestɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
" But Rowland wouldn't come , " protested a voice .
" 但 罗兰 不会 来 , " 抗议 一个 嗓音 .

“但是罗兰就是不肯来，”一个声音抗议道。

" [wiː; wi] [traɪd] — "
" We tried — "
" 我们 尝试 — "

我们尝试过——”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,
If you were too afraid of your skin to bring them in ,
如果 你 是 也 害怕的 的 你的 皮肤 到 带来 他们 在 ,

如果你太害怕自己的皮肤而不敢带它们来，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] .
there are others who are not .
那里 是 其他的 WHO 是 不是 .

还有一些人并非如此。

" [ˈvaɪt(ə)l] , [ˌmæɡˈnetɪk] , [ˌbɔːrɪn] [ˈliːdəɹ] [ˌʌv; əv][ˌmen] , [hiː; hi] [ˌtɜːrɪnd] [ˌtuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˌspekˈteɪtəs] .
" **Vital** , **magnetic** , **born leader of men** , **he turned to the waiting spectators** .
" 必不可少的 , 磁的 , 出生 领导者 的 男人 , 他 转向 到 这 等待 观众 .

“他充满活力，极具魅力，是天生的领袖，”他转向等候的观众说道。

" [aɪ ˈtiː] [ˌmeɪ] [biː; bi] [ˌtuː] [ˌleɪt] [ˌnaʊ] , — [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ˌbʌt; bət] [ɪf] [ˌsæm] [ˈrəʊlənd] [ɪz] [əˈlaɪv] ,
" **It may be too late now** , **— I'm afraid it is ; but if Sam Rowland is alive** ,
" 它 可能 是 也 晚的 现在 , — 我是 害怕的 它 是 ; 但 如果 山姆 罗兰 是 活 ,

“现在可能太晚了，——恐怕确实如此；但如果萨姆·罗兰还活着，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˌtuː; tə] [ˌbrɪŋ] [ˌhɪm; ɪm] [ˌhɪr] .
I'm going to bring him here .
我是 去 到 带来 他 这里 .

我要把他带到这里来。

[ˌhuːz] [ˌwɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Who's with me ?
谁是 和 我 ?

谁跟我一起？

[ˌhuːz] [ˌwɪlɪŋ] [ˌtuː; tə] [ˌmeɪk] [ðə; ði][ˌraɪd] [ˌbæk] [ˌtuː; tə] [ˌsuː] [ˌfɔːlz] ? "
Who's willing to make the ride back to Sioux Falls ? "
谁是 愿意的 到 制作 这 骑 后退 到 苏族 瀑布 ? "

谁愿意搭车回苏福尔斯？

" [ˌhuː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？

" [aɪ ˈtiː][ˌwʌz; wəz] [əˈhʌðəɹ] [ˌræntʃəɹ] , [ˌsɜːrneɪmd] [ˌkrɔːzbi] , [ˌhætʃɪt] - [ˌfeɪst] , [ˌsloʊ] [ˌʌv; əv] [ˌspiːtʃ] , [ˌhuː]
" **It was another rancher , surnamed Crosby , hatchet - faced , slow of speech , who**
" 它 曾是 其他 牧场主 , 姓氏 克罗斯比 , 斧头 - 面对 , 慢的 的 演讲 , WHO
[ˌspʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“说话的是另一位牧场主，姓克罗斯比，面容冷峻，说话缓慢。”

" [eɪnt] [ðæt] [ˌkwestʃən] [ə; eɪ][ˌbɪt] [ˌsuːˈpɜːrfluəs] , [ˌpɑːd] ?
" **Ain't that question a bit superfluous , pard ?**
" 不是 那 问题 一个 少量 多余 , 帕尔德 ?

“这个问题是不是有点多余了，伙计？ ”

[ˌwɪə(r)] [ˌɔːl] [ˌwɪð; wɪθ][ˌjuː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ˌæz; əz] [ˌmeni] [ˌæz; əz][ˌjuː; jʊ][ˌwaːnt] , [aɪ] [ˌrekən] .
We're all with you — that is , as many as you want , I reckon .
是 全部 和 你 — 那 是 , 作为 许多 作为 你 想 , 我 估计 .

我们都支持你——也就是说，只要你想，我们都会支持你。

[ˌnʌn] [ˌʌv; əv][ˌjuː ˈes] [eɪnt] [ˌkæts] ,
None of us ain't cats ,
没有任何 的 我们 不是 猫 ,

我们都不是猫。

[ˌsoʊ][ˌwiː; wi] [ˌkɑːnt] [ˌkroʊk] [ˌbʌt; bət] [ˌwʌns] — [ˌænd; ənd] [ðæt] [ˌmaɪt] [ˌæz; əz] [ˌwel] [ˌbiː; bi] [ˌnaʊ] [ˌæz; əz] [ˌten]
so we can't croak but once — and that might as well be now as ten
所以 我们 不能 发牢骚 但 一次 — 和 那 可能 作为 出色地 是 现在 作为 十
[ˈjɪrz] [ˌfrʌm; frəm] [ˌnaʊ] . "
years from now . "
年 从 现在 . "

所以，我们只能死一次——而且那一次可能是现在，也可能是十年后。

" [ɔ:ɪ] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

" ['hardnd] [frʌn'tɪrzmən] , ['lændɔ:] [tʊk] [ðə; ði] ['græmə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ə'laɪk][fɔ:r; fər]
" **Hardened frontiersman** , **Landor took the grammar and the motive alike for**
" 硬化 拓荒者 , 兰多 采取 这 语法 和 这 动机 同样 为了
[græntɪd] .
granted .
的确 .

身为老练的边疆拓荒者，兰多对语法和动机都习以为常。

" [get] [jɔr; jər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [hɪr] .
" **Get your horses and report here** .
" 得到 你的 马匹 和 报告 这里 .

“带上你们的马，到这里来报到。”

[ðə; ði][fɜ:rst] ['twenti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [goʊ] .
The first twenty to return , go .
这 第一的 二十 到 返回 , 去 .

最先返回的二十人先走。

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['nu:klɪməz] [wʌn][mæn] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
" **From out the group of newcomers one man emerged** .
" 从 出去 这 团体 的 新来者 一 男人 出现 .

“在新来的人群中，有一个人脱颖而出。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mæk'fɜ:sən] .
It was McPherson .
它 曾是 麦克弗森 .

是麦克弗森。

" [hu:ɪ] [lend] [em 'i:][ə; eɪ] [hɔ:rs] ?
" **Who'll lend me a horse ?**
" 谁会 借 我 一个 马 ?

谁能借我一匹马？

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" **he queried** .
" 他 查询 .

他问道。

[noʊ][mæn] [geɪv] ['ænsər] .
No man gave answer .
不 男人 给予 回答 .

无人回答。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [gru:p] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .
Already the group had separated .
已经 这 团体 有 分开 .

该小组已经分散了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['skɒt[mən] ['hɔ:ltɪd] , [grɪm] - [dʒɔ:d] , [hɪz; ɪz][legz][æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] [vi:] ;
For a moment the Scotchman halted , grim - jawed , his legs an inverted V ;
为了 一个 片刻 这 苏格兰人 停止 , 严峻 - 下巴 , 他的 腿 一个 倒 V ;
[ðen] ['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] ,
then silent as they ,
然后 沉默的 作为 他们 ,

苏格兰人顿时停了下来，下巴紧绷，双腿呈倒V字形；然后像他们一样沉默不语。

[ˈiːkwəli] [ˈswɪftli] , [hiː hi] [ˈfɑːləʊd] .
equally swiftly , he followed .
同样地 迅速地 , 他 随后 :

他同样迅速地跟了上去。

[ˈveri] [suːn] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [suːn] , [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈtrɪkl] [bæk] .
Very soon , almost unbelievably soon , they began to trickle back .
非常 很快 , 几乎 难以置信 很快 , 他们 开始 到 涓涓细流 后退 .
很快, 几乎快得令人难以置信, 他们开始陆续返回。

[nɑːt][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn] [stɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] .
Not in ignorance of possibilities in store did they come .
不是 在 无知 的 可能性 在 店铺 做过 他们 来 :

他们并非对未来的可能性一无所知才来的。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [dɪˈluːʒənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [red] [ˈbrʌðər] , [ðɪːz] [ˈfrʌntjəzmən] .
They had no delusions concerning the red brother , these frontiersmen .
他们 有 不 妄想 有关 这 红色的 兄弟 , 这些 边疆居民 :

这些边境居民对红色兄弟没有任何幻想。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ædˈventʃərəs] [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈspɑːnd] .
Nor in the hot adventurous blood of youth did they respond .
也不 在 这 热的 冒险的 血 的 青年 做过 他们 回应 :

年轻人的冒险精神也没有让他们做出回应。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [men] ; [ˈmeni] [hæd; həd] [ˈfæməlɪz] .
One and all were middle - aged men ; many had families .
一 和 全部 是 中间 - 老年人 男人 ; 许多 有 家庭 :

他们都是中年男子; 许多人都有家庭。

[ɔːl] [seɪv] [ˈlændɔː] [wɜːr; wər] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] .
All save Landor were strangers to the man they went to seek .
全部 节省 兰多 是 陌生人 到 这 男人 他们 去 到 寻找 :

除了兰多之外, 所有人都和他们要寻找的那个人素不相识。

[jet] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kɔːl] [ðeɪ] [rɪˈspɔːndɪd] ;
Yet at a moment's call they responded ;
然而 在 一个 瞬间 称呼 他们 回应 ;

然而, 只需一声召唤, 他们便立即响应;

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ˈʌðər] [wʊd] [rɪˈspɑːnd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [niːd] .
as they took it for granted others would respond were they in need .
作为 他们 采取 它 为了 的确 其他的 会 回应 是 他们 在 需要 :

因为他们理所当然地认为, 如果他们需要帮助, 其他人会伸出援手。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðə; ði][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ;
Had they been conscious of the fact , the action was magnificent ;
有 他们 到过 有意识的 的 这 事实 , 这 行动 曾是 壮丽 ;

如果他们意识到这一点, 那么他们的行动堪称壮举;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] .
but of it they were not conscious .
但 的 它 他们 是 不是 有意识的 :

但他们对此却毫无意识。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [ˈænsər] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] : [ðə; ði][ɪˈtɜːrɪn(ə)] [ˈbrʌðərhuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
They but answered an instinct : the eternal brotherhood of the frontier .
他们 但 回答 一个 本能 : 这 永恒 兄弟情 的 这 边境 :

他们只是遵循了一种本能: 边疆永恒的兄弟情谊。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [pəˈliːst] , [stiːm] - [ˈhiːtɪd] [əˈboʊd][ˈɜːrbən][mən] [ˈlɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl]
Far away in his well - policed , steam - heated abode urban man listens to the tale
远的 离开 在 他的 出色地 - 警方 , 蒸汽 - 加热 住所 城市的 男人 听着 到 这 故事
[ʌv; əv] [ʌnˈselfɪjnəs] ,
of unselfishness ,
的 无私 ,
在遥远的、治安良好的、蒸汽供暖的都市住所里, 一位都市男子聆听着这个关于无私的故事。

[ænd; ənd] , [suːpərˈsɪliəs] , [smaɪlz] .
and , supercilious , smiles .
和 , 傲慢 , 微笑 .
然后, 傲慢地笑了。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɑːrˈselvz] [felt] , [wiː; wi][ˈhjuːmənz] .
We believe what we have ourselves felt , we humans .
我们 相信 什么 我们 有 我们自己 毛毡 , 我们 人类 .
我们人类, 相信我们自己的感受。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [wʌz; wəz] [liːn] - [feɪst] [ˈkrɒzbi] , [wʌn] [tʃiːk] [sweld] [raʊnd] [wið; wɪθ][ə; eɪ]
First of all to come was lean - faced Crosby , one cheek swelled round with a
第一的 的 全部 到 来 曾是 倾斜 - 面对 克罗斯比 , 一 脸颊 肿胀 圆形的 和 一个
[ˈdʒaɪənt][kwɪd] .
giant quid .
巨大的 英镑 .
首先出场的是面容消瘦的克罗斯比, 他的一侧脸颊鼓鼓的, 像鼓起了一大块肉。

[kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈfaːloʊd] [ˈtræpər] [ˈkɑːn,weɪ] : [ˈgrɪzld] , [ˈpɑːrtʃmənt] - [feɪst] [ˈvetərən] ,
Close at his heels followed Trapper Conway : grizzled , parchment - faced veteran ,
关闭 在 他的 高跟鞋 随后 捕兽人 康威 : 斑白 , 羊皮纸 - 面对 老将 ,
紧随其后的是特拉珀·康威: 一位满脸胡茬、面色苍白的退伍老兵,

[huː] [əˈloʊn][hæd; həd] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [mɪˈzʊri] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,
who alone had followed the Missouri to its source and , stranger to relate ,
WHO 独自的 有 随后 这 密苏里州 到 它是 来源 和 , 陌生人 到 涉及 ,
只有他一人沿着密苏里河溯源而上, 而且, 更令人意想不到的是,

[hæd; həd][əˈloʊn] [rɪˈtɜːrnd] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz][skælp] .
had alone returned with his scalp .
有 独自的 返回 和 他的 头皮 .
他独自一人带着头皮回来了。

[ðen] [keɪm] [ˈlændɔː] [hɪmˈself] ,
Then came Landor himself ,
然后 来了 兰多 他自己 ,
然后兰多本人出现了,

[ðə; ði][ˈwaɪəri][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌstæŋ] [hiː; hi][roʊd] [ɔːl][bʌt; bət] [ˈblæŋkətɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][bɪɡ][ˈɑːrmi][ˈsæd(ə)l] .
the wiry little mustang he rode all but blanketed under the big army saddle .
这 细长的 小的 野马 他 骑 全部 但 毯子 在下面 这 大的 军队 鞍 .
他骑的那匹瘦小的野马几乎完全被巨大的军用马鞍盖住了。

[ˈfaːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪmˈpæsɪv] , [ˌnɑːnkəˈmɪtl] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [rɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt]
Following him , impassive , noncommittal as though an event of the recent
下列的 他 , 冷漠 , 不置可否 作为 尽管 一个 事件 的 这 最近的
[pæst][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] ,
past had not occurred ,
过去的 有 不是 发生 ,
她跟在他身后, 面无表情, 不置可否, 仿佛最近发生的事情从未发生过。

[keɪm] [mækˈfɜːsən] , [druː] [ʌp][ɪn] [pleɪs] [brɪˈsɑːd] [ðə; ði] [ˈliːdər] .
came McPherson , drew up in place beside the leader .
来了 麦克弗森 , 画 向上 在 地方 旁 这 领导者 .
麦克弗森走了过来, 站在领队旁边。

[ɔ:l] - ['si:ŋ] , ['krɔzbi] [spæt] [ə'pri:ətɪvli] , [bʌt; bət] ['lændɔ:] [geɪv] ['nevər][ə; eɪ] [glæns] .
All - seeing , Crosby spat appreciatively , but Landon gave never a glance .
全部 - 看到 , 克罗斯比 争吵 表示赞赏 , 但 兰多 给予 绝不 一个 瞥一眼 .

克罗斯比洞察一切，赞赏地啐了一口，但兰多尔却始终没有正眼瞧他。

['fɑ:lʊʊŋ] [keɪm] [nɑ:t][wʌŋ][bʌt; bət] ['meni] ['raɪdərz] ; [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [skɔ:r] ,
Following came not one but many riders ; a half dozen , a score ,
下列的 来了 不是 一 但 许多 骑手 ; 一个 一半 打 , 一个 分数 ,
紧随其后的不是一个骑手，而是许多骑手；五六个，二十几个，

— ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'lɑ:tmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
— **enough to make up the allotment , and again .**
— 足够的 到 制作 向上 这 分配 , 和 再次 .
一足以补足配额，而且又补足了配额。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [keɪm] , [grɪm] - [feɪst] , [mɔ:r] ['grɪmli] [ə'ku:tə] .
In silence they came , grim - faced , more grimly accoutred .
在 沉默 他们 来了 , 严峻 - 面对 , 更多的 阴沉地 配备 .
他们默默地走了过来，面色凝重，装备也十分严实。

[ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] [wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] : [ðə; ði]['brɒŋkəu] , [ðə; ði] ['mʌstæŋ] , [ðə; ði]
All manner of horseflesh was represented : the broncho , the mustang , the
全部 方式 的 马肉 曾是 代表 : 这 支气管 , 这 野马 , 这
[frʌn'tɪr] [skrʌb] , [ðə; ði] ['θɜ:roʊbred] ;
frontier scrub , the thoroughbred ;
边境 擦洗 , 这 纯种马 ;

各种各样的马匹都得到了展现：野马、野马、边境灌木马、纯种马；

[ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'pærəl] , [frʌm; frəm] - [tu:; tə] ['weðər] - ['bi:tn] ['denɪm] ; [bʌt; bət] ,
all manner of apparel , from chaperajos to weather - beaten denim ; but ,
全部 方式 的 服饰 , 从 到 天气 - 被打败 牛仔布 ; 但 ,
['sædəld] [ɔ:r] ['sædələs] ,
saddled or saddleless ,
鞍 或者 无鞍 ,

各种各样的服装，从短袄到破旧的牛仔服；但是，无论有没有马鞍，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['evri] [bi:st] [stretʃt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['raɪf(ə)] ,
across the neck of every beast stretched the barrel of a long rifle ,
穿过 这 脖子 的 每一个 兽 拉伸 这 桶 的 一个 长的 步枪 ,
每只野兽的脖子上都横跨着一支长步枪的枪管。

[æt; ət][ðə; ði] [hɪp] [ʌv; əv] ['evri] ['raɪdər] [hʌŋ] [ə; eɪ]['hoʊlstər] ,
at the hip of every rider hung a holster ,
在 这 时髦的 的 每一个 骑士 悬挂 一个 枪套 ,
每个骑手的腰间都挂着一个枪套。

[frʌm; frəm] ['evri] [belt] [pi:pt] [ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [naɪf] .
from every belt peeped the hilt of a great knife .
从 每一个 腰带 偷窥 这 剑柄 的 一个 伟大的 刀 .
每条腰带上都露出一把大刀的刀柄。

[lɔ:ŋ] [er] [ðɪs] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][hæd; həd] [pæst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Long ere this word of the unusual had passed about , and now ,
长的 埃雷 这 单词 的 这 异常 有 通过了 关于 , 和 现在 ,
很久以前，这件不同寻常的事就已传开，而现在，

[ɑ:n][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [gru:p] [hæd; həd]
on the rise of ground at the back of the stockade , a goodly group had
在 这 上升 的 地面 在 这 后退 的 这 栅栏 , 一个 很好 团体 有
[gæðərd] .
gathered .
聚集 .
在栅栏后方的高地上，聚集了一大群人。

[ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ˈprɛəriːz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪtˈself] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [brɪˈloʊ] ,
Silent as the prairies , as the morning itself , they watched the scene below ,
沉默的 作为 这 草原 , 作为 这 早晨 本身 , 他们 观看 这 场景 以下 ,
[əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑːnt] .
awaited the dénouement .
等待中 这 结局 .

他们像草原一样寂静，像清晨一样静谧，注视着下面的景象，等待着结局。

[nɑːt] [wɪˈdɔʊt] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtæsɪtɜːrni][ɪɡˈzæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn][ɪn] [ðɪs] [lənd]
Not without influence was the taciturn example of the red man in this land
不是 没有 影响 曾是 这 沉默寡言 例子 的 这 红色的 男人 在 这 土地
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈbiːɪŋ] [ˈkraʊdɪd] .
from which he was slowly being crowded .
从 哪个 他 曾是 缓慢地 存在 挤 .

沉默寡言的红种人在这个他正逐渐被边缘化的土地上，也产生了一定的影响。

[frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌpləndz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn] [wʌz; wəz]
From over the uplands to the east the red face of the morning sun was
从 超过 这 高地 到 这 东方 这 红色的 脸 的 这 早晨 太阳 曾是
[dʒʌst] [ˈpiːpɪŋ] [wen] [ˈlændɔː] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ɡruːp] ,
just peeping when Landor separated himself from the waiting group ,
只是 偷窥 什么时候 兰多 分开 他自己 从 这 等待 团体 ,
当兰多尔从等候的人群中走出来时，东方高地上正露出一抹红色的晨曦。

[led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [geɪt] [ænd; ənd] [pɔːzɪd] .
led the way to the big gate and paused .
引领 这 方式 到 这 大的 门 和 暂停 .

他带头走到大门前，停了下来。

" [ˈtwenti] [ˈoʊnli] , [men] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Twenty only , men , " he repeated .
" 二十 仅有的 , 男人 , " 他 重复 .

“只有二十个人，”他重复道。

" [ɔːl] [ˈredi] .
" All ready .
" 全部 准备好 .

一切就绪。

" [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [went] [ˈkrɒzbi] .
" First through the opening went Crosby .
" 第一的 通过 这 开幕 去 克罗斯比 .

“第一个冲过开球门的是克罗斯比。”

" [wʌn] .
" One .
" 一 .

“一。

" [klaʊz] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [hiːlz] [ˈfɑːləʊd] [ˈkɑːŋweɪ] .
" Close as before , at his horse's heels followed Conway .
" 关闭 作为 前 , 在 他的 马匹 高跟鞋 随后 康威 .

“和以前一样紧随其后，康威跟在马后。”

" [tuː] .
" Two .
" 二 .

“二。

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [mɑ:tli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] , [keɪm] [ˈskɒtʃmən]
" **From out the motley , looking neither to right nor left , came Scotchman**
" 从 出去 这 杂乱无章 , 寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 来了 苏格兰人
[mækˈfɜ:sən] ;
McPherson ;
麦克弗森 ;

“从这群形形色色的人中，既不向左也不向右，走出了苏格兰人麦克弗森；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi; hi] [pæst] [fer] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈli:dʒ-z] [aɪz] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][jɑ:rd] [əˈweɪ] ,
but though he passed fair before the leader's eyes and not a yard away ,
但 尽管 他 通过了 公平的 前 这 领导人的 眼睛 和 不是 一个 院子 离开 ,
但他虽然从领队眼前干净利落地通过，而且离领队不到一码远，

[noʊ] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz][ˈspʊkən] ; [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈkɒɡnizəns] , [krɔ:st] [ðə; ði]
no number was spoken ; no hint of recognition , of cognisance , crossed the
不 数字 曾是 说 ; 不 暗示 的 认出 , 的 认知 , 交叉 这
[ˈlætɜːz] [feɪs] .
latter's face .
后者的 脸 .

没有说出数字；后者的脸上没有一丝认出或理解的神色。

[ɪmˈplækəbl] , [rɪˈlentləs] [æz; əz] [taɪm] , [hi; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][nekst][ɪn][laɪn] , [ðen] [ˈvɔɪst] [ðə; ði][wʌn]
Implacable , relentless as time , he awaited the next in line , then voiced the one
冷酷无情 , 狠 作为 时间 , 他 等待中 这 下一个 在 线 , 然后 配音 这 一
[wɜ:rd] : " [θri:] .
word : " Three .
单词 : " 三 .

他冷酷无情，像时间一样无情，等待着下一个排队的人，然后说出了这个词：“三。”

" [ɑ:n] [faɪld] [ðə; ði] [laɪn] ; [kloʊz] [fɔ:rmd] [æz; əz] [kənˈvɪkts] , [æz; əz] [kənˈvɪkts] [ˈsaɪlənt] — [ˈhɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
" **On filed the line ; close formed as convicts , as convicts silent — halting at a**
" 在 已提交 这 线 ; 关闭 形成 作为 罪犯 , 作为 罪犯 沉默的 — 停止 在 一个
[ˈlɪftɪd] [hænd] .
lifted hand .
抬起 手 .

“队伍列队行进；紧密排列，如同囚犯，如同沉默的囚犯——在举起的手前停下。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [pɔ:zd] , [wʌn][ænd; ənd] [ˈtwenti] [men] [hu:] [ˈkɑʊntɪd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [skɔ:r] ,
A moment they paused , one and twenty men who counted but as a score ,
一个 片刻 他们 暂停 , 一 和 二十 男人 WHO 计数 但 作为 一个 分数 ,
[ˈstɑ:rtɪd] [ˈɪntu:] [ˈmoʊ(ə)n] ,
started into motion ,
开始 进入 运动 ,

他们停顿片刻，二十一个只能算作人数的人开始行动起来。

[ˈhɔ:ltɪd] [əˈgen] ; [æz; əz][baɪ] [ˈkɑ:mən] [kənˈsent] [ˈevri] [hed] [seɪv] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ] [ber] .
halted again ; as by common consent every head save one of a sudden going bare .
停止 再次 ; 作为 经过 常见的 同意 每一个 头 节省 一 的 一个 突然 去 裸 .

再次停了下来；因为大家一致认为，除了一个人之外，所有人的头都突然变得光秃秃的。

[ˌhɪðərˈtu:] [ˈsaɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] , [ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɡru:p] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:ˈkeɪd] [hæd; həd] [ðæt] [ˈɪnstənt]
Hitherto silent as they , the watching group back in the stockade had that instant
迄今为止 沉默的 作为 他们 , 这 观看 团体 后退 在 这 栅栏 有 那 立即的
[faʊnd] [ˈvɔɪs] .
found voice .
成立 嗓音 .

此前一直沉默不语的栅栏后方的围观人群，突然开口说话了。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [swept] [ˈtwenti] [sɒmˈbrɛərəʊz][æz; əz] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpreəriːz] ,
All but to the ground swept twenty sombreros as out over the prairies ,
全部 但 到 这 地面 扫荡 二十 墨西哥帽 作为 出去 超过 这 草原 ,
除了二十顶宽边帽扫到地上，其余的都落在了草原上。

[aʊt] [wer] [noʊ][ˈhju:mən] [ɪr] [kʊd; kəd] [hɪr] , [roʊld] [ə; eɪ] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd]
out where no human ear could hear , rolled a cheer , and repeated , and
出去 在哪里 不 人类 耳朵 可以 听到 , 滚动 一个 欢呼 , 和 重复 , 和
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

在人耳听不到的地方，传来一阵欢呼声，然后又重复了一遍；

[ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [fɔ:rt] [ˈjæŋktən] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [went] .
tribute of Fort Yankton to those who went .
贡 的 堡 扬克顿 到 那些 WHO 去 .

扬克顿堡向所有牺牲者致敬。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [wʌŋ][ˈraɪdər][əˈloʊn][dɪd][nɑ:t] [rɪˈspɑ:nd] , [əˈpærəntli] [dɪd][nɑ:t]
At the rear of the column one rider alone did not respond , apparently did not
在 这 后部 的 这 柱子 一 骑士 独自的 做过 不是 回应 , 显然 做过 不是
[hɪr] .
hear .
听到 .

队伍后方只有一名骑手没有回应，显然是没听到。

[ɪmˈplækəbl] [æz; əz] [ˈlændɔ:] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Implacable as Landor himself , he looked straight before him ,
冷酷无情 作为 兰多 他自己 , 他 看起来 直的 前 他 ,
他像兰多本人一样冷酷无情，目光直视前方。

[əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [rɪˈnu:d] [ækˈtɪvəti] .
awaited the silence that would bring with it renewed activity .
等待中 这 沉默 那 会 带来 和 它 更新 活动 .

等待着寂静，因为寂静之后必将迎来新的活力。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] .
And it came .
和 它 来了 .

它来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmoʊ(ə)n] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [ˈevri] [hæt] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] ,
With a single motion as before , every hat returned to its place ,
和 一个 单身的 运动 作为 前 , 每一个 帽子 返回 到 它是 地方 ,
和之前一样，所有帽子都一气呵成地回到了原位。

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [loʊ] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈoʊnəz] [aɪz] .
was drawn low over its owner's eyes .
曾是 绘制 低的 超过 它是 所有者的 眼睛 .

被拉得很低，遮住了主人的眼睛。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ˈlændɔ:] [ədˈvænst] , [tʊk] [ðə; ði] [li:d] .
From his position by the gate Landor advanced , took the lead .
从 他的 位置 经过 这 门 兰多 先进的 , 采取 这 带领 .

兰多尔从大门边的位置向前推进，占据了领先位置。

[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪmˈpæsɪv] [əˈgen] [æz; əz] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ][ˈspektək(ə)] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fel] [ɪn] [laɪn] .
Behind him , impassive again as figures in a spectacle , the others fell in line .
在后面 他 , 冷漠 再次 作为 数据 在 一个 奇观 , 这 其他的 跌倒 在 线 .

在他身后，其他人像看戏中的人物一样面无表情地排成一列。

[æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [mɪr] [wɔ:k] , [ðə; ði] [peɪs] [ˈgrædʒuəli] [ˈkwɪkənd] , [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈkæntər] , [ə; eɪ][trɔ:t] .
At first a mere walk , the pace gradually quickened , became a canter , a trot .
在 第一的 一个 仅仅 走 , 这 步伐 逐步地 加速 , 成为 一个 慢跑 , 一个 小跑 .

起初只是步行，后来步伐逐渐加快，变成了慢跑，最后变成了小跑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [frʌn'tɪr] [taʊn] [wɜ:r; wə] [pæst] .
By this time the confines of the tiny frontier town were passed .
经过 这 时间 这 限制 的 这 微小的 边境 镇 是 通过了 .
这时，他们已经走出了那个边陲小镇的边界。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvə] , [stretʃt] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [loʊ]
Before them on the one hand , bordering on the river , stretched a range of low
前 他们 在 这 一 手 , 毗邻 在 这 河 , 拉伸 一个 范围 的 低的
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,
在他们面前，一边是沿着河流延伸的低矮山丘，

[dʌŋ] - [braʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [koʊt] [ʌv; əv] [sʌn] - [draɪd] [græs] .
dun - brown from its coat of sun - dried grass .
逼债 - 棕色的 从 它是 外套 的 太阳 - 干燥 草 .
它的皮毛因沾染了晒干的草而呈灰褐色。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['gri:nər] [baɪ] ['kɑ:ntræst] ,
On the other , greener by contrast ,
在 这 其他 , 更环保 经过 对比 ,
另一方面，则显得更加绿色。

[glɪtəriŋ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lev(ə)] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ɑ:n] ['mɪriəd] [du:] - [dra:ps] ,
glittering now in the level rays of the early morning sun on myriad dew - drops ,
闪闪发光 现在 在 这 等级 射线 的 这 早期的 早晨 太阳 在 无数 露 - 滴 ,
[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['endləs] ,
and seemingly endless ,
和 似乎 无尽的 ,
清晨的阳光洒在无数露珠上，闪闪发光，仿佛无穷无尽。

[ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['oʊpən] ['preri] .
unrolled the open prairie .
展开 这 打开 草原 .
一望无际的草原展现在眼前。

[streɪt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['lændɔ:] [led] [ðə; ði] [wei] ,
Straight into this Landor led the way ,
直的 进入 这 兰多 引领 这 方式 ,
兰多尔直接带头进入了这一领域，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [kævl'keɪd, 'kævlkeɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
and as he did so the cavalcade for the first time broke into a
和 作为 他 做过 所以 这 车队 为了 这 第一的 时间 打破 进入 一个
[gæləp] ;
gallop ;
驰骋 ;
就在这时，车队第一次疾驰起来；

[nɑ:t] [ðə; ði] [fɪrs] , [ɔ:rt] - [lɪvd] [peɪs] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [straɪd] , [fʊl] -
not the fierce , short - lived pace of civilisation , but the long - strided , full -
不是 这 凶猛的 , 短的 - 居住地 步伐 的 文明 , 但 这 长的 - 大步走 , 满的 -
[lʌndʒd] [loʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
lunged lope of the frontier ,
猛扑 洛珀 的 这 边境 ,
不是文明社会那种激烈而短暂的节奏，而是边疆地区那种大步流星、气喘吁吁的步伐。

[wɪtʃ] [ˈækjərətli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtaɪərləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [klu:k] [ˈmeɪzərz] [taɪm] , [kaʊnts] [ɔ:f][ðə; ði] **which accurately and as tirelessly as a clock measures time , counts off the** 哪个 准确 和 作为 不知疲倦地 作为 一个 钟 措施 时间 , 计数 离开 这 [ˈpæsɪŋ] [maɪlz] .
passing miles . 通过 英里 .

它像钟表一样准确、不知疲倦地记录着时间，计算着行驶的里程。

[ˌhɪðərˈtu:] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] , [æt; ət][ləst][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n] .

Hitherto a preliminary , at last the play was on . 迄今为止 一个 初步的 , 在 最后的 这 玩 曾是 在 .

此前只是预热，现在比赛终于开始了。

[ˈsɪkstɪ] - [ɑ:d] [maɪlz] [æz; əz] [maɪˈgreɪts] [ðə; ði] [ˈsændhɪl] [kreɪn] , [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsetlmənts] [ʌv; əv] **Sixty - odd miles as migrates the sandhill crane , separated the settlements of** 六十 - 奇怪的 英里 作为 迁移 这 沙丘 起重机 , 分开 这 定居点 的 [ˈjæŋktən] [ænd; ənd] [su:] [fɔ:lz] .
Yankton and Sioux Falls . 扬克顿 和 苏族 瀑布 .

沙丘鹤迁徙的路线大约有六十英里，将扬克顿和苏福尔斯这两个定居点隔开。

[ˈtrækləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdezərt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpreri] , [ˈmaɪnəs][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [treɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] **Trackless as a desert was the prairie , minus even the buffalo trails of a** 无轨 作为 一个 沙漠 曾是 这 草原 , 减 甚至 这 水牛 小径 的 一个 [ˈkwɔ:rtər] [ˈsentʃəri] [brɪfɔ:r] ;
quarter century before ; 四分之一 世纪 前 ;

草原像沙漠一样荒凉，连25年前野牛留下的足迹都消失了；

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈoʊnli][æz; əz] [ɡaɪd] , [ðeɪ] [ˈfɔrdʒd] [əˈhed] , **yet with the sun only as guide , they forged ahead ,** 然而 和 这 太阳 仅有的 作为 指导 , 他们 锻造 前方 ,

然而，他们仅凭太阳的指引，继续前行。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪn] [drɔ:n] [tɔ:t] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] .
straight as a line drawn taut from point to point . 直的 作为 一个 线 绘制 紧绷 从 观点 到 观点 .

笔直得像从一点到另一点拉紧的线一样。

[ˈnʌθɪŋ] [stɑ:pt] [ðer; ðər] [ædˈvæns] , [ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm][tɜ:rn] [əˈsaɪd] .
Nothing stopped their advance , nothing made them turn aside . 没有什么 停止 他们的 进步 , 没有什么 制成 他们 转动 旁边 .

没有什么能阻止他们的前进，没有什么能让他们改变方向。

[ˈsi:mɪŋli] [ˈdestɪtu:t] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l][laɪf] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈferli] [ti:md] [æt; ət][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] .
Seemingly destitute of animal life , the country fairly teemed at their approach . 似乎 贫困 的 动物 生活 , 这 国家 相当 拥挤 在 他们的 方法 .

这个看似动物稀少的地区，在他们到来时却变得异常繁盛。

[ɡraʊs] , [ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreri] [æz; əz][ðə; ði] [blu:] - [feɪst] [əˈneməni] , [wɜ:r; wər] [ˈevriwer] ;
Grouse , typical of the prairie as the blue - faced anemone , were everywhere ; 松鸡 , 典型的 的 这 草原 作为 这 蓝色的 - 面对 海葵 , 是 到处 ;
[ˈsɪŋɡli] , [ɪn] [ˈkʌvɪz] , [ɪn] [ˈflɑ:ks] .
singly , in coveys , in flocks . 单独 , 在 群体 , 在 羊群 .

松鸡是草原上的典型物种，就像蓝脸海葵一样，到处都是；有的单独出现，有的成群结队，有的成群结队。

[tru:ps] [ʌv; əv] [ˈæntɪləʊp] , [ˈsta:rtld] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈfi:dɪŋ] , [ˈskɜ:ri:d] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Troops of antelope , startled in their morning feeding , scurried away from the
军队的 的 羚羊 , 惊慌 在 他们的 早晨 喂养 , 匆匆跑过 离开 从 这
[pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] ;
path of the invaders ;
小路的 这 入侵者 ;

成群的羚羊在清晨觅食时受到惊扰，纷纷逃离入侵者的踪迹；

[ˈkjʊəriəs] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] , [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [raɪz] ,
curious as children , paused on the safety of the nearest rise ,
好奇的 作为 孩子们 , 暂停 在 这 安全 的 这 最近的 上升 ,
像孩子一样好奇，停在最近的高地上以确保安全。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈhɔ:smən] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
to watch the horsemen out of sight .
到 手表 这 骑兵 出去 的 视线 .

监视远处的骑兵。

[ˈevri] [ˈmɑ:rfɪ] [spɑ:t] , [ˈevri] [ˈpreri] [pɑ:nd] , [hæd; həd][ɪts] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [dʌks] .
Every marshy spot , every prairie pond , had its setting of ducks .
每一个 沼泽地 点 , 每一个 草原 池塘 , 有 它是 环境 的 鸭子 .
每一处沼泽地，每一个草原池塘，都有一群野鸭栖息。

[ðə; ði] [ti:l] , [ðə; ði] [ˈmælərd] , [ðə; ði] [ˈwɪdʒən] , [ðə; ði] [ˈʌvələɹ] ,
The teal , the mallard , the widgeon , the shoveller ,
这 蓝绿色 , 这 鳧 , 这 野鸭 , 这 铲子 ,
绿头鸭、野鸭、赤颈鸭、琵嘴鸭

[ðə; ði] [ˈkænvəs,bæk] — [ɔ:l] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [laʊd] - [vɔɪst] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [əˈroʊz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈli:də-z]
the canvasback — all mingled in the loud - voiced throng that arose before the leader's
这 帆布背 — 全部 混合 在 这 大声 - 配音 人群 那 出现 前 这 领导人的
[əˈprəʊtʃ] , [ðen] , [laɪk] [smʊk] ,
approach , then , like smoke ,
方法 , 然后 , 喜欢 抽烟 ,
帆背潜鸭——它们都混杂在领头鸭到来前喧闹的人群中，然后，像烟雾一样，

[ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈheɪzi] [ˈdɪstəns] .
vanished with almost unbelievable swiftness into the hazy distance .
消失了 和 几乎 难以置信 速度 进入 这 朦胧 距离 .
以几乎难以置信的速度消失在朦胧的远方。

[ˈpreri] [dɔ:g] [taʊnz] , [ˈpɑ:pjələs] [æz; əz] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][mæn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] ,
Prairie dog towns , populous as cities of man a minute before their approach ,
草原 狗 城镇 , 人口众多 作为 城市 的 男人 一个 分钟 前 他们的 方法 ,
[went] [ˈlaɪfləs] ,
went lifeless ,
去 无生命 ,
草原犬鼠的巢穴，在它们到来之前还像人类城市一样熙熙攘攘，但一过之后就变得死寂无踪。

[ˈdesələt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] .
desolate , as they passed through .
荒凉 , 作为 他们 通过了 通过 .

他们经过时，沿途一片荒凉。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfri:kwənt] [drɔ:z] [ænd; ənd] [kri:k] [bedz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [loʊ] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] ,
In the infrequent draws and creek beds between the low , rolling hills ,
在 这 不频繁 平局 和 溪 床 之间 这 低的 , 滚动 丘陵 ,
在低矮绵延的山丘之间零星分布的沟壑和溪床中，

[greɪt] - [aɪd] ['kɑ:t(ə)n] [teɪlz] ['skæmpəd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːr] , [laɪk] [ðə; ði] ['æntɪləʊp] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]
great - eyed cotton tails scampered to cover or , like the antelope , just out of
伟大的 - 眼睛 棉布 尾巴 四处逃窜 到 覆盖 或者 , 喜欢 这 羚羊 , 只是 出去 的
[ˈhɑːrmz] [wei] ,
harm's way ,
伤害 方式 ,

大眼睛的棉尾兔四散奔逃，躲到掩体后，或者像羚羊一样，躲到安全的地方。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [mæn] .
watched the passage of this strange being , man .
观看 这 通道 的 这 奇怪的 存在 , 男人 .

目睹了这个奇怪生物——人——的经过。

[ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈwʌndəz] [ðæt] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ;
Wonder of wonders that display of life would have been to another generation ;
想知道 的 奇迹 那 展示 的 生活 会 有 到过 到 其他 一代 ;

那场生命盛宴对于另一代人来说该是多么令人惊叹的景象啊！

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ðiːz] [grɪm] - [feɪst] ['raɪdərz] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [əˈblɪvɪəs] .
but of it these grim - faced riders were apparently unconscious , oblivious .
但 的 它 这些 严峻 - 面对 骑手 是 显然 无意识 , 浑然不觉 .

但这些面色凝重的骑手们显然对此毫无察觉，浑然不觉。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Their eyes were not for things near at hand , but for the distance ,
他们的 眼睛 是 不是 为了 事物 靠近 在 手 , 但 为了 这 距离 ,

他们的目光并非投向近处的事物，而是投向远方。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈlɜːkt] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [fɑːr] - [əˈweɪ] [raɪz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðer; ðər]
for the possibility that lurked just beyond that far - away rise which formed their
为了 这 可能性 那 潜伏 只是 超过 那 远的 - 离开 上升 哪个 形成 他们的
[həˈraɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

因为那可能性就潜伏在他们地平线尽头那片遥远的山峦之外。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [bɪˈjɑːnd] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [nekst] .
when they had reached that for the next beyond , and the next .
什么时候 他们 有 达到 那 为了 这 下一个 超过 , 和 这 下一个 .

当他们达到下一个阶段，以及下一个阶段时。

[ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [əˈweɪ] .
Hour by hour the morning wore away .
小时 经过 小时 这 早晨 穿着 离开 .

时间一分一秒地过去，上午的时光就这样悄然流逝。

[ˈhɒtə(r)] [ænd; ænd] [ˈhɒtə(r)] [roʊz] [ðə; ði] [sʌn] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
Hotter and hotter rose the sun above them .
更热 和 更热 玫瑰 这 太阳 多于 他们 .

太阳越来越高，越来越热。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [draːps] [ʌv; əv] [duː] , [ˈtaɪni] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [sʌn] - [draɪd] [græs] [fluː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Instead of drops of dew , tiny particles of sun - dried grass flew away from
反而 的 滴 的 露 , 微小的 颗粒 的 太阳 - 干燥 草 飞翔 离开 从

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['lɪdə] - [fiːt] ,
beneath the leaders ' feet ,
下面 这 领导人 - 脚 ,

领头羊脚下飞扬的不是露珠，而是被阳光晒干的细小草屑。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['preɪ] ,
mingled with the dust of prairie ,
混合 和 这 灰尘 的 草原 ,

与草原上的尘土混杂在一起，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪdə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
became a cloud shutting the leaders from the sight of those in the rear .
成为 一个 云 关闭 这 领导人 从 这 视线 的 那些 在 这 后部 .
变成了一片云雾，遮蔽了领导者的视线，使后方人员无法看到他们。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [breθ] , [ðə; ði] [saʊθ] [waɪnd] [ɔ:ɡ'mentɪd] , [bɪ'keɪm] ['pɑ:zətɪv] , [ɪn'sɪstənt] .
From being a mere breath , the south wind augmented , became positive , insistent .
从 存在 一个 仅仅 气息 , 这 南 风 增强 , 成为 积极的 , 坚持 .
南风从最初的微风逐渐增强，变得强劲有力。

[hɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [hi:t] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] , [aɪ 'ti:] [sæŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
Hot with the latent heat of many days , it sang in their ears as they went ,
热的 和 这 潜 热 的 许多 天 , 它 唱 在 他们的 耳朵 作为 他们 去 ,
连日来积蓄的热气在他们耳边回荡，一路响起。

[bɪt] [ɔ:l][bʌt; bət] ['sko:rtɪŋ] , [æt; ət][ðer; ðər] [ʌnprə'tektɪd] [hændz][ænd; ɐnd] [θroʊt] .
bit all but scorching , at their unprotected hands and throats .
少量全部 但 灼热 , 在 他们的 未受保护 双手 和 喉咙 .
几乎灼伤了他们毫无防护的双手和喉咙。

[ʌndər] [ɪts] [tʌt] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - [neks] , [dɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ] [swet] , [bɪ'keɪm] ['nɔ:rm(ə)l] [ə'gen] :
Under its touch the horses ' necks , dark before with sweat , became normal again :
在下面 它是 触碰 这 马匹 - 脖子 , 黑暗的 前 和 汗 , 成为 普通的 再次 :
[bɪ'twi:n] [ðer; ðər][legz] ,
between their legs ,
之间 他们的 腿 ,
在他的抚摸下，马的脖子，原本因汗水而变得黝黑，又恢复了正常：在它们的两腿之间，

[ʌndər] [ðə; ði] , ['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sædlz] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃɜ:nd] ['ɪntu:] [foʊm] ,
under the , edges of the great saddles where it had churned into foam ,
在下面 这 , 边缘 的 这 伟大的 马鞍 在哪里 它 有 搅打 进入 泡沫 ,
[draɪd] ['ɪntu:] [waɪt] ['paʊdə] ,
dried into white powder ,
干燥 进入 白色的 粉末 ,
在巨大的鞍座边缘下方，它被搅成泡沫，干燥成白色粉末。

[laɪk] ['frɔ:st,wɜ:rk; 'frɑ:st,wɜ:rk][ə'mɪd][ðə; ði] [her] .
like frostwork amid the hair .
喜欢 霜冻 之中 这 头发 .
如同头发间的霜花。

[ˈɡrædʒuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] [ɔ:dəbl] , [ˈləʊdə] [ænd; ɐnd] [ˈləʊdə] ,
Gradually with the change , their breathing became audible , louder and louder ,
逐步地 和 这 改变 , 他们的 呼吸 成为 可听见的 , 更大声 和 更大声 ,
随着环境的变化，他们的呼吸声渐渐变得清晰可闻，越来越大。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][aɪ 'ti:] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] [sɑ:d]
until in unison it mingled with the dull impact of their feet on the heavy sod
直到 在 齐声 它 混合 和 这 乏味的 影响 的 他们的 脚 在 这 重的 草皮
[laɪk][ðə; ði] [ɪɡ'zɔ:st] [ʌv; əv] ['meni] ['endʒɪnz] .
like the exhaust of many engines .
喜欢 这 排气 的 许多 发动机 .
直到它与他们脚步沉重地踩在厚重草皮上的沉闷声响混杂在一起，就像许多发动机的尾气一样。

[noʊ] ['hɔ:rsməŋ] [hu:] ['vælju:z][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] , [feɪlz][tu:; tə] [hi:d]
No horseman who values the life of the beast between his legs , fails to heed
不 骑手 WHO 值 这 生活 的 这 兽 之间 他的 腿 , 失败 到 注意
[ðæt] ['wɔ:rnɪŋ] .
that warning .
那 警告 .
任何一个珍视马匹生命的骑手，都不会忽视这一警告。

[ˈlændɔː] [dɪd][nɑ:t] , [bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈdɔ:dlɪŋ] [ˈpreɪ] [kri:k] [ðæt] [ˈɔ:fərd] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] ,
Landor did not , but at the first dawdling prairie creek that offered water and ,
兰多 做过 不是 , 但 在 这 第一的 磨蹭 草原 溪 那 提供 水 和 ,
兰多尔没有, 但他在第一条缓缓流淌的草原小溪边找到了水源,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstrʌɡlɪŋ] [frɪndʒ] [ʌ; əv] [ˈwɪləʊz] , [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌ; əv] [[eɪd] , [hiː; hi] [geɪv]
with its struggling fringe of willows , a suggestion of shade , he gave
和 它是 挣扎 边缘 的 柳树 , 一个 建议 的 阴影 , 他 给予
[ðə; ði][wɜ:rd][tuː; tə][hɔ:lt] ,
the word to halt ,
这 单词 到 停止 ,

他示意停下, 柳树在屋檐下摇曳, 隐隐透着一丝阴凉。
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈmɔ:rt(ə)] , [ˈblɪstərɪŋ] [ˈaʊərz] [waɪl] , [mæn][ænd; ənd] [bi:st] [əˈlaɪk] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
and for four mortal , blistering hours while , man and beast alike , the others
和 为了 四 凡人 , 起泡 小时 尽管 , 男人 和 兽 同样 , 这 其他的
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,

在整整四个酷热难耐的小时里, 其他人和动物都睡着了。
[kept] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [raɪz] .
kept watch over them from the nearest rise .
保留 手表 超过 他们 从 这 最近的 上升 .
从最近的高地上监视着他们。

[rɪˈlentləs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [biː; bi] ,
Relentless to others this man might be ,
狠 到 其他的 这 男人 可能 是 ,
这个人或许对别人冷酷无情,

[bʌt; bət][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [əˈkju:z] [hɪm; ɪm][ʌ; əv] [ˈspereɪŋ] [hɪmˈself] .
but not even his dearest enemy could accuse him of sparing himself .
但 不是 甚至 他的 亲爱的 敌人 可以 控 他 的 节省 他自己 .
但即使是他最亲密的敌人也无法指责他放过自己。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [baɪ][ðə; ði] [kɫɑ:k] [wen] [əˈgen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] .
It was three by the clock when again they took up the trail .
它 曾是 三 经过 这 钟 什么时候 再次 他们 采取 向上 这 踪迹 .
他们再次踏上征程时, 已经是三点了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][θriː] . - [wen] [ðeɪ] [swæm] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [vərˈmɪliən] [ˈrɪvər] , [ðə; ði][ləst] [ˈwɔ:tər] -
It was 3 . 45 when they swam what is now the Vermilion River , the last water -
它 曾是 3 . 45 什么时候 他们 游泳 什么 是 现在 这 朱红 河 , 这 最后的 水 -
[kɔ:rs] [ʌ; əv]
course of
课程 的

当时是3点45分, 他们游过了现在的弗米利恩河, 这是最后一条水道。
[ˈeni] [saɪz][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
any size on their way .
任何 尺寸 在 他们的 方式 .
任何尺寸的都在路上。

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [əˈgen] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæðər] [wen] , [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
The dew was again beginning to gather when , well to the south ,
这 露 曾是 再次 开始 到 收集 什么时候, 出色地 到 这 南 ,
露水又开始聚集的时候, 在南方很远的地方,

[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbɔ:dərɪŋ] [hɪlz] [ðæt] [kənˈsiːld] [ðə; ði][saɪt][ʌ; əv] [suː] [fɔ:lz] [ˈset(ə)lmənt] .
they approached the bordering hills that concealed the site of Sioux Falls settlement .
他们 接近 这 毗邻 丘陵 那 暗 这 地点 的 苏族 瀑布 沉降 .
他们来到了毗邻的山丘边, 那里掩映着苏福尔斯定居点的遗址。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [brɪˈɡæən] [ðæt] [læst] [ˈriːleɪ] [ˈlændɔː] [geɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər] .
Then for the first time since they began that last relay Landor gave an order .
然后 为了 这 第一的 时间 自从 他们 开始 那 最后的 中继 兰多 给予 一个 命令 .
然后，自从他们开始最后一轮接力赛以来，兰多第一次下达了命令。

" [ˈɪtl̩] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][faɪnd] [suː] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [men] , " [hiː; hi]
" It'll be a miracle if we don't find Sioux there in the bottom , men , " he
" 它将 是 一个 奇迹 如果 我们 不 寻找 苏族 那里 在 这 底部 , 男人 , " 他
[ˈprɒfɪsaɪd] .
prophesied .
预言 .

“如果我们在谷底找不到苏族人，那将是一个奇迹，伙计们，”他预言道。
" [pərˈhæps][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [hoʊl̩] [bənd] , [pərˈhæps] [ˈɪtl̩] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈstræɡlə-] ;
" Perhaps there are a whole band , perhaps it'll only be stragglers ;
" 也许 那里 是 一个 所有的 乐队 , 也许 它将 仅有的 是 掉队者 ;
“或许有一整个乐队，或许只有零散的几人；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈmeni] [ɔːr] [haʊ] [fjuː] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] .
but no matter how many or how few there may be , charge them .
但 不 事情 如何 许多 或者 如何 很少 那里 可能 是 , 收费 他们 .
但无论人数多少，都要向他们收费。

[ɪf] [ðeɪ] [rʌn] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈhɑːlədeɪ] [ˈaʊtɪŋ] .
If they run you know what to do — this is no holiday outing .
如果 他们 跑步 你 知道 什么 到 做 — 这 是 不 假期 外出 .
如果他们跑了，你知道该怎么做——这不是度假郊游。

[ɪf] [ðeɪ] [stænd] , [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][ɔːl̩][ðə; ði][ˈhɑːrdər] .
If they stand , charge them all the harder .
如果 他们 站立 , 收费 他们 全部 这 更难 .
如果他们不肯罢休，那就加大对他们的指控力度。

" [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ɡoʊ] .
" He faced his horse to the north and gave the word to go .
" 他 面对 他的 马 到 这 北 和 给予 这 单词 到 去 .
他让马朝北走去，并下令出发。

" [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [tʃæns] , " [hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] .
" It's our only chance , " he completed .
" 它是 我们的 仅有的 机会 , " 他 完全的 .
“这是我们唯一的机会，”他总结道。

[wʌt] [ˈfɑːloʊd] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
What followed belongs to history .
什么 随后 属于 到 历史 .
接下来的事情都已成为历史。

[ˈoʊvər] [ðæt] [læst] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [raɪz] [ðeɪ] [went] [laɪk] [ˈdiːmənz] .
Over that last intervening rise they went like demons .
超过 那 最后的 介入 上升 他们 去 喜欢 恶魔 .
在最后一波涨势中，他们势如破竹。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [kraʊn] , [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈjɑːnd] , [wʌz; wəz] [ˈlændɔː]
The first to gain the crown , to look down into the valley beyond , was Landor
这 第一的 到 获得 这 王冠 , 到 看 向下 进入 这 谷 超过 , 曾是 兰多
.
.
.
第一个登上王冠，俯瞰远处山谷的人是兰多。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [grɪm][ˈæŋɡləʊ] - ['sæksn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈætɪtʊːd]
As he did so , grim Anglo - Saxon as he was , his whole attitude
作为 他 做过 所以 , 严峻 盎格鲁 - 撒克逊 作为 他 曾是 , 他的 所有的 态度
[ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] .
underwent a transformation .
经历了 一个 转型 .

尽管他生性严肃，是个典型的盎格鲁-撒克逊人，但随着他的转变，他的整个态度也发生了改变。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [pleɪn][æz; əz][ɑːn][ˈkænvəs] [ˌðerˈɑːn]
Back to the others he turned his face , and , plain as on canvas thereon
后退 到 这 其他的 他 转向 他的 脸 , 和 , 清楚的 作为 在 帆布 其上
[wʌz; wəz] [pɔːˈtreɪd] [wɔːr] ,
was portrayed war ,
曾是 描绘 战争 ,

他转过脸去面对其他人，脸上清晰地展现出战争的景象，仿佛画布上描绘的就是战争一般。

[ˈkɑːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
carnage , and the lust of battle .
屠杀 , 和 这 欲望 的 战斗 .

杀戮，以及对战争的渴望。

" [ðeə(r)] [ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [red] !
" **They're there ; a hundred , if a single red !**
" 它们是 那里 ; 一个 百 , 如果 一个 单身的 红色的 !

“它们就在那里；一百个，哪怕只有一个红色的！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [spɜːrɪz] [dʌŋ] [diːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsəz] [flæŋks] ,
" **and the rowels of his great spurs dug deep at his horse's flanks ,**
" 和 这 轮状物 的 他的 伟大的 马刺 挖 深的 在 他的 马匹 侧翼 ,

“他巨大的马刺上的轮刺深深地刺入马的肋部，

[dʌŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blʌd] [spɜːrt] .
dug until the blood spurted .
挖 直到 这 血 喷涌而出 .

挖到鲜血喷涌而出。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] ,
But a few minutes it took to make the run ,
但 一个 很少 分钟 它 采取 到 制作 这 跑步 ,

但跑完这段路花了几分钟时间。

[jet] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfræk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈmaʊntɪd] [swɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [held][ðer; ðər]
yet only a fraction of the time that mounted swarm in the valley held their
然而 仅有的 一个 分数 的 这 时间 那 安装 蜂群 在 这 谷 握住 他们的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

然而，山谷中骑着马的蜂群只有极少一部分时间能够坚守阵地。

[ˈaʊtnʌmbərɪŋ] [ðoʊz] [huː] [tɑːrdʒd] [ˈmeni] [taɪmz] ,
Outnumbering those who charged many times ,
人数占优 那些 WHO 带电 许多 时代 ,

人数远超那些发起冲锋的人，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ˌʌnˈfɔːrmd] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [ˈmɑːtli][ˌʌv; əv] [ˈhəʊlɪŋ] ,
it was not in savage nature to face that unformed oncoming motley of howling ,
它 曾是 不是 在 野蛮的 自然 到 脸 那 未成形的 即将到来的 杂乱无章 的 嚎叫 ,
[ˈblʌdθɜːrsti] [ˈmeɪniː,æks] .
bloodthirsty maniacs .
嗜血 疯子 .

面对那群嚎叫着、嗜血成性的、乌合之众般的冲锋者，野蛮人的本性并不认同。

[ˈsləʊli] [æt; ət][fɜːrst][bɪˈgæən][ðə; ði] [rɪˈtriːt] ; [ðen] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈswɪftnəs] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
Slowly at first began the retreat ; then as , with great swiftness , the others
缓慢地 在 第一的 开始 这 撤退 ; 然后 作为 , 和 伟大的 速度 , 这 其他的
[ˈʃɔːtnd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] ,
shortened the distance intervening ,
缩短 这 距离 介入 ,
[ˌɪntərˈviːnɪŋ] ,
起初撤退缓慢进行；随后，其他人迅速缩短了彼此之间的距离。

[ˌaɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][kənˈteɪdʒən] , [ə; eɪ][ˈmeɪniə] , [ə; eɪ] [stæmˈpiːd] .

it became a contagion , a mania , a stampede .
它 成为 一个 传染 , 一个 狂热 , 一个 踩踏 .

它变成了一种传染病，一种狂热，一场踩踏事件。

[ˈevri] [breɪv] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ˈstʌmblɪŋ] ,
Every brave for himself , stumbling ,
每一个 勇敢的 为了 他自己 , 踉跄 ,

每个勇敢的人都为自己而战，跌跌撞撞，

[ˈkraʊdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪsˈmæntld] [ˈruːɪnz][ˌʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ə; eɪ]
crowding through the dismantled ruins of what had the day before been a
拥挤 通过 这 拆卸 废墟 的 什么 有 这 天 前 到过 一个
[ˈset(ə)lmənt] ,
settlement ,
沉降 ,

他们挤过前一天还是一处定居点的废墟，如今这里已是一片狼藉。

[ˈhəʊlɪŋ] [laɪk][ðər; ðər] [pəˈsjuːəz] , [ˈsiːkɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [rɪˈskeɪp] ,
howling like their pursuers , seeking but one thing , escape ,
嚎叫 喜欢 他们的 追击者 , 寻求 但 一 事物 , 逃脱 ,

他们像追赶者一样嚎叫，只求一件事：逃脱。

[ðeɪ] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk] ; [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ˌʌv; əv] [ˈbulɪts] [ɪn]
they headed for the thicket surrounding the river bank ; the whistle of bullets in
他们 标题 为了 这 灌木丛 周围 这 河 银行 ; 这 哨 的 子弹 在
[ðər; ðər] [ɪrz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ,

他们朝着河岸边的灌木丛走去；耳边传来子弹呼啸而过的声音。

[ˈkʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
cutting at the vegetation about them .
切割 在 这 植被 关于 他们 .

砍掉周围的植被。

[ˈɪntuː][ɪts] [ˈfrendli] [ˈkʌvər] [ðeɪ] [plʌndʒd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ˌdɪsəˈpiəz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˌʌv; əv]
Into its friendly cover they plunged , as a fish disappears beneath the surface of
进入 它是 友好的 覆盖 他们 暴跌 , 作为 一个 鱼 消失 下面 这 表面 的
[ə; eɪ] [leɪk] ,
a lake ,
一个 湖 ,

它们一头扎进那友好的掩体里，就像鱼儿消失在湖面之下一样。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] ['swɑ:ləʊd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
and were swallowed from sight .
和 是 吞咽 从 视线 .

然后就消失得无影无踪了。

[ðæt] [ɪz] , [ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] .
That is , all but one .
那 是 , 全部 但 一 .

也就是说, 除了一个以外。

[ðæt] [wʌn] , ['ʌn'hɔ:st] [baɪ]['æksɪdənt] , [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [feɪs] [ðæt] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [flʌd]
That one , unhorsed by accident , was left to face that oncoming flood
那 一 , 落马 经过 事故 , 曾是 左边 到 脸 那 即将到来的 洪水

那匹马不慎落马, 只能独自面对即将到来的洪水.....

[bʌt; bət] [waɪ] ['lɪŋgə] .
But why linger .
但 为什么 萦绕 .

但为什么要逗留呢?

[laɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Like the charge itself , his fate is history .
喜欢 这 收费 本身 , 他的 命运 是 历史 .

就像他所受的指控一样, 他的命运也已成为历史。

[ði:z] [men][wɜ:r; wər][bʌt; bət]['hju:mən] ,
These men were but human ,
这些 男人 是 但 人类 ,

这些人也只是凡人而已。

[ænd; ʌnd] [θɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] - [tri:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and thick about them were the ashes from the roof - trees of their
和 厚的 关于 他们 是 这 灰烬 从 这 屋顶 - 树木 的 他们的

[frendz] .
friends .
朋友们 .

他们周围覆盖着厚厚一层朋友家屋檐树的灰烬。

[ˈsʌmə] [naɪt] , ['dri:mi] [wɪð; wɪθ] [kə'res] [ʌv; əv] ['sɔftəst] [saʊθ] [wɪnd] , [ˈmju:zɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droun]
Summer night , dreamy with caress of softest south wind , musical with the drone
夏天 夜晚 , 梦幻般的 和 抚摸 的 最柔软 南 风 , 音乐 和 这 无人机

[ʌv; əv] ['mɪriəd] ['kriki:ts] ,
of myriad crickets ,
的 无数 蟋蟀 ,

夏夜, 轻柔的南风如梦似幻, 无数蟋蟀的鸣叫声宛如乐章。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv]['frɑ:gz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə] ,
with the boom of frogs from the low land adjoining the river ,
和 这 繁荣 的 青蛙 从 这 低的 土地 相邻的 这 河 ,

伴随着河边低洼地带蛙鸣声的隆隆声,

['melənkɑ:li] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætbɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fri:kwənt] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
melancholy with the call of the catbird , with the infrequent note of the
忧郁 和 这 称呼 的 这 猫鸟 , 和 这 不频繁 笔记 的 这

[wɪp] - [pʊr] - [wɪl] ,
whip - poor - will ,
鞭 - 贫穷的 - 将要 ,

伴随着灰猫鸟的鸣叫, 偶尔夹杂着夜鹰的叫声, 显得有些忧郁。

[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mændæn] [wen] [ðə; ði] [skɔ:r] [ænd; ʌnd][wʌn] ,
was upon the land of the Mandans when the score and one ,
曾是 之上 这 土地 的 这 曼丹人 什么时候 这 分数 和 一 ,

当比分达到 0 比 1 时, 他们正身处曼丹人的土地上。

[ðer; ðær] ['drɪpɪŋ] ['pəʊnɪz] [wʌns] [mɔːr] [draɪ] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ləst] ['riːleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðær] ['dʒɜːrni] .
their dripping ponies once more dry , took up the last relay of their journey .
他们的 滴落 小马 一次 更多的 干燥 , 采取 向上 这 最后的 中继 的 他们的 旅行 .

他们的马儿再次擦干了身上的水分, 开始了旅程的最后一段路程。

[naɪt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðær][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd] ['lændɔː] [hæd; həd]
Night had caught them there in the deserted settlement , and Landor had
夜晚 有 捕捉 他们 那里 在 这 荒凉的 沉降 , 和 兰多 有
[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][hɔːlt] ,
given the word to halt ,
给定 这 单词 到 停止 ,

夜幕降临, 他们被困在了这片荒凉的定居点中, 兰多下令停止前进。

[tuː; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .

等待。

[naʊ] , [faːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪːst] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [hɜːr'self] ,
Now , far to the east , apparently from the breast of Mother Earth herself ,
现在 , 远的 到 这 东方 , 显然 从 这 胸部 的 母亲 地球 她自己 ,
[ˈɪn] [ɪːst] [ə'pærəntli] [frʌm] [breɪst] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [hɜːr'self] ,
现在, 在遥远的东方, 仿佛来自大地母亲的怀抱,

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['hɑːrvɪst] [muːn] , [red] [æz; əz] ['frɔːstɪd] ['meɪp(ə)] [liːvz] [θruː] [ðə; ði]
the face of the full harvest moon , red as frosted maple leaves through the
这 脸 的 这 满的 收成 月亮 , 红色的 作为 磨砂 枫 树叶 通过 这
[ˈhiːtɪd] [er] ,
heated air ,
加热 空气 ,

满月的月面在热气中显得红得像结霜的枫叶。

['sləʊli] ['raɪzɪŋ] , [lɪt] [ʌp][ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] ['sɔːftli] [æz; əz][baɪ] [ˈɜːrli] ['twɑɪlaɪt] .
slowly rising , lit up the level country softly as by early twilight .
缓慢地 上升 , 点燃向上 这 等级 国家 轻轻 作为 经过 早期的 暮 .

缓缓升起的阳光, 如同初暮般柔和地照亮了平坦的田野。

['lɪŋgərɪŋli] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] , ['lændɔː] [gɔːt][ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
Lingeringly , almost reluctantly , Landor got into his saddle .
久久地 , 几乎 勉强 , 兰多 得到 进入 他的 鞍 .

兰多尔磨磨蹭蹭, 几乎是不情愿地跨上了马鞍。

[dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] , [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ,
Just to his left , impassive as the night ,
只是 到 他的 左边 , 冷漠 作为 这 夜晚 ,

就在他左侧, 像夜色般冷漠,

[wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] ['dræɡɪŋ] [deɪ]
well to the front of the company as he had been that mortal dragging day
出色地 到 这 正面 的 这 公司 作为 他 有 到过 那 凡人 拖拽 天
,
,
,

就像那天他被拖着走一样, 他依然站在公司的最前面。

[sæt] ['skɒtʃmən] [mæk'fɜːsən] .
sat Scotchman McPherson .
卫星 苏格兰人 麦克弗森 .

苏格兰人麦克弗森坐着。

[nɑ:t][wʌns] [sɪns] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [si:n] [æt; ət][fɔ:rt] [ˈjæŋktən] [hæd; həd][hi:; hi][ˈspʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd]
Not once since that early morning scene at Fort Yankton had he spoken a word
不是 一次 自从 那 早期的 早晨 场景 在 堡 扬克顿 有 他 说 一个 单词
，
，
，

自从扬克顿堡清晨发生那一幕之后，他就再也没有说过一句话。

[nɑ:t][wʌns][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [əˈdrest] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [mæn] [ʃʊn] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]
not once had he been addressed , had another man shown consciousness of
不是 一次 有 他 到过 已解决 ， 有 其他 男人 所示 意识 的
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 。

没有人跟他说话，也没有其他人表现出对他的存在有任何意识。

[ə; eɪ][pəˈraɪə] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fa:r] [kept] [ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] [ə; eɪ][pəˈraɪə] [hi:; hi] [naʊ] [əˈweɪtɪd]
A pariah , he had so far kept them company ; a pariah , he now awaited
一个 贱民 ， 他 有 所以 远的 保留 他们 公司 ； 一个 贱民 ， 他 现在 等待中
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 。

他是个被社会遗弃的人，一直陪伴着他们；他是个被社会遗弃的人，现在等待着生命的终结。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ˈlændɔ:] [pɔ:zd] ;
A moment , fair in his seat , Landor paused ;
一个 片刻 ，公平的 在 他的 座位 ， 兰多 暂停 ；

兰多尔在座位上站了一会儿，停顿了一下；

[ðen] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .
then that which the watchers had expected for hours came to pass .
然后 那 哪个 这 观察者 有 预期的 为了 小时 来了 到 经过 。

于是，观察者们期待已久的事情发生了。

[dɪˈlɪbəɾətli] [hi:; hi] [krɔ:st] [ˈoʊvər] [dru:] [reɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] .
Deliberately he crossed over , drew rein beside the other man .
故意地 他 交叉 超过 ， 画 缰绳 旁 这 其他 男人 。

他故意越过障碍，拉着缰绳走到另一个人旁边。

" [məkˈfə:sən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ˈkaʊərd] .
" **McPherson , he said , this morning I called you coward .**
" 麦克弗森 ， " 他 说 ， " 这 早晨 我 称为 你 懦夫 。
"麦克弗森,"他说，"今天早上我骂你是懦夫。"

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpru:vn] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpru:vɪŋ] [naʊ] .
That you are not such you have proven , you are proving now .
那 你 是 不是 这样的 你 有 已证实 ， 你 是 证明 现在 。

你并非那样的人，你已经证明过，现在你正在证明。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
For this reason I ask your pardon .
为了 这 原因 我 问 你的 赦免 。

因此，我请求您的原谅。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n][æz; əz] [wel] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
For this reason as well , I give you warning .
为了 这 原因 作为 出色地 ， 我 给 你 警告 。

也正因如此，我才向你发出警告。

[wʌt] [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] — [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [naʊ] .
What we will find — where we are going , I do not doubt , now .
什么 我们 将要 寻找 — 在哪里 我们 是 去 ， 我 做 不是 怀疑 ， 现在 。

我们将会发现什么——我们将要去往何方，我现在毫不怀疑。

[aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [daʊt] .

我不认为你对此有所怀疑。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][aɪ][hoʊld][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

对此，我认定你负有责任。

[juː; jʊ][hæd; həd][best][tɜːrɪn][bæk][bɪ'fɔːr][bɪ'liːf][bɪ'kʌmz][ˈsɜːrt(ə)nti] .

你最好在信念变成确信之前回头。

" [ʌn'næt[rəli] [prɪ'saɪs] , [kəʊld][æz; əz][nɒv'vembər] ['reɪndrə:ps] [keɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['sentənsɪz] .

“这些话语、这些句子，出奇地精准，像十一月的雨滴一样冰冷。”

[ˈdedli] [ɪn] [ˈmi:nɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] .

随之而来的沉默，其意义却极其致命。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [tɜ:rn] [bæk] .

我再说一遍，你最好回头。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hæf] ['mɪnɪt] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['lændɔ:] ['weɪtɪd] ;

在月光下，兰多尔面对面地等了足足半分钟；

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

但无人应答。

[dʒʌst] [pər'septəbli] [hi:; hi] ['ɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

他微微挪动了一下身子。

" [aɪ] [meɪ] [fər'get] , [qɪv] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][laɪ] .

“我可能会忘记，让我早上许下的承诺变成谎言。”

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

你明白吗？”

" [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .

“是的，我明白了。”

" [ə'nlðər] [hæf] ['mɪnɪt] , ['gæstli] [ɪn][ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [pæst] ; [ðen] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['lændɔ:]
" **Another half minute , ghastly in its significance , passed ; then without a word Landor**
" 其他 一半 分钟 , 阴森 在 它是 意义 , 通过了 ; 然后 没有 一个 单词 兰多
[tɜ:rnd] .
turned .
转向 .

“又过了半分钟，这半分钟的意义令人毛骨悚然；然后兰多一言不发地转过身去。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [men] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [meɪ] [gɔ:d][bi:; bi][maɪ] [dʒʌdʒ] .
" **You have heard , men , " he said , " and may God be my judge** .
" 你 有 听到 , 男人 , " 他 说 , " 和 可能 上帝 是 我的 法官 .

“你们都听到了，”他说，“愿上帝来审判我。”

" [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['fʊʊɪŋ] [klɪr] ['evri] ['di:teɪl][ɪn] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv]
" **The full moon was well in the sky , showing clear every detail in that scene of**
" 这 满的 月亮 曾是 出色地 在 这 天空 , 显示 清除 每一个 细节 在 那 场景 的
[desə'leɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,

“一轮满月高悬夜空，将那荒凉景象的每一个细节都清晰地映照出来。”

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
when they arrived .
什么时候 他们 到达的 .

他们到达时。

[pætər] , ['pætər] , ['pætər] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] [hu:f] - [bi:ts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Patter , patter , patter sounded their hoof - beats in the distance .
语调 , 语调 , 语调 听起来 他们的 蹄 - 节拍 在 这 距离 .

远处传来哒哒哒的蹄声。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laʊd] [ðeɪ] [gru:] , ['mʌfld] [jet] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] ,
More and more loud they grew , muffled yet penetrating in the silence of night ,
更多的 和 更多的 大声 他们 生长 , 闷音 然而 渗透 在 这 沉默 的 夜晚 ,
他们的声音越来越大，在寂静的夜里显得低沉却又清晰可闻。

[ɔ:lweɪz] [ɔ:g'mentɪŋ] [ɪn] ['vɔ:ljəm] .
always augmenting in volume .
总是 增强 在 体积 .

数量持续增加。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jædʊʊz] ['fɪɡjərz] [keɪm] ['dɪmli] ['ɪntu:] [vjʊ:] , ['teɪkɪŋ] [fɔ:rm] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]
Out of the shadows figures came dimly into view , taking form against the background
出去 的 这 阴影 数据 来了 依稀 进入 看法 , 采取 形式 反对 这 背景
[ʌv; əv] [kɔ:nstə'leɪʃənz] .
of constellations .
的 星座 .

从阴影中隐约可见人影，在星空的映衬下逐渐成形。

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['leðər] , [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [sti:l] [ɪn][bɪt][ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] ,
The straining of leather , the music of steel in bit and buckle ,
这 紧张 的 皮革 , 这 音乐 的 钢 在 少量 和 扣上 ,

皮革绷紧的声音，马嚼子和皮带扣碰撞的金属声，

[ðə; ði][sɔ:ft] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] [græs] [prə'kleɪmd; prɒs'kleɪmd][ðəm; ðəm] ['veri] [nɪr] ; [ðen]
the soft swish of the sun - dried grass proclaimed them very near ; then
这 柔软的 嗖嗖 的 这 太阳 - 干燥 草 宣布 他们 非常 靠近 ; 然后
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['træmplɪd] [kɔ:rn] [pætʃ] ,
across the trampled corn patch ,
穿过 这 践踏 玉米 修补 ,

晒干的青草发出轻柔的沙沙声，宣告他们已经很近了；然后穿过被踩踏过的玉米地，

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [wer] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [ˈjænti] , [wer] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [ˈleɪər]
into the open where had stood the shanty , where now was a thin grey layer
进入 这 打开 在哪里 有 站立 这 棚屋 , 在哪里 现在 曾是 一个 薄的 灰色的 层
[ʌv; əv] [ˈæʃɪz] ,
of ashes ,
的 灰烬 ,

原本棚屋所在的地方，如今只剩下一层薄薄的灰色灰烬。

[keɪm] [ðə; ði][ˈraɪdərz] , [ænd; ənd] [druː] [reɪn] ;
came the riders , and drew rein ;
来了 这 骑手 , 和 画 缰绳 ;

骑手们来了，拉起了缰绳；

[ðer; ðər] [ˈwɪri] [maʊnts] [ˈkraʊdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [fɪr] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] .
their weary mounts crowding each other in fear at something they saw .
他们的 厌倦 安装 拥挤 每个 其他 在 害怕 在 某物 他们 锯 .

它们疲惫的坐骑因为看到什么而惊恐地挤在一起。

[laɪk] [ə; eɪ][stɔːrm] [klaʊd] [ðeɪ] [keɪm] ;
Like a storm cloud they came ;
喜欢 一个 风暴 云 他们 来了 ;

他们像暴风雨般袭来；

[laɪk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊθ] [wɪtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
like the roll of thunder following was the oath which sprang to the lips of
喜欢 这 卷 的 雷 下列的 曾是 这 誓言 哪个 弹簧 到 这 嘴唇 的
[ˈevri] [ˈraɪdər] [seɪv] [wʌn] .
every rider save one .
每一个 骑士 节省 一 .

如同雷鸣般响起的，是除一人之外，所有骑手脱口而出的誓言。

[gʊd] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [gɔːd] - [fɪərɪŋ] [men] ; [jet] [ðeɪ] [swɔːr] [laɪk] [ˈpaɪərits] ,
Good men they were , God - fearing men ; yet they swore like pirates ,
好的 男人 他们 是 , 上帝 - 害怕 男人 ; 然而 他们 发誓 喜欢 海盗 ,

他们都是好人，敬畏上帝的人；然而他们却像海盗一样满口脏话。

[laɪk][ˈhjuːmənz] [wen] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [spiːtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˈædɪkwət] .
like humans when ordinary speech is not adequate .
喜欢 人类 什么时候 普通的 演讲 是 不是 足够的 .

就像人类在普通语言不足以表达需求时一样。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [bʌt; bət][wʌn][mæn][ˈæktɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪntəˈviːnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [wʌt] [hiː; hi]
In the pause but one man acted , and none intervened to prevent what he
在 这 暂停 但 一 男人 行动 , 和 没有任何 介入 到 防止 什么 他
[dɪd] .
did .
做过 .

在这短暂的停顿中，只有一个人采取了行动，没有人出手阻止他。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [roʊd] [ˈskɒtʃmən] [mækˈfɜːsən] ; [ˈhɔːlɪd] ,
Out into the open , away from the others , rode Scotchman McPherson ; halted ,
出去 进入 这 打开 , 离开 从 这 其他的 , 骑 苏格兰人 麦克弗森 ; 停止 ,

苏格兰人麦克弗森骑马来到开阔地带，远离其他人；他停了下来，

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊlstər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .
his hand on the holster at his hip .
他的 手 在 这 枪套 在 他的 时髦的 .

他的手放在腰间的枪套上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈoʊnli] , [hiː; hi][sæt][soʊ] ,
For a second , and a second only , he sat so ,
为了 一个 第二 , 和 一个 第二 仅有的 , 他 卫星 所以 ,

他那样坐了一会儿，仅仅一瞬间。

[ðə; ði] [waɪt] ['mu:nlait] ['drɔ:ɪŋ] [klaɪr] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪ] ['fɪgjər] .
the white moonlight drawing clear every line of his grizzled face , his stocky figure .
这 白色的 月光 绘画 清除 每一个 线 的 他的 斑白 脸 , 他的 矮壮 数字 .

皎洁的月光清晰地勾勒出他饱经风霜的脸庞和敦实的身材。

[ðen] [dɪ'libərətli] [hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv]
Then deliberately his hand lifted , before him there appeared a sudden blaze of
然后 故意地 他的 手 抬起 , 前 他 那里 出现 一个 突然 火焰 的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

然后他故意抬起手，眼前突然燃起熊熊烈火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第3/14页

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪləns] [ðer; ðər] [broʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [rɪ'vɑ:lʊər] [rɪ'pɔ:rt] ,
upon the silence there broke a single revolver report ,
之上 这 沉默 那里 打破 一个 单身的 左轮手枪 报告 ,
寂静之中, 突然响起一声左轮手枪的枪响。

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [bʌlk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi][roʊd] [broʊk] [fri:] , [geɪv] [wʌn] [baʊnd] , [baɪ]
from beneath his lifeless bulk the horse he rode broke free , gave one bound , by
从 下面 他的 无生命 大部分 这 马 他 骑 打破 自由的 , 给予 一 边界 , 经过
[ɪnstɪŋkt] ['hɔ:ltɪd] ,
instinct halted ,
本能 停止 ,
他骑的马从他毫无生气的身躯下挣脱出来, 猛地一跃, 又本能地停了下来。

['treɪblɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)] ; [ðen] ['oʊvər][ɔ:l] , [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [rɪ'tɜ:rnd] ['saɪləns]
trembling in every muscle ; then over all , the quick and the dead , returned silence
发抖 在 每一个 肌肉 ; 然后 超过 全部 , 这 快的 和 这 死的 , 返回 沉默
:
:
:

全身肌肉都在颤抖; 然后, 无论是活人还是死人, 都归于沉寂:

['saɪləns] ['æbsəlu:t] [æz; əz] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪv] .
silence absolute as that of the grave .
沉默 绝对 作为 那 的 这 严重 .
寂静无声, 如同坟墓一般。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðoʊz] ['twenti] [men][sæt][ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [mju:t] ,
How long those twenty men sat there , gazing at that mute ,
如何 长的 那些 二十 男人 卫星 那里 , 凝视 在 那 沉默的 ,
那二十个人坐在那里, 凝视着那个哑巴, 究竟过了多久?

['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [nɑ:t][wʌn][kɒd; kəd][hæv; həv][toʊld] .
motionless figure on the ground not one could have told .
静止不动 数字 在 这 地面 不是 一 可以 有 讲述 .
地上躺着一动不动的人影, 谁也看不出来。

[deθ] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðem; ðəm] .
Death was no stranger to them .
死亡 曾是 不 陌生人 到 他们 .
死亡对他们来说并不陌生。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['lɜ:kt] [br'haɪnd] ['evri] [tjæns] [ʃrʌb] [ðeɪ] [pæst] , [ɪn][ðə; ði] [depθs]
For years it had lurked behind every chance shrub they passed , in the depths
为了 年 它 有 潜伏 在后面 每一个 机会 灌木 他们 通过了 , 在 这 深度
[ʌ; əv] ['evri] [rə'vi:n] ,
of every ravine ,
的 每一个 峡谷 ,
多年来, 它一直潜伏在他们经过的每一丛灌木后面, 每一条沟壑的深处。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌ; əv] [naɪt] , [frʌm; frəm] ['evri] ['tæŋg(ə)][ʌ; əv][ræŋk] ['preri] [græs] [ɪn] [brɔ:d]
in the darkness of night , from every tangle of rank prairie grass in broad
在 这 黑暗 的 夜晚 , 从 每一个 纠纷 的 秩 草原 草 在 广阔
[ˈdeɪlaɪt] .
daylight .
日光 .
在漆黑的夜里, 在光天化日之下, 从每一丛茂密的草原草丛中。

[tuː; tə][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [lɔːŋ] [fə'mili'ærəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [br'kʌm] ['kæləs] ; [bʌt; bət] [deθ] [sʌtʃ] [æz; əz]
To it from long familiarity they had become callous ; but death such as
到 它 从 长的 熟悉 他们 有 变得 冷酷 ; 但 死亡 这样的 作为
[ðɪs] , [dɪ'lɪbəɪət] ,
this , deliberate ,
这 , 商榷 ,

由于长期习以为常，他们对此已经麻木；但像这样蓄意而为的死亡，

[kəʊld] - ['blʌdɪd] , [self] - [ɪn'fliktɪd] — [aɪ 'tiː] [ɔːd] [ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] , [held] [ðem; ðəm]
cold - blooded , self - inflicted — it awed them while it fascinated , held them
寒冷的 - 血腥 , 自己 - 造成的 — 它 敬畏 他们 尽管 它 着迷 , 握住 他们
[ˈsaɪlənt] , [ˈpæsɪv] .
silent , passive .
沉默的 , 被动的 .

冷血的，自作自受——它令他们敬畏，也令他们着迷，使他们沉默、被动。

" [ɪn] ['gɔːdz] [neɪm] !
" In God's name !
" 在 神的 姓名 !

奉上帝之名！

" [ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lændɔː] [huː] [raʊzd] [ðem; ðəm] , ['lændɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]
" Again it was Landor who roused them , Landor with his hand on the
" 再次 它 曾是 兰多 WHO 唤醒 他们 , 兰多 和 他的 手 在 这
[ˈhəʊlstər][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
holster at his hip ,
枪套 在 他的 时髦的 ,

“又是兰多尔唤醒了他们，兰多尔的手放在腰间的枪套上，

['lændɔː] [huː] [sæt] ['sterɪŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] [daʊts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] .
Landor who sat staring as one who doubts his own sight .
兰多 WHO 卫星 凝视 作为 — WHO 疑虑 他的 自己的 视线 .

兰多呆呆地坐着，仿佛在怀疑自己的视力。

" [eɪ 'em][aɪ] [seɪn] , [men] ?
" Am I sane , men ?
" 是 我 理智 , 男人 ?

“我神志清醒吗，伙计们？”

[lʊk] , [ðer; ðər][tuː; tə][jɒr; jər] [raɪt] !
Look , there to your right !
看 , 那里 到 你的 正确的 !

看，就在你右边！

" [ðeɪ] [lʊkt] .
" They looked .
" 他们 看起来 .

他们看了看。

[ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [ə'gen] .
They rubbed their eyes and looked again .
他们 摩擦 他们的 眼睛 和 看起来 再次 .

他们揉了揉眼睛，又看了看。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [vɔɪst] ['krɒzbi] ; [ænd; ɐnd][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
" Well , I'll be damned , " voiced Crosby ; and no man had ever heard him
" 出色地 , 患病的 是 该死的 , " 配音 克罗斯比 ; 和 不 男人 有 曾经 听到 他
[ɪk'spres] [səɪ'praɪz] [bɪ'fɔːr] .
express surprise before .
表达 惊喜 前 .

“真是见鬼了，”克罗斯比说道；以前从来没有人听过他表达惊讶之情。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [græs] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] ,
To the north , from the edge of the tall surrounding grass , moving slowly ,
到 这 北 , 从 这 边缘 的 这 高的 周围 草 , 移动 缓慢地 ,
向北, 从周围高高的草丛边缘, 缓缓移动,

[jet] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][heɪzɪ'teɪ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [fɪr] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs]
yet without a trace of hesitation or of fear , coming straight toward them across
然而 没有 一个 痕迹 的 犹豫 或者 的 害怕 , 未来 直的 朝向 他们 穿过
[ðə; ði] ['træmpld] [ɜːrθ] ,
the trampled earth ,
这 践踏 地球 ,
然而, 他却没有丝毫犹豫或恐惧, 径直穿过被践踏的土地, 向他们走来。

[wɜːr; wər] [tuː] ['taɪni]['hjuːmən] ['fɪgjəz] , [hænd][ɪn][hænd] .
were two tiny human figures , hand in hand .
是 二 微小的 人类 数据 , 手 在 手 .
是两个小小的人影, 手牵着手。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [huː] [sɔː] [steəd] ; [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [ðer; ðər] [aɪz] .
No wonder they who saw stared ; no wonder they doubted their eyes .
不 想知道 他们 WHO 锯 凝视 ; 不 想知道 他们 怀疑 他们的 眼睛 .
难怪目睹者目瞪口呆; 难怪他们怀疑自己的眼睛。

[wʌn] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [step] [ænd; ənd] [ɔːl]
One , the figure to the right , was plump and uncertain of step and all
一 , 这 数字 到 这 正确的 , 曾是 丰满 和 不确定 的 步 和 全部
[ɪn] [waɪt] ;
in white ;
在 白色的 ;

右边的那个人身材圆润, 步履蹒跚, 一身白衣;
[waɪt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] [siːmd] ['ɡoʊstli] .
white which in the moonlight and against the black earth seemed ghostly .
白色的 哪个 在 这 月光 和 反对 这 黑色的 地球 似乎 幽灵般的 .
在月光下, 白色的天空映衬着黑色的大地, 显得格外朦胧。

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] [slɪm][ænd; ənd][sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][dɑːrk] — [dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]
The other was slim and certain of movement and dark — dark as a
这 其他 曾是 苗条的 和 肯定 的 移动 和 黑暗的 — 黑暗的 作为 一个
['kɑːpər] [braʊn] ['ɪndiən] [bɔɪ] ,
copper brown Indian boy ,
铜 棕色的 印度 男生 ,
另一个身材纤细, 动作稳健, 肤色黝黑——像一个铜棕色的印度男孩一样黝黑。

['neɪkɪd][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] .
naked as when he came on earth .
裸 作为 什么时候 他 来了 在 地球 .
他赤身裸体, 如同初来乍到时一样。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [braʊn] ['fɪgjər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðə; ði] [waɪt] ['fɑːləʊɪŋ] ['trʌstfəli] ,
On they came , the brown figure leading , the white following trustfully ,
在 他们 来了 , 这 棕色的 数字 领导 , 这 白色的 下列的 值得信赖地 ,
他们走了过来, 棕色皮肤的人走在最前面, 白色皮肤的人紧随其后, 一脸信任。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃəz] , ['hɔːltɪd] , [stɪl] [hænd][ɪn][hænd] .
until they were quite up to the watchers , halted , still hand in hand .
直到 他们 是 相当 向上 到 这 观察者 , 停止 , 仍然 手 在 手 .
直到他们走到围观者面前, 才停了下来, 仍然手牵着手。

" [haʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .
" How , " said a voice , a piping childish voice .
" 如何 , " 说 一个 嗓音 , 一个 管道 幼稚 嗓音 .
“怎么会呢? ”一个声音说道, 一个稚嫩的童音。

[laɪk] [ˈrʌstɪks] [æt; ət][ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [ðə; ði] [men] [stɛərd] , [tɜ:rnd] [ˈmɪstəfaɪd] [ˈfeɪsɪz] [ɪ:tʃ] [tu:; tə] [ɪ:tʃ] ,
Like rustics at a spectacle the men stared , turned mystified faces each to each ,
喜欢 乡村 在 一个 奇观 这 男人 凝视 , 转向 困惑 面孔 每个 到 每个 ,
[ænd; ənd][stɛərd] [əˈnu:] .
and stared anew .
和 凝视 重新 :

就像乡下人看到奇观一样，男人们盯着看，困惑地互相看了看，然后又重新盯着看。

[ɔ:l] [seɪv] [wʌn] .
All save one .
全部 节省 一 :

除了一个以外，其余的都在这里。

[ɔ:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [spræŋ] [ˈlændɔ:] , [kɔ:t] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Off from his horse sprang Landor , caught the bundle of white in his arms .
离开 从 他的 马 弹簧 兰多 , 捕捉 这 捆 的 白色的 在 他的 武器 :
兰多尔从马上跳下来，一把抱住了那团白色的东西。

" [ˈberbi] [ˈrəʊlənd] ! [ˈberbi] [bes] !
" Baby Rowland ! Baby Bess !
" 婴儿 罗兰 ! 婴儿 贝丝 !

“小罗兰！小贝丝！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , " — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][toʊ] , [ðə; ði] [ˈdɪstəns]
And you , " — he was staring the other from head to toe , the distance
和 你 , " — 他 曾是 凝视 这 其他 从 头 到 脚趾 , 这 距离
[wʌz; wəz] [ɔ:rt] ,
was short ,
曾是 短的 ,

“还有你，”——他上下打量着对方，两人距离很近。

— " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
— **" who are you ? "**
— " WHO 是 你 ? "

“你是谁？”

" [ˈʌŋk(ə)] [ˈbɪli] , " [ɪntəˈrʌptɪŋ] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] , [ðə; ði][ˈtaɪni][bɪt][ʌv; əv] [ˌfeməˈnɪnəti] [ˈnesəld] [kloʊz] , " [ˈʌŋk(ə)]
" Uncle Billy , " interrupting , ignoring , the tiny bit of femininity nestled close , " Uncle
" 叔叔 比利 , " 打断 , 忽略 , 这 微小的少量 的 女性气质 依偎 关闭 , " 叔叔
[ˈbɪli] ,
Billy ,
比利 ,

“比利叔叔，”打断她，无视她身边那一点点女性特有的柔情，“比利叔叔，

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] !
where's papa and mamma !
在哪里？ 爸爸 和 妈妈 !

爸爸妈妈在哪里！

[aɪ][wɑ:nt][ðəm; ðəm] .
I want them .
我 想 他们 :

我想要它们。

" [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][ðə; ði][bɪg] [ˈbætʃələr] [ɑ:rmz] [kla:spt] [ðer; ðər][ˈbɜ:rd(ə)n] ; [ˌʌnəˈfeɪmd] ,
" Closer and closer the big bachelor arms clasped their burden ; unashamed ,
" 更近 和 更近 这 大的 学士 武器 紧握 他们的 负担 ; 毫不羞愧 ,
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
there with the others watching him ,
那里 和 这 其他的 观看 他 ,

“那位身材魁梧的单身汉双臂紧紧地抱着他们的重物；毫不羞愧地和其他人一起看着他，

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" he kissed her .
" 他 亲吻 她 .

他吻了她。

" [ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] , [ˈkɪdi] .
" Never mind now , Kiddie .
" 绝不 头脑 现在 , 儿童 .

“现在没事了，孩子。”

[tel] [ˌem ˈi:] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [hu:] [ðɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Tell me how you came here , and who this is with you .
告诉 我 如何 你 来了 这里 , 和 WHO 这 是 和 你 .

告诉我你是怎么来到这里的，还有，和你在一起的是谁。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [nek] [krept] [tu:] [ɑ:rmz] , [ˈklɪŋɪŋ] [ˈtaɪtli] .
" About the great neck crept two arms , clinging tightly .
" 关于 这 伟大的 脖子 悄悄地爬 二 武器 , 依恋 紧紧 .

“两条手臂沿着粗壮的脖子爬了上来，紧紧地搂着它。”

" [hi:; hi][dʒʌst] [keɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] .
" He just came , Uncle Billy .
" 他 只是 来了 , 叔叔 比利 .

“他刚来，比利叔叔。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:pə] .
I was calling for papa .
我 曾是 呼叫 为了 爸爸 .

我在叫爸爸。

[ˈpɑ:pə][pʊt][ˌem ˈi:][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][fərˈgɔ:t][ˌem ˈi:] .
Papa put me to sleep and forgot me .
爸爸 放 我 到 睡觉 和 忘了 我 .

爸爸哄我睡着后就把我忘了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈi:][aʊt] .
The boy heard me and took me out .
这 男生 听到 我 和 采取 我 出去 .

男孩听到了我的呼救声，就把我带了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] ,
I was afraid at first , but — but he's a nice boy ,
我 曾是 害怕的 在 第一的 , 但 — 但 他是 一个 好的 男生 ,

我一开始很害怕，但是——但是他是好孩子。

[ˈoʊnli][hi:; hi][wəʊnt] [tɔ:k] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ˈhɔ:lɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈtaʊzld] [hed]
only he won't talk and — and — " The narrative halted , the tousled head
仅有的 他 惯于 讲话 和 — 和 — " 这 叙述 停止 , 这 蓬乱的 头
[ˈberɪd] [ɪtˈself] [ˈdʒɔɪəsli] .
buried itself joyously .
埋葬 本身 欣喜地 .

只是他不肯说话，而且——而且——“叙述戛然而止，蓬乱的脑袋高兴地埋进了土里。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] !
" Oh , I'm so glad you came , Uncle Billy !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 你 来了 , 叔叔 比利 !

“哦，比利叔叔，你来了我太高兴了！ ”

" [ɪn] [ˈsaɪləns] [lændʒz] [aɪz] [meɪd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈfeɪsɪz] ,
" In silence Landor's eyes made the circle of interested watching faces ,
" 在 沉默 兰德尔 眼睛 制成 这 圆圈 的 感兴趣的 观看 面孔 ,

兰多的目光在沉默中扫过一圈饶有兴趣的注视着他的脸庞。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪnsəm] [braʊn] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **returned to the winsome brown face so near his own** .

返回 到 这 迷人的 棕色的 脸 所以 靠近 他的 自己的 .

又回到了那张离他如此之近的迷人的棕色脸上。

" [ɑːnt] [juː; jə] [ˈhʌŋɡri] , [kɪd] ?
" **Aren't you hungry , Kid ?**

" 不是 你 饥饿的 , 孩子 ?

“孩子，你不饿吗？”

" [hiː; hi] [ˈventʃəd] .
" **he ventured** .

" 他 冒险 .

他试探着说。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ðə; ði][dɑːrk][pəʊl] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] .
On his shoulder the dark poll shook a negative .

在 他的 肩膀 这 黑暗的 轮询 摇晃 一个 消极的 .

他肩膀上，黑色的柱子摇晃着，发出了一声否定的叹息。

" [noʊ] .
" **No** .

" 不 .

“不。

[wiː; wi][hæd; həd][kɔːrn][tuː; tə] [iːt] .
We had corn to eat .

我们 有 玉米 到 吃 .

我们有玉米吃。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈroʊstɪd] [aɪ ˈtiː] .
The boy roasted it .

这 男生 烤 它 .

男孩把它烤了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈfaɪər] .
He made a big fire .

他 制成 一个 大的 火 .

他生了一堆大火。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli][hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
He's a nice boy , only — only he won't say anything .

他是 一个 好的 男生 , 仅有的 — 仅有的 他 惯于 说 任何事物 .

他是个好孩子，只是——只是他什么也不肯说。

" [əˈɡen] [lændɜːz] [aɪz] [meɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] , [ˈhɔːlɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtrepɪd] [braʊn] [weɪf] [huː] ,
" **Again Lander's eyes made the circle , halted at the intrepid brown waif who** ,

" 再次 兰德尔 眼睛 制成 这 圆圈 , 停止 在 这 强悍 棕色的 孤儿 WHO ,

兰多尔的目光再次环顾四周，最终停在了那个勇敢的棕色皮肤的孤儿身上，他

[ðæt] [fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [ˈspuːkən] , [hæd; həd][ˈsaɪləntli] [steərd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
that first word of greeting spoken , had silently stared him back .

那 第一的 单词 的 问候 说 , 有 默默 凝视 他 后退 .

说出第一句问候语后，对方默默地回望了他。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jə][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , [ˈberbi] ?
" **You're sure you don't know anything more , baby ?**

" 你是 当然 你 不 知道 任何事物 更多的 , 婴儿 ?

“宝贝，你确定你真的什么都不知道了吗？”

[juː; jə] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ? "
You didn't hear anything until the boy came ? "

你 没有 听到 任何事物 直到 这 男生 来了 ? "

直到男孩来之前你什么都没听到吗？

" [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] .
" **No** , **Uncle Billy** .
" 不 , 叔叔 比利 .

“不，比利叔叔。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈsli:p] .
I was asleep .
我 曾是 睡着了 .

我当时睡着了。

[wen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp][aɪˈti:] [wʌz; wəz][da:rk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " **When I woke up it was dark , and I was hungry and — and —** "
什么时候 我 觉醒 向上 它 曾是 黑暗的 , 和 我 曾是 饥饿的 和 — 和 — "
[æet; ət][læst][aɪˈti:][hæd; həd] [kʌm] :
At last it had come :
在 最后的 它 有 来 :

我醒来时天已经黑了，我又饿又饿，而且——而且——“终于，它来了：

[ðə; ði] [ˈspætəriŋ] , [ˈtɜ:rbjələnt] [ter; tɪ(ə)r] [stɔ:rm] .
the spattering , turbulent tear storm .
这 飞溅 , 湍流 撕 风暴 .

飞溅的、汹涌的泪水风暴。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ˈbɑ:di] [ʃʊk] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [kla:spt] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .
Her small body shook , her arms clasped tighter and tighter .
她 小的 身体 摇晃 , 她 武器 紧握 更紧 和 更紧 .

她娇小的身躯颤抖着，双臂越抱越紧。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] , [aɪ][wɑ:nt][maɪ][ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] .
" **Oh , Uncle Billy , I want my papa and mamma** .
" 哦 , 叔叔 比利 , 我 想 我的 爸爸 和 妈妈 .

“哦，比利叔叔，我想念我的爸爸妈妈。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] .
I tried to find them , and I couldn't .
我 尝试 到 寻找 他们 , 和 我 不能 .

我试着找过，但没找到。

[pli:z] [faɪnd][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][emˈi:] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] , [pli:z] !
Please find them for me , Uncle Billy , Please !
请 寻找 他们 为了 我 , 叔叔 比利 , 请 !

拜托，比利叔叔，帮我找到它们吧！

[pli:z] !
Please !
请 !

请！

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wel] [pæst] [ˈmɪdnaɪt] .
" **It was well past midnight** .
" 它 曾是 出色地过去的 午夜 .

当时已经过了午夜。

[ðə; ði][bɪɡ] [fʊl] [mu:n] , [haɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [kæst][ðer; ðər] [ˈjæ,douz] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [fi:t]
The big full moon , high now in the sky , cast their shadows almost about their feet
这 大的 满的 月亮 , 高的 现在 在 这 天空 , 投掷 他们的 阴影 几乎 关于 他们的 脚
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

一轮又大又圆的月亮高悬在天际，投下的影子几乎遮住了他们的脚边。

[ðer; ðər] ['leɪbər] [kəm'pli:t] , [ðə; ði] ['pa:rti] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [treɪl] .
their labour complete , the party took up the homeward trail .
他们的 劳动 完全的 , 这 派对 采取 向上 这 回家 踪迹 .

完成工作后，一行人踏上了回家的路。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['twenti] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
But there were twenty no longer .
但 那里 是 二十 不 更长 .

但那二十个人已经不复存在了。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] [roʊd] ['lændɔ:] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][nɑ:t][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ]
At their head as before rode Landor , in his arms not a rifle but a
在 他们的 头 作为 前 骑 兰多 , 在 他的 武器 不是 一个 步枪 但 一个
['blæŋkɪt] ;
blanket ;
毯子 ;

兰多尔像以前一样骑在最前面，怀里抱着的不是步枪而是毯子；

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜ:ni:d] [ɑ:n] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd][ə'na:n][ə; eɪ] [saʊnd]
a blanket from which as they journeyed on came now and anon a sound
一个 毯子 从 哪个 作为 他们 旅程 在 来了 现在 和 匿名 一个 声音
[ðæt] [wʌz; wəz]['eɪliən] [ɪn'di:d] :
that was alien indeed :
那 曾是 外星人 的确 :

他们一路前行，毯子上不时传来一种陌生的声音：

[ðə; ði] ['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪbi][gɜ:rl] [hu:] [wept] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [slept] .
the sobs of a baby girl who wept as she slept .
这 啜泣 的 一个 婴儿 女孩 WHO 哭泣 作为 她 睡着了 .

睡梦中，一个女婴啜泣着。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['laɪkwaɪz] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [roʊd] ['hætʃɪt] - [feɪst] ['krɒzbi] ;
Back of him , likewise as when they had come , rode hatchet - faced Crosby ;
后退 的 他 , 同样地 作为 什么时候 他们 有 来 , 骑 斧头 - 面对 克罗斯比 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] ,
but he , too ,
但 他 , 也 ,

跟在他们身后，和他们来时一样，是面容冷峻的克罗斯比；但他也是，

[wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
was not as before .
曾是 不是 作为 前 .

已与以往不同。

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'straɪd] [ðə; ði] ['hɔ:səz]
His saddle had been removed and , in front of him , astride the horse's
他的 鞍 有 到过 已移除 和 , 在 正面 的 他 , 跨骑 这 马匹
[ber] [bæk] ,
bare back ,
裸 后退 ,

他的马鞍已被取下，他跨坐在马光秃秃的背上。

[wɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['ænim(ə)l] [hi:t] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [weɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [nɑ:t] [ə'sli:p] [ɔ:r]['i:v(ə)n]
warmed by the animal heat , was a brown waif of a boy ; not asleep or even
温暖 经过 这 动物 热 , 曾是 一个 棕色的 孤儿 的 一个 男生 ; 不是 睡着了 或者 甚至
['draʊzi] ,
drowsy ,
昏昏欲睡 ,

被动物的体温温暖着的，是一个棕色皮肤的孤儿男孩；他既没有睡着，也没有昏昏欲睡。

[bʌt; bət] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn'di:d] , [ˈsaɪləntli] [ˈwɑ:tʃfl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreri] [aʊl] [ʌv; əv] ['evri] ['mu:vmənt]
but wide awake indeed , silently watchful as a prairie owl of every movement
但 宽的 醒 的确 , 默默 警惕 作为 一个 草原 猫头鹰 的 每一个 移动
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

但他确实保持着高度警觉，像草原猫头鹰一样默默地警惕着周围的每一个动静。

['evri] [loʊ] - ['spʊkən][wɜ:rd] .
every low - spoken word .
每一个 低的 - 说 单词 .
每一个低声细语。

[wʌt] [wɪm] [ʌv; əv]['sætərist] [tjæns] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [wʌt] [feɪt] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l]
What whim of satirist chance had put him there , what fate for good or evil
什么 一时兴起 的 讽刺作家 机会 有 放 他 那里 , 什么 命运 为了 好的 或者 邪恶的
,
.

是怎样一种讽刺性的偶然巧合让他身处此地，是怎样的命运让他走向善恶？

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][kən'dʒektʃər] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] , [kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] ; [jet] [ðer; ðər][hi:; hi]
they could only conjecture , could not know , could never know ; yet there he
他们 可以 仅有的 推测 , 可以 不是 知道 , 可以 绝不 知道 ; 然而 那里 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他们只能猜测，无法知道，也永远不可能知道；然而他就在那里。

['streɪndʒɪst] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [ðæt] [nu:] ['oʊnli][ðə; ði] [br'zɑ:r] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l]
strangest figure in a land that knew only the bizarre , with whom the unbelievable
最奇怪的 数字 在 一个 土地 那 知道 仅有的 这 怪异 , 和 谁 这 难以置信
[wʌz; wəz][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] .
was the normal .
曾是 这 普通的 .

在一个只知怪诞之事的国度里，他是最古怪的人物，对他来说，不可思议的事才是正常现象。

['sləʊli] [naʊ] , ['wɪri] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [deɪ] ,
Slowly now , weary to death with the long , long day ,
缓慢地 现在 , 厌倦 到 死亡 和 这 长的 , 长的 天 ,
现在，我已疲惫不堪，被漫长的一天折磨得奄奄一息。

[dɪ'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊərz] ,
depressed with the inevitable reaction from the excitement of the past hours ,
郁闷 和 这 不可避免的 反应 从 这 激动 的 这 过去的 小时 ,
[ðeɪ] [mu:vɔd] [ə'weɪ] ,
they moved away ,
他们 已搬 离开 ,

他们因过去几个小时的兴奋过后必然产生的沮丧情绪而退缩，转身离开了。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [tu:; tə][ðə; ði] [west] .
to the south , to the west .
到 这 南 , 到 这 西方 .
向南，向西。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['glɪtəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['si:mɪŋli] [ɪn'fɪnət] , [stretʃt] [ðə; ði]
In front of them , glittering in the moonlight , seemingly infinite , stretched the
在 正面 的 他们 , 闪闪发光 在 这 月光 , 似乎 无限 , 拉伸 这
[weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ˈpreri] ,
waves of the rolling prairie ,
波浪 的 这 滚动 草原 ,

在他们面前，月光下闪闪发光，仿佛无边无际，绵延起伏的草原波涛滚滚而来。

[ber] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] .

bare as the sea in a calm .
裸 作为 这 海 在 一个 冷静的 .

像平静的大海一样空旷。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlesər] [ænd; ənd] [ˈlesər] [ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɜ:rdʒɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði]

Behind them , growing lesser and lesser minute by minute , merging into the
在后面 他们 , 生长 较少 和 较少 分钟 经过 分钟 , 合并 进入 这
[ˈɪnɪnət] [waɪt] ,
infinite white ,
无限 白色的 ,

在它们身后，一分一秒地越来越小，最终融入无尽的白色之中。

[wɜ:r; wər] [θri:] [blæk] [ˈdɔ:ts] [laɪk] [ˈtaɪni] [ˈboʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [hɜ:'aɪzənz] [edʒ] .

were three black dots like tiny boats on the horizon's edge .
是 三 黑色的 点 喜欢 微小的 船 在 这 地平线 边缘 .

地平线边缘有三个黑点，像小船一样。

[ɑ:n] [ðeɪ] [went] , [ə; eɪ][hæf] [maɪl] , [ə; eɪ][maɪl] , [lʊkt] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ,

On they went , a half mile , a mile , looked behind ; and ,
在 他们 去 , 一个 一半 英里 , 一个 英里 , 看起来 在后面 ; 和 ,
they continued to walk, walked half a mile, a mile, looked back; and,

他们继续走，走了半英里，一英里，回头看了看；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:] [noʊ] [fə,mɪli'ærəti] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] , [feɪst] [ə'hed] [ə'nu:] .

with an awe no familiarity could prevent , faced ahead anew .
和 一个 敬畏 不 熟悉 可以 防止 , 面对 前方 重新 .

带着一种即使熟悉也无法阻挡的敬畏之心，重新面对前方。

[bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [ˈju:nɪfɔ:rmli] ['endləs] , [ˈju:nɪfɔ:rmli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

Back of them now as well as before , uniformly endless , uniformly magnificent ,
后退 的 他们 现在 作为 出色地 作为 前 , 均匀地 无尽的 , 均匀地 壮丽 ,
[stretʃt] [ðæt] [ˈdʒaɪənt][ˈoʊʃ(ə)n] :
stretched that giant ocean :
拉伸 那 巨大的 海洋 :

在他们身后，无论是现在还是以前，都是无边无际、壮丽无比的浩瀚海洋：

['saɪlənt] , [sə'ri:n] , [æz; əz] ['mʌðər] ['neɪtʃər] , [æz; əz] ['neɪtʃəz] ['mæstər] , [gɔ:d] [hɪm'self] .

silent , serene , as mother nature , as nature's master , God himself .
沉默的 , 安详 , 作为 母亲 自然 , 作为 自然的 掌握 , 上帝 他自己 .

寂静无声，宁静祥和，如同大自然母亲，如同大自然的主宰，如同上帝本身。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]

CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n]

RECONSTRUCTION
重建

重建

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] ['terər] [hæd; həd] [pæst] .

The day of the Indian terror had passed .
这 天 的 这 印度 恐怖 有 通过了 .

印度恐怖统治的时代已经过去了。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [kroʊ] ['kæri] [stæm'pi:d] [ɪn][ɪts] [weɪk] .

No longer did the name of Little Crow carry stampede in its wake .
不 更长 做过 这 姓名 的 小的 乌鸦 携带 踩踏 在 它是 唤醒 .

小乌鸦这个名字不再像以前那样具有轰动效应了。

[ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][big] [maʊnd] , [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] [hɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [lændz]
The battles of Big Mound , of White Stone Hill , and of the Bad Lands
这 战斗 的 大的 冢 , 的 白色的 石头 爬坡道 , 和 的 这 坏的 土地
[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] ,
had been fought ,
有 到过 战斗 ,

大丘之战、白石山之战和荒地之战都已经打完了。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [dɪm] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:kʌmə] [æz; əz] ['leksɪŋtən] [ɔ:r]
had become mere history ; dim already to the newcomer as Lexington or
有 变得 仅仅 历史 ; 暗淡 已经 到 这 新人 作为 列克星敦 或者
[bʊl] [rʌn] .
Bull Run .
公牛 跑步 .

已经成为历史；对于新来者来说，它就像列克星敦或布尔河战役一样黯然失色。

[sti] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
Still in the memory , to be sure ,
仍然 在 这 记忆 , 到 是 当然 ,
仍然历历在目。

[wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [ɪn'vaɪtɪd] ['mæsəkər] [ʌv; əv] ['kʌstər] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [big] [hɔ:rn] ;
was the half - invited massacre of Custer at the Little Big Horn ;
曾是 这 一半 - 受邀 屠杀 的 卡斯特 在 这 小的 大的 喇叭 ;
那是小巨角战役中卡斯特将军遭到的半自愿的屠杀；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [bʊl] , [ʌv; əv] ['kreɪzi] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gɔ:l] ,
but the savage genius of Sitting Bull , of Crazy Horse , and of Gall ,
但 这 野蛮的 天才 的 坐着 公牛 , 的 疯狂的 马 , 和 的 鹰 ,
但西廷布尔、疯马和加尔的野蛮天才，

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ləst] [greɪt] [ɪn'kaʊntər] ['blʌdɪli] [ju'ni:k] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [red]
who had made the last great encounter bloodily unique in the conflict of the red
WHO 有 制成 这 最后的 伟大的 遇到 血腥地 独特的 在 这 冲突 的 这 红色的
[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,
man and the white ,
男人 和 这 白色的 ,
在红白冲突中，是谁让最后一次伟大的遭遇战变得血腥而独特？

[wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi][du:pli'keitɪd] .
was never to be duplicated .
曾是 绝不 到 是 重复 .
绝无仅有。

['raɪtli] [ɔ:r] ['rɔ:ŋli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðei] [hæd; həd][wʌns] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [oʊn] , ['drɪvn] [bæk] ,
Rightly or wrongly deprived of what they had once called their own , driven back ,
没错 或者 错 被剥夺的 的 什么 他们 有 一次 称为 他们的 自己的 , 驱动 后退 ,
无论对错，他们都被剥夺了曾经属于自己的东西，被迫退却。

[bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] ,
back on the crest of the ever - increasing wave of settlement ,
后退 在 这 波峰 的 这 曾经 - 增加 海浪 的 沉降 ,
重新回到不断增长的定居浪潮的顶峰，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] [ə,naiə'leɪ(ə)n] [ɔ:r][ʌv; əv] [səb'mɜ:rdʒəns] [ɪn] [ðæt] [flʌd] ,
facing the alternative of annihilation or of submergence in that flood ,
面向 这 选择 的 湮灭 或者 的 淹没 在 那 洪水 ,
面对要么被彻底消灭，要么被洪水淹没的抉择，

[ðə; ði] [su:] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [æt; ət] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði]
the Sioux had halted like a wild thing at bay , with their backs to the
这 苏族 有 停止 喜欢 一个 荒野 事物 在 湾 , 和 他们的 背部 到 这
[læst] ['strɔ:ŋhoʊld] ,
last stronghold ,
最后的 据点 ,

苏族人像被逼到绝境的野兽一样停了下来，背靠着最后的据点。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [plɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] , [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ['kʌntri] ,
the richest plot of earth on the face of the globe , the Black Hills country ,
这 最富有的 阴谋 的 地球 在 这 脸 的 这 地球 , 这 黑色的 丘陵 国家 ,
黑山地区, 地球上最富饶的土地,

[ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:rnəd] ['ænɪm(ə)]['evər] [faɪts] , [hæd; həd] ['bætlɪd] [fə'roʊəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:st]
and as a cornered animal ever fights , had battled ferociously for a lost
和 作为 一个 被逼到绝境 动物 曾经 战斗 , 有 战斗 凶猛地 为了 一个 丢失的
[su:'preməsi] .
supremacy .
霸权 .

就像被逼到绝境的野兽一样，它为了失去的霸权而拼死搏斗。

[bʌt; bət] , ['rɒbəz] [ðəm'selvz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪnsɪ'kjər] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [maɪt] [ə'loʊn] ,
But , robbers themselves , holding the land on the insecure title of might alone ,
但 , 强盗 他们自己 , 保持 这 土地 在 这 不安全 标题 的 可能 独自的 ,
['fɑ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
fighting to the end ,
斗争 到 这 结尾 ,
但是, 这些强盗自己, 仅仅凭借着不稳固的武力就占据了土地, 战斗到最后一刻。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] : [ðə; ði][ɔ:l] - ['kɒŋkərɪŋ] [ɪn'veɪz(ə)n]
they had at last succumbed to the inevitable : the all - conquering invasion
他们 有 在 最后的 屈服了 到 这 不可避免的 : 这 全部 - 征服 入侵
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt]['æŋɡləʊ] - ['sæksn] .
of the dominant Anglo - Saxon .
的 这 主导的 盎格鲁 - 撒克逊 .

他们最终还是屈服于不可避免的命运： 占主导地位的盎格鲁-撒克逊人的全面入侵。

[hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ə; eɪ] [neɪm] [stʊd] [aʊt] : " ['skɑ:rlət] [pɔɪnt] , "
Here and there a name stood out : " Scarlet Point , "
这里 和 那里 一个 姓名 站立 出去 : " 猩红 观点 , "
不时会冒出一个名字：“猩红点”

" [straɪks] - [ðə; ði] - [ri:] , "
" Strikes - the - Ree , "
" 罢工 - 这 - 里 , "
“Strikes-the-Ree,”

" ['lɪt(ə)l] [kroʊ] , "
" Little Crow , "
" 小的 乌鸦 , "
“小乌鸦,”

" ['sɪtɪŋ] [bʊl] , "
" Sitting Bull , "
" 坐着 公牛 , "
“坐牛”

" ['kreɪzi] [hɔ:rs] , "
" Crazy Horse , "
" 疯狂的 马 , "
“疯马”

" [ˈspɑ:tɪd] [teɪl] , "
" **Spotted Tail** , "
" 斑 尾巴 , "

“斑点尾”

" [red] [klaʊd] , "
" **Red Cloud** , "
" 红色的 云 , "

“红云,”

" [ɡɔ:l] , "
" **Gall** , "
" 瘰 , "

“胆汁,”

" [dʒɑ:n] [græs] , "
" **John Grass** , "
" 约翰 草 , "

约翰·格拉斯

" [neɪmz] [ðæt] [ɪn][ˈmʌltɪp(ə)l] [ɪmˈprest] [bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər][fænˈtæstɪk][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ;
" **names that in multiple impressed but by their fantastic suggestion** ;
" 姓名 那 在 多种的 印象深刻 但 经过 他们的 极好的 建议 ;

“这些名字在很多方面都令人印象深刻，但他们提出的建议非常棒；

[bʌt; bət][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)] [pʌls] - [ækˈseləreɪtɪŋ] [ˈmi:nɪŋ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [pæst] .
but their original pulse - accelerating meaning had long since passed .
但 他们的 原来的 脉冲 - 加速 意义 有 长的 自从 通过了 .

但它们最初加速脉搏的含义早已消失。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpreri] [ˈmʌðər] , [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [despəˈreɪʃn] ,
Now and then a prairie mother , driven to desperation ,
现在 和 然后 一个 草原 母亲 , 驱动 到 绝望 ,

偶尔会有一位草原母亲，被逼到绝望的境地。

[maɪt] [ɪnˈsaɪt] [ˈtempərəri] [ˈrektɪtu:d] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈkɔ:ɪdʒəb(ə)] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæroʊɪŋ]
might incite temporary rectitude in the breast of an incorrigible by a harrowing
可能 煽动 暂时的 正直 在 这 胸部 的 一个 不可救药 经过 一个 令人痛心的
[ˈrefrəns] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r][tu:; tə] [əˈhʌðər] ;
reference to one or to another ;
参考 到 一 或者 到 其他 ;

通过对某人或另一人的令人痛心的提及，或许能暂时激起顽固不化的人的正直之心；

[jet] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [swɔ:mz] [ʌv; əv][lænd] - [ˈhʌŋɡri] [ˈsetlɔz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪr] [səˈplæntɪd]
yet to the incoming swarms of land - hungry settlers they were mere supplanted
然而 到 这 即将到来 蜂群 的 土地 - 饥饿的 定居者 他们 是 仅仅 取代
[pleɪ] [ˈæktər] ,
play actors ,
玩 演员 ,

然而，对于蜂拥而至、渴望土地的移民来说，他们只不过是取代的演员而已。

[fɪt] [ˈhɪroʊz] [fɔ:r; fər][ˈfɪk(ə)n] , [fɔ:r; fər][ˈru:mæns][pərˈhæps] ;
fit heroes for fiction , for romance perhaps ;
合身 英雄 为了 小说 , 为了 浪漫 也许 ;

适合虚构作品或爱情故事中的英雄；

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði][ˈbaɪs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [keɪpt] [ɪn] [smɔ:l] [həˈdʒ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but like the bison to be kept in small herds safe in the pasture of a
但 喜欢 这 野牛 到 是 保留 在 小的 畜群 安全的 在 这 牧场 的 一个
[ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ,
reservation ,
预订 ,

但就像野牛应该被圈养在保护区的牧场里，以保证它们的安全一样，

[prɪ'zɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [du:md] [tu:; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
preserved as a relic of a species doomed to extinction .
保存完好 作为 一个 遗迹 的 一个 物种 注定失败 到 灭绝 .

作为濒临灭绝物种的遗迹而被保存下来。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˈmɑ:rv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [grʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈbɔ:rdə(r)][ʌv; əv]
A thing at which to marvel was the growth of the eastern border of
一个 事物 在 哪个 到 奇迹 曾是 这 生长 的 这 东 边界 的
[də'kɒtə] [ˈterətɔ:ri] [ɪn] [ðɪs] ,
Dakota Territory in this ,
达科他州 领土 在 这 ,

令人惊叹的是，达科他领地东部边界在此地不断扩张。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bu:m] .
the time of the great boom .
这 时间 的 这 伟大的 繁荣 .

繁荣时期。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][kæn; kən] ['skersli] [faɪnd][ɪts] ['pærələl] .
History can scarcely find its parallel .
历史 能 几乎 寻找 它是 平行线 .

历史几乎找不到与之类似的事件。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ðə; ði] ['sensəs] [li:pt] [frʌm; frəm] [tu:] - [skɔ:ɹ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə]
In the space of a decade the census leaped from two - score thousand to
在 这 空间 的 一个 十年 这 人口普查 跳跃 从 二 - 分数 千 到
[ˈnɪrli] [ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] .
nearly a half million .
几乎 一个 一半 百万 .

短短十年间，人口普查人数从七万跃升至近五十万。

[nu:] [taʊnz] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] ['fʌŋgi:] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
New towns sprang up like fungi in a night .
新的 城镇 弹簧 向上 喜欢 真菌 在 一个 夜晚 .

新城镇如雨后春笋般涌现。

['reɪlrəʊdz] [ri:tʃt] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:ktəpʊs] ,
Railroads reached out like the tentacles of an octopus ,
铁路 达到 出去 喜欢 这 触手 的 一个 章鱼 ,

铁路像章鱼的触手一样四处延伸，

[wer] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [hæd; həd] [træmp] [ɪts] ['tɔ:rtʃuəs] [treɪl] .
where a generation before the buffalo had tramped its tortuous trail .
在哪里 一个 一代 前 这 水牛 有 践踏 它是 曲折 踪迹 .

上一代人曾在这里走过蜿蜒曲折的足迹。

['pra:spərəs] ['fɑ:rmz] [keɪm] [ˈɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [wer] [ðə; ði] ['æntɪləʊp] [hæd; həd] ['pæstʃərd] .
Prosperous farms came into being in the meadows where the antelope had pastured .
繁荣 农场 来了 进入 存在 在 这 草地 在哪里 这 羚羊 有 牧场 .

羚羊曾经放牧的草地上，后来发展成了繁荣的农场。

[ɑ:r'ti:ʒən] [welz] , ['wɔ:tərwɜ:ks] , [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [stri:t] ['reɪlweɪz] , ['kɑ:lɪdʒɪz] , [ɔ:l][ðə; ði]['ædʒʌŋkts]
Artesian wells , waterworks , electric lights , street railways , colleges , all the adjuncts
自流井 水井 , 自来水厂 , 电的 灯 , 街道 铁路 , 大学 , 全部 这 附属品
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
of a higher civilisation ,
的 一个 更高 文明 ,

自流井、自来水厂、电灯、有轨电车、大学，所有这些高等文明的附属设施，

['blɒsəmd] [fɔ:ɹθ] [ˈʌndər] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɑ:nd][ʌv; əv] [ˈi:stərn] ['kæpɪt(ə)l] .
blossomed forth under the magic wand of Eastern capital .
盛开 前进 在下面 这 魔法 魔杖 的 东 首都 .

在东方首都的魔杖下蓬勃发展。

[du:md] [tu:; tə] [ri'ækʃ(ə)n] ; [æz; əz][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['pendʒələm][ɪz] [du:md] [tu:; tə] [ri'treɪs] [ɪts]['saɪk(ə)]
Doomed to reaction , as an advancing pendulum is doomed to retrace its cycle
注定失败 到 反应 , 作为 一个 前进 摆 是 注定失败 到 回溯 它是 循环
, [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌpri:mətʃər; ˌpri:mətʊr][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ;
, was this premature evolution ;
, 曾是 这 过早 进化 ;
就像前进的钟摆注定要回摆一样, 这种过早的进化注定要受到反作用力的影响;

[bʌt; bət] [tɛmpərərəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] ['freɪtɪ] [berz] ['ɑ:nwəd][ðə; ði] ['drɪftwʊd] [ɪn][ɪts] [pæθ] ,
but temporarily , as a springtime freshet bears onward the driftwood in its path ,
但 暂时地 , 作为 一个 春天 洪水 熊 向前 这 浮木 在 它是 小路 ,
[aɪ'ti:] ['kærid] [ɪts] ['predəsəsər] ,
it carried its predecessor ,
它 携带 它是 前任 ,
但暂时来说, 就像春季的洪水裹挟着漂流木向前推进一样, 它也带着它的前身漂流了。

[ðə; ði] [ʌnkən'venʃən(ə)] , ['faɪtɪŋ] , [waɪld] - ['lʌvɪŋ] [əd'ventʃərər] , [brɪ'fɔ:r] .
the unconventional , fighting , wild - loving adventurer , before .
这 非传统 , 斗争 , 荒野 - 爱 冒险家 , 前 .
以前, 他是一位特立独行、好斗、热爱冒险的冒险家。

[ɑ:n][aɪ'ti:] [went] , [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , ['ferli] ['blɑ:kɪŋ] [ɪts] [pæθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] ,
On it went , on and on until at last , fairly blocking its path , was the big ,
在 它 去 , 在 和 在 直到 在 最后的 , 相当 阻塞 它是 小路 , 曾是 这 大的 ,
它就这样一直走下去, 一直走下去, 直到最后, 几乎完全挡住了它的去路, 是那个巨大的.....

['mʌdi] , ['dɔ:dlɪŋ] [mɪ'zɔ:ri] .
muddy , dawdling Missouri .
浑 , 磨蹭 密苏里州 .
泥泞、拖沓的密苏里州。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ'ti:] ['hɔ:ltɪd] ;
Then for the first time it halted ;
然后 为了 这 第一的 时间 它 停止 ;
然后, 它第一次停了下来;

['hɔ:ltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][læst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒenə'reɪʃ(ə)n] .
halted in a pause that was to last for a generation .
停止 在 一个 暂停 那 曾是 到 最后的 为了 一个 一代 .
陷入了长达一代人的停滞状态。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .
But it had fulfilled its mission .
但 它 有 已完成 它是 使命 .
但它已经完成了使命。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] ,
High and dry on the western side of the barrier ,
高的 和 干燥 在 这 西 边 的 这 障碍 ,
屏障西侧地势高爽,

[ɪm'bju:d] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
imbued as when they had settled to the east , with the restless spirit of
注入 作为 什么时候 他们 有 定居 到 这 东方 , 和 这 不安 精神 的
[ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
the frontier ,
这 边境 ,
就像他们定居东部时一样, 身上也充满了边疆人不安分的精神。

['ʌnsəb'dju:d] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , [aɪ'ti:][kæst][ɪts]['bɜ:rd(ə)n] .
unsubdued , unchanged , it cast its burden .
不屈不挠 , 未更改 , 它 投掷 它是 负担 .
它毫不屈服, 一如既往, 倾泻着它的重担。

[ðer; ðær] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['nuːkləməz] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ruːt] , [ænd; ənd]
There , as they had done before , the newcomers immediately took root , and
那里 , 作为 他们 有 完毕 前 , 这 新来者 立即地 采取 根 , 和
,
:
,

在那里, 就像以前一样, 新来者很快就扎根了, 而且,
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] , [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] [ʌn'kaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'greɪ](ə)n] .
after the passage of a year , were all but unconscious of the migration .
后 这 通道 的 一个 年 , 是 全部 但 无意识 的 这 迁移 .
一年过去了, 人们几乎完全没有意识到这次迁徙。

[ˈoʊvər][ðer; ðær] ['hedz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bluː] ['preri] [skaɪ] .
Over their heads was the same blue prairie sky .
超过 他们的 头部 曾是 这 相同的 蓝色的 草原 天空 .
他们头顶上是同样的蓝色草原天空。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['triːləs] , ['trækləs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['roʊlɪŋ] , [ɪ'lɪmɪtəbl̩] ['preri] [lænd] .
Around them , treeless , trackless , was the same rolling , illimitable prairie land .
大约 他们 , 无树 , 无轨 , 曾是 这 相同的 滚动 , 无限的 草原 土地 .
他们周围, 没有树木, 没有道路, 是同样连绵起伏、一望无际的草原。

[ɪn][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'sen](ə)l̩] [wɜːr; wər] [kən'dɪ](ə)nɪz] [tʃeɪndʒd] ; [jet] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['epək] - ['meɪkɪŋ] .
In but one essential were conditions changed ; yet that one was epoch - making .
在 但 一 基本的 是 状况 已更改 ; 然而 那 一 曾是 时代 - 制作 .
只有一项基本条件发生了改变; 然而, 这项改变却是划时代的。

[ˌhɪrtu'fɔːr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] , [æŋ; ən]['eɪliən]['deɪndʒər] ,
Heretofore , surrounded by a common , an alien danger ,
此前 , 包围 经过 一个 常见的 , 一个 外星人 危险 ,
此前, 我们一直被一种共同的、陌生的危险所包围。

[kəm'peld] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekəndz] ['wɔːrɪŋ] [tuː; tə][bənd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][laɪf] [ɪt'self] , [ɔːl][men][wɜːr; wər]
compelled at a second's warning to band together for life itself , all men were
被迫 在 一个 秒 警告 到 乐队 一起 为了 生活 本身 , 全部 男人 是
['brʌðəz] .
brothers .
兄弟 .

在接到通知的瞬间, 所有人都被迫团结起来, 为了生存而战, 他们都是兄弟。
[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈperəl] , [wɪð; wɪθ][ɪˌrædɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]
Now , with the passing of the red peril , with eradication of necessity for
现在 , 和 这 通过 的 这 红色的 危险 , 和 根除 的 必要性 为了
[eni] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,
any manner of restraint ,
任何 方式 的 克制 ,

如今, 随着红色威胁的消退, 随着任何形式的约束措施的必要性消除,
[æŋ; ən][ə'bændən][ʌv; əv]['laɪs(ə)nɪs] , [ʌv; əv] ['rekləsənəs] , [bɔːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][laɪf] ,
an abandon of licence , of recklessness , born of the wild life ,
一个 放弃 的 执照 , 的 鲁莽 , 出生 的 这 荒野 生活 ,
放纵不羁, 鲁莽行事, 源于自由奔放的生活

[ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ˈænɪm(ə)][vaɪ'tæləti][aɪ] - [ɪm'plɔɪd] , [swept] [ðə; ði][lænd] [laɪk][ə; eɪ]
of overflowing animal vitality i nsufficiently employed , swept the land like a
的 溢出 动物 活力 我 - 受雇 , 扫荡 这 土地 喜欢 一个
[kən'teɪdʒən] .
contagion .
传染 .

动物旺盛的生命力没有得到充分利用, 像瘟疫一样席卷了大地。

[ˈjuːni:k] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmænz] [dɪˈveləpmənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ]
Unique in the history of man's development was this the era of the cowboy
独特的 在 这 历史 的 男人的 发展 曾是 这 这 时代 的 这 牛仔
，
，
，

在人类发展史上，牛仔时代是独一无二的。

[æz; əz][fænˈtæstɪk] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈperəl] , [ɪts] [ˈpredəsəsər] ; [jet] [ˈvaɪt(ə)] ,
as fantastic now as the era of the red peril , its predecessor ; yet vital ,
作为 极好的 现在 作为 这 时代 的 这 红色的 危险 ，它是 前任 ； 然而 必不可少的 ，
[bɪˈzɑːr] ,
bizarre ,
怪异 ，

如今它与之前的“红色恐慌”时代一样令人惊叹；然而，它依然至关重要，又十分奇特。

[θrɑːbɪŋ] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈhjuːmən] , [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɪriəd] [hæz; hæz][ˈevər] [bɪn] ,
throbbing , unconsciously human , as no other period has ever been ,
悸动 ， 不知不觉 人类 ， 作为 不 其他 时期 有 曾经 到过 ，
悸动不已，无意识地展现出人性的光辉，这是其他任何时期都无法比拟的。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [praːbəˈbɪləti] [nʌn] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] [əˈgen] .
as in all probability none will ever be again .
作为 在 全部 可能性 没有任何 将要 曾经 是 再次 ；
因为很可能以后都不会再有这样的人了。

[ˈdʒenərəs] , [ˈspendθrɪft] , [ˈmɜːrdərəs] [wen] [krɔːst] , [ˈʃɪvəlɹəs] , [ˈfɪrləs] , [prəˈfeɪn] , [jet]
Generous , spendthrift , murderous when crossed , chivalrous , fearless , profane , yet
慷慨的 ， 败家子 ， 杀人犯 什么时候 交叉 ， 骑士精神 ， 无畏 ， 亵渎 ， 然而
[ˌfʌndəˈmentəli] [rɪˈlɪdʒəs] , [ɪnˈliːbrɪet] , [ˈwɪlfl] [ænd; ənd][ˈdɑːs(ə)l][baɪ] [tɜːrnz] ,
fundamentally religious , inebriate , wilful and docile by turns ,
从根本上 宗教 ， 醉酒 ， 故意 和 温顺 经过 转弯 ，
慷慨大方、挥霍无度、触怒他人则杀人不眨眼、侠义无反顾、无所畏惧、亵渎神明，但本质上虔诚笃信、嗜酒如命、任性任性、温顺听话。

[ˈsiːsləsli] [ˈæktɪv] , [ɪˈtɜːrnəli] [dɪskənˈtentɪd] , [ˈsiːkɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
ceaselessly active , eternally discontented , seeking they knew not what , they were
不停地 积极的 ， 永恒 不满 ， 寻求 他们 知道 不是 什么 ， 他们 是
[ðer; ðər] [oʊn] [iːv(ə)l][ˈdʒiːniəs] ;
their own evil genius ;
他们的 自己的 邪恶的 天才 ；
他们永不停歇地活跃着，永远不满足，他们追求着自己也不知道是什么的东西，他们就是他们自己的邪恶天才；

[æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [səˈraʊndɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] , [ðeɪ] [səˈplaɪd] [ðer; ðər] [oʊn]
as certainly as nature surrounded them with Heaven , they supplied their own
作为 当然 作为 自然 包围 他们 和 天堂 ， 他们 供应 他们的 自己的
[hel] [ænd; ənd] , [ɪmˈpɑːrj(ə)l] ,
Hell and , impartial ,
地狱 和 ， 公正 ，

正如大自然用天堂环绕着他们一样，他们也为自己创造了地狱，而且，不偏不倚地，

[tʃoʊz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði][web][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] .
chose from each to weave the web of their lives .
选择 从 每个 到 编织 这 网站 的 他们的 生活 ；
他们从中汲取灵感，编织出自己的人生之网。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪljəm] [ˈlændɔː] ; [ˈkɜːrn(ə)l] [noʊ] [bɜːŋgər] ,
Of this period , life of this life , was Colonel William Landor ; colonel no longer ,
的 这 时期 , 生活 的 这 生活 , 曾是 上校 威廉 兰多 ; 上校 不 更长 ,
[pleɪn] [bɪl] ,
plain Bill ,
清楚的 账单 ,

在这一时期，威廉·兰多尔上校是人生的主角；不再是上校，就叫他比尔吧。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] , [ˈhʌzbənd] [ðɪːz] [ten] [ˈjɪrz] [naʊ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈfɑːðər] ,
from the river to the Hills , husband these ten years now , but not father ,
从 这 河 到 这 丘陵 , 丈夫 这些 十 年 现在 , 但 不是 父亲 ,
从河边到山丘，十年来一直是我的丈夫，但还不是我的父亲。

[ˈkæt(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌŋkənˈtestɪd] [reɪndʒ] .

Cattle King of an uncontested range .
牛 国王 的 一个 无争议 范围 .

牛群之王，统治着一片无人能敌的土地。

[ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ˈlaɪkwɑɪz] , [bred] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , [ˈsætʃəreɪtɪd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
Of this life likewise , bred in it , saturated in it , was a dark young woman ,
的 这 生活 同样地 , 繁殖 在 它 , 饱和 在 它 , 曾是 一个 黑暗的 年轻的 女士 ,
同样，在这种生活中成长、浸润其中的，还有一位肤色黝黑的年轻女子。

[hɪz; ɪz] [əˈdɔːptɪd] [ˈdɔːtər] , [tuː] [ˈjɪrz] [pæst] [hɜːr; hər] [məˈdʒɔːrəti] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈrəʊlənd] [ˈlændɔː] [baɪ]
his adopted daughter , two years past her majority , Elizabeth Rowland Landor by
他的 已采用 女儿 , 二 年 过去的 她 多数 , 伊丽莎白 罗兰 兰多 经过
[neɪm] .
name .
姓名 .

他的养女，已成年两年，名叫伊丽莎白·罗兰·兰多。

[ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [moʊst] [ˈvaɪtəli] [ʌv; əv] [ɔːl] , [bɔːrn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,

Of it most vitally of all , born of it ,
的 它 最多 至关重要 的 全部 , 出生 的 它 ,

其中最关键的，也是由此而生的，

[ˈruːtɪd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [ænˈsestrəl] [ˈdɑːməsaɪl] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] -
rooted in it through unknown centuries of ancestral domicile , was a copper -
根 在 它 通过 未知 几个世纪 的 祖先的 住所 , 曾是 一个 铜 -
[braʊn] [jʌŋ] [mæn] ,
brown young man ,
棕色的 年轻的 男人 ,

一位肤色黝黑的年轻人，祖祖辈辈在此地生活了数个世纪，他的足迹已遍布各地。

[ˈdestɪtuːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [bɪrd] ,

destitute as a boy of twelve of a trace of beard ,
贫困 作为 一个 男生 的 十二 的 一个 痕迹 的 胡须 ,

像十二岁男孩那样一贫如洗，连胡茬都没有。

[blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpreri] [kroʊ] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [diːp] - [lʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [træk]
black as a prairie crow of hair and eyes , deep - lunged like a race - track
黑色的 作为 一个 草原 乌鸦 的 头发 和 眼睛 , 深的 - 猛扑 喜欢 一个 种族 - 追踪
[ˈθɜːroʊbred] ,
thoroughbred ,
纯种马 ,

毛发和眼睛像草原乌鸦一样黑，肺活量像赛马场上的纯种马一样大。

[ˈwaɪəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌstæn] , [gɑːrbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

wiry as a mustang , garbed as a white man ,
细长的 作为 一个 野马 , 盛装 作为 一个 白色的 男人 ,

身形精瘦如野马，却穿着白人服饰，

[bʌt; bət] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtiːtʌn; -tən] [suː] , " [maː] - [ˈwaː] - [ˈtʃaː] - [ˈsaː] , [ðə; ði]
but bearing the liquid name of a Teton Sioux , " Ma - wa - cha - sa , the
但 轴承 这 液体 姓名 的 一个 提顿 苏族 , " 马 - 哇 - 茶 - 萨 , 这

[lɔːst] [pəˈpuːs] ,
lost pappoose ,
丢失的 帕普斯 ,

但有着提顿苏族人的流利名字，“Ma-wa-cha-sa，失落的帕普斯，

" [jet] [noʊn] [werˈevər] [ðə; ði] [sænˈtiː] [ˈmæsəkər] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns]
" yet known wherever the Santee Massacre and the tale of his appearance
" 然而 已知 无论 这 桑蒂 屠杀 和 这 故事 的 他的 外貌

[wʌz; wəz] [noʊn] ,
was known ,
曾是 已知 ,

“然而，凡是知道桑蒂大屠杀和他的出现故事的地方，人们都知道。”

[æz; əz] " [haʊ] " [ˈlændɔː] .
as " How " Landor .
作为 " 如何 " 兰多 .

就像“如何”兰多尔一样。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [biː] . [biː] . — [ˈbʌfəlʊ] [bjuːt] — [ræntʃ] ,
Of this period , last of all , was the great B . B . — Buffalo Butte — ranch ,
的 这 时期 , 最后的 的 全部 , 曾是 这 伟大的 B . B . — 水牛 比尤特 — 牧场 ,

[ˈdʒaɪənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənts] ,
giant among the giants ,
巨大的 之中 这 巨人 ,

最后，在这个时期，最引人注目的是伟大的BB——布法罗巴特——牧场，它是众多牧场中的巨无霸。

[huːz] [brænd][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkaʊbɔɪ] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose brand was familiar as his own name to every cowboy west of the
谁 品牌 曾是 熟悉的 作为 他的 自己的 姓名 到 每一个 牛仔 西方 的 这

[mɪˈzʊəri] ,
Missouri ,
密苏里州 ,

在密苏里河以西，他的品牌就像他的名字一样家喻户晓。

[huːz] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ræntʃ] [haʊs] , [ˈtwenti] - [ɑːd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vest] [ˈpɑːkɪt] [məˈtrɑːpəlɪs]
whose hospitable ranch house , twenty - odd miles from the vest pocket metropolis
谁 好客 牧场 房子 , 二十 - 奇怪的 英里 从 这 背心 口袋 都会

[ʌv; əv][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈsentər] , [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,
of Coyote Centre , which in turn ,
的 郊狼 中心 , 哪个 在 转动 ,

他那热情好客的牧场住宅，距离袖珍都市科约特中心二十多英里，而科约特中心本身，

[tuː; tə] [kwɒt] [ˈlændɔː] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] ,
to quote Landor himself , was " a hundred miles from nowhere ,
到 引用 兰多 他自己 , 曾是 " 一个 百 英里 从 无处 ,

用兰多尔自己的话说，这里“离任何地方都有一百英里远”。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmekə] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈtrævələər] [huːm] [tʃæns] [druː] [ˈɪntuː] [ðɪs] [waɪld] ,
" was the Mecca of every traveller whom chance drew into this wild ,
" 曾是 这 麦加 的 每一个 游客 谁 机会 画 进入 这 荒野 ,

“对于每一个偶然被吸引到这片荒野的旅行者来说，这里都是麦加。”

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkjʊriəs] [ˈtendərfoʊt] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn]
of every curious tenderfoot seeking a glimpse of the reverse side of the coin
的 每一个 好奇的 嫩脚 寻求 一个 一瞥 的 这 撤销 边 的 这 硬币

[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

对于每一个好奇的新手来说，他们都渴望一窥人生的另一面。

[ʌv; əv] ['evri] ['despəɾət] " [wʌn][ˈlʌndʒər] , " [hu:] , [wið; wiθ][ˈgæmblər] [ˈɪnstɪŋkt] ,
of every desperate " one lungers , " who , with gamblers instinct ,
的 每一个 绝望的 " 一 肺活量 , " WHO , 和 赌徒 本能 ,
每一个绝望的“孤注一掷者”, 都怀着赌徒的本能,

[steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔ:l][ɑ:n] [ˈpreri] [sʌn][ænd; ənd] [ˈpreri] [er] .
staked his all on prairie sun and prairie air .
已抵押 他的 全部 在 草原 太阳 和 草原 空气 .
他把一切都寄托在了草原的阳光和空气上。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ˈlaɪs(ə)ns]
THE LAND OF LICENCE
这 土地 的 执照

许可证之地

[fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [tu:] [ˈkaʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kleɪ] [kri:k] [ræntʃ]
For twenty - four hours the two cowmen from the distant Clay Creek ranch
为了 二十 - 四 小时 这 二 牧牛人 从 这 遥远 黏土 溪 牧场
[hæd; həd] [oʊnd] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈsentər] .
had owned Coyote Centre .
有 拥有 郊狼 中心 .

来自遥远克莱溪牧场的两名牧牛人，在整整二十四小时里，拥有了郊狼中心。

[æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] [ˈsʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈpri:vɪəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bloʊn] [ɪn][frʌm; frəm]
An hour before sunset on the day previous they had suddenly blown in from
一个 小时 前 日落 在 这 天 以前的 他们 有 突然 吹 在 从
[ðə; ði] [nɔ:rθ] ;
the north ;
这 北 ;

前一天日落前一小时，他们突然从北方吹来；

[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [dʌst] , [ˈlɪftɪŋ] [ˈleɪzɪli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌltri] [er] ,
a great cloud of yellow dust , lifting lazily on the sultry air ,
一个 伟大的 云 的 黄色的 灰尘 , 举重 懒洋洋 在 这 闷热 空气 ,
一大团黄色的尘埃懒洋洋地在闷热的空气中升腾。

[ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈpæntɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪndɪd] [ˈbrɑ:ŋkəs] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈdi:məˈnaɪəkəl] [der] - [məen] [wu:p]
a mighty panting of winded bronchos , a single demoniacal dare - man whoop
一个 强大的 喘息 的 喘息 支气管 , 一个 单身的 恶魔般的 敢 - 男人 哇哦
[ˈherəldɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] ,
heralding their coming ,
预示 他们的 未来 ,

一阵阵喘息声，伴随着一声恶魔般的、胆大妄为的咆哮，预示着它们的到来。

[ə; eɪ] [ˈɡroʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈleðər] , [ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [greɪt] [spɜ:rz] ,
a groaning of straining leather , a jingle of great spurs ,
一个 呻吟 的 紧张 皮革 , 一个 铃铛 的 伟大的 马刺 ,
皮革紧绷的呻吟声，马刺的叮当声，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [ɔ:gˈmentɪd] [ˈstɪlnəs] [iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt][lənd] , [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðer; ðər]
and an otherwise augmented stillness even in this silent land , marking their
和 一个 否则 增强 寂静 甚至 在 这 沉默的 土地 , 标记 他们的
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .

即使在这片寂静的土地上，也弥漫着一丝额外的静谧，标志着他们的到来。

[pi:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pi:t] ['swi:ni] , " [b:ŋ] [pi:t] , " [hu:] [fɜ:rst] [dis'maʊntɪd] .
Pete it was , Pete Sweeney , " Long Pete , " who first dismounted .
皮特 它 曾是 , 皮特 斯威尼 , " 长的 皮特 , " WHO 第一的 下马 .
第一个下马的是皮特, 皮特·斯威尼, “长腿皮特”。

[pi:t] ['laɪkwəɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [fɜ:rst] ['entərd] [ðə; ði] [grɑ:g] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [red] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Pete likewise it was who first entered the grog shop of Red Jenkins .
皮特 同样地 它 曾是 WHO 第一的 进入 这 格罗格酒 店铺 的 红色的 詹金斯 .
同样, 第一个走进雷德·詹金斯酒馆的也是皮特。

[pi:t] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] , [er] [ten] [wɜ:rdz][hæd; həd] [pæst] , [dru:] [koʊld] - ['blʌdɪd] ,
Pete again it was who , ere ten words had passed , drew cold - blooded ,
皮特 再次 它 曾是 WHO , 埃雷 十 字 有 通过了 , 画 寒冷的 - 血腥 ,
又是皮特, 话音未落, 就冷血地拔出了枪。

[pɔɪnt] [blæŋk] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] [ɪn'veɪdərz] [raɪt] [ʌv; əv]
point blank at the only man who saw fit to question the invader's right of
观点 空白的 在 这 仅有的 男人 WHO 锯 合身 到 问题 这 入侵者的 正确的 的
['æbsəlu:t] ['oʊnərʃɪp] .
absolute ownership .
绝对 所有权 .
直指唯一一个质疑入侵者绝对所有权的人。

[pi:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [hu:] , [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
Pete it was once again who , when the smoke had cleared away ,
皮特 它 曾是 一次 再次 WHO , 什么时候 这 抽烟 有 已清除 离开 ,
当硝烟散尽之后, 又是皮特一个人站了出来。

[ə'sɪstɪd] [ɪn] ['leɪŋ] [aʊt] [ðæt] [seɪm] [mɪs'gaɪdɪd] ['sɪtɪzn] , [ɪn] ['di:snt] ['feləʊʃɪp] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
assisted in laying out that same misguided citizen , in decent fellowship , beneath the
协助 在 躺下 出去 那 相同的 错误的 公民 , 在 体面的 奖学金 , 下面 这
['kɑ:tnwɒd] [bɑ:r] ,
cottonwood bar ,
棉白杨 酒吧 ,
协助将那位误入歧途的公民安葬在白杨树 下, 本着体面的友谊。

[ænd; ænd] [θrʌst] [æn; ən] ['ædɪkwət] [gri:n] [roʊl][ɪn][ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [hænd][fɔ:r; fər]['fju:nərəl] [ɪk'spensɪz] .
and thrust an adequate green roll in the stiffening hand for funeral expenses .
和 推力 一个 足够的 绿色的 卷 在 这 刚度 手 为了 葬礼 开支 .
并塞给那只僵硬的手里一张足够大的绿色纸条, 作为丧葬费用。

" [ɪts] ['bɪlz] [oʊn] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] ['lu:sɪdli][ðə; ði] [waɪl] .
" It's Bill's own fault , " he commented lucidly the while .
" 它是 法案的 自己的 过错 , " 他 评论 清晰地 这 尽管 .
“这都是比尔咎由自取,”他冷静地评论道。

" [aɪ][dəʊnt][ˈvɪzɪt][ju:; jʊ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ;
" I don't visit you very often ;
" 我 不 访问 你 非常 经常 ;
“我不常来看你;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][du:] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [doʊ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [skwer] , [ænd; ænd] [ðɪs] ['taʊnz] [maɪ]
but when I do I've got the dough to make it square , and this town's my
但 什么时候 我 做 我已经 得到 这 面团 到 制作 它 正方形 , 和 这 镇上的 我的
['sɔ:sɪdʒ] ,
sausage ,
香肠 ,
但当我这么做的时候, 我有足够的钱把它做成方形的, 而这座小镇就是我的香肠。

[skɪn] , [kɜ:rl] , [ænd; ænd][ɔ:l] .
skin , curl , and all .
皮肤 , 卷曲 , 和 全部 .
皮肤、卷发, 一切都完美无缺。

[ˈ] [ˌʌndərˈstænd] ?
D'ye understand ?
染料 理解 ?

你明白吗？

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈmæniŋ] , [ðə; ði] - [ˈstoːrkiːpər] , [tuː; tə] [ræŋk] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði][wʌn] -
" and from Manning , the greybearded storekeeper , to Rank Judge , the one -
" 和 从 曼宁 , 这 - 店主 , 到 秩 法官 , 这 一 -
[legd] [ˈsædlər] ,
legged saddler ,
腿 马鞍匠 ,

“从满脸白胡子的店主曼宁，到独腿的马鞍匠兰克·贾奇，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] , [nʌn] [tuː; tə][ˈkɑːntest][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti]
there was no one to say him nay , none to contest his right of authority
那里 曾是 不 一 到 说 他 不 , 没有任何 到 竞赛 他的 正确的 的 权威
.
:
.

没有人敢反对他，没有人敢质疑他的权威。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈsentər] .
By no means without an officer of the law was Coyote Centre .
经过 不 方法 没有 一个 官 的 这 法律 曾是 郊狼 中心 .

科约特中心绝非没有执法人员。

[ˌʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪts][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][ˈeɪbli] , [ˈiːv(ə)n] [əˈɡresɪvli] , [ʌpˈheld] [baɪ][ɪts]
Under ordinary conditions its majesty was ably , even aggressively , upheld by its
在下面 普通的 状况 它是 威严 曾是 能够 , 甚至 咄咄逼人 , 维持 经过 它是
[reprɪˈzentətɪv] , [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈdʒɪm] [ˈbɜːrtɪn] .
representative , Marshal Jim Burton .
代表 , 元帅 吉姆 伯顿 .

在正常情况下，它的威严由其代表吉姆·伯顿元帅有力地、甚至咄咄逼人地维护。

[ˈlaɪkwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈpɪlɡrɪmz] ,
Likewise there was no lack of pilgrims ,
同样地 那里 曾是 不 缺少 的 朝圣者 ,

同样，朝圣者也络绎不绝。

[huː] [baɪ] [ˈdiːviəs] [ænd; ənd] [səˈkjuːɪtəs] [ˈruːts, ˈraʊts, ˈrɒts] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
who by devious and circuitous routes sought his residence on this occasion ,
WHO 经过 狡猾的 和 迂回 路线 寻求 他的 住宅 在 这 场合 ,
他此次费尽周折才找到他的住处。

[wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [pəˈtɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˈsʌkər] ; [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl]
with tales of distress and petitions for succour ; but one and all
和 故事 的 痛苦 和 请愿书 为了 救助 ; 但 一 和 全部
[dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˌʌnfʊlˈfɪld] .
departed with their mission unfulfilled .
已离开 和 他们的 使命 未实现的 .

他们讲述了各自的悲惨遭遇和求助请求；但所有人都带着未完成的使命离开了。

[ðə; ði] [ˈdaʊti] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
The doughty James was not to be found .
这 强悍 詹姆斯 曾是 不是 到 是 成立 .

勇敢的詹姆斯不见了踪影。

[ˈʒ:rdʒənt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ɪnˈdeɪnət] [duˈreɪʃn] , [æt; ət][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪnˈdeɪnət] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ,
Urgent business of indefinite duration , at an even more indefinite destination ,
紧迫的 商业 的 不定 期间 , 在 一个 甚至 更多的 不定 目的地 ,
[hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [hens] .
had called him hence .
有 称为 他 因此 .
他因紧急事务被召回，而且事务持续时间不确定，目的地也不确定。

[noʊ][wʌn] [rɪɡ'retrɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'tʃæns] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ˈstɔ:lwɜrt] [ˌmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtɪn] , [hu:] [ɪmˈpɑ:tɪd]]
No one regretted the mischance so much as stalwart Mrs . Burton , who imparted
不 一 后悔 这 灾难 所以 很多 作为 坚定的 太太 . 伯顿 , WHO 传授
[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
the information ,
这 信息 ,
没有人比坚强的伯顿夫人更后悔发生这起不幸事件，正是她告知了我们这一消息。

[noʊ][wʌn] [dɪˈplɔ:bɪd] [ðə; ði] [bɔ:st] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [dɪˈstɪŋkʃn] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][fɪ: ʃi] ; [bʌt; bət]
no one deplored the lost opportunity for distinction so much as she ; but
不 一 令人遗憾 这 丢失的 机会 为了 区别 所以 很多 作为 她 ; 但
[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] .
nevertheless the fact remained .
尽管如此 这 事实 剩余 .
没有人比她更痛惜错失成名的机会；但事实依然如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] , [kɑˈroʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈsentər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈpɑ:n][ɪts] [oʊn] [ˈri:so:rsɪz] ,
For the time being , Coyote Centre was thrown upon its own resources ,
为了 这 时间 存在 , 郊狼 中心 曾是 抛掷 之上 它是自己的 资源 ,
目前，科约特中心只能依靠自身资源维持运营。

[wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [ɪts] [oʊn] [sælˈveɪ(ə)n][æz; əz] [best] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] .
was left to work out its own salvation as best it might .
曾是 左边 到 工作 出去 它是自己的 救恩 作为 最好的 它 可能 .
它只能尽力寻求自身的救赎。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] , [bɔ:n] [ˈdræɡɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ]
Thus it came about that for a long , long dragging day , and the beginning
因此 它 来了 关于 那 为了 一个 长的 , 长的 拖拽 天 , 和 这 开始
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
of a second ,
的 一个 第二 ,
于是，漫长而煎熬的一天开始了，第二天也随之到来。

[ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] [hæd; həd] [ˌɪntərˈmɪtəntli] [bə:nd] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɪntərˈmɪtəntli] ,
the gunpowder had intermittently burned , and that more than intermittently ,
这 火药 有 间歇性地 烧伤 , 和 那 更多的 比 间歇性地 ,
[ɔ:l][bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəsli] ,
all but continuously ,
全部 但 持续 ,
火药时而燃烧，时而燃烧，与其说是时而燃烧，不如说是几乎持续不断地燃烧。

[ðə; ði] [red] [ˈlɪkər] [hæd; həd] [flʊd] ;
the red liquor had flowed ;
这 红色的 酒 有 流动 ;
红色液体流了出来；

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:ltərnət] [əˈɡrændɪsmənt] [ʌv; əv] [red] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:] - [ˈherd]
to the alternate aggrandisement of Red Jenkins and his straw - haired
到 这 备用 扩张 的 红色的 詹金斯 和 他的 稻草 - 头发
[nɔ:rˈwi:dʒən] [ˈraɪv(ə)l] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] — [ɡʌs] [ˈerɪksən] .
Norwegian rival across the street — Gus Ericson .
挪威 竞争对手 穿过 这 街道 — 格斯 爱立信 .
与街对面的红·詹金斯和他那顶稻草色头发的挪威对手——格斯·埃里克森——的相互攀升形成鲜明对比。

[ʌnsə'fɪstɪkətɪd] [wʌnz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] ['fænsɪd] [ðæt] [er] [ðɪs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [end] ,
Unsophisticated ones there were who fancied that ere this it would all end ,
不谙世事的 一个 那里 是 WHO 幻想 那 埃雷 这 它 会 全部 结尾 ;
有些人天真地以为这一切在此之前就会结束。

[ðæt] ['mɪstər] . ['swiːnɪz] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][əb'sɔːrp(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪmɪt] .
that Mr . Sweeney's capacity for absorption had a limit .
那 先生 : 斯威尼 容量 为了 吸收 有 一个 限制 :
斯威尼先生的吸收能力是有限的。

[fɔːr] ['seprət] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːdəb(ə)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə]
Four separate gentlemen , with the laudable intention of hastening that much to
四 分离 先生们 , 和 这 值得称赞 意图 的 加速 那 很多 到
[biː; bi] [dɪ'zaɪrɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
be desired condition ,
是 想要的 状况 ,
四位先生, 怀着令人称道的意图, 希望加快实现这一令人向往的状况,

[hæd; həd] ['sækɾɪfaɪst] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrɪn(ə)l] [dɪs'greɪs]
had sacrificed themselves for the common weal ; but to the eternal disgrace
有 牺牲 他们自己 为了 这 常见的 福利 ; 但 到 这 永恒 耻辱
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,
他们为了共同的福祉而牺牲了自己; 但令全镇蒙羞的是,

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [naʊ] [daʊn] [ænd; ænd] [aʊt] , [ænd; ænd][ɪn] ['vəriəs] [rɪ'taɪərd][spɑːts] ,
all of them were now down and out , and in various retired spots ,
全部 的 他们 是 现在 向下 和 出去 , 和 在 各种各样的 退休 地点 ;
他们现在都落魄潦倒, 隐居在不同的场所。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['sɪmpəθaɪz] [frendz] , [wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] [ɪn]
where they had been deposited by their sympathising friends , were snoring in
在哪里 他们 有 到过 已存 经过 他们的 同情的 朋友们 , 是 打鼾 在
[ˈpiːsf(ə)l] [ə'blɪvɪən] .
peaceful oblivion .
和平 遗忘 .
他们被同情的朋友们安置在某个地方, 在那里, 他们正安详地鼾声入眠。

['iːv(ə)n] ['lən] ['bɑːrkər] , [geɪm] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['mæstər] , [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt]
Even Len Barker , game disciple of the great master , had reached his limit
甚至 伦 巴克 , 游戏 弟子 的 这 伟大的 掌握 , 有 达到 他的 限制
[ænd; ænd] , [noʊ][lɔːŋɡər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,
and , no longer formidable ,
和 , 不 更长 强大 ,
即使是这位伟大棋手的得意门生伦·巴克, 也已达到极限, 不再令人生畏。

[hæd; həd] , [wɪ'ðəʊt] [fɔːrm][ʌv; əv] [lɔː] , [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [fɔːr; fər] [seɪf'kiːpɪŋ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
had , without form of law , been deposited for safekeeping , and with a
有 , 没有 形式 的 法律 , 到过 已存 为了 保管 , 和 和 一个
[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
sigh of relief ,
叹 的 宽慰 ,
由于缺乏法律形式, 这些财产被存放起来保管, 人们松了一口气。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrpərət] [bəstɪ'iːl] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['swiːni] [hɪm'self] ,
in the corporate Bastile ; but Mr . Sweeney himself ,
在 这 公司的 巴士底狱 ; 但 先生 : 斯威尼 他自己 ,
在公司巴士底狱里; 但斯威尼先生本人,

[ˈmɪstər] . [ˈswiːni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tred] ,
Mr Sweeney of the hawk eye and the royal tread ,
先生 斯威尼 的 这 鹰 眼睛 和 这 皇家 踏 ,
鹰眼先生和皇家步伐的斯威尼先生

[dɪˈspart] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [ˈsʌstənəns] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl][ˈvɪzəb(ə)]
despite a lack of sleep and of solid sustenance , **was** , **to all visible**
尽管 一个 缺少 的 睡觉 和 的 坚硬的 维持 , 曾是 , 到 全部 可见的
[ˌɪndəˈkeɪənz] ,
indications ,
症状 ,
尽管睡眠不足且缺乏充足的营养，但从各方面来看，他仍然.....

[æz; əz] [freɪ] [ænd; ənd] [əˈɡresɪv] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
as fresh and aggressive as at the beginning .
作为 新鲜的 和 挑衅的 作为 在 这 开始 .
和刚开始时一样充满活力和干劲。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] .
Now for the second time night was coming on .
现在 为了 这 第二 时间 夜晚 曾是 未来 在 .
夜幕第二次降临。

[ˈniːðər] [ʌp][nɔːr] [daʊn] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈbɪznəs] [ˈθɜːroʊfər] [dɪd][ə; eɪ] [striːt] [læmp] [ʃʊ] [ɪts] [feɪs] .
Neither up nor down the single business thoroughfare did a street lamp show its face .
两者都不 向上 也不 向下 这 单身的 商业 通道 做过 一个 街道 灯 展示 它是 脸 .
这条唯一的商业街上，无论往上还是往下，都没有一盏路灯亮起。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [səˈkʌmd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] .
One and all had succumbed long before to the god of gunpowder .
一 和 全部 有 屈服了 长的 前 到 这 上帝 的 火药 .
所有人都早已屈服于火药之神。

[nɔːt][ə; eɪ] [streɪ] [dɔːɡ] , [ænd; ənd][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈsentər] [wʌz; wəz] [pleˈθɑːrɪk] [ʌv; əv][ˈkænaɪnz] ,
Not a stray dog , and Coyote Centre was plethoric of canines ,
不是 一个 流浪 狗 , 和 郊狼 中心 曾是 过剩的 的 犬科动物 ,
这不是流浪狗，而郊狼中心却犬类遍地。

[reɪzd] [ɪts] [vɔɪs] [nɔːr] [ʃʊd] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [teɪl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈerɪə] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbəns] .
raised its voice nor showed even a retreating tail near the area of disturbance .
提高 它是 嗓音 也不 显示 甚至 一个 撤退 尾巴 靠近 这 区域 的 干扰 .
它既没有发出叫声，也没有在骚乱区域附近露出退缩的尾巴。

[ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈdiːpəst] [əbˈskjʊrəti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] ,
Wisdom and a desire for deepest obscurity had come to the many ,
智慧 和 一个 欲望 为了 最深处 朦胧 有 来 到 这 许多 ,
智慧和极致的渴望已降临到许多人身上。

[swɪft] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] .
swift and sudden annihilation to the few .
迅速 和 突然 湮灭 到 这 很少 .
对少数人来说，是迅速而突然的毁灭。

[ˌtempəˈrerəli] , [jet] [ɪˈfektɪvli] [æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ][ˈsaɪklooŋ][wɜːr; wər] [ˈɪmɪnənt] , [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]
Temporarily , yet effectively as though a cyclone were imminent , business and
暂时地 , 然而 有效地 作为 尽管 一个 气旋 是 迫在眉睫 , 商业 和
[ˈsoʊʃ(ə)] [laɪf][wɜːr; wər] [ˈpærəlaɪzd] .
social life were paralysed .
社会的 生活 是 瘫痪 .
虽然只是暂时的，但效果却如同飓风即将来临一般，商业和社会生活陷入瘫痪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtɑːlərənt] [briːd] , [ðɪːz] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈsentər] ;
They were a tolerant breed , these citizens of Coyote Centre ;
他们是 一个 宽容 品种 , 这些 公民 的 郊狼 中心 ;

科约特中心的居民们性格宽容；

[rɪˈpiːtɪd] [ˈsɪmələr] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ɪˈfekt] ; [mɔːrˈoʊvər] ,
repeated similar experience had not been without its effect ; moreover ,
重复 相似的 经验 有 不是 到过 没有 它是 影响 ; 而且 ,

反复的类似经历并非没有影响；此外，

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ˈles(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈvɪvɪd][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ;
the object lesson of the day before was still vivid in their minds ;
这 目的 课 的 这 天 前 曾是 仍然 生动 在 他们的 思想 ;

前一天发生的惨痛教训仍然历历在目；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ɪts] [ˈlɪmɪt] .
but at last patience was reaching its limit .
但 在 最后的 耐心 曾是 到达 它是 限制 .

但最终，耐心也达到了极限。

[ɪn][ðə; ði][kloʊzd] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl][ə; eɪ][ˈtaɪni] [gruːp] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] ,
In the closed doorway of the town hall a tiny group of men were gathered ,
在 这 关闭 门口 的 这 镇 大厅 一个 微小的 团体 的 男人 是 聚集 ,

市政厅紧闭的门口聚集着一小群人，

[ə; eɪ] [gruːp] [huː] [spʊʊk] [ˈskersli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈlʊkaʊt] [ɔːl]
a group who spoke scarcely above a whisper , who kept a sharp lookout all
一个 团体 WHO 辐 几乎 多于 一个 耳语 , WHO 保留 一个 锋利的 瞭望台 全部
[səˈraʊndɪŋ] ,
surrounding ,
周围 ,

一群说话几乎轻声细语、时刻警惕地环顾四周的人。

[huː] [stʊd] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [twɪtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪləʃ] [tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz]
who stood ready at the twitch of an eyelash to disperse to the four winds
WHO 站立 准备好 在 这 抽搐 的 一个 睫毛 到 分散 到 这 四 风

.
:
.

他们随时准备着，只需眨一下眼皮，便会四散飘零。

[ðɪs] [wʌz; wəz][rɪˈvoʊlt] [ɪnˈsɪpiənt] .
This was revolt incipient .
这 曾是 反叛 初期 .

这是叛乱的萌芽。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][bɑːb] [ˈmæniŋz] [ˈdʒen(ə)rəl] [stɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][rɪˈvoʊlt][ænd; ənd]
In the single room of Bob Manning's general store was open revolt and
在 这 单身的 房间 的 鲍勃 曼宁的 一般的 店铺 曾是 打开 反叛 和

[ˈplɑːtɪŋ] .
plotting .
绘制 .

在鲍勃·曼宁的杂货店里，一个房间里正上演着公开的叛乱和阴谋。

[ˈmæniŋ] [hɪmˈself] , [ˈɡrɪzld] , [ɡreɪ] [ʌv; əv] [her] , [ˈʃæɡi] [ˈbɪrdɪd] , [hæd; həd][ðə; ði] [flɔːr] .
Manning himself , grizzled , grey of hair , shaggy bearded , had the floor .
曼宁 他自己 , 斑白 , 灰色的 的 头发 , 毛茸茸 留着胡子的 , 有 这 地面 .

曼宁本人，头发灰白，胡子拉碴，满脸胡茬，开始发言。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈmiːzli] [ˈkəʊədʒ] , " [hiː; hi] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] .
" You're a bunch of measly cowards , " he included indiscriminately .
" 你是 一个 束 的 微不足道的 懦夫 , " 他 包括 不加区分地 .

“你们是一群卑鄙的懦夫，”他不分青红皂白地说道。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔ:rɪz] [ænd; ənd] [kroʊk] [ænd; ənd] [kroʊk] ,
" You come here with your stories and croak and croak ,
" 你 来 这里 和 你的 故事 和 发牢骚 和 发牢骚 ,
“你们带着你们的故事来到这里，呱呱叫个不停，

[ænd; ənd] [sti:l] [nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [der] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['pi:ts] [feɪs] ,
and still not one of you would dare say a word to Pete's face ,
和 仍然 不是 一 的 你 会 敢 说 一个 单词 到 皮特的 脸 ,
你们当中竟然没有一个人敢当面跟皮特说一句话。

[nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][bʌt; bət] [wʊd] [stænd][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [twɪst] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [fɪt] .
not one of you but would stand and let him twist your nose if he saw fit .
不是 一 的 你 但 会 站立 和 让 他 捻 你的 鼻子 如果 他 锯 合身 .
你们当中没有一个人会袖手旁观，任由他扭自己的鼻子。

" [hi:; hi] ['glʌʊəd] [frʌm; frəm][wʌn][hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]'saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] ['semɪsɜ:rk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" He glowered from one horn of the silent , listening semicircle to the other ,
" 他 怒目而视 从 一 喇叭 的 这 沉默的 , 聆听 半圆 到 这 其他 ,
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] - [ɪn'klu:dɪŋ] [dɪs'deɪn] .
with all - including disdain .
和 全部 - 包括 蔑视 .
“他目光如炬地从静默聆听的半圆形的一个角扫过另一个角，充满了不屑一顾的蔑视。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk][aɪ 'ti:] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][pʊt] [ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
" If you don't like it , why don't you put a stop to it ?
" 如果 你 不 喜欢 它 , 为什么 不 你 放 一个 停止 到 它 ?
如果你不喜欢，为什么不阻止它呢？

[ɪf] ['dʒɪm] ['bɜ:rtɪn] [hæz; həz] [sni:kt] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [nu:] ['mɑ:rʃ(ə)l] ?
If Jim Burton has sneaked , why don't you elect a new marshal ?
如果 吉姆 伯顿 有 偷偷摸摸 , 为什么 不 你 选 一个 新的 元帅 ?
如果吉姆·伯顿真的偷偷溜走了，为什么不选一位新的警长呢？

[jʊə(r)] [dæmd] ['kʌʊədz] , [aɪ] [seɪ] .
You're damned cowards , I say .
你是 该死的 懦夫 , 我 说 .
我说，你们都是该死的懦夫。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [draɪd] ['æplz] , [bʌd] [smɪθ] ,
" In his place on the cover of a barrel of dried apples , Bud Smith ,
" 在 他的 地方 在 这 覆盖 的 一个 桶 的 干燥 苹果 , 芽 史密斯 ,
“取而代之的是，在一桶干苹果的盖子上，巴德·史密斯.....”

[ðə; ði] ['wi:zənd] ['lɪt(ə)l][lənd][mæn] , ['ɪftɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [si:t] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
the weazened little land man , shifted as though the seat hurt him .
这 韦森 小的 土地 男人 , 转移 作为 尽管 这 座位 伤害 他 .
那个瘦弱的小陆地人挪了挪身子，好像座位硌得他难受似的。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [dæd] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] [ɪmpər'tɜ:rbəbli] , " [ænd; ənd][ə'^ɪn] [jʊə(r)]
" P'raps you're right , dad , " he commented imperturbably , " and agin p'raps you're
" 或许 你是 正确的 , 爸爸 , " 他 评论 沉着冷静 , " 和 再次 或许 你是
[nɔ:t] .
not .
不是 .
“也许你是对的，爸爸，”他平静地评论道，“也许你又错了。”

[ɪts] [ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [nu:] ['mɑ:rʃ(ə)l] ,
It's all well enough to say appoint a new marshal ,
它是 全部出色地 足够的 到 说 委 一个 新的 元帅 ,
说任命一位新的警卫官固然很好，

[bʌt; bət][æz; əz] [fɜ:rz] [aɪv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ˈhɪrəˈbaʊts] [ˈhæŋkərɪn] -
but as fer's I've been able to discover there's no one hereabouts hankerin '
但 作为 费尔的 我已经 到过 有能力的 到 发现 有 不 一 附近 汉克林 -
[ˈfɜ:ɪ, ˈfer][ðə; ði][dʒɑ:b] .
fer the job .
fer 这 工作 .

但据我所知，附近没有人渴望这份工作。

" [hi:; hi][spæt][æt; ət][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tnwʊd] [flɔ:r] [ˈmedɪtətɪvli] , [strʌk] [tru:ɪ] , [ænd; ənd]
" **He spat at a crack in the cottonwood floor meditatively , struck true , and**
" 他 争吵 在 一个 裂缝 在 这 棉白杨 地面 冥想地 , 击 真的 , 和
[sɪ:md] [ˈmaɪldli] [pli:zd] .
seemed mildly pleased .
似乎 轻微地 高兴 .

“他若有所思地朝白杨木地板上的裂缝吐了口唾沫，正中目标，似乎略感满意。”

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ber:ɪn] - [pætʃ] [ɪz] [grəʊ ɪn] - [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈræpɪdli] [æz; əz][aɪ ˈti:ɪ][ɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈædɪŋ]
" **Our buryin ' patch is growin ' comfortably rapidly as it is , without adding**
" 我们的 布林 - 修补 是 成长中 - 舒适地 快速 作为 它 是 , 没有 添加
[ˈeni] [ˈmɑ:ʃəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈlek](ə)n] .
any marshals to the collection .
任何 元帅 到 这 收藏 .

“我们的墓地已经发展得相当迅速，无需再增加任何墓地管理者。”

[aɪv] [noʊn] [pi:t] [ˈswi:ni] [ˈfɜ:ɪ, ˈfer][kwɔɪt][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈpraɪvət] [ədˈvaɪs][ɪz][tu:; tə][let]
I've known Pete Sweeney fer quite a spell , and my private advice is to let
我已经 已知 皮特 斯威尼 fer 相当 一个 拼写 , 和 我的 私人的 建议 是 到 让
[hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
him alone .
他 独自的 .

我认识皮特·斯威尼已经有一段时间了，我的私下建议是不要理他。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈkɔ:fɪnz] [ɪˈnʌf] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][ˈrɪvər][tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði][dɪˈmænd] ,
There ain't coffins enough this side the river to supply the demand ,
那里 不是 棺材 足够的 这 边 这 河 到 供应 这 要求 ,
[dɪˈmænd] [səˈplaɪ] [dɪˈmænd] .
河这边的棺材不够用，无法满足需求。

[ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈhi:z] [ˈfi:lɪn] - [æz; əz] [ˈhi:z] [ˈfi:lɪn] - [naʊ] . "
if you was to try to arrest him when he's feelin ' as he's feelin ' now . "
如果 你 曾是 到 尝试 到 逮捕 他 什么时候 他是 感觉 - 作为 他是 感觉 - 现在 . "
[wɒt] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈhi:z] [ˈfi:lɪn] - [æz; əz] [ˈhi:z] [ˈfi:lɪn] - [naʊ] . "
如果你在他现在这种状态下试图逮捕他的话。”

" [hu:] [ˈmen](ə)nd] [əˈrestɪŋ] ? " [broʊk] [ɪn][wɔ:lt] [ˈwa:gnə] , [ðə; ði][ˈlæŋki] [mɪˈzuəriən] , [hu:] [ˈdroʊv]
" **Who mentioned arresting ? " broke in Walt Wagner , the lanky Missourian , who drove**
" WHO 提及 逮捕 ? " 打破 在 沃尔特 瓦格纳 , 这 瘦长的 密苏里人报 , WHO 驾驶
[ðə; ði][stɛɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

“谁提到逮捕了？”身材瘦长的密苏里人沃尔特·瓦格纳插嘴道，他正是驿马车的司机。

" [pɔ:t][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] .
" **Pot him , I say .**
" 锅 他 , 我 说 .

“把他煮了，”我说。

[pɔ:t][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈlʊkɪŋ] .
Pot him the first time he isn't looking .
锅 他 这 第一的 时间 他 不是 寻找 .

第一次趁他不注意的时候把他打进监狱。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] ['mɪnɪt] [bʌd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['spiːkər] ； [æənə'lɪtɪkli] ， ['medɪtətɪvli] ．
" **For a long half minute Bud observed the speaker ； analytically ， meditatively ．**
" 为了 一个 长的 一半 分钟 芽 观察到 这 扬声器 ； 分析 ， 冥想地 ．
"巴德观察了演讲者足足半分钟；他分析地、沉思地观察着。

" ['eɪdɪəntli] [juː; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [ə; eɪ][kloʊz] [əb'zɜːrvər] ， [maɪ] [bɔɪ] ， " [hiː; hi] ['kɑːmentəd] [æt; ət][ləst] ，
" **Evidently you ain't been a close observer ， my boy ， " he commented at last ，**
" 显然 你 不是 到过 一个 关闭 观察员 ， 我的 男生 ， " 他 评论 在 最后的 ，
[ɪm'pɜːrsənəli] ，
impersonally ．
不带个人色彩地 ．
"显然你没仔细观察过，孩子，"他最后冷冷地评论道。

" [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][tɑːkən] - [ʌv; əv] [piːt] [nɑːt] ['lʊkɪn] - ．
" **or you wouldn't be talkin ' of Pete not lookin ' ．**
" 或者 你 不会 是 谈话 - 的 皮特 不是 在看 - ．
"否则你就不会说皮特没注意了。"

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] ['weðər] ['prɑːfɪt] ，
I ain't no weather prophet ．
我 不是 不 天气 先知 ；
我又不是天气预报员，

[bʌt; bət][aɪ'd] [hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['felər] [huː] ['tækɪz] [ðæt] [dʒɑːb][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
but I'd hint to the feller who tackles that job to say his prayers before he
starts ．
但 ID 暗示 到 这 伙计 WHO 铲球 那 工作 到 说 他的 祈祷 前 他
[ˈstɑːrts] ．
开始 ．

但我会暗示负责这项工作的人，在开始之前先祈祷一下。
[hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] ['æftərwərdz] ．
He won't have much time afterwards ．
他 惯于 有 很多 时间 然后 ．
他之后的时间不会太多。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftər] ['muːvmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [meɪd] ，
" **With a swifter movement than he had yet made ．**
" 和 一个 更迅捷 移动 比 他 有 然而 制成 ；
"他以比以往更快的速度，

[ðə; ði] ['spiːkər] [slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ， [ɪnˌvɔːlən'terəli] [kæst][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː]
the speaker slid from his place to the floor ， involuntarily cast a glance into
the street without ．
这 扬声器 滑行 从 他的 地方 到 这 地面 ， 不由自主 投掷 一个 瞥一眼 进入
[ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðəʊt] ．
这 街道 没有 ．
说话者从座位上滑到地板上，不由自主地向外面的街道望去。

" [aɪ] [eɪnt] [pɜːˌtɪkjələːli] [skerd] ， [bɔɪz] ， " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ， " [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['lʊkɪn] - ['fɜː; 'fer]
" **I ain't perticularly scared ， boys ， " he explained ， " and I ain't lookin ' fer**
" 我 不是 尤其 害怕的 ， 男孩们 ， " 他 解释 ， " 和 我 不是 在看 - fer
[ˈtrʌb(ə)l] ['niːðər] ．
trouble neither ．
麻烦 两者都不 ．
"伙计们，我倒不是特别害怕，"他解释说，"我也不想惹麻烦。"

[brɪ'twi:n] [jɔ:rselvz] [ænd; ənd][maɪ'self] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [æt; ət][ɔ:l] ['helθi] [tu:; tə][sɪt] [hɪr] [dɪ'skʌsɪn] -
Between yourselves and myself , it ain't at all healthy to sit here discussin '
之间 你们自己 和 我 , 它 不是 在 全部 健康 到 坐 这里 讨论 -
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

说实话，我们俩坐在这里讨论这件事一点也不好。

[sʌm,wənz] [baʊnd] [tu:; tə] [pi:tʃ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kɔ:l] .
Someone's bound to peach on you , and then there's sure to be a call .
某人的 边界 到 桃 在 你 , 和 然后 有 当然 到 是 一个 称呼 .
肯定会有人告发你，然后肯定会有人打电话来。

[ju:; jʊ] ['betər] ['skætər] [ænd; ənd][let][aɪ 'ti:] [bləʊ] ['oʊvər] . "
You better scatter and let it blow over ."
你 更好的 分散 和 让 它 吹 超过 . "

你最好赶紧散开，让风吹过去吧。

" ['skætər] ['nʌθɪŋ] , " [ɪk'spləʊdɪd]['wa:gnə] , [bə'ɪdzərəntli] .
" **Scatter nothing , " exploded Wagner , belligerently .**
" 分散 没有什么 , " 爆炸了 瓦格纳 , 好战地 .

“什么都别乱扔！”瓦格纳咄咄逼人地吼道。

" [slɑ:d] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [ɪf] [ju:v] [gɔ:t][kəʊld] [fi:t] .
" **Slide if you want to , if you've got cold feet .**
" 滑动 如果 你 想 到 , 如果 你已经 得到 寒冷的 脚 .

“如果你胆怯了，那就滑下去吧。”

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [ɪn'tend] ['steɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [si:] [fɪt] , ['swi:ni] [ɔ:r][noʊ] ['swi:ni] . "
I for one intend staying here as long as I see fit , Sweeney or no Sweeney ."
我 为了 一 打算 入住 这里 作为 长的 作为 我 看 合身 , 斯威尼 或者 不 斯威尼 . "

我个人打算一直待在这里，只要我觉得合适就待下去，不管有没有斯威尼。

" [ju:; jʊ][du:] , [du:][ju:; jʊ] ?
" **You do , do you ?**
" 你 做 , 做 你 ?

“你真的会吗？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mæniŋ] [ðɪs] [taɪm] [hu:] [spəʊk] ,
" **It was Manning this time who spoke ,**
" 它 曾是 曼宁 这 时间 WHO 辐 ,

“这次发言的是曼宁。”

['mæniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] ['flæɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃi:k] [bəʊnz] .
Manning with his deep - set eyes flashing over his high cheek bones .
曼宁 和 他的 深的 - 放 眼睛 闪烁 超过 他的 高的 脸颊 骨头 .

曼宁深邃的眼睛在高高的颧骨上闪闪发光。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪv] [gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **Well , maybe I've got something to say about that .**
" 出色地 , 或许 我已经 得到 某物 到 说 关于 那 .

“嗯，或许我对此有话要说。”

" [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [feɪst] [ðə; ði] ['læŋki] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
" **He came out from behind the counter , faced the lanky figure before him ,**
" 他 来了 出去 从 在后面 这 柜台 , 面对 这 瘦长的 数字 前 他 ,

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] [kən'tempt] .
with deliberate contempt .
和 商榷 鄙视 .

他从柜台后面走出来，带着刻意的轻蔑，面对着眼前那个瘦长的身影。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [stɪf] - [bəkt] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [wɔ:lt] ['wa:gnə] ,
" **You're a mighty stiff - backed boy in the daytime , you are , Walt Wagner ,**
" 你是 一个 强大的 僵硬的 - 支持的 男生 在 这 白天 , 你 是 , 沃尔特 瓦格纳 ,
"你白天可是个挺直腰杆的家伙, 没错, 沃尔特·瓦格纳。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][da:rk] — " [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜ:rld] [ɪn] ['bɪtə-əst] ['sɑ:rkæzəm] .
but in the dark — " He halted and his mouth curled in bitterest sarcasm .
但 在 这 黑暗的 — " 他 停止 和 他的 嘴 卷曲 在 最苦涩的 讽刺 .
但在黑暗中——"他停顿了一下, 嘴角露出最苦涩的讽刺笑容。

" [waɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][skræp] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:r(ə)] ?
" **Why , if you're so anxious for a scrap , don't you run for marshal ?**
" 为什么 , 如果 你是 所以 焦虑的 为了 一个 废料 , 不 你 跑步 为了 元帅 ?
"如果你这么渴望打架, 为什么不去竞选元帅呢? "

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][pʊt] [pi:t] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ?
Why don't you take the job right now and put Pete out of business ?
为什么 不 你 拿 这 工作 正确的 现在 和 放 皮特 出去 的 商业 ?
你为什么不在现在就接受这份工作, 让皮特破产呢?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜ:rld] [ə'gen] .
" **And his mouth curled again .**
" 和 他的 嘴 卷曲 再次 .
"他的嘴角又撇了起来。"

[br'ni:θ] [ɪts] [kəʊt][ʌv; əv] [tæn] ['wægnɜ:z, 'vægnɜ:z] [feɪs] ['rednd] ; [ðen] [went] [waɪt] .
Beneath its coat of tan Wagner's face reddened ; then went white .
下面 它是 外套 的 棕褐色 瓦格纳的 脸 发红 ; 然后 去 白色的 .
瓦格纳的脸在棕褐色的皮毛下先是变红, 然后又变白。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [hɪz; ɪz][ɪp] [kɜ:rld] [bæk] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rnərd] [dɔ:g] ,
Involuntarily his lip curled back like that of a cornered dog ,
不由自主 他的 唇 卷曲 后退 喜欢 那 的 一个 被逼到绝境 狗 ,
他的嘴唇不由自主地向后翘起, 像一只被逼到角落的狗。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [frʌnt] [tu:θ] .
and until it showed the lack of a prominent front tooth .
和 直到 它 显示 这 缺少 的 一个 著名的 正面 齿 .
直到它显示出缺少一颗明显的门牙。

" ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [fri:] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [tʌŋ] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ,
" **Seeing you are so free with your tongue , " he retorted ,**
" 看到 你 是 所以 自由的 和 你的 舌头 , " 他 反驳 ,
"看你这么能说会道,"他反驳道。

" [aɪ] [maɪt] [æsk][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .
" **I might ask you the same question .**
" 我 可能 问 你 这 相同的 问题 .
我也可能问你同样的问题。

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] ['prɑ:pərtɪ] [ɪntrəst] [hɪr] ['bi:ɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [laɪk] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
I ain't no property interest here being destroyed like you have .
我 不是 不 财产 兴趣 这里 存在 损毁 喜欢 你 有 .
我这里没有像你那样遭受财产损失。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [trɪk] [jɔ:r'self] , [dæd] ?
Why don't you do the trick yourself , dad ?
为什么 不 你 做 这 诡计 你自己 , 爸爸 ?
爸爸, 你为什么不自自己试试呢?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ɪnˈækʃn] ; [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði][oʊld]
" **For a moment there was silence , inaction ; then of a sudden the old**
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 , 不作为 ; 然后 的 一个 突然 这 老的
[mæn] [ˈstɪfnd] .
man stiffened .
男人 僵硬 .

“一阵沉默，一片寂静；然后突然，老人僵住了。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtiəs] , [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [skwer] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ; [bʌt; bət]
With an effort almost piteous , he attempted to square his shoulders ; but
和 一个 努力 几乎 可怜的 , 他 尝试过 到 正方形 他的 肩膀 ; 但
[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [raʊnd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
they remained round as before .
他们 剩余 圆形的 作为 前 .
他几乎是费尽心思地试图挺直肩膀，但肩膀仍然像以前一样圆润。

" [waɪ] [dəʊnt][aɪ] ?
" **Why don't I ?**
" 为什么 不 我 ?

我为什么不呢？

" [hiː; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — [ˈmaɪnəs][ðə; ði][ˈɪndeks][ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] [ˈfɪŋgərz] .
" **He held up his right hand — minus the index and middle fingers .**
" 他 握住 向上 他的 正确的 手 — 减 这 指数 和 中间 手指 .

他举起右手——但没有食指和中指。

[hiː; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [left] , [ˈstɪfnd] [ænd; ənd] [ˈrɪvld] [wɪð; wɪθ] [ˈruːmətɪzəm] .
He held up his left , stiffened and shrivelled with rheumatism .
他 握住 向上 他的 左边 , 僵硬 和 干瘪 和 风湿病 .

他抬起左手，左手因风湿病而僵硬萎缩。

" [waɪ] [dəʊnt][aɪ] ?
" **Why don't I ?**
" 为什么 不 我 ?

我为什么不呢？

" [hiː; hi] [klʌmpt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ; [wʌn]
" **He clumped the length of the tiny storeroom and back again ; one**
" 他 成簇的 这 长度 的 这 微小的 库房 和 后退 再次 ; 一
[ˈkrɪpld] [leg] [ɔːl][bʌt; bət] [ˈdræɡɪŋ] .
crippled leg all but dragging .
残疾的 腿 全部 但 拖拽 .

他蹒跚地走完了狭小储藏室的全部流程，又走了回来；一条跛腿几乎是拖着走的。

" [waɪ] [dəʊnt][aɪ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
" **Why don't I ? " repeated for the third time .**
" 为什么 不 我 ? " 重复 为了 这 第三 时间 .

“我为什么不呢？”他第三次重复道。

" [duː][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [wɔːlt] [ˈwaːɡnə] ,
" **Do you imagine for the fraction of a second , Walt Wagner ,**
" 做 你 想象 为了 这 分数 的 一个 第二 , 沃尔特 瓦格纳 ,

“你能想象吗，哪怕只有一瞬间，沃尔特·瓦格纳，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [ænd; ənd] [saʊnd] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
that if I was back twenty years and sound like you are ,
那 如果 我 曾是 后退 二十 年 和 声音 喜欢 你 是 ,

如果我回到二十年前，说话像你这样，

[aɪˈd][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [əˈnʌðər] [mæn] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː][ðə; ði][dʒɑːb] ?
I'd be asking another man why he didn't do the job ?
ID 是 问 其他 男人 为什么 他 没有 做 这 工作 ?

我会问另一个人为什么他没完成这项工作？

" [ˈterəb(ə)] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈgæstli] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈbɪtər]
" **Terrible , almost ghastly , he stood there before them , the picture of bitter**
" 糟糕的 , 几乎 阴森 , 他 站立 那里 前 他们 , 这 图片 的 苦的
[reɪdʒ] , [ʌv; əv] [ˈɪmpətənt] , [dɪˈstɔːrtɪd] [səˈnɪləti] .
rage , of impotent , distorted senility .
愤怒 , 的 阳痿 , 扭曲 老年痴呆症 .

“他站在那里，面容可怕，几乎令人毛骨悚然，一副满腔怒火、无能为力、精神错乱的模样。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][ðə; ði][ləst][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [left] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æsk] [ðæt] [ˈkwestʃən]
" **Have you got the last spark of manhood left in you , and ask that question**
" 有 你 得到 这 最后的 火花 的 男子气概 左边 在 你 , 和 问 那 问题
[ʌv; əv][em ˈiː] ?
of me ?
的 我 ?

“你身上还剩下最后一丝男子气概吗？你敢问我这个问题吗？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ˈwægnəz, ˈvægnəz][hændz] [wɜːrkt] [ˈnɜːrvəsli] .
" **In the pockets of his trousers Wagner's hands worked nervously .**
" 在 这 口袋 的 他的 裤子 瓦格纳的 双手 工作 紧张地 .
瓦格纳的手在裤兜里紧张地摸索着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [red] [əˈgen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈænsər] .
His face went red again , but he gave no answer .
他的 脸 去 红色的 再次 , 但 他 给予 不 回答 .
他的脸又红了，但他没有回答。

[bʌd] [smɪθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌd] [smɪθ] , [faɪv] - [fiːt] - [tuː] ,
Bud Smith it was , Bud Smith , five - feet - two ,
芽 史密斯 它 曾是 , 芽 史密斯 , 五 - 脚 - 二 ,
原来是巴德·史密斯，巴德·史密斯，身高五英尺二英寸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈpreɪrɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɔːbstər] [dɪˈspleɪ] [ɪn][ə; eɪ][kæˈfeɪ]
with a complexion prairie wind had made like a lobster display in a cafe
和 一个 肤色 草原 风 有 制成 喜欢 一个 龙虾 展示 在 一个 咖啡店
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
肤色像被草原上的风吹得像咖啡馆橱窗里的龙虾一样，

[huː] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [huː] [naʊ] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː]
who had halted at the door , but who now came back , he it was who
WHO 有 停止 在 这 门 , 但 WHO 现在 来了 后退 , 他 它 曾是 WHO
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

曾经在门口停下脚步的人，现在又回来了，说话的人就是他。

" [ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈtɔːkən] - [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈsləʊli] ,
" **And while you're in the talkin ' business , " he suggested slowly ,**
" 和 尽管 你是 在 这 谈话 - 商业 , " 他 建议 缓慢地 ,
“既然你都在说话了，”他缓缓建议道，

" [juː; jʊ] [maɪt] - [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [ə; eɪ][bɪt][əˈɡoʊ][baɪ] - [ðæt] [aɪ][hæd; həd][kəʊld]
" **you might elab'rate what you meant a bit ago by intimatin ' that I had cold**
" 你 可能 - 什么 你 意思是 一个 少量 前 经过 - - 那 我 有 寒冷的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“你可以详细解释一下你刚才暗示我临阵退缩的意思。”

[wi:l] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , [tuː] , [ˈeni] [tɑɪm][juː; jə] [siː][fɪt][tuː; tə][ɪkˈsplen] , [ˈpɑːrdnər] . "
We'll listen to that , too , any time you see fit to explain , pardner . "
出色地 听 到 那 , 也 , 任何 时间 你 看 合身 到 解释 , 伙伴 . "
“只要你觉得合适, 我们随时都会听你解释, 伙伴。”

" [juː; jə][waːnt][tuː; tə] [noʊ] , [duː][juː; jə] ?
" You want to know , do you ?
" 你 想 到 知道 , 做 你 ?
你想知道, 是吗?

" [ˈwægnɜːz, ˈvægnɜːz] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈnɔːrm(ə)l] [əˈgen] ,
" Wagner's countenance had become normal again ,
" 瓦格纳的 面容 有 变得 普通的 再次 ,
瓦格纳的脸色又恢复了正常。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði]
and with an effort at nonchalance he leaned his elbows back against the
和 和 一个 努力 在 漫不经心 他 倾斜 他的 肘部 后退 反对 这
[glæs] [ˈʃoʊkɜːs] ,
glass showcase ,
玻璃 展示 ,
他装出一副漫不经心的样子, 将手肘靠在玻璃展示柜上。

[ˈglænsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [mæn] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪtrəˌnaɪzɪŋli] .
glancing the while down at the small man , almost patronisingly .
瞥了一眼 这 尽管 向下 在 这 小的 男人 , 几乎 居高临下地 .
她低头瞥了一眼那个个子矮小的男人, 几乎带着一种居高临下的语气。

" [wel] , [ðen] , [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈbenɪfɪt] ,
" Well , then , for your benefit ,
" 出色地 , 然后 , 为了 你的 益处 ,
“那么, 为了你的利益,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [juː; jə] [fɪld] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [dæd] [hɪr] [sed] [ə; eɪ][bɪt][əˈɡoʊ]
I was merely observing that you filled the bill of what dad here said a bit ago
我 曾是 仅仅 观察 那 你 已填 这 账单 的 什么 爸爸 这里 说 一个 少量 前
[wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] .
we all were .
我们 全部 是 .
我只是注意到, 你符合爸爸刚才说的我们所有人都是的那种人。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˌtæntəˌlaɪzɪŋli] ; [əˈgen] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈveɪkənsi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdent(ə)l] [ɑːrt] .
" He smiled tantalisingly ; again showing the vacancy in his dental arch .
" 他 微笑 令人垂涎地 ; 再次 显示 这 空缺 在 他的 牙科 拱 .
他露出一个撩人的笑容, 再次暴露出他牙弓上的空隙。

" [juː; jə] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] , [dəʊnt][juː; jə] ? "
" You remember what that was , don't you ? "
" 你 记住 什么 那 曾是 , 不 你 ? "
你还记得那是什么事吧?

" [ænd; ənd] [naːt] , " [stiːl] [dɪˈlɪbəɾətli] .
" P'raps and p'raps not , " still deliberately .
" 或许 和 或许 不是 , " 仍然 故意地 .
“或许吧, 或许不是,”仍然故意说道。

" [aɪ] [eɪnt] [ˈlʊkɪn] - [ˈfɜː; ˈfer] [ˈtrʌb(ə)l] , [maɪnd][juː; jə] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz]
" I ain't lookin ' fer trouble , mind you , but I just like to have things
" 我 不是 在看 - fer 麻烦 , 头脑 你 , 但 我 只是 喜欢 到 有 事物
[ɪkˈsplɪsɪt] .
explicit .
显式 .
“我可不是想惹麻烦, 我只是喜欢把事情说清楚。”

[tuː; tə][biː; bi] [ded] [ʃɜ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jə] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] .

To be dead sure , I'd like to have you repeat it .
到 是 死的 当然 , ID 喜欢 到 有 你 重复 它 .

为了确保万无一失, 请你再说一遍。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

" Again there was silence .
" 再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

[ɪn][aɪ 'ti:][bə:b] ['mæniŋ] [rɪ'tʊ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ;

In it Bob Manning returned to his place behind the counter ;
在 它 鲍勃 曼宁 返回 到 他的 地方 在后面 这 柜台 ;

鲍勃·曼宁回到了柜台后面的位置;

[hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] [ʃʌflɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [mu:vɪd] .

his game leg shuffling behind him as he moved .
他的 游戏 腿 洗牌 在后面 他 作为 他 已搬 .

他移动时, 患肢在身后拖着。

[ɪn][aɪ 'ti:] ['laɪkwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntə'rʌp](ə)n [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] ;

In it likewise there was an interruption from without ;
在 它 同样地 那里 曾是 一个 中断 从 没有 ;

同样, 其中也出现了来自外部的干扰;

[ðə; ði] [səb'du:d] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:səz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [pækt] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

the subdued clatter of a horse's feet on the packed earth of the street ,
这 低沉的 哒 的 一个 马匹 脚 在 这 包装 地球 的 这 街道 ,

马蹄踏在夯实的街道泥土上, 发出轻微的咔嗒声。

[ðə; ði] ['streɪniŋ] [ʌv; əv] ['leðər] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] , [ɪts]['raɪdər] , [ə'laɪt] ,

the straining of leather , as the man , its rider , alighted ,
这 紧张 的 皮革 , 作为 这 男人 , 它是 骑士 , 下车 ,

随着骑手下马, 马鞍皮革绷紧的声音响起。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [lætʃ] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

a moment later the click of the door latch as the same man ,
一个 片刻 之后 这 点击 的 这 门 门锁 作为 这 相同的 男人 ,

片刻之后, 又是同一个人, 传来门门咔哒一声响的声音。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɒʊtɪst] , ['entəd] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]

a stranger if they had noticed , entered and halted abruptly at what he
一个 陌生人 如果 他们 有 注意到 , 进入 和 停止 突然 在 什么 他

[sɔ:] .

saw .
锯 .

如果一个陌生人注意到, 他走进来, 看到眼前的景象后, 会突然停住脚步。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [dɪd][nɑ:t] ['nɒʊtɪs] .

But those within did not notice .
但 那些 之内 做过 不是 注意 .

但身处其中的人却没有注意到。

['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðəʊt] , [fər'getfəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['i:v(ə)n] [pi:t] ['swi:ni] ,

Silent as the night without , forgetful for the moment of even Pete Sweeney ,
沉默的 作为 这 夜晚 没有 , 健忘 为了 这 片刻 的 甚至 皮特 斯威尼 ,

寂静如夜, 甚至连皮特·斯威尼都暂时遗忘了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [tu:] ['æktər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

they were staring at those two actors there before them .
他们 是 凝视 在 那些 二 演员 那里 前 他们 .

他们目不转睛地盯着眼前的两位演员。

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] , " [rɪ'pi:tɪd] [bʌd] [smɪθ] ['dʒentli] .
" **I'm listening** , " **repeated Bud Smith gently** .
" 我是 聆听 , " 重复 芽 史密斯 轻轻地 .
" 我在听 , " 巴德·史密斯轻声重复道。

" [aɪ] [eɪnt] ['lʊkɪn] - ['fɜː, 'fer] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ; [bʌt; bət][æz; əz]['fɜː, 'fer][æz; əz][aɪ] [rɪkə'lekt] ,
" **I ain't lookin ' fer trouble , you understand ; but as fer as I recollect** ,
" 我 不是 在看 - fer 麻烦 , 你 理解 ; 但 作为 fer 作为 我 追忆 ,
" 我不想惹麻烦, 你明白的; 但就我记忆所及,

[noʊ] ['felər] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ]['evər] [kɔːld] [em 'iː] ['kaʊəd] .
no feller of my own age ever called me coward .
不 伙计 的 我的 自己的 年龄 曾经 称为 我 懦夫 .
没有一个同龄人说过我是懦夫。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
If you think so , I'd like to hear you say it .
如果 你 思考 所以 , ID 喜欢 到 听到 你 说 它 .
如果你这么认为, 我很想听你亲口说出来。

[aɪm] ['lɪsənɪn] - ['fɜː, 'fer][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [wɔːlt] ['waːɡnə] .
I'm listenin ' fer you to say it now , Walt Wagner .
我是 听着 - fer 你 到 说 它 现在 , 沃尔特 瓦格纳 .
沃尔特·瓦格纳, 我现在就等着你说出来。

" [ə'gen] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] [ðer; ðər]
" **Again within the room there was silence , and again from without there**
" 再次 之内 这 房间 那里 曾是 沉默 , 和 再次 从 没有 那里
[ə'prəʊtʃt] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
approached an interruption .
接近 一个 中断 .
房间里再次陷入寂静, 外面又传来一阵打断的声音。

[frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv] [red] ['dʒɛŋkɪnzɪz][dʒɔɪnt][aɪ 'tiː] [keɪm] ; [ðə; ði]
From up the street , from out the door of Red Jenkins's joint it came ; the
从 向上 这 街道 , 从 出去 这 门 的 红色的 詹金斯的 联合的 它 来了 ; 这
[pætər] ,
patter ,
语调 ,
声音是从街对面, 从雷德·詹金斯的小店门口传来的; 那是一种喋喋不休的语调,

[pætər] [ʌ; əv] ['meni] [fi:t] , [liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['hevi] [klʌmp] [ʌ; əv] ['maɪti] ['kaʊhaɪd] [buːts] [ɑːn]
patter of many feet , leading it the heavy clump of mighty cowhide boots on
语调 的 许多 脚 , 领导 它 这 重的 丛 的 强大的 牛皮 靴子 在
[ðə; ði] ['kɑːtnwʊd] ['saɪdwɔːk] ,
the cottonwood sidewalk ,
这 棉白杨 人行道 ,
一阵急促的脚步声, 引领着它走向一团沉重的、结实的牛皮靴, 它们踩在白杨树下的路边。

[ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌ; əv][spɜːrɪz][ɑːn] [ðəʊz] [seɪm] [buːts] [æt; ət] ['evri] [step] ,
the jingle of spurs on those same boots at every step ,
这 铃铛 的 马刺 在 那些 相同的 靴子 在 每一个 步 ,
每走一步, 靴子上的马刺都会发出叮当作响的声音。

[ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['kaʊmən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æt; ət][læst] .
the deep breathing of a cowman intoxicated at last .
这 深的 呼吸 的 一个 牧牛人 酣 在 最后的 .
一个喝醉了的牧牛人发出深沉的喘息声。

[daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ðeɪ] [keɪm] , [pæst][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈdɔːweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ʃɑːps] ;
Down the walk they came , past the darkened doorways of the deserted shops ;
向下 这 走 他们 来了 , 过去的 这 变暗 门口 的 这 荒凉的 商店 ;
[ˈwɜːrdləs] , [ˈmenəsɪŋ] ,
wordless , menacing ,
无言 , 威胁 ,

他们沿着小路走来, 经过废弃商店昏暗的门口; 一言不发, 却充满威胁。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
nearer and nearer .
更近 和 更近 .

越来越近了。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈspʊʊkən] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] .
Within the tiny storeroom no one had spoken , no one had noticed .
之内 这 微小的 库房 不 一 有 说 , 不 一 有 注意到 .

在狭小的储藏室里, 没有人说话, 也没有人注意到什么。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][wɔːlt] [ˈwaːgnə] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊkɜːs] [naʊ] .
The arms of Walt Wagner were not on the showcase now .
这 武器 的 沃尔特 瓦格纳 是 不是 在 这 展示 现在 .

沃尔特·瓦格纳的武器现在不在展柜里了。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfʌmbliŋ] [əˈgen] , [ˈeɪmləsli] , [ˈnɜːrvəsli] .
In the depths of his pockets they were fumbling again , aimlessly , nervously .
在 这 深度 的 他的 口袋 他们 是 笨拙 再次 , 漫无目的地 , 紧张地 .

它们又开始在他口袋深处摸索, 漫无目的地, 紧张地摸索着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
His face had gone whiter than before .
他的 脸 有 已消失 更白 比 前 .

他的脸色比之前更苍白了。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði]
Once he had opened his lips to speak , revealing the blackness of the
一次 他 有 打开 他的 嘴唇 到 说话 , 揭示 这 黑 的 这

[ˈveɪkənt] [tuːθ] ;
vacant tooth ;
空缺 齿 ;

他张开嘴唇准备说话时, 露出了那颗空牙的黑色牙龈;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzɪd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ˈsaɪləntli] .
but he had closed them again silently .
但 他 有 关闭 他们 再次 默默 .

但他又默默地把它们关上了。

[naʊ] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Now at last he cleared his throat , involuntarily he drew in a long breath .
现在 在 最后的 他 已清除 他的 喉 , 不由自主 他 画 在 一个 长的 气息 .

他终于清了清嗓子, 不由自主地深深吸了一口气。

[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ðeɪ] [huː] [wɑːtɪt] [ˈnevər] [nuː] .
Whether he was about to speak they who watched never knew .
无论 他 曾是 关于 到 说话 他们 WHO 观看 绝不 知道 .

旁观者们始终不知道他是否即将开口说话。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [ˈlaɪkwɑɪz] [ˈnevər] [nuː] ; [fɔːr; fər]
What if he had spoken he would have said they likewise never knew ; for
什么 如果 他 有 说 他 会 有 说 他们 同样地 绝不 知道 ; 为了

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,

如果他开口说话, 他会说他们也同样一无所知; 因为在那一刻,

[ɪntəˈrʌptɪŋ] , [kəmˈpelɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [swʌŋ] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
interrupting , compelling , the door to the street swung open with a crash ,
打断 , 引人注目的 , 这 门 到 这 街道 摇摆 打开 和 一个 碰撞 ,
[ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] ,
and fair in the aperture ,
和 公平的 在 这 光圈 ,

突然，通往街道的门砰的一声打开了，门缝里映出一片景象。

[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈblɔːkɪŋ] [aɪˈtiː] , [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] , [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] ,
filling it , blocking it , appeared the mighty , muscular figure of a cowman ,
填充 它 , 阻塞 它 , 出现 这 强大的 , 肌肉发达的 数字 的 一个 牧牛人 ,
[waɪl] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ɪrʒ] ,
while upon their ears ,
尽管 之上 他们的 耳朵 ,
[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈblɔːkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] ,
里面被填满，被堵住的，是一个魁梧健壮的牧牛人身影，而他们的耳朵上，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ˈbeloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [bʊl] , [bɜːrst][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] — [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] ,
like the menacing bellow of an enraged bull , burst a voice — the challenging ,
喜欢 这 威胁 下面 的 一个 愤怒 公牛 , 爆裂 一个 嗓音 — 这 具有挑战性的 ,
[ˈbʊlɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [piːt] [ˈswiːni] ,
bullying voice of Pete Sweeney ,
欺凌 嗓音 的 皮特 斯威尼 ,
[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈblɔːkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] ,
如同愤怒公牛的咆哮，一个声音爆发出来——那是皮特·斯威尼挑衅、霸道的声音。

[ɪnˈiːbriːt] .
inebriate .
醉酒 .
[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈblɔːkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] ,
醉酒。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [biː; bi][juː; jʊ] [ˈfelɜːz] [ˈdɔɪn] - [hɪr] ?
" **What the hell be you fellers doin ' here ?**
" 什么 这 地狱 是 你 伙计们 做 - 这里 ?
[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈblɔːkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] ,
“你们这些家伙到底在这里干什么？”

" [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [rɪˈpiːtɪd] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [biː; bi][juː; jʊ][ˈdɔɪn] - ,
" **And when there was no answer repeated , " What the hell be you doin ' ,**
" 和 什么时候 那里 曾是 不 回答 重复 , " 什么 这 地狱 是 你 做 - ,
[aɪ] [seɪ] ?
I say ?
我 说 ?
[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈblɔːkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] ,
“当没有回应时，我又问：‘你到底在干什么？’”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [ˈdræɡd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hæf] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈækʃn] [waɪl] [ˈevri]
" **For a space that dragged into a half minute there was inaction while every**
" 为了 一个 空间 那 拖拽 进入 一个 一半 分钟 那里 曾是 不作为 尽管 每一个
[mæn] [wɪðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] ;
man within sound of his voice gazed at the speaker ;
男人 之内 声音 的 他的 嗓音 凝视 在 这 扬声器 ;
[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈblɔːkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] ,
“在长达半分钟的时间里，所有人都沉默不语，所有能听到他声音的人都注视着说话者；

[æt; ət][fɜːrst][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈfæsiˈnei](ə)n] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n]
at first almost with fascination , then as the real meaning of the interruption
在 第一的 几乎 和 魅力 , 然后 作为 这 真实的 意义 的 这 中断
[keɪm] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
came over them ,
来了 超过 他们 ,
[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈblɔːkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] ,
起初他们几乎是出于好奇，但随后，当他们意识到这次打断的真正含义时，

[wɪð; wɪθ] [senˈseɪjənz] [æz; əz][daɪˈvɜːrdʒənt][æz; əz][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][maɪndz] .
with sensations as divergent as their various individual minds .
和 感觉 作为 分歧 作为 他们的 各种各样的 个人 思想 .
[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈblɔːkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] ,
他们的感觉就像他们各自不同的思想一样千差万别。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ˈtaʊərɪŋ] ,
There was no need to tell them who looked at that towering ,
那里 曾是 不 需要 到 告诉 他们 WHO 看起来 在 那 参天 ,

无需告诉他们是谁注视着那座高耸入云的建筑，
[ɪnˈtruːdɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈtrædʒədi] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðæt] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,
intruding figure that tragedy lurked in the air , that death on the slightest provocation ,
入侵 数字 那 悲剧 潜伏 在 这 空气 , 那 死亡 在 这 丝毫 挑衅 ,
闯入者的身影预示着悲剧的降临，死亡随时可能因最轻微的挑衅而降临。

[æt; ət][ðə; ði] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɪɡər] [ˈfɪŋɡər] ,
at the twitch of a trigger finger ,
在 这 抽搐 的 一个 扳机 手指 ,
手指轻轻一扣扳机，

[dwelt] [ɪn] [ðooz] [bɪɡ] [twɪn] [koʊlts] [ˈlaɪn] [ˈmenəsɪŋli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] .
dwelt in those big twin Colts lying menacingly across the folded arms .
居住 在 那些 大的 双 小马队 说谎 威胁地 穿过 这 折叠 武器 .
就藏在那对横卧在交叉双臂上的、气势汹汹的柯尔特双枪里。

[ə; eɪ][ˈluːnəɪk] [ɪˈskeɪpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
A lunatic escaped was a pleasant companion , a child , to deal with ,
一个 疯子 逃脱 曾是 一个 令人愉快的 伴侣 , 一个 孩子 , 到 交易 和 ,
一个逃出来的疯子是个令人愉快的伙伴，像个孩子，容易应付。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [piːt] [ˈswiːni] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
compared with Pete Sweeney at this time .
比较的 和 皮特 斯威尼 在 这 时间 .
与当时的皮特·斯威尼相比。

[məˈlevələnt] , [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)] , [der] [ɡɑːd] — [bʊl] [ˈmæstəri] [ˈferli] [uːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
Malevolent , irresponsible , dare god — bull mastery fairly oozed from his presence .
恶意的 , 不负责任 , 敢 上帝 — 公牛 精通 相当 渗出 从 他的 在场 .
他身上散发着恶意、不负责任、胆大妄为——公牛般的霸气。

[bæd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈhoʊpləsli] , [ˌɪrɪˈdiːməbli] [bæd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
Bad every inch of him , hopelessly , irredeemably bad was this mountain of
坏的 每一个 英寸 的 他 , 绝望地 , 无可挽回地 坏的 曾是 这 山 的
[hjuːˈmænəti] .
humanity :
人类 .

他浑身上下都是坏人，无可救药地坏透了，这个人间恶魔就是一座无可救药的坏人山。
[bæd][frʌm; frəm][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsˈʃeɪpən] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæɡi] - ,
Bad from the soles of his misshapen boots to the baggy chaperajos ,
坏的 从 这 鞋底 的 他的 畸形 靴子 到 这 宽松的 - ,
从他那双畸形靴子的鞋底到他那宽松的裤腿，都透着一股糟糕劲儿。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈhoʊlstərz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪps] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈkɑːrɪdʒ] [belt] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]
to the bulging holsters at his hips , to the gleaming cartridge belt around his
到 这 凸起 枪套 在 他的 臀部 , 到 这 闪闪发光 墨盒 腰带 大约 他的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

从他胯部鼓鼓囊囊的枪套，到他腰间闪闪发光的弹药带，
[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːft] [ɡriːn] [ˈflænl] [ʒɜːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] [red] [sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
to the soft green flannel shirt , to the red silk handkerchief about his throat ,
到 这 柔软的 绿色的 绒布 衬衫 , 到 这 红色的 丝绸 手帕 关于 他的 喉 ,
从柔软的绿色法兰绒衬衫，到他脖子上系着的红色丝绸手帕，

[tuː; tə][ðə; ði][daːrk] [ʌn'feɪv] [feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][drɪŋk] - [rednd] [noʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [slɪts]
to the dark unshaven face , to the drink - reddened nose , to the mere slits
到 这 黑暗的 未刮胡子 脸 , 到 这 喝 - 发红 鼻子 , 到 这 仅仅 缝隙
[ʌv; əv] [aɪz] ,
of eyes ,
的 眼睛 ,

那张黝黑、未刮胡须的脸，那被酒气熏红的鼻子，还有那只眯缝着的眼睛，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌp'tɜːrɪnd] [sɑːm'brerəʊ] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv][ˈwaɪəri] [her] ; [bæd][ɪn] [ˈdiːteɪl] , [ɪn]
to the upturned sombrero that crowned the shock of wiry hair ; bad in detail , in
到 这 翻转 宽边帽 那 加冕 这 震惊 的 细长的 头发 ; 坏的 在 细节 , 在
[ɑːn'sɑːmb(ə)] ,
ensemble ,
合奏 ,
那顶翻过来的宽边帽顶在蓬乱的头发上；细节糟糕，整体也不好看。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'iːbriːt] ['kaʊmən] , [bæd] .
was this inebriate cowman , bad .
曾是 这 醉酒 牧牛人 , 坏的 .

这个醉醺醺的牧牛人很坏。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] ?
" Well , why don't you talk ?
" 出色地 , 为什么 不 你 讲话 ?

“那你为什么不说话呢？ ”

" [hɪm'self] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , [breɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [legz]
" Himself interrupting the silence he came a step nearer , braced himself with legs
" 他本人 打断 这 沉默 他 来了 一个 步 更近 , 支撑 他自己 和 腿
[fɑːr][ə'paːrt] .
far apart .
远的 除 .

他打破了沉默，走近一步，双腿大张，稳住身形。

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ?
" What've you got to say for yourselves ?
" 什么 你 得到 到 说 为了 你们自己 ?

你们自己有什么要说的吗？

[ðɪs] [eɪnt] [noʊ] ['kweɪkər] ['miːtɪŋ] .
This ain't no Quaker meeting .
这 不是 不 贵格会 会议 .

这可不是贵格会的聚会。

[spiːk] [ʌp] .
Speak up .
说话 向上 .

请畅所欲言。

[ˈwʌtəz, 'hwʌtəz][juː; jʊ][ɔːl][ˈdɔɪɪn] - [hɪr] ?
What're you all doin ' here ?
是什么 你 全部 做 - 这里 ?

你们都在这儿干什么？

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌŋ][mæn][ə'loʊn] [spuːk] , [ænd; ɛnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɑːbstər] - [red] [bʌd] [smɪθ] .
" Among the crowd one man alone spoke , and that was lobster - red Bud Smith .
" 之中 这 人群 一 男人 独自的 辐 , 和 那 曾是 龙虾 - 红色的 芽 史密斯 .
“人群中只有一个人开口说话，那就是皮肤红得像龙虾一样的巴德·史密斯。”

" - - [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɪznəs] , [aɪ] ['rekən] , [piːt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˈiːvnli] .
" Tendin ' to our own business , I reckon , Pete , " he explained evenly .
" - - 到 我们的 自己的 商业 , 我 估计 , 皮特 , " 他 解释 均匀地 .

“我想，我们都在忙自己的事，皮特，”他平静地解释道。

" [ju:; jʊ][laɪ] !
" **You lie** !
" 你 说谎 !

你撒谎！

" ['nɛrəʊə] [ænd; ʌnd] ['nɛrəʊə] [kloʊzd] [ðə; ði][slɪt] - [laɪk] [aɪz] .
" **Narrower and narrower closed the slit - like eyes** .
" 较窄 和 较窄 关闭 这 缝隙 - 喜欢 眼睛 .

“越来越窄，那条细缝般的眼睛闭上了。”

" [ju:; jʊ][laɪ][baɪ][ðə; ði] [klɔ:k] .
" **You lie by the clock** .
" 你 说谎 经过 这 钟 .

你躺在钟旁边。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['plæniŋ] [tu:; tə] [fɪks] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [nest] [ʌv; əv] [skʌŋks] .
You were planning to fix ME , you nest of skunks .
你 是 规划 到 使固定 我 , 你 巢 的 臭鼬 .

你们这群臭鼬，原本打算收拾我。

" [frʌm; frəm][mæn][tu:; tə][mæn][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [lʊk] ,
" **From man to man he passed the look** ,
" 从 男人 到 男人 他 通过了 这 看 ,

他与对方交换了一个眼神，

[hɔ:ltaɪd] [æt; ət][ləst] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋki] [mi'zuəriən] .
halted at last at the figure of the lanky Missourian .
停止 在 最后的 在 这 数字 的 这 瘦长的 密苏里人报 .

最后，他的目光被那个身材瘦长的密苏里人挡住了。

" [sʌm; səm] ['felər] [hɪr] [fɪgɜ:d] [tu:; tə][pɑ:t][em 'i:] , [ænd; ʌnd][aɪm] ['lʊkɪŋ] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kʌlər]
" **Some feller here figgered to pot me , and I'm lookin ' to see the colour**
" 一些 伙计 这里 计算 到 锅 我 , 和 我是 在看 - 到 看 这 颜色

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
of his hair .
的 他的 头发 .

“这里有个人想打我，我倒要看看他头发是什么颜色。”

[hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "
Who was it , I'd like to know ? "
WHO 曾是 它 , ID 喜欢 到 知道 ? "

我想知道是谁？

" ['sʌm,wənz] [bɪn] ['stʌfɪn] - [ju:; jʊ] , [pi:t] .
" **Someone's been stuffin ' you , Pete** .
" 某人的 到过 馅料 - 你 , 皮特 .

“有人给你塞了东西，皮特。”

" ['i:v(ə)n] , [dɪ'libərət] [æz; əz] [bɪfɔ:r] [smɪθ] [spoʊk] [ðə; ði][laɪ] .
" **Even , deliberate as before Smith spoke the lie** .
" 甚至 , 商榷 作为 前 史密斯 辐 这 说谎 .

“甚至像史密斯撒谎之前那样，是蓄意的。”

" [wi:; wi][dəʊnt] [gɪv] [ə; ei] [wu:p] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] .
" **We don't give a whoop what you do** .
" 我们 不 给 一个 哇哦 什么 你 做 .

“我们根本不在乎你做什么。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [oʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [ker] .
You can own the whole county so far as we care .
你 能 自己的 这 所有的 县 所以 远的 作为 我们 关心 .

只要我们愿意，你可以拥有整个县。

[gʊʊ] [bæk] [ænd; ənd] - [tend] [tu; tə][jʊ; jər] - - .
Go back and 'tend to your knittin' .
去 后退 和 - 趋向 到 你的 - - .

回去继续你的编织工作吧。

[dæd] [hɪr] ['wɒnts] [tu; tə] [kloʊz] [ʌp] , [naʊ] . "
Dad here wants to close up , now . "
爸爸 这里 想要 到 关闭 向上 , 现在 . "

我爸现在想关门了。

" [hi; hi] [dʌz] , [dʌz] [hi; hi] ?
" He does , does he ?
" 他 做 , 做 他 ?

“他真的会吗？”

[wel] , [hi; hi] [kæn; kən] [ɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] ['felər] [aɪ]
Well , he can in just a minute , just as soon as you name the feller I
出色地 , 他 能 在 只是 一个 分钟 , 只是 作为 很快 作为 你 姓名 这 伙计 我
['menʃ(ə)n] .
mention .
提到 .

嗯，他马上就能做到，只要你说出我提到的那个人的名字。

" [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] , [dra:pt] [laɪk] [klɔ:z] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" Of a sudden his eyes shifted , dropped like claws on the figure of the little
" 的 一个 突然 他的 眼睛 转移 , 掉落 喜欢 爪子 在 这 数字 的 这 小的
[ænd][mæn] .
land man .
土地 男人 .

“突然，他的目光转移了，像利爪一样落在了那个小陆地人的身上。”

" [ju; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] .
" You know who it is I'm lookin' ' for .
" 你 知道 WHO 它 是 我是 在看 - 为了 .

你知道我在找谁。

[tel] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
Tell me his name . "
告诉 我 他的 姓名 . "

告诉我他的名字。

" [ju; jʊ] [dəunt] [noʊ] [em 'i:] ['veri] [wel] , [pi:t] . "
" You don't know me very well , Pete . "
" 你 不 知道 我 非常 出色地 , 皮特 . "

“皮特，你不太了解我。”

" [aɪ] [dəunt] , [eɪ] ?
" I don't , eh ?
" 我 不 , 嗯 ?

“我没有，是吗？”

[ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ju; jʊ] ?
You think I don't know you ?
你 思考 我 不 知道 你 ?

你以为我不认识你吗？

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [kæt] [ɪn'spekts] [ðə; ði] [maʊs]
" The speaker was inspecting the other as a house cat inspects the mouse
" 这 扬声器 曾是 检查 这 其他 作为 一个 房子 猫 检查 这 老鼠
[wɪ'dɪn] [ɪts] [pɔ:z] .
within its paws .
之内 它是 爪子 .

“说话者像家猫检查爪子里的老鼠一样检查对方。”

" [ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈi:] .

" **In other words , you mean you know , but won't tell me .**
" 在 其他 字 , 你 意思是 你 知道 , 但 惯于 告诉 我 .

换句话说, 你的意思是你知道, 但就是不肯告诉我。

" [ˈlɪŋgərɪŋli] , [beɪtɪŋli] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪgˈzʌltɪŋli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmʌnt] [ɑ:n]
" **Lingeringly , baitingly , almost exultingly , he was dragging the dénouement on**
" 久久地 , 诱饵式地 , 几乎 欣喜若狂 , 他 曾是 拖拽 这 结局 在

[ænd; ənd][ɑ:n] .
and on .
和 在 .

“他拖延着, 挑衅着, 几乎带着一丝得意, 把结局一再拖延下去。”

" [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? "

" **That's what you mean to imply , is it ? "**
" 那就是 什么 你 意思是 到 意味着 , 是 它 ? "

“你的意思是这个吗? ”

" [ju:v] [gest] [aɪ ˈti:] , [pi:t] .

" **You've guessed it , Pete .**
" 你已经 猜对了 它 , 皮特 .

“你猜对了, 皮特。”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈmænz] [ˈbɑ:di] [twɪtʃt] ;

" **Not a muscle in the small man's body twitched ;**
" 不是 一个 肌肉 在 这 小的 男人的 身体 抽搐 ;

“这个矮小的男人全身的肌肉没有一丝一毫的抽搐;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɔ:ltəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [təʊn] .

there was not the slightest alteration of the even tone .
那里 曾是 不是 这 丝毫 改造 的 这 甚至 语气 .

音调始终保持平稳, 没有丝毫变化。

[ðer; ðər] , [ˈfeɪsɪŋ] [deθ] [æz; əz] [ˈfɔ:rlɪ] [æz; əz] [ˈhɑ:rɪvɪst] [ˈfɑ:ləʊz] [ˈsi:dtʰaɪm] ,

There , facing death as surely as harvest follows seedtime ,
那里 , 面向 死亡 作为 一定 作为 收成 跟随 种子时间 ,

在那里, 死亡如播种后必然收获般不可避免地到来。

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn][mæn][ˈprez(ə)nt][kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] [tu:; tə] [prɪˈvent] , [ðæt]
knowing as he knew that but one man present could interfere to prevent , that
会心 作为 他 知道 那 但 一 男人 展示 可以 干扰 到 防止 , 那

[ðæt] [mæn] [ˈwʊdnt] ,

that man wouldn't ,
那 男人 不会 ,

他明知在场只有一个人可以出手阻止, 但他知道那个人不会这么做。

[hi:; hi] [spəʊk] [ðəʊz] [fɔ:r] [wɜ:rdz] : " [ju:v] [gest] [aɪ ˈti:] , [pi:t] .

he spoke those four words : " You've guessed it , Pete .
他 辐 那些 四 字 : " 你已经 猜对了 它 , 皮特 .

他说了那四个字: “你猜对了, 皮特。”

" [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [ˈmænɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðɪs] [mæn] [ˈkaʊəd] !

" **And but minutes before Manning had called this man coward !**
" 和 但 分钟 前 曼宁 有 称为 这 男人 懦夫 !

就在几分钟前, 曼宁还称这个人是懦夫!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈswi:ni] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .

For a moment likewise Sweeney did not stir .
为了 一个 片刻 同样地 斯威尼 做过 不是 搅拌 .

斯威尼一时也没有动弹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [breɪn] [feɪld] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] [tʃælɪndʒ]
For a second his slow brain failed to grasp the truth , the deliberate challenge
为了 一个 第二 他的 慢的 脑 失败的 到 抓牢 这 真相 , 这 商榷 挑战
[ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)] ;
of the refusal ;
的 这 拒绝 ;
他迟钝的大脑一时没能理解真相，没能领会到拒绝的真正含义；

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , ['mædnɪŋ] [flʌd] , [keɪm] [kɑːmpri'hen](ə)n] , [keɪm]
then of a sudden , in a blinding , maddening flood , came comprehension , came
然后 的 一个 突然 , 在 一个 失明 , 令人抓狂 洪水 , 来了 理解 , 来了
[æk](ə)n] .
action .
行动 .
然后突然间，在一阵令人眼花缭乱、疯狂的洪流中，顿悟袭来，行动也随之而来。

[ˈswɪftər] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)] , [ʌnbɪ'liːvəbli] [fə'roʊʃəs]
Swifter than any human being would have thought possible , unbelievably ferocious
更迅捷 比 任何 人类 存在 会 有 想法 可能的 , 难以置信 凶猛
[iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] ,
even in this land of licence ,
甚至 在 这 土地 的 执照 ,
比任何人想象的都要迅捷，即使在这个放纵的国度里也凶猛得令人难以置信。

['sʌmθɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['ɒnlʊkəz] [dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː]
something took place , something which the staring onlookers did not realise until it
某物 采取 地方 , 某物 哪个 这 凝视 旁观者 做过 不是 意识到 直到 它
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .
发生了一些事情，而围观的人们直到事情发生后才意识到这一点。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['bækwərd] [li:p] [ðə; ði] ['kaʊmən] [hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði]
They only knew that with a mighty backward leap the cowman had reached the
他们 仅有的 知道 那 和 一个 强大的 落后 飞跃 这 牧牛人 有 达到 这
[ˈsɪŋg(ə)] ['hevi] [oʊk] [dɔːr] ,
single heavy oak door ,
单身的 重的 橡木 门 ,
他们只知道，牧牛人猛地向后一跃，就到了那扇沉重的橡木门前。

[hæd; həd] [sent] [aɪ 'tiː] [ʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
had sent it shut with a bang .
有 发送 它 关闭 和 一个 砰 .
砰的一声，它就关上了。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪʃəs] [spɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'vɑːlvər] ,
That at the same time there was the vicious spit of a great revolver ,
那 在 这 相同的 时间 那里 曾是 这 恶毒 吐 的 一个 伟大的 左轮手枪 ,
与此同时，还传来一把大口径左轮手枪凶狠的枪声。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] [bɜːrnt] ['ɡʌnpaʊdə] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['nɒstrəlz] ,
that the odour of burnt gunpowder was in their nostrils ,
那 这 气味 的 烧焦的 火药 曾是 在 他们的 鼻孔 ,
他们鼻孔里闻到了火药燃烧的气味。

[ðæt] ['lɪftɪŋ] ['sləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [θɪn] [bluː] [smʊk] ;
that lifting slowly toward the ceiling was a cloud of thin blue smoke ;
那 举重 缓慢地 朝向 这 天花板 曾是 一个 云 的 薄的 蓝色的 抽烟 ;
那缓缓升向天花板的是一团淡蓝色的烟雾；

[ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌns] [reɪzd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈʌdə] , [meɪd] [ðer; ðər] [blʌd] [rʌn] [koʊld] , [fɔːr; fər]
a curtain that once raised made them shudder , made their blood run cold , for
一个 窗帘 那 一次 提高 制成 他们 不寒而栗 , 制成 他们的 血 跑步 寒冷的 , 为了
[aɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ðer; ðər] ,
it revealed there ,
它 揭晓 那里 ,

那道曾经被掀开的帷幕让他们不寒而栗，让他们血液凝固，因为它揭示了：

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈhʌldd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [draːpt] , [ˈlaɪfləs] , [ˈmoʊnləs] ,
stretched on the floor , huddled as it had dropped , lifeless , motionless ,
拉伸 在 这 地面 , 蜷缩着 作为 它 有 掉落 , 无生命 , 静止不动 ,
它蜷缩在地板上，像刚倒下时那样，毫无生气，一动不动。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ðə; ði] [ˈwiːzənd] [feɪs] [ʌv; əv][lənd][mæn]
the figure of the man who had refused , the weazened face of Land Man
这 数字 的 这 男人 WHO 有 拒绝 , 这 韦森 脸 的 土地 男人
[bʌd] [smɪθ] !
Bud Smith !
芽 史密斯 !

拒绝者身影，土地管理员巴德·史密斯那张疲惫不堪的脸！

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [ˈriələɪzd] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈsekənd] ;
All this they realised in that first second ;
全部 这 他们 意识到 在 那 第一的 第二 ;

这一切，他们在第一秒钟就都明白了；

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [druː] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]
then something that was almost fascination drew away their eyes to the man who
然后 某物 那 曾是 几乎 魅力 画 离开 他们的 眼睛 到 这 男人 WHO
[hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [diːd] ,
had done this deed ,
有 完毕 这 契据 ,

然后，某种近乎着迷的事物将他们的目光吸引到做出这件事的人身上。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈiːɡres] ,
to the man who , his back to the great door , the only means of egress ,
到 这 男人 WHO , 他的 后退 到 这 伟大的 门 , 这 仅有的 方法 的 出口 ,
那个背对着大门、唯一出口的男人

[wʌz; wəz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈevri] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [rɪˈvɒlvəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
was covering them , every soul , with the two great revolvers in his hands .
曾是 覆盖 他们 , 每一个 灵魂 , 和 这 二 伟大的 左轮手枪 在 他的 双手 .
他用手中的两把大左轮手枪，枪口对准了每一个人。

[fɔːr; fər] [piːt] [ˈswiːni] [wʌz; wəz][nɔːt] [drʌŋk] [naʊ] .
For Pete Sweeney was not drunk now .
为了 皮特 斯威尼 曾是 不是 醉 现在 .

因为皮特·斯威尼现在并没有醉酒。

[æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈsoʊbər] .
As swiftly as that horrible thing had been done he had gone sober .
作为 迅速地 作为 那 可怕 事物 有 到过 完毕 他 有 已消失 清醒 .
那件可怕的事情发生得如此之快，他却也迅速地恢复了清醒。

[jet] [noʊ][mæn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɪnstənt] [fɪrd] [hɪm; ɪm][wʌn] [wɪt] [les] .
Yet no man who saw him that instant feared him one whit less .
然而 不 男人 WHO 锯 他 那 立即的 害怕 他 一 白色 较少的 .

然而，那一刻所有见到他的人，没有一个不对他感到丝毫畏惧。

[nɔːt] [ə; eɪ][mæn][ˈprez(ə)nt] , [bɪˈliːvər] [ɔːr] [ˈskɑːfər] , [bʌt; bət] [briːðd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [prer] .
Not a man present , believer or scoffer , but breathed a silent prayer .
不是 一个 男人 展示 , 信徒 或者 嘲讽者 , 但 呼吸 一个 沉默的 祷告 .

在场的所有人，无论是信徒还是嘲笑者，都默默地祈祷。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] .

And there was reason .
和 那里 曾是 原因 .

这并非没有原因。

[ɪf] [pi:t] ['swi:ni] , [lɔ:ŋ] [pi:t] , [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ]['ri:əl] [frend] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
If Pete Sweeney , Long Pete , had possessed a real friend on earth ,
如果 皮特 斯威尼 , 长的 皮特 , 有 拥有 一个 真实的 朋友 在 地球 ,

如果长腿皮特·斯威尼在人世间拥有一个真正的朋友,

[hi:; hi] [pə'zest] [ðæt] [wʌn][noʊ] [mɔ:r] .
he possessed that one no more .
他 拥有 那 一 不 更多的 .

他不再拥有那件东西了。

[dɪ'saɪplz] [hi:; hi][hæd; həd] , ['ɪmɪtətəz] [ə; eɪ] - ['plenti] ; [bʌt; bət] [frendz] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
Disciples he had , imitators a - plenty ; but friends — there had been
门徒 他 有 , 模仿者 一个 - 很多 ; 但 朋友们 — 那里 有 到过

[bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
but one , and now there was none .
但 一 , 和 现在 那里 曾是 没有任何 .

他有很多门徒, 模仿者也很多; 但是朋友——曾经只有一个, 现在一个也没有了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] , [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['frenzi] , [hi:; hi][hæd; həd] ['mə:dəd] [ðæt] [frend] ;
In an instant of oblivion , of drunken frenzy , he had murdered that friend ;
在 一个 立即的 的 遗忘 , 的 醉 狂热 , 他 有 被谋杀 那 朋友 ;

在醉酒后的迷糊状态下, 他瞬间杀死了那个朋友;

['mə:dəd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][self] - [dɪ'fens] , [fer] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
murdered him without a chance for self - defence , fair in his tracks .
被谋杀 他 没有 一个 机会 为了 自己 - 防御 , 公平的 在 他的 轨道 .

他当场杀了他, 没有给他任何自卫的机会, 死得其所。

[nʌ:t] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [bʌt; bət][hi:; hi] [hɪm'self] , [hi:; hi] , ['kaʊmən] [pi:t] .
Not another had done this thing but he himself , he , Cowman Pete .
不是 其他 有 完毕 这 事物 但 他 他自己 , 他 , 牛人 皮特 .

除了他自己, 没有其他人做过这件事, 他, 牛人皮特。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [hu:] [wɔ:tʃt] [ðɪs] [mæn] [preɪd] ,
Small wonder that they who watched this man prayed ,
小的 想知道 那 他们 WHO 观看 这 男人 祈祷 ,

难怪那些目睹此人的人都在祈祷。

[ðæt] [sɜ:rəptɪ'ʃəs] [glɑ:nsɪz] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
that surreptitious glances sought for an avenue of escape where there was
那 偷偷摸摸的 眼神 寻求 为了 一个 大街 的 逃脱 在哪里 那里 曾是
[nʌn] ,
none ,
没有任何 ,

那偷偷摸摸的目光试图寻找一条根本不存在的逃生之路。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɔ:lt] ['wa:gnə] [went] ['waɪtə, 'hwaɪtə][ænd; ʌnd]['waɪtə, 'hwaɪtə] ;
that the face of Walt Wagner went whiter and whiter ;
那 这 脸 的 沃尔特 瓦格纳 去 更白 和 更白 ;

沃尔特·瓦格纳的脸色越来越白;

[fɔ:r; fər][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz] [bʌd] [smɪθ] [leɪ] [ded] [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]
for as certain as Bud Smith lay dead there upon the floor , there would be
为了 作为 肯定 作为 芽 史密斯 躺 死的 那里 之上 这 地面 , 那里 会 是

[ə; eɪ] ['rekənɪŋ] ,
a reckoning ,
一个 清算 ,

既然巴德·史密斯已经死在了地板上, 那么就一定会有人对此付出代价。

— [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [ˈrekənɪŋ] [wʊd] [biː; bi][gɑːd][əˈloʊn][kʊd; kəd] [tel] ！
— **and what that reckoning would be God alone could tell** ！
— 和 什么 那 清算 会 是 上帝 独自的 可以 告诉 ！

——而最终的清算结果，只有上帝才能告诉我们！

[ænd; ənd] [ˈswiːni] [hɪmˈself] ．
And Sweeney himself ．
和 斯威尼 他自己 ．

还有斯威尼本人。

[ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] , [ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈmuːvmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] ．
After that first , all but involuntary movement , he had not stirred ．
后 那 第一的，全部 但 非自愿 移动 ， 他 有 不是 搅拌 ．

在第一次几乎是无意识的动作之后，他就一动不动了。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][bɪɡ] [rɪˈvɒlvəz] [dɪd][nɑːt][ˈweɪvər][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ．
In his hands the big revolvers did not waver the breadth of a hair ．
在 他的 双手 这 大的 左轮手枪 做过 不是 动摇 这 宽度 的 一个 头发 ．

在他手中，那两把大左轮手枪纹丝不动。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈblʌdʃaːt] , [ˈterəb(ə)l] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [mjuːt] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
Out of bloodshot , terrible eyes he was looking at that mute figure on the floor ．
出去 的 充血 ， 糟糕的 眼睛 他 曾是 寻找 在 那 沉默的 数字 在 这 地面 ．
；
；
；
；

他用布满血丝、面目狰狞的眼睛望着地板上那个沉默的身影；

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] [ɪˈmuːvəbli] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l]
looking at it immovably , indescribably , with an impassivity that was horrible ．
寻找 在 它 不可移动地 ， 难以形容地 ， 和 一个 冷漠 那 曾是 可怕 ．
；
；
；

他面无表情地、难以形容地看着它，眼神中透着一种可怕的冷漠。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈʌðər] - [ˈprez(ə)ns] , [siːmd]
For the moment he seemed to have forgotten the others ' presence , seemed ．
为了 这 片刻 他 似乎 到 有 被遗忘的 这 其他的 - 在场 ， 似乎 ．
[æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɜːrsi] ；
at their mercy ；
在 他们的 怜悯 ；

那一刻，他似乎忘记了其他人的存在，似乎任由他们摆布；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [wɔːlt] [ˈwaːɡnə] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ．
and to the mind of Walt Wagner there came a suggestion ．
和 到 这 头脑 的 沃尔特 瓦格纳 那里 来了 一个 建议 ．

沃尔特·瓦格纳脑海中浮现出一个想法。

[ˈsləʊli] , [sɜːrəpˈtɪəsli] [wʌn][hænd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
Slowly , surreptitiously one hand came out of his pocket ,
缓慢地 ， 偷偷摸摸 一 手 来了 出去 的 他的 口袋 ，

他缓缓地、悄悄地从口袋里掏出一只手，

[ədˈvænst] [baɪ][ðə; ði] [fˈrækʃnz] [ʌv; əv] [ɪntɪz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hɪp] ； [ədˈvænst] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd]
advanced by the fractions of inches towards his hip ; advanced and halted ．
先进的 经过 这 分数 的 英寸 向 他的 时髦的； 先进的 和 停止

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [əˈɡen] , [rɪːʃt] [ˈɔːlmoʊst] — [ˈɔːlmoʊst] — ．
and advanced again , reached almost — almost — ．
和 先进的 再次 ， 达到 几乎 — 几乎 — ．

他向前迈了一点点，几乎就要到臀部了；向前迈了一步，停了下来，又向前迈了一步，几乎——几乎——。

" [ðætəl] [du:] , [ju:; jʊ] !
" **That'll do , you !**
" 那将 做 , 你 !

“这样就行了，你！”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [spʊk] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [snɑ:rl] : [ðə; ði] [snɑ:rl] [ʌv; əv] [æŋ; ən]
" **It was not a voice that spoke , it was a snarl : the snarl of an**
" 它 曾是 不是 一个 嗓音 那 辐 , 它 曾是 一个 咆哮 : 这 咆哮 的 一个
[æŋgri] [ˈæni:m(ə)] .
angry animal .
生气的 动物 .

“那不是人声，而是一声咆哮：愤怒的野兽的咆哮。”

" [pʊt] [ðæt] [fɪst] [bæk] [ɪn] [jʊr; jər] ['brɪtɪz] [ɔ:r] [baɪ] [gɑ:d] —
" **Put that fist back in your breeches or by God —**
" 放 那 拳头 后退 在 你的 马裤 或者 经过 上帝 —

“把你的拳头放回裤子里，否则上帝作证——”

" [nʊʊ] [ni:d] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðæt] [θret] .
" **No need to complete that threat .**
" 不 需要 到 完全的 那 威胁 .

“无需再说那番威胁了。”

[bæk] [went] [ðə; ði] [hænd] , [bæk] [æz; əz] [ðʊʊ] [drɔ:n] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
Back went the hand , back as though drawn by a spring ,
后退 去 这 手 , 后退 作为 尽管 绘制 经过 一个 春天 ,

那只手向后缩去，仿佛被弹簧拉了回去。

[bæk] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['pærəlaɪzd] , ['ju:sləs] [θɪŋ] .
back as though it were a paralysed , useless thing .
后退 作为 尽管 它 是 一个 瘫痪 , 无用 事物 .

背部像瘫痪了一样，毫无用处。

" [naʊ] [laɪn] [ʌp] .
" **Now line up .**
" 现在 线 向上 .

“现在排队。”

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [mu:v] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [mu:v] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʊʊn] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
" **At last the move had come , the move they had known was but a**
" 在 最后的 这 移动 有 来 , 这 移动 他们 有 已知 曾是 但 一个

[kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
question of time .
问题 的 时间 .

“这一步终于来了，他们早就知道这一步只是时间问题。”

" [tʊʊ] [ðə; ði] [kræk] , ['evri] ['mʌðəz] [sʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
" **Toe the crack , every mother's son of you .**
" 脚趾 这 裂缝 , 每一个 母亲的 儿子 的 你 .

“你们每个母亲的儿子，都该踩进裂缝里。”

[step] ['laɪvli] .
Step lively .
步 热闹 .

步伐轻快。

" [ðeɪ] [əu'beɪd] .
" **They obeyed .**
" 他们 服从 .

他们服从了。

[æz; əz][ˈwæɡnəz, ˈvæɡnəz][hænd][hæd; həd] [dʌn] , [ðeɪ] [əuˈbeɪd] .

As Wagner's hand had done , they obeyed .
作为 瓦格纳的 手 有 完毕 , 他们 服从 :

就像瓦格纳的手所做的那样，他们服从了。

[sɪks][men][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] : [ˈsɜːrli] ['krɪpld] ['mæniŋ] ,

Six men of them there were : surly crippled Manning ,
六 男人 的 他们 那里 是 : 粗鲁 残疾的 曼宁 ,

他们六个人中，有：脾气暴躁、行动不便的曼宁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第4/14页

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'bleɪz] [ænd; ənd][dʒɔ:z][set] [laɪk] [ə; eɪ][træp] ;
with eyes ablaze and jaws set like a trap ;
和 眼睛 燃烧 和 下颚 放 喜欢 一个 陷阱 ;

双目怒火中烧，张开大嘴如同设下陷阱；

[læŋk] ['wa:gnə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ; [ræŋk] [dʒʌdʒ] , ['stʌmpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
lank Wagner with his hands still in his pockets ; Rank Judge , stumping on his
空白 瓦格纳 和 他的 双手 仍然 在 他的 口袋 ; 秩 法官 , 拦网 在 他的
['wʊd(ə)n] [leg] ;
wooden leg ;
木制的 腿 ;

瘦长的瓦格纳双手还插在口袋里；兰克·贾奇拄着木腿蹒跚而行；

['gri:si] ['ædɪpəʊs , 'ædɪpəʊz] [bʌk] ['wɔ:kər] , [hu:] [ræn][ðə; ði] [mi:t] ['mɑ:rkɪt] ; [slɪm] ['sɪmpsɪn] , [frʌm; frəm]
greasy adipose Buck Walker , who ran the meat market ; Slim Simpson , from
腻 脂肪 巴克 沃克 , WHO 跑 这 肉 市场 ; 苗条的 辛普森 , 从
[ðə; ði] ['i:tɪŋ] [dʒɔɪnt] ['ɑ:pəzɪt] ,
the eating joint opposite ,
这 吃 联合的 对面的 ,

油腻肥胖的巴克·沃克，他经营着一家肉铺；还有对面餐馆的斯利姆·辛普森，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tʌkt] - [ɪn]['eɪprən] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ; [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði]['streɪndʒər] , [tɔ:l] ,
pale as the tucked - in apron around his waist ; last of all the stranger , tall ,
苍白 作为 这 塞进去 - 在 围裙 大约 他的 腰部 ; 最后的 的 全部 这 陌生人 , 高的 ,
[smu:ð] - ['eɪvən] ,
smooth - shaven ,
光滑的 - 剃光 ,

脸色苍白得像他腰间塞进裤子的围裙；最后出现的是陌生人，高大，胡子刮得干干净净。

['eɪlɪən][ɪn] ['nɪkərbɑ:kərz] [ænd; ənd] [blaʊs] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] ,
alien in knickerbockers and blouse , his lips compressed ,
外星人 在 尼克博克 和 女式衬衫 , 他的 嘴唇 压缩 ,
一个穿着灯笼裤和衬衫的外星人，嘴唇紧抿着。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðə; ði] ['ɑ:rtɜ:i:z] ['pɑʊndɪŋ] ['vɪzəbli] [θru:] [hɪz; ɪz] [fer] [skɪn] .
at his throat the arteries pounding visibly through his fair skin .
在 他的 喉 这 动脉 猛击 明显地 通过 他的 公平的 皮肤 .

他喉咙处的动脉清晰可见地透过白皙的皮肤跳动。

[ʌp] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəm'mænd] , [laɪk] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['lɜ:rnɪd]
Up they came at the word of command , like children with ill - learned
向上 他们 来了 在 这 单词 的 命令 , 喜欢 孩子们 和 患病的 - 学习
['lesnz; 'lesənz][tu:; tə] [rɪ'saɪt] ,
lessons to recite ,
课程 到 背诵 ,

他们一听到命令就立刻起身，就像一群没学好课本的孩子要背诵课文一样。

[laɪk] ['ʃi:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:li] [æt; ət][ðər; ðər] [hɪ:lz] .
like sheep with a collie at their heels .
喜欢 羊 和 一个 柯利犬 在 他们的 高跟鞋 .

就像绵羊后面跟着一只牧羊犬一样。

[ˈhju:mərəs] [æt; ət] [əˈhʌðər] [ˈtaɪm] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [pleɪs] , [ðæt] [kəmˈplaɪəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;
Humorous at another time and another place , that compliance would have been ;
幽默 在 其他 时间 和 其他 地方 , 那 遵守 会 有 到过 ;
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mju:t] ,
but with that mute ,
但 和 那 沉默的 ,

换个时间和地点, 这种顺从或许会显得滑稽; 但对于那个沉默的人来说,

[ˈprɑ:streɪt] [ˈfɪgjər] [ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmenəsɪŋ] ,
prostrate figure there before them on the floor , with that other menacing ,
前列腺 数字 那里 前 他们 在 这 地面 , 和 那 其他 威胁 ,
[ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈfɪgjər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
dominating figure facing them ,
占据主导地位 数字 面向 他们 ,
他们面前的地板上躺着一个人影, 而另一个面目狰狞、咄咄逼人的身影则对着他们。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈhju:mərəs] .
it was far from humorous .
它 曾是 远的 从 幽默 .

这一点也不幽默。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgæstli] [ɪn][ɪts] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmpətəns] , [ɪn][ɪts] [mju:t] [ækwiˈes(ə)ns] [tu:; tə]
It was ghastly in its confession of impotence , in its mute acquiescence to
它 曾是 阴森 在 它是 忏悔 的 阳痿 , 在 它是 沉默的 默认 到
[əˈhʌðəz] [wɪl] .
another's will .
另一个的 将要 .

它坦白自己的无能为力, 默默地顺从他人的意志, 这令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ˈsi:st] [ænd; ənd][ˈsaɪləns] [fel] ; [jet] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [pi:t] [dɪd][nɑ:t]
The shuffling of feet ceased and silence fell ; yet for some reason Pete did not
这 洗牌 的 脚 停止 和 沉默 跌倒 ; 然而 为了 一些 原因 皮特 做过 不是
[ækt] .
act .
行为 .

脚步声停止了, 一片寂静; 然而不知何故, 皮特却没有采取任何行动。

[ɪnˈsted] [hi:; hi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [red] - [rɪmd] [aɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [frʌm; frəm][mæn][tu:; tə][mæn] ,
Instead he stood waiting ; his red - rimmed eyes travelling from man to man ,
反而 他 站立 等待 ; 他的 红色的 - 带边 眼睛 旅行 从 男人 到 男人 ,
[ðə; ði] [ˈfɪjər] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ˈdi:pənɪŋ] ,
the fissure between them deepening ,
这 裂缝 之间 他们 加深 ,

他只是站在那里等待; 他那双布满血丝的眼睛在男人之间来回扫视, 彼此间的隔阂越来越深。

[ðə; ði] [ˈhevi] [lɪdz] [ˈnæroʊɪŋ] , [ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt] .
the heavy lids narrowing , moment by moment .
这 重的 盖子 收窄 , 片刻 经过 片刻 .

沉重的眼睑一分一秒地闭合着。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hæf] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈɡloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈmɪzəri] , [prəˈlɒŋɪŋ] [ðer; ðər] [səˈspens]
A long half minute he waited , gloating on their misery , prolonging their suspense
一个 长的 一半 分钟 他 等待 , 幸灾乐祸 在 他们的 苦难 , 延长 他们的 悬念
; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
; then came the interruption .
; 然后 来了 这 中断 .

他等了足足半分钟, 幸灾乐祸地看着他们的痛苦, 延长他们的煎熬; 然后, 打断发生了。

[ə; eɪ][step] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [wɪˈðəʊt] , [ə; eɪ][step] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [ˈnɔɪzləs] .
A step sounded on the walk without , a step that was all but noiseless .
一个 步 听起来 在 这 走 没有 , 一个 步 那 曾是 全部 但 无声 .

外面传来一声脚步声, 脚步声几乎无声。

[ə; eɪ][hænd][traɪd][ðə; ði][nɑ:b][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:r] , [faʊnd][aɪ'ti:]['boʊltɪd] , [ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli][ɑ:n]
A hand tried the knob of the door , found it bolted , and tapped gently on
一个 手 尝试 这 旋钮 的 这 门 , 成立 它 螺栓连接 , 和 轻敲 轻轻地 在
[ðə; ði][ˈpæn(ə)] .
the panel .
这 控制板 .

一只手试了试门把手，发现门锁上了，便轻轻敲了敲门板。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][wɪ'ðɪn][ðə; ði][ru:m][stɜ:rd] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][bɜ:ŋ][pi:t] ;
Not a soul within the room stirred , not even Long Pete ;
不是 一个 灵魂 之内 这 房间 搅拌 , 不是 甚至 长的 皮特 ;

房间里一个人也没有动，就连长皮特也没有动。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnæroʊɪŋ][lɪdz][kloʊzd][ʌn'tɪl][ðeɪ][wɜ:r; wər][mɪr][slɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'feɪvŋ][dʒɔ:z]
but the narrowing lids closed until they were mere slits , and the unshaven jaws
但 这 收窄 盖子 关闭 直到 他们 是 仅仅 缝隙 , 和 这 未刮胡子 下颚
[ˈtaɪtnd] .
tightened .
收紧 .

但眼睑逐渐闭合，直到只剩下两条缝隙，未刮胡子的下巴也紧绷起来。

[ə'gen][ðə; ði][nɑ:k][ˈsaʊndɪd] ; ['lɑʊdə] , [mɔ:r][ɪn'sɪstənt] .
Again the knock sounded ; louder , more insistent .
再次 这 敲 听起来 ; 更大声 , 更多的 坚持 .

敲门声再次响起，这次更响亮、更急促。

[ðɪs][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ækʃ(ə)n] .
This time there was action .
这 时间 那里 曾是 行动 .

这次真的有行动了。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvəz][ɪn][ˈpi:tɪs][hænd][mu:vɪd][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , ['hɔ:ltɪd] .
One of the revolvers in Pete's hand moved to the end of the line , halted .
一 的 这 左轮手枪 在 皮特的 手 已搬 到 这 结尾 的 这 线 , 停止 .

皮特手中的一把左轮手枪移到了队伍的末端，停了下来。

" [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , " [sna:rlɪd][ə; eɪ][vɔɪs] .
" **Up with your hands ,** " **snarled a voice .**
" 向上 和 你的 双手 , " 纠缠 一个 嗓音 .

“把手举起来！”一个声音咆哮道。

[tu:] [nɑ:rlɪd] , [dɪ'stɔ:rtɪd][hændz] , [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][bɑ:b][ˈmænɪŋ] , ['lɪftɪd][ɪn][er] .
Two gnarled , distorted hands , the hands of Bob Manning , lifted in air .
二 盘根错节的 , 扭曲 双手 , 这 双手 的 鲍勃 曼宁 , 抬起 在 空气 .

两只扭曲变形的手，鲍勃·曼宁的手，高高举起。

" [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][ə'ɪnʌðər][pər] , [ænd; ənd][ə'ɪnʌðər][ænd; ənd][ə'ɪnʌðər][ˈfɑ:ləʊd] ,
" **Up with you ,** " **and another pair , and another and another followed ,**
" 向上 和 你 , " 和 其他 一对 , 和 其他 和 其他 随后 ,

“跟上你们！”接着又来了一对，然后又一对，又一对。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:] [bʌt; bət] [twelv] .
until there were not two but twelve .
直到 那里 是 不是 二 但 十二 .

直到最后不是两个而是十二个。

" [meɪk][ə; eɪ][mu:v] , [dæm][ju:; jʊ] , " — [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvəz][hæd; həd][rɪ'tɜ:rnd][tu:; tə][ɪts]
" **Make a move , damn you ,** " — **one of the revolvers had returned to its**
" 制作 一个 移动 , 该死 你 , " — 一 的 这 左轮手枪 有 返回 到 它是
[ˈhoʊlstər] ,
holster ,
枪套 ,

“你这该死的家伙，快点儿动手！”——其中一把左轮手枪已经回到了枪套里。

[ðə; ði] [fri:] [hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][boʊlt] , — " [ænd; ənd] [aɪ] [dra:p][ju:; jʊ] , [ˈevri] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
the free hand was upon the bolt , — " and I'll drop you , every cursed
这 自由的 手 曾是 之上 这 螺栓 , — " 和 患病的 降低 你 , 每一个 被诅咒的
[wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
one of you ,
— 的 你 ,

空着的那只手放在螺栓上,“我会把你们这些该死的家伙统统干掉!”

[ɪn][jɔr; jər] [træks] .
in your tracks .
在 你的 轨道 .

沿着你的路线走去。

[aɪ] [dra:p][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [swɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['sekənd] .
I'll drop you if I swing the next second .
患病的 降低 你 如果 我 摇摆 这 下一个 第二 .

如果我下一秒挥棒,我会把你打倒。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][hænd] [rɪ'tɜ:rnd]
" **With a jerk , the door opened wide , and like a flash the hand returned**
" 和 一个 混蛋 , 这 门 打开 宽的 , 和 喜欢 一个 闪光 这 手 返回
[tu:; tə][ðə; ði]['hoʊlstər] .
to the holster .
到 这 枪套 .

“门猛地大开,手像闪电般回到了枪套里。”

" [kʌm] [ɪn] , [ju:; jʊ] ['ɪdiət] , " [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪ'ðəʊt] ,
" **Come in , you idiot , " he challenged into the darkness without ,**
" 来 在 , 你 笨蛋 , " 他 挑战 进入 这 黑暗 没有 ,

“进来吧,你这白痴,”他对着外面的黑暗喊道。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [jɔr; jər] ['medɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
" **come in and take your medicine with the rest .**
" 来 在 和 拿 你的 药品 和 这 休息 .

“进来和其他人一起吃药吧。”

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði][sɪks] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] ,
" **Within the room the six peered at the blackness of the open doorway ,**
" 之内 这 房间 这 六 窥视 在 这 黑 的 这 打开 门口 ,
房间里,六个人凝视着敞开的门口漆黑一片。

[piəd] [ænd; ənd][held][ðər; ðər] [breθ] .
peered and held their breath .
窥视 和 握住 他们的 气息 .

他们屏住呼吸,仔细观察。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [fer] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
For an instant they saw nothing ; then of a sudden , fair in the opening ,
为了 一个 立即的 他们 锯 没有什么 ; 然后 的 一个 突然 , 公平的 在 这 开幕 ,
[ˈwɔ:kiŋ] ['i:zəli] ,
walking easily ,
步行 容易地 ,

一瞬间,他们什么也没看见;然后突然间,一个美丽的女子出现在窗外,轻松地走着,

['nɔɪzləsli] [ɑ:n] ['mɒkəsɪn] [fi:t] , ['entərd] [ə; eɪ][brænd] [nu:] ['æktər] , [əd'vænst] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
noiselessly on moccasined feet , entered a brand new actor , advanced half across the
无声 在 莫卡辛 脚 , 进入 一个 品牌 新的 演员 , 先进的 一半 穿过 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

穿着鹿皮鞋,一个崭新的演员悄无声息地走了进来,径直走到房间另一边。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ˈhɔːlɪd] [ˈkjəriəsli] .
while his eyes adjusted themselves to the light , halted curiously .
尽管 他的 眼睛 调整 他们自己 到 这 光 , 停止 奇怪的是 .

他的眼睛逐渐适应了光线，然后好奇地停了下来。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
Back of him that instant the door again returned to its case with a crash ,
后退 的 他 那 立即的 这 门 再次 返回 到 它是 案件 和 一个 碰撞 ,
就在他身后，门又砰的一声关上了。

[ðə; ði] [ˈrʌsti] [boʊlt] [ˈɡreɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈsɔːkɪt] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ˈdraʊnɪŋ] [aɪˈtiː] ,
the rusty bolt grating in its socket ; and above the noise , drowning it ,
这 生锈的 螺栓 格栅 在 它是 插座 ; 和 多于 这 噪音 , 溺水 它 ;
生锈的螺栓在螺栓孔中发出刺耳的摩擦声；而在这噪音之上，又盖过了其他声音，

[ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][snaːrɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [nuː] [soʊ] [wel] .
sounded the snarl the others knew so well .
听起来 这 咆哮 这 其他的 知道 所以 出色地 .

他发出了其他人都非常熟悉的咆哮声。

" [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈredskɪn] ?
" It's you , is it , redskin ?
" 它是 你 , 是 它 , 红皮人 ?

“是你吧，红皮肤？”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈdɔɪn] - [hɪr] ?
What the hell are you doin ' here ?
什么 这 地狱 是 你 做 - 这里 ?

你到底在这里干什么？

" [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈsaʊndləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] , [ðə; ði] [ˈnuːklɪmər] [tɜːrnd] .
" Deliberately , soundlessly as he had entered , the newcomer turned .
" 故意地 , 无声地 作为 他 有 进入 , 这 新人 转向 .
“新来者像进来时一样，悄无声息地转过身来。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [wʌn] , [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪˈlɒʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [piːt] [hɪm'self] ,
From his height of six feet one , an inch below that of Pete himself ,
从 他的 高度 的 六 脚 一 , 一个 英寸 以下 那 的 皮特 他自己 ,
他身高六英尺一英寸，比皮特本人矮一英寸。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [lʊk] [ˈfɪksɪdli] , [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] .
he returned the other's look fixedly , without answer .
他 返回 这 其他的 看 固定地 , 没有 回答 .

他目光呆滞地回望着对方，没有回答。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈflænl] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [ˈkɔːrdəɾɔɪ] [ˈtraʊzərz] ,
He wore a soft flannel shirt , and a pair of dark brown corduroy trousers ,
他 穿着 一个 柔软的 绒布 衬衫 , 和 一个 一对 的 黑暗的 棕色的 灯心绒 裤子 ,
他穿着一件柔软的法兰绒衬衫和一条深棕色灯芯绒裤子。

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [belt] .
supported by a belt .
有 经过 一个 腰带 .

由腰带支撑。

[ʌnˈkɔːnʃəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [hiː; hi] [hɪtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔːrdəɾɔɪz] [ʌp][ˈoʊvər]
Unconsciously , as though he were alone , he hitched the corduroys up over
不知不觉 , 作为 尽管 他 是 独自的 , 他 搭便车 这 灯芯绒 向上 超过
[hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [hɪps] ,
his narrow hips ,
他的 狭窄的 臀部 ,
他下意识地，仿佛独自一人一般，把灯芯绒裤腿撩到窄窄的臀部以上。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] .
in the motion of one who has been riding .
在 这 运动 的 一 WHO 有 到过 骑术 .
像骑了很久的人那样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [keɪm] [ðə; ði] [red] [lɪdz][ˈoʊvər] [ˈpi:ts] [ˈverɪtəb(ə)l] [dɪsˈfɪɡərmənt] .
Closer and closer came the red lids over Pete's veritable disfigurement .
更近 和 更近 来了 这 红色的 盖子 超过 皮特的 真正的 毁容 .
皮特脸上的红色眼罩越来越近，几乎完全遮住了他那严重毁容的脸。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈnɒstrəlz] [ˈoʊpənd] .
Involuntarily his great nostrils opened .
不由自主 他的 伟大的 鼻孔 打开 .
他那硕大的鼻孔不由自主地张开了。

" [tɔ:k] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈɪndʒən] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈsloʊli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" Talk up there , Injun , " he repeated slowly ; and this time his voice was
" 讲话 向上 那里 , 印第安人 , " 他 重复 缓慢地 ; 和 这 时间 他的 嗓音 曾是
[ˈɔ:lmoʊst][ˈdʒent(ə)] .
almost gentle .
几乎 温和的 .
“上面有人说话，印第安人，”他慢慢地重复道；这一次，他的声音几乎是温柔的。

" [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈswi:nɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈspi:kɪŋ] - [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" My name's Sweeney , and I'm speakin ' to you .
" 我的 名字 斯威尼 , 和 我是 说话 - 到 你 .
“我叫斯威尼，我正在跟你说话。”

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
What the devil are you here for ?
什么 这 魔鬼 是 你 这里 为了 ?
你到底来这里做什么？

" [noʊ] [ˈænsər] , [na:t][ə; eɪ] [saʊnd] ; [na:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtwɪtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] .
" No answer , not a sound ; not even the twitching of an eyelid or a muscle .
" 不 回答 , 不是 一个 声音 ; 不是 甚至 这 抽搐 的 一个 眼皮 或者 一个 肌肉 .
“没有回应，没有声音；甚至连眼皮或肌肉的抽搐都没有。”

[ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [pæst] , [ˈfɪfti:n] .
Ten seconds passed , fifteen .
十 秒 通过了 , 十五 .
十秒过去了，十五秒过去了。

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] [ðer; ðər] , [æbəˈrɪdʒəni] ; " [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,
" I'll give you one more chance there , aborigine ; " slowly , with an effort ,
" 患病的 给 你 一 更多的 机会 那里 , 土著 ; " 缓慢地 , 和 一个 努力 ,
“我再给你一次机会，土著人；”他缓缓地、努力地说道。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈgreɪtɪŋli] [keɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
almost gratingly came the words ,
几乎 令人不快地 来了 这 字 ,
那些话语几乎带着刺耳的语气传了出来：

[laɪk] [ðə; ði][ˈfrɪk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈsprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klo:k] ;
like the friction of a rusty spring at the striking of a clock ;
喜欢 这 摩擦 的 一个 生锈的 春天 在 这 引人注目 的 一个 钟 ;
就像生锈的弹簧在钟表敲击时摩擦发出的声音；

" [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈdɔɪɪn] - [ðæt] [ˈiːðər] , [pɑːd] .
" **and I ain't in the habit of doin ' that either , pard .**
" 和 我 不是 在 这 习惯 的 做 - 那 任何一个 , 帕尔德 :
“我也没有那样的习惯, 伙计。”

" [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [breθ] ,
" **He halted and his great chest heaved with the effort of a mighty breath ,**
" 他 停止 和 他的 伟大的 胸部 喘息 和 这 努力 的 一个 强大的 气息 ,
他停了下来, 宽阔的胸膛剧烈起伏, 用力地吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [liːnd] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfɔːrwəd] .
his whole body leaned a bit forward .
他的 所有的 身体 倾斜 一个 少量 向前 :
他整个身体微微前倾。

" [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [kwɪk] ,
" **Tell me what you want here , and tell me quick ,**
" 告诉 我 什么 你 想 这里 , 和 告诉 我 快的 ,
“告诉我你想要什么, 快点告诉我。”

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][rˈtɜːrn(ə)] [aɪl] [fɪl] [juː; jʊ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊlz] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌðər] [ˈwʊdnt] [ˈrekəɡnaɪz]
or by the eternal I'll fill you so full of holes your own mother wouldn't recognise
或者 经过 这 永恒 患病的 充满 你 所以 满的 的 孔 你的 自己的 母亲 不会 认出
[juː; jʊ] .
you .
你 :
或者, 我将用永恒的力量把你填满, 让你的亲生母亲都认不出你。

" [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [tuː] [rɪˈpiːtɜːz] [ˈɪftɪd] ,
" **One by one the two repeaters shifted ,**
" 一 经过 一 这 二 中继器 转移 ,
两个中继器依次进行了切换,

[ˈɪftɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfoʊkəst] [əˈpɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [belt] [ænd; ənd][ðə; ði]
shifted until they were focussed upon a spot midway between the belt and the
转移 直到 他们 是 专注的 之上 一个 点 中途 之间 这 腰带 和 这
[ˈroʊlɪŋ] [ˈkɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflænl] [ʃɜːrt] .
rolling collar of the flannel shirt .
滚动 衣领 的 这 绒布 衬衫 :
他们移动视线, 直到将注意力集中在法兰绒衬衫的腰带和卷起的衣领之间的中间位置。

" [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] , [haʊ] [ˈlændɔː] .
" **I'm listening , How Landor .**
" 我是 聆听 , 如何 兰多 :
“我在听, 霍兰多。”

" [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði][ˈklaɪmæks] ,
" **At last the moment had come , the climax ,**
" 在 最后的 这 片刻 有 来 , 这 高潮 ,
“终于到了这一刻, 高潮来了,

[ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [eɪt] [men] [ɪn] [ðæt] [ˈtaɪni] [ˈweðər] - [ˈbɔːrdɪd]
the supreme instant in the career of those eight men in that tiny weather - boarded
这 最高 立即的 在 这 职业 的 那些 八 男人 在 那 微小的 天气 - 登机
[ruːm] .
room .
房间 :
那间狭小木板房里, 八个人职业生涯中最辉煌的时刻。

[ˈnekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈlæŋk][ˈwaːɡnə] [stʊd] , [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪps] ;
Next to him lank Wagner stood , waiting with closed lips ;
下一个 到 他 空白 瓦格纳 站立 , 等待 和 关闭 嘴唇 ;
瘦长的瓦格纳站在他旁边, 紧闭双唇, 静静地等待着;

[hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɡreɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
his lips as grey as those of the dead man on the floor .
他的 嘴唇 作为 灰色的 作为 那些 的 这 死的 男人 在 这 地面 .
他的嘴唇和躺在地上的死者一样灰白。

[ˈræŋk] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ,
Rank Judge had not moved ,
秩 法官 有 不是 已搬 ,
法官席位没有移动。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrnɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [stʌmp] [kriːkt] [ˈsɔːftli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪt] [ˈɪftɪd]
but the harness on his wooden stump creaked softly as his weight shifted
但 这 马具 在 他的 木制的 树桩 嘎吱作响 轻轻 作为 他的 重量 转移
[frʌm; frəm][leg][tuː; tə][leg] .
from leg to leg .
从 腿 到 腿 .
但当他的重心从一条腿转移到另一条腿时, 他木桩上的安全带发出轻微的吱嘎声。

[fæt] [bʌk] [ˈwɔːkər] [wʌz; wəz] [pərˈspair] [ˈɔːlmoʊst] [ɡroʊˈteskli] , [laɪk][æn; ən] [ˈɜːrθnwer] [ˈpɪtʃər] .
Fat Buck Walker was perspiring almost grotesquely , like an earthenware pitcher .
胖的 巴克 沃克 曾是 出汗 几乎 怪诞地 , 喜欢 一个 陶器 投手 .
胖巴克·沃克汗流浹背, 滑稽极了, 就像一个陶罐一样。

[ɡreɪt] [draːps] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌptɪltɪd] [noʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɑːt(ə)n]
Great drops hung from his chin , from his uptilted nose , and his cotton
伟大的 滴 悬挂 从 他的 下巴 , 从 他的 上倾斜 鼻子 , 和 他的 棉布
[ʃɜːrt] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
shirt was dark .
衬衫 曾是 黑暗的 .
他的下巴和翘起的鼻子上挂着大滴水珠, 他的棉质衬衫是深色的。

[slɪm] [ˈsɪmpsn] , [waɪt] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [kɔːrps] ; [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈbɔɪɪ] [aɪz] [stɛəd]
Slim Simpson , white before , was like a corpse ; only his great boyish eyes stared
苗条的 辛普森 , 白色的 前 , 曾是 喜欢 一个 尸体 ; 仅有的 他的 伟大的 男孩气 眼睛 凝视
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
瘦削的辛普森, 原本就面色苍白, 如今却像一具尸体; 只有他那双稚气未脱的大眼睛呆滞地望着前方。

[æz; əz][ə; eɪ][sɑːmˈhæmbjəlɪst] [stɛəz] , [æz; əz][wʌn] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] .
as a somnambulist stares , as one hypnotised .
作为 一个 梦游者 凝视 , 作为 一 被催眠 .
如同梦游者凝视, 如同被催眠一般。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] ,
Last of all , at the end of the line was the stranger from the East ,
最后的 的 全部 , 在 这 结尾 的 这 线 曾是 这 陌生人 从 这 东方 ,
最后, 队伍末尾是来自东方的陌生人。

[ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
representative of another world .
代表 的 其他 世界 .
另一个世界的代表。

[ˈpɪtiəs] , [ˈhɔːrəb(ə)] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Piteous , horrible , the others had been ; but he — but for his clothes ,
可怜的 , 可怕 , 这 其他的 有 到过 ; 但 他 — 但 为了 他的 衣服 ,
其他人都可怜又可怕; 但他——如果不是因为他的衣服,

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
his most intimate friend would not have recognised him at that moment .
他的 最多 亲密的 朋友 会 不是 有 已确认 他 在 那 片刻 .
即使是他最亲密的朋友，在那一刻也认不出他了。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈblaɪnd] , [ˈrækɪŋ] [ˈterər] [wʌz; wəz] [pəˈsɒnəfaɪd] .
In him , blind , racking terror was personified .
在 他 , 瞎的 , 货架 恐怖 曾是 拟人化的 .
他身上体现了盲目的、令人痛苦的恐惧。

[tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][səʊl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [stɪl] ,
To have saved his soul he could not keep still ,
到 有 已保存 他的 灵魂 他 可以 不是 保持 仍然 ,
为了拯救自己的灵魂，他无法保持静止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʃu:z] [ˈɡreɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈʌfəld] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [ˈflɔ:r] .
and his heavy walking shoes grated as they shuffled on the rough floor .
和 他的 重的 步行 鞋 磨碎的 作为 他们 洗牌 在 这 粗糙的 地面 .
他那双沉重的步行鞋在粗糙的地板上拖行时发出刺耳的摩擦声。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɪtn] [hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈtrɪklɪd]
He had bitten his lip and the blood stood in his mouth and trickled
他 有 被咬 他的 唇 和 这 血 站立 在 他的 嘴 和 涓涓细流
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
他咬破了嘴唇，鲜血积聚在口中，顺着嘴唇流了下来。

[daʊn] [hɪz; ɪz] [kli:n] - [ˈfeɪvn] [feɪs] .
down his clean - shaven face .
向下 他的 干净的 - 剃光 脸 .
顺着他刮得干干净净的脸颊流下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [ðʊoʊz] [ʌv; əv][slɪm] [ˈsɪmpsn] , [wɜ:r; wər] [æbˈnɔ:rməli] [waɪd] ,
His eyes , like those of Slim Simpson , were abnormally wide ,
他的 眼睛 , 喜欢 那些 的 苗条的 辛普森 , 是 异常地 宽的 ,
他的眼睛像斯利姆·辛普森一样，异常地睁大。

[bʌt; bət] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsi:lmənt] , [ʌv; əv]
but shifting constantly in a hopeless search for a place of concealment , of
但 转变 不断地 在 一个 绝望 搜索 为了 一个 地方 的 隐蔽 , 的
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .
但他们却不断迁徙，徒劳地寻找一个可以藏身、可以安全的地方。

[ɪf] [ɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈmerɪtɪd] [ˌretriˈbjʊ:(ə)n] ,
If aught in his life merited retribution ,
如果 零 在 他的 生活 值得 报应 ,
如果他一生中有什么事应该受到惩罚，

[ðə; ði][mæn] [peɪd] [ðə; ði][praɪs][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈsekənd] .
the man paid the price a hundred times over and over that second .
这 男人 有薪酬的 这 价格 一个 百 时代 超过 和 超过 那 第二 .
在那一秒钟里，那个人付出了百倍的代价。

[ðʌs] [mæn][baɪ][mæn] [ðeɪ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [noʊ][ɑ:rt][kʊd; kəd] [ˌri:prəˈdu:s] ,
Thus man by man they stood waiting ; a background no art could reproduce ,
因此 男人 经过 男人 他们 站立 等待 ; 一个 背景 不 艺术 可以 复制 ,
于是，他们一个接一个地站在那里等待；这是任何艺术都无法再现的背景。

[ˈnoʊ][ˈsteɪdʒ][ˈmænɪdʒər][ˈpraːdɪɡ(ə)][ˈɹ; əv] [ɪkˈspens] .
no stage manager prodigal of expense .
不 阶段 经理 浪子 的 费用 :

没有挥霍无度的舞台经理。

[ɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ˈevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] ,
If on earth there ever was a hell ,
如果 在 地球 那里 曾经 曾是 一个 地狱 ,

如果世上真地狱，

[ðæt] [ˈtaɪni] [frʌnˈtɪr] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] - [ˈblækənd] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkerəsiːn]
that tiny frontier room with the smoke - blackened ceiling and the single kerosene
那 微小的 边境 房间 和 这 抽烟 - 变黑 天花板 和 这 单身的 煤油

[læmp] [ˈspʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
lamp sputtering on the wall ,
灯 溅射 在 这 墙 ,

那间狭小的边境房间，天花板被烟熏黑，墙上只有一盏煤油灯在忽明忽暗地闪烁着。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .
was the place .
曾是 这 地方 :

就是那个地方。

[nɑːt][æn; ən][ɪmp] [ðerˈɹ; , [bʌt; bət] [ˈseɪtn] [hɪmˈself] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsˈjeɪpən] [buːts] [ˈɹ; əv] [ˈkɑʊmən]
Not an imp thereof , but Satan himself , stood in the misshapen boots of Cowman
不是 一个 重要 其中 , 但 撒但 他自己 , 站立 在 这 畸形 靴子 的 牛人

[piːt] ;
Pete ;
皮特 ;

站在牛人皮特那双畸形靴子里的，不是其中的小恶魔，而是撒旦本人；

[ˈdʌbli] [ˈviʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˌmæθ] [ˈɹ; əv][ə; eɪ] [dɪˈbɑːtʃ] , [piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [ˈɹ; əv] [blʌd] [ɪn]
doubly vicious in the aftermath of a debauch , Pete with the lust of blood in
双倍 恶毒 在 这 后果 的 一个 放荡 , 皮特 和 这 欲望 的 血 在

[hɪz; ɪz] [veɪnz] .
his veins .
他的 静脉 :

在经历了一场放荡不羁的狂欢之后，皮特变得更加凶残，他的血管里流淌着嗜血的欲望。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [skænt] [hoʊp][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [tɔːl] ,
And against him , scant hope to those who watched , was a man ; tall ,
和 反对 他 , 稀少 希望 到 那些 WHO 观看 , 曾是 一个 男人 ; 高的 ,

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈhevi] ,
but not heavy ,
但 不是 重的 ,

而与他对峙的，是围观者几乎看不到的希望，是一个身材高大但并不魁梧的男人。

[smuːð] - [ˈtʃiːkt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈɹ; əv] [fɔːrˈtiːn] , [sɔːft] - [aɪd] , [sɔːft] - [ˈhændɪd] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
smooth - cheeked as a boy of fourteen , soft - eyed , soft - handed , without the
光滑的 - 脸颊 作为 一个 男生 的 十四 , 柔软的 - 眼睛 , 柔软的 - 递交 , 没有 这

[ˈsembləns] [ˈɹ; əv][ə; eɪ] [ˈwepən] .
semblance of a weapon .
外表 的 一个 武器 :

脸颊光滑如十四岁男孩，眼神温柔，双手轻柔，身上没有一丝武器的痕迹。

[wʌn] [ˈbrændɪd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ] [ˈsliːpər] , [ə; eɪ] [ˈdriːmə] , [wʌn] [əˈpærəntli] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ]
One branded unmistakably a sleeper , a dreamer , one apparently helpless as a
一 品牌 毫无疑问 一个 轨枕 , 一个 梦想家 , 一 显然 无助 作为 一个

[ˈwʊmən] .
woman .
女士 :

一个被明确地贴上“沉睡者”、“梦想家”标签的人，一个显然像女人一样无助的人。

[ˈjet] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] ,
Yet there that night , within the space of minutes ,
然而 那里 那 夜晚 , 之内 这 空间 的 分钟 ,
然而就在那天晚上, 短短几分钟之内,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [fel] [ðæt] [læst] [ˈspiːkɪŋ] [ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈæktər]
from the time there fell that last speaking silence , with this man the chief actor
从 这 时间 那里 跌倒 那 最后的 请讲 沉默 , 和 这 男人 这 首席 演员
 ,
 ,
 ,

从那最后的沉默降临的那一刻起, 这个人就是主角。

[ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spred] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən][ˈwaɪldfaɪər] ,
there took place something , the report of which spread swifter than wildfire ,
那里 采取 地方 某物 , 这 报告 的 哪个 传播 更迅捷 比 野火 ,
发生了一件事, 这件事的消息传播速度比野火还快。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæd] [lændz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsændi] [plæt]
from the river to the Hills , from the north Bad Lands to the sandy Platte
从 这 河 到 这 丘陵 , 从 这 北 坏的 土地 到 这 沙 普拉特
 ,
 ,
 ,

从河流到山丘, 从北部的荒地到沙质的普拉特河,

[ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [waɪl] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] [ˈmæstəri]
that will live and be repeated while tales of nerve and of man mastery
那 将要 居住 和 是 重复 尽管 故事 的 神经 和 的 男人 精通
[ˈkwɪkən] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] .
quicken the pulses of listeners .
加速 这 脉冲 的 听众 .

那些关于勇气和人类征服的故事将会流传下去, 让听众心跳加速。

[fɔːr; fər][ˈæftər] [ðæt] [naɪt] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈsentər] [nuː] [ˌbːŋ] [piːt] [ˈswiːni] [noʊ] [mɔːr] ; [dəˈkoʊtə]
For after that night Coyote Centre knew Long Pete Sweeney no more ; Dakota
为了 后 那 夜晚 郊狼 中心 知道 长的 皮特 斯威尼 不 更多的 ; 达科他州
[nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
knew him no more .
知道 他 不 更多的 .

从那晚之后, 科约特中心再也不认识长皮特·斯威尼了; 达科塔也再也不认识他了。

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæːdəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæːdəd] [ˈʌðər] : [aɪ ˈtiː]
Not that he was murdered in cold blood as he had murdered others : it
不是 那 他 曾是 被谋杀 在 寒冷的 血 作为 他 有 被谋杀 其他的 : 它
[wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] .
was not that .
曾是 不是 那 .

并不是说他像杀害其他人那样被冷血谋杀: 事实并非如此。

[əˈloʊn] , [ʌnməˈlestɪd] , [hiː; hi] [left] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ,
Alone , unmolested , he left , in the starlight of that very night ; but he knew ,
独自的 , 未受干扰 , 他 左边 , 在 这 星光 的 那 非常 夜晚 ; 但 他 知道 ,
他独自一人, 未受打扰地离开了, 就在那晚的星光下; 但他知道,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbetər] —
and they who permitted him to go , knew that it had been better —
和 他们 WHO 允许 他 到 去 , 知道 那 它 有 到过 更好的 —
那些允许他离开的人都知道, 这样做更好——

[bʌt; bət][wiː; wi] [ænˈtɪsɪpɪt] .
But we anticipate .
但 我们 预料 .

但我们有所预料。

" [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] , [haʊ] [ˈlændɔː] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" **I'm listening , How Landor , " he had said** .
" 我是 聆听 , 如何 兰多 , " 他 有 说 .

“我在听，霍兰多，”他曾这样说过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] : — [jet] [hiː; hi] [sɔː] .
But he heard nothing : — yet he saw .
但 他 听到 没有什么 : — 然而 他 锯 .

但他什么也没听到：——但他却看到了。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] , [laɪð] , [kætˌlaɪk] [ˈfɪɡjər] [ˈstreɪtn] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈferli] [tuː; tə] [ˈtaʊər] .
He saw a tall , lithe , catlike figure straighten until it seemed fairly to tower .
他 锯 一个 高的 , 轻盈 , 猫科动物 数字 拉直 直到 它 似乎 相当 到 塔 .

他看到一个高挑、矫健、猫一般的身影挺直身子，直到它看起来几乎像一座高塔。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [seɪm] [ˈfɪɡjər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfʊli] , [ˈskwerli] ;
He saw this same figure look at him fully , squarely ;
他 锯 这 相同的 数字 看 在 他 完全 , 完全 ;

他看到那个人正对着他，目光坚定而专注；

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈriːəli] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
as though for the first time really conscious of his presence .
作为 尽管 为了 这 第一的 时间 真的 有意识的 的 他的 在场 .

仿佛第一次真正意识到他的存在。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ʌnˈflɪntɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ˈflæŋkt] [baɪ] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] ,
He saw two unflinching black eyes , flanked by high cheek bones ,
他 锯 二 坚定不移 黑色的 眼睛 , 侧翼 经过 高的 脸颊 骨头 ,

他看到两只目光炯炯的黑眼睛，两侧是高高的颧骨。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] - [braʊn] [feɪs] [miːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [miːt] [ðəm; ðəm][ænd; ænd][hoʊld][ðəm; ðəm] ;
out of a copper - brown face meet his own , meet them and hold them ;
出去 的 一个 铜 - 棕色的 脸 见面 他的 自己的 , 见面 他们 和 抓住 他们 ;

[hoʊld][ðəm; ðəm] [ɪˈmuːvəbli] ,
hold them immovably ,
抓住 他们 不可移动地 ,

从一张古铜色的脸上，他看到了自己的脸，看到了他们，拥抱了他们；紧紧地拥抱着他们，纹丝不动。

[hoʊld][ðəm; ðəm][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [lʊk] [əˈweɪ] .
hold them so he could not look away .
抓住 他们 所以 他 可以 不是 看 离开 .

他紧紧抓住它们，不让他移开视线。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [muːv] — [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hɪr] , [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ]
He saw the owner of those eyes move — he did not hear , there was no
他 锯 这 所有者 的 那些 眼睛 移动 — 他 做过 不是 听到 , 那里 曾是 不
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

他看到那双眼睛的主人动了动——他没有听到任何声音，什么也没有。

[nɔːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][pæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪn] [fiːt] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [sɔː] — [ænd; ænd] [muːv]
not even a pat from the moccasined feet , he merely saw — and move
不是 甚至 一个 拍 从 这 莫卡辛 脚 , 他 仅仅 锯 — 和 移动
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

他甚至没有听到那双穿着鹿皮鞋的脚轻轻拍打他一下，只是看到了——然后朝他走来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] , [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ˈdi:tər] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˈpra:streɪt] [ˈbɑ:di][ɑ:n]
He saw that being coming , coming , saw it detour to pass a prostrate body on
他 锯 那 存在 未来 , 未来 , 锯 它 車輛改道 到 经过 一个 前列腺 身体 在
[ðə; ði] [flɔ:r] ;
the floor ;
这 地面 ;

他看见那东西来了，来了，看见它绕道经过地上倒下的一具尸体；

[ˈɔ:lweɪz] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈnɪrər] .
always silent , but always coming , always drawing nearer .
总是 沉默的 , 但 总是 未来 , 总是 绘画 更近 .

总是无声无息，却总是到来，总是越来越近。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [θɪŋ] , [hi:; hi] , [pi:t] [ˈswi:ni] , [hi:; hi] , [lɔ:ŋ] [pi:t] , [hu:z] [neɪm] [əˈləʊn][wʌz; wəz]
He saw this thing , he , Pete Sweeney , he , Long Pete , whose name alone was
他 锯 这 事物 , 他 , 皮特 斯威尼 , 他 , 长的 皮特 , 谁 姓名 独自的 曾是
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

他看到了那个东西，他，皮特·斯威尼，他，长腿皮特，光是他的名字就令人恐惧。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] , [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][ʊd; fəd][du:], [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn]
He knew what it meant , he knew what he should do , what he had sworn
他 知道 什么 它 意思是 , 他 知道 什么 他 应该 做 , 什么 他 有 宣誓
[tu:; tə][du:] ;
to do ;
到 做 ;

他知道这意味着什么，他知道自己应该做什么，他发誓要做什么；

[ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [rɪˈvɒlvəz] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈfəʊkəst] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ]
the muzzles of his two revolvers were already focussed , but he made no
这 口套 的 他的 二 左轮手枪 是 已经 专注的 , 但 他 制成 不
[mu:v] .
move .
移动 .

他的两把左轮手枪枪口已经对准了目标，但他却没有动弹。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [leɪ] [æz; əz] [brɪfɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrɪgəz] .
His fingers lay as before on the triggers .
他的 手指 躺 作为 前 在 这 触发器 .

他的手指像以前一样放在扳机上。

[wʌns] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] [ðeɪ] [ˈtaɪtnd] ; [ðen] [ˈlu:snd] [əˈgen] .
Once in unison they tightened ; then loosened again .
一次 在 齐声 他们 收紧 ; 然后 松动 再次 .

它们一度齐刷刷地收紧，然后又放松下来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ækt] , [ðɪs] [mæn] .
He did not act , this man .
他 做过 不是 行为 , 这 男人 .

这个人没有采取行动。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmeɪkər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
As his maker was his judge , he could not .
作为 他的 制造商 曾是 他的 法官 , 他 可以 不是 .

由于造物主就是他的审判者，他无法做出审判。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] , [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpri:tərˈnætʃrəli] [waɪd] [əˈweɪk] ; [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ækt] ,
He was wide awake , preternaturally wide awake ; he tried to act ,
他 曾是 宽的 醒 , 超自然地 宽的 醒 ; 他 尝试 到 行为 ,
他异常清醒，清醒得有些不寻常；他试图采取行动，

[traɪd] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wəd] [meɪk][ðə; ði] ['mʌslz] [tens] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kəd; kəd]
tried **to** **send** **the** **message** **that** **would** **make** **the** **muscles** **tense** ; **but** **he** **could**

尝试 到 发送 这 信息 那 会 制作 这 肌肉 紧张 ; 但 他 可以

[na:t] .
not .
不是 :

他试图发出能让肌肉紧张的信息，但他没能做到。

[ðoʊz] [tuː] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kəd; kəd][na:t] .
Those two eyes were holding him and he could not .

那些 二 眼睛 是 保持 他 和 他 可以 不是 :

那双眼睛紧紧盯着他，他无法自拔。

[ɔ:l] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ˈlðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]
All this he knew ; and all the while that other was coming nearer and nearer

全部 这 他 知道 ; 和 全部 这 尽管 那 其他 曾是 未来 更近 和 更近
. : .

这一切都他都知道；与此同时，另一个人却越来越远。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd][na:t][hɔ:lt] .
He began to have a horror of that coming that he could not halt .

他 开始 到 有 一个 恐怖 的 那 未来 那 他 可以 不是 停止 :

他开始对即将发生的事情感到恐惧，却无力阻止。

[ðə; ði] [greɪt] [ʌn'feɪvn] [dʒɔ:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɜ:rkt] ; [wɜ:rkt] [spæz'mɑ:dɪkli] , [ɪn'vɔ:lən'terəli] .
The great unshaven jaw of him worked ; worked spasmodically , involuntarily .

这 伟大的 未刮胡子 颞 的 他 工作 ; 工作 间歇性地 , 不由自主 :

他那张未经修饰的下巴动了起来；不由自主地、痉挛性地动了起来。

[hɪz; ɪz] [skɪn] , ['fleɪmɪŋ] [hɑ:t] [br'fɔ:r] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [felt] [ku:l] .
His skin , flaming hot before , of a sudden felt cool .

他的 皮肤 , 炽盛 热的 前 , 的 一个 突然 毛毡 凉爽的 :

他原本滚烫的皮肤，突然间感觉凉爽了。

[ðə; ði] [swet] [spɜ:rt] , [stʊd] [dæmp][ɑ:n][ðə; ði] ['herɪ] [hændz] .
The sweat spurted , stood damp on the hairy hands .

这 汗 喷涌而出 , 站立 潮湿 在 这 毛茸茸 双手 :

汗水喷涌而出，湿漉漉地挂在毛茸茸的手上。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [br'fɔ:r] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [ˈlðər] ,
Something he had never felt before , something he had observed in others ,

某物 他 有 绝不 毛毡 前 , 某物 他 有 观察到 在 其他的 ,

这是他从未感受过，却在别人身上观察到的某种特质。

['lðər] [laɪk] [ðoʊz] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [br'gæən][tuː; tə][grɪp][hɪm; ɪm] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
others like those six in the background , began to grip him ; something that

其他的 喜欢 那些 六 在 这 背景 , 开始 到 紧握 他 ; 某物 那

[ˈhwatnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
whitened his face ,

漂白 他的 脸 ,

其他一些人，比如背景中那六个人，也开始抓住他；某种东西让他的脸变得惨白。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wi:k] — [wi:k] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [br'fɔ:r]
that made him feel of a sudden weak — weak as he had never felt before

那 制成 他 感觉 的 一个 突然 虚弱的 — 虚弱的 作为 他 有 绝不 毛毡 前
. : .

那让他感到一阵突如其来的虚弱——一种他从未感受过的虚弱感。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [stɪl] [ðæt] [dɑːrk] [feɪs] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ʌnd]
And still those eyes were upon him , still that dark face came closer and
和 仍然 那些 眼睛 是 之上 他 , 仍然 那 黑暗的 脸 来了 更近 和
['kloʊzər] .
closer :
更近 :

那双眼睛依然盯着他，那张黝黑的脸越来越近。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][breɪn] [sent][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] , [wʌns] [mɔːr] [hɪz; hi] ['bætlɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
Once more his brain sent the message to kill , once more he battled against the
一次 更多的 他的 脑 发送 这 信息 到 杀 , 一次 更多的 他 战斗 反对 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ;
inevitable ;
不可避免的 ;

他的大脑再次发出杀戮的指令，他再次与不可避免的命运作斗争；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [em 'iː] - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .
and that me ssage was the last .
和 那 我 - 曾是 这 最后的 .

那条信息是最后一条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [rɪ'spɑːns] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kleɪ] ,
There was no more response than if he were clay ,
那里 曾是 不 更多的 回复 比 如果 他 是 黏土 ,

他就像一团泥土，没有任何反应。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .
than if his muscles were the muscles of another man .
比 如果 他的 肌肉 是 这 肌肉 的 其他 男人 .

仿佛他的肌肉是另一个人的肌肉一样。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .
In that instant , without the voicing of a word , the deed was done .
在 那 立即的 , 没有 这 配音 的 一个 单词 , 这 契据 曾是 完毕 .

就在那一瞬间，无需言语，事情就完成了。

[ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm] [ðə; ði] [blæk] [keɪ'ɑːtɪk] [ə'bændən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terər] ['æbsəluːt] .
That instant came the black chaotic abandon that was terror absolute .
那 立即的 来了 这 黑色的 混乱 放弃 那 曾是 恐怖 绝对 .

那一瞬间，黑暗、混乱、绝望袭来，那是绝对的恐怖。

[ɪn] [pjʊr] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmpətəns] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [drɔːpt] ['dæŋɡlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .
In pure physical impotence , his arms dropped dangling at his sides .
在 纯的 身体的 阳痿 , 他的 武器 掉落 悬挂 在 他的 侧面 .

由于纯粹的生理无力，他的双臂无力地垂在身体两侧。

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [naʊ] , [soʊ] [nɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] ,
The other was very near now , so near they could have touched ,
这 其他 曾是 非常 靠近 现在 , 所以 靠近 他们 可以 有 感动 ,

另一个人现在离得很近，近到几乎可以碰到一起。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kaʊmən] [traɪd][tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] , [traɪd][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and the cowman tried to brace himself , tried to prepare for that which he
和 这 牧牛人 尝试 到 支撑 他自己 , 尝试 到 准备 为了 那 哪个 他
[nuː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
knew was coming ,
知道 曾是 未来 ,

牧牛人努力让自己镇定下来，努力为他知道即将发生的事情做好准备。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [ʌðər] [feɪs] .
which he read on the page of that other face .
哪个 他 读 在 这 页 的 那 其他 脸 .

他在另一张脸上读到了这句话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 .

但他来晚了。

[ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdaʊtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ðə; ði][sɪks] [sɔː] [ðə; ði][end] .
Watching , almost doubting their own eyes , the six saw the end .
观看 , 几乎 怀疑 他们的 自己的 眼睛 , 这 六 锯 这 结尾 .

六个人看着这一切，几乎不敢相信自己的眼睛，看到了结局。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [klentʃ] , [ʃuːt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [braʊn] [laɪt] .
They saw a dark hand of a sudden clench , shoot out like a brown light .
他们 锯 一个 黑暗的 手 的 一个 突然 紧握 , 射击 出去 喜欢 一个 棕色的 光 .

他们看到一只黑色的手突然攥紧，像一道棕色的光芒射了出来。

[ðeɪ] [hɜːrd] [æn; ən][ˈɪmpækt] ,
They heard an impact ,
他们 听到 一个 影响 ,

他们听到一声撞击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɑːdi][æz; əz][aɪ ˈtiː] [met] [ðə; ði] [flɔːr] .
and a second later the thud of a great body as it met the floor .
和 一个 第二 之后 这 砰的一声 的 一个 伟大的 身体 作为 它 遇见 这 地面 .

一秒钟后，传来沉重的撞击声，一个庞大的身躯重重地摔在了地上。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlætər] [lɪft] , [ˈstʌmb(ə)l] [ˈklʌmzɪli] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [oʊθ]
They saw the latter lift , stumble clumsily to its feet , heard a muffled , choking oath
他们 锯 这 后者 举起 , 绊倒 笨拙地 到 它是 脚 , 听到 一个 闷音 , 窒息 誓言
.
.
.

他们看到后者抬起身子，笨拙地踉跄着站了起来，听到一声闷闷的、令人窒息的咒骂。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ðə; ði][ləst] , [ðæt] [klentʃt] [fɪst] [ʃɑːt] [aʊt] , [strʌk] [truː] .
Then for a second time , the last , that clenched fist shot out , struck true .
然后 为了 一个 第二 时间 , 这 最后的 , 那 紧握 拳头 射击 出去 , 击 真的 .

然后，第二次，也是最后一次，那紧握的拳头猛地射出，正中目标。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈmɪnɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ɪnˈækʃn] .
For a minute , a long , dragging minute , there was silence , inaction .
为了 一个 分钟 , 一个 长的 , 拖拽 分钟 , 那里 曾是 沉默 , 不作为 .

一分钟，漫长而沉闷的一分钟，一片寂静，毫无动静。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈvɪktər] [tɜːrnd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [spekˈteɪtəs] .
Then for the first time the victor turned , facing the spectators .
然后 为了 这 第一的 时间 这 胜利者 转向 , 面向 这 观众 .

然后，胜利者第一次转身，面向观众。

[dɪˈlɪbəɾətli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ˈsləʊli] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æn; ən] [ˈɪnstənt]
Deliberately he turned , slowly , looked at them an instant
故意地 他 转向 , 缓慢地 , 看起来 在 他们 一个 立即的

他故意缓缓转过身，看了他们一眼。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈkjʊəriəsli] , — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [smaɪl] .
almost curiously , — but he did not smile .
几乎 奇怪的是 , — 但 他 做过 不是 微笑 .

几乎是出于好奇，但他没有笑。

[ˈtwelv] [ɑ:rmz] , [ðæt] [hæd; həd] [fə'gɑ:tn] [tu:; tə] ['ləʊər] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] — [bʌt; bət][hi:; hi]
Twelve arms , that had forgotten to lower , were still in the air — but he
十二 武器 , 那 有 被遗忘的 到 降低 , 是 仍然 在 这 空气 — 但 他
[dɪd][nɑ:t] [smɪl] .
did not smile .
做过 不是 微笑 .

十二条忘记放下的手臂还悬在空中——但他没有笑。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈnɪkərbɑ:kərz] [ænd; ənd] [blaʊs] .
Instead he sought out the stranger in knickerbockers and blouse .
反而 他 寻求 出去 这 陌生人 在 尼克博克 和 女式衬衫 .

相反，他却去找那个穿着灯笼裤和衬衫的陌生人。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . [kreg] , ['mɪstər] . ['kleɪtən] [kreg] , [ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
" **I came to meet Mr . Craig , Mr . Clayton Craig , and guide him to the**
" 我 来了 到 见面 先生 . 克雷格 , 先生 . 克莱顿 克雷格 , 和 指导 他 到 这
[bi:] . [bi:] . [ræntʃ] ,
B . B . ranch ,
B . B . 牧场 ,

“我来拜访克雷格先生，克莱顿·克雷格先生，并带他去BB牧场。”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . [ləndɜ:z] [wɪ] .
" **he explained , " It is Mr . Landor's wish .**
" 他 解释 , " 它 是 先生 . 兰德尔 希望 .

他解释说：“这是兰多先生的意愿。”

[ɪz] [ðɪs] [hi:; hi] ?
Is this he ?
是 这 他 ?

这是他吗？

" [ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [red] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
THE RED MAN AND THE WHITE
这 红色的 男人 和 这 白色的

红人和白人

[wel] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['preri] , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [taʊn] ,
Well out upon the prairie , clear of the limits of the tiny town ,
出色地 出去 之上 这 草原 , 清除 的 这 限制 的 这 微小的 镇 ,

远离小镇边界，深入草原腹地。

[tu:] [men][wɜ:r; wər] ['hedɪd] [du:] [west] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ə'pærəntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] .
two men were headed due west , into the night , apparently into the infinite .
二 男人 是 标题 到期的 西方 , 进入 这 夜晚 , 显然 进入 这 无限 .

两个男人径直向西走去，消失在夜色中，仿佛走向了无尽的远方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] , [bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [ˈʃædov] , [aɪ 'ti:]
There was no moon , but here , with nothing to cast a shadow , it
那里 曾是 不 月亮 , 但 这里 , 和 没有什么 到 投掷 一个 阴影 , 它
[wʌz; wəz][nɑ:t][da:rk] .
was not dark .
曾是 不是 黑暗的 .

虽然没有月亮，但这里没有任何东西投下阴影，所以并不黑暗。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɑ:k'toʊbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][frɔ:st][wʌz; wəz][ɪn]
The month was late October , and a suggestion of frost was in
这 月 曾是 晚的 十月 , 和 一个 建议 的 霜 曾是 在
[ðə; ði] [er] :
the air :
这 空气 :

当时已是十月下旬，空气中弥漫着一丝霜冻的气息：

[ɑ:n][ðə; ði] [græs] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['pleɪsɪz] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] .
on the grass blades of the low places , was actually present .
在 这 草 刀片 的 这 低的 地方 , 曾是 实际上 展示 .

在低洼处的草叶上，确实存在着它。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]['ju:ʒuəl][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,
As was all but usual at that day ,
作为 曾是 全部 但 通常 在 那 天 ,

那天几乎一切都和往常一样，

[ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] [bɔ:r] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][round] ;
the direction they were going bore no trace of a road ;
这 方向 他们 是 去 钻孔 不 痕迹 的 一个 路 ;

他们行进的方向没有一丝道路的痕迹；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['vɪjəs] - ['lʊkɪŋ] [roʊn] [kai'ju:s] [hu:] [led][ðə; ði] [wei] ,
but the man astride the vicious - looking roan cayuse who led the way ,
但 这 男人 跨骑 这 恶毒 - 寻找 杂色 卡尤斯 WHO 引领 这 方式 ,

但带头的那个骑着外表凶猛的栗色卡尤斯马的男人，

[ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:pər] - [braʊn] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:rdə,rɔɪz] [ʌv; əv][bɑ:b] ['mæniŋz] [stɔ:r] , [ʃoʊd]
the same copper - brown man with the corduroys of Bob Manning's store , showed
这 相同的 铜 - 棕色的 男人 和 这 灯芯绒 的 鲍勃 曼宁的 店铺 , 显示
[noʊ][,hezi'teɪ(ə)n] .
no hesitation .
不 犹豫 .

那个穿着鲍勃·曼宁商店里卖的灯芯绒裤子、皮肤呈古铜色的男人，没有丝毫犹豫。

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] ['lændmɑ:ks] [wer] [nʌn] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə]
Like a hound , he seemed to discern landmarks where none were visible to
喜欢 一个 猎犬 , 他 似乎 到 辨别 地标 在哪里 没有任何 是 可见的 到
[ðə; ði] [aɪ] .
the eye .
这 眼睛 .

他像猎犬一样，似乎能辨认出肉眼看不见的标志性建筑。

[hi:; hi][round] [wɪðəʊt] ['sæd(ə)l][ɔ:r] ['blæŋkɪt] , [ɔ:r][spɜ:r] , [ɔ:r][kwɜ:rt] ; [jet] ,
He rode without saddle or blanket , or spur , or quirt ; yet ,
他 骑 没有 鞍 或者 毯子 , 或者 刺 , 或者 奎特 ; 然而 ,

他骑马时既没有马鞍，也没有马毯，更没有马刺或马鞭；然而，

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spəʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ,
though he had not spoken a word from the moment they had started ,
尽管 他 有 不是 说 一个 单词 从 这 片刻 他们 有 开始 ,
虽然从一开始他就一句话也没说，

[ðə; ði][roʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [ɪrz] [hæd; həd][nɑ:t]['broʊkən][ɪts] ['stedɪ] , ['swɪŋɪŋ] , ['si:mɪŋli]
the roan with the tiny ears had not broken its steady , swinging , seemingly
这 杂色 和 这 微小的 耳朵 有 不是 破碎的 它是 稳定的 , 摇摆 , 似乎
[ɪn'tɜ:rminəb(ə)l][loʊp] ,
interminable lope ,
没完没了 洛珀 ,

那匹耳朵很小的杂色马依然保持着稳定、摇摆、似乎永无止境的慢跑姿势。

[hæd; həd] ['skersli] [ə'pɪrd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
had scarcely appeared conscious of his presence .

有 几乎 出现 有意识的 的 他的 在场 .

他似乎几乎没有意识到他的存在。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ˈju:nɪt] [si:md] [ðɪs] [bi:st] [ænd; ənd][ˈhju:mən] .
Almost as unit seemed this beast and human .

几乎 作为 单元 似乎 这 兽 和 人类 .

这头野兽和人类几乎就像一个整体。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] ,
It was as though the man were born in his place , as though ,

它 曾是 作为 尽管 这 男人 是 出生 在 他的 地方 , 作为 尽管 ,

仿佛那人天生就该在那里, 仿佛.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlə] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈtaɪni] [boʊt] , [ə'kʌstəmd] [θru:] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ,
like a sailor on a tiny boat , accustomed through a lifetime to a rolling ,

喜欢 一个 水手 在 一个 微小的 船 , 习惯 通过 一个 寿命 到 一个 滚动 ,

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [i:kwi'ɪbrɪəm] ,
uncertain equilibrium ,

不确定 平衡 ,

就像一艘小船上的水手, 一生都习惯了摇晃不定、充满不确定性的平衡状态。

[ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ðer'tu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔ:ləntəri] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [bi:t] , [ɪn'stɪŋktɪv] [æz; əz]
the adjustment thereto had become involuntary as a heart beat , instinctive as

这 调整 到 有 变得 非自愿 作为 一个 心 打 , 本能 作为

[ˈbri:ðɪŋ] .
breathing .

呼吸 .

对此的调整已经像心跳一样不由自主, 像呼吸一样本能。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃər] [hi:; hi] [meɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sa:lətu:d] ;
A splendid picture he made there in the starlight and the solitude ;

一个 灿烂 图片 他 制成 那里 在 这 星光 和 这 孤独 ;

他在星光和寂静中拍下了一幅绝美的画作;

[bʌt; bət][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ðə; ði][mæn] [hu:] ['fɑ:ləʊd] [wʌz; wəz] [ə'blɪvɪəs] .
but of it the man who followed was oblivious .

但 的 它 这 男人 WHO 随后 曾是 浑然不觉 .

但紧随其后的那个人却对此毫不知情。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri]
Of one thing alone he was conscious , and that was that he was very

的 一 事物 独自的 他 曾是 有意识的 , 和 那 曾是 那 他 曾是 非常

[ˈtaɪərd] ;
tired ;

疲劳的 ;

他唯一清楚的一件事就是他非常疲惫;

['wɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['eksərsaɪz] , ['dʌbli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'æk(ə)n]
weary from the effect of an unusual exercise , doubly exhausted in the reaction

厌倦 从 这 影响 的 一个 异常 锻炼 , 双倍 筋疲力尽的 在 这 反应

[frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [pæst] .
from excitement passed .

从 激动 通过了 .

经历了一次不同寻常的运动后, 他感到疲惫不堪; 而刚才的兴奋反应更是让他精疲力竭。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi][ˈɜːdʒd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['liːdə] , [druː] [reɪn] ['miːnɪŋli]
With an effort he urged his own horse alongside the leader , drew rein meaningly
和 一个 努力 他 敦促 他的 自己的 马 旁边 这 领导者 , 画 缰绳 有意义的
.
:
.

他使劲催马跟上领头马，意味深长地拉了拉缰绳。

" [lets] [hoʊld][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi][prəu'testɪd] .
" Let's hold up a bit , " he protested .
" 我们来吧 抓住 向上 一个 少量 , " 他 抗议 .

“我们再等等吧，”他抗议道。

" [aɪv] [kʌm] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪm][ə'baʊt] [biːt] .
" I've come twenty - five miles to - day already , and I'm about beat .
" 我已经 来 二十 - 五 英里 到 - 天 已经 , 和 我是 关于 打 .

“我今天已经走了二十五英里，我快累死了。”

" [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [breɪst] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ə; eɪ][bɪt] ['ɑːbvɪəsli] ,
" He slapped the breast pocket of his coat a bit obviously ,
" 他 被掌掴 这 胸部 口袋 的 他的 外套 一个 少量 明显地 ,

他明显地拍了拍外套的胸袋。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sləʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] , [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɪlvə] - ['maʊntɪd] ,
and as his companion slowed to a walk , produced a silver - mounted ,
和 作为 他的 伴侣 减速 到 一个 走 , 生产 一个 银 - 安装 ,

当他的同伴放慢脚步走动时，他拿出了一件银镶的.....

[siːl] - ['kʌvəd] [flæsk][ænd; ənd] ['prɒfəd] [aɪ 'tiː][æt; ət]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
seal - covered flask and proffered it at arm's length .
海豹 - 涵盖 烧瓶 和 提供的 它 在 武器 长度 .

他拿起一个密封的烧瓶，伸到手臂伸直的距离递了过去。

" [ðə; ði][kɔːrk] [ʌn'skruːz] [tuː; tə][ðə; ði][left] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" The cork unscrews to the left , " he explained suggestively .
" 这 软木 拧开 到 这 左边 , " 他 解释 暗示性地 .

“软木塞向左旋开，”他意味深长地解释道。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [meɪd] [noʊ]['moʊ(ə)n][ʌv; əv] [ək'septəns] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns]
The dark figure of the guide made no motion of acceptance , did not even glance
这 黑暗的 数字 的 这 指导 制成 不 运动 的 验收 , 做过 不是 甚至 瞥一眼

[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

向导的黑影没有做出任何接受的举动，甚至连环顾四周都没有。

" [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .
" Thanks , but I never drink , " he declined .
" 谢谢 , 但 我 绝不 喝 , " 他 拒绝 .

“谢谢，但我从不喝酒。”他婉拒道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['soʊfəb(ə)] , " — [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'stendɪd] , — " [nɑːt] [wen] [aɪ]
" Not even to be sociable , " — the hand was still extended , — " not when I
" 不是 甚至 到 是 善于交际的 , " — 这 手 曾是 仍然 扩展 , — " 不是 什么时候 我

[æsk][juː; jʊ][æz; əz] — [ə; eɪ] [frend] ? " **ask you as — a friend ? "**
问 你 作为 — 一个 朋友 ? "

“哪怕是出于社交目的，”——他的手仍然伸着——“当我以朋友的身份问你的时候，你也不行吗？”

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [suː] , " ['sɪmpli] .
" I am a Sioux , " simply .
" 我 是 一个 苏族 , " 简单地 .

“我是一名苏族人，”他简单地说。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['lɪkər] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][æen; ən] ['ɪndiən] .
" **I have found that liquor is not good for an Indian** .
" 我 有 成立 那 酒 是 不是 好的 为了 一个 印度 .
“我发现酒对印度人来说不好。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [waɪt] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə]
" **For a second the white man hesitated ; then with something akin to**
" 为了 一个 第二 这 白色的 男人 犹豫了一下 ; 然后 和 某物 类似的 到
[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
a flush on his face ,
一个 冲洗 在 他的 脸 ;
“白人犹豫了一秒钟；然后脸上泛起一丝红晕，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][flæsk][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ʌn'teɪstəd] .
he returned the flask to his pocket untasted .
他 返回 这 烧瓶 到 他的 口袋 未尝过的 .
他一口也没喝，就把酒壶放回了口袋。

[ə'gen] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .
Again , without turning , the other observed the motion .
再次 , 没有 转弯 , 这 其他 观察到 这 运动 .
另一个人依然没有转身，观察着这一动作。

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] .
" **Pardon me , but I did not mean to prevent you** .
" 赦免 我 , 但 我 做过 不是 意思是 到 防止 你 .
“对不起，我并非有意阻止你。”

" [hi:; hi] [spəʊk] ['stɪfli] , ['ɔ:lmoʊst] ['dɪfɪdəntli] , [æz; əz][ɑ:n][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ]
" **He spoke stiffly , almost diffidently , as on unused to speech with**
" 他 辐 僵硬地 , 几乎 羞怯地 , 作为 在 未使用的 到 演讲 和
[st'reɪndʒəz] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [spi:tʃ] [æt; ət][ɔ:l] ;
strangers , unused to speech at all ;
陌生人 , 未使用的 到 演讲 在 全部 ;
“他说话生硬，几乎有些羞怯，好像不习惯与陌生人交谈，或者根本不习惯说话；

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɔ:r][ʌv; əv][æfektɪɪ(ə)n] .
but without a trace of embarrassment or of affectation .
但 没有 一个 痕迹 的 尴尬 或者 的 做作 .
但丝毫没有尴尬或矫揉造作之感。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] .
" **I do not judge others** .
" 我 做 不是 法官 其他的 .
我不评判他人。

[aɪ] ['mɪrli] [noʊ] [maɪ] ['pi:p(ə)] — [ænd; ænd][maɪ'self] .
I merely know my people — and myself .
我 仅仅 知道 我的 人们 — 和 我 .
我只了解我的人民——以及我自己。

" [ə'gen] [ðə; ði]['streɪndʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ænd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Again the stranger hesitated , and again his face betrayed him** .
" 再次 这 陌生人 犹豫了一下 , 和 再次 他的 脸 背叛 他 .
陌生人再次犹豫，他的表情再次出卖了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [æen; ən][æbə'rɪdʒəni] , [ænd; ænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ]
He had scratched an aborigine , and to his surprise was finding
他 有 刮痕 一个 土著 , 和 到 他的 惊喜 曾是 寻找
[ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
indications of a man .
症状 的 一个 男人 .
他抓挠了一个土著人的皮肤，令他惊讶的是，他发现上面有人类的痕迹。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'ɫɔ:ŋ] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] , " ['ʃɔ:rtli] .

" **I guess I can get along without it** , " **shortly** .
" 我 猜测 我 能 得到 沿着 没有 它 , " 不久 .

“我想我没有它也能过得去,”很快。

" [aɪ] — " [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ][self] - [ɪk'stenju'eɪʃən] .

" **I — " he caught himself just in time from framing a self - extenuation** .
" 我 — " 他 捕捉 他自己 只是 在 时间 从 框架 一个 自己 - 减轻 .

“我——”他及时止住了话头，避免了为自己辩解。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] — [bæk] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [daɪ'grest] ['sʌd(ə)nli] , " [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ]

" **I didn't have time — back there , " he digressed suddenly , " to thank you**
" 我 没有 有 时间 — 后退 那里 , " 他 跑题了 突然 , " 到 感谢 你

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] .

for what you did .
为了 什么 你 做过 .

“当时我没时间,”他突然话锋一转，“来感谢你所做的一切。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][soʊ] [naʊ] .

I wish to do so now .
我 希望 到 做 所以 现在 .

我现在就想这样做。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] ['skwerli] ,

" **He was looking at the other squarely** ,
" 他 曾是 寻找 在 这 其他 完全 ,

他直视着对方，

[æz; əz][ðə; ði][smɑ:rt][sə'vɪliən] [əb'zə:vz] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [hu:] [hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]

as the smart civilian observes the derelict who has saved his life in a runaway
作为 这 聪明的 平民 观察 这 废弃的 WHO 有 已保存 他的 生活 在 一个 逃跑

.
:
.

就像一位聪明的平民观察着那个在逃亡途中救了他一命的流浪汉一样。

[ɔ:'redi] , [ðer; ðər] [ʌndər] [ðə; ði][sta:rz] ,

Already , there under the stars ,
已经 , 那里 在下面 这 明星 ,

已经，在星空之下，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['kredit] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðæt] [fæn'tæstɪk] [si:n] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] ;

it was difficult to credit to the full that fantastic scene of an hour ago ;
它 曾是 难的 到 信用 到 这 满的 那 极好的 场景 的 一个 小时 前 ;

很难完全相信一个小时前那令人惊叹的一幕；

[ænd; ænd] [ʌn'kɔ:ŋəsli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [mæn] , [ʌv; əv] [kɑ:ndɪ'senʃn] , [krept] ['ɪntu:][ðə; ði]

and unconsciously a trace of the real man , of condescension , crept into the
和 不知不觉 一个 痕迹 的 这 真实的 男人 , 的 居高临下 , 悄悄地爬 进入 这

[təʊn] .

tone .
语气 .

不知不觉中，他话语中流露出了真我那居高临下的神情。

" [ju:; jʊ] [helpt] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næsti] [mes] , [ænd; ænd][aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ 'ti:] .

" **You helped me out of a nasty mess , and I appreciate it** .
" 你 帮助 我 出去 的 一个 可恶的 混乱 , 和 我 欣赏 它 .

“你帮我摆脱了困境，我非常感激。”

" [noʊ] ['ænsər] .

" **No answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

[nəʊ][pə'laɪt][laɪ] , [noʊ] [ˌderə'geɪʃn] [ʌv; əv][self][ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
No polite lie , no derogation of self or of what had been done .
不 有礼貌的说谎 , 不 减损 的 自己 或者 的 什么 有 到过 完毕 .
没有礼貌的谎言, 没有贬低自己或已经做的事情。

[dʒʌst][ˈsaɪləns] , [ə'tentɪv] , [bʌt; bət][jet] [ˈsaɪləns] .
Just silence , attentive , but yet silence .
只是 沉默 , 细心 , 但 然而 沉默 .
只有寂静, 专注, 但仍然是寂静。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm]
For the third time the white man hesitated , and for the third time
为了 这 第三 时间 这 白色的 男人 犹豫了一下 , 和 为了 这 第三 时间
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʃeɪdɪd] [red] ;
his face shaded red ;
他的 脸 阴影 红色的 ;
白人第三次犹豫了, 他的脸第三次泛起了红晕;

[ˈkɑːnʃəsli] [ænd; ʌnd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
consciously and against his will .
有意识地 和 反对 他的 将要 .
明知故犯, 违背自己的意愿。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈɔːltər][ðə; ði] [əb'truːsɪv] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈsɑːri]
Even the starlight could not alter the obtrusive fact that he had cut a sorry
甚至 这 星光 可以 不是 改变 这 碍眼的 事实 那 他 有 切 一个 对不起
[ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈdraːmə] ,
figure in the late drama ,
数字 在 这 晚的 戏剧 ,
即使是星光也无法改变一个显而易见的事实: 在最近的那场戏剧中, 他显得十分可怜。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [sɔːr] .
and his pride was sore .
和 他的 自豪 曾是 疮 .
他自尊心受到了伤害。

[ɪk'stenju'eɪʃən] , [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] [ˈiːv(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˈsɑːləs] .
Extenuation , dissimulation even , would have been a distinct solace .
减轻 , 伪装 甚至 , 会 有 到过 一个 清楚的 慰藉 .
减轻罪责, 甚至隐瞒真相, 都会是一种莫大的安慰。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [pæst] , [ˌpæli'eɪʃən] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
Looking at the matter now , the excitement past , palliation for what he had
寻找 在 这 事情 现在 , 这 激动 过去的 , 缓和 为了 什么 他 有
[dʌn] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] ,
done was easy ,
完毕 曾是 简单的 ,
现在回过头来看这件事, 兴奋劲儿过去之后, 为他所做的事找借口很容易。

[ˈɔːlmoʊst][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] .
almost logical .
几乎 逻辑 .
几乎合乎逻辑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə'loʊn] [kən'fɔːmd] .
He had not alone conformed .
他 有 不是 独自的 符合 .
他并非唯一一个顺从的人。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [dʌn] , [wɪ'dəʊt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd]
He had but done , without consideration , as the others with him had
他 有 但 完毕 , 没有 考虑 , 作为 这 其他的 和 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 :

他只是不假思索地像其他同伴一样做了这件事。

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər][nɑ:t][soʊ] , [bæk] [ɪn][ðə; ði][lənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]
But even if it were not so , back in the land from which he had come
但 甚至 如果 它 是 不是 所以 , 后退 在 这 土地 从 哪个 他 有 来
,
,
,

但即便事实并非如此，在他来自的那片土地上，

[ə; eɪ] [speɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [kɔ:ld] .
a spade was not always so called .
一个 铲 曾是 不是 总是 所以 称为 :

黑桃并非一直都叫黑桃。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [went] ['nɔ:rm(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] .
His colour went normal at the recollection .
他的 颜色 去 普通的 在 这 回忆 :

回忆起往事时，他的脸色恢复了正常。

[ðə; ði] [hə'bitʃuəl] , [ðə; ði] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [prest] [ə'nu:] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] .
The habitual , the condescending pressed anew to the fore .
这 习惯性的 , 这 居高临下的 按下 重新 到 这 前 :

习以为常的、居高临下的姿态再次凸显出来。

[hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ɪn'dʒenjuəsli] , [ˈɔ:lməʊst] ['kwɪzɪkli] ;
He inspected the silent figure at his side ingenuously , almost quizzically ;
他 检查 这 沉默的 数字 在 他的 边 巧妙地 , 几乎 疑惑地 ;

他天真地、近乎疑惑地打量着身旁沉默的身影；

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sku:lɔɪ] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['plɑ:dɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv] ['fɪzɪks]
as in his schoolboy days he had inspected his plodding master of physics
作为 在 他的 男生 天 他 有 检查 他的 缓慢地 掌握 的 物理
[brɪfɔ:r] [prə'paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪri] [noʊ][ˈmɔ:rt(ə)] [kʊd; kəd] ['ænsər] .
before propounding a query no mortal could answer .
前 提出 一个 询问 不 凡人 可以 回答 :

就像他学生时代那样，在提出一个凡人无法回答的问题之前，他仔细审视了他那位步履蹒跚的物理学老师。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði] [waɪt] [flæg] [bæk] [ðer; ðər][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
" **I know I waved the white flag back there as hard as any of them** ,
" 我 知道 我 挥手 这 白色的 旗帜 后退 那里 作为 难的 作为 任何 的 他们 ,
“我知道我当时也像他们一样拼命地举起了白旗。”

" [hi:; hi] [ˈprɒfəd] [i:zəli] .
" **he proffered easily** .
" 他 提供的 容易地 :

他轻松地说道。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ,
" **I'm not trying to clear myself ; but between you and me** ,
" 我是 不是 尝试 到 清除 我 ; 但 之间 你 和 我 ,
“我不是想为自己开脱；但你我之间，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pi:t] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['blʌfɪŋ] , [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] **don't you think that Pete was merely bluffing , there at the end when you came**
不 你 思考 那 皮特 曾是 仅仅 虚张声势 , 那里 在 这 结尾 什么时候 你 来了
?
?
?

你不觉得皮特最后在你来的时候只是在虚张声势吗？

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['ɪftɪd] ['saɪdweɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['restɪd] [ɑ:n][wʌn][leg] , **" The speaker shifted sideways on the saddle , until his weight rested on one leg ,**
" 这 扬声器 转移 侧身 在 这 鞍 , 直到 他的 重量 休息 在 一 腿 ,
“演讲者在马鞍上侧身挪动，直到重心落在一条腿上，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ʌðər] [fer] . **until he faced the other fair .**
直到 他 面对 这 其他 公平的 .

直到他遇到了另一位公平的人。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ɪrɪ'spɑːnsəbli] [drʌŋk] , [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tjæp] [stɜːrd] **" The fellow was drunk , irresponsibly drunk , at first , when the little chap stirred**
" 这 同伴 曾是 醉 , 不负责任 醉 , 在 第一的 , 什么时候 这 小的 小伙子 搅拌
[hɪm; ɪm][ʌp] ; **him up ;**
他 向上 ;

“那家伙一开始喝得烂醉，醉得不负责任，后来那个小家伙挑拨离间；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] **but afterwards , when he was sober**
但 然后 , 什么时候 他 曾是 清醒

但后来，当他清醒过来之后.....

[ɑ:n][ðə; ði] [skwer] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] **On the square , what do you think he would have done if — if you hadn't**
在 这 正方形 , 什么 做 你 思考 他 会 有 完毕 如果 — 如果 你 之前没有
['hæpənd] [ɪn] ? **happened in ?**
发生 在 ?

在广场上，你觉得如果你没有碰巧出现，他会怎么做？

" [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [kreg] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɡɪv(ə)n] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , **" For so long that Craig fancied he had not given attention to the question ,**
" 为了 所以 长的 那 克雷格 幻想 他 有 不是 给定 注意力 到 这 问题 ,
“克雷格一直以为自己没有注意到这个问题，这么长时间以来，

[ðə; ði] [ɡaɪd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'spɑːnd] , [dɪd][nɑːt][stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ; [ðen] ['sləʊli] , [dɪ'lɪbəɪətli] , **the guide did not respond , did not stir in his seat ; then slowly , deliberately ,**
这 指导 做过 不是 回应 , 做过 不是 搅拌 在 他的 座位 ; 然后 缓慢地 , 故意地 ,

导游没有回应，也没有在座位上动弹；然后，他缓缓地、沉稳地说道：

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] [ə'baʊt] , [tɜːrnd] [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [met][ðə; ði] **he turned half about , turned and for the first time in the journey met the**
他 转向 一半 关于 , 转向 和 为了 这 第一的 时间 在 这 旅行 遇见 这
[ʌðɜːz] [aɪz] . **other's eyes .**
其他的 眼睛 .

他转过身，又转过身，在旅途中第一次与对方的目光相遇。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spi:k] ; [bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , **Even then he did not speak ; but so long as he lived ,**
甚至 然后 他 做过 不是 说话 ; 但 所以 长的 作为 他 居住地 ,

即使那时他也没有说话；但只要他活着，

[taɪmz] [ʌn'kaʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæftər][laɪf] , ['kleɪtən] [kreg] [rɪ'membər] [ðæt] [lʊk] ; [rɪ'membər] [aɪ'ti:]
times uncounted in his after life , Clayton Craig remembered that look ; remembered it
时代 未统计的 在 他的 后 生活 , 克莱顿 克雷格 记得 那 看 ; 记得 它
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
and was silent ,
和 曾是 沉默的 ,
在死后的世界里, 克莱顿·克雷格无数次地想起那个眼神; 他想起那个眼神, 便沉默不语。

[rɪ'membər] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][hɑ:t] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ɪmprɪ'keɪ](ə)n] —
remembered it with a tingling of hot blood and a mental imprecation —
记得 它 和 一个 刺痛感 的 热的 血 和 一个 精神的 诅咒 —
[fɔ:r; fər][æz; əz] [ɪn'deləbli] [æz; əz][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t][ˈaɪərn] [si:lz] [ə; eɪ][brænd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmævərɪk] ,
for as indelibly as a red - hot iron seals a brand on a maverick ,
为了 作为 不可磨灭地 作为 一个 红色的 - 热的 铁 封印 一个 品牌 在 一个 特立独行者 ,
想起这件事, 我热血沸腾, 心中暗暗咒骂——就像烧红的烙铁在特立独行者身上烙下不可磨灭的印记一样,

[ðæt] [lʊk] [left] [ɪts] [ɪm'pres] .
that look left its impress .
那 看 左边 它是令人印象深刻 .
那一眼给人留下了深刻的印象。

[noʊ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspʊʊkən][æz; əz] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ˈæk](ə)n] [spʊʊk] ,
No voice could have spoken as that simple action spoke ,
不 嗓音 可以 有 说 作为 那 简单的 行动 辐 ,
任何声音都无法与那简单的动作相提并论。

[noʊ] [tʌŋ] [θrʌst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈpɔɪntɪd] .
no tongue thrust could have been so pointed .
不 舌头 推力 可以 有 到过 所以 尖 .
舌头不可能伸得那么直。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [dɪs'kɜ:rtəsi] , [noʊ] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [ˈmæɪlɪs] [wʌz; wəz][aɪ'ti:][ˈɡɪv(ə)n] ; [ænd; ənd]
With no intent of discourtesy , no premeditated malice was it given ; and
和 不 意图 的 失礼 , 不 预谋的 恶意 曾是 它 给定 ; 和
[ðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [faɪn] [stɪŋ] ,
therein lay the fine sting ,
其中 躺 这 美好的 蜇 ,
这并非出于无礼之意, 也非蓄意恶意; 而这正是其精妙之处。

[ðə; ði] [ˈvenəm] .
the venom .
这 毒液 .
毒液。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz] [ˈneɪtʃə-z] [dʒɔɪ][ɪn] [ˈsprɪŋtaɪm] ;
It was unconscious as a breath , unconscious as nature's joy in springtime ;
它 曾是 无意识 作为 一个 气息 , 无意识 作为 自然的 喜悦 在 春天 ;
它像呼吸一样无意识, 像春天大自然的喜悦一样无意识;

[jet] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈæftər] [ɪ'vents] ,
yet in the light of after events ,
然而 在 这 光 的 后 活动 ,
然而, 从事后来看,

[aɪ'ti:] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][ˈfaɪər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv] [naɪt] ,
it stood out like a signal fire against the blackness of night ,
它 站立 出去 喜欢 一个 信号 火 反对 这 黑 的 夜晚 ,
它像信号火一样在漆黑的夜空中格外醒目。

[æz; əz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenməti] [mɔ:r] [ˈdedli] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] ,
as the beginning of an enmity more deadly than death itself ,
作为 这 开始 的 一个 敌意 更多的 致命 比 死亡 本身 ,
这是比死亡本身更致命的仇恨的开端。

[ðæt] ['læstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] .
that lasted into the grave and beyond .
那 持续 进入 这 严重 和 超过 .
那份爱一直延续到死后。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['saɪlənt] , [ʌnˈweɪvərɪŋ] [lʊk] [set][ðem; ðəm] [iːtʃ] , [ðə; ði] [red] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,
For that silent , unwavering look set them each , the red man and the white ,
为了 那 沉默的 , 坚定不移 看 放 他们 每个 , 这 红色的 男人 和 这 白色的 ,
[ɪn][ðer; ðər] [niːʃ] ;
in their niche ;
在 他们的 小众市场 ;

那沉默而坚定的眼神，将红种人和白人分别置于各自的位置；
[pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʊərəns] [ðæt] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .
placed them with an assurance that was final .
放置 他们 和 一个 保证 那 曾是 最终的 .
并给予他们最终保证。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] , [ænəˈlɪtɪk] [lʊk] , [jet] , [ʌŋkən'siːld] ,
It was a questioning , analytic look , yet , unconcealed ,
它 曾是 一个 提问 , 分析 看 , 然而 , 未隐藏的 ,
那是一种充满质疑和分析的眼神，但又毫不掩饰。

[aɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['tʌːlərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
it bore the tolerance of a strong man for a weak .
它 钻孔 这 宽容 的 一个 强的 男人 为了 一个 虚弱的 .
它展现了强者对弱者的宽容。

[hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [bɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['spʊʊkən][wʌn][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt]
Had that look been a voice , it would have spoken one word , and that
有 那 看 到过 一个 嗓音 , 它 会 有 说 一 单词 , 和 那
[wɜːrd][wʌz; wəz] " [kæd] .
word was " cad .
单词 曾是 " CAD .
如果那眼神能发出声音，它会说一个词，那就是“混蛋”。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men][sæt][soʊ] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
" **For a moment the two men sat so , unconscious of time , unconscious of**
" 为了 一个 片刻 这 二 男人 卫星 所以 , 无意识 的 时间 , 无意识 的
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;
“两人就这样坐了一会儿，既没有意识到时间，也没有意识到地点；

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tuː; tə][bəʊθ] [əˈlaɪk] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪˈtʃːrnd] — [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðæt]
then of a sudden , to both alike , the present returned — and again that
然后 的 一个 突然 , 到 两个都 同样 , 这 展示 返回 — 和 再次 那
[rɪˈtʃːrn] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] .
return was typical .
返回 曾是 典型的 .
然后突然间，对他们两人来说，现实又回来了——而且这种回归又是典型的。

[æz; əz] [dɪˈlɪbəɾətli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] ['priːviəsli] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [feɪst] [bæk] .
As deliberately as he had moved previously , the Indian faced back .
作为 故意地 作为 他 有 已搬 之前 , 这 印度 面对 后退 .
印度人像之前那样沉着冷静地转过身来。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [friː] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hʌŋ] [luːs] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
His left arm , free at his side , hung loose as before .
他的 左边 手臂 , 自由的 在 他的 边 , 悬挂 松动的 作为 前 .
他的左臂自然垂在身侧，像以前一样无力地伸着。

[hɪz; ɪz] [raɪt] , [ðæt] [held] [ðə; ði] [reɪnz] , [leɪ] ['moʊnləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['poʊnɪz] [meɪn] .
His right , that held the reins , lay motionless on the pony's mane .
他的 正确的 , 那 握住 这 缰绳 , 躺 静止不动 在 这 小马的 鬃毛 .
他握着缰绳的右手一动不动地搭在小马的鬃毛上。

[ɪn][noʊ] ['di:teɪl] [dɪd][hi:; hi][ɔ:ltər] , [nɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['mʌs(ə)] .
In no detail did he alter , nor in a muscle .
在 不 细节 做过 他 改变 , 也不 在 一个 肌肉 .
他的每一个细节都没有改变, 甚至连一块肌肉也没有改变。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ['stɪfnd] , [dʒɜ:rk] [wɪ'ðəʊt] [ˌprɑ:və'keɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈkru:əl][kɜ:rb]
By his side , the white man stiffened , jerked without provocation at the cruel curb
经过 他的 边 , 这 白色的 男人 僵硬 , 猛地一抖 没有 挑衅 在 这 残忍的 抑制
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,
他身旁的白人男子身体僵硬, 毫无征兆地被残酷的路沿石绊了一下, 身体猛地一颤。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['hɔ:ltɪd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ; ['i:kwəli] [wɪ'ðəʊt] [ˌprɑ:və'keɪ](ə)n] ,
until his horse halted uncertain ; equally without provocation ,
直到 他的 马 停止 不确定 ; 同样地 没有 挑衅 ,
直到他的马突然停了下来, 不知所措; 同样没有任何挑衅,

[sent][ðə; ði] ['raʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [spɜ:rz] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sensətɪv] [flæŋk] ,
sent the rowels of his long spurs deep into the sensitive flank ,
发送 这 轮状物 的 他的 长的 马刺 深的 进入 这 敏感的 侧翼 ,
他长长的马刺上的轮刺深深地刺入了对方敏感的侧腹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [held][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bi:st] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] .
with a curse held the frightened beast down to a walk .
和 一个 诅咒 握住 这 害怕 兽 向下 到 一个 走 .
一声咒骂让这头受惊的野兽只能蹒跚而行。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['sekənderɪ] [læps] , [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ,
That was all , a secondary lapse , a burst of flowing ,
那 曾是 全部 , 一个 次要 失效 , 一个 爆裂 的 流动 ,
仅此而已, 一次次失误, 一阵冲动。

[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['gʌnpaʊdər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ;
irresponsible passion like a puff of burning gunpowder , and it was over ;
不负责任 热情 喜欢 一个 噗 的 燃烧 火药 , 和 它 曾是 超过 ;
[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] .
yet it was enough .
然而 它 曾是 足够的 .

不负责任的激情如同燃烧的火药烟雾, 一切就此结束; 然而, 这就足够了。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] [wʌz; wəz][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][laɪf] .
In that second was told the tale of a human life .
在 那 第二 曾是 讲述 这 故事 的 一个 人类 生活 .
在那一瞬间, 讲述了一个人的一生。

[ɪn] [ðæt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rəp'tɪʃəs] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] ['fɑ:ləʊɪŋ] ,
In that and in the surreptitious sidelong glance following ,
在 那 和 在 这 偷偷摸摸的 横 瞥一眼 下列的 ,
在那一刻, 以及随后那偷偷的侧目一瞥中,

[ðæt] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃli] [sɔ:ft] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
that searched for an expression in the boyishly soft face of his companion .
那 搜索 为了 一个 表达 在 这 男孩气地 柔软的 脸 的 他的 伴侣 .
那目光在他同伴稚嫩柔和的脸上寻找着什么表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪndiən][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][ˈstreɪt][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm], [ˈlʊkɪŋ][æz; əz][wʌn][ˈhuː][hæz; həz]
But the Indian was looking straight before him , looking as one who has
但 这 印度 曾是 寻找 直的 前 他 , 寻找 作为 一 WHO 有
[si:n][ˈnʌθɪŋ],
seen nothing ,
已见 没有什么 ,

但那印度人直视前方，一副什么都没看见的样子。

[hɜːrd][ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd], [ˈsaɪlənt][æz; əz][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n], [ðeɪ][ˈdʒɜːniːd][ɑːn].
heard nothing ; and , silent as before the interruption , they journeyed on .
听到 没有什么 ; 和 , 沉默的 作为 前 这 中断 , 他们 旅程 在 .
他们什么也没听到；像被打断之前一样，他们默默地继续前行。

[ə; eɪ][hæf][ˈaʊər][slɪpt][baɪ], [ə; eɪ][ˈpɪriəd][werˈɪn][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][wɔːkt][ænd; ənd][ˈgæləpt],
A half hour slipped by , a period wherein the horses walked and galloped ,
一个 一半 小时 滑倒了 经过 , 一个 时期 其中 这 马匹 步行 和 疾驰 ,
[ænd; ənd][wɔːkt][əˈɡen],
and walked again ,
和 步行 再次 ,
半小时过去了，期间马匹时而行走，时而奔跑，然后再行走。

[er][ðə; ði][waɪt][mæn][fərˈɡɑːt], [er][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ʌv; əv][kəmˈpænjənʃɪp], [ðə; ði][nəˈsesəti][ʌv; əv]
ere the white man forgot , ere the instinct of companionship , the necessity of
埃雷 这 白色的 男人 忘了 , 埃雷 这 本能 的 友谊 , 这 必要性 的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n], [ˈɜːrbən] - [ˈfɒstəd], [geɪnd][ˈmæstəri].
conversation , urban - fostered , gained mastery .
对话 , 城市的 - 寄养 , 获得 精通 .
在白人遗忘之前，在城市孕育的陪伴本能和交谈的必要性占据主导地位之前。

[ðen][æz; əz][bɪˈfɔːr], [hiː; hi][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðər][sɜːrəpˈtɪʃəsli], [θruː][ʌnˈkɑːŋfəsli]
Then as before , he looked at the other surreptitiously , through unconsciously
然后 作为 前 , 他 看起来 在 这 其他 偷偷摸摸 , 通过 不知不觉
[ˈnærəʊd][lɪdʒ].
narrowed lids .
范围缩小 盖子 .

然后，他像以前一样，不自觉地眯起眼睛，偷偷地看了对方一眼。

" [aɪ][ˈhævnt][jet][æskt][jʊr; jər][neɪm] ?
" I haven't yet asked your name ?
" 我 还没有 然而 问 你的 姓名 ?
我还没问过你的名字呢？

" [hiː; hi][ˈfɔːrməlaɪzd][ˈbɔːldli], [ˈkɜːrtli].
" he formalised baldly , curtly .
" 他 正式化 光秃秃地 , 简短地 .
他直截了当地、简短地正式化了这一点。

[ðə; ði][gaɪd][ʃoʊd][noʊ][sərˈpraɪz], [noʊ][ˈkɑːŋjəsənəs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋ][ˈsaɪləns][prɪˈsiːdɪŋ].
The guide showed no surprise , no consciousness of the long silence preceding .
这 指导 显示 不 惊喜 , 不 意识 的 这 长的 沉默 前 .
导游没有表现出任何惊讶，也没有意识到之前长时间的沉默。

" [ðə; ði][suː][kɔːl][emˈiː][maː] - [ˈwaː] - [ˈtʃɑː] - [ˈsaː] : [ðə; ði][ˈræntʃəz], [haʊ][ˈlændɔː].
" The Sioux call me Ma - wa - cha - sa : the ranchers , How Landor .
" 这 苏族 称呼 我 马 - 哇 - 茶 - 萨 : 这 牧场主 , 如何 兰多 .
“苏族人叫我马瓦查萨：牧场主们，豪兰多尔。

" [kreg][draːpt][ðə; ði][reɪnz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd][ˈfʌmbld][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɔːkəts].
" Craig dropped the reins over his saddle and fumbled in his pockets .
" 克雷格 掉落 这 缰绳 超过 他的 鞍 和 笨手笨脚 在 他的 口袋 .
克雷格把缰绳扔到马鞍上，摸索着口袋。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɜ:rd][hæz; həz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? "

" The Indian word has a meaning , I presume ? "

" 这 印度 单词 有 一个 意义 , 我 估 ？ "

“我想，这个印度词语是有含义的吧？ ”

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪ] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] - [ðə; ði][lɔ:st] [pə'pu:s] . -

" Translated into English , it would be ' the lost pappoose ' .

" 翻译 进入 英语 , 它 会 是 - 这 丢失的 帕普斯 . -

“翻译成英文，就是‘丢失的婴儿背带’。”

" [ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərnər] ['lɪftɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .

" The eyebrows of the Easterner lifted ; but he made no comment .

" 这 眉毛 的 这 东方人 抬起 ; 但 他 制成 不 评论 .

“东方人扬了扬眉毛，但没有发表任何评论。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lændɔ:] , [aɪ] [mi:n] , [lɔ:ŋ] ? "

" You have been with my uncle , with Mr . Landor , I mean , long ? "

" 你 有 到过 和 我的 叔叔 , 和 先生 . 兰多 , 我 意思是 , 长的 ? "

“你和我叔叔，也就是兰多先生在一起很久了吗？ ”

" [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] — [ɔ:lmoʊst] .

" Since I can remember — almost .

" 自从 我 能 记住 — 几乎 .

“从我记事起——几乎是这样。”

" [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃekəd] [blaʊs] ['endɪd] .

" The search within the checkered blouse ended .

" 这 搜索 之内 这 格子图案 女式衬衫 结束 .

“对格子衬衫的搜查结束了。”

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [prə'du:st] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:] .

The inquisitor produced a pipe and lit it .

这 审判官 生产 一个 管道 和 点燃 它 .

审判官拿出一根烟斗点燃了它。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [θri:] [mætʃɪz] .

It took three matches .

它 采取 三 比赛 .

打了三场比赛。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)] ['nevər] [roʊt] [em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] .

" My uncle never wrote me of that .

" 我的 叔叔 绝不 写道 我 的 那 .

“我叔叔从未给我写过这件事。”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][wʌns][ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ə; eɪ][gɜ:rl] .

He told me once of adopting a girl .

他 讲述 我 一次 的 收养 一个 女孩 .

他曾跟我说过他收养了一个女孩。

[bes] [hi:; hi] [kɔ:lɪd] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ? "

Bess he called her , was it not ? "

贝丝 他 称为 她 , 曾是 它 不是 ? "

他叫她贝丝，对吧？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ɔ:ˈredi] [ðə; ði][paɪp][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ded] , [ænd; ənd] [kreg] [ˈstrʌɡld] [əˈnu:] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aɪˈti:] [əˈlaɪt]
" **Already the pipe had gone dead , and Craig struggled anew in getting it alight**
" 已经 这 管道 有 已消失 死的 , 和 克雷格 挣扎 重新 在 获得 它 点燃
,
!
,

“水管已经熄灭了，克雷格再次费力地试图把它点燃。”
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st][tu:; tə] [ˈsmoʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
with the awkwardness of one unused to smoking out of doors .
和 这 尴尬 的 一 未使用的 到 吸烟 出去 的 门 .
带着不习惯在户外吸烟的尴尬。

" [du:; ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ðɪs] — [ˈdezərt] ?
" **Do you like this country , this — desert ?**
" 做 你 喜欢 这 国家 , 这 — 沙漠 ?
你喜欢这个国家吗？ 这片沙漠？

" [hi:; hi] [daɪˈɡrest] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **he digressed suddenly .**
" 他 跑题了 突然 .
他突然跑题了。

" [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ] [noʊ] . "
" **It is the only one I know .** "
" 它 是 这 仅有的 一 我 知道 . "
“这是我唯一知道的。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [noʊ] [wel] , [ˈdaʊtləs] ? "
" **You mean know well , doubtless ?** "
" 你 意思是 知道 出色地 , 毫无疑问 ? "
“你是说非常了解，对吧？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [steɪt] .
" **I have never been outside the State .**
" 我 有 绝不 到过 外部 这 状态 .
我从未离开过本州。

" [ʌnˈkɔ:nʃəsli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrʌɡd] , [ɪn][æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] .
" **Unconsciously the other shrugged , in an action that was habitual .**
" 不知不觉 这 其他 耸了耸肩 , 在 一个 行动 那 曾是 习惯性的 .
另一个人不自觉地耸了耸肩，这是一个习惯性的动作。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðen] .
" **You have something to look forward to then .**
" 你 有 某物 到 看 向前 到 然后 .
“那你就有值得期待的事情了。”

[aɪ] [ri:d] [ˈsʌmwər] [ðæt] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [ˈbetər] [tu:; tə][hoʊld] [daʊn] [sɪks] [fi:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪn][æn; ən]
I read somewhere that it were better to hold down six feet of earth in an
我 读 某处 那 它 是 更好的 到 抓住 向下 六 脚 的 地球 在 一个
[ˈi:stərn] [ˈsemətəri] [ðæn; ðən][tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ][ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] [west] .
Eastern cemetery than to own a section of land in the West .
东 公墓 比 到 自己的 一个 部分 的 土地 在 这 西方 .
我曾在某处读到，在东部的墓地里埋下六英尺厚的土，都比在西部拥有一块土地要好。

[aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] .
I'm beginning to believe it .
我是 开始 到 相信 它 .
我开始相信了。

" [noʊ] ['kɑ:ment] .
" **No comment** .
" 不 评论 .

“没有意见。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðəʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] , " [prest] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **I suppose you will leave though , some time , " pressed the visitor .**
" 我 认为 你 将要 离开 尽管 , 一些 时间 , " 按下 这 游客 .
“我想你总有一天会离开的,”来访者追问道。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['vedʒətətɪ] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] ? "
" **You certainly don't intend to vegetate here always ? "**
" 你 当然 不 打算 到 植物化 这里 总是 ? "
“你总不会一直待在这里吧? ”

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [li:v] .
" **I never expect to leave .**
" 我 绝不 预计 到 离开 .

我从没想过要离开。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [hɪr] .
I was born here .
我 曾是 出生 这里 .

我出生在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [hɪr] .
I shall die here .
我 将 死 这里 .

我将死在这里。

" [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərnər] ['lɪftɪd] [ɪn] [mju:t] [θæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv]
" **Once more the shoulders of the Easterner lifted in mute thanksgiving of**
" 一次 更多的 这 肩膀 的 这 东方人 抬起 在 沉默的 感恩 的
[fʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] .
fundamental difference .
基本的 不同之处 .

“东方人的肩膀再次抬起，默默地感谢着这种根本性的差异。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [felt] [mɔ:ɹ] [æt; ət] [i:z] [ɪn][hɪz; ɪz]
Of a sudden , for some indefinite reason , he felt more at ease in his
的 一个 突然 , 为了 一些 不定 原因 , 他 毛毡 更多的 在 舒适 在 他的
[kəm'pænjənz] ['prez(ə)ns] .
companion's presence .
同伴的 在场 .

不知何故，他突然觉得和同伴在一起更自在。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn'tæɡənɪzəm] [br'keɪm] ['pæsɪv] .
For the time being the sense of antagonism became passive .
为了 这 时间 存在 这 感觉 的 对抗 成为 被动的 .
暂时，这种敌对情绪变得平静下来。

[wʌt] [ju:z] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜ:ɹɪdʒ] , [ɪf] [wʌn][wɜ:ɹ; wər][tu:; tə] ['beri] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ]
What use , after all , was mere physical courage , if one were to bury it in a
什么 使用 , 后 全部 , 曾是 仅仅 身体的 勇气 , 如果 一 是 到 埋葬 它 在 一个
['haʊslɪs] ,
houseless ,
无家可归者 ,

如果一个人将勇气埋葬在无家可归的家中，那么仅仅是肉体的勇气又有什么用呢？

['tri:ləs] [weɪst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?
treeless waste such as this ?
无树 浪费 这样的 作为 这 ?

像这样的无树废料？

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'lu:fnəs] , [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [su:,pɪri'b:rəti] , [rɪ'tɜ:rnd] .
The sense of aloofness , of tranquil superiority , returned .
这 感觉 的 冷漠 , 的 宁静 优势 , 返回 .
那种疏离感, 那种宁静的优越感, 又回来了。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [plezər] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] ;
He even felt a certain pleasure in questioning the other ;
他 甚至 毛毡 一个 肯定 乐趣 在 提问 这 其他 ;
他甚至从质问对方中感受到某种乐趣;

[æz; əz][wʌn][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
as one is interested in questioning a child .
作为 一 是 感兴趣的 在 提问 一个 孩子 .
就像有人想询问一个孩子一样。

[bə:b] ['mæniŋz] [stɔ:r] [ænd; ənd] [pi:t] ['swi:ni] [wɜ:r; wər] [tempə'reɪli] [ɪn] [ə'beɪəns] .
Bob Manning's store and Pete Sweeney were temporarily in abeyance .
鲍勃 曼宁的 店铺 和 皮特 斯威尼 是 暂时地 在 中止 .
Bob Manning 的商店和 Pete Sweeney 暂时停业。

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i: , [ɪf] [aɪ] [si:m] [ɪn'kwɪzətɪv] , " [hi:; hi] ['pref.ɪs] ,
" **Pardon me , if I seem inquisitive ,** " **he prefaced ,**
" 赦免 我 , 如果 我 似乎 好奇 , " 他 序言 ,
“如果我显得过于好奇, 请见谅,”他开门见山地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] ,
" **but I'll probably be here a month or so ,**
" 但 患病的 大概 是 这里 一个 月 或者 所以 ,
但我大概会在这里待一个月左右,

[ænd; ənd] [wi:l] ['laɪkli] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [i:t] [ʌðər] .
and we'll likely see a good deal of each other .
和 出色地 可能 看 一个 好的 交易 的 每个 其他 .
我们很可能会经常见面。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mærid] ? "
Are you married ? "
是 你 已婚 ? "
你结婚了吗? "

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
“不。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] , [ðoʊ] .
" **You will be , though .**
" 你 将要 是 , 尽管 .
“不过, 你终究会的。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌltɪ'meɪtəm] [ʌv; əv][wʌn] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] .
" **It was the ultimatum of one unaccustomed to contradiction .**
" 它 曾是 这 最后通牒 的 一 不习惯 到 矛盾 .
这是不习惯矛盾的人发出的最后通牒。

" [noʊ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] .
" **No man could live here alone .**
" 不 男人 可以 居住 这里 独自的 .
“没有人能独自在这里生活。”

[hi:d] [goʊ] [ɪn'seɪn] . "
He'd go insane . "
他会 去 疯狂的 . "
他会疯掉的。

" [aɪ] [i:t] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] . "

" I eat at the ranch house sometimes , but I live alone . "

我 吃 在 这 牧场 房子 有时 , 但 我 居住 独自的 .

“我有时会在农场小屋吃饭，但我一个人住。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][du:][soʊ] , [ðʊʊ] , [ɔ:lweɪz] .

" You won't do so , though , always .

" 你 惯于 做 所以 , 尽管 , 总是 .

“但你不会总是这样做。”

" [ə'gen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][faɪ'næləti] .

" Again it was the voice of finality .

" 再次 它 曾是 这 嗓音 的 最终性 .

“这又是最终的宣告。”

[ðə; ði] ['ɪndiən] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['dɪstəns] [wer] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]

The Indian looked straight ahead into the indefinite distance where the earth and

这 印度 看起来 直的 前方 进入 这 不定 距离 在哪里 这 地球 和

[skaɪ] [met] .

sky met .

天空 遇见 .

印度人目光直视前方，望向天地交汇的无垠远方。

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][du:][soʊ] [ɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [kə'rɒbə'reɪtɪd] .

" No , I shall not do so always , he corroborated .

" 不 , 我 将 不是 做 所以 总是 , " 他 证实 .

“不，我不会总是这样做，”他证实道。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

" I thought so .

" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。”

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɑ:lərənt] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['verɪfaɪd] .

" It was the tolerant approval of the prophet verified .

" 它 曾是 这 宽容 赞同 的 这 先知 已验证 .

“这是先知宽容的认可得到了证实。”

" [aɪ'd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [lɔ:ŋ] .

" I'd be doing the same thing myself if I lived here long .

" ID 是 正在做 这 相同的 事物 我 如果 我 居住地 这里 长的 .

“如果我在这里长期居住，我也会做同样的事情。”

- [ɪn][ðə; ði] [er] .

Conformity's in the air .

- 在 这 空气 .

空气中弥漫着从众的气息。

[aɪ] [felt] [aɪ'ti:][ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ] [left] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] [straɪk] [ðɪs] — ['wɪldərnəs] .

I felt it the moment I left the railroad and struck this — wilderness .

我 毛毡 它 这 片刻 我 左边 这 铁路 和 击 这 — 荒野 .

我离开铁路，踏入这片荒野的那一刻，就感受到了。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ʃoʊldər] [fʌŋ] .

" Once again the unconscious shoulder shrug .

" 一次 再次 这 无意识 肩膀 耸肩 .

“又一次下意识地耸了耸肩。”

" [ɪts] [æn; ən][ætə'vɪzəm] , [ðɪs] [laɪf] .

" It's an atavism , this life .

" 它是 一个 返祖现象 , 这 生活 .

“这种生活是一种返祖现象。”

[aɪv] [rɪ'vɜ:tɪd] [ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n] [ɔ:'lredi] .
I've reverted a generation already .

我已经 恢复 一个 一代 已经 .

我已经回滚了一代。

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [tɪl] [wʌn] [wɒd] [biː; bi] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keɪv] - [ˈdwelərz] .
It's only a question of time till one would be back among the cave - dwellers .

它是 仅有的 一个 问题 的 时间 直到 一 会 是 后退 之中 这 洞穴 - 居民 .

人类回归穴居生活只是时间问题。

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [aɪ] [seɪ] .
The thing's in the air , I say .

这 事物 在 这 空气 , 我 说 .

我说，这事儿已经传开了。

" [ə'gen] [noʊ] [ˈkɑ:ment] .
" Again no comment .

" 再次 不 评论 .

“我依然无可奉告。”

[ə'gen] [fɔ:r; fər] [eni] [ˌɪndɪ'keɪ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] .
Again for any indication he gave , the Indian might not have heard .

再次 为了 任何 指示 他 给予 , 这 印度 可能 不是 有 听到 .

再说，无论他给出什么暗示，印度人可能都没有听进去。

[kreg] [ˈstreɪtnd] , [æz; əz][wʌn] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
Craig straightened , as one conscious that he was talking over his companion's

克雷格 拉直 , 作为 一 有意识的 那 他 曾是 说 超过 他的 同伴的

[hed] .
head .

头 .

克雷格挺直了身子，因为他意识到自己说话时同伴听不懂。

" [wen] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [jɔr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [aɪ] [mi:n] ?
" When , if I may ask , is it to be , your marriage , I mean ?

" 什么时候 , 如果 我 可能 问 , 是 它 到 是 , 你的 婚姻 , 我 意思是 ?

“请问，你们的婚礼大概什么时候举行呢？ ”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" he returned .

" 他 返回 .

他回来了。

" [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ?
" While I am here ?

" 尽管 我 是 这里 ?

“我在这里的时候？ ”

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [aɪz] [dra:pt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
" For an instant the other's eyes dropped until they were hid beneath the long

" 为了 一个 立即的 这 其他的 眼睛 掉落 直到 他们 是 隐藏 下面 这 长的

[ˈlæʃɪz] ,
lashes ,

睫毛 ,

“对方的目光瞬间垂了下来，直到被长长的睫毛遮住。”

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
then they returned to the distance as before .

然后 他们 返回 到 这 距离 作为 前 .

然后他们又恢复了之前的距离。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] .
" **It will be soon** .
" 它 将要 是 很快 .

很快就会有了。

[θri:] [wi:ks] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] . "
Three weeks from to - day . "
三 周 从 到 - 天 . "

从今天算起还有三周。

" [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ?
" **And at the ranch , I presume ?**
" 和 在 这 牧场 , 我 估 ？

“那么，我猜是在牧场吧？”

[maɪ][ʌŋk(ə)] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
My uncle will see to that , of course . "
我的 叔叔 将要 看 到 那 , 的 课程 . "

当然，我叔叔会处理这件事的。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] . "
" **Yes , it will be at the ranch** . "
" 是的 , 它 将要 是 在 这 牧场 . "

“是的，就在牧场。”

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [hɪr] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
I was wondering if anything would be doing here while I was here .
我 曾是 好奇 如果 任何事物 会 是 正在做 这里 尽管 我 曾是 这里 .

我想知道我在这里的时候会不会有什么事发生。

" [kreg] [θru:] [wʌn][leg][ʻoʊvər][ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʻsæd(ə)] [ænd; ʌnd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]
" **Craig threw one leg over the pommel of his saddle and adjusted the**
" 克雷格 扔 一 腿 超过 这 柄头 的 他的 鞍 和 调整 这
[ˈnɪkərbɑ:kərz] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] .
knickerbockers comfortably .
尼克博克 舒适地 .

克雷格将一条腿跨过马鞍的鞍头，舒服地调整了一下灯笼裤。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] — [jɜr; jər] ['pi:p(ə)] — ['selɪbreɪt] [æ; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?
" **By the way , how do you — your people — celebrate an event of this kind ?**
" 经过 这 方式 , 如何 做 你 — 你的 人们 — 庆祝 一个 事件 的 这 种类 ?

顺便问一下，你们——你们的人民——是如何庆祝这种活动的呢？

[aɪ][æd'mɪt][aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['ɪgnərənt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
I admit I'm a bit ignorant on the point . "
我 承认 我是 一个 少量 无知 在 这 观点 . "

我承认我对这一点不太了解。

" ['selɪbreɪt] ?
" **Celebrate ?**
" 庆祝 ?

“庆祝？”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] .
I don't think I understand .
我 不 思考 我 理解 .

我不太明白。

" [ðə; ði] ['i:stərnər] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sə'spiʃəsli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz]
" **The Easterner glanced at his companion suspiciously but the other man was**
" 这 东方人 瞥了一眼 在 他的 伴侣 可疑地 但 这 其他 男人 曾是
[stɪl] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
still looking straight ahead into the distance .
仍然 寻找 直的 前方 进入 这 距离 .

“东方人狐疑地瞥了一眼他的同伴，但那人仍然目不转睛地望着远方。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['bɑ:rbɪkju:][ɔ:r] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [dəʊnt][ju:; jʊ]
" **You have a dance , or a barbecue or — or something of that sort , don't you**
" 你 有 一个 舞蹈 , 或者 一个 烧烤 或者 — 或者 某物 的 那 种类 , 不 你
?
?
?

“你们会举办舞会、烧烤会或者类似的活动，对吧？”

[ɪts] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪndiən] ['wedɪŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
It's to be an Indian wedding , is it not ?
它是 到 是 一个 印度 婚礼 , 是 它 不是 ?

这是一场印度婚礼，对吧？

" [pæt] , [pæt] [went] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] [sɑ:d] .
" **Pat , pat went the horses ' feet on the prairie sod** .
" 拍 , 拍 去 这 马匹 - 脚 在 这 草原 草皮 .

马蹄踏在草原的草皮上，发出啪塔啪塔的声音。

[waɪl] [wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ten] ['sləʊli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .
While one could count ten slowly there was no other sound .
尽管 一 可以 数数 十 缓慢地 那里 曾是 不 其他 声音 .

虽然可以慢慢地数到十，但除此之外没有其他声音。

" [noʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [dæns] [ɔ:r] ['bɑ:rbɪkju:][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ,
" **No , there will be no dance or barbecue or anything out of the ordinary** ,
" 不 , 那里 将要 是 不 舞蹈 或者 烧烤 或者 任何事物 出去 的 这 普通的 ,

“不，不会有舞会、烧烤或其他任何特别的活动。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðen] .
so far as I know , " said a low voice then .
所以 远的 作为 我 知道 , " 说 一个 低的 嗓音 然后 .

据我所知，“这时，一个低沉的声音说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] ['ɪndiən] ['wedɪŋ] .
" **It will not be an Indian wedding** .
" 它 将要 不是 是 一个 印度 婚礼 .

“这不会是一场印度婚礼。”

" [kreg] ['hezɪtətɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Craig hesitated** .
" 克雷格 犹豫了一下 .

克雷格犹豫了一下。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] ['ɪnʌf] .
An instinct told him he had gone far enough .
一个 本能 讲述 他 他 有 已消失 远的 足够的 .

他有一种直觉，告诉他已经走得够远了。

['lə:kɪŋ] [ɪn'defɪnət] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [loʊ] - [vɔɪst] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
Lurking indefinite in the depths of that last low - voiced answer was a warning ,
潜伏 不定 在 这 深度 的 那 最后的 低的 - 配音 回答 曾是 一个 警告 ,

在那最后低沉的回答深处，潜藏着一个警告。

[ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrespæsər] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
a challenge to a trespasser ; but something else ,
一个 挑战 到 一个 擅闯者 ; 但 某物 别的 ;
对擅闯者的挑战; 但还有其他含义,

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] [hæd; həd] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] ,
a thing which a lifetime of indulgence had made almost an instinct ,
一个 事物 哪个 一个 寿命 的 放纵 有 制成 几乎 一个 本能 ,
[priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhiːdɪŋ] .
prevented his heeding .
阻止 他的 听从 .
一生的放纵使这种行为几乎成了他的本能, 让他对此充耳不闻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈnaɪd] , [ðɪs] [mæn] ;
He was not accustomed to being denied , this man ;
他 曾是 不是 习惯 到 存在 否认 , 这 男人 ;
这个人 不习惯被拒绝;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [fækt] [ðæt] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [wʌz; wəz]
and there was no contesting the obvious fact that now a confidence was
和 那里 曾是 不 竞争 这 明显的 事实 那 现在 一个 信心 曾是
[ˈbiːɪŋ] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] .
being withheld .
存在 隐瞒 .
显而易见的事实是, 现在有人隐瞒了某些事情。

[ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt][ænˈtæɡənɪzəm] [əˈraʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
The latent antagonism aroused with a bound at the thought .
这 潜 对抗 被唤醒 和 一个 边界 在 这 想法 .
想到这里, 潜藏的敌意瞬间被激发出来。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Something more than mere curiosity was at stake , something which he
某物 更多的 比 仅仅 好奇心 曾是 在 赌注 , 某物 哪个 他
[ˈmæɡnɪfaɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][əbˈskjuəd][hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n] ,
magnified until it obscured his horizon ,
放大 直到 它 模糊不清 他的 地平线 ,
这不仅仅是好奇心的问题, 而是某种更深层次的东西, 他不断放大这种想法, 直到它蒙蔽了他的双眼。

[wɔːrpt] [ˈhoʊpləsli] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .
warped hopelessly his vision of right or wrong .
扭曲的 绝望地 他的 想象 的 正确的 或者 错误的 .
这彻底扭曲了他对是非对错的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [reɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌðər] [huː]
He was of the conquering Anglo - Saxon race , and this other who
他 曾是 的 这 征服 盎格鲁 - 撒克逊 种族 , 和 这 其他 who
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪndiən] .
refused him was an Indian .
拒绝 他 曾是 一个 印度 .
他是征服者盎格鲁-撒克逊人, 而拒绝他的那个人是印度人。

[ˈreɪ(ə)l] [suːˈpreməsi] [ɪtˈself] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] : [ðə; ði][oʊld] ,
Racial supremacy itself hung in the balance : the old ,
种族 霸权 本身 悬挂 在 这 平衡 : 这 老的 ,
种族优越性本身也岌岌可危: 旧的,

[oʊld] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [red] .
old issue of the white man and the red .
老的 问题 的 这 白色的 男人 和 这 红色的 .
白人和红种人的旧问题。

[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɪrəp] [went] [ðə; ði][leg] [ðæt] [hʌŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
Back into the stirrup went the leg that hung over the saddle .
后退 进入 这 镫 去 这 腿 那 悬挂 超过 这 鞍 .

那条悬在马鞍上的腿又重新放回了马镫里。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [hi; hi] [ˈstɪfnd] .
Involuntarily as before he stiffened .
不由自主 作为 前 他 僵硬 .

他像之前一样不由自主地僵住了。

" [waɪ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən] [ˈɪndiən] [ˈwedɪŋ] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" Why , is it not to be an Indian wedding ? " he queried directly .
" 为什么 , 是 它 不是 到 是 一个 印度 婚礼 ? " 他 查询 直接地 .

“为什么不能办一场印度婚礼呢？”他直接问道。

" [juː; jʊ] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt][əˈɡoʊ] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpedɪɡriː] .
" You seemed a bit ago rather proud of your pedigree .
" 你 似乎 一个 少量 前 相当 自豪的 的 你的 谱系 .

“你以前似乎对自己的出身相当自豪。”

" [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪnli] [veɪld] [əˈluːz(ə)n] .
" A trace of sarcasm crept into his voice at the thinly veiled allusion .
" 一个 痕迹 的 讽刺 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 在 这 薄薄的 含蓄 典故 .

“听到这番隐晦的暗示，他的语气中流露出一丝讽刺。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈseɪkən] [ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] ?
" Have you forsaken entirely the customs of your people ?
" 有 你 被遗弃的 完全 这 海关 的 你的 人们 ?

你们是否完全抛弃了你们民族的习俗？

" [pæt] , [pæt] [əˈɡen] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] .
" Pat , pat again sounded the horses ' feet .
" 拍 , 拍 再次 听起来 这 马匹 - 脚 .

“啪嗒，啪嗒”马蹄声再次响起。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [loʊ] [bɔːr] [ðer; ðər][frɔːst] [ˈblæŋkɪt] [naʊ] ,
The high places as well as the low bore their frost blanket now ,
这 高的 地方 作为 出色地 作为 这 低的 钻孔 他们的 霜 毯子 现在 ,

如今，高处和低洼处都覆盖着一层霜冻。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ded] [tɜːrf] [krækt] [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] .
and the dead turf cracked softly with every step .
和 这 死的 草皮 裂纹 轻轻 和 每一个 步 .

每走一步，枯死的草皮都会发出轻微的裂纹声。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] . "
" No , I have not forsaken the customs of my people . "
" 不 , 我 有 不是 被遗弃的 这 海关 的 我的 人们 . "

“不，我没有背弃我族人的传统习俗。”

" [waɪ] [ðen] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ? " [ɪnˈsɪstəntli] .
" Why then in this instance ? " insistently .
" 为什么 然后 在 这 实例 ? " 坚持不懈 .

“那么，为什么偏偏是这种情况呢？”他追问道。

" [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [kənˈsɪstənt] , [mæn] .
" At least be consistent , man .
" 在 至少 是 持续的 , 男人 .

“至少要前后一致，伙计。”

[waɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ænd][noʊ] [ˈʌðər] ?
Why in this single particular and no other ?
为什么 在 这 单身的 特别的 和 不 其他 ?

为什么偏偏是这一例，而不是其他例？

" [ðə; ði][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪ'ju:s] ['taɪtnd] ,
" The hand on the neck of the cayuse tightened ,
" 这 手 在 这 脖子 的 这 卡尤斯 收紧 ,
" 掐住卡尤斯脖子的手收紧了 ,

['taɪtnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['taɪni] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [bi:st] [went] [flæt] [tu:; tə][ɪts] [hed] ;
tightened until the tiny ears of the wicked little beast went flat to its head ;
收紧 直到 这 微小的 耳朵 的 这 邪恶 小的 兽 去 平坦的 到 它是 头 ;
紧紧地勒住，直到那只邪恶小动物的小耳朵都贴在了头上；

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][grɪp] ['lu:snd] .
then of a sudden the grip loosened .
然后 的 一个 突然 这 紧握 松动 .
突然间，那股力量松开了。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
" 为什么？

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .
The answer is simple .
这 回答 是 简单的 .
答案很简单。

[ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪndiən] .
The lady who is to be my wife is not an Indian .
这 女士 WHO 是 到 是 我的 妻子 是 不是 一个 印度 .
我未来的妻子不是印度人。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kreg] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
" For an instant Craig was silent ,
" 为了 一个 立即的 克雷格 曾是 沉默的 ,
克雷格沉默了一会儿，

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] [feɪld] [ɪn][ɪts] [ə'pi:l] ;
for an instant the full meaning of that confession failed in its appeal ;
为了 一个 立即的 这 满的 意义 的 那 忏悔 失败的 在 它是 上诉 ;
那份供词的全部含义在上诉过程中瞬间失效；

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .
then of a sudden it came over him in a flood of comprehension .
然后 的 一个 突然 它 来了 超过 他 在 一个 洪水 的 理解 .
然后，他突然恍然大悟。

[veri] , [veri] [fa:r] [ə'weɪ] [naʊ] , ['bæniʃt] ['ɪntu:] [rɪ'moʊtəst] [ə'blɪviən] , [wʌz; wəz] [pi:t] ['swi:ni] .
Very , very far away now , banished into remotest oblivion , was Pete Sweeney .
非常 , 非常 远的 离开 现在 , 被放逐 进入 最远 遗忘 , 曾是 皮特 斯威尼 .
如今，皮特·斯威尼已远在天边，被放逐到最遥远的遗忘之地。

[ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [went] ['eni] ['remnənts] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [mæn] [ðæt] ['tʌenst]
Into the same grave went any remnants of gratitude to the other man that chanced
进入 这 相同的 严重 去 任何 残余物 的 感激 到 这 其他 男人 那 偶然
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
to remain .
到 保持 .

对另一位偶然留下来的人，仅存的一点感激之情也随之葬身坟墓。
['pærəmaʊnt] , ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] , [wʌn] [θɔ:t] , [wʌn] ['meməri] [ə'loʊn] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [breɪn] :
Paramount , beckoning him on , one thought , one memory alone possessed his brain :
派拉蒙 , 招手 他 在 , 一 想法 , 一 记忆 独自的 拥有 他的 脑 :
派拉蒙的召唤让他继续前进，他的脑海中只剩下一个念头，一段记忆：

[ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ˈv; əv] [ðæt] [lʊk] [ðə; ði] [ˈðə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
the recollection of that look the other had given him ,
这 回忆 的 那 看 这 其他 有 给定 他 ,

他回想起对方当时的眼神，

[ðæt] [lʊk] [hi; hi][kʊd; kəd][ˈnevə] [fəˈɡet] [nɔːr] [fəˈɡɪv] .
that look he could never forget nor forgive .
那 看 他 可以 绝不 忘记 也不 原谅 .

他永远无法忘记也无法原谅的那个眼神。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌt] ,
" **Since you have told me so much** ,
" 自从 你 有 讲述 我 所以 很多 ,

“既然你已经告诉我这么多，

[hi; hi] [ˈtʃælɪndʒd] " [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈleɪdiːz]
" **he challenged** " **you will probably have no objection to telling me the lady's**
" 他 挑战 " 你 将要 大概 有 不 异议 到 讲述 我 这 女士的
[neɪm] .
name .
姓名 .

他挑衅道：“你大概不会介意告诉我这位女士的名字吧。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ?
Who is it to be ?
WHO 是 它 到 是 ?

会是谁呢？

" [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
" **Silence fell upon them** .
" 沉默 跌倒 之上 他们 .

一片寂静笼罩着他们。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Far in the distance ,
远的 在 这 距离 ,

遥远的远方，

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [siːn] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][stɑːr] ,
so far that had the white man seen he would have thought it a star ,
所以 远的 那 有 这 白色的 男人 已见 他 会 有 想法 它 一个 星星 ,

到目前为止，如果白人看到它，一定会以为那是一颗星星。

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
a light had come into being .
一个 光 有 来 进入 存在 .

一道光出现了。

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [roʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] .
Many a time before the little roan had made this journey .
许多 一个 时间 前 这 小的 杂色 有 制成 这 旅行 .

这匹小马驹之前曾多次踏上这段旅程。

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [hi; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [laɪt] [ɪˈmɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈv; əv] [ɜːrθ] .
Many a time he had seen that light emerge from the surface of earth .
许多 一个 时间 他 有 已见 那 光 出现 从 这 表面 的 地球 .

他曾多次看到那道光从地球表面升起。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɡʊd] [ɪn][laɪf] : [wɔːrmθ] , [fuːd] , [rest] .
To him it meant all that was good in life : warmth , food , rest .
到 他 它 意思是 全部 那 曾是 好的 在 生活 : 温暖 , 食物 , 休息 .

对他来说，这意味着生活中所有美好的事物：温暖、食物、休息。

[ðə; ði][ˈtʌni] [hed] [ʃʊk] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
The tiny head shook impatiently ,
这 微小的 头 摇晃 不耐烦地 ,

那颗小小的脑袋不耐烦地摇了摇。

[ˈʃɪftɪd] [ˈsaɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈhjuːmən] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪdər][æt; ət][ðə; ði]
shifted sideways with an almost human question to his rider at the
转移 侧身 和 一个 几乎 人类 问题 到 他的 骑士 在 这
[ˈsləʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] ,
slowness of the pace ,
缓慢 的 这 步伐 ,

他侧身向骑手问道，似乎在疑惑为什么速度这么慢，语气近乎人性化。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] .
the delay .
这 延迟 .

延误。

" [ðæt] [laɪt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [streɪt] [əˈhed] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] , " [daɪˈɡrest] [ðə; ði] [ˈɪndiən]
" That light you see there straight ahead is in the ranch house , " digressed the Indian
" 那 光 你 看 那里 直的 前方 是 在 这 牧场 房子 , " 跑题了 这 印度
.
:
.

“你看到正前方那盏灯，那就是牧场小屋里的灯，”印第安人岔开话题说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] [maɪlz] [əˈweɪ] .
" It is four miles away .
" 它 是 四 英里 离开 .

“距离这里四英里。”

" [əˈɡen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [bʌt; bət] [ˈpɑːzətɪv] [ðɪs] [taɪm] ;
" Again it was the warning , not a suggestion , but positive this time ;
" 再次 它 曾是 这 警告 , 不是 一个 建议 , 但 积极的 这 时间 ;
[ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː] [pæst] [ʌnˈhiːdɪd] .
and again it passed unheeded .
和 再次 它 通过了 无人理会 .

“这又是一次警告，而不是建议，而且这次是明确的警告；但它再次被置之不理。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] , " [rɪˈkɔːld] [kreg] .
" You have forgotten to answer my question , " recalled Craig .
" 你 有 被遗忘的 到 回答 我的 问题 , " 召回 克雷格 .

“你忘了回答我的问题，”克雷格回忆道。

[swɪft] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ˈʃɪftɪd] [hæf] [əˈbaʊt] ; [ðen] [æz; əz]
Swift as thought the Indian shifted in his seat , shifted half about ; then as
迅速 作为 想法 这 印度 转移 在 他的 座位 , 转移 一半 关于 ; 然后 作为
[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪˈmembər] .
suddenly he remembered .
突然 他 记得 .

斯威夫特仿佛印第安人在座位上挪了挪身子，转了个身；然后突然想起来了。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] , " [hiː; hi] [rɪˈfjuːtɪd] .
" No , I have not forgotten , " he refuted .
" 不 , 我 有 不是 被遗忘的 , " 他 驳斥 .

“不，我没有忘记，”他反驳道。

" [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bes] [ˈlændɔː] .
" You tell me you have already heard of Bess Lander .
" 你 告诉 我 你 有 已经 听到 的 贝丝 兰多 .

“你说你已经听说过贝丝·兰多尔了。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [fɪ:] jɪ [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] ['mæri] .
It is she I am to marry .
它 是 她 我 是 到 结婚 .

我即将娶的就是她。

" [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spʊkən] , [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɑ:st(ə)]
" At last he had spoken , had given his confidence to this hostile
" 在 最后的 他 有 说 , 有 给定 他的 信心 到 这 敌对的
[ˈstreɪndʒər] [mæn] ;
stranger man ;
陌生人 男人 ;

“他终于开口说话了，向这个充满敌意的陌生人表达了信任；

[nɑ:t] [ˈvɑ:ntɪŋli] [ɔ:r] [tʃælɪndʒɪŋli] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spʊkən] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
not vauntingly or challengingly , but simply as he had spoken his name .
不是 趾高气扬地 或者 具有挑战性 , 但 简单地 作为 他 有 说 他的 姓名 .

他没有吹嘘，也没有挑衅，只是像他叫出自己名字那样平静地叫出了自己的名字。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Against his will he had done this thing ,
反对 他的 将要 他 有 完毕 这 事物 ,

他违背自己的意愿做了这件事。

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['retɪsɪns] [noʊ] [wʌn] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˈɪndiən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] .
despite a reticence no one who did not understand Indian nature could appreciate .
尽管 一个 沉默寡言 不 一 WHO 做过 不是 理解 印度 自然 可以 欣赏 .

尽管他性格内敛，但只有了解印度人性格的人才能体会到这一点。

[ðen] [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [tu:; tə] [hoʊld] [ə'lu:f] .
Then at least it would not have taken a wise man to hold aloof .
然后 在 至少 它 会 不是 有 已采取 一个 明智的 男人 到 抓住 超然 .

那么至少保持距离并不需要多么高明。

[ðen] [æt; ət] [li:st] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [hɔ:lt] .
Then at least common courtesy would have called a halt .
然后 在 至少 常见的 礼貌 会 有 称为 一个 停止 .

那样的话，至少出于基本的礼貌，事情就会停止。

[bʌt; bət] ['kleɪtən] [kreg] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [waɪz] [nɔ:r] ['kɜ:rtiəs] [ðɪs] [naɪt] .
But Clayton Craig was neither wise nor courteous this night .
但 克莱顿 克雷格 曾是 两者都不 明智的 也不 有礼貌 这 夜晚 .

但克莱顿·克雷格今晚既不明智也不礼貌。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , ['wɪri] , ['pæʃənət] [tʃaɪld] , [hu:z] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] ,
He was a great , weary , passionate child , whose pride had been stung ,
他 曾是 一个 伟大的 , 厌倦 , 热情的 孩子 , 谁 自豪 有 到过 被蜇了 ,

他是一个伟大、疲惫、充满激情的孩子，他的自尊心受到了伤害。

[hu:] [bʌt; bət] [ə'weɪtɪd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tæliet] .
who but awaited an opportunity to retaliate .
WHO 但 等待中 一个 机会 到 报复 .

但他却一直在等待报复的机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [bɪn] [ˌvaʊtʃ'seɪft] .
And that opportunity had been vouchsafed .
和 那 机会 有 到过 担保 .

而这个机会也确实被赋予了。

[mɔ:ɪr'ʊʊvər] , [ˈaɪrəni] [ʌv; əv] [feɪt] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [ˈʊgər] ['kəʊtɪd] .
Moreover , irony of fate , it came sugar coated .
而且 , 讽刺 的 命运 , 它 来了 糖 涂层 .

更讽刺的是，它竟然是以糖衣包裹的形式出现的。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnjəs] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv][ˈreɪʃ(ə)] [ˈpredʒədɪs] .
Until this night he had been unconscious as a babe of racial prejudice .
直到 这 夜晚 他 有 到过 无意识 作为 一个 宝贝 的 种族 偏见 .

直到今晚，他才从种族偏见的泥沼中挣脱出来，不再像个婴儿一样懵懂无知。

[naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈɪʃuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪts] [ˈtʃoozn] [ˈtʃæmpiən]
Now of a sudden , it seemed a burning issue , and he its chosen champion
现在 的 一个 突然 , 它 似乎 一个 燃烧 问题 , 和 他 它是 选定 冠军
.
.
.

突然间，这似乎成了一个迫在眉睫的问题，而他则成了这个问题的拥护者。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈtɪŋɡld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ; [ˈtɪŋɡld] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈmæɪnkjərd]
His blood tingled at the thought ; tingled to the tips of his well - manicured
他的 血 刺痛 在 这 想法 ; 刺痛 到 这 尖端 的 他的 出色地 - 修剪
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

想到这里，他血液沸腾，甚至连修剪整齐的指尖都感到一阵酥麻。

[hɪz; ɪz] [kliːn] - [ˈfeɪvŋ] [tʃɪn] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [er] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈlæʃɪz] [ɔːl][bʌt; bət][met] .
His clean - shaven chin lifted in air until his lashes all but met .
他的 干净的 - 剃光 下巴 抬起 在 空气 直到 他的 睫毛 全部 但 遇见 .

他刮得干干净净的下巴高高抬起，直到睫毛几乎贴在一起。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ˈnɔːrm(ə)]
" Do you mean to tell me , " — his voice was a bit higher than normal
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " — 他的 嗓音 曾是 一个 少量 更高 比 普通的
[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] [tens] ,
and unnaturally tense ,
和 不自然地 紧张 ,

“你是想告诉我吗？”他的声音比平时略高，而且显得异常紧张。

— " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] , [æn; ən] [ˈɪndiən] ,
— **" do you mean to tell me that you , an Indian** ,
— " 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 , 一个 印度 ,
——“你是想告诉我，你，一个印度人，

[ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [waɪt] [gɜːrl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][maɪ][ˈkʌz(ə)n][baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] ?
are to marry a white girl — and she my cousin by adoption ?
是 到 结婚 一个 白色的 女孩 — 和 她 我的 表哥 经过 采用 ?

我要娶一个白人女孩——而且她还是我的养表妹？

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?
Is this what you mean ?
是 这 什么 你 意思是 ?

你指的是这个意思吗？

" [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] .
" Seconds passed .
" 秒 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

" [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I have spoken , " said a low voice .
" 我 有 说 , " 说 一个 低的 嗓音 .

“我已经说完了，”一个低沉的声音说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɜːrðər] . "
" I do not care to discuss the matter further . "
" 我 做 不是 关心 到 讨论 这 事情 更远 . " "

“我不想再讨论此事。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [ker] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] , " [pə'remptɹəli] .
" **But I do care to discuss it , " peremptorily .**
" 但 我 做 关心 到 讨论 它 , " 专断地 .

“但我确实想讨论一下这个问题,”他断然说道。

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'mænd] [æn; ən] ['ænsər] .
" **As one of the family it is my right , and I demand an answer .**
" 作为 一 的 这 家庭 它 是 我的 正确的 , 和 我 要求 一个 回答 .

“作为家庭成员,这是我的权利,我要求得到一个答案。”

" [ə'gen] [ðə; ði]['taɪni][roʊn][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [hed] .
" **Again the tiny roan was shaking an impatient head .**
" 再次 这 微小的 杂色 曾是 摇晃 一个 不耐烦 头 .

那匹小枣红色的马又不耐烦地摇了摇头。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hoʊm] [naʊ] .
It would not be long until they were home now .
它 会 不是 是 长的 直到 他们 是 家 现在 .

他们很快就能到家了。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['ɪndiən] .
" **Yes , " answered the Indian .**
" 是的 , " 回答 这 印度 .

“是的,”印度人回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [wɪl] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] , ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ?
" **And that my uncle will permit it , gives his consent ?**
" 和 那 我的 叔叔 将要 允许 它 , 给予 他的 同意 ?

“而我叔叔会允许,会同意吗? ”

" [ə'gen] [ðə; ði]['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [loʊ - [vɔɪst] " [jes] .
" **Again the silence and again the low - voiced " Yes .**
" 再次 这 沉默 和 再次 这 低的 - 配音 " 是的 .

又是一阵沉默,又是一声低沉的“是的”。

" [oʊvər] ['kreɪgz] [feɪs] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] , [ðer; ðər] [swept] [ə; eɪ] [red] [flʌd] ,
" **Over Craig's face , to his eyebrows and beyond , there swept a red flood ,**
" 超过 克雷格的 脸 , 到 他的 眉毛 和 超过 , 那里 扫荡 一个 红色的 洪水 ,

“克雷格的脸上,从眉毛到更远的地方,都泛起了一片红色的洪流。”

[ðæt] ['væniʃt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
that vanished and left him pale as the starlight about him .
那 消失了 和 左边 他 苍白 作为 这 星光 关于 他 .

那光芒消失了,他脸色苍白得像周围的星光一样。

" [wel] , [hi:; hi] [meɪ] ; [bʌt; bət][baɪ][gɔ:d][aɪ][wəʊnt] !
" **Well , he may ; but by God I won't !**
" 出色地 , 他 可能 ; 但 经过 上帝 我 惯于 !

“他或许会,但我发誓我绝不会! ”

" [hi:; hi] [bleɪzd] .
" **he blazed .**
" 他 燃烧的 .

他光芒四射。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:z] [æz; əz][pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ][hægz] ,
" **As sure as I live , and if she's as plain as a hag ,**
" 作为 当然 作为 我 居住 , 和 如果 她是 作为 清楚的 作为 一个 魔女 ,

“我以我的生命起誓,如果她真像个老巫婆,

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [skɪn][ɪz] [waɪt] , [ju:l] [nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
so long as her skin is white , you'll not marry her .
所以 长的 作为 她 皮肤 是 白色的 , 你会 不是 结婚 她 .

只要她皮肤白皙,你就不会娶她。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði][ləst][ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪl] [prɪ'vent] [juː; jʊ] !

If it's the last act of my life , I'll prevent you !

如果它是 这 最后的 行为 的 我的 生活 , 患病的 防止 你 !

就算这是我生命中的最后一件事，我也会阻止你！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] [stɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] .

" The voice of the white man was still , but his heart was not .

" 这 嗓音 的 这 白色的 男人 曾是 仍然 , 但 他的 心 曾是 不是 .

白人的声音平静下来，但他的心却并不平静。

[bi:t] , [bi:t] , [bi:t] [aɪ 'ti:] [went] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bri:ð] ,

Beat , beat , beat it went until he could scarcely breathe ,

打 , 打 , 打 它 去 直到 他 可以 几乎 呼吸 ,

一下一下，直到他几乎无法呼吸，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第5/14页

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ha:t] [blʌd] ['ferli] [rɔ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rtɜ:i:z] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
until the hot blood fairly roared in his arteries , in his ears .
直到 这 热的 血 相当 咆哮 在 他的 动脉 , 在 他的 耳朵 .

直到滚烫的血液在他的动脉和耳朵里咆哮起来。

[nɔ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] ['spəʊkən] [dɪd] [hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
Not until the challenge was spoken did he realise to the full what he had done .
不是 直到 这 挑战 曾是 说 做过 他 意识到 到 这 满的 什么 他 有 完毕 ,

直到挑战被提出，他才完全意识到自己做了什么。

[ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)] [æz; əz] [taɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] .
that inevitable as time there would be a reckoning .
那 不可避免的 作为 时间 那里 会 是 一个 清算 .

随着时间的推移，清算是不可避免的。

[naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] [ɪnʌn'deɪʃn] , [ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'kɔ:nʃəsli]
Now in a perfect inundation , the knowledge came over him , and unconsciously
现在 在 一个 完美的 洪水 , 这 知识 来了 超过 他 , 和 不知不觉
[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] ,
he braced himself .
他 支撑 他自己 ,

此刻，知识如潮水般涌来，他不由自主地做好了准备。

[ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [mu:v] .
awaited the move .
等待中 这 移动 .

等待搬家。

[jet] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [ɪ'tɜ:rnəli] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] .
Yet for long , eternally long it seemed to him , there was none .
然而 为了 长的 , 永恒 长的 它 似乎 到 他 , 那里 曾是 没有任何 .

然而，在他看来，似乎过了很久很久，却始终没有出现。

[ðə; ði] [swɪft] [ri'æk(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [bɑ:b] ['mænɪŋz]
The swift reaction of a passionate nature was on , and as in Bob Manning's
这 迅速 反应 的 一个 热情的 自然 曾是 在 , 和 作为 在 鲍勃 曼宁的
[stɔ:r] ,
store ,
店铺 ,

强烈的情感迅速爆发，就像在鲍勃·曼宁的商店里一样，

[ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [ðʊz] ['dræɡɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃər] .
the suspense of those dragging seconds was torture .
这 悬念 的 那些 拖拽 秒 曾是 酷刑 .

那漫长的几秒钟简直是一种折磨。

['ædɪŋ] [ðer'tu:] , [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:rmər] [si:n] , [tempərə'reri] ['bænɪft] , [rɪ'tɜ:rnd] [naʊ]
Adding thereto , recollection of that former scene , temporarily banished , returned now
添加 到 , 回忆 的 那 以前的 场景 , 暂时地 被放逐 , 返回 现在
[ɪrɪ'zɪstəbli] , ['kju:mjələɪtɪvli] .
irresistibly , cumulatively .
无法抗拒地 , 累计 .

此外，对之前那一幕的回忆，虽然暂时被抛诸脑后，现在却不可抗拒地、逐渐地回来了。

[ˈstrʌɡ(ə)] [æz; əz][hi;; hi] [maɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] ,
Struggle as he might against the feeling ,
斗争 作为 他 可能 反对 这 感觉 ,
尽管他竭力抵抗这种感觉,

[ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmoʊnləs] [ˈhju:mən][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ɡru:] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][blaɪnd] ,
a terror of this motionless human at his side grew upon him ; a blind ,
一个 恐怖 的 这 静止不动 人类 在 他的 边 生长 之上 他 ; 一个 瞎的 ,
[ʌnˈri:zənɪŋ] , [ˈprɪmətɪv] [ˈterər] .
unreasoning , primitive terror :
不讲道理 , 原始 恐怖 :
他渐渐对身边这个一动不动的人产生了恐惧; 一种盲目的、非理性的、原始的恐惧。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈɪmpʌls] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] : [tu;; tə][bi;; bi] [əˈweɪ] ,
But one impulse possessed him : to be away ,
但 一 冲动 拥有 他 : 到 是 离开 ,
但他心中只有一个念头: 离开。

[tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈaʊtbɜ:rst] [hi;; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [nu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [dɪˈleɪd] .
to escape the outburst he instinctively knew was but delayed .
到 逃脱 这 爆发 他 本能地 知道 曾是 但 延迟 .
他本能地知道, 爆发终将到来, 但他却选择逃避, 尽管这只是暂时的。

[ɪn][æn; ən][əˈbændən][hi;; hi] [li:nd] [fɑ:r] [ˈfɔ:rwərd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ,
In an abandon he leaned far forward over his saddle ,
在 一个 放弃 他 倾斜 远的 向前 超过 他的 鞍 ,
他放纵地向前倾身, 越过马鞍,

[ðə; ði] [ˈraʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜ:r] [dʌŋ] [ˈvɪʃəslɪ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsəz] [flæŋk] .
the rowel of his spur dug viciously into his horse's flank .
这 罗威尔 的 他的 刺 挖 恶毒地 进入 他的 马匹 侧翼 .
他的马刺轮狠狠地刺入了马的侧腹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] - [ˈtʃestɪd] [ɡroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [bi:st] , [ə; eɪ] [ˈfɔ:rwərd] [li:p]
There was a deep - chested groan from the surprised beast , a forward leap
— [ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɑ:rɪŋ][hɔ:lt] .
— **then a sudden jarring halt** .
— 然后 一个 突然 刺耳的 停止 :
那头受惊的野兽发出一声低沉的呻吟, 向前跃去——然后突然猛地停了下来。

[æz; əz][baɪ] [ˈmædʒɪk] , [ðə; ði] [reɪnz] [left] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɜ:r; wər] [trænsˈfɜ:d] [tu;; tə] [əˈnʌðər] [hænd] .
As by magic , the reins left his hand , were transferred to another hand .
作为 经过 魔法 , 这 缰绳 左边 他的 手 , 是 转移 到 其他 手 .
仿佛变魔术一般, 缰绳从他手中脱离, 转移到了另一只手中。

" [dəʊnt] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Don't , " said a voice .
" 不 , " 说 一个 嗓音 :
“别这样,”一个声音说道。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [help] [ˈmæɾərz] [ˈeni] [tu;; tə][du:] [ðæt] .
" It will not help matters any to do that .
" 它 将要 不是 帮助 事情 任何 到 做 那 :
这样做对事情没有任何帮助。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈoʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜ:rs] .
It will only make them worse .
它 将要 仅有的 制作 他们 更糟 :
这样做只会让情况变得更糟。

" [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] , [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] , [stɑ:pt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['preri] .
" The two horses , obeying the same hand , stopped there on the prairie .
" 这 二 马匹 , 服从 这 相同的 手 , 停止 那里 在 这 草原 .
“两匹马听从同一只手的指挥，停在了草原上。”

[ðə; ði]['raɪdərz][wɜ:r; wər] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] .
The riders were face to face .
这 骑手 是 脸 到 脸 .
两名骑手面对面站着。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu;; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ;
" I have tried to prevent this , for the sake of the future , I have tried ;
" 我 有 尝试 到 防止 这 , 为了 这 清酒 的 这 未来 , 我 有 尝试 ;
“为了未来，我曾试图阻止这件事，我尽力了；

[bʌt; bət][ju;; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]
but you have made an understanding between us inevitable , and therefore
但 你 有 制成 一个 理解 之间 我们 不可避免的 , 和 所以
[aɪ 'ti:] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi;; bi] [naʊ] .
it may as well be now .
它 可能 作为 出色地 是 现在 .
但你已经使我们之间达成共识是不可避免的，因此现在就达成共识吧。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kər] [lɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɪksɪdli] , [maɪ'nu:tli] ,
" The voice halted and the speaker looked at his companion fixedly , minutely ,
" 这 嗓音 停止 和 这 扬声器 看起来 在 他的 伴侣 固定地 , 精确到分钟 ,
[ɔ:lməʊst] [ʌnbɪ'li:vɪŋli] .
almost unbelievably .
几乎 难以置信 .
“说话的声音戛然而止，说话者目不转睛地、仔细地、几乎难以置信地看着他的同伴。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æz; əz][ju;; jʊ] [waɪt] [men] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [vɔɪs] .
" I know I am not as you white men , " went on the voice .
" 我 知道 我 是 不是 作为 你 白色的 男人 , " 去 在 这 嗓音 .
“我知道我和你们白人不一样，”那个声音继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [lɪvd] [maɪ][laɪf][soʊ][fɑ:r][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ; [jet] [aɪ][eɪ 'em]
" I have been raised with you , lived my life so far with you ; yet I am
" 我 有 到过 提高 和 你 , 居住地 我的 生活 所以 远的 和 你 ; 然而 我 是
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .
“我从小就和你们一起长大，至今为止我的人生也和你们一起度过；然而，我却和你们不一样。”

[noʊ] ['ɪndiən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ju;; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
No Indian would have done as you have done .
不 印度 会 有 完毕 作为 你 有 完毕 .
没有哪个印度人会像你这样做。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
I cannot understand it .
我 不能 理解 它 .
我无法理解。

[nɑ:t] [θri:] ['aʊərz] [ə'gəʊ][aɪ] [seɪvd] [jɜr; jər][laɪf] .
Not three hours ago I saved your life .
不是 三 小时 前 我 已保存 你的 生活 .
不到三个小时前，我救了你的命。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tjæns] , [bʌt; bət] [nevərðəʼles] [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [jet] [ɔːl'redi] [juː; jʊ]
It was a mere chance , but nevertheless I did it ; and yet already you
它 曾是 一个 仅仅 机会 , 但 尽管如此 我 做过 它 ; 和 然而 已经 你
[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,
have forgotten ,
有 被遗忘的 ,

那纯粹是偶然，但我还是做了；然而你已经忘记了。

[hæv; həv] [dʌn] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
have done — what you have done .
有 完毕 — 什么 你 有 完毕 .

你已经做了——你所做的一切。

" [soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən] [ˈsloʊli] , [ˈhɔːltɪŋli] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm]
" **So far he had spoken slowly , haltingly ; with the effort of one to whom**
" 所以 远的 他 有 说 缓慢地 , 断断续续地 ; 和 这 努力 的 一 到 谁
[wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈdɪfɪkəlt] .
words were difficult .
字 是 难的 .

“到目前为止，他说话很慢，断断续续，像是说话很困难一样。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈefərt] [pæst] .
Now the effort passed .
现在 这 努力 通过了 .

现在，努力已经结束了。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˈkænʌːt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈswɪftli] .
" **I say I cannot understand it , " he repeated swiftly .**
" 我 说 我 不能 理解 它 , " 他 重复 迅速地 .

“我说我无法理解，”他迅速重复道。

" [ˈmɪstər] . [ˈlændɔː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][emˈiː] .
" **Mr . Landor has been very good to me .**
" 先生 . 兰多 有 到过 非常 好的 到 我 .

兰多先生对我很好。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [wʌt] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs]
For his sake I would like to forgive what you have done , what you promise
为了 他的 清酒 我 会 喜欢 到 原谅 什么 你 有 完毕 , 什么 你 承诺
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

为了他，我愿意原谅你所做的一切，以及你承诺要做的一切。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænʌːt] .
I have tried to forgive it ; but I cannot .
我 有 尝试 到 原谅 它 ; 但 我 不能 .

我曾试图原谅它，但我做不到。

[aɪ][eɪˈem][æn; ən] [ˈɪndiən] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn] .
I am an Indian ; but I am also a man .
我 是 一个 印度 ; 但 我 是 还 一个 男人 .

我是印度人，但我也是男人。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [maɪ] [ˈpiːp(ə)] , [hæv; həv] [pend] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn]
As a race your people have conquered my people , have penned them up in
作为 一个 种族 你的 人们 有 征服 我的 人们 , 有 撰写 他们 向上 在
[rezərˈveɪʃən] [tuː; tə][daɪ] ;
reservations to die ;
预订 到 死 ;

你们的族群征服了我的族群，将他们圈养在保留地等死；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ni:ðər] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [nɔ:r] [main] .
but that is neither your doing nor mine .
 但 那 是 两者都不 你的 正在做 也不 矿 .
 但这既不是你的错，也不是我的错。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] .
We are here as man to man .
 我们 是 这里 作为 男人 到 男人 .
 我们在这里是以男人的身份互相交流。

[æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [ˌem ˈi:] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] — [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈri:z(ə)n] .
As man to man you have offered me insult — and without reason .
 作为 男人 到 男人 你 有 提供 我 侮辱 — 和 没有 原因 .
 你以男人的身份侮辱了我——而且毫无理由。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [braʊn]
" For the first time a trace of passion came into the voice , into the soft brown
face .
 为了 这 第一的 时间 一个 痕迹 的 热情 来了 进入 这 嗓音 , 进入 这 柔软的 棕色的 脸 .
 “声音里，柔和的棕色脸上，第一次流露出一丝激情。”

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] .
" I ask you to take back what you have just said .
 " 我 问 你 到 拿 后退 什么 你 有 只是 说 .
 “我请你收回你刚才说的话。”

[aɪ][du:][nɑ:t][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
I do not warn you .
 我 做 不是 警告 你 .
 我不会警告你。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][soʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwa:rəl] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
If you do so , there is no quarrel between us .
 如果 你 做 所以 , 那里 是 不 争吵 之间 我们 .
 如果你这样做，我们之间就没有争执了。

[aɪ] [ˈmɪrli] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [bæk] .
I merely ask you to take it back .
 我 仅仅 问 你 到 拿 它 后退 .
 我只是请你把它拿回去。

" [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪkˈspektənt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] , [ˈkreɪgz] [lɪps][wɜ:r; wər] [ˈtwɪtʃɪŋ]
" He halted expectant ; but there was no answer , Craig's lips were twitching
uncontrollably ,
 他 停止 怀孕 ; 但 那里 曾是 不 回答 , 克雷格的 嘴唇 是 抽搐
 无法控制 ,
 他停下脚步，满怀期待；但没有回应，克雷格的嘴唇不受控制地抽搐着。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
but he did not speak .
 但 他 做过 不是 说话 .
 但他没有说话。

[dʒʌst] [pərˈseptəbli] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈɪftɪd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,
Just perceptibly the Indian shifted forward in his seat ,
 只是 明显地 这 印度 转移 向前 在 他的 座位 ,
 印度人微微向前挪了挪身子，

[dʒʌst] [pəɹ'septəbli] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [braʊn] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɒniːz] [meɪn] .
just perceptibly the long brown fingers tightened on his pony's mane .
只是 明显地 这 长的 棕色的 手指 收紧 在 他的 小马的 鬃毛 .
只能隐约感觉到他修长的棕色手指紧紧地抓着小马的鬃毛。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Will you not take it back ?** " **he asked** .
" 将要 你 不是 拿 它 后退 ? " 他 问 .
“你不打算把它拿回去吗？”他问道。

[wʌnz] [mɔ:r] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz][lɪp] [twɪtʃt] .
Once more the white man's lip twitched .
一次 更多的 这 白色的 男人的 唇 抽搐 .
白人的嘴唇再次抽动了一下。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No** , " **he said** .
" 不 , " 他 说 .
“不,”他说。

" [noʊ] ? "
" **No ?** "
" 不 ? "
“不？ ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .
" **That was all — and it was not all** .
" 那 曾是 全部 — 和 它 曾是 不是 全部 .
“这就是全部——但又不就是全部。”

[fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈi:stərnər] [hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ði][stɑ:rz] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
For an instant after the Easterner had spoken the stars looked down on the
为了 一个 立即的 后 这 东方人 有 说 这 明星 看起来 向下 在 这
[tu:] [men][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
two men as they were ,
二 男人 作为 他们 是 ,
东方人说完话后的一瞬间，繁星仿佛俯瞰着这两个人。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ; [ðen] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [səˈtɪrɪk] [ðeɪ] [geɪzd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [si:n] :
face to face ; then smiling , satiric they gazed down upon a very different scene :
脸 到 脸 ; 然后 微笑 , 讽刺的 他们 凝视 向下 之上 一个 非常 不同的 场景 :
他们面对面站着；然后带着微笑，讽刺地俯视着截然不同的景象：

[wʌn][æz; əz][oʊld][ænd; ənd][æz; əz] [nu:] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][mæn] .
one as old and as new as the history of man .
一 作为 老的 和 作为 新的 作为 这 历史 的 男人 .
它既古老又崭新，与人类历史一样悠久。

[dʒʌst] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɪntəˈvi:nd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][nɔ:r][ðə; ði] [red]
Just what happened in that moment that intervened neither the white man nor the red
只是 什么 发生 在 那 片刻 那 介入 两者都不 这 白色的 男人 也不 这 红色的
[kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] .
could have told .
可以 有 讲述 .
在那一瞬间究竟发生了什么，以至于白人和红种人都无法说清。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læps] ; [æn; ən] [əˈblɪvɪən] ; [ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdɑːmɪnəns] ,
It was a lapse , an oblivion ; a period of primitive physical dominance ,
它 曾是 一个 失效 , 一个 遗忘 ; 一个 时期 的 原始 身体的 支配地位 ,
[ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈhjuːmən] [heɪt] .
of primitive human hate .
的 原始 人类 恨 .

那是一个失落的时期，一段遗忘的时期；一个原始的肉体统治时期，一个原始的人类仇恨时期。

[wen] [ðeɪ] [əˈwʊʊk] — [wen] [ðə; ði] [red] [mæn] [əˈwʊʊk] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flæt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
When they awoke — when the red man awoke — they were flat on earth ,
什么时候 他们 醒来 — 什么时候 这 红色的 男人 醒来 — 他们 是 平坦的 在 地球 ,
当他们醒来时——当红衣人醒来时——他们发现自己平躺在地球上。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpreri] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈnɒstrəlz] ,
the dust of the prairie in their nostrils ,
这 灰尘 的 这 草原 在 他们的 鼻孔 ,
鼻孔里满是草原的尘土。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [kætʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ɪrɪz] , [aʊt] [wʌn] , [ðə; ði] [dɑːrk] - [skɪnd] ,
the short catch of their breath in each other's ears , out one , the dark - skinned ,
这 短的 抓住 的 他们的 气息 在 每个 其他的 耳朵 , 出去 一 , 这 黑暗的 - 去皮 ,
[wʌz; wəz] [əˈbʌv] .
was above .
曾是 多于 .

他们彼此的耳朵里传来短暂的喘息声，其中肤色较深的那个人声音更大。

[wʌn] , [əˈgen] [ðə; ði] [dɑːrk] - [skɪnd] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [lɒkt] [taɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [θroʊt] .
One , again the dark - skinned , had his fingers locked tight on the other's throat .
— , 再次 这 黑暗的 - 去皮 , 有 他的 手指 已锁定 紧的 在 这 其他的 喉 .

其中一人（又是肤色较深的那人）用手指紧紧掐住另一人的喉咙。

[ðɪs] [ðeɪ] [nuː] [wen] [ðeɪ] [əˈwʊʊk] .
This they knew when they awoke .
这 他们 知道 什么时候 他们 醒来 .

他们醒来时就知道了这一点。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðerˈæftər] [ðeɪ] [leɪ] [soʊ] , [ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈdʌbəlɪz] ;
A second thereafter they lay so , flaming eyes staring into their doubles ;
一个 第二 此后 他们 躺 所以 , 炽盛 眼睛 凝视 进入 他们的 双打 ;

片刻之后，他们便如此躺着，燃烧着的双眼凝视着自己的镜像；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [mæn] [broʊk] [friː] , [əˈroʊz] .
then suddenly the uppermost man broke free , arose .
然后 突然 这 最上层 男人 打破 自由的 , 出现 .

突然，最上面的那个人挣脱束缚，站了起来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈpætər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] .
In his ears was the diminishing patter of their horses ' hoofs .
在 他的 耳朵 曾是 这 减少 语调 的 他们的 马匹 - 蹄子 .

他耳边传来马蹄声渐渐远去的轻快节奏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpreri] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [səˈtɪrɪk] [stɑːrz] .
They were alone there on the prairie , under the smiling satiric stars .
他们 是 独自的 那里 在 这 草原 , 在下面 这 微笑 讽刺的 明星 .

他们独自一人待在草原上，头顶是带着讽刺意味的笑脸的星星。

[wʌn] [mɔːr] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [soʊ] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [tɜːrn] ;
One more moment he stood so ; he did not turn ;
— 更多的 片刻 他 站立 所以 ; 他 做过 不是 转动 ;

他又这样站了一会儿，没有转身。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][raɪz] ; [ðen] [hi:; hi] [spəʊk] .
he did not assist the other to rise ; then he spoke .
他 做过 不是 协助 这 其他 到 上升 ; 然后 他 辐 .

他没有扶起对方，然后开口说话了。

" [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][jər; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I do not ask your pardon for this , " he said .
" 我 做 不是 问 你的 赦免 为了 这 , " 他 说 .

“我对此不请求你的原谅，”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ'ti:][ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] .
" You have brought it upon yourself .
" 你 有 带来 它 之上 你自己 .

这是你咎由自取。

[ˈni:ðər] [du:][aɪ][æsk][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] .
Neither do I ask a promise .
两者都不 做 我 问 一个 承诺 .

我也不要求对方做出承诺。

[du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
Do as you please .
做 作为 你 请 .

随你便。

[traɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
Try what you have suggested if you wish .
尝试 什么 你 有 建议 如果你 希望 .

如果你愿意的话，可以试试你建议的方法。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] .
I am not afraid .
我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[ˈfɑ:ləʊ] [,em 'i:] , " [ænd; ənd] , [lɔ:ŋ] - [straɪd] , [ɪm'pæsiʋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]
Follow me , " and , long - strided , impassive as though nothing had happened
跟随 我 , " 和 , 长的 - 大步走 , 冷漠 作为 尽管 没有什么 有 发生
,
,
,

“跟我来，”他迈着大步，面无表情，仿佛什么都没发生过一样。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'hed] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wer] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [bjʊ:t] [ræntʃ]
he moved ahead into the distance where in the window of the Buffalo Butte ranch
他 已搬 前方 进入 这 距离 在哪里 在 这 窗户 的 这 水牛 比尤特 牧场
[haʊs] [gləʊd] [ə; eɪ] [laɪt] .
house glowed a light .
房子 发光 一个 光 .

他向前走去，远处布法罗比尤特牧场房屋的窗户里透出灯光。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn]
A GLIMPSE OF THE UNKNOWN
一个 一瞥 的 这 未知

窥见未知

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] ,
It was very late ,
它 曾是 非常 晚的 ;

当时已经很晚了。

[soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈentəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈfoʊn] [ˈɡlɛrɪŋli]
so late that the sun entering at the south windows of the room shone glaringly
所以 晚的 那 这 太阳 进入 在 这 南 视窗 的 这 房间 闪耀 显而易见
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [ˈkaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [wen] [kreg] [əˈwoʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
upon the white counterpane of his bed when Craig awoke the next morning .
之上 这 白色的 床罩 的 他的 床 什么时候 克雷格 醒来 这 下一个 早晨 .

时间太晚了，第二天早上克雷格醒来时，阳光从房间南窗照射进来，刺眼地照在他白色的床罩上。

[ˈbrekfəst] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bi:n] [ˈoʊvər] ,
Breakfast had long been over ,
早餐 有 长的 到过 超过 ;

早餐早已结束。

[bʌt; bət] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈplæstəd] [ræntʃ] [ˈhaʊs] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi]
but throughout the unplastered ranch house the suggestion of coffee
但 自始至终 这 未抹灰的 牧场 房子 这 建议 的 咖啡
[ænd; ənd][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] [sti:l] [ˈlɪŋɡə] .
and the tang of bacon still lingered .
和 这 唐 的 熏肉 仍然 徘徊不去 .

但在这间未粉刷的农舍里，仍然弥漫着咖啡的香气和培根的味道。

[æt; ət] [ˈhoʊm] [ðəʊz] [ˈəʊdəz] [wəd] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [slɑɪt] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði][mæn]
At home those odours would have aroused slight sensations of pleasure in the man
在 家 那些 气味 会 有 被唤醒 轻微 感觉 的 乐趣 在 这 男人
,
,
,

在家中，这些气味会引起男人轻微的愉悦感。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈwelkəm] ,
even at this time of day ; but now and here they were distinctly welcome ,
甚至 在 这 时间 的 天 ; 但 现在 和 这里 他们 是 明显地 欢迎 ;
[dɪˈstɪŋktli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
distinctly inviting .
明显地 邀请 .

即使在一天中的这个时候；但此时此刻，在这里，它们却显得格外受欢迎，格外诱人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] [peɪl][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] [krækt] [ˈkwi:nzweə(r)] [boʊl] ,
With the aid of a tin pail of water and a cracked queensware bowl ,
和 这 援助 的 一个 锡 桶 的 水 和 一个 裂纹 皇后区 碗 ;
借助一桶水和一个破裂的瓷碗，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈtɔɪlət] , [səˈlɪləkwaɪz] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [wɪˈðəʊt]
he made a hasty toilet , soliloquised an opinion of a dressing - room without
他 制成 一个 仓促 洗手间 ; 独白 一个 观点 的 一个 敷料 - 房间 没有
[ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
a mirror ,
一个 镜子 ;

他匆匆上厕所，自言自语地表达了对没有镜子的更衣室的看法。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [bɪˈləʊ] .
and descended the creaking stairs to the level below .
和 下降 这 嘎吱作响 楼梯 到 这 等级 以下 .

然后沿着吱吱作响的楼梯下到楼下。

[ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [θriː] [ruːmz; rɒmz] .

The main floor of the ranch house contained but three rooms .
这 主要的 地面 的 这 牧场 房子 包含 但 三 房间 .

牧场主屋的一楼只有三个房间。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] .

Of these , it was the living - room which he entered .
的 这些 , 它 曾是 这 活的 - 房间 哪个 他 进入 .

他走进的正是客厅。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

No one was about .
不 一 曾是 关于 .

周围一个人也没有。

[ðə; ði] [paɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [brɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr]

The pipe which he had smoked with his uncle before retiring the night before
这 管道 哪个 他 有 熏制 和 他的 叔叔 前 退休 这 夜晚 前

[rɪ'meɪnd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] .

remained exactly as he had put it down .
剩余 确切地 作为 他 有 放 它 向下 .

前一天晚上他和叔叔睡前抽的那根烟斗，至今还保持着他放下时的样子。

[hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [glʌvz] [wɜːr; wər] [stɪl] [brɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] .

His cap and gloves were still beside it .
他的 帽 和 手套 是 仍然 旁 它 .

他的帽子和手套还放在旁边。

[ɪ'ɑːbvɪəsli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['brekfəst] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd]

Obviously there was no possibility of breakfast here , and he moved toward
明显地 那里 曾是 不 可能性 的 早餐 这里 , 和 他 已搬 朝向

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

the adjoining room .
这 相邻的 房间 .

显然这里不可能吃早餐，于是他走向隔壁房间。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [hʊk] [wer] [ə'pɑːn] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ]

On his way he passed a hook where upon arrival he had hung his riding
在 他的 方式 他 通过了 一个 钩 在哪里 之上 到达 他 有 悬挂 他的 骑术

[blaʊs] .

blouse .
女式衬衫 .

途中他经过一个钩子，到达目的地后，他把骑马用的上衣挂在那里。

['telteɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪtər] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [græs] [stemz] , [aɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ;

Telltale with its litter of dust and grass stems , it hung there now ;
蛛丝马迹 和 它是 垃圾 的 灰尘 和 草 茎 , 它 悬挂 那里 现在 ;

它挂在那里，上面满是灰尘和草茎，一看就知道是什么东西。

[ænd; ənd] [ʌn'kɔːnʃəsli] [hiː; hi] [skaʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] .

and unconsciously he scowled at the recollection it suggested .
和 不知不觉 他 皱着眉头 在 这 回忆 它 建议 .

他不自觉地皱起了眉头，因为这段回忆让他想起了往事。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fæst] - ['tɪkɪŋ] ['tʃiːpli]

Opening the door , he was face to face with a little fast - ticking cheaply
开幕 这 门 , 他 曾是 脸 到 脸 和 一个 小的 快速地 - 滴答 便宜

[ɔːr'neɪt] [klaːk] .

ornate clock .
华丽 钟 .

他打开门，映入眼帘的是一座走时很快、装饰简陋的小钟。

[ɪts][hændz][ˈɪndɪkeɪtɪd][rɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈɡrɪmɪst] [ˈtɑːləərəntli] .
Its hands indicated eleven , and the man grimaced tolerantly .
它是 双手 表明的 十一 , 和 这 男人 做了个鬼脸 宽容地 .

他的手指指向十一，那人宽容地做了个鬼脸。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [noʊ][ˈhju:mən][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
As in the living - room , no human was present ,
作为 在 这 活的 - 房间 , 不 人类 曾是 展示 ,

和客厅里一样，房间里也没有人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ɪndəˈkeɪənz] [fɔːr; fər] [məˈtɪriəl] [ˈsʌstənəns] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)] .
but here the indications for material sustenance were more hopeful .
但 这里 这 症状 为了 材料 维持 是 更多的 充满希望 .

但就物质生活而言，这里的前景更加乐观。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn]
It was the dining - room , and , although in the main the table had been
它 曾是 这 用餐 - 房间 , 和 , 虽然 在 这 主要的 这 桌子 有 到过
[klɪrd] ,
cleared ,
已清除 ,

那是餐厅，虽然餐桌上的东西基本都收拾干净了，

[æt; ət][wʌn][end][ə; eɪ] [kliːn] [pleɪt] , [ˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][boʊn] - [ˈhændəld] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd]
at one end a clean plate , flanked by a bone - handled knife and fork and
在 一 结尾 一个 干净的 盘子 , 侧翼 经过 一个 骨 - 处理 刀 和 叉 和

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkæstər] ,
an old - fashioned castor ,
一个 老的 - 造型 蓖麻 ,

一端放着一个干净的盘子，旁边分别摆放着骨柄刀叉和老式脚轮。

[stɪl] [rɪˈmeɪnd] .
still remained .
仍然 剩余 .

仍然留存。

[mɔːrˈoʊvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [saʊndz] [ʌv; əv]
Moreover , from the third room , the kitchen , he could now hear sounds of
而且 , 从 这 第三 房间 , 这 厨房 , 他 可以 现在 听到 声音 的

[laɪf] .
life .
生活 .

此外，从第三个房间，也就是厨房里，他现在能听到生活的声音了。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [kʊk] - [stoʊv] [wʌz; wəz] [ˈkræklɪŋ] [ˈtʃɪrəli] .
The fire in a cook - stove was crackling cheerily .
这 火 在 一个 厨师 - 火炉 曾是 噼啪作响 兴高采烈地 .

炉灶里的火焰噼啪作响，发出悦耳的笑声。

[əˈbʌv] [aɪˈtiː] , [dɪˈstɪŋkt] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːrˈtɪ(ə)n] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɜːrli] [ˈvɔɪs]
Above it , distinct through the thin partition , came the sound of a girlish voice
多于 它 , 清楚的 通过 这 薄的 分割 , 来了 这 声音 的 一个 少女 嗓音
[ˈsɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

透过薄薄的隔板，上方清晰地传来少女的歌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpærənt] [ˈefərt] [æt; ət] [taɪm][ɔːr][æt; ət] [tuːn] ;
There was no apparent effort at time or at tune ;
那里 曾是 不 明显 努力 在 时间 或者 在 调 ;

在时间把握和音准方面，似乎没有丝毫努力；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [græs] [lənd][ɔːl] [ə'baʊt] ;
it was uncultivated as the grass land all about ;
它 曾是 未开垦的 作为 这 草 土地 全部 关于 ;
周围都是未开垦的草地；
[jet] [ɪn][ɪts] ['freɪnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɔːnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [dɪ'stɪŋktli] ['pliːzɪŋ] .
yet in its freshness and unconsciousness it was withal distinctly pleasing .
然而 在 它是 新鲜 和 无意识 它 曾是 此外 明显地 令人愉悦 .
然而，正是它的清新和无意识，才使其显得格外令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [vɔɪs] .
It was a happy voice , a contented voice .
它 曾是 一个 快乐的 嗓音 , 一个 满足 嗓音 .
那是一个快乐的声音，一个满足的声音。
[ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ʌv; əv]
Instinctively it bore a suggestion of home and of quiet and of
本能地 它 钻孔 一个 建议 的 家 和 的 安静的 和 的
[piːs] ;
peace ;
和平 ;
它本能地给人一种家的感觉，让人感到宁静祥和；

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [aɪz] ['pɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
like a kitten with drowsy eyes purring to itself in the sunshine .
喜欢 一个 小猫 和 昏昏欲睡 眼睛 呼噜声 到 本身 在 这 阳光 .
就像一只睡眼惺忪的小猫在阳光下发出咕噜声。
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stʊd] ['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] ; [ðen] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃuːz] ['klʌmpɪŋ] [ɑːn]
A moment the visitor stood silent , listening ; then , his heavy shoes clumping on
一个 片刻 这 游客 站立 沉默的 , 聆听 ; 然后 , 他的 重的 鞋 聚集 在
[ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpɪtɪd] [flɔːr] ,
the uncarpeted floor ,
这 未铺地毯 地面 ,
来访者沉默地站了一会儿，倾听着；然后，他沉重的鞋子在没有铺地毯的地板上发出咚咚的响声。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
he moved toward it .
他 已搬 朝向 它 .
他朝它走去。
[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] , [stept]
Instantly the song ceased , but he kept on , pushed open the door gently , stepped
即刻 这 歌曲 停止 , 但 他 保留 在 , 推动 打开 这 门 轻轻地 , 步
[ɪn'saɪd] .
inside .
里面 .
歌声戛然而止，但他继续向前，轻轻推开门，走了进去。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
" **Good - morning !**
" 好的 - 早晨 !
“早上好!
" [hiː; hi][bɪ'ɡæən] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] [ɪn][æən; ən] [ˌʌn'sɜːrt(ə)nti] [hiː; hi] ['seldəm] [felt] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn]
" **he began , and then halted in an uncertainty he seldom felt among women**
" 他 开始 , 和 然后 停止 在 一个 不确定 他 很少 毛毡 之中 女性
[fəʊk] .
folk .
民间 .
“他开口说道，然后又停了下来，心中涌起一股他很少在女性身上感受到的不确定感。

[hiː; hi][hæd; həd][met][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ðə; ði][ˈpriːviəs][naɪt] .
He had met no one but his uncle the previous night .
他 有 遇见 不 一 但 他的 叔叔 这 以前的 夜晚 .
前一天晚上，他除了叔叔之外，没见到任何人。

[ɪnˈevɪtəbli][ðə; ði][prɪˈsiːdɪŋ][ˈɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gaɪd][hæd; həd][prəˈduːst][ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈpɪktʃər] .
Inevitably the preceding incident with his guide had produced a mental picture .
不可避免地 这 前 事件 和 他的 指导 有 生产 一个 精神的 图片 .
不可避免地，之前与向导发生的那件事在他脑海中留下了印象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspekˈteɪʃn][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][ðɪs][kənˈsep](ə)n][pəˈsɒnəˌfaɪd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈentəd] ,
It was with the expectation of having this conception personified that he had entered ,
它 曾是 和 这 期待 的 拥有 这 概念 拟人化的 那 他 有 进入 ,
他怀着将这种构想具象化的期待而进入了这里。

[tuː; tə][aɪˈtiː][hiː; hi][hæd; həd][ˈspuːkən] ; [ðen][hæd; həd][kʌm][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ](ə)n , [ðə; ði][hɔːlt] .
to it he had spoken ; then had come the revelation , the halt .
到 它 他 有 说 ; 然后 有 来 这 启示 , 这 停止 .
他曾对它说过话；然后启示到来，一切戛然而止。

"[gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] ! "[ænsər][ə; eɪ][ˈvoɪs] , [wʌn][ˈniːðər][æbˈnɔːrməli][haɪ][ˈnoːr][rɪˈpresɪdli][loʊ]
" **Good - morning ! " answered a voice , one neither abnormally high nor repressedly low**
" 好的 - 早晨 ! " 回答 一个 嗓音 , 一 两者都不 异常地 高的 也不 压抑地 低的
,
!
,
“早上好！”一个声音回答道，既不异常高亢，也不异常低沉。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈvoɪs][ðə; ði][mæn][ˈseldəm][hɜːrd][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz]
the kind of voice the man seldom heard in the society to which he was
这 种类 的 嗓音 这 男人 很少 听到 在 这 社会 到 哪个 他 曾是
[əˈkʌstəmd] — [wʌn][ˈnæt](ə)rəl] ,
accustomed — one natural ,
习惯 — 一 自然的 ,
这种声音，在他所习惯的社会中很少听到——一种自然、

[ʌnəˈfektɪd] , [ˈfræŋkli][ˈɪntrəstɪd] .
unaffected , frankly interested .
不受影响 , 坦率地说 感兴趣的 .
不受影响，坦白说，还挺感兴趣的。

[ðə; ði][ˈoʊnər][ðerˈʌv][keɪm][ˈfɔːrwəd] , [held][aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
The owner thereof came forward , held out her hand .
这 所有者 其中 来了 向前 , 握住 出去 她 手 .
房子的主人走了过来，伸出了手。

[tuː] [ˈfrendli][braʊn][aɪz][smaɪld][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldər] .
Two friendly brown eyes smiled up at him from the level of his shoulder .
二 友好的 棕色的 眼睛 微笑 向上 在 他 从 这 等级 的 他的 肩膀 .
两只友善的棕色眼睛从他的肩膀处仰望着他，对他微笑。

"[aɪ][noʊ][wɪðaʊt][jɔːr; jər][ɪntrəˈdusɪŋ][jɔːrˈself][ðæt][jʊə(r)][ˈmɪstər] . [kreg] , "[jɪː; ji][ˈwelkəmd] .
" **I know without your introducing yourself that you're Mr . Craig , " she welcomed .**
" 我 知道 没有 你的 介绍 你自己 那 你是 先生 . 克雷格 , " 她 欢迎 .
“不用你自我介绍，我也知道你是克雷格先生，”她热情地说道。

"[ˈʌŋk(ə)l][ˈlændɔː][tuːld][emˈiː][brɪˈfɔːr][hiː; hi][left][wʌt][tuː; tə][ɪkˈspekt] .
" **Uncle Lantor told me before he left what to expect .**
" 叔叔 兰多 讲述 我 前 他 左边 什么 到 预计 .
兰多叔叔临走前告诉我将会发生什么。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ænt] ['meri] [hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
He and Aunt Mary had to go to town this morning .
他 和 阿姨 玛丽 有 到 去 到 镇 这 早晨 .

他和玛丽阿姨今天早上要去镇上。

[ˈmi:nwaɪl] [aɪm][ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][jɜ:; jər] ['sɜ:rvis] , " [ænd; ənd][fi:; fi] [smaɪld] [ə'gen] .
Meanwhile I'm the cook , and at your service , " and she smiled again .
同时 我是 这 厨师 , 和 在 你的 服务 , " 和 她 微笑 再次 .

“与此同时，我是厨师，随时为您效劳。”她又笑了笑。

[fɔ:r; fər][fɑ:r][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][sə'vɪləti] ['æktʃuəli] [rɪ'kwaɪərd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['lɪmɪt][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi]
For far longer than civility actually required , to the extreme limit of courtesy

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jeɪd] [brɪ'ɑ:nd] ,
and a shade beyond ,
和 一个 阴影 超过 ,

远远超过了礼貌实际要求的程度，达到了礼貌的极限，甚至略微超出了极限。

[ɪn] , [fækt] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ʌnmɪ'sterkəbli] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] , ['kleɪtən] [kreg] [rɪ'teɪnd] [ðæt]
in , fact , until it unmistakably sought to be free , Clayton Craig retained that

[ˈprɒfəd] [hænd] .
proffered hand .
提供的 手 .

事实上，直到克莱顿·克雷格明确表示要获得自由之前，它一直紧紧抓住那只伸出的手。

[ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði][ˈkæənənz][ʌv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [hi:; hi][steəd] .
Against all the canons of good breeding he stared .
反对 全部 这 教规 的 好的 选育 他 凝视 .

他违背了所有良好的教养准则，凝视着前方。

[ˈænsər] , [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] [θroʊt] , ['maʊntɪd] ['haɪər]
Answering , a trace of colour , appearing at the brown throat , mounted higher

[ænd; ənd] ['haɪər] ,
and higher ,
和 更高 ,

回应着，一丝色彩出现在棕色的喉咙处，并越升越高。

[ri:tʃt] [ðə; ði][sɔ:ft]['oʊv(ə)l] [tʃi:ks] , ['dʒɜ:ni:d] [ɑ:n] .
reached the soft oval cheeks , journeyed on .
达到 这 柔软的 椭圆形 脸颊 , 旅程 在 .

触碰到柔软的椭圆形脸颊，继续前行。

" [aɪ][beg][jɜ:; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][ðə; ði][mæn] .
" I beg your pardon , " apologised the man .
" 我 求 你的 赦免 , " 道歉 这 男人 .

“对不起，”那人道歉道。

[hi:; hi][met][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] ['ferli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑ:nfɪdəns] .
He met the accusing eyes fairly , with a return of his old confidence .
他 遇见 这 指控 眼睛 相当 , 和 一个 返回 的 他的 老的 信心 .

他勇敢地面对指责的目光，恢复了往日的自信。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" You had the advantage of me , you know .
" 你 有 这 优势 的 我 , 你 知道 .

“你知道，你比我更有优势。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [fɔ:'wɔ:nd] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] .
I was not forewarned what to expect .
我 曾是 不是 事先警告 什么 到 预计 .

我事先并不知道会发生什么。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .
" **It was the breaking of the ice , and they laughed together .**
" 它 曾是 这 打破 的 这 冰 , 和 他们 笑了 一起 .
" 这打破了僵局，他们一起笑了。"

[ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmz] [ber] [tu:; tə] [ðə; ði] [elboʊ] ,
The girl had been working with arms bare to the elbow ,
这 女孩 有 到过 在 职 的 和 武器 裸 到 这 弯头 ,
女孩一直裸露着手臂，直到手肘。

[ænd; ənd] [æz; əz] [naʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪ:; fɪ] [roʊld] [ðə; ði] [sli:vz] [daʊn] [kreg] [læft] [ə'gen] ;
and as now of a sudden she rolled the sleeves down Craig laughed again ;
和 作为 现在 的 一个 突然 她 滚动 这 袖子 向下 克雷格 笑了 再次 ;
突然间，她把袖子卷了下来，克雷格又笑了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ʌn'kɑ:nfəs] ['ekoʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [fɪ:; fɪ] [dʒɔɪnd] .
and in unconscious echo a second later she joined .
和 在 无意识 回声 一个 第二 之后 她 加入 :
一秒钟后，她无意识地回应道。

[ɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
Almost before they knew it ,
几乎 前 他们 知道 它 ,
几乎在他们意识到之前，

[ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['hwaɪt,wɔ:t] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [kʊk] - [stoʊv] [ænd; ənd]
there alone in the little whitewashed kitchen with the crackling cook - stove and
那里 独自 的 在 这 小的 粉刷过的 厨房 和 这 噼啪作响 厨师 - 火炉 和
[ðə; ði] ['sʌŋaɪn] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['taɪni] - ['pend] ['wɪndəʊz] ,
the sunshine streaming in through the tiny - paned windows ,
这 阳光 流媒体 在 通过 这 微小的 - 窗格 视窗 ,
他独自一人待在粉刷成白色的小厨房里，炉灶发出噼啪声，阳光透过小窗格窗户照射进来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz] .
they were friends .
他们 是 朋友们 :
他们是朋友。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [gɜ:rl] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [brɪ'leɪtɪd] ['brekfəst] [ðeɪ]
All the while the girl went about the task of preparing a belated breakfast they
全部 这 尽管 这 女孩 去 关于 这 任务 的 准备 一个 迟到的 早餐 他们
[læft] [ænd; ənd] [tʃæt] — [ænd; ənd] [dru:] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
laughed and chatted — and drew nearer and nearer .
笑了 和 聊天 — 和 画 更近 和 更近 :
女孩忙着准备迟来的早餐时，他们有说有笑，彼此之间的距离也越来越近。

[ə'gen] [waɪl] [kreg] [eɪt] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [entər'teɪn]
Again while Craig ate and at his command the girl sat opposite to entertain
再次 尽管 克雷格 吃 和 在 他的 命令 这 女孩 卫星 对面的 到 招待
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
克雷格吃饭的时候，女孩再次按照他的吩咐坐在他对面陪他玩。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] .
they laughed and chatted .
他们 笑了 和 聊天 :
他们有说有笑。

[sti:l] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['sləʊli] ['i:tn] [mi:l] ['fɪnɪʃt] ,
Still later , the slowly eaten meal finished ,
仍然 之后 , 这 缓慢地 吃 一顿饭 完成的 ,
又过了一会儿，这顿慢悠悠吃完的饭菜也结束了。

[waɪl] [ˈlɪzəbəθ] [ˈləndɔː] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ˈtaɪdɪ][ænd; ənd] [kreg]
while Elizabeth Landor washed the dishes and put everything tidy and Craig
尽管 伊丽莎白 兰多 洗过 这 菜肴 和 放 一切 整齐的 和 克雷格
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈbæskɪt] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
from his seat on the bottom of an inverted basket reversed the position of
从 他的 座位 在 这 底部 的 一个 倒 篮子 反转 这 位置 的
[entərˈteɪnər] ,
entertainer ,
艺人 ,

伊丽莎白·兰多尔洗碗、收拾东西，而克雷格则坐在倒扣的篮子底部，扭转了表演者的角色。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] .
they laughed and chatted .
他们 笑了 和 聊天 .

他们有说有笑。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈoʊpənli] [wen] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [sɜːrəpˈtɪʃəsli] [wen] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [waɪz] ,
And through it all , openly when possible , surreptitiously when it were wise ,
和 通过 它 全部 , 公然 什么时候 可能的 , 偷偷摸摸 什么时候 它 是 明智的 ,
[ˌɪnˈfɔːrɪt] ,
而贯穿始终，尽可能公开透明，在明智之举时则暗中进行。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
the man gave his companion inspection .
这 男人 给予 他的 伴侣 检查 .

那人向同伴做了个检查。

[ænd; ənd] [ðerˈɪn] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] [ˈfɑːloʊd] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] .
And therein he at first but followed an instinct .
和 其中 他 在 第一的 但 随后 一个 本能 .

起初，他只是凭着直觉行事。

[veri] , [veri] [ˈhjuːmən][wʌz; wəz] [ˈkleɪtən] [kreg] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˈsʌfɔk] [ˈkaʊnti] ,
Very , very human was Clayton Craig of Boston , Suffolk County ,
非常 , 非常 人类 曾是 克莱顿 克雷格 的 波士顿 , 萨福克 县 ,
[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [ænd; ənd] [veri] ,
Massachusetts , and very ,
马萨诸塞州 , 和 非常 ,

来自马萨诸塞州萨福克县波士顿的克莱顿·克雷格是一个非常非常有人情味的人，而且非常.....

[veri] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][wʌz; wəz] [braʊn] - [aɪd] , [braʊn] - [skɪnd] , [braʊn] - [ˈherd] [ˈlɪzəbəθ]
very good to look upon was brown - eyed , brown - skinned , brown - haired Elizabeth
非常 好的 到 看 之上 曾是 棕色的 - 眼睛 , 棕色的 - 去皮 , 棕色的 - 头发 伊丽莎白
[ˈləndɔː] .
Landor .
兰多 .

伊丽莎白·兰多尔有着棕色的眼睛、棕色的皮肤和棕色的头发，她的外貌非常漂亮。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ,
Neither had thought of evil ,
两者都不 有 想法 的 邪恶的 ,

他们俩都没想过作恶。

[hæd; həd] [ˈʌðər] [θɔːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈplezər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [fɜːrst]
had other thought than the innocent pleasure of the moment that first
有 其他 想法 比 这 清白的 乐趣 的 这 片刻 那 第一的
[ˈmɔːrniŋ] [waɪl] [ðə; ði][ˈtaɪni] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈmeʒərd] [ɔːf][ðə; ði] [swɪft] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈmɪnɪts] .
morning while the tiny clock on the wall measured off the swift - moving minutes .
早晨 尽管 这 微小的 钟 在 这 墙 测量 离开 这 迅速 - 移动 分钟 .

那天早晨，墙上的小钟精确地记录着飞逝的分钟，我却没有沉浸在那一刻的纯真快乐中。

[gʊd] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][ɪn] [sʌn] - ['blesɪd; blest] [səʊθ] [dəˈkəʊtə][ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [wɔːrm][ɑːkˈtoʊbəɹ]
Good it is to be alive in sun - blessed South Dakota on a frosty warm October
好的 它 是 到 是 活 在 太阳 - 蒙福 南 达科他州 在 一个 霜冻 温暖的 十月
[deɪ] ,
day ,
天 ;

在十月一个温暖而又略带寒意的日子里，生活在阳光普照的南达科他州真是一件美好的事。

[ˈdʌbli] [gʊd] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] ; [ænd; ʌnd] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði][mæn][ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜːrɪ] ,
doubly good when one is young ; and these two , the man and the girl ,
双倍 好的 什么时候 一 是 年轻的 ; 和 这些 二 , 这 男人 和 这 女孩 ,
[wɜːr; wəɹ][bəʊθ] [jʌŋ] .
were both young .
是 两个都 年轻的 .

年轻的时候就更是如此；而这两个人，男人和女孩，都很年轻。

[mʌnθs] [aɪˈtiː] [teɪks] , [ˈjɪrɪz] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['bæɪərɪz] [ʌv; əv] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
Months it takes , years sometimes , in civilisation , with barriers of out on the
几个月 它 需要 , 年 有时 , 在 文明 , 和 障碍 的 出去 在 这
[ˈpreɪ] , [əˈloʊn] ,
prairie , alone ,
草原 , 独自的 ,

在文明社会里，有时需要几个月，有时甚至几年，而独自一人在广袤的草原上，却要面对重重阻碍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃəɹ] [θɹɑːbɪŋ] , [θɹɑːbɪŋ] , [ɪnˈsɪstəntli] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] ['praːses] [ɪz]
with the pulse of nature throbbing , throbbing , insistently all about , the process is
和 这 脉冲 的 自然 悸动 , 悸动 , 坚持不懈 全部 关于 , 这 过程 是
[ˈveri] [swɪft] ,
very swift ,
非常 迅速 ,

伴随着大自然脉搏的跳动、跳动、执着地环绕着我们，这个过程非常迅速。

[soʊ] [swɪft] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər] [kæn; kən] [səˈfaɪs] .
so swift that an hour can suffice .
所以 迅速 那 一个 小时 能 足够了 .

如此迅速，一个小时就足够了。

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [fɜːrst] [ˈaʊər] [weɹˈɪn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ðeɪ] [brˈkeɪm] [frendz] ,
No , not that first hour wherein unconsciously they became friends ,
不 , 不是 那 第一的 小时 其中 不知不觉 他们 成为 朋友们 ,

不，不是他们不知不觉成为朋友的第一个小时。

[dɪd][ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [bʊk] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd]['iːv(ə)] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kleɪtən]
did the angel with the big book record evil opposite the name of Clayton
做过 这 天使 和 这 大的 书 记录 邪恶的 对面的 这 姓名 的 克莱顿
[kreg] ;
Craig ;
克雷格 ;

拿着大书的天使是否记录了克莱顿·克雷格名字的邪恶对立面？

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] ['leɪtəɹ] , [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nɑːt] [ʌnˈtɪl] — .
not until later , not until he had had time to think , not until — .
不是 直到 之后 , 不是 直到 他 有 有 时间 到 思考 , 不是 直到 — .

直到后来，直到他有时间思考，直到——。

[bʌt; bət] [əˈgen] [wiː; wi] [ænˈtɪsɪpɪt] .
But again we anticipate .
但 再次 我们 预料 .

但我们再次预料到了。

" [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] , " [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , " [naʊ] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
" **I'm so glad you've come** , " **the girl had ejaculated** , " **now when you have** .
" 我是 所以 高兴的 你已经 来 , " 这 女孩 有 射精 , " 现在 什么时候 你 有 .
"我很高兴你来了,"女孩射精了, "现在你来了。"

" [æt; ət][ləst][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" **At last the work was over** ,
" 在 最后的 这 工作 曾是 超过 ,
"终于, 工作结束了。"

[ænd; ænd][ɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kɑ:mrædri] [ðei] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [saʊθ] ['dɔ:rstɛp] ;
and in unconscious comradery they sat side by side on the broad south doorstep ;
和 在 无意识 同志情谊 他们 卫星 边 经过 边 在 这 广阔 南 家门口 ;
他们不自觉地并肩坐在宽阔的南门台阶上, 彼此之间产生了一种同志情谊;

[ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ʌn'kʌvəd] ['hedz] — [ˈsmɑɪlɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs]
the sun shining down full upon their uncovered heads — smiling an unconscious
这 太阳 灼灼 向下 满的 之上 他们的 裸露 头部 — 微笑 一个 无意识
[ˈblesɪŋ] [mɔ:ɹ] ['pɒʊt(ə)nt][ðæən; ðən][ˈfɔ:rmjələ][ʌv; əv]['klɜ:rdʒi] .
blessing more potent than formula of clergy .
祝福 更多的 强效 比 公式 的 牧师 .
阳光洒在他们未戴帽子的头上——微笑是一种无意识的祝福, 比神职人员的祝词更有力量。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] ,
She was looking out as she spoke ,
她 曾是 寻找 出去 作为 她 辐 ,
她说话的时候一直望着窗外。

[aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] [ɜ:rθ] ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dænsɪŋ] [hi:t] [weɪvz] ,
out over the level earth dazzling with its dancing heat waves ,
出去 超过 这 等级 地球 耀眼的 和 它是 跳舞 热 波浪 ,
俯瞰着平坦的大地, 那里热浪翻腾舞动, 令人目眩神迷。

[mɪ'stɪriəs] [ɪn][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ʌn'fæðməbl] ['saɪləns] , [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] ['dɪstəns] .
mysterious in its suggestion of unfathomable silence , of limitless distance .
神秘 在 它是 建议 的 深不可测 沉默 , 的 无限 距离 .
它神秘莫测, 暗示着深不可测的寂静和无限的距离。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][eɪ 'em]ɪ'goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
" **It's such a little time now before I am going away** ,
" 它是 这样的 一个 小的 时间 现在 前 我 是 去 离开 ,
"离我离开的时间已经不多了",

[ænd; ænd][ʌŋk(ə)l] ['lændɔ:] [hæz; həz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌv; əv] [leɪt] .
and Uncle Landor has talked of you so much , particularly of late .
和 叔叔 兰多 有 谈话 的 你 所以 很多 , 特别 的 晚的 .
兰多叔叔最近经常提起你。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ə; eɪ] ['hezəteɪtɪŋ] [pɔ:z] .
" **A pause , a hesitating pause** .
" 一个 暂停 , 一个 犹豫不决 暂停 .
"停顿, 犹豫的停顿。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [læf] [æt; ət][em 'i: , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ju:l] [steɪ] [hɪr] , [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
" **I suppose you'll laugh at me , but I hope you'll stay here , for a time** ,
" 我 认为 你会 笑 在 我 , 但 我 希望 你会 停留 这里 , 为了 一个 时间 ,
"我想你会嘲笑我, 但我希望你能在这里待一段时间。"

[ˈeniweɪ] , [ˈæftər][aɪm] [ɡɔ:n] .
anyway , after I'm gone .
反正 , 后 我是 已消失 .
总之, 等我走了以后。

" [ˈkleɪtən] [kreg] , [ðə; ði] [ˈlɪsənər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [geɪzɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] .
" **Clayton Craig , the listener , was not gazing out over the prairie .**
" 克莱顿 克雷格 , 这 听众 , 曾是 不是 凝视 出去 超过 这 草原 .
听众克莱顿·克雷格并没有眺望草原。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][æt; ət] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] ;
The object at which he was looking was very near ;
这 目的 在 哪个 他 曾是 寻找 曾是 非常 靠近 ;
他注视的物体离他很近;

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [li:nd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [bæk] [ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [si:] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
so near that he had leaned a trifle back the better to see , to watch .
所以 靠近 那 他 有 倾斜 一个 琐事 后退 这 更好的 到 看 , 到 手表 .
离得太近了, 他微微向后靠了靠, 以便看得更清楚。

[hi:; hi] [ˈʃɪftɪd] [naʊ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
He shifted now until his weight rested on his elbow , his face on his hand .
他 转移 现在 直到 他的 重量 休息 在 他的 弯头 , 他的 脸 在 他的 手 .
他挪动了一下身子, 直到身体的重量压在手肘上, 脸埋在手掌里。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? " [hi:; hi] [ˈekəʊd] .
" **You are going away , you say ?** " **he echoed .**
" 你 是 去 离开 , 你 说 ? " 他 回声 .
“你说你要离开?”他重复道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ju:; jʊ] [nu:] — [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd][ˈtoʊld][ju:; jʊ] .
I supposed you knew — that Uncle had told you .
我 据称 你 知道 — 那 叔叔 有 讲述 你 .
我想你应该知道——叔叔告诉过你。

" [dɪˈspɑɪt] [æn; ən] [ˈefərt] , [ðə; ði][ˈtaɪni] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ˈrednɪŋ] .
" **Despite an effort , the tiny ears were reddening .**
" 尽管 一个 努力 , 这 微小的 耳朵 是 发红 .
“尽管我们努力了, 但那对小耳朵还是泛红了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhju:mən][ˈɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlændɔ:] .
She was very human also , was Elizabeth Landor .
她 曾是 非常 人类 还 , 曾是 伊丽莎白 兰多 .
伊丽莎白·兰多尔也很有人情味。

" [aɪ][eɪˈem][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] [su:n] . "
" **I am to be married soon .** "
" 我 是 到 是 已婚 很快 . "
我即将结婚。

" [ˈmæɪrɪd] ?
" **Married ?**
" 已婚 ?
“已婚?”

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" **A long pause .**
" 一个 长的 暂停 .
一阵长久的沉默。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] , [pli:z] ?
" **And to whom , please ?**
" 和 到 谁 , 请 ?
“请问是给谁的? ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] .

" The voice was very low .
" 这 嗓音 曾是 非常 低的 .

声音很低。

[ˈredɜː] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [bəːnd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ɪrz] .

Redder than before burned the tiny ears .
雷德 比 前 烧伤 这 微小的 耳朵 .

小耳朵比之前更红了。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈbriːðɪŋ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prɪˈvent] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər]

No more than she could keep from breathing could she prevent telling her

不 更多的 比 她 可以 保持 从 呼吸 可以 她 防止 讲述 她

[ˈsiːkrət] , [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] ,
secret , her happiness ,

秘密 , 她 幸福 ,

她无法阻止自己呼吸，也无法阻止自己吐露秘密和幸福。

[ðɪs] [ˈpreri] [gɜːrɪ] ; [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ðæt] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈtelteɪl] [ˈskɑːrlət]

this prairie girl ; no more than she could prevent that accompanying telltale scarlet

这 草原 女孩 ; 不 更多的 比 她 可以 防止 那 随同 蛛丝马迹 猩红

[flʌd] .

flood .

洪水 .

这个草原女孩，就像她无法阻止那场随之而来的、预示着灾难的猩红色洪水一样。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [juːv] [met][hɪm; ɪm] [ɔːlˈredi] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] .

" You didn't know it , but you've met him already , " she confided .
" 你 没有 知道 它 , 但 你已经 遇见 他 已经 , " 她 坦白 .

“你不知道，但你已经见过他了，”她悄声说道。

" [juː; jʊ] [met][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .

" You met him last night .
" 你 遇见 他 最后的 夜晚 .

你昨晚见过他。

" [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][æntɪˈsiːd(ə)nt] .

" To her at this time there was no need of antecedent .
" 到 她 在 这 时间 那里 曾是 不 需要 的 前件 .

“对她而言，此时此刻并不需要先例。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈproʊnaʊn] [maɪt] [rɪˈfɜːr] .

There was but one to whom the pronoun might refer .
那里 曾是 但 一 到 谁 这 代词 可能 参考 .

这个代词可能指的只有一个人。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [hɪr] — [haʊ] [ˈlændɔː] .

" It was he who showed you here — How Landor .
" 它 曾是 他 WHO 显示 你 这里 — 如何 兰多 .

“是他带你来到这里——兰多尔。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ˈkleɪtən] [kreg] , [ænd; ənd]

" For a long time — for he was thinking now , was Clayton Craig , and

" 为了 一个 长的 时间 — 为了 他 曾是 思维 现在 , 曾是 克莱顿 克雷格 , 和

[dɪd][nɑːt] [ˈænsər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .

did not answer — there was silence .
做过 不是 回答 — 那里 曾是 沉默 .

“很长一段时间——因为克莱顿·克雷格当时正在思考，没有回答——一片寂静。

[ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; həɹ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ˈvɔɪst] , [sed] [noʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌləɹ] [keɪm]
Likewise the girl , her confession voiced , said no more ; but her colour came
同样地 这 女孩 , 她 忏悔 配音 , 说 不 更多的 ; 但 她 颜色 来了
[ænd; ənd] [went] [ɪkˈspektəntli] ,
and went expectantly ,
和 去 满怀期待地 ,
女孩也一样, 说完供词后便不再说话; 但她的脸色时而红肿, 时而消退, 充满期待。

[ˌtæntəˌlaɪzɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [stiɪl] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɜ:r; wəɹ] [ʌnˈkɑ:nʃəs]
tantalisingly , and the eyes that still looked into the distance were unconscious
令人垂涎地 , 和 这 眼睛 那 仍然 看起来 进入 这 距离 是 无意识
[ʌv; əv] [wʌt] [ðei] [sɔ:] .
of what they saw .
的 什么 他们 锯 .
令人心痒难耐的是, 那些仍然望着远方的眼睛, 却浑然不觉自己看到了什么。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði][mæn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][trænsˈpærənt] [ˈpæntəmaɪm] , [ri:d] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] ,
From his place the man watched the transparent pantomime , read its meaning ,
从 他的 地方 这 男人 观看 这 透明的 哑剧 , 读 它是 意义 ,
他从自己的位置观看这场透明的哑剧, 解读其中的含义。

[stɔ:rd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
stored the picture in his memory ; but he did not speak .
存储 这 图片 在 他的 记忆 ; 但 他 做过 不是 说话 .
他将这幅画面记在了脑海里; 但他没有说话。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pæst] ; [bʌt; bət] [stiɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
A minute had already passed ; but still he did not speak .
一个 分钟 有 已经 通过了 ; 但 仍然 他 做过 不是 说话 .
一分钟过去了, 但他仍然没有说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ,
He was thinking of the night before , was the man ,
他 曾是 思维 的 这 夜晚 前 , 曾是 这 男人 ,
他想起了前一晚的事, 是吗?

[ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊəd] .
of that first look he had received — and of what had followed .
的 那 第一的 看 他 有 已收到 — 和 的 什么 有 随后 .
他第一次见到她时的情景, 以及之后发生的一切。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][əˈpɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
His eyes were upon the girl , but it was of this he was thinking .
他的 眼睛 是 之上 这 女孩 , 但 它 曾是 的 这 他 曾是 思维 .
他的目光落在那个女孩身上, 但他心里想的却是另一件事。

[əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [pæst] .
Another minute passed .
其他 分钟 通过了 .
又过了一分钟。

[ə; eɪ][bɪg] [ˈʃægi] - [ˈherd] [ˈkɑ:li] , [ˈgɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rjɑ:rd] ,
A big shaggy - haired collie , guardian of the dooryard ,
一个 大的 毛茸茸 - 头发 柯利犬 , 监护人 的 这 前院 ,
一只体型庞大、毛发蓬松的牧羊犬, 是院子的守护者。

[pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeɪmləs] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [θɹʌst] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmʌzl] [ˈɪntu:]
paused in his aimless wandering about the place to thrust a friendly muzzle into
暂停 在 他的 漫无目的 漫游 关于 这 地方 到 推力 一个 友好的 枪口 进入
[ðə; ði] [ˈstreɪndʒz-z] [hænd] ;
the stranger's hand ;
这 陌生人的 手 ;
他停止了漫无目的地四处游荡, 友好地将鼻子伸进陌生人的手中;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t][rɪˈspɑ:nd] .
but even then he did not respond .
但 甚至 然后 他 做过 不是 回应 .

但即便如此，他也没有回应。

[fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈrezəlu:t] [laɪf][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
For almost the first time in his irresolute life a definite purpose was taking
为了 几乎 这 第一的 时间 在 他的 徊 生活 一个 定 目的 曾是 采取
[fɔːrm][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈkleɪtən] [kreg] ,
form in the mind of Clayton Craig ,
形式 在 这 头脑 的 克莱顿 克雷格 ,

在克莱顿·克雷格优柔寡断的一生中，几乎是第一次，一个明确的目标开始在他心中逐渐成形。

[ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .
and little things passed him by .
和 小的 事物 通过了 他 经过 .

他忽略了许多小事。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ˈmɪnɪt] [pæst] .
A third minute passed .
一个 第三 分钟 通过了 .

第三分钟过去了。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈpleɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [wɑ:tʃt] [naʊ] .
The colour had ceased playing on the face he watched now .
这 颜色 有 停止 玩耍 在 这 脸 他 观看 现在 .

他注视的那张脸上，色彩已经不再变幻。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ɪts] [ˈmɪʃ(ə)n] .
The silence had performed its mission .
这 沉默 有 执行 它是 使命 .

寂静完成了它的使命。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz]
It was the moment for which he was waiting , and he was
它 曾是 这 片刻 为了 哪个 他 曾是 等待 , 和 他 曾是
[prɪˈperd] .
prepared .
准备 .

他等待的时刻终于到来了，他做好了准备。

[ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ænd; ænd] [meɪd]
Then it was the angel of the great book opened the volume and made
然后 它 曾是 这 天使 的 这 伟大的 书 打开 这 体积 和 制成
[æn; ən] [ˈentri] ;
an entry ;
一个 入口 ;

然后，那本伟大书籍的天使打开了书卷，并做了记录；

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [spʊk] .
for then it was the watcher spoke .
为了 然后 它 曾是 这 观察者 辐 .

这时，是观察者开口说话了。

" [aɪ][met][hɪm; ɪm][læst] , [naɪt] , [juː; jʊ][seɪ] ?
" I met him last , night , you say ?
" 我 遇见 他 最后的 , 夜晚 , 你 说 ?

“你说我昨晚见过他？ ”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈtretʃərəs] ,
" It was the hesitating voice of one whose memory is treacherous ,
" 它 曾是 这 犹豫不决 嗓音 的 一 谁 记忆 是 奸诈 ,

“那是一个记忆力不稳定的人犹豫不决的声音。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] — ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
" **I have been trying to recall — Certainly you must be mistaken .**
" 我 有 到过 尝试 到 记起 — 当然 你 必须 是 错误 .
“我一直在努力回忆——你肯定弄错了。”

[aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] [læst] [naɪt] [ɪk'sept] [ˈŋk(ə)] ['lændɔː] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [wɪð; wɪθ]
I saw no one last night except Uncle Landon and an Indian cow - puncher with
我 锯 不 — 最后的 夜晚 除了 叔叔 兰多 和 一个 印度 奶牛 - 冲床 和
[ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] ['ɑːprə] [neɪm] .
a comic opera name .
一个 漫画 歌剧 姓名 .
昨晚我除了兰多叔叔和一个名字像滑稽歌剧演员一样的印第安牛仔之外，没见到任何人。

" [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['fræŋkli] ,
" **He met the brown eyes that were of a sudden turned upon him , frankly ,**
" 他 遇见 这 棕色的 眼睛 那 是 的 一个 突然 转向 之上 他 , 坦率地说 ,
[ˈɪnəsntli] .
innocently .
天真地 .
“他迎上了那双突然转向他的棕色眼睛，坦率而无辜。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **You must be mistaken , he repeated .**
" 你 必须 是 错误 , " 他 重复 .
“你一定是弄错了，”他重复道。

['sɜːrtʃɪŋli] , [æt; ət][fɜːrst] [sə'spɪʃəsli] , [ðen] ['hezə'teɪtɪŋli] ,
Searchingly , at first suspiciously , then hesitatingly ,
仔细地 , 在 第一的 可疑地 , 然后 犹豫地 ,
先是带着怀疑，然后是犹豫，仔细地探寻着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [keɪm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['preri] [wɪnd] [stəːz][ðə; ði]
with a return of the colour that came as easily as a prairie wind stirs the
和 一个 返回 的 这 颜色 那 来了 作为 容易地 作为 一个 草原 风 搅拌 这
[daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] - [wiːd] [plænt] ,
down of a milk - weed plant ,
向下 的 一个 牛奶 - 杂草 植物 ,
色彩重现，就像草原上的风吹动乳草的绒毛一样自然。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['lændɔː] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
Elizabeth Landon returned his look .
伊丽莎白 兰多 返回 他的 看 .
伊丽莎白·兰多回望了他一眼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [æt; ət][læst] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][draːp] .
It was an instinct that at last caused her eyes to drop .
它 曾是 一个 本能 那 在 最后的 导致 她 眼睛 到 降低 .
最终，是本能驱使她垂下了眼帘。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [vɔɪst] .
" **No , I was not mistaken , she voiced .**
" 不 , 我 曾是 不是 错误 , " 她 配音 .
“不，我没有弄错，”她说道。

" [haʊ] ['lændɔː] [ɪz][æn; ən] ['ɪndiən] .
" **How Landon is an Indian .**
" 如何 兰多 是 一个 印度 .
“兰多尔是印度人。”

[aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [aɪ] [ment] .
It is he I meant .
它 是 他 我 意思是 .
我指的就是他。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kerfəli] [taɪmd] [pɔːz] , [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ri'kʌvəz] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]
" **For a carefully timed pause , the space in which one recovers from hearing the**
" 为了 一个 小心 定时 暂停 , 这 空间 在 哪个 一 恢复 从 听力 这
[ʌnbɪ'li:vəb(ə)] ,
unbelievable ,
难以置信 ,
“为了获得精心安排的停顿，为了获得从听到难以置信的事情中恢复过来的时间，

[kreg] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ðen] ['swɪftli] , [kən'traɪtli] [hiː; hi]
Craig was silent ; then swiftly , contritely he
克雷格 曾是 沉默的 ; 然后 迅速地 , 懊悔地 他

克雷格沉默不语；然后迅速而懊悔地说道

[raʊzd] .
roused .
唤醒 .

被唤醒。

" [aɪ][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi][ə'pɔːlədʒaɪzd] .
" **I beg a thousand pardons ,** " **he apologised** .
" 我 求 一个 千 赦免 , " 他 道歉 .

“我万分抱歉，”他道歉道。

" [aɪ] [ment] [noʊ] [dɪsrɪ'spekt] .
" **I meant no disrespect** .
" 我 意思是 不 不尊重 .

我并无不敬之意。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] — [fər'gɪv] [em 'iː] .
I never dreamed — Forgive me .
我 绝不 梦见 — 原谅 我 .

我做梦也没想到——请原谅我。

" [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['veri] [nɪr] .
" **He had drawn very near** .
" 他 有 绘制 非常 靠近 .

他已经非常接近了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **I wouldn't hurt you for the world** .
" 我 不会 伤害 你 为了 这 世界 .

“就算给我全世界，我也不会伤害你。”

[aɪ] — [pliːz] [fər'gɪv] [em 'iː] .
I — Please forgive me .
我 — 请 原谅 我 .

我——请原谅我。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **He was silent** .
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
" **There's nothing to forgive** .
" 有 没有什么 到 原谅 .

“没有什么需要原谅的。”

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ˈnɔːrm(ə)] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fræŋkli] , ['ɡreɪvli] .
" **The girl's colour was normal again and she met his eyes frankly , gravely** .
" 这 女孩们 颜色 曾是 普通的 再次 和 她 遇见 他的 眼睛 坦率地说 , 严重地 .

“女孩的脸色恢复了正常，她坦率而严肃地与他对视。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , " [prəu'testɪd][ðə; ði][mæn] ['hʌmbli] .
" **But there is** , " **protested the man humbly** .
" 但 那里 是 , " 抗议 这 男人 谦卑地 .

“但是确实有，”那人谦卑地抗议道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmaɪnəs][ə; eɪ][ˈkɑ:lər][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [skin] —
" **Because he happened to be minus a collar and had a red skin** —
" 因为 他 发生 到 是 减 一个 衣领 和 有 一个 红色的 皮肤 —
[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [æs] ;
I was an ass ;
我 曾是 一个 屁股 ;

“因为他碰巧没穿衣领，而且皮肤是红色的——我真是个傻瓜；

[æn; ən] [ɪ'ɡri:dʒiəs] , ['blʌndərɪŋ] [æs] . "
an egregious, blundering ass . "
一个 极其恶劣 , 笨拙 屁股 . "

一个极其愚蠢、笨手笨脚的蠢货。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] , " ['hɜ:ɾɪdli] .
" **Don't talk that way** , " **hurriedly** .
" 不 讲话 那 方式 , " 匆匆 .

“别那样说话，”他急忙说道。

" [ju:; jʊ] ['mɪrli] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" **You merely did not know him** , **was all** .
" 你 仅仅 做过 不是 知道 他 , 曾是 全部 .

你只是不认识他而已。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] — " [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ]
If you had been acquainted all your life as I have — "**Against her will she**
如果 你 有 到过 熟人 全部 你的 生活 作为 我 有 — "**反对 她 将要 她**
[wʌz; wəz] [læpsɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'fens] ,
was lapsing into a defence ,
曾是 失效 进入 一个 防御 ,

“如果你像我一样从小就认识我——”她不由自主地陷入了辩解之中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] .
and she halted abruptly .
和 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t][æt; ət] [fɔ:lt] .
" **You were not at fault** .
" 你 是 不是 在 过错 .

你没有错。

" [ə'ɡen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kerfəli] [taɪmd] [pɔ:z] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Again for a carefully timed pause the man was silent** .
" 再次 为了 一个 小心 定时 暂停 这 男人 曾是 沉默的 .

“那人再次刻意停顿了一下，保持沉默。”

[ðen] [ə'brʌptli] , [ˈɑ:bviəsli] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Then abruptly, obviously, he changed the subject .
然后 突然 , 明显地 , 他 已更改 这 主题 .

然后，很显然，他突然转移了话题。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ə'wei] , " [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] .
" **You said you were going away** , " **he recalled** .
" 你 说 你 是 去 离开 , " 他 召回 .

“你说过你要离开，”他回忆道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['dʒɜ:rnɪ] ? "

" **Is it to be a wedding journey ?** "

" 是 它 到 是 一个 婚礼 旅行 ? "

" 这是一次婚礼之旅吗？ "

" [jes] , " ['tensli] .

" **Yes , " tensely .**

" 是的 , " 紧张地 .

" 是的,"语气紧张地说。

" [tel] [em 'i:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [pli:z] ; [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [hɪr] . "

" **Tell me of it , please ; I wish to hear .** "

" 告诉 我 的 它 , 请 ; 我 希望 到 听到 . "

" 请告诉我吧,我很想听。

" [ju:; jɒ] [wəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] . "

" **You would not be interested .** "

" 你 会 不是 是 感兴趣的 . "

" 你不会感兴趣的。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] — " - , [rɪ'prɒʊtʃəli] .

" **Elizabeth — " syllabalisèd , reproachfully .**

" 伊丽莎白 — " - , 责备地 .

" 伊丽莎白——" 断断续续地说,带着责备的语气。

" [eɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] [jɔ:; jər] ['kʌz(ə)n] ?

" **Am I not your cousin ?**

" 是 我 不是 你的 表哥 ?

" 我不是你的表亲吗？

" [nɒʊ] ['ænsər] .

" **No answer .**

" 不 回答 .

" 没有回应。

" ['hævnt] [ju:; jɒ] [fə'gɪvn] [em 'i:] [jet] ?

" **Haven't you forgiven me yet ?**

" 还没有 你 已原谅 我 然而 ?

" 你还没原谅我吗？

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ləʊ] .

" **The voice was very low .**

" 这 嗓音 曾是 非常 低的 .

" 声音很低。

[ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['veri] [nɪr] .

Its owner was again very near .

它是 所有者 曾是 再次 非常 靠近 .

" 它的主人又一次就在附近。

" [ju:d] [læf] [æt; ət] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [tu:ld] [ju:; jɒ] , " [rɪ'presɪdli] .

" **You'd laugh at me if I told you , " repressedly .**

" 你会 笑 在 我 如果 我 讲述 你 , " 压抑地 .

" 如果我告诉你,你会嘲笑我的,"他压抑着说道。

" [ju:; jɒ] ['wɒdnt] [ʌndər'stænd] .

" **You wouldn't understand .**

" 你 不会 理解 .

" 你不会明白的。

" ['sloʊli] , ['mi:nɪŋli] , ['kleɪtən] [kreg] [dru:] [ə'veɪ] — [ri'zju:md] [ðə; ði][fɔ:rmər] [pə'zɪ](ə)n] ; [ðə; ði]
" **Slowly , meaningly , Clayton Craig drew away — resumed the former position ; the**
" 缓慢地 , 有意义的 , 克莱顿 克雷格 画 离开 — 恢复 这 以前的 位置 ; 这
[pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ʌnəb'zɜ:rvd] ,
place from which , unobserved ,
地方 从 哪个 , 未被观察到的 ,
“克莱顿 克雷格缓缓地、意味深长地退开了——回到了之前的位置；那个位置，之前无人察觉，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] [wa:tʃ] .
he could himself watch .
他 可以 他自己 手表 .

他可以自己观看。

" [wɪə(r)] ['gouɪŋ] [ə'veɪ] [aʊt][ðer; ðər] , " [kəm'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'lʌktəntli] .
" **We're going away out there , " complied the girl suddenly , reluctantly .**
" 是 去 离开 出去 那里 , " 遵命 这 女孩 突然 , 勉强 .

“我们要出去走走了，”女孩突然不情愿地答应道。

[hɜ:r; hər][hænd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['trækləs] [weɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Her hand indicated the trackless waste to the right .
她 手 表明的 这 无轨 浪费 到 这 正确的 .

她用手指向右侧那片荒无人烟的废土。

" [dʒʌst][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər]['gouɪŋ] :
" **Just the two of us are going :**
" 只是 这 二 的 我们 是 去 :

“只有我们两个人去:”

[haʊ] [ænd; ənd][aɪ] . [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [pæk] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] [həʊz] [kæmp] [kɪt]
How and I . We'll take a pack horse and a tent and How's camp kit
如何 和 我 . 出色地 拿 一个 盒 马 和 一个 帐篷 和 怎么样 营 成套工具

[ænd; ənd] [steɪ] [aʊt][ðer; ðər][ə'loun] [ʌn'tɪl] ['wɪntər] [kʌmz] .
and stay out there alone until winter comes .
和 停留 出去 那里 独自的 直到 冬天 来 .

我和豪。我们会带上一匹驮马、一顶帐篷和豪的露营装备，独自在外面待到冬天来临。

" [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" **Against her will she was warming to the subject ,**
" 反对 她 将要 她 曾是 变暖 到 这 主题 ,

她不由自主地对这个话题产生了兴趣。

[wʌz; wəz] [ʌn'kɔ:nʃəsli] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]['sa:ləteri] ['lɪsənər] .
was unconsciously painting a picture to please the solitary listener .
曾是 不知不觉 绘画 一个 图片 到 请 这 孤 听众 .

不知不觉中，他描绘了一幅画面，以取悦那位孤独的听众。

" [wi:l] [hæv; həv]['ʌʊər; ɑ:r] ['pəʊnɪz] [ænd; ənd] [æmjə'nɪ](ə)n] [ænd; ənd] ['plenti] [tu:; tə] [ri:d] .
" **We'll have our ponies and ammunition and plenty to read .**
" 出色地 有 我们的 小马 和 弹药 和 很多 到 读 .

“我们会带上我们的小马、弹药和大量的书籍。”

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪz] [læf] [æt; ət] [haʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɔ:rdn'erəli] [hi:; hi] ['nevər] ['kæriz] [ə; eɪ] [ɡʌn] ; [bʌt; bət] ['hi:z]
The cowboys laugh at How because ordinarily he never carries a gun ; but he's
这 牛仔 笑 在 如何 因为 按说 他 绝不 携带 一个 枪 ; 但 他是

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [ʃɑ:t] .
a wonderful shot .
一个 精彩的 射击 .

牛仔们嘲笑豪，因为他平时从不带枪；但他枪法很准。

[wi:l] [hæv; həv] [geɪm] [wen'evər] [wi:; wi][wa:nt][,aɪ 'ti:] .
We'll have game whenever we want it .
出色地 有 游戏 每当 我们 想 它 .

我们想玩游戏的时候随时都可以。

[wi:l] [kæmp] [wen] [wi:; wi] [pli:z] [ænd; ənd] [mu:v] [ɑ:n] [wen] [wi:; wi] [pli:z] .
" **We'll camp when we please and move on when we please** .
出色地 营 什么时候 我们 请 和 移动 在 什么时候 我们 请 .

我们想什么时候露营就什么时候露营，想什么时候离开就什么时候离开。

" [ə'gen] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪsənər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rt]
" **Again unconsciously she glanced at the listener to see the effect of her art** .
" 再次 不知不觉 她 瞥了一眼 在 这 听众 到 看 这 影响 的 她 艺术 .
.
.
.

她又一次不自觉地瞥了一眼听众，想看看她的艺术效果如何。

" [wi:l] [bi:; bi] [tə'geðər] , [haʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [fri:] — [fri:] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .
" **We'll be together , How and I , and free — free as sunshine** .
" 出色地 是 一起 , 如何 和 我 , 和 自由的 — 自由的 作为 阳光 .
“我和豪将在一起，自由自在——像阳光一样自由。”

[ðerəl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es]
There'll be nothing but winter , and that's a long way off , to bring us
将会 是 没有什么 但 冬天 , 和 那就是 一个 长的 方式 离开 , 到 带来 我们
[bæk] .
back .
后退 .

到那时，除了漫长的冬季，什么都没有。

[ɪts] [wʌt] [aɪv] [ɔ:lweɪz] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][du:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
It's what I've always wanted to do , from the time I can remember .
它是 什么 我已经 总是 通缉 到 做 , 从 这 时间 我 能 记住 .
这是我从小就一直想做的事情。

[haʊ] [gəʊz] [ə'wei] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['prɑ:mɪst] [ðɪs] [wʌns][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'lɔ:ŋ] .
How goes away every year , and he's promised this once to take me along .
如何 去 离开 每一个 年 , 和 他是 承诺 这 一次 到 拿 我 沿着 .
他每年都要离开，而且他答应过我这次要带我一起去。

" ['sʌd(ə)nli] , [ɔ:lmoʊst] ['tʃælɪndʒɪŋli] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
" **Suddenly , almost challengingly , she turned , facing the man her companion** .
" 突然 , 几乎 具有挑战性 , 她 转向 , 面向 这 男人 她 伴侣 .
“突然，她几乎是挑衅地转过身，面对着她的同伴。

" [wəʊnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [faɪn] ?
" **Won't it be fine ?**
" 惯于 它 是 美好的 ?
应该没问题吧？

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪərɪd] [ə'brʌptli] .
" **she queried abruptly** .
" 她 查询 突然 .
她突然问道。

" [jes] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [pə'laitli] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] [ɪn][ɪts]
" **Yes , " answered a voice politely , a voice with a shade of listlessness in its**
" 是的 , " 回答 一个 嗓音 礼貌地 , 一个 嗓音 和 一个 阴影 的 倦怠 在 它是
[depθs] ,
depths ,
深度 ,
“是的，”一个声音礼貌地回答道，但声音深处却带着一丝倦怠。

" [faɪn] [ɪn'di:d] .
" **fine indeed** .
" 美好的 的确 .
“确实很好。”

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [rænt]
And if you want anything at any time you can go to the nearest ranch
和 如果 你 想 任何事物 在 任何 时间 你 能 去 到 这 最近的 牧场
[haʊs] .
house .
房子 .

如果你任何时候想要什么东西，都可以去最近的牧场小屋。

[wʌn] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [fər'get] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] . "
One always does forget something you know . "
一 总是 做 忘记 某物 你 知道 . "

人总会忘记一些自己知道的事情。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][kɑːnt][duː] , " [rɪ'fjuːtɪd] [ðə; ði][ɡɜːrli] [ˈswɪftli] .
" That's just what we can't do , " refuted the girl swiftly .
" 那就是 只是 什么 我们 不能 做 , " 驳斥 这 女孩 迅速地 .

“我们就是做不到这一点，”女孩迅速反驳道。

" [ðæts] [ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .
" That's the best of it all .
" 那就是 这 最好的 的 它 全部 .

“这是最棒的部分。”

[ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [bjuːt] [ɪz][ðə; ði][ləst] [ræntʃ] [ðæt] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
The Buffalo Butte is the last ranch that way , to the west ,
这 水牛 比尤特 是 这 最后的 牧场 那 方式 , 到 这 西方 ,

布法罗比尤特牧场是那条路西边最后一个牧场。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
until you get to the Hills .
直到 你 得到 到 这 丘陵 .

直到你到达山丘。

[wiː; wi] [ˈpraːbəbli] [wəʊnt] [siː] [ə'hʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [waɪl] [wɪə(r)] [ɡɔːn] .
We probably won't see another human being while we're gone .
我们 大概 惯于 看 其他 人类 存在 尽管 是 已消失 .

我们离开的这段时间，可能再也见不到其他人了。

[wiːl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
We'll be as much alone as though we were the only two people in the world
出色地 是 作为 很多 独自的 作为 尽管 我们 是 这 仅有的 二 人们 在 这 世界
.
.
.

我们将感到无比孤独，仿佛我们是世界上仅有的两个人。

" [kreg] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈrʌgd] [self] - [ˈtɑːlərəntli] .
" Craig hesitated ; then he shrugged self - tolerantly .
" 克雷格 犹豫了一下 ; 然后 他 耸了耸肩 自己 - 宽容地 .

克雷格犹豫了一下，然后耸了耸肩，表示自己并不在意。

" [aɪm] [ˈhoʊpləsli] [ˈsɪvɪlaɪzd] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] [ˈsmɑɪlɪŋli] .
" I'm hopelessly civilised myself , " he commented smilingly .
" 我是 绝望地 文明 我 , " 他 评论 微笑着 .

“我本人则是个无可救药的文明人，”他笑着评论道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [maɪt] [wɑːnt] [toʊst] [ænd; ɐnd] [egz] [fɔːr; fər]
" I was thinking that some morning I might want toast and eggs for
" 我 曾是 思维 那 一些 早晨 我 可能 想 吐司 和 鸡蛋 为了
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“我在想，也许有一天早上我想吃吐司和鸡蛋当早餐。”

[ænd; ʌnd][maɪ] [kli:n] ['lɔ:ndri] [maɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'livəd] ['prɑ:mptli] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ]
And my clean laundry might not be delivered promptly if I were changing my
和 我的 干净的 洗衣店 可能 不是 是 发表 及时 如果 我 是 变化 我的
[ˈrezɪdəns] [soʊ] [ˈfri:kwəntli] .
residence so frequently .
住宅 所以 频繁地 .

如果我频繁搬家，我的干净衣服可能无法及时送达。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" He lifted from his elbow .
" 他 抬起 从 他的 弯头 .

他用手肘抬起了身子。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] [ə'gen] , [ðəʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [kən'traɪtli] .
" Pardon me again , though , " he added contritely .
" 赦免 我 再次 , 尽管 , " 他 额外 懊悔地 .

“不过，请再次原谅我，”他懊悔地补充道。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] [si:] [ðə; ði][prəʊ'zeɪɪk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .
" I always do see the prosaic side of things .
" 我 总是 做 看 这 平淡无奇 边 的 事物 .

“我总是能看到事物平凡的一面。”

" [ðə; ði] [smaɪl] ['væniʃt] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [lɒkt] [ə'weɪ] , ['æbsəntli] ,
" The smile vanished , and for the first time he looked away , absently ,
" 这 微笑 消失了 , 和 为了 这 第一的 时间 他 看起来 离开 , 心不在焉地 ,
[ˈdri:mɪli] .
dreamily .
梦幻般地 .

“笑容消失了，他第一次移开了视线，神情恍惚，仿佛在做梦。”

[æz; əz][hi:; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bɪltərd] , ['sɔfənd] ['ɔ:lməʊst] [ʌnbɪ'li:vəbli] .
As he looked his face altered , softened almost unbelievably .
作为 他 看起来 他的 脸 已修改 , 软化 几乎 难以置信 .

他的表情发生了变化，变得柔和得几乎难以置信。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] , " [hi:; hi] [vɔɪst] ['sləʊli] , ['tensli] , " [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] ,
" It would be wonderful , " he voiced slowly , tensely , " to be alone ,
" 它 会 是 精彩的 , " 他 配音 缓慢地 , 紧张地 , " 到 是 独自的 ,
[æbsə'lu:tli] [ə'loʊn] ,
absolutely alone ,
绝对地 独自的 ,

“那该多好啊，”他缓慢而紧张地说，“一个人，彻底一个人。”

[aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌn] [keəd] [fɔ:r; fər][məʊst] ,
out there with the single person one cared for most ,
出去 那里 和 这 单身的 人 一 关心 为了 最多 ,

和自己最在乎的那个人在一起，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [laɪks] [ænd; ʌnd][dɪs'laɪks] , [ðə; ði] [seɪm]
the single person who always had the same likes and dislikes , the same
这 单身的 人 WHO 总是 有 这 相同的 点赞 和 不喜欢 , 这 相同的
[hoʊps] [ænd; ʌnd] [æm'bɪʃənz] .
hopes and ambitions .
希望 和 抱负 .

这个人始终保持着相同的喜好和厌恶，相同的希望和抱负。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪʃ:r] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈwʌndərf(ə)l] ,
I had never thought of such a thing before ; it would be wonderful ,
我 有 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 前 ； 它 会 是 精彩的 ,
[ˈwʌndərf(ə)l] !
wonderful !
精彩的 !

我以前从未想过这样的事；那真是太棒了，太棒了！

" [noʊ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [ænd; ənd]
" No answer ; but the warm colour had returned to the girl's face and
" 不 回答 ； 但 这 温暖的 颜色 有 返回 到 这 女孩们 脸 和
[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] .
her eyes were bright .
她 眼睛 是 明亮的 .

没有回答；但女孩脸上恢复了温暖的红晕，她的眼睛也明亮了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] , " [sed] [kreg] .
" I think I envy you a little , your happiness , " said Craig .
" 我 思考 我 嫉妒 你 一个 小的 , 你的 幸福 , " 说 克雷格 .

“我想我有点羡慕你，羡慕你的幸福，”克雷格说。

[ˈwɔ:rmər] [ænd; ənd][ˈwɔ:rmər] [tɪndʒd] [ðə; ði] [braʊn] [tʃi:ks] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Warmer and warmer tinged the brown cheeks , but still the girl was silent .
更温暖 和 更温暖 带点色调 这 棕色的 脸颊 , 但 仍然 这 女孩 曾是 沉默的 .

女孩棕色的脸颊越来越热，但她仍然沉默不语。

" [jes] , [aɪm] [jʊr] [aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][mæn] .
" Yes , I'm sure I envy you , " reiterated the man .
" 是的 , 我是 当然 我 嫉妒 你 , " 重申 这 男人 .

“是的，我当然很羡慕你，”那人再次说道。

" [wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈenvi] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [ˈhævnt] [ɑ:rˈselvz] ; [ænd; ənd][aɪ] — " [hi:; hi]
" We always envy other people the things we haven't ourselves ; and I — " He
[tʃekt] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] .
checked himself abruptly .
已检查 他自己 突然 .

“我们总是羡慕别人拥有我们自己没有的东西；而我——”他突然止住了话头。

" [daʊnt] [tɔ:k] [soʊ] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ðə; ði][gɜ:rl] .
" Don't talk so , " pleaded the girl .
" 不 讲话 所以 , " 恳求 这 女孩 .

“别这么说，”女孩恳求道。

" [aɪ ˈti:][hɜ:rts][em ˈi:] . "
" It hurts me . "
" 它 疼痛 我 . " "

“这让我很伤心。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] .
" But it's true .
" 但 它是 真的 .

但这是真的。

" [dʒʌst][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlændɔ:] ; [ˈpæʃənət] , [sɪmpəˈθetɪk] ,
" Just a child of nature was Elizabeth Landor ; passionate , sympathetic ,
" 只是 一个 孩子 的 自然 曾是 伊丽莎白 兰多 ; 热情的 , 交感神经 ,
[ʌnsəˈfɪstɪkəɪtɪd] [ˈprɑ:ˌdʌkt][ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] - [kɪst] [lænd] .
unsophisticated product of this sun - kissed land .
不谙世事的 产品 的 这 太阳 - 亲吻 土地 .

“伊丽莎白·兰多尔就像一个天生的自然之子；热情、富有同情心、质朴，是这片阳光普照的土地孕育出来的产物。”

[dʒʌst] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ə'hʌðə] , [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][baɪ]
Just this she was ; and another , this man with her , her cousin by
只是 这 她 曾是 ; 和 其他 , 这 男人 和 她 , 她 表哥 经过
['kɜːrtəsi] , [wʌz; wəz][sæd] .
courtesy , was sad .
礼貌 , 曾是 伤心 .

她就是这样；而和她在一起的另一位男士，按礼节来说是她的表兄，则很悲伤。

[ɪn'evɪtəbli] [ʃiː; ʃi] [ri'spɒndɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ri'spɒndz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
Inevitably she responded , as a flower responds to the light ,
不可避免地 她 回应 , 作为 一个 花 回应 到 这 光 ,
她不出所料地做出了回应，就像花朵回应阳光一样。

[æz; əz][ə; eɪ] ['perənt] [bɜːrd] [ri'spɒndz] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] .
as a parent bird responds to the call of a fledgling in distress .
作为 一个 父母 鸟 回应 到 这 称呼 的 一个 雏鸟 在 痛苦 .
就像亲鸟回应遇险雏鸟的呼救声一样。

" ['merbi] [ɪts] [truː] [naʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] ; " [bʌt; bət] ['ðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪm]
" **Maybe it's true now — you think it is , " she halted ; " but there'll be a time**
" 或许 它是 真的 现在 — 你 思考 它 是 , " 她 停止 ; " 但 将会 是 一个 时间
— "
— "
— "

“也许现在是真的一——你觉得是真的，”她顿了顿；“但总有一天——”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [naːt] .
" **No , I think not .**
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[aɪm][æz; əz][ðə; ði] [bɜːrd] [meɪd] [em 'iː] .
I'm as the Lord made me .
我是 作为 这 主 制成 我 .
我就是上帝创造我时的样子。

" [kreg] [læft] ['ʃɔːrtli] , [ʌn'mjuːzɪkli] .
" **Craig laughed shortly , unmusically .**
" 克雷格 笑了 不久 , 不悦耳 .
克雷格短促地笑了笑，笑声毫无音乐性。

" [ɪts] ['mɪrli] [maɪ][lɔːt] .
" **It's merely my lot .**
" 它是 仅仅 我的 很多 .
“这就是我的命运。”

" [ðə; ði][gɜːrɪl]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
" **The girl hesitated , uncertain , at a loss for words .**
" 这 女孩 犹豫了一下 , 不确定 , 在 一个 损失 为了 字 .
女孩犹豫了一下，不知所措，一时语塞。

[dɪ'stɪŋktli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['feɪdɪd] ['ʌndər]
Distinctly for her as though the brightness of the day had faded under
明显地 为了 她 作为 尽管 这 亮度 的 这 天 有 褪色 在下面
[ə; eɪ]['riːəl] ['ʃædoʊ] ,
a real shadow ,
一个 真实的 阴影 ,
对她而言，这景象格外清晰，仿佛白昼的明亮被真实的阴影所掩盖。

[aɪ 'tiː] ['ɔːltərd] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ə'hʌðɜːz] [ʌn'hæpɪnəs] .
it altered now under the cloud of another's unhappiness .
它 已修改 现在 在下面 这 云 的 另一个的 不快乐 .
如今，在他人不幸的阴霾下，一切都发生了改变。

[bʌt; bət][wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] [ɪnəsntli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]
But one suggestion presented itself ; and innocently , Instinctively as a
但 一 建议 呈现 本身 ; 和 天真地 , 本能地 作为 一个
['mʌðər] ['kʌmfəts] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
mother comforts her child ,
母亲 舒适 她 孩子 ,
但一个建议浮现在脑海中; 而且是出于本能, 就像母亲安慰孩子一样, 天真无邪地,

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪn] [mjuːt] [ˈhjuːmən] ['sɪmpəθɪ] .
she drew nearer to the other in mute human sympathy .
她 画 更近 到 这 其他 在 沉默的 人类 同情 .
她用无声的人类同情心靠近了对方。

[ðə; ðɪ][mæn][dɪd][nɑːt] [muːv] .
The man did not move .
这 男人 做过 不是 移动 .
那人一动不动。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['nɒtɪst] .
Apparently he had not noticed .
显然 他 有 不是 注意到 .
显然他没有注意到。

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mə'naːtənəsli] , " [wen] [aɪ] [θɔːt] ['dɪfrəntli] ,
" The time was , he went on monotonously , when I thought differently ,
" 这 时间 曾是 , " 他 去 在 单调地 , " 什么时候 我 想法 不同 ,
“那时候,”他语气单调地继续说道, “我的想法和现在不一样。”

[wen] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈsʌmwɐ] , [aɪ] [wʊd] [miːt] [ə; eɪ][gɜːrli][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
when I fancied that some time , somewhere , I would meet a girl I understood ,
什么时候 我 幻想 那 一些 时间 , 某处 , 我 会 见面 一个 女孩 我 理解 ,
当我幻想在某个时候、某个地方, 我会遇到一个我能理解的女孩时,

[huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [em 'iː] .
who could understand me .
WHO 可以 理解 我 .
谁能理解我?

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [duː] .
But I never do .
但 我 绝不 做 .
但我从来没有这样做过。

[nʊʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [wiː; wi] ['nevər] ['vaɪtəli] [tʌt] ,
No matter how well I become acquainted with women , we never vitally touch ,
不 事情 如何 出色地 我 变得 熟人 和 女性 , 我们 绝不 至关重要 触碰 ,
无论我与女性多么熟识, 我们之间始终没有真正的身体接触。

['nevər] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] .
never become necessary to each other .
绝不 变得 必要的 到 每个 其他 .
彼此永远不会成为对方的必需品。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [aɪm][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ,
It seems somehow that I'm the only one of my kind ,
它 似乎 不知何故 那 我是 这 仅有的 一 的 我的 种类 ,
我感觉自己好像是独一无二的。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [θruː] [laɪf][soʊ] — [ə'loʊn] .
that I must go through life so — alone .
那 我 必须 去 通过 生活 所以 — 独自的 .
我注定要孤独地度过一生。

" ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [krept] [ðə; ði][gɜ:rl] ; [nɑ:t][æz; əz][meɪd][tu:; tə][mæn] ,
" **Nearer and nearer crept the girl ; not as maid to man ,**
" 更近 和 更近 悄悄地爬 这 女孩 ; 不是 作为 女佣 到 男人 ;
“女孩越走越近；不像女仆接近男人那样，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [tʃaɪld][ˈpresəz, ˈpresɪz][ˈkloʊzər][tu:; tə] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
but as one child presses closer to another in the darkness .
但 作为 一 孩子 出版社 更近 到 其他 在 这 黑暗 .
但就像一个孩子在黑暗中紧紧依偎着另一个孩子一样。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] [hændz] [leɪ] [ˈlɪstləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
One of her companion's hands lay listless on his knee , and instinctively ,
一 的 她 同伴的 双手 躺 蔫 在 他的 膝盖 , 和 本能地 ,
[kəmˈpelɪŋli] ,
compellingly ,
令人信服地 ,
她的同伴一只手无力地搭在膝盖上，出于本能，不由自主地，

[fɪ; ji] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [prest] [aɪˈti:] [ˈsɔ:ftli] .
she placed her own upon it , pressed it softly .
她 放置 她 自己的 之上 它 , 按下 它 轻轻 .
她把自己的放在上面，轻轻地按压。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈselfɪ] , " [fɪ; ji] [vɔɪst] [kənˈtraɪtli] , " [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʌv] ,
" **I am so selfish , " she voiced contritely , " to tell you of my own love ,**
" 我 是 所以 自私 , " 她 配音 懊悔地 , " 到 告诉 你 的 我的 自己的 爱 ,
“我真是太自私了，”她懊悔地说，“竟然想告诉你我对你的爱。”

[maɪ] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] .
my own happiness .
我的 自己的 幸福 .

我自身的幸福。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
I didn't mean to hurt you .
我 没有 意思是 到 伤害 你 .

我不是故意要伤害你的。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkudnt] [help][aɪˈti:] , [ɪts] [sʌt] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
I simply couldn't help it , it's such a big thing in my own life .
我 简单地 不能 帮助 它 , 它是 这样的 一个 大的 事物 在 我的 自己的 生活 .
我实在控制不住自己，这件事对我来说意义重大。

[aɪm][soʊ] [ˈsɔ:ri] .
I'm so sorry .
我是 所以 对不起 .

我很抱歉。

" [dʒʌst] [pərˈseptəbli] [kreg] [stɜ:rd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **Just perceptibly Craig stirred ; but still he did not look at her .**
" 只是 明显地 克雷格 搅拌 ; 但 仍然 他 做过 不是 看 在 她 .
“克雷格微微动了一下；但他仍然没有看她。”

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [rɪˈpre(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət]
When he spoke again there was the throb of repression in his voice ; but
什么时候 他 辐 再次 那里 曾是 这 搏动 的 抑制 在 他的 嗓音 ; 但
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
that was all .
那 曾是 全部 .
他再次开口时，声音里透着压抑的悸动；但也仅此而已。

" [aɪm] ['ləʊnli] [æt; ət] [taɪmz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈdʌli] , [ˈreɪsɪvli] , " [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['ləʊnli] .
" **I'm lonely at times , " he went on dully , evasively , " you don't know how lonely .**
" 我是 孤独 在 时代 , " 他 去 在 沉闷地 , 闪烁其词 , " 你 不 知道 如何 孤独 .
" 我有时感到孤独,"他语气沉闷、闪烁其词地继续说道, "你不知道我有多孤独."

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʌn'kɑːnəsli] [dɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'ɡoʊ] ,
Now and then someone , as you unconsciously did a bit ago ,
现在 和 然后 某人 , 作为 你 不知不觉 做过 一个 少量 前 ,
偶尔会有人, 就像你刚才无意识地做的那样,

[ʃoʊz] [em 'iː] [ðə; ði] ['lðər] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['hæpi] [saɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] .
shows me the other side of life , the happy side ; and I wish I were dead .
演出 我 这 其他 边 的 生活 , 这 快乐的 边 ; 和 我 希望 我 是 死的 .
它让我看到了生活的另一面, 快乐的一面; 而我却希望自己已经死了。

" [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['riːəl] [mɪst] .
" **A mist came into his eyes , a real mist .**
" 一个 薄雾 来了 进入 他的 眼睛 , 一个 真实的 薄雾 .
"他眼前一片朦胧, 真的一片朦胧."

" [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [lʊks] [soʊ] [blæŋk] , [soʊ] ['hoʊpləs] [ðæt] [aɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['naɪtmər] [tuː; tə] [em 'iː] .
" **The future looks so blank , so hopeless that it becomes a nightmare to me .**
" 这 未来 看起来 所以 空白的 , 所以 绝望 那 它 变成 一个 恶梦 到 我 .
"未来看起来如此黯淡无光, 如此绝望, 对我来说简直成了一场噩梦."

[ˈeniθɪŋ] [els] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] , [ˈeniθɪŋ] .
Anything else would be preferable , anything .
任何事物 别的 会 是 优选 , 任何事物 .
任何其他选择都比这好, 什么都行。

[ɪts] [soʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [naʊ] .
It's so to - day , now .
它是 所以 到 - 天 , 现在 .
现在就是这样了。

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːld] .
" **He halted and of a sudden turned away so that his face was concealed .**
" 他 停止 和 的 一个 突然 转向 离开 所以 那 他的 脸 曾是 暗 .
他停下脚步, 突然转身, 将脸藏了起来。

" [ɡɑːd] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪ] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] ! "
" **God forgive me , but I wish it were over with , that I were dead ! "**
" 上帝 原谅 我 , 但 我 希望 它 是 超过 和 , 那 我 是 死的 ! "
"上帝饶恕我, 但我真希望这一切就此结束, 我宁愿死去! "

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不, 不!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] !
You mustn't say that !
你 不得 说 那 !
你不能这么说!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] !
You mustn't !
你 不得 !
你不能这样做!

" [fər'getfl] [ɪn'taɪərli] , [ðə; ði] [ɡɜːrli] [ə'rouz] , [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Forgetful entirely , the girl arose , stood facing him .**
" 健忘 完全 , 这 女孩 出现 , 站立 面向 他 .
"女孩完全忘记了一切, 站起身来, 面对着他。"

[ˈterz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [ˈtwɪtʃt] .
Tears that she could not prevent were in the brown eyes and her lip twitched .
眼泪 那 她 可以 不是 防止 是 在 这 棕色的 眼睛 和 她 唇 抽搐 .

她无法控制的泪水涌上了棕色的眼睛，嘴唇微微抽搐了一下。

" [ɪts] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] .
" It's so good to be alive .
" 它是 所以 好的 到 是 活 .

活着真好。

[juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ˌaɪˈtiː] .
You can't mean it .
你 不能 意思是 它 .

你不可能真心这么想。

[juː; jʊ][kɑːnt] . "
You can't . "
你 不能 . "

你不能。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" But I do .
" 但 我 做 .

但我确实有。

[ɪts] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

" [kreg] [dɪd][nɑːt][stɜːr] , [dɪd][nɑːt] [glæns] [ʌp] .
" Craig did not stir , did not glance up .
" 克雷格 做过 不是 搅拌 , 做过 不是 瞥一眼 向上 .

克雷格一动不动，连头都没抬。

" [wʊts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [wen] [noʊ][wʌn] [els] [ˈkerz] , [ˈevər] [wɪl]
" What's the use of living , of doing anything , when no one else cares , ever will
" 是什么 这 使用 的 活的 , 的 正在做 任何事物 , 什么时候 不 一 别的 关心 , 曾经 将要
[ker] .
care .
关心 .

“活着有什么用？做任何事又有什么用？如果没有人关心，也永远不会有人关心。”

[wʊts] [ðə; ðɪ][juːz] — "
What's the use — "
是什么 这 使用 — "

有什么用呢？

" [bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [dʌz] [ker] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [ˈswɪftli] , " [ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] [hɪr] [ker] .
" But somebody does care , " interrupted the girl swiftly , " all of us here care .
" 但 某人 做 关心 , " 中断 这 女孩 迅速地 , " 全部 的 我们 这里 关心 .

“但是有人在乎，”女孩迅速打断道，“我们这里所有人都在乎。”

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] , [pliːz] [dəʊnt] .
Don't say that again , please don't .
不 说 那 再次 , 请 不 .

请不要再说这句话了。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
I can't bear to hear you .
我 不能 熊 到 听到 你 .

我实在听不下去你说话。

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd][æɪt; ət][ə; eɪ] [lʌmp] [wɪtʃ] [roʊz] ['hɪndəɪŋli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
" **She halted , swallowed hard at a lump which rose hinderingly in her throat .**
" 她 停止 , 吞咽 难的 在 一个 块 哪个 玫瑰 阻碍性地 在 她 喉 .
她停了下来, 喉咙里像堵着什么东西, 让她难以咽下话。

" [aɪ] [fiːl] [ˈsʌmhəʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,
" **I feel somehow as though I was to blame ,**
" 我 感觉 不知何故 作为 尽管 我 曾是 到 责备 ,
我总觉得好像是我的错,

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ʊd; ʃəd] — [ʊd; ʃəd] — " [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd]
as though if you should mean what you said , should — should — " Again she halted
作为 尽管 如果 你 应该 意思是 什么 你 说 , 应该 — 应该 — " 再次 她 停止
;
;
;
;

仿佛如果你真的想表达你的意思, 就应该——就应该——”她又停了下来;
[ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ˈɡlɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['deɪnti] ['oʊv(ə)l] [tʃɪn] ['tremblɪŋ] [ˌʌnkən'troʊləbli] , [hɜːr; həɹ]
the soft brown eyes glistening , the dainty oval chin trembling uncontrollably , her
这 柔软的 棕色的 眼睛 闪闪发光 , 这 纤巧 椭圆形 下巴 发抖 无法控制 , 她
[ˈfɪŋɡəɹz] [lɒkt] [taɪt] .
fingers locked tight .
手指 已锁定 紧的 .
她那双柔和的棕色眼睛闪闪发光, 纤细的椭圆形下巴不受控制地颤抖着, 双手紧紧地交握在一起。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ˈhelpləs] ;
A moment she stood so , uncertain , helpless ;
一个 片刻 她 站立 所以 , 不确定 , 无助 ;
她站在那里, 一时茫然无助;

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd]
then of a sudden the full horror of the possibility the other had suggested
然后 的 一个 突然 这 满的 恐怖 的 这 可能性 这 其他 有 建议
[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] ,
came over her ,
来了 超过 她 ,
然后, 对方提出的可能性突然让她感到无比恐惧。

[swept] [əˈweɪ] [ðə; ði][ləst] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] .
swept away the last barrier of reserve .
扫荡 离开 这 最后的 障碍 的 预订 .
扫除了最后一道防线。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænz] [sɪnˈserəti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
Not the faintest suspicion of the man's sincerity , of his honesty , occurred to
不是 这 最微弱 怀疑 的 这 男人的 诚意 , 的 他的 诚实 , 发生 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
她丝毫没有怀疑过这个男人的诚意和诚实。

[nɑːt][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [daʊt] .
not the remotest doubt .
不是 这 最远 怀疑 .
毫无疑问。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [noʊ][wʌn] [hæd; həd] [ˈevər] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
In all her life no one had ever lied to her ;
在 全部 她 生活 不 一 有 曾经 撒谎了 到 她 ;
她一生中从来没有人对她撒过谎;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈkɑːnʃəsli] [laɪd; liːd][tuː; tə] [əˈhʌðər] .
she had never consciously lied to another .
她 有 绝不 有意识地 撒谎了 到 其他 .
她从未有意识地对别人撒谎。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈsʌbtərʃuːdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'red] [bʊk] .
The world of subterfuge was an unread book .
这 世界 的 托词 曾是 一个 未读 书 .
诡计的世界对我来说就像一本未读的书。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] .
This man had intimated he would do this terrible thing .
这 男人 有 暗示 他 会 做 这 糟糕的 事物 .
这个人曾暗示他会做这件可怕的事情。

[hiː; hi] [ment] [aɪˈtiː] .
He meant it .
他 意思是 它 .
他是认真的。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][aɪˈtiː] , [ənˈles] — [ənˈles] —
He would do it , unless — unless —
他 会 做 它 , 除非 — 除非 —
他会这么做，除非——除非——

" [dəʊnt] , " [ʃiː, ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ɪn][əˈbændən] .
" Don't , " she pleaded in abandon .
" 不 , " 她 恳求 在 放弃 .
“不要,”她绝望地哀求道。

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 !
“不!

" [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlaɪŋ] [ˈaɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈmænz] [niː] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [ʃiː, ʃi] [ˈlɪftɪd]
" The hand was still lying idle on the man's knee , and reaching down she lifted
" 这 手 曾是 仍然 说谎 闲置的 在 这 男人的 膝盖 , 和 到达 向下 她 抬起
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
那只手仍然无力地放在男人的膝盖上，她俯身将它抬起来。

[held][aɪˈtiː][ˈprɪz(ə)nər] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
held it prisoner between her own .
握住 它 囚犯 之间 她 自己的 .
她将它囚禁在自己手中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɒmbætɪŋ] [naʊ] .
It was not a suggestion she was combating now .
它 曾是 不是 一个 建议 她 曾是 对抗 现在 .
她现在并没有反驳这种说法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
It was a certainty .
它 曾是 一个 肯定 .
这是必然的。

" [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
" Promise me you won't do this thing .
" 承诺 我 你 惯于 做 这 事物 .
“答应我你不会做这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [ðə; ði][hænd] [ɪn'sɪstəntli] ； [æt; ət][fɜːrst][ˈdʒentli] , [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" **She shook the hand insistently ; at first gently , then , as there was no**
" 她 摇晃 这 手 坚持不懈 ； 在 第一的 轻轻地 , 然后 , 作为 那里 曾是 不
[rɪ'spɑːns] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] .
response , almost roughly .
回复 , 几乎 大致 .

她执意地握住对方的手；起初很轻柔，但对方没有回应，于是她几乎粗暴地握了起来。

" [tel] [em 'iː][juː; jʊ][wəʊnt][duː][aɪ 'tiː] .
" **Tell me you won't do it .**
" 告诉 我 你 惯于 做 它 .

告诉我你不会这么做。

[ˈprɑːmɪs] [em 'iː] ； [pliːz] , [pliːz] ！ "
Promise me ; please , please ! "
承诺 我 ； 请 , 请 ！ "

答应我，求求你！

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˈprɑːmɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈdʌli] .
" **But I can't promise , " said the man dully .**
" 但 我 不能 承诺 , " 说 这 男人 沉闷地 .

“但我不能保证，”那人语气平淡地说。

" [aɪm] [ˈjuːsləs] [æbsəˈluːtli] ； [aɪ][ˈnevər] [ˈriəlaɪzd] [bɪˈfɔːr] [haʊ] [ˈjuːsləs] .
" **I'm useless absolutely ; I never realised before how useless .**
" 我是 无用 绝对地 ； 我 绝不 意识到 前 如何 无用 .

“我真是个废物；我以前从来没意识到自己有多么没用。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪn'tend][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [em 'iː] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] .
You didn't intend to do it , but you've made me see it all to - day .
你 没有 打算 到 做 它 , 但 你已经 制成 我 看 它 全部 到 - 天 .

你并非有意如此，但你今天让我看到了这一切。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˈprɑːmɪs] .
I don't blame you , but I can't promise .
我 不 责备 你 , 但 我 不能 承诺 .

我不怪你，但我不能保证。

[aɪ][kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

" [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ； [ˈsaɪləns] [kəmˈpliːt] [æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
" **Silence fell upon them ; silence complete as upon the top of a mountain ,**
" 沉默 跌倒 之上 他们 ； 沉默 完全的 作为 之上 这 顶部 的 一个 山 ,

“寂静笼罩着他们；寂静得如同山巅一般。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] , [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreri] .
as in the depths of a mine , the absolute silence of the prairie .
作为 在 这 深度 的 一个 矿 , 这 绝对 沉默 的 这 草原 .

如同矿井深处，草原上寂静无声。

[fɔːr; fər][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ 'tiː] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] , [dɪˈstɔːrtɪd]
For seconds it remained with them , for long - drawn - out , distorted
为了 秒 它 剩余 和 他们 , 为了 长的 - 绘制 - 出去 , 扭曲

[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ； [ðen] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
seconds ; then , interrupting , something happened .
秒 ； 然后 , 打断 , 某物 发生 .

那感觉在他们心中停留了几秒钟，漫长而扭曲的几秒钟；然后，突然，发生了一件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [nɔ:r][ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .
There was not a cloud in the sky , nor the vestige of a cloud .
那里 曾是 不是 一个 云 在 这 天空 , 也不 这 痕迹 的 一个 云 .
天空万里无云, 连一丝云的痕迹都没有。

[ðə; ði][sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] [braɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [jet] [dɪ'stɪŋktli] , [ʌndɪ'naɪəbli] ,
The sun still shone bright as before ; yet distinctly , undeniably ,
这 太阳 仍然 闪耀 明亮的 作为 前 ; 然而 明显地 , 无可否认 ,
太阳依旧像以前一样灿烂地照耀着; 然而, 显而易见的是, 无可否认的是,

[ðə; ði][mæn] [felt][ə; eɪ] [greɪt] [wet] ['spætərɪŋ] [drɔ:p][fɔ:l][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] —
the man felt a great wet spattering drop fall from above upon his hand —
这 男人 毛毡 一个 伟大的 湿的 飞溅 降低 落下 从 多于 之上 他的 手 —
[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ə'hʌðər] .
and a moment later another .
和 一个 片刻 之后 其他 .
那人感到一滴湿漉漉的水从上方落到他的手上——片刻之后, 又一滴水落到他的手上。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He glanced up , hesitated ; sprang to his feet ,
他 瞥了一眼 向上 , 犹豫了一下 ; 弹簧 到 他的 脚 ,
他抬起头, 犹豫了一下, 然后猛地站了起来。

[hɪz; ɪz][bɪg]['bɑ:di] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ɔ: 'redi] ['stændɪŋ] .
his big body towering above that of the little woman already standing .
他的 大的 身体 参天 多于 那 的 这 小的 女士 已经 常设 .
他高大的身躯比已经站着的小个子女人高出许多。

" [ɪ'ɪzəbəθ] !
" **Elizabeth !**
" 伊丽莎白 !
“伊丽莎白!

" [hi:; hi] [sed] ['tensli] .
" **he said tensely .**
" 他 说 紧张地 .
他紧张地说。

" ['kʌz(ə)n] [bes] !
" **Cousin Bess !**
" 表哥 贝丝 !
“贝丝表妹! ”

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I can't believe it .
我 不能 相信 它 .
我简直不敢相信。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['føuldəz] [kəm'pelɪŋli] , [held] [hɜ:r; hər][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ;
" **He took her by the shoulders compellingly , held her at arm's length ;**
" 他 采取 她 经过 这 肩膀 令人信服地 , 握住 她 在 武器 长度 ;
他一把抓住她的肩膀, 用力地将她拉开一段距离;

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['eɪndʒl] [hu:] [wɑ:tft] ['hɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ][pen][ɪn] [er] , [ɪndɪ'saɪsɪv] .
and the angel who watched halted with pen in air , indecisive .
和 这 天使 WHO 观看 停止 和 笔 在 空气 , 优柔寡断 .
而那位旁观的天使, 手中的笔悬在空中, 犹豫不决。

" [wi:v] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lu:dɪkrəsli] [ɔ:rt] [taɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .
" **We've known each other such a ludicrously short time — but a few hours .**
" 我们已经 已知 每个 其他 这样的 一个 荒谬地 短的 时间 — 但 一个 很少 小时 .
“我们认识的时间短得离谱——只有几个小时。”

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ment] [ðæt] ,
Can it be possible that you really meant that ,
能 它 是 可能的 那 你 真的 意思是 那 ,
你真的是那个意思吗？

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈriːəli] [ˈmætər] ?
that at least to someone it does really matter ?
那 在 至少 到 某人 它 做 真的 事情 ?
至少对某些人来说，这确实很重要？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] , [tuː; tə] [weɪt] [ˈbreθləsli] [wen] [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .
" It was his turn to question , to wait breathlessly when no answer came .
" 它 曾是 他的 转动 到 问题 , 到 等待 气喘吁吁 什么时候 不 回答 来了 .
轮到他提问了，但当没有得到回答时，他只能屏住呼吸等待。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ker] , [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ?
" Would you really care , you , if I were dead ?
" 会 你 真的 关心 , 你 , 如果 我 是 死的 ?
“如果我死了，你真的会在乎吗？ ”

[tel] [ˌem ˈiː] , [bes] , [tel] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [prər] .
Tell me , Bess , tell me , as though you were saying a prayer .
告诉 我 , 贝丝 , 告诉 我 , 作为 尽管 你 是 说 一个 祷告 .
贝丝，告诉我，告诉我，就像你在祈祷一样。

" [wʌn] [hænd] [stɪl] [riˈteɪnd] [ɪts][grɪp][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [bʌt; bət][ɪts] [meɪt] [ˈluːsnd] ,
" One hand still retained its grip on her shoulder , but its mate loosened ,
" 一 手 仍然 保留 它是 紧握 在 她 肩膀 , 但 它是 伴侣 松动 ,
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [sɔːt] [ðæt] [əˈvəːtɪd] ,
instinctively sought that averted ,
本能地 寻求 那 避免了 ,
一只手仍然紧紧抓着她的肩膀，但另一只手却松开了，本能地想要寻找那个被避开的人。

[ˈtremblɪŋ] [tʃɪn] , [æz; əz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][men] , [hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] , [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ˈsɪmələr]
trembling chin , as hundreds of men , his ancestors , had done to similar
发抖 下巴 , 作为 数百 的 男人 , 他的 祖先 , 有 完毕 到 相似的
[tʃɪnz] [ɪn][ðər; ðər] [deɪ] ,
chins in their day ,
下巴 在 他们的 天 ,
他的下巴颤抖着，就像他的祖先——数百名男子——在他们那个时代对类似的下巴所做的那样。

[ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðər; ðər] [aɪz] [met] .
lifted it until their eyes met .
抬起 它 直到 他们的 眼睛 遇见 .
举起手，直到他们的目光相遇。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmeɪkər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [hɪz; ɪz][ləst] ,
Had he been facing his Maker that moment and the confession his last ,
有 他 到过 面向 他的 制造商 那 片刻 和 这 忏悔 他的 最后的 ,
如果那一刻他面对的是造物主，而那份忏悔是他最后的告白，

[ˈkleɪtən] [kreg] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][tʊld] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpæɪ(ə)n] [ɔːr][ɑːrt] , [ðæt] [ˈækɪ(ə)n] .
Clayton Craig could not have told whether it were passion or art , that action .
克莱顿 克雷格 可以 不是 有 讲述 无论 它 是 热情 或者 艺术 , 那 行动 .
克莱顿 克雷格自己也无法分辨那一举动究竟是激情还是艺术。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [bes] [gɜːrl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mɪr] [ˈpɪti] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ker] ?
" Tell me , Bess girl , is it mere pity , or do you really care ?
" 告诉 我 , 贝丝 女孩 , 是 它 仅仅 遗憾 , 或者 做 你 真的 关心 ?
“贝丝，告诉我，你只是出于同情，还是真的关心我？ ”

" [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [æz; əz] [tuː] [st'reɪndʒəz] ,
" **Face to face they stood there , eye to eye as two strangers ,**
" 脸 到 脸 他们 站立 那里 , 眼睛 到 眼睛 作为 二 陌生人 ,
"他们面对面站在那里, 目光交汇, 就像两个陌生人一样。"

[ˈmiːtɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][stɔːrm] ,
meeting by chance in darkness and storm ,
会议 经过 机会 在 黑暗 和 风暴 ,
在黑暗和暴风雨中偶然相遇

[riːd] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] .
read each the other's mind in the glitter of a lightning flash .
读 每个 这 其他的 头脑 在 这 闪光 的 一个 闪电 闪光 .
在闪电般的瞬间, 彼此读懂了对方的心思。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [swɪft] , [soʊ][fænˈtæstɪk] ,
It was all so swift , so fantastic ,
它 曾是 全部 所以 迅速 , 所以 极好的 ,
一切都发生得太快, 太奇妙了。

[soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ɡɜːrli][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] , [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
so unexpected that for a moment the girl did not realise , did not understand .
所以 意外 那 为了 一个 片刻 这 女孩 做过 不是 意识到 , 做过 不是 理解 .
如此出乎意料, 以至于女孩一时之间没有反应过来, 也没有理解。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] , [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] , [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈwaɪdər]
For an instant she stood so , perfectly still , her great eyes opening wider
为了 一个 立即的 她 站立 所以 , 完美 仍然 , 她 伟大的 眼睛 开幕 更广泛
[ænd; ənd][ˈwaɪdər] ,
and wider ,
和 更广泛 ,
她一动不动地站了一会儿, 大眼睛越睁越大。

[ˈoʊpənɪŋ] [ˈwʌndrɪŋli] , [ˈdeɪzɪdli] ,
opening wonderingly , dazedly ,
开幕 惊奇地 , 茫然地 ,
惊奇地、茫然地打开

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
as though the other had done what she feared — and of a sudden
作为 尽管 这 其他 有 完毕 什么 她 害怕 — 和 的 一个 突然
[rɪˈtɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə][laɪf] ;
returned again to life ;
返回 再次 到 生活 ;
仿佛对方做了她所害怕的事——突然又活了过来;

[ðen] [ɪn] [ˈmɑːkɪŋ] , [aɪˈrɑːnɪk] [rɪˈækʃ(ə)n] [keɪm] [ˈtɑːrdi] [ˌkɑːmpriˈhenʃ(ə)n] ,
then in mocking , ironic reaction came tardy comprehension ,
然后 在 嘲讽 , 讽刺的是 反应 来了 迟迟 理解 ,
然后, 带着嘲讽和反讽的意味, 他才姗姗来迟地理解了这一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptʃərd] [waɪld] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [brʊk] [friː] .
and with the strength of a captured wild thing she drew back , broke free .
和 和 这 力量 的 一个 捕获 荒野 事物 她 画 后退 , 打破 自由的 .
她像被俘的野兽一样奋力反击, 挣脱了束缚。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [lɔːŋɡər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑːt][hɜːr; hər] [tʃɪn] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi]
A second longer she stood there , not her chin alone , but her whole body
一个 第二 更长 她 站立 那里 , 不是 她 下巴 独自的 , 但 她 所有的 身体
[ˈtremblɪŋ] ;
trembling ;
发抖 ;
她又站在那里一秒钟, 不仅是下巴, 而是整个身体都在颤抖;

[ðen] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , ['maʊntɪd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][step] , ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [nɑ:b]
then without a word she turned , mounted the single step , fumbled at the knob
然后 没有 一个 单词 她 转向 , 安装 这 单身的 步 , 笨手笨脚 在 这 旋钮
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
of the door .
的 这 门 .

然后她一言不发地转身，走上唯一的台阶，摸索着门把手。

" [bes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['sɔ:ftli] , " ['kʌz(ə)n] [bes] !
" Bess , " said the man softly , " Cousin Bess !
" 贝丝 , " 说 这 男人 轻轻 , " 表哥 贝丝 !

“贝丝,”那人轻声说道，“贝丝表妹! ”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [glæns] [bæk] [nɔ:r] [spi:k] , [ænd; ʌnd] , ['lɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
" But she did not glance back nor speak , and , listening , his ear to the
" 但 她 做过 不是 瞥一眼 后退 也不 说话 , 和 , 聆听 , 他的 耳朵 到 这
[ˈpæn(ə)l] ,
panel ,
控制板 ,

但她既没有回头，也没有说话，他侧耳倾听着，

[kreg] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['sləʊli] [klaɪm] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
Craig heard her slowly climb the creaking stairs to her own room and the
克雷格 听到 她 缓慢地 爬 这 嘎吱作响 楼梯 到 她 自己的 房间 和 这
[dɔ:r] [kloʊz] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] .
door close behind her .
门 关闭 在后面 她 .

克雷格听到她缓缓地爬上吱吱作响的楼梯，回到自己的房间，然后门在她身后关上了。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kla:zɪt]
THE SKELETON WITHIN THE CLOSET
这 骨骼 之内 这 壁橱

衣橱里的骷髅

[kəm'pærətɪvli] [fju:] [men][ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] ['aʊtlʊk] [ænd; ʌnd]['soʊʃ(ə)l][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'teɪn] [ðə; ði][eɪdʒ]
Comparatively few men of cheerful outlook and social inclination attain the age
比较 很少 男人 的 快乐 前景 和 社会的 倾角 达到 这 年龄
[ʌv; əv][faɪv][ænd; ʌnd] ['fɪftɪ] [wɪ'ðəʊt] [kən'træktɪŋ] [su:'pɜ:rfluəs] [ævərdə'pɔɪz] [ænd; ʌnd] [dɪ'stɪŋktɪv]
of five and fifty without contracting superfluous avoirdupois and distinctive
的 五 和 五十 没有 承包 多余 常衡制 和 独特的
[ˈmænəɪzəm] .
mannerism .
举止 .

相对而言，性格开朗、善于交际的人，到了五十五岁还能保持苗条的身材和独特的举止，实属罕见。

[ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪljəm] ['lændɔ:] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ru:l] [wʌz; wəz] ['pru:vɪn] [baɪ]
That Colonel William Landor was no exception to the first rule was proven by
那 上校 威廉 兰多 曾是 不 例外 到 这 第一的 规则 曾是 已证实 经过
[ðə; ði] ['wi:zɪŋ] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] - ['si:tɪd]
the wheezing effort with which he made his descent from the two - seated
这 喘息 努力 和 哪个 他 制成 他的 下降 从 这 二 - 坐着
[ˈkænvəs] - ['kʌvəd] ['sɜ:ri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][bə:b] ['mænɪŋz] [stɔ:r] ,
canvas - covered surrey in front of Bob Manning's store ,
帆布 - 涵盖 萨里 在 正面 的 鲍勃 曼宁的 店铺 ,

威廉·兰多尔上校也不例外，这一点从他气喘吁吁地从鲍勃·曼宁商店前那辆双人帆布篷马车上下来就能看出。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deftnəs] [bɔːrɪn][ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [friː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]
and , **with** **a** **deftness** **born** **of** **experience** , **converted** **the** **free ends** **of** **the**
和 , 和 一个 灵巧 出生 的 经验 , 转换 这 自由的 结束 的 这
[laɪnz]['ɪntuː] [hɪtʃ] [stræps] .
lines **into** **hitch** **straps** .
线条 进入 拴住 肩带 .

凭借经验积累的娴熟技巧，他将绳索的自由端改造成了系绳。

[ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['premis] [held] [truː] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]
That **the** **second** **premise** **held** **true** **was** **demonstrated** **ten** **seconds** **later** **in** **the**
那 这 第二 前提 握住 真的 曾是 已证明 十 秒 之后 在 这
[ʌn'kɑːnʃəs] [grʌnt] [ʌv; əv] [sə'lɪləkwɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv]
unconscious **grunt** **of** **soliloquy** **with** **which** **he** **greeted** **the** **sight** **of** **a** **wisp** **of**
无意识 咕哝 的 独白 和 哪个 他 问候 这 视线 的 一个 烟雾 的
[blæk] [ræg] [tækt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
black **rag** **tacked** **above** **the** **knob** **of** **the** **door** **before** **him** .
黑色的 抹布 已钉住 多于 这 旋钮 的 这 门 前 他 .

第二个前提成立，十秒钟后，他无意识地哼了一声，仿佛在自言自语，因为他看到门把手上方钉着一缕黑布。

" ['mɔːrɪŋ] , [eɪ] , " [hiː; hi] ['kɑːməntəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsɪŋ] ['iːgoʊ] .
" **Mourning** , **eh** , " **he** **commented** **to** **his** **listening** **ego** .
" 丧 , 嗯 , " 他 评论 到 他的 聆听 自我 .

“哀悼啊，”他对着正在倾听的自尊心说道。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][stri:p][ʌv; əv][oʊld]['bɑːbz] [prer] - ['miːtɪŋ] ['traʊzərz] .
" **Looks** **like** **a** **strip** **of** **old** **Bob's** **prayer** - **meeting** **trousers** .
" 看起来 喜欢 一个 条 的 老的 鲍勃的 祷告 - 会议 裤子 .

“看起来像是老鲍勃参加祈祷会穿的裤子的一角。”

" [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['entrəns] , [faʊnd] [aɪ 'tiː] [lɒkt] ,
" **He** **tried** **the** **entrance** , **found** **it** **locked** ,
" 他 尝试 这 入口 , 成立 它 已锁定 ,

他试着打开入口，发现门锁着。

[ænd; ənd][ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['testɪd] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [brɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər]
and **in lieu** **of** **entering** **tested** **the** **badge** **of** **sorrow** **between** **thumb** **and** **finger**
和 在 代替 的 进入 测试 这 徽章 的 悲哀 之间 拇指 和 手指
.
:
.

于是，他没有进入，而是用拇指和食指捏着悲伤的徽章。

" [pænt] [stʌf] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [kə'rɒbə'reɪtɪd] .
" **Pant** **stuff** , **sure** **enough** , " **he** **corroborated** .
" 喘气 东西 , 当然 足够的 , " 他 证实 .

“果然是裤子里的东西，”他证实道。

" [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][bɑːb] [hɪm'self] , [ɔːr] [ðeid] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ðɪːz] ['gɑːrmənts][tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm]
" **It** **can't** **be** **Bob** **himself** , **or** **they'd** **have** **needed** **these** **garments** **to** **lay** **him**
" 它 不能 是 鲍勃 他自己 , 或者 他们会 有 需要 这些 服装 到 躺 他
[aʊt] [ɪn] .
out **in** .
出去 在 .

“不可能是鲍勃本人，否则他们就需要这些衣服来安葬他了。”

[naʊ] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] , [aɪ] ['wʌndər] —
Now **what** **in** **thunder** , **I** **wonder** —
现在 什么 在 雷 , 我 想知道 —

现在这雷声到底是怎么回事？我很好奇——

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [slɪm] ['sɪmpsnz] ['i:tn] [haʊs] .
" **He glanced across the street at Slim Simpson's eating house** .
" 他 瞥了一眼 穿过 这 街道 在 苗条的 辛普森一家 吃 房子 :

他瞥了一眼街对面的斯利姆·辛普森餐馆。

[laɪk] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wɒz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ʌnd][dʒʌst] [ə'blaʋ] [ðə; ði] [kætʃ] ,
Like the general store , the door was closed , and just above the catch ,
喜欢 这 一般的 店铺 , 这 门 曾是 关闭 , 和 只是 多于 这 抓住 ,
和杂货店一样, 门是关着的, 就在门门上方,

['flæpn] ['læŋɡwɪdli] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzn] ['preri] [bri:z] ,
flapping languidly in a rising prairie breeze ,
扑 懒洋洋地 在 一个 上升 草原 微风 ,

在渐强的草原微风中懒洋洋地拍打着翅膀,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [ræg] ['dæŋɡlɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
was the mate to the black rag dangling at his back .
曾是 这 伴侣 到 这 黑色的 抹布 悬挂 在 他的 后退 :

那是他背后垂着的那块黑布的搭档。

[ðə; ði] ['spektetərz] ['ægi] [aɪ,braʊz] ['taɪtnd] [ɪn]['dʒenjuɪn] [sə'praɪz] ,
The spectator's shaggy eyebrows tightened in genuine surprise ,
这 观众的 毛茸茸 眉毛 收紧 在 真的 惊喜 ,

旁观者浓密的眉毛因真正的惊讶而紧蹙起来。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [nɪr] - ['saɪtɪd] ['efərt] [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [rɒʊ] [ʌv; əv]
and with near - sighted effort he inspected the fronts of the short row of

['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
other buildings along the street .
其他 建筑物 沿着 这 街道 :

他眯着眼睛, 仔细查看了街道两旁其他几栋矮小建筑的正面。

" [sɪvələ'zeɪʃənz] [strʌk] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ['sentər] [ɡʊd] [ænd; ʌnd]['prɔ:pər] , [æt; ət][ləest] , ['eɪvɪdəntli] , "
" **Civilisation's struck Coyote Centre good and proper , at last , evidently** , "
" 文明的 击 郊狼 中心 好的 和 恰当的 , 在 最后的 , 显然 , "

[hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .
he commented .
他 评论 :

“显然, 文明终于彻底征服了郊狼中心,”他评论道。

" [ðeɪl] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bevl] [pleɪt] [hɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ka:vɔ] [wʊd] ['tæsəlz][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ku:n]
" **They'll be having a bevel plate hearse with carved wood tassels and a coon**

['draɪvər][nekst] !
driver next !
司机 下一个 !

“接下来他们就要用斜面木板做的灵车, 配上雕刻的木流苏, 再配上一个浣熊车夫了! ”

" [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [ɪndɪ'saɪsɪv] ,
" **He halted , indecisive** ,
" 他 停止 , 优柔寡断 ,

他停顿了一下, 犹豫不决。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt][nɑ:t][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt]
and for the first time became conscious that not a human being was in sight
和 为了 这 第一的 时间 成为 有意识的 那 不是 一个 人类 存在 曾是 在 视线
.
:
.

他第一次意识到, 周围竟然没有一个人。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [brɪʔɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv][hæf] - [groʊn] [ˈkɑːkərəl] [wið; wɪθ] [ˈluːdɪkrəsli] [lɔːŋ]
In the street before him a pair of half - grown cockerels with ludicrously long
在这 街道 前 他 一个 一对 的 一半 - 生长 公鸡 和 荒谬地 长的
[legz][ænd; ənd] [əˈbriːviətɪd] [teɪlz][wɜːr; wɔːr] [ˈskrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][əˈmɪd][ðə; ði]
legs and abbreviated tails were scratching a precarious living from amid the
腿 和 缩写 尾巴 是 抓挠 一个 岌岌可危 活的 从 之中 这
[ˈlɪtər] .
litter .
垃圾 .

在他面前的街道上，两只半大的公鸡，腿长得滑稽可笑，尾巴却很短，正在垃圾堆里艰难地觅食。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈsaɪdwɔːk] [brɪʔɔːr] [bʌk] [ˈwɒkəz] [mi:t] [ˈmɑːrkɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪrd]
On the sunny expanse of sidewalk before Buck Walker's meat market a long - eared
在这 阳光明媚 广阔 的 人行道 前 巴克 沃克的 肉 市场 一个 长的 - 耳朵
[ˈmʌŋgrəl] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [lʌɡˈzʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səbˈsɜːrvɪənt]
mongrel lay stretched out luxuriously in the physical contentment of the subservient
杂种狗 躺 拉伸 出去 奢华地 在这 身体的 满意 的 这 顺从的
[ʌnməˈlestɪd] ;
unmolested ;
未受干扰 ;

在巴克·沃克肉店前阳光明媚的人行道上，一只长耳朵的杂种狗懒洋洋地躺着，享受着顺从而未受打扰的身体上的满足感；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [nɑːt][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]
but from one end of the single street to the other not a human being
但 从 一 结尾 的 这 单身的 街道 到 这 其他 不是 一个 人类 存在
[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;
was in sight ;
曾是 在 视线 ;

但从这条唯一的街道的一端到另一端，却看不到一个人影；

[seɪv] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈspekteɪtər] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [dɪˈstɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈkwaɪət] .
save the present spectator , not a single disturber of the all - pervading quiet .
节省 这 展示 旁观者 , 不是 一个 单身的 扰乱者 的 这 全部 - 普遍存在 安静的 .

除了眼前的这位旁观者，没有一个人打扰这无处不在的宁静。

[ˈlændɔː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [taʊn] [naʊ] [stʊd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɜːrdʒɪn]
Landor had seen the spot where the town now stood when it was virgin
兰多 有 已见 这 点 在哪里 这 镇 现在 站立 什么时候 它 曾是 处女
[ˈpreɪ] ,
prairie ,
草原 ,

兰多尔曾见过如今小镇所在的位置，当时那里还是一片未开发的草原。

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈevri] [ˈbɪldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈboʊstɪd] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
had watched every building it boasted rise from the earth ,
有 观看 每一个 建筑 它 吹嘘 上升 从 这 地球 ,

他亲眼见证了它所拥有的每一座建筑从大地拔地而起。

[hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði][ˈgæmət][ʌv; əv][ɪts] [ˈevri] [muːd] [frʌm; frəm]
had hitherto observed it through the gamut of its every mood from
有 迄今为止 观察到 它 通过 这 范围 的 它是 每一个 情绪 从
[nɑːktɜːrn(ə)l] [ˈrekləsənəs] [tuː; tə] [prəˈfaʊndɪst] [ˈderbreɪk] [rɪˈmɔːrs] ;
nocturnal recklessness to profoundest daybreak remorse ;
夜 鲁莽 到 最深邃 拂晓 悔恨 ;

此前，我曾观察过它各种各样的情绪，从夜间的鲁莽到黎明时分最深刻的悔恨；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wið; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] , [dɪˈzɜːrtɪd] , [ded] — .
but as it was now with the sun nearing the meridian , deserted , dead — .
但 作为 它 曾是 现在 和 这 太阳 临近 这 子午线 , 荒凉的 , 死的 — .

但如今太阳接近中天，这里却荒凉死寂。

" [wel] , [aɪm] [bi:t] !
" **Well , I'm beat !** !
" 出色地 , 我是 打 ！

“哎呀，我累死了！ ”

" [hi:; hi][ɪk'splɒʊdɪd][æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə'hʌðər] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] .
" **he exploded as emphatically as though another were listening .**
" 他 爆炸了 作为 强调地 作为 尽管 其他 是 聆听 。

他突然爆发，语气之激动仿佛有人在偷听。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['klɪnʌp] [ðɪs] [taɪm] .
" **There must have been a general cleanup this time .**
" 那里 必须 有 到过 一个 一般的 清理 这 时间 。

“这次肯定进行了一次彻底的清理。”

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektɪd] ['nefju:] — " [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ,
I fear that the report of my respected nephew — " He checked himself suddenly ,
我 害怕 那 这 报告 的 我的 受人尊敬 侄子 — " 他 已检查 他自己 突然 ,
[ə; eɪ][bɪt] ['ɡɪltɪli] .
a bit guiltily .
一个 少量 内疚地 。

我担心我尊敬的侄子的报告——“他突然止住了话头，有些内疚。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə] [vɔɪs] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]
Even though no one was listening , he was loath to voice an inevitable
甚至 尽管 不 一 曾是 聆听 , 他 曾是 厌恶 到 嗓音 一个 不可避免的
[kən'klu:ʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 。

即使没有人听，他也不愿说出那个不可避免的结论。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [sər'praɪz] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
Decision , however , had triumphed over surprise at last , and , leaving the
决定 , 然而 , 有 胜利 超过 惊喜 在 最后的 , 和 , 离开 这
[meɪn] [stri:t] ,
main street ,
主要的 街道 ,

然而，最终果断战胜了惊讶，于是，他们离开了主街。

[hi:; hi] ['hedɪd] [tɔ:rd] [wʌt] [ðə; ði] [praʊd] ['sɪtənz] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ['kwɔ:rtər] — [ə; eɪ]
he headed toward what the proud citizens denominated the residence quarter — a
他 标题 朝向 什么 这 自豪的 公民 以.....命名 这 住宅 四分之一 — 一个
['hændfʊl] [ʌv; əv] [ʌn'peɪntɪd] ['weðər] - [steɪnd] [wʌn] - ['stɔ:ri] [bɑ:ksɪz] ,
handful of unpainted weather - stained one - story boxes ,
少数 的 未上漆 天气 - 染色 一 - 故事 盒子 ,

他朝着那些自豪的居民们称之为居民区的地方走去——那是几栋未经粉刷、饱经风霜的单层小楼。

['destɪtu:t] [ʌv; əv] [tri:] [ɔ:r][ʌv; əv] [ʃrʌb] [sə'raʊndɪŋ] [æz; əz]['fækt(ə)ri] ['tenəmənts] .
destitute of tree or of shrub surrounding as factory tenements .
贫困 的 树 或者 的 灌木 周围 作为 工厂 廉租公寓 。

工厂宿舍周围没有树木或灌木。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [hɑ:t] [naʊ] ,
The sun was positively hot now ,
这 太阳 曾是 积极地 热的 现在 ,

太阳现在真是热得要命。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [saɪd] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs]
and as he went he unbuttoned his vest and sighed in unconscious
和 作为 他 去 他 解开纽扣 他的 背心 和 叹了口气 在 无意识
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'liːf] .
satisfaction at the relief .
满意 在 这 宽慰 .

他边走边解开背心，无意识地舒了一口气，感到如释重负。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第6/14页

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['dɑ:məsai] ,
At the second domicile ,
在 这 第二 住所 ,

在第二个住所，

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æz; əz] ['nɪrli] [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz][ə; eɪ] ['du:plikeɪt] [pi:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɑ:d] ,
a residence as nearly like the first as a duplicate pea from the same pod ,
一个 住宅 作为 几乎 喜欢 这 第一的 作为 一个 复制 豌豆 从 这 相同的 荚 ,
一处住宅，与第一处住宅几乎一模一样，就像同一个豆荚里长出的第二颗豌豆一样。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [leɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,
he turned in at the lane leading to the house unhesitatingly ,
他 转向 在 在 这 车道 领导 到 这 房子 毫不犹豫 ,
他毫不犹豫地拐进了通往房子的小巷。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['nɒkiŋ] ['ɒspənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [ɪn'saɪd] .
and without form of knocking opened the door and stepped inside .
和 没有 形式 的 敲门 打开 这 门 和 步 里面 .
他没有敲门，直接推门而入。

[ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['entərd] [wʌz; wəz] [ber] , [dɪ'presɪŋli] [soʊ] ; [ber] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [ʌn'kɑ:pɪtɪd]
The room he entered was bare , depressingly so ; bare as to its uncarpeted
这 房间 他 进入 曾是 裸 , 令人沮丧地 所以 ; 裸 作为 到 它是 未铺地毯
['kɑ:tnwɒd] [flɔ:r] ,
cottonwood floor ,
棉白杨 地面 ,
他走进的房间空空荡荡，令人沮丧；空荡荡的，连铺着地毯的白杨木地板都显得黯然失色。

[ber] [ɪn][ɪts][hɑ:rd] - ['fɪnɪft] , [smoʊk] - ['tɪntɪd] [wɔ:lz] .
bare in its hard - finished , smoke - tinted walls .
裸 在 它是 难的 - 完成的 , 抽烟 - 有色 墙壁 .
它光秃秃的，墙壁表面粗糙，呈烟灰色。

[ɪn][aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði]['kæzʊəl] [əb'zɜ:rvər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)] [bʌt; bət] [fɔ:r] ['ɑ:bdʒekts] :
In it , to the casual observer , there were visible but four objects :
在 它 , 到 这 随意的 观察员 , 那里 是 可见的 但 四 对象 :
在不经意的观察者看来，其中只有四个物体：

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɔ:lnʌt] [desk] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɔ:rn] [ə; eɪ][tɑ:p] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][soʊ]
an old - fashioned walnut desk that had once borne a top , but which did so
一个 老的 - 造型 核桃 桌子 那 有 一次 出生 一个 顶部 , 但 哪个 做过 所以
[noʊ] [bɔ:ŋgər] ;
no longer ;
不 更长 ;
一张老式的胡桃木书桌，曾经有桌面，但现在已经没有了；

[tu:] [keɪn] - ['bɒtəmd] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] ['rɪkəti] [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd] , ['si:tɪd] [ɪn][wʌn] [ðer'ʌv] , [ə; eɪ]
two cane - bottomed chairs with rickety arms ; and , seated in one thereof , a
二 甘蔗 - 底部 椅子 和 摇摇晃晃的 武器 ; 和 , 坐着 在 一 其中 , 一个
[mæn] .
man .
男人 .
两把藤椅，扶手摇摇晃晃；其中一把椅子上坐着一个人。

[ðə; ði] ['lætər] [lɒkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['entərd] ,
The latter looked up as the visitor entered ,
这 后者 看起来 向上 作为 这 游客 进入 ,
后者抬头看向来访者。

[rɪ'vi:lɪŋ] [æn; ən] [ʌn'feɪvn] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['restləs] [blæk] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [left]
revealing an unshaven chin and a pair of restless black eyes over the left
揭示 一个 未刮胡子 下巴 和 一个 一对 的 不安 黑色的 眼睛 超过 这 左边
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪd] [dru:pt] [ə'pri:ʃəbli] .
of which the lid drooped appreciably .
的 哪个 这 盖 下垂 明显地 .
露出未刮胡子的下巴和一双不安的黑眼睛，左眼睑明显下垂。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] ['stəʊgi] ,
He was smoking a long black stogie ,
他 曾是 吸烟 一个 长的 黑色的 雪茄 ,
他当时正抽着一根长长的黑色雪茄。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜ:rk(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz]
and scattered upon his vest and in a semicircle surrounding his chair was
和 疏散 之上 他的 背心 和 在 一个 半圆 周围 他的 椅子 曾是
[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [æʃ] [frʌm; frəm] ['væniʃt] ['pri:dɪsesəz] .
a sprinkling of white ash from vanished predecessors .
一个 洒 的 白色的 灰 从 消失了 前任 .
他的背心上散落着，椅子周围也围成半圆形，上面撒着一些已逝先辈留下的白色灰烬。

[ðoʊ] [hi; hi] [lɒkt] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [ʌðər] ['entərd] , [ænd; ənd] ['lændɔ:] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['skru:təni] ,
Though he looked up when the other entered , and Landor returned the scrutiny ,
尽管 他 看起来 向上什么时候 这 其他 进入 , 和 兰多 返回 这 审查 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sælju'teɪʃ(ə)n] ,
there was no salutation ,
那里 曾是 不 问候 ,
虽然对方进来时他抬起头，兰多也回以打量，但两人并没有打招呼。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] , [wɪ'ðəʊt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
not even when , without form of invitation ,
不是 甚至 什么时候 , 没有 形式 的 邀请 ,
即使没有邀请，

[ðə; ði] ['ræntʃər] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['verkənt] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [felt] [hæt]
the rancher dropped into the vacant seat opposite and tossed his broad felt hat
这 牧场主 掉落 进入 这 空缺 座位 对面的 和 抛掷 他的 广阔 毛毡 帽子
[fə'mɪliərli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
familiarly amid the litter of the desk .
熟悉地 之中 这 垃圾 的 这 桌子 .
牧场主在对面的空位上坐下，然后随意地把他的宽边毡帽扔到桌子的杂物堆里。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [sæt][soʊ] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ]
A moment they sat so , while with an effort the newcomer recovered his breath
一个 片刻 他们 卫星 所以 , 尽管 和 一个 努力 这 新人 恢复 他的 气息
.
:
.
他们就这样坐了一会儿，新来的人费力地平复了一下呼吸。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][faɪnd][ju; jʊ] [hɪr] , ['tʃæntri] , " [hi; hi] [rɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [rɪ'ventʃuəli] .
" I thought I'd find you here , Chantry , " he initiated eventually .
" 我 想法 ID 寻找 你 这里 , 圣堂 , " 他 启动 最终 .
“我就知道会在这里找到你，钱特里，”他最终开口说道。

" [aɪv] ['nɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [prɑːkˈsɪməti] [ʌv; əv]
" **I've noticed that the last place to look for a doctor is in the proximity of**
" 我已经 注意到 那 这 最后的 地方 到 看 为了 一个 医生 是 在 这 邻近 的
[ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .
a funeral .
一个 葬礼 .

“我注意到，最不可能找到医生的地方就是葬礼附近。”

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈstəʊgi] , [meɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði]
" **He fumbled in his pocket and produced a stogie, mate to that in the**
" 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 生产 一个 雪茄 , 伴侣 到 那 在 这
[ˈʌðəz] [maʊθ] .
other's mouth .
其他的 嘴 .

“他摸索着从口袋里掏出一根雪茄，和对方嘴里叼着的那根雪茄相配。”

" [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['serəmoʊni] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **This particular ceremony, by the way, I gather from the appearance of the**
" 这 特别的 仪式 , 经过 这 方式 , 我 收集 从 这 外貌 的 这
[məˈtrɑːpəlɪs] ,
metropolis ,
都会 ,

“顺便一提，从这座大都市的景象来看，我推测这是一场特殊的仪式。”

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ɪntrəst] .
must have been of more than ordinary interest .
必须 有 到过 的 更多的 比 普通的 兴趣 .

一定引起了非凡的兴趣。

" [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæt] [hiː; hi] [pʌft] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] .
" **And lighting a match he puffed until his face was concealed** .
" 和 灯光 一个 匹配 他 膨胀的 直到 他的 脸 曾是 暗 .

“然后他点燃一根火柴，猛吸一口气，直到脸被熏黑。”

" ['ræðər] , " [ləˈkɔːnɪkli] .
" **Rather** , " **laconically** .
" 相当 , " 简洁地 .

“相反,”他简洁地说道。

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , " ['lændɔː] [priˈventɪd] ['hɜːrɪdli] .
" **Never mind the details** , " **Landor prevented hurriedly** .
" 绝不 头脑 这 细节 , " 兰多 阻止 匆匆 .

“细节不必在意,”兰多尔连忙阻止道。

[ðə; ði] [heɪz] [hæd; həd] [klɪrd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈtæsɪtɜːrni] [kəmˈpænjən]
The haze had cleared somewhat, and he observed his taciturn companion
这 阴霾 有 已清除 有些 , 和 他 观察到 他的 沉默寡言 伴侣
[əˈpriːjətɪvli] .
appreciatively .
表示赞赏 .

薄雾稍稍散去，他欣赏地观察着沉默寡言的同伴。

" [aɪ] [left] ['meri] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] ['bɜːtənz] [waɪf] ,
" **I left Mary up with Jim Burton's wife** ,
" 我 左边 玛丽 向上 和 吉姆 伯顿的 妻子 ,

“我把玛丽留给了吉姆·伯顿的妻子。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kæən; kən] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] .
and I think she can be trusted to attend to such little matters .
和 我 思考 她 能 是 可信 到 出席 到 这样的 小的 事情 .

我认为她能够胜任处理这些小事。

" [ˈtʃæntri] [smoʊkt] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] ['kɑ:ment] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['restləs] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər][əb'zəvɪŋ, ɔb-]
" **Chantry smoked on without comment , but his restless black eyes were observing**
" 圣堂 熏制 在 没有 评论 , 但 他的 不安 黑色的 眼睛 是 观察
[ðə; ði] [ˈʌðər] ['fru:dlɪ] .
the other shrewdly .
这 其他 精明地 .

钱特里一言不发地继续抽着烟，但他那双不安的黑眼睛却敏锐地观察着对方。

[nɔ:t] [wɪˈðəʊt] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [men] [noʊn] [i:t] [ˈʌðər] [ðɪ:z] [faɪv] ['jɪrz] .
Not without result had the two men known each other these five years .
不是 没有 结果 有 这 二 男人 已知 每个 其他 这些 五 年 .
这两人相识五年并非毫无收获。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'vi:nɪəns] , [ðɪs] ['hævɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , " ['kɑ:mentəd] ['lændɔ:]
" **It's a great convenience , this having women in the family , " commented Landor**
" 它是 一个 伟大的 方便 , 这 拥有 女性 在 这 家庭 , " 评论 兰多
[ɪm'pɜ:rsənəli] .
impersonally .
不带个人色彩地 .

“家里有女性真是太方便了，”兰多尔不带个人色彩地评论道。

" [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] , ['eni] [taɪm] .
" **It's better than a daily paper , any time .**
" 它是 更好的 比 一个 日常的 纸 , 任何 时间 .
“它比日报好多了，任何时候都一样。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] , [ə'pri:ʃiət] [lʊk] .
" **Again the deliberate , appreciate look .**
" 再次 这 商榷 , 欣赏 看 .
“再次露出那种深思熟虑、欣赏的眼神。”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði][fækt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **You haven't decided yet to prove the fact for yourself , have you ?**
" 你 还没有 决定 然而 到 证明 这 事实 为了 你自己 , 有 你 ?
你还没决定亲自去验证这个事实，是吗？

" [sti:l] ['tʃæntri] [smoʊkt] [ɪn]['saɪləns] , ['weɪtɪŋ] .
" **Still Chantry smoked in silence , waiting .**
" 仍然 圣堂 熏制 在 沉默 , 等待 .
“钱特里依然默默地抽着烟，等待着。”

[ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wəz; wəz] ['veri] [nɪr] [naʊ] ,
The confidence that had brought the other to him was very near now ,
这 信心 那 有 带来 这 其他 到 他 曾是 非常 靠近 现在 ,
[ˈɔ:lmoʊst] [ə'pærənt] .
almost apparent .
几乎 明显 .

对方当初吸引他的那份自信，如今已近在眼前，几乎显而易见。

['oʊnli] [tu:] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [saɪnz] — [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['sætəɪər] [ðæt] [ɪl] [kən'si:ld] [ə; eɪ]
Only too well he knew the signs — the good - natured satire that ill concealed a
仅有的 也 出色地 他 知道 这 标志 — 这 好的 - 自然 讽刺 那 患病的 暗 一个
['tɑ:lərəns] [brɔ:d] [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
tolerance broad as the earth ,
宽容 广阔 作为 这 地球 ,

他非常清楚这些迹象——那种善意的讽刺掩盖了一种宽广如地球的包容心。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌtrɪvi:'æli:tɪ:z] [ðæt] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] ['leɪtər][ʌv; əv][nɑ:n] - ['ɛsenʃlɪz] .
the flow of trivialities that cleared the way later of non - essentials .
这 流动 的 琐事 那 已清除 这 方式 之后 的 非 - 必需品 .
琐碎之事的涌现，为之后非必要之事的出现扫清了障碍。

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ; [ænd; ənd] ,
In silence he waited ; and ,
在 沉默 他 等待 ; 和 ,

他默默地等待着；然后，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [bɪɡ] ['fɪɡjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [aɪ 'tiː]
as he had known the moment that big figure appeared in the doorway , it
作为 他 有 已知 这 片刻 那 大的 数字 出现 在 这 门口 , 它
[keɪm] .
came .
来了 .

当他看到门口出现那个高大身影的那一刻，他就预感到了，它来了。

[dɪ'lɪbəɾətli] ['lændɔː] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['stəʊɡɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Deliberately Landor removed the stogie from his lips ,
故意地 兰多 已移除 这 雪茄 从 他的 嘴唇 ,

兰多尔故意把雪茄从嘴里拿开。

[æz; əz] [dɪ'lɪbəɾətli] [flɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [luːs] [æʃ] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
as deliberately flicked off the loose ash onto the floor at his side ,
作为 故意地 轻弹 离开 这 松动的 灰 到 这 地面 在 他的 边 ,

他故意将散落的烟灰弹到身旁的地板上。

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [tʌk] ['krɪtɪkli] .
inspected the burning tuck critically .
检查 这 燃烧 塞进 关键 .

仔细检查了燃烧的卡车。

" [sə'pəʊzɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪntrə'duːst] ['bɔːldli] , " [ə; eɪ] ['feləʊ] — [æn; ən][oʊld] ['feləʊ] [laɪk] [maɪ'self] , " **" Supposing , " he introduced baldly , " a fellow — an old fellow like myself , "**
" 假如 , " 他 介绍 光秃秃地 , " 一个 同伴 — 一个 老的 同伴 喜欢 我 , "
[hiː; hi] [kə'rektɪd] [prɪ'saɪsli] ,
he corrected precisely ,
他 已更正 恰恰 ,

“假设，”他直截了当地介绍道，“一个家伙——一个像我一样的老家伙，”他准确地纠正道，

" [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['feləʊ] [ʃəd; jəd] ,
" was to be going about his business as an old fellow should ,
" 曾是 到 是 去 关于 他的 商业 作为 一个 老的 同伴 应该 ,

“他本该像一个老人家那样忙自己的事，

[ɪn][ə; eɪ] [tuː] - ['siːtɪd] ['sɜːri] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] ['kɜːtənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [juːv] [siːn] [em 'iː] [draɪv]
in a two - seated surrey with canvas curtains such as you've seen me drive
在 一个 二 - 坐着 萨里 和 帆布 窗帘 这样的 作为 你已经 已见 我 驾驶
[ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

我开着一辆双座敞篷马车，车篷是帆布材质的，就像你有时看到我开的那种。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" The speaker paused a second to clear his throat .
" 这 扬声器 暂停 一个 第二 到 清除 他的 喉 .

演讲者停顿了一下，清了清嗓子。

" [sə'pəʊzɪŋ] [ðɪs] [oʊld] ['feləʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ['iːzi] ,
" Supposing this old fellow was just riding through the country easy ,
" 假如 这 老的 同伴 曾是 只是 骑术 通过 这 国家 简单的 ,

“假设这位老先生只是悠闲地骑马穿过乡村，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
taking his time and with nothing particular on his mind ,
采取 他的 时间 和 和 没有什么 特别的 在 他的 头脑 ,

他悠闲自在，心事重重。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi][ʊd; ʒəd] [fi:l] [æz; əz] [ðoo] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sni:kt] [ʌp]
and all of a sudden he should feel as though someone had sneaked up
和 全部 的 一个 突然 他 应该 感觉 作为 尽管 某人 有 偷偷摸摸 向上
[ænd; ənd] [stʌk] [him; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
and stuck him from behind with a long ,
和 卡住 他 从 在后面 和 一个 长的 ;
突然间, 他感觉好像有人悄悄靠近, 从背后用一根长长的.....刺了他一下。

[ɑ:rp] [naɪf] .
sharp knife .
锋利的 刀 .
尖刀。

[sə'pouziŋ] [ðɪs] [ʊd; ʒəd] ['hæpən] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'doo] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Supposing this should happen , and , although it was the middle of the day ,
假如 这 应该 发生 , 和 , 虽然 它 曾是 这 中间 的 这 天 ,
假设这种情况真的发生了, 而且, 尽管当时是白天,

['evriθɪŋ] [ʊd; ʒəd][goʊ] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][ʊd; ʒəd] [weɪk] [ʌp] , [hi:; hi] ['kudnt] [tel]
everything should go black as night and he should wake up , he couldn't tell
一切 应该 去 黑色的 作为 夜晚 和 他 应该 唤醒 向上 , 他 不能 告诉
[haʊ] [mʌtʃ] ['leitə] ,
how much later ,
如何 很多 之后 ,
一切都会像黑夜一样漆黑一片, 然后他会醒来, 但他不知道会过多久。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [ɔ:l] [hi:pt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:m]
and find himself all heaped up in the bottom of the rig and the team
和 寻找 他自己 全部 堆积如山 向上 在 这 底部 的 这 钻井平台 和 这 团队
[stɑ:k] [sti:l] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪ] .
stock still out in the middle of the prairie .
库存 仍然 出去 在 这 中间 的 这 草原 .
他发现自己被压在钻井平台的底部, 而整个团队仍然停留在草原中央。

" [dɪ'lɪbəɾətli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] , [ðə; ði][srɪ'gɑ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kəz] [lɪps] ,
" **Deliberately as it had left , the cigar returned to the speaker's lips ,**
" 故意地 作为 它 有 左边 , 这 雪茄 返回 到 这 演讲者的 嘴唇 ,
“雪茄像之前那样, 刻意地又回到了说话者的唇边。”

[wʌz; wəz] [pʌft] [hɑ:rd] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:] [gləud] ['fjʊriəsli] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] .
was puffed hard until it glowed furiously ; and was again critically examined .
曾是 膨胀的 难的 直到 它 发光 愤怒地 ; 和 曾是 再次 关键 检查 .
用力吹气, 直到它发出耀眼的光芒; 然后又仔细检查了它。

" [sə'pouziŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæt][ooʊld] ['feloo] [æz; əz][maɪ'self] [ʊd; ʒəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
" **Supposing such a fat old fellow as myself should tell you this .**
" 假如 这样的 一个 胖的 老的 同伴 作为 我 应该 告诉 你 这 .
“假设像我这样一位肥胖的老头告诉你这些。”

[æz; əz][ə; eɪ][dɑ:k][ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ,
As a doc and a specialist ,
作为 一个 文档 和 一个 专家 ,
作为一名医生和专家,

[wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
would you think there was something worth while the matter with him ?
会 你 思考 那里 曾是 某物 值得 尽管 这 事情 和 他 ?
你觉得他这件事有什么值得关注的地方吗?

" [sti:l] ['tʃæntri] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,
" **Still Chantry did not speak ,**
" 仍然 圣堂 做过 不是 说话 ;
“但钱特里仍然一言不发。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bə:nd] - [aʊt] [stʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [sɔ:t] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
but the burned - out stump in his fingers sought a remote corner of the room ,
但 这 烧伤 - 出去 树桩 在 他的 手指 寻求 一个 偏僻的 角落 的 这 房间 ,
但他手指间那烧焦的残肢却躲到了房间的某个偏僻角落。

[ˈkɒŋsɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [meɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [ˈaɪlɪd]
consorted with a goodly collection of its mates , and the drooping eyelid
同伙 和 一个 很好 收藏 的 它是 伙伴们 , 和 这 下垂 眼皮
[ˈtaɪtnd] .
tightened .
收紧 .

它与一群同伴作伴，下垂的眼睑也紧绷起来。
" [səˈpoʊzɪŋ] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈlænds:] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd]
" **Supposing , " continued Landor , " the thing should happen the second time , and**
" 假如 , " 持续 兰多 , " 这 事物 应该 发生 这 第二 时间 , 和
[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] ,
the old fellow ,
这 老的 同伴 ,

“假设,”兰多继续说道,“这件事第二次发生,而那个老家伙.....”
[hu:] [ˈwɔznt] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [spɪld] [aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][tu; tə] [fʊt] [aɪˈti:]
who wasn't good at walking , should be spilled out and have to foot it
WHO 不是 好的 在 步行 , 应该 是 洒了 出去 和 有 到 脚 它
[hoʊm] [θri:] [maɪlz] .
home three miles .
家 三 英里 .

不擅长走路的人应该被赶出去，然后步行三英里回家。

[wʌt] [wʊd] [ju; jʊ] [θɪŋk] [ðen] ?
What would you think then ?
什么 会 你 思考 然后 ?

那你当时会怎么想?
" [wʌn] [ʌv; əv] - [hændz] , [ɪtˈself][nɑ:t][ˈoʊvər] [kli:n] , [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [æʃ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [vest] [ˈæbsəntli]
" **One of Chantry's hands , itself not over clean , dusted the ash off his vest absently**
" 一 的 - 双手 , 本身 不是 超过 干净的 , 掸去灰尘 这 灰 离开 他的 背心 心不在焉地
.
:
.

钱特里的一只手，本身也不是很干净，漫不经心地掸了掸背心上的灰烬。

" [wen] [wʌz; wəz][aɪˈti:] , [ðɪs] [læst] [taɪm] ? " [hi; hi] [ˈkwestʃənd] .
" **When was it , this last time ? " he questioned .**
" 什么时候 曾是 它 , 这 最后的 时间 ? " 他 被质问 .
“上次是什么时候?”他问道。

" [ˈjestərdeɪ] , " [ɪmˈpæsiʋli] .
" **Yesterday , " impassively .**
" 昨天 , " 面无表情地 .
“昨天,”他面无表情地说。

" [aɪˈd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪr] [tu; tə] [mi:t] [maɪ] [ˈnefju:] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [emˈi:] ;
" **I'd started for here to meet my nephew when the thing struck me ;**
" ID 开始 为了 这里 到 见面 我的 侄子 什么时候 这 事物 击 我 ;
“我来这里是为了见我的侄子，这时我突然想到了这件事；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈmæniɪdʒd] [tu; tə][get] [hoʊm] [aɪ][sent] [haʊ] [ˈoʊvər] [ɪnˈsted] .
and when I managed to get home I sent How over instead .
和 什么时候 我 管理 到 得到 家 我 发送 如何 超过 反而 .
当我终于回到家后，我把“How”发了过去。

" [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [,remə'hisntli] .
" He halted reminiscently .
" 他 停止 令人回味 .

他停顿了一下，陷入了回忆。

" [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:kz] [ə'ɡoʊ] — [ðæts] [wen] [aɪ 'ti:] [kɔ:t]
" I wrote the boy to come a couple of weeks ago — that's when it caught
" 我 写道 这 男生 到 来 一个 夫妻 的 周 前 — 那就是 什么时候 它 捕捉
[em 'i:][fɜ:rst] . " me first . "
" 我 第一的 . "

“我几周前写信让那个男孩过来——那时我才第一次被它吸引。”

" [jɔːr; jər] ['nefju:] , [kreg] , [noʊz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [dʌz] [hi:; hi] ?
" Your nephew , Craig , knows about it , does he ?
" 你的 侄子 , 克雷格 , 知道 关于 它 , 做 他 ?
"你侄子克雷格知道这件事，对吧？"

" ['ləndɔ:] [pʌft] [ə'nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" Landor puffed anew with a shade of embarrassment .
" 兰多 膨胀的 重新 和 一个 阴影 的 尴尬 .
兰多尔带着一丝尴尬再次喘了口气。

" [noʊ] . [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɔ:l] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] .
" No . I thought there was no call to tell the folks at the ranch .
" 不 . 我 想法 那里 曾是 不 称呼 到 告诉 这 各位 在 这 牧场 .
“不，我认为没有必要通知牧场的人。”

- [hæv; həv][ə; eɪ][kæt] - [fɪt] [ɪf] [ʃi; ʃi] [nu:] .
Mary'd have a cat - fit if she knew .
- 有 一个 猫 - 合身如果 她 知道 .
玛丽要是知道了，肯定会气疯的。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][gɔ:t] [aʊt] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][ə; eɪ][kə'ɒʊti; 'kaɪoʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['brɑ:ŋkəs] [ræn]
I told them I got out to shoot at a coyote , and the bronchos ran
我 讲述 他们 我 得到 出去 到 射击 在 一个 郊狼 , 和 这 支气管 跑
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我告诉他们我下车去射杀一只郊狼，结果野马都跑了。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [ɪkspləneɪ'tɔ:rɪli] , ['deprəkeɪtrɪŋli] .
" He glanced at the other explanatorily , deprecatingly .
" 他 瞥了一眼 在 这 其他 解释性地 , 贬义地 .
他解释性地、贬低地看了对方一眼。

" ['kleɪtən] [ɪz][maɪ] ['sɪstəz] [sʌn] [ænd; ænd][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:əl] ['relətɪv] [aɪ][hæv; həv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Clayton is my sister's son and the only real relative I have , you know .
" 克莱顿 是 我的 姐妹 儿子 和 这 仅有的 真实的 相对的 我 有 , 你 知道 .
“克莱顿是我姐姐的儿子，也是我唯一的亲人，你知道的。”

[aɪ][dʒʌst] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] .
I just asked him to come on general principles .
我 只是 问 他 到 来 在 一般的 原则 .
我只是基于一般原则邀请他来。

" ['tʃæntri] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
" Chantry made no comment .
" 圣堂 制成 不 评论 .

钱特里对此未作任何评论。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] , [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ˈjuːsf(ə)]
Opening a drawer of the desk , he fumbled amid a litter of articles useful
开幕 一个 抽屉 的 这 桌子 , 他 笨手笨脚 之中 一个 垃圾 的 文章 有用
[ænd; ənd] [ˈjuːsləs] ,
and useless ,
和 无用 ,

他打开书桌抽屉，在一堆有用和没用的东西中摸索着。

[ænd; ənd] , [ɪksˈtræktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbætərd] [ˈsteθəskoʊp] ,
and , extracting a battered stethoscope ,
和 , 提取 一个 伤痕累累 听诊器 ,
然后，他掏出一个破旧的听诊器，

[ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈfɔːrwərd] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði][ˈtaɪni]
shifted his chair forward until it was close to the other and stuck the tiny
转移 他的 椅子 向前 直到 它 曾是 关闭 到 这 其他 和 卡住 这 微小的
[tʃɒb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
tubes to his ears .
管子 到 他的 耳朵 .

他把椅子往前挪了挪，直到靠近对方，然后把细小的管子贴到耳朵上。

[stiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] [hiː; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈræntʃərz] [ʒɜːrt] , [əˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ˈlɪsnd]
Still without comment he opened the rancher's shirt , applied the instrument , listened
仍然 没有 评论 他 打开 这 牧场主的 衬衫 , 应用 这 乐器 , 听着
, [ˈɪftɪd] [aɪˈtiː] , [ˈlɪsnd] ,
, shifted it , listened ,
, 转移 它 , 听着 ,

他一言不发，解开牧场主的衬衫，戴上仪器，听了听，调整了一下位置，又听了听。

[ˈɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] — [slɪd][hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [pəˈziʃ(ə)n] .
shifted and listened the third time — slid his chair back to the former position .
转移 和 听着 这 第三 时间 — 滑行 他的 椅子 后退 到 这 以前的 位置 .

他第三次挪动了一下身子，仔细听着——然后把椅子滑回了原来的位置。

" [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **What else do you know ?**
" 什么 别的 做 你 知道 ?

你还知道些什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ˈlændɔː] [ˈbʌtnd] [ʌp][ðə; ði][gæp][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [məˈθɑːdɪkli] .
Landor buttoned up the gap in his shirt methodically .
兰多 纽扣 向上 这 差距 在 他的 衬衫 有条不紊 .

兰多尔一丝不苟地扣上了衬衫上的扣子。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
" **Nothing , except that the thing is in the family .**
" 没有什么 , 除了 那 这 事物 是 在 这 家庭 .

“没什么，只是那东西在家里。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [went] [ðæt] [wei] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
My father went that way when he was younger than I am , and his
我的 父亲 去 那 方式 什么时候 他 曾是 年轻 比 我 是 , 和 他的
[ˈfɑːðər][ðə; ði] [seɪm] .
father the same .
父亲 这 相同的 .

我父亲年轻的时候就走了这条路，他父亲也是。

" [ðə; ði] ['stəʊgi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ded] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ['stedəli] .
" The stogie had gone dead in his fingers , and he lit a fresh one steadily .
" 这 雪茄 有 已消失 死的 在 他的 手指 , 和 他 点燃 一个 新鲜的 一 稳步 .

“他手中的雪茄已经燃尽，但他稳稳地点燃了一根新的。

" [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] . "
" I've been expecting it to catch up with me for years . "
" 我已经 到过 期待 它 到 抓住 向上 和 我 为了 年 . "

“我早就预料到它会找上我。”

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [daɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" Your father died of it , you say ? "
" 你的 父亲 死亡 的 它 , 你 说 ? "

“你说你父亲死于这种病？ ”

" [jes] ; [ɑ:n] [θæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
" Yes ; on Thanksgiving Day .
" 是的 ; 在 感恩 天 .

“是的，就在感恩节那天。”

" [ðə; ði] [bɪg] ['ræntʃər] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['rɪkəti] [tʃer] [gru:n]
" The big rancher shifted position , and in sympathy the rickety chair groaned
" 这 大的 牧场主 转移 位置 , 和 在 同情 这 摇摇晃晃的 椅子 呻吟
['dɪzməli] .
dismally .
令人沮丧地 .

“大牧场主挪了挪身子，摇摇晃晃的椅子也跟着发出凄惨的呻吟声。”

" ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
" Dinner was waiting , I remember ,
" 晚餐 曾是 等待 , 我 记住 ,

“我记得，晚餐已经准备好了。”

[ə; eɪ] ['regjələr] [əʊld] - ['fæʃnd] [nu:] ['ɪŋglənd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stʌft] ['sʌkɪŋ] [pɪg] [ænd; ənd]
a regular old - fashioned New England dinner with a stuffed sucking pig and
一个 常规的 老的 - 造型 新的 英格兰 晚餐 和 一个 填充 吸吮 猪 和
[ə; eɪ] [bɪg] ['tɜ:rki] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['drʌmstɪk] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
a big turkey with his drumsticks in the air .
一个 大的 火鸡 和 他的 鸡腿 在 这 空气 .

一顿地道的传统新英格兰晚餐，包括一只烤乳猪和一只大火鸡，火鸡的腿高高翘起。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['frænsɪs] — [ðæts] [maɪ] ['sɪstər] — [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [em 'i:]
Mother and Frances — that's my sister — were waiting , and they sent me
母亲 和 弗朗西丝 — 那就是 我的 姐姐 — 是 等待 , 和 他们 发送 我
['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] ['fɑ:ðər] .
running to call father .
跑步 到 称呼 父亲 .

妈妈和弗朗西丝——那是我的妹妹——在等着，她们让我跑去给爸爸打电话。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜ:rk] .
He was a lawyer , and a great hand to shut himself up and work .
他 曾是 一个 律师 , 和 一个 伟大的 手 到 关闭 他自己 向上 和 工作 .

他是一名律师，而且非常擅长把自己关起来埋头工作。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɑ:rvd] ['hʌŋgri] ,
I was starved hungry ,
我 曾是 饥饿 饥饿的 ,

我当时饿得前胸贴后背。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hɑ:t] - ['fʊtɪd] [aɪ 'ti:]['prɑ:pər] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][den][ænd; ənd] [θru:]
and I remember I hot - footed it proper upstairs to his den and threw
和 我 记住 我 热的 - 有脚的 它 恰当的 楼上 到 他的 丹 和 扔
[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
open the door .
打开 这 门 .

我记得我飞快地跑上楼，来到他的书房，一把推开了门。

" [pʌf] ！ [pʌf] ！
" **Puff ！ puff ！**
" 噗 ！ 噗 ！

“噗！ 噗！ ”

[went] [ðə; ði][bɪɡ]['stəʊgi] .
went the big stogie .
去 这 大的 雪茄 .

那根大雪茄抽了起来。

" [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['plæstərər][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][kɪdz] [eɪt] [ðæt] ['tɜ:rki] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , " [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] ,
" **An Irish plasterer with seven kids ate that turkey , I recollect , " he completed ,**
" 一个 爱尔兰 泥水匠 和 七 孩子们 吃 那 火鸡 , 我 追忆 , " 他 完全的 ,
“我记得，那只火鸡是一位有七个孩子的爱尔兰泥瓦匠吃的，”他总结道。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [kept] [θæŋks'gɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ][tu:; tə] [ðɪs] . "
" **and I've never kept Thanksgiving from that day to this . "**
" 和 我已经 绝不 保留 感恩 从 那 天 到 这 . "
“从那天起，我从来没有庆祝过感恩节。”

" [ænd; ənd][jɔ:r; jər] ['grænfɑ:ðər] ? " [ʌnɪ'moʊʃənəli] .
" **And your grandfather ? " unemotionally .**
" 和 你的 祖父 ? " 不带感情地 .
“那你祖父呢？ ”他面无表情地问道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **Just the same .**
" 只是 这 相同的 .

“还是一样。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pri:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ænthəm] [æt; ət]
He was a preacher , and the choir was singing the opening anthem at
他 曾是 一个 牧师 , 和 这 唱诗班 曾是 歌唱 这 开幕 国歌 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

他当时是一名牧师，唱诗班正在演唱开幕圣歌。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [θru:] [wʌn] [θɪn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd][stɛərd] [ɪm'pæsɪvli] [aʊt][ðə; ði]
" **The doctor threw one thin leg over the other and stared impassively out the**
" 这 医生 扔 一 薄的 腿 超过 这 其他 和 凝视 面无表情地 出去 这
[ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈwɪndəʊ] .
single window .
单身的 窗户 .

医生把一条细腿搭在另一条腿上，面无表情地盯着窗外。

[aɪ 'ti:] [feɪst] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
It faced the main street of the town .
它 面对 这 主要的 街道 的 这 镇 .
“它正对着镇上的主要街道。”

" [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ɑ:r; ər]['oʊvər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['fænsi] , " [hi:; hi] [daɪ'ɡrest] ['i:vnli] .
" **The doings are over for this time , I fancy , " he digressed evenly .**
" 这 行为 是 超过 为了 这 时间 , 我 想要 , " 他 跑题了 均匀地 .
“我想，这次的事情到此为止了。”他平静地岔开了话题。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['brɑ:ŋkəs] [taɪd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [redz] [pleɪs] .
" **I see a row of bronchos tied down in front of Red's place** .
" 我 看 一个 排 的 支气管 系 向下 在 正面 的 红色的 地方 :
"我看到一排野马被拴在雷德家门前。"

" ['lændɔ:] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" **Landor did not look around** .
" 兰多 做过 不是 看 大约 :
兰多没有环顾四周。

" ['meri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtɪn] [wɪl] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , ['nevər] [fɪr] , " [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ɪn] [mɑ:k]
" **Mary and Mrs . Burton will count them , never fear , " he recalled in mock**
" 玛丽 和 太太 : 伯顿 将要 数数 他们 , 绝不 害怕 , " 他 召回 在 嘲笑
['sɑ:rkæzəm] .
sarcasm :
讽刺 :

"玛丽和伯顿太太会数清它们的，别担心，”他用嘲讽的语气回忆道。

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz][jɔr; jər] [ə'pɪnjən] . "
" **What I want to know is your opinion** . "
" 什么 我 想 到 知道 是 你的 观点 : "
我想知道的是你的意见。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [sed] ['tʃæntri] .
" **In my opinion there's nothing to be done , " said Chantry** .
" 在 我的 观点 有 没有什么 到 是 完毕 , " 说 圣堂 :
"依我看，没什么可做的，”钱特里说。

['lændɔ:] ['ɪftɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃer] [groʊn] [ɪn]['mɔ:rt(ə)]['ægəni] .
Landor shifted again , and again the chair groaned in mortal agony .
兰多 转移 再次 , 和 再次 这 椅子 呻吟 在 凡人 痛苦 :
兰多再次挪动了一下身子，椅子又一次发出痛苦的呻吟。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that** .
" 我 知道 那 :

"我知道。

[wʌt] [aɪ] [mi:ɪn] [ɪz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][aɪ 'ti:]['laɪəb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] — " [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk]
What I mean is how long is it liable to be before — " he halted and jerked
什么 我 意思是 是 如何 长的 是 它 容易 到 是 前 — " 他 停止 和 猛地一抖
[hi:z; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hi:z; ɪz] ['ʃoʊldər] — " [bɪ'fɔ:r] [bɑ:b][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðæt]
his thumb over his shoulder — " before Bob and the rest will be doing that
他的 拇指 超过 他的 肩膀 — " 前 鲍勃 和 这 休息 将要 是 正在做 那
[tu:; tə][em 'i:] ?
to me ?
到 我 ?

我的意思是，大概还要多久——”他停顿了一下，用拇指指了指肩膀——“鲍勃他们才会那样对我？ ”

" - [geɪz] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [met] [ðə; ði] [ˈfru:d] [greɪ] [aɪz] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ˈʌðəz]
" **Chantry's gaze left the window , met the shrewd grey eyes beneath the other's**
" - 目光 左边 这 窗户 , 遇见 这 精明 灰色的 眼睛 下面 这 其他的
['dru:pɪŋ] [lɪdz] .
drooping lids .
下垂 盖子 :

"钱特里的目光离开窗户，与对方下垂的眼睑下那双精明的灰色眼睛相遇。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ten] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It may be a day and it may be ten years , " he said** .
" 它 可能 是 一个 天 和 它 可能 是 十 年 , " 他 说 :
"可能是一天，也可能是十年，”他说。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈləndɔː] [ˈsetld] [diːpər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
Unconsciously Lander settled deeper into his seat .
不知不觉 兰多 定居 更深 进入 他的 座位 .

兰多不自觉地更深地陷进了座位里。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [kloʊzd] [taɪt] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstəʊgi] .
His jaws closed tight on the stump of the stogie .
他的 下颚 关闭 紧的 在 这 树桩 的 这 雪茄 .

他紧紧咬住雪茄的末端。

[ʌnˈweɪvərɪŋli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [geɪz] .
Unwaveringly he returned the other's gaze .
毫不动摇 他 返回 这 其他的 目光 .

他毫不动摇地回望对方。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [aɪˈdiːə][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [prest] .
" **You have a more definite idea than that , though ,** " **he pressed .**
" 你 有 一个 更多的 定 主意 比 那 , 尽管 , " 他 按下 .

“但你的想法应该比这更明确才对,”他追问道。

" [tel] [em ˈiː] , [ænd; ɛnd] [lets] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] .
" **Tell me , and let's have it over with .**
" 告诉 我 , 和 我们来吧 有 它 超过 和 .

“告诉我,咱们就此结束吧。”

" [fɔːr; fər][faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈtʃæntri] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ;
" **For five seconds Chantry did not speak ;**
" 为了 五 秒 圣堂 做过 不是 说话 ;

钱特里沉默了五秒钟;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrestləs] [blæk] [aɪz] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θruː] [ænd; ɛnd] [θruː] , [æt; ət][fɜːrst]
but the restless black eyes bored the other through and through , at first
但 这 不安 黑色的 眼睛 无聊的 这 其他 通过 和 通过 , 在 第一的
[ɪmˈpɜːrsənəli] , [æz; ɛz] ,
impersonally , as ,
不带个人色彩地 , 作为 ,

但那双躁动不安的黑眼睛却让对方感到厌倦,起初是冷漠的,仿佛.....

[ˈskælpəl][ɪn][hænd] , [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ɪnˈsɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
scalpel in hand , he would have studied a patient before the first incision in a
解剖刀 在 手 , 他 会 有 研究 一个 病人 前 这 第一的 切口 在 一个
[ˈmeɪdʒər][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ;
major operation ;
主要的 手术 ;

他手持手术刀,在进行大型手术的第一刀切开之前,会仔细检查病人;

[ðen] , [æz; ɛz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [wɪl] , [ə; eɪ] [greɪt] [draːp][ʌv; əv] [swet] [ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd]
then , as against the other's will , a great drop of sweat gathered on the broad
然后 , 作为 反对 这 其他的 将要 , 一个 伟大的 降低 的 汗 聚集 在 这 广阔
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

然后,违背对方意愿,一滴汗珠聚集在宽阔的额头上。

[ˈpɜːrsənəli] , [ˈɪntɪmətli] .
personally , intimately .
亲自 , 亲密 .

亲切地、私密地。

" [jes] , [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [ˈiːvnli] .
" **Yes , my opinion is more definite than that ,** " **he corroborated evenly .**
" 是的 , 我的 观点 是 更多的 定 比 那 , " 他 证实 均匀地 .

“是的,我的意见比这更明确,”他平静地证实道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ,
He did not suggest that he was sorry to say what he was about to say ,
他 做过 不是 建议 那 他 曾是 对不起 到 说 什么 他 曾是 关于 到 说 ,
他并没有表示对即将要说的话感到后悔。

[dɪd][nɑ:t]['kwɑ:lɪfaɪ] [ɪn] [æd'vɑ:ns] [baɪ] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][prɔ:g'nɒsɪs] [maɪt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
did not qualify in advance by intimating that his prognosis might be wrong .
做过 不是 资格 在 进步 经过 暗示 那 他的 预后 可能 是 错误的 .
他事先并未暗示自己的预后可能出错，因此没有资格获得资格。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst] [ə'tæk] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] .
" I think the next attack will be the last .
" 我 思考 这 下一个 攻击 将要 是 这 最后的 .
我认为下一次袭击将是最后一次。

[mɔ:ɾ'oʊvər] , [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [su:n] , [veri] [su:n] .
Moreover , I believe it will come soon , very soon .
而且 , 我 相信 它 将要 来 很快 , 非常 很快 .
而且，我相信它很快就会到来，真的很快。

" [ɪm'pæsiʋli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ,
" Impassively as he had spoken ,
" 面无表情地 作为 他 有 说 ,
“他面无表情地说道，

[hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][raɪs]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbər] [paʊt]
he produced a book of rice paper from his pocket and a rubber pouch
他 生产 一个 书 的 米 纸 从 他的 口袋 和 一个 橡皮 小袋
[ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
of tobacco .
的 烟草 .
他从口袋里掏出一本宣纸和一小袋烟草。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgəz] [wɜ:r; wər] ['skɪfl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['ʌndər] [ə; eɪ]
The long fingers were skilful , and a cigarette came into being as under a
这 长的 手指 是 熟练 , 和 一个 卷烟 来了 进入 存在 作为 在下面 一个
[mə'ʃi:n] .
machine .
机器 .
修长的手指灵巧无比，一支香烟如同机器运转般诞生了。

[wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp]
Without another word he lit a match and waited until the flame was well up
没有 其他 单词 他 点燃 一个 匹配 和 等待 直到 这 火焰 曾是 出色地向上
[ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] .
on the wood .
在 这 木头 .
他一言不发，点燃了一根火柴，等到火焰在木头上熊熊燃烧起来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv]['kaɪndli] [sməʊk] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
Of a sudden a great cloud of kindly smoke separated him from the other .
的 一个 突然 一个 伟大的 云 的 亲切地 抽烟 分开 他 从 这 其他 .
突然间，一大团和蔼的烟雾将他和其他人隔开了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðə; ði][bɪg] ['ræntʃər] ['lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [pæst] [hɪz; ɪz] [sli:v] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
With an effort the big rancher lifted in his seat , passed his sleeve across his
和 一个 努力 这 大的 牧场主 抬起 在 他的 座位 , 通过了 他的 袖子 穿过 他的
[fɔ:rhed] ['klʌmzɪli] .
forehead clumsily .
前额 笨拙地 .
这位身材魁梧的牧场主费力地从座位上坐了起来，笨拙地用袖子擦了擦额头。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , [ˈtʃæntɹi] .
" Thank you , Chantry .
" 感谢 你 , 圣堂 .

谢谢你，钱特里。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈraːspɪŋli] .
" He cleared his throat raspingly .
" 他 已清除 他的 喉 刺耳地 .

他沙哑地清了清嗓子。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" As I said , I expected this ; that's why I came to see you to - day .
" 作为 我 说 , 我 预期的 这 ; 那就是 为什么 我 来了 到 看 你 到 - 天 .

“正如我所说，我预料到了这种情况；所以我今天才来看你。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪt] [aɪˈtiː] [əˈɡen] .
" For the second time his cigar was dead , but he did not light it again .
" 为了 这 第二 时间 他的 雪茄 曾是 死的 , 但 他 做过 不是 光 它 再次 .

“他的雪茄第二次没油了，但他没有再点燃它。”

[ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsʌbtərˌfjuːdʒ] [naʊ] .
There was no need of subterfuge now .
那里 曾是 不 需要 的 托词 现在 .

现在无需再耍花招了。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
" I want you to do me a favour .
" 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 .

我想请你帮我个忙。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstedəli] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [heɪz] .
" He looked at the other steadily through the diminishing haze .
" 他 看起来 在 这 其他 稳步 通过 这 减少 阴霾 .

他透过渐渐消散的薄雾，目光坚定地注视着对方。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [ˌem ˈiː] ? "
" Will you promise me ? "
" 将要 你 承诺 我 ? "

你愿意答应我吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈtʃæntɹi] .
" No , " said Chantry .
" 不 , " 说 圣堂 .

“不，”钱特里说。

[ˈləndɔː] [ˌstɛəd] [æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Landor stared as one who could not believe his ears .
兰多 凝视 作为 一 WHO 可以 不是 相信 他的 耳朵 .

兰多目瞪口呆，不敢相信自己的耳朵。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [ɪnˈterəˌɡertɪd] .
" he interrogated .
" 他 审问 .

他质问道。

" [aɪ] [sed] [soʊ] .
" I said so .
" 我 说 所以 .

我说过了。

" [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ræntjərz] ['mɑ:t(ə)ld] [tʃi:ks] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **A trace of colour appeared in the rancher's mottled cheeks as , with an**
" 一个 痕迹 的 颜色 出现 在 这 牧场主的 斑驳 脸颊 作为 , 和 一个
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,

“牧场主斑驳的脸颊上泛起了一丝红晕，他努力地……”

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
he got to his feet .
他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] [ðen] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['kəʊldli] .
" **I beg your pardon then for disturbing you , " he said coldly** .
" 我 求 你的 赦免 然后 为了 令人不安 你 , " 他 说 冷冷地 .

“那么，很抱歉打扰您了。”他冷冷地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [frend] .
" **I was labouring under the delusion that you were a friend** .
" 我 曾是 劳动 在下面 这 错觉 那 你 是 一个 朋友 .

“我一直误以为你是我的朋友。”

" [ðə; ði] [bri:f] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
" **The brief career of the cigarette was ended** .
" 这 简短的 职业 的 这 卷烟 曾是 结束 .

香烟的短暂生涯结束了。

- [b:ŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [ɒkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:] .
Chantry's long fingers had locked over his knee .
- 长的 手指 有 已锁定 超过 他的 膝盖 .

钱特里的修长手指紧紧地扣在了他的膝盖上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

" [sɪt] [daʊn] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Sit down , please , " he said** .
" 坐 向下 , 请 , " 他 说 .

“请坐，”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] .
" **It is precisely because I am your friend that I will not promise** .
" 它 是 恰恰 因为 我 是 你的 朋友 那 我 将要 不是 承诺 .

正因为我是你的朋友，所以我才不会做出承诺。

" ['lændɔ:] ['hɔ:ltɪd] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Landor halted , a question in every line of his face** .
" 兰多 停止 , 一个 问题 在 每一个 线 的 他的 脸 .

兰多尔停了下来，脸上的每一道皱纹都充满了疑问。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][feɪl][tu:; tə] [ˈʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [grəʊpt] .
" **I think I fail to understand , " he groped** .
" 我 思考 我 失败 到 理解 , " 他 摸索 .

“我想我还是不明白，”他摸索着说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] [dens] . "
" **I suppose I'm dense** . "
" 我 认为 我是 稠密 . "

“看来我真是个笨蛋。”

" [noʊ] , [jʊə(r)] ['mɪrli] [træns'pærənt] .
" **No , you're merely transparent** .
" 不 , 你是 仅仅 透明的 .

不，你只是透明的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
You were going to ask the one thing I can't promise you .
你 是 去 到 问 这 一 事物 我 不能 承诺 你 .

你本来想问一件我无法向你保证的事。

" ['ləndɔː] [stɛəd] , [ɪn] ['mɪstəˌfaɪd] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .
" **Landor stared , in mystified uncertainty** .
" 兰多 凝视 , 在 困惑 不确定 .

兰多尔茫然地盯着他，一脸困惑。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] .
" **Please sit down** .
" 请 坐 向下 .

请坐。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][,em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ə'ferz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]
You were going to ask me to take charge of your affairs if anything was

[tuː; tə] ['hæpən] .

to happen .
到 发生 .

你原本打算如果发生什么事，就让我来处理你的事务。

[ɪz][,aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? " **Is it not so ?** "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — " **But how in the world —** "
但 如何 在 这 世界 — "

但是，这到底是怎么回事——”

" [dəʊnt][æsk][,aɪ 'tiː] [ðen] , [pliːz] , " ['swɪftli] .
" **Don't ask it then , please ,** " **swiftly** .
" 不 问 它 然后 , 请 , " 迅速地 .

“那就别问了，”他迅速说道。

[hiː; hi] [ɪg'noʊːrd] [ðə; ði] ['ʌðɜːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
He ignored the other's suggestion .
他 忽略 这 其他的 建议 .

他忽略了对方的建议。

" [get] ['sʌmwʌn] [els] , ['sʌmwʌn] [juːv] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . " **Get someone else , someone you've known for a long time** . "
" 得到 某人 别的 , 某人 你已经 已知 为了 一个 长的 时间 . "

“找别人吧，找个你认识很久的人。”

" [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [faɪv] ['jɪrz] . " **I've known you for a long time — five years** . "
" 我已经 已知 你 为了 一个 长的 时间 — 五 年 . "

“我认识你很久了——五年了。”

" [ɔ:r] [li:v] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][jər; jər] [ˈwaɪfs] [hændz] .
" **Or leave everything in your wife's hands** .
" 或者 离开 一切 在 你的 妻子的 双手 .

或者把一切都交给你的妻子。

" [əˈɡen] [tʃæntɹi] [skautɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] .
" **Again Chantry scouted the obvious** .
" 再次 圣堂 侦察兵 这 明显的 .

“钱特里再次侦察到了显而易见的事情。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ni:d] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ɡet][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] — "
" **If there should be need she could get a lawyer from the city** — "
" 如果 那里 应该 是 需要 她 可以 得到 一个 律师 从 这 城市 — "

“如果需要，她可以从市里找个律师——”

" [ˈlɔɪər] [ˈnʌθɪŋ] ! " [rɪˈfju:tɪd] [ˈlændɔ:] .
" **Lawyer nothing ! " refuted Landor** .
" 律师 没有什么 ! " 驳斥 兰多 .

“律师什么都不是！”兰多反驳道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] .
" **That's just what I wish to avoid** .
" 那就是 只是 什么 我 希望 到 避免 .

“那正是我想要避免的。”

[ˈmeri] [ɔ:r][ðə; ði][ɡɜ:rl] , [ˈi:ðər] [wʌn] ,
Mary or the girl , either one ,
玛丽 或者 这 女孩 , 任何一个 一 ,

玛丽或者那个女孩，她们俩都可以。

[hæv; həv] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv]
have about as much idea of taking care of themselves as they have of
有 关于 作为 很多 主意 的 采取 关心 的 他们自己 作为 他们 有 的
[ˈspi:kɪŋ] [tʃaɪˈni:z] .
speaking Chinese .
请讲 中国人 .

他们照顾自己的能力和他们说中文的能力差不多。

[ðeɪd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt]
They'd be on the county inside a year , with no one interested to look out
他们会 是 在 这 县 里面 一个 年 , 和 不 一 感兴趣的 到 看 出去
[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] . "
for them . "
为了 他们 . "

不到一年他们就会流落到县里，没人会关心他们。

" [bʌt; bət] [haʊ] — "
" **But How** — "
" 但 如何 — "

“但是如何——”

" [ˈhi:z] [æz; əz][bæd] .
" **He's as bad** .
" 他是 作为 坏的 .

“他一样糟糕。”

[hi:; hi][kæn; kən][raɪd][ə; eɪ][ˈbrɒŋkəʊ] ,
He can ride a broncho ,
他 能 骑 一个 支气管 ,

他能骑野马。

[ɔːr] [stɔːk] [ə; eɪ] ['sændhɪl] [kreɪn] [wer] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['kʌvər] [tuː; tə] [haɪd] [jər; jər] [hæt] , [ɔːr] ['mænɪdʒ] ['kæt(ə)]
or stalk a sandhill crane where there isn't cover to hide your hat , or manage cattle
或者 茎 一个 沙丘 起重机 在哪里 那里 不是 覆盖 到 隐藏 你的 帽子 , 或者 管理 牛
,
:
,

或者在没有掩体可以藏帽子的地方跟踪沙丘鹤，或者管理牛群，

[ɔːr] [stretʃ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] : [driːm] ;
or stretch out in the sun and : dream ;
或者 拉紧 出去 在 这 太阳 和 : 梦 ;

或者躺在阳光下做梦；

[bʌt; bət] ['bɪznəs] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [ə; eɪ][bæŋk] [tʃek] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [wɒts]
but business — He wouldn't know a bank cheque if he saw one ; and , what's
但 商业 — 他 不会 知道 一个 银行 查看 如果 他 锯 一 ; 和 , 是什么
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

但说到生意——就算他看到银行支票，也认不出来；更糟糕的是，

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "
he doesn't want to know ."
他 不 想 到 知道 . "

他不想知道。

" [kreg] , [ðen] , [jər; jər] ['nefjuː] — " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['næt(ə)rəl][fɔːr; fər] [tʃæntri] [tuː; tə][biː; bi]
" Craig , then , your nephew — " It was not natural for Chantry to be
" 克雷格 , 然后 , 你的 侄子 — " 它 曾是 不是 自然的 为了 圣堂 到 是
[pər'fʌŋktəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] .
perfunctory , and he halted .
敷衍了事 , 和 他 停止 .

“那么，克雷格，你的侄子——”钱特里说话不合常理，他停住了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][bɪɡ] ['ræntʃər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
For a moment the big rancher was silent .
为了 一个 片刻 这 大的 牧场主 曾是 沉默的 .

这位身材魁梧的牧场主沉默了一会儿。

[ɪn][hɪz; ɪz][ləp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [met] [ʌn'kɑːŋjəsli] , [tɪp][tuː; tə][tɪp] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hæbɪt][ʌv; əv]
In his lap his fingers met unconsciously , tip to tip , in the instinctive habit of
在 他的 膝 他的 手指 遇见 不知不觉 , 提示 到 提示 , 在 这 本能 习惯 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

他的手指不自觉地 在膝上交叠，指尖相触，这是老年人的本能习惯。

" [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .
" I anticipated that , " he said wearily .
" 我 预期 那 , " 他 说 疲劳 .

“我预料到了，”他疲惫地说。

" [aɪ] ['riːələɪz] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['ɑːbvɪəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" I realise it's the obvious thing to do .
" 我 意识到 它是 这 明显的 事物 到 做 .

“我知道这是理所当然的做法。”

[aɪ] ['nevər] [ə'dɔːptɪd] [haʊ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ðɪ][gɜːrl] — [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ,
I never adopted How as I did the girl — I was willing to ,
我 绝不 已采用 如何 作为 我 做过 这 女孩 — 我 曾是 愿意的 到 ,
我从未像对待那个女孩那样收养霍——我愿意这样做，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [ðə; ði][juːz] — [ænd; ənd][soʊ] [ˈkreɪgz] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][kɪn][aɪ][hæv; həv] .

but he didn't see the use — and so Craig's the only man kin I have .
但 他 没有 看 这 使用 — 和 所以 克雷格的 这 仅有的 男人 亲属 我 有 .

但他觉得没必要——所以克雷格是我唯一的男性亲人。

" [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ˈmæɡnətɪzəm] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [lændʒz] [ɡreɪt] [ˈfɪɡjər] ,
" **The life and magnetism , usually so noticeable in Landor's great figure ,**
" 这 生活 和 磁性 , 通常 所以 显 在 兰德尔 伟大的 数字 ,

[hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
had vanished .
有 消失了 .

“兰多尔高大的身躯上通常非常引人注目的生命力和魅力已经消失了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən][oʊld][mæn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][end] [huː] [ˈsetld] [ˈlɪstləsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
It was merely an old man facing the end who settled listlessly into his seat .
它 曾是 仅仅 一个 老的 男人 面向 这 结尾 WHO 定居 百无聊赖地 进入 他的 座位 .

那只是一个即将离世的老人，无精打采地瘫坐在座位上。

" [aɪ][hæd; həd][bɪɡ] [həʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

I had big hopes of the boy .
" 我 有 大的 希望 的 这 男生 .

“我对这个男孩寄予厚望。”

[aɪ][ˈhædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] , [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] , [waɪl] [ˈfiː; fi] [lɪvd] ,
I hadn't seen him since he was a youngster , and Frances , while she lived ,
我 之前没有 已见 他 自从 他 曾是 一个 青少年 , 和 弗朗西丝 , 尽管 她 居住地 ,

自从他还是个孩子的时候我就没见过他了，还有弗朗西丝，在她还活着的时候，

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbræɡɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] .

was always bragging about his doings .
曾是 总是 吹嘘 关于 他的 行为 .

他总是吹嘘自己的功绩。

[ðætʃs] [waɪ] [aɪ][sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

That's why I sent for him .
那就是 为什么 我 发送 为了 他 .

这就是我派人去接他的原因。

" [pæt] , [pæt] [went] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp] [əˈɡenst] [iːt] [ˈʌðər] .

Pat , pat went the big fingers in his lap against each other .
" 拍 , 拍 去 这 大的 手指 在 他的 膝 反对 每个 其他 .

“啪嗒，啪嗒”他大腿上的手指互相拍打着。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ɪf] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][wɜːrst][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [foʊks] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌn]
" **I've always felt that if worst came to worst the women folks would have someone**
" 我已经 总是 毛毡 那 如果 最差 来了 到 最差 这 女性 各位 会 有 某人

[ˈpræktɪk(ə)l][tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn] ;
practical to rely on ;
实际的 到 依靠 在 ;

“我一直觉得，如果情况变得最糟糕，女性们至少还有可以依靠的实际人选；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wʌt]
but somehow , when I saw him last night , from what he said and what
但 不知何故 , 什么时候 我 锯 他 最后的 夜晚 , 从 什么 他 说 和 什么

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] ,

he didn't say ,
他 没有 说 ,

但不知为何，昨晚我见到他时，从他说的和没说的话来看，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [ˈæktɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [ɪkˈspleɪnd] — [wʌt] [ˈhæpənd] [hɪr] [læst]
from the way he acted and the way he explained — what happened here last
从 这 方式 他 行动 和 这 方式 他 解释 — 什么 发生 这里 最后的
[ˈiːvniŋ] — " [ðə; ði] [ˈspiːkər] [kɔːt] [hɪmˈself] .
evening — " The speaker caught himself .
晚上 — " 这 扬声器 捕捉 他自己 .
从他的举止和解释——昨晚这里发生的事情——来看," 演讲者突然意识到自己说漏了嘴。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfruːdnəs] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][hi;; hi] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz]
A trace of the old shrewdness crept into the grey eyes as he inspected his
一个 痕迹 的 这 老的 城府 悄悄地爬 进入 这 灰色的 眼睛 作为 他 检查 他的
[kəmˈpænjən] [ˈstedəli] .
companion steadily .
伴侣 稳步 .
他目光锐利地打量着同伴, 灰色的眼睛里闪过一丝昔日的精明。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ʌnd] [wen] [ˈsʌmwʌn] [ˈɪntɪməts] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ]
" I know How pretty well , and when someone intimates to me that he is a
" 我 知道 如何 漂亮的 出色地 , 和 什么时候 某人 亲密 到 我 那 他 是 一个
[grænd] - [stænd] [ˈpleɪər] ,
grand - stand player ,
盛大 - 站立 玩家 ,
"我很了解How, 当有人暗示我他是个爱出风头的人时,

[ɔːr] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ,
or goes out of his way to pick a quarrel ,
或者 去 出去 的 他的 方式 到 挑选 一个 争吵 ,
或者故意挑起争端,
[ɔːr] [ˈmedlɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [ˈelsɪz] [əˈferz] — " [əˈgen] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [kɔːt] [hɪmˈself] .
or meddles with someone else's affairs — " Again the big man caught himself .
或者 干预 和 某人 其他人的 事务 — " 再次 这 大的 男人 捕捉 他自己 .
或者干涉别人的事——"大个子又一次意识到自己说错了话。

[ðə; ði] [ˈskruːtəni] [brˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pəˈtɪ(ə)n] .
The scrutiny became almost a petition .
这 审查 成为 几乎 一个 请愿 .
这场审查几乎演变成了一场请愿。

" [aɪ] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɔːrt] [əˈbaʊt] [wʌt] [went] [ɑːn] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] , " [hi;; hi] [daɪˈɡrest] .
" I cut you off short about what went on here yesterday , " he digressed .
" 我 切 你 离开 短的 关于 什么 去 在 这里 昨天 , " 他 跑题了 .
"我打断了你昨天在这里发生的事情,"他岔开了话题。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .
" I didn't want to hear .
" 我 没有 想 到 听到 .
我不想听。
[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [hɪr] .
I guess I was afraid to hear .
我 猜测 我 曾是 害怕的 到 听到 .
我猜我是害怕听到这些。

[ɪts] [bɒɪn] [ˈfuːlɪʃ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [dɪˈpendɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ,
It's been foolish , I know , but I've depended a good deal upon the boy ,
它是 到过 愚蠢 , 我 知道 , 但 我已经 取决于 一个 好的 交易 之上 这 男生 ,
我知道这样做很愚蠢, 但我一直很依赖这个男孩。
[ænd; ʌnd][aɪm] [əˈfreɪd] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] — [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
and I'm afraid he's going to be a — disappointment .
和 我是 害怕的 他是 去 到 是 一个 — 失望 .
我担心他会让人失望。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [məʃi:n] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [tʃæntri] [roʊld] [ə'hʌðər] ['sɪgəret] , [lɪt][aɪ'ti:] ,
" **With the old machine - like precision Chantry rolled another cigarette , lit it ,**
" 和 这 老的 机器 - 喜欢 精确 圣堂 滚动 其他 卷烟 , 点燃 它 ,
钱特里用老式机器般的精准度卷起另一支香烟, 点燃。

[sent][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [tʌmblɪŋ] [ʌp] [tə:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
sent a great cloud of smoke tumbling up toward the ceiling .
发送 一个 伟大的 云 的 抽烟 翻滚 向上 朝向 这 天花板 .
一股巨大的烟雾直冲天花板。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

" [ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [haʊ] [aɪ'ti:][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ræntʃər] .
" **You see for yourself how it is , " said the rancher .**
" 你 看 为了 你自己 如何 它 是 , " 说 这 牧场主 .
“你自己看看就知道了,”牧场主说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [els] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][tu:; tə] ; [bʌt; bət]
" **I wouldn't ask you again if there was anyone else I could go to ; but**
" 我 不会 问 你 再次 如果 那里 曾是 任何人 别的 我 可以 去 到 ; 但
[ðer; ðər] ['ɪznt] .
there isn't .
那里 不是 .
“我不会再问你我还能去找谁了; 但是没有了。”

['meɪbi] [aɪm]['oʊnli] ['bɔ:roʊɪŋ] ['trʌb(ə)] , ['meɪbi] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r]
Maybe I'm only borrowing trouble , maybe there won't be anything for you or
或许 我是 仅有的 借贷 麻烦 , 或许 那里 惯于 是 任何事物 为了 你 或者
['eniwʌn] [tu:; tə][du:] ;
anyone to do ;
任何人 到 做 ;
也许我只是在自找麻烦, 也许根本就没什么事需要你或任何人去做;

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [loʊd] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʊd; ʃəd]
but it would be a big load off my mind to know that if anything should
但 它 会 是 一个 大的 加载 离开 我的 头脑 到 知道 那 如果 任何事物 应该
['hæpən] .
happen .
发生 .
但如果知道万一发生什么事, 我会如释重负。

— " [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] .
— " **He halted abruptly .**
— " 他 停止 突然 .
“——”他突然停了下来。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .
It was not easy for this man to discuss his trouble , even to a friend .
它 曾是 不是 简单的 为了 这 男人 到 讨论 他的 麻烦 , 甚至 到 一个 朋友 .
即使是对朋友, 这个人也很难开口谈论自己的烦恼。

" [aɪ'ti:] ['ɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] [θɪŋ] [aɪm] ['æskɪŋ] , " [hi:; hi] ['hɜ:rid] .
" **It isn't such a big thing I'm asking , " he hurried .**
" 它 不是 这样的 一个 大的 事物 我是 问 , " 他 慌忙 .
“我要求的并不是什么过分的事,”他赶紧说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [pə'zɪʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪ'vɜ:rst] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'kwɛst] [em'i:] — "
" **I'm sure if positions were reversed and you were to request me — " — "**
" 我是 当然 如果 职位 是 反转 和 你 是 到 要求 我 — " — "
“我相信, 如果角色互换, 是你要求我——”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəd] .
" **I know you would** .
" 我 知道 你 会 .

我知道你会的。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [aɪ] [si:m] [ʌn'ɡreɪtfl] .
I realise I seem ungrateful .
我 意识到 我 似乎 忘恩负义 .

我意识到自己看起来很不知感恩。

[aɪ] — " [ʌ; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪntə'rʌptɪŋ] , [tʃæntɹi] [ə'rouz] [prɪ'sɪpɪtətli] : [ə; eɪ] [θɪn] , [ʌn'ɡeɪnli]
I — " Of a sudden , interrupting , Chantry arose precipitately : a thin , ungainly
我 — " 的 一个 突然 , 打断 , 圣堂 出现 突然地 : 一个 薄的 , 笨拙的
[ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈʃaɪni] , [θred] - [ber] [ˈbrɔːd,kloʊθ] ,
figure in shiny , thread - bare broadcloth ,
数字 在 闪亮的 , 线 - 裸 府绸 ,

“我——”话音未落，钱特里突然起身打断了我的话：他身形瘦削笨拙，穿着闪亮的破旧粗呢布衣服。

[ɪɡˈzɑːtɪk][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [ˈkæɪɪkətʃər] .
exotic to the point of caricature .
异域风情 到 这 观点 的 漫画 .

异域风情浓厚，甚至有些滑稽可笑。

[ʌnˈkɑːŋjəsli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈrestləsli] , [ˈɔːlmoʊst]
Unconsciously he started pacing back and forth across the room , restlessly , almost
不知不觉 他 开始 踱步 后退 和 前进 穿过 这 房间 , 躁动不安 , 几乎
[ˈfɪɹsli] .
fiercely :
激烈地 .

他不自觉地开始在房间里来回踱步，焦躁不安，几乎是激烈地踱步。

[ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪɹz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [noʊn] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈlændɔː] [siːn] [hɪm; ɪm]
Never in the years he had previously known the man had Landor seen him
绝不 在 这 年 他 有 之前 已知 这 男人 有 兰多 已见 他
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

兰多认识这个人这么多年，从未见过他这副模样。

[siːn] [hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪmˈpæsiv] , [ˈɔːlmoʊst] [fərˈbɪdɪŋ] [prækˈtɪʃənər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
seen him other than the impassive , almost forbidding practitioner of a minute
已见 他 其他 比 这 冷漠 , 几乎 禁止 实践者 的 一个 分钟
[əˈɡoʊ] .
ago :
前 .

我看到了他与一分钟前那位面无表情、近乎令人畏惧的修行者截然不同的一面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [ɪn] [sərˈpraɪz] ,
For the time being his own trouble was forgotten in surprise ,
为了 这 时间 存在 他的 自己的 麻烦 曾是 被遗忘的 在 惊喜 ,
一时间，他被惊喜冲昏了头脑，忘记了自己的烦恼。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈsteərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] .
and he stared at the transformation almost unbelievably .
和 他 凝视 在 这 转型 几乎 难以置信 .

他几乎难以置信地盯着眼前的变化。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [went] [ðə; ði] [θɪn] , [ʌn'ɡeɪnli] [ʃeɪp] ,
Back and forth , back and forth went the thin , ungainly shape ,
后退 和 前进 , 后退 和 前进 去 这 薄的 , 笨拙的 形状 ,
那瘦弱笨拙的身影来回摆动着，

[ðə; ði] [ɪl] - [leɪd] [flɔːr] [kriːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [pɔːzd] [æt; ət][læst] [bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)] [dʌst]
the ill - laid floor creaking as he moved , paused at last before the single dust
这 患病的 - 铺设 地面 嘎吱作响 作为 他 已搬 , 暂停 在 最后的 前 这 单身的 灰尘
- [steɪnd] [ˈwɪndəʊ] ,
- stained window ,
- 染色 窗户 ,
他走动时, 简陋的地板发出吱嘎作响的声音, 最后他停在了那扇布满灰尘的窗户前。

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪluˈet] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdesələt] [taʊn] .
stood like a silhouette looking out over the desolate town .
站立 喜欢 一个 轮廓 寻找 出去 超过 这 荒凉 镇 .

像个剪影一样站在那里, 眺望着荒凉的小镇。

[ˈwɑtʃɪŋ] , [ˈlændɔː] [ˈʃɪftɪd] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Watching , Landor shifted uncomfortably in his seat .
观看 , 兰多 转移 不舒服地 在 他的 座位 .

看着这一切, 兰多在座位上不安地挪动了一下身子。

[wʌns] [hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .
Once he cleared his throat as if to speak .
一次 他 已清除 他的 喉 作为 如果 到 说话 .

他清了清嗓子, 好像要说话似的。

[æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wəz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
An instinct told him he should say something ; but he was in the dark
一个 本能 讲述 他 他 应该 说 某物 ; 但 他 曾是 在 这 黑暗的
[ˌæbsəˈluːtli] ,
absolutely ,
绝对地 ,

他本能地觉得应该说点什么; 但他对此一无所知。

[ænd; ənd][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
and words would not come .
和 字 会 不是 来 .

我一句话也说不出。

[riːtʃɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [brɔːd] [felt] [hæt][ænd; ənd][sæt] [ˈtwɜːlɪŋ] [ˌaɪˈtiː]
Reaching over to the desk he took up his broad felt hat and sat twirling it
到达 超过 到 这 桌子 他 采取 向上 他的 广阔 毛毡 帽子 和 卫星 旋转 它

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
in his fingers ,
在 他的 手指 ,

他伸手从桌上拿起那顶宽边毡帽, 坐在那里, 手指不停地转动着帽檐。

[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

等待。

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪzn] [ˈtʃæntri] [rɪˈtɜːrnd] , [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
As suddenly as he had arisen Chantry returned , resumed his seat .
作为 突然 作为 他 有 出现 圣堂 返回 , 恢复 他的 座位 .

钱特里像他突然起身一样突然返回, 重新坐回了座位上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈnoʊtɪsəbli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ˈaɪlɪd] [druːpt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
His face had grown noticeably pale , and his left eyelid drooped even more
他的 脸 有 生长 明显地 苍白 , 和 他的 左边 眼皮 下垂 甚至 更多的

[ðæn; ðən] [ˈnɔːrməli] .
than normally .
比 通常情况下 .

他的脸色明显变得苍白, 左眼皮也比平时下垂得更厉害了。

" [aɪ] [fi:l] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɑ:lədʒi] , " [hiː; hi] [sed] ['swɪftli] .

" **I feel I owe you an apology , " he said swiftly .**
" 我 感觉 我 欠 你 一个 道歉 , " 他 说 迅速地 .

“我觉得我应该向你道歉,”他迅速说道。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wi:v] [bɪn] [frendz] , [ænd; ɐnd] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

" **In a way we've been friends , and as you say ,**
" 在 一个 方式 我们已经 到过 朋友们 , 和 作为 你 说 ,

“从某种意义上说, 我们一直是朋友, 正如你说,

[ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [big] [θɪŋ] [juː; jʊ] [æsk] [ʌv; əv] [em 'iː] ; [bʌt; bət] [nevərðə'les] [aɪ] [kɑ:nt] [grænt] [aɪ 'tiː] .

it's not a big thing you ask of me ; but nevertheless I can't grant it .
它是 不是 一个 大的 事物 你 问 的 我 ; 但 尽管如此 我 不能 授予 它 .

你要求我做的事情并不算过分; 但即便如此, 我也无法答应。

[pliːz] [dəunt] [æsk] [em 'iː] .

Please don't ask me .
请 不 问 我 .

请不要问我。

" [ðə; ði] [hæt] [ɪn] [lændʒz] [hændz] [bɪ'keɪm] [stɪl] , [sɪg'nɪfɪkəntli] [stɪl] .

" **The hat in Landor's hands became still , significantly still .**
" 这 帽子 在 兰德尔 双手 成为 仍然 , 显著地 仍然 .

兰多手中的帽子静止了, 一动不动。

" [aɪ] [æd'mɪt] [aɪ] [dəunt] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [ək'septɪd] , " [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [juː; jʊ] [fi:l] [ðæt]

" **I admit I don't understand , " he accepted , " but of course if you feel that**
" 我 承认 我 不 理解 , " 他 公认 , " 但 的 课程 如果 你 感觉 那

[wei] ,

way ,

方式 ,

“我承认我不理解,”他承认道, “但当然, 如果你有这种感觉,

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [æsk] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I shall not ask you again .
我 将 不是 问 你 再次 .

我不会再问你了。

" [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['stɪfnəs] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz] [hiː; hi]

" **Unconsciously a trace of the former stiffness returned to his manner as he**
" 不知不觉 一个 痕迹 的 这 以前的 刚性 返回 到 他的 方式 作为 他

[ə'rouz] ['hevɪli] .

arose heavily .

出现 重度 .

“他沉重地站起身来, 不自觉地, 先前的僵硬姿态又回到了他的举止中。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

" **I think I'd better be going .**
" 我 思考 ID 更好的 是 去 .

我想我最好走了。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['plezntri] .

" **His mouth twitched in an effort at pleasantry .**
" 他的 嘴 抽搐 在 一个 努力 在 玩笑 .

“他嘴角抽动了一下, 试图表现得客气些。”

" - [biː; bi] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

" **Mary'll be dying to give me the details .**
" - 是 垂死 到 给 我 这 细节 .

“玛丽肯定会迫不及待地告诉我详情。”

" [tʃæntri] [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] , [dɪd][nɑ:t] [ə'gen] [æsk][ðə; ði] ['lðər] [tu;; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" **Chantry did not smile , did not again ask the other to resume his seat .**
" 圣堂 做过 不是 微笑 , 做过 不是 再次 问 这 其他 到 恢复 他的 座位 .

钱特里没有笑, 也没有再次请对方回到座位上。

[ɪn'sted] , [hi;; hi] [hɪm'self] [ə'rouz] , [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] ['skwerli] .
Instead , he himself arose , stood facing his guest squarely .
反而 , 他 他自己 出现 , 站立 面向 他的 客人 完全 .

相反, 他自己站了起来, 直面他的客人。

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ju;; jʊ][æn; ən][eksplə'nei](ə)n][æz; əz] [wel] , " [hi;; hi] [sed] [rɪ'presɪdli] .
" **I feel that I owe you an explanation as well , " he said repressedly .**
" 我 感觉 那 我 欠 你 一个 解释 作为 出色地 , " 他 说 压抑地 .

“我觉得我也应该向你解释一下,”他压抑着说道。

" [wʊd] [ju;; jʊ] [laɪk] [tu;; tə] [hɪr] ? "
" **Would you like to hear ?** "
" 会 你 喜欢 到 听到 ? "

你想听吗?

" [jes] — [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
" **Yes — if you don't mind .**
" 是的 — 如果 你 不 头脑 .

“好的——如果你不介意的话。”

[ɪf] [ju:d] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t][tu;; tə] , [həʊ'evər] — "
If you'd prefer not to , however — "
如果 你会 更喜欢 不是 到 , 然而 — "

不过, 如果您不想这样做的话——

" [noʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [ju;; jʊ] — [ʌndər'stʊd] [ðæn; ðən][tu;; tə][gʊʊ] [ðæt] [wei] .
" **No , I'd rather you — understood than to go that way .**
" 不 , ID 相当 你 — 理解 比 到 去 那 方式 .

“不, 我宁愿你——明白我的意思, 也不愿你走那条路。”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['smoʊks] [ˌoʊvər'mʌt] .
" **The doctor cleared his throat in the manner of one who smokes overmuch .**
" 这 医生 已清除 他的 喉 在 这 方式 的 — WHO 烟雾 过多 .

医生清了清嗓子, 就像一个烟瘾很大的人一样。

" [wi;; wi][ɔ:l] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] ['skelɪt(ə)n] [hɪd] [ə'wei] ['sʌmwer] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **We all have our skeleton hid away somewhere , I suppose .**
" 我们 全部 有 我们的 骨骼 隐藏 离开 某处 , 我 认为 .

我想, 我们每个人心中都藏着一些不可告人的秘密。

[æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv] [maɪn] ,
At least I have mine ,
在 至少 我 有 矿 ,

至少我还有我的那份。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ki:ps] ['bɑ:bɪŋ] [aʊt][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪ][moʊst] [wɪʃ] — " [hi;; hi] [kɔ:t]
and it keeps bobbing out at times like this when I most wish — " He caught
和 它 保持 上下摆动 出去 在 时代 喜欢 这 什么时候 我 最多 希望 — " 他 捕捉

[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

每当我最希望——的时候, 它总会突然冒出来。“他突然意识到自己说漏了嘴。”

[met] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kwɛstʃənɪŋ] [lʊk] ['ferli] .
met his companion's questioning look fairly .
遇见 他的 同伴的 提问 看 相当 .

面对同伴疑惑的目光, 他表现得相当坦然。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['wʌndə-d] [waɪ] [aɪ] ['evər] [keɪm] [hɪr] ； [waɪ] , ['hævɪŋ] [kʌm] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ?
" **Haven't you wondered why I ever came here ; why , having come , I remain ?**
" 还没有 你 想知道 为什么 我 曾经 来了 这里 ； 为什么 , 拥有 来 , 我 保持 ？
“你难道不好奇我为什么会来到这里；为什么来了之后就留了下来吗？”

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **he queried suddenly .**
" 他 查询 突然 .
他突然问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['berli] [meɪk] ['ɪnʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
" **You know that I barely make enough to live ,**
" 你 知道 那 我 仅仅 制作 足够的 到 居住 ,
你知道我收入微薄，勉强糊口。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .
that sometimes I don't have a case a week .
那 有时 我 不 有 一个 案件 一个 星期 .
有时候我一周都没有案子。

[dɪd][,aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liər] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] ? "
Did it never occur to you that there was something peculiar about it all ? "
做过 它 绝不 发生 到 你 那 那里 曾是 某物 奇特 关于 它 全部 ? "
你难道从来没想到过这一切有什么蹊跷之处吗？

" [pɪ'kju:liər] ?
" **Peculiar ?**
" 奇特 ？
“奇特？

" [ðə; ði][hæt][ɪn][ðə; ði] ['ræntʃərz] [hænd] ['stɑ:rtɪd] [rɪ'vɑ:lviŋ] [ə'gen] .
" **The hat in the rancher's hand started revolving again .**
" 这 帽子 在 这 牧场主的 手 开始 旋转 再次 .
牧场主手中的帽子又开始转动起来。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ['tɑ:lərəntli] ,
He had , indeed , thought of it before , thought of it tolerantly ,
他 有 , 的确 , 想法 的 它 前 , 想法 的 它 宽容地 ,
他其实之前就考虑过这个问题，而且态度很宽容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [kə,mɪzə'reɪʃn] — [æn; ən] ['ætɪtʉ:d] ['veri] ['sɪmələɹ][tu:; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ]
with a vague sense of commiseration — an attitude very similar to that with
和 一个 模糊的 感觉 的 怜悯 — 一个 态度 非常 相似的 到 那 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnɪ'nɪʃɪetɪd] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['pleɪər] [æt; ət] [gɔ:lf] ;
which the uninitiated observe a player at golf ;
哪个 这 新手 观察 一个 玩家 在 高尔夫球 ;
带着一种模糊的同情心——这种态度与外行人观看高尔夫球手比赛时的态度非常相似；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['mi:nɪŋ] — .
but that there might be another , a sinister meaning — .
但 那 那里 可能 是 其他 , 一个 险恶 意义 — .
但或许还有另一种含义，一种不祥的含义——。

" [ɪf] [,aɪ 'ti:] ['hæznt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , ['dʌznt] [,aɪ 'ti:] [si:m] [pɪ'kju:liər] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **If it hasn't occurred to you before , doesn't it seem peculiar , now that you**
" 如果 它 还没有 发生 到 你 前 , 不 它 似乎 奇特 , 现在 那 你
[kən'sɪdər] [,aɪ 'ti:] ?
consider it ?
考虑 它 ？
“如果你以前从未想到过这一点，现在仔细想想，难道你不觉得很奇怪吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['swɪftli] , [ˈtensli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" The question came swiftly , tensely , with a significance there was no
" 这 问题 来了 迅速地 , 紧张地 , 和 一个 意义 那里 曾是 不
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
misunderstanding .
误解 .

“这个问题来得很快，语气也很紧张，意义重大，不容置疑。”

" [tel] [ˌem 'i:] , [pli:z] . "
" Tell me , please . "
" 告诉 我 , 请 . "

请告诉我。

" [jes] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] — "
" Yes , perhaps ; but — "
" 是的 , 也许 ; 但 — "

“是的，或许如此；但是——”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [si:] , [ðoʊ] , " [rɪ'lentləsli] .
" But you do see , though , " relentlessly .
" 但 你 做 看 , 尽管 , " 毫不留情 .

“但是你确实看到了，”他毫不留情地说道。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [help] [bʌt; bət] [si:] .
" You can't help but see .
" 你 不能 帮助 但 看 .

你不可能视而不见。

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['stɑ:rtɪd] [ə'nu:] [ðə; ði] ['restləs] , [ˈeɪmləs] [peɪs] .
" The speaker started anew the restless , aimless pace .
" 这 扬声器 开始 重新 这 不安 , 漫无目的 步伐 .

“演讲者又开始了那躁动不安、漫无目的的步伐。”

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ju: 'es] ; [ɔ:l] [nu:] ['kʌntriz] [ɑ:r; ər] .
" The country is full of us ; all new countries are .
" 这 国家 是 满的 的 我们 ; 全部 新的 国家 是 .

“这个国家到处都是我们这样的人；所有新兴国家都是如此。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['spi:kɪŋ] ['hɜ:rɪdli] , [ˈtensli] , [æz; əz][wi:; wi] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rdər][ɔ:r][ə; eɪ]
" He was still speaking hurriedly , tensely , as we tell of a murder or a
" 他 曾是 仍然 请讲 匆匆 , 紧张地 , 作为 我们 告诉 的 一个 谋杀 或者 一个
[ˈɡæstli] ['trædzədɪ] ;
ghastly tragedy ;
阴森 悲剧 ;

“他仍然语速很快，语气很紧张，就像我们在讲述一起谋杀案或可怕的悲剧一样；

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ɪn][ˈdu:ti][wi:; wi][mʌst; məst] [kən'faɪd] , [bʌt; bət] [wɪt] [wi:; wi]['heɪs(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]
something which in duty we must confide , but which we hasten to have
某物 哪个 在 责任 我们 必须 信任 , 但 哪个 我们 趋 到 有
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

这是我们出于职责必须托付的，但我们急于完成的。

" [ɪts] ['ɪziə] [tu:; tə][get] [hɪr] [ðæn; ðən][tu:; tə]['meksɪkoʊ][ɔ:r][tu:; tə]['kænədə] , [ænd; ænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
" It's easier to get here than to Mexico or to Canada , and until the
" 它是 更轻松 到 得到 这里 比 到 墨西哥 或者 到 加拿大 , 和 直到 这
[ˈkʌntri] [ɪz] ['setld] ,
country is settled ,
国家 是 定居 ,

“来这里比去墨西哥或加拿大容易得多，而且在这个国家局势稳定之前，

[ʌn'tɪl] [ˈpi:p(ə)l] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [sə'spekt] — " [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ʌðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
until people begin to suspect — " He halted suddenly opposite the other , his face
直到 人们 开始 到 怀疑 — " 他 停止 突然 对面的 这 其他 , 他的 脸
[ˈdeθli] [peɪl] , [ˈdeθli] [ˈtɔ:rtʃəd] .
deathly pale , deathly tortured .
致命的 苍白 , 致命的 受折磨 .

直到人们开始怀疑——“他突然停了下来，面对着另一个人，脸色苍白得可怕，痛苦不堪。

" [ɪn] [ˈgɑ:dz] [neɪm] , [dəʊnt][ju:; jə] [ʌndər'stænd] [naʊ] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] [ˈpæʃənətli] .
" In God's name , don't you understand now ? " he questioned passionately .
" 在 神的 姓名 , 不 你 理解 现在 ? " 他 被质问 热情地 .
“看在上帝的份上，你现在还不明白吗？”他激动地质问道。

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jə][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz] [waɪ] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
" Must I tell you in so many words why I refused ,
" 必须 我 告诉 你 在 所以 许多 字 为什么 我 拒绝 ,
难道我必须亲口告诉你我为什么拒绝吗？

[waɪ] [aɪ][dəʊnt] [der] [du:] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [rɪ'fju:z] ? " **why I don't dare do anything else but refuse ? "**
为什么 我 不 敢 做 任何事物 别的 但 拒绝 ? "
为什么我除了拒绝之外，什么都不敢做？

" [noʊ] , [ju:; jə][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] .
" No , you don't need to tell me .
" 不 , 你 不 需要 到 告诉 我 .
“不，你不需要告诉我。”

" [ˈæbsəntli] , [ʌn'kɔ:nʃəsli] , [ðə; ði] [ˈræntʃər] [prə'du:st] [ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]
" Absently , unconsciously , the rancher produced a red bandana handkerchief and
" 心不在焉地 , 不知不觉 , 这 牧场主 生产 一个 红色的 头巾 手帕 和
[waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
wiped his face ;
擦拭 他的 脸 ;

“牧场主心不在焉地、不自觉地掏出一条红色手帕擦了擦脸；

[ðen] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
then thrust it back into his pocket .
然后 推力 它 后退 进入 他的 口袋 .
然后把它塞回口袋里。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [æt; ət] [læst] .
" I think I understand at last .
" 我 思考 我 理解 在 最后的 .
“我想我终于明白了。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [drɔ:pt] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" His eyes had dropped and he did not raise them again to his
" 他的 眼睛 有 掉落 和 他 做过 不是 增加 他们 再次 到 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
“他垂下眼帘，再也没有抬头看向他的同伴。”

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] , [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [ðæt] [aɪ] [æskt] [ju:; jə] ; [ˈsɑ:ri] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] — " [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd]
" I'm sorry , very sorry , that I asked you ; sorry most of all that — " He halted
" 我是 对不起 , 非常 对不起 , 那 我 问 你 ; 对不起 最多 的 全部 那 — " 他 停止
[ˈdɪfɪdəntli] ,
diffidently ,
羞怯地 ,

“我很抱歉，非常抱歉我问了你这个问题；最抱歉的是——”他犹豫地停了下来，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['føuldəz] ['dru:pɪŋ] ['wɪrəli] .
his great hands hanging loose at his side , his broad shoulders drooping wearily .
他的 伟大的 双手 绞刑 松动的 在 他的 边 , 他的 广阔 肩膀 下垂 疲劳 .

他那双大手无力地垂在身侧，宽阔的肩膀疲惫地耷拉着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [glib] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [æt; ət][best] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd] [blɒʊ] [wʌz; wəz][hɑ:rd]
He was not glib of speech , at best , and this second blow was hard
他 曾是 不是 油嘴滑舌 的 演讲 , 在 最好的 , 和 这 第二 吹 曾是 难的
[tu:; tə] [ber] .
to bear .
到 熊 .

他最多也只能算不上能言善辩，这第二次打击对他来说更是难以承受。

[ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [stʊd] [soʊ] , ['hezɪtənt] , ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ; [ðen] ['hevɪli] ,
A full half minute he stood so , hesitant , searching for words ; then heavily ,
一个 满的 一半 分钟 他 站立 所以 , 犹豫不决 , 搜索 为了 字 ; 然后 重度 ,
['klʌmzɪli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ,
clumsily , he turned ,
笨拙地 , 他 转向 ,

他站了足足半分钟，犹豫不决，似乎在斟酌用词；然后，他沉重而笨拙地转过身去。

[ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
started for the door .
开始 为了 这 门 .

朝门口走去。

" [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" I really must be going , " he concluded .
" 我 真的 必须 是 去 , " 他 结束 .

“我真的得走了，”他总结道。

[ˈtʃæntri] [dɪd][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] , [meɪd] [noʊ]['moʊ(ə)n][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .
Chantry did not ask him to stay , made no motion to prevent his going .
圣堂 做过 不是 问 他 到 停留 , 制成 不 运动 到 防止 他的 去 .

钱特里没有要求他留下，也没有采取任何措施阻止他离开。

[tens] , ['moʊnləs] , [hi:; hi] [stʊd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ləst] [pɔ:zd] ,
Tense , motionless , he stood where he had last paused ,
紧张 , 静止不动 , 他 站立 在哪里 他 有 最后的 暂停 ,
he神情紧张，一动不动地站在上次停留的地方。

[ˈweɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtɜ-z] [hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] .
waited in silence until the visitor's hand was upon the knob .
等待 在 沉默 直到 这 访客 手 曾是 之上 这 旋钮 .

静静地等待，直到访客的手放在门把手上。

" [gʊd] - [baɪ] ['lændɔ:] , " [hi:; hi] [sed] [ðen] ['sɪmpli] .
" Good - bye Landor , " he said then simply .
" 好的 - 再见 兰多 , " 他 说 然后 简单地 .

“再见，兰多，”他简单地说道。

[nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['ræntʃər] [tu:; tə][hɔ:lt] ,
Not the words themselves , but something in the tone caused the rancher to halt ,
不是 这 字 他们自己 , 但 某物 在这 语气 导致 这 牧场主 到 停止 ,
[tu:; tə] [lʊk] [bæk] .
to look back .
到 看 后退 .

不是话语本身，而是语气中的某种东西让牧场主停下脚步，回头望去。

" [gʊd] - [deɪ] , [ju:; jʊ] [mi:n] , ['ræðər] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] .
" Good - day , you mean , rather , " he corrected .
" 好的 - 天 , 你 意思是 , 相当 , " 他 已更正 .

“您指的是‘祝您今天愉快’吧，”他纠正道。

" [noʊ] , [gʊd] - [baɪ] .
" **No** , **good** - **bye** .
" 不 , 好的 - 再见 .

“不，再见。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [em 'i:] [ə'gen] . "
You will not see me again . "
你 将要 不是 看 我 再次 . "

你将再也见不到我了。

" [juː; jʊ][dəunt] [mi:n] — "
" **You don't mean** — "
" 你 不 意思是 — "

“你不是说——”

" [noʊ] . [aɪm] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kəʊəd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [lɔ:n] [ə'gəʊ]
" **No** . **I'm too much of a coward for that** , **or I should have done so long ago** .
" 不 . 我是 也 很多 的 一个 懦夫 为了 那 , 或者 我 应该 有 完毕 所以 长的 前 .
.
:
.

“不，我太胆小了，做不到那样，或者我早就应该那样做了。”

[aɪ] ['mɪrli] [mi:n] [aɪ] [mu:v] [ɑ:n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I merely mean I'll move on to - morrow .
我 仅仅 意思是 患病的 移动 在 到 - 明天 .

我的意思是，我明天会继续做其他事。

" [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] .
" **Face to face the two men stood staring at each other** .
" 脸 到 脸 这 二 男人 站立 凝视 在 每个 其他 .

两人面对面站着，互相凝视着。

[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ˈdrɪftɪd] [baɪ] .
Seconds drifted by .
秒 漂移 经过 .

时间一分一秒地过去了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hu:] [spəʊk] [æt; ət] [ləst] .
It was the doctor who spoke at last .
它 曾是 这 医生 WHO 辐 在 最后的 .

最后开口说话的是医生。

" [gɑ:d] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ'd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [naʊ] , ['lændɔ:] , " [hi:; hi] [sed]
" **God knows that if I could , I'd change with you even now , Landor , " he said** .
" 上帝 知道 那 如果 我 可以 , ID 改变 和 你 甚至 现在 , 兰多 , " 他 说
[rɪˈpresɪdli] .
repressedly .
压抑地 .

“上帝知道，如果可以，我现在也想和你一起改变，兰多，”他压抑着说道。

" [aɪ'd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['glædli] .
" **I'd change with you gladly** .
" ID 改变 和 你 乐意 .

我很乐意和你一起改变。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [soʊ] , [tens] [æz; əz][ə; eɪ] ['waɪər] [dɹɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
" **A moment he stood so , tense as a wire drawn to the point of breaking** .
" 一个 片刻 他 站立 所以 , 紧张 作为 一个 金属丝 绘制 到 这 观点 的 打破
.
.
.

“他站在那里，绷得像一根拉到断裂边缘的电线，那一刻，

[ˈgæstli] [tens] ; [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [went] [læks] .
ghastly tense ; then of a sudden he went lax .
阴森 紧张 ; 然后 的 一个 突然 他 去 松散 .

他先是紧张得可怕；然后突然放松下来。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
Instinctively his fingers sought his pockets ,
本能地 他的 手指 寻求 他的 口袋 ,

他的手指本能地摸向口袋，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈswɪftli] [tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
and there where he stood he started swiftly to roll a cigarette .
和 那里 在哪里 他 站立 他 开始 迅速地 到 卷 一个 卷烟 .

他站在那里，迅速地卷起了一支香烟。

" [goʊ] , [pliːz] , " [hiː; hi] [riˈkwestɪd] .
" Go , please , " he requested .
" 去 , 请 , " 他 请求 .

“请您走吧，”他请求道。

" [ɡʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪld]
THE VOICE OF THE WILD
这 嗓音 的 这 荒野

荒野之声

[eɪt] [maɪlz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpreri] ,
Eight miles out on the prairie ,
八 英里 出去 在 这 草原 ,

在距离地面八英里的草原上，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [bjuːt] [ræntʃ] [haʊs] — [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [hɜːrd][ʌv; əv]
out of sight of the Buffalo Butte ranch house — save for a scattering herd of
出去 的 视线 的 这 水牛 比尤特 牧场 房子 — 节省 为了 一个 散射 一群 的

[ˈgreɪzɪŋ] [ˈkæɪ(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
grazing cattle in the distance ,
放牧 牛 在 这 距离 ,

除了远处零星散落的一群吃草的牛之外，布法罗比尤特牧场的房子已经完全看不见了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈhɒbəld] [maʊs] - [ˈkʌlərd] [ˈbrɒŋkəʊ] [ˈfiːdɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
and a hobbled mouse - coloured broncho feeding near at hand ,
和 一个 跛行 老鼠 - 有色 支气管 喂养 靠近 在 手 ,

还有一只跛脚的、鼠灰色的支气管犬在附近觅食，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [stretʃt] [fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑːn][ðə; ði]
out of sight of every living thing — a man lay stretched full length upon the
出去 的 视线 的 每一个 活的 事物 — 一个 男人 躺 拉伸 满的 长度 之上 这

[graʊnd] .
ground .
地面 .

在远离一切生物的视线之外——一个男人四肢摊开地躺在地上。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [ˈlændɔ:] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [bɑ:b] [ˈmæniŋz]
It was the time of day that Landor had tried the door of Bob Manning's
它 曾是 这 时间 的 天 那 兰多 有 尝试 这 门 的 鲍勃 曼宁的
[stɔ:r] ,
store ,
店铺 ;

兰多尔当时正试图推开鲍勃·曼宁商店的门，时间正是白天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔ:d] [brɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænz] [hæt] [wʌz; wəz] [pʊld] [fɑ:r] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
and the broad brim of the man's hat was pulled far forward to keep the
和 这 广阔 帽檐 的 这 男人的 帽子 曾是 拉 远的 向前 到 保持 这
[ˈɡlɪtə] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
glitter from his eyes .
闪光 从 他的 眼睛 .

男人的宽边帽檐向前拉得很低，以免闪光照进眼睛。

[ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʊld] - [ʌp] [ˈblæŋkɪt] ;
Under his head was a rolled - up blanket ;
在下面 他的 头 曾是 一个 滚动 - 向上 毯子 ;
他头下垫着一条卷起来的毯子；

[æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈblæŋkɪt] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [soʊ] [ˈfoʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] [ɪn] [ə; eɪ] [blɑ:t] [ʌv; əv]
an Indian blanket that even so showed against the brown earth in a blot of
一个 印度 毯子 那 甚至 所以 显示 反对 这 棕色的 地球 在 一个 印迹 的
[ˈɡlerɪŋ] [ˈkʌlər] .
glaring colour .
刺眼 颜色 .

一块印第安毯子，即便如此，在棕色的土地上也显得格外醒目，色彩鲜艳夺目。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] ; [hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪn] [fi:t] [wɜ:r; wər] [krɔ:st] .
His hands were deep in his pockets ; his moccasined feet were crossed .
他的 双手 是 深的 在 他的 口袋 ; 他的 莫卡辛 脚 是 交叉 .
他的双手插在口袋里；穿着鹿皮鞋的双脚交叉着。

[æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] , [æn; ən] [əbˈzɜ:rər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [əˈsli:p] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
At first sight , an observer would have thought him asleep ; but he was
在 第一的 视线 , 一个 观察员 会 有 想法 他 睡着了 ; 但 他 曾是
[nɑ:t] [əˈsli:p] .
not asleep .
不是 睡着了 .

乍一看，旁观者会以为他睡着了；但他其实并没有睡着。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [fɔ:rθ] [ˈmoʊnləs] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [hæt] [brɪm] ,
The black eyes that looked forth motionless from beneath the hat brim ,
这 黑色的 眼睛 那 看起来 前进 静止不动 从 下面 这 帽子 帽檐 ;
从帽檐下望出去，一双黑色的眼睛纹丝不动。

[ðæt] [əˈpærəntli] [ˈnevər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [left] [ðæt] [ˈskætərɪŋ] [blɑ:t] [wer] , [dɪˈstɔ:rtɪd] ,
that apparently never for an instant left that scattering blot where , distorted ,
那 显然 绝不 为了 一个 立即的 左边 那 散射 印迹 在哪里 , 扭曲 ,
那似乎从未片刻留下过那片散射的污点，扭曲的，

[fænˈtæstɪk] [frʌm; frəm] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪŋ] [hi:t] [weɪvz] [ðə; ði] [hɜ:rd] [ɡreɪzd] ,
fantastic from distance and through the curling heat waves the herd grazed ,
极好的 从 距离 和 通过 这 冰壶 热 波浪 这 一群 放牧 ,
[wɜ:r; wər] [ˈveri] [wɑ:d] [əˈweɪk] [ɪnˈdi:d] .
were very wide awake indeed .
是 非常 宽的 醒 的确 .

从远处看，这景象真是壮观；在滚滚热浪中，牛群悠闲地吃草，它们确实精神抖擞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈdraʊzi] [ɔːr][ɔːf] [gɑːrd] .
They were not even drowsy or off guard .
他们 是 不是 甚至 昏昏欲睡 或者 离开 警卫 .

他们甚至没有犯困或放松警惕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈpæsɪv] , [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpæsɪv] .
They were merely passive , absolutely passive .
他们 是 仅仅 被动的 , 绝对地 被动的 .

他们完全是被动的，绝对的被动。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪv] , [ˈmoʊnləs] , [rɪˈlækst] [ɪn] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˈevri] [nɜːrv]
The whole body was passive , motionless , relaxed in every muscle and every nerve
这 所有的 身体 曾是 被动的 , 静止不动 , 轻松 在 每一个 肌肉 和 每一个 神经
;
;
;
;

整个身体处于被动、静止、放松的状态，每一块肌肉、每一根神经都舒展开来；

[ænd; ənd] [ðerˈɪn] [leɪ] [ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l] — [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [ˈhjuːmən][ɪn] [ðɪs] [ˈrestləs]
and therein lay the marvel — to all save the thousandth human in this restless
和 其中 躺 这 奇迹 — 到 全部 节省 这 千分之一 人类 在 这 不安
[eɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
age , the impossibility .
年龄 , 这 不可能 .

而奇迹就在于此——对于这个动荡时代中除千分之一的人之外的所有人来说，这是不可能的。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈmoʊnləs] , [tuː; tə][duː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] ,
To be awake and still motionless , to do absolutely nothing ,
到 是 醒 和 仍然 静止不动 , 到 做 绝对地 没有什么 ,

保持清醒但一动不动，什么也不做。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [sliːp] — [ˈsiːmɪŋli] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [fiːt] [ɪn] [laɪf] , [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt]
not even sleep — seemingly the simplest feat in life , it is one of the most difficult
不是 甚至 睡觉 — 似乎 这 最简单的 特技 在 生活 , 它 是 一 的 这 最多 难的
.
:
.

甚至连睡眠都做不到——这看似生活中最简单的事情，却是最难的事情之一。

[ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] , [ɔːl][waɪld] [θɪŋz] [wen] [niːd] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] ; [bʌt; bət][mæn] ,
A wild thing can do it , all wild things when need is sufficient ; but man ,
一个 荒野 事物 能 做 它 , 全部 荒野 事物 什么时候 需要 是 充足的 ; 但 男人 ,
[ˈmaːdərn][mæn] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [rɪˈteɪnz] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] ,
modern man — Here and there one retains the faculty ,
现代的 男人 — 这里 和 那里 — 保留 这 学院 ,

现代人——有些人仍然保留着这种能力，

[æz; əz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [ˈwəːʃɪps] [əˈnʌðər] [gɑːd][ðæn; ðən] [welθ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd]
as here and there one worships another God than wealth ; but here and
作为 这里 和 那里 — 崇拜 其他 上帝 比 财富 ; 但 这里 和
[ðer; ðər][ˈoʊnli] .
there only .
那里 仅有的 .

就像在某些地方，人们崇拜的不是财富而是其他神灵；但也仅限于某些地方。

[ˈjet] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æən; ən] [wʌn] [ðæt] [leɪ] [əˈlouŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [dəˈkoʊtə] [ˈpreɪ] [ðæt]
Yet it was such an one that lay alone out there on the Dakota prairie that
然而 它 曾是 这样的 一个 一 那 躺 独自的 出去 那里 在 这 达科他州 草原 那
[ɑːkˈtoʊbər] [deɪ] ;
October day ;
十月 天 ;

然而，就在那十月的某一天，有这么一具尸体孤零零地躺在达科他州的大草原上；

[wʌn] [huː] , [æz; əz] [kreg] [hæd; həd] [sed] , [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɪk] [ˈɑːprə] ,
one who , as Craig had said , hinted unfortunately of comic opera ,
一 WHO , 作为 克雷格 有 说 , 暗示 很遗憾 的 漫画 歌剧 ,
[bʌt; bət] [huː] [ˈnevər] ,
but who never ,
但 WHO 绝不 ,

正如克雷格所说，他不幸地带有滑稽歌剧的影子，但他从未.....

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [rɪˈmʊʊtəst] [kənˈsepʃ(ə)n] , [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈkɑːmɪk] [ˈɑːprə] [ɪɡˈzɪstɪd] , [ə; eɪ] [ˈdriːmə] [ænd; ənd] [jet] ,
even in remotest conception , fancied that comic opera existed , a dreamer and yet ,
甚至 在 最远 概念 , 幻想 那 漫画 歌剧 存在 , 一个 梦想家 和 然而 ,
[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈduːər] ,
notwithstanding , a doer ,
虽然 , 一个 实干家 ,

即使在最遥远的想象中，也曾幻想过喜歌剧的存在，我是一个梦想家，但尽管如此，我也是一个行动者。

[æən; ən] [ˈɪndiən] , [ænd; ənd] [stiɪ] [nɑːt] [æən; ən] [ˈɪndiən] ; [mɑː] - [ˈwɑː] - [ˈtʃɑː] - [ˈsɑː] [baɪ] [neɪm] .
an Indian , and still not an Indian ; Ma - wa - cha - sa by name .
一个 印度 , 和 仍然 不是 一个 印度 ; 马 - 哇 - 茶 - 萨 经过 姓名 .

一个印第安人，但仍然不是印第安人； Ma-wa-cha-sa 的名字。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈprʊʊtʃ] [ʌv; əv] [mɪdˈdeɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [hæd; həd] [əˈrɪzn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈwɑːndərɪŋ]
With the approach of midday a light wind had arisen , and now , wandering
和 这 方法 的 正午 一个 光 风 有 出现 , 和 现在 , 漫游
[ˈnɔːrθwərd] ,
northward ,
向北 ,

临近中午，微风拂面，向北吹去，

[aɪˈtiː] [tʌgd] [æət; ət] [ðə; ði] [ˈpʊʊnɪz] [lɔːŋ] , [ˈʃæɡɪ] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] ,
it tugged at the pony's long , shaggy mane and tail ,
它 拉扯 在 这 小马的 长的 , 毛茸茸 鬃毛 和 尾巴 ,

它拽了拽小马又长又蓬松的鬃毛和尾巴，

[set] [iːtʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] [ˈvaɪbrət] [ɪn] [ʌnˈdʒʌstɪfaɪd] [fəˈrɑːsəti] ; [ænd; ənd] ,
set each individual hair of the little beast vibrating in unjustified ferocity ; and ,
放 每个 个人 头发 的 这 小的 兽 振动 在 不合理的 恶 ; 和 ,
[ˈdrɪftɪŋ] [ˈeɪmləsli] [ɑːn] ,
drifting aimlessly on ,
漂流 漫无目的地 在 ,

让这只小野兽的每一根毛发都因莫名的凶猛而颤抖；然后，漫无目的地漂流着，

[stɜːrd] [ðə; ði] [ˈbrɪt(ə)l] [græs] [stɔːks] [æət; ət] [ðə; ði] [ˈmænz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈkrækliŋ] [ʌv; əv]
stirred the brittle grass stalks at the man's feet with the muffled crackling of
搅拌 这 脆 草 茎 在 这 男人的 脚 和 这 闷音 噼啪作响 的
[ə; eɪ] [fɑːr] - [ˈdɪstənt] [ˈpreɪ] [ˈfaɪər] .
a far - distant prairie fire .
一个 远的 - 遥远 草原 火 .

远处草原大火噼啪作响，闷闷的火声吹动了男人脚下脆弱的草茎。

[ðə; ði][hɜ:rd] , [ə; eɪ] [greɪt] [məʃi:n] ['kʌtɪŋ] [kli:n] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [kʃʊr] [græs] [ɪn][ɪts]
The herd , a great machine cutting clean every foot of the sun - cured grass in its
这 一群 , 一个 伟大的 机器 切割 干净的 每一个 脚 的 这 太阳 - 治愈 草 在 它是
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

牛群像一台巨大的机器，将沿途每一寸晒干的青草都吃得干干净净。

[mu:vd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ri:tft] [ə; eɪ] [loʊ] [spa:t][ɪn][ðə; ði][ˈdʒentli] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] ,
moved on and on , reached a low spot in the gently rolling country ,
已搬 在 和 在 , 达到 一个 低的 点 在 这 轻轻地 滚动 国家 ,
继续前行，来到一片地势平缓的丘陵地带的低洼处。

[ænd; ənd] [pæst] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [vju:] ; [ðen] , [sti] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
and passed slowly from view ; then , still moving forward ,
和 通过了 缓慢地 从 看法 ; 然后 , 仍然 移动 向前 ,
然后缓缓消失在视线中；接着，继续向前移动，

[tʊk] [ʃeɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][raɪz] , [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .
took shape on the summit of the next rise , more distinct than before .
采取 形状 在 这 首脑 的 这 下一个 上升 , 更多的 清楚的 比 前 .
在下一个山峰的顶端，它逐渐成形，比之前更加清晰。

[taɪm] [pæst] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [leɪ] [ðer; ðər] , [taɪm] [ðæt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Time passed as the man lay there , time that to another would have been
时间 通过了 作为 这 男人 躺 那里 , 时间 那 到 其他 会 有 到过
[ɪn'tɜ:rminəb(ə)] ,
interminable ,
没完没了 ,

那人躺在那里，时间一分一秒地过去，而对其他人来说，这段时间却仿佛永无止境。

[ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wəz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'noʊtɪd] .
that to him was apparently unnoted .
那 到 他 曾是 显然 未注明 .
他显然没有注意到这一点。

[ˈgrædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ðə; ði] [bri:z] [brɪ'keɪm] [strɔ:ŋɡər] ,
Gradually , as the full heat of the day approached , the breeze became stronger ,
逐步地 , 作为 这 满的 热 的 这 天 接近 , 这 微风 成为 更强 ,
随着正午时分气温逐渐升高，微风也渐渐增强。

[set][ðə; ði] [hi:t] [weɪvz] ['dænsɪŋ] [tu:; tə] ['swɪftər] ['meʒər] ,
set the heat waves dancing to swifter measure ,
放 这 热 波浪 跳舞 到 更迅捷 措施 ,
让热浪以更快的节奏舞动起来，

[sæŋ] [ˈɔ:dəbli] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsənərz] [ɪrɪz] [ɪts][ˈsaɪrən] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['preri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [pi:s] .
sang audibly in the listener's ears its siren song of prairie and of peace .
唱 可听见的 在 这 听众 耳朵 它是 警笛 歌曲 的 草原 和 的 和平 .
它那充满诱惑的草原与和平之歌，清晰地传入听者的耳中。

[ðə; ði][ˈbrɒŋkəʊ] , [ɪts] [ˈæpɪtaɪt] [ˌtempə'reɪli] ['sætɪsfaid] , [leɪ] [daʊn] [fer] [ɪn][ɪts] [træks] , [groʊn] ['leɪzɪli]
The broncho , its appetite temporarily satisfied , lay down fair in its tracks , groaned lazily
这 支气管 , 它是 食欲 暂时地 使满意 , 躺 向下 公平的 在 它是 轨道 , 呻吟 懒洋洋
[ɪn][ðə; ði][ˈæk(j)ən] ,
in the action ,
在 这 行动 ,

野马暂时饱餐一顿后，懒洋洋地躺在地上，发出低沉的呻吟。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪts] [aɪz] .
and shut its eyes .
和 关闭 它是 眼睛 .
它闭上了眼睛。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][rest][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,
It was the rest time of the wild ,
它 曾是 这 休息 时间 的 这 荒野 ;
那是野外的休息时间。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪm][ˈɪnstɪŋkt][əˈpiːld][tuː; tə][ðə; ði][ˈliːdəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstənt][hɜːrd] .
and the same instinct appealed to the leader of the distant herd .
和 这 相同的 本能 上诉 到 这 领导者 的 这 遥远 一群 ;
远处兽群的首领也抱有同样的本能。

[daʊn][aɪˈtiː][went][wer][aɪˈtiː][stʊd][æz; əz][ðə; ði][ˈpoʊni][hæd; həd][dʌn] , [ˈdɪsəˈpaɪrd][æbsəˈluːtli]
Down it went where it stood as the pony had done , disappeared absolutely
向下 它 去 在哪里 它 站立 作为 这 小马 有 完毕 ; 消失 绝对地
[frʌm; frəm][vjuː] .
from view .
从 看法 .

它像那匹小马一样倒在了原地，彻底消失在了视线中。
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtəɹ][əˈnʌðəɹ][ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd][əˈnʌðəɹ] , [ænd; ənd][əˈnʌðəɹ] .
A moment later another followed , and another , and another .
一个 片刻 之后 其他 随后 , 和 其他 , 和 其他 ;
片刻之后，又一个接一个，接着又一个，再一个。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ʌnˈkæni] , [ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ði][fænˈtæstɪk][ˈɡlɪməɹ] , [ðæt][ˈdɪsəˈpaɪrəns] .
It was almost uncanny , there in the fantastic glimmer , that disappearance .
它 曾是 几乎 不可思议 , 那里 在 这 极好的 微光 , 那 消失 ;
那消失的景象，在奇妙的闪光中，几乎令人难以置信。

[ɪn][ðə; ði][speɪs][ʌv; əv][ˈmɪnɪts] , [ʊk][wer][wʌn][wʊd] , [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz][blæŋk] .
In the space of minutes , look where one would , the horizon was blank .
在 这 空间 的 分钟 , 看 在哪里 一 会 , 这 地平线 曾是 空白的 ;
短短几分钟内，无论你往哪里看，地平线都变得一片空白。

[wer][ðə; ði][hɜːrd][hæd; həd][bɪn][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][blɑːt] .
Where the herd had been there was nothing , not even a blot .
在哪里 这 一群 有 到过 那里 曾是 没有什么 , 不是 甚至 一个 印迹 ;
牛群曾经所在的地方什么也没有了，连一点痕迹都没有。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][ˈdezəɹt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvænɪʃt][hɜːrd][ə; eɪ][məˈrɑːʒ] .
It was as the desert , and the vanished herd a mirage .
它 曾是 作为 这 沙漠 , 和 这 消失了 一群 一个 海市蜃楼 ;
那里就像沙漠，消失的牛群就像海市蜃楼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][fɑːr][ˈnɔːrθlænd; nɔːrθlænd][taɪt][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ˈwɪntəɹ] , [laɪk][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n]
It was like the far northland tight in the grip of winter , like the ocean
它 曾是 喜欢 这 远的 北地 紧的 在 这 紧握 的 冬天 , 喜欢 这 海洋
[æt; ət][naɪt] .
at night .
在 夜晚 ;
就像遥远的北方大地被严冬紧紧笼罩，就像夜晚的海洋。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dəˈkoʊtə][frʌnˈtɪɹ][æt; ət][mɪdˈdeɪ] .
It was the Dakota frontier at midday .
它 曾是 这 达科他州 边境 在 正午 ;
这是正午时分的达科他边境。

[əˈɡen][taɪm][pæst][ænd; ənd] , [ˈmoʊʃnləs][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [waɪd][aɪd] , [ðə; ði][mæn][leɪ][ˈlʊkɪŋ]
Again time passed and , motionless as at first , wide eyed , the man lay looking
再次 时间 通过了 和 , 静止不动 作为 在 第一的 , 宽的 眼睛 , 这 男人 躺 寻找
[aʊt] .
out .
出去 ;
时间又过去了，那人像起初一样一动不动地躺着，睁大眼睛望着外面。

[ðə; ði][ˈpoʊni][wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsli:p] [naʊ] .
The pony was sound asleep now .
这 小马 曾是 声音 睡着了 现在 .

小马驹睡得很香。

[ɪts] [ˈnɒstrəlz] [ˈwaɪdnɪd] [ænd; ənd] [ˈnærəʊd] [ˈrɪðmɪkli] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [snɔ:d] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
Its nostrils widened and narrowed rhythmically and it snored at intervals .
它是 鼻孔 扩大 和 范围缩小 有节奏地 和 它 打鼾 在 间隔 .

它的鼻孔有节奏地张开和收缩，并且不时发出鼾声。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:ˈoʊliən] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]
Save for this and the soft crackle of the grass and the aeolian song of
节省 为了 这 和 这 柔软的 裂纹 的 这 草 和 这 风力 歌曲 的
[ðə; ði] [wɪnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ;
the wind the earth was still ;
这 风 这 地球 曾是 仍然 ;

除了这些声音、青草的轻柔沙沙声和风的轻柔歌唱之外，大地一片寂静；

[stɪl] [æz; əz] [deθ] ; [soʊ] [stɪl] [ðæt] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [sɔ:ft][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈdɪstənt] ,
still as death ; so still that , indescribably soft as it was immeasurably distant ,
仍然 作为 死亡 ; 所以 仍然 那 , 难以形容地 柔软的 作为 它 曾是 无法估量 遥远 ,
静如死寂；静得难以形容，轻柔得仿佛遥不可及。

[ðə; ði][mæn] [dɪˈtektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈgenst] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [nu:] [saʊnd] .
the man detected of a sudden against it a new sound .
这 男人 检测到 的 一个 突然 反对 它 一个 新的 声音 .
那人察觉到它突然传来一种新的声音。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
But he did not stir .
但 他 做过 不是 搅拌 .

但他一动不动。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] .
The black eyes looked out motionless as at first .
这 黑色的 眼睛 看起来 出去 静止不动 作为 在 第一的 .

那双黑色的眼睛一动不动地望着前方，如同起初一样。

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tu:] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈgen] ; [ə; eɪ][bɪt] [ˈlaʊdər] [ðɪs] [taɪm]
He merely waited a minute , two — and it came again ; a bit louder this time
他 仅仅 等待 一个 分钟 , 二 — 和 它 来了 再次 ; 一个 少量 更大声 这 时间
, [mɔ:r] [dɪˈstɪŋkt] , [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
, more distinct , unmistakable .
, 更多的 清楚的 , 毋庸置疑 .

他只是等了一两分钟——它又来了；这次声音更大一些，更清晰，不容置疑。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [mu:vɪd] .
This time the listener moved .
这 时间 这 听众 已搬 .

这一次，听者动了。

[ˈdeftli] , [ˈswɪftli] , [hi:; hi] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [ˈblæŋkɪt] , [sprɛd] [aɪ ˈti:] [θɪn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
Deftly , swiftly , he unrolled the gaudy blanket , spread it thin upon the ground ,
巧妙地 , 迅速地 , 他 展开 这 艳丽的 毯子 , 传播 它 薄的 之上 这 地面 ,
他动作娴熟迅速地展开那条艳丽的毯子，薄薄地铺在地上。

[ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:] [kəmˈpli:tli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
covered it completely with his body .
涵盖 它 完全地 和 他的 身体 .

他用自己的身体将它完全遮盖住了。

[ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] ,
In lieu of a pillow his arms crossed under his head , and , leaning back ,
在 代替 的 一个 枕头 他的 武器 交叉 在下面 他的 头 , 和 , 倾斜 后退 ,
他没有用枕头，而是双臂交叉枕在头下，向后靠去。

[ðə; ði][hæt][brɪm] [stɪl] [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi; hi] [leɪ] [geɪzɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði][skaɪ] ,
the hat brim still shading his eyes , he lay gazing up into the sky ,
这 帽子 帽檐 仍然 阴影 他的 眼睛 , 他 躺 凝视 向上 进入 这 天空 ,
帽檐依然遮住他的眼睛，他躺着，凝望着天空。

[ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreri] [ˈboʊldə] .
motionless as a prairie boulder .
静止不动 作为 一个 草原 巨石 .
像草原上的巨石一样静止不动。

[əˈgen] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] ; [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [noʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmedli] , [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] .
Again the sound was repeated ; not a single note , but a medley , a chorus .
再次 这 声音 曾是 重复 ; 不是 一个 单身的 笔记 , 但 一个 混合曲 , 一个 合唱 .
这个声音再次响起；不是一个音符，而是一段混合音符，一段合唱。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɪl] [feɪnt] , [stɪl] [ɪˈmeɪzərəbl̩] [æz; əz][tu:; tə] [ˈdɪstəns] ;
It was still faint , still immeasurable as to distance ;
它 曾是 仍然 头晕的 , 仍然 无法估量的 作为 到 距离 ;
声音仍然微弱，距离仍然无法测量；

[bʌt; bət] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkloʊzər] [ˈsekənd] [baɪ] [ˈsekənd] .
but nearer than before and approaching closer second by second .
但 更近 比 前 和 接近 更近 第二 经过 第二 .
但比之前更近了，而且一秒一秒地逼近。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [dɪd][aɪ ˈti:] [kʌm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .
Not from the earth did it come , but from the air .
不是 从 这 地球 做过 它 来 , 但 从 这 空气 .
它并非来自大地，而是来自天空。

[nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][æn; ən] [ˈɜ:rθli] [saʊnd] , [bʌt; bət]
Not by any stretch of the imagination was it an earthly sound , but aërial
不是 经过 任何 拉紧 的 这 想像力 曾是 它 一个 尘世的 声音 , 但 天线
.
.
.
这绝不是人间的声音，而是天籁之音。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪliən] [noʊt] [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪliən] .
It was an alien note and still it was not alien .
它 曾是 一个 外星人 笔记 和 仍然 它 曾是 不是 外星人 .
那是一个外星纸条，但它又不是外星的。

[ðer; ðər][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ˈdɪstənsɪz] ,
There upon the silent earth with its sunshine and its illimitable distances ,
那里 之上 这 沉默的 地球 和 它是 阳光 和 它是 无限的 距离 ,
在那片寂静的大地上，阳光普照，地域辽阔无垠。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
it seemed very much a part of the whole .
它 似乎 非常 很多 一个 部分 的 这 所有的 .
它似乎是整体的一部分。

[ɪts] [ˈki:nɒt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈki:nɒt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] , [ɪts] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][ðər; ðər]
Its keynote was the keynote of the time and place , its message was their
它是 基调 曾是 这 基调 的 这 时间 和 地方 , 它是 信息 曾是 他们的
[ˈmesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

它的主题演讲就是当时当地的主题演讲，它所传达的信息就是他们所传达的信息。

[ðə; ði] [θrɪl] [aɪ ˈti:] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
the thrill it bore to the listener the thrill of the whole .
这 刺激 它 钻孔 到 这 听众 这 刺激 的 这 所有的 .

它带给听众的激动，整体的激动。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][kɔːl] , [ðæt] [ˈstedəli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [saʊnd] .
It was not a musical call , that steadily approaching sound .
它 曾是 不是 一个 音乐 称呼 , 那 稳步 接近 声音 .

那逐渐靠近的声音，并不是悦耳的鸣叫。

[noʊ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈlʊkər] [aɪ ˈti:][ɪn] [pɪtʃ] [ɔːr] [ˈmiːtər] ;
No human being has ever been able to locate it in pitch or metre ;
不 人类 存在 有 曾经 到过 有能力的 到 定位 它 在 沥青 或者 仪表 ;

至今无人能够确定它的音高或音高；

[jet] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [mæn][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
yet to such as the listening man upon the ground ,
然而 到 这样的 作为 这 聆听 男人 之上 这 地面 ,

然而，对于像地上那个倾听的人来说，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈti:] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [swiːtəst] ,
to those who have heard it year by year , it is nevertheless the sweetest ,
到 那些 WHO 有 听到 它 年 经过 年 , 它是 尽管如此 这 最甜美的 ,

对于年复一年听到这首歌的人来说，它仍然是最甜美的。

[moʊst] [ɪnˈsɪstənt] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
most insistent of music .
最多 坚持 的 音乐 .

最执着的音乐。

[bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [noʊt] [wɪtʃ] [wɪl] [kəmˈper] , [nʌn] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n]
Beside it there is no other note which will compare , none other which even
旁 它 那里 是 不 其他 笔记 哪个 将要 比较 , 没有任何 其他 哪个 甚至
[əˈprəʊtʃɪz] [ɪts] [əˈpiːl] .
approaches its appeal .
方法 它是 上诉 .

除此之外，没有其他音符可以与之媲美，也没有其他音符能够接近它的魅力。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , [ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdɪstənsɪz] , [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪmˈpɜːrsəneɪt] .
It is the spirit of the wild , of magnificent distances , of freedom impersonate .
它是 这 精神 的 这 荒野 , 的 壮丽 距离 , 的 自由 模仿 .

它是荒野的精神，是壮丽辽阔的象征，是自由的化身。

[aɪ ˈti:][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] ;
It is to - day , it was then ;
它是 到 - 天 , 它 曾是 然后 ;

今天如此，过去亦如此；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hɜːrd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðæt] [ɑːkˈtoʊbər]
for the sound that the man heard drawing nearer and nearer that October
为了 这 声音 那 这 男人 听到 绘画 更近 和 更近 那 十月

[ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] ,
afternoon was the swelling ,
下午 曾是 这 肿胀 ,

那人听到的声音在十月的一个下午越来越接近，那是隆隆声。

[dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪgrənt][ɑ:n][ɪts] [wei] [saʊθ] ,
diminishing note of the migrant on its way south ,
减少 笔记 的 这 移民 在 它是 方式 南 ,
南下的候鸟的鸣叫声渐渐消失,
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈkæənədə] [ˈhɑ:ŋkər] [ɪn] [ru:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:rktrɪk][ˈsɜ:rk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv]
of the grey Canada honker en route from the Arctic circle to the Gulf of
的 这 灰色的 加拿大 喇叭 英文 路线 从 这 北极 圆圈 到 这 海湾 的
[ˈmeksɪkoʊ] .
Mexico .
墨西哥 .

一只灰色的加拿大黄蜂鸟正从北极圈飞往墨西哥湾。

" [hɑ:ŋk] ! [hɑ:ŋk] !
" **Honk ! honk !**
" 喇叭 ！ 喇叭 ！

“喇叭！喇叭！”

" [ˈsɑ:nərəs] , [ɪˈlu:sɪv] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] .
" **Sonorous , elusive , came the sound** .
" 响亮的 , 难以捉摸的 , 来了 这 声音 .

“那声音洪亮而飘渺。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][hæf] [maɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði]
It was within a half mile now , and there was no mistaking the
它 曾是 之内 一个 一半 英里 现在 , 和 那里 曾是 不 误会 这
[ˌdestɪˈneɪ](ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

现在距离目的地只有半英里了，而且目的地非常明确，绝对不会错。

[ðə; ði] [ɪnˈtent] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmeɪkəz] .
the intent of its makers .
这 意图 的 它是 制造商 .

其创作者的意图。

" [hɑ:ŋk] !
" **Honk !**
" 喇叭 ！

“喇叭！”

[hɑ:ŋk] !
honk !
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
honk !
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
honk !
喇叭 ！

喇叭声！

" [frʌm; frəm] [ˈmeni] [θroʊt] , [ɪn] [ˈmeni] [ki:z] , [ˈlɑʊdə] [ænd; ənd] [ˈlɑʊdə] , [kənˈfju:zd] [æz; əz] [ˈtʃɪldrənz]
" **from many throats , in many keys , louder and louder , confused as children's**
" 从 许多 喉咙 , 在 许多 钥匙 , 更大声 和 更大声 , 使困惑 作为 孩子们的
[ˈvɔɪsɪz] [æt; ət] [pleɪ] ;
voices at play ;
声音 在 玩 ;

“从许多喉咙里，用许多不同的音调，越来越响亮，像孩子们玩耍时的声音一样混乱；

[ðen] [ɪn][tʰɜːrn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [rɪ'tri:tɪŋ] .
then in turn diminishing , retreating .
然后 在 转动 减少 , 撤退 .

然后逐渐减少、退缩。

[ˈveri] [ˈmɪstɪfaɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɔːg'mentɪŋ] ,
Very mystifying to one who did not understand would have been that augmenting ,
非常 神秘的 到 一 WHO 做过 不是 理解 会 有 到过 那 增强 ,
[ˈlesnɪŋ] [saʊnd] ;
lessening sound ;
减少 声音 ;

对于不了解的人来说，那种增强、减弱的声音会非常令人费解；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈhju:mən] [ˈboʊldər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪstəri] .
but to that waiting human boulder it was no mystery .
但 到 那 等待 人类 巨石 它 曾是 不 神秘 .

但对于那块等待着的人形巨石来说，这并非什么秘密。

[æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt]
As plainly as though he could see , he knew every movement of that
作为 显然 作为 尽管 他 可以 看 , 他 知道 每一个 移动 的 那
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈtraɪæŋg(ə)l] .
approaching triangle .
接近 三角形 .

他仿佛能看清一切，清楚地知道那个逼近的三角形的每一个动作。

[æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði][ˈbrɒŋkəʊ] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hæd; həd]
As certainly as the broncho near by and the herd in the distance had
作为 当然 作为 这 支气管 靠近 经过 和 这 一群 在 这 距离 有
[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
responded to the sunshine and the time of day ,
回应 到 这 阳光 和 这 时间 的 天 ,

就像附近的野马和远处的牛群对阳光和时间的变化做出了反应一样，

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ] .
he knew they were responding .
他 知道 他们 是 回应 .

他知道他们会做出回应。

[tuː; tə][ɔːl][waɪld] [θɪŋz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rest] [ˈʌʊər] ,
To all wild things it was the rest hour ,
到 全部 荒野 事物 它 曾是 这 休息 小时 ,

对所有的野兽来说，这是休息时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðooʊz] [ə; eɪ][hæf] [maɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪnˈevɪtəbli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [biːst]
and to those a half mile high in the air as inevitably as to the beast
和 到 那些 一个 一半 英里 高的 在 这 空气 作为 不可避免地 作为 到 这 兽
[ɑːn] [ɜːrθ] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [sed] " [hɔːlt] .
on earth instinct had said " halt .
在 地球 本能 有 说 " 停止 .

对于那些在半英里高空中的人来说，就像地球上的野兽一样，本能必然会说“停”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈgoʊɪŋ] [ˈsaʊθwərd] , [stɪl] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
" **They were still going southward , still drawing nearer and nearer ; but it**
" 他们 是 仍然 去 向南 , 仍然 绘画 更近 和 更近 ; 但 它
[wʊd] [nɑ:t][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
would not be for long .
会 不是 是 为了 长的 .

“他们仍在向南行进，越来越近；但不会太久了。”

[ɔ:ˈredi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rkliŋ] , [dɪˈsendɪŋ] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs]
Already they were circling , descending , searching here and there for a place
已经 他们 是 盘旋 , 下降 , 搜索 这里 和 那里 为了 一个 地方
[tu:; tə] [əˈlaɪt] , [tu:; tə][rest] .
to alight , to rest .
到 点燃 , 到 休息 .

它们已经开始盘旋、下降，四处寻找可以降落、休息的地方。

[səˈspɪʃəs] [ˈi:v(ə)n] [hɪr] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] ;
Suspicious even here , they were taking their time ;
可疑的 甚至 这里 , 他们 是 采取 他们的 时间 ;

即使在这里，他们也心存疑虑，不紧不慢地进行着调查；

[bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] [naʊ] [əˈmɪd][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡreɪt] [wɪŋz]
but distinct now amid the confusion was the sound of their great wings
但 清楚的 现在 之中 这 困惑 曾是 这 声音 的 他们的 伟大的 翅膀
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdensɜ:] [er] ,
against the denser air ,
反对 这 密度更高 空气 ,

但在混乱之中，它们巨大的翅膀拍打在浓密空气上的声音却清晰可辨。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [hɑ:ŋk] ! [hɑ:ŋk] ! [hɑ:ŋk] !
and the " Honk ! honk ! honk !
和 这 " 喇叭 ! 喇叭 ! 喇叭 !

还有“喇叭声！喇叭声！喇叭声！ ”

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈtʃætər] .
" was a continuous chatter .
" 曾是 一个 连续的 喋喋不休 .

“是一阵持续不断的闲聊。”

[ˈsɜ:rk(ə)l][ˈæftər][ˈsɜ:rk(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [flɑ:k] .
Circle after circle made the flock .
圆圈 后 圆圈 制成 这 群 .

一圈又一圈，形成了鸟群。

[wʌns] [ðer; ðər] [nɔɪz] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈsi:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [ˈfænsɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðeɪ]
Once their noise all but ceased , and the listener fancied for an instant they
一次 他们的 噪音 全部 但 停止 , 和 这 听众 幻想 为了 一个 立即的 他们
[wɜ:r; wər] [daʊn] ,
were down ,
是 向下 ,

当他们的喧闹声几乎完全停止，听者一时以为他们已经倒下了的时候，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [riˈzju:md] [ˈləʊdər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:]
but in a moment it was resumed louder than before , and he knew
但 在 一个 片刻 它 曾是 恢复 更大声 比 前 , 和 他 知道
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ə; eɪ] - [wɪŋ] .
they were still a - wing .
他们 是 仍然 一个 - 翼 .

但片刻之后，声音比之前更大了，他知道他们仍然是A翼。

" [hɑ:ŋk] !
" Honk !
" 喇叭 !

“喇叭！ ”

[hɑ:ŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

[hɑ:ŋk] ！
honk ！
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:ŋk] ！
honk ！
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:ŋk] ！
honk ！
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:ŋk] ！
honk ！
喇叭 ！

喇叭声！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [nɪr] [ɪnˈdi:d] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈpoʊni][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [æt; ət]
" **They were very near indeed , so near that the sleeping pony was aroused at**
" 他们 是 非常 靠近 的确 , 所以 靠近 那 这 睡眠 小马 曾是 被唤醒 在
[ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ænd; ənd] ,
the clamour and ,
这 叫器 和 ,

“他们离得非常近，近到连睡着的小马都被吵醒了，

[ˈlɪftɪŋ] [ɪts] [hed] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈkjʊəriəsli] .
lifting its head , looked about curiously .
举重 它是 头 , 看起来 关于 奇怪的是 .

它抬起头，好奇地环顾四周。

" [hɑ:ŋk] ！
" **Honk ！**
" 喇叭 ！

“喇叭！ ”

[hɑ:ŋk] ！
honk ！
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:ŋk] ！
honk ！
喇叭 ！

喇叭声！

[flæp] ！ [flæp] ！
Flap ！ flap ！
瓣膜 ！ 瓣膜 ！

扑！扑！

[swɪʃ] ！
Swish ！
嗖嗖 ！

嗖！

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər]
" **Between the sun and the watcher there fell a moving shadow and another**
" 之间 这 太阳 和 这 观察者 那里 跌倒 一个 移动 阴影 和 其他
— [ðen] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] .
— **then a multitude** .
— 然后 一个 民众 .

“在太阳和观察者之间，落下了一个移动的影子，接着又落下了一个——然后是无数个影子。”

[ðə; ði] ['klæməɹ] [wʌz; wəz][ɔ:l] - [sə'raʊndɪŋ] , [ðə; ði][flæp][ʌv; əv] [greɪt] [wɪŋz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['bi:tɪŋ] ,
The clamour was all - surrounding , the flap of great wings a continuous beating ,
这 叫嚣 曾是 全部 - 周围 , 这 瓣膜 的 伟大的 翅膀 一个 连续的 殴打 ,
喧闹声四起，巨大的翅膀拍打声持续不断。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [er] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['bʌzɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [fænz] .
the whistle of air like that in a room with a myriad buzzing electric fans .
这 哨 的 空气 喜欢 那 在 一个 房间 和 一个 无数 嗡嗡声 电的 粉丝 .
在满屋嗡嗡作响的电风扇中，空气发出这样的呼啸声。

[tempə'reɹəli] [ðə; ði] ['preri] [bri:z] [wʌz; wəz][b:st] ; ['swɑ:lɔʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['mu:vmənt] .
Temporarily the prairie breeze was lost ; swallowed up in the greater movement .
暂时地 这 草原 微风 曾是 丢失的 ; 吞咽 向上 在 这 更大的 移动 .
草原上的微风暂时消失了，被更大的运动所吞没。

[səɹ'praɪzd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['fraɪ(ə)nd] , [ðə; ði]['brɒŋkəʊ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] — [pɔ:zd]
Surprised , for the moment frightened , the broncho sprang to his feet — paused
惊讶 , 为了 这 片刻 害怕 , 这 支气管 弹簧 到 他的 脚 — 暂停
[ɪ'rezəlu:t] .
irresolute .
徊 .

一时惊恐，这匹骏马猛地站了起来——犹豫不决，停顿了一下。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][hɪd] .
For an instant the sky was hid .
为了 一个 立即的 这 天空 曾是 隐藏 .

天空瞬间被遮蔽了。

[oʊvər'hed] , [tu:; tə] [raɪt] , [tu:; tə] [left] , [ɔ:l] - [əb'skjuəɪŋ] , [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blɑ:t][ʌv; əv]
Overhead , to right , to left , all - obscuring , was nothing but a blot of
开销 , 到 正确的 , 到 左边 , 全部 - 遮蔽 , 曾是 没有什么 但 一个 印迹 的
[greɪt] [greɪ] ['bɑ:dɪz] ,
great grey bodies ,
伟大的 灰色的 身体 ,
头顶上方，右侧，左侧，遮天蔽日，只剩下一大片灰色的物体。

[ʌv; əv] [waɪd] [wɪŋz] ['laɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌndər] ['sɜ:rfɪs] , [ʌv; əv] [b:ŋ] , ['kjʊəriəs] [neks] , [ʌv; əv] ['dæŋɡlɪŋ]
of wide wings lighter on the under surface , of long , curious necks , of dangling
的 宽的 翅膀 打火机 在 这 在下面 表面 , 的 长的 , 好奇的 脖子 , 的 悬挂
[fi:t] ;
feet ;
脚 ;
翅膀宽大，下表面颜色较浅；脖子细长而奇特；脚悬垂。

[ðen] , ['swɪftli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [aɪ 'ti:] [pæst] ; [ðə; ði] [sʌn] [fɔʊn] [ə'nu:] ;
then , swiftly as it had come it passed ; the sun shone anew ;
然后 , 迅速地 作为 它 有 来 它 通过了 ; 这 太阳 闪耀 重新 ;
然后，它来得快去得也快；太阳再次升起；

[ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædɒs] [ðerʌv] , [ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,
the cloud and the shadow thereof , going straight in the face of the wind ,
这 云 和 这 阴影 其中 , 去 直的 在 这 脸 的 这 风 ,
[ˈwɒndəd] [ɑ:n] .
wandered on .
漫步 在 .

云和它的影子迎着风径直向前飘荡。

" [hɑ:ŋk] !
" **Honk !**
" 喇叭 ！
“喇叭！ ”

[hɑ:ŋk] !
honk !
喇叭 ！
喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
honk !
喇叭 ！
喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
honk !
喇叭 ！
喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
honk !
喇叭 ！
喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
honk !
喇叭 ！
喇叭声！

" [ðeɪ] [rɪˈpi:tɪd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
" **they repeated ; but it was the voice of departure .**
" 他们 重复 ; 但 它 曾是 这 嗓音 的 离开 .
他们重复道；但那是离别的声音。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The thing was done .
这 事物 曾是 完毕 .
事情已经办完了。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ɜ:rθ] , [fer] [ɪn] [vju:] ,
There on the level earth , fair in view ,
那里 在 这 等级 地球 , 公平的 在 看法 ,
在那片平坦的土地上，视野开阔，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [oʊvərˈhed] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [fi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑ:rtʃ] - [ˈenəmi] , [mæn] ; [ænd; ənd]
they had passed overhead within twenty feet of their arch - enemy , man ; and
他们 有 通过了 开销 之内 二十 脚 的 他们的 拱 - 敌人 , 男人 ; 和
[hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] .
had not known .
有 不是 已知 .
他们曾从距离死敌——人类——不到二十英尺的地方飞过，却浑然不知。

[naʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rkliŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]
Now less than a quarter of a mile away they were circling for the last
现在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 他们 是 盘旋 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

现在，距离终点不到四分之一英里，它们正在进行最后一次盘旋。

[wʌn] [bɪɡ][ˈɡændər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nek] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə]
One big gander was already down and stretching his long neck from side to
一 大的 鹅 曾是 已经 向下 和 伸展 他的 长的 脖子 从 边 到
[saɪd] .
side .
边 .

一只体型硕大的雄鹅已经趴了下来，伸长脖子左右摇晃。

[əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
Another , with a great flapping of wings , was beside him ; and another ,
其他 , 和 一个 伟大的 扑 的 翅膀 , 曾是 旁 他 ; 和 其他 ,
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
and another .
和 其他 .

在他旁边还有一只翅膀扑扇着的鸟；接着又一只，又一只。

[ðə; ði] [ˈpreri] [waɪnd] [ˈkærid] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃætər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The prairie wind carried along the sound of their chatter ; but it was
这 草原 风 携带 沿着 这 声音 的 他们的 喋喋不休 ; 但 它 曾是
[səb'du:d] [naʊ] ,
subdued now ,
低沉的 现在 ,

草原上的风带着他们的谈话声飘荡而来；但现在声音已经减弱了。

[ɪn'taɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ə'ɡoʊ] .
entirely different from the clamour of a bit ago .
完全 不同的 从 这 叫嚣 的 一个 少量 前 .

与不久前的喧嚣截然不同。

[əˈgenst] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][blɑ:tɪ][ˈoʊnli] , [ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪŋ] ,
Against the blue of the sky where they had been a blot only , the curling ,
反对 这 蓝色的 的 这 天空 在哪里 他们 有 到过 一个 印迹 仅有的 , 这 冰壶 ,
[ɪn'keɪsɪŋ] ,
在原本只是一片污点的蔚蓝天空下，卷曲的.....

[ˈdænsɪŋ] [hi:t] [weɪvz] [əˈroʊz] .
dancing heat waves arose .
跳舞 热 波浪 出现 .

热浪翩翩起舞。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði] [si'estə] [kɔ:l] .
One and all had answered the siesta call .
一 和 全部 有 回答 这 午休 称呼 .

所有人都响应了午睡的号召。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɑ:tft] [hæd; həd][na:t] [stɜ:rd] .
Up to this time the man who watched had not stirred .
向上 到 这 时间 这 男人 WHO 观看 有 不是 搅拌 .

直到这时，那个旁观者仍然一动不动。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [hæd; həd][stɛəd] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ;
As they had gone over , the wide - open eyes had stared up at them ;
作为 他们 有 已消失 超过 , 这 宽的 - 打开 眼睛 有 凝视 向上 在 他们 ;

当他们走过去的时候，那双睁得大大的眼睛正盯着他们；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈbɑ:di] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .
but not in the twitching of a muscle had the long body betrayed him .
但 不是 在 这 抽搐 的 一个 肌肉 有 这 长的 身体 背叛 他 .
但修长的身躯并没有通过肌肉的抽搐出卖他。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][dɪd][hi:; hi] [mu:v] .
Not even now that it was over did he move .
不是 甚至 现在 那 它 曾是 超过 做过 他 移动 .
即使事情已经结束了，他也没有搬家。

[ɪnˈsted] , [loʊ] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [ˈlaʊdər] , [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] .
Instead , low at first , then louder , a whistle sounded .
反而 , 低的 在 第一的 , 然后 更大声 , 一个 哨 听起来 .
相反，先是低沉的哨声，然后越来越响亮。

[ðə; ði][ˈpoʊni] , [waɪd] [əˈweɪk] [nəʊ] , [wʌz; wəz] [ˈgreɪzɪŋ] [kənˈtentɪdli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [pɔ:zd] .
The pony , wide awake now , was grazing contentedly ; but he paused .
这 小马 , 宽的 醒 现在 , 曾是 放牧 心满意足地 ; 但 他 暂停 .
小马驹现在完全清醒了，正惬意地吃着草；但他停了下来。

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [ænd; ænd] [rɪˈlʌktəntli] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] , [ˈhɔ:ltɪd] [əˈbi:diəntli] .
The whistle sounded for the third time , and reluctantly he drew near , halted obediently .
这 哨 听起来 为了 这 第三 时间 , 和 勉强 他 画 靠近 , 停止 顺从地 .
哨声第三次响起，他不情愿地走近，顺从地停了下来。

[ðen] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈækʃ(ə)n] .
Then at last there was action .
然后 在 最后的 那里 曾是 行动 .
终于，行动开始了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
With one motion the Indian was on his feet .
和 一 运动 这 印度 曾是 在 他的 脚 .
印第安人一个动作就站了起来。

[ˈswɪftli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [wʌz; wəz] [rɔʊld] [ænd; ænd] [rɪˈpleɪst] [ɪn][ðə; ði]
Swiftly as it was spread the blanket was rolled and replaced in the
迅速地 作为 它 曾是 传播 这 毯子 曾是 滚动 和 替换 在 这
[ˈwɔ:tərpru:f] [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɑ:dz]
waterproof pouch with the remnants of the lunch and a book of odds
防水的 小袋 和 这 残余物 的 这 午餐 和 一个 书 的 赔率
[ænd; ænd][ˈɛndz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkærid] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and ends which he carried always with him .
和 结束 哪个 他 携带 总是 和 他 .
毯子刚铺开，就被迅速卷起来，放回防水袋里，里面还有午餐的残羹剩饭和一本他一直随身携带的杂物册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第7/14页

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [stræpt] [tu;; tə][ðə; ði][ˈpoʊniz] [ber] [bæk] .
The whole was strapped to the pony's bare back .
这 所有的 曾是 绑带 到 这 小马的 裸 后退 .

整个装置都被绑在了小马光秃秃的背上。

[æz; əz] [ˈswɪftli] [ðə; ði][ˈhɑ:b(ə)] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] [ænd; ənd] ,
As swiftly the hobble was removed and ,
作为 迅速地 这 跛行 曾是 已移除 和 ,

束缚很快就被解除了，

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði][læst] [bɜ:rd][wʌz; wəz] [daʊn] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]
not a minute from the time the last bird was down , the man and the
不是 一个 分钟 从 这 时间 这 最后的 鸟 曾是 向下 , 这 男人 和 这
[bi:st] ,
beast ,
兽 ,

从最后一只鸟落下不到一分钟，人和野兽就.....

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊnli][ˈvɪzəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] , [wɜ:r; wər]
the latter only visible from the direction in which they were going , were
这 后者 仅有的 可见的 从 这 方向 在 哪个 他们 是 去 , 是
[ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈzɪgzæg] ,
moving on a zigzag ,
移动 在 一个 之字形 ,

后者只能从他们行进的方向看到，而且他们正以之字形路线行进。

[səˈkju:ɪtəs] [treɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈrestɪŋ] [jet] [ˈevər] - [ˈwɑ:tʃfl] [flɑ:k] [brɪˈɔ:r] [ðem; ðəm] .
circuitous trail toward the resting yet ever - watchful flock before them .
迂回 踪迹 朝向 这 休息 然而 曾经 - 警惕 群 前 他们 .

沿着蜿蜒的小路，走向前方那群正在休息但时刻保持警惕的鸟群。

[ɑ:n] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði][ˈpoʊni][fɜ:rst] , [ðə; ði] [ˈkraʊtɪŋ] [mæn] [brɪˈsaɪd] ,
On they went , the pony first , the crouching man beside ,
在 他们 去 , 这 小马 第一的 , 这 蹲伏 男人 旁 ,

他们继续前行，小马走在前面，蹲在旁边的人跟在后面。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊniz] [frʌnt] [legz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɪnd] -
his body even with the pony's front legs , his eyes peering through the wind -
他的 身体 甚至 和 这 小马的 正面 腿 , 他的 眼睛 窥视 通过 这 风 -
[tɔ:st] [meɪn] .
tossed mane .
抛掷 鬃毛 .

他的身体与小马的前腿齐平，他的眼睛透过被风吹乱的鬃毛向外凝视。

[fɜ:rst][tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tu;; tə][ðə; ði] [left] [ðeɪ] [tækt] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ,
First to the right , then to the left they tacked , halting at intervals ,
第一的 到 这 正确的 , 然后 到 这 左边 他们 已钉住 , 停止 在 间隔 ,

他们先向右转，然后向左转，不时停下来。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊni] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈeɪmləsli] [wɪl] [hɔ:lt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə] [fi:d] ;
as a pony wandering aimlessly will halt now and then to feed ;
作为 一个 小马 漫游 漫无目的地 将要 停止 现在 和 然后 到 喂养 ;

就像一匹漫无目的游荡的小马，时不时会停下来觅食；

[bʌt; bæt] ['nevər] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][də'rekʃn; da'rekʃn] , ['ɔ:lweɪz] [bɪt][baɪ][bɪt] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]
but never losing the general direction , always bit by bit drawing nearer and
但 绝不 输 这 一般的 方向 , 总是 少量 经过 少量 绘画 更近 和
['nɪrər] .
nearer .
更近 :

但始终没有迷失方向，一步一步地越来越远。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:] [ðeɪ] ['kʌvəd] ['fɔ:rtɪ][rɑ:dz] — [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] .
A half hour passed by and in it they covered forty rods — half the distance .
一个 一半 小时 通过了 经过 和 在 它 他们 涵盖 四十 杆 — 一半 这 距离 .

半小时过去了，他们走了四十杆——半程。

['θɜ:rtɪ] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [æn; ən]['i:kwəl]['pɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Thirty minutes more elapsed and they had crossed an equal portion of the
三十 分钟 更多的 过去 和 他们 有 交叉 一个 平等的 部分 的 这
[rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] .
remaining space .
其余的 空间 :

又过了三十分钟，他们走过了剩余空间的等分。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then it was they halted and a peculiar thing happened .
然后 它 曾是 他们 停止 和 一个 奇特 事物 发生 .

然后他们停了下来，发生了一件奇怪的事情。

[ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] ['grædzʊəli] ['rɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
The wind had gradually risen during the day , and now , the middle of the
这 风 有 逐步地 升起 期间 这 天 , 和 现在 , 这 中间 的 这
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

白天风力逐渐增强，现在已是下午时分。

[wʌz; wəz] ['blɔʊɪŋ] ['stedəli] .
was blowing steadily .
曾是 吹 稳步 :

风一直不停地吹着。

[laɪt] ['ɑ:bdʒekts] [ʌnə'tætɪt] [mu:v] ['i:zəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lev(ə)] ['preri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] ,
Light objects unattached move easily across the level prairie at this time of year ,
光 对象 未连接的 移动 容易地 穿过 这 等级 草原 在 这 时间 的 年 ,
一年中的这个时候，轻巧的、未固定的物体很容易在平坦的草原上移动。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌndər] [ɪts] [tʌtʃ] [wʌn][æftər] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd]
and here and there under its touch one after another of a particular kind
和 这里 和 那里 在下面 它是 触碰 一 后 其他 的 一个 特别的 种类

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn]['mɔʊ(ə)n] .
were already in motion .
是 已经 在 运动 :

在其触及之处，各种类型的物体一个接一个地开始运动。

['flʌfi] , [ʌnsəb'stænʃəl] ['ɑ:bdʒekts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃ] ['meʒər] [ænd; ənd]
Fluffy , unsubstantial objects they were , as large as a bushel measure and
蓬松的 , 不实质的 对象 他们 是 , 作为 大的 作为 一个 蒲式耳 措施 和
['ru:ðli] ['sɜ:rkjələr] .
rudely circular .
粗鲁地 圆 :

它们是一些蓬松、不结实的物体，大小和蒲式耳一样，形状粗糙地呈圆形。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˌɜːrθ] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] ,
Looking out over the level earth often a half dozen at a time were visible ,
寻找 出去 超过 这 等级 地球 经常 一个 一半 打 在 一个 时间 是 可见的 ,
向外望去, 平坦的地面上常常一次能看到五六个人。

[ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [əˈɡen] [ɑːn][æ; ən] [ˈendləs] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər]
rolling and halting and rolling again on an endless journey from nowhere
滚动 和 停止 和 滚动 再次 在 一个 无尽的 旅行 从 无处
[tuː; tə] [ˈnoʊwər] .
to nowhere .
到 无处 .

在无尽的旅程中, 从无处到无处, 滚动、停止、再滚动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wel] - [neɪmd] [ˈtʌmb(ə)l] [wiːdz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] ;
They were the well - named tumble weeds of the prairie ;
他们 是 这 出色地 - 命名 翻滚 杂草 的 这 草原 ;
它们就是名副其实的草原风滚草;

[æz; əz] [dɪˈstɪŋktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrestɪŋ] [flɑːk] [ʌ; əv] [leɪt] [ˈɔːtəm] , [ʌ; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈwɪntər] .
as distinctive as the resting flock of late autumn , of approaching winter .
作为 独特的 作为 这 休息 群 的 晚的 秋天 , 的 接近 冬天 .
就像深秋时节、临近冬季时节栖息的鸟群一样独特。

[wʌn] [ʌ; əv] [ðɪːz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ˈleɪzɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]
One of these it was now that came tumbling in lazily from the south and
一 的 这些 它 曾是 现在 那 来了 翻滚 在 懒洋洋 从 这 南 和
,
.
,

其中一只懒洋洋地从南方滚了进来,

[ˈberli] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [bɜːrdz] [ðəmˈselvz] , [ˈdɔːdlɪd] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈpoʊni]
barely missing the indifferent birds themselves , dawdled languidly on toward the pony
仅仅 丢失的 这 冷漠 鸟类 他们自己 , 磨蹭 懒洋洋地 在 朝向 这 小马
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

几乎与那些漠不关心的鸟儿擦肩而过, 懒洋洋地朝着远处的小马走去。

[ɑːn][aɪˈtiː] [keɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [bʌt; bət] ,
On it came , would have passed to the right ; but ,
在 它 来了 , 会 有 通过了 到 这 正确的 ; 但 ,
它来了, 本来会向右绕过去; 但是,

[ˈʌndər] [æ; ən] [ˈɪmpʌls] [hiː; hi][ɪn][noʊ] [wei] [ˈʌndərˈstʊd] , [ðə; ði][ˈbrɒŋkəʊ] [muːvd] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [aɪˈtiː]
under an impulse he in no way understood , the broncho moved to intercept it
在下面 一个 冲动 他 在 不 方式 理解 , 这 支气管 已搬 到 截距 它
.
.
.

支气管不受任何控制地向前移动, 试图拦截它。

[fer] [ɪn][ɪts] [pæθ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [biːst] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ˈɪftɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [raɪt] [ʌ; əv] [wei] ,
Fair in its path , the little beast would still have shifted to give it right of way ,
公平的 在 它是 小路 , 这 小的 兽 会 仍然 有 转移 到 给 它 正确的 的 方式 ,
即使路途公平, 这只小动物也会改变方向, 给它让路。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːd] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪkli] ;
for the weed is very prickly ;
为了 这 杂草 是 非常 带刺的 ;
因为这种杂草浑身长满了刺;

[bʌt; bæt] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi][did][nɑːt] ['kwestʃən] [held][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but again the authority he did not question held him in his place , and the
但 再次 这 权威 他 做过 不是 问题 握住 他 在 他的 地方 , 和 这
[θriː] ,
three ,
三 ,

但他没有质疑的权威再次让他安分守己，而那三人，

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][plænt] , [keɪm] [tə'geðər] .
the man , the horse , and the plant , came together .
这 男人 , 这 马 , 和 这 植物 , 来了 一起 .

人、马和植物，走到了一起。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɪ'næli] [bɪ'gæn] , [ðə; ði][riːəl] [test] , [ðə; ði] ['mætʃɪŋ] [ʌv; əv][hjuːmən] ['kʌnɪŋ]
Then it was the finale began , the real test , the matching of human cunning
然后 它 曾是 这 终曲 开始 , 这 真实的 测试 , 这 匹配的 的 人类 狡猾
[ænd; ənd][ʼænɪm(ə)l] ['wɑːtʃflnəs] .
and animal watchfulness .
和 动物 警惕 .

然后，真正的考验开始了，这是最终的较量，是人类的狡猾与动物的警觉之间的较量。

[left] [ə'loʊn][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['preri] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['brɒŋkəu] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['fiːdɪŋ] .
Left alone there upon the prairie , the indifferent broncho resumed its feeding .
左边 独自的 那里 之上 这 草原 , 这 冷漠 支气管 恢复 它是 喂养 .

孤零零地留在草原上的那条冷漠的支流继续觅食。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,
Away from it , foot by foot ,
离开 从 它 , 脚 经过 脚 ,

一步一步地远离它

[soʊ] ['sloʊli] [ðæt][ə; eɪ] ['kerf(ə)] [əb'zɜːrvər][kʊd; kəd] ['berli] [hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː][stɜːr] , [muːvd] [ðə; ði]
so slowly that a careful observer could barely have seen it stir , moved the
所以 缓慢地 那 一个 小心 观察员 可以 仅仅 有 已见 它 搅拌 , 已搬 这
[ɡreɪt] [wiːd] .
great weed .
伟大的 杂草 .

移动这株巨大的水草的速度如此之慢，以至于细心的观察者几乎看不到它移动的迹象。

[noʊ][ʼænɪm(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [seɪv] [mæn] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]
No animal on the face of earth save man himself would have been suspicious of
不 动物 在 这 脸 的 地球 节省 男人 他自己 会 有 到过 可疑的 的
[ðæt] ['næt(ə)rəl][blaɪnd] ;
that natural blind ;
那 自然的 瞎的 ;

除了人类之外，地球上没有任何动物会对这种天生的盲人产生怀疑；

['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [oʊvər'lʊkt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][baɪ] [tʃæns] ['noʊtɪd] [ðæt] [waɪl]
even he would have overlooked it had he not by chance noted that while
甚至 他 会 有 被忽视的 它 有 他 不是 经过 机会 著名的 那 尽管
['evri] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,
every other of its kind was moving with the wind ,
每一个 其他 的 它是 种类 曾是 移动 和 这 风 ,

即使是他，如果不是偶然注意到其他同类物体都在随风移动，也会忽略它。

[aɪ 'tiː] ['sloʊli] [bʌt; bæt] ['fʊrli] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
it slowly but surely was advancing against it .
它 缓慢地 但 一定 曾是 前进 反对 它 .

它缓慢但坚定地向它推进。

[ðə; ði] [si:n] [wer] [ðə; ði][ˈdra:mə][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈlev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [flɔ:r] ,
The scene where the drama was taking place was level as a floor ,
这 场景 在哪里 这 戏剧 曾是 采取 地方 曾是 等级 作为 一个 地面 ;
戏剧发生的现场地面平坦如镜。

[ðə; ði] [greɪzd] [græs] [ðæt] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:] [ˈskersli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz][hænd] ;
the grazed grass that covered it scarcely higher than a man's hand ;
这 放牧 草 那 涵盖 它 几乎 更高 比 一个 男人的 手 ;
覆盖着它的被啃食过的草，高度几乎只到人的手掌。

[jet] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [nɑ:t][æŋ; ən] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndi:ənz] [lɔ:ŋ] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ,
yet from in front not an inch of the Indian's long body was visible ,
然而 从 在 正面 不是 一个 英寸 的 这 印度人的 长的 身体 曾是 可见的 ;
然而从正面看，印第安人修长的身躯却丝毫没有露出来。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [mɑ:rkt] [ɪts] [ədˈvæns] .
not a sound marked its advance .
不是 一个 声音 标记 它是 进步 .
它悄无声息地向前推进。

[ɪn] [kəmˈpæɪsɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmu:vmənt] [taɪm] [pæst] [ˈswɪftli] ;
In comparison with its movement time passed swiftly ;
在 比较 和 它是 移动 时间 通过了 迅速地 ;
与它的移动时间相比，时间过得很快；

[ə; eɪ][θɜ:rd] [hæf] [ˈaʊər] [waɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ten][rɑ:dz] .
a third half hour while it was advancing ten rods .
一个 第三 一半 小时 尽管 它 曾是 前进 十 杆 .
第三个半小时，它向前推进了十杆。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈɔ:təm] [æftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
Already the short autumn afternoon was drawing to a close .
已经 这 短的 秋天 下午 曾是 绘画 到 一个 关闭 .
短暂的秋日午后已接近尾声。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][hɑ:t] .
The sun was no longer uncomfortably hot .
这 太阳 曾是 不 更长 不舒服地 热的 .
太阳不再那么炙热了。

[ðə; ði] [hi:t] [weɪvz] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ˈdænsɪŋ] .
The heat waves had ceased dancing .
这 热 波浪 有 停止 跳舞 .
热浪停止了舞动。

[ɪn] [ˈsɪmpəθi] [ðə; ði] [ˈpreri] [bri:z] , [tɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈpri:fəbli] [ˈmaɪldər]
In sympathy the prairie breeze , torn of the sun , was becoming appreciably milder
在 同情 这 草原 微风 , 撕裂 的 这 太阳 , 曾是 成为 明显地 较温和
.
:
.
仿佛也受到了某种感应，被阳光驱散的草原微风明显变得温和起来。

[æz; əz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [bri:f] [rest] [ˈpriəriəd] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
As certainly as it had come , the brief rest period was drawing to a
作为 当然 作为 它 有 来 , 这 简短的 休息 时期 曾是 绘画 到 一个
[kloʊz] .
close .
关闭 .
短暂的休息期来得快去得也快，很快就要结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][blaɪnd][ˈmoʊ(ə)n] [ˈʃoʊd] [noʊ] [heɪst] .
But the long figure that gave the blind motion showed no haste .
但 这 长的 数字 那 给予 这 瞎的 运动 显示 不 匆忙 ;
但做出盲人动作的修长身影却丝毫没有慌张之感。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [aɪ ˈtiː] [ədˈvænst] , [ˈnevər] [stiːl] , [jet] [ˈnevər] [ˈhʌrɪŋ] .
Inch by inch it advanced , never still , yet never hurrying .
英寸 经过 英寸 它 先进的 , 绝不 仍然 , 然而 绝不 匆忙 ;
它一寸一寸地向前推进, 从未停止, 却也从未匆忙。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌnsəˈspɪʃəs] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr] [naʊ] ,
The great unsuspicious birds were very near now ,
这 伟大的 不带怀疑的 鸟类 是 非常 靠近 现在 ;
那些毫无戒心的大鸟现在离我们很近了。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhʌntər] [wʊd] [hæv; həv][ˈbɔːst][hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [ɪn][æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
so near that a white hunter would have lost his equanimity in anticipation .
所以 靠近 那 一个 白色的 猎人 会 有 丢失的 他的 平静 在 预期 ;
如此之近, 以至于白人猎人都会因期待而失去镇定。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmeʃwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði] [ˈstɔːkər] [ˈkaʊntɪd] [ðəm; ðəm] .
Through the meshwork of the blind the stalker counted them .
通过 这 网状物 的 这 瞎的 这 跟踪者 计数 他们 ;
透过伪装网, 跟踪者数着他们的人数。

[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][ðər; ðər][wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] , [ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)] .
Twenty - seven there were together , and near to him another , a sentinel .
二十 - 七 那里 是 一起 , 和 靠近 到 他 其他 , 一个 哨兵 ;
那里共有二十七个人, 在他旁边还有一个哨兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [blɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
He was within half the distance of a city block of the latter ,
他 曾是 之内 一半 这 距离 的 一个 城市 堵塞 的 这 后者 ;
他当时距离后者不到一个街区的距离。

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈbiːdi] , [ˈwɑːtʃfl] [aɪz] , [ðə; ði] [penˈsəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
so close that he could see the beady , watchful eyes , the pencillings of the
所以 关闭 那 他 可以 看 这 珠子 , 警惕 眼睛 , 这 铅笔画 的 这
[ˈpluːmɪdʒ] ,
plumage ,
羽毛 ;
近到他能看到那双细小而警惕的眼睛, 以及羽毛上细密的纹路。

[ðə; ði] [ˈbɪləʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeðzːz] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [nek] [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
the billowing of feathers as the long neck shifted from side to side .
这 翻滚 的 羽毛 作为 这 长的 脖子 转移 从 边 到 边 ;
长长的脖子左右摆动, 羽毛随之飘动。

[ˈverɪli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmənz] [blʌd] [liːp] — [tuː; tə] [meɪk]
Verily it was a moment to make a sportsman's blood leap — to make
确实 它 曾是 一个 片刻 到 制作 一个 运动员的 血 飞跃 — 到 制作
[hɪm; ɪm] [fərˈɡet] ;
him forget ;
他 忘记 ;
的确, 这是一个足以让运动员热血沸腾、忘却一切的时刻;

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðen] [dɪd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈʃoʊ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
but not even then did the Indian show a sign of excitement ,
但 不是 甚至 然后 做过 这 印度 展示 一个 符号 的 激动 ;
但即便如此, 那位印度人也没有表现出任何兴奋之情。

[nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪd][ðə; ði] [laɪð] ['bɑ:di] [si:s] [ɪn][ɪts] ['saʊndləs] ['sɜ:rpənti:n] ['mʊʃ(ə)n] .
not for a minute did the lithe body cease in its soundless serpentine motion .
不是 为了 一个 分钟 做过 这 轻盈 身体 停止 在 它是 无声 蛇形 运动 .

那矫健的身躯一刻也没有停止过它无声的蛇形运动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['splendɪd] , [ðæt] ['peɪ(ə)nt] , ['stelθi] [ə'prʊt] , ['splendɪd] [ɪn][ɪts] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was splendid , that patient , stealthy approach , splendid in its mastery of the
它 曾是 灿烂 , 那 病人 , 隐秘的 方法 , 灿烂 在 它是 精通 的 这
[stɪl] [hʌnt] ;
still hunt ;
仍然 打猎 ;

这种耐心、隐秘的方法非常精彩，它完美地掌握了静候猎杀的技巧；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] .
but beyond this it was more , it was fearful .
但 超过 这 它 曾是 更多的 , 它 曾是 可怕 .

但除此之外，还有更可怕的事情。

[hæd; həd][æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [bɪn] [wɜr] [noʊ] [əb'zɜ:rvər] [wʌz; wəz] ,
Had an observer been where no observer was ,
有 一个 观察员 到过 在哪里 不 观察员 曾是 ,

如果一个观察者出现在一个没有观察者的地方，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['kæərɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ðə; ði]
it would inevitably have carried with it another suggestion — the
它 会 不可避免地 有 携带 和 它 其他 建议 — 这
[pɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt] ,
possibilities of such a man were a real object ,
可能性 的 这样的 一个 男人 是 一个 真实的 目的 ,

这必然会引出另一个暗示——这样的人的可能性是真实存在的。

[wʌn] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaim] , [æt; ət] [steɪk] .
one vital to his life , and not a mere pastime , at stake .
一 必不可少的 到 他的 生活 , 和 不是 一个 仅仅 消遣 , 在 赌注 .

这关系到他的生命，而不仅仅是他的消遣，现在岌岌可危。

[wʌt] [wʊd] [ðɪs] ['peɪ(ə)nt] , ['taɪərləs] , ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l][du:] [ðen] ?
What would this patient , tireless , splendid animal do then ?
什么 会 这 病人 , 不知疲倦 , 灿烂 动物 做 然后 ?

那么，这只耐心、不知疲倦、了不起的动物接下来会怎么做呢？

[wʌt] [ɪf] [ə'hʌðər] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] , [ðə; ði] ['kwɑ:ri] ?
What if another man , his enemy , were the object , the quarry ?
什么 如果 其他 男人 , 他的 敌人 , 是 这 目的 , 这 采石场 ?

如果目标换成另一个人，他的敌人，那又会怎样呢？

[ðə; ði] [rest] [taɪm] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
The rest time at last was over .
这 休息 时间 在 最后的 曾是 超过 .

休息时间终于结束了。

[ɪn'sɪdiəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [krept] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ku:lɪnəs] , [ʌv; əv]
Insidiously into the air had crept a suggestion of coolness , of
阴险地 进入 这 空气 有 悄悄地爬 一个 建议 的 凉爽 , 的
[ə'prʊtʃɪŋ] [naɪt] .
approaching night .
接近 夜晚 .

空气中悄然弥漫着一丝凉意，预示着夜幕即将降临。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði]['poʊni] ['si:st] ['fi:dɪŋ] , [stəd] ['peɪntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ʌv; əv]
In the background the pony ceased feeding , stood patiently awaiting the return of
在 这 背景 这 小马 停止 喂养 , 站立 耐心 等待中 这 返回 的
[ɪts]['raɪdər] .
its rider .
它是 骑士 .

背景中，小马停止了进食，耐心地站着等待骑手回来。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][hɜ:rd] , [ə; eɪ]['da:rkər][blɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] ,
Far in the distance , the herd , a darker blot against the brown earth ,
远的 在 这 距离 , 这 一群 , 一个 较暗 印迹 反对 这 棕色的 地球 ,
[wɜ:ɹ; wər][wʌns] [mɔ:r] [ə'pa:n][ðər; ðər] [fi:t] .
were once more upon their feet .
是 一次 更多的 之上 他们的 脚 .

他们再次站了起来。

[ðə; ði] [flɑ:k] ,
The flock ,
这 群 ,
[ðæt] [hɪrtu'fɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['bɑ:rnjɑ:rd] [faʊlz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
that heretofore like a group of barnyard fowls in the dust and the sun had
那 此前 喜欢 一个 团体 的 农场 家禽 在 这 灰尘 和 这 太阳 有
[rɪ'meɪnd] [ɪndələntli] ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['pri:nɪŋ] [ðər; ðər] ['plu:mɪdʒ] ,
remained indolently resting and preening their plumage ,
剩余 懒散地 休息 和 梳理 他们的 羽毛 ,
[gru:] [ə'lɜ:rt] .
grew alert .
生长 警报 .

警觉起来。

[wʌn][ɪ'æftər][ðə; ði] [ʌðər] [ðeɪ] [brɪ'gæən] ['wɑ:ndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['eɪmləsli] , ['restləsli] .
One after the other they began wandering here and there aimlessly , restlessly .
一 后 这 其他 他们 开始 漫游 这里 和 那里 漫无目的地 , 躁动不安 .
[gru:] [ə'lɜ:rt] .
grew alert .
生长 警报 .

他们一个接一个地开始漫无目的地四处游荡，焦躁不安。

[ðə; ði] [səb'du:d] [t'jætər] [brɪ'keɪm] ['pɑ:zətɪv] .
The subdued chatter became positive .
这 低沉的 喋喋不休 成为 积极的 .
[wʌn][ɪ'æftər][ðə; ði] [ʌðər] [ðeɪ] [brɪ'gæən] ['wɑ:ndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['eɪmləsli] , ['restləsli] .
One after the other they began wandering here and there aimlessly , restlessly .
一 后 这 其他 他们 开始 漫游 这里 和 那里 漫无目的地 , 躁动不安 .

原本低沉的交谈声转为积极乐观。

[tu:] [greɪt] ['gændəz] ['mi:tɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [hɪst] [ə; eɪ] [t'ʃælɪndʒ] .
Two great ganders meeting face to face hissed a challenge .
二 伟大的 鹅 会议 脸 到 脸 嘶嘶作响 一个 挑战 .
[hɪr] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ə; eɪ][bɪg][bɜ:rd] [sprɛd] [ɪts] [greɪt] [wɪŋz] ['tentətɪvli] ,
Here and these a big bird spread its great wings tentatively ,
这里 和 这些 一个 大的 鸟 传播 它是 伟大的 翅膀 姑且 ,

两只雄鹅面对面相遇，发出嘶嘶的挑战声。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ə; eɪ][bɪg][bɜ:rd] [sprɛd] [ɪts] [greɪt] [wɪŋz] ['tentətɪvli] ,
Here and these a big bird spread its great wings tentatively ,
这里 和 这些 一个 大的 鸟 传播 它是 伟大的 翅膀 姑且 ,
[ænd; ənd][fəʊldɪd][ðəm; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'lʌktəns] .
and folded them again with distinct reluctance .
和 折叠 他们 再次 和 清楚的 不情愿 .

他很不情愿地又把它们折叠起来。

[ðə; ði][ˈsaɪk(ə)l][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]

The cycle was all but
这 循环 曾是 全部 但

这个循环几乎完全结束了

[kəmˈpli:t] .
complete .
完全的 .

完全的。

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [hæd; həd][bɪd][ðem; ðəm] [saʊθ] ,
The instinct that in the beginning had bid them south ,
这 本能 那 在 这 开始 有 出价 他们 南 ,

最初驱使他们南下的本能，

[ðæt][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [brɪ:f] [taɪm] [sent][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɜ:rθ] , [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈgen] .
that had for this brief time sent them to earth , was calling again .
那 有 为了 这 简短的 时间 发送 他们 到 地球 , 曾是 呼叫 再次 .

曾短暂地将他们送到地球的那个存在，再次召唤了他们。

[ɪn] [ˈsɪmpəθi] [ðə; ði] [ˈrestləs] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [went] [stɪl] .
In sympathy the restless head of the sentinel went still .
在 同情 这 不安 头 的 这 哨兵 去 仍然 .

哨兵躁动不安的头颅也随之平静下来。

[əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [əˈnʌðər] [ˈsekənd][ˈi:v(ə)n] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] .
Another minute , another second even , perhaps , and they would be gone .
其他 分钟 , 其他 第二 甚至 , 也许 , 和 他们 会 是 已消失 .

再过一分钟，甚至一秒钟，他们可能就消失了。

[θru:] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [skri:n] [ðə; ði] [ˈstɔ:kər] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [ri:d] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] .
Through the filmy screen the stalker saw it all , read the meaning .
通过 这 电影 屏幕 这 跟踪者 锯 它 全部 , 读 这 意义 .

透过薄纱般的屏幕，跟踪者看到了这一切，并解读了其中的含义。

[hi:; hi][hæd; həd] [er] [ðɪs] [drɔ:n] [ʌnbɪˈli:vəbli] [nɪr] .
He had ere this drawn unbelievably near .
他 有 埃雷 这 绘制 难以置信 靠近 .

他曾无比接近这一刻。

[ˈberli] [ðə; ði][wɪdθ; wɪθθ][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [flɑ:k] —
Barely the width of a narrow street separated him from the main flock —
仅仅 这 宽度 的 一个 狭窄的 街道 分开 他 从 这 主要的 群 —

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bredθ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [saɪzd] [ru:m] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈsentɪn(ə)l] .
less than the breadth of a goodly sized room the motionless sentinel .
较少的 比 这 宽度 的 一个 很好 尺寸 房间 这 静止不动 哨兵 .

他与羊群之间只隔着一一条狭窄街道的宽度——比一个大小适中的房间的宽度还要窄，而他却一动不动地站在那里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] .
It was the moment for action .
它 曾是 这 片刻 为了 行动 .

现在是采取行动的时候了。

[ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] [ˈfɑ:lʊəd] .
And action followed .
和 行动 随后 .

随后采取了行动。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [sprɪŋ] [ðə; ði][slɪm] [ˈmʌskjələr] [ˈbɑ:di] [kənˈtræktɪd] [ɪn][ɪts][ˈlenʒkθ; lenʒθ] .
Like a mighty spring the slim muscular body contracted in its length .
喜欢 一个 强大的 春天 这 苗条的 肌肉发达的 身体 合同 在 它是 长度 .

纤细而肌肉发达的身体像强劲的弹簧一样收缩起来。

[ˈtʊʊz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgərz] [dʌg] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [zɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsprɪntər] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstaːtɪŋ] [ˈpɪst(ə)] .
Toes and fingers dug into the earth like a sprinter awaiting the starting pistol .
脚趾 和 手指 挖 进入 这 地球 喜欢 一个 短跑运动员 等待中 这 开始 手枪 .
脚趾和手指深深地扎进泥土里，就像短跑运动员等待发令枪响一样。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .
他长长地吸了一口气。

[ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [streɪt] [ˈʊʊvər] [ðə; ði] [naʊ] [ˈjuːsləs] [blaɪnd] , [ʌnɪkˈspektɪd] ,
Then of a sudden , straight over the now useless blind , unexpected ,
然后 的 一个 突然 , 直的 超过 这 现在 无用 瞎的 , 意外 ,
然后突然间，径直越过现在已经没用的盲人房，出乎意料地，

[ˈstɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈθʌndərklæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,
startling as a thunderclap out of a cloudless sky ,
令人震惊 作为 一个 霹雳 出去 的 一个 无云 天空 ,
如同晴空万里中的一声雷鸣，令人震惊。

[dəˈrektli; daˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bɜːrd] [baʊndɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] [braʊn] [ˈfɪgjər] , [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ]
directly toward the nearest bird bounded a tall brown figure , silent as a
直接地 朝向 这 最近的 鸟 有界 一个 高的 棕色的 数字 , 沉默的 作为 一个
phantom .
幻影 .
一个高大的棕色身影径直朝着最近的鸟儿跃去，像幽灵一样寂静无声。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [flɑːk] [stɛəd] [ɪn] [dʌm] [ˌpærəˈlɪtɪk] [sərˈpraɪz] ;
For a second the entire flock stared in dumb paralytic surprise ;
为了 一个 第二 这 全部的 群 凝视 在 哑的 麻痹 惊喜 ;
一时间，整个羊群都呆立不动，惊愕不已；

[ðen] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈterər] [frʌm; frəm] [eɪt] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [θroʊt] [ðæt]
then following there came a note of terror from eight and twenty throats that
然后 下列的 那里 来了 一个 笔记 的 恐怖 从 八 和 二十 喉咙 那
[roʊz] [æz; əz] [wʌn] [vɔɪs] ,
rose as one voice ,
玫瑰 作为 一 嗓音 ,
随后，二十八个喉咙发出了一声恐惧的惊呼，仿佛是同一个声音。

[ðæt] [ˈʊʊvər] [ðə; ði] [naʊ] [ˈsaɪlənt] [ˈpreri] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz] .
that over the now silent prairie could have been heard for miles .
那 超过 这 现在 沉默的 草原 可以 有 到过 听到 为了 英里 .
那声音在如今寂静无声的草原上，几英里外都能听到。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər] [ˈækj(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] , [ˈterər] - [mæd] , [ðeɪ] [broʊk]
It was the signal for action , for escape , and , terror - mad , they broke
它 曾是 这 信号 为了 行动 , 为了 逃脱 , 和 , 恐怖 - 疯狂的 , 他们 打破
[ˈɪntuː] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
into motion .
进入 运动 .
这是行动的信号，是逃跑的信号，他们惊恐万分，立刻行动起来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkæənədə] [giːs] [ˈkæənɑːt] , [laɪk] [kweɪl] , [sprɪŋ] [dəˈrektli; daˈrektli] [ə; eɪ] -
But a flock of great Canada geese cannot , like quail , spring directly a -
但 一个 群 的 伟大的 加拿大 鹅 不能 , 喜欢 鹌鹑 , 春天 直接地 一个 -
[wɪŋ] .
wing .
翼 .
但是，一群加拿大鹅不像鹌鹑那样，可以直接展翅飞翔。

[ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːrst] [ˈgæðər] [moʊˈmentəm] .
They must first gather momentum .
他们 必须 第一的 收集 势头 .

他们必须先积蓄力量。

[ðɪs] [ðeɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [geɪn] — [ɪn][ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt]
This they attempted to gain — in its accomplishment
这 他们 尝试过 到 获得 — 在 它是 成就

他们试图获得这一点——在实现这一点的过程中

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
all but one succeeded .
全部 但 一 成功了 .

除一人外，其余全部成功。

[ðæt] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈliːdər] , [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] , [wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] .
That one , the leader , the sentinel , was too near .
那 一 , 这 领导者 , 这 哨兵 , 曾是 也 靠近 .

那个人，那个领头人，那个哨兵，离得太近了。

[ɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈterər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðə; ði][məɪn][wʌz; wəz][əˈpaːn]
Almost before that first note of terror had left his throat the man was upon
几乎 前 那 第一的 笔记 的 恐怖 有 左边 他的 喉 这 男人 曾是 之上

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

几乎就在他发出第一声恐惧的呻吟之前，那人就扑了上来。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪz] [tuː] [rɪˈlentləs] [hændz][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [wɪŋz]
Ere he could rise two relentless hands had fastened upon his beating wings
埃雷 他 可以 上升 二 狠 双手 有 系紧 之上 他的 殴打 翅膀

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ˈprɪz(ə)nər] .

and held him prisoner .
和 握住 他 囚犯 .

他还没来得及起身，两只无情的手就抓住了他拍打的翅膀，把他囚禁了起来。

[hɪsɪŋ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [best] [faɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs]
Hissing , struggling , he put up the best fight he could ; but it was useless
嘶嘶声 , 挣扎 , 他 放 向上 这 最好的 斗争 他 可以 ; 但 它 曾是 无用

.
:
.

他嘶嘶作响，拼命挣扎，竭尽全力反抗；但这都是徒劳的。

" [hɑːŋk] !
" **Honk !**
" 喇叭 !

“喇叭！ ”

[hɑːŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

[hɑːŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

[hɑːŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
" **honk !**
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
" **honk !**
喇叭 ！

喇叭声！

" [ˈrɪld] [ðə; ði] [flɑ:k] [naʊ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" **shrilled the flock now safe in the air .**
" 尖锐的 这 群 现在 安全的 在 这 空气 .
“鸟群在空中安全着陆，发出尖锐的叫声。”

" [hɑ:ŋk] !
" **Honk !**
" 喇叭 ！

“喇叭！ ”

[hɑ:ŋk] !
" **honk !**
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
" **honk !**
喇叭 ！

喇叭声！

" [æz; əz][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fi:t] [ðeɪ] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
" **as with wings and feet they climbed into the sky .**
" 作为 和 翅膀 和 脚 他们 攀登 进入 这 天空 .
“他们仿佛用翅膀和双脚爬上了天空。”

" [hɑ:ŋk] !
" **Honk !**
" 喇叭 ！

“喇叭！ ”

[hɑ:ŋk] !
" **honk !**
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:ŋk] !
" **honk !**
喇叭 ！

喇叭声！

" [ˈsɑ:ftə, ˈsɒftə][ænd; ənd][ˈsɑ:ftə, ˈsɒftə] .
" **softer and softer .**
" 更柔和 和 更柔和 .
越来越柔和。

" [hɑ:ŋk] !
" **Honk !**
" 喇叭 ！

“喇叭！ ”

[hɑ:ŋk] !
" **honk !**
喇叭 ！

喇叭声！

[hɑ:nk] !
honk !
喇叭 ！

喇叭声！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [feɪnt][æz; əz][æn; ən]['ekoʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
" **for the last time , faint as an echo ; and they were gone .**
" 为了 这 最后的 时间 , 头晕的 作为 一个 回声 ; 和 他们 是 已消失 :
“最后一次，声音微弱得像回声；然后他们就消失了。”

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['hju:mən][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət]
Behind them the human and the wild thing his prisoner stood staring at
在后面 他们 这 人类 和 这 荒野 事物 他的 囚犯 站立 凝视 在
[i:tʃ] [ʌðər] [ə'loʊn] .
each other alone .
每个 其他 独自的 .

在他们身后，人类和野兽——他的囚犯——孤零零地站着，彼此对视着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] ['hi:ðər] [mu:vɪd] .
For a long , long time neither moved .
为了 一个 长的 , 长的 时间 两者都不 已搬 .
很长很长一段时间，两人都没有动。

[ɪts][fɜ:rst] ['despəɾət] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [pæst] , [ðə; ði][bɜ:rd] ['si:st] [tu:; tə] ['strʌg(ə)] , [stʊd] ['pæsɪv]
Its first desperate effort to escape past , the bird ceased to struggle , stood passive
它是 第一的 绝望的 努力 到 逃脱 过去的 , 这 鸟 停止 到 斗争 , 站立 被动的
[ɪn][ɪts] [pleɪs] ;
in its place ;
在 它是 地方 ;

它第一次拼命挣扎着想要逃脱，但最终还是放弃了，不再挣扎，而是被动地站在原地。

['pæsɪv] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]
passive as the man himself had remained there on the ground a few hours
被动的 作为 这 男人 他自己 有 剩余 那里 在 这 地面 一个 很少 小时
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

就像几个小时前那个人一直躺在地上一样，他显得很被动。

[ɪts] [lɔ:ŋ] [nek] [sweɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'tɪnjuəsli] , ['restləsli] , [ænd; ənd][ɪts] [θroʊt]
Its long neck swayed here and there continuously , restlessly , and its throat
它是 长的 脖子 摇摆 这里 和 那里 持续 , 躁动不安 , 和 它是 喉
[wʌz; wəz][ə; eɪ] - [θrɑ:b] ;
was a - throb ;
曾是 一个 - 搏动 ;

它的长脖子不停地、不安地摇摆着，喉咙也隐隐作痛；

[bʌt; bət][noʊ] ['mʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [stɜ:rd] .
but no muscle of the body stirred .
但 不 肌肉 的 这 身体 搅拌 .
但身体的肌肉却丝毫没有反应。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [faɪt] — [ænd; ənd] [lɔ:st] .
It had made its fight — and lost .
它 有 制成 它是 斗争 — 和 丢失的 .
它已经奋力一搏——但失败了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['fætʃuəs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .
For the time being resistance was fatuous , and it accepted the inevitable .
为了 这 时间 存在 反抗 曾是 昏庸 , 和 它 公认 这 不可避免的 .
眼下，抵抗是愚蠢的，人们接受了不可避免的事实。

[ˈsaɪlənt][æz; əz][ɪts][ˈkæptər] ; [ˌaɪ ˈti:] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [muːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərə] .
Silent as its captor , it awaited the move of the conqueror .
沉默的 作为 它是 俘虏者 ; 它 等待中 这 移动 的 这 征服者 ;

它像俘虏它的人一样沉默，等待着征服者的行动。

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [rɪˈzɪst] [əˈɡen] [wen] [ðə; ði] [muːv] [keɪm] , [rɪˈzɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [aʊns] [ʌv; əv][ɪts]
It would resist again when the move came , resist to the last ounce of its
它 会 抵抗 再次 什么时候 这 移动 来了 ; 抵抗 到 这 最后的 盎司 的 它是
[streŋθ] ;
strength ;
力量 ;

当这一举动再次来临时，它会再次抵抗，抵抗到最后一丝力气；

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ðen] [ɪn] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈwɪzdəm] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [ˈhʌzbənd] [ɪts][ˈenərɡʒi] .
but until then in instinctive wisdom it would husband its energy .
但 直到 然后 在 本能 智慧 它 会 丈夫 它是 活力 ;

但在此之前，它会本能地保存能量。

[jet] [ðæt] [muːv] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sləʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
Yet that move was very slow in coming .
然而 那 移动 曾是 非常 慢的 在 未来 ;

然而，这一举措的到来却十分缓慢。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] [ˌɜːrdnˈerəli] [ðə; ði][ˈhɜːrdər] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [droʊv] [ænd; ənd]
It was the time of day when ordinarily the herder collected his drove and
它 曾是 这 时间 的 天 什么时候 按说 这 牧人 集 他的 驾驶 和
[rɪˈtʃːrnd] [tʊːrd] [ðə; ði][hoʊm] [kəˈræl] ;
returned toward the home corral ;
返回 朝向 这 家 围栏 ;

这时正是牧羊人通常聚集羊群返回家门口的时间；

[stɪl] [hiː; hi] [ʃʊd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪst] .
still he showed no intention of haste .
仍然 他 显示 不 意图 的 匆忙 ;

但他丝毫没有急于行动的意图。

[ðə; ði][ˈbrɒŋkəʊ][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ɪntərvlz] [ˈrestləsli] ; [tuː] [wel] [treɪnd] [tuː; tə]
The broncho was shaking his head at intervals restlessly ; too well trained to
这 支气管 曾是 摇晃 他的 头 在 间隔 躁动不安 ; 也 出色地 受过训练 到
[liːv] ,
leave ,
离开 ;

那匹小马不时焦躁地摇着头；它训练有素，不会轻易离开。

[jet] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪɡˈnɔːrd] .
yet impatient as a hungry child for the return — and was ignored .
然而 不耐烦 作为 一个 饥饿的 孩子 为了 这 返回 — 和 曾是 忽略 ;

但他像饥饿的孩子一样急切地盼望着回报——却被忽视了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtɪn] [ɔːl][ɪkˈstɜːrɪn(ə)l] [kənsɪdəˈreɪʃnz]
For the time being the man seemed to have forgotten all external considerations
为了 这 时间 存在 这 男人 似乎 到 有 被遗忘的 全部 外部的 考虑因素
.
:
.

此刻，他似乎已经忘记了所有外界的因素。

[nɔːt] [ˈsævɪdʒli] [nɔːr] [ˈkruːəli] ,
Not savagely nor cruelly ,
不是 野蛮地 也不 残酷地 ;

既不野蛮也不残忍，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi][stʊd][geɪzɪŋ][æt; ət][ðɪs][waɪld][θɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]
but with a sort of fascination he stood gazing at this wild thing in his
但 和 一个 种类 的 魅力 他 站立 凝视 在 这 荒野 事物 在 他的
[ˈpaʊə] .
power .
力量 .

但他却带着一种着迷的神情，凝视着自己掌控的这个狂野之物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːŋ] , [bɔːŋ][taɪm][hiː; hi][dɪd][ˈnʌθɪŋ][mɔːr] , [ˈmɪrli][lʊkt][æt; ət][aɪˈtiː] ; [lʊkt]
For a long , long time he did nothing more , merely looked at it ; looked
为了 一个 长的 , 长的 时间 他 做过 没有什么 更多的 , 仅仅 看起来 在 它 ; 看起来
[ədˈmaɪəɪŋli] , [ˈɪntɪmətli] .
admiringly , intimately .
钦佩地 , 亲密 .

很长很长一段时间里，他什么也没做，只是看着它；带着欣赏和亲密的目光看着它。

[noʊ][treɪs][ʌv; əv][blʌd][ˈhʌŋɡər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] , [noʊ][lʌst][tuː; tə][kɪl] ;
No trace of blood hunger was in his face , no lust to kill ;
不 痕迹 的 血 饥饿 曾是 在 他的 脸 , 不 欲望 到 杀 ;
[ˈfæʃ(ə)n] .
他脸上没有一丝嗜血的迹象，也没有杀戮的欲望；

[bʌt; bət][pjʊr][əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] — [ænd; ænd][ˈsʌmθɪŋ][mɔːr] ; [ˈsʌmθɪŋ][ðæt][meɪd][ðə; ði][tuː]
but pure appreciation — and something more ; something that made the two
但 纯的 欣赏 — 和 某物 更多的 ; 某物 那 制成 这 二
[ˈɔːlmoʊst][kɪn] .
almost kin .
几乎 亲属 .

但纯粹的欣赏——以及更多；某种东西让两人几乎成了亲人。

[ænd; ænd][ðeɪ][wɜːr; wər][mʌtʃ][əˈlaɪk] ; [ˈɔːlmoʊst][ˈstɑːrtlɪŋli][əˈlaɪk] .
And they were much alike ; almost startlingly alike .
和 他们 是 很多 同样 ; 几乎 令人震惊地 同样 .
[ˈsɪmɪl(ə)r] .
它们非常相似，几乎惊人地相似。

[iːtʃ][wʌz; wəz][ˈɡreɪsf(ə)l][ɪn][ˈevri][ˈmuːvmənt] , [ɪn][ˈevri][laɪn] .
Each was graceful in every movement , in every line .
每个 曾是 优美 在 每一个 移动 , 在 每一个 线 .
[ˈdʌnsɪŋ] .
她们举手投足、神态举止都十分优雅。

[iːtʃ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ˈfɪzɪk(ə)l][pəˈfekʃ(ə)n] .
Each was of its kind physical perfection .
每个 曾是 的 它是 种类 身体的 完美 .
[ˈjuːnɪk] .
每一件都是独一无二的完美之作。

[iːtʃ][ʌnmɪˈsteɪkəbli][bɔːr][ə; eɪ][ˈmesɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ; [ʌv; əv][ˈsɔːlətuːd] , [ʌv; əv][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt]
Each unmistakably bore a message of the wild ; of solitude , of magnificent
每个 毫无疑问 钻孔 一个 信息 的 这 荒野 ; 的 孤独 , 的 壮丽
[ˈdɪstənsɪz] .
distances .
距离 .

每一幅画都清晰地传达着荒野、孤独和壮丽辽阔的信息。

[iːtʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][ˈsetɪŋ] ; [æz; əz][mʌtʃ][soʊ][æz; əz][ðə; ði][ɔːl] - [səˈraʊndɪŋ][ˈsaɪləns]
Each was a part of its setting ; as much so as the all - surrounding silence
每个 曾是 一个 部分 的 它是 环境 ; 作为 很多 所以 作为 这 全部 - 周围 沉默
.
:
.
每件物品都与周围环境融为一体，就像周围的寂静一样。

[ləɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [i:tʃ] [stʊd] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈkwa:ləti][ˈdɑ:mɪnənt] , [wʌn][diˈzaiər] [ɔ:l] [ˈʌðər] ;
Last of all, each stood for one quality dominant, one desire overtowering all others ;
最后的 的 全部 , 每个 站立 为了 一 质量 主导的 , 一 欲望 高耸入云 全部 其他的 ;
最后, 每一种都代表着一种主导品质, 一种凌驾于其他一切之上的欲望 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfri:dəm] , [ʌnˈkwa:lɪfaɪd] , [ˈæbsəlu:t] .
and that was freedom, unqualified, absolute .
和 那 曾是 自由 , 不合格的 , 绝对 .
那就是自由, 毫无保留的、绝对的自由。

[lɔ:nʃ] [æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðei] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] ,
Long as it was they stood there so ,
长的 作为 它 曾是 他们 站立 那里 所以 ,
只要他们那样站着 ,

[ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][ɪts] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈpæsɪv] [ɪnˈækʃn] .
the bird was true to its instinct of passive inaction .
这 鸟 曾是 真的 到 它是 本能 的 被动的 不作为 .
这只鸟完全符合它被动不作为的本能。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhju:mən] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [mu:v] .
It was the human that made the first move .
它 曾是 这 人类 那 制成 这 第一的 移动 .
是人先迈出了第一步。

[ˈdʒentli] , [ˈsləʊli] , [wʌn][hænd] [fri:d] [ɪtˈself] , [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈsɪlki] [sɔ:ft] [ˈplu:mɪdʒ] ; [stroʊkt] [aɪˈti:]
Gently, slowly, one hand freed itself, stroked the silky soft plumage; stroked it
轻轻地 , 缓慢地 , 一 手 自由 本身 , 抚摸 这 丝滑 柔软的 羽毛 ; 抚摸 它
[ˈɪntɪmətli] ,
intimately ,
亲密 ,
一只手轻轻地、缓缓地抽出, 抚摸着丝滑柔软的羽毛 ; 温柔地抚摸着它。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈʌvɪŋli] — [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [ˈmʌðər] [kəˈresɪs] [ɪts] [jʌŋ] .
almost lovingly — as an animal mother caresses its young .
几乎 深情地 — 作为 一个 动物 母亲 爱抚 它是 年轻的 .
几乎是充满爱意的——就像动物母亲抚摸幼崽一样。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [ˈmɪrli] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] [əˈgen] [ænd; ənd]
The man did not speak, made no sound, merely repeated the motion again and
这 男人 做过 不是 说话 , 制成 不 声音 , 仅仅 重复 这 运动 再次 和
[əˈgen] .
again .
再次 .
那人没有说话, 没有发出任何声音, 只是反复地重复着这个动作。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈrestləs] [hed] [bɪˈkeɪm] [sti:l] , [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃfl] [blæk] [aɪz] [mɔ:r] [ˈwɑ:tʃfl] .
Under the touch the restless head became still, the watchful black eyes more watchful .
在下面 这 触碰 这 不安 头 成为 仍然 , 这 警惕 黑色的 眼睛 更多的 警惕 .
轻轻触碰之下, 躁动不安的头颅平静了下来, 警惕的黑眼睛也更加警惕了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[ˈsləʊli] [æz; əz][aɪˈti:] [hæd; həd] [mu:vɪd] [bɪˈfɔ:r] , [ðə; ði][ˈmænz][hænd] [ˈɪftɪd] [əˈnu:] , [pæst] [daʊn] ,
Slowly as it had moved before, the man's hand shifted anew, passed down ,
缓慢地 作为 它 有 已搬 前 , 这 男人的 手 转移 重新 , 通过了 向下 ,
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
男人的手像之前一样缓慢地再次移动, 向下, 向下,

[ðə; ði] ['glɑ:si] [θroʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [brest] — [pɔ:zd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] .
the glossy throat to the breast — paused over the heart of the wild thing .
这 光滑 喉 到 这 胸部 — 暂停 超过 这 心 的 这 荒野 事物 .
从光滑的喉咙到胸膛——停顿在野兽的心脏上方。

[ðer; ðər][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [ɪntu:]
There it remained , and for the first time a definite expression came into
那里 它 剩余 , 和 为了 这 第一的 时间 一个 定 表达 来了 进入
[ðə; ði][mæsk] - [laɪk] [feɪs] ;
the mask - like face ;
这 面具 - 喜欢 脸 ;
它就那样停留在那里，面具般的脸上第一次出现了明确的表情；

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [kən'triʃ(ə)n] .
a look of pity , of genuine contrition .
一个 看 的 遗憾 , 的 真的 忏悔 .
一副怜悯的神情，一副真挚的悔恨之色。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hænd] [leɪ] [ðer; ðər] ; [ðen] , ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [əb'sɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [plɪ:z] ,
A moment the hand lay there ; then , childish as it may seem , absurd , if you
一个 片刻 这 手 躺 那里 ; 然后 , 幼稚 作为 它 可能 似乎 , 荒诞 , 如果 你
[pleɪz] ,
please ,
请 ,
那只手在那里停留了一会儿；然后，虽然这看起来很幼稚，甚至荒谬，如果你愿意这么说的话，

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ə'laʊd] .
the man spoke aloud .
这 男人 辐 大声 .
那人大声说道。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] , ['deθli] [ə'freɪd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['bɜ:rdi] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] ['sɔ:ftli] .
" **You're afraid of me , deathly afraid , aren't you , birdie ?** " **he queried softly .**
" 你是 害怕的 的 我 , 致命的 害怕的 , 不是 你 , 小鸟球 ? " 他 查询 轻轻 .
“你怕我，怕得要死，对吧，小鸟？”他轻声问道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪm] [brɪgə(r)] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kænɪbl] , [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl]
" **You think because I'm bigger than you and a cannibal , I'm going to kill**
" 你 思考 因为 我是 大 比 你 和 一个 食人族 , 我是 去 到 杀
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
“你以为因为我比你块头大，又是食人族，我就会杀了你吗？”

" ['ni:tlɪŋ] , [hi:; hi] [lʊkt] [fər] [ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [aɪz] — [di:p] , [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ðə; ði][waɪld]
" **Kneeling , he looked fair into the black eyes — deep , mysterious as the wild**
" 跪着 , 他 看起来 公平的 进入 这 黑色的 眼睛 — 深的 , 神秘 作为 这 荒野
[ɪt'self] .
itself .
本身 .
他跪了下来，凝视着那双深邃、神秘的黑眼睛，如同荒野本身一般。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sti:l] [ju:; jʊ][dəʊnt]['grɑ:v(ə)l] , [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" **You think this , and still you don't grovel , don't make a sound .**
" 你 思考 这 , 和 仍然 你 不 拜倒 , 不 制作 一个 声音 .
“你这么想，却仍然不卑躬屈膝，一声不吭。”

[jʊə(r)] [breɪv] , ['bɜ:rdi] , ['breɪvər][ðæn; ðən][moʊst][men] .
You're brave , birdie , braver than most men .
你是 勇敢的 , 小鸟球 , 更勇敢 比 最多 男人 .
你真勇敢，小鸟，比大多数男人都勇敢。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz][hændz] ['lu:snd] [ðer; ðər][grɪp] .
" He paused , and one by one his hands loosened their grip .
" 他 暂停 , 和 一 经过 一 他的 双手 松动 他们的 紧握 .
他停顿了一下, 然后双手一只一只地松开了手。

" [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [soʊ] [praʊd] [ðæt] [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][sei] [gʊd] - [baɪ] .
" I'm proud of you ; so proud that I'm going to say good - bye .
" 我是 自豪的 的 你 ; 所以 自豪的 那 我是 去 到 说 好的 - 再见 .
“我为你感到骄傲; 骄傲到我要跟你说再见了。”

" [hi:; hi] ['streɪtnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
" He straightened to his full height .
" 他 拉直 到 他的 满的 高度 .
他挺直了身子。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['fəʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
Unconsciously his arms folded across his chest .
不知不觉 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 .
他不自觉地将双臂抱在胸前。

" [gʊʊ] , ['bɜ:rdi] ; [jʊə(r)] [fri:] .
" Go , birdie ; you're free .
" 去 , 小鸟球 ; 你是 自由的 .
“去吧, 小鸟; 你自由了。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'ækʃn] .
" A moment longer there was inaction .
" 一个 片刻 更长 那里 曾是 不作为 .
又过了一会儿, 双方都毫无反应。

[ʌnbɪ'li:vɪŋ] , [stɪl] [ə; eɪ] ['kæptɪv] , [ðə; ði] [greɪt] [bɜ:rd] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ;
Unbelieving , still a captive , the great bird stood there motionless as before ;
不信者 , 仍然 一个 俘虏 , 这 伟大的 鸟 站立 那里 静止不动 作为 前 ;
这只大鸟难以置信, 仍然被囚禁着, 像以前一样一动不动地站在那里;

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ 'ti:] [ʌndər'stʊd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fri:] .
then of a sudden it understood ; it was free .
然后 的 一个 突然 它 理解 ; 它 曾是 自由的 .
然后它突然明白了; 它自由了。

[baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] , [sʌm; səm] ['pra:vɪdəns] , [ðɪs] [greɪt] ['ænɪm(ə)] , [ɪts]['kæptər] , [hæd; həd] [lɔ:st][ðə; ði]
By some chance , some Providence , this great animal , its captor , had lost the
经过 一些 机会 , 一些 普罗维登斯 , 这 伟大的 动物 , 它是 俘虏者 , 有 丢失的 这
[mæstəri] ,
mastery ,
精通 ,
或许是某种偶然, 或许是天意, 这头伟大的动物, 连它的捕获者, 都失去了对它的控制。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fri:] .
and it was free .
和 它 曾是 自由的 .
而且是免费的。

[saɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪts] [went]
Simultaneously with the knowledge the pent - up energy of the last minutes went
同时地 和 这 知识 这 五角星 - 向上 活力 的 这 最后的 分钟 去
[æktɪv] , ['ferli] [ɪk'spləʊsɪv] .
active , fairly explosive .
积极的 , 相当 爆炸物 .
与此同时, 人们意识到, 最后几分钟积蓄的能量爆发了, 而且相当剧烈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪtɪ] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ; [fiːt] [ænd; ənd] [wɪŋz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði]
With **a** **mighty** **rush** **it** **was** **away** ; **feet** **and** **wings** **beating** **the** **earth** , **the**
和 一个 强大的 匆忙 它 曾是 离开 ; 脚 和 翅膀 殴打 这 地球 , 这
[er] .
air .
空气 :

它猛地一冲，飞走了；它的脚和翅膀拍打着大地，拍打着天空。

[ˈswɪftər] [ænd; ənd] [ˈswɪftər] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [ˈgeɪnɪŋ] [moʊ'mentəm] [wɪð; wɪθ] [iːt] ['sekənd] .
Swifter **and** **swifter** **it** **went** , **gaining** **momentum** **with** **each** **second** .
更迅捷 和 更迅捷 它 去 , 获得 势头 和 每个 第二 .

它越跑越快，速度越来越快。

[ˌaɪ 'tiː] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ði][frɔːst] - [braʊn] ['preri] ; [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [roʊz] ,
It **barely** **touched** **the** **frost** - **brown** **prairie** ; **it** **cleared** **it** **entirely** , **it** **rose** , **rose** ,
它 仅仅 感动 这 霜 - 棕色的 草原 ; 它 已清除 它 完全 , 它 玫瑰 , 玫瑰 ,

它几乎没有触及那片霜褐色的草原；它彻底扫除了它，它升腾，升腾，

[wɪð; wɪθ] ['maɪtɪ] [swiːps] [ʌv; əv] ['maɪtɪ] [wɪŋz] .
with **mighty** **sweeps** **of** **mighty** **wings** .
和 强大的 扫荡 的 强大的 翅膀 .

用强劲的翅膀猛烈地扫动。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] !
Oh , **it** **was** **free** !
哦 , 它 曾是 自由的 !

哦，它是免费的！

[friː] !
free !
自由的 !

自由的！

[friː] !
free !
自由的 !

自由的！

" [hɑːŋk] !
"**Honk** !
" 喇叭 !

“喇叭！ ”

[hɑːŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

" [friː] ! [friː] !
"**Free** ! **free** !
" 自由的 ! 自由的 !

“免费！ 免费！ ”

" [hɑːŋk] !
"**Honk** !
" 喇叭 !

“喇叭！ ”

[hɑːŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

[hɑ:nk] !
honk !
喇叭 ！

喇叭声！

" [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [ˈsaɪlənt] [əˈgen] [æz; əz] [deθ] ,
" **Like a statue , silent again as death ,**
" 喜欢 一个 雕像 , 沉默的 再次 作为 死亡 ,

“像雕像一样，再次像死神一样沉默不语。”

[ðə; ði][mæn] [wɑ:tʃt] [æz; əz][ðə; ði][da:rk][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [gru:] ['dɪmə] [ænd; ənd] ['dɪmə]
the man watched as the dark spot on the horizon grew dimmer and dimmer
这 男人 观看 作为 这 黑暗的 点 在 这 地平线 生长 调光器 和 调光器
[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ˈfeɪdɪd] [æt; ət] [læst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɔ:l] - [səˈraʊndɪŋ] [braʊn] .
until it faded at last into the all - surrounding brown .
直到 它 褪色 在 最后的 进入 这 全部 - 周围 棕色的 .

男人看着地平线上的黑点越来越暗，直到最后消失在周围的棕色之中。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkəd]
THE CURSE OF THE CONQUERED
这 诅咒 的 这 征服

被征服者的诅咒

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] , [ˈveri] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpreri] , [wen] [haʊ] [ˈlændɔ:] [rɪˈtɜ:rnd] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
It was late , very late on the prairie , when How Landor returned that evening .
它 曾是 晚的 , 非常 晚的 在 这 草原 , 什么时候 如何 兰多 返回 那 晚上 .

那天晚上，霍·兰多尔回到草原时，天色已晚，草原上已经非常晚了。

[ðə; ði][hɜ:rd] [ˈseɪfli] [kəˈæld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [roʊd] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] ,
The herd safely corralled for the night , he rode slowly toward the ranch house ,
这 一群 安全 围捕 为了 这 夜晚 , 他 骑 缓慢地 朝向 这 牧场 房子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

牛群被安全地圈养过夜后，他缓缓骑马向牧场小屋走去，然后

[wɪˈðəʊt] [ˈli:vniŋ] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [bæk] ,
without leaving the pony's back ,
没有 离开 这 小马的 后退 ,

不离开小马的背，

[ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rb] [ˈwaɪər] [fens] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd]
opened and closed the gate of the barb wire fence surrounding the yard and
打开 和 关闭 这 门 的 这 倒钩 金属丝 栅栏 周围 这 院子 和
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
approached the house .
接近 这 房子 .

他打开并关上院子周围带刺铁丝网的门，然后走向房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] , [sti:l] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈmaʊntɪŋ] ,
There was a bright light in the living - room , and , still without dismounting ,
那里 曾是 一个 明亮的 光 在 这 活的 - 房间 , 和 , 仍然 没有 下车 ,

客厅里亮着灯，而他仍然没有下车，

[hiː; hi] [pɔ:zd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌnˈkæ:tnd] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
he paused before the uncurtained window and looked in .
他 暂停 前 这 未遮挡的窗帘 窗户 和 看起来 在 .

他停在没有窗帘的窗户前，向里望去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændɒ:] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɾ] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
Mrs . **Landor** , **looking** **even** **more** **faded** **and** **helpless** **than** **usual** ,
太太 . 兰多 , 寻找 甚至 更多的 褪色 和 无助 比 通常 ,
兰多夫人看起来比平时更加憔悴无助。

[sæt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hændz][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] - [ˈaɪərn] [ˈhi:təɾ] , [ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt]
sat **holding** **her** **hands** **at** **one** **side** **of** **the** **sheet** - **iron** **heater** , **and** **opposite**
卫星 保持 她 双手 在 一 边 的 这 床单 - 铁 加热器 , 和 对面的
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,
她坐在电热板的一侧，双手握着板子，在她对面，

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [sæt] [kreg]
his **feet** **on** **the** **top** **rim** **of** **the** **stove** , **sat** **Craig** .
他的 脚 在 这 顶部 轮缘 的 这 火炉 , 卫星 克雷格 .
克雷格坐在炉灶边缘，双脚搭在炉子上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret]
The **man** **was** **smoking** **a** **cigarette** ,
这 男人 曾是 吸烟 一个 卷烟 ,
那名男子正在抽烟。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði][ˈtaɪni] - [ˈpend] [glæs] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [blu:] .
and **even** **through** **the** **tiny** - **paned** **glass** **the** **air** **of** **the** **room** **looked** **blue** .
和 甚至 通过 这 微小的 - 窗格 玻璃 这 空气 的 这 房间 看起来 蓝色的 .
即使透过那块小玻璃，房间里的空气看起来也是蓝色的。

[ˈɑ:bviəsli] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəɾ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wɜ:r; wəɾ][nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [kɑ:nvəɾˈseɪʃ(ə)n] [ˈi:zi] , [ænd; ənd]
Obviously **the** **visitor** **and** **his** **aunt** **were** **not** **finding** **conversation** **easy** , **and**
明显地 这 游客 和 他的 阿姨 是 不是 寻找 对话 简单的 , 和
[ðə; ði][ˈfɔ:rməɾ] [əˈpɪrd] [dɪˈstɪŋktli] [bɔ:rd]
the **former** **appeared** **distinctly** **bored** .
这 以前的 出现 明显地 无聊的 .
显然，这位访客和他的姑姑交谈起来并不容易，而且这位访客看起来明显很无聊。

[ˈni:ðəɾ] [ˈlændɒ:] [hɪmˈself] [nɔ:ɾ][ðə; ði][gɜ:ɾl][wʌz; wəz] [ˈeniwəɾ] [ˈvɪzəb(ə)] , [ænd; ənd] , [ˈæftəɾ][ə; eɪ]
Neither **Landor** **himself** **nor** **the** **girl** **was** **anywhere** **visible** , **and** , **after** **a**
两者都不 兰多 他自己 也不 这 女孩 曾是 任何地方 可见的 , 和 , 后 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
兰多本人和那个女孩都消失在了视线之外，过了一会儿，

[ðə; ði] [ˈspektetəɾ] [mu:vd] [ɑ:n] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:ɾnəɾ]
the **spectator** **moved** **on** **around** **the** **corner** .
这 旁观者 已搬 在 大约 这 角落 .
观众绕过拐角继续往前走。

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [wʌz; wəz][da:rk] , [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
The **dining** - **room** **as** **he** **passed** **was** **dark** , **likewise** **the** **kitchen** ,
这 用餐 - 房间 作为 他 通过了 曾是 黑暗的 , 同样地 这 厨房 ,
他经过餐厅时，发现餐厅里一片漆黑，厨房也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪdəɾ] [meɪd] [ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈsɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and **the** **rider** **made** **the** **complete** **circuit** **of** **the** **house** ,
和 这 骑士 制成 这 完全的 电路 的 这 房子 ,
骑手绕着房子骑了一圈。

[ˈpɔ:zɪŋ] [æt; ət][læst] [ˈʌndəɾ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:ɾ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ]
pausing **at** **last** **under** **a** **certain** **window** **on** **the** **second** **floor** **facing** **the** **south** .
暂停 在 最后的 在下面 一个 肯定 窗户 在 这 第二 地面 面向 这 南 .
最后，他停在了二楼朝南的一扇窗户下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ru:m] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [feɪd] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [ə; eɪ][dɪm] [laɪt]
It was the girl's room , and , although the shade was drawn , a dim light
它 曾是 这 女孩们 房间 , 和 , 虽然 这 阴影 曾是 绘制 , 一个 暗淡 光
[wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [brˈhaɪnd] .
was burning behind .
曾是 燃烧 在后面 .

那是女孩的房间，虽然窗帘拉上了，但后面却亮着一盏昏暗的灯。

[fɔːr; fər][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈber,bækt] [ˈbrɒŋkəʊ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
For perhaps a minute the man on the barebacked broncho hesitated ,
为了 也许 一个 分钟 这 男人 在 这 裸背 支气管 犹豫了一下 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ;
looking up ;
寻找 向上 ;

骑在裸背野马上的男人犹豫了片刻，抬头望去；

[ðen] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [brɪmɪd] [hæt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪlɪndər] [hiː; hi] [muːvd] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
then rolling his wide - brimmed hat into a cylinder he moved very close to the
然后 滚动 他的 宽的 - 满溢 帽子 进入 一个 圆柱 他 已搬 非常 关闭 到 这
[ˈweðər] - [ˈbɔːrɪdɪd] [wɔːl] .
weather - boarded wall .
天气 - 登机 墙 .

然后他把宽边帽卷成圆筒状，紧贴着木板墙走去。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,
The building was low , and , by stretching a bit ,
这 建筑 曾是 低的 , 和 , 经过 伸展 一个 少量 ,

这座建筑很低矮，而且，稍微伸展一下，

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈstoːri] .
the tip of the roll in his hand reached the second story .
这 提示 的 这 卷 在 他的 手 达到 这 第二 故事 .

他手里的面包卷尖端到达了二楼。

[hiː; hi] [tæpt] [twɑɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] .
He tapped twice on the bottom of the pane .
他 轻敲 两次 在 这 底部 的 这 窗格 .

他敲了敲玻璃底部两下。

[noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ru:m] [went] [dɑːrk] .
No answer , but of a sudden the room went dark .
不 回答 , 但 的 一个 突然 这 房间 去 黑暗的 .

没有回应，房间突然陷入黑暗。

[tæp] ! [tæp] !
Tap ! tap !
轻敲 ! 轻敲 !

嗒！嗒！

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][hæt][brɪm] [ˈdʒentli] .
repeated the hat brim gently .
重复 这 帽子 帽檐 轻轻地 .

轻轻地重复了一遍帽檐的动作。

[stiːl] [noʊ] [ˈænsər] .
Still no answer .
仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

[ə'gen] [ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [naɪt] [er] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][brɪt] ['frɔ:sti] , [ðə; ði]
Again the man hesitated , and , the night air being a bit frosty , the
再次 这 男人 犹豫了一下 , 和 , 这 夜晚 空气 存在 一个 少量 霜冻 , 这
[ˈpoʊni] [stæmpt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
pony stamped impatiently .
小马 盖章 不耐烦地 .

那人再次犹豫不决，夜风有些寒意，小马不耐烦地跺着蹄子。

" [bes] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [aɪ] , [haʊ] .
" Bess , " said a low voice , " it is I , How .
" 贝丝 , " 说 一个 低的 嗓音 , " 它 是 我 , 如何 .

“贝丝,”一个低沉的声音说,“是我,豪。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [gʊd] - [naɪt] ?
Won't you tell me good - night ?
惯于 你 告诉 我 好的 - 夜晚 ?

你难道不肯跟我说声晚安吗?

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈspɑ:ns] .
" This time there was response .
" 这 时间 那里 曾是 回复 .

这次确实有了回应。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ; [ə; eɪ] [feɪs] [əˈpɪrd] , [ˈveri] [waɪt]
The curtain lifted and the sash was opened ; a face appeared , very white
这 窗帘 抬起 和 这 窗扇 曾是 打开 ; 一个 脸 出现 , 非常 白色的
[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ˈbækgraʊnd] .
against the black background .
反对 这 黑色的 背景 .

帷幕拉开，窗扇打开；一张脸出现在眼前，在黑色背景的映衬下显得格外苍白。

" [gʊd] - [naɪt] , [haʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈbi:diəntli] .
" Good - night , How , " said a voice obediently .
" 好的 - 夜晚 , 如何 , " 说 一个 嗓音 顺从地 .

“晚安，豪,”一个声音顺从地说。

[ðə; ði][mæn] [ˈsetld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][ðə; ði][sɑ:mˈbrerəʊ][wʌz; wəz] [ʌnˈrəʊld] .
The man settled back in his seat and the sombrero was unrolled .
这 男人 定居 后退 在 他的 座位 和 这 宽边帽 曾是 展开 .

男人重新坐回座位上，宽边帽也展开了。

" [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ɪz][ðer; ðər] , [bes] ?
" Nothing wrong , is there , Bess ?
" 没有什么 错误的 , 是 那里 , 贝丝 ?

“贝丝，没事吧? ”

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" he hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [sɪk] ? "
" You're not sick ? "
" 你是 不是 生病的 ? "

你没生病吗?

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [məˈnɑ:tənəsli] .
" No , there's nothing wrong , " monotonously .
" 不 , 有 没有什么 错误的 , " 单调地 .

“不，没事,”语气单调地说。

" [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪəd] , [ɪz][ɔːl] .
" **I'm a bit tired , is all .**
" 我是 一个 少量 疲劳的 , 是 全部 .

“我有点累了，仅此而已。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ][mæn][sed] ['nʌθɪŋ] , ['mɪrli] [sæt][ðər; ðər] ,
" **For a long minute the man said nothing , merely sat there ,**
" 为了 一个 长的 分钟 这 男人 说 没有什么 , 仅仅 卫星 那里 ,
“那人沉默了许久，只是坐在那里，一言不发。”

[hɪz; ɪz][blæk] [hed] [ber] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
his black head bare in the starlight , looking up at her .
他的 黑色的 头 裸 在 这 星光 , 寻找 向上 在 她 .

他乌黑的头发在星光下裸露着，抬头望着她。

[rɪˈprest] ['hjuːmən] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Repressed human that he was , there seemed to him nothing now to say ,
压抑 人类 那 他 曾是 , 那里 似乎 到 他 没有什么 现在 到 说 ,
['nʌθɪŋ] ['ædɪkwət] .
nothing adequate .
没有什么 足够的 .

他生性压抑，现在似乎没有什么话可说，没有什么话能让他感到满足。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ðɪ][ˈpɒʊni][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
Meanwhile the pony was growing more and more impatient .
同时 这 小马 曾是 生长 更多的 和 更多的 不耐烦 .

与此同时，小马驹变得越来越不耐烦。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [huːf] [biːt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
A tiny hoof beat at the
一个 微小的 蹄 打 在 这

一只小小的蹄子在.....

[hæf] - ['frouz(ə)n] [graʊnd] ['rɪðmɪkli] .
half - frozen ground rhythmically .
一半 - 冷冻 地面 有节奏地 .

半冻的地面有节奏地移动着。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [bes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **All right , then , Bess , " he said at last .**
" 全部 正确的 , 然后 , 贝丝 , " 他 说 在 最后的 .

“好吧，贝丝，”他最后说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [sɪt][ðər; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
" **You mustn't sit there in the window .**
" 你 不得 坐 那里 在 这 窗户 .

你不能坐在窗边。

[ɪts] ['getɪŋ] ['tʃɪli] .
It's getting chilly .
它是 获得 寒冷 .

天气转凉了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪl] [druː] [bæk] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædəʊ] .
" **The girl drew back until her face was in shadow .**
" 这 女孩 画 后退 直到 她 脸 曾是 在 阴影 .

女孩向后退去，直到她的脸隐入阴影中。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [kloʊzd] [æz; əz]
" **Good - night** , " **she echoed for the second time , and the shade closed as**
" 好的 - 夜晚 , " 她 回声 为了 这 第二 时间 , 和 这 阴影 关闭 作为
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

“晚安,”她第二次重复道, 窗帘像之前一样关上了。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][ðə; ði] ['ɪndiən] [sæt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ber] [ʌv; əv] [hed] , ['moʊʃnləs]
For five minutes longer the Indian sat as he was , bare of head , motionless
为了 五 分钟 更长 这 印度 卫星 作为 他 曾是 , 裸 的 头 , 静止不动
;
;
;
;

印第安人就这样光着头, 一动不动地坐了五分钟;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tʃ:rn] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
but the light did not return , nor did he hear a sound ,
但 这 光 做过 不是 返回 , 也不 做过 他 听到 一个 声音 ,

但是灯光没有再亮起来, 他也没有听到任何声音。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi][roʊd] ['sləʊli] [aʊt][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .
and at last he rode slowly out the gate and toward his own quarters .
和 在 最后的 他 骑 缓慢地 出去 这 门 和 朝向 他的 自己的 四分之一 .

最后, 他缓缓骑马出了大门, 朝自己的住处走去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [bjuːt] [ræntʃ]
The place where he lived was exactly a half mile from the Buffalo Butte ranch
这 地方 在哪里 他 居住地 曾是 确切地 一个 一半 英里 从 这 水牛 比尤特 牧场
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他居住的地方距离布法罗比尤特牧场的房子正好半英里。

[ænd; ənd] [duː] [nɔːrθ] .
and due north .
和 到期的 北 .

正北方向。

[ə'ɪrɪdʒənəli] [ə; eɪ][wʌn] - [ruːm] [ʃæk] , ['grʌdʒɪŋli] [bɪlt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [rɪ'kwaiəmənt]
Originally a one - room shack , grudgingly built according to government requirements
起初 一个 一 - 房间 窝棚 , 勉强 建造 根据 到 政府 要求
[tuː; tə] [pruːv] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['həʊmsted] ,
to prove up on a homestead ,
到 证明 向上 在 一个 家园 ,

最初只是一间简陋的单间小屋, 是按照政府要求建造的, 目的是为了证明自己拥有宅基地。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['lɑːrdʒər] [ruːm] ,
it had recently been enlarged by the addition of a second larger room ,
它 有 最近 到过 放大 经过 这 添加 的 一个 第二 更大的 房间 ,

最近, 它扩建了一半, 增加了一个更大的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðə; ði] [pleɪs] ['fɜːrðər] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːd]
and as a whole the place further improved by the building of a sod
和 作为 一个 所有的 这 地方 更远 改进 经过 这 建筑 的 一个 草皮
[ænd; ənd] ['weðər] - [bɔːrd] [bɑːrn] .
and weather - board barn .
和 天气 - 木板 谷仓 .

而建造草皮和木板谷仓则进一步改善了这个地方的整体环境。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] , [tu:; tə][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tenənts] ['hæbɪts]
The reason for this was obvious , to one acquainted with the tenant's habits
这 原因 为了 这 曾是 明显的 , 到 一 熟人 和 这 租户的 习惯
[pər'tɪkjələrli] [soʊ] .
particularly so .
特别 所以 :

原因显而易见, 尤其对于熟悉该租户习惯的人来说更是如此。

[dʒʌst] [haʊ] [lɔ:n] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['seprət] , [dʒʌst] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [meɪd]
Just how long the Indian had remained separate , just why he had first made
只是 如何 长的 这 印度 有 剩余 分离 , 只是 为什么 他 有 第一的 制成
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
the change ,
这 改变 ,
这位印度人究竟保持这种独立状态有多久? 他最初做出这种改变的原因又是什么?

['ləndɔ:] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv][təʊld] .
Landor himself could hardly have told .
兰多 他自己 可以 几乎 有 讲述 :

兰多本人恐怕也难以分辨。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ,
Suffice it to say it had been for years , and in all that time ,
足够了 它 到 说 它 有 到过 为了 年 , 和 在 全部 那 时间 ,
毋庸赘言, 这种情况已经持续多年, 而且在这段时间里,

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kəʊldəst] ['weðər] , [ðə; ði] ['vɔ:ləntəri] ['eksəɪl][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] .
even in the coldest weather , the voluntary exile had never lived under a roof .
甚至 在 这 最冷 天气 , 这 自愿 流亡 有 绝不 居住地 在下面 一个 屋顶 :

即使在最寒冷的天气里, 这些自愿流放者也从未在屋檐下生活过。

['prɪmətɪv] [ɔ:r] [ɪ'vɑ:lvd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [æz; əz] [ju:θ] [ænd; ənd][æz; əz][mæn] , [ðə; ði] ['ɪndiən]
Primitive or evolved as it might be , as youth and as man , the Indian
原始 或者 进化 作为 它 可能 是 , 作为 青年 和 作为 男人 , 这 印度
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tent] - ['dwelər] .
was a tent - dweller .
曾是 一个 帐篷 - 居住者 :

无论是原始的还是进化的, 印第安人从青年时期到成年时期都是帐篷居民。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] ['ɑ:kjəpənsɪ] ,
Just now the little house was being fitted up for occupancy ,
只是 现在 这 小的 房子 曾是 存在 适配 向上 为了 占用 ,

刚才那间小屋正在进行入住前的装修。

[haʊ] [hɪm'self] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ɑ:d] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət] ['i:vniŋz] ;
How himself doing it at odd moments of the day and at evenings ;
如何 他自己 正在做 它 在 奇怪的 时刻 的 这 天 和 在 晚上 ;

他总是在一天中的奇怪时间, 甚至是晚上, 做这件事;

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hi:; hi] [stɪl] [lɪvd] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ,
but as yet he still lived , as always ,
但 作为 然而 他 仍然 居住地 , 作为 总是 ,

但他仍然活着, 一如既往。

['ʌndər] [eɪt] [baɪ][ten] [fi:t] [ʌv; əv]['kænvəs] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
under eight by ten feet of canvas near at hand .
在下面 八 经过 十 脚 的 帆布 靠近 在 手 :

手边有一块八英尺乘十英尺的帆布。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tent] [stændz] [aʊt] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [baɪ]['kɑ:ntræst] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][dɑ:rk][hə'raɪz(ə)n] ,
A lighted tent stands out very distinctly by contrast against a dark horizon ,
一个 照明 帐篷 站立 出去 非常 明显地 经过 对比 反对 一个 黑暗的 地平线 ,

在黑暗的地平线映衬下, 一顶灯火通明的帐篷显得格外醒目。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [rænt] [haʊs] [jɑːrd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]
and almost before he had left the ranch house yard the man on the
和 几乎 前 他 有 左边 这 牧场 房子 院子 这 男人 在 这
[ɪmˈpeɪj(ə)nt] ,
impatient ,
不耐烦 ,

几乎就在他离开牧场房屋院子之前，那个不耐烦的男人，

[maʊs] - [ˈkʌlərd] [ˈbrɒŋkəʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌmpəni] ; [jet] , [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]
mouse - coloured broncho knew that he had company ; yet , characteristic in his
老鼠 - 有色 支气管 知道 那 他 有 公司 ; 然而 , 特征 在 他的
[ˈevri] [ækj(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhɜːri] .
every action , he did not hurry .
每一个 行动 , 他 做过 不是 匆忙 .

这匹灰褐色的野马知道自己有同伴；然而，它一贯的作风是，它并不着急。

[məˈθɑːdɪkli] [hiː; hi][pʊt] [ʌp][ðə; ði][ˈpoʊni][ɪn][ðə; ði] [nuː] [bɑːrn] , [fed] [ænd; ʌnd] [ˈbedɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Methodically he put up the pony in the new barn , fed and bedded him for
有条不紊 他 放 向上 这 小马 在 这 新的 谷仓 , 美联储 和 卧床 他 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他一丝不苟地把小马驹安置在新马厩里，喂它吃东西，给它铺好床铺，让它安然入睡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [stɔːl] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
From the adjoining stall , out of the darkness ,
从 这 相邻的 摊位 , 出去 的 这 黑暗 ,
[ˈneɪbərɪŋ] [stɔːl] ,
从隔壁的摊位，从黑暗中，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈneɪz(ə)l] [ˈpʌpiɪʃ] [waɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈprəʊtest][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [tʃeɪn] .
there came a nasal puppyish whine and the protest of a straining chain .
那里 来了 一个 鼻腔 幼犬般的 抱怨 和 这 反对 的 一个 紧张 链 .

传来一声像小狗一样的鼻音呜咽，以及锁链拉扯的抗议声。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈdeɪlaɪt] ,
Had it been daylight ,
有 它 到过 日光 ,

如果当时是白天，

[æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwʊli] [greɪ] [bɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [noʊz][ænd; ʌnd]
an observer would have seen a woolly grey ball with a pointed nose and
一个 观察员 会 有 已见 一个 毛茸茸的 灰色的 球 和 一个 尖 鼻子 和
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [aɪz] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈteðər] ;
a pair of sharp eyes tugging at the end of that tether ;
一个 一对 的 锋利的 眼睛 拉扯 在 这 结尾 的 那 系绳 ;

观察者会看到一个毛茸茸的灰色球体，它长着尖尖的鼻子和一双锐利的眼睛，正拉着那根绳子的末端；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː] [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] , [ˈveri] [klaʊz] [təˈgeðər] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt]
but as it was , two gleaming eyes , very close together , were all that
但 作为 它 曾是 , 二 闪闪发光 眼睛 , 非常 关闭 一起 , 是 全部 那
[wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .
were visible .
是 可见的 .

但实际上，人们只能看到两只闪闪发光的眼睛，它们靠得很近。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ðə; ði][skræps][frʌm; frəm]
It was to the owner of these eyes that the man gave the scraps from
它 曾是 到 这 所有者 的 这些 眼睛 那 这 男人 给予 这 碎屑 从
[hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsædlbæg] .
his lunch remaining in the saddlebag .
他的 午餐 其余的 在 这 马鞍袋 .

男人把午餐后剩下的、放在鞍袋里的残羹剩饭给了这双眼睛的主人。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpoʊni] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bed] ;
For it , as for the pony , he made a bed ;
为了 它 , 作为 为了 这 小马 , 他 制成 一个 床 ;

他给它铺了一张床，就像给小马铺床一样；

[ðen] — [ðoʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [biːst] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [greɪ] ˈ[preri] [wʊlf] ,
then — though the little beast was only a grey prairie wolf ,
然后 — 尽管 这 小的 兽 曾是 仅有的 一个 灰色的 草原 狼 ,

当时——尽管这只小动物只是一只灰色的草原狼，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈberbi][ænd; ənd] [ˈloʊnli] — [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][leɪd]
it was a baby and lonely — he knelt down and for a moment laid
它 曾是 一个 婴儿 和 孤独 — 他 跪下 向下 和 为了 一个 片刻 铺设

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈsɔːftli] [ˈʃægi] [feɪs] .

his own face against the other's softly shaggy face .
他的 自己的 脸 反对 这 其他的 轻轻 毛茸茸 脸 .

那是一个孤单的婴儿——他跪了下来，将自己的脸贴在了对方柔软蓬松的脸上。

[wen] , [ə; eɪ][bɪt][ˈleɪtər] ,
When , a bit later ,
什么时候 , 一个 少量 之后 ,

过了一会儿，

[hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔɪst] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]
he arose and went toward the light there was a moist spot on his cheek
他 出现 和 去 朝向 这 光 那里 曾是 一个 潮湿 点 在 他的 脸颊

[wer] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈlɪt(ə)] [tʌŋ] [hæd; həd] [ɪnˈskraɪbd] [ɪts] [əˈfekʃ(ə)n] .

where a rough little tongue had inscribed its affection .
在哪里 一个 粗糙的 小的 舌头 有 铭文 它是 感情 .

他起身走向光亮处，脸颊上有一块湿润的痕迹，那是粗糙的小舌头留下的爱意印记。

[ɑːn][ðə; ði] [tent] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjædɔʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
On the tent wall was a shadow such as that made by a big man with his
在 这 帐篷 墙 曾是 一个 阴影 这样的 作为 那 制成 经过 一个 大的 男人 和 他的

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
back to the light ,
后退 到 这 光 ,

帐篷墙上投下一道影子，像是身材魁梧的男人背对着光线投下的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [ˈoʊpənd][ðə; ði][flæp][ænd; ənd] [stept] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv]
and as the newcomer opened the flap and stepped inside the maker of
和 作为 这 新人 打开 这 瓣膜 和 步 里面 这 制造商 的

[ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [raʊzd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr]
the shadow roused himself in the manner of one whose thoughts had been far
这 阴影 唤醒 他自己 在 这 方式 的 一 谁 想法 有 到过 远的

[əˈweɪ] .
away .
离开 .

当新来者打开门帘走进去时，制造阴影的人回过神来，仿佛刚才一直在神游。

" [jʊə(r)] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈkɑːməntəd] .
" **You're late to - night , " he commented .**
" 你是 晚的 到 - 夜晚 , " 他 评论 .

“你今晚迟到了，”他评论道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [kɜː.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] , [noʊ][ˈɛkspləˈheɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ɔːr] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd]
" **Characteristic of the two men , no explanation was offered or expected , and**
" 特征 的 这 二 男人 , 不 解释 曾是 提供 或者 预期的 , 和
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [draːpt] .
the subject dropped .
这 主题 掉落 .
“这两个人一贯如此，既没有给出解释，也没有人期待给出解释，于是这个话题就此作罢。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːft] - [koʊl] [stoʊv] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] ,
There was a small soft - coal stove in one corner ,
那里 曾是 一个 小的 柔软的 - 煤炭 火炉 在 一 角落 ,
角落里有一个小型软煤炉，
[ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [θruː] [ɪn] [freɪ] [ˈfjuːəl] .
and in silence the Indian threw in fresh fuel .
和 在 沉默 这 印度 扔 在 新鲜的 燃料 .
印度人默默地又加了些燃料。

[ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈhaɪər] ,
The lantern hanging opposite was burning low , and , turning it higher ,
这 灯笼 绞刑 对面的 曾是 燃烧 低的 , 和 , 转弯 它 更高 ,
对面挂着的灯笼火势很弱，于是他把灯笼调高了一些。
[hiː; hi] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][tɪn] [rɪˈflektər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɑːpəˈeɪʃənz]
he shifted the tin reflector so that the light would play on the scene of operations
他 转移 这 锡 反射器 所以 那 这 光 会 玩 在 这 场景 的 运营
.
.
.

他移动了锡制反光板，使光线能够照射到作战现场。
[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tent] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [graʊs] , [ænd; ənd] ,
Leaving the tent for a moment , he returned with a young grouse , and ,
离开 这 帐篷 为了 一个 片刻 , 他 返回 和 一个 年轻的 松鸡 , 和 ,
[ˈdresɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈskɪlfəli] ,
dressing it skilfully ,
敷料 它 巧妙地 ,
他离开帐篷片刻，回来时带回了一只小松鸡，并熟练地将其处理好。

[pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈskɪlɪt] [tuː; tə][fraɪ] .
put it in a skillet to fry .
放 它 在 一个 煎锅 到 炒 .
把它放进煎锅里煎。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][koʊld]
From the chest where he had been sitting he produced a couple of cold
从 这 胸部 在哪里 他 有 到过 坐着 他 生产 一个 夫妻 的 寒冷的
[boɪld] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd] [slaɪst] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pæn] .
boiled potatoes and sliced them into the opposite side of the same pan .
煮沸 土豆 和 切片 他们 进入 这 对面的 边 的 这 相同的 平底锅 .
他从自己坐着的箱子里拿出几个冷的煮土豆，把它们切成片，放在同一个平底锅的另一边。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [ˈhɜːri] , [hiː; hi] [ˈræðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɔːdlɪŋ] ;
He did not hurry , he rather seemed to be dawdling ;
他 做过 不是 匆忙 , 他 相当 似乎 到 是 磨蹭 ;
他并不着急，反而似乎在磨蹭；

[ˌjet] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsləpər] [wʌz; wəz] [ˈʌndər]
yet almost before the observer awoke to the fact that supper was under
然而 几乎 前 这 观察员 醒来 到 这 事实 那 晚餐 曾是 在下面
[ˌprepəˈreɪ(ə)n] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [red] [klɒːθ] [wʌz; wəz][set] ,
preparation a tiny folding table with a turkey red cloth was set ,
准备 一个 微小的 折叠式的 桌子 和 一个 火鸡 红色的 布 曾是 放 ,
然而, 几乎就在观察者意识到晚餐正在准备的时候, 一张铺着火鸡红色桌布的小折叠桌已经摆好了。

[ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] — [tʃiːp] [ˈkɔːfi] , [ˌjet] [səɪˈpraɪzɪŋli] [ˈfreɪgrənt] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
the odour of coffee — cheap coffee , yet surprisingly fragrant — was in the air ,
这 气味 的 咖啡 — 便宜的 咖啡 , 然而 出奇 香 — 曾是 在 这 空气 ,
空气中弥漫着咖啡的香味——廉价咖啡, 却出奇地香。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] [wɜːr; wər] [ˈtemptɪŋli] [braʊn] .
and the bird and potatoes were temptingly brown .
和 这 鸟 和 土豆 是 诱人地 棕色的 .
鸟和土豆都呈诱人的棕色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [mæn] [əˈkɑːmplɪft] [θɪŋz] .
It was almost uncanny the way this man accomplished things .
它 曾是 几乎 不可思议 这 方式 这 男人 完成 事物 .
这个人做事的方式简直令人难以置信。

[ˈlændɔː] [hɪmˈself] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)] .
Landor himself never ceased to marvel .
兰多 他自己 绝不 停止 到 奇迹 .
兰多本人也始终感到惊叹不已。

[haʊ] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ]
How always seemed unconscious of what he was doing , seemed always thinking
如何 总是 似乎 无意识 的 什么 他 曾是 正在做 , 似乎 总是 思维
[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ;
of something else ;
的 某物 别的 ;
他似乎总是意识不到自己在做什么, 似乎总是在想别的事情;

[ˌjet] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [əˈrouz][ðə; ði] [θɪŋ] [rɪˈkwaɪərd]
yet he never wasted a motion , and when the necessity arose the thing required
然而 他 绝不 浪费 一个 运动 , 和 什么时候 这 必要性 出现 这 事物 必需的
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .
但他从不浪费任何一次行动, 当需要的时候, 他总是会去做需要做的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] .
It was so in small things .
它 曾是 所以 在 小的 事物 .
很多小事都是如此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪˈdentɪk(ə)][ɪn][lɑːrdʒ] .
It was identical in large .
它 曾是 完全相同的 在 大的 .
尺寸完全一样。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [pəɪˈfʌŋktəri] [ˈgriːtɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn]
Up to this time , since that first perfunctory greeting not a word had been
向上 到 这 时间 , 自从 那 第一的 敷衍了事 问候 不是 一个 单词 有 到过
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .
直到那时, 自从那次敷衍的问候之后, 两人一句话也没说。

[naʊ] , [ðə; ði] [mi:l] [kəm'pli:t] , [ɪts] ['meɪkər] ['hɔ:lɪd] ['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] .
Now , the meal complete , its maker halted hospitably .
现在 , 这 一顿饭 完全的 , 它是 制造商 停止 热情好客 .

饭菜已备好，烹饪者热情地停了下来。

" ['betər] [dʒɔɪn][em 'i:] , " [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd] ['sɪmpli] .
" Better join me , " he invited simply .
" 更好的 加入 我 , " 他 受邀 简单地 .

“最好跟我一起去，”他简单地邀请道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['sʌpər] .
" You must have had an early supper .
" 你 必须 有 有 一个 早期的 晚餐 .

你一定吃过晚饭了吧。

[aɪ] ['nɒtɪst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][dɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] . "
I noticed the kitchen was dark at the house . "
我 注意到 这 厨房 曾是 黑暗的 在 这 房子 . "

我注意到房子里的厨房很黑。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm][nɑ:t] ['hʌŋɡri] , [ðʊv] .
I'm not hungry , though .
我是 不是 饥饿的 , 尽管 .

但我并不饿。

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn][sæŋk] ['lʊvər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [si:t] ['wɪrəli] .
" The big man sank lower into his seat wearily .
" 这 大的 男人 沉没 降低 进入 他的 座位 疲劳 .

“那个大个子男人疲惫地陷进座位里。

" [aɪm][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['veri] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] .
" I'm not feeling very well to - night .
" 我是 不是 感觉 非常 出色地 到 - 夜晚 .

我今晚感觉不太舒服。

" [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] [ə'loʊn] .
" In silence the younger man sat down to eat alone .
" 在 沉默 这 年轻 男人 卫星 向下 到 吃 独自的 .

年轻男子默默地坐下，独自一人吃饭。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pres] [hɪz; ɪz][ɪnvaɪteɪ(ə)n] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪk'spres] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðəz]
He did not press his invitation , he did not express sympathy at the other's
他 做过 不是 按 他的 邀请 , 他 做过 不是 表达 同情 在 这 其他的
[əd'mɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

他没有坚持发出邀请，也没有对对方的坦白表示同情。

['i:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [su:'pɜ:rfluəs] .
Either would have been superfluous .
任何一个 会 有 到过 多余 .

两者都是多余的。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːrti] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [ðerˈæftər]
Instead he ate with the hearty appetite of a healthy human , and thereafter
反而 他 吃 和 这 爽朗 食欲 的 一个 健康 人类 , 和 此后
,
.
,

相反，他像一个健康的人一样，食欲旺盛地吃着东西，此后，

[ˈswɪftli] [ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [miːl] , [klɪrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
swiftly and methodically as he had prepared the meal , cleared the table
迅速地 和 有条不紊 作为 他 有 准备 这 一顿饭 , 已清除 这 桌子
[ænd; ənd][pʊt] [ɔːl][ɪn][ˈɔːrdər] .
and put all in order .
和 放 全部 在 命令 .
他迅速而有条不紊地准备了饭菜，收拾了餐桌，并将一切摆放妥当。

[ðen] [æt; ət][læst] ,
Then at last ,
然后 在 最后的 ,

最后，

[ðə; ði][ˈfaɪər] [riˈplenɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ˈherd] [ˈbʌfələʊ] [roʊbz] [θroʊn] [wɪˈðɪn]
the fire replenished and a couple of long - haired buffalo robes thrown within
这 火 补充 和 一个 夫妻 的 长的 - 头发 水牛 长袍 抛掷 之内
[ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ɪts] [hiːt] ,
the radius of its heat ,
这 半径 的 它是 热 ,
火堆重新燃起，几件长毛水牛皮被扔到火堆的热源范围内。

[hiː; hi] [stretʃt] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ðerˈɑːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˈleɪbər]
he stretched full length thereon in the perfect contentment of one whose labor
他 拉伸 满的 长度 其上 在 这 完美的 满意 的 一 谁 劳动
[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
for the day is done ,
为了 这 天 是 完毕 ,
他舒展着身体，脸上洋溢着一天劳作结束后的满足感。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
and awaited the something he knew had brought the other to him at
和 等待中 这 某物 他 知道 有 带来 这 其他 到 他 在
[ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] .
this unusual hour .
这 异常 小时 .
他等待着某种他知道会在这种不同寻常的时刻把对方带到他身边的东西。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪp] [ænd; ənd][təˈbækəʊs][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [æt; ət][jɔːr; jər] [raɪt] ,
" **There's a pipe and tobacco in the drawer of the little table at your right ,**
" 有 一个 管道 和 烟草 在 这 抽屉 的 这 小的 桌子 在 你的 正确的 ,
“你右边小桌子的抽屉里有烟斗和烟草。”

" [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] .
" **he assisted .**
" 他 协助 .
他提供了帮助。

[ˈlændɔː] [raʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] .
Landor roused with a trace of surprise .
兰多 唤醒 和 一个 痕迹 的 惊喜 .
兰多尔惊醒过来，脸上带着一丝惊讶。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] ['evər] [smoʊkt] , " [hiː; hi] ['kɑːmentəd] .
" I didn't know you ever smoked , " he commented .
" 我 没有 知道 你 曾经 熏制 , " 他 评论 .
" 我不知道你抽烟,"他评论道。

" [aɪ][dəunt] , " ['sɪmplɪ] .
" I don't , " simply .
" 我 不 , " 简单地 .
" 我没有,"他简单地说。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] , [ðə; ði] ['ɑːbvɪəs]
Again there was no suggestion of the superfluous , the obvious
再次 那里 曾是 不 建议 的 这 多余 , 这 明显的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

同样，没有提出任何多余的、显而易见的解释。

[ˈnɜːrvəsli] , [ˈɔːlmoʊst][ˈdʒɜːrkɪli] ,
Nervously , almost jerkily ,
紧张地 , 几乎 生硬地 ,
紧张地，几乎是抽搐着，

[ˈlændɔː] [fɪld] [ðə; ði] ['braɪər] [boʊl] [ænd; ɛnd] [prest] [ðə; ði] [braʊn] [fleɪks] [taɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)]
Landor filled the brier bowl and pressed the brown flakes tight with his little
兰多 已填 这 荆棘 碗 和 按下 这 棕色的 薄片 紧的 和 他的 小的
[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 .

兰多尔将石楠花碗装满，然后用小指将棕色的石楠片压紧。

[ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi] [lɪt] ['kræklɪd] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] ,
The match he lit crackled explosively ,
这 匹配 他 点燃 噼啪作响 爆炸性地 ,
他点燃的火柴发出噼啪作响的爆炸声。

[ænd; ɛnd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] [æz; ɛz][wʌn] [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɑːn] [edʒ]
and he started at the unexpected sound as one whose nerves were on edge
和 他 开始 在 这 意外 声音 作为 一 谁 神经 是 在 边缘
.
:
.

他被这突如其来的声音吓了一跳，神经都绷紧了。

[ðə; ði] [paɪp] [ə'gləʊ] , [hiː; hi] [stɪl] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ['pʌfɪŋ] [hɑːrd] .
The pipe aglow , he still sat for a moment puffing hard .
这 管道 闪耀 , 他 仍然 卫星 为了 一个 片刻 抽气 难的 .
烟斗燃着火，他仍然坐着，用力地抽着烟。

" [haʊ] , " [hiː; hi] [ɪ'nɪʃɪərtɪd] [ðen] [ə'brʌptli] , " [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][em 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] .
" How , " he initiated then abruptly , " I wish you would do me a favour .
" 如何 , " 他 启动 然后 突然 , " 我 希望 你 会 做 我 一个 偏爱 .
“如何,”他突然开口道，“我希望你能帮我个忙。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['praːmɪs] [em 'iː] ?
Will you promise me ?
将要 你 承诺 我 ?
你愿意答应我吗？

" [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] .
" The younger man did not hesitate , did not question .
" 这 年轻 男人 做过 不是 犹豫 , 做过 不是 问题 .
“年轻人没有犹豫，也没有质疑。”

" [ɪf] [ɪn] [maɪ] ['paʊə] , [jes] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **If in my power , yes , sir , " he said .**
" 如果 在 我的 力量 , 是的 , 先生 , " 他 说 .

“如果我有权这样做，是的，先生，”他说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] , [jet] ['betə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['tjæptə] [aɪ 'ti:] [tu:ld] [ðə; ði] [rɪ'leɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
That was all , yet better than a complete chapter it told the relation of the
那 曾是 全部 , 然而 更好的 比 一个 完全的 章 它 讲述 这 关系 的 这
[tu:] [men] ;
two men ;
二 男人 ;

仅此而已，但它比一整章书更能讲述这两个人之间的关系；

[ðə; ði] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,
the unquestioning confidence of the younger ,
这 不加质疑 信心 的 这 年轻 ,

年轻人那种毫不质疑的自信，

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ɔ:lmoʊst] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)] [rɪ'spekt] [ðæt] ['nevə] [left] [hɪz; ɪz] ['mænə] [wen] , [ə'dresɪŋ]
the trace of almost patriarchal respect that never left his manner when , addressing
这 痕迹 的 几乎 父权制 尊重 那 绝不 左边 他的 方式 什么时候 , 解决
[ðə; ði] ['eldə] .
the elder .
这 长老 .

当他与长辈交谈时，他的举止中始终带着一种近乎父权式的尊重。

" [ɪf] [ɪn] [maɪ] ['paʊə] , [jes] , [sɜ:r] . "
" **If in my power , yes , sir . "**
" 如果 在 我的 力量 , 是的 , 先生 : " "

“如果我能做到，是的，先生。”

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] , " [kən'tɪnju:d] ['lændɔ:] ['hɜ:ɾɪdli] .
" **It isn't much I'm going to ask , " continued Lander hurriedly .**
" 它 不是 很多 我是 去 到 问 , " 持续 兰多 匆匆 .

“我要求的并不多，”兰多尔急忙继续说道。

" [ɪts] ['sɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [bes] [bi:; bi] ['mæɾɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wertɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
" **It's simply that you and Bess be married at once instead of waiting until the**
" 它是 简单地 那 你 和 贝丝 是 已婚 在 一次 反而 的 等待 直到 这
[deɪ] [set] .
day set .
天 放 .

“你和贝丝应该立刻结婚，而不是等到日子定下来。”

" [pʌf] , [pʌf] [went] [ðə; ði] [paɪp] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['spi:kə] [wɜ:r; wə] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðə] [ɔ:r] [noʊ]
" **Puff , puff went the pipe as though the speaker were uncertain whether or no**
" 噗 , 噗 去 这 管道 作为 尽管 这 扬声器 是 不确定 无论 或者 不
[tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .
to say more .
到 说 更多的 .

“噗噗地响着烟斗，仿佛说话的人不确定是否要继续说下去。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fə] ['wɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [ɪn'ædɪkwətli] .
" **I have a particular reason for wishing it , " he completed inadequately .**
" 我 有 一个 特别的 原因 为了 祝 它 , " 他 完全的 不足 .

“我之所以希望如此，是有特殊原因的，”他含糊其辞地补充道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈɪndiən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðən] [noʊ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz]
For a moment the Indian hesitated ; but even then no question was
为了 一个 片刻 这 印度 犹豫了一下 ; 但 甚至 然后 不 问题 曾是
[ˈvɔɪst] ;
voiced ;
配音 ;

印度人犹豫了片刻，但即便如此，他也没有开口提问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈproʊbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prɪˈfɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] .
there was no probing of the confidence the other preferred not to give .
那里 曾是 不 探测 的 这 信心 这 其他 首选 不是 到 给 .
没有探究对方不愿给予的信任。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [bes] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will speak to Bess to - morrow if you wish , " he said .
" 我 将要 说话 到 贝丝 到 - 明天 如果 你 希望 , " 他 说 .

“如果你愿意，我明天会和贝丝谈谈，”他说。

[ˈlændɔː] [lɪt] [əˈnʌðər] [mætʃ] [ˈæbsəntli] [ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈɡloʊɪŋ] [boʊl] ; [ðən]
Landor lit another match absently and held it to the already glowing bowl ; then
兰多 点燃 其他 匹配 心不在焉地 和 握住 它 到 这 已经 发光 碗 ; 然后
[θruː] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
threw it away ,
扔 它 离开 ,
兰多尔漫不经心地又点燃了一根火柴，凑到已经烧红的碗边，然后把火柴扔掉了。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
unconscious of what he had done .
无意识 的 什么 他 有 完毕 .
他完全没有意识到自己做了什么。

" [əˈnʌðər] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [ˈhɜːrɪdli] .
" Another thing , " he introduced hurriedly .
" 其他 事物 , " 他 介绍 匆匆 .

“还有一件事，”他急忙补充道。

" [aɪm] [ˈprɪti] [strɔːŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [aɪm] [ˈɡetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] ,
" I'm pretty strong now , but nevertheless I'm getting to be an old man ,
" 我是 漂亮的 强的 现在 , 但 尽管如此 我是 获得 到 是 一个 老的 男人 ,
“我现在身体还很强壮，但毕竟我也渐渐老了。”

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
and so to - day while I was in
和 所以 到 - 天 尽管 我 曾是 在
所以今天当我在

[taʊn] [aɪ][hæd; həd][bəːb] [ˈmæniŋ] [ˈwɪtnəs] [maɪ] [wɪl] .
town I had Bob Manning witness my will .
镇 我 有 鲍勃 曼宁 证人 我的 将要 .
我立遗嘱时请鲍勃·曼宁作证。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɔːl][fɔːrm] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ˈsetld] .
I know it's all form , but I feel better to have things settled .
我 知道 它是全部 形式 , 但 我 感觉 更好的 到 有 事物 定居 .

我知道这一切都只是形式，但事情尘埃落定后我感觉好多了。

" [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfæktnəs] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] [bəːnd] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][paɪp]
" With forced matter of factness he knocked the burned contents of the pipe
" 和 强制 事情 的 事实 他 敲门 这 烧伤 内容 的 这 管道
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [boʊl] [əˈfreʃ] .
into the grate and filled the bowl afresh .
进入 这 格特 和 已填 这 碗 重新 .

他故作镇定地将烟斗里烧焦的东西倒进炉篦，然后重新装满烟斗。

" [ˈmeri] [ˈiznt] [ˌjuːst] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [soʊ][aɪ][left] [ˈpræktɪkli] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [bes]
" **Mary isn't used to having any responsibility , so I left practically everything to Bess** .
" 玛丽 不是 用过的 到 拥有 任何 责任 , 所以 我 左边 几乎 一切 到 贝丝 .
.
:
.

“玛丽不习惯承担任何责任，所以我几乎把所有事情都留给了贝丝。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] [juːd] [teɪk] [ker] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
I know that if anything should happen to me you'd take care of her mother .
我 知道 那 如果 任何事物 应该 发生 到 我 你会 拿 关心 的 她 母亲 .

我知道如果我出了什么事，你会照顾她母亲的。

" [noʊ] [ˈænsər] , [ðoʊ] [ˈlændɔː] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] .
" **No answer , though Landor waited expectantly .**
" 不 回答 , 尽管 兰多 等待 满怀期待地 .

尽管兰多满怀期待地等待着，但仍然没有回应。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə] [bes] .
" **I don't need to ask your promise to be good to Bess .**
" 我 不 需要 到 问 你的 承诺 到 是 好的 到 贝丝 .

“我不需要你保证会善待贝丝。”

" [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌjuːzuəl] [pəˈremptəri] [self][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [ˈræntʃər] [tuː; tə] - [naɪt]
" **Very different from his usual peremptory self was the big rancher to - night**
" 非常 不同的 从 他的 通常 蛮横 自己 曾是 这 大的 牧场主 到 - 夜晚
, [ˈveri] [ˈɑːbvɪəs] , [pəˈθetɪkli] [soʊ] ,
, **very obvious , pathetically so ,**
, 非常 明显的 , 可悲地 所以 ,

“今晚这位大牧场主和往常专横跋扈的样子截然不同，非常明显，也十分可悲。”

[hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
his effort to appear natural .
他的 努力 到 出现 自然的 .

他努力让自己看起来很自然。

" [aɪ] [noʊ] [ˌjuːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **I know you'll make her happy , my boy .**
" 我 知道 你会 制作 她 快乐的 , 我的 男生 .

“我知道你会让她开心的，孩子。”

" [ˈiːv(ə)n] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˌspɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈɪftɪd] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
" **Even yet there was no response , and the visitor shifted uncomfortably .**
" 甚至 然而 那里 曾是 不 回复 , 和 这 游客 转移 不舒服地 .

“然而，仍然没有任何回应，来访者不安地挪动了一下身子。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrət] [noʊ]
As well as he knew his own name he knew that his secret was secret no
作为 出色地 作为 他 知道 他的 自己的 姓名 他 知道 那 他的 秘密 曾是 秘密 不
[lɔːŋɡər] .
longer .
更长 .

他对自己的名字了如指掌，他也清楚自己的秘密已经不再是秘密了。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌ; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhaɪdz] [ɪtˈself] [tuː; tə][daɪ] [əˈloʊn] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd]
Yet with the instinct of the wild thing that hides itself to die alone he avoided
然而 和 这 本能 的 这 荒野 事物 那 隐藏 本身 到 死 独自的 他 避免
[dəˈrekt] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði][fækt] ,
direct mention of the fact ,
直接的 提到 的 这 事实 ,

然而，他却像野兽一样，本能地躲藏起来独自死去，避免直接提及此事。

[də'rekt] [ˈwɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .

direct wording of the inevitable .
直接的 措辞 的 这 不可避免的 .

直白地陈述不可避免的事实。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [pri'ventɪd]
But something in the attitude of the motionless figure before him prevented

[ˈfɜ:rðər] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] .
further dissimulation .
更远 伪装 .

但他面前那一动不动的人影的神态，让他无法再继续掩饰。

[sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mant] [wɪt] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz]
Some influence urged him to hasten the dénouement which he knew was

[bʌt; bət] [pou'spəʊnd] .
but postponed .
但 推迟 .

某种势力敦促他加快结局的到来，尽管他知道结局只是被推迟了而已。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [met][ðə; ði]
With an effort he straightened in his seat and for the first time met the

[ˈʌðəz] [blæk] [aɪz] [ˈstedəli] .
other's black eyes steadily .
其他的 黑色的 眼睛 稳步 .

他费力地挺直了身子，第一次直视着对方的黑眼睛。

" [aɪ][dɪd] [raɪt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [haʊ] ? " [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [də'rektli; da'rektli] .
" I did right , don't you think , How ? " he questioned directly .
" 我 做过 正确的 , 不 你 思考 , 如何 ? " 他 被质问 直接地 .

“我做得对，你不觉得吗？怎么做到的？”他直接问道。

" [raɪt] , [pər'hæps] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" Right , perhaps ; I don't know .
" 正确的 , 也许 ; 我 不 知道 .

“也许吧；我不知道。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [wʌt] [aɪ][du:] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ][dɪd][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] . "
" What I do know is that I'm sorry you did as you did . "
" 什么 我 做 知道 是 那 我是 对不起 你 做过 作为 你 做过 . "

“我唯一知道的是，我很遗憾你做了那样的事。”

" ['sɔ:ri] , [haʊ] ? "
" Sorry , How ? "
" 对不起 , 如何 ? "

“抱歉，怎么回事？”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˈveri] ['sɔ:ri] . "
Very sorry . "
非常 对不起 . "

非常抱歉。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?
" And why ?
" 和 为什么 ?

为什么？

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪn] [rɪ'flektər] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɪndi:ənz] [feɪs] ,
The light from the tin reflector had been playing full upon the Indian's face ,
这 光 从 这 锡 反射器 有 到过 玩耍 满的 之上 这 印度人的 脸 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

锡制反光板的光线一直照射在印第安人的脸上，而现在，

['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] ['ɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædɔʊ] .
rising , he shifted it until the corner by the stove was in shadow .
上升 , 他 转移 它 直到 这 角落 经过 这 火炉 曾是 在 阴影 .

他站起身，挪动了一下，直到炉子旁的角落陷入阴影中。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
" I will tell you why .
" 我 将要 告诉 你 为什么 .

我会告诉你为什么。

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [hɪz; ɪz][hændz]
" He returned to his place and stretched himself as before , his hands
" 他 返回 到 他的 地方 和 拉伸 他自己 作为 前 , 他的 双手
[lɒkt] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hed] .
locked beneath his head .
已锁定 下面 他的 头 .

他回到原位，像之前那样伸展身体，双手抱头。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ['mɪstər] . ['lændɔ:] , [ænd; ənd] [bes] [ɪz]['hju:mən] .
" You are a rich man , Mr . Landor , and Bess is human .
" 你 是 一个 富有的 男人 , 先生 . 兰多 , 和 贝丝 是 人类 .
“兰多先生，您是个有钱人，而贝丝是个人。”

[ʃi:; ji] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['mʌni] [ɪz] [jet] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lɜ:n] .
She doesn't know what money is yet , but you will compel her to learn .
她 不 知道 什么 钱 是 然而 , 但 你 将要 迫使 她 到 学习 .

她现在还不知道钱是什么，但你会让她明白的。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ,
From what I have read and the little I have seen ,
从 什么 我 有 读 和 这 小的 我 有 已见 ,
根据我读到的和看到的少量资料来看，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ə] [ɪf] [ʃi:; ji] ['nevər] [nu:] .
I think she would be happier if she never knew .
我 思考 她 会 是 更快乐 如果 她 绝不 知道 .

我认为如果她永远不知道这件事，她会更快乐。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ['lændɔ:] [fɪld] [ðə; ði][paɪp] [boʊl] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frægmənt]
" For the third time Landor filled the pipe bowl and lit it with a fragment
" 为了 这 第三 时间 兰多 已填 这 管道 碗 和 点燃 它 和 一个 分段
[ʌv; əv][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [gret] .
of coal from the grate .
的 煤炭 从 这 格特 .

兰多第三次将烟斗装满，并从炉篋中取出一块煤块点燃。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] , [haʊ] , " [hi:; hi] [ri'fju:tɪd] .
" I don't see why , How , " he refuted .
" 我 不 看 为什么 , 如何 , " 他 驳斥 .

“我不明白为什么，怎么会这样，”他反驳道。

" [ju:; jə][du:] , [ðoʊ] , [sɜ:r] . "
" You do , though , sir . "
" 你 做 , 尽管 , 先生 . "

“不过，您确实有，先生。”

" [noʊ] . [tel] [em 'i:] .
" No . Tell me .
" 不 . 告诉 我 .

不，告诉我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] , [soʊ] [lɔ:n] [ðæt] ['lændɔ:] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑ:t]
" There was a long pause , so long that Landor fancied the other would not
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 所以 长的 那 兰多 幻想 这 其他 会 不是
[ˈænsər] ;
answer ;
回答 ;

“一阵漫长的沉默，久到兰多觉得对方不会回答了；

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
then of a sudden he found the intense black eyes fixed upon him unshiftingly .
然后 的 一个 突然 他 成立 这 激烈的 黑色的 眼睛 固定的 之上 他 毫不动摇地 .

突然间，他发现一双深邃的黑眼睛正一动不动地盯着他。

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][nɑ:t]['oʊnli] [bes] [bʌt; bət] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][ˈhju:mən] .
" The reason is because not only Bess but others are human .
" 这 原因 是 因为 不是 仅有的 贝丝 但 其他的 是 人类 .

“原因不仅在于贝丝，还在于其他人都是人。”

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['hæpi] , ['veri] ['hæpi] .
As we are now I can make her happy , very happy .
作为 我们 是 现在 我 能 制作 她 快乐的 , 非常 快乐的 .

就我们目前的情况来看，我可以让她开心，非常开心。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [aɪ] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] .
I know it because — I love her .
我 知道 它 因为 — 我 爱 她 .

我知道这一点，因为——我爱她。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ænd][ɪntu:][ðə; ði] [tent] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [lɔ:n] - [drɔ:n] - [aʊt] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He paused , and into the tent there came the long - drawn - out wail of the
" 他 暂停 , 和 进入 这 帐篷 那里 来了 这 长的 - 绘制 - 出去 哀号 的 这
[ˈberbi][ˈprɪz(ə)nər] .
baby prisoner .
婴儿 囚犯 .

“他停顿了一下，帐篷里传来婴儿囚犯悠长的哭声。

[ˈsaɪləns] [rɪ'tɜ:rnd] .
Silence returned .
沉默 返回 .

再次陷入沉寂。

" [æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)] [wʊlf] [ɪz] ['loʊnli] ,
" As surely as that little wolf is lonely ,
" 作为 一定 作为 那 小的 狼 是 孤独 ,

“就像那只小狼肯定很孤独一样，

[bes] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmʌni] [brɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [ɪnˈtend] .
Bess will know the trouble money brings if you do as you intend .
贝丝 将要 知道 这 麻烦 钱 带来 如果 你 做 作为 你 打算 .

如果你按计划行事，贝丝会明白金钱带来的麻烦。

[nɑːt][maɪˈself] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [men] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .
Not myself , but other men will teach her .
不是 我 , 但 其他 男人 将要 教 她 .

不是我，而是其他男人会教她。

" [ˈlændɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsmoʊkɪŋ] [naʊ] .
" **Landor was not smoking now .**
" 兰多 曾是 不是 吸烟 现在 .

兰多尔现在没有抽烟。

[ðə; ði][paɪp][hæd; həd] [ɡɔːn] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
The pipe had gone dead in his fingers .
这 管道 有 已消失 死的 在 他的 手指 .

烟斗在他指间失去了作用。

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ][æsk] [waɪ] , [haʊ] ?
" **Once more I ask why , How ?**
" 一次 更多的 我 问 为什么 , 如何 ?

我再次追问为什么，怎么做到的？

" [ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [ɪft] , [noːr][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔːdi] .
" **The other's eyes did not shift , nor a muscle of his body .**
" 这 其他的 眼睛 做过 不是 转移 , 也不 一个 肌肉 的 他的 身体 .

“对方的眼神一动不动，身体的肌肉也没有丝毫移动。”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪː; ʃi][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ] — [eɪˈem][æn; ən] [ˈɪndiən] .
" **Because she is white and they are white , and I — am an Indian .**
" 因为 她 是 白色的 和 他们 是 白色的 , 和 我 — 是 一个 印度 .

“因为她是白人，他们也是白人，而我——是印度人。”

" [æt; ət][læst][aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] : [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈlændɔː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] , [hæd; həd]
" **At last it had come : the thing Landor had tried to avoid , had**
" 在 最后的 它 有 来 : 这 事物 兰多 有 尝试 到 避免 , 有
[hɪðərˈtuː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] .
hitherto succeeded in avoiding .
迄今为止 成功了 在 避免 .

“最终，这件事还是发生了：兰多一直试图避免，并且迄今为止也成功避免的事情。”

[jet] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][bɪɡ][mæn][kʊd; kəd] [ɪɡˈnɔːr] [aɪˈtiː][noʊ] [ˌɒːŋɡər] .
Yet face to face the big man could ignore it no longer .
然而 脸 到 脸 这 大的 男人 可以 忽略 它 不 更长 .

然而，面对面时，这位身材魁梧的男人再也无法忽视这件事了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
It was true , as true as human nature ; and he knew it was true .
它 曾是 真的 , 作为 真的 作为 人类 自然 ; 和 他 知道 它 曾是 真的 .

这是真的，就像人性一样真实；而且他知道这是真的。

[ˈʌðər] [men] , [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] , [wʊd] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [duː]
Other men , brothers of his own race , would do this thing — as they would do
其他 男人 , 兄弟 的 他的 自己的 种族 , 会 做 这 事物 — 作为 他们 会 做
[ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ;
anything for money ;
任何事物 为了 钱 ;

其他男人，他的同族兄弟，也会做这种事——就像他们为了钱什么都愿意做一样；

[ænd; ənd][hi;; hi] , [ˈlændɔ:] , [hi;; hi] [hu:] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][frəm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
and he , Landor , he who had raised her from a child ,
和 他 , 兰多 , 他 WHO 有 提高 她 从 一个 孩子 ,
还有他, 兰多, 那个从小把她抚养长大的人,

[hu:] [hæd; həd] [əˈdɔ:ptɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔ:tər] , [hi;; hi][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hu:] [wəd] [meɪk]
who had adopted her as his own daughter , he it was who would make
WHO 有 已采用 她 作为 他的 自己的 女儿 , 他 它 曾是 WHO 会 制作
[aɪˈti:][ˈpɔ:səb(ə)] !
it possible !
它 可能的 !

他收养了她, 视她如己出, 正是他让这一切成为可能!
[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ðə; ði][bɪɡ][mæn][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t] .
Involuntarily the big man got to his feet .
不由自主 这 大的 男人 得到 到 他的 脚 .

这个大个子不由自主地站了起来。
[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [mu:v] [əˈbaʊt] , [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
He did not attempt to move about , he did not speak .
他 做过 不是 试图 到 移动 关于 , 他 做过 不是 说话 .

他没有试图走动, 也没有说话。
[ðer; ðər] , [ˈstændɪŋ] , [hi;; hi] [fɔ:t] [hɪmˈself] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ;
There , standing , he fought himself inch by inch ;
那里 , 常设 , 他 战斗 他自己 英寸 经过 英寸 ;

他站在那里, 一点一点地与自己搏斗;
[ˈbætlɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɔ:ɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [deɪ]
battled against the knowledge of the inevitable that had been dogging him day
战斗 反对 这 知识 的 这 不可避免的 那 有 到过 狗 他 天
[baɪ] [deɪ] ,
by day ,
经过 天 ,

他与日复一日纠缠着他的、不可避免的命运的认知作斗争。
[ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] .
hour by hour .
小时 经过 小时 .

一小时一小时地过去。
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi;; hi] [stʊd] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hændz] [lɒkt] ,
A long time he stood so , his great hands locked ,
一个 长的 时间 他 站立 所以 , 他的 伟大的 双手 已锁定 ,

他就这样站了很久, 他那双大手紧紧地交叠在一起。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði][blæŋk] [tent] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] ; [ðen] [æt; ət][læst][hi;; hi] [tɜ:rnd] .
his face toward the blank tent wall opposite ; then at last he turned .
他的 脸 朝向 这 空白的 帐篷 墙 对面的 ; 然后 在 最后的 他 转向 .

他的脸朝向对面光秃秃的帐篷墙壁; 然后, 他终于转过身去。
" [aɪ] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [haʊ] , " [hi;; hi] [sed] [ˈswɪftli] , " [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [wei]
" I realise what you mean , How , " he said swiftly , " and understand the way
" 我 意识到 什么 你 意思是 , 如何 , " 他 说 迅速地 , " 和 理解 这 方式
[ju:; jʊ] [fi:l] .
you feel .
你 感觉 .

“我明白你的意思, How,”他迅速说道, “我也理解你的感受。”
[ɡɑ:d] [noʊz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] , [wɪʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tru:] ;
God knows I wish it were different , wish I did not believe what you say true ;
上帝 知道 我 希望 它 是 不同的 , 希望 我 做过 不是 相信 什么 你 说 真的 ;
天知道我多么希望事情不一样, 多么希望我不相信你所说的是真的;

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði][ɑ:r; ər] .
but things are as the are .
 但 事物 是 作为 这 是 :

但事情就是这样。

[wʌt] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə][du:] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['pa:səb(ə)] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
What we have to do now is the best thing possible under the circumstances .
 什么 我们 有 到 做 现在 是 这 最好的 事物 可能的 在下面 这 情况 :

我们现在所要做的，是在目前情况下最好的选择。

" [hi;; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
He sat down in the chair again heavily , his hands still locked in his lap .
 " 他 卫星 向下 在 这 椅子 再次 重度 , 他的 双手 仍然 已锁定 在 他的 膝 .
 他重重地再次坐回椅子上，双手仍然紧紧地放在膝盖上。

" [ɪf] [rɔ:ŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [aɪ][eɪ'em][tu;; tə] [bleɪm] , [aɪ][maɪ'self] , [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ju;; jʊ][ænd; ənd]
If wrong has been done I am to blame , I myself , in raising you and
 " 如果 错误的 有 到过 完毕 我 是 到 责备 , 我 我 , 在 提高 你 和
 [bes] [tə'geðər] .
Bess together .
 贝丝 一起 :

“如果做错了什么，那都是我的错，是我把你和贝丝一起养大的。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] , [ju;; jʊ] [tu:] [hɪr] [ə'loʊn][tu;; tə] [ker] [fɔ:r; fər]
I might have known that it was inevitable , you two here alone to care for
 我 可能 有 已知 那 它 曾是 不可避免的 , 你 二 这里 独自的 到 关心 为了
 [i:tʃ] [ʌðər] ;
each other ;
 每个 其他 ;

我或许早就知道这是不可避免的，你们两个只能在这里互相照顾；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ]'nɛvər [θɔ:t] [ðæt] [bes] — "
but I was poor then , and I never thought that Bess — "
 但 我 曾是 贫穷的 然后 , 和 我 绝不 想法 那 贝丝 — "
 但我那时很穷，我从没想过贝丝——”

" ['mɪstər] . ['lændɔ:] —
" Mr . Landor —
 " 先生 . 兰多 —

兰多先生——

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn] ['hɔ:ltɪd] .
" The big man halted .
 " 这 大的 男人 停止 .

那个大个子男人停了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi;; hi] ['riəlaɪzd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪŋ] ,
For the first time he realised the admission of what he had been saying ,
 为了 这 第一的 时间 他 意识到 这 入学 的 什么 他 有 到过 说 ,
 他第一次意识到自己刚才说的话是承认的。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [ɪmˌplɪ'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
the inevitable implication — and he was silent .
 这 不可避免的 含义 — 和 他 曾是 沉默的 .

这其中必然蕴含着某种含义——但他沉默不语。

[fɔ:r; fər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['laɪkwəɪz] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][hi;; hi][wʌz; wəz]
For seconds likewise the Indian was still ; but in them he was
 为了 秒 同样地 这 印度 曾是 仍然 ; 但 在 他们 他 曾是
 ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] ['stedəli] ,
looking at the other steadily ,
 寻找 在 这 其他 稳步 ,

印第安人也静止了几秒钟；但在这几秒钟里，他的目光始终注视着对方。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['hevər] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [wið; wiθ][æn; ən] [ɪn'tensətɪ] [ðæt]
in a way he had never looked at him before , with an intensity that
在 一个 方式 他 有 绝不 看起来 在 他 前 , 和 一个 强度 那
[wʌz; wəz] ['hɔːntɪŋ] .
was haunting .
曾是 令人难忘 .

他用一种他以前从未见过的眼神看着他，那种眼神令人难以忘怀。

" [soʊ][juː; jʊ] , [tuː] , [fiːl] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ['sloʊli] .
" So you , too , feel that way , " he said at last slowly .
" 所以 你 , 也 , 感觉 那 方式 , " 他 说 在 最后的 缓慢地 .

“所以你也有一种感觉，”他最后缓缓说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æŋɡər][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [nɔːr] ['menəs] ; ['mɪrli] ['wʌndər] , [ænd; ɐnd] , [jes] ,
There was no anger in the voice , nor menace ; merely wonder , and , yes ,
那里 曾是 不 愤怒 在 这 嗓音 , 也不 威胁 ; 仅仅 想知道 , 和 , 是的 ,
['peɪθɑːs] — ['terəb(ə)l] , ['grɪpɪŋ] ['peɪθɑːs] .
pathos — terrible , gripping pathos .
感伤 — 糟糕的 , 扣人心弦 感伤 .

声音里没有愤怒，也没有威胁；只有惊奇，还有，是的，悲悯——可怕的、扣人心弦的悲悯。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] ['evriwʌn] [els] [felt][soʊ — ['evriwʌn] [ɪk'sept] [bes] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ]
" I knew that everyone else felt so — everyone except Bess herself ; but you — you
" 我 知道 那 每个人 别的 毛毡 所以 — 每个人 除了 贝丝 她自己 ; 但 你 — 你
— [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ,
— I did not know that before ,
— 我 做过 不是 知道 那 前 ,
“我知道其他人都这么想——除了贝丝本人；但是你——你——我以前并不知道。”

[ˈmɪstər] . ['lændɔː] .
Mr . Landor .
先生 . 兰多 .

兰多先生。

" [mjʊːt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪɡ][mæn][sæt] ['moʊnləs] , ['lɪsɪŋ] .
" Mute as before the big man sat motionless , listening .
" 沉默的 作为 前 这 大的 男人 卫星 静止不动 , 聆听 .

“和以前一样，这位身材魁梧的男人一动不动地坐着，倾听着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌrefjuːteɪ(ə)n] , [ɪn]
From the bottom of his soul he wished to say something in refutation , in
从 这 底部 的 他的 灵魂 他 希望 到 说 某物 在 反驳 , 在
[self] - [dɪ'fens] ;
self - defence ;
自己 - 防御 ;

他内心深处很想说些什么来反驳，来为自己辩护；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
but he could not .
但 他 可以 不是 .

但他做不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
There was nothing to say .
那里 曾是 没有什么 到 说 .

没什么好说的。

" [noʊ] , [aɪ] ['hevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'prest] [vɔɪs] ,
" No , I never even dreamed of such a thing , " went on the repressed voice ,
" 不 , 我 绝不 甚至 梦见 的 这样的 一个 事物 , " 去 在 这 压抑 嗓音 ,
“不，我做梦都没想到会有这种事，”压抑的声音继续说道。

" [nɑ:t][i:v(ə)n] [wen] [æt; ət][fɜ:rst][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sləʊ] [tu:; tə] [gɪv] [jɔr; jər] [kən'sent] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r]
" **not even when at first you were slow to give your consent to our**
" 不是 甚至 什么时候 在 第一的 你 是 慢的 到 给 你的 同意 到 我们的
[ʼmæɪɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“即使在最初你迟迟不肯同意我们的婚姻时，也没有。”
[aɪ] [ʼfænsɪd] [aɪ ʼti:] [wʌz; wəz] [ʼmɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɔ:t] [em ʼi:] [ɪm'præktɪk(ə)l] ,
I fancied it was merely because you thought me impractical ,
我 幻想 它 曾是 仅仅 因为 你 想法 我 不切实际 ,
我原以为那仅仅是因为你觉得我不切实际。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kɛəd] [ʼnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʼdɪfrənt] , [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] .
because I cared nothing for a life that was different , was not my own .
因为 我 关心 没有什么 为了 一个 生活 那 曾是 不同的 , 曾是 不是 我的 自己的 .
因为我根本不在乎另一种生活，那种不属于我的生活。

[nɔ:r] [ə'gen] ,
Nor again ,
也不 再次 ,
又一次，

[i:v(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [ə'goʊ] [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [em ʼi:][tu:; tə] [ʼpra:mɪs] — [wʌt] [aɪ][dɪd] [ʼpra:mɪs] — [aɪ][dɪd]
even a bit ago when you asked me to promise — what I did promise — I did
甚至 一个 少量 前 什么时候 你 问 我 到 承诺 — 什么 我 做过 承诺 — 我 做过
[nɑ:t] [sə'spiʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
not suspicion such a thing .
不是 怀疑 这样的 一个 事物 .

就在不久前，当你让我承诺——而我也确实承诺了——我当时并没有想到会发生这样的事。
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ʼti:][ə; eɪ] [ʼkɑ:mplɪmənt] , [ðə; ðɪ] [sɪn'sɪrɪst] [ʼkɑ:mplɪmənt] [aɪ][hæd; həd][ʼevər] [rɪ'si:vd] [ɪn][maɪ]
I thought it a compliment , the sincerest compliment I had ever received in my
我 想法 它 一个 赞扬 , 这 最真诚的 赞扬 我 有 曾经 已收到 在 我的
[laɪf] :
life :
生活 :

我当时觉得这是句恭维话，是我一生中收到的最真诚的赞美：
[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [em ʼi:][soʊ] ,
the fact that you should trust me so ,
这 事实 那 你 应该 相信 我 所以 ,
你竟然如此信任我，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
with all that was dear to you in the world .
和 全部 那 曾是 亲爱的 到 你 在 这 世界 .
以及世上所有你珍视的东西。

" [dʒʌst] [pər'septəbli] [hi:; hi] [ʼhɔ:ltɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ʼmænz] [feɪs] .
" **Just perceptibly he halted , but his eyes did not leave the white man's face** .
" 只是 明显地 他 停止 , 但 他的 眼睛 做过 不是 离开 这 白色的 男人的 脸 .
“他微微停顿了一下，但他的目光始终没有离开白人的脸。”

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ ʼti:][ɔ:l] [naʊ] .
" **But I see it all now** .
" 但 我 看 它 全部 现在 .
但我现在都明白了。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [si:] [æt; ət][ləst] .
I was blind before , but I see at last .
我 曾是 瞎的 前 , 但 我 看 在 最后的 .
我以前是盲人，但现在终于能看见了。

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][rest] , [laɪk] ['evriwʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪt][skɪn] .

You are like the rest , like everyone with a white skin .
你 是 喜欢 这 休息 , 喜欢 每个人 和 一个 白色的 皮肤 .

你和其他人一样, 和所有白皮肤的人一样。

[ðə; ði][fækt][ðæt][wi:v][lɪvd][tə'geðər][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n][meɪks][noʊ][dɪfrəns] .

The fact that we've lived together for half a generation makes no difference .
这 事实 那 我们已经 居住地 一起 为了 一半 一个 一代 制作 不 不同之处 .

我们已经一起生活了半代人, 但这并没有什么区别。

[jʊə(r)][skwer] , [skwer][tuː; tə][ðə; ði][end] .

You're square , square to the end .
你是 正方形 , 正方形 到 这 结尾 .

你真是个彻头彻尾的方方正正的人。

[jʊː; jɒ]['i:v(ə)n][laɪk][em 'iː][ɪn][ə; eɪ][wei] .

You even like me in a way .
你 甚至 喜欢 我 在 一个 方式 .

你甚至在某种程度上还挺喜欢我的。

[jʊːv][ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər][wɜːrd][ænd; ənd][wəʊnt][goʊ][bæk][ɑːn][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌnevərðə'les][jʊə(r)]['saːrɪ]

You've given your word and won't go back on it ; but nevertheless you're sorry
你已经 给定 你的 单词 和 惯于 去 后退 在 它 ; 但 尽管如此 你是 对不起

.
:
.

你已经许下诺言, 不会食言; 但即便如此, 你还是感到后悔。

['i:v(ə)n][waɪl][jʊː; jɒ][ɜːrdʒ][jʊː 'es][tuː; tə]['mæri] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][θɪŋ][ˈoʊvər] ,

Even while you urge us to marry , to have the thing over ,
甚至 尽管 你 敦促 我们 到 结婚 , 到 有 这 事物 超过 ,

即使你催促我们结婚, 尽快结束这段关系,

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɔːf][jʊr; jər][maɪnd] , [jʊː; jɒ][fiːl][jʊː; jɒ][ɑːr; ər]['sækrɪfaɪsɪŋ][bes][tuː; tə]

to have a responsibility off your mind , you feel you are sacrificing Bess to
到 有 一个 责任 离开 你的 头脑 , 你 感觉 你 是 牺牲 贝丝 到

[æn; ən][ɪn'fɪəriər] .

an inferior .
一个 下 .

为了卸下心中的责任, 你觉得自己是在把贝丝牺牲给一个不如你的人。

" [hiː; hi][ˈhɔːltɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,

" He halted for a second ,
" 他 停止 为了 一个 第二 ,

他停顿了一下,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət][ðɪs][taɪm][ˈlændɔː;][wʌz; wəz][ˈkɑːnʃəs][ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɪnfɪnətli][ðə; ði]

and even at this time Landor was conscious that it was infinitely the
和 甚至 在 这 时间 兰多 曾是 有意识的 那 它 曾是 无限地 这

[ˈlɔːŋɡɪst][spiːtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][hɜːrd][ðə; ði][mæn][meɪk] .

longest speech he had ever heard the man make .
最长 演讲 他 有 曾经 听到 这 男人 制作 .

即使在那时, 兰多也意识到这是他听过的这个人发表过的最长的演讲。

" [aɪ][dəʊnt][bleɪm][jʊː; jɒ] , ['mɪstər] . [ˈlændɔː;] ; [jʊː; jɒ][kɑːnt][help][aɪ 'tiː] ; [ɪts][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ʌv; əv][jʊr; jər]

" I don't blame you , Mr . Landor ; you can't help it ; it's the instinct of your
" 我 不 责备 你 , 先生 . 兰多 ; 你 不能 帮助 它 ; 它是 这 本能 的 你的

[reɪs] ;

race ;
种族 ;

“我不怪你, 兰多先生; 你也没办法; 这是你们种族的本能;

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [ˌnevərðə'les] —
but nevertheless, nevertheless —
但 尽管如此 , 尽管如此 —

但是，尽管如此——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈhɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] , [rɪ'presɪdli] .
" **The voice halted abruptly, repressedly** .
" 这 嗓音 停止 突然 , 压抑地 .

“声音突然戛然而止，压抑了下来。”

[ðə; ði] [ɪn'tens] [blæk] [aɪz] [wɜ:ɪr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][pæst][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The intense black eyes were of a sudden looking directly past the other ,
这 激烈的 黑色的 眼睛 是 的 一个 突然 寻找 直接地 过去的 这 其他 ,

那双深邃的黑眼睛突然间直直地看向对面，

[streɪt] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
straight up at the roof of the tent .
直的 向上 在 这 屋顶 的 这 帐篷 .

笔直地向上，直到帐篷顶。

[noʊ] [ˈpaʊər] [ɑ:n] [z:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:t] [ðæt] [ˈsentəns] ,
No power on earth could have made him complete that sentence ,
不 力量 在 地球 可以 有 制成 他 完全的 那 句子 ,

世上没有任何力量能让他把那句话说完。

[meɪd] [hɪm; ɪm][æd'mɪt][ðə; ði] [ˈdedli] [hɜ:rt][,aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] .
made him admit the deadly hurt it suggested .
制成 他 承认 这 致命 伤害 它 建议 .

让他承认了它所暗示的致命伤害。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ə'ɡʊʊ][hi:; hi] [ˈmɪrli] [læpst] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)] ,
From the unusual confidence of a bit ago he merely lapsed into the normal ,
从 这 异常 信心 的 一个 少量 前 他 仅仅 失效 进入 这 普通的 ,

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'prest] ,
his own repressed ,
他的 自己的 压抑 ,

他从不久前那股异乎寻常的自信，转眼间又恢复了平常的、压抑的自信。

[ɪm'pæsɪv] [self] .
impassive self .
冷漠 自己 .

冷漠的自我。

[jet] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən] [ˈlændɔ:] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ,
Yet as plainly as though he had spoken Landor recognised the difference ,
然而 作为 显然 作为 尽管 他 有 说 兰多 已确认 这 不同之处 ,

然而，兰多尔却像他亲口说的那样，清楚地意识到了其中的区别。

[ˈrɪəlaɪzd] [æz; əz] [wel] [ðæt] [waɪl] [ˈaʊtwərdli] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] ,
realised as well that while outwardly there would be no change ,
意识到 作为 出色地 那 尽管 向外 那里 会 是 不 改变 ,

他也意识到，虽然表面上不会有任何变化，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɑ:n][soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən]
from this moment on so long as they both lived the confidence of the Indian
从 这 片刻 在 所以 长的 作为 他们 两个都 居住地 这 信心 的 这 印度

[wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ded] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪɡ'zɪst] .
would be as dead to him as though he had ceased to exist .
会 是 作为 死的 到 他 作为 尽管 他 有 停止 到 存在 .

从这一刻起，只要他们两人还活着，那个印第安人的自信对他来说就如同已经不存在一样，彻底消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['hæpən] [bɪfɔːr] .
He had seen it happen before .
他 有 已见 它 发生 前 .

他以前就见过这种情况。

[hiː; hi] [nu:] [ðə; ði] [saɪnz] .
He knew the signs .
他 知道 这 标志 .

他知道这些迹象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər]
With the knowledge for the first time in the years they two had lived together
和 这 知识 为了 这 第一的 时间 在 这 年 他们 二 有 居住地 一起

[hiː; hi]['riələɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] ['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [lə'kɑ:nɪk]
he realised how much after all he had grown to depend upon this laconic
他 意识到 如何 很多 后 全部 他 有 生长 到 依赖 之上 这 简洁

['hju:mən] ,
human ,
人类 ,

得知真相后，在两人共同生活的这些年里，他第一次意识到自己竟然如此依赖这个沉默寡言的人。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] .
how much he had lost .
如何 很多 他 有 丢失的 .

他损失了多少。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][dra:p][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [strɔː] .
It was the last drop in his cup of bitterness , the crushing straw .
它 曾是 这 最后的 降低 在 他的 杯子 的 苦味 , 这 压碎 稻草 .

这是压垮他的最后一根稻草，也是让他痛苦不堪的最后一根稻草。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌn'geɪnli] ['bɑːdi] [dra:pt] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
His great ungainly body dropped forward until his face was hid in his hands .
他的 伟大的 笨拙的 身体 掉落 向前 直到 他的 脸 曾是 隐藏 在 他的 双手 .

他庞大笨拙的身躯向前倾倒，直到脸埋在双手之间。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] ,
On the walls of the tent a distorted ,
在 这 墙壁 的 这 帐篷 一个 扭曲 ,

帐篷的墙壁上扭曲着，

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ʃædɔʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd]
exaggerated shadow marked the movement of his shoulders as they rose and
夸张的 阴影 标记 这 移动 的 他的 肩膀 作为 他们 玫瑰 和

[fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [di:p] ,
fell with his deep ,
跌倒 和 他的 深的 ,

夸张的阴影勾勒出他肩膀的起伏，随着他深沉的呼吸而起伏。

[ɪ'regjələr] ['briːðɪŋ] .
irregular breathing .
不规律的 呼吸 .

呼吸不规律。

[ə'gen] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['saɪləns] [ðæt] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
Again silence fell upon them , silence that by word of mouth was to remain
再次 沉默 跌倒 之上 他们 , 沉默 那 经过 单词 的 嘴 曾是 到 保持

[ʌn'brəʊkən] .
unbroken .
未破 .

他们再次陷入沉默，口头上约定，这种沉默将一直持续下去。

[ɪn][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstɛɪb(ə)l][ðər; ðər] [ˈsaʊndɪd] [əˈɡen] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈberbi] ,
In it from the stable there sounded again the wail of the lonely baby ,
在 它 从 这 稳定的 那里 听起来 再次 这 哀号 的 这 孤独 婴儿 ,
从马厩里再次传来孤儿的哭声,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈmʌfld] , [ˈekoʊ] - [laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
and a moment later , muffled , echo - like from the distance ,
和 一个 片刻 之后 , 闷音 , 回声 - 喜欢 从 这 距离 ,
片刻之后, 远处传来一阵闷闷的、回声般的声音,

[ðə; ði] [ˈænsər] [kɔːl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kaɪnd] [friː] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈpreɪ] ;
the answering call of one of its own kind free upon the infinite prairie ;
这 回答 称呼 的 一 的 它是自己的 种类 自由的 之上 这 无限 草原 ;
那是同类中自由翱翔于无垠草原上的回应;

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈniːðər] [mæn] [ˈnoʊtɪst] , [ˈniːðər] [mæn] [kɛəd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [rɪˈtɜːrnd]
but apparently neither man noticed , neither man cared — and the silence returned
但 显然 两者都不 男人 注意到 , 两者都不 男人 关心 — 和 这 沉默 返回
.
:
.

但显然两人都没有注意到, 两人也都不在乎——于是, 寂静再次降临。

[bɔːn] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
Long minutes passed .
长的 分钟 通过了 .
时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [bəːnd] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] .
The fire in the stove burned lower and lower .
这 火 在 这 火炉 烧伤 降低 和 降低 .
炉子里的火越烧越小。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] [krept] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [wɪˈðəʊt] .
Into the tent crept a suggestion of the coolness without .
进入 这 帐篷 悄悄地爬 一个 建议 的 这 凉爽 没有 .
帐篷里隐隐传来外面的凉意。

[ðen] [æt; ət][ləst] [ˈləəndɔː] [raʊzd] .
Then at last Lander roused .
然后 在 最后的 兰多 唤醒 .
兰多终于醒了过来。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] .
Without a word he put on his hat and buttoned his coat .
没有 一个 单词 他 放 在 他的 帽子 和 纽扣 他的 外套 .
他一言不发, 戴上帽子, 扣上外套。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ʌnˈnætʃrəli] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk] [ˈdɪfɪkəlt] .
His fingers were unnaturally clumsy and he found the task difficult .
他的 手指 是 不自然地 笨拙 和 他 成立 这 任务 难的 .
他的手指异常笨拙, 他觉得这项任务很困难。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第8/14页

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [fərˈɡɪvnəs] ,
Just for a moment he had a wild idea of asking the other's forgiveness ,
只是 为了 一个 片刻 他 有 一个 荒野 主意 的 问 这 其他的 饶恕 ,
他那一瞬间冒出了请求对方原谅的念头。

[ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [wer] [nʌn] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ˈriələɪzd] [ˌaɪˈtiː]
of attempting an explanation where none was possible ; but he realised it
的 尝试 一个 解释 在哪里 没有任何 曾是 可能的 ; 但 他 意识到 它
[wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] ,
would but make matters worse ,
会 但 制作 事情 更糟 ,
他试图解释一些根本不可能解释的事情；但他意识到，这样做只会让事情变得更糟。

[ænd; ænd] [dɪˈsɪstɪd] .
and desisted .
和 停止 .
并停止了。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] , [tuː] , [hæd; həd] [əˈrɪzn] , [ænd; ænd] [rɪˈpresɪdli] [siːˈʊʊ] - ,
The Indian , too , had arisen , and repressedly co urteous ,
这 印度 , 也 , 有 出现 , 和 压抑地 合作 - ,
印度人也站了起来，强作镇定地表示礼貌。

[stʊd] [ˈredi] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [pæs] .
stood ready to open the flap of the tent for the other to pass .
站立 准备好 到 打开 这 瓣膜 的 这 帐篷 为了 这 其他 到 经过 .
我准备打开帐篷的帘子，让对方通过。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈevər][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈlaɪv] , [ðeɪ]
For a moment , the last moment they were ever to see each other alive , they
为了 一个 片刻 , 这 最后的 片刻 他们 是 曾经 到 看 每个 其他 活 , 他们
[stʊd] [soʊ] ,
stood so ,
站立 所以 ,
在那一刻，那是他们生前最后一次见面，他们就这样站着，

[iːtʃ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [spiːk] , [iːtʃ] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [naːt] [spiːk]
each waiting for the other to speak , each knowing that the other would not speak
每个 等待 为了 这 其他 到 说话 , 每个 会心 那 这 其他 会 不是 说话
;
;
;
;
两人都在等对方开口，但两人都知道对方不会开口；

[ðen] [ˈheɪvɪli] , [ˈʃʌflɪŋli] , [ˈlændəː] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] .
then heavily , shufflingly , Landor took a step forward .
然后 重度 , 匆匆忙忙地 , 兰多 采取 一个 步 向前 .
然后，兰多尔沉重地、拖着脚步向前迈了一步。

[ðə; ði] [tent] [ˈkɜːrt(ə)n][ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][held] [bæk] [waɪl] [hiː; hi] [pæst] ; [ðen] [kloʊzd]
The tent curtain opened before him , was held back while he passed ; then closed
这 帐篷 窗帘 打开 前 他 , 曾是 握住 后退 尽管 他 通过了 ; 然后 关闭
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
帐篷帘在他面前打开，在他经过时被拉开；然后又关上了。

[ˈʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
shutting him out .
关闭 他 出去 .

把他拒之门外。

[fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] [ˈdræɡɪŋ] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz]
For five long dragging minutes after he was gone the other man remained as
为了 五 长的 拖拽 分钟 后 他 曾是 已消失 这 其他 男人 剩余 作为
[hiː; hi] [stʊd] ,
he stood ,
他 站立 ,

他走后，另一个人呆立在那里，足足过了五分钟。

[ˈmʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈstætʃuː] , [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [θɪŋ] .
motionless as a bronze statue , as an inanimate thing .
静止不动 作为 一个 青铜 雕像 , 作为 一个 无生命 事物 .

像青铜雕像一样静止不动，像无生命的东西一样。

[ðə; ði] [ˈkerəsiːn] [læmp][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [loʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈspʌtəd] [ˈdɪzməli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]
The kerosene lamp was burning low now and sputtered dismally ; but he did
这 煤油 灯 曾是 燃烧 低的 现在 和 溅射 令人沮丧地 ; 但 他 做过
[nɑːt] [ˈnəʊtɪs] ,
not notice ,
不是 注意 ,

煤油灯的火势已经很弱了，微弱地闪烁着；但他并没有注意到。

[dɪd][nɑːt] [hɪr] .
did not hear .
做过 不是 听到 .

没听到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ˈtremjələs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsaɪləns]
For the third time , tremulous against the background of night and of silence
为了 这 第三 时间 , 颤抖的 反对 这 背景 的 夜晚 和 的 沉默
,
.
,

第三次，在夜色和寂静的背景下，颤抖着，

[kɜːm] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪv] .
came the wail of the lonely little captive .
来了 这 哀号 的 这 孤独 小的 俘虏 .

传来孤独的小俘虏的哀嚎声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [saʊnd] , [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst][ðə; ði] [ˈfɪɡjər]
It was a kindred sound , an appealing sound , and at last the figure
它 曾是 一个 亲属 声音 , 一个 上诉 声音 , 和 在 最后的 这 数字
[rɪˈspɒndɪd] .
responded .
回应 .

那声音似曾相识，十分动听，最终，那身影做出了回应。

[hætɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tent] ,
Hatless as he was he left the tent ,
无帽 作为 他 曾是 他 左边 这 帐篷 ,

他没戴帽子就离开了帐篷。

[rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtæɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] : [ə; eɪ] [ˈwʊli] , [ɡreɪ] ,
returned **a** **minute** **later** **with** **something** **tagging** **at** **his** **heels** : **a** **woolly** , **grey** ,
返回 一个 分钟 之后 和 某物 标签 在 他的 高跟鞋 : 一个 毛茸茸的 , 灰色的 ,
[braɪt] - [aɪd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
bright - **eyed** **something** ,
明亮的 - 眼睛 某物 ,
一分钟后, 他回来了, 身后跟着什么东西: 一个毛茸茸的、灰色的、眼睛明亮的东西。

[ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌpi] [æt; ət] [rɪˈli:s] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] .
happy **as** **a** **puppy** **at** **release** **and** **companionship** .
快乐的 作为 一个 小狗 在 发布 和 友谊 .
获救后像小狗一样快乐, 而且有人陪伴。

[məˈθɑːdɪkli] [ðə; ði][mæn] [bæŋkt] [ðə; ði][koʊl][ˈfaɪər][ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ˈlæntərn] .
Methodically **the** **man** **banked** **the** **coal** **fire** **and** **put out** **the** **lantern** .
有条不紊 这 男人 银行 这 煤炭 火 和 放 出去 这 灯笼 .
那人有条不紊地将煤火堆收拢, 然后熄灭了灯笼。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [meɪk] [ə; eɪ][bed] , [dɪd][na:t] [ʌnˈdres] .
He **did** **not** **make** **a** **bed** , **did** **not** **undress** .
他 做过 不是 制作 一个 床 , 做过 不是 脱衣服 .
他没有铺床, 也没有脱衣服。

[ɪnˈsted] , [ˈwɪri] [æz; əz] [ˈlændɔː] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [draːpt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈbʌfəloʊ] [roʊbz] , [leɪ] [stiːl] .
Instead , **weary** **as** **Landor** **himself** , **he** **dropped** **amid** **the** **buffalo** **robes** , **lay** **still** .
反而 , 厌倦 作为 兰多 他自己 , 他 掉落 之中 这 水牛 长袍 , 躺 仍然 .
相反, 他像兰多尔本人一样疲惫不堪, 倒在了水牛皮袍中, 一动不动地躺着。

" [snɪf] , [snɪf] , " [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , " [snɪf] , [snɪf] ,
" **Sniff** , **sniff** , " **sounded** **a** **pointed** , **inquiring** **nose** **in** **the** **darkness** , " **sniff** , **sniff** ,
" 嗅 , 嗅 , " 听起来 一个 尖 , 查询 鼻子 在 这 黑暗 , " 嗅 , 嗅 ,
[snɪf] .
sniff .
嗅 .

“嗅嗅,”黑暗中传来尖尖的、探寻的鼻子声, “嗅嗅, 嗅嗅, 嗅嗅。”
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] , [ænd; ənd] [brɪˈkɪmɪŋ] [ˈboʊldər] ,
" **There** **was** **no** **response** , **and** **becoming** **bolder** ,
" 那里 曾是 不 回复 , 和 成为 更大胆 ,
没有回应, 于是他们变得更加大胆。

[ɪts] [ˈoʊnər] [krept] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
its **owner** **crept** **close** **to** **the** **face** **of** **the** **silent** **being** **on** **the** **ground** ,
它是 所有者 悄悄地爬 关闭 到 这 脸 的 这 沉默的 存在 在 这 地面 ,
它的主人蹑手蹑脚地靠近了地上那个沉默生物的脸。

[skwɜːmd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kənˈtentɪdli] — [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [brɪˈkeɪm] [stiːl] .
squirmed **a** **moment** **contentedly** — **and** **likewise** **became** **still** .
扭动着身子 一个 片刻 心满意足地 — 和 同样地 成为 仍然 .
它满足地扭动了一会儿——然后也安静了下来。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一
第十一章

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ]
THE **TREE** **OF** **KNOWLEDGE**
这 树 的 知识
知识之树

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] [ˌpriːsiːdz] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['preri] ['kʌntri] [ɪn][ɪts][grɪp] [wen] ['haʊəd]
The darkness that precedes morning had the prairie country in its grip when Howard
这 黑暗 那 之前 早晨 有 这 草原 国家 在 它是 紧握 什么时候 霍华德
，
，
，

当霍华德.....时，黎明前的黑暗笼罩着整个草原。

[ðə; ði] [ɡɔ:nt] ['fɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði][bi:] . [bi:] . [rænt]] , [dru:] [reɪn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [tent] ,
the gaunt foreman of the B . B . ranch , drew rein before the silent tent ,
这 瘦削 领班 的 这 B . B . 牧场 ， 画 缰绳 前 这 沉默的 帐篷 ，
BB牧场的瘦削工头在寂静的帐篷前拉起了缰绳。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwɜ:rt] [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] ['kænvəs] .
and with the butt end of his quirt tapped on the heavy canvas .
和 和 这 屁股 结尾 的 他的 奎特 轻敲 在 这 重的 帆布 .
然后用鞭子的尾端敲击厚重的帆布。

" [weɪk] [ʌp] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ləˈkɑ:nɪkli] .
" **Wake up ,** " **he called laconically .**
" 唤醒 向上 , " 他 称为 简洁地 .
“醒醒,”他简短地喊道。

" [jʊə(r)] ['wa:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rænt]] [haʊs] .
" **You're wanted at the ranch house .**
" 你是 通缉 在 这 牧场 房子 .
“牧场主找你。”

" ['ekəʊ] - [laɪk] , ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['sʌdnənəs] , [æn; ən] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [vi:] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l]
" **Echo - like , startling in its suddenness , an inverted V opened in the white wall**
" 回声 - 喜欢 , 令人震惊 在 它是 突然 , 一个 倒 V 打开 在 这 白色的 墙
[ænd; ʌnd][ɪn][aɪˈti:] ,
and in it ,
和 在 它 ,
“如同回声一般，突如其来，一个倒V字形的开口出现在白色的墙壁上，并在墙壁内部.....”

['fɒli] [drest] , ['vɪdʒɪlənt] , [əˈpɪrd] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .
fully dressed , vigilant , appeared the figure of its owner .
完全 穿着 , 警惕的 , 出现 这 数字 的 它是 所有者 .
主人衣着整齐，神情警觉地出现了。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪnˈsɪstəntli] .
" **What is it ?** " **asked a voice insistently .**
" 什么 是 它 ? " 问 一个 嗓音 坚持不懈 .
“那是什么？ ”一个声音执拗地问道。

[ðə; ði] [ˈteksən] [stɛəd] [ɪn] [ʌnkənˈsi:ld] [sərˈpraɪz] .
The Texan stared in unconcealed surprise .
这 德克萨斯人 凝视 在 未隐藏的 惊喜 .
德州人脸上露出毫不掩饰的惊讶表情。

" [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [mæn] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ['evər] [sli:p] ?
" **In Heaven's name , man , don't you ever sleep ?**
" 在 天 姓名 , 男人 , 不 你 曾经 睡觉 ?
“老天爷啊，你难道从来不睡觉吗？ ”

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **he drawled .**
" 他 拖长音 .
他慢条斯理地说。

" [ðə; ði] [bɔ:s] [ɪz] [ded] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['bɔ:ldli] [æt; ət] ['sekənd] [θɔ:t] .
" **The boss is dead** , " **he added baldly at second thought** .
" 这 老板 是 死的 , " 他 额外 光秃秃地 在 第二 想法 .
"老板死了,"他转念一想, 又直截了当地补充道。

[ðə; ði] [blæk] [vi:] [kloʊzd] [ə'gen] ,
The black V closed again ,
这 黑色的 V 关闭 再次 ,
黑色的V字形再次闭合,

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] ['aʊtlain] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv]
and distinct in outline against the white background appeared the silhouette of
和 清楚的 在 大纲 反对 这 白色的 背景 出现 这 轮廓 的
[ðə; ði] ['lɪsənər] .
the listener .
这 听众 .
在白色背景的映衬下, 听者的轮廓清晰可见。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər]['foʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
His arms were folded across his chest in a way that was characteristic ,
他的 武器 是 折叠 穿过 他的 胸部 在 一个 方式 那 曾是 特征 ,
他双臂交叉抱在胸前, 这是他标志性的姿势。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fi:t] [wɜ:r; wər][set] [kloʊz] [tə'geðər] .
and his moccasined feet were set close together .
和 他的 莫卡辛 脚 是 放 关闭 一起 .
他穿着鹿皮鞋的双脚并拢在一起。

[hi:; hi] [spəʊk] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [æskt] [noʊ] ['kwestʃən] ;
He spoke no word of surprise , **asked no question** ;
他 辐 不 单词 的 惊喜 , 问 不 问题 ;
他没有表现出丝毫惊讶, 也没有提出任何问题;

['mɪrli] [stəd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rkənəs] ['weɪtɪŋ] .
merely stood there in the silence and the semi - darkness waiting .
仅仅 站立 那里 在 这 沉默 和 这 半 - 黑暗 等待 .
只是静静地站在那里, 在昏暗的光线下等待着。

[ðə; ði] ['fɔ:rmən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [soʊl] , [jet] , ['wɑtʃɪŋ] ,
The foreman was by no means a responsive soul , **yet** , **watching** ,
这 领班 曾是 经过 不 方法 一个 响应式设计 灵魂 , 然而 , 观看 ,
工头绝非一个善解人意的人, 然而, 他却在一旁看着。

[ðer; ðər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [ɔ:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['saɪlənt]
there instinctively crept over him a feeling akin to awe of this other silent
那里 本能地 悄悄地爬 超过 他 一个 感觉 类似的 到 敬畏 的 这 其他 沉默的
[ˈhju:mən] .
human .
人类 .
他本能地涌起一股敬畏之情, 敬畏着眼前这位沉默寡言的人类。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self][ɪn] [ðæt] ['moʊʃnləs] , ['lɪsɪŋ] ['ʃædəʊ] .
There was the mystery of death itself in that motionless , **listening shadow** .
那里 曾是 这 神秘的 的 死亡 本身 在 那 静止不动 , 聆听 阴影 .
那静止不动、静静聆听的阴影中, 蕴藏着死亡本身的神秘。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændɔ:] [reɪzd] [ðə; ði]
" **It was just before I came over to tell you that Mrs . Landor raised the**
" 它 曾是 只是 前 我 来了 超过 到 告诉 你 那 太太 . 兰多 提高 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“就在我过来告诉你兰多太太把房子抬起来之前,

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释道。

" [ʃi:; ʃi] [wʊʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔ:s] [soʊ] — [ænd; ənd] [kəʊld] [ɔ:l'redi] .
" She woke up in the night and found the boss so — and cold already .
" 她 觉醒 向上 在 这 夜晚 和 成立 这 老板 所以 — 和 寒冷的 已经 .
“她半夜醒来，发现老板已经——而且已经冷了。”

" [ʌn'kɑ:ŋjəsli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ləʊə-d] .
" Unconsciously his voice had lowered .
" 不知不觉 他的 嗓音 有 降低 .

他的声音不自觉地低了下来。

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] - [sterz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['naɪtdres] ,
" She screamed like a mad woman , and ran down - stairs in her nightdress ,
" 她 尖叫 喜欢 一个 疯狂的 女士 , 和 跑 向下 - 楼梯 在 她 睡衣 ,
她像疯了一样尖叫着，穿着睡衣跑下楼去。

" [tʃætərɪŋ] [soʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .
chattering so we could hardly understand her .
喋喋不休 所以 我们 可以 几乎 理解 她 .

她喋喋不休，我们几乎听不懂她在说什么。

" [hi:; hi] [slæpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bægi] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɜ:rt] ['æbsəntli] .
" He slapped at his baggy chaperajos with his quirt absently .
" 他 被掌掴 在 他的 宽松的 - 和 他的 奎特 心不在焉地 .

他漫不经心地用鞭子抽打着他那宽松的外套。

" [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] , [ɪk'sept] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ju:z] [tu:; tə] ['hɜ:ri] .
" That's all I know , except there's no particular use to hurry .
" 那就是 全部 我 知道 , 除了 有 不 特别的 使用 到 匆忙 .

“我只知道这些，但其实没必要着急。”

[ɪts] [ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] [wʌt] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
It's all over now , and he never knew what took him .
它是 全部 超过 现在 , 和 他 绝不 知道 什么 采取 他 .

一切都结束了，他甚至不知道自己是怎么死的。

" ['saɪləntli] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn] [ðə; ði] [tent] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Silently as before the aperture in the tent opened and closed and the
" 默默 作为 前 这 光圈 在 这 帐篷 打开 和 关闭 和 这
[lɪsənər] ['dɪsə'pɪrd] ;
listener disappeared ;
听众 消失 ;

“帐篷的开口像之前一样无声地打开又关闭，听者消失了；

[tu:; tə] [ri:ə'pɪr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rlɪd] - [ʌp] ['wʊli] ['bʌnd(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
to reappear a moment later with a curled - up woolly bundle in his arms .
到 再现 一个 片刻 之后 和 一个 卷曲 - 向上 毛茸茸的 捆 在 他的 武器 .

片刻之后，他抱着一个蜷缩的毛绒玩具再次出现。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [eksplə'neɪ(ə)n] [hi:; hi] [stroʊd] [tʊ:rd] [ðə; ði] [bɑ:rn] , [lɪ:vɪŋ] ['hʌvərd] ['sterɪŋ]
Without a word of explanation he strode toward the barn , leaving Howard staring
没有 一个 单词 的 解释 他 大步走 朝向 这 谷仓 , 离开 霍华德 凝视
[ˈæftər] [hɪm; ɪm] [ʌn'sɜ:rtnli] .
after him uncertainly .
后 他 不确定性 .

他一言不发，大步走向谷仓，留下霍华德茫然地望着他的背影。

Listening , the latter heard a suppressed little puppyish protest , as though its maker
聆听 , 这 后者 听到 一个 被抑制 小的 幼犬般的 反对 , 作为 尽管 它是 制造商
[wɜːr; wər] ['veri] ['sli:pi] ,
were very sleepy ,
是 非常 困 ,

后者侧耳倾听, 听到一声压抑的、小狗般的抗议, 仿佛它的发出者非常困倦。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˈleitər][ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈrekəɡnaɪz] [ˈwɪni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrɒŋkəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
a moment later the soft , recognising whinny of a broncho , and then ,
一个 片刻 之后 这 柔软的, 识别 嘶鸣 的 一个 支气管 , 和 然后 ,
片刻之后, 传来一声柔和而熟悉的野马嘶鸣, 然后,

[ˈsta:rtlɪŋli] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd][fɜːrst] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tent] , [aɪˈti:]
startlingly sudden as the figure had first emerged from the tent , it
令人震惊地 突然 作为 这 数字 有 第一的 出现 从 这 帐篷 , 它
[əˈpɪrd] [əˈgen] , [ˈmaʊntɪd] ,
appeared again , mounted ,
出现 再次 , 安装 ,

那身影像第一次从帐篷里突然出现时那样突然, 之后又出现了, 这次是骑着马。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
by his side .
经过 他的 边 .

在他身边。

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] ;
For half the distance to the ranch house not a word was said ;
为了 一半 这 距离 到 这 牧场 房子 不是 一个 单词 曾是 说 ;

到牧场房子的半路上, 两人一句话也没说;

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhaʊəd] [druː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [ˈmiːnɪŋli] .
then of a sudden Howard drew his horse to a walk meaningly .
然后 的 一个 突然 霍华德 画 他的 马 到 一个 走 有意义的 .

突然, 霍华德意味深长地勒住马, 让它慢步走起来。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] [wɪˈðəʊt] [ˈprefəs] ,
" I suppose it's none of my business , " he commented without preface ,
" 我 认为 它是 没有任何 的 我的 商业 , " 他 评论 没有 前言 ,
"我想这不关我的事,"他开门见山地评论道。

" [bʌt; bət] [ənˈles] [aɪm] [ˈbædli] [mɪˈsteɪkən] [ˈðerəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [bju:t]
" but unless I'm badly mistaken there'll be hell to pay around the Buffalo Butte
" 但 除非 我是 糟糕 错误 将会 是 地狱 到 支付 大约 这 水牛 比尤特
[naʊ] .
now .
现在 .

“但除非我完全搞错了, 否则现在布法罗比尤特附近将会发生一场轩然大波。”

" [əˈgen] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][tent] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ;
" Again , as at the tent door , his companion made no answer ;
" 再次 , 作为 在 这 帐篷 门 , 他的 伴侣 制成 不 回答 ;
“和在帐篷门口一样, 他的同伴也没有回答;

[ˈmɪrli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [maɪnd] .
merely waited for the something he knew was on the other's mind .
仅仅 等待 为了 这 某物 他 知道 曾是 在 这 其他的 头脑 .
他只是静静地等待着对方心中所想。

[ðə; ði] [ɪːst] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [naʊ] ,
The east was beginning to lighten now ,
这 东方 曾是 开始 到 减轻 现在 ,
东方的天空开始泛白了。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [skaɪ][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [ə'pɪrd] ['ɔ:lməʊst] [peɪl] .
and against the reddening sky his dark face appeared almost pale .
和 反对 这 发红 天空 他的 黑暗的 脸 出现 几乎 苍白 .

在渐红的天空映衬下，他黝黑的脸显得几乎苍白。

[ˈhaʊəd] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] [si:t] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz]
Howard shifted in his saddle seat and inspected the ground at his right as
霍华德 转移 在 他的 鞍 座位 和 检查 这 地面 在 他的 正确的 作为
[ɪn'tentli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:ɪz] ['skætəd] [ə'baʊt] .
intently as though there might be jewels scattered about .
专注地 作为 尽管 那里 可能 是 珠宝 疏散 关于 .

霍华德在马鞍上挪了挪身子，仔细地检查着右侧的地面，仿佛那里可能散落着珠宝似的。

" [ðə; ði] ['bɒsɪz] ['relatɪv] — [kreg] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **The boss's relative — Craig , " he added ,**
" 这 老板的 相对的 — 克雷格 , " 他 额外 ,

“老板的亲戚——克雷格，”他补充道。

" [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ðer; ðər][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [oʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]
" **has taken possession there as completely as if he'd owned the place a**
" 有 已采取 拥有 那里 作为 完全地 作为 如果 他会 拥有 这 地方 一个
[ˈlaɪftaɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] [tu:] [deɪz] .
lifetime instead of been a visitor two days .
寿命 反而 的 到过 一个 游客 二 天 .

“他完全融入了那里，就好像他一生都拥有那里，而不是仅仅作为访客待了两天一样。

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æn; ən] [ʌn'merɪtɪdli] [fə'roʊjəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **The long moustaches that gave the man's face an unmeritedly ferocious expression**
" 这 长的 胡子 那 给予 这 男人的 脸 一个 不应得的 凶猛 表达
['lɪftɪd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] .
lifted characteristically .
抬起 典型地 .

“那长长的胡须让男人的脸上露出一一种不应有的凶狠表情，它标志性地翘了起来。”

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [haʊ] , [ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [stɪk] [maɪ] [bɪl] ['ɪntu:][jɔr; jər] [ə'ferz] .
" **I like you , How , or I wouldn't stick my bill into your affairs .**
" 我 喜欢 你 , 如何 , 或者 我 不会 戳 我的 账单 进入 你的 事务 .

“我喜欢你，不然我就不会插手你的事了。”

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
That boy is going to make you trouble , take my word for it .
那 男生 是 去 到 制作 你 麻烦 , 拿 我的 单词 为了 它 .

相信我，那小子会给你惹麻烦的。

" ['i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɔ:ns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [səp'praɪzd] [ɔ:r]
" **Even then there was no response ; but the overseer did not seem surprised or**
" 甚至 然后 那里 曾是 不 回复 ; 但 这 监工 做过 不是 似乎 惊讶 或者
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

“即便如此，也没有人回应；但监工似乎并不感到惊讶或生气。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][loʊd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ɔ:f][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɪndɪkertɪd]
Instead , the load he had to impart off his mind , his manner indicated
反而 , 这 加载 他 有 到 传授 离开 他的 头脑 , 他的 方式 表明的
[dɪ'stɪŋkt] [rɪ'li:f] .
distinct relief .
清楚的 宽慰 .

相反，他卸下了心中的重担，他的举止明显流露出轻松的神情。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [məˈtɪriəl] [ˈkʌmfərt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɔːləs]
But one thing more was necessary to his material comfort — and that solace
但 一 事物 更多的 曾是 必要的 到 他的 材料 舒适 — 和 那 慰藉
[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
was at hand .
曾是 在 手 .

但要获得物质上的舒适，还需要一样东西——而这种慰藉近在眼前。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [baɪt][ʌv; əv] [plʌg] [təˈbækoʊ] ,
Taking a great bite of plug tobacco ,
采取 一个 伟大的 咬 的 插头 烟草 ,
[ˈtʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [wen] ,
a chew that swelled one of his thin cheeks like a wen ,
一个 嚼 那 肿胀 一 的 他的 薄的 脸颊 喜欢 一个 温 ,
[ˈtʃiːks] [lʌv; əv] [wɛn] ,
he chewed that one of his thin cheeks like a wen .
咀嚼后，他瘦削的一侧脸颊鼓了起来，像长了个瘤子一样。

[ə; eɪ] [tʃuː] [ðæt] [sweld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [wen] ,
a chew that swelled one of his thin cheeks like a wen ,
一个 嚼 那 肿胀 一 的 他的 薄的 脸颊 喜欢 一个 温 ,
[ˈhiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈrevəri] .
he lapsed into his normal attitude of disinterested reverie .
他 失效 进入 他的 普通的 态度 的 无私的 遐想 .
[ˈhiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈrevəri] .
he lapsed into his normal attitude of disinterested reverie .
他又陷入了平常那种漠不关心的沉思状态。

[ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm][tɔːp][tuː; tə] [ˈbɔːtəm] , [æbˈnɔːrməli] [ˈbrɪliənt] ,
The ranch house was lighted from top to bottom , abnormally brilliant ,
这 牧场 房子 曾是 照明 从 顶部 到 底部 , 异常地 杰出的 ,
[ˈtʃiːks] [lʌv; əv] [wɛn] ,
a chew that swelled one of his thin cheeks like a wen .
咀嚼后，他瘦削的一侧脸颊鼓了起来，像长了个瘤子一样。

农舍从上到下灯火通明，异常明亮。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈkerəsiːn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz]
and as the Indian entered the odour of kerosene was strong in his nostrils
和 作为 这 印度 进入 这 气味的 的 煤油 曾是 强的 在 他的 鼻孔
[ˈtʃiːks] [lʌv; əv] [wɛn] ,
a chew that swelled one of his thin cheeks like a wen .
咀嚼后，他瘦削的一侧脸颊鼓了起来，像长了个瘤子一样。

印度人一进门，就闻到了浓烈的煤油味。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈhɜːrdər] .
In the kitchen as he passed through were the other two herders .
在 这 厨房 作为 他 通过了 通过 是 这 其他 二 牧羊人 .
[ˈtʃiːks] [lʌv; əv] [wɛn] ,
a chew that swelled one of his thin cheeks like a wen .
咀嚼后，他瘦削的一侧脸颊鼓了起来，像长了个瘤子一样。

他路过厨房时，看到另外两个牧羊人也在里面。

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ɪnˈækʃn] , [ðer; ðər][bɪg][sɒmˈbreərəʊz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
They sat side by side in uncomfortable inaction , their big sombreros in their hands ;
他们 卫星 边 经过 边 在 不舒服 不作为 , 他们的 大的 墨西哥帽 在 他们的 双手 ;
[ˈtʃiːks] [lʌv; əv] [wɛn] ,
a chew that swelled one of his thin cheeks like a wen .
咀嚼后，他瘦削的一侧脸颊鼓了起来，像长了个瘤子一样。

他们并排坐着，一动不动，手里拿着大大的墨西哥帽；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [deθ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪm; ɪm]
and with the suppression of those unused to death nodded him
和 和 这 抑制 的 那些 未使用的 到 死亡 点头 他
[ˈsaɪlənt] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
silent recognition .
沉默的 认出 .

那些不习惯死亡的人默默地点头表示认可。

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd]
The dining - room was empty , likewise the living - room ; but as he mounted
这 用餐 - 房间 曾是 空的 , 同样地 这 活的 - 房间 ; 但 作为 他 安装
[ˈtʃiːks] [lʌv; əv] [wɛn] ,
a chew that swelled one of his thin cheeks like a wen .
咀嚼后，他瘦削的一侧脸颊鼓了起来，像长了个瘤子一样。

餐厅空无一人，客厅也一样；但他走上楼梯时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmʌflɪd] [kætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈsɒbz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] ,
he could hear the muffled catch of a woman's sobs , and above them ,
他 可以 听到 这 闷音 抓住 的 一个 女性的 啜泣 , 和 多于 他们 ,
[ˌɪntərˈmɪtənt] , [əˈθɔːrətɪtɪv] ,
intermittent , authoritative ,
间歇性的 , 权威性 ,

他能听到女人压抑的抽泣声，在抽泣声之上，断断续续地传来权威的声音：

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈspiːkɪŋ] .
the voice of a man speaking .
这 嗓音 的 一个 男人 请讲 .

一个男人的声音在说话。

[hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪn] [fiːt] [geɪv] [noʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
His moccasined feet gave no warning ,
他的 莫卡辛 脚 给予 不 警告 ,

他穿着鹿皮鞋的双脚没有发出任何警告。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] [nʌn] [ʌv; əv]
and even after he had entered the room where the dead man lay none of
和 甚至 后 他 有 进入 这 房间 在哪里 这 死的 男人 躺 没有任何 的

[ðə; ði] [θriː] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːlredi] [ˈprez(ə)nt] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
the three who were already present knew that he was there .
这 三 WHO 是 已经 展示 知道 那 他 曾是 那里 .

即使他进入了死者所在的房间，在场的三个人也都不知道他在那里。

[dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Just within the doorway he paused and looked about him .
只是 之内 这 门口 他 暂停 和 看起来 关于 他 .

刚踏进门口，他就停了下来，环顾四周。

[ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [sæt] [ˈmeri] [ˈlændɔː] .
In one corner of the room , well away from the bed , sat Mary Landor .
在 一 角落 的 这 房间 , 出色地 离开 从 这 床 , 卫星 玛丽 兰多 .

在房间的一个角落里，远离床铺的地方，坐着玛丽·兰多。

[fiː; ji][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [əˈpærəntli] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt] [siː]
She did not look up as he entered , apparently did not see him , did not see
她 做过 不是 看 向上 作为 他 进入 , 显然 做过 不是 看 他 , 做过 不是 看
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他进来时她没有抬头，显然没看见他，什么也没看见。

[ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [ˈpæf(ə)n] [ʌv; əv] [ɡriːf] [pæst] , [fiː; ji][hæd; həd] [læpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpæsɪv]
The first wild passion of grief past , she had lapsed into a sort of passive
这 第一的 荒野 热情 的 悲伤 过去的 , 她 有 失效 进入 一个 种类 的 被动的
[ˈleθərdʒi] .
lethargy .
昏睡 .

最初的悲痛欲绝的激情过后，她陷入了一种消极的麻木状态。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [kept] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [ˈdresɪŋ] [sæk] [fiː; ji][hæd; həd] [pʊt]
Her fingers kept picking at the edge of the loose dressing sack she had put
她 手指 保留 挑选 在 这 边缘 的 这 松动的 敷料 解雇 她 有 放
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

她的手指不停地抠着身上那件宽松的手术服的边缘，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hə] [θɪn] [lɪps] [ˈtremblɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

and now and then her thin lips trembled ; but that was all .

和 现在 和 然后 她 薄的 嘴唇 颤抖 ; 但 那 曾是 全部 .

她那薄薄的嘴唇偶尔会颤抖; 但仅此而已。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ˈnu:kʌmə] [geɪv] [hɜ:r; hə] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ;

Only a glance the newcomer gave her , then his eyes shifted to the bed ;

仅有的 一个 瞥一眼 这 新人 给予 她 , 然后 他的 眼睛 转移 到 这 床 ;

新来者只瞥了她一眼, 然后目光就移到了床上;

[ˈɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ˈhəʊəd] [fɜ:rst]

shifted and halted and , unconsciously as he had done when Howard first

转移 和 停止 和 , 不知不觉 作为 他 有 完毕 什么时候 霍华德 第一的

[broʊk] [ðə; ði] [nu:z] ,

broke the news ,

打破 这 消息 ,

他挪动了一下身子, 停了下来, 不自觉地像霍华德第一次告诉他这个消息时那样,

[hɪz; ɪz] [fi:t] [keɪm] [kloʊz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]

his feet came close together and his arms folded across his chest in characteristic

他的 脚 来了 关闭 一起 和 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 在 特征

, [ɔ:l] - [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [əˈtenʃ(ə)n] .

, all - observing attention .

, 全部 - 观察 注意力 .

他双脚并拢, 双臂交叉抱在胸前, 一副典型的、全神贯注地观察一切的样子。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [mu:vɪd] , [hi:; hi] [ˈskersli] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] .

Not a muscle moved , he scarcely seemed to breathe .

不是 一个 肌肉 已搬 , 他 几乎 似乎 到 呼吸 .

他一动不动, 似乎连呼吸都停止了。

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [wa:tʃt] .

He merely watched .

他 仅仅 观看 .

他只是旁观。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] :

And this was what he saw :

和 这 曾是 什么 他 锯 :

他看到的是这样的:

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] ;

The shape of a dead man lying as at first beneath the covers ;

这 形状 的 一个 死的 男人 说谎 作为 在 第一的 下面 这 封面 ;

死者的身体形状像最初那样躺在被子下;

[ˈoʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [ʃi:t] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪd] .

only now the sheet had been raised until the face was hid .

仅有的 现在 这 床单 有 到过 提高 直到 这 脸 曾是 隐藏 .

直到这时, 床单才被掀开, 完全遮住了脸。

[bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn][əˈbændən][æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:rˈself] [daʊn] ,

Beside it , stretched out in abandon as she had thrown herself down ,

旁 它 , 拉伸 出去 在 放弃 作为 她 有 抛掷 她自己 向下 ,

她纵身跃下, 无拘无束地躺在旁边,

[hɜ:r; hə] [hed] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈberɪd] [frʌm; frəm] [vju:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [bes] .

her head all but buried from view , was the girl Bess .

她 头 全部 但 埋葬 从 看法 , 曾是 这 女孩 贝丝 .

女孩贝丝的头几乎完全埋在土里, 看不见了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] :
She was sobbing as though her heart would break :
她 曾是 啜泣 作为 尽管 她 心 会 休息 :

她哭得好像心都要碎了一样:

[ˈsɒbɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
sobbing as though unconscious of another human being in the world .
啜泣 作为 尽管 无意识 的 其他 人类 存在 在 这 世界 .

她啜泣着, 仿佛世上没有另一个人的存在。

[əˈbʌv] [hɜːr; hər] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] : [kreɪɡ] .
Above her , leaning over her , was the form of a man : Craig .
多于 她 , 倾斜 超过 她 , 曾是 这 形式 的 一个 男人 : 克雷格 .

在她上方, 俯身看着她的是一个男人的身影: 克雷格。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [brɪˈbɔːŋɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪni] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ,
His uncle had brought his belongings from the tiny town the day before ,
他的 叔叔 有 带来 他的 财物 从 这 微小的 镇 这 天 前 ,

他的叔叔前一天从那个小镇带来了他的行李。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈliːnɪŋ] [ænd; ænd][krəˈvæt][wɜːr; wər] [ɪˈmækjələt] .
and even at this time his linen and cravat were immaculate .
和 甚至 在 这 时间 他的 亚麻布 和 领结 是 完美无瑕 .

即使在那时, 他的亚麻布衣服和领巾也依然一尘不染。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He was looking down at the little woman before him ,
他 曾是 寻找 向下 在 这 小的 女士 前 他 ,

他低头看着眼前的小个子女人。

[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈhezə,teɪɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ˈtʃuːzɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ɡʊd] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)l] .
looking and hesitating as one choosing between good and evil .
寻找 和 犹豫不决 作为 一 选择 之间 好的 和 邪恶的 .

凝视着, 犹豫不决, 仿佛在善与恶之间做出选择。

" [bes] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .
" **Bess , " he was saying , " you must not .**
" 贝丝 , " 他 曾是 说 , " 你 必须 不是 .

“贝丝,”他说, “你绝对不能。”

[juːl] [meɪk] [jɔːrˈself] [sɪk] .
You'll make yourself sick .
你会 制作 你自己 生病的 .

你会把自己弄病的。

[brɪˈsaɪdz] , [ɪts] [ˈnɪrli] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ænd][ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] .
Besides , it's nearly morning and people will be coming .
除了 , 它是 几乎 早晨 和 人们 将要 是 未来 .

此外, 现在快到早上了, 人们会陆续到来。

[dəʊnt][duː][soʊ] ; [pliːz] !
Don't do so ; please !
不 做 所以 ; 请 !

请不要这样做!

" [noʊ] [ˈænsər] , [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmʌfld] , [ˈrækɪŋ] ,
" **No answer , no indication that he had been heard ; only the muffled , racking ,**
" 不 回答 , 不 指示 那 他 有 到过 听到 ; 仅有的 这 闷音 , 货架 ,
[ˈpɪtiəs] [ˈsɒbz] .
piteous sobs .
可怜的 啜泣 .

“没有回应, 没有迹象表明他被听到了; 只有压抑的、撕心裂肺的、令人怜悯的抽泣声。

" [bes] , " [ɪn'sɪstəntli] , " [bes] ! ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] .
" **Bess** , " **insistently** , " **Bess ! Listen to me** .
" 贝丝 , " 坚持不懈 , " 贝丝 ! 听 到 我 .

“贝丝,”她坚持道,“贝丝! 听我说。”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][soʊ] .
I can't have you do so .
我 不能 有 你 做 所以 .

我不能让你这么做。

[ʌŋk(ə)l] ['lændɔː] ['wʊdnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] .
Uncle Lantor wouldn't like it , I know he wouldn't .
叔叔 兰多 不会 喜欢 它 , 我 知道 他 不会 .

兰多叔叔肯定不喜欢这样, 我知道他肯定不喜欢。

['hiːd] [biː; bi] ['saːri] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .
He'd be sorry if he knew .
他会 是 对不起 如果 他 知道 .

如果他知道的话, 他会后悔的。

[biː; bi] [breɪv] , ['gɜːrli] .
Be brave , girlie .
是 勇敢的 , 女孩 .

勇敢点, 姑娘。

[jʊə(r)] [naːt][ə'loʊn] [jet] .
You're not alone yet .
你是 不是 独自的 然而 .

你并不孤单。

" [stiɪl] [noʊ] [rɪ'spɔːns] [ʌv; əv][wɜːrd][ɔːr][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
" **Still no response of word or of action** .
" 仍然 不 回复 的 单词 或者 的 行动 .

“仍然没有任何言语或行动上的回应。”

[stiɪl] [ðə; ði] ['deɪnti] , [kɜːrvd] ['ʃəʊldəz] ['tremblɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['tremblɪd] [ə'gen]
Still the dainty , curved shoulders trembled and were quiet and trembled again
仍然 这 纤巧 , 弯曲 肩膀 颤抖 和 是 安静的 和 颤抖 再次
.
.
.

那纤细的、曲线优美的肩膀依然颤抖着, 安静下来后又再次颤抖起来。

[ðə; ði] ['mænz][hænd] [drɔːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvərlət] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
The man's hand dropped to the coverlet beside him .
这 男人的 手 掉落 到 这 床单 旁 他 .

男人的手垂落到身旁的被子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['veri] [kloʊz] .
His face went very close .
他的 脸 去 非常 关闭 .

他的脸凑得很近。

" ['kʌz(ə)n] [bes] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ['tensli] , " [aɪ] [kɑːnt] [let][juː; jʊ][kraɪ][soʊ] .
" **Cousin Bess , he repeated for the last time tensely , I can't let you cry so** .
" 表哥 贝丝 , " 他 重复 为了 这 最后的 时间 紧张地 , " 我 不能 让 你 哭 所以 .

“贝丝表妹,”他最后一次紧张地重复道,“我不能让你哭成这样。”

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [kɜː] [fɔːr; fəːr][juː; jʊ] [tuː] [mʌt] , ['lɪt(ə)] [gɜːrl] ; ['ɪnfɪnətli] [tuː] [mʌt] .
I care for you too much , little girl ; infinitely too much .
我 关心 为了 你 也 很多 , 小的 女孩 ; 无限地 也 很多 .

小女孩, 我太爱你了; 真的太爱你了。

[aɪ 'tɪː] [hɜːrts] [em 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['terəbli] , [hɜːrts] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən]
It hurts me to have you feel so terribly , hurts me more than I can
它 疼痛 我 到 有 你 感觉 所以 可怕 , 疼痛 我 更多的 比 我 能
[tel] .
tell .
告诉 .

看到你如此难过, 我心如刀绞, 这种痛苦远超我的言语所能表达。

" [dʒʌst] [fɔːr; fəːr] [ə; ei] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪnɪk'spɪəriənst]
" Just for a moment he hesitated , and like an inexperienced
" 只是 为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 , 和 喜欢 一个 缺乏经验
[ˈɡæmblər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [tens] [ænd; ənd] [waɪt] .
gambler his face went tense and white .
赌徒 他的 脸 去 紧张 和 白色的 .

“他犹豫了片刻, 就像一个经验不足的赌徒一样, 他的脸变得紧张而苍白。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] , ['lɪzəbəθ] , ['ʌŋk(ə)] [hæz; həz] [ɡɔːn] ,
" You must listen to me , Elizabeth , Uncle has gone ,
" 你 必须 听 到 我 , 伊丽莎白 , 叔叔 有 已消失 ,
“伊丽莎白, 你一定要听我说, 叔叔已经走了。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [wɪl] [teɪk] [kɜː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
but there are others who will take care of you .
但 那里 是 其他的 WHO 将要 拿 关心 的 你 .
但还有其他人会照顾你。

[aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [teɪk] [kɜː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['ɡɜːrli] .
I myself will take care of you , girlie .
我 我 将要 拿 关心 的 你 , 女孩 .
我会亲自照顾你, 小姑娘。

['lɪs(ə)n] , [bes] , [fɔːr; fəːr] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː]
Listen , Bess , for there's something I must tell you , something you make me
听 , 贝丝 , 为了 有 某物 我 必须 告诉 你 , 某物 你 制作 我
[tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
tell you now .
告诉 你 现在 .

听着, 贝丝, 我必须告诉你一件事, 一件你现在逼我告诉你的事。

" ['swɪftli] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [hiː; hi] [liːnd] [stɪl] ['nɪrər] ;
" Swiftly , unhesitatingly , he leaned still nearer ;
" 迅速地 , 毫不犹豫地 , 他 倾斜 仍然 更近 ;

他迅速而毫不犹豫地又向前倾了倾身子;

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['moʊ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [pæst] [ə'baʊt] [hɜːr; həːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; həːr] [kloʊz] ,
with one motion his arm passed about her and he clasped her close ,
和 一 运动 他的 手臂 通过了 关于 她 和 他 紧握 她 关闭 ,
他手臂一挥, 环抱住她, 将她紧紧搂在怀里。

[soʊ] [kloʊz] [fiː; ji] [kʊd; kəd] [naːt] ['strʌg(ə)] , [kʊd; kəd] [naːt] [prɪ'vent] .
so close she could not struggle , could not prevent .
所以 关闭 她 可以 不是 斗争 , 可以 不是 防止 .
如此接近, 她无力反抗, 也无法阻止。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)] [gɜːrl] .
" I love you , little girl .
" 我 爱 你 , 小的 女孩 .

“我爱你, 小女孩。”

[ðoʊ] [aɪv] [ˈoʊnli] [noʊn] [juː; jə] [tuː] [deɪz] , [aɪ] [lʌv] [juː; jə] .

Though I've only known you two days , I love you .
尽管 我已经 仅有的 已知 你 二 天 , 我 爱 你 .

虽然我只认识你两天, 但我已经爱上你了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jə] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jə] .

That is what you compel me to tell you .
那 是 什么 你 迫使 我 到 告诉 你 .

你逼我才不得不告诉你这些。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [hɜːrts] [em ˈiː][tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jə] [kraɪ] [soʊ] .

This is why it hurts me to have you cry so .
这 是 为什么 它 疼痛 我 到 有 你 哭 所以 .

这就是为什么看到你哭得这么伤心。

[aɪ] [lʌv] [juː; jə] , [bes] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jə] !

I love you , Bess ; I love you !
我 爱 你 , 贝丝 ; 我 爱 你 !

贝丝, 我爱你; 我爱你!

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] , [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [ˈtaɪni] [ʌnˈplæstəd] [bed] - [ruːm] [nekst] [ðə; ði] [ruːf] ,

" This is what , there in that tiny unplastered bed - room next the roof ,
" 这 是 什么 , 那里 在 那 微小的 未抹灰的 床 - 房间 下一个 这 屋顶 ,

“这就是, 在屋顶旁边那间没有粉刷的狭小卧室里,

[keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrnɪŋ] .

came to pass that October morning .
来了 到 经过 那 十月 早晨 .

那天是十月的一个早晨。

[dʒʌst] [soʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæktər] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [waɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ]

Just so the four living actors remained for a second while the first light of day
只是 所以 这 四 活的 演员 剩余 为了 一个 第二 尽管 这 第一的 光 的 天

[ˈsɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈtaɪni] - [ˈpend] [ˈwɪndəʊz] ;

sifted in through the tiny - paned windows ;
筛过的 在 通过 这 微小的 - 窗格 视窗 ;

就这样, 四位活着的演员停留了一会儿, 等待着第一缕晨光透过小窗格的窗户照射进来;

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdraːmə] [ɪˈnæktɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

the elderly woman unconscious of the drama enacting before her eyes ,
这 老年 女士 无意识 的 这 戏剧 实施 前 她 眼睛 ,

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,

unconscious of anything ,
无意识 的 任何事物 ,

这位老妇人对眼前上演的悲剧浑然不觉, 对一切都毫无察觉。

[hɜːr; hər] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] [stɪl] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sæk] ;

her thin fingers still picking at the edge of her sack ;
她 薄的 手指 仍然 挑选 在 这 边缘 的 她 解雇 ;

她纤细的手指还在不停地拨弄着袋子的边缘;

[ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈwaːtʃər] [ˈrɪdʒɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkæstɪŋ] [ɪn] [brɑːnz] :

the motionless watcher rigid as a casting in bronze :
这 静止不动 观察者 死板的 作为 一个 铸件 在 青铜 :

一动不动的旁观者, 僵硬得像青铜铸件:

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈgæmblɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈtaɪtli] ,

the passionate gambling stranger man holding the girl to him tightly ,
这 热情的 赌博 陌生人 男人 保持 这 女孩 到 他 紧紧 ,

那个嗜赌成性的陌生男子紧紧地抱着女孩,

[ˈsoʊ] [ˈtaɪtli] [ʃiːʃɪ][kʊd; kəd][nɑːtɪ][bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [soʊ] , [ˈpæsiv] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈklaɪmæks] .
so tightly she could not but remain so , passive ; then came the climax .
所以 紧紧 她 可以 不是 但 保持 所以 , 被动的 ; 然后 来了 这 高潮 .
她被紧紧束缚着, 只能保持被动; 然后高潮来临了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪfləs] [rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn] .
Of a sudden the image that had been lifeless resolved itself into a man .
的 一个 突然 这 图像 那 有 到过 无生命 已解决 本身 进入 一个 男人 .
突然间, 原本毫无生气的影像清晰地呈现出一个人的形象。

[ˈmʌslz] [pleɪd] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ˈvɪzəbli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈflænl] [ʃɜːrt] [hiː; hi]
Muscles played here and there visibly beneath the close - fitting flannel shirt he
肌肉 玩 这里 和 那里 明显地 下面 这 关闭 - 配件 绒布 衬衫 他
[wɔːr] .
wore .
穿着 .
他穿着一件紧身法兰绒衬衫, 透过衬衫隐约可以看到他身上的肌肉线条。

[ˈswɪftli] , [jet] [stiːl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [wʌn] [ˈmɒkəsɪn] [fʊt] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ʌnd][ɪts]
Swiftly , yet still without a sound , one moccasined foot moved forward , and its
迅速地 , 然而 仍然 没有 一个 声音 , 一 莫卡辛 脚 已搬 向前 , 和 它是
[meɪt] — [ænd; ʌnd] [əˈgen] [ðə; ði][fɜːrst] .
mate — and again the first .
伴侣 — 和 再次 这 第一的 .
一只穿着鹿皮鞋的脚迅速而无声地向前迈了一步, 它的另一只脚也迈了一步——然后又是第一只脚。

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [æz; əz] [deθ] [ɪtˈself] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] ,
Unexpected as death itself would have been at that instant ,
意外 作为 死亡 本身 会 有 到过 在 那 立即的 ,
那一刻, 死亡本身就令人猝不及防。

[kreg] [felt] [tuː] [ˈmɑːti] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [hændz] [kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
Craig felt two mighty irresistible hands close on his shoulders ;
克雷格 毛毡 二 强大的 无法抗拒 双手 关闭 在 他的 肩膀 ;
克雷格感到两只强壮有力的手紧紧地搭在了他的肩膀上;

[kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət] [ˈpærəlaɪzd] .
close with a grip that all but paralysed .
关闭 和 一个 紧握 那 全部 但 瘫痪 .
紧紧抓住对方, 几乎让人瘫痪。

[ˌɪrɪˈzɪstəbli] [əˈgen] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tɜːrnd] [əˈbəʊt] , [pʊt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ˈrɪəlaɪzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Irresistibly again he felt himself turned about , put upon his feet ; realised of a
无法抗拒地 再次 他 毛毡 他自己 转向 关于 , 放 之上 他的 脚 ; 意识到 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,
他再次不由自主地感到自己转身, 站了起来; 突然意识到,

[tuː] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz]
too suddenly and unexpectedly even to admit of a cry , that the girl was
也 突然 和 不料 甚至 到 承认 的 一个 哭 , 那 这 女孩 曾是
[friː] ,
free ,
自由的 ,
女孩自由了, 一切都发生得太突然、太出乎意料, 甚至来不及发出哭声。

[ðæt] , [nɑːtɪ][ə; eɪ] [fʊt] [ˈdɪstənt] ,
that , not a foot distant ,
那 , 不是 一个 脚 遥远 ,
那地方, 不到一英尺远,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]
he was staring into the face of the one being on earth from whom he
他 曾是 凝视 进入 这 脸 的 这 一 存在 在 地球 从 谁 他
[hæd; həd][moʊst][tuː; tə] [fɪr] .
had most to fear .
有 最多 到 害怕 .

他凝视着地球上他最恐惧的那个人的脸。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ; [ðen] , [ˈmɜːrsɪfəli] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪtˈself] ,
All this in seconds ; then , mercifully intervening , a Providence itself ,
全部 这 在 秒 ; 然后 , 仁慈地 介入 , 一个 普罗维登斯 本身 ,
[ðə; ði] [tens] [wet] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [keɪm] [bɪˈtwiːn] .
the tense wet face of the girl came between .
这 紧张 湿的 脸 的 这 女孩 来了 之间 .

女孩紧张湿润的脸庞挡住了视线。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspuːkən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
The first sound that had been spoken came to his ears .
这 第一的 声音 那 有 到过 说 来了 到 他的 耳朵 .
[ðə; ði] [hɪ] [tə] [ɪrɜː] .
他听到了第一个声音。

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !
[ðə; ði] [haʊ] [hɪ] [tə] [ɪrɜː] .
“如何！

[ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] [dəʊnt] !
In God's name don't !
在 神的 姓名 不 !
[ðə; ði] [nɪ] [tə] [ɪrɜː] .
看在上帝的份上，千万别！

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeni] [hɑːrm] ; [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
He didn't mean any harm ; I know he didn't .
他 没有 意思是 任何 伤害 ; 我 知道 他 没有 .
[ðə; ði] [nɪ] [tə] [ɪrɜː] .
他没有恶意；我知道他没有。

[fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [haʊ] ; [pliːz] , [pliːz] , " [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] : " [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][maɪ]
Forgive him , How ; please , please , " and repeated : " Forgive him — for my
原谅 他 , 如何 ; 请 , 请 , " 和 重复 : " 原谅 他 — 为了 我的
[seɪk] .
sake .
清酒 .
[ðə; ði] [nɪ] [tə] [ɪrɜː] .
原谅他吧，好吗？求求你，求求你，”并重复道：“原谅他——为了我。”

" [ðə; ði][læmps][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [aʊt] ,
" The lamps had long been out ,
" 这 灯 有 长的 到过 出去 ,
[ðə; ði] [nɪ] [tə] [ɪrɜː] .
“灯早就灭了，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [loʊ] - [test] [ˈkerəsiːn] [stɪl] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [wer]
but the odour of low - test kerosene still hung about the closed living - room where
但 这 气味 的 低的 - 测试 煤油 仍然 悬挂 关于 这 关闭 活的 - 房间 在哪里
[ðə; ði] [seɪm] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)] [sæt][ɪn][ˈkaʊns(ə)] .
the same four people sat in council .
这 相同的 四 人们 卫星 在 理事会 .
[ðə; ði] [nɪ] [tə] [ɪrɜː] .
但是，在四个人围坐在一起开会的那间封闭的客厅里，仍然弥漫着低度煤油的气味。

[noʊ] [ˈefərt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪts] ,
No effort had as yet been made to put the place to rights ,
不 努力 有 作为 然而 到过 制成 到 放 这 地方 到 权利 ,
[ðə; ði] [nɪ] [tə] [ɪrɜː] .
至今尚未采取任何措施来整顿这个地方。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stʌfɪ] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdəd] [ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃənətli]
and in consequence it was stuffy and disordered and proportionately
和 在 结果 它 曾是 闷 和 混乱 和 按比例
[dɪ'presɪŋ] .
depressing :
沉闷 .

因此，那里气氛沉闷、杂乱无章，令人压抑。

[ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['sɪɡəret] [stʌmps] [wɪt] [kreg] [hæd; həd] ['bɪldɪd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [leɪ]
The mound of cigarette stumps which Craig had builded the night before lay
这 冢 的 卷烟 树桩 哪个 克雷格 有 已建成 这 夜晚 前 躺
[ʌn'saɪtli] [ænd; ənd][ɪːv(ə)][ʌv; əv] ['oʊdə] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
unsightly and evil of odour on the table .
难看的 和 邪恶的 的 气味 在 这 桌子 .

克雷格前一天晚上堆起的那堆烟头，既难看又散发着难闻的气味，就那样堆在桌子上。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] [ræg] ['kɑ:rpɪt] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'bækəʊs][hi:; hi][hæd; həd] ['skætərd] .
The faded rag carpet was littered with the tobacco he had scattered .
这 褪色 抹布 地毯 曾是 垃圾 和 这 烟草 他 有 疏散 .
褪色的破旧地毯上散落着他撒下的烟草。

[hɪz; ɪz] ['ɡɔ:di] ['raɪdɪŋ] [blaʊs] [ænd; ənd][kæp] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .
His gaudy riding blouse and cap reposed on a lounge in one corner .
他的 艳丽的 骑术 女式衬衫 和 帽 安息 在 一个 休息室 在 一 角落 .
他那件花哨的骑马衬衫和帽子随意地放在角落的躺椅上。

[hɪz; ɪz] ['ʌlstər] [ænd; ənd][hæt] , [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'pækt] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] , [leɪ]
His ulster and hat , which he had unpacked the last thing before retiring , lay
他的 阿尔斯特 和 帽子 , 哪个 他 有 拆开包装 这 最后的 事物 前 退休 , 躺
[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [tʃer] .
across a chair .
穿过 一个 椅子 .
他的阿尔特大衣和帽子——这是他睡前最后拿出的东西——横放在椅子上。

[lʊk] [wer] [wʌn] [maɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
Look where one might about the place , there were evidences of his presence ,
看 在哪里 一 可能 关于 这 地方 , 那里 是 证据 的 他的 在场 ,
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑ:mɪnənt] [ɪn'hæbɪtəns] .
of his dominant inhabitance .
的 他的 主导的 居住地 .
无论在这个地方的哪个角落，都能找到他存在过的痕迹，以及他曾经在此占据主导地位的证据。

[ɔ:'redi] ['æftər] [tu:] [deɪz] - ['rezɪdəns] , [æz; əz] ['haʊərd] [hæd; həd] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən]
Already after two days ' residence , as Howard had said , he had taken
已经 后 二 天 - 住宅 , 作为 霍华德 有 说 , 他 有 已采取
[kəm'pli:t] [pə'zeɪn] .
complete possession .
完全的 拥有 .
正如霍华德所说，仅仅住了两天，他就完全占领了那里。

[hu:sʊ'eɪvər] [meɪ] [hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Whosoever may have possessed the voice of authority in the past ,
无论谁 可能 有 拥有 这 嗓音 的 权威 在 这 过去的 ,
无论过去谁曾拥有权威话语权，

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['fju:tʃər][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [daʊt] .
concerning the future there was to be no doubt .
有关 这 未来 那里 曾是 到 是 不 怀疑 .
至于未来，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [naʊ] .
That voice was speaking now .
那 嗓音 曾是 请讲 现在 .

那个声音现在又响了起来。

" [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] [aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [i:st] , " [aɪ 'ti:] [sed] .
" To be sure I shall take him East , " it said .
" 到 是 当然 我 将 拿 他 东方 , " 它 说 .

“我一定会带他去东方，”它说道。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['berɪd] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" His father is buried in Boston , and his grandfather , and his
" 他的 父亲 是 埋葬 在 波士顿 , 和 他的 祖父 , 和 他的
[ˈgrænd,fɑ:ðəz, ˈgræn,fɑ:ðəz] ['fɑ:ðər] .
grandfather's father .
祖父的 父亲 .

“他的父亲葬在波士顿，他的祖父也葬在那里，他的祖父的父亲也葬在那里。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['hɔ:ltɪd] , ['ləʊə-d] .
" The voice halted , lowered .
" 这 嗓音 停止 , 降低 .

声音停顿了一下，低了下来。

" [bɪ'saɪdɪz] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['sɪstər] , [hu:] [daɪd] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
" Besides , my mother and his other sister , who died years and years ago ,
" 除了 , 我的 母亲 和 他的 其他 姐姐 , WHO 死亡 年 和 年 前 ,
[ɑ:r; ər][bəʊθ][ðer; ðər] .
are both there .
是 两个都 那里 .

“此外，我的母亲和他多年前去世的另一个妹妹也都在那里。”

" ['ɑ:bviəsli] , [tu:] ['ɑ:bviəsli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪd] .
" Obviously , too obviously , he turned away until his face was hid .
" 明显地 , 也 明显地 , 他 转向 离开 直到 他的 脸 曾是 隐藏 .

“很明显，他转过身去，直到脸完全被遮住。”

[ɪntu:][ðə; ði] [vɔɪs] [ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ] [θɹɑ:b] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:ɪmoʊst] [kən'vɪnsɪŋ] .
Into the voice there crept a throb that was almost convincing .
进入 这 嗓音 那里 悄悄地爬 一个 搏动 那 曾是 几乎 令人信服的 .

那声音里透着一股几乎令人信服的悸动。

" [ðeɪd] [ɔ:l][wa:nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪm] [fɔr] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]
" They'd all want him with them , I'm sure , even though he wouldn't have
" 他们会 全部 想 他 和 他们 , 我是 当然 , 甚至 尽管 他 不会 有
[keəd] ;
cared ;
关心 ;

“我确信他们都希望他能和他们在一起，尽管他本人可能并不在意；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] .
and I think he would .
和 我 思考 他 会 .

我想他会。

[hi:; hi] ['men(ə)nd] [aɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] ,
He mentioned it the first night I came ,
他 提及 它 这 第一的 夜晚 我 来了 ,

他在我到达的第一晚就提到了这件事。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] — [ðen] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
but of course I didn't realise — then — " The voice was silent .
但 的 课程 我 没有 意识到 — 然后 — " 这 嗓音 曾是 沉默的 .

但我当时当然没有意识到——”声音戛然而止。

[æz; əz] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'blaʊ] , ['meri] ['lændɔː] [fʊd] [noʊ][ɪ'moʊ(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
As hours before in the room above , Mary Landor showed no emotion , did not speak .
作为 小时 前 在 这 房间 多于 , 玛丽 兰多 显示 不 情感 , 做过 不是 说话 .

和几个小时前楼上房间里的玛丽·兰多一样，她没有表现出任何情绪，也没有说话。

[nɑːt][ɪːv(ə)n] [jet] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['saːroʊ] - [nʌmɪd] [breɪn] [ə'weɪkənd] ,
Not even yet had her sorrow - numbed brain awakened ,
不是 甚至 然而 有 她 悲哀 - 麻木 脑 觉醒 ,
她那被悲伤麻木的大脑甚至还没有苏醒过来。

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
had she grasped the full meaning of the thing which had happened to
有 她 抓住 这 满的 意义 的 这 事物 哪个 有 发生 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她是否完全理解了发生在她身上的那件事的含义？

['leɪtər] , [ɪn'defɪnətli] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['aʊər]
Later , indefinitely later , the knowledge would come , and with it the hour
之后 , 无限期 之后 , 这 知识 会 来 , 和 和 它 这 小时
[ʌv; əv] ['rekənɪŋ] ;
of reckoning ;
的 清算 ;

后来，或许遥遥无期，知识终会到来，随之而来的是清算的时刻；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
but for the present she was a mere puppet in the play .
但 为了 这 展示 她 曾是 一个 仅仅 木偶 在 这 玩 .

但就目前而言，她只不过是这场戏中的一个傀儡。

[kreg] , [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] , [hæd; həd][tʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [drest] .
Craig , the dominant , had told her to dress , and she had dressed .
克雷格 , 这 主导的 , 有 讲述 她 到 裙子 , 和 她 有 穿着 .
强势的克雷格让她穿衣服，她就穿好了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [əu'beɪd] .
He had summoned her to the council , and she had obeyed .
他 有 被召唤 她 到 这 理事会 , 和 她 有 服从 .
他召她到议会，她服从了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['spʊʊkən] , [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
But it was not to her now that he had spoken , nor to the other
但 它 曾是 不是 到 她 现在 那 他 有 说 , 也不 到 这 其他
[mæn] [huː] ,
man who ,
男人 WHO ,

但他此刻并非对她说，也不是对另一个男人说。

['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] , [stʊd] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['fʊʊldɪd] , ['lɪsnɪŋ] .
silent as he had entered , stood erect , his arms folded , listening .
沉默的 作为 他 有 进入 , 站立 直立 , 他的 武器 折叠 , 聆听 .
他像进来时一样沉默不语，笔直地站着，双臂交叉抱在胸前，侧耳倾听。

[tuː; tə] [jet] [ə'nʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['spʊʊkən] .
To yet another he had spoken .
到 然而 其他 他 有 说 .
他还和另一个人说过话。

[fɪː; fɪ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] ['ænsər] .
She it was , Elizabeth , who answered .
她 它 曾是 , 伊丽莎白 , WHO 回答 .
回答的人是伊丽莎白。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [klɪr] [bək] [ðer; ðər] ,
" But to take him clear back there ,
" 但 到 拿 他 清除 后退 那里 ,
但要把他带回那里，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [hu:] ['kerz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr]['evər][hæz; həz] [kæəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
away from everyone who cares for him or ever has cared for him .
离开 从 每个人 WHO 关心 为了 他 或者 曾经 有 关心 为了 他 .
远离所有关心他或曾经关心过他的人。

" [ðə; ðɪ][sɔːft] ['loʊər] [lɪp][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] ['hɜːltɪd] , [ˈwɪŋkɪŋ]
" The soft lower lip was becoming unmanageable and the girl halted , winking
" 这 柔软的 降低 唇 曾是 成为 难以控制 和 这 女孩 停止 , 眨眼
[hɑːrd] .
hard .
难的 .
“柔软的下唇变得难以控制，女孩停了下来，用力地眨了眨眼。

" [aɪ 'ti:] [siːmz] ['kruːəl] . "
" It seems cruel . "
" 它 似乎 残忍的 . "
“这似乎很残酷。”

" [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [aɪ 'ti:] , [bes] . "
" Not if he would have wished it , Bess . "
" 不是 如果 他 会 有 希望 它 , 贝丝 . "
“如果他愿意的话，就不会这样了，贝丝。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [wɪft] [aɪ 'ti:] — "
" But if he hadn't wished it — "
" 但 如果 他 之前没有 希望 它 — "
“但如果他不希望这样——”

" [aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] .
" I repeat I think he would .
" 我 重复 我 思考 他 会 .
我再说一遍，我认为他会。

" [kreg] [ˈɪftɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bək] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈðər] [mæn] .
" Craig shifted until his back was toward the other man .
" 克雷格 转移 直到 他的 后退 曾是 朝向 这 其他 男人 .
克雷格挪了挪身子，背对着另一个人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['menʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔːsə'bɪləti] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] ,
" I think that his mentioning the possibility at all , the first night I came ,
" 我 思考 那 他的 提及 这 可能性 在 全部 , 这 第一的 夜晚 我 来了 ,
“我认为，在我来的第一晚，他提到这种可能性，就已经说明了一些问题。”

[pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [aɪ 'ti:] . "
proves that he wished it . "
证明 那 他 希望 它 . "
这证明他确实希望如此。

" [pər'hæps] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . " . . .
" Perhaps I don't know . " . . .
" 也许 我 不 知道 . " . . .
“或许.....我不知道。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ; [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ə'rouz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
A long pause ; then of a sudden the girl arose and walked to the window .
一个 长的 暂停 ; 然后 的 一个 突然 这 女孩 出现 和 步行 到 这 窗户 .
一阵长久的沉默；然后，女孩突然起身，走到窗边。

[bʌt; bət] ['sʌbtərʃu:dʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['mɪrli] [li:nd]
But subterfuge was from her a thing apart , and she merely leaned
但 托词 曾是 从 她 一个 事物 除 , 和 她 仅仅 倾斜
[hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
her face against the casement .
她 脸 反对 这 窗扇 .

但诡计对她来说是另一回事，她只是把脸靠在窗户上。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ji] ['tremblɪd] .
" I can't bear to think of it , " she trembled .
" 我 不能 熊 到 思考 的 它 , " 她 颤抖 .

“我不敢去想，”她颤抖着说。

[kreg] [mu:vd] [hæf] [wei] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ; [ðen] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] .
Craig moved half way toward her ; then remembered , and halted .
克雷格 已搬 一半 方式 朝向 她 ; 然后 记得 , 和 停止 .

克雷格走到她面前一半的路程，然后想起了什么，停了下来。

" [jes] , [lets] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['swɪftli] .
" Yes , let's decide , and not talk about it , " he returned swiftly .
" 是的 , 我们来吧 决定 , 和 不是 讲话 关于 它 , " 他 返回 迅速地 .

“是的，我们直接决定，别再讨论了。”他迅速回答道。

" [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['æftər] [ɔ:l] , [dəunt][ju:; jʊ] , [bes] ?
" You agree with me after all , don't you , Bess ?
" 你 同意 和 我 后 全部 , 不 你 , 贝丝 ?

“你最终还是同意我的看法，对吧，贝丝？ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
" The girl did not look up .
" 这 女孩 做过 不是 看 向上 .

女孩没有抬头。

" [dəunt][æsk][em 'i:] .
" Don't ask me .
" 不 问 我 .

别问我。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [dɪ'saɪd] .
You and How and Aunt Mary decide .
你 和 如何 和 阿姨 玛丽 决定 .

你、How 和玛丽阿姨决定。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃi:; ji] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [pleɪs] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [jet] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t]
" With an effort she resumed her former place ; but even yet she did not
" 和 一个 努力 她 恢复 她 以前的 地方 ; 但 甚至 然而 她 做过 不是
[glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
glance at him .
瞥一眼 在 他 .

她努力地回到原来的位置；但即便如此，她也没有看他一眼。

" [wer'evər] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][aɪ][jæl; jəl][goʊ] [ə'bi:ŋ] , [ɪz] [ɔ:l] .
" Wherever you take him I shall go along , is all .
" 无论 你 拿 他 我 将 去 沿着 , 是 全部 .

“无论你把 他 带到哪里，我都会跟随他，仅此而已。”

" ['swɪftli] , [ɪg'zu:bərəntli] ['swɪftli] , [kreg] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
" Swiftly , exuberantly swiftly , Craig took her up .
" 迅速地 , 兴高采烈地 迅速地 , 克雷格 采取 她 向上 .

克雷格迅速地、兴高采烈地把她抱了起来。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] .
" **Yes , I think he would have liked that .**
" 是的 , 我 思考 他 会 有 喜欢 那 .
" 是的, 我想他会喜欢的。"

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .
我 ...

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [tuː] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ænt] ['meri] ?
You agree with me too , don't you , Aunt Mary ?
你 同意 和 我 也 , 不 你 , 阿姨 玛丽 ?
玛丽阿姨, 你也同意我的看法, 对吧?

" [ðə; ði][ˈoʊldə] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [lʊkt] [ʌp] ['veɪkəntli] .
" **The older woman started at sound of her name , looked up vacantly .**
" 这 老 女士 开始 在 声音 的 她 姓名 , 看起来 向上 空洞地 .
听到自己的名字, 老妇人猛地一惊, 茫然地抬起头。

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɪərɪd] ['æbsəntli] .
" **What ? " she queried absently .**
" 什么 ? " 她 查询 心不在焉地 .
"什么?"她心不在焉地问道。

[kreg] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pər'fʌŋktrəli] .
Craig repeated the question perfunctorily .
克雷格 重复 这 问题 敷衍地 .
克雷格敷衍地重复了一遍这个问题。

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]
" **Yes , he was always good to me , very good to me , " she returned**
" 是的 , 他 曾是 总是 好的 到 我 , 非常 好的 到 我 , " 她 返回
[mə'hɑːtənəsli] .
monotonously .
单调地 .
"是的, 他一直对我很好, 非常好,"她语气平淡地回答道。

[ɪn] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði][gɜːlz] [braʊn] [aɪz] ['mɔɪsnd] [ə'nuː] ; [bʌt; bət] [kreg] [tɜːrnd] [ə'wei] ['ɔːlmoʊst]
In sympathy , the girl's brown eyes moistened anew ; but Craig turned away almost
在 同情 , 这 女孩们 棕色的 眼睛 湿润 重新 ; 但 克雷格 转向 离开 几乎
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .
女孩棕色的眼睛再次泛起泪光, 带着同情; 但克雷格几乎不耐烦地转过身去。

" [lets] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] ['setld] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let's consider it settled then , " he said .**
" 我们来吧 考虑 它 定居 然后 , " 他 说 .
"那就这么定了,"他说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrɪ] [glɑːnst] [ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [kreg] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
For the first time the girl glanced up ; but it was not at Craig that she
为了 这 第一的 时间 这 女孩 瞥了一眼 向上 ; 但 它 曾是 不是 在 克雷格 那 她
[lʊkt] .
looked .
看起来 .
女孩第一次抬起头, 但她看的并不是克雷格。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈlðər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
It was at that other figure in the background ,
它 曾是 在 那 其他 数字 在 这 背景 ,
目光落在了背景中的另一个人身上,

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ðæt] [nɑ:t][wʌns] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][hæd; həd] [stɜ:rd] [ɔ:r] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
the figure that not once through it all had stirred or made a sound .
这 数字 那 不是 一次 通过 它 全部 有 搅拌 或者 制成 一个 声音 .

那个人从头到尾都没有动过，也没有发出过一声响。

" [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:] , [həʊ] ?
What shall we do , How ?
" 什么 将 我们 做 , 如何 ?

我们该怎么办？

[wʌt] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə][du:] ?
what ought we to do ?
什么 应该 我们 到 做 ?

我们应该怎么做？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
she asked .
" 她 问 .

她问道。

[fɔ:r; fər][ten][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ;
For ten seconds there was silence ;
为了 十 秒 那里 曾是 沉默 ;

沉默了十秒钟；

[bʌt; bət][nɑ:t][i:v(ə)n] [ðen] [dɪd] [kreg] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈprez(ə)ns] [baɪ][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ]
but not even then did Craig recognise the other's presence by so much as a
但 不是 甚至 然后 做过 克雷格 认出 这 其他的 在场 经过 所以 很多 作为 一个
[gləns] .
glance .
瞥一眼 .

但即便如此，克雷格连看都没看一眼，也没有意识到对方的存在。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ðə; ði][lɪdz]
Only the look of exultation left his face , and over his blue eyes the lids
仅有的 这 看 的 大喜 左边 他的 脸 , 和 超过 他的 蓝色的 眼睛 这 盖子
[ˈtaɪtnd] [pər'septəbli] .
tightened perceptibly .
收紧 明显地 .

他脸上的喜悦之情消失了，蓝色的眼睛上，眼睑明显地紧闭起来。

" [dəʊnt] [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [bes] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ləst] .
Don't consider what I think , Bess , " said a low voice at last .
" 不 考虑 什么 我 思考 , 贝丝 , " 说 一个 低的 嗓音 在 最后的 .

“别在意我的想法，贝丝，”最后，一个低沉的声音说道。

" [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪz] [raɪt] .
Do what you feel is right .
" 做 什么 你 感觉 是 正确的 .

做你认为正确的事。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [hu:] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ,
It was the white man who had decided ,
" 它 曾是 这 白色的 男人 WHO 有 决定 ,

“是白人做出的决定，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [pæs] .
but it was another who brought the decision to pass .
但 它 曾是 其他 WHO 带来 这 决定 到 经过 .

但最终促成这项决定的是另一个人。

[haʊ] ['lændɔ:] , [ðə; ði] ['ɪndiən] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hu:] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪri] ['tʃeɪmbər] [br'ni:θ] [ðə; ði]
How Lantor , the Indian , it was who , alone in the dreary chamber beneath the
如何 兰多 , 这 印度 , 它 曾是 WHO , 独自的 在 这 凄凉 房间 下面 这
[ru:f] ,
roof ,
屋顶 ,

兰多, 那个印第安人, 独自一人待在屋顶下阴暗的房间里,

[leɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [aʊt] ['di:sntli] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['dræɡɪŋ] ['mɪnɪts] [ðer'æftər] , [br'fɔ:r]
laid the dead man out decently , and for five dragging minutes thereafter , before
铺设 这 死的 男人 出去 体面地 , 和 为了 五 拖拽 分钟 此后 , 前
[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] ,
the others had come ,
这 其他的 有 来 ,

将死者体面地安放好后, 又过了漫长的五分钟, 其他人才赶到。

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaɪndli] , ['hevi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
stood like a statue gazing down at the kindly , heavy face , with a look on his
站立 喜欢 一个 雕像 凝视 向下 在 这 亲切地 , 重的 脸 , 和 一个 看 在 他的
[oʊn]
own
自己的

他像尊雕像般伫立着, 俯视着那张慈祥而沉重的脸庞, 眼神中带着一丝沉思。

[ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [ɔ:r] [wʊd] ['evər] [si:] .
that no living human had ever seen or would ever see .
那 不 活的 人类 有 曾经 已见 或者 会 曾经 看 .

这是任何活着的人都从未见过, 也永远不会见到的。

[haʊ] ['lændɔ:] , [ðə; ði] ['ɪndiən] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hu:] , [ə'gen] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:ri] ,
How Lantor , the Indian , it was who , again alone in the surrey ,
如何 兰多 , 这 印度 , 它 曾是 WHO , 再次 独自的 在 这 萨里 ,

兰多, 那个印度人, 又一次独自一人在马车里

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊsli] [drɔ:n] ['kænvəs] ['kɜ:tənz] ,
with the closely drawn canvas curtains ,
和 这 密切 绘制 帆布 窗帘 ,

紧闭的帆布窗帘,

[droʊv] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌndərteɪkər] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlroʊd]
drove all that day and half the night to the nearest undertaker at the railroad
驾驶 全部 那 天 和 一半 这 夜晚 到 这 最近的 殡仪员 在 这 铁路
[tɜ:rmɪnəs] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
terminus beyond the river ,
终点站 超过 这 河 ,

他们驱车行驶了一整天半夜, 才到达河对岸铁路终点站附近的殡仪馆。

['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
seventy - five miles away .
七十 - 五 英里 离开 .

距离七十五英里。

[haʊ] ['lændɔ:] , [ðə; ði] ['ɪndiən] , [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,
How Lantor , the Indian , again it was who , with a change of horses ,
如何 兰多 , 这 印度 , 再次 它 曾是 WHO , 和 一个 改变 的 马匹 ,

又是那个印第安人兰多, 换了匹马之后,

[bʌt; bət] ['berli] [ə; eɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [i:t] , ['stɑ:rtɪd] [streɪt] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [treɪl] ,
but barely a pause to eat , started straight back on the return trail ,
但 仅仅 一个 暂停 到 吃 , 开始 直的 后退 在 这 返回 踪迹 ,

但几乎没停下来吃东西, 就直接踏上了返程之路。

[ænd; ɐnd] [er] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡen] [laɪt] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈsentər] ,
and ere it was again light was within the limits of Coyote Centre ,
和 埃雷 它 曾是 再次 光 曾是 之内 这 限制 的 郊狼 中心 ,

而当天再次亮起时，科约特中心的范围已经缩小了。

[ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈmæti] [ˈbɜːrtɪn] , [ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ˈfrend] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈlændɔː]
knocking at the door of Mattie Burton , the one woman friend of Mary Lander
敲门 在 这 门 的 马蒂 伯顿 , 这 一 女士 朋友 的 玛丽 兰多

[hiː; hi] [nuː] .
he knew .
他 知道 .

他敲响了马蒂·伯顿的家门，马蒂·伯顿是他认识的玛丽·兰多唯一的女性朋友。

[haʊ] [ˈlændɔː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌnz] [mɔːr] [huː] , [brɪˈfɔːr] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
How Lander it was once more who , before twenty - four hours from the time
如何 兰多 它 曾是 一次 更多的 WHO , 前 二十 - 四 小时 从 这 时间

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ,
he had left ,
他 有 左边 ,

兰多尔再次出现，距离他离开不到24小时，

[hæd; həd] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈvɪzɪtər] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbʌfələʊ]
had passed , with the unwilling visitor by his side , re - entered the Buffalo
有 通过了 , 和 这 不情愿 游客 经过 他的 边 , 关于 - 进入 这 水牛

[bjʊːt] [ræntʃ] [jɑːrd] .
Butte ranch yard .
比尤特 牧场 院子 .

他带着不情愿的访客，重新进入了布法罗比尤特牧场院子。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [haʊ] [ˈlændɔː] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] ,
Last of all , How Lander , the Indian ,
最后的 的 全部 , 如何 兰多 , 这 印度 ,

最后，印第安人兰多尔怎么样了？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [ˈfeɪst] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːri] [wʌnz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
it was who faced the old surrey once more to the east ,
它 曾是 WHO 面对 这 老的 萨里 一次 更多的 到 这 东方 ,

正是他们再次面向东方的古老萨里郡。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [stiɪl] [əˈnʌðər] [tiːm] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][ə; eɪ][koʊld] [lʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
and with still another team before him and a cold lunch in his pocket ,
和 和 仍然 其他 团队 前 他 和 一个 寒冷的 午餐 在 他的 口袋 ,

而他面前还有另一支队伍要面对，口袋里只有一份冷午餐。

[sæt] [ˈwertɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [wʌnz] [əˈweɪ] .
sat waiting within the hour to take the departing ones away .
卫星 等待 之内 这 小时 到 拿 这 离开 一个 离开 .

坐在那里等了一个小时，准备把即将离开的人接走。

[θruː] [aɪˈtiː] [ɔːl] [hiː; hi] [ˈskɜːsli] [ˈspəʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [nɑːt] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrfluəs] .
Through it all he scarcely spoke a word , not one that was superfluous .
通过 它 全部 他 几乎 辐 一个 单词 , 不是 一 那 曾是 多余 .

在这一切过程中，他几乎一言不发，没有一句多余的话。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪmˈself] [nuː] .
What he was thinking of no one but he himself knew .
什么 他 曾是 思维 的 不 一 但 他 他自己 知道 .

除了他自己，没有人知道他在想什么。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [hɪz; ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈmɪsɪz]
That he had expected what had taken place in his absence , his bringing Mrs
那 他 有 预期的 什么 有 已采取 地方 在 他的 缺席 , 他的 带来 太太
.
[ˈbɜːrtən] [pruːvd] .
Burton proved .
伯顿 已证实 .

他带伯顿夫人来，就证明了他预料到了在他不在期间发生的事情。

[æt; ət][læst] [rɪlaɪ'zeɪən] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [ˈlændɔː] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv]
At last realisation had come , and Mary Landor was paying the price of
在 最后的 实现 有 来 , 和 玛丽 兰多 曾是 付费 这 价格 的
[ðə; ðɪ] [brɪːf] [lə'θɑːrdʒɪk] [ˈrespɪt] ;
the brief lethargic respite ;
这 简短的 昏昏欲睡的 喘息 ;
最终, 玛丽·兰多意识到了这一点，她为短暂的懈怠付出了代价；

[ˈpeɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈjuːzəri] , [ˈpeɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhelpləs] [əˈbændən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈpendənt]
paying it with usury , paying it with the helpless abandon of the dependent
付费 它 和 高利贷 , 付费 它 和 这 无助 放弃 的 这 依赖
.
:
.

用高利贷偿还，用依赖者的无助和绝望偿还。

[ðə; ðɪ] [ˈdrɪrɪ] [ˈweðər] - [ˈkʌlərd] [ræntʃ] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
The dreary weather - coloured ranch house was not a pleasant place to be in
这 凄凉 天气 - 有色 牧场 房子 曾是 不是 一个 令人愉快的 地方 到 是 在
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

那天，那栋阴沉沉的、雨雪色调的农舍并不是一个令人愉快的地方。

[kreg] [left] [aɪ ˈtiː] [ˈθæŋkfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][bɑːks] -
Craig left it thankfully , with a shrug of the shoulders beneath the box -
克雷格 左边 它 谢天谢地 , 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 下面 这 盒子 -
[ˈfɪtɪŋ] [ˈtɑːpkəʊt] ,
fitting topcoat ,
配件 外套 ,

克雷格耸了耸肩，露出紧身大衣下的肩膀，如释重负地离开了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
as the door closed behind him .
作为 这 门 关闭 在后面 他 .

门在他身后关上了。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈpæsɪndʒər] , [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˈɔːlsʊʊ][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [ðə; ðɪ][gɜːrl]
The other passenger , the one who should have left also and did not , the girl
这 其他 乘客 , 这 一 WHO 应该 有 左边 还 和 做过 不是 , 这 女孩
[ɪˈlɪzəbəθ] — .
Elizabeth — .
伊丽莎白 — .

另一名乘客，那个本该离开却没有离开的女孩，伊丽莎白——。

[haʊ] [ˈlændɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] [huː] , [wen] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ,
How Landor it was again who , when minutes of waiting had passed ,
如何 兰多 它 曾是 再次 WHO , 什么时候 分钟 的 等待 有 通过了 ,
几分钟的等待过去后，又是兰多尔。

minutes wherein Craig consumed cigarettes successively , tied the team and
分钟 其中 克雷格 消耗 香烟 依次 , 系 这 团队 和
[ˈmɪnɪts] [werɪn] [kreg] [kən'səʊmd] [sɪgə'rets] [sək'sesɪvli] , [taɪd][ðə; ði] [ti:m] [ænd; ənd]
disappeared within doors .
消失 之内 门 :
[ˈdɪsə'pɪəd] [wɪðɪn] [dɔ:z] .

几分钟内, 克雷格连续抽了几支烟, 把队员们绑在一起, 然后消失在门内。

What he said none save the girl herself knew ; but when he returned he was
什么 他 说 没有任何 节省 这 女孩 她自己 知道 ; 但 什么时候 他 返回 他 曾是
[wʌt] [hi:; hi] [sed] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:ɪ'self] [nu:] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi][wʌz; wəz]
not alone ,
不是 独自的 ,
[nɔ:t][ə'loʊn] ,

除了女孩本人, 没有人知道他说了什么; 但当他回来时, 他并非孤身一人。

and though the eyes of his companion were red ,
和 尽管 这 眼睛 的 他的 伴侣 是 红色的 ,
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər] [red] ,

尽管他同伴的眼睛已经通红,

there was in her manner no longer a trace of hesitation .
那里 曾是 在 她 方式 不 更长 一个 痕迹 的 犹豫 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hezɪ'teɪ(ə)n] .

她的举止中不再有丝毫犹豫。

The two passengers comfortably muffled in the robes of the rear seat ,
这 二 乘客 舒适地 闷音 在 这 长袍 的 这 后部 座位 ,
[ðə; ði] [tu:] ['pæsndʒə] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [si:t] ,

两名乘客舒适地裹在后座的睡袍里,

the driver buttoned the curtains tight about them methodically .
这 司机 纽扣 这 窗帘 紧的 关于 他们 有条不紊 .
[ðə; ði]['draɪvər] ['bʌtnd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [taɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [məθə:dɪkli] .

司机一丝不苟地把窗帘扣子扣紧, 把他们裹了起来。

The day was very still , not a sound came to them from over the prairie ,
这 天 曾是 非常 仍然 , 不是 一个 声音 来了 到 他们 从 超过 这 草原 ,
[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [nɔ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['preri] ,

这一天非常安静, 草原那边没有传来任何声音。

and of a sudden , startlingly clear , from the house itself there came an
和 的 一个 突然 , 令人震惊地 清除 , 从 这 房子 本身 那里 来了 一个
[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['stɑ:rtlɪŋli] [klɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən]
interruption : the piteous ,
中断 : 这 可怜的 ,
[ɪntə'rʌp(ə)n] : [ðə; ði] ['pɪtiəs] ,

突然间, 屋子里传来一个清晰得令人惊讶的打断声: 可怜的,

hopeless wail of a woman in a paroxysm of grief ,
绝望 哀号 的 一个 女士 在 一个 发作 的 悲伤 ,
[ˈhoʊpləs] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [gri:f] ,

一位女子在极度悲痛中发出绝望的哀嚎,

and a moment later the voice of another woman in unemotional , comforting
和 一个 片刻 之后 这 嗓音 的 其他 女士 在 不带感情的 , 令人感到安慰
[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [ʌnɪ'moʊʃənl] , ['kʌmfərtɪŋ]
monotone .
单调 .
[ˈmɔ:nətoʊn] .

片刻之后, 传来另一个女人的声音, 语气平静而令人安心。

" [haʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] , [ˈænsər] [vɔɪs] , " [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [ˈæftər] [ɔ:l] , [aɪ] [kɑ:nt] !
" **How** , " **said a choking , answering voice** , " **I can't go after all , I can't !**
" 如何 , " 说 一个 窒息 , 回答 噪音 , " 我 不能 去 后 全部 , 我 不能 !
" 怎么会 , " 一个哽咽的声音回答道 , " 我还是不能去 , 我不能去 ! "

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [seɪf] [frʌm; frəm] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [hænd]
" **Within the carriage , safe from observation , her companion took her hand**
" 之内 这 运输 , 安全的 从 观察 , 她 伴侣 采取 她 手
[əˈθɔ:rətɪtɪvli] , [prest] [aɪ ˈti:] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
authoritatively , pressed it within his own .
权威地 , 按下 它 之内 他的 自己的 .
在马车内 , 在不被人注意的地方 , 她的同伴权威地握住她的手 , 紧紧地握住自己的手。

" [jes] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [bes] , " [hi:; hi] [sed] [loʊ] .
" **Yes , you can , Bess , " he said low .**
" 是的 , 你 能 , 贝丝 , " 他 说 低的 .
" 是的 , 你可以的 , 贝丝 , " 他低声说道。

" [ænt] [ˈmeri] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] .
" **Aunt Mary will have to fight it out for herself .**
" 阿姨 玛丽 将要 有 到 斗争 它 出去 为了 她自己 .
" 玛丽阿姨得靠自己争取了。"

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [help] [hɜ:r; həɹ] [ˈeni] [baɪ] [ˈsteɪɪŋ] .
You couldn't help her any by staying .
你 不能 帮助 她 任何 经过 入住 .
你留下也帮不了她任何忙。

" [bʌt; bət] [ɔ:lˈredi] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" **But already the Indian was gone .**
" 但 已经 这 印度 曾是 已消失 .
但那个印度人已经走了。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [ˈi:v(ə)n] [ki:n] - [ɪrd] [ˈmæti] [ˈbɜ:rtn] [feɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌt]
Within the house as before , even keen - eared Mattie Burton failed to catch what
之内 这 房子 作为 前 , 甚至 敏锐的 - 耳朵 马蒂 伯顿 失败的 到 抓住 什么
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

屋内依旧如此 , 就连耳朵灵敏的马蒂·伯顿也没听清他说了什么。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈwaɪzər] ,
Had she done so , she would have been no wiser ,
有 她 完毕 所以 , 她 会 有 到过 不 更明智 ,
即使她那样做 , 也不会变得更明智。

[fɔ:r; fər] [əˈpærəntli] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .
for apparently that moment a miracle took place .
为了 显然 那 片刻 一个 奇迹 采取 地方 .
就在那一刻 , 奇迹发生了。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
Of a sudden , the hysterical voice was silent .
的 一个 突然 , 这 歇斯底里的 噪音 曾是 沉默的 .
突然间 , 歇斯底里的声音消失了。

[ðə; ði] [mæn] [spoʊk] [əˈɡen] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [steəd] [ɪn] [pjər] [ʌnbɪˈli:f] — [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hænd]
The man spoke again and — the watcher stared in pure unbelief — her own hand
这 男人 辐 再次 和 — 这 观察者 凝视 在 纯的 不信 — 她 自己的 手
[ɪn] [hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjənz] [hænd] ,
in her companion's hand ,
在 她 同伴的 手 ,
那人再次开口说话 , 而旁观者则目瞪口呆 , 难以置信——她自己的手竟然握在了同伴的手里。

[ˈmeri] [ˈlændɔː] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [əˈbiːdiəntli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːri] .

Mary Landor followed him obediently out to the surrey .
玛丽 兰多 随后 他 顺从地 出去 到 这 萨里 .

玛丽·兰多尔顺从地跟着他上了马车。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈiːvnli] ,

" We haven't any time to lose , " he said evenly ,
" 我们 还没有 任何 时间 到 失去 , " 他 说 均匀地 ,

“我们没有时间可以浪费了,”他平静地说。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .

as he drew back the flap of the curtain .
作为 他 画 后退 这 瓣膜 的 这 窗帘 .

他拉开了窗帘的一角。

" [juːd] [ˈbetər] [sei] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] . "

" You'd better say good - bye now . "
" 你会 更好的 说 好的 - 再见 现在 . "

你最好现在就说再见。

" [ˈmʌðər] ! "

" Mother ! "
" 母亲 ! "

“母亲! ”

" [ˈbesi] , [gɜːrl] .

" Bessie , girl .
" 贝西 , 女孩 .

“贝西，女孩。”

[ˈbesi] !

Bessie !
贝西 !

贝西!

" [əˈgen] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] ,

" Again within the ranch house ,
" 再次 之内 这 牧场 房子 ,

“再次回到牧场小屋里，

[ˈmeri] [ˈlændɔː] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːmˈnæmbjəlɪst]

Mary Landor sank into a seat with the utter weariness of a somnambulist
玛丽 兰多 沉没 进入 一个 座位 和 这 说出 疲劳 的 一个 梦游者

[əˈweɪkənd] .

awakened .
觉醒 .

玛丽·兰多尔瘫坐在椅子上，像一个梦游者醒来时那样疲惫不堪。

[ˈfʊli] [ə; eɪ][hæf] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ˈɪndiən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Fully a half minute the Indian stood looking down at her .
完全 一个 一半 分钟 这 印度 站立 寻找 向下 在 她 .

印度人低头看着她，足足持续了半分钟。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈɪndɪkətɪd] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .

For one of the few times in his life his manner indicated indecision .
为了 一 的 这 很少 时代 在 他的 生活 他的 方式 表明的 优柔寡断 .

在他一生中为数不多的几次表现中，他的举止难得地流露出犹豫不决。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [hʌŋ] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

His long arms hung loose from his shoulders .
他的 长的 武器 悬挂 松动的 从 他的 肩膀 .

他修长的双臂无力地垂在肩上。

[hɪz; ɪz] [waɪd] - [brɪmɪd] [hæt][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His wide - brimmed hat hid his eyes .
他的 宽的 - 满溢 帽子 隐藏 他的 眼睛 .

他戴着宽边帽，遮住了眼睛。

[ðə; ðɪ] [ˈwɑ:tʃər] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈwɪri] .
The watcher thought he looked very , very weary .
这 观察者 想法 他 看起来 非常 , 非常 厌倦 .

观察者觉得他看起来非常非常疲惫。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [raʊzd] .
Then of a sudden he roused .
然后 的 一个 突然 他 唤醒 .

然后他突然醒了过来。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] — [dɪd][hi:; hi] [fɔ:ˈrʃi:] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] , [ðæt] [ˈmoʊmənt] ?
Bending over — did he foresee what was to come , that moment ?
弯曲 超过 — 做过 他 预见 什么 曾是 到 来 , 那 片刻 ?

弯下腰的那一刻——他是否预见即将发生的事？

— [hi:; hi][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] .
— **he did something he had never done before .**
— 他 做过 某物 他 有 绝不 完毕 前 .

他做了一件他以前从未做过的事。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ][lɪps] .
" **Good - bye , mother , " he said , and kissed her on the lips .**
" 好的 - 再见 , 母亲 , " 他 说 , 和 亲吻 她 在 这 嘴唇 .

“再见，妈妈，”他说着，吻了吻她的嘴唇。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈnɔɪzləsli] ,
The door closed behind him noiselessly ,
这 门 关闭 在后面 他 无声 ,

他身后的门无声地关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [lu:s] - [wi:ld] [oʊld] [ˈsɜ:ri] [went] [ˈrʌmblɪŋ] [pæst][ðə; ðɪ]
and a half minute later the loose - wheeled old surrey went rumbling past the
和 一个 一半 分钟 之后 这 松动的 - 带轮子的 老的 萨里 去 隆隆声 过去的 这

[dɔ:r] .
door .
门 .

半分钟后，那辆车轮松动的旧四轮马车隆隆地驶过门口。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈfeməˌnɪn] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə]
Mrs . Burton was feminine and curious , and she went to the window to
太太 . 伯顿 曾是 女性 和 好奇的 , 和 她 去 到 这 窗户 到
[wɑ:tʃ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [saɪt] .
watch it from sight .
手表 它 从 视线 .

伯顿太太很有女人味，也很好奇，她走到窗边，从远处观看。

[ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] , [əˈloʊn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [frʌnt] [si:t] , [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [əˈhed] .
The Indian , alone on the front seat , sat looking straight ahead .
这 印度 , 独自的 在 这 正面 座位 , 卫星 寻找 直的 前方 .

这位印度人独自坐在前排座位上，目不转睛地盯着前方。

[ðə; ðɪ] [ˈbrɑ:ŋkəs] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔ:l] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪˈfɔ:r] [waɪld][ɑ:n]
The bronchos , fresh from the stall , and but a few weeks before wild on
这 支气管 , 新鲜的 从 这 摊位 , 和 但 一个 很少 周 前 荒野 在

[ðə; ðɪ] [ˈpreɪ] ,
the prairie ,
这 草原 ,

这些野马刚从马厩里出来，几周前还在草原上自由驰骋。

[ʌɡd] [æt; ət][ðə; ði][bɪt] [ˈwɪkɪdli] , [traɪd] [tuː; tə][boʊlt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər][dɪd][nɑːt][stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz]
tugged at the bit wickedly , tried to bolt ; but the driver did not stir in his
拉扯 在 这 少量 邪恶地 , 尝试 到 螺栓 ; 但 这 司机 做过 不是 搅拌 在 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

它顽强地拉扯着嚼子，想要挣脱；但车夫纹丝不动。

[ðə; ði][left][hænd] , [ðæt] [held][ðə; ði][reɪnz] , [rouz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmoʊ(ə)n] ,
The left hand , that held the reins , rose and fell with their motion ,
这 左边 手 , 那 握住 这 缰绳 , 玫瑰 和 跌倒 和 他们的 运动 ,
握着缰绳的左手随着马的动作上下起伏。

[æz; əz][æn; ən][ˈæŋɡləɹ] [teɪks] [ʌp] [slæk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
as an angler takes up slack in his line ; that was all .
作为 一个 垂钓者 需要 向上 松弛 在 他的 线 ; 那 曾是 全部 .
就像钓鱼者收紧松弛的鱼线一样；仅此而已。

[ðə; ði][ˈwʊmən][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
The woman had lived long on the frontier .
这 女士 有 居住地 长的 在 这 边境 .
这位妇女在边境地区生活了很久。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈpriːjətɪv] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪn] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə]
She was appreciative and pressed her face against the pane the better to
她 曾是 欣赏的 和 按下 她 脸 反对 这 窗格 这 更好的 到
[siː] .
see .
看 .

她心生感激，将脸贴在玻璃上以便看得更清楚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [naʊ] , [wel] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] .
They were through the gate now , well out on the prairie .
他们 是 通过 这 门 现在 , 出色地 出去 在 这 草原 .
他们现在已经穿过了大门，来到了广阔的草原上。

[ðə; ði][ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwæɡən] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz]
The clatter of the waggon had ceased , the figure of the driver was
这 哒 的 这 车皮 有 停止 , 这 数字 的 这 司机 曾是
[kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ;
concealed by the curtains ;
暗 经过 这 窗帘 ;

马车的哐当声停了，车夫的身影被窗帘遮住了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbrɑːŋkəs] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt] , [stɪl] — .
but the bronchos were still tugging at the bit , still — .
但 这 支气管 是 仍然 拉扯 在 这 少量 , 仍然 — .
但野马们仍然跃跃欲试，仍然——。

" [ˈmeri] !
" **Mary** !
" 玛丽 !

“玛丽！ ”

[ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] !
In heaven's name !
在 天 姓名 !

奉上天的名！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['bɑ:di][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɾ] [ɪr] [ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd] [tɜ:rnd]
" The sound of a falling body had caught her ear and she had turned
" 这 声音 的 一个 坠落 身体 有 捕捉 她 耳朵 和 她 有 转向
.
:
.

“她听到有人倒地的声音，便转过身去。”

" ['meri] ['lændɔ:] !
" Mary Landor !
" 玛丽 兰多 !

“玛丽·兰多！

" [ðə; ði] ['diʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [[ʊk] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [met][ðə; ði]
" The dishes in the cupboard against the wall shook as something heavy met the
" 这 菜肴 在 这 橱柜 反对 这 墙 摇晃 作为 某物 重的 遇见 这
[flo:r] .
floor .
地面 .

“靠墙橱柜里的碗碟随着重物落地而震动。”

" ['meri] !
" Mary !
" 玛丽 !

“玛丽！ ”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] - [taɪd] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] .
" A pause and a tongue - tied examination .
" 一个 暂停 和 一个 舌头 - 系 考试 .

一阵沉默和结结巴巴的询问。

" [maɪ][gɔ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ded] !
The woman is dead !
这 女士 是 死的 !

女人死了！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tɪŋ] [taɪm] .
" It was ten minutes before starting time .
" 它 曾是 十 分钟 前 开始 时间 .

距离开赛还有十分钟。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['endʒɪn] , [kən'temptʃuəsli] ['religeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [bɪ'fɔ:r] ['gəʊɪŋ]
The old - fashioned engine , contemptuously relegated to the frontier before going
这 老的 - 造型 引擎 , 轻蔑地 降级 到 这 边境 前 去
[tu:; tə][ðə; ði][dʒʌŋk] [hi:p] ,
to the junk heap ,
到 这 垃圾 堆 ,

那台老式发动机，被轻蔑地贬到边远地区，最终被送往废品堆。

[wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['sændɪd] ['steɪ(ə)n]['plætʃɔ:rm] .
was puffing at the side of the low sanded station platform .
曾是 抽气 在 这 边 的 这 低的 打磨 车站 平台 .

它在低矮的沙质站台边冒着烟。

[ðə; ði] [rʌf] ['kɑ:tnwʊd] [bɑ:ks][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [ɪn][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [kɑ:r] .
The rough cottonwood box was already in the baggage car .
这 粗糙的 棉白杨 盒子 曾是 已经 在 这 行李 车 .

那个粗糙的白杨木箱子已经在行李车厢里了。

[haʊ] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] , [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] ['setld] [fɔ:r; fər] [ɪts]
How himself had assisted in putting it there , had previously settled for its
如何 他自己 有 协助 在 推杆 它 那里 , 有 之前 定居 为了 它是
[ˌtrænsˈpɜːteɪf(ə)n] .
transportation .
运输 .

他曾协助将其放置在那里，此前也曾负责过运输事宜。

[ˈlaɪkwaɪz] [hi; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ˈtɪkɪt] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [ˈskænti] [ˈbæɡɪdʒ] .
Likewise he had bought the girl's ticket , and checked her scanty baggage .
同样地 他 有 买 这 女孩们 票 , 和 已检查 她 稀少 行李 .

同样，他也为那个女孩买了机票，并托运了她那件不多的行李。

[ðə; ði] [ˈju:zuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈləʊfəz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
The usual crowd of loafers was about the place ,
这 通常 人群 的 乐福鞋 曾是 关于 这 地方 ,
一群常见的游手好闲的人在附近闲逛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈɪntrəst] .
and his every action was observed with the deepest interest .
和 他的 每一个 行动 曾是 观察到 和 这 最深处 兴趣 .
他的一举一动都受到了人们的密切关注。

[werˈevər] [hi; hi] [mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [ˈfɑ:lʊd] .
Wherever he moved the spectators followed .
无论 他 已搬 这 观众 随后 .
他走到哪里，观众就跟到哪里。

[ˈɜ:tʃɪnz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [fɔ:t] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈmɪmɪk] [ˈdu:əlz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] ;
Urchins near at hand fought horrible mimic duels for his benefit ;
海胆 靠近 在 手 战斗 可怕 模仿 决斗 为了 他的 益处 ;
附近的顽童们为了取悦他，进行着可怕的模仿决斗；

[ˈdu:əlz] [wɪtʃ] [ɪnˈveriəbli] [ˈendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskælpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
duels which invariably ended in the scalping of the vanquished — and with
决斗 哪个 总是 结束 在 这 短线交易 的 这 战败者 — 和 和
[ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [di:məˈnaɪəkəl] [egzəlˈteɪʃn] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] .
expressions of demoniacal exultation playing upon the face of the conqueror .
表达式 的 恶魔般的 大喜 玩耍 之上 这 脸 的 这 征服者 .
决斗总是以战败者被剥头皮而告终，而胜利者脸上则洋溢着恶魔般的狂喜。

[frʌm; frəm] [fɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ə; eɪ] [wɔ:r] [wu:p] [ˈsaʊndɪd] ;
From far in the rear a war whoop sounded ;
从 远的 在 这 后部 一个 战争 哇哦 听起来 ;
从后方远处传来一声战吼；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [tu; tə] [ɔ:l] [ˈeɪvɪdəns] [ɪgˈnɔ:rd] , [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [ɪnˈtrepidli]
and when the effort was to all evidence ignored , was repeated intrepidly
和 什么时候 这 努力 曾是 到 全部 证据 忽略 , 曾是 重复 勇敢地
[nɪr] [æt; ət] [hænd] .
near at hand .
靠近 在 手 .
当所有证据都被忽略时，就在附近勇敢地重复了这一举动。

[ðeɪ] [pʊt] [ðəmˈselvz] [ɪˈlæbəreɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [tu; tə] [mu:v] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [wɪð; wɪθ]
They put themselves elaborately in his way , to move at his approach with
他们 放 他们自己 精心 在 他的 方式 , 到 移动 在 他的 方法 和
[grʌnts] [ʌv; əv] [ˈgʌtərəl] [ˌpra:təˈsteɪʃn; ˌprəʊtəˈsteɪʃn] .
grunts of guttural protestation .
咕啞声 的 喉音 断言 .
他们精心布置路口，挡住他的去路，在他靠近时发出低沉的抗议声。

[ɔ:ˈredi] , [ˈi:v(ə)n] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [ðə; ði] [su:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜ:r; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ]
Already , even here on the frontier , the Sioux and his kind were becoming a
已经 , 甚至 这里 在 这 边境 , 这 苏族 和 他的 种类 是 成为 一个
[ˈnɑ:v(ə)lti] .
novelty .
新奇 .

即使在边境地区，苏族人及其同类也已经变得很特别了。

[ˈveriːli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɛr] [ˈspɔ:tsmɪn] , [ðoʊz] [ˈmɪmɪkɪŋ] [ˈləʊfəz] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈɪndiəns][ˌaɪˈti:]
Verily they were rare sportsmen , those mimicking loafers ; and for Indians it
确实 他们 是 稀有的 运动员 , 那些 模仿 乐福鞋 ; 和 为了 印度人 它
[wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈsi:z(ə)n] .
was ever the open season .
曾是 曾经 这 打开 季节 .

那些装模作样的游手好闲之徒，的确是少有的真正运动员；而对于印第安人来说，狩猎季永远是开放的。

[ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑ:rˈtɪləri] ; [tu:; tə][bi:; bi] , [wen] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,
All about sounded the popping of their artillery ; to be , when exhausted ,
全部 关于 听起来 这 爆米花 的 他们的 炮兵 ; 到 是 , 什么时候 筋疲力尽的 ,
[wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈsi:z(ə)n] .
was ever the open season .
曾是 曾经 这 打开 季节 .

四周响起炮火爆裂声；当精疲力竭时，

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [ri:ˈləʊdɪd] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] [əˈgen] .
as often reloaded and fired again .
作为 经常 重新加载 和 被解雇 再次 .

经常重新装弹并再次发射。

[bʌt; bət] [θru:] [ˌaɪˈti:][ɔ:l] , [əˈpærəntli] [ʌnˈsi:ɪŋ] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈbaʊt]
But through it all , apparently unseeing , unconscious , the man had gone about
但 通过 它 全部 , 显然 看不见 , 无意识 , 这 男人 有 已消失 关于
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
his business .
他的 商业 .

但在此过程中，这个人似乎浑然不觉，毫无察觉，继续做着自己的事。

[naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [kəʊtʃ] , [ˌaɪˈti:]
Now as he left the ticket window and approached the single coach , it
现在 作为 他 左边 这 票 窗户 和 接近 这 单身的 教练 , 它
[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsta:tɪŋ] [taɪm] .
was nearly starting time .
曾是 几乎 开始 时间 .

当他离开售票窗口走向那辆单人巴士时，出发时间已经快到了。

[ðə; ði][ɡɜ:rl][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈentərd] [ænd; ənd][sæt] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
The girl had already entered and sat motionless in her seat watching him
这 女孩 有 已经 进入 和 卫星 静止不动 在 她 座位 观看 他
[θru:] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈwɪndəʊ] [ɡlæs] .
through the dusty window glass .
通过 这 尘土飞扬 窗户 玻璃 .

女孩已经进来了，一动不动地坐在座位上，透过布满灰尘的玻璃窗看着他。

[kreg] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [waɪd][əˈpɑ:rt] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][læst] [ˈsɪɡəret] .
Craig , his feet wide apart , stood on the platform smoking a last cigarette .
克雷格 , 他的 脚 宽的 除 , 站立 在 这 平台 吸烟 一个 最后的 卷烟 .

克雷格双脚分开站在站台上，抽着最后一支烟。

[hi:; hi] [ˈʃrʌɡd] [ɪn][ˈsaɪləns][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][steps] .
He shrugged in silence as the other passed him and mounted the steps .
他 耸了耸肩 在 沉默 作为 这 其他 通过了 他 和 安装 这 步骤 .

另一个人从他身边走过，走上台阶，他默默地耸了耸肩。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [koʊtɪ] [wʌz; wəz] ['empti] ; [bʌt; bət] , ['destitʊ:t] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
Save for the girl , the coach was empty ; but , destitute of courtesy ,
节省 为了 这 女孩 , 这 教练 曾是 空的 ; 但 , 贫困 的 礼貌 ,
除了那个女孩, 车厢里空无一人; 但是, 他们却毫无礼貌可言。

[ðə; ði][spek'teɪtəs] [wɪ'dəʊt] [steəd][wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['ɪntrəst] .
the spectators without stared with redoubled interest .
这 观众 没有 凝视 和 加倍 兴趣 .
场外的观众们更加饶有兴致地盯着看。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][mæn][hændɪd][oʊvər][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [tʃeks] .
Without a word the man handed over the ticket and checks .
没有 一个 单词 这 男人 递交 超过 这 票 和 检查 .
那人一言不发地递上了车票和支票。

[stiɪl] [ɪn] ['saɪləns] [hi; hi] [slɪpt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pæsɪv] [hænd] .
Still in silence he slipped a roll of bills into her passive hand .
仍然 在 沉默 他 滑倒了 一个 卷 的 账单 进入 她 被动的 手 .
他依旧沉默不语, 悄悄地将一卷钞票塞进了她毫无反应的手中。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] ,
Until that moment the girl had not thought of money ; but even now as she
直到 那 片刻 这 女孩 有 不是 想法 的 钱 ; 但 甚至 现在 作为 她
accepted it ,
公认 它 ,
在此之前, 女孩从未想过钱的事; 但即便现在她接受了这笔钱,

[ðer; ðər] ['nevər] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
there never occurred the wonder from whence it had come .
那里 绝不 发生 这 想知道 从 何处 它 有 来 .
人们从未想过它究竟来自何方。

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [noʊn] [haʊ] [ðoʊz] [fjuː] ['dɑːləz, 'dɒləz][hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ʌp] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,
Had she known how those few dollars had been stored up , bit by bit ,
有 她 已知 如何 那些 很少 美元 有 到过 存储 向上 , 少量 经过 少量 ,
如果她知道这几美元是怎么一点一点攒下来的,

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] — [bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
month by month — But she did not know .
月 经过 月 — 但 她 做过 不是 知道 .
一个月又一个月地过去——但她并不知道。

[ʌnbɪ'liːvəbli] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ʌnbɪ'liːvəbli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ]
Unbelievably unsophisticated , unbelievably innocent and helpless , was Elizabeth
难以置信 不谙世事的 , 难以置信 清白的 和 无助 , 曾是 伊丽莎白
[lændɔː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
Landor at this time .
兰多 在 这 时间 .
当时的伊丽莎白·兰多简直天真无邪, 天真无邪, 无助至极。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
Sitting there that morning on the threshold ,
坐着 那里 那 早晨 在 这 临界点 ,
那天早上, 我坐在门口,

[fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] , [fɪː; fɪ][hæd; həd]
she had no more comprehension of the world she was entering , she had
她 有 不 更多的 理解 的 这 世界 她 曾是 进入 , 她 有
[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,
她对即将进入的世界, 或者说她已经进入的世界, 已经完全失去了理解。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɪ'tʃ:rnəti] [ɪt'self] .
than of eternity itself .
比 的 永恒 本身 :

比永恒本身还要伟大。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['pæsɪv] , ['trʌstɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][led] .
She was merely passive , trusting , waiting to be led .
她 曾是 仅仅 被动的 , 信任 , 等待 到 是 引领 :

她只是被动地、信任地等待被引导。

[laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prəri] ['mɪlkwi:d] [plænt] ,
Like a bit of down from the prairie milkweed plant ,
喜欢 一个 少量 的 向下 从 这 草原 乳草 植物 ,

就像草原乳草上的绒毛一样，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv] ['evri] [breθ] [ʌv; əv][wind] [ðæt] [blu:] .
she was to be the sport of every breath of wind that blew .
她 曾是 到 是 这 运动 的 每一个 气息 的 风 那 吹 :

她将成为每一阵吹过的风的玩物。

[ænd; ənd] [ɔ:'redi] [ðæt] [wind][wʌz; wəz] ['blu:ɪŋ] .
And already that wind was blowing .
和 已经 那 风 曾是 吹 :

风已经开始吹了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv]
She had watched the scene on the platform , had understood the intent of
她 有 观看 这 场景 在 这 平台 , 有 理解 这 意图 的

[ðə; ði] ['mɪmɪkri] ,
the mimicry ,
这 模仿 ,

她目睹了站台上的情景，明白了模仿的意图。

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['nʌdʒɪz] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [wɔ:r] [wu:p] .
had seen the winks and nudges , had heard the mocking war whoop .
有 已见 这 眨眼 和 轻推 , 有 听到 这 嘲讽 战争 哇哦 :

曾见过那些眨眼和轻推，听过那些嘲讽的战吼。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,
All this she had seen ,
全部 这 她 有 已见 ,

这一切都是她所目睹的。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə][rɪ'kɜ:r] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
all this had been stored away in her consciousness to recur again and again
全部 这 有 到过 存储 离开 在 她 意识 到 复发 再次 和 再次

[ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
in the future .
在 这 未来 :

所有这些都被储存在她的意识中，以便将来一次又一次地重现。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd] [bə:nd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Even now her cheeks had burned at the knowledge ,
甚至 现在 她 脸颊 有 烧伤 在 这 知识 ,

即使现在，得知此事后她的双颊依然发烫。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['mænz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
and at last she had watched the man's coming with a feeling of
和 在 最后的 她 有 观看 这 男人的 未来 和 一个 感觉 的

[rɪ'prej(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] ,
repression she had never known before ,
抑制 她 有 绝不 已知 前 ,

最后，她目送着那个男人走过来，心中涌起一股前所未有的压抑感。

[ˈhuːz] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˈænləaɪz] , [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndərˈstænd] .
whose significance she did not try to analyse , did not in the least understand .
谁 意义 她 做过 不是 尝试 到 分析 , 做过 不是 在 这 至少 理解 .
她没有尝试分析其意义, 也丝毫没有理解。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] .
She did not thank him for the money .
她 做过 不是 感谢 他 为了 这 钱 .
她没有感谢他给的钱。

[tuː; tə][duː][soʊ] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
To do so never occurred to her .
到 做 所以 绝不 发生 到 她 .
她从未想过要这样做。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
It was the moment for parting ,
它 曾是 这 片刻 为了 离别 ,
这是离别的时刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][əˈbændən] ,
but she did not throw her arms about his neck in abandon ,
但 她 做过 不是 扔 她 武器 关于 他的 脖子 在 放弃 ,
但她并没有放任自流地搂住他的脖子。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈfɔːr] .
as she would have done a week before .
作为 她 会 有 完毕 一个 星期 前 .
就像她一周前会做的那样。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [prɪˈventɪd] .
Something , she knew not what , prevented .
某物 , 她 知道 不是 什么 , 阻止 .
她不知道是什么, 但有什么东西阻止了她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmɪrli] [sæt][ðer; ðər] , [rɪˈprest] , [ˈpæsɪv] , [ˈweɪtɪŋ] .
She merely sat there , repressed , passive , waiting .
她 仅仅 卫星 那里 , 压抑 , 被动的 , 等待 .
她只是静静地坐在那里, 情绪压抑, 被动地等待着。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [pɔːzd] .
A moment , by her side , the Indian paused .
一个 片刻 , 经过 她 边 , 这 印度 暂停 .
在她身边, 印度人停顿了片刻。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not speak , he did not move .
他 做过 不是 说话 , 他 做过 不是 移动 .
他一言不发, 一动不动。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
He merely looked at her ;
他 仅仅 看起来 在 她 ;
他只是看了她一眼;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][da:rk] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪrəd] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ðer; ðər]
and in his dark eyes there was mirrored a reflection of the look there
和 在 他的 黑暗的 眼睛 那里 曾是 镜像 一个 反射 的 这 看 那里
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:kt] [ænd; ənd] ['kæptʃəd]
had been in the eyes of the wild thing he had stalked and captured
有 到过 在 这 眼睛 的 这 荒野 事物 他 有 跟踪 和 捕获
[ðæt] [deɪ] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] ['preɪ] .
that day alone on the prairie .
那 天 独自的 在 这 草原 .

在他的深邃眼眸中，映照出他那天独自在草原上追踪并捕获的那只野兽眼中的神情。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑ:t][es 'i:][i:] . [ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd]
But the girl was not looking at him , did not se e . A moment he stood
但 这 女孩 曾是 不是 寻找 在 他 , 做过 不是 塞 e . 一个 片刻 他 站立
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

但女孩没有看他，没有看见他。他就这样站了一会儿。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [æz; əz][soʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][poʊz] ; [ðen] [dɪ'lɪbəɾətli] , ['dʒentli] ,
unconsciously as so many , many times before , in pose ; then deliberately , gently ,
不知不觉 作为 所以 许多 , 许多 时代 前 , 在 姿势 ; 然后 故意地 , 轻轻地 ,
[ə] [ɪ] [pəʊz] [dɪ'lɪbəɾətli] [dʒentli] [ə] [ɪ] [pəʊz] [dɪ'lɪbəɾətli] [dʒentli] [ə] [ɪ] [pəʊz]
像以前无数次那样，无意识地摆出姿势；然后有意识地，轻轻地，

[ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] [əb'zɜ:rəvənt] [aɪz] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɾ][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:]
ignoring the row of curious observant eyes , he took her hand and raised it
忽略 这 排 的 好奇的 观察者 眼睛 , 他 采取 她 手 和 提高 它
[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

他无视周围一排好奇的目光，握住她的手，举到唇边。

" [gʊd] - [baɪ] , [bes] , " [hi:; hi] [sed] [loʊ] .
" **Good - bye , Bess , " he said low .**
" 好的 - 再见 , 贝丝 , " 他 说 低的 .

“再见，贝丝，”他低声说道。

" [kʌm] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][dəunt] ['wɜ:ri] .
" **Come back as soon as you can ; and don't worry .**
" 来 后退 作为 很快 作为 你 能 ; 和 不 担心 .

“尽快回来吧；别担心。”

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .
Everything will come right .
一切 将要 来 正确的 .

一切都会好起来的。

" ['dʒentli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] , [hi:; hi] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:] .
" **Gently as he had lifted the hand , he released it .**
" 轻轻地 作为 他 有 抬起 这 手 , 他 发布 它 .

他轻轻地抬起手，然后又轻轻地松开了手。

[ə; eɪ] [smaɪl] — [hu:] [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ? — [pleɪd] [fɔ:r; fər]
A smile — who but he could have smiled at that moment ? — played for
一个 微笑 — WHO 但 他 可以 有 微笑 在 那 片刻 ? — 玩 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
an instant over his face .
一个 立即的 超过 他的 脸 .

那一刻，除了他，谁还能笑得出来呢？——他的脸上瞬间闪过一丝微笑。

[ðen] , [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][gɜːrɪ][ˈriələɪzd] [ðə; ði][fækt] ,
Then , almost before the girl realised the fact ,
然后 , 几乎 前 这 女孩 意识到 这 事实 ,
然后, 几乎就在女孩意识到这一点之前,

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈpresɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɪts] [grɪp] [geɪv] [rɪˈliːs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
before the repressive something that held her in its grip gave release , he was
前 这 压制性的 某物 那 握住 她 在 它是 紧握 给予 发布 , 他 曾是
gone .
gone .
已消失 .

在束缚着她的那种压抑力量释放之前, 他已经消失了。
[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [kreg] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,
As he left the coach , Craig , who was waiting ,
作为 他 左边 这 教练 , 克雷格 , WHO 曾是 等待 ,
他离开教练车时, 克雷格正在车上等候。

[ˈstɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈentər] .
started without a word or a hint of recognition to enter .
开始 没有 一个 单词 或者 一个 暗示 的 认出 到 进入 .
一声不吭, 没有丝毫暗示, 就进入了房间。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
His foot was already on the step , when he felt a hand upon his arm ;
他的 脚 曾是 已经 在 这 步 , 什么时候 他 毛毡 一个 手 之上 他的 手臂 ;
他脚已经踏上了台阶, 这时他感到一只手搭在了他的胳膊上;

[ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪp] [huːz] [ˈmiːnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪŋ] .
a hand with a grip whose meaning there was no misinterpreting .
一个 手 和 一个 紧握 谁 意义 那里 曾是 不 误解 .
一只手紧紧握着, 其含义不容误解。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [druː] [bæk] .
Against his will he drew back .
反对 他的 将要 他 画 后退 .
他违背自己的意愿后退了。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
Against his will he met the other , face to face , eye to eye .
反对 他的 将要 他 遇见 这 其他 , 脸 到 脸 , 眼睛 到 眼睛 .
他违背自己的意愿, 与对方面对面, 四目相对。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪˈæləti] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
For what seemed to him minutes , but which in reality was only a second ,
为了 什么 似乎 到 他 分钟 , 但 哪个 在 现实 曾是 仅有的 一个 第二 ,
[ðeɪ] [stʊd] [soʊ] .
they stood so .
他们 站立 所以 .
在他看来, 那仿佛过了几分钟, 但实际上只有一秒钟, 他们就这样站着。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] , [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈkɑːmənpleɪs] .
Not a word was spoken , of warning or of commonplace .
不是 一个 单词 曾是 说 , 的 警告 或者 的 平凡 .
两人一句话也没说, 既没有警告, 也没有平常话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pəˈlaɪt] [fɑːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] .
There was no polite farce for the benefit of the spectators .
那里 曾是 不 有礼貌的 闹剧 为了 这 益处 的 这 观众 .
没有为了取悦观众而上演的礼貌闹剧。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['mɪrli] ['lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,
The Indian merely looked at him ; but as once before , alone under the stars ,
这 印度 仅仅 看起来 在 他 ; 但 作为 一次 前 ; 独自的 在下面 这 明星 ;
印第安人只是看了他一眼; 但就像以前那样, 独自一人在星空下,

[ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] ['meməri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
that look was to remain burned on the white man's memory until he went to
那 看 曾是 到 保持 烧伤 在 这 白色的 男人的 记忆 直到 他 去 到
[hɪz; ɪz] [greɪv] .
his grave .
他的 严重 .

那一幕将永远铭刻在白人的记忆中, 直到他入土为安。
" - , " [bɔːld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ænd; ænd][æz; əz] [ðoʊ] [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['waɪər] ,
" A'board , " bawled the conductor , and as though worked by the same wire ,
" - , " 嚎陶大哭 这 导体 , 和 作为 尽管 工作 经过 这 相同的 金属丝 ;
“登车!”列车员大声喊道, 仿佛被同一根电线牵引着,

[ðə; ði] [ˌendʒə'hiːrɪz] ['weɪtɪŋ] [hed] ['dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊ] .
the engineer's waiting head disappeared within the cab window .
这 工程师的 等待 头 消失 之内 这 出租车 窗户 .
工程师等待的脑袋消失在驾驶室的窗户里。

[saɪd][baɪ][saɪd] ,
Side by side ,
边 经过 边 ,
并排,

['kleɪtən] [kreg] [ænd; ænd] [ɪ'ɪzəbəθ] ['lændɔː] [sæt] ['wɑtɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] - [steɪnd] ['steɪ(ə)n][ænd; ænd]
Clayton Craig and Elizabeth Landor sat watching the weather - stained station and
克莱顿 克雷格 和 伊丽莎白 兰多 卫星 观看 这 天气 - 染色 车站 和
[ðə; ði] ['kjʊrɪəs] [ə'sembld] [gruːp] ,
the curious assembled group ,
这 好奇的 组装 团体 ,
克莱顿·克雷格和伊丽莎白·兰多尔坐在那里, 看着那座被风雨侵蚀的车站和好奇地聚集在一起的人群。

[æz; əz] [ə'pærəntli] [ðeɪ] ['sloʊli] [rɪ'siːdɪd] .
as apparently they slowly receded .
作为 显然 他们 缓慢地 消退 .
它们似乎慢慢地退却了。

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪliən] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [ɪn] ['ræntʃərz] [gɑːrb] ,
The last thing they saw was the alien figure of an Indian in rancher's garb ,
这 最后的 事物 他们 锯 曾是 这 外星人 数字 的 一个 印度 在 牧场主的 外衣 ;
他们最后看到的是一个身穿牧场主服装的印第安人外星人身影。

[geɪzɪŋ] ['moʊnɪləs] [æftər][ðem; ðəm] ; [ænd; ænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn] ['beɪtɪŋ] ['pæntəmaɪm] ,
gazing motionless after them ; and by his side , in baiting pantomime ,
凝视 静止不动 后 他们 ; 和 经过 他的 边 ; 在 诱饵 哑剧 ;
他一动不动地望着他们; 而他身旁, 则用滑稽的哑剧表演着,

[wʌn] ['gɔːki] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['skælpɪŋ] [ə; eɪ] [meɪt] .
one gawky urchin engaged in the labour of scalping a mate .
一 笨拙 顽童 已订婚的 在 这 劳动 的 短线交易 一个 伴侣 .
一个笨拙的海胆正在剥掉同伴的头皮。

[ðə; ði][ləst] [saʊnd] [ðæt] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] [wuːp]
The last sound that reached their ears was the ironic note of a war whoop
这 最后的 声音 那 达到 他们的 耳朵 曾是 这 讽刺的是 笔记 的 一个 战争 哇哦
[rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] .
repeated again and again .
重复 再次 和 再次 ;
他们耳中最后听到的声音, 是一声声充满讽刺意味的战吼, 一遍又一遍地重复着。

第十二章

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkəʒəz] [oʊn] [ˈkʌntri]
WITHIN THE CONQUEROR'S OWN COUNTRY
之内 这 征服者的 自己的 国家

在征服者的国土之内

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ðə; ði] [eɪˈtiːnθ] [sɪns] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd]
It was the day set for the wedding , the eighteenth since the girl had
它 曾是 这 天 放 为了 这 婚礼 , 这 第十八 自从 这 女孩 有
[left] ,
left ,
左边 ,

那天是约定的婚礼日期，也是女孩离开后的第十八个日子。

[ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [sɪns] [ə; eɪ] [nuː] [maʊnd] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [lɑːt] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðæt]
the sixteenth since a new mound had arisen on the bare lot adjoining that
这 第十六 自从 一个 新的 冢 有 出现 在 这 裸 很多 相邻的 那
[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ˈlændmən] [bʌd] [smɪθ] ,
beneath which rested Landman Bud Smith ,
下面 哪个 休息 土地人 芽 史密斯 ,

自土地经纪人巴德·史密斯长眠的土地旁边的那块裸露的土地上出现新的土堆以来，已经过去了十六年。

[ðə; ði] [twelfθ] [sɪns] [haʊ] [ˈlændɔː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈreɪlweɪ] [ˈtɜːrmɪnəs] .
the twelfth since How Landor had arrived to haunt the tiny railway terminus .
这 第十二 自从 如何 兰多 有 到达的 到 出没 这 微小的 铁路 终点站 .

这是自霍·兰多尔来到这个小小的铁路终点站出没以来的第十二天。

[ðə; ði][wʌn] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][eɪt] : - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The one train from the East was due at 8 : 10 of the morning .
这 一 火车 从 这 东方 曾是 到期的 在 8 : - 的 这 早晨 .
从东部开来的唯一——列火车预计早上 8 点 10 分到达。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
It was now eight o'clock .
它 曾是 现在 八 点钟 .

现在是八点钟。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃæmblɪŋ] , [ɪl] - [kept] [hoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈweðər] - [steɪnd] [ɪkˈstɪriər] [ænd; ænd][ɪts]
Within the shambling , ill - kept hotel , with its weather - stained exterior and its
之内 这 蹒跚 , 患病的 - 保留 酒店 , 和 它是 天气 - 染色 外部的 和 它是
[wɪnd] - [ˈtwɪstɪd] [saɪn] , [ðə; ði][best] [ruːm] ,
wind - twisted sign , the best room ,
风 - 扭曲 符号 , 这 最好的 房间 ,

在这家破败不堪、年久失修的酒店里，外墙风化斑驳，招牌也被风吹得扭曲变形，最好的房间是.....

[peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [ædˈvæns] [ænd; ænd] [ˈfreʃli] [ˈdʌstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzn] , [əˈweɪtɪd] [æn; ən]
paid for in advance and freshly dusted for the occasion , awaited an
有薪酬的 为了 在 进步 和 新鲜的 掸去灰尘 为了 这 场合 , 等待中 一个
[ˈɑːkjəpənt] .
occupant .
居住者 .

房子已提前付款，并已为入住仪式进行了彻底的清洁，静候新主人。

[ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈlɪvəri] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hæf] - [waɪld] [ˈbrɑːŋkəs] ,
In a stall of the single livery , a pair of half - wild bronchos ,
在 一个 摊位 的 这 单身的 涂装 , 一个 一对 的 一半 - 荒野 支气管 ,
在单间马厩里，有两匹半野生的野马，

[fed] [ænd; ənd] [ˈhɑ:nɪst] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][də'rekʃ(ə)nz] , [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪvli] [ˈweɪtɪŋ] .
fed and harnessed according to directions , were passively waiting .
美联储 和 已掌握 根据 到 方向 , 是 被动地 等待 .

按照指示喂食和拴好后，它们就被动地等待着。

[æn; ən][oʊld] [ˈsɜ:ri] , [ˈri:s(ə)ntli] [ɔɪld] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈsi:nai] [dʒɔɪnts] ,
An old surrey , recently oiled and tightened in all its senile joints ,
一个 老的 萨里 , 最近 涂油 和 收紧 在 全部它是 衰老 关节 ,
一辆老旧的四轮马车，最近刚给它上了油，所有老旧的关节都紧固好了。

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [kənˈvi:nɪəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
was drawn up conveniently to the door .
曾是 绘制 向上 方便 到 这 门 .

被方便地拉到了门口。

[ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ru:m] , [ˈdeziɡneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,
In a tiny room , designated the study , of the Methodist parsonage ,
在 一个 微小的 房间 , 指定的 这 学习 , 的 这 卫理公会 牧师住宅 ,
在卫理公会牧师住宅里一间被指定为书房的小房间里，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
on the stragglng outskirts of the town ,
在 这 零散的 郊区 的 这 镇 ,

在小镇边缘零星散落的地方，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ˈboʊstɪd] [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈpeɪpərd] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] .
the only minister the settlement boasted sat staring at the unpapered wall opposite .
这 仅有的 部长 这 沉降 吹嘘 卫星 凝视 在 这 未签署文件 墙 对面的 .

该定居点唯一的部长坐在那里，盯着对面没有墙纸的墙壁发呆。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] - [ˈfɪtʃərd] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪtʃəl] ,
He was a mild - featured young man of the name of Mitchell ,
他 曾是 一个 温和的 - 特色 年轻的 男人 的 这 姓名 的 米切尔 ,

他是一位名叫米切尔的相貌温和的年轻人。

[ˈri:s(ə)ntli] [ˈɡrædʒueɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [θiˈɑ:lədʒi] ,
recently graduated from a school of theology ,
最近 毕业 从 一个 学校 的 神学 ,

最近刚从神学院毕业，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsækrɪfajs] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
and for that reason selected as a sacrifice to the frontier .
和 为了 那 原因 已选 作为 一个 牺牲 到 这 边境 .

因此被选为前线的祭品。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [desk] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈdu:li] [prɪˈperd] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns] ,
In front of him on the desk lay a duly prepared marriage licence ,
在 正面 的 他 在 这 桌子 躺 一个 正式地 准备 婚姻 执照 ,

他面前的桌子上放着一份正式准备好的结婚证。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [braɪt] [ɡoʊld] [hæf] [ˈi:g(ə)] .
and upon it a bright gold half eagle .
和 之上 它 一个 明亮的 金子 一半 鹰 .

上面饰有闪亮的金色半鹰图案。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ðəərˈæt] [pɪˈkju:liərli] ,
From time to time he glanced thereat peculiarly ,
从 时间 到 时间 他 瞥了一眼 那里 奇特地 ,

他时不时地会以一种奇特的目光瞥向那里。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaɪni] [fæst] - [ˈtɪkɪŋ] [klɔ:k] [æt; ət] [ɪts] [saɪd] .
and in sympathy from it to the tiny fast - ticking clock at its side .
和 在 同情 从 它 到 这 微小的快速地 - 滴答 钟 在 它是 边 .

它对旁边那只快速滴答作响的小钟表示同情。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][naʊ] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
He did so now , and frowned unconsciously .
他 做过 所以 现在 , 和 皱眉 不知不觉 .

他照做了, 不自觉地皱起了眉头。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɔːr] [dɪ'pɑːrtʃər]
At the station the crowd of loafers that always preceded the arrival or departure
在 这 车站 这 人群 的 乐福鞋 那 总是 之前 这 到达 或者 离开
[ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn][wɜːr; wər] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] .
of a train were congregated .
的 一个 火车 是 聚集 .

在车站, 总是在火车到站或出发前聚集的那群游手好闲的人聚集在一起。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːzuəl][hæd; həd] [pæst] [ə'baʊt] ,
In some way suggestions of the unusual had passed about ,
在 一些 方式 建议 的 这 异常 有 通过了 关于 ,
某种程度上, 一些不同寻常的说法已经流传开来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɔːg'mentɪd] .
and this day their number was greatly augmented .
和 这 天 他们的 数字 曾是 非常 增强 .
而就在这一天, 他们的数量大大增加。

[dʒʌst] [wʌt] [ðei] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðei] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ðei] [dɪd][nɑːt] [ker] .
Just what they anticipated they did not know ; they did not care .
只是 什么 他们 预期 他们 做过 不是 知道 ; 他们 做过 不是 关心 .
他们并不知道自己预料到了什么; 他们也不在意。

['restləs] , [ə'θɜːrst][fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [ðei] [hæd; həd] ['dʌmli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪn]
Restless , athirst for excitement , they had dumbly responded to the influence in
不安 , 口渴 为了 激动 , 他们 有 默默地 回应 到 这 影响 在
[ðə; ði][er] [ænd; ənd] [kʌm] .
the air and come .
这 空气 和 来 .
他们躁动不安, 渴望刺激, 盲目地受到空气中的影响, 走了过来。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [wer] [ə; eɪ]['sɑːləteri] ['ɪndiən] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] ,
In the foreground , where a solitary Indian stood motionless , waiting ,
在 这 前景 , 在哪里 一个 孤 印度 站立 静止不动 , 等待 ,
前景中, 一个孤独的印度人静静地站着, 等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['pjʊərəl] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
there was being repeated the same puerile pantomime and horse - play of a
那里 曾是 存在 重复 这 相同的 幼稚的 哑剧 和 马 - 玩 的 一个
['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .
former occasion .
以前的 场合 .
刚才那次幼稚的哑剧和闹剧又重演了一遍。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , ['saʊndɪd] [ðə; ði][wɔːr] [wuːp] ['trævəsti] .
At intervals , from the rear , sounded the war whoop travesty .
在 间隔 , 从 这 后部 , 听起来 这 战争 哇哦 闹剧 .
不时地, 从后方传来滑稽可笑的战争号角声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [æftər'hnuːn] [eɪ'tiːn] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl]
It was all the same as that afternoon eighteen days before , when the girl
它 曾是 全部 这 相同的 作为 那 下午 十八 天 前 , 什么时候 这 女孩
[hæd; həd] [left] ,
had left ,
有 左边 ,
一切都和十八天前的那个下午一样, 那天下午女孩离开了。

[ˈsɪmələər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][blæk][smoʊk][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns][ˈlɪftɪŋ][ˈleɪzɪli][ˈɪntuː;][ðə; ði][skaɪ]
similar even to the cloud of black smoke in the distance lifting lazily into the sky
相似的 甚至 到 这 云 的 黑色的 抽烟 在 这 距离 举重 懒洋洋 进入 这 天空
;
;
;

甚至与远处懒洋洋地升腾到空中的那团黑烟相似；

[ˈoʊnli][naʊ][ðə; ði][treɪl] , [ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈgroʊɪŋ][ˈθɪnər][ænd; ənd][ˈlaɪtər] , [bɪˈkeɪm][ˈdensɜː][ænd; ənd]
only now the trail , instead of growing thinner and lighter , became denser and
仅有的 现在 这 踪迹 , 反而 的 生长 更薄 和 打火机 , 成为 密度更高 和
[blækər][ˈmɪnɪt][baɪ][ˈmɪnɪt] .
blacker minute by minute .
更黑 分钟 经过 分钟 .

只是现在，这条小径不但没有变细变浅，反而每分钟都变得更浓更黑。

[ɪn][ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði][ˈhjuːməɪst][ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][rɪˈdʌbəld][ðer; ðər][ˈefərts] .
In sympathy , the humorists on the platform redoubled their efforts .
在 同情 , 这 幽默家 在 这 平台 加倍 他们的 努力 .

出于同情，平台上的幽默作家们加倍努力。

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] , [ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn][lʌv][ʌv; əv][ɪkˈsaɪtmənt][ðæt][hæd; həd]
The instinct of anticipation , of Anglo - Saxon love of excitement that had
这 本能 的 预期 , 的 盎格鲁 - 撒克逊 爱 的 激动 那 有
[brɔːt][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ˈɜːdʒd][ðem; ðəm][ɑːn] .
brought them there , urged them on .
带来 他们 那里 , 敦促 他们 在 .

正是这种期待的本能，这种盎格鲁-撒克逊人对刺激的热爱，驱使他们来到这里，并激励着他们继续前行。

[nɑːt][wʌn][θroʊt]
Not one throat
不是 一 喉

没有一个喉咙

[bʌt; bət][ˈmeni][ˌʌndərˈwent][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs][ˌpæntəˈmɪmɪk][bɑːˈsekʃən] .
but many underwent simultaneous pantomimic bisection .
但 许多 经历了 同时 哑剧 二分 .

但许多人同时进行了滑稽的二等分。

[ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n][ˈvɔɪsɪz][kɔːt][ʌp][ðə; ði][wɔːr][wuːp] , [pæst][aɪˈtiː][ɑːn][frʌm; frəm][θroʊt][tuː; tə]
A half dozen voices caught up the war whoop , passed it on from throat to
一个 一半 打 声音 捕捉 向上 这 战争 哇哦 , 通过了 它 在 从 喉 到
[θroʊt] .
throat .
喉 .

六七个人同时发出战斗的呐喊，将呐喊声从一个喉咙传递到另一个喉咙。

[ˈɔːlmoʊst][brɪˈfɔːr][ðeɪ][ˈrɪəlaɪzd][wʌt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈduːɪŋ] , [ðə; ði][θɪŋ][bɪˈkeɪm][ə; eɪ][kənˈteɪdʒən] ,
Almost before they realised what they were doing , the thing became a contagion ,
几乎 前 他们 意识到 什么 他们 是 正在做 , 这 事物 成为 一个 传染 ,
[æn; ən][ˈɔːrdʒi] .
an orgy .
一个 狂欢 .

几乎在他们意识到自己在做什么之前，这件事就变成了一场瘟疫，一场狂欢。

[ˈmeni][huː][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][pɑːrt][brɪˈfɔːr] , [huː][hæd; həd][kʌm][frʌm; frəm][mɪr][ˌkjəriˈɑːsəti] ,
Many who had not taken part before , who had come from mere curiosity ,
许多 WHO 有 不是 已采取 部分 前 , WHO 有 来 从 仅仅 好奇心 ,
[tʊk][pɑːrt][naʊ] .
took part now .
采取 部分 现在 .

许多以前从未参加过，只是出于好奇而来的人，现在也参加了。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eɪliən] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
The crowd pressed closer and closer about the alien , the centre of attraction .
这 人群 按下 更近 和 更近 关于 这 外星人 , 这 中心 的 景点 .

人群越聚越近, 围着那个外星人, 他成了众人瞩目的焦点。

[wen] [hi; hi] [mu:vɒ] ['fɑ:rðər] [ə'ɒ:n] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][tu; tə] [ə'vɔɪd] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] ['fɑ:lʊəd] .
When he moved farther along the platform to avoid them , they followed .
什么时候 他 已搬 更远 沿着 这 平台 到 避免 他们 , 他们 随后 .

当他沿着站台继续向前走以避免他们时, 他们跟了上来。

[hɪrtu'fɔ:r] ['pæsɪv] , [ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['reɪ(ə)l][hɑ:'stɪləti] [br'keɪm] ['æktɪv] .
Heretofore passive , the innate racial hostility became active .
此前 被动的 , 这 先天 种族 敌意 成为 积极的 .

原本处于被动状态的种族敌意, 现在变得活跃起来。

[wʌn] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] [er] ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [prɪ'sɪpɪtətli] .
One youth with a dare - devil air jostled him — and disappeared precipitately .
一 青年 和 一个 敢 - 魔鬼 空气 推搡 他 — 和 消失 突然地 .

一个胆大妄为的年轻人撞了他一下——然后迅速消失不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [noʊ] [rɪ,tæli'eɪn] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
There was no response , no retaliation , and another followed his example .
那里 曾是 不 回复 , 不 报复 , 和 其他 随后 他的 例子 .

没有回应, 没有报复, 另一个人效仿了他的做法。

[ðə; ði][kən'fju:z(ə)n] [rɪ:'dʌbəld] , [draʊnd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] [treɪn] .
The confusion redoubled , drowned the roar of the approaching train .
这 困惑 加倍 , 溺水 这 吼 的 这 接近 火车 .

混乱加剧, 淹没了驶近的火车的轰鸣声。

[spek'teɪtəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [br'gæn] ['maʊntɪŋ] [trʌks] [ænd; ənd] ['empti] ['bærəlz] [ðə; ði] ['betər] [tu; tə] [si:]
Spectators in the rear began mounting trucks and empty barrels the better to see
观众 在 这 后部 开始 安装 卡车 和 空的 桶 这 更好的 到 看
.
:
.

后排的观众开始爬上卡车和空桶, 以便看得更清楚。

[wɪðɪn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪt'self] [ðə; ði] [ʒɜ:rt] - [sli:vɒ] ['eɪdʒənt] [sɜ:rəp'tɪəsli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu; tə]
Within the station itself the shirt - sleeved agent surreptitiously locked the door to
之内 这 车站 本身 这 衬衫 - 袖子 代理人 偷偷摸摸 已锁定 这 门 到

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - [ru:m] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ðə; ði][kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
the ticket - room and sprung the combination of the safe .
这 票 - 房间 和 弹簧 这 组合 的 这 安全的 .

在车站内, 穿着衬衫袖子的工作人员偷偷地锁上了售票室的门, 并打开了保险箱。

[br'gɪnɪŋ] ['hɑ:rlməs] [li] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['æspekt] ,
Beginning harmless ly , the incident was taking on a sinister aspect ,
开始 无害 ly , 这 事件 曾是 采取 在 一个 险恶 方面 ,

事件起初看似无害, 但后来却逐渐呈现出不祥的迹象。

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tu:] [ɒ:n] [ɪn] [ðɪs] ['semi] - ['ɒ:ləs] [lænd][tu; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .
and he had lived too long in this semi - lawless land to take any chances .
和 他 有 居住地 也 长的 在 这 半 - 无法无天 土地 到 拿 任何 机会 .

他在这片半法外之地生活了太久, 不敢冒任何风险。

[ɑ:r'li:] - ['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Re - turning to his place of observation at the window ,
关于 - 转弯 到 他的 地方 的 观察 在 这 窗户 ,

他重新回到窗边的观察位置,

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['tɜ:rnɪp] [kʌm] ['hɜ:rtl] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
he was just in time to see a decayed turnip come hurtling over the heads of
他 曾是 只是 在 时间 到 看 一个 腐烂的 芜菁 来 疾驰 超过 这 头部 的
[ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ,
the crowd and ,
这 人群 和 ,

他正好看到一个腐烂的萝卜从人群头顶飞过，

[wɪð; wɪθ]['enviəb(ə)] ['ækjərəsi] , [kætʃ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ɪr] .
with enviable accuracy , catch the Indian behind the ear .
和 令人羡慕 准确性 , 抓住 这 印度 在后面 这 耳朵 .

以惊人的精准度，击中印第安人的耳后。

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:ɾ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [dɪs'pleɪst] [er] , [ðə; ði] [laɪt] [treɪn] [dru:]
Simultaneously , with a roar and a puff of displaced air , the light train drew
同时地 , 和 一个 吼 和 一个 噗 的 流离失所 空气 , 这 光 火车 画
[ɪntu:][ðə; ði]['steɪ](ə)n] ,
into the station ,
进入 这 车站 ,

与此同时，伴随着一声轰鸣和一阵气流，轻轨列车驶入了车站。

[ɑ:n] [taɪm] .
on time .
在 时间 .

准时。

[θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd][nɑ:t]['spəʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Through it all the Indian had not spoken a word .
通过 它 全部 这 印度 有 不是 说 一个 单词 .

整个过程中，那个印度人一句话也没说。

[seɪv] [tu:; tə] [mu:v] [twɑɪs] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [ə'bo:n] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] .
Save to move twice farther away along the platform , he had not stirred .
节省 到 移动 两次 更远 离开 沿着 这 平台 , 他 有 不是 搅拌 .

除了沿着站台向前移动两倍的距离外，他一动不动。

[ʌnbɪ'li:vəb(ə)] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mɪs(ə)] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
Unbelievable as it may seem , even when the missile had struck him ,
难以置信 作为 它 可能 似乎 , 甚至 什么时候 这 导弹 有 击 他 ,

虽然听起来难以置信，但即使导弹击中了他，

[ðoo] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [welt] , [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
though it had left a great red welt , he gave no sign of feeling .
尽管 它 有 左边 一个 伟大的 红色的 红肿 , 他 给予 不 符号 的 感觉 .

虽然身上留下了一道很大的红色肿块，但他却毫无感觉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd][ɪn]
For a space following the arrival of the train there was a lull , and in
为了 一个 空间 下列的 这 到达 的 这 火车 那里 曾是 一个 麻痹 , 和 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

火车到站后，有一段短暂的平静期，在此期间，

[æz; əz] [ðoo] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [stʊd]
as though nothing had happened , he approached the single coach and stood
作为 尽管 没有什么 有 发生 , 他 接近 这 单身的 教练 和 站立
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

他仿佛什么都没发生过一样，走到那辆单人马车前，站在那里等待。

[ə; eɪ][ˈwʌz; wəz][ðə; ði][ˈlæst][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈwi:k][ænd; ənd][ˈtræv(ə)][ˌwʌz; wəz][ˈveri][ˈlaɪt] .
It was the last of the week and travel was very light .
它 曾是 这 最后的 的 这 星期 和 旅行 曾是 非常 光 .

这是本周的最后一天，出行安排非常轻松。

[ə; eɪ][ˈdæpər][ˌkəˈmɜ:rj(ə)l][ˈseɪlzmən][ˌwið; wɪθ][æn; ən][ˌɪmɪˈteɪʃn][ˈæliɡeɪtər][ˌɡrɪp][ˌdɪˈsendɪd][ˈfɜ:rst] ,
A dapper commercial salesman with an imitation alligator grip descended first ,
一个 衣着考究 商业的 推销员 和 一个 模仿 鳄鱼 紧握 下降 第一的 ,
[ˌʊkt][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ˌæprɪˈhensɪvli] ,
looked about him apprehensively ,
看起来 关于 他 忧心忡忡地 ,
一位衣着考究、手持仿鳄鱼皮手柄的推销员率先走下楼梯，他忧心忡忡地环顾四周。

[ænd; ənd][ˈdɪsəˈpɪrd][ˌwið; wɪθ][ˈspi:d] .
and disappeared with speed .
和 消失 和 速度 .

然后迅速消失不见了。

[ə; eɪ][ˌbɪɡ][ˈræntʃər][ˌwið; wɪθ][ˌɡreɪt][ˈkɜ:rlɪŋ][ˌˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvest][ˈoʊpən][ˌseɪv][ˌæt; ət][ðə; ði]
A big rancher with great curling moustaches and a vest open save at the
一个 大的 牧场主 和 伟大的 冰壶 胡子 和 一个 背心 打开 节省 在 这
[ˈbɑ:təm][ˈbʌt(ə)n][ˈfɑ:lʊd] .
bottom button followed .
底部 按钮 随后 .

一位身材魁梧的牧场主，留着浓密的卷曲胡须，穿着一件敞开着最下面一颗扣子的背心，跟了上来。

[hi:; hi][ˈlaɪkwaɪz][ˌtʊk][ˌstɑ:k][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˌsəˈraʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ˌdɪˈskri:tli][ˌwiðˈdru:] .
He likewise took stock of the surroundings , and discreetly withdrew .
他 同样地 采取 库存 的 这 周围环境 , 和 谨慎地 退出 .

他环顾四周，然后悄悄地离开了。

[ˈfɑ:lʊɪŋ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˌwʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɔ:z] ; [ðen][ˌʌ; əv][ə; eɪ][ˌˈsʌd(ə)n][ˌˈɑ:ntə][ðə; ði][ˌˈplætˌfɔ:rm] ,
Following him there was a pause ; then of a sudden onto the platform ,
下列的 他 那里 曾是 一个 暂停 ; 然后 的 一个 突然 到 这 平台 ,
他身后是一阵沉默；然后突然间，他走上了站台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第9/14页

[fer] ['ɪntu:] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ə'pɪrd] [wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ə'pærəntli] [ðei] [hæd; həd] [bɪn]
fair into view of the crowd , appeared one for whom apparently they had been
公平的 进入 看法 的 这 人群 , 出现 一 为了 谁 显然 他们 有 到过
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

人群中出现了一个人，显然正是他们一直在寻找的人。

[wʌn] [hu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [kɔ:zd] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ˌtempə'reɪli] ['stɪld] , [tu:; tə] [breɪk] [fɔ:rθ]
one who on the instant caused the confusion , temporarily stilled , to break forth
一 WHO 在 这 立即的 导致 这 困惑 , 暂时地 静止 , 到 休息 前进
[ə'nu:] :
anew :
重新 :

那个瞬间引发混乱，暂时平息后又重新爆发的人：

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnti] [braʊn] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft][ˈoʊv(ə)l] [tʃɪn] ,
the figure of a dainty brown girl with sensitive eyes and a soft oval chin ,
这 数字 的 一个 纤巧 棕色的 女孩 和 敏感的 眼睛 和 一个 柔软的 椭圆形 下巴 ,
一个身材娇小、皮肤黝黑、眼神清澈、下巴圆润的女孩形象。

[ʌv; əv] [rɪ'lɪzəbəθ] ['lændɔ:] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'lʊʊn] !
of Elizabeth Landor returned alone !
的 伊丽莎白 兰多 返回 独自的 !

伊丽莎白·兰多独自一人回来了！

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ʃi: ʃi][ɪz] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æn; ən][ju'naitɪd] [vɔɪs] ,
" **Ah , there she is , " shouted a voice , an united voice ,**
" 啊 , 那里 她 是 , " 喊叫 一个 嗓音 , 一个 团结的 嗓音 ,

“啊，她在那儿！”一个声音喊道，那是一个齐声的声音。

[ðə; ði] [ri:'faʊnd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [kraʊd] .
the refund voice of the expectant crowd .
这 退款 嗓音 的 这 怀孕 人群 .

期待的人群发出退款的呼声。

" [jes] , [ðer; ðər][ʃi: ʃi][ɪz] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði][ˈdʒɑ:s(ə)l] .
" **Yes , there she is , " repeated the intrepid youth who had introduced the jostle .**
" 是的 , 那里 她 是 , " 重复 这 强悍 青年 WHO 有 介绍 这 推搡 .

“是的，她在那里，”引发这场骚动的勇敢青年重复道。

" [goʊ][tu:; tə] , ['redskɪn] .
" **Go to , redskin .**
" 去 到 , 红皮人 .

“去吧，红皮队。”

[kɪs] [hɜ:r; həɪ] [ə'gen] .
Kiss her again .
吻 她 再次 .

再吻她一次。

[kɪs] [hɜ:r; həɪ] ; [wi:; wi][dəʊnt][maɪnd] .
Kiss her ; we don't mind .
吻 她 ; 我们 不 头脑 .

吻她吧，我们不介意。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˈʃaʊt] [ˈfɑ:lʊd] [ðɪs] [ˈsæli] , [ə; eɪ] [ˈʃaʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [fɑ:r] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)]
" **A great shout followed this sally , a shout that was heard far up the single**
" 一个 伟大的 喊 随后 这 莎莉 , 一个 喊 那 曾是 听到 远的 向上 这 单身的
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

“这次突袭之后传来一声响亮的喊叫，这声喊叫声在整条街上都能听到。”

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [ˈkjʊriəs] [ˈfeɪsɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hæf] [skɔ:r] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
and that brought curious faces to a half score of doors .
和 那 带来 好奇的 面孔 到 一个 一半 分数 的 门 .

于是，好奇的面孔出现在了六十多扇门前。

" [noʊ] , [wi:; wi] [dəʊnt] [maɪnd] , [ˈredskɪn] , " [ðeɪ] [gəˈfʊ:d] .
" **No , we don't mind , redskin , they guffawed .**
" 不 , 我们 不 头脑 , 红皮人 , " 他们 哈哈大笑 .

“不，我们不介意，红皮肤，”他们大笑着说。

" [goʊ] [tu:; tə] !
" **Go to !**
" 去 到 !

去！

[goʊ] [tu:; tə] !
Go to !
去 到 !

去！

" [ˈhezɪtənt] , [ˈhoʊpləsli] [kənˈfju:zd] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈhɔ:ltɪd] [æz; əz] [fi:; ji] [hæd; həd] [əˈpɪrd] .
" **Hesitant , hopelessly confused , the girl halted as she had appeared .**
" 犹豫不决 , 绝望地 使困惑 , 这 女孩 停止 作为 她 有 出现 .

“女孩犹豫不决，茫然不知所措，像她出现时那样停了下来。”

[hɜ:r; həɪ] [greɪt] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈwaɪdəɪ] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] , [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [ˈfeɪdɪd] [ˈpeɪləɪ] [ˌmoʊməntərəli] ,
Her great eyes opened wider than before , her face shaded paler momentarily ,
她 伟大的 眼睛 打开 更广泛 比 前 , 她 脸 阴影 肤色较浅 片刻 ,
[ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈoʊv(ə)] [tʃɪn] [ˈtremblɪd] .
the soft oval chin trembled .
这 柔软的 椭圆形 下巴 颤抖 .

她那双大眼睛睁得比之前更大，脸色瞬间变得苍白，柔软的椭圆形下巴微微颤抖。

[əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [əˈnʌðər] [ˈsekənd] [ˈi:v(ə)n] .
Another minute , another second even .
其他 分钟 , 其他 第二 甚至 .

再过一分钟，甚至再过一秒。

" [kʌm] [bes] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Come Bess , said a low voice .**
" 来 贝丝 , " 说 一个 低的 嗓音 .

“来吧，贝丝，”一个低沉的声音说道。

" [kʌm] [ɑ:n] ; [dəʊnt] [maɪnd] [ðem; ðəm] .
" **Come on ; don't mind them .**
" 来 在 ; 不 头脑 他们 .

“别理他们。”

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
I'll take care of you .
患病的 拿 关心 的 你 .

我会照顾你的。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [spi:tʃ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [pjʊə] [ˌkjʊəri'ɑ:səti]
" It was the first speech the man had made , and from pure curiosity
" 它 曾是 这 第一的 演讲 这 男人 有 制成 , 和 从 纯的 好奇心
[ðə; ði] [kraʊd] [went] ['saɪlənt] ,
the crowd went silent ,
这 人群 去 沉默的 ,
这是他第一次发表演讲, 出于纯粹的好奇, 人群安静了下来。

[ˈlɪsnɪŋ] — ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [əˌrɪdʒə'næləti] ['evə]
listening — silent until he was silent ; then with the lack of originality ever
聆听 — 沉默的 直到 他 曾是 沉默的 ; 然后 和 这 缺少 的 独创性 曾经
[ˈmænɪfɛst] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊb] ,
manifest in a mob ,
显现 在 一个 暴民 ,
倾听——直到他彻底沉默; 然后, 如同乌合之众般缺乏原创性,

[ðeɪ] [kɔ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ðəm'selvz] .
they caught up his words themselves .
他们 捕捉 向上 他的 字 他们自己 .
他们也听懂了他的话。

" [jes] , [bes] , " [ðeɪ] [beɪt] , " ['hi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
" Yes , Bess , they baited , he'll take care of you .
" 是的 , 贝丝 , " 他们 诱饵 , " 地狱 拿 关心 的 你 .
"是的, 贝丝,"他们哄道, "他会照顾你的。"

[kʌm] , [dəʊnt] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .
Come , don't keep him waiting .
来 , 不 保持 他 等待 .
快点, 别让他等太久。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [dɪd] [nɔ:t] [stɜ:r] .
" But the girl did not stir .
" 但 这 女孩 做过 不是 搅拌 .
但女孩一动不动。

[hæd; həd] ['empaɪəz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [hæv; həv] [kəm'plaɪd] .
Had empires depended upon it that moment , she could not have complied .
有 帝国 取决于 之上 它 那 片刻 , 她 可以 不是 有 遵命 .
如果当时帝国的命运都取决于此, 她不可能答应。

[kʊd; kəd] [ʃi:; ʃɪ] [hæv; həv] [kraɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɪn] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] ['presɪdʒd] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [pər'hæps]
Could she have cried , as the chin had at first presaged , she might perhaps
可以 她 有 哭 , 作为 这 下巴 有 在 第一的 预示 , 她 可能 也许
[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
have done so ;
有 完毕 所以 ;
如果她像下巴最初预示的那样哭了, 她或许真的会哭;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [terz] [naʊ] .
but she was beyond the reach of tears now .
但 她 曾是 超过 这 抵达 的 眼泪 现在 .
但她现在已经哭不出来了。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði]
The complete meaning of the scene had come to her at last , the
这 完全的 意义 的 这 场景 有 来 到 她 在 最后的 , 这
[rɪlaɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)] ['menəs] ;
realisation of personal menace ;
实现 的 个人的 威胁 ;
她终于完全理解了眼前这一幕的含义, 意识到自己身处险境;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [noʊn] , [gript] [hɜːr; hər] [rɪ'lentləsli] .
and a fear such as she had never before known , gripped her relentlessly .
和 一个 害怕 这样的 作为 她 有 绝不 前 已知 , 紧握 她 毫不留情 .

一种她从未体验过的恐惧紧紧攫住了她。

[fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [hɪr] ['evri] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌslz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ækt] .
She could hear , hear every word ; but her muscles refused to act .
她 可以 听到 , 听到 每一个 单词 ; 但 她 肌肉 拒绝 到 行为 .

她能听见，能听见每一个字；但她的肌肉却不听使唤。

[fɪː; ʃɪ] ['mɪrli] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði][oʊld] ['telɪskoʊp] ['sætʃəl] [fɪː; ʃɪ] ['kærid] [gript] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
She merely stood there , the old telescope satchel she carried gripped tight in her

[hænd] ,
hand ,
手 ,

她只是站在那里，手里紧紧攥着随身携带的旧望远镜包。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] , [waɪd][ænd; ənd][sɔːft][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] ,
her great eyes , wide and soft as those of a wild thing ,

她那双大眼睛，又大又柔和，像野兽的眼睛一样。

['sterɪŋ] [aʊt][ɪntuː;][ðə; ði] [naʊ] ['ræpɪdli] [ə'kjuːmjuleɪt] ['ræbl] ; ['mɪrli] [stɛəd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
staring out into the now rapidly accumulating rabble ; merely stared and waited .

凝视着眼前迅速聚集起来的乌合之众；只是凝视着，等待着。

" [bes] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pə'sweɪdɪŋ] [vɔɪs] , " [kʌm] , [pliːz] .
" Bess , " repeated the persuading voice , " come , please .
" 贝丝 , " 重复 这 说服 噪音 , " 来 , 请 .

“贝丝，”那劝说的声音再次响起，“来吧，求你了。”

[dəʊnt][stænd][ðer; ðər] , [kʌm] .
Don't stand there , come .
不 站立 那里 , 来 .

别站那儿，过来。

" [æt; ət][læst][ðə; ði][gɜːrli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
" At last the girl seemed to hear , to understand .
" 在 最后的 这 女孩 似乎 到 听到 , 到 理解 .

“最后，女孩似乎听见了，明白了。”

[ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] , [fɪː; ʃɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [peɪs] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ;
Hesitatingly , with trembling steps , she came a pace forward , and another ;

她犹豫着，迈着颤抖的步伐，向前走了一步，又走了一步；

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [friː] [hænd] ['lɪftɪd] [dɪ'fensɪvli] .
then of a sudden she gave a little cry and her free hand lifted defensively .

然后她突然轻呼一声，空着的那只手也抬起来做出防御的姿势。

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [siːn] [tuː;] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm]
But she was not quick enough , had seen too late ; and that instant came

[ðə; ði] [deɪ.nu'mant] .
the dénouement .
这 结局 .

但她反应不够快，看得太晚了；就在那一刻，结局到来了。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['tɜːrniɪp] , [dɪ'keɪd] [laɪk] [ɪts] ['predəsəsə] , [eɪmɪd] ['laɪkwaɪz] [ʌn'erɪŋli] , [kɔːt] [hɜːr; hə] **A second turnip , decayed like its predecessor , aimed likewise unerringly , caught her**
一个 第二 芜菁 , 腐烂的 喜欢 它是 前任 , 旨在 同样地 准确无误地 , 捕捉 她
[fer] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , **fair in the mouth** ,
公平的 在 这 嘴 ,

第二颗萝卜, 和第一颗一样已经腐烂, 同样精准地击中了她的嘴巴。

[ˈspætəd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] ['frægmənts] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [steps] . **spattered , and broke into fragments that fell to the car steps** .
溅射 , 和 打破 进入 片段 那 跌倒 到 这 车 步骤 .

飞溅起来, 碎裂成碎片, 掉落在汽车台阶上。

[ˈfɑːloʊɪŋ] , [swɪft] [æz; əz][reɪn][ˈæftər][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] , **Following , swift as rain after a thunderclap** ,
下列的 , 迅速 作为 雨 后 一个 霹雳 ,

紧随其后, 如同雷鸣过后倾盆而下的暴雨,

[ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hə] [lɪps][ænd; ənd] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɜːr; hə] [feɪs] . **a spurt of blood came to her lips and trickled down her face** .
一个 喷 的 血 来了 到 她 嘴唇 和 涓涓细流 向下 她 脸 .

一股鲜血涌上她的嘴唇, 顺着脸颊流了下来。

[saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] [kraʊd] [went] ['saɪlənt] ; ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [stiːl] ['preri] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , **Simultaneously the crowd went silent ; silent as the still prairie about them** ,
同时地 这 人群 去 沉默的 ; 沉默的 作为 这 仍然 草原 关于 他们 ,

与此同时, 人群鸦雀无声, 如同周围静谧的草原一般寂静。

[ɔːd] [ɪrɪ'zɪstəbli] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['wɪtɪŋli] [ɔːr] [ʌn'wɪtɪŋli] [dʌn] . **awed irresistibly by the thing they had themselves wittingly or unwittingly done** .
敬畏 无法抗拒地 经过 这 事物 他们 有 他们自己 故意 或者 不知不觉 完毕 .

他们被自己有意或无意所做的事情深深震撼。

[seɪv] [wʌn] , [nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [stɜːrd] . **Save one , not a human being stirred** .
节省 一 , 不是 一个 人类 存在 搅拌 .

除了一个人, 没有一个人动弹。

[ðæt] [wʌn] , [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [huːm] , [træns'fɔːmd] ['vɪzəbli] ; **That one , no need to tell whom , transformed visibly** ;
那 一 , 不 需要 到 告诉 谁 , 转变 明显地 ;

那个人, 无需说明是谁, 明显发生了变化;

[træns'fɔːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːltər] [brɪ'fɔːr] . **transformed as they had never seen a human being alter before** .
转变 作为 他们 有 绝不 已见 一个 人类 存在 改变 前 .

他们发生了前所未有的变化。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [baʊnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] **With not a step , but a bound , he was himself on the platform of the**
和 不是 一个 步 , 但 一个 边界 , 他 曾是 他自己 在 这 平台 的 这

[kəʊt] ; **coach** ;
教练 ;

他不是一步, 而是一跃, 就跳上了马车的站台;

[ðə; ði][gɜːrl] , [prə'tektɪd] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪd][frʌm; frəm] [saɪt] . **the girl , protected behind him , hid from sight** .
这 女孩 , 受保护 在后面 他 , 隐藏 从 视线 .

女孩躲在他身后, 不被人看见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ˈnəʊ] ; [ˈsɒbɪŋ] [tjuːˈmʌltʃuəsli] , [hɪˈsterɪkli] .
She was sobbing now ; sobbing tumultuously , hysterically .
她 曾是 啜泣 现在 ; 啜泣 剧烈地 , 歇斯底里地 .

她现在哭得泣不成声，歇斯底里地哭了起来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ˈevri] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪˈstɪŋktli] .
In the stillness every listening ear on the platform could hear distinctly .
在 这 寂静 每一个 聆听 耳朵 在 这 平台 可以 听到 明显地 .

在寂静中，站台上每一位倾听的耳朵都能听得清清楚楚。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈɪndiən] [stʊd] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [left]
For an instant after he had reached her the Indian stood so , his left
为了 一个 立即的 后 他 有 达到 她 这 印度 站立 所以 , 他的 左边
[ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
arm about her ,
手臂 关于 她 ,

印度人走到她身边后，就那样站着，左臂搂着她，持续了一会儿。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
his back toward them .
他的 后退 朝向 他们 .

他背对着他们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not say a word , he did not move .
他 做过 不是 说 一个 单词 , 他 做过 不是 移动 .

他一言不发，一动不动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] .
For the first time in his life he dared not .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 敢于 不是 .

这是他一生中第一次不敢。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [red] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðɪs] [mæn] ; [hiː; hi] [sɔː] [blæk] — [blæk] [æz; əz] [ˈpreɪrɪ] [ˈloʊm]
He did not see red that moment , this man ; he saw black — black as prairie loam
他 做过 不是 看 红色的 那 片刻 , 这 男人 ; 他 锯 黑色的 — 黑色的 作为 草原 壤土
.
:
.

那一刻，这个人眼中没有红色；他看到的是黑色——像草原上的壤土一样黑。

[ˈevri] [ˈsævɪdʒ] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈklæməɹ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] ,
Every savage instinct in his brain was clamouring for freedom ,
每一个 野蛮的 本能 在 他的 脑 曾是 喧闹 为了 自由 ,

他脑海中每一个原始的本能都在渴望自由。

[ˈklæməɹ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [taɪt] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
clamouring until his free hand was clenched tight to keep it from the
喧闹 直到 他的 自由的 手 曾是 紧握 紧的 到 保持 它 从 这
[ˈbʌldʒɪŋ] [ˈhoʊlstər][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] .
bulging holster behind his right hip .
凸起 枪套 在后面 他的 正确的 时髦的 .

他大声叫喊，直到他空着的那只手紧紧握住拳头，才不让它碰到右臀后鼓鼓囊囊的枪套。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi]
Before this instant , when they were baiting him alone , it was nothing , he
前 这 立即的 , 什么时候 他们 是 诱饵 他 独自的 , 它 曾是 没有什么 , 他
[kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] ;
could forgive ;
可以 原谅 ;

在此之前，当他们单独戏弄他时，没有什么他可以原谅的；

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — [hiː; hi][stɛərd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ,
but now — now — He stared away from them , stared up into the smiling ,
但 现在 — 现在 — 他 凝视 离开 从 他们 , 凝视 向上 进入 这 微笑 ,
[sɑːr'kæstɪk] ['prɛrɪ] [skaɪ] ; [bʌt; bət] ,
sarcastic prairie sky ; but ,
讽刺的 草原 天空 ; 但 ,

但现在——现在——他移开了视线，凝视着那片带着微笑、略带讽刺意味的草原天空；但是，
[ˈlɪsnɪŋ] , [ðeɪ] , [huː] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [wɑːtʃt] ,
listening , they , who almost with fascination watched ,
聆听 , 他们 , WHO 几乎 和 魅力 观看 ,
他们听着，几乎带着着迷的神情注视着，

[kʊd; kəd] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈsɒbz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] .
could hear beneath the catch of the girl's sobs the sound of his breathing .
可以 听到 下面 这 抓住 的 这 女孩们 啜泣 这 声音 的 他的 呼吸 .
从女孩断断续续的抽泣声中，隐约听到了他的呼吸声。

[ˈevər][æet; ət] [ˈklaɪmæksɪz] [taɪm] [si:mz] [sə'spendɪd] .
Ever at climaxes time seems suspended .
曾经 在 高潮 时间 似乎 暂停 .
在高潮时，时间仿佛静止了。

[ˈweðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] ,
Whether it was a second or a minute he stood there so ,
无论 它 曾是 一个 第二 或者 一个 分钟 他 站立 那里 所以 ,
他就这样站在那里，不管是一秒还是一分钟。

[ðeɪ] [huː] [wɑːtʃt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] .
they who watched could never tell .
他们 WHO 观看 可以 绝不 告诉 .
旁观者永远也无法分辨。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [æet; ət][ləst][hiː; hi] [tɜːrnd] , [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
What they did know was that at last he turned , stood facing them .
什么 他们 做过 知道 曾是 那 在 最后的 他 转向 , 站立 面向 他们 .
他们所知道的是，他最终转过身，站在他们面前。

[ɔːl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈpæ(ə)n] , [siːn] [aɪ 'tiː][ɪn] [ˈevri] [feɪz] ,
All their lives they had seen passion , seen it in every phase ,
全部 他们的 生活 他们 有 已见 热情 , 已见 它 在 每一个 阶段 ,
他们一生都在见证激情，在人生的每个阶段都见证了激情。

[siːn] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənpleɪs] .
seen it until it was commonplace .
已见 它 直到 它 曾是 平凡 .
直到习以为常。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] ;
It was in the very air of the frontier , to be expected , life of the life ;
它 曾是 在 这 非常 空气 的 这 边境 , 到 是 预期的 , 生活 的 这 生活 ;
这正是边境地区的风貌，不出所料，这就是生活；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [mæn] [ˈʃɪftɪd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] .
but as this man shifted they saw a kind of which they had never dreamed .
但 作为 这 男人 转移 他们 锯 一个 种类 的 哪个 他们 有 绝不 梦见 .
但随着这个人变换姿势，他们看到了他们从未想象过的景象。

[fɔːr; fər] [haʊ] ['lændɔː] [wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] , ['mæstər] , [æz; əz] [wel] — [ðeɪ] [nuː]
For How Landor was master of himself again , master , as well — they knew
为了 如何 兰多 曾是 掌握 的 他自己 再次 , 掌握 , 作为 出色地 — 他们 知道
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

因为兰多尔再次掌控了自己的命运，也成为了主人——他们都知道这一点。

[ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [juːθ] [huː] [sɔː] , — [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
every man and youth who saw , — of them .
每一个 男人 和 青年 WHO 锯 , — 的 他们 .

凡是见过他们的，都是男人和年轻人。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪn'defɪnətli] [lɔːŋ] ['deθli] ['saɪlənt] [speɪs] [hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] ;
For another indefinitely long deathly silent space he merely looked at them ;
为了 其他 无限期 长的 致命的 沉默的 空间 他 仅仅 看起来 在 他们 ;
[lʊkt] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
looked eye to eye ,
看起来 眼睛 到 眼睛 ,

在又一段漫长而死寂的时光里，他只是看着他们；与他们四目相对。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][baɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈɪntuː] [ˈevri] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['semi - 'sɜːrk(ə)] .
individual by individual , into every face within the surrounding semi - circle .
个人 经过 个人 , 进入 每一个 脸 之内 这 周围 半 - 圆圈 .

逐个体地进入周围半圆内的每一张脸。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kaʊmən] , [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [lʊk] .
Once before another man , a drunken cowman , had seen that identical look .
一次 前 其他 男人 , 一个 醉 牧牛人 , 有 已见 那 完全相同的 看 .

此前，另一个男人，一个醉醺醺的牧牛人，也曾见过这种一模一样的表情。

[naʊ] [nɔːt][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔːr] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,
Now not one but a score saw it ,
现在 不是 一 但 一个 分数 锯 它 ,

现在不是一个人，而是有二十个人看到了。

[felt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][aɪs] - [koʊld] ['menəs] [kriːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [breɪnz] .
felt a terrible ice - cold menace creep from his brain into their brains .
毛毡 一个 糟糕的 冰 - 寒冷的 威胁 潜行者 从 他的 脑 进入 他们的 大脑 .

他感到一股可怕的冰冷威胁从他的脑海中蔓延到他们的脑海中。

['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [spiːk] , [dɪd][nɔːt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] .
Even yet he did not speak , did not make a sound ; nor did they .
甚至 然而 他 做过 不是 说话 , 做过 不是 制作 一个 声音 ; 也不 做过 他们 .

即便如此，他也没有说话，没有发出任何声音；他们也没有。

[ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] .
Explain it as you will , he did this thing .
解释 它 作为 你 将要 , 他 做过 这 事物 .

随你怎么解释，反正他做了这件事。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .
Another thing he did as well ; and that was the end .
其他 事物 他 做过 作为 出色地 ; 和 那 曾是 这 结尾 .

他还做了另一件事；事情就此结束。

['sləʊli] , [dɪ'lɪbəɪətli] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Slowly , deliberately , he stepped to the platform and held out his hand .
缓慢地 , 故意地 , 他 步 到 这 平台 和 握住 出去 他的 手 .

他缓缓地、沉稳地走到站台上，伸出了手。

[ə'bi:diəntli] [ðə; ði][gɜ:rl] ['fɑ:lʊəd] .
Obediently the girl followed .
顺从地 这 女孩 随后 :

女孩顺从地跟了上去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
She was not crying now .
她 曾是 不是 哭泣 现在 :

她现在没有哭。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɔ:p][ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]
Her eyes were red and a drop of blood came now and then to

[hɜ:r; hər][lɪps] ;
her lips ;
她 嘴唇 ;

她双眼通红，不时有血滴到嘴唇上；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grʊn] ['wʌndərfəli] ['kwaiət][ɔ:l][æt; ət][wʌnz] , ['wʌndərfəli] [kɑ:m] — ['ɔ:lmʊst]
but she had grown wonderfully quiet all at once , wonderfully calm — almost

[æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ðə; ði][mæn] .
as much so as the man .
作为 很多 所以 作为 这 男人 :

但她突然变得异常安静，异常平静——几乎和那个男人一样平静。

[drɪ'lɪbəɾətli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [stept] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [spek'teɪtəs] - [mɪdst] ,
Deliberately as he had stepped down into the spectators ' midst ,
故意地 作为 他 有 步 向下 进入 这 观众 - 中间 ;

他故意走下台阶，进入观众席中间。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['telɪskoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:lz][hænd][ænd; ənd] , [ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊɪŋ] [baɪ]
the Indian took the old telescope from the girl's hand and , she following by

[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ;

印度人从女孩手中接过旧望远镜，女孩跟在他身边，

[mu:vd] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] .
moved a step forward .
已搬 一个 步 向前 :

向前迈了一步。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi][hɪm; ɪm] .
He did not touch her again nor did she him .
他 做过 不是 触碰 她 再次 也不 做过 她 他 :

他再也没有碰过她，她也没有再碰过他。

[ðeɪ] ['mɪrli] [mu:vd] [ə'hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ðæt] [led] [ʌp][ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [stri:t] ; [mu:vd]
They merely moved ahead toward the sidewalk that led up the single street ; moved

[drɪ'lɪbəɾətli] ,
deliberately ,
故意地 ;

他们只是径直走向通往那条单行道的人行道；动作缓慢而谨慎。

['li:ʒərli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'lʊn] .
leisurely , as though they were alone .
悠闲 , 作为 尽管 他们 是 独自的 :

悠闲自在，仿佛只有他们两个人。

[nɑ:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət] [streɪt] [θru:] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [pæst] ;
Not around the crowd , but straight through it they passed ;
不是 大约 这 人群 , 但 直的 通过 它 他们 通过了 ;
他们没有绕过人群, 而是直接穿过了人群;

[θru:] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ˈoʊpənd] [æz; əz] [baɪ] [ˈmædʒɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
through a lane that opened as by magic as they went ,
通过 一个 车道 那 打开 作为 经过 魔法 作为 他们 去 ,
他们穿过一条仿佛凭空出现的巷子,

[ænd; ənd] [æz; əz] [baɪ] [ˈmædʒɪk] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ˈsɑ:lɪd]
and as by magic closed behind them , until they were within a solid
和 作为 经过 魔法 关闭 在后面 他们 , 直到 他们 是 之内 一个 坚硬的
[ˈhju:mən] [skweɪ] .
human square .
人类 正方形 .
就像变魔术一样, 他们身后的大门合拢了, 直到他们被困在一个坚实的人类正方形之中。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'sembld] [spek'teɪtəs] [ðæt] [deɪ] , [æn; ən] [ægrɪ'geɪʃn] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ,
But of all the assembled spectators that day , an aggregation irresponsible ,
但 的 全部 这 组装 观众 那 天 , 一个 聚合 不负责任 ,
但当天聚集的所有观众中, 有一群不负责任的人,

[ʌn'ɪvəlɹəs] [æz; əz] [noʊ] [ˈðər] [ˈræbl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ə; eɪ] [mɑ:b] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
unchivalrous as no other rabble on earth — a mob of the frontier ,
不绅士 作为 不 其他 乌合之众 在 地球 — 一个 暴民 的 这 边境 ,
世上没有比这群乌合之众更没有骑士精神的了——一群边境暴徒,

— [nɑ:t] [ɑ:n] [i:] [spoʊk] [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ðer; ðər] [æk(ə)n] , [nɑ:t] [wʌn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [bɑ:r] [ðer; ðər] [weɪ]
— not on e spoke to challenge their action , not one attempted to bar their way
— 不是 在 e 辐 到 挑战 他们的 行动 , 不是 — 尝试过 到 酒吧 他们的 方式
.
:
.

——没有一个人出面质疑他们的行为, 也没有一个人试图阻止他们。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] [ðeɪ] [went] [soʊ] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [baɪ] [ðə; ði]
The complete length of the platform they went so , turned the corner by the
这 完全的 长度 的 这 平台 他们 去 所以 , 转向 这 角落 经过 这
[ˈsteɪ(ə)n] — [ænd; ənd] ,
station — and ,
车站 — 和 ,

他们沿着站台走了一整段, 在车站拐了个弯——然后,

[saɪm(ə)'teɪniəsli] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] , [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪt'self] .
simultaneously , the crowd disappeared from view , hid by the building itself .
同时地 , 这 人群 消失 从 看法 , 隐藏 经过 这 建筑 本身 .

与此同时, 人群消失在视线中, 被建筑物遮挡住了。

[ðen] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'æk(ə)n] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈwi:kənd] .
Then in sudden reaction , the girl weakened .
然后 在 突然 反应 , 这 女孩 减弱 .

然后, 女孩突然间虚弱了下来。

[ɪrɪ'zɪstəbli] [ɪi:; ʃɪ] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmænz] [ɑ:rm] , [held] [aɪ 'ti:] [fæst] .
Irresistibly she caught at the man's arm , held it fast .
无法抗拒地 她 捕捉 在 这 男人的 手臂 , 握住 它 快速地 .

她情不自禁地抓住了男人的手臂, 紧紧地抓着。

" [oʊ] , [haʊ] !
" **Oh , How !**
" 哦 , 如何 !

“哦, 怎么会这样! ”

[haʊ] ！
How ！
如何 ！

如何！

" [ʃiː; ʃi] ['treɪblɪd] , " [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ?
" **she trembled** , " **is it to be always like this with you and me ?**
" 她 颤抖 , " 是 它 到 是 总是 喜欢 这 和 你 和 我 ?
她颤抖着说：“你我之间难道永远都要这样吗？ ”

[ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] , ['evriwɪər] , [soʊ] ?
Is it to be always , everywhere , so ?
是 它 到 是 总是 , 到处 , 所以 ?

难道要永远、到处都如此吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .
" **But the man said never a word .**
" 但 这 男人 说 绝不 一个 单词 .

但那人一句话也没说。

[tuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] .
Two hours had passed .
二 小时 有 通过了 .

两个小时过去了。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['brekfəstɪd] .
The girl had breakfasted .
这 女孩 有 早餐 .

女孩已经吃过早餐了。

[ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] ['krækld] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] ['aɪərn] ['hiːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [wer]
A wood fire crackled cheerfully in the sheet iron heater of the tiny room where
一个 木头 火 噼啪作响 愉快地 在 这 床单 铁 加热器 的 这 微小的 房间 在哪里

[ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['piːp(ə)] [sæt][ə'loʊn] .
the same two people sat alone .
这 相同的 二 人们 卫星 独自的 .

狭小的房间里，铁皮暖炉里柴火噼啪作响，气氛欢快。两个人独自坐在那里。

[ɔː'redɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .
Already the world had taken on a different aspect .
已经 这 世界 有 已采取 在 一个 不同的 方面 .

世界已经呈现出截然不同的面貌。

[nɔːt] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lændɔː] [hæd; həd] [fər'gɔːtn] [ðæt] ['riːs(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði]['diːpəʊ] .
Not that Elizabeth Landor had forgotten that recent incident at the depot .
不是 那 伊丽莎白 兰多 有 被遗忘的 那 最近的 事件 在 这 仓库 .

伊丽莎白·兰多并没有忘记最近在车站发生的那件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
She would never forget it .
她 会 绝不 忘记 它 .

她永远不会忘记这件事。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɪrli] [pæst] ['ɪntuː] ['tɛmpərəri] [ə'beɪəns] , [teɪkən][ɪts]['prɔːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
It had merely passed into temporary abeyance , taken its proper place in the
它 有 仅仅 通过了 进入 暂时的 中止 , 已采取 它是 恰当的 地方 在 这

[ɪ'tɜːrn(ə)] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
eternal scheme of things .
永恒 方案 的 事物 .

它只是暂时中止了，在永恒的秩序中找到了它应有的位置。

[ə'hʌðər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [ˈpærəmaʊnt] , [ɔ:l] - [kəm'pelɪŋ] , [hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] ['kraʊdɪd] [aɪ 'ti:]
Another consideration , paramount , all - compelling , had inevitably crowded it
其他 考虑 , 派拉蒙 , 全部 - 引人注目的 , 有 不可避免地 挤 它
[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
from the stage .
从 这 阶段 .

另一个至关重要、无可辩驳的因素，不可避免地将它挤出了舞台。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər][ˈsaɪlənt][fɑ:r] [b:ŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
It was this consideration that had held her silent far longer than was
它 曾是 这 考虑 那 有 握住 她 沉默的 远的 更长 比 曾是
[ˈnɔ:rm(ə)l] .
normal .
普通的 .

正是出于这种考虑，她沉默的时间比平时要长得多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [æt; ət][ləst] [ˈpra:ɪmptɪd] [spi:tʃ] .
It was its overshadowing influence that at last prompted speech .
它 曾是 它是 遮蔽 影响 那 在 最后的 提示 演讲 .

正是它的巨大影响最终促使人们开口说话。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [ʃi:; ji] [ˈkwɪərɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **How did you know I was coming to - day ?** " **she queried suddenly .**
" 如何 做过 你 知道 我 曾是 未来 到 - 天 ? " 她 查询 突然 .
"你怎么知道我今天会来?"她突然问道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ? " [ˈekəʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **How did you know I would be at the train to meet you ?** " **echoed a voice .**
" 如何 做过 你 知道 我 会 是 在 这 火车 到 见面 你 ? " 回声 一个 嗓音 .
"你怎么知道我会在火车站等你?"一个声音回荡道。

[ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [dɪd][nɑ:t] [pər'su:ɪ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
The girl did not answer , did not pursue the subject .
这 女孩 做过 不是 回答 , 做过 不是 追求 这 主题 .
女孩没有回答，也没有继续追问。

" [tel] [em 'i:][ʌv; əv] [ænt] [ˈmeri] , [pli:z] , " [ʃi:; ji] [daɪ'grest] .
" **Tell me of Aunt Mary , please ,** " **she digressed .**
" 告诉 我 的 阿姨 玛丽 , 请 , " 她 跑题了 .
"请你跟我说说玛丽阿姨的事吧,"她突然岔开了话题。

" [aɪ] [felt] [ˈsʌmhəʊ] [wen] [ju:; jʊ] [roʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] — [aɪ] — " [ə; eɪ] [ˈswɪftli] [ˈgæðərd] [ˈʃaʊər]
" **I felt somehow when you wrote as if I — I —** " **A swiftly gathered shower**
" 我 毛毡 不知何故 什么时候 你 写道 作为 如果 我 — 我 — " 一个 迅速地 聚集 淋浴
[kɔ:ld] [ə; eɪ][hɔ:lt] .
called a halt .
称为 一个 停止 .

“当你写信给我时，我感觉好像我——我——”一阵骤然聚集的阵雨制止了这一切。

[ter; tɪ(ə)r][dra:ps] , [ˈevər][soʊ] [nɪr] , [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Tear drops , ever so near , stood in her eyes .
撕 滴 , 曾经 所以 靠近 , 站立 在 她 眼睛 .
泪珠几乎就要落入她的眼眶。

" [pli:z] [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ji] [kəm'pli:tɪd] .
" **Please tell me ,** " **she completed .**
" 请 告诉 我 , " 她 完全的 .
“请告诉我,”她最后说道。

[ðə; ði][mæn][təʊld][hɜ:r; hər] .
The man told her .
这 男人 讲述 她 .
那人告诉了她。

[,aɪˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] .
" **It did not take long** .
" 它 做过 不是 拿 长的 .

没过多久。

[æz; əz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [prɒʊˈzeɪɪk] [laɪf] , [soʊ] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ]
" **As of her prosaic life , so there was little to record of the death** .
" 作为 的 她 平淡无奇 生活 , 所以 那里 曾是 小的 到 记录 的 这 死亡
[ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈləndɔ:] .
" **of Mary Landon** .
" 的 玛丽 兰多 .

玛丽·兰多的一生平淡无奇，她的去世也鲜有记载。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [best] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] [əˈweɪ] , " [hi:; hi] [ˈendɪd] .
" **It was best that you were away , he ended** .
" 它 曾是 最好的 那 你 是 离开 , " 他 结束 .

“你不在家真是太好了，”他最后说道。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [best] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] . "
" **It was best for her that she went when she did .** "
" 它 曾是 最好的 为了 她 那 她 去 什么时候 她 做过 . "

“她走的时候走，对她来说是最好的。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [haʊ] , [ˈɑ:nɪstli] ?
" **You think so , How , honestly ?**
" 你 思考 所以 , 如何 , 诚实地 ?

“你这么认为？说实话，你怎么会这么认为？”

" [noʊ] [æfektɪf(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈæŋkʃəs] [ˈkwɪri] .
" **No affectation in that anxious query** .
" 不 做作 在 那 焦虑的 询问 .

“那句焦急的询问中没有丝毫矫揉造作。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈdɪdnt] [du:] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ? "
" **You think I didn't do wrong in leaving as I did ?** "
" 你 思考 我 没有 做 错误的 在 离开 作为 我 做过 ? "

你觉得我那样离开没有错吗？

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [dɪd] [noʊ] [rɔ:ŋ] , [bes] .
" **No , you did no wrong , Bess** .
" 不 , 你 做过 不 错误的 , 贝丝 .

“不，你没有做错任何事，贝丝。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **A pause** .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] .
" **You could not** .
" 你 可以 不是 .

你做不到。

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [ˈwʌndəɹ] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
" **A moment the girl sat looking at him ; in wonder and something more** .
" 一个 片刻 这 女孩 卫星 寻找 在 他 ; 在 想知道 和 某物 更多的 .

女孩静静地看着他，眼神中充满了惊奇，还有更多。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ænt] [ˈmeri] [wʊd] — [goʊ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,
" **I believe you knew all the time Aunt Mary would — go while I was away** ,
" 我 相信 你 知道 全部 这 时间 阿姨 玛丽 会 — 去 尽管 我 曾是 离开 ,
“我相信你一直都知道玛丽阿姨会在我不在家的时候——离开。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ˈtensli] .
" **she said suddenly , tensely** .
" 她 说 突然 , 紧张地 .

她突然紧张地说。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [juː; jʊ] [helpɪ] [em ˈiː] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] .
" **I believe you helped me away on purpose** .
" 我 相信 你 帮助 我 离开 在 目的 .

我相信你是故意帮我离开的。

" [noʊ] [ˈænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

" [tel] [em ˈiː] , [haʊ] .
" **Tell me , How** .
" 告诉 我 , 如何 .

告诉我，怎么做。

[aɪ][wa:nt][tuː; tə] [noʊ] . " **I want to know** . "
我 想 到 知道 . "

我想知道。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [bes] , " [ˈsɪmpli] .
" **I thought so , Bess , " simply** .
" 我 想法 所以 , 贝丝 , " 简单地 .

“我就知道，贝丝，”她简单地说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði][gɜ:rl][sæt][soʊ] ; [ˈsaɪlənt] , [ˈmɑ:vəlɪŋ] .
For a long time the girl sat so ; silent , marvelling .
为了 一个 长的 时间 这 女孩 卫星 所以 ; 沉默的 , 惊叹 .

女孩就这样静静地坐了很久，惊叹不已。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɑ:ləteri][ˈhju:mən] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
A new understanding of this solitary human stole over her ,
一个 新的 理解 的 这 孤 人类 偷窃 超过 她 ,

她对这个孤独的人类有了新的认识。

[æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ðæt] [draʊnd] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] .
an appreciation that drowned the sadness of a moment ago .
一个 欣赏 那 溺水 这 悲伤 的 一个 片刻 前 .

一种感激之情冲淡了刚才的悲伤。

" [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] .
" **How you must care for me , " she voiced almost unconsciously** .
" 如何 你 必须 关心 为了 我 , " 她 配音 几乎 不知不觉 .

“你一定很关心我，”她几乎是下意识地说道。

" [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈiː] !
" **How you must care for me !**
" 如何 你 必须 关心 为了 我 !

你一定很关心我！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][æn; ən] [ˈænsər] .
" **She did not expect an answer** .
" 她 做过 不是 预计 一个 回答 .

她并没有期待得到回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
She was not disappointed .
她 曾是 不是 失望的 .

她没有失望。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] ; [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Again a silence fell ; a silence of which she was unconscious , for she was
再次 一个 沉默 跌倒 ; 一个 沉默 的 哪个 她 曾是 无意识 , 为了 她 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

又是一阵寂静；她没有意识到这寂静，因为她正在思考。

[ˈmɪnɪts] [pæst] .
Minutes passed .
分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ɪn][ðə; ði][bəːrn][ðə; ði] ['brɑːŋkəs] [wɜːr; wər] ['pæsɪvli] ['weɪtɪŋ] .
In the barn the bronchos were passively waiting .
在 这 谷仓 这 支气管 是 被动地 等待 .

马厩里的野马们静静地等待着。

[æɪt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [stiːl] [sæt] ['skaʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
At the parsonage the young minister still sat scowling in his study .
在 这 牧师住宅 这 年轻的 部长 仍然 卫星 皱眉 在 他的 学习 .

在牧师住宅里，那位年轻的牧师仍然坐在书房里，眉头紧锁。

[noʊ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
No time had been set for the visit he expected .
不 时间 有 到过 放 为了 这 访问 他 预期的 .

他期待的那次访问还没有确定时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
There was no apparent reason why he should not have gone about his work ;
那里 曾是 不 明显 原因 为什么 他 应该 不是 有 已消失 关于 他的 工作 ;

他没有任何明显的理由不去工作；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
but for some reason he could not .
但 为了 一些 原因 他 可以 不是 .

但不知何故，他却做不到。

[ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [nuː] [hæf] [ˈiːg(ə)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ,
Angry with himself , he thrust the new half eagle into his pocket and ,
生气的 和 他自己 , 他 推力 这 新的 一半 鹰 进入 他的 口袋 和 ,

他对自己很生气，把新得到的半鹰徽章塞进口袋里，然后.....

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['ləɪs(ə)ns] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['pepərz] ,
placing the offending licence beneath a pile of papers ,
放置 这 犯罪 执照 下面 一个 桩 的 文件 ,

将违规驾照压在一堆文件下面，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
he walked over to the window and stood staring out into the sunshine .
他 步行 超过 到 这 窗户 和 站立 凝视 出去 进入 这 阳光 .

他走到窗边，站在那里凝视着阳光。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [æɪt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['ʃɪftɪd] , [draːpt] [tuː; tə]
Within the tiny room at the hotel the gaze of the girl shifted , dropped to
之内 这 微小的 房间 在 这 酒店 这 目光 的 这 女孩 转移 , 掉落 到

[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

在酒店狭小的房间里，女孩的目光转移了，垂下了脚尖。

[drɪ'spaɪt] [æn; ən] [ɪ'fərt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɪndʒd] [ˈsləʊli] [red] .

Despite an effort her face tinged slowly red .
尽管 一个 努力 她 脸 带点色调 缓慢地 红色的 .

尽管她努力克制，但她的脸还是慢慢泛起了红晕。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [fiː; fi] [ˈkwɪərɪd] [əˈbrʌptli] , " [wen] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ]
" Did you think , " she queried abruptly , " when you expected me to - day that I
" 做过 你 思考 , " 她 查询 突然 , " 什么时候 你 预期的 我 到 - 天 那 我
[wʊd] [kʌm] [əˈloʊn] ?
would come alone ?
会 来 独自的 ?

她突然问道：“你以为我今天会独自前来吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [[ʊd] [noʊ] [sərˈpraɪz] .
" The Indian showed no surprise .
" 这 印度 显示 不 惊喜 .

“这位印度人并没有表现出惊讶。”

" [jes] , [bes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Yes , Bess , " he answered .
" 是的 , 贝丝 , " 他 回答 .

“是的，贝丝，”他回答道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][əˈloʊn] . "
" I knew you would be alone . "
" 我 知道 你 会 是 独自的 . "

“我知道你会孤身一人。”

" [waɪ] , [haʊ] ?
" Why , How ?
" 为什么 , 如何 ?

为什么？ 怎么做？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈɔːdəbl] .
" The question was just audible .
" 这 问题 曾是 只是 可听见的 .

“这个问题只是隐约可闻。”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] , [bes] .
" Because I trusted you , Bess .
" 因为 我 可信 你 , 贝丝 .

因为我信任你，贝丝。

" [ˈsaɪləns] [əˈgen] .
" Silence again .
" 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

[sɜːrəptɪˈʃəsli] , [ˈswɪftli] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] [braʊn] [aɪz] [glɑːnst] [ʌp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [ˈlʊkɪŋ]
Surreptitiously , swiftly , the girl's brown eyes glanced up ; but he was not looking
偷偷摸摸 , 迅速地 , 这 女孩们 棕色的 眼睛 瞥了一眼 向上 ; 但 他 曾是 不是 寻找
[æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
at her ,
在 她 ,

女孩棕色的眼睛悄悄地、迅速地抬起头；但他并没有在看她。

[ænd; ænd] [əˈgen] [hɜːr; həɹ] [glæns] [fel] .
and again her glance fell .
和 再次 她 瞥一眼 跌倒 .

她的目光再次落了下来。

[ə; eɪ] [bɔːŋgər] [pɔːz] [ˈfɑːləʊd] , [ə; eɪ] [pɔːz] [werˈɪn] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] **A longer pause followed , a pause wherein the girl could not have spoken if she would .**
一个 更长 暂停 随后 , 一个 暂停 其中 这 女孩 可以 不是 有 说 如果 她

随后是一段更长的沉默，在这段沉默中，即使女孩想说话，她也无法开口。

[ə; eɪ] [greɪt] [priˈventɪŋ] [lʌmp] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [æn; ən] [ˈɔːbstək(ə)] [ðæt] [priˈkluːdɪd] [spiːtʃ] **A great preventing lump was in her throat , an obstacle that precluded speech .**
一个 伟大的 预防 块 曾是 在 她 喉 , 一个 障碍 那 排除 演讲 .
:
:
:
她喉咙里好像堵着一个巨大的东西，让她无法说话。

[ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [læst] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] **Many things had happened in the short time since she had last been with this man ,**
许多 事物 有 发生 在 这 短的 时间 自从 她 有 最后的 到过 和 这 男人 ,

自从她上次和这个男人在一起后，短短时间内发生了很多事情。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [praʊd] ; **some things of which she was not proud ;**
一些 事物 的 哪个 她 曾是 不是 自豪的 ;
有些事她并不引以为豪；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] [æz; əz] [ðɪs] [bes] [ˈlændɔː] [wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] . **and beside such a trust as this Bess Landor was speechless .**
和 旁 这样的 一个 相信 作为 这 贝丝 兰多 曾是 无言 .
面对如此信任，贝丝·兰多尔激动得说不出话来。

[wɪˈðəʊt] [vɒlɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] **Without volition upon her part , the cup of life had been placed to her lips and ,**
没有 意志 之上 她 部分 , 这 杯子 的 生活 有 到过 放置 到 她 嘴唇 和 ,
她并非出于自愿，生命的杯子就被送到了她的唇边。

[ˈlaɪkwaɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] . **likewise without knowledge of what it contained , she had tasted .**
同样地 没有 知识 的 什么 它 包含 , 她 有 尝过 .
同样，她在不知情的情况下尝了尝。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [draːft] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [naʊ] . **The memory of that draught was with her now .**
这 记忆 的 那 草稿 曾是 和 她 现在 .
那场干旱的记忆现在还萦绕在她心头。

[ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] . **Under its influence she spoke .**
在下面 它是 影响 她 辐 .
受其影响，她开口说话了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪˈem] , [haʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] . **" You are better than I am , How , " she said .**
" 你 是 更好的 比 我 是 , 如何 , " 她 说 .
“你比我强多了，How,”她说。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [ʌndə'stʊd] [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] ['eɪd əns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] .
If the man understood he gave no evidence of the knowledge .

如果 这 男人 理解 他 给予 不 证据 的 这 知识 .

如果这个人听懂了，他并没有表现出任何知情的迹象。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [lək] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He did not even look at her .

他 做过 不是 甚至 看 在 她 .

他甚至都没看她一眼。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [taɪm] [wɪt] [ʊd; əd][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [wei] , [bʌt; bət]
Time was passing , time which should have found them upon their way , but

时间 曾是 通过 , 时间 哪个 应该 有 成立 他们 之上 他们的 方式 , 但

[hi:; hi] [ʃʊd] [noʊ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
he showed no impatience .

他 显示 不 不耐烦 .

时间流逝，本该让他们踏上旅途，但他却丝毫没有表现出不耐烦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] , [hɪz; ɪz]['mʊmənt] , [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] ;
It was his day , his moment , his by right ;

它 曾是 他的 天 , 他的 片刻 , 他的 经过 正确的 ;

这是属于他的日子，他的时刻，理所当然属于他；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ləkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt][hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['nevər]
but no one looking at him would have doubted that he himself would never

但 不 一 寻找 在 他 会 有 怀疑 那 他 他自己 会 绝不

[fɜ:rst] [sədʒest] [ðə; ði][fækt] .
first suggest the fact .

第一的 建议 这 事实 .

但任何看过他的人都不会怀疑，他本人绝不会首先提出这个事实。

[kən'dɪ(ə)nz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['veri] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][pæst] , [ɔ:ltərd] [ʌn'tɪl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Conditions had changed very rapidly in the recent past , altered until , from his

状况 有 已更改 非常 快速 在 这 最近的 过去的 , 已修改 直到 , 从 他的

[vju:] - [pɔɪnt] ,
view - point ,

看法 - 观点 ,

近来情况变化非常迅速，在他看来，已经完全不同了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mu:v] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'leɪŋ] ,
it was impossible for him to make the move toward the old relation ,

它 曾是 不可能的 为了 他 到 制作 这 移动 朝向 这 老的 关系 ,

他不可能与旧关系重归于好。

[tu:; tə]['i:v(ə)n] ['ɪntɪmət] [ɪts][dɪzəɪərə'bɪləti] .
to even intimate its desirability .

到 甚至 亲密的 它是 理想性 .

甚至暗示它的吸引力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
With the patience of his race he waited .

和 这 耐心 的 他的 种族 他 等待 .

他以他族人的耐心等待着。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:dɪd] .
In the fulness of time he was rewarded .

在 这 充满 的 时间 他 曾是 奖励 .

时机成熟后，他得到了回报。

" [haʊ] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪð'v:l; wɪθ'v:l] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [vɔɪs] ,
" How , " of a sudden initiated a voice , withal an embarrassed voice ,

" 如何 , " 的 一个 突然 启动 一个 嗓音 , 此外 一个 尴尬的 嗓音 ,

“怎么会这样？”一个声音突然响起，带着一丝尴尬。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][em 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] ? "
" **will you do me a favour ?** "
" 将要 你 做 我 一个 偏爱 ？ "

你能帮我个忙吗？

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [bes] ?
" **What is it , Bess ?**
" 什么 是 它 , 贝丝 ？

“怎么了，贝丝？”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] .
" **The girl coloured .**
" 这 女孩 有色 .

“女孩着色了。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði][mæn] [nuː] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [hæd; həd] [kʌm] ,
Instinctively the man knew that at last the recall had come ,
本能地 这 男人 知道 那 在 最后的 这 记起 有 来 ,
他本能地知道，召回终于来了。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] .
and for the first time he was looking at her steadily .
和 为了 这 第一的 时间 他 曾是 寻找 在 她 稳步 .
他第一次专注地看着她。

" ['prɑːmɪs] [em 'iː] , [pliːz] , " ['tɛmpəraɪzd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Promise me , please ,** " **temporised the girl .**
" 承诺 我 , 请 , " 暂时的 这 女孩 .

“答应我一下吧，”女孩拖延着说道。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] .
" **I promise .**
" 我 承诺 .

“我保证。

" ['iːv(ə)n] [jet] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lændɔː] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə][seɪ] .
" **Even yet Elizabeth Landor found it difficult to say what she wished to say .**
" 甚至 然而 伊丽莎白 兰多 成立 它 难的 到 说 什么 她 希望 到 说 .
“即便如此，伊丽莎白·兰多尔还是觉得很难说出她想说的话。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] — [ə'fendɪd] [ɔːr]['æŋɡrɪ] , [haʊ] ? "
" **You won't be — offended or angry , How ?** "
" 你 惯于 是 — 被冒犯了 或者 生气的 , 如何 ？ "

“你不会感到被冒犯或生气，怎么可能？”

" [noʊ] , [bes] .
" **No , Bess .**
" 不 , 贝丝 .

“不，贝丝。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hɜːrt][em 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] ['meɪk] [em 'iː]['æŋɡrɪ] . "
You could hurt me , but you couldn't make me angry . "
你 可以 伤害 我 , 但 你 不能 制作 我 生气的 . "

你可以伤害我，但你无法激怒我。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [haʊ] .
" **Thank you , How .**
" 感谢 你 , 如何 .

“谢谢你，How。”

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['hjuːmər] [em 'iː] .
It's a little thing , but I'd like to have you humour me .
它是 一个 小的 事物 , 但 ID 喜欢 到 有 你 幽默 我 .

虽然是件小事，但我希望你能顺便陪我玩玩。

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [də'rektli; da'rektli] .

" She met his look directly .
" 她 遇见 他的 看 直接地 .

她直视着他。

" [its] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] [juːl] [biː; bi] [drest] — [wel] , [nɑːt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]
" It's when we are married to - day you'll be dressed — well , not the way you
" 它是 什么时候 我们 是 已婚 到 - 天 你会 是 穿着 — 出色地 , 不是 这 方式 你

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dres] .
usually dress .
通常 裙子 .

“今天我们结婚的时候，你的穿着——嗯，不会像你平时那样穿。”

" [hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ænd] [went] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [θrɑːb] .

" Her colour came and went , her throat was a - throb .
" 她 颜色 来了 和 去 , 她 喉 曾是 一个 - 搏动 .

“她的脸色时好时坏，喉咙也隐隐作痛。”

" [drest] [laɪk] — [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [haʊ] .

" Dressed like — You understand , How .
" 穿着 喜欢 — 你 理解 , 如何 .

“穿着打扮像——你明白，怎么做到的。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz][ə'paːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃekt]
" Of a sudden the Indian was upon his feet ; then as suddenly he checked
" 的 一个 突然 这 印度 曾是 之上 他的 脚 ; 然后 作为 突然 他 已检查

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“印第安人突然站了起来；然后又突然停了下来。”

[kærəktə'rɪstɪkli] , [hiː; hi] [naʊ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ɪmə'tɪriəl] , [went] , [æz; əz]['evər] , [streɪt] [tuː; tə]
Characteristically , he now ignored the immaterial , went , as ever , straight to
[,fʌndə'mentlɪz] [wɪ'dəʊt] ['prefəs] [ɔːr] [dɪ'leɪ] .
fundamentals without preface or delay .

基本面 没有 前言 或者 延迟 .

他一如既往地忽略了无关紧要的事情，直奔主题，没有丝毫铺垫或拖延。

[skers] [wʌn][ˈhjuːmən][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪ](ə)n] [wʊd] [hæv; həv][held] [ə'luːf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

Scarce one human in a generation would have held aloof at that moment .
稀少 — 人类 在 一个 一代 会 有 握住 超然 在 那 片刻 .

在那一刻，一代人中几乎找不到一个会置身事外的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz][baɪ] ['evri] [raɪt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [nɑːt]
It was his , his by every right ; but even yet he would not take it , not
它 曾是 他的 , 他的 经过 每一个 正确的 ; 但 甚至 然而 他 会 不是 拿 它 , 不是

[ʌn'tɪl] — .
until — .
直到 — .

那东西本来就是他的，他完全有权利拥有它；但即便如此，他还是不愿拿走，直到——。

" [bes] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

" Bess , he said slowly .
" 贝丝 , " 他 说 缓慢地 .

“贝丝，”他缓缓说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] [em 'i:] — [æz; əz]
" I want to ask you a question and I want you to answer me — as
" 我 想 到 问 你 一个 问题 和 我 想 你 到 回答 我 — 作为
[ju:; jʊ] [wɒd] ['ænsər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][fi:; fi] [ə'laɪv] .
you would answer your mother were she alive .
你 会 回答 你的 母亲 是 她 活 .
“我想问你一个问题，我希望你能回答我——就像你回答你母亲的问题一样，如果她还活着的话。”

" [wʌns] [ə'gen] , [ʌn'kɑ:nʃəslɪ] , [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [poʊz] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brɛst] , [hɪz; ɪz]
" Once again , unconsciously , he fell into pose , his arms across his breast , his
" 一 次 再 次 , 不 知 不 觉 , 他 跌 倒 进 入 姿 势 , 他 的 武 器 穿 过 他 的 胸 部 , 他 的
[greɪt] ['ʃəuldəz] [skwɜ:d] .
great shoulders squared .
伟 大 的 肩 膀 平 方 .
“他再次不自觉地摆出了姿势，双臂抱胸，宽阔的肩膀挺直了腰杆。”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['mɪstər] . [lændəz] [wɪl] .
" I have seen Mr . Landor's will .
" 我 有 已 见 先 生 . 兰 德 尔 将 要 .
“我看过兰多先生的遗嘱。”

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] .
He has left you nearly everything .
他 有 左 边 你 几 乎 一 切 .
他几乎把一切都留给了你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] , [bes] ; [aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [rɪtʃ] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] ['wɒdnt] [ʌndər'stænd] .
You are rich , Bess ; I won't tell you how rich because you wouldn't understand .
你 是 富 有 的 , 贝 丝 ; 我 惯 于 告 诉 你 如 何 富 有 的 因 为 你 不 会 理 解 .
贝丝，你很有钱；但我不会告诉你你有多有钱，因为你不会明白的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['eni] [laɪf][ju:; jʊ] [wɪʃ] .
You are young and can live any life you wish .
你 是 年 轻 的 和 能 居 住 任 何 生 活 你 希 望 .
你还年轻，可以过任何你想过的生活。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mæɪɪŋ] [em 'i:] [mi:nz] .
You know what marrying me means .
你 知 道 什 么 结 婚 我 方 法 .
你知道嫁给我意味着什么。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ænd; ənd] ['kæɪnɔ:t] [tʃeɪndʒ] .
I am as I am and cannot change .
我 是 作 为 我 是 和 不 能 改 变 .
我就是这样，无法改变。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['lðər] , [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [reɪs] , [θɪŋk] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][em 'i:]
You know what others , people of your own race , think when you are with me
你 知 道 什 么 其 他 的 , 人 们 的 你 的 自 己 的 种 族 , 思 考 什 么 时 候 你 是 和 我
.
:
.
你知道你和我在一起时，你的同族人会怎么想。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
They have shown you to - day .
他 们 有 所 示 你 到 - 天 .
他们今天已经向你们展示了。

['ænsər] [em 'i:] , [bes] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
Answer me , Bess , have you thought of all this ?
回 答 我 , 贝 丝 , 有 你 想 法 的 全 部 这 ?
贝丝，回答我，你有没有想过这一切？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['du:ti] [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] , [ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] ?
Was it duty that brought you back , or did you really wish to come ?
曾是 它 责任 那 带来 你 后退 , 或者 做过 你 真的 希望 到 来 ?
是职责让你回来, 还是你真的想回来?

[dəʊnt] [teɪk] [,em 'i:]['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [ju:; jʊ] ['ænsər] .
Don't take me into consideration at all when you answer .
不 拿 我 进入 考虑 在 全部什么时候 你 回答 .
回答时完全不要考虑我。

[dəʊnt][du:][,aɪ 'ti:] , [ɔ:r][wi:; wi][[æɪ; ʃəl][bəʊθ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪ'gret] .
Don't do it , or we shall both live to regret .
不 做 它 , 或者 我们 将 两个都 居住 到 后悔 .
别这么做, 否则我们都会后悔的。

[tel] [,em 'i:] , [bes] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
Tell me , Bess , as you know I love you ,
告诉 我 , 贝丝 , 作为 你 知道 我 爱 你 ,
贝丝, 告诉我, 你知道我爱你。

['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ænd] [stɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [,em 'i:] .
whether you have thought of all this and still wish to marry me .
无论 你 有 想法 的 全部 这 和 仍然 希望 到 结婚 我 .
你是否考虑过这一切, 并且仍然想娶我?

[tel] [,em 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .
告诉我。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **He was silent .**
" 他 曾是 沉默的 .
他沉默不语。

[wʌns] [ə'gen] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klaɪmæks] , [ænd; ænd][wʌns] [ə'gen] [keɪm] [ə'blɪvɪən] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [taɪm]
Once again it was a climax , and once again came oblivion of passing time
一次 再次 它 曾是 一个 高潮 , 和 一次 再次 来了 遗忘 的 通过 时间
.
.
.
又是一次高潮, 又是一次时间流逝的遗忘。

[fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [pæst] , ['mɪnɪts] [wer'ɪn] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] , [ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] [hɜ:r; hər]
For minutes passed , minutes wherein , with wide open eyes , the girl made her
为了 分钟 通过了 , 分钟 其中 , 和 宽的 打开 眼睛 , 这 女孩 制成 她
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .
几分钟过去了, 在这几分钟里, 女孩睁大眼睛, 做出了她的选择。

[nɑ:t][ɪn][hɑ:t] [blʌd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [meɪd] ,
Not in hot blood was the decision made ,
不是 在 热的 血 曾是 这 决定 制成 ,
这个决定并非一时冲动做出的。

[nɑ:t][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [dɪ'sɪz(ə)n] [ment] .
not as before in ignorance of what that decision meant .
不是 作为 前 在 无知 的 什么 那 决定 意思是 .
不再像以前那样对该决定的意义一无所知。

[dɪ'lɪbəɹətli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊərəl] ['kɑ:nfɪdəns] [wi:: wi]['hju:mənz] [fi:l] [ɪn]['aʊə; ɑ:r] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv]
Deliberately , with the puerile confidence we humans feel in our insight of
故意地 , 和 这 幼稚的 信心 我们 人类 感觉 在 我们的 洞察力 的
['fju:tʃər] , [ʃi:: ʃi] [tʃoʊz] ;
future , she chose ;
未来 , 她 选择 ;
她故意地, 带着我们人类对未来洞察力那种幼稚的自信, 做出了选择;

[æz; əz][ʃi:: ʃi] [bi'li:vð] , ['ɑ:nɪstli] .
as she believed , honestly .
作为 她 相信 , 诚实地 .
正如她所相信的那样, 这是真的。

" [jes] , [haʊ] , " [ʃi:: ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" Yes , How , " she said slowly .
" 是的 , 如何 , " 她 说 缓慢地 .
“是的, 怎么做到的?”她缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:: tə] ['mæri] [ju:: jʊ] .
" I have thought of it all and I wish to marry you .
" 我 有 想法 的 它 全部 和 我 希望 到 结婚 你 .
“我已经考虑周全了, 我想娶你。”

[aɪv] [noʊ] [pleɪs] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:: tə][gəʊ] .
I've no place else in the world to go .
我已经 不 地方 别的 在 这 世界 到 去 .
我在世界上已经无处可去。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ju:: jʊ] .
There's no one in the world that I trust as I trust you .
有 不 一 在 这 世界 那 我 相信 作为 我 相信 你 .
世界上没有人比你更值得我信任。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:: tə] ['mæri] [ju:: jʊ][tu:: tə] - [deɪ] , [haʊ] .
I wish to marry you to - day , How .
我 希望 到 结婚 你 到 - 天 , 如何 .
我今天想娶你, 豪。

" [ðen] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz]['moʊmənt] .
" Then , indeed , it was the man's moment .
" 然后 , 的确 , 它 曾是 这 男人的 片刻 .
“那时, 的确是属于他的时刻。”

[ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] , [hi:: hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .
Then , and not until then , he accepted his reward .
然后 , 和 不是 直到 然后 , 他 公认 他的 报酬 .
直到那时, 他才接受了奖励。

" [bes] !
" Bess !
" 贝丝 !
“贝丝!

" [ʃi:: ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" She was in his arms .
" 她 曾是 在 他的 武器 .
她当时在他怀里。

" [bes] !
" Bess !
" 贝丝 !
“贝丝!

" [hi:; hi] ['teɪstɪd] ['pærədəɪs] .
" He tasted Paradise .
" 他 尝过 天堂 .

他尝到了天堂的滋味。

" [bes] !
" Bess !
" 贝丝 !

“贝丝！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [taʊn] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtent] [ʌv; əv]
For the second time that day the air of the tiny town tingled with portent of
为了 这 第二 时间 那 天 这 空气 的 这 微小的 镇 刺痛 和 预兆 的
[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] .
the unusual .
这 异常 .

那天，这座小镇第二次弥漫起不寻常的预兆。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərd] ; ['oʊnli] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]
For the second time a crowd was gathered ; only now it was not at the
为了 这 第二 时间 一个 人群 曾是 聚集 ; 仅有的 现在 它 曾是 不是 在 这
[steɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,

这是第二次人群聚集；只是这一次，他们不是在车站。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪnɪstər] ['ɪmpɔ:rt] ,
but at a place of far more sinister import ,
但 在 一个 地方 的 远的 更多的 险恶 进口 ,

但在一个更具险恶意义的地方，

[wɪ'ðɪn] [ænd; ænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɔ:st] [hoʊp] " [sə'lu:n] .
within and in front of the " Lost Hope " saloon .
之内 和 在 正面 的 这 " 丢失的 希望 " 酒吧 .

“失落的希望”酒吧内部和前面。

[ə'gen] [ɪn] [ˌpɜ:rsə'nel] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ˈnoʊtəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
Again in personnel it was different , notably different from that of the first
再次 在 人员 它 曾是 不同的 , 尤其 不同的 从 那 的 这 第一的
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

人员配置方面也与第一次有所不同，明显不同。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['prez(ə)nt][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv]
The same irresponsibles were there , as ever they are present at times of
这 相同的 不负责任的人 是 那里 , 作为 曾经 他们 是 展示 在 时代 的
[stɔ:rm] ;
storm ;
风暴 ;

那些不负责任的人依然在那里，就像暴风雨来临时他们总是出现一样；

[bʌt; bæt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌægrɪ'geɪʃn] [naʊ] , [ˈaʊtnʌmbərɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˌɔːrdn'erəli]
but added to the aggregation now , outnumbering them , were others ordinarily
但 额外 到 这 聚合 现在 , 人数占优 他们 , 是 其他的 按说
[rɪ'spɑːnsəb(ə)] ,
responsible ,
负责的 ,

但现在，除了他们之外，还有其他一些通常负有责任的人也加入了进来，而且人数超过了他们。

[men] [ˈtɪpɪk(ə)] [ɪn] ['evri] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
men typical in every way of the time and place .
男人 典型的 在 每一个 方式 的 这 时间 和 地方 .

各方面都符合当时当地典型男性特征。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][iːv(ə)n] ['greɪtər] ['pɔːrtent] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊ'tiːf][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] .
A second difference of even greater portent was the motif of gathering .
一个 第二 不同之处 的 甚至 更大的 预兆 曾是 这 主题 的 采集 .

第二个更显著的不同之处在于“聚集”这一主题。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['ruːmər] , [æn; ən][ˈaɪd(ə)] [kɜːri'ɑːsəti] , [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]
For it was not a mere rumour , an idle curiosity , that had brought
为了 它 曾是 不是 一个 仅仅 谣言 , 一个 闲置的 好奇心 , 那 有 带来

[ðem; ðəm] [tə'geðər] [naʊ] .
them together now .
他们 一起 现在 .

因为将他们聚集到一起的，并非仅仅是谣言或一时好奇。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] , [ðɪːz] ['dɑːmɪnənt] ['æŋɡləʊ] - ['sæksnz] , [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə]
On the contrary they had at last , these dominant Anglo - Saxons , begun to
在 这 相反 他们 有 在 最后的 , 这些 主导的 盎格鲁 - 撒克逊人 , 开始 到

[teɪk] [ðəm'selvz] ['sɪriəsli] .
take themselves seriously .
拿 他们自己 严重地 .

相反，这些占主导地位的盎格鲁-撒克逊人终于开始认真对待自己了。

['ruːmər] ,
Rumour ,
谣言 ,

谣言，

[ɪn'evɪtəb(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [deɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌt] [ə'laɪk][æz; əz][ðə; ði][wʌn] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋz]
inevitable in a place where days were as much alike as the one - story buildings
不可避免的 在 一个 地方 在哪里 天 是 作为 很多 同样 作为 这 一 - 故事 建筑物

[ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,
on the main street ,
在 这 主要的 街道 ,

在一个日子如同主街上那些平层建筑一样千篇一律的地方，这种情况是不可避免的。

[hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [wen] [haʊ] ['lændɔː] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
had begun when How Landor had commenced to haunt the station at the
有 开始 什么时候 如何 兰多 有 开始 到 出没 这 车站 在 这

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnklɪmɪŋ] [treɪn] .
time of the incoming train .
时间 的 这 即将到来 火车 .

这一切始于霍兰多开始在火车进站时出没于车站。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [hæd; həd] [fə'miliə,raɪzd] [ðə; ði] ['ruːmər] ['ɪntuː] ['gɑːsɪp] .
The incident of the morning had familiarised the rumour into gossip .
这 事件 的 这 早晨 有 熟悉的 这 谣言 进入 闲话 .

早上发生的那件事让谣言变成了流言蜚语。

[hɑ:rd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][lændlɔ:rd] , [ænd; ənd] ['gɑ:sɪp]
Hard upon this had followed a report from the hotel landlord , and gossip
难的 之上 这 有 随后 一个 报告 从 这 酒店 房东 , 和 闲话
[hæd; həd] [br'kʌm] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
had become certainty .
有 变得 肯定 .

紧接着，酒店老板的一份报告传开了，流言蜚语变成了确凿的事实。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɔ:rs] - [pleɪ] [hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Then it was that horse - play had ceased , and , save at the point of
然后 它 曾是 那 马 - 玩 有 停止 , 和 , 节省 在 这 观点 的
[kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] , [ə; eɪ] ['saɪləns] ,
congregation , a silence ,
会众 , 一个 沉默 ,
[hæd; həd] [wɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [sɪ'nɪstər] , [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
unwonted and sinister , had taken its place .
不寻常的 和 险恶 , 有 已采取 它是 地方 .
[hæd; həd] [wɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [sɪ'nɪstər] [hæd; həd] [teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .
随后，嬉闹停止了，除了聚集的地方，一片寂静。

[ʌn'wʊntɪd] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] , [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
unwonted and sinister , had taken its place .
不寻常的 和 险恶 , 有 已采取 它是 地方 .
[hæd; həd] [wɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [sɪ'nɪstər] [hæd; həd] [teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .
取而代之的是反常的、阴险的事物。

[soʊ] [mɑ:rkɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [left]
So marked was the change that when at last the Indian and the girl left
所以 标记 曾是 这 改变 那 什么时候 在 最后的 这 印度 和 这 女孩 左边
[ðə; ði][hoʊ'tel] [tə'geðər] [ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ðə; ði] [stri:t] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ]
the hotel together on their way to the parsonage the street through which they
这 酒店 一起 在 他们的 方式 到 这 牧师住宅 这 街道 通过 哪个 他们
[pæst] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] [dɔ:g] [taʊn] .
passed was as still as though it were the street of a prairie dog town .
通过了 曾是 作为 仍然 作为 尽管 它 是 这 街道 的 一个 草原 狗 镇 .

变化如此显著，以至于当印第安人和女孩最终一起离开旅馆前往牧师住宅时，他们经过的街道静得出奇，仿佛置身于草原土拨鼠的小镇街道。

[soʊ]['kwaiət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [dɪ'si:vɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪrɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]
So quiet it was that the girl was deceived ; but the ears of the Indian
所以 安静的 它 曾是 那 这 女孩 曾是 受骗 ; 但 这 耳朵 的 这 印度
[wɜ:r; wər] ['ki:nər] ,
were keener ,
是 更敏锐 ,

周围一片寂静，女孩被蒙蔽了；但印第安人的耳朵却更敏锐。

[ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][æn; ən]['ekəʊ] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [jet] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and faint as an echo beneath it , as yet well in the distance ,
和 头晕的 作为 一个 回声 下面 它 , 作为 然而出色地 在 这 距离 ,
[ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][æn; ən]['ekəʊ] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [jet] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
而且像远处传来的微弱回声一样。

[hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] [noʊt] .
he detected the warning of an alien note .
他 检测到 这 警告 的 一个 外星人 笔记 .
[hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] [noʊt] .
他探测到了外星人留下的警告信息。

[nɑ:t][æz; əz][ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['preri] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] ['trʌmpɪt] [kɔ:l]
Not as on that other day out on the prairie when he caught the first trumpet call
不是 作为 在 那 其他 天 出去 在 这 草原 什么时候 他 捕捉 这 第一的 喇叭 称呼
[ʌv; əv][ðə; ði]['kænədə] [gu:s] ,
of the Canada goose ,
的 这 加拿大 鹅 ,
[nɑ:t][æz; əz][ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['preri] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] ['trʌmpɪt] [kɔ:l]
不像那天他在草原上听到加拿大鹅的第一声鸣叫时那样，

[dɪd][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈpriːviəs] [fə,mɪliˈærəti] .
did he recognise the sound from previous familiarity .
做过 他 认出 这 声音 从 以前的 熟悉 .

他是否从过去的听觉中认出了这个声音？

[ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts] [laɪk] ；[jet] [naʊ] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm; ɪm][ɪts]
Never in his life had he heard its like ; yet now an instinct told him its
绝不 在 他的 生活 有 他 听到 它是 喜欢 ； 然而 现在 一个 本能 讲述 他 它是
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

他一生中从未听过这样的声音；然而现在，一种直觉告诉他这声音的含义。

[təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [ɪts] [ˈmenəs] .
told him as well its menace .
讲述 他 作为 出色地它是 威胁 .

也告诉他了它的威胁。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [bæk] ,
Not once did he look back ,
不是 一次 做过 他 看 后退 ,

他从未回头看过。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ；
not one word of prophecy did he speak to the girl at his side ；
不是 一 单词 的 预言 做过 他 说话 到 这 女孩 在 他的 边 ；

他没有对身边的女孩说一句预言的话；

[jet] [æz; əz] [ˈfʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈtɪmbər] [wʊlf] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi]
yet as surely as a grey timber wolf realises what is to come when he
然而 作为 一定 作为 一个 灰色的 木材 狼 意识到 什么 是 到 来 什么时候 他
[ˈketɪz; ˈkætɪz][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] ,
catches the first faint bay of the hounds on his trail ,
捕获物 这 第一的 头晕的 湾 的 这 猎犬 在 他的 踪迹 ,

然而，就像一头灰狼在听到猎犬在它身后发出的第一声微弱的吠叫时，就能预感到即将发生什么一样，

[haʊ] [ˈlændɔː] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət][læst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [hæd; həd] [strʌk] ,
How Landor realised that at last for him the hour of destiny had struck ,
如何 兰多 意识到 那 在 最后的 为了 他 这 小时 的 命运 有 击 ,

兰多尔是如何意识到，他的命运时刻终于来临的呢？

[ðæt] [æz; əz] [ˈfʊrli] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [mʌst; məst][ˈbæt(ə)][fɔːr; fər][laɪf][hiː; hi][mʌst; məst][duː]
that as surely as the wild thing must battle for life he must do
那 作为 一定 作为 这 荒野 事物 必须 战斗 为了 生活 他 必须 做
[ˈlaɪkwəɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ,
likewise — and that soon ,
同样地 — 和 那 很快 ,

正如野兽必须为生存而战一样，他也必须如此——而且很快，

[ˈveri] , [ˈveri] [suːn] .
very , very soon .
非常 , 非常 很快 .

很快，很快。

[ʌp][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [went] :
Up the street they went :
向上 这 街道 他们 去 :

他们沿着街道往上走去：

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk][gɜːrl] [ɡɑːrbd] [æz; əz][noʊ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈevər] [ɡɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] - [ˈpleɪt] ,
a small dark girl garbed as no woman was ever garbed in a fashion - plate ,
一个 小的 黑暗的 女孩 盛装 作为 不 女士 曾是 曾经 盛装 在 一个 时尚 - 盘子 ,

一个身材娇小、肤色黝黑的女孩，穿着打扮与时尚插画中任何女性的穿着都截然不同。

[ə; eɪ][tɔːl] ['kɑːpər] - [braʊn] [mæn][ɔːl][bʌt; bət] ['hjuːmərəsli] [groʊ'tesk] [ɪn][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [suːt][ʌv; əv]
a tall copper - brown man all but humorously grotesque in a ready - made suit of
一个 高的 铜 - 棕色的 男人 全部 但 幽默地 怪诞 在 一个 准备好 - 制成 套装 的
[kloʊðz] [ðæt][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [stɑːrtʃt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['kɑːləər]
clothes that were far from a fit and the first starched shirt and collar
衣服 那 是 远的 从 一个 合身 和 这 第一的 淀粉 衬衫 和 衣领
[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [wɔːrn] .
he had ever worn .
他 有 曾经 磨损 .

一个身材高大、皮肤呈铜棕色的男人，穿着一套很不合身的成衣，以及他有生以来第一件浆过的衬衫和领子，看起来滑稽又怪诞。

[ˈlæfəbl̩] [ʌn'kwɑːlɪfaɪdli] ,
Laughable unqualifiedly ,
可笑 毫无保留地 ,

简直荒谬至极。

[ðɪs] [red] [mæn] [trɪkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ɪndɪvɪdʒu'æləti] - [dɪ'strɔɪŋ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['brʌðər]
this red man tricked out in the individuality - destroying dress of the white brother
这 红色的 男人 被骗了 出去 在 这 个性 - 摧毁 裙子 的 这 白色的 兄弟
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][æn; ən][əb'zɜːrvər] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;
would have been to an observer who had not the key to the situation ;
会 有 到过 到 一个 观察员 WHO 有 不是 这 钥匙 到 这 情况 ;

对于不了解情况的旁观者来说，这个穿着白人兄弟那件会摧毁其个性的服装的红种人会是什么样子？

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜːltə'reɪ(ə)n][aɪ'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
but to one who knew the motive of the alteration it was far as the
但 到 一 WHO 知道 这 动机 的 这 改造 它 曾是 远的 作为 这
[ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] ['hjuːmərəs] .
ends of the earth from humorous .
结束 的 这 地球 从 幽默 .

但对于了解修改动机的人来说，这根本谈不上幽默。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['saɪlənt] [naʊ] , [ɪːt] [ɪn] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n] ; [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] ,
On they went , silent now , each in widely separated anticipation ; and after them ,
在 他们 去 , 沉默的 现在 , 每个 在 广泛 分开 预期 ; 和 后 他们 ,
[æt; ət][fɜːrst]['saɪlənt] ['laɪkwaɪz] ,
at first silent likewise ,
在 第一的 沉默的 同样地 ,

他们继续前行，此刻沉默不语，各自远远地怀着期待；他们身后，起初也同样沉默不语。

[ðen] [æz; əz][aɪ'tiː] [əd'vænst] ['groʊɪŋ] ['nɔɪzɪːʒ][ænd; ənd] ['nɔɪzɪːʒ] ,
then as it advanced growing noisier and noisier ,
然后 作为 它 先进的 生长 更嘈杂 和 更嘈杂 ,
然后随着它向前推进，噪音越来越大，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][lɔːst] [hoʊp] [sə'luːn] .
followed the crowd which had congregated at the Lost Hope saloon .
随后 这 人群 哪个 有 聚集 在 这 丢失的 希望 酒吧 .
跟随聚集在“失落的希望”酒吧的人群。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] - ['fjuːnərəl] [wen] ['kæptɪn] ['wɪljəm] ['lændɔː] [hæd; həd]
As on the day of the little landman's funeral when Captain William Landor had
作为 在 这 天 的 这 小的 - 葬礼 什么时候 队长 威廉 兰多 有
[pæst] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [kaɪoʊti] ['sentər] ,
passed up the street of Cayote Centre ,
通过了 向上 这 街道 的 卡约特 中心 ,
就像小地主葬礼那天，威廉·兰多船长经过卡约特中心街时一样，

[ə'hed] [wɜː] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [gɜːrl] [əd'vænst] [nɑːt] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən]
ahead where the Indian and the girl advanced not the figure of a human
前方 在哪里 这 印度 和 这 女孩 先进的 不是 这 数字 的 一个 人类
['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,
being was in sight ,
存在 曾是 在 视线 ；

印第安人和女孩继续前进，但前方却不见任何人影。

[ən'les] [wʌn] [wɜːr; wər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ɐnd] [lʊkt] ['kləʊsli] , [nɑːt] [ə; eɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði]
unless one were suspicious and looked closely , not a face ; but to the
除非 一 是 可疑的 和 看起来 密切 ； 不是 一个 脸 ； 但 到 这
['ɪndiən] [aɪz] [wɜːr; wər] ['evriwɜː] .
Indian eyes were everywhere .
印度 眼睛 是 到处 ；

除非心存疑虑并仔细观察，否则看不到一张脸；但在印度人眼中，眼睛无处不在。

['evri] [haʊs] [ðeɪ] [pæst] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ['sek(ə)n] [naʊ] — [hæd; həd] [ɪts]
Every house they passed — for they were in the residence section now — had its
每一个 房子 他们 通过了 — 为了 他们 是 在 这 住宅 部分 现在 — 有 它是
[pɜː] [ɔːr] ['mʌltɪp(ə)l] [pɜːz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [slæts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] ,
pair or multiple pairs peering out through the slats of a blind ,
一对 或者 多种的 对 窥视 出去 通过 这 板条 的 一个 瞎的 ；

他们经过的每一户人家——因为他们现在身处住宅区——都有一对或多对男女从百叶窗的缝隙里向外窥视。

[ɔːr] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θiːətər] [prɪ'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔːn]
or , as in a theatre preceding a performance , at the side of a drawn
或者 ， 作为 在 一个 剧院 前 一个 表现 ； 在 这 边 的 一个 绘制
['kɜːrt(ə)n] .
curtain .
窗帘 ；

或者，就像在剧院演出前，在拉开的幕布旁边。

[laɪk] ['waɪldfaɪər] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [sprɛd] ; [laɪk] ['təːtlz] ['tɪmɪd] ['wɪmɪn] [fəʊk] [hæd; həd] [drɔːn] [kləʊz]
Like wildfire the news had spread ; like turtles timid women folk had drawn close
喜欢 野火 这 消息 有 传播 ； 喜欢 海龟 胆小 女性 民间 有 绘制 关闭
[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] ;
within their shells ;
之内 他们的 贝壳 ；

消息像野火一样迅速传播开来；胆小的妇女们像乌龟一样缩回了壳里；

[jet] ['evriwɜː] [kɜːrɪ'aːsəti] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] ['praːmptɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst]
yet everywhere curiosity they could not repress prompted them to take a last
然而 到处 好奇心 他们 可以 不是 抑 提示 他们 到 拿 一个 最后的
[lʊk] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] .
look before the storm .
看 前 这 风暴 ；

然而，他们无法抑制的好奇心驱使他们在暴风雨来临前最后看一眼。

[wʌns] , [ænd; ɐnd] [wʌns] ['oʊnli] , [ðə; ði] [pə'destriənz] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] .
Once , and once only , the pedestrians were interrupted .
一次 ； 和 一次 仅有的 ； 这 行人 是 中断 ；
行人只被打断过一次。

[ðen] [ə; eɪ] [haʊs] [dɔːg] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːn] [tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɜːf] ['dɪstəns]
Then a house dog came bounding across the lawn to pause at a safe distance
然后 一个 房子 狗 来了 边界 穿过 这 草地 到 暂停 在 一个 安全的 距离
[ænd; ɐnd] [graʊl] [ə; eɪ] ['menəs] ;
and growl a menace ;
和 咆哮 一个 威胁 ；
这时，一只家犬蹦蹦跳跳地穿过草坪，停在安全距离外，发出威胁的低吼；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɔ:l] - [noʊtɪŋ] ['ɪndiən] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd]
and again the all - noting Indian had observed the cause of the unwonted
和 再次 这 全部 - 注意到 印度 有 观察到 这 原因 的 这 不寻常的
["breɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

而那位见多识广的印度人再次观察到了这种反常勇敢行为的原因。

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ʒɜ:dʒd] [ðə; ði] [bi:st] [ɑ:n] .
had heard the low voice from the kitchen that had urged the beast on .
有 听到 这 低的 嗓音 从 这 厨房 那 有 敦促 这 兽 在 .
他听到了厨房里传来的低沉声音，那是催促野兽前进的声音。
[ðʌs] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðæt] ['sʌni] [fɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm] [ə'prəʊtʃt] .
Thus nearer and nearer that sunny fall morning the storm approached .
因此 更近 和 更近 那 阳光明媚 落下 早晨 这 风暴 接近 .

于是，在那个阳光明媚的秋日早晨，暴风雨越来越近了。

[lɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] , ['ʌnəb'zə:vənt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
Long before this , unobservant though she was ,
长的 前 这 , 昧 尽管 她 曾是 ,
在此之前很久，尽管她并不细心，

[hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl][nɔ:t] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
had the girl not been living in the future instead of the present ,
有 这 女孩 不是 到过 活的 在 这 未来 反而 的 这 展示 ,
如果这个女孩不是生活在未来而是现在，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg,naɪzd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .
she would have recognised its coming .
她 会 有 已确认 它是 未来 .
她本该预料到它的到来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [naʊ] .
For the pursuers were gaining rapidly now .
为了 这 追击者 是 获得 快速 现在 .
因为追击者现在正迅速逼近。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rezɪdəns] ['θɜ:roʊfər] ,
They had crossed onto the same street , the principal residence thoroughfare ,
他们 有 交叉 到 这 相同的 街道 , 这 主要的 住宅 通道 ,
他们穿过马路来到了同一条街上，那是住宅区的主要干道。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] ['evər] [mu:vz] : ['swɪftli] ,
and were coming as a crowd ever moves : swiftly ,
和 是 未来 作为 一个 人群 曾经 移动 : 迅速地 ,
他们像人群一样涌来：迅速地，

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'gen] .
those in the rear exerting themselves to get to the fore , and so again .
那些 在 这 后部 施力 他们自己 到 得到 到 这 前 , 和 所以 再次 .
后方的人员努力向前推进，如此往复。

[fɑ:r][frʌm; frəm]['saɪlənt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][mæn] [ə'hed] , [ðə; ði][mæn] [hu:] ['nevər] [deɪnd] [ə; eɪ]
Far from silent by this time , the man ahead , the man who never deigned a
远的 从 沉默的 经过 这 时间 , 这 男人 前方 , 这 男人 WHO 绝不 设计 一个
['bækwərd] [glæns] ,
backward glance ,
落后 瞥一眼 ,
此时此刻，前面那个人早已不再沉默，那个人从不纡尊降贵地回头看一眼。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈrʌmb(ə)] ; [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ,
could hear their voices in a perpetual rumble ; could distinguish at intervals ,
可以 听到 他们的 声音 在 一个 永久 隆隆 ; 可以 区分 在 间隔 ,
[ɪntəˈrʌptɪŋ] [aɪˈti:] , [əˈbʌv] [aɪˈti:] ,
interrupting it , above it ,
打断 它 , 多于 它 ,
能听到他们持续不断的隆隆声; 偶尔能分辨出, 打断隆隆声、在其上方的声音,

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [kəˈmændɪŋ] , [ɪnˈfleɪmɪŋ] .
a voice commanding , inflaming .
一个 嗓音 指挥 , 炎症 .
一个充满命令和煽动的声音。

[wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] [ˈpɜːsəˌkju:tɜːz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəˈmændər]
Without seeing , he knew that at last his persecutors had found a commander
没有 看到 , 他 知道 那 在 最后的 他的 迫害者 有 成立 一个 指挥官
,
.
即使没有亲眼所见, 他也知道迫害他的人终于找到了一位指挥官。

[ə; eɪ][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ˈspɪrɪt] — [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [hi:; hi]
a directing spirit — and as well as he knew his own name he
一个 导演 精神 — 和 作为 出色地 作为 他 知道 他的 自己的 姓名 他
[nu:] [hu:] [ðæt] [ˈli:dər] [wʌz; wəz] .
knew who that leader was .
知道 WHO 那 领导者 曾是 .
一位指引者——他对自己的名字了如指掌, 也清楚那位领袖是谁。

[ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [æbsəˈlu:tli] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ;
Unsophisticated absolutely in the ways of the world was this man ;
不谙世事的 绝对地 在 这 方式 的 这 世界 曾是 这 男人 ;
这个人对世事一窍不通;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər] .
but in the reading of his fellows he was a master .
但 在 这 阅读 的 他的 伙伴们 他 曾是 一个 掌握 .
但在阅读同行的作品方面, 他却是一位大师。

[əˈpærəntli] [əˈblɪvɪəs] [wen] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Apparently oblivious when a part of this same crowd had congregated at the
显然 浑然不觉 什么时候 一个 部分 的 这 相同的 人群 有 聚集 在 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
显然, 他们丝毫没有注意到, 这群人中的一部分已经聚集在火车上了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌnevərðəˈles] [əbˈzɜ:rvd] [ðem; ðəm][ɪndɪˈvɪdʒuəl][baɪ][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ;
he had nevertheless observed them individual by individual ;
他 有 尽管如此 观察到 他们 个人 经过 个人 ;
然而, 他还是逐一观察了他们;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt] ,
and in his own consciousness had known that the moment , his moment ,
和 在 他的 自己的 意识 有 已知 那 这 片刻 , 他的 片刻 ,
[hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] :
had not come :
有 不是 来 :
他内心深处早已明白, 属于他的时刻还没有到来:

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdəɹ] , [ðə; ði] ['liːdəɹ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

for a leader , the leader , was not there .
为了 一个 领导者 , 这 领导者 , 曾是 不是 那里 .

对于领导者而言, 领导者本人却不在场。

[ə'gen] [wen] [ðə; ði][treɪn] [hæd; həd] [pʊld] [ɪn][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtft] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['liːdəɹ]
Again when the train had pulled in he had watched — and still the leader

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

did not appear .
做过 不是 出现 .

火车进站后, 他又看了看——但领队仍然没有出现。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

But he was not deceived .
但 他 曾是 不是 受骗 .

但他并没有被欺骗。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ɪn] [ə'nʌðɜːz] ['fɑːləʊɪŋ]
As he had trusted in the girl's coming he had trusted in another's following
[sɜːrəptɪfəsli] ;
surreptitiously ;
偷偷摸摸 ;

因为他相信女孩会来, 所以他也暗中相信另一个人会跟随他;

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌðər] [vɔɪsɪz] [hiː; hi] [nuː]
and as now he heard that one voice sounding above the other voices he knew

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

he had been right .
他 有 到过 正确的 .

当他听到那个声音盖过其他声音时, 他知道自己是对的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'sʊ] [mɑːb] [wɪt] [geɪnd] [ɑːn][ðem; ðəm][soʊ]
For the man at the head of that pursuing mob which gained on them so
[ˈræpɪdli] [blɑːk] [baɪ] [blɑːk] ,
rapidly block by block ,
快速 堵塞 经过 堵塞 ,

对于率领追击人群、迅速一步步逼近他们的那个人来说,

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðoʊz] [briːf] [ʼaʊərz] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn]
the man whose influence in those brief hours the Indian and the girl had been
[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] [ˈvaɪtəlaɪz] [ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] [ˈreɪ(ə)l] [hɑː'stɪləti]
alone in the tiny room at the hotel had vitalised the lukewarm racial hostility
[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['menəs] ,

into a thing of menace ,
进入 一个 事物 的 威胁 ,

在印第安人和女孩独处于酒店小房间的短短几个小时里, 正是这个人的影响力, 将原本不温不火的种族敌意激化成了威胁。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [seɪvd] ,
was the same man whose life he had once saved ,
曾是 这 相同的 男人 谁 生活 他 有 一次 已保存 ,

正是他曾经救过的那个人。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'baʊt] [hu:z] [θroʊt] [er] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz]
the same man about whose throat ere the identical night had passed his fingers
这 相同的 男人 关于 谁 喉 埃雷 这 完全相同的 夜晚 有 通过了 他的 手指
[hæd; həd] [klaʊzd] :
had closed :
有 关闭 :

同一个人，就在那个夜晚过去之前，他的手指曾紧紧掐住他的喉咙：

[ˈkleɪtən] [kreg] [baɪ] [neɪm] , [wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] . , [bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz]
Clayton Craig by name , one time of Boston , Mass . , but now , by his
克莱顿 克雷格 经过 姓名 , 一 时间 的 波士顿 , 大量的 . , 但 现在 , 经过 他的
[ˈʌŋkəlz] [wɪl] ,
uncle's will ,
叔叔的 将要 ,

他名叫克莱顿·克雷格，曾是马萨诸塞州波士顿人，但现在，根据他叔叔的遗嘱，

[ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [bjʊ:t] [ræntʃ] [haʊs] !
master of the Buffalo Butte ranch house !
掌握 的 这 水牛 比尤特 牧场 房子 !
布法罗比尤特牧场住宅的主人！

[ˈmi:nwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈklɪfərd] [ˈmɪtʃəl] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]
Meanwhile in the study of the parsonage Clifford Mitchell was again looking out
同时 在 这 学习 的 这 牧师住宅 克利福德 米切尔 曾是 再次 寻找 出去
[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈwɪndəʊ] .
the single window .
这 单身的 窗户 .

与此同时，在牧师住宅的书房里，克利福德·米切尔又一次透过唯一的窗户向外望去。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [əˈɡen] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][wɜːrk] — [ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [feɪld] .
Time and time again he had tried to work — and as often failed .
时间 和 时间 再次 他 有 尝试 到 工作 — 和 作为 经常 失败的 .
他曾多次尝试工作，但都以失败告终。

[æt; ət][læst][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈfɔːmd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈweɪtɪŋ] .
At last he had conformed to the inevitable and was merely waiting .
在 最后的 他 有 符合 到 这 不可避免的 和 曾是 仅仅 等待 .
最终，他还是顺应了不可避免的命运，只是静静地等待着。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [feɪst] [ðə; ði]
The house was on the outskirts of the town and the window faced the
这 房子 曾是 在 这 郊区 的 这 镇 和 这 窗户 面对 这
[ˈoʊpən] [ˈpreɪrɪ] ;
open prairie ;
打开 草原 ;

房子位于镇郊，窗户正对着开阔的草原；

[ber] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] .
bare and rolling as far as the eye could reach .
裸 和 滚动 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .
光秃秃的，滚滚向前，一眼望不到边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪti] [bred] , [ðɪs] [maɪld] - [feɪst] [ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ɡɑːd] ,
He was city bred , this mild - faced servant of God ,
他 曾是 城市 繁殖 , 这 温和的 - 面对 仆人 的 上帝 ,
这位面容温和的上帝的仆人，是从城市里长大的。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˈmɑːrv(ə)l] .
and as yet the prairie country was a thing at which to marvel .
和 作为 然而 这 草原 国家 曾是 一个 事物 在 哪个 到 奇迹 .
而当时的草原风光依然令人惊叹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈæbsəntli] , [ˈθɔːtfəli] ,
He was looking out upon it now , absently , thoughtfully ,
他 曾是 寻找 出去 之上 它 现在 , 心不在焉地 , 深思熟虑 ,
他此刻正望着窗外, 心不在焉, 若有所思。

[ˈwʌndərɪŋ] [æɪ; ət][ɪts] [ɪˈmensəti] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsaɪləns] — [wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]
wondering at its immensity and its silence — when of a sudden he became
好奇 在 它是 浩瀚无垠 和 它是 沉默 — 什么时候 的 一个 突然 他 成为
[ˈkɑːŋəs] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][bːŋgər] [ˈsaɪlənt] .
conscious that it was no longer silent .
有意识的 那 它 曾是 不 更长 沉默的 .
他惊叹于它的浩瀚和寂静——突然间, 他意识到它不再寂静了。

[ɪnˈsted] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaʊdər] [ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪli]
Instead to his ears , growing louder moment by moment , penetrating the illy
反而 到 他的 耳朵 , 生长 更大声 片刻 经过 片刻 , 渗透 这 伊利
[kənˈstrʌktɪd] [wɔːlz] ,
constructed walls ,
建造 墙壁 ,
相反, 在他耳边, 声音却越来越大, 穿透了那摇摇欲坠的墙壁。

[keɪm] [æɪ; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [rɔːr] ; [ˈraɪzɪŋ] , [ˈlaʊərɪŋ] , [jet] [ˈevər] [ˈkɑːnstənt] : [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni]
came an indistinct roar ; rising , lowering , yet ever constant : a sound unlike any
来了 一个 模糊 吼 ; 上升 , 降低 , 然而 曾经 持续的 : 一个 声音 与此不同 任何
[ˈʌðər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
other on earth ,
其他 在 地球 ,
一阵模糊的轰鸣声传来; 时而高亢, 时而低沉, 却始终如一: 这是世上绝无仅有的声音。

[dɪˈstɪŋktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [prɪˈsiːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɪpɪk(ə)] — [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ʌv; əv] [ˈæŋɡri] ,
distinctive as the silence preceding had been typical — the clamour of angry ,
独特的 作为 这 沉默 前 有 到过 典型的 — 这 叫嚣 的 生气的 ,
[ˈmenəsɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [mæs] .
menacing human voices en masse .
威胁 人类 声音 英文 大众 .
与之前典型的寂静形成鲜明对比的是, 接下来是愤怒、充满威胁的人群的喧闹声。

[wʌns] , [nɑːt] [bːŋ] [brɪˈfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [striːt] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [aɪˈdentɪk(ə)] [saʊnd]
Once , not long before , in a city street the listener had heard that identical sound
一次 , 不是 长的 前 , 在 一个 城市 街道 这 听众 有 听到 那 完全相同的 声音
;
;
;
;
不久前, 在城市街道上, 听者也曾听到过同样的声音;

[ænd; ənd] [ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəs] .
and recognition was instantaneous .
和 认出 曾是 瞬间 .
人们立刻就认出了他。

[swɪft] [æz; əz] [ˈmeməri] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [straɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [kɔːz] ,
Swift as memory he recalled the strike that had been its cause ,
迅速 作为 记忆 他 召回 这 罢工 那 有 到过 它是 原因 ,
他迅速回忆起引发这一切的那场罢工, 记忆犹新。

[ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəˈθaɪzərz] [huː] [hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrd] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]
the horde of sympathisers who had of a sudden appeared as from the
这 部落 的 同情者 WHO 有 的 一个 突然 出现 作为 从 这
[ˈveri] [ɜːrθ] ,
very earth ,
非常 地球 ,
一大群同情者仿佛从地底下突然冒了出来,

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈdespəɾət] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] " [skæb] " [ˈfɑ:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
the white face and desperate figure of the solitary " scab " fighting a moment ,
这 白色的 脸 和 绝望的 数字 的 这 孤 " 痂 " 斗争 一个 片刻 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] ,
and a moment only ,
和 一个 片刻 仅有的 ,
那张苍白的脸和绝望的身影, 孤零零的“工贼”正在拼死抵抗, 仅仅一瞬间而已。

[fɔ:r; fər][laɪf] , [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
for life , in their midst .
为了 生活 , 在 他们的 中间 .
为了生命, 在他们中间。

[swɪft] [æz; əz] [ˈmeməri] [keɪm] [ðæt] [ˈpɪktʃər] ; [ænd; ənd] [swɪft] [əˈpɑ:n][ɪts] [hi:lz] , [ˈblɒtɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] ,
Swift as memory came that picture ; and swift upon its heels , blotting it out ,
迅速 作为 记忆 来了 那 图片 ; 和 迅速 之上 它是 高跟鞋 , 印迹法 它 出去 ,
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪˈtʃ:rnd] .
the present returned .
这 展示 返回 .
那幅画面像记忆一样迅速浮现; 紧随其后, 将它抹去, 现实又回来了。

[ˈklɪfərd] [ˈmɪtʃəl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [ˈpi:p(ə)l] [lɔ:ŋ] ;
Clifford Mitchell had not been among this people long ;
克利福德 米切尔 有 不是 到过 之中 这 人们 长的 ;
克利福德·米切尔加入这个群体的时间并不长;

[jet] [ɔ:l'redi] [hi; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
yet already he had caught the spirit of the place ,
然而 已经 他 有 捕捉 这 精神 的 这 地方 ,
但他已经感受到了这个地方的氛围。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [ˈlɪsnd] [hi; hi] [nu:] [fʊl] [wel] [wʌt] [ə; eɪ][ˈsɪmələɾ] [ˈgæðərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
and as he listened he knew full well what a similar gathering among them
和 作为 他 听着 他 知道 满的 出色地 什么 一个 相似的 采集 之中 他们
[wʊd] [mi:n] .
would mean .
会 意思是 .
他听着, 完全明白他们之间类似的聚会意味着什么。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ðɪs] [blu:] - [aɪd] [ˈpæstər] ;
He was not a brave man , this blue - eyed pastor ;
他 曾是 不是 一个 勇敢的 男人 , 这 蓝色的 - 眼睛 牧师 ;
这位蓝眼睛的牧师并不是个勇敢的人;

[nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [ˈfɑ:tɪŋ] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveɪnz] ;
not a drop of fighting blood was in his veins ;
不是 一个 降低 的 斗争 血 曾是 在 他的 静脉 ;
他血管里没有一丝战斗的血液;

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ˈmoʊmənt] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [gru:] [ˈnɪrər] [ænd; ənd]
and as moment after moment passed and the sound grew nearer and
和 作为 片刻 后 片刻 通过了 和 这 声音 生长 更近 和
[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,
随着时间一分一秒地过去, 声音越来越近,

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈri:əl] [ˈterər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [ˈkri:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
the first real terror of his life came creeping over him .
这 第一的 真实的 恐怖 的 他的 生活 来了 爬行 超过 他 .
他生命中第一次真正的恐惧悄然袭来。

[nɒ:t][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
Not in his mind was there a doubt as to the destination of that
不是 在 他的 头脑 曾是 那里 一个 怀疑 作为 到 这 目的地 的 那
[ˈɑːnkʌmɪŋ] [ˈmʌltɪtuːd] .
oncoming multitude .
即将到来的 民众 .

他心中丝毫没有怀疑那群即将到来的人最终会去向何方。

[ˌpreməˈniʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪˈlektɹɪk] [ɪn][ðə; ði][er] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ɪts]
Premonition had been too electric in the air that day for him to question its
预感 有 到过 也 电的 在 这 空气 那 天 为了 他 到 问题 它是
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

那天空气中弥漫着一种过于强烈的预感，以至于他根本无暇去质疑它的含义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈklɪfəd] [ˈmɪtʃəl] , [ðiːz] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l]
They were coming to him , to him , Clifford Mitchell , these irresponsible
他们 是 未来 到 他 , 到 他 , 克利福德 米切尔 , 这些 不负责任
[ˈmenəsɪŋ] [ˈhjuːmənz] .
menacing humans .
威胁 人类 .

这些不负责任、充满威胁的人类正向他走来，向他，克利福德·米切尔走来。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] ;
It might be another for whom they had gathered ;
它 可能 是 其他 为了 谁 他们 有 聚集 ;
或许他们聚集是为了另一个人；

[bʌt; bət][hiː; hi][æz; əz] [wel] [wʊd] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [dɪsˈplezər] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈpʌnɪʃmənt] :
but he as well would share in their displeasure , in their punishment :
但 他 作为 出色地 会 分享 在 他们的 不满 , 在 他们的 惩罚 :
但他也会分担他们的不满和惩罚：

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪsəˈpruːvd] .
for he was a party to the thing of which they disapproved .
为了 他 曾是 一个 派对 到 这 事物 的 哪个 他们 不赞成 .
因为他参与了他们所不赞成的那件事。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli]
All the day , from the time the Indian had called and almost simultaneously
全部 这 天 , 从 这 时间 这 印度 有 称为 和 几乎 同时地
,
:
,

从印第安人打电话的那一刻起，几乎同时，一整天都是如此。

[veɪg] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [weɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd]
vague rumours of trouble had come floating in the visitor's wake ; he had
模糊的 谣言 的 麻烦 有 来 漂浮的 在 这 访客 唤醒 ; 他 有
[bɪn] [ɪn][æntɪˈsɪpeɪ(ə)n] ;
been in anticipation ;
到过 在 预期 ;

访客离开后，传来了一些关于麻烦的模糊传言；他一直有所预料；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æntɪˈsɪpeɪtɪd] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
and now the thing anticipated had become a certainty .
和 现在 这 事物 预期 有 变得 一个 肯定 .

现在，人们所期待的事情已经成为现实。

[ˈænsər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [kʌm] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ; [ænd; ənd]
Answering he felt the cold perspiration come pouring out on his forehead ; and
回答 他 毛毡 这 寒冷的 汗 来 浇注 出去 在 他的 前额 ; 和
[ˈæbsəntli] ,
absently ,
心不在焉地 ;

他回答时感到额头上渗出冷汗；心不在焉地，

[hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
he wiped it away with the palm of his hand .
他 擦拭 它 离开 和 这 棕榈 的 他的 手 .

他用手掌擦掉了它。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpjərli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] ;
Following came a purely physical weakness ;
下列的 来了 一个 纯粹 身体的 弱点 ;

随后出现的是纯粹的生理虚弱；

[ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [desk] .
and stumbling across the room he took the seat beside the desk .
和 踉跄 穿过 这 房间 他 采取 这 座位 旁 这 桌子 .

他跌跌撞撞地走进房间，在桌子旁坐了下来。

[ʌnˈkɑːŋjəsli] [ˈnɜːrvəs] , [ˈrestləs] ,
Unconsciously nervous , restless ,
不知不觉 紧张的 , 不安 ,

无意识地紧张、焦躁不安

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
his fingers fumbled with the pile of papers before him until they came to a
他的 手指 笨手笨脚 和 这 桩 的 文件 前 他 直到 他们 来了 到 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈberɪd] .
certain one he had buried .
肯定 一 他 有 埋葬 .

他的手指笨拙地翻找着面前的一叠文件，直到找到他埋在地下的一张文件。

[ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪmˈpeld] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [hiː; hi] [sprɛd] [ðɪs] [wʌn] [flæt]
Almost as though impelled against his will to do so he spread this one flat
几乎 作为 尽管 被迫 反对 他的 将要 到 做 所以 他 传播 这 一 平坦的
[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,
before him and sat staring at it ,
前 他 和 卫星 凝视 在 它 ,

仿佛是被迫违背自己的意愿，他把这张纸平铺在面前，然后坐着盯着它看。

[ˈdʌmli] [ˈweɪtɪŋ] .
dumbly waiting .
默默地 等待 .

呆呆地等待。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
Nearer and nearer came the roar as he sat there , irresistible ,
更近 和 更近 来了 这 吼 作为 他 卫星 那里 , 无法抗拒 ,

他坐在那里，咆哮声越来越近，他无法抗拒。

[ˈkjuːmjəleɪtɪvli] [ˈmenəsɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] ; [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] ,
cumulatively menacing as a force of nature ; and instinctively , by it alone ,
累计 威胁 作为 一个 力量 的 自然 ; 和 本能地 , 经过 它 独自的 ,
累积起来，它如同自然之力般具有威胁性；而且仅凭本能，仅凭这一点，

[ðə; ði] [ˈlɪsənər] [mɑːrkt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmeɪkəz] .
the listener marked the approach of its makers .
这 听众 标记 这 方法 的 它是 制造商 .

听众察觉到了创作者的到来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] [brɪʃɔ:r]
He could hear them down the street at the other end of the block before
他 可以 听到 他们 向下 这 街道 在 这 其他 结尾 的 这 堵塞 前
[ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈbæŋkər] [ˈbrɪgz] .
the residence of Banker Briggs .
这 住宅 的 银行家 布里格斯 .
他能听到他们在街对面，在街区另一头，银行家布里格斯的住所附近的声音。

[hiː; hi] [nu:] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
He knew this to a certainty because part of those who came were on the
他 知道 这 到 一个 肯定 因为 部分 的 那些 who 来了 是 在 这
[ˈsaɪdwɔ:k] ,
sidewalk ,
人行道 ,
他对此确信无疑，因为来的人中有一部分就站在人行道上。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli] [pi:s] [ʌv; əv] [sɪˈment] [ɪn] [taʊn] .
and that was the only piece of cement in town .
和 那 曾是 这 仅有的 片 的 水泥 在 镇 .
那是镇上唯一一块水泥。

[əˈgen] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] ,
Again , by the same token ,
再次 , 经过 这 相同的 令牌 ,
同样地，

[hiː; hi] [nu:] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈlðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [blɑ:k] [brɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
he knew when they passed the only other house in the block besides his own .
他 知道 什么时候 他们 通过了 这 仅有的 其他 房子 在 这 堵塞 除了 他的 自己的 .
他知道他们经过的是除了他家之外，街区里唯一的另一栋房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdwɔ:k] [ðer; ðər] ,
There was a gap in the boardwalk there ,
那里 曾是 一个 差距 在 这 木板路 那里 ,
那里的木板路有个缺口。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪdər] [ri:tft] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] [went] [ˈsʌd(ə)nli]
and when the leaders reached it the patter of their footsteps went suddenly
和 什么时候 这 领导人 达到 它 这 语调 的 他们的 脚步声 去 突然
[ˈmʌfld] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [ɜ:rθ] .
muffled on the bare earth .
闷音 在 这 裸 地球 .
当领袖们到达那里时，他们的脚步声突然在裸露的土地上变得沉闷起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn][nekst] , [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [jes] ,
It was his turn next , his in a moment ; yes ,
它 曾是 他的 转动 下一个 , 他的 在 一个 片刻 ; 是的 ,
接下来就轮到他了，马上就轮到他了；是的。

[ðə; ði] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ɔːˈredi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [jɑ:rd] ,
the feet were already on the confines of his own yard ,
这 脚 是 已经 在 这 限制 的 他的 自己的 院子 ,
他的双脚已经踏进了自家院子的边界。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] - [ˈvɔɪsɪz] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
the roar of their owners ' voices was all about .
这 吼 的 他们的 所有者 - 声音 曾是 全部 关于 .
到处都是主人的吼叫声。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [naʊ] , [kʊd; kəd] [kæt] [neɪmz] , [hɪz; ɪz]
He could even distinguish what they were saying now , could catch names , his
他 可以 甚至 区分 什么 他们 是 说 现在 , 可以 抓住 姓名 , 他的
[oʊn] [neɪm] .
own name .
自己的 姓名 .

他现在甚至能分辨出他们在说什么，能听出名字，包括他自己的名字。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [jet] [ʌnɪkˈspektɪd] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈjædʊʊ] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz]
Of a sudden , expected and yet unexpected , a dark shadow passed before his
的 一个 突然 , 预期的 和 然而 意外 , 一个 黑暗的 阴影 通过了 前 他的
[ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ;
window , and another ;
窗户 , 和 其他 ;

突然间，一个黑影掠过他的窗前，这既在意料之中，又出乎意料；接着又一个黑影掠过；

[ðen] [ə; eɪ][swɔ:rm] .
then a swarm .
然后 一个 蜂群 .

然后是一群。

[saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈfeɪsɪz] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [bʌt; bət][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][kʊd; kəd] [kraʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [speɪs] ,
Simultaneously faces , not a few but as many as could crowd into the space ,
同时地 面孔 , 不是 一个 很少 但 作为 许多 作为 可以 人群 进入 这 空间 ,
[ˈsɪmʌltənɪ] [ˈfets] [nɔ:t] [ə] [fju:] [bʌt] [æz] [menɪ] [æz] [kʊd] [kraʊd] [ˈɪntu:] [ðə] [di] [speɪs]
同时，一张张面孔映入眼帘，不是几个，而是尽可能多的人挤进了这个空间。

[əˈpɪəd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [peɪnz] , [ˈsterɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [ɪn] .
appeared outside the panes , staring curiously in .
出现 外部 这 窗格 , 凝视 奇怪的是 在 .

透过窗户，他出现在窗外，好奇地盯着里面。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [hi:; hi][əˈroʊz][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [ˈjeɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] ,
Involuntarily he arose to draw the shade ; and at that moment , interrupting ,
不由自主 他 出现 到 画 这 阴影 ; 和 在 那 片刻 , 打断 ,
[ˈstɑ:rtlɪŋli] [laʊd] ,
startlingly loud ,
令人震惊地 大声 ,

他不由自主地起身去拉窗帘；就在这时，他突然大声打断了谈话，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:r] .
there came a knock at his front door .
那里 来了 一个 敲 在 他的 正面 门 .

有人敲响了他的前门。

[ˈklɪfərd] [ˈmɪtʃəl] [pɔ:zd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [stʊd] [ɪˈrezəlu:t] ; [ænd; ənd] ,
Clifford Mitchell paused on his way to the window , stood irresolute ; and ,
克利福德 米切尔 暂停 在 他的 方式 到 这 窗户 , 站立 徊 ; 和 ,
[ˈsi:mɪŋli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
seemingly impossible as it was ,
似乎 不可能的 作为 它 曾是 ,

克利福德·米切尔走到窗边停了下来，犹豫不决；尽管这似乎是不可能的，

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ˈfeɪsɪz] [ˈmʌltɪplaɪd] .
the number of curious faces multiplied .
这 数字 的 好奇的 面孔 乘以 .

好奇的面孔数量成倍增加。

[ðə; ði] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] ; [nɑ:t] [ˈfɪrfəli] [ɔ:r] [ˈfræntɪkli] ,
The knock was repeated ; not fearfully or frantically ,
这 敲 曾是 重复 ; 不是 恐惧地 或者 疯狂地 ,

敲门声再次响起；这次既不惊恐，也不慌乱。

[bʌt; bət] [dɪ'libərətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] .
but deliberately and with an insistence there was no misunderstanding .
但 故意地 和 和 一个 坚持 那里 曾是 不 误解 .

但他们刻意强调，这其中没有任何误会。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'spɒndɪd] .
This time the minister responded .
这 时间 这 部长 回应 .

这次部长作出了回应。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][blɑːt][aʊt][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] .
He did not pause to blot out the faces of the curious .
他 做过 不是 暂停 到 印迹 出去 这 面孔 的 这 好奇的 .

他没有停下来抹去好奇者的面孔。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsəntli] ['hoʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
The licence he had been absently holding was still in his hand ;
这 执照 他 有 到过 心不在焉地 保持 曾是 仍然 在 他的 手 ;

他一直漫不经心地拿着的驾照仍然在他手里；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][pʊt][,aɪ 'tiː] [daʊn] .
but he did not delay to put it down .
但 他 做过 不是 延迟 到 放 它 向下 .

但他并没有耽搁，立刻把它放下了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kəm'pelɪŋ] [ɪn] [ðæt] [nɑːk] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'mɑːndɪd] ['ɪnstənt]
There was something compelling in that knock ; something that demanded instant
那里 曾是 某物 引人注目的 在 那 敲 ; 某物 那 要求 立即的
[ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əu'beɪd] .
obedience , and he obeyed .
服从 , 和 他 服从 .

那声敲门声有一种强烈的吸引力；一种要求立即服从的吸引力，而他也服从了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hæd; həd] [tuː] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ,
The living - room through which he passed on his way had two windows and ,
这 活的 - 房间 通过 哪个 他 通过了 在 他的 方式 有 二 视窗 和 ,

他途经的客厅有两扇窗户，

[aɪ'dentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdɪ] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] ;
identical with that of his study , each was black with humanity ;
完全相同的 和 那 的 他的 学习 , 每个 曾是 黑色的 和 人类 ;

与他的书房一样，每一间都充满了人性的黑暗；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] .
but he did not even glance at them .
但 他 做过 不是 甚至 瞥一眼 在 他们 .

但他连看都没看他们一眼。

[hɪz; ɪz] [legz] ['tremblɪd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
His legs trembled involuntarily and his throat was dry as though he had

[bɪn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ;
been speaking for hours ;
到过 请讲 为了 小时 ;

他的双腿不由自主地颤抖，喉咙干涩，仿佛已经说了几个小时的话；

[jet] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [əu'beɪd] .
yet , nevertheless , he obeyed .
然而 , 尽管如此 , 他 服从 .

然而，他还是服从了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ðæt] [ʃʊk] [pər'septəbli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [lɑːk] ,
With a hand that shook perceptibly he turned the button of the spring lock ,
和 一个 手 那 摇晃 明显地 他 转向 这 按钮 的 这 春天 锁 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他颤抖着手转动了弹簧锁的按钮，然后

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɑːntə][ðə; ði] [stri:t] , [lʊkt] [aʊt] .
opening the door onto the street , looked out .
开幕 这 门 到 这 街道 , 看起来 出去 .

打开通往街道的门，向外望去。

[waɪl] ['klɪfərd] ['mɪtʃəl] [lɪvd] ,
While Clifford Mitchell lived ,
尽管 克利福德 米切尔 居住地 ,

克利福德·米切尔在世时，

[waɪl] [lɪvd] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] [θɹɔːŋ] ['gæðərd] [ðer; ðər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [nuːn] -
while lived every man of the uncounted throng gathered there beneath the noon -
尽管 居住地 每一个 男人 的 这 未统计的 人群 聚集 那里 下面 这 中午 -
[taɪm] [sʌn] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] ,
time sun that October day ,
时间 太阳 那 十月 天 ,

在那十月的一个正午，阳光普照，无数人聚集在那里，而他们每一个人都活着。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
they remembered that moment , the moments that followed .
他们 记得 那 片刻 , 这 时刻 那 随后 .

他们记住了那一刻，以及随后的时光。

[æz; əz] ['riːəl] [laɪf][ɪz] ['evər] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] ['fɪk(ə)n] ,
As real life is ever stranger than fiction ,
作为 真实的生活 是 曾经 陌生人 比 小说 ,

现实生活往往比小说更离奇。

[soʊ][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'kɜːr] ['ɪnɪdənts] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
so off the stage occur incidents more stirring than at the play .
所以 离开 这 阶段 发生 事件 更多的 搅拌 比 在 这 玩 .

因此，舞台之外发生的事件比舞台上发生的事件更加激动人心。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] , [waɪt] - [feɪst] , ['hezɪtənt] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] ,
Standing there in the narrow doorway , white - faced , hesitant , awaiting a command ,
常设 那里 在 这 狭窄的 门口 , 白色的 - 面对 , 犹豫不决 , 等待中 一个 命令 ,
[stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] , [waɪt] - [feɪst] , ['hezɪtənt] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] ,
他站在狭窄的门口，脸色苍白，犹豫不决，等待着命令。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [ɪg'zemplə'faɪd][ðə; ði][fækt] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ; [jet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [groʊ'tesk]
the minister himself exemplified the fact beyond question ; yet of his own grotesque
这 部长 他自己 举例说明 这 事实 超过 问题 ; 然而 的 他的 自己的 怪诞
[pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪvɪəs] .
part he was oblivious .
部分 他 曾是 浑然不觉 .

这位部长本人就是这一事实的无可辩驳的例证；然而，他却对自己的怪诞之处浑然不觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt] ,
He had thought for but one thing that moment ,
他 有 想法 为了 但 一 事物 那 片刻 ,

那一刻，他脑海里只有一件事。

[hæd; həd] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsənəs] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
had room in his consciousness for but one impression ;
有 房间 在 他的 意识 为了 但 一 印象 ;

他的意识中只能容纳一种印象；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdra:mə] [ˈredi] [ðer; ðər] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] .

and that was for the drama ready there before him .

和 那 曾是 为了 这 戏剧 准备好 那里 前 他 .

而那场戏剧就摆在他面前。

[ænd; ɐnd] [smɔːl] [ˈwʌndər] , [fɔːr; fər] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] :

And small wonder , for , looking out , this was what he saw :

和 小的 想知道 , 为了 , 寻找 出去 , 这 曾是 什么 他 锯 :

难怪他如此看待这一切，因为他向外望去，看到的是这样的景象：

[æn; ən][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈstræglɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] , [ˈma:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ded] [græs] [ænd; ɐnd]

An uneven straggling village street , mottled with patches of dead grass and

一个 不均匀 零散的 村庄 街道 , 斑驳 和 补丁 的 死的 草 和

[wiːdz] .

weeds .

杂草 .

一条崎岖不平、杂草丛生的村庄街道。

[əˈlɔːŋ] [aɪˈtiː] , [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [laɪk] [ˈkəːnəlz] [ʌv; əv] [siːd] [ˈskætərd] [ɑːn] [ˈfæloʊ] [graʊnd] ,

Along it , here and there , like kernels of seed scattered on fallow ground ,

沿着 它 , 这里 和 那里 , 喜欢 内核 的 种子 疏散 在 休耕 地面 ,

沿着这条路，零星散落，就像种子散落在休耕地上一样，

[ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] - [ˈstɔːri] [ˈhaʊzɪz] .

a sprinkling of one - story houses .

一个 洒 的 一 - 故事 房屋 .

零星散落着一些平房。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .

This the background .

这 这 背景 .

这是背景。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːn] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjaːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In the midst of it all , covering his lawn , overflowing into the yards of his

在 这 中间 的 它 全部 , 覆盖 他的 草地 , 溢出 进入 这 码 的 他的

[ˈneɪbərz] ,

neighbours ,

邻居 ,

在这一切之中，杂草覆盖了他的草坪，甚至蔓延到了邻居的院子里。

[dens] , [ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [siː] , [ɔːl] - [səˈraʊndɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] [zoʊn] [ʌv; əv]

dense , crowding the better to see , all - surrounding , was a solid zone of

稠密 , 拥挤 这 更好的 到 看 , 全部 - 周围 , 曾是 一个 坚硬的 区 的

[ˈmɔːtli] [hjuːˈmænəti] .

motley humanity .

杂乱无章 人类 .

人山人海，拥挤不堪，看得更清楚，四周都是形形色色的人群。

[oʊld] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈfeɪsɪz][ænd; ɐnd] [ʌnˈtrɪmd] [biədʒ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Old men with weather - beaten faces and untrimmed beards were there ,

老的 男人 和 天气 - 被打败 面孔 和 未修剪的 胡须 是 那里 ,

那里有一些面容饱经风霜、胡须蓬乱的老人。

[jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaːrks] [ðæt] [dɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ɐnd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪnˈdeləbli] [stæmp] , [ˈɔːkwərd] ,

young men with the marks that dissipation and passion indelibly stamp , awkward ,

年轻的 男人 和 这 标记 那 耗散 和 热情 不可磨灭地 邮票 , 尴尬的 ,

年轻男子脸上带着放荡不羁和激情留下的不可磨灭的印记，笨拙而尴尬。

Two of them ,
二 的 他们 ,

其中两人，

[ə; eɪ] ['ræðər] [smɔ:l] [braʊn] [gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] ['waɪəri] ['ɪndiən] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] ['redi] -
a rather small brown girl and a tall wiry Indian in a new suit of ready -
一个 相当 小的 棕色的 女孩 和 一个 高的 细长的 印度 在 一个 新的 套装 的 准备好 -
[meɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜ:rbɪ][hæt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:d(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [br'fɔ:r] ,
made clothes and a derby hat of the model of the year before ,
制成 衣服 和 一个 德比 帽子的 这 模型 的 这 年 前 ,
一个身材娇小的棕色皮肤女孩, 和一个身材高挑精瘦的印度人, 穿着一套崭新的成衣, 戴着一顶去年款式的圆顶礼帽。

[wɜ:r; wər] ['nɪrəst] ; [soʊ] [nɪr] [ðæt][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪt] [swʌŋ] ['aʊtwərd] , [ɔ:l][bʌt; bət] [tʌtʃt]
were nearest ; so near that the door , which swung outward , all but touched
是 最近的 ; 所以 靠近 那 这 门 , 哪个 摇摆 向外 , 全部 但 感动
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

距离他们最近; 近到向外摆动的门几乎碰到了他们。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] , [smu:ð] - [feɪst] ['i:stərnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd]
The other , a well - built , smooth - faced Easterner with a white skin and
这 其他 ; 一个 出色地 - 建造 , 光滑的 - 面对 东方人 和 一个 白色的 皮肤 和
[ˈdelɪkət] [hændz] , [wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] .
delicate hands , was opposite .
精美的 双手 , 曾是 对面的 .

对面站着另一位, 他身材健壮, 面容光滑, 皮肤白皙, 双手纤细, 是一位典型的东方人。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæ(ə)n] ,
His dress was the dress of a man of fashion ,
他的 裙子 曾是 这 裙子的 一个 男人 的 时尚 ,
他的穿着打扮很有型。

[hɪz; ɪz][krə'væt][ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['leðər] ['bʌtnd] [ʃu:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lertɪst] [stɑɪl] ;
his cravat and patent leather buttoned shoes were of the latest style ;
他的 领结 和 专利 皮革 纽扣 鞋 是 的 这 最新的 风格 ;
他的领巾和漆皮纽扣鞋都是最新款式的;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:] - [deɪz] - [grəʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] ['klʌvərd]
but his linen was soiled now , and a two - days ' growth of beard covered
但 他的 亚麻布 曾是 脏的 现在 , 和 一个 二 - 天 - 生长 的 胡须 涵盖
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
his chin .
他的 下巴 :

但他的亚麻布衣服已经脏了, 下巴上长出了两天没刮的胡子。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blʌdʃa:t] [ænd; ənd] , [dɪ'spɑ:t] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [prɪ'vent] ,
Moreover , his eyes were bloodshot and , despite an effort to prevent ,
而且 , 他的 眼睛 是 充血 和 , 尽管 一个 努力 到 防止 ,
此外, 他的眼睛布满血丝, 尽管有人试图阻止,

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [naʊ] [hi:; hi] ['weɪvəd] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
as he stood there now he wavered a bit to right and left .
作为 他 站立 那里 现在 他 犹豫不决 一个 少量 到 正确的 和 左边 .
他站在那里, 身体微微左右摇晃了一下。

[wʌn] [lʊk] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
One look told his story .
一 看 讲述 他的 故事 .

一个眼神就足以说明一切。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ; [hi:; hi][hæd; həd]
He had been drinking , drinking for days ; and , worst of all , he had
他 有 到过 喝 , 喝 为了 天 ; 和 , 最差 的 全部 , 他 有
[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ,
been drinking this day ,
到过 喝 这 天 ,

他已经连续几天都在喝酒；更糟糕的是，他今天也一直在喝酒。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , ['swɒləʊɪŋ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [nə'sesəti]
drinking in anticipation of this very moment , swallowing courage against the necessity
喝 在 预期 的 这 非常 片刻 , 吞咽 勇气 反对 这 必要性
[ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] .
of the now .
的 这 现在 .

借酒浇愁，期待着这一刻的到来，强忍着面对当下现实的必然性。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][stɛɾdʒ][ænd; ənd][ɪts] ['setɪŋ] , [ə'pɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['mɪnɪstər] [reɪzd] [ðə; ði]
All this the stage and its setting , upon which the white - faced minister raised the
全部 这 这 阶段 和 它是 环境 , 之上 哪个 这 白色的 - 面对 部长 提高 这
['kɜ:rt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

这一切都是舞台和布景，而面色苍白的牧师正是在此拉开了帷幕。

[saɪm(ə)'tɛrniəsli] , [æz; əz]['evər][æn; ən] [ɔ:diəns] [grəʊz] ['saɪlənt] [wen] [ðə; ði]['ri:əl] [pleɪ] [br'gɪnz] , [aɪ 'ti:]
Simultaneously , as ever an audience grows silent when the real play begins , it
同时地 , 作为 曾经 一个 观众 生长 沉默的 什么时候 这 真实的 玩 开始 , 它
[gru:] ['saɪlənt] [naʊ] .
grew silent now .
生长 沉默的 现在 .

与此同时，就像以往真正的戏剧开始时观众都会安静下来一样，现在也不例外。

[ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] - [ju:st] [frʌnt] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] ['rʌsti] [ænd; ənd][hæd; həd] [skwi:kt]
The hinges of the little - used front door were rusty and had squeaked
这 铰链 的 这 小的 - 用过的 正面 门 是 生锈的 和 有 吱吱作响
['stɑ:rtlɪŋli] .
startlingly .
令人震惊地 .

那扇很少使用的前门的铰链生锈了，发出刺耳的吱嘎声。

['ʌðərwaɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dra:mə] .
Otherwise not a sound marked the opening of the drama .
否则 不是 一个 声音 标记 这 开幕 的 这 戏剧 .

除此之外，没有任何声音标志着戏剧的开始。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['fa:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [fi:l] ;
A moment following the silence was intense , a thing one could feel ;
一个 片刻 下列的 这 沉默 曾是 激烈的 , 一个 事物 一 可以 感觉 ;

寂静过后，那一刻令人感到无比强烈，一种可以真切感受到的情绪；

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['brʊʊkən] — [nɑ:t][baɪ] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][baɪ]['æk](ə)n] .
then of a sudden it was broken — not by words , but by action .
然后 的 一个 突然 它 曾是 破碎的 — 不是 经过 字 , 但 经过 行动 .

然后，突然之间，它被打破了——不是通过言语，而是通过行动。

[wʌn] [step][ðə; ði] [waɪt] - [skɪnd] [mæn] [tʊk] ['fɔ:rwərd] ; [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
One step the white - skinned man took forward ; a step toward the girl .
一 步 这 白色的 - 去皮 男人 采取 向前 ; 一个 步 朝向 这 女孩 .

白皮肤的男人向前迈了一步；朝女孩走去。

[ə; eɪ] ['sekənd] [step] [hiː; hi] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ; [fɔːr; fər] , [pri'ventɪŋ] ,
A second step he advanced , and halted ; for , preventing ,
一个 第二 步 他 先进的 , 和 停止 ; 为了 , 预防 ,
他向前迈出第二步, 又停了下来; 因为, 为了阻止,

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the hand of the other man was upon his own .
这 手 的 这 其他 男人 曾是 之上 他的 自己的 .
另一个人的手放在了他的手上。

" [stænd] [bæk] , [pliːz] , " [sed] [æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
" **Stand back , please , " said an even voice .**
" 站立 后退 , 请 , " 说 一个 甚至 嗓音 :
“请后退,”一个平静的声音说道。

" [ɪts] [na:t] [taɪm] [fɔːr; fər][kən'grætʃə'leɪ(ə)nz] [jet] .
" **It's not time for congratulations yet .**
" 它是 不是 时间 为了 恭喜! 然而 :
现在还不是祝贺的时候。

[stænd] [bæk] , [pliːz] .
Stand back , please .
站立 后退 , 请 :
请后退。

" [ˈænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ; [bʌt; bət][na:t] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .
" **Answering there was a sound ; but not articulate .**
" 回答 那里 曾是 一个 声音 ; 但 不是 能言善辩 :
“回答的声音响起, 但并不清晰。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ə; eɪ] ['menəs] [ɔːl][ɪn][wʌn] ;
It was a curse , a challenge , a menace all in one ;
它 曾是 一个 诅咒 , 一个 挑战 , 一个 威胁 全部 在 一 ;
它既是诅咒, 又是挑战, 又是威胁;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)] ['terəfaɪd] ['lɪt(ə)][kraɪ][ðə; ði][gɜːrɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]
and with a hysterical terrified little cry the girl shrank back into the doorway
和 和 一个 歇斯底里的 恐惧 小的 哭 这 女孩 缩小 后退 进入 这 门口
[ɪt'self] .
itself .
本身 :
女孩发出歇斯底里、惊恐万分的哭声, 缩回了门口。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌðər] , [na:t]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [stɜːrd] .
But none other , not even the minister , stirred .
但 没有任何 其他 , 不是 甚至 这 部长 , 搅拌 :
但其他人, 甚至连部长, 都纹丝不动。

" ['mɪstər] . [kreg] , " [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [loʊ] , [ɔːlmoʊst] ['ɪntɪmətli] [loʊ] ,
" **Mr . Craig , " the words were low , almost intimately low ,**
" 先生 : 克雷格 , " 这 字 是 低的 , 几乎 亲密 低的 ,
“克雷格先生,”说话的声音很低, 几乎带着亲密的低语。

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðeɪ] [siːmd] ['ferli] [laʊd] .
but in the stillness they seemed fairly loud .
但 在 这 寂静 他们 似乎 相当 大声 :
但在寂静中, 它们听起来却相当响亮。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][stænd] [bæk] .
" **I ask you once more to stand back .**
" 我 问 你 一次 更多的 到 站立 后退 :
我再次请你们后退。

[aɪ][dəʊnt][wɔːrɪn][juː; jɔ] , [aɪ] ['mɪrli] [rɪ'kwɛst] — [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑːt][æsk][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I don't warn you , I merely request — but I shall not ask it again .

我 不 警告 你 , 我 仅仅 要求 — 但 我 将 不是 问 它 再次 .

我不是在警告你，我只是在请求——但我不会再提第二次了。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['spi:kɜːz] [hænd][left] [ðə; ði] [ʌðɜːz] [ɑːrm] , [drɑːpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] .
" Of a sudden the speaker's hand left the other's arm , dropped by his own side .

" 的 一个 突然 这 演讲者的 手 左边 这 其他的 手臂 , 掉落 经过 他的 自己的 边 .

“突然，说话者的手离开了对方的手臂，垂落在自己的身体一侧。”

" [stænd] [bæk] , [pliːz] .
" Stand back , please .

" 站立 后退 , 请 .

请后退。

" [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ðer; ðər] ; [ðə; ði][wʌn] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] , ['pæʃənət] ,
" Face to face the two men stood there ; the one face working , passionate ,
" 脸 到 脸 这 二 男人 站立 那里 ; 这 一 脸 在职的 , 热情的 ,
['menəsɪŋ] ;
menacing ;
威胁 ;

“两人面对面站在那里；其中一人神情专注，充满激情，又带着威胁性；

[ðə; ði] [ʌðər] [ɪ'moʊʃənləs] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [oʊvər'hed] .
the other emotionless as the blue sky overhead .

这 其他 冷漠无情 作为 这 蓝色的 天空 开销 .

另一个人则像头顶的蓝天一样毫无表情。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['breθləs] ['ɒnlʊkəz] [ɪkspektɪd] ['eniθɪŋ] ,
A moment they remained so while the breathless onlookers expected anything ,
一个 片刻 他们 剩余 所以 尽管 这 喘不过气 旁观者 预期的 任何事物 ,
他们就这样静静地待了一会儿，围观者屏息凝神，期待着什么。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜːz] [waɪt] [lɪps] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [prer] ; [ðen]
while from the doorstep the minister's white lips moved in a voiceless prayer ; then
尽管 从 这 家门口 这 部长 白色的 嘴唇 已搬 在 一个 无声 祷告 ; 然后
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

牧师站在门口，苍白的嘴唇无声地翕动着，默默祈祷着；然后，慢慢地，

['lɪŋgərɪŋli] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əd'vænst] [druː] [bæk] .
lingeringly , the man who had advanced drew back .

久久地 , 这 男人 WHO 有 先进的 画 后退 .

犹豫片刻后，那个走上前去的人退了回来。

[ə; eɪ][step] [hiː; hi] [tʊk] ['saɪləntli] , [ə'ɪnʌðər] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [brɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] , [stiːl]
A step he took silently , another , and his breathing became audible , still
一个 步 他 采取 默默 , 其他 , 和 他的 呼吸 成为 可听见的 , 仍然
[ə'ɪnʌðər] ,
another ,
其他 ,

他悄无声息地迈出一步，又一步，呼吸声变得清晰可闻，再一步，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'mɪd][ðə; ði] [spek'teɪtəs] .
and was himself amid the spectators .

和 曾是 他自己 之中 这 观众 .

他本人也身处观众席之中。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [vɔɪs] .
Then for the first time he found voice .

然后 为了 这 第一的 时间 他 成立 嗓音 .

然后，他第一次开口说话了。

" [juː; jʊ] [spʊʊk] [jʊr; jər] [oʊn] ['sentəns] [ðen] , ['redskin] , " [hiː; hi] [bleizd] .
" You spoke your own sentence then , redskin , " he blazed .
" 你 辐 你的 自己的 句子 然后 , 红皮人 , " 他 燃烧的 .
"你这红皮, 刚才那句话说得真够狠的!"他怒吼道。

" [wi:d] [hæv; həv][let][juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [juːd] ['ɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][gɜːrl] ;
" We'd have let you go if you'd given up the girl ;
" 我们会 有 让 你 去 如果 你会 给定 向上 这 女孩 ;
"如果你放弃了那个女孩, 我们就会放你走;

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — [meɪ] [ɡɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] [naʊ] , [haʊ] ['lændɔː] !
but now — now — May God have mercy on your soul now , How Landon !
但 现在 — 现在 — 可能 上帝 有 怜悯 在 你的 灵魂 现在 , 如何 兰多 !
但是现在——现在——愿上帝怜悯你的灵魂, 兰多尔!

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; ['saɪləns] ['æbsəluːt] .
" Again there was silence ; silence absolute .
" 再次 那里 曾是 沉默 ; 沉默 绝对 .
"又是一片寂静; 绝对的寂静。"

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr]['plætfɔːrm] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tɜːrnd] ['feɪsɪŋ]
As at that first meeting on the car platform , the girl had turned facing
作为 在 那 第一的 会议 在 这 车 平台 , 这 女孩 有 转向 面向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
就像在汽车站台上第一次见面时一样, 女孩转过身面对他们。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ænd; ænd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [ʌndər'stænd]
It was the crisis , and as before an instinct which she did not understand
它 曾是 这 危机 , 和 作为 前 一个 本能 哪个 她 做过 不是 理解
,
.
,
.
那是一场危机, 就像以前一样, 一种她自己也无法理解的本能涌上心头。

[wɪt] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [əʊ'beɪd] , [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [saɪd] ; [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər]
which she merely obeyed , brought her to the Indian's side ; held her there
哪个 她 仅仅 服从 , 带来 她 到 这 印度人的 边 ; 握住 她 那里
['moʊʃnləs] , ['pæsɪv] , [mɪ'strɪəsli] [ʌnə'freɪd] .
motionless , passive , mysteriously unafraid .
静止不动 , 被动的 , 神秘地 无所畏惧 .
她只是服从了, 被带到了印第安人身边; 让她一动不动地待在那里, 被动地, 神秘地毫无畏惧。

[hɜːr; hər][ʃuːzuəli; 'juːzəli] [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəli]
Her usually brown face was very pale and her eyes were unnaturally
她 通常 棕色的 脸 曾是 非常 苍白 和 她 眼睛 是 不自然地
[braɪt] ;
bright ;
明亮的 ;
她原本棕色的脸色变得非常苍白, 眼睛也异常明亮;

[bʌt; bət][wɪðɔːl; wɪθɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnbɪ'liːvəbli] [kɑːm] — [kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts][hænd][ɪn]
but withal she was unbelievably calm — calm as a child with its hand in
但 此外 她 曾是 难以置信 冷静的 — 冷静的 作为 一个 孩子 和 它是 手 在
[ɪts] ['fɑːðəz] [hænd] .
its father's hand .
它是 父亲的 手 .
但尽管如此, 她却出奇地平静——就像孩子牵着父亲的手一样平静。

[nɑ:t][i:v(ə)n] [ðæt] ['sɑ:lɪd][zʊʊn][ʌv; əv] ['menəsɪŋ] , ['sterɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['terər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nəʊ] .
Not even that solid zone of menacing , staring eyes had terror for her now .
不是 甚至 那 坚硬的 区 的 威胁 , 凝视 眼睛 有 恐怖 为了 她 现在 .

即使是那片充满威胁、令人胆寒的目光，现在也无法让她感到恐惧。

[ˈweðər] [ɔ:r][noʊ][ji:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ji:; ji] [bi'li:vɪd] [ɪn][gɑ:d][ji:; ji] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðæt] ['moʊʃnləs]
Whether or no she loved him , as she believed in God she trusted in that motionless
无论 或者 不 她 喜爱 他 , 作为 她 相信 在 上帝 她 可信 在 那 静止不动
,
.
.

无论她是否爱他，正如她信仰上帝一样，她信赖那份静止不动的信念。

[ˈdɑ:mɪnənt][ˈhju:mən][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
dominant human by her side .
主导的 人类 经过 她 边 .

她身边是一位强势的人类。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [wer'ɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [i:tʃ] [ˈʌðər] [bri:ð] ,
A moment they stood so in a silence wherein they could hear each other breathe ,
一个 片刻 他们 站立 所以 在 一个 沉默 其中 他们 可以 听到 每个 其他 呼吸 ,
.
.

他们静静地站了一会儿，彼此都能听到对方的呼吸声。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [prer] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [left][ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [lɪps] [bɪ'keɪm] [ˈɔ:dəbl] ; [ðen] [keɪm]
wherein the prayer that had never left the minister's lips became audible ; then came
其中 这 祷告 那 有 绝不 左边 这 部长 嘴唇 成为 可听见的 ; 然后 来了
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

这时，牧师从未开口的祷告声响了起来；然后，一切都结束了。

[ɪn'kredəb(ə)l]['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ.nu'mant] , [ɪnɪk'splɪkəb(ə)][tu:; tə][ə; eɪ]['li:dʒən]
Incredible after it was over was that dénouement , inexplicable to a legion
极好的 后 它 曾是 超过 曾是 那 结局 , 无法解释的 到 一个 军团
[ʌv; əv][oʊld][men] ,
of old men ,
的 老的 男人 ,

事后看来，那结局令人难以置信，令一大群老人也无法解释。

[ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] ['wɪtnɪst] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
then among the boys , who witnessed it , to this day .
然后 之中 这 男孩们 , WHO 目击者 它 , 到 这 天 .

直到今天，目睹这一切的男孩们仍然记忆犹新。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第10/14页

[ˌjet] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][,aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [ðen] .
Yet as the incredible continues to take place in this world it took place then .
然而 作为 这 极好的 继续 到 拿 地方 在 这 世界 它 采取 地方 然后 .

然而，正如当时一样，不可思议的事情仍在这个世界上不断发生。

[æz; əz][wʌn][mæn][kæn; kən][ˈevər] [ˈdɑːmineɪt] [ˈlðər] [men][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt][ˈsaɪlənt] [nuːn] [ˈaʊər] .
As one man can ever dominate other men it was done that silent noon hour .
作为 一 男人 能 曾经 支配 其他 男人 它 曾是 完毕 那 沉默的 中午 小时 .

就像一个人可以支配另一个人一样，这件事就发生在那个寂静的正午时分。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃælɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [pæst] [ðə; ði][ˈlɪps][,ʌv; əv] [haʊ]
For that moment the first challenge that had ever passed the lips of How

为了 那 片刻 这 第一的 挑战 那 有 曾经 通过了 这 嘴唇 的 如何

[ˈlændɔː] [wʌz; wəz][ˈspʊkən] .
Landor was spoken .
兰多 曾是 说 .

那一刻，兰多尔第一次发出了挑战。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtʃælɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ˈevər] [meɪd] [tuː; tə][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪf] [faʊnd] [ˈvɔɪs] ;
The only challenge that he ever made to man or woman in his life found voice ;
这 仅有的 挑战 那 他 曾经 制成 到 男人 或者 女士 在 他的 生活 成立 嗓音 ;

他一生中唯一一次向男人或女人提出的挑战，最终得以公开；

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] .
and was not accepted .
和 曾是 不是 公认 .

但未被接受。

[wʌn] [step][hiː; hi] [tʊk] [tɔːrd] [ðæt] [ˈlɪsnɪŋ] , [ɪk'spektənt] [θrɔːŋ] [ænd; ænd][ˈhɔːltɪd] .
One step he took toward that listening , expectant throng and halted .
一 步 他 采取 朝向 那 聆听 , 怀孕 人群 和 停止 .

他朝那群侧耳倾听、满怀期待的人群迈出一小步，然后停住了脚步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][ˈmoʊ(ə)n][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
With the old , old motion his arms folded across his chest .
和 这 老的 , 老的 运动 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 .

他用老套的动作，双臂抱在胸前。

" [men] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **Men , " he said , " I don't want trouble here to - day .**
" 男人 , " 他 说 , " 我 不 想 麻烦 这里 到 - 天 .

“伙计们，”他说，“我今天不想在这里惹麻烦。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] .
I've done my best to avoid it ; but the end has come .
我已经 完毕 我的 最好的 到 避免 它 ; 但 这 结尾 有 来 .

我已尽力避免，但结局还是来了。

[aɪv] [stʊd] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət][jɜːr; jər][hændz] , [ˈevri] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'siːv] ,
I've stood everything at your hands , every insult which you could conceive ,
我已经 站立 一切 在 你的 双手 , 每一个 侮辱 哪个 你 可以 构想 ,

我忍受了你的一切，你所能想到的所有侮辱，

[θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] [waɪt] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [pə'r'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr]
things which no white man would have permitted for a second ; and so far
事物 哪个 不 白色的 男人 会 有 允许 为了 一个 第二 ; 和 所以 远的
[wɪ'daʊt] [rɪ'zentmənt] .
without resentment .
没有 怨恨 .

任何白人一秒钟都不会允许的事情；而且到目前为止，他们也没有对此感到不满。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][stænd][aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

But I shall stand it no more .
但 我 将 站立 它 不 更多的 .

但我再也无法容忍了。

[aɪm][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

I'm one to a hundred ; but that makes no difference .
我是 一 到 一个 百 ; 但 那 制作 不 不同之处 .

我只有百分之一的概率；但这无关紧要。

[bes] ['lændɔː] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] ; [hɪr] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːl] .

Bess Landor and I are to be married now and here ; here before you all .
贝丝 兰多 和 我 是 到 是 已婚 现在 和 这里 ; 这里 前 你 全部 .

贝丝·兰多尔和我现在就要在这里，在你们所有人面前结婚。

[aɪ][æɪ; jəl][nɔːt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I shall not talk to you again .
我 将 不是 讲话 到 你 再次 .

我以后不会再跟你说话了。

[aɪ][æɪ; jəl][nɔːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [juː 'es][ɪn] [piːs] ;

I shall not ask you to leave us in peace ;
我 将 不是 问 你 到 离开 我们 在 和平 ;

我不会要求你们让我们安宁；

[bʌt; bət][æz; əz] ['fɔrli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [spiːks] [ə'hʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər]

but as surely as one of you speaks another word of insult to her
但 作为 一定 作为 一 的 你 说话 其他 单词 的 侮辱 到 她

[ɔːr][tuː; tə][em 'iː] ,

or to me ,
或者 到 我 ,

但你们当中若有人再对她或我出言不逊，

[æz; əz] ['fɔrli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [ɔːr] [prɪ'vent] , [aɪ][æɪ; jəl] [kɪl] [ðæt] [mæn]

as surely as one of you attempts to interfere or prevent , I shall kill that man
作为 一定 作为 一 的 你 尝试 到 干扰 或者 防止 , 我 将 杀 那 男人

.
:
.

你们当中若有人胆敢干涉或阻止，我必杀了他。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][æɪ; jəl][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

No matter which of you it is , I shall do this thing .
不 事情 哪个 的 你 它 是 , 我 将 做 这 事物 .

不管是谁，我都会做这件事。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][bɔːŋgər][hiː; hi] [stʊd] [soʊ] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðəm; ðəm] ['stedəli] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ;

" A moment longer he stood so , observing them steadily , with folded arms ;
" 一个 片刻 更长 他 站立 所以 , 观察 他们 稳步 , 和 折叠 武器 ;

[ðen] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] ,

then , still facing ,
然后 , 仍然 面向 ,

“他保持这个姿势又站了一会儿，双臂交叉抱在胸前，目光坚定地注视着他们；然后，仍然面对着他们，

[hi:; hi] [mu:vd] [bæk] [ə; ei] [step] .
he moved back a step .
他 已搬 后退 一个 步 .

他后退了一步。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪtʃəl] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ˈredi] .
" Mr . Mitchell , " he said , " we are ready .
" 先生 . 米切尔 , " 他 说 , " 我们 是 准备好 .

“米切尔先生,”他说,“我们准备好了。”

" [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ðæt] [ɑ:k'toʊbər] [ˈnu:ndər] , [fer] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈkjʊəriəs]
" And there that October noonday , fair in the open with two hundred curious
" 和 那里 那 十月 午 , 公平的 在 这 打开 和 二 百 好奇的
[aɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] ,
eyes watching ,
眼睛 观看 ,

“就在那个十月的正午, 露天集市上, 两百双好奇的眼睛注视着这一切,

[ɪn][ə; ei] [ˈsaɪləns] [ʌnˈbroʊkən][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpreri] [naɪt] [ɪtˈself] ,
in a silence unbroken as that of prairie night itself ,
在 一个 沉默 未破 作为 那 的 草原 夜晚 本身 ,

在如同草原夜晚般寂静无声中,

[bes] [ˈlændɔ:] [ænd; ʌnd][ma:] - [ˈwa:] - [ˈtʃɑ:] - [ˈsa:] [ðə; ði] [su:] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] .
Bess Landor and Ma - wa - cha - sa the Sioux were married .
贝丝 兰多 和 马 - 哇 - 茶 - 萨 这 苏族 是 已婚 .

贝丝·兰多尔和苏族人马瓦查萨结婚了。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈstʌmbld] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] , [ænd; ʌnd] [ðoʊ] [hi:; hi][held][ðə; ði] [bʊk] [kloʊz] [bɪˈfɔ:r]
The minister stumbled in the ritual , and though he held the book close before
这 部长 踉跄 在 这 仪式 , 和 尽管 他 握住 这 书 关闭 前
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

大臣在仪式中绊了一下, 虽然他把书紧紧地举在脸前,

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈmeməri] [əˈloʊn] [ðæt] [ˈpra:ɪmptɪd] [ðə; ði][fɔ:rm] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [ʃʊk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
it was memory alone that prompted the form ; for the pages shook until the
它 曾是 记忆 独自的 那 提示 这 形式 ; 为了 这 页面 摇晃 直到 这
[ˈletərz] [wɜ:r; wər] [blɜ:rd] .
letters were blurred .
信件 是 模糊 .

完全是记忆促使了这种形式的出现; 因为书页摇晃, 直到字母变得模糊不清。

[jet] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ʌnd] , [seɪv] [wʌn] [əˈloʊn] ,
Yet it was done , and , save one alone ,
然而 它 曾是 完毕 , 和 , 节省 一 独自的 ,

然而, 事情还是发生了, 除了一个人之外,

[ˈevri] [ˈspekteɪtər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; ei][fɑ:r] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈtent] [steɪd] [ænd; ʌnd] [ˈlɪsnd]
every spectator who had come with a far different intent stayed and listened
每一个 旁观者 WHO 有 来 和 一个 远的 不同的 意图 入住 和 听着
[tu:; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 .

所有原本抱着不同目的而来的观众都留下来听完了演出。

[ðæt] [wʌn] , [ə; ei] [tɔ:l] , [ˈmoʊdɪ] [ˈeɪliən][wɪð; wɪθ][ə; ei] [red] ,
That one , a tall , modish alien with a red ,
那 一 , 一个 高的 , 时尚 外星人 和 一个 红色的 ,

那个, 一个身材高挑、穿着时髦的外星人, 有着红色的头发,

[flʌʃt] [feɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:] - [deɪz] - [ɡrʊθ] [ʌv; əv] [bred] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈwɒtʃɪŋ]
flushed face covered with a two - days ' growth of bread , was likewise watching
酡 脸 涵盖 和 一个 二 - 天 - 生长 的 面包 , 曾是 同样地 观看

[wen] [aɪ ˈti:] [brɪˈɡæn] .
when it began .
什么时候 它 开始 :

一张涨红的脸上沾满了两天没洗的面包屑，也在看着这一切发生。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈʊvər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] ;
But when it was over he was not there ;
但 什么时候 它 曾是 超过 他 曾是 不是 那里 ;

但事情结束后，他却不在那里；

[ænd; ænd] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [li:d] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] .
and not one of those who had followed his lead had noticed his going .
和 不是 一 的 那些 WHO 有 随后 他的 带领 有 注意到 他的 去 .

而那些跟随他的人，没有一个人注意到他离开了。

[ˈtʃæptər] [eks, aɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈsɑ:lətu:d]
THE MYSTERY OF SOLITUDE
这 神秘 的 孤独

孤独的奥秘

[ˈwestwərd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ʌnˈbroʊkən] [ˈpreri] [ˈkʌntri] , [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [sʌn] - [kɪst] [ˈsaɪləns]
Westward across the unbroken prairie country , into the smiling , sun - kissed silence
向西 穿过 这 未破 草原 国家 , 进入 这 微笑 , 太阳 - 亲吻 沉默

[ænd; ænd] [ˈemptɪnəs] , [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈdraɪvɪŋ] :
and emptiness , two people were driving :
和 空虚 , 二 人们 是 驾驶 :

两个人驾车向西，穿过一望无际的大草原，驶入阳光普照、寂静空旷的荒野：

[ə; eɪ] [waɪt] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] [ˈsʌmərz] [ænd; ænd] [æn; ən] [ˈɪndiən] [mæn] [ə; eɪ] [fju:]
a white girl of two - and - twenty summers and an Indian man a few
一个 白色的 女孩 的 二 - 和 - 二十 夏天 和 一个 印度 男人 一个 很少

[ˈjɪrz] [ˈoʊldər] .
years older .
年 老 :

一个二十二岁的白人女孩和一个比她大几岁的印度男子。

[bæk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [wʌz; wəz]
Back of them , in the direction from which they had come , was
后退 的 他们 , 在 这 方向 从 哪个 他们 有 来 , 曾是

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] ,
the outline of a straggling ,
这 大纲 的 一个 零散的 ,

在他们身后，沿着他们来的方向，可以看到一个零散的轮廓，

[ˈdesələt] [ˈvɪlɪdʒ] .
desolate village .
荒凉 村庄 :

荒凉的村庄。

[ə'hed] , [tuː; tə] ['iːðə] [saɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [braʊn] [zːrθ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Ahead , to either side , was the rolling brown earth ; and at the end of
前方 , 到 任何一个 边 , 曾是 这 滚动 棕色的 地球 ; 和 在 这 结尾 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

前方两侧是起伏的棕色土地；而土地的尽头，

[ə'brʌpt] [ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [wɔːl] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [ɑːk'toʊbər][skaɪ] .
abrupt apparently as a material wall , the blue of a cloudless October sky .
突然 显然 作为 一个 材料 墙 , 这 蓝色的 的 一个 无云 十月 天空 .

突然间，仿佛一道物质的墙壁，呈现出十月无云天空的蓝色。

[ðə; ði] [tiːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [maʊs] - ['kʌlərd] ['brɒŋkəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪt] [ə; eɪ]
The team they were driving , a mouse - coloured broncho and a mate a
这 团队 他们 是 驾驶 , 一个 老鼠 - 有色 支气管 和 一个 伴侣 一个
[ʃeɪd] ['dɑːrkər] ,
shade darker ,
阴影 较暗 ,

他们驾驶的马匹，一匹是鼠灰色的野马，另一匹是颜色稍深一些的。

[wɜːr; wər] ['restləs] ['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [ɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][bɪt]
were restless after three days of enforced inactivity and tugged at the bit
是 不安 后 三 天 的 强制执行 不活动 和 拉扯 在 这 少量
[ˈmaɪtli] .
mightily .
非常 .

经过三天被迫的静养，它们躁动不安，拼命地拉扯着缰绳。

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪktli] [stɪl] ,
Though the day was perfectly still ,
尽管 这 天 曾是 完美 仍然 ,

虽然当天风平浪静，

[ðə; ði]['kænvəs] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜːri] [flæpt] ['leɪzɪli][ɪn][ə; eɪ] [briːz] [bɔːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs]
the canvas curtains of the old surrey flapped lazily in a breeze born of the pace
这 帆布 窗帘 的 这 老的 萨里 拍打 懒洋洋 在 一个 微风 出生 的 这 步伐
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

老式四轮马车的帆布窗帘在微风中懒洋洋地飘动，这微风仅仅是马车行驶时产生的。

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pəʊnɪz] ['ʃʌfld] [ænd; ənd] [kriːkt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [muːv] .
The harness on the ponies shuffled and creaked with every move .
这 马具 在 这 小马 洗牌 和 嘎吱作响 和 每一个 移动 .

小马身上的挽具随着每一步动作发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðoʊ] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['taɪtnd] ,
Though the bolts of the ancient vehicle had been carefully tightened ,
尽管 这 螺栓 的 这 古老的 车辆 有 到过 小心 收紧 ,

尽管这辆古老车辆的螺栓已被仔细拧紧，

[aɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [groʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊ(ə)n] ; [mɪ'stirɪəsli] , [laɪk] [ðə; ði]
it nevertheless groaned at intervals with the motion ; mysteriously , like the
它 尽管如此 呻吟 在 间隔 和 这 运动 ; 神秘地 , 喜欢 这
[ʌn'kɑːnʃəs] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ,
unconscious sigh of the aged ,
无意识 叹 的 这 老年人 ,

然而，它还是会随着运动不时发出呻吟声；神秘地，就像老年人无意识的叹息一样，

[ə'pærəntli] [wɪ'dəʊt] ['ri:z(ə)n] .
apparently without reason .
显然 没有 原因 .

显然没有任何理由。

[br'ni:θ] [ðə; ði] [wi:lz] [ðə; ði][frɔ:st] - [draɪd] [græs] ['rætld] [kən'tɪnjuəsli] , [mə'nɑ:tənəsli] ;
Beneath the wheels the frost - dried grass rattled continuously , monotonously ;
下面 这 车轮 这 霜 - 干燥 草 摇晃 持续 , 单调地 ;
车轮下, 被霜冻干枯的草地发出单调而持续的嘎吱声;

[bʌt; bət] [seɪv] [ðɪs] [læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .
but save this last there was no other sound .
但 节省 这 最后的 那里 曾是 不 其他 声音 .

但除了最后这一声之外, 再也没有其他声音了。

[sɪns] [ðə; ði] [tu:] ['hju:mənz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʌɪni] [taʊn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
Since the two humans had left the limits of the tiny town there had been
自从 这 二 人类 有 左边 这 限制 的 这 微小的 镇 那里 有 到过
[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .
no other sound .
不 其他 声音 .

自从这两个人离开小镇后, 就再也没有其他声音了。

[naʊ] [ænd; ɛnd] [ðen] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [glɑ:nst] [br'haɪnd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ˈɔ:lmoʊst] ['fɪrfəli] ;
Now and then the girl had glanced behind , instinctively , almost fearfully ;
现在 和 然后 这 女孩 有 瞥了一眼 在后面 , 本能地 , 几乎 恐惧地 ;

女孩时不时会本能地、近乎恐惧地回头张望;

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌns][hæd; həd][ðə; ði][mæn] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæd; həd][hi; hi] [stɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz]
but not once had the man followed her example , had he stirred in his
但 不是 一次 有 这 男人 随后 她 例子 , 有 他 搅拌 在 他的
[plɜ:z] .
place .
地方 .

但是, 这个男人一次也没有效仿她的做法, 也没有做出任何改变。

['swɪftli] , ['saɪləntli] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [sɪvələ'zeɪ(ə)n][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
Swiftly , silently , he was leaving civilisation behind him ;
迅速地 , 默默 , 他 曾是 离开 文明 在后面 他 ;

他迅速而悄无声息地离开了文明世界;

[baɪ][ðə; ði] [skɜ:s] ['vɪzəb(ə)l] ['lændmɑ:ks] [hi; hi][ə'loʊn] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
by the scarce visible landmarks he alone distinguished was returning to his own
经过 这 稀少 可见的 地标 他 独自的 杰出的 曾是 返回 到 他的 自己的
,
,
,

凭借着寥寥无几的可见地标, 只有他一人辨认出自己正在返回家乡。

[tu; tə][ðə; ði][waɪld] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'ɑ:nd] .
to the wild that lay in the distance beyond .
到 这 荒野 那 躺在 这 距离 超过 .

通往远方那片荒野。

[ðʌs] ['westwərd] , [də'rekt][æz; əz][ə; eɪ] [taɪt] [kɔ:rd] , [ɑ:n][ænd; ɛnd][ɑ:n] [ðeɪ] [went] ; [ænd; ɛnd] [bæk] [ʌv; əv]
Thus westward , direct as a tight cord , on and on they went ; and back of
因此 向西 , 直接的 作为 一个 紧的 绳索 , 在 和 在 他们 去 ; 和 后退 的
[ðem; ðəm] ['ɡrædʒuəli] ,
them gradually ,
他们 逐步地 ,

于是, 他们径直向西, 像绷紧的绳索一样, 不停地走着; 渐渐地, 他们的后方,

[ɔːl][bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [loʊ] - [bɪlt] ['tɜːrminəs] [gruː] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] ,
all but unconsciously , the low - built terminus grew dimmer and dimmer ,
全部 但 不知不觉 , 这 低的 - 建造 终点站 生长 调光器 和 调光器 ,
几乎是下意识地, 低矮的终点站变得越来越昏暗。

[ˈvænɪʃt] ['diːteɪl][baɪ]['diːteɪl][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .
vanished detail by detail as completely as though it had never been .
消失了 细节 经过 细节 作为 完全地 作为 尽管 它 有 绝不 到过 .
一切都彻底消失了, 就像从未存在过一样。

[læst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [dɪsə'pɪr] , [ɔː'lredi] [ə; eɪ] [mɪr] [blæk] [dɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ,
Last of all to disappear , already a mere black dot against the blue ,
最后的 的 全部 到 消失 , 已经 一个 仅仅 黑色的 点 反对 这 蓝色的 ,
最后消失的, 只剩下蓝色背景上一个微不足道的黑点。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
was the water tank beside the station .
曾是 这 水 坦克 旁 这 车站 .
那是车站旁边的水箱。

[fɔːr; fər] [θriː] [maɪlz] , [fɔːr] , [aɪ 'tiː][held] [ɪts] [pleɪs] ; [ðen] , [æz; əz] ,
For three miles , four , it held its place ; then , as ,
为了 三 英里 , 四 , 它 握住 它是 地方 ; 然后 , 作为 ,
绵延三四英里, 它始终保持着这个位置; 然后, 当,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ʌn'kɑːnʃəs] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði][gɜːrli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [fiː; fi] [səːtʃt] [fɔːr; fər]
with the old unconscious motion the girl turned to look back , she searched for
和 这 老的 无意识 运动 这 女孩 转向 到 看 后退 , 她 搜索 为了
[aɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] .
it in vain .
它 在 徒劳 .

女孩下意识地转过身去看, 却徒劳地寻找着它。
[bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ʌn'broʊkən] , ['lɪmɪtɪŋ] ,
Behind them as before , unbroken , limiting ,
在后面 他们 作为 前 , 未破 , 限制 ,
在他们身后, 一如既往, 未曾中断, 限制着,

[ˈoʊnli][ðə; ði] [braʊn] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [sə'raʊndɪŋ] [wɔːl] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] .
only the brown plain and the blue surrounding wall met her gaze .
仅有的 这 棕色的 清楚的 和 这 蓝色的 周围 墙 遇见 她 目光 .
她的目光只能看到棕色的平原和蓝色的围墙。

[æt; ət][læst] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ] [əb'zɜːrvər] [seɪv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
At last , there in the solitude , there with no observer save nature and
在 最后的 , 那里 在 这 孤独 , 那里 和 不 观察员 节省 自然 和
['neɪtʃəz] [gɔːd] ,
nature's God ,
自然的 上帝 ,

最后, 在那片寂静之中, 除了自然和自然之神之外, 没有任何旁观者,
[fiː; fi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .
she and the other were alone .
她 和 这 其他 是 独自的 .
她和另一个人单独待在一起。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
As the first man and the first woman were alone they were alone .
作为 这 第一的 男人 和 这 第一的 女士 是 独自的 他们 是 独自的 .
第一对男女孤身一人, 他们就此孤独。

第一对男女孤身一人, 他们就此孤独。

[frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈhændiɪwɜ:rk] , [nɑ:t][ə; eɪ]
From horizon to horizon was not a sign of human handiwork , not a
从 地平线 到 地平线 曾是 不是 一个 符号 的 人类 手工制品 , 不是 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈprez(ə)ns] .
suggestion of human presence .
建议 的 人类 在场 .

从地平线到地平线，没有丝毫人类活动的痕迹，也没有丝毫人类存在的迹象。

[ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] , [ɔ:r] [læf] [ɔ:r] [wi:p] ,
They might live or die , or laugh or weep ,
他们 可能 居住 或者 死 , 或者 笑 或者 哭泣 ,
他们或许会生，或许会死；或许会笑，或许会哭。

[ɔ:r] [ʌv] [ɔ:r] [heɪt] — [ænd; ʌnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzər] .
or love or hate — and none of their kind would be the wiser .
或者 爱 或者 恨 — 和 没有任何 的 他们的 种类 会 是 这 更明智 .
无论是爱还是恨——而他们的同类都不会因此而更加明白。

[ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] ,
All her life that she could remember the girl had lived so ,
全部 她 生活 那 她 可以 记住 这 女孩 有 居住地 所以 ,
在她记忆所及的范围内，那个女孩一直都是这样生活的。

[ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [fiː; fi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][lɪft][hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [fi:t] [tuː; tə] [geɪz] [ˈɪntuː]
all her life she had but to lift her eyes above her feet to gaze into
全部 她 生活 她 有 但 到 举起 她 眼睛 多于 她 脚 到 目光 进入
[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] ;
the infinite ;
这 无限 ;
她一生所拥有的，只是抬头仰望无垠的宇宙；

[jet] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ˈnevər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
yet in the irony of fate never until this moment ,
然而 在 这 讽刺 的 命运 绝不 直到 这 片刻 ,
然而，命运弄人，直到此刻，

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʌv; əv][ɔ:l][fiː; fi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] ,
the moment when of all she should have been the happiest ,
这 片刻 什么时候 的 全部 她 应该 有 到过 这 最快乐 ,
在她本该最幸福的时刻，

[dɪd][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɑ:lətu:d] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜ:r; hər][soʊ] , [dɪd] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
did the immensity of this solitude appeal to her so , did appreciation of the
做过 这 浩瀚无垠 的 这 孤独 上诉 到 她 所以 , 做过 欣赏 的 这
[ˈterəb(ə)l] ,
terrible ,
糟糕的 ,
是无垠的孤独如此吸引她吗？是对这可怕事物的欣赏吗？

[ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈloʊnlinəs] [aɪ ˈtiː] [kən'siːld] [tʌt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][grɪp] .
haunting loneliness it concealed touch her with its grip .
令人难忘 孤独 它 暗 触碰 她 和 它是 紧握 .
萦绕心头的孤独感，如同魔咒般笼罩着她。

[ker] [friː] , [ˈθɔ:tləs] , [ˈnevər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈfɔ:rtnaɪt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈfju:tʃər]
Care free , thoughtless , never until the whirl of the last fortnight had the future
关心 自由的 , 轻率 , 绝不 直到 这 旋转 的 这 最后的 两星期 有 这 未来
[hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] ,
her future ,
她 未来 ,
无忧无虑，无忧无虑，直到过去两周的旋涡才让她意识到未来，她的未来。

[ə'pi:lɪd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hɜ:r'self][mʌst; məst] [ʃeɪp] [ɔ:r][ɔ:ltər] .
appealed to her as something which she herself must shape or alter .
上诉 到 她 作为 某物 哪个 她 她自己 必须 形状 或者 改变 .

她觉得这件事需要她自己去塑造或改变。

[ˌhɪrtu'fɔ:r] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,
Heretofore it had been a thing taken for granted ,
此前 它 有 到过 一个 事物 已采取 为了 的确 ,

此前，这曾是一件被认为是理所当然的事情。

[ˌpri:ɔ:r'deɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ɔ:ltərnət] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
preordained as the alternate coming of light and of darkness .
预定的 作为 这 备用 未来 的 光 和 的 黑暗 .

命中注定光明与黑暗交替降临。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [taɪm] , [ʃɔ:rt] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] .
But in that intervening time , short as it was , she had awakened .
但 在 那 介入 时间 , 短的 作为 它 曾是 , 她 有 觉醒 .

但在那短暂的间隙里，她醒了过来。

[ruːd] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜ:r; həɹ] , [ðeɪ] [hæd; həd]
Rude as had been the circumstances that had aroused her , they had
粗鲁的 作为 有 到过 这 情况 那 有 被唤醒 她 , 他们 有

[ˌnevərðə'les] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
nevertheless been effective .
尽管如此 到过 有效的 .

尽管激起她欲望的情境十分恶劣，但却十分有效。

[wɪ'ðəʊt] [voʊ'lɪ](ə)n[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'rəʊld]
Without volition upon her part the panorama of another life had been unrolled
没有 意志 之上 她 部分 这 全景 的 其他 生活 有 到过 展开

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
before her eyes .
前 她 眼睛 .

她无需任何意愿，另一种生活的景象便在她眼前徐徐展开。

[sen'seɪjənz] , [θɔ:ts] , [ˌɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['pri:vɪəsli] [driːmd] [hæd; həd]
Sensations , thoughts , impulses of which she had never previously dreamed had
感觉 , 想法 , 冲动 的 哪个 她 有 绝不 之前 梦见 有

[bɪn] [hɜ:rz] .
been hers .
到过 她的 .

她从未想过自己会拥有这些感觉、想法和冲动。

['pæʃnz] [ʌnkən'siːvd] [hæd; həd] [stɔ:kt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] .
Passions unconceived had stalked before her gaze .
激情 未构思的 有 跟踪 前 她 目光 .

未曾萌生的激情在她眼前徘徊。

[mɔ:r] [ə; eɪ] [ˌnaɪtmər] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ;
More a nightmare on the whole than an awakening it had all been ;
更多的 一个 恶梦 在 这 所有的 比 一个 唤醒 它 有 全部 到过 ;

总的来说，这与其说是一场觉醒，不如说是一场噩梦；

[jet] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] .
yet nevertheless the experience had been hers .
然而 尽管如此 这 经验 有 到过 她的 .

然而，这段经历却是她自己的。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['mi:nɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; həɹ][baɪ] .
Much of its meaning had passed her by .
很多 的 它是 意义 有 通过了 她 经过 .

她对其中的许多含义并不理解。

[ɪˈvents] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [tu:] [ˈθɪkli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [hoʊl] ；
Events had crowded too thickly for her to grasp the whole ；
活动 有 挤 也 浓密 为了 她 到 抓牢 这 所有的 ；
事情太多太复杂，她无法把握全貌；

[bʌt; bət] [ɪn] [mæs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdefɪnət] — [ˈstɑːrtlɪŋli] [ˈdefɪnət] .
but en masse the effect had been definite — startlingly definite .
但 英文 大众 这 影响 有 到过 定 — 令人震惊地 定 .
但大规模实施后，效果是确定的——惊人地确定。

[ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] ,
Unbelievable as it may seem ,
难以置信 作为 它 可能 似乎 ；
虽然听起来难以置信，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈraʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs]
for the first time in her existence she had aroused to the consciousness
为了 这 第一的 时间 在 她 存在 她 有 被唤醒 到 这 意识
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈentəti] .
of being an individual entity .
的 存在 一个 个人 实体 .
这是她有生以来第一次意识到自己是一个独立的个体。

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌmetəˈmɔːrfəʊsɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪt] [ˌdɪfəˈrenʃieɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm]
The inevitable metamorphosis of age , the thing which differentiates a child from
这 不可避免的 变态 的 年龄 , 这 事物 哪个 区别 一个 孩子 从
[æn; ən][əˈdʌlt; ˈædʌlt] ,
an adult ,
一个 成人 ,
年龄带来的必然蜕变，是区分儿童和成人的关键所在。

[bɪˈleɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæsɪv] [laɪf] , [hæd; həd][æt; ət][læst] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
belated long in her passive life , had at last taken place .
迟到的 长的 在 她 被动的 生活 , 有 在 最后的 已采取 地方 .
在她消极的生活中，迟来的、长久的改变终于发生了。

[bɪˈwɪldəɪŋli] [ˈsʌd(ə)n] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əˈdʒʌstɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə]
Bewilderingly sudden , so sudden that as yet she had not adjusted herself to
令人费解地 突然 , 所以 突然 那 作为 然而 她 有 不是 调整 她自己 到
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
the change ,
这 改变 ,
突如其来，令人措手不及，以至于她还没来得及适应这种变化。

[hæd; həd] [ˈberli] [bɪˈkʌm] [ˈkɑːnʃəs] [ˌðerˈʌv] , [jet] [ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz] [ɪgˈzɪstəns] [aɪ ˈtiː][self] , [ðə; ði]
had barely become conscious thereof , yet certain as existence it self , the
有 仅仅 变得 有意识的 其中 , 然而 肯定 作为 存在 它 自己 , 这
[ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
transformation had come to pass .
转型 有 来 到 经过 .
虽然我几乎没有意识到这一点，但正如存在本身一样确定无疑，这种转变已经发生了。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈlʊkɪŋ] [wer] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ænd] [naʊ]
Looking back there that afternoon , looking where the town had been and now
寻找 后退 那里 那 下午 , 寻找 在哪里 这 镇 有 到过 和 现在
[wʌz; wəz][nɑːt] ,
was not ,
曾是 不是 ,
那天下午回头望去，看着小镇曾经存在过的地方，如今却已不复存在，

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
mingling with the impressions of a day full to overflowing ,

混杂和这印象的一个天满的到溢出，
与充实而丰富的一天所带来的种种印象交织在一起，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ]
there came to the girl for the first time a definite appreciation of this thing
那里来了到这女孩为了这第一的时间一个定欣赏的这事物
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
that she had done .
那她有完毕 .

女孩第一次真正体会到了自己所做的事情的意义。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [ˈnevər] [tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈɡen] , [pæst] [bes] [ˈlændɔː]
And that moment from the scene , never to appear again , passed Bess Landor
和那片刻从这场景 , 绝不到出现再次 , 通过了贝丝兰多
[ðə; ði][tʃaɪld] ;
the child ;
这孩子 ;

而那一刻，从此再也没有出现过，贝丝·兰多（Bess Landor）——那个孩子——就此离去；

[ænd; ænd] [ɪnˈvɪzəbli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pleɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [left] ,
and invisibly into her place , taking up the play where the other had left ,
和隐形地进入她地方 , 采取向上这玩在哪里这其他有左边 ,
她悄无声息地融入到自己的位置中，接过了对方离开的舞台。

[keɪm] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlændɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
came Elizabeth Landor the woman .
来了伊丽莎白兰多这女士 .

伊丽莎白·兰多尔女士来了。

[ˈveri] , [ˈveri] [bɔːŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ][sæt][ðer; ðər][soʊ] ; [ʌnˈkɑːnʃəsli] [bɔːŋ] .
Very , very long the girl sat there so ; unconsciously long .
非常 , 非常长的这女孩卫星那里所以 ; 不知不觉长的 .

女孩就这样坐了很久很久，久到她自己都没意识到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [rɪˈækt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈvænɪʃt] , [ðə; ði]
With the swift reaction of youth , the scene of the excitement vanished , the
和这迅速反应的青年 , 这场景的这激动消失了 , 这
[ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmenəs] [ɡɔːn] ,
personal menace gone ,
个人的威胁已消失 ,

随着年轻人的迅速反应，激动人心的场面消失了，个人威胁也随之解除。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [pæst] [ˈprɑːmptli] [ˈɪntuː] [əˈbeɪəns] .
the impression it had made passed promptly into abeyance .
这印象它有制成通过了及时进入中止 .

它所留下的印象很快就被搁置了。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ænd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][sæt] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
As when she and the man had sat alone in the tiny room of the hotel ,
作为什么时候她和这男人有卫星独自的在这微小的房间的这酒店 ,
就像她和那个男人独自坐在酒店的小房间里时一样，

[əˈnʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈsɪstənt] , [tuː] [ˈvaɪt(ə)] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈdɒmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]
another consideration was too insistent , too vital , to prevent dominating the
其他考虑曾是也坚持 , 也必不可少的 , 到防止占据主导地位这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

另一个因素太过强烈，太过重要，以至于无法阻止我掌控局面。

[ˈeni] [ˈʌðər] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [seɪv] [ˈæbsəluːt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] [ɪtˈself] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈædɪkwət] ,
Any other diversion , save absolute physical pain itself , would have been inadequate ,
任何 其他 导流 , 节省 绝对 身体的 疼痛 本身 , 会 有 到过 不足 ,
[wʌz; wəz] [ɪnˈædɪkwət] .
was inadequate .
曾是 不足 .

除了绝对的肉体痛苦之外，任何其他的消遣方式都是不够的，也确实不够。

[ˈgrædʒuəli] , [ˈmɪnɪt] [baɪ] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] ,
Gradually , minute by minute , as the outline of the town itself had vanished ,
逐步地 , 分钟 经过 分钟 , 作为 这 大纲 的 这 镇 本身 有 消失了 ,
[ˈdʒɪrɪŋ] [frʌnˈtɪr] [mɑːb][ˈfeɪdɪd] ; [ænd; ænd][ɪn][ɪts] [sted] ,
渐渐地，一分一秒地，随着城镇轮廓的消失，

[ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɪrɪŋ] [frʌnˈtɪr] [mɑːb][ˈfeɪdɪd] ; [ænd; ænd][ɪn][ɪts] [sted] ,
the depressing impression of that jeering frontier mob faded ; and in its stead ,
这 沉闷 印象 的 那 嘲笑 边境 暴民 褪色 ; 和 在 它是 坚定 ,
[ˈluːmɪŋ] [bɪɡə(r)] [ænd; ænd] [bɪɡə(r)] ,
looming bigger and bigger ,
迫在眉睫 大 和 大 ,

那群嘲笑的边境暴徒带来的沮丧印象渐渐消退；取而代之的是，越来越大的阴影笼罩着它，

[ədˈvænsɪŋ] , [enˈfəʊldɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] [klaʊd] [ʌnˈtɪl][aɪˈtiː] [blɒtɪd] [aʊt] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɔːt] ,
advancing , enfolding like a storm cloud until it blotted out every other thought ,
前进 , 包含 喜欢 一个 风暴 云 直到 它 印迹 出去 每一个 其他 想法 ,
[dʌŋ] : [keɪm] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][faɪˈnæləti] , [ɪts]
不断推进，如同暴风雨般笼罩一切，直到遮蔽了其他所有念头。

[keɪm] [rɪlaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] : [keɪm] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][faɪˈnæləti] , [ɪts]
came realisation of the thing she had done : came appreciation of its finality , its
来了 实现 的 这 事物 她 有 完毕 : 来了 欣赏 的 它是 最终性 , 它是
[ɪˈmensəti] .
immensity .
浩瀚无垠 .

她逐渐意识到自己做了什么：她体会到了这件事的最终意义和巨大影响。

[ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfinət] [ˈbɪɡnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [waɪld] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts]
Then it was that the infinite bigness of this uninhabited wild , the sense of its
然后 它 曾是 那 这 无限 大 的 这 无人 荒野 , 这 感觉 的 它是
[ˈɪnfinət] [ˈloʊnlinəs] ,
infinite loneliness ,
无限 孤独 ,

那时，我感受到了这片无人居住的荒野的无限广袤，以及它那无尽的孤独感。

[prest] [hɜːr; hər] [kloʊz] .
pressed her close .
按下 她 关闭 .

她紧紧地抱住了她。

[dɪˈspart] [hɜːrˈself] , [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈriːz(ə)n] ,
Despite herself , against all reason ,
尽管 她自己 , 反对 全部 原因 ,

尽管她自己不顾一切，违背了所有理智，

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk][ðər; ðər] [ɡruː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðɪs]
as a child is afraid of the dark there grew upon her a terror of this
作为 一个 孩子 是 害怕的 的 这 黑暗的 那里 生长 之上 她 一个 恐怖 的 这
[ɪnˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [ˈsɑːlətuːd] [ðæt] [stretʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈendləsli] .
intangible thing called solitude that stretched out into the future endlessly .
无形 事物 称为 孤独 那 拉伸 出去 进入 这 未来 不休 .

就像孩子害怕黑暗一样，她对孤独这种无形的东西产生了恐惧，这种恐惧似乎无休止地延伸到未来。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] , [ʌnˈtʃeɪndʒəbli] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]
Smiling as it was this day , unchangeably smiling , she fancied a time when it
微笑 作为 它 曾是 这 天 , 不变的 微笑 , 她 幻想 一个 时间 什么时候 它
[wʊd] [nɑːt] [smɑɪl] ,
would not smile ,
会 不是 微笑 ,

尽管今天笑容依旧灿烂，始终如一，她却幻想有一天笑容不再灿烂。

[wen] [ɪts] [ˈpæsɪv] [rɪˈventləs] [məˈnɑːtəni] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnɪŋ] .
when its passive eventless monotony would be maddening .
什么时候它是 被动的 无事件 单调 会 是 令人抓狂 .

当它单调乏味、毫无波澜时，会令人抓狂。

[ˈswɪftli] , [ˈkjuːmjələtɪvli] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɪnˈtens] [ˈneɪtʃər] [ɪmˈpreʃəns] [ˌriːprəˈduːs] , [ðɪs] [wʌn]
Swiftly , cumulatively as with every intense nature impressions reproduce , this one
迅速地 , 累计 作为 和 每一个 激烈的 自然 印象 复制 , 这 一
[ɔːɡˈmentɪd] .
augmented .
增强 .

就像自然界所有强烈的印象一样，这种印象会迅速累积，并不断增强。

[əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ɪnˈtruːdɪd] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [faɪˈnæləti] , [ðə; ði] [ɪrevəkəˈbɪlɪti] [ʌv; əv]
Again into the consideration intruded the absolute finality , the irrevocability of
再次 进入 这 考虑 入侵 这 绝对 最终性 , 这 不可撤销 的
[hɜːr; həər] [tʃɔɪs] .
her choice .
她 选择 .

她的选择具有绝对的确定性，不可逆转，这一点再次进入了她的考虑范围。

[mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,
More distinctly than when she had listened to the original ,
更多的 明显地 比 什么时候 她 有 听着 到 这 原来的 ,

与她听原版时相比，这次听得更清楚了。

[ˈmeməri] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [vəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəməʊni] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] : " [fɔːr; fər] [ˈbetər]
memory recalled the vow of the marriage ceremony she had taken : " For better
记忆 召回 这 发誓 的 这 婚姻 仪式 她 有 已采取 : " 为了 更好的
[ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] ,
or for worse ,
或者 为了 更糟 ,

记忆让她想起了结婚仪式上的誓言：“无论境遇好坏，

[ɪn] [ˈsɪknəs] [ɔːr][ɪn] [helθ] , [ʌnˈtɪl] [deθ] [duː][juː ˈes][pɑːrt] .
in sickness or in health , until death do us part .
在 疾病 或者 在 健康 , 直到 死亡 做 我们 部分 .

无论疾病或健康，直到死亡将我们分开。

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] , [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈævənuː] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈɡɑːrdɪd] .
" No , there was no escape , no possible avenue that remained unguarded .
" 不 , 那里 曾是 不 逃脱 , 不 可能的 大街 那 剩余 无人看守 .

“不，没有逃生之路，没有一条可以逃脱的通道。”

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; həər] , [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; həər] .
The knowledge overwhelmed her , suffocated her .
这 知识 不堪重负 她 , 窒息 她 .

这些知识让她不知所措，让她窒息。

[veɪɡ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [ˈriːs(ə)ntli] [bɔːrn] , [brˈkeɪm] [rɪˈælɪtɪz] .
Vague possibilities , recently born , became realities .
模糊的 可能性 , 最近 出生 , 成为 现实 .

模糊的可能性，在不久前萌芽，如今变成了现实。

[ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [gript] [ðə; ði][ˈsa:lətu:d] .
Closer and closer gripped the solitude .
更近 和 更近 紧握 这 孤独 .
孤独感越来越强烈。
[ˈfɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [ðə; ði] [ded] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsaɪləns] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈberəb(ə)l]
For the first time in her existence the dead surrounding silence became unbearable .
为了 这 第一的 时间 在 她 存在 这 死的 周围 沉默 成为 难以忍受 .
.
.
.

她生平第一次感到周围死一般的寂静令人难以忍受。
[ˈbɪmoʊst] [ˈdespəɾətli] [ʃiː; ʃi] [ɪftɪd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [si:t] .
Almost desperately she shifted back in her seat .
几乎 绝望地 她 转移 后退 在 她 座位 .
她几乎是绝望地向后挪了挪身子。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [prest] [aɪˈtiː] [taɪt] .
Instinctively she sought the hand of her companion , pressed it tight .
本能地 她 寻求 这 手 的 她 伴侣 , 按下 它 紧的 .
她本能地找到同伴的手，紧紧地握住。

[ə; eɪ][mɪst] [keɪm] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [veri] [ti:m] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] .
A mist came into her eyes , until the very team itself was blotted out .
一个 薄雾 来了 进入 她 眼睛 , 直到 这 非常 团队 本身 曾是 印迹 出去 .
她眼前一片朦胧，直到整个团队的景象都消失在了她的视线中。

" [oʊ] , [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ˈtensli] , " [aɪm][əˈfreɪd] !
" Oh , How , " she confessed tensely , " I'm afraid !
" 哦 , 如何 , " 她 坦白 紧张地 , " 我是 害怕的 !
“哦，天哪，”她紧张地坦白道，“我害怕！”

[ðə; ði][mæn] [raʊzd] , [æz; əz][wʌn] [rɪˈkɔːld] [frʌm; frəm] [ˈrevəri] , [æz; əz][wʌn] [əˈweɪkənd] [bʌt; bət][nɑːt]
" The man roused , as one recalled from reverie , as one awakened but not .
" 这 男人 唤醒 , 作为 一 召回 从 遐想 , 作为 一 觉醒 但 不是
[jet] [kəmˈpli:tli] [rɪˈtɜːnd] .
yet completely returned .
然而 完全地 返回 .
“那人醒来，就像从沉思中回过神来，就像醒来但还没有完全恢复意识一样。

" [əˈfreɪd] , [bes] ?
" Afraid , Bess ?
" 害怕的 , 贝丝 ?
“害怕吗，贝丝？”

[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
Afraid of what ? "
害怕的 的 什么 ? "
怕什么？

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ; [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ə; eɪ][bɪt] . "
" Of the silence , of the future ; of you , a bit . "
" 的 这 沉默 , 的 这 未来 ; 的 你 , 一个 少量 . "
“关于寂静，关于未来；关于你，一点点。”

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv][emˈiː] , [bes] ? " [pərˈplekst] , [ˈwʌndərɪŋ] ,
" Afraid of me , Bess ? " Perplexed , wondering ,
" 害怕的 的 我 , 贝丝 ? " 困惑 , 好奇 ,
“怕我吗，贝丝？”她困惑地想着。

[ðə; ði][mæn][held][ðə; ði] [ti:m] [tu:; tə][ə; ei] [wɔ:k] [ænd; ənd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði][saɪd] ['kɜ:tənz] ['si:st]
the man held the team to a walk and simultaneously the side curtains ceased
这 男人 握住 这 团队 到 一个 走 和 同时地 这 边 窗帘 停止
[ˈflæpɪŋ] , [hʌŋ] [kloʊz] .
flapping , hung close .
扑 , 悬挂 关闭 .

男人牵着队伍往前走，同时两侧的窗帘停止了飘动，紧紧地挂在了地上。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndə'stænd] .
" I don't think I understand .
" 我 不 思考 我 理解 .

“我不太明白。”

[tel] [em 'i:] [waɪ] , [bes] . "
Tell me why , Bess ."
告诉 我 为什么 , 贝丝 . "

告诉我为什么，贝丝。

" [aɪ][kɑ:nt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[ə; ei][tʃaɪld] ['dʌznt] [noʊ] [waɪ] [ɪts] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] .
A child doesn't know why it's afraid of the dark .
一个 孩子 不 知道 为什么 它是 害怕的 的 这 黑暗的 .

孩子不知道自己为什么害怕黑暗。

[ðə; ði][dɑ:rk][hæz; həz] ['nevər] [hɜ:rt][aɪ 'ti:] .
The dark has never hurt it .
这 黑暗的 有 绝不 伤害 它 .

黑暗从未伤害过它。

[aɪ 'ti:] ['mɪrli] [ɪz] .
It merely is .
它 仅仅 是 .

事实就是如此。

" [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ðə; ði][mæn][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" At her side the man sat looking at her .
" 在 她 边 这 男人 卫星 寻找 在 她 .

“男人坐在她旁边，看着她。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʌt] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
He did not touch her , he did not move .
他 做过 不是 触碰 她 , 他 做过 不是 移动 .

他没有碰她，也没有动。

[ɪn][ðə; ði][taɪm] [saɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; ei] ['wʌndərf(ə)] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm]
In the time since they had come into his own a wonderful change had come
在 这 时间 自从 他们 有 来 进入 他的 自己的 一个 精彩的 改变 有 来
['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndiən] [mæn] ;
into the face of this Indian man ;
进入 这 脸 的 这 印度 男人 ;

自从他融入当地社会以来，这位印度男子的脸上发生了奇妙的变化；

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][soʊ] ['wʌndərf(ə)] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
and never was it so wonderful as at this moment .
和 绝不 曾是 它 所以 精彩的 作为 在 这 片刻 .

而此刻，一切都如此美好。

[hiː; hi] [stiːl] [wɔːr] [ðə; ði] [gruːtesk] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] .
He still wore the grotesque ready - made clothes .
他 仍然 穿着 这 怪诞 准备好 - 制成 衣服 .

他仍然穿着那套怪诞的成衣。

[ðə; ði] [haɪ] ['kɑːlər] , ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['braɪd(ə)][tuː; tə][æn; ən][ʌn'broʊkən] [kai'juːs] ,
The high collar , galling to him as a bridle to an unbroken cayuse ,
这 高的 衣领 , 令人恼火 到 他 作为 一个 轡 到 一个 未破 卡尤斯 ,
高领子对他来说就像勒住一匹桀骜不驯的野马一样令人恼火。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [red] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hiːz; ɪz] [θroʊt] ; [jet] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm]
had made a red circle about his throat ; yet of it and of them
有 制成 一个 红色的 圆圈 关于 他的 喉 ; 然而 的 它 和 的 他们

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] .
he was oblivious .
他 曾是 浑然不觉 .

在他的喉咙周围画了一个红色的圆圈；然而，他对此以及他们却浑然不觉。

['veri] , ['veri] [jʌŋ] [hiː; hi] [ləkt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; ['ferli] ['bɔɪɪ] .
Very , very young he looked at this time ; fairly boyish .
非常 , 非常 年轻的 他 看起来 在 这 时间 ; 相当 男孩子气 .

当时的他看起来非常非常年轻，相当像个孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hiːz; ɪz] ['biədliːs] [tʃiːks] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [braʊnz] [ʌv; əv][hiːz; ɪz]
There was a colour in his beardless cheeks higher than the bronze of his
那里 曾是 一个 颜色 在 他的 无胡须 脸颊 更高 比 这 青铜 的 他的

[reɪs] .
race .
种族 .

他那没有胡须的脸颊上泛着比他种族古铜色皮肤更红润的色泽。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , ['trʌstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
The black eyes were soft as a child's , trusting as a child's .
这 黑色的 眼睛 是 柔软的 作为 一个 孩子的 , 信任 作为 一个 孩子的 .

那双黑眼睛像孩子一样温柔，像孩子一样信任。

[ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [su'pri:m] , [ə; eɪ]['klaɪmæks] ,
In the career of every human being there comes a time supreme , a climax ,
在 这 职业 的 每一个 人类 存在 那里 来 一个 时间 最高 , 一个 高潮 ,

每个人的人生旅程中都会迎来一个巅峰时刻，一个高潮。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][egzɔːl'teɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['meməri] [wɪl] ['evər]['æftər][rɪ'kɜːr] ,
a period of exaltation to which memory will ever after recur ,
一个 时期 的 提高 到 哪个 记忆 将要 曾经 后 复发 ,

一段令人陶醉的时光，此后将永远铭记于心。

[wɪtʃ] [sə:vz] [æz; əz][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv] ['hæpinəs] ['æbsəluːt] ;
which serves as a standard of happiness absolute ;
哪个 服务 作为 一个 标准 的 幸福 绝对 ;

它作为衡量幸福的绝对标准；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [haʊ] ['lændɔː] [ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [strʌk] .
and in the career of How Landor the hour had struck .
和 在 这 职业 的 如何 兰多 这 小时 有 击 .

在霍兰多尔的职业生涯中，时机已经到来。

[ðɪs] [hiː; hi] [nuː] ; [ænd; ənd] [jet] , ['nuʊɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['kredit][ðə; ði] [truːθ] .
This he knew ; and yet , knowing , he could scarcely credit the truth .
这 他 知道 ; 和 然而 , 会心 , 他 可以 几乎 信用 这 真相 .

他知道这一点；然而，即便知道，他也很难相信这是真的。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ;
His cup of happiness was full , full to overflowing ;
他的 杯子 的 幸福 曾是 满的 , 满的 到 溢出 ;
他幸福满溢, 简直要溢出来了;

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ ˈti:] [wəd] ['vænɪʃ]
yet he was almost afraid to put it to his lips for fear it would vanish
然而 他 曾是 几乎 害怕的 到 放 它 到 他的 嘴唇 为了 害怕 它 会 消失
,
.
,
但他几乎不敢把它放到嘴边, 生怕它会消失。

[lest] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ə; eɪ] [mɪθ] .
lest it should prove a myth .
免得 它 应该 证明 一个 神话 .
以免它被证明只是一个神话。

[ðʌs] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [ðɪs] ['ɪndiən] [mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [feɪt] [wʌz; wəz][ˈdʒestɪŋ] ,
Thus he sat there , this Indian man with whom fate was jesting ,
因此 他 卫星 那里 , 这 印度 男人 和 谁 命运 曾是 开玩笑 ,
于是, 这位命运捉弄的印度人就这样坐在那里。

[ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [ʌv] [mɔ:ɹ] [ɪnˈtens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
worshipping with a faith and love more intense than a Christian for his
崇拜 和 一个 信仰 和 爱 更多的 激烈的 比 一个 基督教 为了 他的
[ga:d] ; [jet] ,
God ; yet ,
上帝 ; 然而 ,
他以比基督徒对上帝更强烈的信仰和爱来敬拜; 然而,

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] ['retɪsnz] , [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪps] .
with instinctive reticence , worshipping with closed lips .
和 本能 沉默寡言 , 崇拜 和 关闭 嘴唇 .
带着本能的矜持, 紧闭双唇, 虔诚膜拜。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [pæst] ; ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wer'ɪn] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
Thus the minutes passed ; minutes of silence wherein he should have been
因此 这 分钟 通过了 ; 分钟 的 沉默 其中 他 应该 有 到过
['eləkwənt] ,
eloquent ,
雄辩 ,
就这样, 时间一分一秒地过去了; 在这几分钟里, 他本该滔滔不绝地发表讲话, 却陷入了沉默。

['mɪnɪts] [ðæt] [held] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ðæt] [wəd] ['nevər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ə'gen] .
minutes that held an opportunity that would never be his again .
分钟 那 握住 一个 机会 那 会 绝不 是 他的 再次 .
那是他错失的一次机会, 而这样的机会他再也不会拥有了。

['smɑɪlɪŋ] , [aɪˈrɑ:nɪk] , [feɪt] [ðə; ðɪ]['sætəɹɪst] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][hɜ:r; hər] ['hændɪwɜ:rk] , [wa:tʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Smiling , ironic , fate the satirist looked on at her handiwork , watched to the
微笑 , 讽刺的是 , 命运 这 讽刺作家 看起来 在 在 她 手工制品 , 观看 到 这
[end] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
end ; and then ,
结尾 ; 和 然后 ,
讽刺的命运带着微笑, 看着自己的杰作, 讽刺作家注视着它, 直到最后; 然后,

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [fɪˈnæli] , [læft] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ['lændɔ:] .
observing that finale , laughed — and with the voice of Elizabeth Landor .
观察 那 终曲 , 笑了 — 和 和 这 嗓音 的 伊丽莎白 兰多 .
看到结局, 我笑了——笑声来自伊丽莎白·兰多。

" [dəʊnt] [wɜːrk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔːr] , [həʊ] , " [dɪ'rɑːdɪd] ['destəni] .
" Don't work at it any more , How , " derided destiny .
" 不 工作 在 它 任何 更多的 , 如何 , " 嘲笑 命运 .
" 别再努力了, 好吗? " 命运嘲讽道。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" You don't understand , and I can't tell you .
" 你 不 理解 , 和 我 不能 告诉 你 .
" 你不明白, 我也没办法告诉你。"

" [ʃiː; ʃɪ] ['streɪtnd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [si:t] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər]
" She straightened in her seat and shrugged her shoulders with a gesture
" 她 拉直 在 她 座位 和 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 手势
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [juːst] [brɪfɔːr] ,
she had never used before ,
她 有 绝不 用过的 前 ,
她挺直了身子, 耸了耸肩, 这是她以前从未做过的动作。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['veri] ['leɪtli] : [kʌm] [kən'kɑːmɪtəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən]
that had come very lately : come concomitantly with the arrival of the woman
那 有 来 非常 最近 : 来 同时 和 这 到达 的 这 女士
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .
这件事来得非常晚: 与伊丽莎白女士的到来同时发生。

" ['eniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" Anyway , I think it will be all right .
" 反正 , 我 思考 它 将要 是 全部 正确的 .
总之, 我觉得应该没问题。

[aɪ] [æt; ət] [liːst] [eɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊɹ; jər] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] .
I at least am not afraid of your eloping with someone else .
我 在 至少 是 不是 害怕的 的 你的 私奔 和 某人 别的 .
至少我不怕你跟别人私奔。

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [hɜːr; həɹ] [hændz] ['kerfəli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [læp]
" She laughed again at the thought and folded her hands carefully in her lap
" 她 笑了 再次 在 这 想法 和 折叠 她 双手 小心 在 她 膝
.
:
.
想到这里, 她又笑了起来, 小心翼翼地将双手交叠放在膝上。

" [ɪts] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['praːpərti] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]
" It's quite impossible to think of you interfering with the property of someone
" 它是 相当 不可能的 到 思考 的 你 干扰 和 这 财产 的 某人
[els] ;
else ;
别的 ;
" 很难想象你会干涉他人的财产;

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] ['praːpərti] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
even though that property were a girl .
甚至 尽管 那 财产 是 一个 女孩 .
即使那处房产是一个女孩。

" [mə'kæɪnɪkli] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˈtʃɜːrʌpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .
" Mechanically the Indian chirruped to the team and shook the reins .
" 机械地 这 印度 啁啾 到 这 团队 和 摇晃 这 缰绳 .
" 印度人机械地向车队发出鸣叫, 并摇晃着缰绳。"

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [pəɪ'pleksəti] ['di:pənd] .
On his face the look of perplexity deepened .
在 他的 脸 这 看 的 困惑 加深 .

他脸上困惑的表情加深了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi]['riələɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [set] [aɪ 'ti:] [raɪt]
Instinctively he realised that something was wrong ; but how to set it right
本能地 他 意识到 那 某物 曾是 错误的 ; 但 如何 到 放 它 正确的
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
he did not know ,
他 做过 不是 知道 ,

他本能地意识到出了问题；但他不知道该如何解决。

[ænd; ənd] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['weɪtɪd] .
and , true to his instincts , waited .
和 , 真的 到 他的 本能 , 等待 .

他果然凭着本能，静静等待。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][du:][soʊ] , " ['wɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:r]l] ,
" **You wouldn't be afraid in the least to do so , " wandered on the girl ,**
" 你 不会 是 害怕的 在 这 至少 到 做 所以 , " 漫步 在 这 女孩 ,
"你一点也不害怕这么做,"女孩继续说道。

" [i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [ə'hʌðər] ['mænz] [waɪf] .
" **even though the woman were another man's wife** .
" 甚至 尽管 这 女士 是 其他 男人的 妻子 .
"即使这个女人是另一个男人的妻子。"

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
You aren't afraid of anything .
你 不是 害怕的 的 任何事物 .

你什么都不怕。

[ju:d] [teɪk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [ɪf] [ju:d] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
You'd take her from before his very eyes if you'd decided to do so ,
你会 拿 她 从 前 他的 非常 眼睛 如果 你会 决定 到 做 所以 ,
如果你决定这么做，你就会当着他的面把她带走。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [fɪt] .
if you saw fit .
如果 你 锯 合身 .

如果你觉得合适的话。

[ɪts] [nɑ:t] [ðæt] .
It's not that .
它是 不是 那 .

并非如此。

[aɪ 'ti:] ['mɪrli] [wʊd] ['hevər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [nɑ:t][i:v(ə)n][æz; əz] [pɔ:sə'bɪləti] .
It merely would never occur to you ; not even as possibility .
它 仅仅 会 绝不 发生 到 你 ; 不是 甚至 作为 可能性 .

你根本不会想到这一点；甚至连可能性都不会考虑。

" [stɪl] ['groʊpɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fʊl] ; [bʌt; bət][noʊ] [laɪt]
" **Still groping , the man looked at her , looked at her full ; but no light**
" 仍然 摸索 , 这 男人 看起来 在 她 , 看起来 在 她 满的 ; 但 不 光
[keɪm] .
came .
来了 .

“那人仍在摸索，他看着她，仔细地着她；但仍然没有光线。

" [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , [bes] , " [hiː hi] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [ˈhɔːltɪŋli] .
" **Yes , you're right , Bess , " he corroborated haltingly .**
" 是的 , 你是 正确的 , 贝丝 , " 他 证实 断断续续地 .

“是的，你说得对，贝丝，”他断断续续地证实道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .
" **It would never occur to me to do so .**
" 它 会 绝不 发生 到 我 到 做 所以 .

“我做梦都想不到会这样做。”

" [mɔːr] [aɪˈrɔːnɪkli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [læft] [feɪt] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" **More ironically than before laughed fate ; and again with the voice of**
" 更多的 讽刺的是 比 前 笑了 命运 ; 和 再次 和 这 嗓音 的
[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlændɔː] .
Elizabeth Landor .
伊丽莎白 兰多 .

“命运的笑声比以往任何时候都更加讽刺；伊丽莎白·兰多的声音再次响起。”

" [jʊə(r)] [ˈhjuːmərəs] , [haʊ] , [dɪˈlɪʃəsli] [ˈhjuːmərəs] ; [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈvestɪdʒ]
" **You're humorous , How , deliciously humorous ; and still you haven't the vestige**
" 你是 幽默 , 如何 , 美味 幽默 ; 和 仍然 你 还没有 这 痕迹
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .
of a sense of humour .
的 一个 感觉 的 幽默 .

“你很幽默，真的，非常幽默；但是你却一点幽默感都没有。”

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] [əˈgen] [ɪnˌvɔːləntərəli] .
" **She laughed again involuntarily .**
" 她 笑了 再次 不由自主 .

她又不由自主地笑了起来。

" [aɪ] [ˈhædnt] [maɪˈself][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] .
" **I hadn't myself a few weeks ago .**
" 我 之前没有 我 一个 很少 周 前 .

“几周前我还没有。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — " [wʌns] [əˈgen]
I think I was even more deficient than you ; but now — now — " Once again
我 思考 我 曾是 甚至 更多的 不足 比 你 ; 但 现在 — 现在 — " 一次 再次
[ðə; ði] [tens] - [strʌŋ] [læf] ,
the tense - strung laugh ,
这 紧张 - 串 笑 ,

我觉得我比你还要差劲；但是现在——现在——”他又一次发出了那略带紧张的笑声，

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ðə; ði] [krɔːst] [hændz] [lɒkt] [ænd; ənd] [gruː] [waɪt] [frʌm; frəm][ˈmjuːtʃuəl]
while in her lap the crossed hands locked and grew white from mutual
尽管 在 她 膝 这 交叉 双手 已锁定 和 生长 白色的 从 相互的
[ˈpreʃər] .
pressure .
压力 .

她膝上交握的双手紧紧相扣，因相互用力而泛白。

" [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˈhjuːmər] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] !
" **Now of a sudden I seem to see humour in everything !**
" 现在 的 一个 突然 我 似乎 到 看 幽默 在 一切 !

“现在我突然觉得什么事都好笑！ ”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [pərˈplekst] , [kənˈsɜːrnd] , [dɪˈstrest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈfæðəm]
" **More than perplexed , concerned , distressed from his very inability to fathom**
" 更多的 比 困惑 , 担心的 , 苦恼 从 他的 非常 无力 到 捉摸
[ðə; ði] [nuː] [muːd] ,
" **the new mood ,**
" 这 新的 情绪 ,

“他不仅感到困惑、担忧和痛苦，更因为他无法理解这种新的情绪。”

[ðə; ði][mæn] [əˈgen] [brɔːt] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] , [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ˈɪmpətəntli] .
" **the man again brought the team to a walk , fumbled with the reins impotently .**
" 这 男人 再次 带来 这 团队 到 一个 走 , 笨手笨脚 和 这 缰绳 无能 .

那人再次牵着马走，笨拙地摆弄着缰绳，却无能为力。

" [ˈsʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , [bes] , " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Something's wrong , Bess , " he hesitated .**
" 某样东西 错误的 , 贝丝 , " 他 犹豫了一下 .

“贝丝，出事了。”他犹豫了一下。

" [ˈsʌmθɪŋz] [ˈwɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .
" **Something's worrying you .**
" 某样东西 令人担忧 你 .

你好像有什么心事。

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
Tell me what it is , won't you ? "
告诉 我 什么 它 是 , 惯于 你 ? "

告诉我那是什么，好吗？

" [rɔːŋ] ?
" **Wrong ?**
" 错误的 ?

“错误的？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [fer] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈfaɪəntli] .
" **The girl returned the look fair , almost defiantly .**
" 这 女孩 返回 这 看 公平的 , 几乎 公然挑衅 .

女孩回以目光，目光中带着一丝挑衅。

" [rɔːŋ] ?
" **Wrong ?**
" 错误的 ?

“错误的？”

" [stiːl] [əˈgen] [ðə; ði] [læf] ; [ʌnˈmjuːzɪkl] , [hɪˈsterɪk(ə)l] .
" **Still again the laugh ; unmusical , hysterical .**
" 仍然 再次 这 笑 ; 不音乐的 , 歇斯底里的 .

“笑声又来了；不合时宜，歇斯底里。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .
" **Certainly nothing is wrong .**
" 当然 没有什么 是 错误的 .

“当然，没有任何问题。”

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] [wen] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][soʊ] [mʌt] [ɪn] [ˈkɑːmən] [æz; əz][juː; jʊ]
What could be wrong when two people who have so much in common as you
什么 可以 是 错误的 什么时候 二 人们 WHO 有 所以 很多 在 常见的 作为 你

[ænd; ænd][aɪ] ,
" **and I ,**
" 和 我 ,

你我之间有这么多共同点，能出什么问题呢？

[hu:] [tʌtʃ] [æt; ət][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['mærid] [ænd; ənd][ə'loʊn] ?
who touch at so many places , are just married and alone ?
WHO 触碰 在 所以 许多 地方 , 是 只是 已婚 和 独自的 ?

在很多方面都有接触的人, 只是结婚后感到孤独吗?

[rɔ:ŋ] : [ðə; ði] [pri'pɑ:stəəs] [aɪ'di:ə] !
Wrong : the preposterous idea !
错误的 : 这 荒谬 主意 !

错误: 这简直是荒谬的想法!

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][ɔ:l] - [sə'raʊndɪŋ] ['stɪlnəs] [si:md] [tu:; tə]
" She was silent , and of a sudden the all - surrounding stillness seemed to
" 她 曾是 沉默的 , 和 的 一个 突然 这 全部 - 周围 寂静 似乎 到
[bi:; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] .
be intensified .
是 加强 .

她沉默不语, 周围的寂静似乎突然加剧了。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ləst] , [æt; ət][ləst][ðə; ði][mæn] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;
For at last , at last the man understood and was looking at her ;
为了 在 最后的 , 在 最后的 这 男人 理解 和 曾是 寻找 在 她 ;
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɜ:rdləsli] ,
looking at her wordlessly ,
寻找 在 她 无言 ,
终于, 终于, 那男人明白了, 他看着她; 默默地看着她。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)][ɪn][ɪts] ['hɔ:ntɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
with an expression that was terrible in its haunting suggestion of
和 一个 表达 那 曾是 糟糕的 在 它是 令人难忘 建议 的
[ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] , [ʌv; əv] [ɪn'fɪnət] [peɪn] .
unutterable sadness , of infinite pain .
难以言喻 悲伤 , 的 无限 疼痛 .

脸上带着一种可怕的表情, 仿佛蕴含着难以言喻的悲伤和无尽的痛苦。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [hi:; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;
He did not say a word ; he merely looked at her ;
他 做过 不是 说 一个 单词 ; 他 仅仅 看起来 在 她 ;

他一句话也没说, 只是看着她;

[bʌt; bət] [feɪd] [baɪ] [feɪd] [æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] [ðer; ðər] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but shade by shade as the seconds passed there vanished from his
但 阴影 经过 阴影 作为 这 秒 通过了 那里 消失了 从 他的
[feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [bɪt] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡlɔ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] ['predəsəsər] .
face to the last bit every trace of the glory that had been its predecessor .
脸 到 这 最后的 少量 每一个 痕迹 的 这 荣耀 那 有 到过 它是 前任 .

但随着时间的流逝, 他脸上的光芒一扫而空, 直至最后一丝痕迹, 曾经的荣光也消失殆尽。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [dɪd][ðə; ði][gɜ:rl] ['ri:ələɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
Not until it was gone did the girl realise to the full what she had done ,
不是 直到 它 曾是 已消失 做过 这 女孩 意识到 到 这 满的 什么 她 有 完毕 ,
直到它消失, 女孩才完全意识到自己做了什么。

['ri:ələɪz] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)][stæb][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'fliktɪd] ;
realise the mortal stab she had inflicted ;
意识到 这 凡人 刺 她 有 造成的 ;

意识到自己造成的致命一击;

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [rɪlɪ'zeɪʃən] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ænd; ənd] [kən'tɪʃ(ə)n] [ʌn'spi:kəb(ə)] .
then of a sudden came realisation in a gust and contrition unspeakable .
然后 的 一个 突然 来了 实现 在 一个 阵风 和 忏悔 无法形容 .

然后, 一阵突如其来的顿悟和难以言喻的悔恨涌上心头。

[ˈswɪftli] [æz; əz][reɪn] [ˈfɑ:lʊz] [ə; eɪ] [ˈθʌndərkləp] [hɜ:r; həɹ] [mu:d] [tʃeɪndʒd] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪs] ,
Swiftly as rain follows a thunderclap her mood changed , her own face ,
迅速地 作为 雨 跟随 一个 霹雳 她 情绪 已更改 , 她 自己的 脸 ,
[hɪˈsterɪkli] [tens] ,
hysterically tense ,
歇斯底里地 紧张 ,

如同暴雨紧随雷鸣而来，她的情绪骤然转变，脸上也变得歇斯底里地紧张起来。

[rɪˈlækst] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
relaxed in a flood of tears .
轻松 在 一个 洪水 的 眼泪 .

在泪水的海洋中放松下来。

[ɪn][æn; ən][əˈbændən][ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][wɜ:r; wəɹ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
In an abandon of remorse her arms were about him ,
在 一个 放弃 的 悔恨 她 武器 是 关于 他 ,

她满怀悔恨地将他拥入怀中。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
her face was pressed close to his face .
她 脸 曾是 按下 关闭 到 他的 脸 .

她的脸紧紧贴着他的脸。

" [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [haʊ] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" **Forgive me , How , " she pleaded .**
" 原谅 我 , 如何 , " 她 恳求 .

“请原谅我，豪，”她恳求道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
" **I didn't mean to hurt you .**
" 我 没有 意思是 到 伤害 你 .

“我不是故意要伤害你的。”

[aɪm] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd][,ɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] .
I'm nervous and irresponsible , that's all .
我是 紧张的 和 不负责任 , 那就是 全部 .

我只是紧张又不负责任而已。

[pli:z] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] ; [pli:z] !
Please forgive me ; please !
请 原谅 我 ; 请 !

请原谅我，求求你！

" [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɔ:dlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpreɪ] [stri:m] , [su:pərˈsɪliəsli] [ɪɡˈnɔ:rd] [baɪ][ðə; ðɪ][mæp] - [ˈmeɪkər] ,
" **At a dawdling little prairie stream , superciliously ignored by the map - maker ,**
" 在 一个 磨蹭 小的 草原 溪流 , 傲慢地 忽略 经过 这 地图 - 制造商 ,

“在一条缓缓流淌的小草原溪流旁，地图绘制者傲慢地忽略了它，

[jet] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪts] [ˈeɪmləs] [ˈdʒɜ:ni] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] [tu:; tə] [ˈnoʊwər] [ˈʌndər]
yet then and now travelling its aimless journey from nowhere to nowhere under
然而 然后 和 现在 旅行 它是 漫无目的 旅行 从 无处 到 无处 在下面

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪŋk] [kri:k] ,
the name of Mink Creek ,
这 姓名 的 貂 溪 ,

然而，无论过去还是现在，它都以“明克溪”之名，漫无目的地从无处游荡到无处。

[ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [naɪt] .
they halted for the night .
他们 停止 为了 这 夜晚 .

他们当晚就在那里过夜。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ['stedəli] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'hu:n] , [seɪv] [wʌns] [wen] , [fɑ:r][tu:; tə]
Though they had been driving steadily all the afternoon , save once when , far to
尽管 他们 有 到过 驾驶 稳步 全部 这 下午 , 节省 一次 什么时候 , 远的 到
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the south ,
这 南 ,

虽然他们整个下午都在稳步行驶，只有一次在很远的南方，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][blɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪzɪŋ] [hɜ:rd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]
they had detected the blot of a grazing herd , they had seen no sign of
他们 有 检测到 这 印迹 的 一个 放牧 一群 , 他们 有 已见 不 符号 的
['hju:mən] ['prez(ə)ns] .
human presence .
人类 在场 .

他们发现了放牧牛群的痕迹，但没有发现人类活动的迹象。

[ðeɪ] [sɔ:] [noʊ][ɪndɪ'keɪ](ə)n] [naʊ] .
They saw no indication now .
他们 锯 不 指示 现在 .

他们现在没有看到任何迹象。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [fɔ:l] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
The short fall day was drawing to a close .
这 短的 落下 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

短暂的秋日即将结束。

[ðə; ði] [sʌn] , [red] [æz; əz][l'meɪp(ə)l] [li:f] [ɪn] [ɔ:təm] ,
The sun , red as maple leaf in autumn ,
这 太阳 , 红色的 作为 枫 叶子 在 秋天 ,

太阳，红得像秋天的枫叶，

[wʌz; wəz][l'ev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wen] [haʊ] ['ləndɔ:] [pʊld] [ʌp] [br'saɪd] [ðə; ði] [loʊ] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] ,
was level with the earth when How Landor pulled up beside the low sloping bank ,
曾是 等级 和 这 地球 什么时候 如何 兰多 拉 向上 旁 这 低的 倾斜的 银行 ,
当霍兰多尔把车停在低矮的斜坡旁时，车身与地面齐平。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['wɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] [si:t] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:ri] ,
and , the girl watching from her observation seat in the old surrey ,
和 , 这 女孩 观看 从 她 观察 座位 在 这 老的 萨里 ,
还有，坐在旧马车观景台上观看的女孩，

[ʌn'hɑ:rnɪst] [ænd; ənd] ['wɔ:tərd] [ðə; ði] [ti:m] [ænd; ənd] ['hɒbəld] [ðem; ðəm][ə'mɪd][ðə; ði] [tɔ:l] [frɔ:st] -
unharnessed and watered the team and hobbled them amid the tall frost -
未加束缚 和 浇水 这 团队 和 跛行 他们 之中 这 高的 霜 -
[kjʊr] [græs] [tu:; tə] [fi:d] .
cured grass to feed .
治愈 草 到 喂养 .

解开缰绳，给马匹喂水，然后牵着它们走到被霜冻过的高草丛中吃草。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tent] , " [hi:; hi] [sed] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
" **Now for the tent , " he said on returning .**
" 现在 为了 这 帐篷 , " 他 说 在 返回 .

“现在该去搭帐篷了，”他回来后说道。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['hainəs] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [feɪs] [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] , [ɔ:r] [west] ? "
" **Will your highness have it face north , south , east , or west ? "**
" 将要 你的 高度 有 它 脸 北 , 南 , 东方 , 或者 西方 ? "

“殿下，您希望它朝北、朝南、朝东还是朝西？ ”

" [i:st] , [pli:z] , [haʊ] .
" **East , please , How .**
" 东方 , 请 , 如何 .

“东边，请问，如何？ ”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [wen] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] [kʌmz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I want to see the sun when it first comes up in the morning .
我 想 到 看 这 太阳 什么时候 它 第一的 来 向上 在 这 早晨 .

我想看看清晨第一缕阳光升起时的情景。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'θɑ:dɪkl] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ðə; ði][mæn][set]
" With the methodical swiftness of one accustomed to his work the man set
" 和 这 有条不紊 速度 的 一 习惯 到 他的 工作 这 男人 放
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][tæsk] .
about his task .
关于 他的 任务 .

“那人以熟练的、有条不紊的迅速动作开始了他的工作。

[ðə; ði] [tent] , [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] [bɑ:ks] .
The tent , his own , was in the rear of the waggon box .
这 帐篷 , 他的 自己的 , 曾是 在 这 后部 的 这 车皮 盒子 .

他自己的帐篷位于货车车厢的后部。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪŋz] , ['laɪkwɑɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɜ:r; wər] [kloʊz] [pækt] [bɪ'saɪd] .
The furnishings , likewise his own , were close packed beside .
这 家具 , 同样地 他的 自己的 , 是 关闭 包装 旁 .

家具，也都是他自己的，紧紧地堆放在旁边。

[mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'gæən][tu:; tə] [teɪk]
More quickly than the watcher fancied it possible the whole began to take
更多的 迅速地 比 这 观察者 幻想 它 可能的 这 所有的 开始 到 拿
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

整个景象开始成形的速度比观察者想象的还要快。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][ðə; ði] [tent] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] .
Long before the glory had left the western sky the tent itself was in place .
长的 前 这 荣耀 有 左边 这 西 天空 这 帐篷 本身 曾是 在 地方 .

西方的天空尚未被荣光照亮，帐篷就已经搭建完毕。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɪl] , [wɪtʃ] ['fa:lʊd] [soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ,
Before the chill , which followed so inevitably and swiftly ,
前 这 寒意 , 哪个 随后 所以 不可避免地 和 迅速地 ,

寒意随之而来，而且来得如此迅速而不可避免，在此之前，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [sɔ:ft] [koʊl] ['hi:tər] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ænd; ənd][ɪn] ['sɜ:rvis] .
was in the air the diminutive soft coal heater was installed and in service .
曾是 在 这 空气 这 小字 柔软的 煤炭 加热器 曾是 已安装 和 在 服务 .

小型软煤加热器在空中升起后安装完毕并投入使用。

['fa:lʊɪŋ] , [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'septək(ə)l] [æz; əz][baɪ] ['ledʒərdəmeɪn] , ['vænɪʃɪŋ]
Following , produced from the same receptacle as by legerdemain , vanishing
下列的 , 生产 从 这 相同的 容器 作为 经过 戏法 , 消失
[mɪ'stɪriəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [haʊs] ,
mysteriously within the mushroom house ,
神秘地 之内 这 蘑菇 房子 ,

接下来，在与戏法相同的容器中产生的蘑菇，在蘑菇房内神秘消失。

['fa:lʊd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [bed] , [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [roʊbz] , [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] , [ðə; ði]
followed the blanket bed , the buffalo robes , the folding chairs and table , the
随后 这 毯子 床 , 这 水牛 长袍 , 这 折叠式的 椅子 和 桌子 , 这
[frʌn'tɪr] " [grʌb] " [tʃest] .
frontier " grub " chest .
边境 " 幼虫 " 胸部 .

随后是毯子床、水牛皮袍、折叠椅和桌子、边境“食物”箱。

[læst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈsɪgnəl][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] ,
Last of all , signal to the world that the task was complete ,
最后的 的 全部 , 信号 到 这 世界 那 这 任务 曾是 完全的 ,
最后, 向世界发出任务完成的信号。

[ðə; ði] [ˈbætəd] [ˈlæntərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn] [rɪˈflektər] [wʌz; wəz] [trɪmɪd] [ænd; ənd][lɪt][ænd; ənd] ,
the battered lantern with the tin reflector was trimmed and lit and ,
这 伤痕累累 灯笼 和 这 锡 反射器 曾是 修剪过的 和 点燃 和 ,
那盏破旧的、带有锡制反光罩的灯笼被修剪了一下, 点亮了。

[ˈædɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [ðæt] [laɪt] [əˈloʊn][kæən; kən] [ɡɪv] ,
adding the final touch of comfort and of intimacy that light alone can give ,
添加 这 最终的 触碰 的 舒适 和 的 亲密关系 那 光 独自的 能 给 ,
灯光赋予了空间最后一丝舒适和亲密感, 这是只有灯光才能带来的。

[wʌz; wəz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts][oʊld] [hʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [poʊl] .
was hung from its old hook on the ridge pole .
曾是 悬挂 从 它是 老的 钩 在 这 岭 极 .
它被挂在屋脊杆上的旧钩子上。

[ðen] [æt; ət][læst] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈʃædʊʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [ɜ:rθ] ,
Then at last , the first shadows of night stealing over the soundless earth ,
然后 在 最后的 , 这 第一的 阴影 的 夜晚 偷窃 超过 这 无声 地球 ,
终于, 夜幕降临, 第一缕阴影悄然笼罩了寂静的大地。

[ðə; ði][mæn] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][loʊn] [ˈspekteɪtər] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]
the man approached the lone spectator and held out his arms for her to
这 男人 接近 这 孤独 旁观者 和 握住 出去 他的 武器 为了 她 到
[dɪˈsend] .
descend .
下降 .
那名男子走向那位孤零零的旁观者, 张开双臂让她下来。

" [kʌm] , [bes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come , Bess ,** " **he said .**
" 来 , 贝丝 , " 他 说 .
“来吧, 贝丝,”他说。

[hi:; hi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [kæən; kən] [smaɪl] .
He smiled up at her as only such a man at such a time can smile .
他 微笑 向上 在 她 作为 仅有的 这样的 一个 男人 在 这样的 一个 时间 能 微笑 .
他抬头对她露出微笑, 只有这样的男人在这样的时刻才能露出这样的微笑。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [naɪt] .
" **This is my night .**
" 这 是 我的 夜晚 .
这是属于我的夜晚。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈevriθɪŋ] ; [kʊk] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ɔ:l] .
I'm going to do everything ; cook supper and all .
我是 去 到 做 一切 ; 厨师 晚餐 和 全部 .
我打算包揽一切, 包括做晚饭。

[kʌm] , [ˈgɜ:rlɪ] .
Come , girlie .
来 , 女孩 .
来吧, 小妞。

" [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [ˈðə] [əˈkeɪʒn] [wen] [ˈkɜ:rn(ə)]
" The meal was over , and again , as on that other occasion when Colonel
" 这 一顿饭 曾是 超过 , 和 再次 , 作为 在 那 其他 场合 什么时候 上校
[ˈwɪljəm] [ˈlændɔː] [hæd; həd] [kɔːld] ,
William Landor had called ,
威廉 兰多 有 称为 ,
“饭后, 就像上次威廉·兰多尔上校来访时一样,

[ðə; ði] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tent] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈziʃənz] .
the two people within the tent occupied the same positions .
这 二 人们 之内 这 帐篷 占领 这 相同的 职位 .
帐篷里的两个人占据了相同的位置。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈrɑ:kɪŋ] [tʃer] [sæt][ðə; ði][gɜ:rl] ,
In the folding rocking chair sat the girl ,
在 这 折叠式的 摇滚 椅子 卫星 这 女孩 ,
女孩坐在折叠摇椅上,

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ˈlæntərn] [ˈpleɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [braʊn] [hed] [ænd; ənd][sɔ:ft]
the light from the single lantern playing upon her brown head and soft
这 光 从 这 单身的 灯笼 玩耍 之上 她 棕色的 头 和 柔软的
[ˈoʊv(ə)] [feɪs] .
oval face .
椭圆形 脸 .
一盏灯笼的光芒洒在她棕色的头皮和柔和的椭圆形脸上。

[ɪn][ðə; ði][ˈpa:rʃ(ə)] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [stretʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [roʊbz] , [leɪ] [ðə; ði]
In the partial darkness of the corner , stretched among the buffalo robes , lay the
在 这 部分的 黑暗 的 这 角落 , 拉伸 之中 这 水牛 长袍 , 躺 这
[mæn] .
man .
男人 .
在角落昏暗的光线下, 男人躺在水牛皮袍之间。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [bkt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
His arms were locked behind his head .
他的 武器 是 已锁定 在后面 他的 头 .
他的双臂被反绑在脑后。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hə] .
His face was toward her .
他的 脸 曾是 朝向 她 .
他的脸朝向她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪz] [ʌnbɪˈli:vəbli] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [məˈtʃʊr] [mæn] — [wɜ:r; wər]
His eyes — eyes unbelievably soft and innocent for a mature man — were
他的 眼睛 — 眼睛 难以置信 柔软的 和 清白的 为了 一个 成熟 男人 — 是
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] .
upon her .
之上 她 .
他的目光——对于一个成熟男人来说, 那双眼睛无比温柔纯真——落在了她身上。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [sed] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][aɪˈti:][tu; tə]
As he had said , this was his night , and he was living in it to
作为 他 有 说 , 这 曾是 他的 夜晚 , 和 他 曾是 活的 在 它 到
[ðə; ði] [fʊl] .
the full .
这 满的 .
正如他所说, 今晚是属于他的夜晚, 他要尽情享受。

[ˈevər][ˈtæsɪtɜːrɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈlðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
Ever taciturn with her as with others , he was at this time even more
曾经 沉默寡言 和 她 作为 和 其他的 , 他 曾是 在 这 时间 甚至 更多的
[ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
silent than usual ,
沉默的 比 通常 ,
他一向沉默寡言, 对待她和对待其他人一样如此, 此时更是比平时更加沉默。

[ˈsaɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [wɪt] [meɪd] [wɜːrdz] [siːm] [ˈsækrələɪdʒ] .
silent in a happiness which made words seem sacrilege .
沉默的 在 一个 幸福 哪个 制成 字 似乎 亵渎神灵 .
他幸福得沉默不语, 言语都显得亵渎神灵。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈwʌndrɪŋli] , [ˈwɜːrɪpfəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n]
He merely looked at her , wonderingly , worshipfully , with the mute devotion
他 仅仅 看起来 在 她 , 惊奇地 , 虔诚地 , 和 这 沉默的 虔诚
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər][ɪts] [ˈmæstər] ,
of a dog for its master ,
的 一个 狗 为了 它是 掌握 ,
他只是默默地、敬畏地看着她, 就像狗对主人那样无声地忠诚。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈkæθɪk] [geɪzɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmʌðər] .
as a devout Catholic gazes upon the image of the Virgin Mother .
作为 一个 虔诚的 天主教 凝视 之上 这 图像 的 这 处女 母亲 .
虔诚的天主教徒凝视着圣母像。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [tent] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈspʊʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Since they had entered the tent he had scarcely spoken more than a
自从 他们 有 进入 这 帐篷 他 有 几乎 说 更多的 比 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈsentəns] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
single sentence at a time .
单身的 句子 在 一个 时间 .
自从他们进入帐篷以来, 他几乎每次只说一句话。

[ˈoʊnli] [wʌns] [hæd; həd][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Only once had he given a glimpse of himself .
仅有的 一次 有 他 给定 一个 一瞥 的 他自己 .
他只露面过一次。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][əˈpɑːlədʒaɪzɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːɡərnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .
Then he had apologised for the meagreness of the meal .
然后 他 有 道歉 为了 这 贫乏 的 这 一顿饭 .
然后他为饭菜的匮乏表示歉意。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [geɪm] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [fʊl]
" To - morrow , " he had said , " we will have game , the country is full
" 到 - 明天 , " 他 有 说 , " 我们 将要 有 游戏 , 这 国家 是 满的
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
of it ;
的 它 ;
“明天,”他说, “我们将有猎物, 这个国家到处都是猎物;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — " [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən] — " [tuː; tə] -
but to - day — " he had looked down as he had spoken — " to -
但 到 - 天 — " 他 有 看起来 向下 作为 他 有 说 — " 到 -
[deɪ] [aɪ] [felt] [ˈsʌmhaʊ] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [ˈeniθɪŋ] .
day I felt somehow as though I could not kill anything .
天 我 毛毡 不知何故 作为 尽管 我 可以 不是 杀 任何事物 .
但是今天——“他说话时低下了头——“今天我感觉自己好像什么都杀不死。”

[laɪf] [ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , [tu:; tə] - [deɪ] .
Life is too good to destroy , to - day .
生活 是 也 好的 到 破坏 , 到 - 天 .

生命如此美好，不应在今天被摧毁。

" [ðʌs] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [naʊ] , ['moʊʃnləs] , ['wɜ:rdləs] , [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [taɪm] ;
" Thus he lay there now , motionless , wordless , oblivious of passing time ;
" 因此 他 躺 那里 现在 , 静止不动 , 无言 , 浑然不觉 的 通过 时间 ;
“他就这样躺在那里，一动不动，一言不发，对时间的流逝浑然不觉；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [aɪz] ['lɪftɪd] ,
and now and then in her place the girl's eyes lifted ,
和 现在 和 然后 在 她 地方 这 女孩们 眼睛 抬起 ,
不时地，女孩的目光会从她的位置上抬起来。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [lʊkt] [ə'weɪ] .
found him gazing at her — and each time looked away .
成立 他 凝视 在 她 — 和 每个 时间 看起来 离开 .
发现他正盯着她看——但每次都又移开视线。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [lʊk] .
For some reason she could not return that look .
为了 一些 原因 她 可以 不是 返回 那 看 .
不知为何，她无法回望那个眼神。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [aɪ'ti:] , [ri:d] [ɪts] ['mi:nɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [braʊn]
For some reason as each time she caught it , read its meaning , her brown
为了 一些 原因 作为 每个 时间 她 捕捉 它 , 读 它是 意义 , 她 棕色的
[feɪs] [gru:] ['dɑ:rkər] .
face grew darker .
脸 生长 较暗 .

不知为何，每次她看到它、读懂它的含义时，她棕色的脸就会变得更黑一些。

[æz; əz] ['tru:li] [æz; əz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['preri] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ['sɑ:lətu:d] ,
As truly as out there on the prairie she was afraid of the infinite solitude ,
作为 真的 作为 出去 那里 在 这 草原 她 曾是 害怕的 的 这 无限 孤独 ,
正如她所经历的那样，在广袤的草原上，她害怕无尽的孤独。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ðæt] [geɪz] [ɪm'plaɪd] .
she was afraid now of the worship that gaze implied .
她 曾是 害怕的 现在 的 这 崇拜 那 目光 暗示 .
她现在害怕的是那种目光中所蕴含的崇拜。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [hæd; həd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lændɔ:] ;
She had awakened , had Elizabeth Landor ;
她 有 觉醒 , 有 伊丽莎白 兰多 ;
她醒了，伊丽莎白·兰多醒了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [soʊl] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and in the depths of her own soul she knew she was not worthy of such
和 在 这 深度 的 她 自己的 灵魂 她 知道 她 曾是 不是 值得 的 这样的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
在她内心深处，她知道自己不配拥有这样的爱。

[sʌtʃ] ['kɔ:nfɪdəns] [æbsəlu:t] .
such confidence absolute .
这样的 信心 绝对 .

这种自信是绝对的。

[ʃiː ʃi] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] .
She expected it , she wanted it — and still she did not want it .
她 预期的 它 , 她 通缉 它 — 和 仍然 她 做过 不是 想 它 .

她预料到了, 她想要了——但她仍然不想要。

[ʃiː ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [əˈblɪvɪən] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] , [əˈblɪvɪən] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmɪnɪt] ;
She longed for oblivion such as his , oblivion of all save the passing minute ;
她 渴望 为了 遗忘 这样的 作为 他的 , 遗忘 的 全部 节省 这 通过 分钟 ;
她渴望像他那样彻底遗忘, 遗忘一切, 只留下流逝的时光;

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrz] .
and it was not hers .
和 它 曾是 不是 她的 .

而且那件东西也不是她的。

[ˈpreʃ(ə)ns] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ˈðerfɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [wʊd] [ædˈmɪt] , [priˈventɪd] [fərˈgetfʌnəs] .
Prescience , without a reason therefor which she would admit , prevented forgetfulness .
预知 , 没有 一个 原因 因此 哪个 她 会 承认 , 阻止 健忘 .

她无法解释为何自己没有预知能力, 这种预知能力阻止了遗忘。

[ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [klʌŋ] [təˈneiʃəsli] .
She tried to shake the impression off ; but it clung tenaciously .
她 尝试 到 摇 这 印象 离开 ; 但 它 紧紧抓住 顽强地 .

她试图摆脱这种印象, 但它却挥之不去。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈʌndər] [kəmˈpʌl(ə)n] , [ʃiː ʃi] [ˈiːv(ə)n] [went] [əˈhed] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [priːpər] [ðə; ði] [wei] .
Instinctively , almost under compulsion , she even went ahead to meet it , to prepare the way .
本能地 , 几乎 在下面 强迫症 , 她 甚至 去 前方 到 见面 它 , 到 准备 这 方式 .

她几乎是出于本能, 近乎强迫地走上前去迎接它, 为它开路。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [lʊk] [æt; ət] [em ˈiː] [ðæt] [wei] , [haʊ] , " [ʃiː ʃi] [læft] [æt; ət] [læst] [ˈlaɪtˌfɔtɪdli] .
" **You mustn't look at me that way , How , " she laughed at last forcedly .**
" 你 不得 看 在 我 那 方式 , 如何 , " 她 笑了 在 最后的 被迫 .

“你不能那样看着我, 豪,”她最后勉强笑了笑。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [maɪˈself] — [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈdraːpɪŋ] .
" **It makes me afraid of myself — afraid of dropping .**
" 它 制作 我 害怕的 的 我 — 害怕的 的 下降 .

“这让我害怕自己——害怕跌倒。”

[səˈpəʊzɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [frʌm; frəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wer] [juː; jʊ] [ˈfænsɪ] [aɪ] [eɪ ˈem] !
Supposing I should fall , from up in the sky where you fancy I am !
假如 我 应该 落下 , 从 向上 在 这 天空 在哪里 你 想要 我 是 !

假设我从你想象中的天空坠落下来!

[noʊ] [wʌn] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd] [ˈevər] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [təˈgeðər] . "
No one , not even you , could ever put the pieces together . "
不 — , 不是 甚至 你 , 可以 曾经 放 这 件 一起 . "

谁也拼凑不出这些碎片, 就连你也不行。

" [fɔːl] , " [smaɪld] [ðə; ði] [mæn] , " [juː; jʊ] [fɔːl] ?
" **Fall , " smiled the man , " you fall ?**
" 落下 , " 微笑 这 男人 , " 你 落下 ?

“跌倒,”那人笑着说, “你跌倒了? ”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [aɪˈd] [biː; bi] [ðər; ðər] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] . "
You wouldn't ; but if you did , I'd be there to catch you . "
你 不会 ; 但 如果 你 做过 , ID 是 那里 到 抓住 你 . "

你不会这么做; 但如果你真这么做了, 我会抓住你。

" [ðen] [ju:; jʊ] , [tu:] , [wɒd] [bi:; bi][ɪn] ['frægmənts] .
" **Then you , too , would be in fragments .**
" 然后 你 , 也 , 会 是 在 片段 .
" 那么，你也会分崩离析。”

[aɪm] ['veri] , ['veri] [fɑ:r] [ə'blaʊ] [ɜ:rθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I'm very , very far above earth , you know ."
我是 非常 , 非常 远的 多于 地球 , 你 知道 . "
你知道，我离地球非常非常远。

" [aɪ'd][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **I'd want to be so , if you fell , " said the man .**
" ID 想 到 是 所以 , 如果 你 跌倒 , " 说 这 男人 .
" 如果你摔倒了，我希望你能救我，”那人说。

" [jʊə(r)] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][ɪn][laɪf] , [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **You're all there is in the world , all there is in life , for me .**
" 你是 全部 那里 是 在 这 世界 , 全部 那里 是 在 生活 , 为了 我 .
" 对我来说，你就是我在这个世界上的一切，我生命中的一切。”

[aɪ'd][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'naɪələteɪd] , [tu:] , [ðen] .
I'd want to be annihilated , too , then .
ID 想 到 是 彻底消灭 , 也 , 然后 .
那样的话，我也想被彻底消灭。

" [ðə; ði]['gɜ:lz][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ; [æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [æftər'nu:n] , ['veri]
" **The girl's hands folded in her lap ; as they had done that afternoon , very**
" 这 女孩们 双手 折叠 在 她 膝 ; 作为 他们 有 完毕 那 下午 , 非常
['kerfəli] .
carefully .
小心 .
" 女孩的双手交叠放在膝上；就像那天下午她们做的那样，非常小心翼翼。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [em 'i:]['i:v(ə)n] [jet] , [haʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['gaɪdɪd] [ɑ:n] .
" **You don't know me even yet , How , " she guided on .**
" 你 不 知道 我 甚至 然而 , 如何 , " 她 引导 在 .
" 你还不了解我，对吧？”她继续说道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['pɜ:rfɪkt] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] .
" **You think I'm perfect , but I'm not .**
" 你 思考 我是 完美的 , 但 我是 不是 .
你认为我很完美，但我并不完美。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] ['veri] , ['veri] ['hju:mən] , ['veri] — [bæd][æt; ət] [taɪmz] .
I know I'm very , very human , very — bad at times .
我 知道 我是 非常 , 非常 人类 , 非常 — 坏的 在 时代 .
我知道我非常非常人性化，有时也很糟糕。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" **The other smiled ; that was all .**
" 这 其他 微笑 ; 那 曾是 全部 .
另一个人笑了笑，仅此而已。

" [aɪm]['laɪəb(ə)][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] , [bi:; bi] ['eniθɪŋ] .
" **I'm liable to do anything , be anything .**
" 我是 容易 到 做 任何事物 , 是 任何事物 .
" 我什么都可能做，什么都可能成为。”

[aɪm]['laɪəb(ə)][tu:; tə]['i:v(ə)n] ['fænsɪ]
I'm liable to even fancy
我是 容易 到 甚至 想要
我甚至可能会喜欢上它。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][rʌŋ] [ə'weɪ] . "

I don't like you and run away . "

我 不 喜欢 你 和 跑步 离开 . "

我不喜欢你，我要跑掉。

" [ɪf][juː; jʊ][dɪd] [juːd] [rɪ'tʃ:rn] ['veri] [su:n] . "

" If you did you'd return very soon . "

" 如果 你 做过 你会 返回 非常 很快 . "

“如果你真那样做，很快就会回来。”

" [rɪ'tʃ:rn] ?

" Return ?

" 返回 ?

“返回？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fʊli] .

" She looked at him fully .

" 她 看起来 在 他 完全 .

她仔细地看他。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

" You think so ? "

" 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗？

" [aɪ] [noʊ] [soʊ] . "

" I know so . "

" 我 知道 所以 . "

我知道。

" [waɪ] , [haʊ] ? "

" Why , How ? "

" 为什么 , 如何 ? "

为什么？怎么会这样？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] . "

" Because you care for me . "

" 因为 你 关心 为了 我 . "

“因为你关心我。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'd][goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

" But it would be because I didn't care for you that I'd go , you know . "

" 但 它 会 是 因为 我 没有 关心 为了 你 那 ID 去 , 你 知道 . "

“但我之所以会走，是因为我不在乎你。”

" [juːd] [faɪnd][jʊr; jər] [mis'teɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

" You'd find your mistake and come back .

" 你会 寻找 你的 错误 和 来 后退 .

你会发现自己的错误，然后回来。

" [ðə; ði] [klɑːspt] [hænd] [lʊkt] , [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] .

" The clasped hand locked , as once before they had done .

" 这 紧握 手 已锁定 , 作为 一次 前 他们 有 完毕 .

“他们紧握的双手再次交叠在一起，就像以前那样。”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] — [kʌm] [bæk] — [juːd] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [haʊ] ? "

" And when I did — come back — you'd forgive me , How ? "

" 和 什么时候 我 做过 — 来 后退 — 你会 原谅 我 , 如何 ? "

“而当我回来的时候，你会原谅我吗？ ”

" [ðeəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] . "

" There'd be nothing to forgive . "

" 那里 是 没有什么 到 原谅 . "

“没有什么需要原谅的。”

" [aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] — [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [ðæt] [wei] ? "

" **It wouldn't be wrong — to leave you that way ?** "

" 它 不会 是 错误的 — 到 离开 你 那 方式 ? "

“那样离开你，应该没错吧？”

" [tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [rɔ:ŋ] , [bes] . "

" **To me you could do no wrong , Bess .** "

" 到 我 你 可以 做 不 错误的 , 贝丝 . "

“在我眼里，你做什么都是对的，贝丝。”

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ˈeniθɪŋ] , [ɪf] [aɪ] — [ræn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ?

" **Not if I did anything , if I — ran away with another man ?** "

" 不是 如果 我 做过 任何事物 , 如果 我 — 跑 离开 和 其他 男人 ?

“如果我做了什么，如果我——跟别的男人私奔了呢？”

" [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [smaɪld] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈbiədli:s] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈbɔɪɪʃ] .

" **The listener smiled , until the beardless face was very , very boyish .** "

" 这 听众 微笑 , 直到 这 无胡须 脸 曾是 非常 , 非常 男孩气 .

“听者笑了，直到那张没有胡须的脸变得非常、非常稚气。”

" [aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [bes] . "

" **I can't imagine the impossible , Bess .** "

" 我 不能 想象 这 不可能的 , 贝丝 . "

“我无法想象不可能的事，贝丝。”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ? " [ɪn'sɪstəntli] .

" **But just supposing I should ?** " **insistently .** "

" 但 只是 假如 我 应该 ? " 坚持不懈 .

“但假设我应该呢？”他坚持道。

" [ju:d] [teɪk] [em 'i:] [bæk] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] , [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ?

" **You'd take me back , no matter what I'd done , and forgive me ?** "

" 你会 拿 我 后退 , 不 事情 什么 ID 完毕 , 和 原谅 我 ?

“无论我做过什么，你都会接纳我，原谅我吗？”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] [ˈmɪnɪt] [wer'ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] [ˈsləʊli] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][mæn]

" **For a half minute wherein the smile slowly vanished from his face the man**

" 为了 一个 一半 分钟 其中 这 微笑 缓慢地 消失了 从 他的 脸 这 男人

[dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] ,

did not answer ,

做过 不是 回答 ,

“他脸上的笑容渐渐消失，过了半分钟，他没有回答。”

[ˈmɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ]

merely looked at her ; then for the first time since they had been speaking

仅仅 看起来 在 她 ; 然后 为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 到过 请讲

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdra:pt] .

his eyes dropped .

他的 眼睛 掉落 .

只是看了她一眼；然后，自从他们开始说话以来，他的目光第一次垂了下来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , [bes] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] ,

" **I could forgive you anything , Bess ; but to take you back ,**

" 我 可以 原谅 你 任何事物 , 贝丝 ; 但 到 拿 你 后退 ,

“贝丝，我可以原谅你任何事；但要我把你带回去，

[tu:; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ɡoʊ][ɑ:n][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] — [aɪ][eɪ 'em][ˈhju:mən] .

to have everything go on as before — I am human .

到 有 一切 去 在 作为 前 — 我 是 人类 .

让一切照旧——我也是人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
I could not .
我 可以 不是 .

我做不到。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [tu:] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] , [i:tʃ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ; [ðen] [ʌv; əv]
" A moment longer the two remained so , each staring at their feet ; then of
" 一个 片刻 更长 这 二 剩余 所以 , 每个 凝视 在 他们的 脚 ; 然后 的
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,

两人又保持这个姿势片刻，各自盯着自己的脚尖；然后突然间，

[ɪntəˈrʌptɪŋ] , [ðə; ði][gɜ:rl] [læft] , [ʌnˈmju:zɪkli] , [hɪˈsterɪkli] .
interrupting , the girl laughed , unmusically , hysterically .
打断 , 这 女孩 笑了 , 不悦耳 , 歇斯底里地 .

女孩打断她，发出了一阵不悦耳、歇斯底里的笑声。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [sed] [ðæt] , [haʊ] , "[fɪ:; fi] [ɪgˈzʌltɪd] ; " [glæd][aɪ] [kəmˈpeld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] .
" I'm glad you said that , How , " she exulted ; " glad I compelled you to say it .
" 我是 高兴的 你 说 那 , 如何 , " 她 欣喜若狂 ; " 高兴的 我 被迫 你 到 说 它 .
"我很高兴你这么 说，豪，"她欣喜地说；"我很高兴我逼你说了这句话。"

[æz; əz][ju:; jʊ] [kənˈfes] , [aɪ ˈti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [si:m] [mɔ:r] [ˈhju:mən] .
As you confess , it makes you seem more human .
作为 你 承认 , 它 制作 你 似乎 更多的 人类 .

坦白之后，你看起来更像个人了。

[ə; eɪ][gɑ:d] [ˈʊdənt] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
A god shouldn't marry a mortal , you know .
一个 上帝 不应该 结婚 一个 凡人 , 你 知道 .

你知道，神不应该和凡人结婚。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [ˈgreɪvli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" The man looked up gravely , but he said nothing .
" 这 男人 看起来 向上 严重地 , 但 他 说 没有什么 .

“那人神色凝重地抬起头，但什么也没说。”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [em ˈi:][dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] , "[rʌʃt] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] ,
" I'm going to make you answer me just one more thing , " rushed on the girl ,
" 我是 去 到 制作 你 回答 我 只是 一 更多的 事物 , " 匆忙 在 这 女孩 ,
"我还要你回答我最后一个问题，"他冲着女孩说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪm][ˈsætɪsfɑɪd] .
" and then I'm satisfied .
" 和 然后 我是 使满意 .

“然后我就满意了。”

[ju:d] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [fərˈɡɪv] [em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ,
You'd forgive me , you say , forgive me anything ; but how about the other man ,
你会 原谅 我 , 你 说 , 原谅 我 任何事物 ; 但 如何 关于 这 其他 男人 ,
你说你会原谅我，原谅我一切；但另一个人呢？

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈi:][tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ?
the one who had induced me to run away ?
这 一 WHO 有 诱导 我 到 跑步 离开 ?

诱使我逃跑的那个人？

[wʊd] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [tu:] ?
Would you forgive him , too ?
会 你 原谅 他 , 也 ?

你也会原谅他吗？

" ['saɪləns] , [ded] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['ɪndi:ənz] [aɪz] [dɪd][nɑ:t][drɑ:p] .
" **Silence** , **dead silence** ; **but this time the Indian's eyes did not drop** .
" 沉默 , 死的 沉默 ; 但 这 时间 这 印度人的 眼睛 做过 不是 降低 .
“一片寂静, 死一般的寂静; 但这一次, 印第安人的目光没有垂下来。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [em 'i:] , [haʊ] .
" **You may as well tell me , How** :
" 你 可能 作为 出色地 告诉 我 , 如何 :
你最好告诉我, 怎么做。

[aɪm][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [pi:s] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][du:] .
I'm irresponsible to - night and I won't give you any peace until you do .
我是 不负责任 到 - 夜晚 和 我 惯于 给 你 任何 和平 直到 你 做 .
今晚我行事不负责任, 除非你听话, 否则我不会让你安宁。

[wʊd] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [mæn] , [tu:] ?
Would you forgive the other man , too ?
会 你 原谅 这 其他 男人 , 也 ?
你也会原谅另一个人吗?

" [wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læps] ; [ðen] ['sləʊli] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['lɪftɪd]
" **Once more for seconds there was a lapse ; then slowly the Indian lifted**
" 一次 更多的 为了 秒 那里 曾是 一个 失效 ; 然后 缓慢地 这 印度 抬起
[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
in his place ,
在 他的 地方 ,
“又过了几秒钟, 他停顿了一下; 然后, 印第安人缓缓地站了起来, 回到了原来的位置。”

['lɪftɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
lifted until he was sitting ,
抬起 直到 他 曾是 坐着 ,
把他扶起来, 直到他坐起来。

['lɪftɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] .
lifted until his face stood out clear in the light like the carving of a master .
抬起 直到 他的 脸 站立 出去 清除 在 这 光 喜欢 这 雕刻 的 一个 掌握 .
他抬起头, 直到他的脸在光线下清晰可见, 如同大师的雕塑作品。

" [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [bes] ?
" **Forgive him , Bess ?**
" 原谅 他 , 贝丝 ?

“原谅他吧, 贝丝? ”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **A pause** :
" 一个 暂停 :

停顿了一下。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][gɑ:d] ?
" **Do you think I am a god ?**
" 做 你 思考 我 是 一个 上帝 ?

你认为我是神吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , ['ni:ðər] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [nɔ:r][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] ;
" **That was all , neither an avowal nor a denial** ;
" 那 曾是 全部 , 两者都不 一个 承认 也不 一个 拒绝 ;
仅此而已, 既非承认也非否认;

[ˈjet] [ˈnoʊ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ðə; ði]
yet no human being looking at the speaker that moment would have pressed the
然而 不 人类 存在 寻找 在 这 扬声器 那 片刻 会 有 按下 这
[ˈkwɪri] [ˈfɑ:rðər] ,
query farther ,
询问 更远 ,

然而，当时任何一个看着说话的人都不会继续追问下去。

[ˈnoʊ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmɪsˈri:d] [ðə; ði] [ˈænsər] .
no human being could have misread the answer .
不 人类 存在 可以 有 误解 这 回答 .

任何人都不可能读错答案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ʌnˈnætʃrəl] [læf] [ðə; ði][gɜ:rl][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] .
With the same little hysterical , unnatural laugh the girl sank back in her seat .
和 这 相同的 小的 歇斯底里的 , 不自然 笑 这 女孩 沉没 后退 在 她 座位 .

女孩发出那种歇斯底里、不自然的笑声，然后瘫坐在座位上。

[ðə; ði] [tens] [hændz] [went] [læks] .
The tense hands went lax .
这 紧张 双手 去 松散 .

紧绷的双手放松了下来。

" [aɪ] [bi:; bi] [gʊd] [naʊ] , [haʊ] , " [ji:; ji] [sed] [ˈdʌlli] .
" I'll be good now , How , " she said dully .
" 患病的 是 好的 现在 , 如何 , " 她 说 沉闷地 .

“我现在会乖乖的，好吗？”她有气无力地说。

" [wʌn] [ˈɪznt] [ˈmærid] [ˈevri] [deɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [gɑ:t][ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .
" One isn't married every day , you know , and it's got on my nerves .
" 一 不是 已婚 每一个 天 , 你 知道 , 和 它是 得到 在 我的 神经 .

“你知道，结婚这种事不是每天都会发生的，这让我很烦躁。”

[aɪm] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈleɪtli] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ðæt] [aɪ]
I'm finding out a lot of things lately , and that's one of them : that I
我是 寻找 出去 一个 很多 的 事物 最近 , 和 那就是 一 的 他们 : 那 我
[hæv; həv] [nə:vs] .
have nerves .
有 神经 .

最近我发现了很多事情，其中之一就是：我其实很紧张。

[aɪ] [ˈnevər] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] [ðem; ðəm] .
I never supposed before that I possessed them .
我 绝不 据称 前 那 我 拥有 他们 .

我以前从未想过自己会拥有它们。

" [dɪˈlɪbəɾətli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɔ:r][ʌv; əv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] , [ðə; ði][mæn][əˈrouz] .
" Deliberately , without a shade of hesitation or of uncertainty , the man arose .
" 故意地 , 没有 一个 阴影 的 犹豫 或者 的 不确定 , 这 男人 出现 .

“那人毫不犹豫、毫不犹豫地站了起来。”

[æz; əz] [dɪˈlɪbəɾətli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈdʒentli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər]
As deliberately he walked over and very , very gently lifted the girl to her
作为 故意地 他 步行 超过 和 非常 , 非常 轻轻地 抬起 这 女孩 到 她
[fi:t] .
feet .
脚 .

他缓缓走过去，非常非常轻柔地把女孩扶了起来。

" [bes] , " [hi:; hi] [sed] [loʊ] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ju:d] [fi:l]
" **Bess** , " **he said low** , " **there's something that's troubling you** , **something you'd feel**
" 贝丝 , " 他 说 低的 , " 有 某物 那就是 令人不安的 你 , 某物 你会 感觉
[ˈbetər] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] .
better to tell me .
更好的 到 告诉 我 .

“贝丝,”他低声说,“你有什么烦心事吗? 你最好告诉我。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [trʌst] [em ˈi:] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [naʊ] , [ˈgɜ:rlɪ] ?
Don't you trust me enough to tell me now , girlie ?
不 你 相信 我 足够的 到 告诉 我 现在 , 女孩 ?

你难道不信任我, 不肯现在就告诉我吗, 小妞?

" [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
" **Very long they stood so , face to face** .
" 非常 长的 他们 站立 所以 , 脸 到 脸 .

他们就这样面对面站了很久。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][na:t] [lʊk] [ʌp] , [ˈmɪrli] [stʊd] [ðer; ðər] ,
For a time the girl did not look up , merely stood there ,
为了 一个 时间 这 女孩 做过 不是 看 向上 , 仅仅 站立 那里 ,

女孩有好一会儿都没抬头, 只是站在那里。

[hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgəz] [lɒkt] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈlæʃɪz] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈmi:tɪŋ] ; [ðen]
her fingers locked behind her back , her long lashes all but meeting ; then
她 手指 已锁定 在后面 她 后退 , 她 长的 睫毛 全部 但 会议 ; 然后

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
of a sudden ,
的 一个 突然 ,

她的双手背在身后, 长长的睫毛几乎要碰到一起; 然后突然间,

[ˈswɪftli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪprəl] [klaʊd] , [ðə; ði] [mu:d] [tʃeɪndʒd] , [ʃi:; ʃɪ]
swiftly as the passing shadow of an April cloud , the mood changed , she
迅速地 作为 这 通过 阴影 的 一个 四月 云 , 这 情绪 已更改 , 她

[glɑ:nst] [ʌp] .
glanced up .
瞥了一眼 向上 .

就像四月云朵的影子迅速飘过一样, 她的心情也随之改变, 她抬起头来。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [sker] [ju:; jʊ] , [haʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [dʒɒɪ] [ˈsɔ:ftli] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .
" **I thought I could scare you , How , she joyed softly , and I have** .
" 我 想法 我 可以 吓 你 , 如何 , " 她 喜悦 轻轻 , " 和 我 有 .

“我以为我能吓到你, How,”她轻声高兴地说,“我做到了。”

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [streɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **She smiled straight into his eyes** .
" 她 微笑 直的 进入 他的 眼睛 .

她直视着他的眼睛, 露出了笑容。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [keəd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" **I wanted to see how much you cared for me , was all** .
" 我 通缉 到 看 如何 很多 你 关心 为了 我 , 曾是 全部 .

“我只是想看看你有多在乎我, 仅此而已。”

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] .
I've found out .
我已经 成立 出去 .

我已经查明了。

[ðeəz; ðəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , [haʊ] , [mæn] ; [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] .
There's absolutely nothing to tell , How , man ; absolutely nothing .
有 绝对地 没有什么 到 告诉 , 如何 , 男人 ; 绝对地 没有什么 .

没什么好说的, 伙计, 真的没什么好说的。

" [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [hæf] ['mɪnɪt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['diːpli] , ['saɪləntli] ; [bʌt; bət] , [stiːl]
" **For another half minute the man looked at her deeply , silently ; but , still**
" 为了 其他 一半 分钟 这 男人 看起来 在 她 深 , 默默 ; 但 , 仍然
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

“那男人又沉默地、深深地看了她半分钟；但脸上仍然带着微笑，

[ʃiː; ʃɪ] [ænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['lɪŋɡərɪŋ] [ɡrɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res]
she answered him back , and with a last lingering grip that was a caress
她 回答 他 后退 , 和 和 一个 最后的 挥之不去的 紧握 那 曾是 一个 抚摸
[hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] .
his hands dropped .
他的 双手 掉落 .

她回应了他，他最后一次依依不舍地握住她的手，那是一种爱抚，然后他的手便垂了下来。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [bes] , [kəm'pliːtli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I trust you , Bess , completely , " he said** .
" 我 相信 你 , 贝丝 , 完全地 , " 他 说 .

“我完全信任你，贝丝，”他说。

" [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] , [ɪz] [ɔːl] . "
" **It makes me unhappy to feel that you are unhappy , is all** . "
" 它 制作 我 不开心 到 感觉 那 你 是 不开心 , 是全部 . "

“我只是觉得你不开心，所以也不开心。”

" [aɪ] [noʊ] , [haʊ] .
" **I know , How** .
" 我 知道 , 如何 .

我知道，怎么做。

" [terz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bɔːŋ] ['læʃɪz] [naʊ] , [terz] [ðæt] [keɪm] [soʊ] ['iːzəli] .
" **Tears were on the long lashes now , tears that came so easily** .
" 眼泪 是 在 这 长的 睫毛 现在 , 眼泪 那 来了 所以 容易地 .

“长长的睫毛上挂满了泪珠，泪水轻易地流了下来。”

" [aɪl] [traɪ][nɔːt][tuː; tə][biː; bi][bæd] [ə'ɡen] .
" **I'll try not to be bad again** .
" 患病的 尝试 不是 到 是 坏的 再次 .

“我会尽量不再做坏事。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
" **She touched his sleeve** .
" 她 感动 他的 袖子 .

她碰了碰他的袖子。

" [aɪm] ['veri] ['taɪəd] [naʊ] [ænd; ænd] ['sliːpi] .
" **I'm very tired now and sleepy** .
" 我是 非常 疲劳的 现在 和 困 .

我现在很累，很困。

[juːl] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ðɪs] [wʌnz] [ə'ɡen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
You'll forgive me this once again , won't you ? "
你会 原谅 我 这 一次 再次 , 惯于 你 ? "

你会再次原谅我的，对吗？

" [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ! — [bes] !
" **Forgive you ! — Bess !**
" 原谅 你 ! — 贝丝 !

“原谅你！——贝丝！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" She was in his arms , pressed close to his breast , the presence of her ,
" 她 曾是 在 他的 武器 , 按下 关闭 到 他的 胸部 , 这 在场 的 她 ,
[ɪnˈtens] ,
intense ,
激烈的 ,

“她在他怀里，紧贴着他的胸膛，她的存在感强烈而强烈。”

[ˈfemənɪn] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ][hɪm; ɪm] , [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpi] [tuː; tə]
feminine , intoxicating him , bearing him as the fruit of the poppy to
女性 , 醉人 他 , 轴承 他 作为 这 水果 的 这 罂粟 到
[əˈblɪvɪən] .
oblivion .
遗忘 .

女性的，令他陶醉，如同罂粟的果实般将他带向遗忘。

" [gɑːd] , [gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

" God , girl , if you could only realise how I love you .
" 上帝 , 女孩 , 如果 你 可以 仅有的 意识到 如何 我 爱 你 .

“天哪，姑娘，如果你能明白我有多爱你就好了。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪz] !
I can't tell you ; I can't say things ; but if you could only realise !
我 不能 告诉 你 ; 我 不能 说 事物 ; 但 如果 你 可以 仅有的 意识到 !

我无法告诉你；我无法开口；但如果你能明白就好了！

" [ˈpæʃənət] , [θrɑːbɪŋ] , [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [feɪs] [ˈlɪftɪd] .

" Passionate , throbbing , the girl's face lifted .
" 热情的 , 悸动 , 这 女孩们 脸 抬起 .

“热情似火，激动不已，女孩的脸庞扬了起来。”

[hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] , [ˈspɑːrkliŋ] [wet] , [ˈɡlɔːriəs] , [lʊkt] [ˈɪntuːz][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Her great brown eyes , sparkling wet , glorious , looked into his eyes .
她 伟大的 棕色的 眼睛 , 闪闪发光 湿的 , 辉煌 , 看起来 进入 他的 眼睛 .

她那双明亮的大棕色眼睛，闪闪发光，光彩照人，凝视着他的眼睛。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .

Her lips parted .
她 嘴唇 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

" [seɪ] [ðæt] [əˈgen] , [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] .

" Say that again , How , " she whispered , " only say that again .
" 说 那 再次 , 如何 , " 她 低声说道 , " 仅有的 说 那 再次 .

“再说一遍，霍，”她低声说，“再说一遍。”

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

Tell me that you love me .
告诉 我 那 你 爱 我 .

告诉我你爱我。

[tel] [ˌem ˈiː] !

Tell me !
告诉 我 !

告诉我！

[tel] [ˌem ˈiː] !

tell me !
告诉 我 !

告诉我！

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:]
" **CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

[fɛɪt] , [ðə; ði] ['sætərɪst]
FATE , THE SATIRIST
命运 , 这 讽刺作家

命运，讽刺家

[fɔːr] [mʌnθs] ['drɪftɪd] [baɪ] .
Four months drifted by .
四 几个月 漂移 经过 .

四个月过去了。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪljəm] ['lændɔː] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [ænd; ənd] ['eksɪkjʊːtɪd] .
The will of Colonel William Landor had been read and executed .
这 将要 的 上校 威廉 兰多 有 到过 读 和 执行 .

威廉·兰多尔上校的遗嘱已被宣读并执行。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [prəˈvɪʒnz] [ðə; ði] [hoʊm] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrd] ,
According to its provisions the home ranch with one - tenth of the herd ,
根据 到 它是 条款 这 家 牧场 和 一 - 第十 的 这 一群 ,

根据其规定，主牧场拥有十分之一的牛群，

[dɪˈvaɪdɪd] [ɪmˈpɑːrʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [pæst] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətər] , [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] ['meri] ['lændɔː] ;
divided impartially as they filed past the executor , were left to Mary Landor ;
分割 秉公 作为 他们 已提交 过去的 这 遗嘱执行人 , 是 左边 到 玛丽 兰多 ;

遗嘱执行人公正地将他们分拣出来，留给了玛丽·兰多；

[ɪn] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə] " [æn; ən] ['oʊnli] ['neɪfjuː] , ['kleɪtən] [kreg] [baɪ]
in event of her death to descend to " an only nephew , Clayton Craig by
在 事件 的 她 死亡 到 下降 到 " 一个 仅有的 侄子 , 克莱顿 克雷格 经过

[neɪm] .
name .
姓名 .

如果她去世，遗产将传给她唯一的侄子，名叫克莱顿·克雷格。

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
" **A second fraction of the great herd , a tenth of the remainder , selected**
" 一个 第二 分数 的 这 伟大的 一群 , 一个 第十 的 这 余 , 已选

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
in the same manner ,
在 这 相同的 方式 ,

“从这庞大的兽群中再挑选出一部分，即剩余部分的十分之一，以同样的方式挑选出来，

[rɪˈvɜːtɪd] [æt; ət] [wʌns] " [ʌnˈkwɑːlɪˌfaɪdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['taɪt(ə)] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːr] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə]
reverted at once " unqualifiedly and with full title to hold or to sell to
恢复 在 一次 " 毫无保留地 和 和 满的 标题 到 抓住 或者 到 卖 到

[ðə; ði] [əˈfɔːrmenʃənd; əˌfɔːrˈmenʃənd] [soʊl] [blʌd] ['relətɪv] ,
the aforementioned sole blood relative ,
这 上述 唯一 血 相对的 ,

立即“无条件地将所有权和持有权完全归还给上述唯一血亲，并赋予其持有或出售的权利”。

['kleɪtən] [kreg] .
Clayton Craig .
克莱顿 克雷格 .

克莱顿·克雷格。

" [ɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [nɑ:t] [ˈpri:viəsli] [ˈmen](ə)nd] , [ðə; ði] ['sekənd] [ræntʃ] [wer'ɑ:n] [həʊ] ['lændɔ:]
" All of the estate not previously mentioned , the second ranch whereon How Landor
" 全部 的 这 财产 不是 之前 提及 , 这 第二 牧场 其中 如何 兰多
[hæd; həd] ['bɪldɪd] ,
had builded ,
有 已建成 ,

“所有之前未提及的庄园，以及霍兰德建造的第二个牧场，

[ˈveriəs] [ˈtʃætlz] [ɪ'nu:mə'reɪtɪd] , [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [bəŋk] ,
various chattels enumerated , a small sum of money in a city bank ,
各种各样的 动产 列举 , 一个 小的 和 的 钱 在 一个 城市 银行 ,
列举了各种动产，以及在城市银行的一小笔存款。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd] , [hu:z] [ˈnʌmbər] [ðə; ði]['testetər; tes'tetər] [hɪm'self] [kʊd; kəd]
and the balance of the herd , whose number the testator himself could
和 这 平衡 的 这 一群 , 谁 数字 这 测试者 他自己 可以
[nɑ:t] [gɪv] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] ,
not give with certainty ,
不是 给 和 肯定 ,

以及其余的牲畜，遗嘱人本人也无法确定其具体数量。

[wɜ:r; wər] [wɪld] [ˈlaɪkwaɪz] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪdli] [tu:; tə] " [maɪ] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['lændɔ:] .
were willed likewise unqualifiedly to " my adopted daughter , Elizabeth Landor .
是 意志 同样地 毫无保留地 到 " 我的 已采用 女儿 , 伊丽莎白 兰多 .
同样无条件地遗赠给了“我的养女伊丽莎白·兰多”。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:ɪ] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈgri:si] [noʊt][ˈpeɪpər] , [ə; eɪ] [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv] [prɪ'dæntɪk] [ˈæntɪkweɪtɪd] [freɪzɪz] ,
A single sheet of greasy note paper , a collection of pedantic antiquated phrases ,
一个 单身的 床单 的 腻 笔记 纸 , 一个 收藏 的 迂腐的 过时的 短语 ,
一张油腻腻的便笺纸，上面写满了迂腐陈旧的短语。

[pend] [lə'bɔ:riəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skrɔ:lɪŋ] [hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [ˈraɪtɪŋ] ; [bʌt; bət]
penned laboriously with the scrawling hand of one unused to writing ; but
撰写 费力地 和 这 潦草 手 的 一 未使用的 到 写作 ; 但
[ɪnka:ntrə'vɜ:rtəb(ə)] [ɪn] [ɪts] [lə'kɑ:nɪk] [də'rektnəs, daɪ'rektnəs] .
incontrovertible in its laconic directness :
无可辩驳的 在 它是 简洁 直接 :

字迹潦草，像是出自一个不习惯书写的人之手；但其简洁明了的表达却无可辩驳。

[seɪv] [ði:z] [θri:] [noʊ] [ˈlðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈmen](ə)nd] .
Save these three no other names were mentioned .
节省 这些 三 不 其他 姓名 是 提及 .

除了这三个人之外，没有提到其他名字。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [mɑ:] - ['wɑ:] - [ˈtʃɑ:] - ['sɑ:] , [ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [həʊ] ['lændɔ:] , [wʌz; wəz]
So far as the Indian Ma - wa - cha - sa , commonly called How Landor , was
所以 远的 作为 这 印度 马 - 哇 - 茶 - 萨 , 通常 称为 如何 兰多 , 曾是
[kən'sɜ:rnd] [hi:; hi] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .
concerned he might never have existed .
担心的 他 可能 绝不 有 存在 :

就印度人马瓦查萨（通常被称为豪兰多）而言，他可能从未存在过。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ; [ænd; ʌnd][æt; ət][ɪts] [end] ,
In a hundred words the labour was complete ; and at its end ,
在 一个 百 字 这 劳动 曾是 完全的 ; 和 在 它是 结尾 ,
一百字就完成了这项工作；最后，

[bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] , [ˈsprɔːlɪŋ] , [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ,
before the single sheet was covered , sprawling , characteristic ,
前 这 单身的 床单 曾是 涵盖 , 蔓延 , 特征 ,

在单张床单被覆盖之前, 蔓延开来, 具有特色,

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈkætlmən]
was the last signature of him who at the time was the biggest cattleman
曾是 这 最后的 签名 的 他 WHO 在 这 时间 曾是 这 最大 牧牛人

[west] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] :
west of the river :
西方 的 这 河 :

这是当时河西岸最大的牧场主留下的最后一个签名:

[ˈwɪljəm] [ˈlændɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌfələʊs] [bjuːt] .
William Landor of the Buffalo Butte .
威廉 兰多 的 这 水牛 比尤特 .

布法罗山的威廉·兰多。

[kreg] [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] , [ˈiːðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
Craig himself did not appear , either at the reading or the execution .
克雷格 他自己 做过 不是 出现 , 任何一个 在 这 阅读 或者 这 执行 .

克雷格本人既没有出席宣读誓词的仪式, 也没有出席行刑仪式。

[ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈdæpər] [ˈsɪti] [əˈtɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːˈrkæstɪk] [tʌŋ] [ænd; ænd][æn; ən][ˈaɪsələɪtɪd]
Instead a dapper city attorney with a sarcastic tongue and an isolated
反而 一个 衣着考究 城市 律师 和 一个 讽刺的 舌头 和 一个 孤立

[ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [kənˈsɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] ;
manner was present to conserve his interests ;
方式 曾是 展示 到 养护 他的 兴趣 ;

相反, 一位衣着考究、言辞讽刺、性格孤僻的城市律师却在场维护他的利益;

[ænd; ænd] , [ˈsætɪsfɑɪd][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
and , satisfied on that score ,
和 , 使满意 在 那 分数 ,

就这一点而言, 他感到满意。

[ænd; ænd] [er] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [həˈvænə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪfli] [ɪmˈbɑːst] [ˈleðər] [keɪs] [wʌz; wəz]
and ere the supply of Havanas in a beautifully embossed leather case was
和 埃雷 这 供应 的 哈瓦那 在 一个 非常漂亮 压纹 皮革 案件 曾是

[ɪɡˈzɔːstɪd] , [ɪn][fækt] ,
exhausted , in fact ,
筋疲力尽的 , 在 事实 ,

事实上, 在精美压花皮革盒装的哈瓦那雪茄全部售罄之前,

[tuː; tə] [kwɒt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrɪdʒ] , " [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈprɑːvɪdəns] [wʊd] [pərˈmɪt] ,
to quote his own words , " as quickly as a kind Providence would permit ,
到 引用 他的 自己的 字 , " 作为 迅速地 作为 一个 种类 普罗维登斯 会 允许 ,

用他自己的话说, “只要仁慈的上帝允许, 就会尽快.....”

" [hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .
" he vanished into the unknown from whence he came .
" 他 消失了 进入 这 未知 从 何处 他 来了 .

他消失在了他来时的未知世界中。

[ˈfɑːləʊɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][nekst][treɪn] , [keɪm] [ə; eɪ][bɪɡ] - [vɔɪst] ,
Following , on the next train , came a big - voiced ,
下列的 , 在 这 下一个 火车 , 来了 一个 大的 - 配音 ,

紧随其后的是下一班火车, 车上坐着一位嗓门很大的.....

[red] - ['bɪrdɪd] ['aɪrɪʃmən] [hu:] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] [hɪm'self] [ðə; ði] [nu:] ['fɔ:rmən] [ænd; ənd]
red - bearded Irishman who proclaimed himself the new foreman and
红色的 - 留着胡子的 爱尔兰人 WHO 宣布 他自己 这 新的 领班 和
[r'mi:diətli] [tʊk] [pə'zeʃn] .
immediately took possession .
立即地 采取 拥有 .

一个留着红胡子的爱尔兰人自封为新工头，并立即接管了工作。

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ðer; ðər] ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [bju:t] [ræntʃ] [ænd; ənd]
Simultaneously there disappeared from the scene the Buffalo Butte ranch and
同时地 那里 消失 从 这 场景 这 水牛 比尤特 牧场 和
[ðə; ði][brænd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ;
the brand by which it had been known ;
这 品牌 经过 哪个 它 有 到过 已知 ;

与此同时，布法罗比尤特牧场及其闻名的品牌也从此消失；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][flæŋk] [ʌv; əv] ['evri] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] [kən'trəʊld] ,
and in its place upon the flank of every live thing controlled ,
和 在 它是 地方 之上 这 侧翼 的 每一个 居住 事物 受控 ,
[kən'trəʊld] [kreg] .
并占据了所有受控生物的侧翼位置，

[stɛəd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][si:] [lɒkt] [tu;; tə][ə; eɪ][si:] ([si:] - [si:]) : [ðə; ði] ['herəldrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mæstər] ,
stared forth a C locked to a C (C - C) : the heraldry of the new master ,
凝视 前进 一个 C 已锁定 到 一个 C (C - C) : 这 纹章学 的 这 新的 掌握 ,
['kleɪtən] [kreg] .
Clayton Craig .
克莱顿 克雷格 .

一个 C 锁定到另一个 C (CC)：这是新主人克莱顿·克雷格的纹章。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [plænd] ['wedɪŋ] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Likewise the long - planned wedding journey had taken place and become a
同样地 这 长的 - 计划 婚礼 旅行 有 已采取 地方 和 变得 一个
['meməri] .
memory .
记忆 .

同样，筹划已久的婚礼之旅也已完成，并成为一段美好的回忆。

['ɪntu:][ðə; ði]['saɪlənt]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [went] ,
Into the silent places they went ,
进入 这 沉默的 地方 他们 去 ,

他们走进了寂静的地方，

[ðɪs] [nu:] - [meɪd] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər]
this new - made man and wife — and no one was present at the departure
这 新的 - 制成 男人 和 妻子 — 和 不 一 曾是 展示 在 这 离开
[tu;; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ə'du:] .
to bid them adieu .
到 出价 他们 再见 .

这对新婚夫妇——在他们离开时，竟然没有人到场送别。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ðeɪ] [keɪm] — [ænd; ənd] [ə'gen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət]
Back from the land of nothingness they came — and again no one was at
后退 从 这 土地 的 虚无 他们 来了 — 和 再次 不 一 曾是 在
[hænd][tu;; tə] ['welkəm] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] .
hand to welcome their return .
手 到 欢迎 他们的 返回 .

他们从虚无之地归来——却依然无人迎接他们的归来。

[ɪn][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'spekt] [dɪd][ðə; ði] [ə'kɑ:mpɫɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [plæn][ˈɔ:ltər][frʌm; frəm][ðə; ði]
In but one respect did the accomplishment of that plan alter from the
在 但 一 尊重 做过 这 成就 的 那 计划 改变 从 这
[ˌpri:ə'reɪndʒd] ;
prearranged ;
预先安排 ;

该计划的实施与预先安排的唯一不同之处在于：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ˈaɪtəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] .
and that one item was the consideration of time .
和 那 一 物品 曾是 这 考虑 的 时间 .

其中一项考虑因素是时间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['wɪntər] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ə'naʊnst] .
They did not stay away until winter , as the girl had announced .
他们 做过 不是 停留 离开 直到 冬天 , 作为 这 女孩 有 宣布 .

他们并没有像女孩所说的那样一直离开到冬天。

[ˈsta:tɪŋ] [ɪn][nɒv'embə] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [mʌnθ] .
Starting in November , they did not complete the month .
开始 在 十一月 , 他们 做过 不是 完全的 这 月 .

从11月开始，他们就没能完成当月的工作。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [steɪ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['eni] [wʌn][spɔ:t] .
Nor did they stay for more than a day in any one spot .
也不 做过 他们 停留 为了 更多的 比 一个 天 在 任何 一 点 .

他们也没有在任何一个地方停留超过一天。

[laɪk] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:] , [ə; eɪ] ['nu:bɔ:rn] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] [kept]
Like the curse of the Wandering Jew , a newborn restlessness in the girl kept
喜欢 这 诅咒 的 这 漫游 犹 , 一个 新生 躁动不安 在 这 女孩 保留
['kɔ:lɪŋ] " [ɑ:n] , [ɑ:n] .
calling " On , on :
呼叫 " 在 , 在 .

就像流浪的犹太人的诅咒一样，女孩身上新生的躁动不安不断地呼喊着“继续，继续”。

" ['bæt(ə)l] [ə'genst] [aɪ 'ti:][æz; əz][fɪ:; fɪ] [maɪt] , [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] ['ʌndər] [ɪts] ['dɑ:mɪnəns] .
" **Battle against it as she might , she was powerless under its dominance** .
" 战斗 反对 它 作为 她 可能 , 她 曾是 无力 在下面 它是 支配地位 .
“尽管她竭力反抗，但在它的统治下，她却无能为力。”

[fɪ:; fɪ] [nu:] [nɑ:t][frʌm; frəm] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [nɔ:r] [waɪ] ;
She knew not from whence had come the change , nor why ;
她 知道 不是 从 何处 有 来 这 改变 , 也不 为什么 ;

她不知道这种变化从何而来，也不知道为什么；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ləst] [wi:ks] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈɔ:ltərd] [ˌfʌndə'mentəli] , [ʌnbɪ'li:vəbli] , [fɪ:; fɪ]
but that in the last weeks she had altered fundamentally , unbelievably , she
但 那 在 这 最后的 周 她 有 已修改 从根本上 , 难以置信 , 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['kwestʃən] .
could not question .
可以 不是 问题 .

但在最近几周，她发生了根本性的改变，这令人难以置信，她无法质疑。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [naɪt] [aʊt] , [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] ,
The very first night out , ere they had slept ,
这 非常 第一的 夜晚 出去 , 埃雷 他们 有 睡着了 ,

第一晚外出时，他们还没睡着，

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
she had begun to talk of change on the morrow .
她 有 开始 到 讲话 的 改变 在 这 明天 .

第二天她就开始谈论变革了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

The next day it was the same — and the next .
这 下一个 天 它 曾是 这 相同的 — 和 这 下一个 .

第二天也是一样，第三天也是一样。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:; wə] ['mu:viŋ] [ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['restləsnəs] ['grædʒuəli] [wɔ:; r] [ə'weɪ] ;

When they were moving the morbid restlessness gradually wore away ;
什么时候 他们 是 移动 这 病态的 躁动不安 逐步地 穿着 离开 ;

当他们开始移动时，那种病态的躁动感逐渐消退了；

[fɔ:; fə] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ʃi:; ji] [bɪ'keɪm] [hɜ:; hə] [ʊəld] ['kerləs] - [hæpi] [self] ;

for the time being she became her old careless - happy self ;
为了 这 时间 存在 她 成为 她 老的 粗心 - 快乐的 自己 ;

暂时，她又变回了以前那个无忧无虑、快乐自在的自己；

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪmpəθi] [hɜ:; hə] [kəm'pænjən] ['ʊəpənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .

and in sympathy her companion opened as a flower to the sun .
和 在 同情 她 伴侣 打开 作为 一个 花 到 这 太阳 .

她的同伴也像花朵向着阳光绽放，以示同情。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] , ['dɔ:ɡɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest] [wʊd] [kloʊz]

Then would come a pause ; and the morbid , dogging spirit of unrest would close
然后 会 来 一个 暂停 ; 和 这 病态的 , 狗 精神 的 动荡 会 关闭

[ə'pɑ:n][hɜ:; hə] [ə'nu:;] .

upon her anew .
之上 她 重新 .

然后，一阵停顿之后，那种挥之不去的不安感又会再次笼罩在她身上。

[ðʌs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [pæst] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [baɪ] .

Thus day by day passed until a week had gone by .
因此 天 经过 天 通过了 直到 一个 星期 有 已消失 经过 .

就这样，日子一天天过去，一周过去了。

[ðen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [kæmp][wʌz; wəz] [strʌk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['fɑ:rðər] ,

Then one morning when camp was struck , instead of advancing farther ,
然后 一 早晨 什么时候 营 曾是 击 , 反而 的 前进 更远 ,

一天早晨，当营地被挖开时，他们没有继续前进，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [feɪst] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

the man had faced back the way they had come .
这 男人 有 面对 后退 这 方式 他们 有 来 .

那人背对着他们来的方向。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] , [nɔ:r][daɪd][ʃi:; ji] .

He made no comment , nor did she .
他 制成 不 评论 , 也不 做过 她 .

他没有发表任何评论，她也没有。

['ni:ðər] [ðen] [nɔ:r][ɪn] [deɪz] [ðæt] ['fa:lʊəd] [daɪd][hi:; hi][wʌns] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

Neither then nor in days that followed did he once allude to the reason that had
两者都不 然后 也不 在 天 那 随后 做过 他 一次 暗示 到 这 原因 那 有

[kɔ:zd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] .

caused the change of plan .
导致 这 改变 的 计划 .

当时以及之后的几天里，他都没有提及导致计划改变的原因。

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [geɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪ] ['laɪkwaɪz] .

When the girl was gay , he was gay likewise .
什么时候 这 女孩 曾是 同性恋 , 他 曾是 同性恋 同样地 .

女孩是同性恋，他也一样。

[wen] [ʃiːʃi] [læpst] [ˈlɪstləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sləʊ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːnd] ,
When she lapsed listlessly into the slough of silence and despond ,
什么时候 她 失效 百无聊赖地 进入 这 泥沼 的 沉默 和 沮丧 ,
当她无精打采地陷入沉默和沮丧的泥沼时,

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
he went on precisely as though unconscious of a change .
他 去 在 恰恰 作为 尽管 无意识 的 一个 改变 .
他继续做着同样的事情, 仿佛没有意识到发生了变化。

[hɪz; ɪz] [ˈæktɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [iːv(ə)n][ðə; ði][gɜːrli][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˈriːəlaɪz] [æt; ət]
His acting , for acting it was , even the girl could not but realise at
他的 表演 , 为了 表演 它 曾是 , 甚至 这 女孩 可以 不是 但 意识到 在
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,
他的表演, 因为那确实是表演, 就连那个女孩当时也无法否认。

[wʌz; wəz] [ˈmæstərli] .
was masterly .
曾是 精湛 .
技艺精湛。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈevər] [nuː] , [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər]
What he was thinking no human being ever knew , no human being could ever
什么 他 曾是 思维 不 人类 存在 曾经 知道 , 不 人类 存在 可以 曾经
[noʊ] ;
know ;
知道 ;
他当时在想什么, 没有人知道, 也没有人能够知道;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] .
for he never gave the semblance of a hint .
为了 他 绝不 给予 这 外表 的 一个 暗示 .
因为他从未透露过一丝一毫的暗示。

[ˈpraːbəbli] [nɑːt][sɪŋk][iː][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [bɪˈɡæən] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsæŋk](ə)n][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv]
Probably not sinc e man and woman began under the sanction of law and of
大概 不是 sinc e 男人 和 女士 开始 在下面 这 制裁 的 法律 和 的
[ˈklɜːrdʒi][tuː; tə] [meɪt] ,
clergy to mate ,
牧师 到 伴侣 ,
可能自从男女在法律和神职人员的认可下开始结合以来, 情况就一直如此。

[hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌnɪmuːn] .
had there been such a honeymoon .
有 那里 到过 这样的 一个 蜜月 .
如果真有那样一段蜜月的话。

[ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [wɪl] [ðər; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] .
Probably never will there be such another .
大概 绝不 将要 那里 是 这样的 其他 .
或许以后再也不会有第二个了。

[ðæt] [ðə; ði] [hooʃ] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] ,
That the whole expedition was a piteous ,
那 这 所有的 远征 曾是 一个 可怜的 ,
整个探险过程令人悲惨,

[ˈdrɪri] [ˈfeɪljər] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [er] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ˈdræɡd] [baɪ] .
dreary failure neither could have doubted ere the first week dragged by .
凄凉 失败 两者都不 可以 有 怀疑 埃雷 这 第一的 星期 拖拽 经过 .
令人沮丧的失败, 在第一周漫长地过去之前, 两人都对此毫不怀疑。

[ðæt] [ðə; ði] ['mæriɔdʒ] ['dʒɜ:ni] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ʌ'æd] [ɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] ['laɪkwaɪz] ,
That the marriage journey which it ushered in was to be a failure likewise ,
那 这 婚姻 旅行 哪个 它 引导 在 曾是 到 是 一个 失败 同样地 ,
由此开启的婚姻之旅也以失败告终。

['ni:ðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kwestʃənd] , [er] [ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,
neither could have questioned , ere the second week , which brought them home ,
两者都不 可以 有 被质问 , 埃雷 这 第二 星期 , 哪个 带来 他们 家 ,
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .

在第二周结束、他们回到家之前，两人都不可能提出任何疑问。
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
The Garden of Eden was there ,
这 花园 的 伊甸园 曾是 那里 ,
伊甸园就在那里，

[ðer; ðər][æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ɪts] [frɔ:st] - [braʊn] [sʌn] - ['blesɪd; blest] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [spred]
there as certainly in its frost - brown sun - blessed perfection as though spread
那里 作为 当然 在 它是 霜 - 棕色的 太阳 - 蒙福 完美 作为 尽管 传播
[lʌg'zʊriəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['trɔ:pɪks] .
luxuriously within the tropics .
奢华地 之内 这 热带 .
它呈现出霜棕色，沐浴着阳光，完美无瑕，仿佛奢华地铺展在热带地区。

['ædəm][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['ædəm] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['nɔ:rməli] ['kɑ:ntent][æz; əz][ðə; ði]
Adam was there , Adam prepared to accept it as normally content as the
亚当 曾是 那里 , 亚当 准备 到 接受 它 作为 通常情况下 内容 作为 这
[fɜ:rst][mæn] ;
first man ;
第一的 男人 ;
亚当在那里，亚当准备接受这一切，像第一个人一样心满意足；

[bʌt; bət] [i:v] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] .
but Eve was not satisfied .
但 前夕 曾是 不是 使满意 .
但夏娃并不满足。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜ:r; hər] .
Within the garden the serpent had shown his face and tempted her .
之内 这 花园 这 蛇 有 所示 他的 脸 和 受诱惑 她 .
在花园里，蛇显露真身，引诱她。

[fɔ:r; fər] ['veri] , ['veri] [bɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [æd'mɪt][ðə; ði][fækt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
For very , very long she would not admit the fact even to herself ,
为了 非常 , 非常 长的 她 会 不是 承认 这 事实 甚至 到 她自己 ,
很长很长一段时间里，她甚至不愿向自己承认这个事实。

[dɪ'lu:ɪd] [hɜ:r'self] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðɪs] ['nu:bɔ:rn] [dɪskən'tent] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tempəreri] ; [jet]
deluded herself by the belief that this newborn discontent was but temporary ; yet
妄想 她自己 经过 这 信仰 那 这 新生 不满 曾是 但 暂时的 ; 然而
[bɔ:ld] ,
bald ,
秃 ,
她自欺欺人地认为，这种新生的不满只是暂时的；然而，她却秃顶了。

[ʌn'ɔ:ltərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['preri] [ɪt'self] , [ðə; ði] [tru:θ] [stʊd] [fɔ:rθ] .
unaltering as the prairie itself , the truth stood forth .
不变的 作为 这 草原 本身 , 这 真相 站立 前进 .
真理如同草原本身一样亘古不变，屹立不倒。

[ðʌs] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
Thus they went , and thus they returned .
因此 他们 去 , 和 因此 他们 返回 .

于是他们去了, 又回来了。

[ðʌs] [ə'gen] [ðer'æftər] [ðə; ði] [deɪz] [went] [mə'nɑːtənəsli] [baɪ] .
Thus again thereafter the days went monotonously by .
因此 再次 此后 这 天 去 单调地 经过 .

此后的日子又单调地过去了。

[wʌn] [braɪt] [spɑːt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə'loʊn] , [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['fɜːrməmənt] ;
One bright spot , and one alone , appeared on their firmament ;
一 明亮的 点 , 和 一 独自的 , 出现 在 他们的 苍穹 ;

他们的天空中出现了一个明亮的光点, 而且只有一个;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] .
and that was the opening of the new house .
和 那 曾是 这 开幕 的 这 新的 房子 .

那是新房的落成典礼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ə; eɪ] ['klaɪmæks] ['bɔɪɪʃli] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ] [ɪts] ['bɪldər] [fɔːr; fər]
This was to be a surprise , a climax boyishly reserved by its builder for
这 曾是 到 是 一个 惊喜 , 一个 高潮 男孩气地 预订的 经过它是 建筑商 为了

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

their return .
他们的 返回 .

这原本应该是一个惊喜, 一个建造者天真地为他们保留的高潮, 等待他们归来。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld]
The man had intentionally so arranged that the start should be from the old
这 男人 有 故意 所以 安排 那 这 开始 应该 是 从 这 老的

[ræntʃ] ,
ranch ,
牧场 ,

那人故意安排从旧牧场出发,

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['iːðər] [ðə; ði] [nuː] [ɔːr] [ɪts] ['fɜːrniʃɪŋz] ,
and in consequence the girl had never seen either the new or its furnishings ,
和 在 结果 这 女孩 有 绝不 已见 任何一个 这 新的 或者它是 家具 ,

因此, 这个女孩既没见过这栋新房子, 也没见过里面的家具。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [noʊ'vembər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [oʊvər'lɔʊdɪd] ['sɜːri] [druː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrjɑːrd] ,
until the November day when the overloaded surrey drew up in the dooryard ,
直到 这 十一月 天 什么时候 这 过载 萨里 画 向上 在 这 前院 ,

直到十一月的某一天, 超载的四轮马车停在了院子里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
and the journey was complete .
和 这 旅行 曾是 完全的 .

旅程结束了。

[pə'tetɪk] , [ɪndɪ'skraɪbəbl] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
Pathetic , indescribable , in the light of the past ,
可怜的 , 无法形容 , 在 这 光 的 这 过去的 ,

从过去的角度来看, 这真是令人悲哀, 难以形容。

[ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [aʊərz] [ðæt] [frʌn'tɪr] [nest] [reprɪ'zentɪd] ,
in the memory of the solitary hours that frontier nest represented ,
在 这 记忆 的 这 孤 小时 那 边境 巢 代表 ,

在对边境巢穴所代表的孤独时光的记忆中,

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第11/14页

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][məʊst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
the moment must have been to the man when he led the way to the
这 片刻 必须 有 到过 到 这 男人 什么时候 他 引领 这 方式 到 这
[ˈentrəns] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .
entrance and turned the key .
入口 和 转向 这 钥匙 .

那一刻一定是那个男人带头走到入口处，转动钥匙的那一刻。

[jet] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [er] [ʃiː; ʃi]
Yet he smiled as he threw open the door ; and , standing there , ere she
然而 他 微笑 作为 他 扔 打开 这 门 ; 和 , 常设 那里 , 埃雷 她
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

然而，他却面带微笑地推开门；在她进来之前，他站在那里，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
he kissed her .
他 亲吻 她 .

他吻了她。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [məʊt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] , [bes] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [jɔːrɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It isn't much , but it was mine , Bess , and now it's yours , " he said ,**
" 它 不是 很多 , 但 它 曾是 矿 , 贝丝 , 和 现在 它是 你的 , " 他 说 ,
"虽然不多，但那是我的，贝丝，现在是你的了，"他说。

[ænd; ənd] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
and , her hand in his , he crossed the threshold .
和 , 她 手 在 他的 , 他 交叉 这 临界点 .

他牵着她的手，跨过了门槛。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][gɜːrɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
A moment the girl stood staring around her .
一个 片刻 这 女孩 站立 凝视 大约 她 .

女孩站在那里，环顾四周，愣了一会儿。

[kruːd] [æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [ɪn] [ˈægrɪgət] , [aɪ ˈtiː] [spoʊk] [ə; eɪ] [ˈtestɪmoʊni]
Crude as everything was , and cheap in aggregate , it spoke a testimony
原油 作为 一切 曾是 , 和 便宜的 在 总计的 , 它 辐 一个 见证
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
that was overwhelming .
那 曾是 压倒 .

虽然一切都很粗糙，而且总体来说也很廉价，但它所展现出的力量却是压倒性的。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] ,
Never before , not even that first night they had been alone ,
绝不 前 , 不是 甚至 那 第一的 夜晚 他们 有 到过 独自的 ,

此前从未有过，甚至在他们独处的第一个夜晚也是如此。

[hæd; həd][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈriəlaɪzd] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɑːləteri] ,
had the girl realised as at this moment what she meant to this solitary ,
有 这 女孩 意识到 作为 在 这 片刻 什么 她 意思是 到 这 孤 ,
[ɪmˈpæssɪv] [ˈhjuːmən] .
impassive human .
冷漠 人类 .

此刻，女孩是否意识到自己对这个孤独、冷漠的人意味着什么？

[ˈnevər] [brɪfɔːr] [ʌn'tɪl] [ðɪːz] [mjuːt] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfæʃnd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [stʊd]
Never before until these mute things he had fashioned with his own hands stood
绝不 前 直到 这些 沉默的 事物 他 有 造型 和 他的 自己的 双手 站立
[brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][fiː; ji] [riːəlaɪz] [ˈfʊli] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
before her eyes did she realise fully his love .
前 她 眼睛 做过 她 意识到 完全 他的 爱 .

直到这些他亲手制作的无声之物摆在她眼前，她才真正意识到他对她的爱。

[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] .
With the knowledge now came a flood of repentance and of appreciation .
和 这 知识 现在 来了 一个 洪水 的 悔改 和 的 欣赏 .

了解真相后，随之而来的是深深的悔恨和感激。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [fluː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
Her arms flew about his neck .
她 武器 飞翔 关于 他的 脖子 .

她双臂环住他的脖子。

[hɜːr; hər][wet] [feɪs] [wɒz; wəz][hɪd] .
Her wet face was hid .
她 湿的 脸 曾是 隐藏 .

她湿漉漉的脸被遮住了。

" [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [mæn] , " [fiː; ji] [vɔɪst] .
" **How you love me , man ,** " **she voiced** .
" 如何 你 爱 我 , 男人 , " 她 配音 .

“你有多爱我啊，伙计，”她轻声说道。

" [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ! "
" **How you love me !** "
" 如何 你 爱 我 ! "

你多么爱我啊！

" [jes] , [bes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪmpli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" **Yes , Bess ,** " **said the other simply ; and that was all** .
" 是的 , 贝丝 , " 说 这 其他 简单地 ; 和 那 曾是 全部 .

“是的，贝丝，”另一个人简单地说；仅此而已。

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] [muːd] [ˈlæstɪd] ,
For that day , and the next , and the next , the mood lasted ,
为了 那 天 , 和 这 下一个 , 和 这 下一个 , 这 情绪 持续 ,

那天，以及第二天、第三天，这种情绪一直持续着。

[æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈfænsi] [ˈpɜːrmənənt] ; [ðen] [ɪnˈevɪtəbli] [keɪm] [ðə; ði]
an awakening the girl began to fancy permanent ; then inevitably came the
一个 唤醒 这 女孩 开始 到 想要 永恒的 ; 然后 不可避免地 来了 这
[riˈækʃ(ə)n] .
reaction .
反应 .

女孩开始幻想一种永恒的觉醒；然后，必然会产生反应。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðəm; ðəm] [daʊn] :
The man took up his duties where he had laid them down :
这 男人 采取 向上 他的 职责 在哪里 他 有 铺设 他们 向下 :

那人继续履行他之前设定的职责：

[ðə; ði][suːpərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd] [ˈskætərd] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,
the supervision of a herd scattered of necessity to the winds ,
这 监督 的 一个 一群 疏散 的 必要性 到 这 风 ,

监管一群因需要而四处飘散、随风而去的羊群，

[ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][reɪndʒ] [ðæt] [stretʃt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] .
the personal inspection of a range that stretched away for miles .
这 个人的 检查 的 一个 范围 那 拉伸 离开 为了 英里 .
亲自考察绵延数英里的靶场。

[suːn] [ˈæftər] [ˈdeɪlaɪt] , [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [paʊtʃ] [hiː; hi] [slʌŋ] [ˈoʊvər]
Soon after daylight , his lunch for the day packed in the pouch he slung over
很快 后 日光 , 他的 午餐 为了 这 天 包装 在 这 小袋 他 吊着 超过
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
天刚亮不久, 他就把当天的午餐装进挎在肩上的袋子里。

[hiː; hi] [left] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [maʊs] - [ˈkʌlərd] , [ˈsædəlləs] [ˈbrɒŋkəʊ] ; [naːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrən] [ʌnˈtɪl] [dɑːrk][ɔːr]
he left astride the mouse - coloured , saddleless broncho ; not to return until dark or
他 左边 跨骑 这 老鼠 - 有色 , 无鞍 支气管 ; 不是 到 返回 直到 黑暗的 或者
[ˈleɪtər] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] ,
later , tired and hungry ,
之后 , 疲劳的 和 饥饿的 ,
他骑着那匹灰褐色、没有鞍的野马离开了; 直到天黑或更晚, 疲惫饥饿时才返回。

[bʌt; bət] [ˈevər] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] , [ˈevər] [kənˈsɪdərət] .
but ever smiling at the home - coming , ever considerate .
但 曾经 微笑 在 这 家 - 未来 , 曾经 周到 .
但每次回家都面带微笑, 体贴周到。

[ðʌs] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði]
Thus the third night he returned to find the house dark and the fire in the
因此 这 第三 夜晚 他 返回 到 寻找 这 房子 黑暗的 和 这 火 在 这
[sɔːft] [koʊl] [stoʊv] [ded] ;
soft coal stove dead ;
柔软的 煤炭 火炉 死的 ;
因此, 第三天晚上他回到家时, 发现房子里一片漆黑, 软煤炉里的火也熄灭了;

[tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stretʃt] [ˈlɪstləs] [ɑːn][ðə; ði][bed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
to find this and the girl stretched listless on the bed against the wall ,
到 寻找 这 和 这 女孩 拉伸 蔫 在这 床 反对 这 墙 ,
发现这一幕时, 女孩无精打采地靠墙躺在床上。

[ˈstɛrɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
staring wide - eyed into the darkness .
凝视 宽的 - 眼睛 进入 这 黑暗 .
睁大眼睛凝视着黑暗。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] , [haʊ] , " [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈpenɪtəntli] ,
" **I was tired and resting , How , " she had explained penitently ,**
" 我 曾是 疲劳的 和 休息 , 如何 , " 她 有 解释 忏悔地 ,
“我当时很累, 正在休息, 怎么会这样呢?”她忏悔地解释道。

[ænd; ənd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈslʌpər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][naːt]
and gone about the task of preparing supper ; but the man was not
和 已消失 关于 这 任务 的 准备 晚餐 ; 但 这 男人 曾是 不是
[dɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
deceived , and that moment ,
受骗 , 和 那 片刻 ,
于是他开始准备晚餐; 但那人并没有被骗, 就在那一刻,

[ɪf] [naːt] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
if not before , he recognised the inevitable .
如果 不是 前 , 他 已确认 这 不可避免的 .
即使之前他没有意识到这一点, 他也已经认识到了不可避免的事情。

[ˈjet] [ˈi:v(ə)n] [ðən] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [nɔːr] [ˈɔːltərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪl][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
Yet even then he made no comment , nor altered in the minutest detail his manner .
然而 甚至 然后 他 制成 不 评论 , 也不 已修改 在这 最分钟 细节 他的 方式 .

即便如此，他也没有发表任何评论，举止也丝毫没有改变。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haʊ] [ˈlændɔː] .
If ever a human being played the game , it was How Landor .
如果 曾经 一个 人类 存在 玩 这 游戏 , 它 曾是 如何 兰多 .

如果说历史上真有人玩过这个游戏，那一定是豪·兰多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmæstərli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈfætʃuəs] , [hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd]
With a blindness that was masterly , that was all but fatuous , he ignored
和 一个 失明 那 曾是 精湛 , 那 曾是 全部 但 昏庸 , 他 忽略
[ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] .
the obvious .
这 明显的 .

他以一种近乎愚蠢的、近乎大师级的盲目，对显而易见的事实视而不见。

[hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nɪs] [wɜːr; wər] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] .
His equanimity and patience were invulnerable .
他的 平静 和 耐心 是 无敌的 .

他的沉着冷静和耐心坚不可摧。

[ˈsaɪlənt][baɪ] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi] [gruː] [ˈferli] [ləˈkweɪʃəs] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpænjənəbl] .
Silent by nature , he grew fairly loquacious in an effort to be companionable .
沉默的 经过 自然 , 他 生长 相当 贫嘴 在 一个 努力 到 是 友善的 .

他生性沉默寡言，但为了与人交往，变得相当健谈。

[ˈprɔːbəbli] [noʊ] [waɪt] [mæn][əˈlaɪv] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn]
Probably no white man alive would have done as he did , would have borne
大概 不 白色的 男人 活 会 有 完毕 作为 他 做过 , 会 有 出生
[wʌt] [hiː; hi][dɪd] ;
what he did ;
什么 他 做过 ;

恐怕没有哪个白人会像他那样做，会忍受他所遭受的一切；

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ˈdɪfrəntli] ;
perhaps it would have been better had he done differently ;
也许 它 会 有 到过 更好的 有 他 完毕 不同 ;

或许他当初采取不同的做法会更好；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
but he was as he was .
但 他 曾是 作为 他 曾是 .

但他还是老样子。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈɡɔːlɪŋ] [stɑːrtʃt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈkloʊðɪŋ] ,
Day after day he endured the galling starched linen and unaccustomed clothing ,
天 后 天 他 忍受 这 令人恼火 淀粉 亚麻布 和 不习惯 衣服 ,

他日复一日地忍受着那令人难受的浆洗亚麻布和不习惯的衣服，

[ˈmeɪkɪŋ] [lɔːŋ] [ˈdʒəːnɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [taʊn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrdroʊb] [kliːn] [ænd; ənd]
making long journeys to the distant town to keep his wardrobe clean and
制作 长的 旅程 到 这 遥远 镇 到 保持 他的 衣柜 干净的 和
[rɪˈplenɪft] .
replenished .
补充 .

他经常长途跋涉到遥远的城镇，以便保持衣橱的干净整洁并及时补充衣物。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [hiː; hi] [ˈpɑːlɪft] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][krəˈvæt] .
Day after day he polished his boots and struggled with his cravat .
天 后 天 他 抛光 他的 靴子 和 挣扎 和 他的 领结 .

他日复一日地擦亮靴子，费力地系着领巾。

[ˈpjʊərəl] [ʌnˈkwɑ:lɪfɑɪdli] [æn; ən] [əbˈzɜ:rər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkærəktəraɪzd] [ðɪs] [rɪˈpi:tɪd] [fɑ:rs] ;
Puerile unqualifiedly an observer would have characterised this repeated farce ;
幼稚的 毫无保留地 一个 观察员 会 有 具有特征 这 重复 闹剧 ;
旁观者会毫不犹豫地将这场反复上演的闹剧形容为幼稚可笑;

[bʌt; bət] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [ɪts] [ɪnˈtaɪərəti] ,
but to one who knew the tale in its entirety ,
但 到 一 WHO 知道 这 故事 在 它是 整体 ,
但是对于一个完整了解这个故事的人来说,

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈhju:mərəs] .
it would have seemed very far from humorous .
它 会 有 似乎 非常 远的 从 幽默 .
这看起来一点也不幽默。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [ˈsækrələɪdʒ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑ:rvd] [ˈhju:mənz] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
All but sacrilege , it is to tell of this starved human's doing at this time .
全部 但 亵渎神灵 , 它是 到 告诉 的 这 饥饿 人类的 正在做 在 这 时间 .
在这个时候讲述这个饥饿的人的所作所为, 简直就是亵渎神灵。

[ðə; ði] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈevər] [ˈelboʊ] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈdʒɔ:səld] [soʊ]
The sublime and the ridiculous ever elbow so closely in this life and jostled so
这 升华 和 这 荒谬的 曾经 弯头 所以 密切 在 这 生活 和 推搡 所以
[kənˈtrɪnjuəsli] [ɪn] [ðoʊz] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [haʊ] [lændʒ-z] [ˈtʃeɪsnɪŋ] .
continuously in those stormy hours of How Landor's chastening .
持续 在 那些 暴风雨 小时 的 如何 兰德尔 惩戒 .
崇高与荒谬在生活中总是如此紧密地交织在一起, 在兰多尔受训的那些暴风雨般的时刻里, 它们不断地碰撞、碰撞。

[səˈfaɪs] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ðæt] [ˈevri] [ˈsekənd] [θru:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ;
Suffice it to repeat that every second through it all he played the game ;
足够了 它 到 重复 那 每一个 第二 通过 它 全部 他 玩 这 游戏 ;
无需赘言, 他每时每刻都在玩游戏;

[pleɪd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsmɑ:lɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] [ˈevər] [ˈtremblɪŋ] [ɑ:n]
played it with a smiling face , and the ghost of a jest ever trembling on
玩 它 和 一个 微笑 脸 , 和 这 鬼 的 一个 笑话 曾经 发抖 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

他面带微笑地演奏, 嘴角却始终带着一丝玩笑的余韵。
[pleɪd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [ˈdeɪli]
Played it from the moment he entered his house until the moment he daily
玩 它 从 这 片刻 他 进入 他的 房子 直到 这 片刻 他 日常的
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

从他进家门的那一刻起, 直到他每天消失的那一刻, 这首歌都在播放。
[əˈstraɪd] [ðə; ði] [ˈvɪksənɪʃ] [ʌndərˈsaɪzd] [ˈkaɪˈju:s] .
astride the vixenish undersized cayuse .
跨骑 这 狐狸精 矮小 卡尤斯 .
骑在娇小玲珑的雌马背上。

[ðen] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [wen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [ˈhju:mən] [aɪz] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] , [tu:; tə]
Then when he was alone , when there were no human eyes to observe , to
然后 什么时候 他 曾是 独自的 , 什么时候 那里 是 不 人类 眼睛 到 观察 , 到
[ˈpɪti] [pərˈtʃæns] ,
pity perchance ,
遗憾 或许 ,
然后当他独自一人时, 当没有人的目光注视着他时, 或许会有人怜悯他,

[ðen] — [bʌt; bət][let][aɪ'ti:] [pæs] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [ðen] .

then — But let it pass what he did then .
然后 — 但 让 它 经过 什么 他 做过 然后 .

——但就让他过去所做的事情过去吧。

[aɪ'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] [teɪl] [ænd; ənd] [ɪk'streɪniəs] .

It is another tale and extraneous .
它 是 其他 故事 和 无关的 .

这是另一个无关紧要的故事。

[ðʌs] ['drɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [fɔ:l] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] ['wɪntər] .

Thus drifted by the late fall and early winter .
因此 漂移 经过 这 晚的 落下 和 早期的 冬天 .

就这样，时间漂到了深秋初冬。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] [deɪz] [gru:] ['ɔ:rtər] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ]['pendzələm] [vaɪ'breɪts] ,

Bit by bit the days grew shorter ; and then as a pendulum vibrates ,
少量 经过 少量 这 天 生长 较短 ; 和 然后 作为 一个 摆 振动 ,

[ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [ˈjeɪd] [baɪ] [ˈjeɪd] .

lengthened shade by shade .
加长 阴影 经过 阴影 .

白昼渐渐变短；然后，如同钟摆摆动一般，阴影一缕一缕地拉长。

[noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [keɪm] [ðer; ðər] [wei] , [nɔ:ɹ][waɪld] [θɪŋ] , [seɪv] [ˈroʊvɪŋ] ['mɜ:dəəz] [ɑ:n] ['pɪlɪdʒ] [bent]

No human being came their way , nor wild thing , save roving murderers on pillage bent
不 人类 存在 来了 他们的 方式 , 也不 荒野 事物 , 节省 漫游 杀人犯 在 掠夺 弯曲

.
:
.

除了四处劫掠的杀人犯之外，没有一个人或野兽靠近他们。

[i:v(ə)n][ðə; ði][ˈkaʊmən] [hi:; hi] [ɪmˈplɔɪd] , [ðə; ði][oʊld][hændz][hi:; hi][ænd; ənd] [bes] [hæd; həd][bəʊθ]

Even the cowmen he employed , the old hands he and Bess had both
甚至 这 牧牛人 他 受雇 , 这 老的 双手 他 和 贝丝 有 两个都

[noʊn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,

known for years ,
已知 为了 年 ,

就连他雇佣的牧牛人，那些他和贝丝都认识多年的老手们，

[əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɑ:bviəsli] , [ˈstʌbərnli] .

avoided him obviously , stubbornly .
避免 他 明显地 , 固执地 .

显然，她固执地避开了他。

[ˈæftər][ðə; ði][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [ræntʃ] [ˈhaʊs] [æt; ət]

After the execution of the will he had built them another ranch house at
后 这 执行 的 这 将要 他 有 建造 他们 其他 牧场 房子 在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ] ,

a distance on the range ,
一个 距离 在 这 范围 ,

遗嘱执行后，他在牧场远处为他们建造了另一座牧场住宅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] .

and there they congregated and clung .
和 那里 他们 聚集 和 紧紧抓住 .

于是他们聚集在那里，紧紧依偎着。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [əʊ'beɪd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] [ʌn'kwɛstʃənɪŋli] ;

They accepted his money and obeyed his orders unquestioningly ;
他们 公认 他的 钱 和 服从 他的 订单 毫不质疑地 ;

他们接受了他的钱财，并毫不质疑地服从他的命令；

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [red] .
but further than that — they were white and he was red .
但 更远 比 那 — 他们 是 白色的 和 他 曾是 红色的 .

但不仅如此——他们是白色的，而他是红色的。

[ˈhaʊəd] , [ðə; ði][wʌn][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['frendli] ,
Howard , the one man with whom he had been friendly ,
霍华德 , 这 一 男人 和 谁 他 有 到过 友好的 ,
霍华德, 他唯一交往过的朋友。

[hæd; həd] [ɡroʊn] ['restləs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɑːn] — ['wɪðər] [noʊ][wʌn] [nuː] .
had grown restless and drifted on — whither no one knew .
有 生长 不安 和 漂移 在 — 往哪里去 不 一 知道 .
渐渐变得焦躁不安，随波逐流——无人知晓它要去往何方。

[sɜːv] [fɜːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['oʊvərsɪr] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['kaʊbɔɪ] , [ðə; ði][oʊld] ['bʌfələʊ] [bjuːt] [ræntʃ]
Save for the Irish overseer and one other cowboy , the old Buffalo Butte ranch
节省 为了 这 爱尔兰 监工 和 一 其他 牛仔 , 这 老的 水牛 比尤特 牧场
[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
was deserted .
曾是 荒凉的 .
除了那位爱尔兰监工和另一位牛仔之外，老布法罗比尤特牧场空无一人。

[ˈlooʃəli] , [ðer; ðər] ['niːðər] [wʌz; wəz][nɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['aʊtwərd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti] ,
Locally , there neither was nor had been any outward manifestation of hostility ,
本地 , 那里 两者都不 曾是 也不 有 到过 任何 向外 表现 的 敌意 ,
[nɔːr][ˈiːv(ə)n] ['gɔːsɪp] .
nor even gossip .
也不 甚至 闲话 .
当地既没有也从未出现过任何公开的敌意表现，甚至连流言蜚语都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ræntʃ] [haʊs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['wɪljəm] ['lændɔː]
But the olden times when the hospitable ranch house of Colonel William Landon
但 这 古老的 时代 什么时候 这 好客 牧场 房子 的 上校 威廉 兰多
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ræntʃəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['fɪftɪ] [maɪlz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
was the meeting point of ranchers within a radius of fifty miles were gone .
曾是 这 会议 观点 的 牧场主 之内 一个 半径 的 五十 英里 是 已消失 .
但威廉·兰多尔上校热情好客的牧场住宅曾是方圆五十英里内牧场主们的聚会场所的旧时代已经一去不复返了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['pɜːrsɪkjʊːt] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər][ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪt] [waɪf] ; [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['sʌtələr] ,
They did not persecute the new master or his white wife ; they did a subtler ,
他们 做过 不是 迫害 这 新的 掌握 或者 他的 白色的 妻子 ; 他们 做过 一个 更微妙 ;
他们没有迫害新主人或他的白人妻子；他们采取了一种更隐蔽的方式，

['kruːələ] [θɪŋ] : [ðeɪ] [ɪɡ'noːrd] [ðəm; ðəm] .
crueller thing : they ignored them .
更残酷 事物 : 他们 忽略 他们 .

更残酷的是：他们置之不理。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [feɪs] , [wen] [baɪ] [ɪn'friːkwənt] [tʃæns] [ðeɪ] [met] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æfəb(ə)l] ,
To the Indian's face , when by infrequent chance they met , they were affable ,
到 这 印度人的 脸 , 什么时候 经过 不频繁 机会 他们 遇见 , 他们 是 和蔼可亲 ,
[ə'blaɪdʒɪŋ] .
obliging .
乐于助人 .
在与印度人偶遇时，他们当面总是和蔼可亲、乐于助人。

[hɪz; ɪz][ˌrepjuːteɪ(ə)n][hæd; həd] [sprɛd] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈlðərwaɪz] ; [bʌt; bət] ,
His reputation had spread too far for them to appear otherwise ; but ,
他的 名声 有 传播 也 远的 为了 他们 到 出现 否则 ; 但 ,
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ;

他的名声已经传得太远，他们不可能表现出别的样子；但是，再一次，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [red] — [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði]ˈkæzəm]
they were white and he was red — and between them the chasm
他们 是 白色的 和 他 曾是 红色的 — 和 之间 他们 这 深渊
[jɔːnd] .
yawned .
打哈欠 .

他们是白色的，他是红色的——他们之间是一道深渊。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [mʌnθs] .
Thus passed the months .
因此 通过了 这 几个月 .

就这样，几个月过去了。

[ˈwɪntər] , [ded] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] , [held] [ɪts] [swɛɪ] .
Winter , dead and relentless , held its sway .
冬天 , 死的 和 狠 , 握住 它是 摇摆 .

凛冽而无情的寒冬，依然笼罩着大地。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]ˈnɔːrm(ə)l] [ˈwɪntər] ;
It was a normal winter ;
它 曾是 一个 普通的 冬天 ;

这是一个普通的冬天；

[bʌt; bət] [ˈevər][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] [lənd][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌdesɪˈmeɪʃn] ,
but ever in this unprotected land the period was one of inevitable decimation ,
但 曾经 在 这 未受保护 土地 这 时期 曾是 一 的 不可避免的 大屠杀 ,
但在这片缺乏保护的土地上，这段时期注定是一场不可避免的毁灭。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɪt] .
of a weeding out of the unfit .
的 一个 除草 出去 的 这 不合格 .

淘汰不合格者。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði] [reɪndʒ] , [dɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [naʊ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l]
Here and there upon the range , dark against the now background of universal
这里 和 那里 之上 这 范围 , 黑暗的 反对 这 现在 背景 的 普遍的
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

在牧场上，零星散落着一些深色的东西，与如今一片白色的背景形成鲜明对比。

[ˌstɛəd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈkɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] .
stared forth the carcass of a weakling .
凝视 前进 这 尸体 的 一个 弱者 .

他凝视着一具弱者的尸体。

[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ðə; ði] [kaɪˈəʊtiːz][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ˈwʊlvz] [ˈhaʊld] [ænd; ənd] [fɔːt] ;
Over it for a few nights the coyotes and grey wolves howled and fought ;
超过 它 为了 一个 很少 夜晚 这 郊狼 和 灰色的 狼 嚎叫 和 战斗 ;

几个晚上，郊狼和灰狼为了争夺这块地嚎叫、打斗；

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [waɪt] ,
then would come a fresh layer of white ,
然后 会 来 一个 新鲜的 层 的 白色的 ,

然后就会覆盖上一层新的白色，

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wəd] [mɜ:rdʒ] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)]
and the spot where it had been would merge once more into the universal
和 这 点 在哪里 它 有 到过 会 合并 一次 更多的 进入 这 普遍的
[ˈkʌlər] [ski:m] .
colour scheme .
颜色 方案 .

它原本所在的地方将再次融入到整体的色彩方案中。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpreɪ] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈvæniʃt] , [ˈmaɪgreɪtɪd][tu:; tə] [ˈsʌðərn] [ləndz] [wer] [kɔ:rn][wʌz; wəz]
Even the prairie chickens vanished , migrated to southern lands where corn was
甚至 这 草原 鸡 消失了 , 已迁移 到 南部 土地 在哪里 玉米 曾是
[kɪŋ] .
king .
国王 .

就连草原鸡也消失了，迁徙到了玉米盛行的南方地区。

[noʊ] [mɔ:r] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ɔ:r][æt; ət] [dʌsk] [kʊd; kəd][wʌn] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæsɪŋ]
No more at daylight or at dusk could one hear the whistle of their passing
不 更多的 在 日光 或者 在 黄昏 可以 一 听到 这 哨 的 他们的 通过
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

白天或黄昏时分，再也听不到它们飞过时翅膀的呼啸声了。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈbu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈræliɪŋ] [kɔ:l] .
or the booming of their rallying call .
或者 这 蓬勃发展 的 他们的 集结 称呼 .

或是他们振奋人心的号召声。

[mægˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn] [ˈeni] [ˈsi:z(ə)n] , [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [prəˈnaʊnst]
Magnificent in any season , this impression of the wild was even more pronounced
壮丽 在 任何 季节 , 这 印象 的 这 荒野 曾是 甚至 更多的 发音
[naʊ] .
now .
现在 .

无论哪个季节，这处地方都景色壮丽，而如今，这种野性之美更显突出。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [sɪˈnɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmensəti] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈbi:ɪŋ] , [ˈdeɪəti; ˈdi:əti]
The thought of God is synonymous with immensity ; and so being , Deity
这 想法 的 上帝 是 同义词 和 浩瀚无垠 ; 和 所以 存在 , 神
[wʌz; wəz] [hɪr] [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈmænɪfɛst] , [ju:ˈbɪkwɪtəs] .
was here eternally manifest , ubiquitous .
曾是 这里 永恒 显现 , 无处不在 .

上帝的意念等同于浩瀚无垠；因此，神性在此永恒显现，无处不在。

[ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][kʊd; kəd][nɔ:t] [kənˈsi:v] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪˈnfinət] [ˈbɪgnəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈgli:mɪŋ]
The human mind could not conceive a more infinite bigness than this gleaming
这 人类 头脑 可以 不是 构想 一个 更多的 无限 大 比 这 闪闪发光
[frɔ:st] - [baʊnd] [weɪst] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈwɪntər] [sʌn] .
frost - bound waste stretched to the horizon beneath the blazing winter sun .
霜 - 边界 浪费 拉伸 到 这 地平线 下面 这 炽烈 冬天 太阳 .

人类的思维无法想象比这片闪耀着寒光、绵延至地平线的荒芜之地更加无限广阔的景象，它在炽热的冬日阳光下熠熠生辉。

[mægˈnɪfɪs(ə)nt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] ; [bʌt; bət] [ˈloʊnli] ,
Magnificent it was beyond the power of words to describe ; but lonely ,
壮丽 它 曾是 超过 这 力量 的 字 到 描述 ; 但 孤独 ,
[ˈloʊnli] .
lonely .
孤独 .

它的壮丽无法用语言形容；但它也很孤独，非常孤独。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [gɜːrl] , [bes] ,
Within the tiny cottage , the girl , Bess ,
之内 这 微小的 小屋 , 这 女孩 , 贝丝 ,

在小屋里, 女孩贝丝

[druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [taɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪŋ(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd]
drew the curtains tight over the single window and for days at a time did
画 这 窗帘 紧的 超过 这 单身的 窗户 和 为了 天 在 一个 时间 做过
[nɑːt] [glæns] [wɪˈðəʊt] .
not glance without .
不是 瞥一眼 没有 .

她把窗帘紧紧拉在唯一的窗户上, 好几天都不向外看一眼。

[ðen] [æt; ət] [læst] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [end] , [keɪm] [sprɪŋ] .
Then at last , for to all things there is an end , came spring .
然后 在 最后的 , 为了 到 全部 事物 那里 是 一个 结尾 , 来了 春天 .

最后, 万物皆有尽头, 春天来了。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [riːd] [ɪnˌkənˈtestəbli] [ɪts]
Long before it arrived the Indian knew it was coming , read incontestably its
长的 前 它 到达的 这 印度 知道 它 曾是 未来 , 读 无可争议地 它是
[ædˈvæns] [saɪnz] .
advance signs .
进步 标志 .

早在它到达之前, 印第安人就知道它要来了, 他们无可辩驳地解读了它的先兆。

[noʊ] [lɔːŋgər] , [æz; əz] [ðə; ði] [maʊs] - [ˈkʌlərd] [kaɪˈjuːs] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪndʒ] ,
No longer , as the mouse - coloured cayuse bore him over the range ,
不 更长 , 作为 这 老鼠 - 有色 卡尤斯 钻孔 他 超过 这 范围 ,

不再如此, 当那只鼠灰色的雪橇驮着他越过牧场时,

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ʌndərˈfʊt] .
was there the mellow crunch of snow underfoot .
曾是 那里 这 醇厚 嘎吱声 的 雪 脚下 .

脚下是否传来积雪轻柔的嘎吱声?

[ɪnˈsted] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] :
Instead the sound was crisp and sharp :
反而 这 声音 曾是 脆 和 锋利的 :

相反, 声音却清脆明亮:

[ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv] [aɪs] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [ænd; ənd] [ˈfroʊz(ə)n] [əˈɡen] .
the crackling of ice where the snow had melted and frozen again .
这 噼啪作响 的 冰 在哪里 这 雪 有 融化 和 冷冻 再次 .

积雪融化后再次冻结的地方, 发出冰块噼啪作响的声音。

[dɪˈstɪŋkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bliːk] [ˈpreɪrɪ] [peɪdʒ] [əˈpɪrd] [əˈnʌðər] [saɪn] [ɪnˈfæləblɪ]
Distinct upon the record of the bleak prairie page appeared another sign infallible
清楚的 之上 这 记录 的 这 苍凉 草原 页 出现 其他 符号 绝对正确
.
:
.

在荒凉草原的记录页上, 出现了另一个绝对可靠的标志。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ˈsɪŋɡli] [ænd; ənd] [ɪn] [mæs] , [werˈevər] [ðə; ði] [həˈdʒ] [hæd; həd] [ɡreɪzd] ,
Here and there , singly and en masse , wherever the herds had grazed ,
这里 和 那里 , 单独 和 英文 大众 , 无论 这 畜群 有 放牧 ,

无论牛群走到哪里, 到处都能看到它们的身影, 有时是单个的, 有时是成群的。

[əˈpɪrd] [ˈɑːblɔːŋ] [braʊn] [blɒts] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænəməlz] [ˈbɔːdi] .
appeared oblong brown blots the size of an animal's body .
出现 长方形 棕色的 印迹 这 尺寸 的 一个 动物 身体 .

出现与动物身体大小相当的长方形棕色斑点。

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l][wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [wi:k] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [prəˈlɔːŋd] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd]
The cattle were becoming weak under the influence of prolonged winter , and
这 牛 是 成为 虚弱的 在下面 这 影响 的 延长 冬天 , 和
[leɪ] [daʊn] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][rest] ,
lay down frequently to rest ,
躺 向下 频繁地 到 休息 ,
漫长的冬季过后, 牛群变得虚弱, 经常躺下休息。

[ðer; ðər][wɔːrm] [ˈbaːdɪz] [ˈbrændɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wɪð; wɪθ] [meltɪd] [snoʊ] .
their warm bodies branding the evidence with melted snow .
他们的 温暖的 身体 品牌推广 这 证据 和 融化 雪 .
它们温暖的身体在融化的雪地上留下了印记。

[ðə; ði][dʒæk] [ˈræbəts] , [juːˈbɪkwɪtəs] [ɑːn][ðə; ði][ˈreɪndʒɪz] , [ðæt] [spræŋ] [ˈdeɪli] [ˈɔːlmoʊst][frəm; frəm] [bɪˈniːθ]
The jack rabbits , ubiquitous on the ranges , that sprang daily almost from beneath
这 杰克 兔子 , 无处不在 在 这 范围 , 那 弹簧 日常的 几乎 从 下面
[ðə; ði][ˈpoʊnɪz] [fi:t] ,
the pony's feet ,
这 小马的 脚 ,
野兔在牧场上随处可见, 几乎每天都会从小马的脚下跳出来。

[wɜːr; wər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɪntɜːz] [dres] , [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdɑːrkər] ; [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ]
were changing their winter's dress , were becoming darker ; almost as though
是 变化 他们的 冬天的 裙子 , 是 成为 较暗 ; 几乎 作为 尽管
[soɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [hænd] .
soiled by a muddy hand .
脏的 经过 一个 浑 手 .
它们正在换上冬装, 颜色也变深了; 仿佛被沾满泥巴的手弄脏了一样。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Here and there on the high places the sparkling white was giving way to a
这里 和 那里 在 这 高的 地方 这 闪闪发光 白色的 曾是 给予 方式 到 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,
在 高处, 原本闪亮的白色渐渐被暗淡的白色所取代。

[ˈlʌstəlɪs] [braʊn] .
lustreless brown .
无光泽 棕色的 .
无光泽的棕色。

[ˈɡrædʒuəli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpestɪləns] , [ðeɪ] [ɪkˈspændɪd] ,
Gradually , day by day , as though they were a pestilence , they expanded ,
逐步地 , 天 经过 天 , 作为 尽管 他们 是 一个 瘟疫 , 他们 扩展 ,
[ɔːɡˈmentɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] ,
augmented until they ,
增强 直到 他们 ,
渐渐地, 日复一日, 它们如同瘟疫一般蔓延、壮大, 直到它们.....

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [waɪt] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [toʊn] .
and not the white , became the dominant tone .
和 不是 这 白色的 , 成为 这 主导的 语气 .
而白色则成为了主色调。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] .
The sun was high in the sky now .
这 太阳 曾是 高的 在 这 天空 现在 .
太阳高挂天空。

[æʔ; ət] [ˈnʊŋˌtaɪm] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈʃædʊʊ] [wʌz; wəz] [ɔːrt] , [ˈskersli] [ɪkˈstendɪd] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊnɪz]
At noontime the man's shadow was short , scarcely extended back of his pony's
在 中午 这 男人的 阴影 曾是 短的 , 几乎 扩展 后退 的 他的 小马的
[fi:t] .
feet .
脚 .

正午时分，男人的影子很短，几乎只延伸到他小马蹄的后面。

[mɪd] - [æftərˈnuːnz] , [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [ˈpleɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] ,
Mid - afternoons , in the low places when he passed through ,
中 - 下午 , 在 这 低的 地方 什么时候 他 通过了 通过 ,
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspætərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ˈwɔːtər] [kəˈlektɪd] [ɪn] [ˈtaɪni] [ˈpʌdlz] .
there was a spattering of snow water collected in tiny puddles .
那里 曾是 一个 飞溅 的 雪 水 集 在 微小的 水坑 .

雪水溅落在地面上，汇成一个个小水洼。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [saɪnz] .
After that there was no need of signs .
后 那 那里 曾是 不 需要 的 标志 .
此后便无需再设置标志了。

[riˈælɪtɪz] [wɜːr; wər] [ˈevriwər] .
Realities were everywhere .
现实 是 到处 .
现实无处不在。

[dɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [lənd] , [mɪr] [draɪ] [rʌnz] [seɪv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] , [bɪˈkeɪm] [kriːks] ;
Dips in the rolling land , mere dry runs save at this season , became creeks ;
蘸酱 在 这 滚动 土地 , 仅仅 干燥 跑步 节省 在 这 季节 , 成为 小溪 ;
连绵起伏的丘陵地带，除了这个季节以外，其他地方都只是干涸的洼地，如今变成了溪流；

[flʌʃt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kəˈpæsəti] [ænd; ænd] [bɪˈɑːnd] , [sæŋ] [ˈsɔːftli] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .
flushed to their capacity and beyond , sang softly all the day long .
酡 到 他们的 容量 和 超过 , 唱 轻轻 全部 这 天 长的 .
脸颊涨得通红，甚至超过了脸颊的容量，整天轻声歌唱。

[nɔːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [haɪ] [spɑːts] , [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [nɔːrθ] [sloʊps] [lɔːst] [ðer; ðər] [waɪt] [ˈblæŋkɪts] ,
Not only the high spots , but even the north slopes lost their white blankets ,
不是 仅有的 这 高的 地点 , 但 甚至 这 北 连续下坡 丢失的 他们的 白色的 毯子 ,
不仅高地，就连北坡也失去了皑皑白雪。

[səˈrendərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərɪŋ] [braʊn] .
surrendered to the conquering brown .
投降 到 这 征服 棕色的 .
向征服者棕色投降了。

[ˈmaɪgrətɔːri] [laɪf] , [lɔːŋ] [ˈæbsənt] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] .
Migratory life , long absent , returned to its own .
迁徙的 生活 , 长的 缺席的 , 返回 到 它是自己的 .
消失已久的迁徙生物又回来了。

[ˈpreɪri] [kaɪts] [sɔːd] [fɑːr] [ˌoʊvərˈhed] [ɑːn] [ˈmoʊʃnləs] [wɪŋz] .
Prairie kites soared far overhead on motionless wings .
草原 风筝 飙升 远的 开销 在 静止不动 翅膀 .
草原风筝在空中翱翔，翅膀纹丝不动。

[ˈmedoʊ] [lɑːks] , [ˈtʃɪriːəst] [ʌv; əv] [ˈherəldz] , [ˈpræktɪst] [ðer; ðər] [faɪv] - [toʊnd] [leɪ] .
Meadow larks , cheeriest of heralds , practised their five - toned lay .
草地 云雀 , 最快乐的 的 使者 , 已实践 他们的 五 - 色调 躺 .
云雀，最欢快的使者，唱着五音的歌谣。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈpreri] [ˈboʊldərz] , [əˈpɪrd] [ˈtʌfts] [ʌv; əv] [ɡriːn] ;
Here and there , to the north of prairie boulders , appeared tufts of green ;
这里 和 那里 , 到 这 北 的 草原 巨石 , 出现 簇绒 的 绿色的 ;
[tʌfts] [ðæt] ,
tufts that ,
簇绒 那 ,

在草原巨石北侧，零星地冒出几丛绿色的植物；这些植物丛，

[laɪk][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [braʊn] , [ɡruː] [ænd; ənd][dʒiːˈɑːr][iːˈdʌbəljuː][ænd; ənd] [ɡruː] [ʌnˈtɪl] [ðei] [ˈdɑːmɪneɪtɪd]
like the preceding brown , grew and gr ew and grew until they dominated
喜欢 这 前 棕色的 , 生长 和 gr 新 和 生长 直到 他们 占主导地位
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈləndskeɪp] .
the whole landscape .
这 所有的 景观 .

像前面提到的棕色植物一样，它们不断生长、生长、生长，直到占据了整个景观。

[ðen] [æt; ət][læst] , [ðə; ði][ˈklaɪmæks] , [ðə; ði][fɪˈnæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [keɪm] [laɪf] , [ˈænɪm(ə)][ænd; ənd]
Then at last , the climax , the finale of the play , came life , animal and
然后 在 最后的 , 这 高潮 , 这 终曲 的 这 玩 , 来了 生活 , 动物 和
[ˈvedʒtəb(ə)] ,
vegetable ,
蔬菜 ,

最后，戏剧的高潮，也就是结局，生命出现了，动物和植物都出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
with a rush .
和 一个 匆忙 .

匆匆忙忙。

[əˈɡen] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] [swɔːmz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈdɑːts][ɑːn] [ˈwɪslɪŋ] [wɪŋz] [ˈfloʊtɪd]
Again at daylight and at dusk swarms of black dots on whistling wings floated
再次 在 日光 和 在 黄昏 蜂群 的 黑色的 点 在 吹口哨 翅膀 漂浮
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

白天和黄昏时分，成群的黑点乘着呼啸的翅膀在空中飘荡。

[dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [zːrθ] ; [ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] , [ɪnˈdefɪnət] [æz; əz][tuː; tə][loʊˈkeɪ(ə)n] , [wɪrd] , [ˈloʊnli] ,
descended to earth ; and , following , indefinite as to location , weird , lonely ,
下降 到 地球 ; 和 , 下列的 , 不定 作为 到 地点 , 诡异的 , 孤独 ,
[buːmd] [fɔːrθ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmeɪtɪŋ] [ˈsɔŋz] .
boomed forth in their mating songs .
蓬勃发展 前进 在 他们的 交配 歌曲 .

降临人间；随后，地点不明，怪异而孤独地，发出求偶的鸣叫。

[ˈtrænjənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] , [ˈʃæləʊ] , [ˈmɪnətʃər] [leɪks] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] -
Transient , shallow , miniature lakes swarmed with their new -
瞬态 , 浅的 , 微型 湖泊 蜂拥而至 和 他们的 新的 -
[kʌm] [ˈdenɪzənz] .
come denizens .
来 居民 .

短暂的、浅的、微型湖泊里挤满了新来的居民。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈfaɪn(ə)] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈsiːzənz] [ˈædvent] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,
Last of all , final assurance of a new season's advent , by day and by night ,
最后的 的 全部 , 最终的 保证 的 一个 新的 本季 来临 , 经过 天 和 经过 夜晚 ,
最后，无论白天黑夜，都对新赛季的到来做出最终保证。

[ˈswelɪŋ] , [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] , [ʌnˈfeɪlɪŋli] [ˈmjuːzɪk(ə)][æz; əz] [ˈdɪstənt] [tʃaɪmɪŋ] [ˈbelz] ,
swelling , diminishing , unfailingly musical as distant chiming bells ,
肿胀 , 减少 , 始终如一 音乐 作为 遥远 鸣响 铃铛 ,
时而高亢，时而低沉，始终如远处钟声般悦耳动听。

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [moʊst] [ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [ˈpreɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
came the sound of all most typical of prairie and of spring .

来了 这 声音 的 全部 最多 典型的 的 草原 和 的 春天 .

传来各种各样典型的草原和春天的声音。

[frʌm; frəm] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [aɪ ˈti:] [keɪm] ,
From high overhead in the blue it came ,

从 高的 开销 在 这 蓝色的 它 来了 ,

它从高高的蓝天中飞来，

[ˈɔ:f(ə)n] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ɪts] [ˈmeɪkəz] ; [jet] [ˈɔ:lweɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] ,
often so high that the eye could not distinguish its makers ; yet always distinctive ,

经常 所以 高的 那 这 眼睛 可以 不是 区分 它是 制造商 ; 然而 总是 独特的 ,

[ˈɔ:lweɪ] [ˈhɔ:ntɪŋli] [mɪˈstɪəriəs] .
always hauntingly mysterious .

总是 令人难以忘怀地 神秘 .

往往高得让人无法分辨其制造者；但总是独具特色，总是令人难以忘怀的神秘。

" [ha:ŋk] !
" Honk !
" 喇叭 !

“喇叭！ ”

[ha:ŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

[ha:ŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

" [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [ænd; ənd] [ɑ:r ˈi:] - [ˈekəʊd] [ðæt] [ˈherəldrɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [əˈweɪkənd] [lænd] .
" sounded and echoed and re - echoed that heraldry over the awakened land .

" 听起来 和 回声 和 关于 - 回声 那 纹章学 超过 这 觉醒 土地 .

“这号角声响彻觉醒的大地，回荡不绝。”

" [ha:ŋk] !
" Honk !
" 喇叭 !

“喇叭！ ”

[ha:ŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

[ha:ŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声！

" [aɪ ˈti:] [rɪˈpi:tɪd] ; [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈhju:mənz] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mentəd] [ʌŋˌnesəˈserəli] [i:tʃ]
" it repeated ; and listening humans smiled and commented unnecessarily each .

" 它 重复 ; 和 聆听 人类 微笑 和 评论 不必要的 每个

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] : " [sprɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] .
to the other : " Spring is not coming .

到 这 其他 : " 春天 是 不是 未来 .

它重复道；听着的人们微笑着，不必要地互相评论道：“春天不会来了。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [hɪr] .
It is here .
它 是 这里 .

就在这里。

" [ˈtʃæptər] ['eks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]
THE FRUIT OF THE TREE OF KNOWLEDGE
这 水果 的 这 树 的 知识

知识之树的果实

[ə; eɪ] ['ʃægi] [greɪ] [wʊlf] , [ə; eɪ]['beɪbi][noʊ][bɔːŋgər][bʌt; bət] ['præktɪkli] [fʊl] [groʊn] ,
A shaggy grey wolf , a baby no longer but practically full grown ,
一个 毛茸茸 灰色的 狼 , 一个 婴儿 不 更长 但 几乎 满的 生长 ,
一只毛茸茸的灰狼, 不再是幼崽, 但实际上已经长大了。

[swʌŋ] ['sləʊli] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [treɪl] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn][æz; əz][ðə; ði]
swung slowly along the beaten trail connecting the house and the barn as the
摇摆 缓慢地 沿着 这 被打败 踪迹 连接 这 房子 和 这 谷仓 作为 这
[ˈstreɪndʒər] [ə'pɪəd] .
stranger appeared .
陌生人 出现 .

陌生人出现时, 我沿着连接房屋和谷仓的崎岖小路缓缓走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rʌn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [glæns] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
He did not run , he did not glance behind , he made no sound .
他 做过 不是 跑步 , 他 做过 不是 瞥一眼 在后面 , 他 制成 不 声音 .
他没有跑, 没有回头看, 也没有发出任何声音。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] ['dɪgnəti] [hiː; hi]['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['premɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .
With almost human dignity he vacated the premises to the newcomer .
和 几乎 人类 尊严 他 空置 这 前提 到 这 新人 .
他几乎以人类的尊严将房子让给了新来者。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][,destɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] ['steɪb(ə)l] , [dɪd][,kjʊrɪ'ɑːsəti][get][ðə; ði]
Not until he reached his destination , the ill - lighted stable , did curiosity get the
不是 直到 他 达到 他的 目的地 , 这 患病的 - 照明 稳定的 , 做过 好奇心 得到 这
[ˈbetər] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] ;
better of prudence ;
更好的 的 谨慎 ;
直到他到达目的地——光线昏暗的马厩——好奇心才战胜了谨慎;

[ðen] , [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔːrleg] [waɪd] [ə'pɑːrt]
then , safe within the doorway , he wheeled about , and with forelegs wide apart
然后 , 安全的 之内 这 门口 , 他 带轮子的 关于 , 和 和 前腿 宽的 除
[stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt] ,
stood staring out ,
站立 凝视 出去 ,
然后, 他安全地进入门口后, 猛地转身, 前腿张开, 凝视着外面。

[hɪz; ɪz] [bɔːŋ] , ['sensətɪv] [noʊz] ['teɪkɪŋ] ['mɪnɪtɪst] ['testɪmoʊni] .
his long , sensitive nose taking minutest testimony .
他的 长的 , 敏感的 鼻子 采取 最分钟 见证 .
他那细长而灵敏的鼻子能捕捉到最细微的线索。

[ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] , [ə; eɪ] [wel] - [prə'pɔ:rʃənd] , [smu:ð] - [feɪst] [mæn][ɪn] [ə'pru:vd] ['raɪdɪŋ][tɑ:gz] ,
The newcomer , a well - proportioned , smooth - faced man in approved riding togs ,
这 新人 , 一个 出色地 - 比例匀称 , 光滑的 - 面对 男人 在 得到正式认可的 骑术 泳衣 ,
[ˈhɔ:lɪd] ['laɪkwəɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [lʊk] ;
halted likewise and returned the look ;
停止 同样地 和 返回 这 看 ;

新来者身材匀称，面容光滑，身着正规的骑马服，他也停下脚步，回望过去；

[ˈi:kwəli] [maɪ'nɪu:tli] , [ˈi:kwəli] [sə'spɪʃəsli] .
equally minutely , equally suspiciously .
同样地 精确到分钟 , 同样地 可疑地 .

同样细致入微，同样令人怀疑。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi] [roʊd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['seldəm] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] :
The horse he rode was one of a kind seldom seen on the ranges :
这 马 他 骑 曾是 一 的 一个 种类 很少 已见 在 这 范围 :

他骑的那匹马是独一无二的，在牧场上很少见到：

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] [wɪð; wɪθ] ['slendəɹ] [legz] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪrɪz] .
a thoroughbred with slender legs and sensitive ears .
一个 纯种马 和 苗条 腿 和 敏感的 耳朵 .

一匹腿细长、耳朵灵敏的纯种马。

[ðə; ði] ['raɪdəɹ] [sæt] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [wel] ; [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['ɑ:bviəsli] [frʌm; frəm] [ə'nʌðəɹ] [laɪf]
The rider sat his saddle well ; remarkably well for one obviously from another life
这 骑士 卫星 他的 鞍 出色地 ; 非常 出色地 为了 一 明显地 从 其他 生活
.
:
.

骑手坐姿端正，对于一个显然来自另一个世界的人来说，这姿势简直令人惊叹。

[bəuθ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [mæn] [wɜ:ɹ; wər] [ɪ'mækjələtli] [gru:md] .
Both the horse and man were immaculately groomed .
两个都 这 马 和 男人 是 完美无瑕 修剪过的 .

马和人都打扮得一丝不苟。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃəɹ] , [wʌn] [fʊl'fɪlɪŋ] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv]
At a distance they made a pleasant picture , one fulfilling adequately the adjective
在 一个 距离 他们 制成 一个 令人愉快的 图片 , 一 满足 充分 这 形容词
" [smɑ:rt] .
" **smart** .
" 聪明的 .

从远处看，它们构成了一幅赏心悦目的画面，完全符合“漂亮”这个形容词的含义。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [əb'zɜ:rɪvəɹ] [wʌz; wəz] [nɪɹ] , ['veri] [nɪɹ] ,
" **Not until an observer was near , very near ,**
" 不是 直到 一个 观察员 曾是 靠近 , 非常 靠近 ,

“直到观察者靠近，非常靠近时，

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['lu:snəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mænz] ['aɪ.lɪdz] , [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [wɪð; wɪθ]
could the looseness of the skin beneath the man's eyelids , incongruous with
可以 这 松弛 的 这 皮肤 下面 这 男人的 眼睑 , 不协调 和
[hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ju:θ] ,
his general youth ,
他的 一般的 青年 ,

男子眼睑下方皮肤的松弛，与他整体的年轻状态不符，这是否预示着什么？

[ænd; ənd][ðə; ði][æb'no:rm(ə)l] ['nɜ:rʋəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hæv; həv]
and the abnormal nervous twitching of a muscle here and there , have
和 这 异常 紧张的 抽搐 的 一个 肌肉 这里 和 那里 , 有
[bɪn] ['noʊtɪd] .
been noted .
到过 著名的 .

还注意到，患者偶尔会出现肌肉异常抽搐。

[fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi][sæt][soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs]
For perhaps a minute he sat so , taking in every detail of the commonplace
为了 也许 一个 分钟 他 卫星 所以 , 采取 在 每一个 细节 的 这 平凡
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

他就这样坐了大约一分钟，仔细观察着周围平凡环境的每一个细节。

[ðen] , [ə'pærəntli] ['sætɪsfɑɪd] , [hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] ,
Then , apparently satisfied , he dismounted and ,
然后 , 显然 使满意 , 他 下马 和 ,
[æp'prəʊtɪd] ,
然后，他似乎很满意，下了马，

['taɪɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['sɜ:ri] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
tying the animal to the wheel of an old surrey drawn up in the yard ,
捆绑 这 动物 到 这 车轮 的 一个 老的 萨里 绘制 向上 在 这 院子 ,
[dɪ'raɪdɪŋ] ,
把牲畜拴在院子里一辆老式四轮马车的车轮上，

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræpt] .
he approached the single entrance of the house and rapped .
他 接近 这 单身的 入口 的 这 房子 和 说唱 .
[æp'prəʊtʃt] ,
他走到房子唯一的入口处，敲了敲门。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [keɪm] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lændɔ:] ; [hɜ:r; hər] [sli:vz] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,
To the doorway came Elizabeth Landor ; her sleeves rolled to the elbow ,
到 这 门口 来了 伊丽莎白 兰多 ; 她 袖子 滚动 到 这 弯头 ,
[æp'prəʊtʃt] ,
伊丽莎白·兰多尔走到门口，她的袖子卷到了手肘处。

[ə; eɪ] [frɪld] ['eɪprən] [ðæt] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] ['gɪŋəm] [gaʊn] .
a frilled apron that reached to the chin protecting a plain gingham gown .
一个 褶边 围裙 那 达到 到 这 下巴 保护 一个 清楚的 格子布 袍 .
[æp'prəʊtʃt] ,
一条垂到下巴的褶边围裙，遮住了里面朴素的格子布长袍。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] ;
A moment they looked at each other ;
一个 片刻 他们 看起来 在 每个 其他 ;
[æp'prəʊtʃt] ,
他们对视了一会儿；

[ðen] [ðə; ði]['mænz] ['raɪdɪŋ] [kæp] [keɪm] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ænd; ənd][hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
then the man's riding cap came off with a sweep and he held out his hand .
然后 这 男人的 骑术 帽 来了 离开 和 一个 扫 和 他 握住 出去 他的 手 .
[æp'prəʊtʃt] ,
然后，那人的骑马帽被一扫而掉，他伸出了手。

" [bes] !
" Bess !
" 贝丝 !
[æp'prəʊtʃt] ,
“贝丝！

" [hi:; hi] [sed] ['ɪntɪmətli] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" he said intimately ; and for another moment that was all .
" 他 说 亲密 ; 和 为了 其他 片刻 那 曾是 全部 .
[æp'prəʊtʃt] ,
“他语气亲切地说；然后，就只有这短暂的一刻了。”

[ðən] [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; həɹ] [fer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
Then he looked her fair between the eyes .
然后 他 看起来 她 公平的 之间 这 眼睛 .

然后他目光落在了她美丽的眉间。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" I came to see your husband , " he exclaimed .
" 我 来了 到 看 你的 丈夫 , " 他 惊呼 .

“我是来看你丈夫的,”他喊道。

" [ɪz] [hiː; hi] [æt; ət] [hoʊm] ?
" Is he at home ?
" 是 他 在 家 ?

他在家吗？

[ðə; ði] [gɜːrl] [ʃʊd] [noʊ] [səɹ'praɪz] , [ɪg'noːrd] [ðə; ði] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] .
" The girl showed no surprise , ignored the out - stretched hand .
" 这 女孩 显示 不 惊喜 , 忽略 这 出去 - 拉伸 手 .

女孩没有表现出惊讶，对伸出的手视而不见。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was expecting you , " she said .
" 我 曾是 期待 你 , " 她 说 .

“我一直在等你,”她说。

" [haʊ] [toʊld] [em 'iː] [ləst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
" How told me last night that you had returned .
" 如何 讲述 我 最后的 夜晚 那 你 有 返回 .

“昨晚谁告诉我你已经回来了。”

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [stoʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænz] [blɑːnd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [draːpt] ;
" A shade of colour stole into the man's blonde cheeks and his hand dropped ;
" 一个 阴影 的 颜色 偷窃 进入 这 男人的 金发 脸颊 和 他的 手 掉落 ;

“男人的金色脸颊泛起了一丝红晕，他的手也垂了下来；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ðer; ðər] [pleɪs] .
but his eyes held their place .
但 他的 眼睛 握住 他们的 地方 .

但他的目光却始终没有移开。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] ['oʊnli] [keɪm] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
I only came yesterday , " he returned .
我 仅有的 来了 昨天 , " 他 返回 .

“我昨天才到,”他回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʊːk] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [haʊ] .
" I've a little business to talk over with How .
" 我已经 一个 小的 商业 到 讲话 超过 和 如何 .

“我有些事要和豪谈谈。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
That's why I'm here this morning .
那就是 为什么 我是 这里 这 早晨 .

这就是我今天早上来这里的原因。

[ɪz] [hiː; hi] [ə'baʊt] ?
Is he about ?
是 他 关于 ?

他在附近吗？

" [dʒʌst] [pəɹ'septəbli] [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Just perceptibly the girl smiled ; but she made no answer .**
" 只是 明显地 这 女孩 微笑 ; 但 她 制成 不 回答 .

“女孩微微一笑，但没有回答。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] , [bes] ? " [pə'sistɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Don't you wish to be friends , Bess ?** " **persisted the man .**
" 不 你 希望 到 是 朋友们 , 贝丝 ? " 持续 这 男人 .

“贝丝，你不想和我做朋友吗？”男人追问道。

" [ɑ:nt] [wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi][i:v(ə)n] ['neɪbərlɪ] ? "
" **Aren't we to be even neighbourly ?** "
" 不是 我们 到 是 甚至 邻里 ? "

难道我们不应该做个友好的邻居吗？

" ['neɪbərlɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Neighbourly , certainly .**
" 邻里 , 当然 .

“当然是友好的邻里关系。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] . "
I have no desire to be otherwise . "
我 有 不 欲望 到 是 否则 . "

我不想成为别的样子。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] , [ðen] ?
" **Why don't you answer me , then ?**
" 为什么 不 你 回答 我 , 然后 ?

那你为什么不回答我呢？

" [ðə; ði] [red] ['feɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɑ:zətɪv] [naʊ] , ['telteɪl] .
" **The red shading was becoming positive now , telltale .**
" 这 红色的 阴影 曾是 成为 积极的 现在 , 蛛丝马迹 .

“红色阴影现在变成了阳性，这是个明显的信号。”

" [tel] [em 'i:] [waɪ] , [pli:z] . "
" **Tell me why , please .** "
" 告诉 我 为什么 , 请 . "

请告诉我为什么。

" ['ænsər] ?
" **Answer ?**
" 回答 ?

“回答？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [rould] [daʊn] [wʌn] [sli:v] [dɪ'ɪbəɾətli] .
" **The girl rolled down one sleeve deliberately .**
" 这 女孩 滚动 向下 一 袖子 故意地 .

女孩故意卷起了一只袖子。

" ['ænsər] ?
" **Answer ?**
" 回答 ?

“回答？”

" [ʃi:; ji] [ʌn'dɪd] [ɪts] [meɪt] .
" **She undid its mate .**
" 她 撤销 它是 伴侣 .

她解开了它的伴侣。

" [du:;][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['fænsɪ] , ['kʌz(ə)n][baɪ] ['kɜ:rtəsi] ,
" **Do you really fancy , cousin by courtesy ,**
" 做 你 真的 想要 , 表哥 经过 礼貌 ,

“你真的喜欢我吗，表哥（礼貌地称呼我）？”

[ðæt][ˈæftər][aɪv][lɪvd][ðə;ði][læst][fɔːr][mʌnθs][aɪm][stɪl][sʌt][ə;eɪ][tʃaɪld][æz;əz][ðæt]?
that after I've lived the last four months I'm still such a child as that ?
那 后 我已经 居住地 这 最后的 四 几个月 我是 仍然 这样的 一个 孩子 作为 那 ?

经历了这四个月的种种磨难，我竟然还像个孩子一样？

[duː][juː;jʊ][ˈriːəli][wɪ][ɪmˈiː][tuː;tə][ˈænsər], [ˈneɪbə] [kreg],
Do you really wish me to answer , Neighbour Craig ,
做 你 真的 希望 我 到 回答 , 邻居 克雷格 ,

邻居克雷格，你真的希望我回答吗？

"[fɔːr;fər][ðə;ði][fɜːrst][taɪm][ðə;ði][ˈmænz][aɪz][drɑːpt].
" **For the first time the man's eyes dropped .**
" 为了 这 第一的 时间 这 男人的 眼睛 掉落 .

“男人的目光第一次垂了下来。”

[sʌm;səm][ˈsɪlvər][kɔɪnz][ɪn][hɪz;ɪz][ˈtraʊzəz][ˈpɔːkɪt][ˈdʒɪŋɡld][æz;əz][hi;;hi][ˈfɪŋɡəd][ðem;ðəm][ˈnɜːrvəsli].
Some silver coins in his trousers pocket jingled as he fingered them nervously .
一些 银 硬币 在 他的 裤子 口袋 叮当作响 作为 他 用手指 他们 紧张地 .

他紧张地摸索着裤兜里的几枚银币，它们叮当作响。

[ðen][əˈɡen][hi;;hi][lʊkt][ʌp].
Then again he looked up .
然后 再次 他 看起来 向上 .

然后他又抬起头来。

"[aɪ][beg][jʊr;jər][ˈpɑːrd(ə)n], [bes], "[hi;;hi][sed].
" **I beg your pardon , Bess , " he said .**
" 我 求 你的 赦免 , 贝丝 , " 他 说 .

“对不起，贝丝，”他说。

"[aɪ][sɔː][jʊr;jər][ˈhʌzbənd][liːv][æn;ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ].
" **I saw your husband leave an hour ago .**
" 我 锯 你的 丈夫 离开 一个 小时 前 .

我一个小时前看到你丈夫离开了。

[aɪ][nuː][hi;;hi][ˈwɔznt][hɪr].
I knew he wasn't here .
我 知道 他 不是 这里 .

我知道他不在这里。

"[hi;;hi][lʊkt][hɜːr;hər][streɪt].
" **He looked her straight .**
" 他 看起来 她 直的 .

他直直地看着她。

"[aɪˈtiː][wʌz;wəz][juː;jʊ][aɪ][kɜɪm][tuː;tə][siː].
" **It was you I came to see .**
" 它 曾是 你 我 来了 到 看 .

我就是来看你的。

[meɪ][aɪ][steɪ]?
May I stay ?
可能 我 停留 ?

我可以留下来吗？

"[əˈɡen][ðə;ði][ɡɜːrli][ɪɡˈnɔːrd][ðə;ði][ˈkwestʃən].
" **Again the girl ignored the question .**
" 再次 这 女孩 忽略 这 问题 .

女孩再次无视了这个问题。

" [ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðen] , " [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] , " [ðæt] [ɪf] [haʊ] [wɜ:r; wə] [hɪr] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm]
" You admit then , " she smiled , " that if How were here you wouldn't have come
" 你 承认 然后 , " 她 微笑 , " 那 如果 如何 是 这里 你 不会 有 来
,
.
.

“那你承认吧,”她笑着说,“如果我们在这里,你就不会来了。”

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
that nothing you know of could have made you come ?
那 没有什么 你 知道 的 可以 有 制成 你 来 ?

你认为没有任何事能让你来这里?

[lets] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ˈðə] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
Let's understand each other in the beginning .
我们来吧 理解 每个 其他 在 这 开始 .

我们先互相了解一下吧。

[ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðɪs] ? " You admit this ? "
你 承认 这 ? "

你承认这一点吗?

" [jes] , " ['stedəli] , " [aɪ][æd'mɪt][aɪ 'ti:] .
" Yes , " steadily , " I admit it .
" 是的 , " 稳步 , " 我 承认 它 .

“是的,”他坚定地说,“我承认。”

[meɪ] [aɪ] [steɪ] ? May I stay ?
可能 我 停留 ?

我可以留下来吗?

" [ðə; ðɪ] [smaɪl] [left] [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [lɪps] .
" The smile left the girl's lips .
" 这 微笑 左边 这 女孩们 嘴唇 .

女孩的笑容消失了。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fer] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] ; ['saɪləntli] , [dɪ'lɪbəɾətli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensətɪ] [ðə; ðɪ]
She looked him fair in the eyes ; silently , deliberately , with an intensity the
她 看起来 他 公平的 在 这 眼睛 ; 默默 , 故意地 , 和 一个 强度 这
[ˈðə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfæðəm] ,
other could not fathom ,
其他 可以 不是 捉摸 ,

她直视着他的眼睛; 沉默不语, 目光坚定, 带着对方无法理解的炽热。

[kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] ['veɪɡli] [kɑ:mpri'hend] .
could not even vaguely comprehend .
可以 不是 甚至 依稀 理解 .

完全无法理解。

[ðen] [æz; əz] [dɪ'lɪbəɾətli] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ə'weɪ] .
Then as deliberately she released him , looked away .
然后 作为 故意地 她 发布 他 , 看起来 离开 .

然后她故意放开他, 把目光移开。

" [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'sentɪd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] . "
" Yes , you may stay , " she consented , " if you wish . "
" 是的 , 你 可能 停留 , " 她 同意 , " 如果 你 希望 . "

“是的, 你可以留下来,”她同意道,“如果你愿意的话。”

" [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] ! " [kreg] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['mi:nɪŋli] ;
" **If I wish ! " Craig looked at her meaningly ;**
" 如果 我 希望 ! " 克雷格 看起来 在 她 有意义的 ;

“如果我愿意的话！”克雷格意味深长地看了她一眼；

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:bviəs] [ˈefərt] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] " [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd]
then with an obvious effort he checked himself " Thank you , " he completed
然后 和 一个 明显的 努力 他 已检查 他自己 " 感谢 你 , " 他 完全的
[rɪ'presɪdli] .
repressedly .
压抑地 .

然后他明显地努力克制住自己，压抑着声音说：“谢谢。”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .
This time the girl did not smile .
这 时间 这 女孩 做过 不是 微笑 .

这一次，女孩没有笑。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [jet] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['ju:sləs] ?
" **Don't you realise yet that sort of thing is useless ?**
" 不 你 意识到 然而 那 种类 的 事物 是 无用 ?

“你难道还没意识到那种做法毫无用处吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪərɪd] [ʌnɪ'moʊʃənəli] .
" **she queried unemotionally .**
" 她 查询 不带感情地 .

她面无表情地问道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðɪs] [taɪm] [hu:] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
It was the man this time who was silent .
它 曾是 这 男人 这 时间 WHO 曾是 沉默的 .

这次沉默的是男人。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [steɪ] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] [mə'na:tənəsli] , " [du:][soʊ] ;
" **If you wish to stay , " went on the girl monotonously , " do so ;**
" 如果 你 希望 到 停留 , " 去 在 这 女孩 单调地 , " 做 所以 ;

“如果你想留下来，”女孩单调地继续说道，“那就留下来吧；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌns][ænd; ənd][ɔ:l][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['æktɪŋ] .
but for once and all do away with acting .
但 为了 一次 和 全部 做 离开 和 表演 .

但要彻底摒弃表演。

[wɪə(r)] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [gʊd] , [wɪə(r)] [bəʊθ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wi:; wi]
We're neither of us good , we're both living a lie ; but at least we
是 两者都不 的 我们 好的 , 是 两个都 活的 一个 说谎 ; 但 在 至少 我们
[ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
understand each other .
理解 每个 其他 .

我们俩都不是什么好人，我们都活在谎言中；但至少我们互相理解。

[lets] [nɑ:t] [weɪst] ['enərdʒi][ɪn] [pri:'tendɪŋ] — [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] .
Let's not waste energy in pretending — when there's no one to be deceived .
我们来吧 不是 浪费 活力 在 假装 — 什么时候 有 不 一 到 是 受骗 .

既然没有人需要欺骗，我们就不要浪费精力去假装了。

" [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði][mæn] ['stɪfnd] .
" **Just for a second the man stiffened .**
" 只是 为了 一个 第二 这 男人 僵硬 .

“那人身体僵硬了一瞬间。”

[ðə; ði][ˌhɪstriˈɑ:nɪk][wʌz; wəz][tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [jeɪk] [ɔ:f] [ˈɪnstəntli] .
The histrionic was too much a part of his life to shake off instantly .
这 戏剧化的 曾是 也 很多 一个 部分 的 他的 生活 到 摇 离开 即刻 .
这种戏剧化的性格已经深深融入了他的生活，他无法立刻摆脱。

[ðen] [hi:; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .
然后他笑了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bes] .
" All right , Bess .
" 全部 正确的 , 贝丝 .
“好的，贝丝。”

[aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [ə'hʌðər] [ə'pɔ:lədʒi] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
I owe you another apology , I suppose .
我 欠 你 其他 道歉 , 我 认为 .
我想我应该再向你道歉一次。

[ˈeniweɪ] [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] .
Anyway be it so .
反正 是 它 所以 .
就这样吧。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ðæt] [aɪm][tu:; tə] [steɪ] — " [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [glæns] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
And now , that I'm to stay — " A meaning glance through the open door .
和 现在 , 那 我是 到 停留 — " 一个 意义 瞥一眼 通过 这 打开 门 .
而现在，我要留下来——“透过敞开的门，意味深长地看了一眼。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ? "
" You were working , weren't you ? "
" 你 是 在职的 , 不是 你 ? "
你当时在工作，对吧？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [goʊ] [ə'hed] , [ðen] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ænd; ʌnd] [wɑ:tʃ] .
" Go ahead , then , and I'll find something to sit on and watch .
" 去 前方 , 然后 , 和 患病的 寻找 某物 到 坐 在 和 手表 .
“那你先去吧，我去找个地方坐下来看。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə'hʌðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [dəʊnt][ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [gru:]
You remember another morning once before , don't you — a morning before you grew
你 记住 其他 早晨 一次 前 , 不 你 — 一个 早晨 前 你 生长
[ʌp] — "
up — "
向上 — "
你还记得以前的另一个早晨，对吧——那是你长大之前的早晨——

" [ˈpɜ:rfɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "
“完美。”

" [wi:l] [ˈfænsɪ] [wɪə(r)] [bæk] [ðer; ðər] [ə'gen] , [ðen] .
" We'll fancy we're back there again , then .
" 出色地 想要 是 后退 那里 再次 , 然后 .
“那我们就假装又回到了那里。”

[kʌm] . "
 Come . "
 来 . "

来。”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪ] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] . "
 " **I am quite deficient in imagination** . "
 " 我 是 相当 不足 在 想像力 . "

“我的想象力非常匮乏。”

" [æt; ət] [li:st] , [ðʊʊ] , [ˈdɪʃɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɑ:ʃt] . "
 " **At least , though , dishes must be washed** . "
 " 在 至少 , 尽管 , 菜肴 必须 是 洗过 . "

“不过，至少碗碟总得洗。”

" [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] — [ðɪs] [ˈmoʊmənt][æt; ət] [li:st] . "
 " **Not necessarily — this moment at least** . "
 " 不是 一定 — 这 片刻 在 至少 . "

“不一定——至少目前来说是这样。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] . "
 They have waited before . "
 他们 有 等待 前 . "

他们以前也等过。

" [bʌt; bət] , [bes] , [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] , [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɔ:r] [ɪntər'fɪr] . "
 " **But , Bess , on the square , I don't wish to intrude or interfere** . "
 " 但 , 贝丝 , 在 这 正方形 , 我 不 希望 到 侵入 或者 干扰 . "

“但是，贝丝，在广场上，我不想打扰或干涉。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪntər'fɪrɪŋ] . "
 " **You're not interfering** . "
 " 你是 不是 干扰 . "

你没有干涉。

[aɪv] [ˈmɪrli] [ˈtʃʊʊzn] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sʌn] . "
 I've merely chosen to rest a bit and enjoy the sun . "
 我已经 仅仅 选定 到 休息 一个 少量 和 享受 这 太阳 . "

我只是选择休息一会儿，享受一下阳光。

" [ʃi:; ʃi] [ˈɪndɪkertɪd] [ðə; ði] [step] . "
 " **She indicated the step** . "
 " 她 表明的 这 步 . "

她指了指台阶。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] ? "
 " **Won't you be seated ?** "
 " 惯于 你 是 坐着 ? "

请坐好！

[ðeə(r)] [kli:n] , [aɪ] [noʊ] . "
 They're clean , I know . "
 它们是 干净的 , 我 知道 . "

我知道它们很干净。

[aɪ] [skrʌbd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [maɪ'self] . "
 I scrubbed them this very morning myself . "
 我 擦洗过 他们 这 非常 早晨 我 . "

我今天早上亲自把它们擦洗过了。

" [ðə; ði] [mæn] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . "
 " **The man hesitated** . "
 " 这 男人 犹豫了一下 . "

那人犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] .
Then he sat down .
然后 他 卫星 向下 .

然后他坐了下来。

" [bes] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:v] [bin] ['prɪti] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
" Bess , " he said , " you've been pretty frank with me and I'm going to
" 贝丝 , " 他 说 , " 你已经 到过 漂亮的 坦率 和 我 和 我是 去 到
[rɪ'tʃ:rn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
return the privilege .
返回 这 特权 .

“贝丝,”他说, “你一直对我非常坦诚, 我也要以同样的坦诚回报你。”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] — [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] .
I don't understand you a bit — the way you are now .
我 不 理解 你 一个 少量 — 这 方式 你 是 现在 .

我一点也不理解你——你现在的样子。

[ju:v] [tʃeɪndʒd] ['terəbli] . "
You've changed terribly . "
你已经 已更改 可怕 . "

你变化太大了。

" [tʃeɪndʒd] ?
" Changed ?
" 已更改 ?

变了吗?

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] [aɪm] ['veri] ['nɔ:rm(ə)] .
On the contrary I'm very normal .
在 这 相反 我是 非常 普通的 .

恰恰相反, 我很正常。

[aɪv] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ðɪs] ['mʊmənt][fɔ:r; fər] — [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . "
I've been precisely as I am this moment for — a lifetime . "
我已经 到过 恰恰 作为 我 是 这 片刻 为了 — 一个 寿命 . "

我一直以来都是现在这个样子——一辈子都是如此。

" [fɔ:r; fər] — [haʊ] [lɔ:ŋ] , [bes] ? "
" For — how long , Bess ? "
" 为了 — 如何 长的 , 贝丝 ? "

“要多久呢, 贝丝? ”

" [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" A lifetime , I think . "
" 一个 寿命 , 我 思考 . "

“我想, 一生的时间吧。”

" [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [mʌnθs] , [ju:; jʊ] [mi:n] . "
" For four months , you mean . "
" 为了 四 几个月 , 你 意思是 . "

“你是说四个月吗? ”

" [pər'hæps] — [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . "
" Perhaps — it's all the same . "
" 也许 — 它是全部 这 相同的 . "

“或许——都一样。”

" [sɪns] [ju:; jʊ][dɪd][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] ? "
" Since you did a foolish thing ? "
" 自从 你 做过 一个 愚蠢 事物 ? "

“既然你做了件蠢事? ”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['meni] [sʌt] . "

" **I have done many such** . "

" 我 有 完毕 许多 这样的 . "

“我做过很多这样的事。”

" [sɪns] [ðə; ði][ləst] , [aɪ] [mi:n] . "

" **Since the last , I mean** . "

" 自从 这 最后的 , 我 意思是 . "

“我是说，自从上次之后。”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。”

" [dʒʌst] [pər'septəbli] [ðə; ði][lɪdz]['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['taɪtnd] .

" **Just perceptibly the lids over the brown eyes tightened** .

" 只是 明显地 这 盖子 超过 这 棕色的 眼睛 收紧 .

“棕色眼睛上的眼睑微微绷紧了。”

" [ðə; ði][ləst][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

" **The last was when I asked you to sit down** .

" 这 最后的 曾是 什么时候 我 问 你 到 坐 向下 .

“最后一次是我请你坐下。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)] ['mæənər] [sɪns] [ðen] .

I have not changed in the smallest possible manner since then .

我 有 不是 已更改 在 这 最小 可能的 方式 自从 然后 .

从那时到现在，我一点都没变。

" [ðə; ði][mæn] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .

" **The man inspected his boots** .

" 这 男人 检查 他的 靴子 .

“那人检查了一下他的靴子。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] ?

" **Aren't you , too , going to be seated ?**

" 不是 你 , 也 , 去 到 是 坐着 ?

“你也不打算坐下吗？ ”

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **he suggested at length** .

" 他 建议 在 长度 .

他详细地建议道。

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

" **Yes , certainly** .

" 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] .

To tell the truth I thought I was .

到 告诉 这 真相 我 想法 我 曾是 .

说实话，我当时以为我是。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

" **She took a place beside him** .

" 她 采取 一个 地方 旁 他 .

她走到他身边坐下。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

" **I had forgotten** .

" 我 有 被遗忘的 .

我忘了。

" [ðeɪ] [sæt][soʊ] , [ðə; ði][mæn][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] ['nærəʊli] , [ɪn][ˈri:əl] [pər'pleksəti] .
" **They sat so , the man observing her narrowly , in real perplexity .**
" 他们 卫星 所以 , 这 男人 观察 她 勉强 , 在 真实的 困惑 .

他们就这样坐着, 男人眯着眼睛打量着她, 一脸困惑。

" [bes] , " [hi:; hi] [ɪ'nɪʃɪertɪd] ['bɔ:ldli] [æt; ət][ləst] , " [jʊə(r)] [ʌn'hæpi] . "
" **Bess , " he initiated baldly at last , " you're unhappy .** "
" 贝丝 , " 他 启动 光秃秃地 在 最后的 , " 你是 不开心 . "

“贝丝,”他终于直截了当地开口, “你不开心。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] , " ['i:vnlɪ] .
" **I have not denied it , " evenly .**
" 我 有 不是 否认 它 , " 均匀地 .

“我没有否认,”他平静地说。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The visitor caught his breath .
这 游客 捕捉 他的 气息 .

来访者倒吸了一口气。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]
He thought he was prepared for anything ; but he was finding his
他 想法 他 曾是 准备 为了 任何事物 ; 但 他 曾是 寻找 他的
[mis'teɪk] .
mistake .
错误 .

他以为自己做好了应对一切的准备, 但他发现自己错了。

" [ðɪs] [laɪf] [ju:v] — [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ɪz] ['werɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **This life you've — selected , is wearing on you , " he added .**
" 这 生活 你已经 — 已选 , 是 穿着 在 你 , " 他 额外 .

“你选择的这种生活方式, 正在让你疲惫不堪,”他补充道。

" ['fræŋkli] , [aɪ] ['hɑ:rdli] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['hæpi] . "
" **Frankly , I hardly recognise you , you used to be so careless and happy .** "
" 坦率地说 , 我 几乎 认出 你 , 你 用过的 到 是 所以 粗心 和 快乐的 . "

“说实话, 我几乎认不出你了, 你以前总是那么无忧无虑, 那么快乐。”

" ['fræŋkli] , " ['ekəʊd] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] , ['kʌz(ə)n] [maɪn] .
" **Frankly , " echoed the girl , " you , too , have altered , cousin mine .**
" 坦率地说 , " 回声 这 女孩 , " 你 , 也 , 有 已修改 , 表哥 矿 .

“坦白说,”女孩附和道, “我的表哥, 你也变了。”

[jʊə(r)] ['disɪpeɪtɪŋ] .
You're dissipating .
你是 消散 .

你正在消散。

[ˈi:v(ə)n] [hɪr] [wʌn] [grəʊz] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [saɪnz] .
Even here one grows to recognise the signs .
甚至 这里 一 生长 到 认出 这 标志 .

即使在这里, 人们也能逐渐认出这些迹象。

" [ðə; ði][mæn] [flʌʃt] .
" **The man flushed .**
" 这 男人 酡 .

那人脸红了。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r] ['ɪziə] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [fræŋk] ['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .
It is far easier in this world to give frank criticism than to receive it .
它 是 远的 更轻松 在 这 世界 到 给 坦率 批评 比 到 收到 它 .

在这个世界上, 提出尖锐的批评远比接受批评容易得多。

" [aɪ][wəʊnt] [ɪn'devə] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] , [bes] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪntɪmətli] , " [nɔːr] [ə'tempt]
" I won't endeavour to justify myself , Bess , " he said intimately , " nor attempt
" 我 惯于 努力 到 证明合法 我 , 贝丝 , " 他 说 亲密 , " 也不 试图
[tuː; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] .
to deny it .
到 否定 它 :

“我不会试图为自己辩解，贝丝，”他亲切地说，“也不会试图否认它。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [haʊ'veə] . "
There is a reason , however . "
那里 是 一个 原因 , 然而 :

然而，这其中是有原因的。

" [aɪv] ['nɒtɪst] , " ['kɑːməntəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" I've noticed , " commented his companion ,
" 我已经 注意到 , " 评论 他的 伴侣 ,

“我注意到了，”他的同伴评论道。

" [ðæt] [ðer; ðər]['juːzuəli; 'juːzəli][ɪz][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː;][ɪn] [ðɪs] [laɪf] . "
" that there usually is an explanation for everything we do in this life . "
" 那 那里 通常 是 一个 解释 为了 一切 我们 做 在 这 生活 :

“我们生活中所做的每一件事通常都有其原因。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

“是的。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] , [bes] . "
And in this instance you are the reason , Bess . "
和 在 这 实例 你 是 这 原因 , 贝丝 :

而这一次，你就是原因，贝丝。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 :

“谢谢。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 :

停顿了一下。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] . "
" I suppose I should take that as a compliment . "
" 我 认为 我 应该 拿 那 作为 一个 赞扬 :

“我想我应该把这当作一种赞美。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" You may if you wish .
" 你 可能 如果 你 希望 :

如果你愿意的话，可以。

[ˈliːstweɪz] [ɪts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
Leastways it's the truth .
至少 它是 这 真相 :

至少这是事实。

" [ðə; ði][gɜ:rɪ] [lɒkt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
" **The girl locked her fingers over her knees and leaned back against the**
" 这 女孩 已锁定 她 手指 超过 她 膝盖 和 倾斜 后退 反对 这
[ˈlɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r]
lintel of the door .
楣 的 这 门 .

“女孩双手交叉放在膝盖上，向后靠在门楣上。

[ʃi; ʃi] [lɒkt] [ˈveri] [jʌŋ] [ðæt] [ˈmoʊmənt] — [ænd; ənd] [ˈveri] [oʊld] .
She looked very young that moment — and very old .
她 看起来 非常 年轻的 那 片刻 — 和 非常 老的 .

那一刻，她看起来既年轻又苍老。

" [ænd; ənd][jɔ:r; jər] [ˈri:z(ə)n] ? " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **And your reason ?** " **persisted the man** .
" 和 你的 原因 ? " 持续 这 男人 .

“你的理由是什么？”那人追问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] [maɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] — [æz; əz][aɪ][eɪˈem] .
" **You know now my explanation for being — as I am** .
" 你 知道 现在 我的 解释 为了 存在 — 作为 我 是 .

“现在你知道我为什么会是现在的样子了。”

[wʌt] [ɪz] [jɔ:rz] ? "
What is yours ? "
什么 是 你的 ? "

你的呢？

" [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ˈkleɪtən] [kreg] ? "
" **Do you wish a compliment , also , Clayton Craig ?** "
" 做 你 希望 一个 赞扬 , 还 , 克莱顿 克雷格 ? "

“克莱顿·克雷格，你也想得到一句赞美吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] . "
" **I wish to know the reason** . "
" 我 希望 到 知道 这 原因 . "

我想知道原因。

" [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] [ɔ:ˈredi] .
" **Unfortunately you know it already** .
" 很遗憾 你 知道 它 已经 .

“很遗憾，你已经知道了。”

[ˈʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t][bi; bi] [hɪr] . "
Otherwise you would not be here . "
否则 你 会 不是 是 这里 . "

否则你就不会在这里了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪˈti:][ɪz] [ðɪs] [ˈloʊnli] [laɪf] , [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [reɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmærid] ? "
" **You mean it is this lonely life , this man of another race you have married ?** "
" 你 意思是 它 是 这 孤独 生活 , 这 男人 的 其他 种族 你 有 已婚 ? "

“你的意思是，你嫁给了这样一个不同种族的男人，过着这种孤独的生活？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [led][em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ]
I mean the thing that led me away from this life , and — the man you
我 意思是 这 事物 那 引领 我 离开 从 这 生活 , 和 — 这 男人 你
[hæv; həv] [neɪmd] . "
have named . "
有 命名 . "

我的意思是，让我离开这种生活的事情，还有——你提到的那个人。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ][ʌndər'stænd] , [bes] . "
" I don't believe I understand , Bess . "
" 我 不 相信 我 理解 , 贝丝 . "

“贝丝，我好像没听懂。”

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] .
" You ought to .
" 你 应该 到 .

你应该这么做。

[ju:; jʊ][dræŋk][em 'i:][draɪ][wʌns] , ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ] [pə'zest] , [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] . "
You drank me dry once , every drop of confidence I possessed , for two weeks . "
你 喝 我 干燥 一次 , 每一个 降低 的 信心 我 拥有 , 为了 二 周 . "

你曾经彻底榨干了我，让我两周以来所有的自信都荡然无存。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][ðə; ði] [kɔ:z] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [loʊ] .
" You mean I myself am the cause , " said the man low .
" 你 意思是 我 我 是 这 原因 , " 说 这 男人 低的 .

“你的意思是说，我就是罪魁祸首？”那人低声说道。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] — [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [sʌt]] .
" I repeat you have the compliment — if you consider it such .
" 我 重复 你 有 这 赞扬 — 如果 你 考虑 它 这样的 .

“我再说一遍，这是对你的一种赞美——如果你认为这是赞美的话。”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
" Again there was silence .
" 再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['steɪb(ə)] [dɔ:r] , ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [hæd; həd][na:t] [stɜ:rd] .
Within the stable door , during all the time , the grey wolf had not stirred .
之内 这 稳定的 门 , 期间 全部 这 时间 , 这 灰色的 狼 有 不是 搅拌 .

在马厩门内，那只灰狼始终一动不动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['stedəli] , [ɪ'mu:vəbli] .
He was observing them now , steadily , immovably .
他 曾是 观察 他们 现在 , 稳步 , 不可移动地 .

他现在正专注而坚定地观察着他们。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] ['sʌnlait] [wɪ'ðəʊt] ,
Though it was bright sunlight without ,
尽管 它 曾是 明亮的 阳光 没有 ,

虽然阳光明媚，

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] [ɪn'tɪrɪər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
against the background of the dark interior his eyes shone as though they
反对 这 背景 的 这 黑暗的 内部的 他的 眼睛 闪耀 作为 尽管 他们

[wɜ:r; wər][ə'faɪr] .
were afire .
是 着火 .

在昏暗的室内背景下，他的眼睛闪闪发光，仿佛燃烧着火焰。

" ['ɑ:nɪstli] , [bes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [loʊ] [æz; əz] [br'fɔ:r] , " [aɪm] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jɔ] **" Honestly , Bess , " said the man , low as before , " I'm sorry if I have made you** **"** 诚实地 , 贝丝 , " 说 这 男人 , 低的 作为 前 , " 我是 对不起 如果 我 有 制成 你 [ʌn'hæpi] . **" unhappy . "** 不开心 . "

“贝丝，说实话，”男人低声说道，“如果我让你不开心，我很抱歉。”

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:θfl] [fɔ:r; fər][wʌns] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] . **" I thought we had decided to be truthful for once , " answered a voice .** " 我 想法 我们 有 决定 到 是 真实 为了 一次 , " 回答 一个 嗓音 .

“我还以为我们决定这次要说实话呢，”一个声音回答道。

" [jʊə(r)] [ʌn'dʒʌst] , ['hɔ:rəbli] [ʌn'dʒʌst] ! " **" You're unjust , horribly unjust ! "** " 你是 不公正 , 糟糕透了 不公正 ! " "

“你太不公平了，简直太不公平了！”

" [noʊ] . [aɪ] ['mɪrli] [ʌndər'stænd] [ju:; jɔ] — [naʊ] . **" No . I merely understand you — now .** " 不 . 我 仅仅 理解 你 — 现在 .

不，我现在才理解你。

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['sɑ:ri] , [br'kəz, br'kɔ:z] ['ʌðərwaɪz] [ju:; jɔ] ['wɒdnt] [bi:; bi] [hɪr] . **You're not sorry , because otherwise you wouldn't be here .** 你是 不是 对不起 , 因为 否则 你 不会 是 这里 .

你并不后悔，否则你就不会在这里了。

[ju:; jɔ] ['wɒdnt] [der] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] . **You wouldn't dare to be here — even though my husband were away .** 你 不会 敢 到 是 这里 — 甚至 尽管 我的 丈夫 是 离开 .

即使我丈夫不在家，你也不敢来这里。

" [ə'gen] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ['rednd] . **" Again instinctively the man's face reddened .** " 再次 本能地 这 男人的 脸 发红 .

“那人的脸再次本能地涨红了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] **It was decidedly a novelty in his life to be treated as he was being** **"** 它 曾是 绝对地 一个 新奇 在 他的 生活 到 是 治疗 作为 他 曾是 存在 ['tri:tɪd] [ðɪs] [deɪ] . **treated this day .** 治疗 这 天 .

对他来说，今天受到的这种待遇绝对是前所未有的。

[ɔ:rdn'erəli] [glɪb] [ʌv; əv] [spi:tɪ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:'faʊnd] **Ordinarily glib of speech , for some reason in the face of this newfound** **"** 按说 油嘴滑舌 的 演讲 , 为了 一些 原因 在 这 脸 的 这 新发现 [ɪ'mouʃənləs] [kæɪktərə'zeɪʃən] , **emotionless characterisation ,** 冷漠无情 特征描述 ,

他平时说话伶俐，但不知为何，面对这种新出现的冷漠无情的性格，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . **he had nothing to say .** 他 有 没有什么 到 说 .

他无话可说。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'pɪr] [wʌt] [wʌn][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] . **It is difficult to appear what one is not in the blaze of one's own fireside .** 它 是 难的 到 出现 什么 — 是 不是 在 这 火焰 的 一个人的 自己的 炉边 .

在自家温暖的炉火旁，很难伪装成自己不是的样子。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈskru:təni] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] - [aɪd] [gɜ:rl] , [waɪð; wɪθ] [ðə; ði]
It was impossible under the scrutiny of this wide-eyed girl , with the
它 曾是 不可能的 在下面 这 审查 的 这 宽的 - 眼睛 女孩 , 和 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [gɔ:n] [baɪ] .
recollection of events gone by .
回忆 的 活动 已消失 经过 .

在这位睁大眼睛的女孩子的审视下，在对过去事件的回忆中，这是不可能发生的。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bes] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət] [ləst] , [waɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] ,
" All right , Bess , " he admitted at last , with an effort ,
" 全部 正确的 , 贝丝 , " 他 承认 在 最后的 , 和 一个 努力 ,
"好吧，贝丝，"他终于费力地承认道。

" [wi:v] [gɔ:t] [ˈʌðər] [θɪŋz] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪˈself] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈeniweɪ] .
" we've got other things more interesting than myself to discuss anyway .
" 我们已经 得到 其他 事物 更多的 有趣的 比 我 到 讨论 反正 .
"反正我们还有其他比我更有趣的事情要讨论。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] [ˈoʊpənli] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" He looked at her openly , significantly .
" 他 看起来 在 她 公然 , 显著地 .
他坦率地、意味深长地看着她。

" [jɔ:r; jər] [oʊn] [self] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] . "
" Your own self , for instance . "
" 你的 自己的 自己 , 为了 实例 . "
"例如你自己。"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
"是的? "

" [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] .
" I'm listening .
" 我是 聆听 .
我在听。

[tel] [em ˈi:] [ˈevriθɪŋ] . "
Tell me everything . "
告诉 我 一切 . "
"把一切都告诉我。"

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈfænsi] [aɪ] [wɪl] [ˈæftər] — [ðə; ði] [pæst] ? "
" You really fancy I will after — the past ? "
" 你 真的 想要 我 将要 后 — 这 过去的 ? "
你真的认为我会——在过去的那些日子之后——会那样做吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
"是的。"

" [ænd; ənd] [waɪ] , [pli:z] ? "
" And why , please ? "
" 和 为什么 , 请 ? "
请问为什么？

" [ju:v] [ɔ:lˈredi] [təʊld] [em ˈi:] [waɪ] . "
" You've already told me why . "
" 你已经 已经 讲述 我 为什么 . "
"你已经告诉我原因了。"

" [ðæts] [raɪt] , " ['meditətvli] .
" **That's right** , " **meditatively** .
" 那就是 正确的 , " 冥想地 .

“没错,”他沉思着说。

" [aɪ'd] [fər'gɔ:tn] .
" **I'd forgotten** .
" ID 被遗忘的 .

我忘了。

[wɪz; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:r'selvz] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈnætʃ(ə)rəl][wɜ:rst] [selvz] , [tu:; tə] - [deɪ] . "
We were going to be ourselves , our natural worst selves , to - day . "
我们 是 去 到 是 我们自己 , 我们的 自然的 最差 自我 , 到 - 天 . "

今天, 我们要展现我们最真实的一面, 我们最阴暗的一面。

" [aɪm] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] . "
" **I'm still listening** . "
" 我是 仍然 聆听 . "

我还在听。

" [jʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] .
" **You're patient** .
" 你是 病人 .

你很有耐心。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][ˈmoʊst] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ? "
What do you most wish to know ? "
什么 做 你 最多 希望 到 知道 ? "

你最想知道什么？

" [ˈmoʊst] ?
" **Most ?**
" 最多 ?

“最多？

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈmoʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] , [lʌ; əv] [kɔ:rs] .
The thing most essential , of course .
这 事物 最多 基本的 , 的 课程 .

当然, 最重要的是什么。

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] ?
Do you love your husband ?
做 你 爱 你的 丈夫 ?

你爱你的丈夫吗？

[jʊə(r)] [ʌn'hæpi] , [aɪ] [noʊ] .
You're unhappy , I know .
你是 不开心 , 我 知道 .

我知道你不开心。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ?
Is that the reason ?
是 那 这 原因 ?

是因为这个原因吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [aʊt] , [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] ['preəri:z] , ['meditətvli] , [ɪm'pæsvli] .
" **The girl looked out , out over the prairies , meditatively , impassively .**
" 这 女孩 看起来 出去 , 出去 超过 这 草原 , 冥想地 , 面无表情地 .

女孩凝视着窗外, 凝视着草原, 神情沉思, 面无表情。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪəb(ə)l] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'treɪnd] [aɪ] ,
Far in the distance , indistinguishable to an untrained eye ,
远的 在 这 距离 , 无法区分的 到 一个 未经训练的 眼睛 ,

远在天边, 未经训练的人难以分辨,

[ə; eɪ] [blæk] [dɔ:t] [stʊd] [aʊt] [ə'blaʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪn] .
" a black dot stood out above the horizon line .

一个 黑色的 点 站立 出去 多于 这 地平线 线 .

地平线上方显露出一个黑点。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [pɔ:zd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
" Her eyes paused upon it .

她 眼睛 暂停 之上 它 .

她的目光停留在了上面。

" [ju:l] ['nevər] [tel] ['eniwʌn] [ɪf] [aɪ] ['ænsər] ?
" You'll never tell anyone if I answer ?

" 你会 绝不 告诉 任何人 如果 我 回答 ?

“如果我回答，你绝对不会告诉任何人吧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" she asked suddenly .

" 她 问 突然 .

她突然问道。

" ['nevər] , [bes] . "
" Never , Bess . "

" 绝不 , 贝丝 . "

“绝不，贝丝。”

" [ju:; jʊ] [swer] [aɪ 'ti:] ? "
" You swear it ? "

" 你 发誓 它 ? "

你发誓？

" [aɪ] [swer] .
" I swear .

" 我 发誓 .

我发誓。

" [dʒʌst] [pər'septəbli] [ðə; ði]['gɜ:lz][lɪps] [twɪtʃt] .
" Just perceptibly the girl's lips twitched .

" 只是 明显地 这 女孩们 嘴唇 抽搐 .

“女孩的嘴唇微微抽动了一下。”

" [θæŋks] .
" Thanks .

" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪft] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [sti:l] ['pɜ:rdʒər] [jɔ:r'self] .
" I merely wished to find out if you would still perjure yourself .

我 仅仅 希望 到 寻找 出去 如果 你 会 仍然 伪证 你自己 .

我只是想知道你是否还会作伪证。

[tu:; tə] ['ænsər] [jɔr; jər] ['kwestʃən] , [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] . "
" To answer your question , I really don't know . "

到 回答 你的 问题 , 我 真的 不 知道 . "

要回答你的问题，我真的不知道。

" [bes] !
" Bess !

" 贝丝 !

“贝丝！

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] .
" The man was upon his feet , his face twitching .

" 这 男人 曾是 之上 他的 脚 , 他的 脸 抽搐 .

“那人站了起来，脸部肌肉抽搐着。”

" [aɪ] [stænd][ə; eɪ][lɑ:t][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt] — "
" **I'll stand a lot from you , but there's a limit —** "
" 患病的 站立 一个 很多 从 你 , 但 有 一个 限制 — "
" 我会和你保持很多距离，但也是有限度的——"

" [saɪt] [daʊn] , [pli:z] , " ['i:vnlɪ] .
" **Sit down , please ,** " **evenly** .
" 坐 向下 , 请 , " 均匀地 .
" 请坐，"语气平静地说。

" [ɪts] ['weɪstɪd] [æbsə'lu:tli] .
" **It's wasted absolutely** .
" 它是 浪费 绝对地 .
" 完全是浪费。"

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [bʌt; bət][maɪ'self][tu:; tə] [si:] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] .
There's not a soul but myself to see ; and I'm not looking .
有 不是 一个 灵魂 但 我 到 看 ; 和 我是 不是 寻找 .
除了我自己，周围一个人也没有；而我也没有去看。

[pli:z] [bi:; bi] ['si:tɪd] .
Please be seated .
请 是 坐着 .

请坐。
" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [æt; ət][fɜ:rst]['æŋgrəli] ,
" **From his height the man looked down at her ; at first angrily ,**
" 从 他的 高度 这 男人 看起来 向下 在 她 ; 在 第一的 愤怒地 ,
"男人从他高处俯视着她；起初带着怒气，

[rɪ'zentfəli] — [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [wer'ɪn] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd] [ʌnbɪ'li:f] [wɜ:r; wər]
resentfully — then with an expression wherein surprise and unbelief were
怨恨地 — 然后 和 一个 表达 其中 惊喜 和 不信 是
[ˈmɪŋɡld] .
mingled .
混合 .
他愤愤不平地——然后脸上露出惊讶和难以置信的表情。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .
他坐了下来。

[ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [aɪz] [left] [ðə; ðɪ][da:t][ɑ:n][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] , [mu:vɪd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
The girl's eyes left the dot on the horizon , moved on and on .
这 女孩们 眼睛 左边 这 点 在 这 地平线 , 已搬 在 和 在 .
女孩的目光离开了地平线上的那个小点，继续向前移动。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **As I was saying ,** " **she continued ,** " **I don't know** .
" 作为 我 曾是 说 , " 她 持续 , " 我 不 知道 .
"正如我刚才所说，"她继续说道，"我不知道。"

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ][soʊl] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] , [tu:; tə] [noʊ] ;
I'd give my soul , if I have one , to know ;
ID 给 我的 灵魂 , 如果 我 有 一 , 到 知道 ;
如果我有灵魂，我愿付出一切来了解真相；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
but I have no one with whom to make the exchange ,
但 我 有 不 一 和 谁 到 制作 这 交换 ,
但我没有可以交换的对象。

[noʊ][wʌŋ] [hu:] [kæn; kən] [gɪv] [em 'i:] [laɪt] .
" no one who can give me light .
" 不 一 WHO 能 给 我 光 ？

没有人能给我带来光明。

[dʌz] [ðæt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwɛstʃən] ?
" Does that answer your question ?
" 做 那 回答 你的 问题 ？

这样回答了你的问题吗？

" [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t] [him'self] .
" Her companion stared at her , and forgot himself .
" 她 伴侣 凝视 在 她 , 和 忘了 他自己 ？

她的同伴盯着她看，全然忘我。

" [jes] , [aɪ 'ti:] ['ænsər] [ðə; ði] [naʊ] .
" Yes , it answers the now .
" 是的 , 它 答案 这 现在 ？

“是的，它回答了现在的问题。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mæri] [him; ɪm] ? "
" But why did you marry him ? "
" 但 为什么 做过 你 结婚 他 ？ "

但你为什么会嫁给他呢？

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ] ?
" You really wish to know ?
" 你 真的 希望 到 知道 ？

你真的想知道吗？

" [ə'gen] [ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] .
" Again the lips were twitching .
" 再次 这 嘴唇 是 抽搐 ？

嘴唇又开始抽搐了。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [jʊə(r)] ['veri] ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mpləments] .
" You're very hungry for compliments .
" 你是 非常 饥饿的 为了 赞美 ？

你很渴望得到赞美。

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər] [waɪ] .
" You yourself are why .
" 你 你自己 是 为什么 ？

原因就在于你自己。

" [noʊ] ['ænsər] , ['oʊnli] ['saɪləns] .
" No answer , only silence .
" 不 回答 , 仅有的 沉默 ？

没有回答，只有一片寂静。

" [ju:v] [si:n] [ə; eɪ] ['kɔ:rsɪŋ] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? " ['wɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .
" You've seen a coursing , haven't you ? " wandered on the girl .
" 你已经 已见 一个 赛跑 , 还没有 你 ？ " 漫步 在 这 女孩 ？

“你见过赛马吧？”女孩漫不经心地问道。

" [ə; eɪ][lɪt(ə)l][tʰaɪərd] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mʌŋɡrəl] [pæk] [ɪn] [pər'su:t] ?
" A little tired rabbit with a great mongrel pack in pursuit ?
" 一个 小的 疲劳的 兔子 和 一个 伟大的 杂种狗 盒 在 追逐 ？

一只疲惫的小兔子，身后跟着一大群杂种狗？

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['plʊrəl] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ju:; jʊ] [pə'sɒnə'faɪd] [ðæt] [pæk] .
You're not plural , but nevertheless you personified that pack .
你是 不是 复数 , 但 尽管如此 你 拟人化的 那 盒 :

你虽然不是复数，但你却完美地诠释了那个群体。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [reprɪ'zentɪd] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [em 'i:] [kloʊz] .
You and the unknown things you represented were pressing me close .
你 和 这 未知 事物 你 代表 是 紧迫 我 关闭 :

你和你所代表的未知事物让我感到无比压抑。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .
I was confused and afraid .
我 曾是 使困惑 和 害怕的 :

我当时既困惑又害怕。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] [fɔ:r] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
I was a babe four months ago .
我 曾是 一个 宝贝 四 几个月 前 :

四个月前我还是个小婴儿。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [haʊ] , [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd]
I was not afraid of How , I had loved him — at least I thought I had
我 曾是 不是 害怕的 的 如何 , 我 有 喜爱 他 — 在 至少 我 想法 我 有

,
!
,

我并不害怕，我曾经爱过他——至少我以为我爱过他。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ðen] .
I'm sure of nothing now — and , as I say , I was afraid of you — then .
我是 当然 的 没有什么 现在 — 和 , 作为 我 说 , 我 曾是 害怕的 的 你 — 然后 :

"
"
"

我现在什么都不确定了——而且，就像我说的，那时候我很害怕你。

" [ænd; ənd] [naʊ] —
" **And now —**
" 和 现在 —

“现在——”

" [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði][gɜ:rl] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənər] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **Just for a second the girl glanced at the questioner , then she looked away .**
" 只是 为了 一个 第二 这 女孩 瞥了一眼 在 这 提问者 , 然后 她 看起来 离开 :

“女孩只瞥了提问者一眼，然后就移开了视线。”

" [aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [naʊ] — [ɔ:r][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "
" **I'm not in the least afraid of you now — or of anything .** "
" 我是 不是 在 这 至少 害怕的 的 你 现在 — 或者 的 任何事物 : "

“我现在一点也不怕你——也不怕任何事。”

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
" **Not even of your husband ?** "
" 不是 甚至 的 你的 丈夫 ? "

“连你丈夫的都不行吗？ ”

" [noʊ] , " [ʌnɪ'moʊʃənəli] .
" **No ,** " **unemotionally .**
" 不 , " 不带感情地 :

“不,”他面无表情地说。

" [aɪ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

" **I leave that to you** .
" 我 离开 那 到 你 .

“这事就交给你了。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [twɪtʃt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

" **Again the man's face twitched , but he was silent** .
" 再次 这 男人的 脸 抽搐 , 但 他 曾是 沉默的 .

“那人的脸又抽搐了一下，但他保持沉默。”

" [aɪ] [sed] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'træktɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['swɪftli] .

" **I said afraid of nothing , " retracted the girl swiftly** .
" 我 说 害怕的 的 没有什么 , " 撤回 这 女孩 迅速地 .

“我说我什么都不怕，”女孩迅速改口道。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

" **I made a mistake** .
" 我 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜ:r; hær] [feɪs] [gru:] [oʊld] [ænd; ənd] [tens] .

" **Of a sudden her face grew old and tense** .
" 的 一个 突然 她 脸 生长 老的 和 紧张 .

“突然间，她的脸变得苍老而紧绷。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] .

" **I am afraid of something ; horribly afraid** .
" 我 是 害怕的 的 某物 ; 糟糕透了 害怕的 .

“我害怕某件事；非常害怕。”

[aɪm] [æz; əz] [ə'freɪd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [deθ] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] [ɪ'ventləs] [mə'hɑ:təni] .

I'm as afraid , as you are of death , of this infinite eventless monotony .
我是 作为 害怕的 , 作为 你 是 的 死亡 , 的 这 无限 无事件 单调 .

我和你一样害怕死亡，害怕这种无休止的、毫无生气的单调生活。

" [ʃɪ:; ʃɪ] [bɪt] [hɜ:r; hær] [lɪp] [di:p] , [ʌn'kɑ:ŋjəsli] .

" **She bit her lip deep , unconsciously** .
" 她 少量 她 唇 深的 , 不知不觉 .

她不自觉地深深咬住了嘴唇。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] [fɪr] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['prefrəb(ə)] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['lesər]

" **I sometimes think the old fear of everything were preferable , were the lesser** .
" 我 有时 思考 这 老的 害怕 的 一切 是 优选 , 是 这 较少

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['i:vəlz] .

of the two evils .
的 这 二 罪恶 .

“我有时觉得，过去那种对一切都感到恐惧的状态反而更好，是两害相权取其轻。”

" [dʒʌst] [pər'septəbli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [gru:] [ə'lɜ:rt] .

" **Just perceptibly the figure of the man grew alert** .
" 只是 明显地 这 数字 的 这 男人 生长 警报 .

“那人的身影明显变得警觉起来。”

[ðə; ði] [lu:s] [skɪn] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dru:] [taɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪdz] ['pɑ:rʃəli] [kloʊzd] .

The loose skin under his eyes drew tight as the lids partially closed .
这 松动的 皮肤 在下面 他的 眼睛 画 紧的 作为 这 盖子 部分 关闭 .

当他眼睑半闭时，眼下松弛的皮肤也紧绷起来。

" [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [sləʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bes] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **You've been a bit slow about it , Bess , " he said ,**
" 你已经 到过 一个 少量 慢的 关于 它 , 贝丝 , " 他 说 ,

“贝丝，你有点慢了，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [ˈɡɑ:tn] [daʊn] [tu:; tə] [ri'ælɪtɪz] [æt; ət][læst] .
" **but I think you've gotten down to realities at last** .
" 但 我 思考 你已经 获得 向下 到 现实 在 最后的 .

但我认为你最终还是认清了现实。

" [hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [lʊkt] [ə'wei] ; [bʌt; bət] [ʌn'si:ɪŋli] .
" **He likewise looked away ; but unseeingly** .
" 他 同样地 看起来 离开 ; 但 不经意间 .

“他也移开了视线；但他却视而不见。”

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['kleɪtən] [kreg] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
The mind of Clayton Craig was not on the landscape that spring morning .
这 头脑 的 克莱顿 克雷格 曾是 不是 在 这 景观 那 春天 早晨 .

那年春天的早晨，克莱顿·克雷格的思绪并没有被眼前的景色所吸引。

" [aɪ]['i:v(ə)n] ['fænsɪ] [ðæt] [æt; ət][læst][ju:; jʊ] [ri:əlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [ju:v] [meɪd] [ʌv; əv][jɔ:; jər][laɪf] .
" **I even fancy that at last you realise what a mess you've made of your life** .
" 我 甚至 想要 那 在 最后的 你 意识到 什么 一个 混乱 你已经 制成 的 你的 生活 .

“我甚至觉得你终于意识到你把自己的生活搞得一团糟了。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊd] [noʊ] [rɪ'zentmənt] , [noʊ] [sər'praɪz] .
" **The girl showed no resentment , no surprise** .
" 这 女孩 显示 不 怨恨 , 不 惊喜 .

“女孩没有表现出怨恨，也没有表现出惊讶。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Yes , I think I do , " she said** .
" 是的 , 我 思考 我 做 , " 她 说 .

“是的，我想我是的，”她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pər'hæps][i:v(ə)n] [prɪ'perd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bru:t] ['æftər][ɔ:l][ɪn]
" **You are perhaps even prepared to admit that I wasn't such a brute after all in**
" 你 是 也许 甚至 准备 到 承认 那 我 不是 这样的 一个 蛮力 后 全部 在
[ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [jɔ:; jər] ['du:ɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] . " **attempting to prevent your doing as you did** . "
尝试 到 防止 你的 正在做 作为 你 做过 . "

“你或许甚至愿意承认，我当时阻止你做这件事的时候，其实并没有那么粗暴。”

" [noʊ] , " [mə'nɑ:tənəsli] .
" **No , " monotonously** .
" 不 , " 单调地 .

“不，”单调地说。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [bru:t] .
" **You could have prevented it if you hadn't been a brute** .
" 你 可以 有 阻止 它 如果 你 之前没有 到过 一个 蛮力 .

“如果你不是个粗鲁的人，你本来可以阻止这一切的。”

" [ə'gen] [ðə; ði][mən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][self] .
" **Again the man looked at her , unconscious of self** .
" 再次 这 男人 看起来 在 她 , 无意识 的 自己 .

“那男人又一次看向她，全然不觉自己的存在。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:lɪ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðen] , [bes] ?
" **You mean that you did really and truly care for me , then , Bess ?**
" 你 意思是 那 你 做过 真的 和 真的 关心 为了 我 , 然后 , 贝丝 ?

“你的意思是说，你真的很关心我，贝丝？ ”

[kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:][maɪ'self] ? " **Cared for me myself ?** "
关心 为了 我 我 ? "

你自己照顾我吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['fraɪ(ə)nd] [juː; jʊ] [bæk] [hɪr] ? "
" **And that I frightened you back here ?** "
" 和 那 我 害怕 你 后退 这里 ? "

“难道我吓到你了？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði][mæn] ['swɑːləʊd] .
" **Unconsciously the man swallowed** .
" 不知不觉 这 男人 吞咽 .

“那人无意识地吞咽了一下。”

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['veri] [draɪ] .
His throat was very dry .
他的 喉 曾是 非常 干燥 .

他喉咙很干。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ə'freɪd] [ʌ; əv][em 'iː] , [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [naʊ] ?
" **And now that you're no longer afraid of me , how about it now ?**
" 和 现在 那 你是 不 更长 害怕的 的 我 , 如何 关于 它 现在 ?

“既然你不再害怕我了，那现在怎么样？ ”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
" **The girl looked away in silence** .
" 这 女孩 看起来 离开 在 沉默 .

女孩沉默地别过脸去。

" [tel] [em 'iː] , [bes] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][mæn] , " [tel] [em 'iː] ! "
" **Tell me , Bess , " pleaded the man , " tell me !** "
" 告诉 我 , 贝丝 , " 恳求 这 男人 , " 告诉 我 ! "

“告诉我，贝丝，”那人恳求道，“告诉我！ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" **I can't tell you** .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [dəʊnt] [noʊ] ? "
" **Don't know ?** "
" 不 知道 ? "

不知道？

" [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌ; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] — ['eniθɪŋ] [ɪk'sept]
" **No . I don't seem to be sure of anything now - a - days — anything except**
" 不 . 我 不 似乎 到 是 当然 的 任何事物 现在 - 一个 - 天 — 任何事物 除了

[ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] . "
that I'm afraid . "
那 我是 害怕的 . "

“不，我现在似乎什么都不确定——除了害怕之外。”

" [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ? "

" **Of the future ?** "

" 的 这 未来 ? "

“未来的？”

" [jes] — [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ'self] .

" **Yes — and of myself .**

" 是的 — 和 的 我 .

“是的——也包括我自己。”

" [fɔːr; fər][wʌns][æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['kleɪtən] [kreg] [wʌz; wəz][waɪz] .

" **For once at least in his life Clayton Craig was wise .**

" 为了 一次 在 至少 在 他的 生活 克莱顿 克雷格 曾是 明智的 .

“至少克莱顿·克雷格一生中只有一次展现出了智慧。”

[hiː; hi][sed] ['nʌθɪŋ] .

He said nothing .

他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[ə; eɪ][lɔːŋ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A long silence fell between them .

一个 长的 沉默 跌倒 之间 他们 .

他们之间陷入了漫长的沉默。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrli][hɜːr'self] [huː] [broʊk] [aɪ 'tiː] .

It was the girl herself who broke it .

它 曾是 这 女孩 她自己 WHO 打破 它 .

是女孩自己弄坏的。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][em 'iː][ɪz] [ded] , " [fiː; ji] [sed] ['sləʊli] ,

" **I sometimes think a part of me is dead , " she said slowly ,**

" 我 有时 思考 一个 部分 的 我 是 死的 , " 她 说 缓慢地 ,

“我有时觉得我的一部分已经死了,”她缓缓说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] .

and the voice was very weary .

和 这 嗓音 曾是 非常 厌倦 .

那声音听起来非常疲惫。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ˈbɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] ['lændɔː] . "

" **I think it was buried in Boston with Uncle Landor . " "**

" 我 思考 它 曾是 埋葬 在 波士顿 和 叔叔 兰多 . " "

“我想它和兰多叔叔一起葬在了波士顿。”

" [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] , [bes] ? "

" **Was I to blame , Bess ? " "**

" 曾是 我 到 责备 , 贝丝 ? "

“贝丝，是我的错吗？”

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪv] ['dɪɡər] .

You were the grave digger .

你 是 这 严重 挖掘机 .

你就是掘墓人。

[juː; jʊ] ['kʌvəd] [aɪ 'tiː][ʌp] . "

You covered it up . " "

你 涵盖 它 向上 . " "

你掩盖了这件事。

" [ðen] [aɪm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
" **Then I'm the one to bring it to life again .**
" 然后 我是 这 一 到 带来 它 到 生活 再次 .
" "然后由我来让它重获新生。"

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **The girl said nothing .**
" 这 女孩 说 没有什么 .
" 女孩什么也没说。

" [juː; jʊ][æd'mɪt] , " [prest] [kreg] ,
" **You admit , " pressed Craig ,**
" 你 承认 , " 按下 克雷格 ,
" "你承认,"克雷格追问道。

" [ðæt] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ,
" **that I'm the only person who can restore the thing you have lost ,**
" 那 我是 这 仅有的 人 WHO 能 恢复 这 事物 你 有 丢失的 ,
" "我是唯一能帮你找回你失去的东西的人。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [huːz] [læk] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? "
the thing whose lack is making you unhappy ? "
这 事物 谁 缺少 是 制作 你 不开心 ? "
" 让你感到不快乐的是什么？"

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
" "是的。

[aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː] .
I admit it .
我 承认 它 .
" 我承认。

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [æz; əz][wʌn] [ə'raʊzɪŋ] [frʌm; frəm] ['revəri] .
" **The man took a deep breath , as one arousing from reverie .**
" 这 男人 采取 一个 深的 气息 , 作为 一 唤起 从 遐想 .
" "那人深吸了一口气，仿佛从沉思中醒来。"

" [wəʊnt][juː; jʊ][let][em 'iː] [gɪv] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] [ə'gen] , [bes] ?
" **Won't you let me give it you again , Bess ?**
" 惯于 你 让 我 给 它 你 再次 , 贝丝 ?
" "贝丝，你不让我再给你一次吗？ "

" [hiː; hi] [æskt] [loʊ] .
" **he asked low .**
" 他 问 低的 .
" 他低声问道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː;][aɪ 'tiː] , " ['lɪstləsli] .
" **You won't do it , " listlessly .**
" 你 惯于 做 它 , " 百无聊赖地 .
" "你不会这么做的,"无精打采地说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] .
" **You could , but you won't .**
" 你 可以 , 但 你 惯于 .
" "你可以这么做，但你不会。"

[jʊə(r)] [tuː] ['selfɪ] . "
You're too selfish . "
你是 也 自私 . "
" 你太自私了。

" [bes] ！
" **Bess** ！
" 贝丝 ！

“贝丝！

" [ðə; ði][ˈmænz][hænd][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
" **The man's hand was upon her arm** .
" 这 男人的 手 曾是 之上 她 手臂 .
“那男人的手放在她的胳膊上。”

" [dəunt][du:] [ðæt] , [pli:z] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈkwaɪətli] .
" **Don't do that , please , " said the girl quietly** .
" 不 做 那 , 请 , " 说 这 女孩 悄悄 .
“请不要那样做,”女孩轻声说道。

[ðə; ði][ˈmænz] [fɜ:s] [twɪtʃt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [əuˈbeɪd] .
The man's face twitched ; but he obeyed .
这 男人的 脸 抽搐 ; 但 他 服从 .
那人脸部抽搐了一下,但他还是服从了。

" [jʊə(r)] [ˈmædnɪŋ] , [bes] , " [hi:; hi] [fleɪmd] .
" **You're maddening , Bess , " he flamed** .
" 你是 令人抓狂 , 贝丝 , " 他 火焰 .
“你真是太让人抓狂了,贝丝,”他怒吼道。

" [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈmædnɪŋ] ！ " **Positively maddening !** "
" 积极地 令人抓狂 ！ "
简直令人抓狂！

" [pər'hæps] , " [ˈi:vnlɪ] .
" **Perhaps , " evenly** :
" 也许 , " 均匀地 .

“或许,”均匀地。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪd] [wi:d] [bi:; bi] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I warned you that if you stayed we'd be ourselves to - day** .
" 我 警告 你 那 如果 你 入住 我们会 是 我们自己 到 - 天 .
“我警告过你,如果你留下来,我们今天就会恢复原状。”

[aɪ] [ˈmɪrli] [təʊld][ju:; jʊ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
I merely told you things as they are :
我 仅仅 讲述 你 事物 作为 他们 是 .

我只是把事情原原本本告诉你。

" [kreg] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Craig opened his lips to speak ; but closed them again in silence** .
" 克雷格 打开 他的 嘴唇 到 说话 ; 但 关闭 他们 再次 在 沉默 .
克雷格张开嘴唇想说话,但随即又闭上了嘴,保持沉默。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [lɔ:ŋ] [ˈfɪŋgərd] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp] .
One of his hands , long fingered , white as a woman's , lay in his lap .
一 的 他的 双手 , 长的 用手指 , 白色的 作为 一个 女性的 , 躺 在 他的 膝 .
他的一只手,手指修长,皮肤白皙如女人的手,放在他的腿上。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [kənˈtræktɪd] [ˈnɜ:rvəsli] ;
Against his will now and then a muscle contracted nervously ;
反对 他的 将要 现在 和 然后 一个 肌肉 合同 紧张地 ;
他时不时会不由自主地肌肉紧张性收缩;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] ['telteɪl] ['membər] [di:p] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt]
and of a sudden he thrust the telltale member deep into his trousers pocket
和 的 一个 突然 他 推力 这 蛛丝马迹 成员 深的 进入 他的 裤子 口袋

.
:
.

突然，他把那玩意儿深深地插进了裤兜里。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fju:tʃər] , [bes] , " [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] , " [jɔː; jər]['fju:tʃər] .
" But the future , Bess , " he challenged , " your future .
" 但 这 未来 , 贝丝 , " 他 挑战 , " 你的 未来 .

“但是未来，贝丝，”他挑衅道，“你的未来。”

[juː; jʊ][kɑːnt][gʊv][ɑːn] [ðɪs] [wei] [ɪn'defɪnətli] .
You can't go on this way indefinitely .
你 不能 去 在 这 方式 无限期 .

你不能一直这样下去。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊvɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？ "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "
" Haven't you ever thought of it ? "
" 还没有 你 曾经 想法 的 它 ? "

你难道就没想过这个问题吗？

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] — [fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] . "
" It seems to me I've thought of nothing else — for an age . "
" 它 似乎 到 我 我已经 想法 的 没有什么 别的 — 为了 一个 年龄 . "

“我感觉自己好像很久以来都没想过其他事了。”

" [ænd; ənd] [juːv] [dɪ'saɪdɪd] ['nʌθɪŋ] ? "
" And you've decided nothing ? "
" 和 你已经 决定 没有什么 ? "

“你们什么都没决定吗？ ”

" [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
" Absolutely nothing .
" 绝对地 没有什么 .

“绝对没有。”

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðer'æftər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] .
" Again the man drew a long breath ; but even thereafter his voice trembled .
" 再次 这 男人 画 一个 长的 气息 ; 但 甚至 此后 他的 嗓音 颤抖 .

“那人又长长地吸了一口气；但即便如此，他的声音仍然颤抖着。”

" [let] [em 'iː] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðən] , [bes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me decide for you then , Bess , " he said .
" 让 我 决定 为了 你 然后 , 贝丝 , " 他 说 .

“那我就替你做决定吧，贝丝。”他说。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪn'spektɪd] [hɪm; ɪm] ['sləʊli] [θru:] ['lev(ə)l] [aɪz] .
" The girl inspected him slowly through level eyes .
" 这 女孩 检查 他 缓慢地 通过 等级 眼睛 .
女孩用平视的目光缓缓打量着他。

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ?
" By what right should you be permitted to decide ?
" 经过 什么 正确的 应该 你 是 允许 到 决定 ?
你凭什么权利来做决定？

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [lʊk] .
" The man returned her look .
" 这 男人 返回 她 看 .
男人回望了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第12/14页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [kɑ:m] .

Of a sudden he had become calm .
的 一个 突然 他 有 变得 冷静的 .

他突然平静了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['stedɪ] .

His eyes were steady .
他的 眼睛 是 稳定的 .

他的眼神很坚定。

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [hiː; hi]['riələɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] , [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt]

Deep down in his consciousness he realised that he would win , that the moment
深的 向下 在 他的 意识 他 意识到 那 他 会 赢 , 那 这 片刻

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['moʊmənt] .

was his moment .
曾是 他的 片刻 .

在他的内心深处，他意识到自己会赢，这一刻属于他。

" [ðə; ði] [raɪt] [ɪz][maɪn][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [bes] ['lændɔː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .

" The right is mine because I love you , Bess Landor , " he said simply .
" 这 正确的 是 矿 因为 我 爱 你 , 贝丝 兰多 , " 他 说 简单地 .

“我拥有这项权利，因为我爱你，贝丝·兰多，”他简单地说。

" [ʌv] [em 'iː] , [æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? "

" Love me , after what you have done ? "
" 爱 我 , 后 什么 你 有 完毕 ? "

“在你做了那些事之后，你还爱我吗？ ”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mæd] — [ænd; ɛnd] [dʌn] [mæd] [θɪŋz] .

I have been mad — and done mad things .
我 有 到过 疯狂的 — 和 完毕 疯狂的 事物 .

我曾疯狂过——也做过疯狂的事。

[bʌt; bət] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [fɔ:lt] .

But I've discovered my fault .
但 我已经 发现 我的 过错 .

但我发现了自己的错误。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [bæk] ; [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] — [ænd; ɛnd][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

That's why I've come back ; to tell you so — and to make amends .
那就是 为什么 我已经 来 后退 ; 到 告诉 你 所以 — 和 到 制作 修改 .

这就是我回来的原因；就是为了告诉你这些——并弥补过错。

" [ɪn'tensli] , ['despəɾətli] [ɪn'tensli] , [ðə; ði][gɜ:rl] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [lʊk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]

" Intensely , desperately intensely , the girl continued her look ; but the man
" 强烈地 , 绝望地 强烈地 , 这 女孩 持续 她 看 ; 但 这 男人

[wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [naʊ] ,

was master of himself now ,
曾是 掌握 的 他自己 现在 ,

“女孩继续目不转睛地盯着他，眼神无比专注，近乎绝望；但男人现在已经控制住了自己。”

[ʃɒr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [soʊ] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi] [vɔɪst] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
sure of himself , so sure that he voiced a challenge .
当然 的 他自己 , 所以 当然 那 他 配音 一个 挑战 .

他对自己充满信心, 甚至发出了挑战。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [bes] ['lændɔː] , [ʌv] [em 'iː] .
" And you , Bess Landor , love me .
" 和 你 , 贝丝 兰多 , 爱 我 .

“而你, 贝丝·兰多, 爱我。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] ,
In spite of the fact that you ran away ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 你 跑 离开 ,

尽管你逃跑了,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] !
in spite of the fact that you are married , you love me !
在 尽管如此 的 这 事实 那 你 是 已婚 , 你 爱 我 !

尽管你已经结婚了, 但你仍然爱我!

" [ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [braʊn] [feɪs] [ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] ; [hɜːr; həɹ][lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
" Into the girl's brown face there crept a trace of colour ; her lips parted ,
" 进入 这 女孩们 棕色的 脸 那里 悄悄地爬 一个 痕迹 的 颜色 ; 她 嘴唇 分手了 ,

“女孩棕色的脸上泛起了一丝红晕; 她的嘴唇微微张开,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd] .
but she said no word .
但 她 说 不 单词 .

但她一句话也没说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] , " [ɪg'zʌltɪd] [ðə; ði][mæn] .
" You can't deny it , " exulted the man .
" 你 不能 否定 它 , " 欣喜若狂 这 男人 .

“你无法否认,”那人兴奋地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" You can't — because it is true .
" 你 不能 — 因为 它 是 真的 .

“你不能——因为这是事实。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ɒːŋgər] [ðeɪ] [sæt][soʊ] , ['moʊnɪləs] ;
" A moment longer they sat so , motionless ;
" 一个 片刻 更长 他们 卫星 所以 , 静止不动 ;

他们又静静地坐了一会儿;

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ['kleɪtən] [kreg] [dɪd][ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] , [ɪnspə'reɪ(ə)n][waɪz] .
then for a second time that day Clayton Craig did a wise thing , inspiration wise .
然后 为了 一个 第二 时间 那 天 克莱顿 克雷格 做过 一个 明智的 事物 , 灵感 明智的 .

那天, 克莱顿·克雷格第二次做了一件明智的事, 一件鼓舞人心的事。

[waɪl] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
While yet he was master of the situation , while yet the time was his ,
尽管 然而 他 曾是 掌握 的 这 情况 , 尽管 然而 这 时间 曾是 他的 ,

[hiː; hi][ə'roʊz] .

he arose .
他 出现 .

趁着他还掌握着局势, 趁着时机还掌握在自己手中, 他站了起来。

" [aɪm]['gouɪŋ] [naʊ] , [bes] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] .
" I'm going now , Bess , " he said , " but I'll come again .
" 我是 去 现在 , 贝丝 , " 他 说 , " 但 患病的 来 再次 .

“我现在要走了, 贝丝,”他说, “但我还会再来的。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈdi:pli] , [ˈmi:nɪŋli] .

" He looked at her deeply , meaningly .
" 他 看起来 在 她 深 , 有意义的 .

他深深地、意味深长地看着她。

" [aɪv] [sed] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

" I've said all there is to say , for I've told you that I love you .
" 我已经 说 全部 那里 是 到 说 , 为了 我已经 讲述 你 那 我 爱 你 .

“我已经把该说的都说了，因为我已经告诉你我爱你。”

[gʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər] [naʊ] , [ænd; ænd] [rɪ'membər] [ðɪs] : [ɪf] [aɪv] [ˈstoʊlən][jər; jər] [ˈhæpɪnəs] , [aɪl] [gɪv]
Good - bye for now , and remember this : If I've stolen your happiness , I'll give
好的 - 再见 为了 现在 , 和 记住 这 : 如果我已经 被盗 你的 幸福 , 患病的 给

[aɪ ˈti:] [ɔ:l] [bæk] .

it all back .
它 全部 后退 .

暂别了，记住：如果我偷走了你的幸福，我会把它全部还给你。

[æz; əz][gɔ:d][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] , [aɪl] [gɪv] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .

As God is my witness , I'll give it all back with interest .
作为 上帝 是 我的 证人 , 患病的 给 它 全部 后退 和 兴趣 .

上帝作证，我会连本带利全部还清。

" [ˈswɪftli] , [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

" Swiftly , before she could answer , he turned away and strode toward the
" 迅速地 , 前 她 可以 回答 , 他 转向 离开 和 大步走 朝向 这

[ɪmˈpeɪ](ə)nt] [ˈθɜ:roʊbred] .

impatient thoroughbred .
不耐烦 纯种马 .

“不等她回答，他就迅速转身，大步走向那匹焦躁不安的纯种马。”

[ˈi:kwəli] [ˈswɪftli] [hi:; hi] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [taɪ] [stræp] [ænd; ænd] [ˈmaʊntɪd] .

Equally swiftly he undid the tie strap and mounted .
同样地 迅速地 他 撤销 这 领带 带子 和 安装 .

他同样迅速地解开领带，翻身上马。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [glæns] , [hi:; hi] [roʊd] [əˈweɪ] ;

Without another word , or a backward glance , he rode away ;
没有 其他 单词 , 或者 一个 落后 瞥一眼 , 他 骑 离开 ;

他一言不发，头也不回地骑马走了；

[ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [hu:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] [ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [sprɪŋ] [z:rθ] .

the galloping hoofs of his mount muffled in the damp spring earth .
这 疾驰 蹄子 的 他的 山 闷音 在 这 潮湿 春天 地球 .

他的坐骑奔跑的蹄声在潮湿的春土中回荡。

[ˈi:kwəli] [ˈsaɪlənt] , [ðə; ði] [gɜ:rl][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

Equally silent , the girl sat looking after him .
同样地 沉默的 , 这 女孩 卫星 寻找 后 他 .

女孩同样沉默不语，静静地看着他。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [mu:v] .

She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She did not make a sound .
她 做过 不是 制作 一个 声音 .

她一声不吭。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tɜ:rnd] [ɪn][æ; ət][ðə; ði][si:] - [si:] [ræntʃ] [haʊs] ,
Not until the horse turned in at the C - C ranch house ,
不是 直到 这 马 转向 在 在 这 C - C 牧场 房子 ,
直到那匹马在CC牧场小屋附近转弯为止,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hɪd][ðə; ði] ['oʊnər] [frʌm; frəm] [vju:] , [dɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] [li:v] [hɪm; ɪm] .
until the buildings hid the owner from view , did her eyes leave him .
直到 这 建筑物 隐藏 这 所有者 从 看法 , 做过 她 眼睛 离开 他 .
直到建筑物遮蔽了主人的身影, 她的目光才离开他。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [kəm'peld] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['preɪrɪ] ,
Then , as if compelled by an instinct , she looked away over the prairie ,
然后 , 作为 如果 被迫 经过 一个 本能 , 她 看起来 离开 超过 这 草原 ,
然后, 仿佛出于本能, 她将目光转向了草原。

[ə'weɪ] [wer] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [glɑ:nst] [ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [dɑ:t] [stʊd] [aʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
away where the last time she had glanced a tiny black dot stood out against the
离开 在哪里 这 最后的 时间 她 有 瞥了一眼 一个 微小的 黑色的 点 站立 出去 反对 这
[ɪn'tens] [blu:] [skaɪ] .
intense blue sky .
激烈的 蓝色的 天空 .
她最后一次瞥见的地方, 在湛蓝的天空中, 有一个小小的黑点格外显眼。

[bʌt; bət] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] .
But look as she might she could not find it .
但 看 作为 她 可能 她 可以 不是 寻找 它 .
但她无论怎么找都找不到。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [mɔ:r] .
It was there no more .
它 曾是 那里 不 更多的 .
它已经不在那里了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] .
It had been for long ; but now was not .
它 有 到过 为了 长的 ; 但 现在 曾是 不是 .
这种情况持续了很久; 但现在已经不是了。

[kli:n] [æz; əz] [ðʊʊ] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['kreɪʃn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['freʃli] [wɑ:ʃt] ['blækbɔ:rd] ,
Clean as though drawn by a crayon on a freshly washed blackboard ,
干净的 作为 尽管 绘制 经过 一个 蜡笔 在 一个 新鲜的 洗过 黑板 ,
干净得就像用蜡笔在刚洗过的黑板上画出来的一样。

[ðə; ði][ʌn'broukən][hə'raɪz(ə)n][laɪn] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɜ:rk(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
the unbroken horizon line stretched out in a great circle before her eyes .
这 未破 地平线 线 拉伸 出去 在 一个 伟大的 圆圈 前 她 眼睛 .
在她眼前, 一望无际的地平线呈巨大的圆形延伸开去。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɑ:tʃər] [seɪv] [ðə; ði] [ɡreɪ] [wʊlf] ['sterɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['dɔ:rweɪ] ,
With no watcher save the grey wolf staring forth from the stable doorway ,
和 不 观察者 节省 这 灰色的 狼 凝视 前进 从 这 稳定的 门口 ,
除了那只灰狼从马厩门口向外凝视外, 没有其他守望者。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
she was alone with her thoughts .
她 曾是 独自的 和 她 想法 .
她独自一人, 陷入沉思。

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

[ðə; ði] ['rekənɪŋ]
THE RECKONING
这 清算

清算

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] [wen] [həʊ] ['lændə:] [rɪ'tɜ:rnd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
It was later than usual when How Landor returned that evening ,
它 曾是 之后 比 通常 什么时候 如何 兰多 返回 那 晚上 ,
那天晚上, 霍·兰多回来的时候比平时晚了些。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪb(ə)] ,
and as he came up the path that led from the stable ,
和 作为 他 来了 向上 这 小路 那 引领 从 这 稳定的 ,
当他沿着从马厩出来的小路走上来时,

[hi:; hi] ['ʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [wʌn] [ʌn'kɑ:nəsli] [wɪl] [wen] ['veri] ['wɪri] .
he shuffled his feet as one unconsciously will when very weary .
他 洗牌 他的 脚 作为 一 不知不觉 将要 什么时候 非常 厌倦 .
他疲惫不堪时, 会不自觉地挪动双脚。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [stɑ:rtʃt] ['kɑ:lər] ;
He was wearing his ready - made clothes and starched collar ;
他 曾是 穿着 他的 准备好 - 制成 衣服 和 淀粉 衣领 ;
他穿着成衣, 领子浆得笔挺;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['traʊzəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'plɔ:rəbli] ['bægi] [æt; ət] [ðə; ði] [ni:z] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['raɪdɪŋ] ,
but the trousers were deplorably baggy at the knees from much riding ,
但 这 裤子 是 令人痛心地 宽松的 在 这 膝盖 从 很多 骑术 ,
但是因为经常骑马, 裤子膝盖处已经松垮得厉害。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [ʊ:z] [wɜ:r; wər] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and his linen and polished shoes were soiled with the dust of the
和 他的 亚麻布 和 抛光 鞋 是 脏的 和 这 灰尘 的 这
['preri] .
prairie .
草原 .
他的亚麻布衣服和擦得锃亮的皮鞋都沾满了草原上的尘土。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['sʌpər] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['kerfəli] [prɪ'perd] .
Supper was waiting for him , a supper hot and carefully prepared .
晚餐 曾是 等待 为了 他 , 一个 晚餐 热的 和 小心 准备 .
晚餐已经为他准备好了, 热腾腾的, 是精心烹制的。

['sɜ:rvɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
Serving it was a young woman he had not seen for long , a young
服务 它 曾是 一个 年轻的 女士 他 有 不是 已见 为了 长的 , 一个 年轻的
[wʊmən] ['maɪnəs] [ðə; ði]
woman minus the
女士 减 这

为他服务的是一位他很久没见的年轻女子, 一位缺少了.....的年轻女子

['slɑɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [red] ['rɪbən] [æt; ət] [belt] [ænd; ənd] [θrəʊt]
slightest trace of listlessness , with a dash of red ribbon at belt and throat
丝毫 痕迹 的 倦怠 , 和 一个 短跑 的 红色的 丝带 在 腰带 和 喉
,
:
,

一丝倦怠的神情, 腰间和领口处点缀着一条红色丝带。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] .
and a reflection of the same colour burning on either cheek .
和 一个 反射 的 这 相同的 颜色 燃烧 在 任何一个 脸颊 .
双颊上也映照同样的颜色。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mɔːr'ʊʊvər] , [huː] [æn'tɪsɪp'eɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['slɑɪtəst] [wɪʃ] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt]
A young woman , moreover , who anticipated his slightest wish , who took his hat
一个 年轻的 女士 , 而且 , WHO 预期 他的 丝毫 希望 , WHO 采取 他的 帽子
[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪz; ɪz] ['mɒkə'saɪnz] ,
and fetched his moccasins ,
和 已获取 他的 鹿皮鞋 ,

此外, 还有一位年轻女子, 她能预料到他最细微的愿望, 帮他拿帽子, 帮他拿鹿皮鞋。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['ʊʊvər] [brɔːt] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [rəʊbz][ænd; ənd] [stretʃt]
and when the meal was over brought the buffalo robes and stretched
和 什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 带来 这 水牛 长袍 和 拉伸
[ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒentli] ['sləʊpɪŋ] ['terəs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [dɔːr] .
them carefully on the gently sloping terrace just outside the ranch house door .
他们 小心 在 这 轻轻地 倾斜的 阳台 只是 外部 这 牧场 房子 门 .
饭后, 他们把水牛皮拿来, 小心翼翼地铺在牧场房屋门外缓坡上的露台上。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] ['bʌbl] , [kən'tɪnjuəsli] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile she chatted bubbly , continuously ; with a suggestion of the
同时 她 聊天 冒泡地 , 持续 ; 和 一个 建议 的 这
[laɪt] - ['hɑːtɪd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .
light - hearted gaiety of a year before .
光 - 心地 欢乐 的 一个 年 前 .

与此同时, 她滔滔不绝地聊着天, 语气轻松愉快, 仿佛又回到了去年的时光。

[tuː; tə][wʌn] [les] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
To one less intimately acquainted with her than the man , her companion ,
到 一 较少的 亲密 熟人 和 她 比 这 男人 , 她 伴侣 ,
对于一个不如她的男伴那样熟悉她的人来说,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə'gen] [hɜːr; hər][ʊʊld] ['gɜːrli] [self] , [rɪ'tɜːrnd] , [ʌn't'eɪndʒd] ;
she would have seemed again her old girlish self , returned , unchanged ;
她 会 有 似乎 再次 她 老的 少女 自己 , 返回 , 未更改 ;
她仿佛又变回了以前那个少女模样, 一如既往;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
but to him who knew her as himself there was now and then a
但 到 他 WHO 知道 她 作为 他自己 那里 曾是 现在 和 然后 一个
[nəʊt] [ðæt] [ræŋ] [fɔːls] ,
note that rang false ,
笔记 那 响铃 错误的 ,
但对于像他一样了解她的人来说, 偶尔会听到一些不真实的话语。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪks'aɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] ['kʌlər] ,
a hint of suppressed excitement in the unwonted colour ,
一个 暗示 的 被抑制 激动 在 这 不寻常的 颜色 ,
这种不寻常的色彩中透着一丝压抑的兴奋。

[æn; ən][æb'nɔːrm(ə)] ['enərdʒi] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːvəri] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] ['mʊʊ(ə)n] .
an abnormal energy bordering on the feverish in her every motion .
一个 异常 活力 毗邻 在 这 发烧 在 她 每一个 运动 .
她一举一动都散发着一一种近乎狂热的异常能量。

[nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm'pæsɪv] , [ɔːl] - [əb'zəvɪŋ, ɔb-] ['hjuːmən] ,
Not in the least deceived was this impassive , all - observing human ,
不是 在 这 至少 受骗 曾是 这 冷漠 , 全部 - 观察 人类 ,
这位面无表情、洞察一切的人丝毫没有 被蒙蔽。

[nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] :
not in the least in doubt as to the cause of the transformation :
不是 在 这 至少 在 怀疑 作为 到 这 原因 的 这 转型 :
对于这种转变的原因, 我丝毫没有怀疑:

[ˈjet] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] ,
yet through it all he gave no intimation of consciousness of the unusual ,
然而 通过 它 全部 他 给予 不 暗示 的 意识 的 这 异常 ,
然而, 尽管发生了这一切, 他却丝毫没有表现出意识到事情不寻常。

[θruː] [aɪˈtiː][ɔːl][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈgen] .
through it all he smiled , and smiled and smiled again .
通过 它 全部 他 微笑 , 和 微笑 和 微笑 再次 .
他全程面带微笑, 笑着, 又笑着。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈpriːjətɪv] [ˈdaɪnər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ˈnevər] [ə; eɪ] [mɔːr] [əˈtentɪv]
Never was there a more appreciative diner than he , never a more attentive
绝不 曾是 那里 一个 更多的 欣赏的 餐馆 比 他 , 绝不 一个 更多的 细心
, [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪsənər] .
, sympathetic listener .
, 交感神经 听众 .
他是最懂得欣赏美食的食客, 也是最专注、最善解人意的倾听者。

[hiː; hi] [sed] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈmɑːrkəb(ə)] .
He said but little ; but that was not remarkable .
他 说 但 小的 ; 但 那 曾是 不是 卓越 .
他话不多, 但这并不奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [soʊ] [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .
He had never done so except when she had not .
他 有 绝不 完毕 所以 除了 什么时候 她 有 不是 .
除非她没有这样做, 否则他从未这样做过。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni]
When he looked at her there was an intensity that was almost uncanny
什么时候 他 看起来 在 她 那里 曾是 一个 强度 那 曾是 几乎 不可思议
[ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] ;
in his gaze ;
在 他的 目光 ;
他看着她时, 眼神中流露出一种近乎诡异的强烈情感;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈjuːʒuəl] .
but that also was not unusual .
但 那 还 曾是 不是 异常 .
但这也不是不寻常的。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstedɪ] [blæk] [aɪz] .
There was ever a mystery in the depths of his steady black eyes .
那里 曾是 曾经 一个 神秘 在 这 深度 的 他的 稳定的 黑色的 眼睛 .
他那双深邃的黑眼睛里总是藏着一个谜。

[ˈnevər] [mɔːr] [hɪmˈself] , [ˈnevər] [ˈaʊtwɜːrdli] [mɔːr] [ʌnsəˈspiʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs]
Never more himself , never outwardly more unsuspecting was the man than on this
绝不 更多的 他自己 , 绝不 向外 更多的 不带怀疑的 曾是 这 男人 比 在 这
[əˈkeɪʒn] ; [ˈiːv(ə)n] [wen] ,
occasion ; even when ,
场合 ; 甚至 什么时候 ,
这个人从未像此刻这样如此本色, 也从未像此刻这样表面上如此毫无戒心; 即使当时,

[ðə; ði] [miːl] [kəmˈpliːt] , [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][hænd][ɪn][hænd][aʊt][ʌv; əv] [ˈdɔːz] ,
the meal complete , the girl had led him hand in hand out of doors ,
这 一顿饭 完全的 , 这 女孩 有 引领 他 手 在 手 出去 的 门 ,
饭后, 女孩牵着他的手走出了门。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] [naɪt] ,
out into the soft spring night ,
出去 进入 这 柔软的 春天 夜晚 ,
走进柔和的春夜,

[aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stretʃt] [ðə; ði] [tu:] [roʊbz] [ˈɪntɪmətli] [kloʊz] .
out under the stars where she had stretched the two robes intimately close .
出去 在下面 这 明星 在哪里 她 有 拉伸 这 二 长袍 亲密 关闭 .

在星空下，她将两件长袍紧紧地贴在一起。

[ðʌs] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈtʌtʃɪŋ] , [ðeɪ] [leɪ][ðer; ðər] , [ðə; ði][sɔ:ft] [saʊθ] [bri:z] [ˈfæniŋ]
Thus , side by side , but not touching , they lay there , the soft south breeze fanning
因此 , 边 经过 边 , 但 不是 接触 , 他们 躺 那里 , 这 柔软的 南 微风 扇形
[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
their faces ,
他们的 面孔 ,

于是，他们并排躺着，却没有接触，柔和的南风拂过他们的脸庞。

[ˈwɪspəriŋ] [ˈwɜ:rdləs] [ˈsi:kri:ts] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] ; [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfrendli] [enˈveləpiŋ]
whispering wordless secrets in their ears ; about them the friendly enveloping
耳语 无言 秘密 在 他们的 耳朵 ; 关于 他们 这 友好的 包围
[ˈdɑ:rkənəs] , [ɪn][ðer; ðər][ˈnɒstrəlɪz][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] ,
darkness , in their nostrils the subtle ,
黑暗 , 在 他们的 鼻孔 这 微妙的 ,

在他们耳边低语着无言的秘密；他们被友好的黑暗所包围，鼻孔里弥漫着微妙的气息。

[ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [əˈweɪkəniŋ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [θɪŋz] .
indescribable fragrance of awakening earth and of growing things .
无法形容 香味 的 唤醒 地球 和 的 生长 事物 .
[ˈsʌɪlənt] ,
silent .
大地苏醒和万物生长的气息，难以言喻。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðen] [kʊd; kəd][ðə; ði][ɡɜ:rl][bi:; bi] [sti:l] .
But not even then could the girl be still .
但 不是 甚至 然后 可以 这 女孩 是 仍然 .
[ˈsʌɪlənt] ,
silent .
但即使这样，女孩也无法保持静止。

[fɑ:r] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪz] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm]
Far too full of this day's revelation and of anticipation of things to come
远的 也 满的 的 这 天 启示 和 的 预期 的 事物 到 来
[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
was she to be silent .
曾是 她 到 是 沉默的 .

她沉浸在今天所获得的启示和对未来事物的期待之中，无法保持沉默。

[ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmɪrli] [tʃeɪndʒd] .
The mood of her merely changed .
这 情绪 的 她 仅仅 已更改 .
[ˈsʌɪlənt] ,
silent .
她的情绪只是变了。

[ðə; ði] [ˈtʃætər] , [ˌhɪrtʃuˈfɔ:r] [ˈeɪmləs] , [ˈsi:st] .
The chatter , heretofore aimless , ceased .
这 喋喋不休 , 此前 漫无目的 , 停止 .
[ˈsʌɪlənt] ,
silent .
之前漫无目的的闲聊声戛然而止。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ɪnˈtent] , [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [ˈpra:ɪmptɪd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈkwɛstʃən] .
In its place came a definite intent , a motive that prompted a definite question .
在 它是 地方 来了 一个 定 意图 , 一个 动机 那 提示 一个 定 问题 .
[ˈsʌɪlənt] ,
silent .
取而代之的是一种明确的意图，一种引发明确问题的动机。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hɜ:r; hər] [krɔ:st] [ɑ:rmz] [ˈpɪloʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
She was lying stretched out like a child , her crossed arms pillowing her head ,
她 曾是 说谎 拉伸 出去 喜欢 一个 孩子 , 她 交叉 武器 枕头 她 头 ,
[ˈsʌɪlənt] ,
silent .
她像个孩子一样四肢伸展地躺着，双臂交叉枕在头上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌnˈnoʊn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ɡeɪv] [aɪˈti:] [vɔɪs] .
her eyes looking up into the great unknown , when she gave it voice .
她 眼睛 寻找 向上 进入 这 伟大的 未知 , 什么时候 她 给予 它 嗓音 .
[ˈsʌɪlənt] ,
silent .
她仰望着未知的领域，并赋予它声音。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈʃɪftɪd] [ˈrestləsli] , [rɪˈpresɪdli] .
" **The girl shifted restlessly , repressedly .**
" 这 女孩 转移 躁动不安 , 压抑地 .

女孩不安地扭动着身子，压抑着内心的挣扎。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [wʌnz] [æk'hɑ:lɪdʒɪŋ; æk'hɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði][laɪ][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [meɪks] [wʌn] ,
" **But supposing one's acknowledging the lie and living the truth makes one ,**
" 但 假如 一个人的 承认 这 说谎 和 活的 这 真相 制作 一 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [bæd] .
according to the world , bad .
根据 到 这 世界 , 坏的 .

“但是，如果一个人承认谎言并践行真理，那么在世人的眼中，他就会变成坏人。”

[wʊd] [ðæt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [haʊ] ?
Would that make any difference , How ?
会 那 制作 任何 不同之处 , 如何 ?

那样做会有什么不同吗？为什么会不同？

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] , [ˈmɪrli] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstedɪ] [aɪz]
" **The Indian did not stir , merely lay there looking at her with his steady eyes**
" 这 印度 做过 不是 搅拌 , 仅仅 躺 那里 寻找 在 她 和 他的 稳定的 眼睛
.
:
.

“印第安人一动不动，只是躺在那里，用他那双沉稳的眼睛看着她。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [self] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There are some things one has to decide for one's self , " he said .**
" 那里 是 一些 事物 一 有 到 决定 为了 一个人的 自己 , " 他 说 .

“有些事情必须由自己决定，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **I think this is one of them .**
" 我 思考 这 是 一 的 他们 .

我认为这是其中之一。

" [ə'gen] [ðə; ði][ɑ:rmz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hed] [ˈʃɪftɪd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
" **Again the arms beneath the girl's head shifted unconsciously .**
" 再次 这 武器 下面 这 女孩们 头 转移 不知不觉 .

“女孩头下的双臂再次无意识地移动了一下。”

" [ˈʌðər] [dʒʌdʒ] [ju: 'es][ˈæftər][wi:; wi][du:] [dɪ'saɪd] , [ðoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **Others judge us after we do decide , though , " she objected .**
" 其他的 法官 我们 后 我们 做 决定 , 尽管 , " 她 反对 .

“不过，别人会在我们做出决定之后评判我们，”她反驳道。

" [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˈdʌznt] [kaʊnt] .
" **What they think doesn't count .**
" 什么 他们 思考 不 数数 .

他们的想法并不重要。

[wɪə(r)] [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [æz; əz] [wɪə(r)] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r][nɑ:t] . "
We're good or bad , as we're honest with ourselves or not . "
是 好的 或者 坏的 , 作为 是 诚实的 和 我们自己 或者 不是 . "

我们的好坏取决于我们是否对自己诚实。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈri:əli] ? "
" **You think that , really ? "**
" 你 思考 那 , 真的 ? "

你真这么认为吗？

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bes] .
" **I know it , Bess .**
" 我 知道 它 , 贝丝 .

我知道，贝丝。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .
There's no room for doubt .
有 不 房间 为了 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

" [ˈsaɪləns] [fel] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈgɜːlz][maɪnd] [ˈwɒndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
" **Silence fell , and in it the girl's mind wandered on and on .**
" 沉默 跌倒 , 和 在 它 这 女孩们 头脑 漫步 在 和 在 .

一片寂静笼罩着大地，女孩的思绪在寂静中游荡。

[æt; ət][ləst] , [əˈbrʌpt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [æbˈstræktɪdli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] , [ə; eɪ]
At last , abrupt as before , abstractedly as before , came a new thought , a
在 最后的 , 突然 作为 前 , 抽象地 作为 前 , 来了 一个 新的 想法 , 一个
[nuː] [ˈkwɪri] .
new query .
新的 询问 .

最后，像以前一样突然，像以前一样抽象，一个新的想法，一个新的疑问出现了。

" [ɪz] [ˈhæpɪnəs] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [tʃɪf] [end][ʌv; əv][laɪf] , [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] .
" **Is happiness , after all , the chief end of life , How ? " she questioned .**
" 是 幸福 , 后 全部 , 这 首席 结尾 的 生活 , 如何 ? " 她 被质问 .

“幸福真的是人生的最终目的吗？如果真是这样，那该如何实现呢？”她问道。

" [ˈhæpɪnəs] , [bes] ?
" **Happiness , Bess ?**
" 幸福 , 贝丝 ?

“幸福吗，贝丝？”

" [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] .
" **He halted .**
" 他 停止 .

他停了下来。

" [ˈhæpɪnəs] ? " [rɪˈpiːtɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈoʊnli] , [hæd; həd]
" **Happiness ? " repeated ; but there was no irony in the voice , only , had**
" 幸福 ? " 重复 ; 但 那里 曾是 不 讽刺 在 这 嗓音 , 仅有的 , 有

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈnoʊtɪst] ,
the girl noticed ,
这 女孩 注意到 ,

“幸福？”她重复道；但语气中没有一丝讽刺，只是，如果女孩注意到的话.....

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [mjuːt] [peɪn] .
a terrible mute pain .
一个 糟糕的 沉默的 疼痛 .

一种难以忍受的剧痛。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][best][ɪn][laɪf] , [aɪ] , [huː] [hæv; həv][ˈnevər] [noʊn] [laɪf][æt; ət][ɔːl] ?
" **How should I know what is best in life , I , who have never known life at all ?**
" 如何 应该 我 知道 什么 是 最好的 在 生活 , 我 , WHO 有 绝不 已知 生活 在 全部 ?

“我从未体验过人生，又怎能知道人生中最好的是什么呢？”

" [blaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [æbˈstrækʃn] , [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][nɔːt] [riːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][wɜːrdz]
" **Blind in her own abstraction , the girl had not read beneath the words**
" 瞎的 在 她 自己的 抽象 , 这 女孩 有 不是 读 下面 这 字
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“女孩沉浸在自己的抽象思维中，没有领会文字背后的含义。”

[dɪd][nɑ:tɪ][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈθɪnli] [veɪld] [ˈɪnfərəns] .
did not notice the thinly veiled inference .
做过 不是 注意 这 薄薄的 含蓄 推理 .

没有注意到其中隐晦的暗示。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] , " [fiː; ji] [prest] .
" **But you must have an idea** , " **she pressed** .
" 但 你 必须 有 一个 主意 , " 她 按下 .

“但你肯定有想法吧？”她追问道。

" [tel] [em 'iː] .
" **Tell me** .
" 告诉 我 .

“告诉我。

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [kən'siːld] .
" **This time the answer was not concealed** .
" 这 时间 这 回答 曾是 不是 暗 .

“这一次，答案没有被隐瞒。”

[aɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːrθ] [ˈglerɪŋ] , [wer] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [maɪ] [riːd] .
It stood forth glaring , **where the running might read** .
它 站立 前进 刺眼 , 在哪里 这 跑步 可能 读 .

它醒目地矗立在那里，跑步的字迹或许会映入眼帘。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] — [ænd; ənd] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes** , **I have an idea — and more** , " **he said** .
" 是的 , 我 有 一个 主意 — 和 更多的 , " 他 说 .

“是的，我有一个想法——而且不止一个，”他说。

" [ˈhæpɪnəs] , [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] , [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **Happiness** , **your happiness** , **has always been the first thing in my life** .
" 幸福 , 你的 幸福 , 有 总是 到过 这 第一的 事物 在 我的 生活 .

“幸福，你的幸福，一直是我生命中最重要的事情。”

" [əˈɡen] [ˈsaɪləns] [wɔːld] [ðem; ðəm][ɪn] , [ə; eɪ][bɜːŋɡər] [ˈsaɪləns] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
" **Again silence walled them in** , **a longer silence than before** .
" 再次 沉默 有围墙的 他们 在 , 一个 更长 沉默 比 前 .

“寂静再次将他们包围，比之前更加漫长。”

[step][baɪ][step] , [ˈɡroʊpɪŋli] , [ðə; ði][ɡɜːrli][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] .
Step by step , **gropingly** , **the girl was advancing on her journey** .
步 经过 步 , 摸索着 , 这 女孩 曾是 前进 在 她 旅行 .

女孩一步一步，摸索着，继续她的旅程。

[step][baɪ][step] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ; [jet] [ðəʊ] , [waɪd] -
Step by step she was drawing away from her companion ; **yet though** , **wide** -
步 经过 步 她 曾是 绘画 离开 从 她 伴侣 ; 然而 尽管 , 宽的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

她一步步地远离了同伴；然而，尽管如此，她仍然睁大着眼睛，

[hiː; hi] [wɑ:tɪt] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n] , [felt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ɡrəʊ] [ˈwaɪdər][ænd; ənd]
he watched her every motion , **felt the distance separating grow wider and**
他 观看 她 每一个 运动 , 毛毡 这 距离 分离 生长 更广泛 和
[ˈwaɪdər] ,
wider ,
更广泛 ,

他注视着她的一举一动，感觉两人之间的距离越来越远。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə] [prɪ'vent] , [θru:] [noʊ] ['ɑ:bstək(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hə] [pæθ] .
he made no move to prevent , threw no obstacle in her path .
他 制成 不 移动 到 防止 , 扔 不 障碍 在 她 小路 .

他没有采取任何阻止措施，也没有在她前进的道路上设置任何障碍。

[dɪ'lɪbəɾətli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] , [feɪt] , [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ,
Deliberately from his grip , from beneath his very eyes , fate , the relentless ,
故意地 从 他的 紧握 , 从 下面 他的 非常 眼睛 , 命运 , 这 狠 ,
命运, 无情地, 故意从他的掌控中挣脱，从他的眼前消失。

[wʌz; wəz] [ˈfɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ju:] [ləm] ; [jet] [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
was filching his one ewe lamb ; yet he gave no sign of the knowledge ,
曾是 偷窃 他的 一 母羊 羊肉 ; 然而 他 给予 不 符号 的 这 知识 ,

他偷走了自己唯一的一只母羊羔；但他却丝毫没有表现出知情。

[spʊk] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ʌn'kaɪndnəs] [ɔ:r] [ʌv; əv] [heɪt] .
spoke no word of unkindness or of hate .
辐 不 单词 的 不友善 或者 的 恨 .

没有说一句不友善或仇恨的话。

[ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [ɔ:l] - [əb'zəvɪŋ, ɔb-] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hə] [tʃaɪld] [ðæt] [naɪt] .
Nature , the all - observing , could not but have admired her child that night .
自然 , 这 全部 - 观察 , 可以 不是 但 有 钦佩 她 孩子 那 夜晚 .

大自然，这位无所不知的观察者，在那晚怎能不赞叹她的孩子呢？

[wʌn] [mɔ:r] [æd'væns] [ðə; ði] [gɜ:rl] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ləst] .
One more advance the girl made ; and that was the last .
一 更多的 进步 这 女孩 制成 ; 和 那 曾是 这 最后的 .

女孩又向前迈了一步；那是最后一次。

[brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈɡru:pɪŋli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈpæθweɪ] .
Before she had walked gropingly , as though uncertain of her pathway .
前 她 有 步行 摸索着 , 作为 尽管 不确定 的 她 路径 .

之前她走路时步履蹒跚，似乎对前进的方向感到迷茫。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
Now there was no hesitation .
现在 那里 曾是 不 犹豫 .

现在他毫不犹豫了。

[ðə; ði] [mu:v] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾət] ; [ɪ:v(ə)n] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
The move was deliberate ; even certain .
这 移动 曾是 商榷 ; 甚至 肯定 .

这一举动是蓄意的，甚至是板上钉钉的。

" [aɪ] [noʊ] [ju:l] [θɪŋk] [aɪm] [ˈfu:lɪʃ] , [haʊ] , " [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] [ˈswɪftli] ,
" **I know you'll think I'm foolish , How , " she began swiftly ,**
" 我 知道 你会 思考 我是 愚蠢 , 如何 , " 她 开始 迅速地 ,

“我知道你会觉得我很傻，怎么会呢？”她迅速开口道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [mʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [ə'pi:l] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **but I haven't much to think about , and so little things appeal to me .**
" 但 我 还没有 很多 到 思考 关于 , 和 所以 小的 事物 上诉 到 我 .

“但我没什么可想的，所以一些小事就能吸引我。”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hə] [ˈfoʊldɪd] [ɑ:rmz] [rɪ'vɜ:rst] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hə] [hed] .
" **She paused and again her folded arms reversed beneath her head .**
" 她 暂停 和 再次 她 折叠 武器 反转 下面 她 头 .

她停顿了一下，然后再次将交叉的双臂放到头下。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwɒtɪŋ] - [ˈægi] , - [ðə; ði] [wʊlf] [hɪr] , [sɪnz] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] ;
" **I've been watching ' Shaggy , ' the wolf here , since he grew up ;**
" 我已经 到过 观看 - 毛茸茸 , - 这 狼 这里 , 自从 他 生长 向上 ;

“我从‘沙吉’(这只狼) 长大起就一直关注着它；

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [brɪkʌm] ['restləs] [wi:k] [baɪ] [wi:k] .
watched him become restless week by week .
观看 他 变得 不安 星期 经过 星期 .

眼看着他一周比一周变得焦躁不安。

[læst] [naɪt] , — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['nɒtɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ,
Last night , — you didn't notice , but I did ,
最后的 夜晚 , — 你 没有 注意 , 但 我 做过 ,

昨晚——你没注意到,但我注意到了。

— [aɪ] [hɜ:rd] [ə'hʌðər] [wʊlf] [kɔ:l] [ə'veɪ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['preɪ] ,
— I heard another wolf call away out on the prairie ,
— 我 听到 其他 狼 称呼 离开 出去 在 这 草原 ,

我听到远处草原上传来另一只狼的叫声。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [si:] [wʌt] ['ægi] [wʊd] [du:] .
and I got up to see what Shaggy would do .
和 我 得到 向上 到 看 什么 毛茸茸 会 做 .

于是我起身去看Shaggy会做什么。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [həʊ] ['hi:d] [fi:l] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ,
Somehow I seemed to understand how he'd feel , and I came out here ,
不知何故 我 似乎 到 理解 如何 他会 感觉 , 和 我 来了 出去 这里 ,

不知怎的,我似乎能理解他的感受,所以我来了这里。

[aʊt] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:rn] .
out where we are now , and looked down toward the barn .
出去 在哪里 我们 是 现在 , 和 看起来 向下 朝向 这 谷仓 .

走到我们现在所在的地方,向下望去,可以看到谷仓。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mu:nlaɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['evriθɪŋ] ['klɪrli] , [ˈɔ:lmʊst][æz; əz]
It was moonlight last night , and I could see everything clearly , almost as
它 曾是 月光 最后的 夜晚 , 和 我 可以 看 一切 清楚地 , 几乎 作为
['klɪrli] [æz; əz] [deɪ] .
clearly as day .
清楚地 作为 天 .

昨晚是月夜,我能清楚地看到一切,几乎和白天一样清晰。

[ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] ;
There hadn't been a sound while I was getting up ;
那里 之前没有 到过 一个 声音 尽管 我 曾是 获得 向上 ;

我起床的时候,周围一片寂静;

[bʌt; bət][ɔ:l][æ; t] [wʌns][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer]
but all at once as I stood watching the call was repeated from somewhere
但 全部 在 一次 作为 我 站立 观看 这 称呼 曾是 重复 从 某处
[ə'veɪ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
away off in the distance .
离开 离开 在 这 距离 .

但就在我站在那里观看的时候,突然听到远处某个地方传来一声呼喊。

[brɪfɔ:r] , ['ægi] ['hædnt] [stɜ:rd] .
Before , Shaggy hadn't stirred .
前 , 毛茸茸 之前没有 搅拌 .

之前,沙吉一直一动不动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r]
He was standing there , where you had chained him , just outside the door
他 曾是 常设 那里 , 在哪里 你 有 连锁 他 , 只是 外部 这 门
;
;
;
;

他当时就站在那里,就是你用铁链把他锁起来的地方,就在门外;

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['sekənd] [kɔ:l] [keɪm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt]] .
but when that second call came , it was too much .
但 什么时候 那 第二 称呼 来了 , 它 曾是 也 很多 .

但当第二个电话打来时，一切都变得难以承受了。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [gʊ] , [dɪd] [gʊ] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [kəd; kəd] ;
He started to go , did go as far as he could ;
他 开始 到 去 , 做过 去 作为 远的 作为 他 可以 ;

他开始走，并且尽可能地走了很远；

[ðen] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['riələɪzd] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
then the collar choked him and he realised where he was .
然后 这 衣领 窒息 他 和 他 意识到 在哪里 他 曾是 .

然后项圈勒住了他的脖子，他才意识到自己身在何处。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [faɪt] [ɔ:r] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi]
He didn't make a sound , he didn't fight or rebel against something he
他 没有 制作 一个 声音 , 他 没有 斗争 或者 反叛 反对 某物 他
['kudnt] [help] ;
couldn't help ;
不能 帮助 ;

他一声不吭，既没有反抗也没有反抗自己无能为力的事情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [lʊkt] , [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
but the way he looked , there in the moonlight ,
但 这 方式 他 看起来 , 那里 在 这 月光 ,

但他在月光下的样子，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [bæk] — " [ʃi:; ʃɪ] [hɔ:lɪtɪd] [ə'brʌptli] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
with the chain stretched across his back — " She halted abruptly , of a sudden
和 这 链 拉伸 穿过 他的 后退 — " 她 停止 突然 , 的 一个 突然
[sæt] [ʌp] .
sat up .
卫星 向上 .

链子横跨在他的背上——“她突然停住，猛地坐了起来。

" [aɪ] [noʊ] [ɪts] [tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət] ['prə:mɪs] [em 'i:] , [haʊ] , [ju:l] [let] [hɪm; ɪm] [gʊ] , " [ʃi:; ʃɪ]
" I know it's childish , but promise me , How , you'll let him go , " she
" 我 知道 它是 幼稚 , 但 承诺 我 , 如何 , 你会 让 他 去 , " 她
['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
pleaded .
恳求 .

“我知道这很幼稚，但请你答应我，你会放他走，”她恳求道。

" ['hi:z] [waɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" He's wild , and the wild was calling to him .
" 他是 荒野 , 和 这 荒野 曾是 呼叫 到 他 .

“他生性狂野，而狂野在召唤他。”

[pli:z] ['prə:mɪs] [em 'i:] [ju:l] [let] [hɪm; ɪm] [gʊ] !
Please promise me you'll let him go !
请 承诺 我 你会 让 他 去 !

请答应我你会放他走！

" [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðen] [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [stɜ:r] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [li:v] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" Not even then did the man stir or his eyes leave her face .
" 不是 甚至 然后 做过 这 男人 搅拌 或者 他的 眼睛 离开 她 脸 .

“即便如此，那男人也没有动弹，他的目光也没有离开她的脸。”

" [dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [ju:; jʊ] , [bes] , " [hi:; hi] [æskt] ,
" Did I ever tell you , Bess , " he asked ,
" 做过 我 曾经 告诉 你 , 贝丝 , " 他 问 ,

“我有没有跟你说过，贝丝？”他问道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪv] [ˈæɡɪz] [laɪf] [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
" **that** **it** **was** **to** **save** **Shaggy's life** **I brought** **him** **here** ?
" 那 它 曾是 到 节省 沙吉的 生活 我 带来 他 这里 ?

“我把他带到这里是为了救Shaggy的命吗？”

[sæm] [ˈhaʊəd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [den] [ænd; ənd] [ɑ:t] [hɜ:r; hər] ,
Sam Howard dug his mother out of her den and shot her ,
山姆 霍华德 挖 他的 母亲 出去 的 她 丹 和 射击 她 ,
山姆·霍华德把他母亲从巢穴里挖出来，然后开枪打死了她。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [kʌb] , [tu:ɪ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . "
and **was** **going** **to** **kill the cub** , **too** , **when I found him** . "
和 曾是 去 到 杀 这 幼兽 , 也 , 什么时候 我 成立 他 . "

我发现他的时候，他正打算把幼崽也杀了。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [pɔ:z] .
" **A hesitating pause** .
" 一个 犹豫不决 暂停 .

一阵犹豫的停顿。

" [bʌt; bət] [ˈeniwaɪ] , " [ˈswɪftli] , " [ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
" **But anyway** , " **swiftly** , " **that doesn't make any difference** .
" 但 反正 , " 迅速地 , " 那 不 制作 任何 不同之处 .

“但是，”他迅速说道，“那并没有什么区别。”

[ˈhi:z] [waɪld] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
He's wild , **and** **it's a prison to him here** .
他是 荒野 , 和 它是 一个 监狱 到 他 这里 .

他生性桀骜不驯，这里对他来说就像一座监狱。

" [dɪˈlɪbəɾətli] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌrefjuːteɪ(ə)n] , [ðə; ði] [mæn] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑ:rgjʊmənt] .
" **Deliberately** , **ignoring the refutation** , **the man went on with the argument** .
" 故意地 , 忽略 这 反驳 , 这 男人 去 在 和 这 争论 .

“他故意无视反驳，继续争论下去。”

" [əˈɡen] , [ɪf] [ˈæɡɪ] [rɪˈtʃ:rn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [hi:; hi] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [θru:]
" **Again** , **if Shaggy returns** , " **he said** , " **the chances are he won't live through**
" 再次 , 如果 毛茸茸 返回 , " 他 说 , " 这 机会 是 他 惯于 居住 通过

[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

“再说一遍，如果沙吉回来，”他说，“他很可能活不过一年。”

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈkaʊbɔɪ] [hu:] [gets] [nɪr] [ˈɪnʌf] [wɪl] [ju:t] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [saɪt] . "
The first cowboy who gets near enough will shoot him on sight . "
这 第一的 牛仔 WHO 获得 靠近 足够的 将要 射击 他 在 视线 . "

第一个靠近他的牛仔会当场开枪射杀他。

" [ˈhi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ] , " [ˈkaʊntɜ-d, ˈkaʊnɜ-d] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" **He'll have to take his chance of that** , **How** , " **countered the girl** .
" 地狱 有 到 拿 他的 机会 的 那 , 如何 , " 反驳 这 女孩 .

“他得自己承担风险，霍，”女孩反驳道。

" [wi:; wi] [ɔ:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃænsɪz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
" **We all have to take our chances in this life** .
" 我们 全部 有 到 拿 我们的 机会 在 这 生活 .

“人生在世，我们都必须抓住机会。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪg'hɔːrd] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
" **For the second time the Indian ignored the interruption .**
" 为了 这 第二 时间 这 印度 忽略 这 中断 .
“印度人第二次无视了打断。”

" [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [bes] .
" **Last of all , he's a murderer , Bess .**
" 最后的 的 全部 , 他是 一个 凶手 , 贝丝 .
“最后，他还是个杀人犯，贝丝。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [friː] [ˈhiːd] [kɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ˈæniɪm(ə)] [ˈwikər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [hiː; hi] [met] .
If he were free he'd kill the first animal weaker than himself he met .
如果 他 是 自由的 他会 杀 这 第一的 动物 较弱 比 他自己 他 遇见 .
如果他自由自在，他会杀死遇到的第一个比自己弱小的动物。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Have you thought of that ?
有 你 想法 的 那 ?
你考虑过这一点吗？

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [æb'stræktɪdli] .
" **The girl looked away into the infinite abstractedly .**
" 这 女孩 看起来 离开 进入 这 无限 抽象地 .
女孩目光游离，茫然地望向无垠的远方。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。”

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
But again that makes no difference .
但 再次 那 制作 不 不同之处 .
但这又有什么区别呢？

[ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [nɔːr] [ˈjæɡi] [hɪm'self] .
Neither you nor I made him as he is , nor Shaggy himself .
两者都不 你 也不 我 制成 他 作为 他 是 , 也不 毛茸茸 他自己 .
你我都不是他现在的样子，沙吉本人也不是。

[ˈhiːz] [æz; əz][gɔːd] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːz] [bæd] , [gɔːd][ə'loʊn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .
He's as God meant him to be ; and if he's bad , God alone is to blame .
他是 作为 上帝 意思是 他 到 是 ; 和 如果 他是 坏的 , 上帝 独自的 是 到 责备 .
他就是上帝创造他时的样子；如果他变坏了，那也只能怪上帝。

" [hɜːr; hər] [glæns] [rɪ'tɜːrnd] , [met][ðə; ði] [ˈʌðər] [fer] .
" **Her glance returned , met the other fair .**
" 她 瞥一眼 返回 , 遇见 这 其他 公平的 .
她的目光再次转向对方，与对方相遇。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [haʊ] .
" **I wish you'd let him go , How .**
" 我 希望 你会 让 他 去 , 如何 .
“我希望你能放他走，霍。”

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **The man made no answer .**
" 这 男人 制成 不 回答 .
那人没有回答。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [em 'iː] [juːl] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ? "
" **Won't you promise me you'll let him go ? "**
" 惯于 你 承诺 我 你会 让 他 去 ? "
“你能不能答应我放了他？ ”

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] , [bes] ? "

" **You really wish it , Bess ?** "

" 你 真的 希望 它 , 贝丝 ? "

“你真的希望如此吗，贝丝？”

" [jes] , [ˈveri] [mʌtʃ] .

" **Yes , very much .**

" 是的 , 非常 很多 .

“是的，非常喜欢。”

" [stɪl] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] [muːv] ; [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][əˈroʊz]

" **Still for another moment the man made no move ; then of a sudden he arose**

" 仍然 为了 其他 片刻 这 男人 制成 不 移动 ; 然后 的 一个 突然 他 出现

·

·

·

“那人又过了一会儿才动弹；然后突然站了起来。”

" [kʌm] , [bes] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Come , Bess , " he said .**

" 来 , 贝丝 , " 他 说 .

“来吧，贝丝，”他说。

[ˈwʌndərɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrɪ][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ˈwʌndərɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ,

Wondering , the girl got to her feet ; wondering still more ,

好奇 , 这 女孩 得到 到 她 脚 ; 好奇 仍然 更多的 ,

女孩疑惑地站了起来；疑惑之余，她更加疑惑了。

[ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] .

followed his lead down the path to the stable .

随后 他的 带领 向下 这 小路 到 这 稳定的 .

跟着他沿着小路走向马厩。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈhwiːld] .

At the door the Indian whistled .

在 这 门 这 印度 吹口哨 .

印度人在门口吹口哨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] , [noʊ] [ˈjæɡi] [ɡreɪ] [ˈænsər] [ˈʃædɔʊ] .

But there was no response , no shaggy grey answering shadow .

但 那里 曾是 不 回复 , 不 毛茸茸 灰色的 回答 阴影 .

但是没有任何回应，没有毛茸茸的灰色影子在回应。

[ə; eɪ][ˈlæntərən] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

A lantern hung from a nail near at hand .

一个 灯笼 悬挂 从 一个 指甲 靠近 在 手 .

手边的钉子上挂着一盏灯笼。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][mæn] [lɪt] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [əˈɡen] [led][ðə; ði] [wei] [wɪˈðɪn] .

In silence the man lit it and again led the way within .

在 沉默 这 男人 点燃 它 和 再次 引领 这 方式 之内 .

那人默默地点燃了火，再次带头走了进去。

[ðə; ði] [maʊs] - [ˈkʌlərd] [ˈbrɒŋkəʊ][ænd; ænd][ɪts] [ˈdɑːrkər] [meɪt] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] ,

The mouse - coloured broncho and its darker mate were asleep ,

这 老鼠 - 有色 支气管 和 它是 较暗 伴侣 是 睡着了 ,

那条鼠灰色的支流和它颜色较深的同伴都睡着了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ðeɪ] [əˈwoʊk] [ænd; ænd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈkjʊəriəsli] .

but at the interruption they awoke and looked about curiously .

但 在 这 中断 他们 醒来 和 看起来 关于 奇怪的是 .

但被打断后，他们醒了过来，好奇地四处张望。

[ˈlðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:v] .

Otherwise there was no move .
否则那里曾是 不 移动 .

否则就不会有任何行动。

[lʊk] [wer] [wʌn] [wʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [lɪv; laɪv]
Look where one would within the building , there was no sign of another live
看 在哪里 一 会 之内 这 建筑 , 那里 曾是 不 符号 的 其他 居住
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

在建筑物内，无论你往哪个方向看，都没有发现其他活物的踪迹。

[stiɪl] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ɪndiən] [led][ðə; ði] [wei] [aʊt'saɪd] , [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
Still in silence the Indian led the way outside , made the circuit of the stable ,
仍然 在 沉默 这 印度 引领 这 方式 外部 , 制成 这 电路 的 这 稳定的 ,
印第安人依旧沉默不语，带头走到外面，绕着马厩走了一圈。

[pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end] [wer] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [hʌŋ] [lu:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peg] ['drɪvɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]
paused at the south end where a chain hung loose from a peg driven into the
暂停 在 这 南 结尾 在哪里 一个 链 悬挂 松动的 从 一个 钉子 驱动 进入 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

他们在南端停了下来，那里有一条链子从钉入墙壁的木桩上松松地垂下来。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [soʊ][ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [si:] ; [ðen] ,
A moment he stood there , holding the light so the girl could see ; then ,
一个 片刻 他 站立 那里 , 保持 这 光 所以 这 女孩 可以 看 ; 然后 ,
[ɪm'pæsiv] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
impassive as before ,
冷漠 作为 前 ,

他站在那里，举着灯让女孩能看见，过了一会儿；然后，像之前一样面无表情。

[hi:; hi] [ɪks'tɪŋwɪft] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['læntərn][tu:; tə][ɪts] [pleɪs] .
he extinguished the blaze and returned the lantern to its place .
他 熄灭 这 火焰 和 返回 这 灯笼 到 它是 地方 .
他扑灭了火，把灯笼放回原处。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl] [spʊk] ; [ðen] , [dɪ'teɪnɪŋli] ,
They were half way back to the house before the girl spoke ; then , detainingly ,
他们 是 一半 方式 后退 到 这 房子 前 这 女孩 辐 ; 然后 , 拘留地 ,
他们走到半路才回到房子，女孩开口说话了；然后，她若有所思地说：

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
she laid her hand upon his arm .
她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:v] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [ɔ:'redi] , [haʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **You mean you've let him go already , How ?** " **she asked** .
" 你 意思是 你已经 让 他 去 已经 , 如何 ? " 她 问 .
“你是说你已经放他走了？ 怎么可能？”她问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] ['dɪdnt] ['fæsn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
I didn't fasten him this evening .
我 没有 系 他 这 晚上 .

我今晚没给他系安全带。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][soʊ] .
" They walked on so .
" 他们 步行 在 所以 .

他们继续往前走。

" [ju:; jʊ] [wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] ?
" You wanted him to go ?
" 你 通缉 他 到 去 ?

你想让他走吗？

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [tel] [em 'i:] , [haʊ] , [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] ? "
" Tell me , How , did you want him to leave ? "
" 告诉 我 , 如何 , 做过 你 想 他 到 离开 ? "

“告诉我，你希望他怎么离开？”

" [noʊ] , [bes] .
" No , Bess .
" 不 , 贝丝 .

“不，贝丝。”

" [ə'gen] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] .
" Again they advanced , until they reached the house door .
" 再次 他们 先进的 , 直到 他们 达到 这 房子 门 .

他们再次前进，直到到达房子门口。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['tensli] .
" Why did you let him go , then ? " asked the girl tensely .
" 为什么 做过 你 让 他 去 , 然后 ? " 问 这 女孩 紧张地 .

“那你为什么放他走呢？”女孩紧张地问道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðer; ðər][wɔz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" For the second time there was no answer .
" 为了 这 第二 时间 那里 曾是 不 回答 .

第二次仍然无人应答。

" [tel] [em 'i:] , [haʊ] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'sɪstəntli] .
" Tell me , How , " she repeated insistently .
" 告诉 我 , 如何 , " 她 重复 坚持不懈 .

“告诉我，怎么做？”她坚持地重复道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][get][ʌp] [læst] [naɪt] , [bes] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" I heard you get up last night , Bess , " said a voice .
" 我 听到 你 得到 向上最后的 夜晚 , 贝丝 , " 说 一个 嗓音 .

“我昨晚听到你起床了，贝丝，”一个声音说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] — [ʌndər'stʊd] .
" I thought I — understood .
" 我 想法 我 — 理解 .

“我以为我——明白了。”

" [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði][gɜ:rlz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['mænz][ɑ:rm] , [bʌt; bət] ['ni:ðər]
" For long they stood there , the girl's hand on the man's arm , but neither
" 为了 长的 他们 站立 那里 , 这 女孩们 手 在 这 男人的 手臂 , 但 两者都不
['stɜ:rɪŋ] ;
stirring ;
搅拌 ;

“他们站在那里很久，女孩的手搭在男人的胳膊上，但两人都没有动弹；

" [ˈswɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [səˈspɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
" **Swift as a lightning flash suspicion became certainty** .
" 迅速 作为 一个 闪电 闪光 怀疑 成为 肯定 .

“怀疑转瞬之间就变成了确定，就像闪电一样快。”

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ?
" **You mean you're not going to come with me to - night ?**
" 你 意思是 你是 不是 去 到 来 和 我 到 - 夜晚 ?

你是说你今晚不跟我一起去吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈskɜːsli] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] .
" **She scarcely recognised her own voice** .
" 她 几乎 已确认 她 自己的 嗓音 .

她几乎认不出自己的声音了。

" [jʊə(r)] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈɡen] ? "
" **You're never going to be with me again ?** "
" 你是 绝不 去 到 是 和 我 再次 ? "

“你再也不会和我在一起了吗？ ”

" [ˈnevər] ?
" **Never ?**
" 绝不 ?

“绝不？

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [pɔːz] .
" **A long , long pause** .
" 一个 长的 , 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

" [ɡɔːd][əˈloʊn] [noʊz] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bes] .
" **God alone knows about that , Bess** .
" 上帝 独自的 知道 关于 那 , 贝丝 .

“只有上帝才知道这件事，贝丝。”

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɔːlt] .
" **A second halt** .
" 一个 第二 停止 .

第二次停车。

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [θɪŋz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] , [æt; ət] [liːst] . "
" **Not until things between us are different , at least** . "
" 不是 直到 事物 之间 我们 是 不同的 , 在 至少 . "

“至少在我们之间情况发生变化之前不会。”

" [haʊ] !
" **How !**
" 如何 !

“如何！

" [ˈblaɪndli] , [ˈwiːkli] , [ðə; ði][ɡɜːrli] [θruː] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Blindly , weakly , the girl threw out her hand , grasped the casing of the door** .
" 盲目地 , 弱 , 这 女孩 扔 出去 她 手 , 抓住 这 套管 的 这 门 .

“女孩茫然地、无力地伸出手，抓住了门框。”

" [oʊ] , [haʊ] !
" **Oh , How !**
" 哦 , 如何 !

“哦，怎么会这样！ ”

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

" [noʊ] [ˈænsər] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] , [nɔ:r][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] ;
" **No answer , not the twitching of a muscle , nor the whisper of a breath ;**
" 不 回答 , 不是 这 抽搐 的 一个 肌肉 , 也不 这 耳语 的 一个 气息 ;
[dʒʌst] [ðæt] [dred] ,
just that dread ,
只是 那 恐惧 ,

“没有回应，没有肌肉抽搐，也没有呼吸声；只有那份恐惧，

[ˈmoʊnləs] [ˈsaɪləns] .
motionless silence .
静止不动 沉默 .

一片死寂。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][gɜ:rl] [stəd] [aɪˈti:] , [ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡenst] [hoʊp] , [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ;
A moment the girl stood it , hoping against hope , praying for a miracle ;
一个 片刻 这 女孩 站立 它 , 希望 反对 希望 , 祈祷 为了 一个 奇迹 ;
女孩站了一会儿，心中充满希望，祈祷奇迹出现；

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][stænd][aɪˈti:][noʊ][b:ŋɡər] .
then she could stand it no longer .
然后 她 可以 站立 它 不 更长 .

她再也无法忍受了。

[ˈɡroʊpɪŋli] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɑ:bdʒekt] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ˈɪntu:] [ðə; ði][da:rk]
Gropingly clutching at every object within reach , she made her way into the dark
摸索着 紧握 在 每一个 目的 之内 抵达 , 她 制成 她 方式 进入 这 黑暗的
[ɪnˈtɪriər] ;
interior ;
内部的 ;

她摸索着抓住所有够得着的东西，进入了黑暗的室内；

[flʌŋ] [hɜ:rˈself] [fʊl] [drest] [ˈɑ:ntə][ðə; ði][bed] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ˈdespəɾətli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈklʌvərz]
flung herself full dressed onto the bed , her face buried desperately among the covers
扔 她自己 满的 穿着 到 这 床 , 她 脸 埋葬 绝望地 之中 这 封面
.
:
.

她穿着全套衣服扑到床上，绝望地把脸埋在被子里。

[ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
All the night which followed a sentinel paced back and forth in front of the
全部 这 夜晚 哪个 随后 一个 哨兵 踱步 后退 和 前进 在 正面 的 这
[ræntʃ] [haʊs] [dɔ:r] ;
ranch house door ;
牧场 房子 门 ;

接下来的整个夜晚，一名哨兵在牧场房屋门口来回踱步；

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:ˈtɑ:mətən] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [si:md]
back and forth like an automaton , back and forth in a motion that seemed
后退 和 前进 喜欢 一个 自动机 , 后退 和 前进 在 一个 运动 那 似乎
[pərˈpetʃuəl] .
perpetual .
永久 .

像自动机一样来回摆动，这种摆动似乎永无止境。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtaɪni] [loʊ] - [ˈsi:lɪd] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Within the tiny low - ceiled room , in the fulness of time ,
之内 这 微小的 低的 - 天花板 房间 , 在 这 充满 的 时间 ,

在那间狭小低矮的房间里，在时光流逝之时，

[ðə; ði][gɜ:rl] ['sɒbd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['fɪt(ə)] [sli:p] ; [bət; bæt][nɑ:t][wʌns][dɪd][ðə; ði]['sentɪn(ə)] [pɔ:z]
the girl sobbed herself into a fitful sleep ; but not once did the sentinel pause
这 女孩 啜泣 她自己 进入 一个 断断续续 睡觉 ; 但 不是 一次 做过 这 哨兵 暂停
[tu:; tə][rest] ,
to rest ,
到 休息 ,

女孩抽泣着，断断续续地睡着了；但哨兵却一刻也没有停下来休息。

[nɑ:t][wʌns][ɪn] [ðəʊz] ['dræɡɪŋ] ['aʊərz] [brɪfɔ:r] [deɪ][dɪd][hi:; hi][rɪ'læks] .
not once in those dragging hours before day did he relax .
不是 一次 在 那些 拖拽 小时 前 天 做过 他 放松 .

在黎明前的漫长几个小时里，他没有一刻放松下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [hi:; hi]['hɔ:ltɪd] ,
With the coming of the first trace of light he halted ,
和 这 未来 的 这 第一的 痕迹 的 光 他 停止 ,

当第一缕光线出现时，他停下了脚步。

[ænd; ænd][ɑ:n]['saɪlənt] ['mɒkəsɪn] [fi:t] [stəʊl] [wɪ'ðɪn] .
and on silent moccasined feet stole within .
和 在 沉默的 莫卡辛 脚 偷窃 之内 .

然后，他悄无声息地穿着鹿皮鞋溜了进去。

[bʌt; bæt] [ə'gen] [hi:; hi]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər]['mɒmənts] ,
But again he only remained for moments ,
但 再次 他 仅有的 剩余 为了 时刻 ,

但他同样只停留了片刻。

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tu:; tə][straɪd] [ə'weɪ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)] .
and when he returned it was merely to stride away to the stable .
和 什么时候 他 返回 它 曾是 仅仅 到 步幅 离开 到 这 稳定的 .

他回来后，只是大步走向马厩。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ɪ:st] [hæd; həd] ['ferli] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [ɡrəʊ] [red] ,
Within the space of minutes , before the east had fairly begun to grow red ,
之内 这 空间 的 分钟 , 前 这 东方 有 相当 开始 到 生长 红色的 ,

短短几分钟之内，就在东方尚未完全染红之前，

['saɪləntli][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] ,
silently as he did everything ,
默默 作为 他 做过 一切 ,

他做事总是默默无声。

[hi:; hi][roʊd] [ə'weɪ] [ə'straɪd][ðə; ði] [maʊs] - ['kʌlərd] [kai'ju:s][ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .
he rode away astride the mouse - coloured cayuse into the darkness to the west .
他 骑 离开 跨骑 这 老鼠 - 有色 卡尤斯 进入 这 黑暗 到 这 西方 .

他骑着那匹鼠灰色的马车，消失在西方的黑暗中。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] [deɪ] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'wəʊk] ,
It was broad day when the girl awoke ,
它 曾是 广阔 天 什么时候 这 女孩 醒来 ,

女孩醒来时，已是光天化日之下。

[ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ænd][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['i:v(ə)] .
and then with a vague sense of depression and of impending evil .
和 然后 和 一个 模糊的 感觉 的 沮丧 和 的 即将到来的 邪恶的 .

然后，一种模糊的沮丧感和不祥的预感涌上心头。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ænd][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
The door was open and the bright morning light flooded the room .
这 门 曾是 打开 和 这 明亮的 早晨 光 被淹 这 房间 .

门开着，明亮的晨光洒满了房间。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ˈentrəns] [stretʃt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpreri] : [æn; ən] ˈendləs] [siː] [ʌv; əv] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ]
Beyond the entrance stretched the open prairie : an endless sea of green with
超过 这 入口 拉伸 这 打开 草原 : 一个 无尽的 海 的 绿色的 和
[ə; eɪ][ˈtaɪni] [braʊn] [ˈaɪlənd] ,
a tiny brown island ,
一个 微小的 棕色的 岛 ,

入口之外是开阔的草原：一望无际的绿色海洋，其中点缀着一座棕色的小岛。

[hɜːr; hær] [oʊn] ˈdɔːrjɑːrd] , [ɪn][ðə; ði] ˈfɔːrɡraʊnd] .
her own dooryard , in the foreground .
她 自己的 前院 , 在 这 前景 .

她自己的院子，位于前景。

[wɪð; wɪθ] [dʌl] ˈlɪstləsnəs] , [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [prɒpt] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][sæt] ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt]
With dull listlessness , the girl propped herself up in bed and sat looking about
和 乏味的 倦怠 , 这 女孩 支撑 她自己 向上 在 床 和 卫星 寻找 关于
[hɜːr; hær] .
her :
她 :

女孩神情呆滞地撑起身子，坐在床上环顾四周。

[ˈæbsəntli] , [ˈeɪmləsli] , [hɜːr; hær] [aɪz] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [fəˈmɪliər] ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
Absently , aimlessly , her eyes passed from one familiar object to another .
心不在焉地 , 漫无目的地 , 她 眼睛 通过了 从 一 熟悉的 目的 到 其他 .
她的目光漫无目的地从一个熟悉的物体移到另一个熟悉的物体上。

[wɪˈðəʊt] ˈeni] ˈdefɪnət] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [waɪ] [ɔːr][ʌv; əv] [wer] ,
Without any definite conception of why or of where ,
没有 任何 定 概念 的 为什么或者 的 在哪里 ,

在没有任何关于原因或地点的明确概念的情况下，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wɜːrld] [əˈbaʊt]
she was conscious of an impression of change in the material world about
她 曾是 有意识的 的 一个 印象 的 改变 在 这 材料 世界 关于
[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,

她感觉到周围的物质世界似乎发生了变化。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈkɒrɪsˈpɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈkraɪsɪs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ˈriːs(ə)ntli] ˈteɪkən]
a change that corresponded to the mental crisis that had so recently taken
一个 改变 那 对应 到 这 精神的 危机 那 有 所以 最近 已采取
[ˈpleɪs] .
place .
地方 :

这一变化与不久前发生的心理危机相吻合。

[ɡlæd][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ˈsʌnʃaɪn] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hær][aɪ ˈtiː] [əˈraʊzd] [noʊ]
Glad as was the sunshine without this morning , in her it aroused no
高兴的 作为 曾是 这 阳光 没有 这 早晨 , 在 她 它 被唤醒 不
[ˈænsər] [dʒɔɪ] .
answering joy :
回答 喜悦 :

虽然今早的阳光明媚令人欣喜，但她却并未因此而感到高兴。

[ˌjuːˈbɪkwɪtəs] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [səˈraʊndɪŋ] [laɪf] , [ɪts] ˈmesɪdʒ] [pæst] [hɜːr; hær][baɪ] .
Ubiquitous as was the vivid surrounding life , its message passed her by .
无处不在 作为 曾是 这 生动 周围 生活 , 它是 信息 通过了 她 经过 .
尽管周围充满了生机勃勃的生活气息，但它的信息却与她擦肩而过。

[laɪk] [ə; eɪ] [heɪz] [en'veləpɪŋ] , [ˈdʌlɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
Like a haze enveloping , dulling all things ,
喜欢 一个 阴霾 包围 , 迟钝 全部 事物 ,
如同笼罩万物的薄雾，使一切都变得黯淡无光。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ment]
was a haunting memory of the past night and of what it had meant
曾是 一个 令人难忘 记忆 的 这 过去的 夜晚 和 的 什么 它 有 意思是
.
:
.

昨晚发生的事以及它所代表的意义，至今仍让我难以忘怀。
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrævələɹ] [lɔːst][ɪn] [ðɪs] [fɔːg] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [ə'baʊt] , [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə]
As a traveller lost in this fog , she lay staring about , indecisive which way to
作为 一个 游客 丢失的 在 这 多雾路段 , 她 躺 凝视 关于 , 优柔寡断 哪个 方式 到
[muːv] ,
move ,
移动 ,
她像个迷失在浓雾中的旅人，躺在那里茫然地环顾四周，不知该往哪个方向走。

[ˈaɪdlɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] .
idly waiting for light .
闲散地 等待 为了 光 .
百无聊赖地等待天亮。

[ˌɔːrdn'erəli] [ˈæk(ə)n] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɔːfərd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːbləm] ,
Ordinarily action itself would have offered a solution of the problem ,
按说 行动 本身 会 有 提供 一个 解决方案 的 这 问题 ,
通常情况下，行动本身就能解决问题。

[wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
would have served at least as a diversion ; but this morning she was
会 有 服务 在 至少 作为 一个 导流 ; 但 这 早晨 她 曾是
[ˈstreɪndʒli] [ˈlɪstləs] , [ˈstreɪndʒli] [ɪn'dɪfrənt] .
strangely listless , strangely indifferent .
奇怪的 蔫 , 奇怪的 冷漠 .
至少可以分散一下注意力；但今天早上她却异常无精打采，异常冷漠。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [ˈædɪkwət] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˈraɪzɪŋ] ,
There seemed to her no adequate reason for rising ,
那里 似乎 到 她 不 足够的 原因 为了 上升 ,
她觉得没有充分的理由起身。

[noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
no definite object in doing anything more than she was doing .
不 定 目的 在 正在做 任何事物 更多的 比 她 曾是 正在做 .
她做任何事都没有明确的目标。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr'self] [ˈwaɪəli] ,
In conformity she pulled the pillow higher and , lifting herself wearily ,
在 一致性 她 拉 这 枕头 更高 和 , 举重 她自己 疲劳 ,
她顺从地把枕头拉高，然后疲惫地撑起身子，

[drɔːpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ˈɪntuːː][hɜːr; hər][pɑːm][ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [ˈsterɪŋ]
dropped her chin into her palm and lay with wide - open eyes staring
掉落 她 下巴 进入 她 棕榈 和 躺 和 宽的 - 打开 眼睛 凝视
[ˈeɪmləsli] [ə'wei] .
aimlessly away .
漫无目的地 离开 .
她托着下巴，睁大眼睛，茫然地望着远方。

[dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][soʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Just how long she remained there so , she did not know .
只是 如何 长的 她 剩余 那里 所以 , 她 做过 不是 知道 .

她究竟在那里待了多久, 她自己也不知道。

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [feɪst] [saʊθ] ,
The doorway faced south ,
这 门口 面对 南 ,

门口朝南。

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði][baːr][ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['entəd] [ðer'ɪn] [brɪ'ɡæən] ['muːvɪŋ] [tuː; tə]
and bit by bit the bar of sunlight that had entered therein began moving to
和 少量 经过 少量 这 酒吧 的 阳光 那 有 进入 其中 开始 移动 到

[ðə; ði] [left] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
the left across the floor .
这 左边 穿过 这 地面 .

一点一点地, 射入其中的那束阳光开始向左移动, 穿过地板。

[ʌn'kɑːŋʃəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɪts] [æd'væns] .
Unconsciously , for the lack of anything better to do , she watched its advance .
不知不觉 , 为了 这 缺少 的 任何事物 更好的 到 做 , 她 观看 它是 进步 .

她无意识地, 因为没什么更好的事情可做, 就看着它前进。

[aɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪni] [jelf] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['pepərz]
It fell upon a tiny shelf against the wall , littered with a collection of papers
它 跌倒 之上 一个 微小的 架子 反对 这 墙 , 垃圾 和 一个 收藏 的 文件

[ænd; ənd] ['mæɡəzɪnz] ;
and magazines ;
和 杂志 ;

它掉落在靠墙的一个小架子上, 架子上散落着各种纸张和杂志;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːts] [ɡleəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the reflected light from the white sheets glared in her eyes .
和 这 反映 光 从 这 白色的 纸张 怒目而视 在 她 眼睛 .

白色床单反射的光线刺得她睁不开眼。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
It came to the supper table of the night before , the table she had not
它 来了 到 这 晚餐 桌子 的 这 夜晚 前 , 这 桌子 她 有 不是
[klɪrd] ,
cleared ,
已清除 ,

它被带到了前一天晚上她还没来得及收拾的餐桌上。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [hænd] , [leɪ] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
and like an accusing hand , lay directed at the evidence of her own
和 喜欢 一个 指控 手 , 躺 指导 在 这 证据 的 她 自己的
[ˈsləʊθfəlnɪs] .
slothfulness .
懒惰 .

就像一只指责的手, 指向她自己懒惰的证据。

[ɑːn][aɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [taɪm] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ;
On it went with the passing time , on and on ;
在 它 去 和 这 通过 时间 , 在 和 在 ;

随着时间的流逝, 事情就这样一直持续下去;

[krɔːst] [ə; eɪ] [ber] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kɑːpɪtɪd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ,
crossed a bare spot on the uncarpeted floor , and like a live thing ,
交叉 一个 裸 点 在 这 未铺地毯 地面 , 和 喜欢 一个 居住 事物 ,

它穿过没有铺地毯的地板上的一块裸露区域, 像个活物一样,

[brɪ'gæən] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [brɪ'ɑːnd] .
began climbing the wall beyond .
开始 攀登 这 墙 超过 .

开始攀爬后面的墙壁。

[dɪ'lɪbəɾətli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [wa:tʃt] [ɪts] [æd'væns] .
Deliberately , with a sort of fascination now , the girl watched its advance .
故意地 , 和 一个 种类 的 魅力 现在 , 这 女孩 观看 它是 进步 .

女孩带着一种着迷的神情，刻意地注视着它的靠近。

[hɜːr; hær] [nə:vs] [wɜːr; wər] [ɑːn] [edʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Her nerves were on edge this morning ,
她 神经 是 在 边缘 这 早晨 ,

她今天早上神经很紧绷。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [rɪ'lentləs] [stelθ] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [ə'su:m] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kæni]
and in its relentless stealth it began to assume an element of the uncanny
和 在 它是 狠 隐身 它 开始 到 认为 一个 元素 的 这 不可思议
.
.
.

而它这种不懈的隐秘行动，开始呈现出一种诡异的色彩。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːst(ə)] [ˈeɪliən] [θɪŋ] ,
Like a hostile alien thing ,
喜欢 一个 敌对的 外星人 事物 ,

就像某种敌对外星生物一样，

[aɪ 'ti:] [siːmd] ['sɜːrtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ru:m] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] ,
it seemed searching here and there in the tiny room for something definite ,
它 似乎 搜索 这里 和 那里 在 这 微小的 房间 为了 某物 定 ,

它似乎在狭小的房间里四处寻找着什么确定的东西。

['sʌmθɪŋ] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] .
something it did not find .
某物 它 做过 不是 寻找 .

它没有找到。

[ˈfætjuəs] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [siːm] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hær] ,
Fatuous as it may seem , the impression grew upon her ,
昏庸 作为 它 可能 似乎 , 这 印象 生长 之上 她 ,

虽然这听起来很愚蠢，但这种印象却在她心中逐渐形成。

[ɔːg'mentɪd] [ʌn'tɪl] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [tɜːrn] [aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˈdɑːmɪnənt] [ɪnfluəns] .
augmented until in its own turn it became a dominant influence .
增强 直到 在 它是自己的 转动 它 成为 一个 主导的 影响 .

不断壮大，最终自身也成为了一种主导力量。

[hɜːr; hær] [glæns] , [hɪrtu'fɔːr] [ˈæbsənt] , [pər'fʌŋktəri] , [brɪ'keɪm] [ɪn'tens] .
Her glance , heretofore absent , perfunctory , became intense .
她 瞥一眼 , 此前 缺席的 , 敷衍了事 , 成为 激烈的 .

她原本漫不经心、敷衍了事的目光，此刻变得专注起来。

[ðə; ði] [gler] [wʌz; wəz] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]
The glare was well above the floor by this time and climbing higher and higher .
这 强光 曾是 出色地 多于 这 地面 经过 这 时间 和 攀登 更高 和
higher .
更高 .

此时，眩光已经远远高于地面，并且还在不断升高。

[ˈænsər] [ðə; ði] [ˈmiθɪkl] [ˈtʃælɪndʒ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [friː] [ɪn][bed][ænd; ənd] ,
Answering the mythical challenge , of a sudden she sat up free in bed and ,
回答 这 神话 挑战 , 的 一个 突然 她 卫星 向上自由的 在 床 和 ,
为了回应这神秘的挑战, 她突然从床上坐了起来, 自由自在地站了起来。

[æz; əz] [ðooʊ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈspoʊkən] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , [lɒkt] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] [ˈferli] .
as though at a spoken injunction , looked about her fairly .
作为 尽管 在 一个 说 禁令 , 看起来 关于 她 相当 .
仿佛接到口头命令一般, 她环顾四周, 神情平静。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [təːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] ,
The place where she glanced , the point toward which the light was mounting ,
这 地方 在哪里 她 瞥了一眼 , 这 观点 朝向 哪个 这 光 曾是 安装 ,
她目光所及之处, 光线逐渐增强的方向,

[wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [bed][ænd; ənd] [wer] , [frʌm; frəm] [rʌf] - [ˈfæɪnd] [ˈwʊd(ə)n] [peɡz] ,
was beside her own bed and where , from rough - fashioned wooden pegs ,
曾是 旁 她 自己的 床 和 在哪里 , 从 粗糙的 - 造型 木制的 钉子 ,
[hʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪndiːənz] [pəˈθetɪkli] [skænt] [ˈwɔːrdroʊb] .
hung the Indian's pathetically scant wardrobe .
悬挂 这 印度人的 可悲地 稀少 衣柜 .
就在她自己的床边, 简陋的木钉上挂着这位印度人少得可怜的衣物。

[æt; ət][fɜːrst] [ɡlæns] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl] [rɪˈviːld] [ˌðerˈɑːn] , [ˈnʌθɪŋ]
At first glance there seemed to the girl nothing unusual revealed thereon , nothing
在 第一的 瞥一眼 那里 似乎 到 这 女孩 没有什么 异常 揭晓 其上 , 没有什么
[sɪɡˈnɪfɪkənt] ; [ænd; ənd] ,
significant ; and ,
重要的 ; 和 ,
乍一看, 女孩觉得上面并没有什么不寻常之处, 没有什么特别之处; 而且,

[ˈrestləsli] [əbˈzɜːrvənt] , [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ədˈvænst] .
restlessly observant , the inspection advanced .
躁动不安 观察者 , 这 检查 先进的 .
检查人员警惕地密切观察, 继续进行检查。

[ðen] , [er] [ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈpɪktʃər] [kʊd; kəd] [ˈvæɪnɪʃ] , [er] [ə; eɪ] [nuː] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts]
Then , ere the mental picture could vanish , ere a new impression could take its
然后 , 埃雷 这 精神的 图片 可以 消失 , 埃雷 一个 新的 印象 可以 拿 它是
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
然后, 在脑海中的画面消失之前, 在新的印象取而代之之前,

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈtɑːrdi] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [keɪm] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [kəmˈpliːt] ,
in a flash of tardy recollection and of understanding came realisation complete ,
在 一个 闪光 的 迟迟 回忆 和 的 理解 来了 实现 完全的 ,
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [rɪˈtɜːrnd] .
and her eyes returned .
和 她 眼睛 返回 .
一阵迟来的回忆和领悟让她彻底明白过来, 她重新睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˌðerˈæftər] [ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] , [hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [aɪz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈoʊpənɪŋ]
For perhaps a minute thereafter she sat so , her great eyes unconsciously opening
为了 也许 一个 分钟 此后 她 卫星 所以 , 她 伟大的 眼睛 不知不觉 开幕
[ˈwaɪdər][ænd; ənd][ˈwaɪdər] ,
wider and wider ,
更广泛 和 更广泛 ,
此后她保持这个姿势大约一分钟, 那双大眼睛不自觉地越睁越大。

[hɜːr; hər] [braʊn] [skɪn] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈpeɪlər] [ˈsekənd] [baɪ] [ˈsekənd] .
her brown skin shading paler second by second .

她 棕色的 皮肤 阴影 肤色较浅 第二 经过 第二 .
她的棕色皮肤一秒一秒地变得苍白。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [soʊ] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [nɜːrv] - [tens] [ɪnˈækʃn] ;
A minute so , a minute of nerve - tense inaction ;

一个 分钟 所以 , 一个 分钟 的 神经 - 紧张 不作为 ;
就这样, 一分钟, 一分钟紧张的无所事事;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][əˈbændən] [ˈæbsəluːt] , [ʃiː; ʃi] [draːpt]
then with a little gesture of weariness and of abandon absolute , she dropped

然后 和 一个 小的 手势 的 疲劳 和 的 放弃 绝对 , 她 掉落
[bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
back in her place ,

后退 在 她 地方 ,
然后, 她带着一丝疲惫和彻底放弃的神情, 重新坐回了原位。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [saɪt] .
and covered her face from sight .

和 涵盖 她 脸 从 视线 .
她用手遮住了脸。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII

章 十七
第十七章

[ˈsækrɪfaɪs]
SACRIFICE

牺牲
牺牲

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] .
A week had gone by .

一个 星期 有 已消失 经过 .
一周过去了。

[iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ðə; ði] [ˈθɜːroʊbred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslendər] [legz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni]
Each day of the seven the thoroughbred with the slender legs and the tiny

每个 天 的 这 七 这 纯种马 和 这 苗条 腿 和 这 微小的
[ˈsensətɪv] [ɪrz] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærən] [ˈdɔːrjɑːrd] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlɪzəbəθ] [lændɜːz] [hoʊm] .
sensitive ears had stood in the barren dooryard before Elizabeth Landor's home .

敏感的 耳朵 有 站立 在 这 荒芜 前院 前 伊丽莎白 兰德尔 家 .
七天里, 每天这匹腿细长、耳朵灵敏的纯种马都站在伊丽莎白·兰多家门前那片荒芜的院子里。

[mɔːrˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrliər] , [ðə; ði][hɔːlt] [lɔːŋɡər] .
Moreover , with each repetition the arrival had been earlier , the halt longer .

而且 , 和 每个 重复 这 到达 有 到过 早些时候 , 这 停止 更长 .
此外, 每次重复, 到达时间都提前了, 停留时间都延长了。

[ðooʊ] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
Though the weather was perfect , nevertheless the beast had grown impatient

尽管 这 天气 曾是 完美的 , 尽管如此 这 兽 有 生长 不耐烦
[ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪts] ,
under the long waits ,

在下面 这 长的 等待 ,
虽然天气晴朗, 但漫长的等待让这头野兽变得不耐烦了。

[ænd; ənd] ['telteɪ] , [ə; eɪ] ['gləriŋ] [blæk] [maʊnd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]
and telltale , a glaring black mound had come into being where he had
和 蛛丝马迹 , 一个 刺眼 黑色的 冢 有 来 进入 存在 在哪里 他 有
['pɒd] [hɪz; ɪz] [dis'plezər] .
pawed his displeasure .
爪子 他的 不满 :

显而易见，在他发泄不满的地方，出现了一个显眼的黑色土堆。

[æt; ət][fɜ:rst] [kreg] [ɑ:n] [di'pɑ:tiŋ] [hæd; həd] ['kerfəli] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At first Craig on departing had carefully concealed the testimony of his
在 第一的 克雷格 在 离开 有 小心 暗 这 见证 的 他的
['prez(ə)ns] [br'hi:θ] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['dɔ:rjɑ:rd] ['lɪtər] ;
presence beneath a sprinkling of dooryard litter ;
在场 下面 一个 洒 的 前院 垃圾 ;

克雷格离开时，起初小心翼翼地用院子里的垃圾掩盖了他来过的痕迹；

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd][bit][baɪ][bit][ðə; ði] [maʊnd]
but at last he had ceased to do so , and bit by bit the mound
但 在 最后的 他 有 停止 到 做 所以 , 和 少量 经过 少量 这 冢
[hæd; həd] [groʊn] .
had grown .
有 生长 :

但最终他停止了这样做，土堆也一点一点地长大了。

[deɪ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [deɪ] ,
Day had succeeded day ,
天 有 成功了 天 ,
一天接着一天，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['vɪzɪtɜ:z] [raɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r][ʌv; əv]
and no one had appeared to question the visitor's right of coming or of
和 不 一 有 出现 到 问题 这 访客 正确的 的 未来 或者 的
['goʊɪŋ] .
going .
去 :

而且似乎没有人质疑访客的来访或离开的权利。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [ster] [hɪz; ɪz] [disə'pru:vl] .
Even the wolf was no longer present to stare his disapproval .
甚至 这 狼 曾是 不 更长 展示 到 盯 他的 不赞成 :

就连狼也不在场，无法再用它那充满不满的目光注视着这一切了。

['veri:li] , [ʌn'tʃælɪndʒd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ðɪs] [reɪlm] [ʌv; əv][wʌn] ;
Verily , unchallenged , the king had come into his own in this realm of one ;
确实 , 未受挑战 , 这 国王 有 来 进入 他的 自己的 在 这 领域 的 一 ;

的确，在这个一人之国里，国王的地位无人能及，他已经完全确立了自己的地位；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] ['æbsəlu:t] ['evər] [ru:lz] , ['kleɪtən] [kreg] [hæd; həd] ['reɪnd] , [wʌz; wəz]
and as a monarch absolute ever rules , Clayton Craig had reigned , was
和 作为 一个 君主 绝对 曾经 规则 , 克莱顿 克雷格 有 统治 , 曾是
['reɪnɪŋ] [naʊ] .
reigning now .
统治 现在 :

就像任何一位绝对君主一样，克莱顿·克雷格曾经统治过，现在也正在统治。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['hɔ:ltɪd] [pər'fɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rstep] .
For he no longer halted perforce at the doorstep .
为了 他 不 更长 停止 强制 在 这 家门口 :

因为他不再被迫停在门口了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['entər] ,
He had never been invited to enter ,
他 有 绝不 到过 受邀 到 进入 ,
他从未被邀请进入。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['spʊkən][noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [prɪ'vent] .
yet he had entered — and the girl had spoken no word to prevent .
然而 他 有 进入 — 和 这 女孩 有 说 不 单词 到 防止 .
但他还是进去了——而女孩却一句话也没说阻止。

[nɑ:t][baɪ] [rɪ'kwɛst] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [stɪk] ['hæŋɪŋ] [frɑm; frəm][ə; eɪ][peg] [bɪ'saɪd]
Not by request were his cap and riding stick hanging from a peg beside
不是 经过 要求 是 他的 帽 和 骑术 戳 绞刑 从 一个 钉子 旁
[ðə; ði] [fju:] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ʌv; əv] [haʊ] ['lændɔ:] ;
the few belongings of How Landor ;
这 很少 财物 的 如何 兰多 ;
并非应要求，他的帽子和马杖就挂在豪·兰多尔为数不多的遗物旁边的钉子上；

[jet] , ['laɪkwaɪz] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
yet , likewise unchallenged , they were there .
然而 , 同样地 未受挑战 , 他们 是 那里 .
然而，同样没有受到任何挑战，他们就在那里。

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['gɜ:lz] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['laʊndʒɪŋ] ['ɪntɪmətli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋg(ə)] ['rɑ:kər] [ðə; ði]
Not by the girl's solicitation was he lounging intimately in the single rocker the
不是 经过 这 女孩们 征求意见 曾是 他 休闲 亲密 在 这 单身的 摇滚乐 这
[ru:m] ['boʊstɪd] ;
room boasted ;
房间 吹嘘 ;
并非是女孩的请求，他才和女孩亲密地躺在房间里唯一的摇椅上；

[jet] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][bɔ:ld][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [naɪn][baɪ][ðə; ði]
yet once again the bald fact remained that though it was not yet nine by the
然而 一次 再次 这 秃 事实 剩余 那 尽管 它 曾是 不是 然而 九 经过 这
[kla:k] ,
clock ,
钟 ,
然而，残酷的事实再次摆在眼前：虽然时钟指向九点，但.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [krɔ:st] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'ni:θ] ['dru:pɪŋ]
he was present , his legs comfortably crossed , his eyes , beneath drooping
他 曾是 展示 , 他的 腿 舒适地 交叉 , 他的 眼睛 , 下面 下垂
[lɪdz] ,
lids ,
盖子 ,
他当时在场，双腿舒适地交叉着，眼睛在下垂的眼睑下，

['wɪmzɪkli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ji] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
whimsically observing the girl as she went about the perfunctory labour of putting
异想天开地 观察 这 女孩 作为 她 去 关于 这 敷衍了事 劳动 的 推杆
[ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [raɪts] .
the place to rights .
这 地方 到 权利 .
他饶有兴致地观察着女孩敷衍地整理着房子。

" [aɪ] [seɪ] , [bes] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['kæʒuəli] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **I say , Bess , " he remarked casually at length** ,
" 我 说 , 贝丝 , " 他 评论 随意地 在 长度 ,
“我说，贝丝，”他漫不经心地长长地说道，

" [ju:v] ['dʌstɪd] [ðæt] [ʌnə'fendɪŋ] ['teɪbl] [θri:] [taɪmz] [baɪ]['æktʃuəl] [kaʊnt] [sɪns] [aɪv] [bɪn]
" **you've dusted that unoffending table three times by actual count since I've been**
" 你已经 掸去灰尘 那 无害的 桌子 三 时代 经过 实际的 数数 自从 我已经 到过
['wɒtʃɪŋ] .
watching .
观看 .

“自从我开始观察以来，你实际上已经三次擦拭过那张毫不起眼的桌子了。”

[ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['praɪ.pər] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [entər'teɪn] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] ?
Wouldn't it be proper to rest a bit now and entertain your company ?
不会 它 是 恰当的 到 休息 一个 少量 现在 和 招待 你的 公司 ?
现在是不是该休息一会儿，招待一下你的朋友们呢？

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [dɪd] [nɑ:t] [smaɪl] .
" **The girl did not smile** .
" 这 女孩 做过 不是 微笑 .

女孩没有笑。

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [dʒu'dɪʃəli] .
" **She put away the cloth judicially** .
" 她 放 离开 这 布 司法 .

她依法处理了这块布料。

" [aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:lərəbli] [ə'mju:zd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
" **I fancied you were tolerably amused as it was** .
" 我 幻想 你 是 勉强可以接受 觉得好笑 作为 它 曾是 .

“我原以为你已经觉得挺有意思的。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] — " [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə'ɪlðər] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
However , if you prefer — " She drew another chair opposite , and , sitting down ,
然而 , 如果 你 更喜欢 — " 她 画 其他 椅子 对面的 , 和 , 坐着 向下 ,
不过，如果您愿意——”她拉过另一把椅子坐在对面，然后坐了下来，

['fəʊldɪd] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ləp] .
folded her hands in her lap .
折叠 她 双手 在 她 膝 .

她双手交叠放在膝上。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:ŋgər] [ðə; ði] [mæn] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ; [ðen] [ʃeɪd] [baɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði]
A moment longer the man sat smiling at her ; then shade by shade the
一个 片刻 更长 这 男人 卫星 微笑 在 她 ; 然后 阴影 经过 阴影 这
['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['væniʃt] ,
whimsical expression vanished ,
异想天开 表达 消失了 ,

男人又笑着对她坐了一会儿；然后，那古怪的表情渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] [prə'praɪətəri] [lʊk] [hi:; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [ə'su:m] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns]
and the normal proprietary look he had grown to assume in her presence
和 这 普通的 所有权 看 他 有 生长 到 认为 在 她 在场
[tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
took its place .
采取 它是 地方 .

取而代之的是他在她面前习以为常的那种占有欲。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [bes] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] ,
" **By the way , Bess , " he commented** ,
" 经过 这 方式 , 贝丝 , " 他 评论 ,

“对了，贝丝，”他评论道。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə][dra:p]['sa:rkæzəm] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [tə'geðər] ?
" **isn't it about time to drop sarcasm when you and I are together ?**
" 不是 它 关于 时间 到 降低 讽刺 什么时候 你 和 我 是 一起 ?
“你我在一起的时候，是不是该停止讽刺挖苦了？”

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][reprɪ'hensəb(ə)] [ə'fendər] , [bʌt; bət] ['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['pʌnɪʃt]
I know I've been a most reprehensible offender , but haven't I been punished
我 知道 我已经 到过 一个 最多 应受谴责的 罪犯 , 但 还没有 我 到过 受到惩罚
[ɪ'nʌf] ? "
enough ? "
足够的 ? "
我知道我犯下了极其可耻的罪行，但我受到的惩罚难道还不够吗？

" ['pʌnɪʃt] ?
" **Punished ?**
" 受到惩罚 ?
受到惩罚？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **There was just the ghost of a smile .**
" 那里 曾是 只是 这 鬼 的 一个 微笑 .
“脸上只有一丝若有若无的微笑。”

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ?
" **Is this your idea of punishment ?**
" 是 这 你的 主意 的 惩罚 ?
这就是你所谓的惩罚吗？

" [ðə; ðɪ][mæn] [flʌʃt] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .
" **The man flushed involuntarily .**
" 这 男人 酡 不由自主 .
“那人不由自主地脸红了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [klɪrd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] [wi:k] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] ,
His face had cleared remarkably in the past week of abstinence ,
他的 脸 有 已清除 非常 在 这 过去的 星期 的 节制 ,
过去一周禁欲期间，他的脸色明显好转。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ] [fer] [skɪn][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʃoʊd] [pleɪn] .
and through the fair skin the colour showed plain .
和 通过 这 公平的 皮肤 这 颜色 显示 清楚的 .
透过白皙的皮肤，颜色清晰可见。

" [wel] , [pər'hæps] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [sɪ'vɪr] .
" **Well , perhaps punishment is a little too severe .**
" 出色地 , 也许 惩罚 是 一个 小的 也 严重 .
“嗯，或许惩罚有点太重了。”

['li:stweɪz] [ju:v] [held][,em 'i:][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] [ʌn'tɪl] [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sper] . "
Leastways you've held me at arm's length until I'm beginning to despair . "
至少 你已经 握住 我 在 武器 长度 直到 我是 开始 到 绝望 . "
至少你一直和我保持距离，直到我开始感到绝望。

" [dɪ'sper] ?
" **Despair ?**
" 绝望 ?
绝望？

" [ə'gen] [ðə; ðɪ] [goʊst] [smaɪld] [fɔ:rθ] .
" **Again the ghost smiled forth .**
" 再次 这 鬼 微笑 前进 .
“鬼魂再次露出笑容。”

" [ˈduː][ˈjuː; jɒ][ˈfænsi][aɪm][soʊ][dʌl] [ðæt][aɪ][dəʊnt][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪm][ˈduːɪŋ] , [wʌt] [ˈjuːv] [dʌŋ] ?
" **Do you fancy I'm so dull that I don't realise what I'm doing , what you've done ?**
" 做 你 想要 我是 所以 乏味的 那 我 不 意识到 什么 我是 正在做 , 什么 你已经 完毕 ?
你以为我愚钝到意识不到自己在做什么, 或者你做了什么吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm][ðə; ði] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈkʌlə] [əˈpɪrɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][roʊl] [ðæt][ðə; ði]
" **For the second time the involuntary colour appeared ; but the role that the**
" 为了 这 第二 时间 这 非自愿 颜色 出现 ; 但 这 角色 那 这
[mæn][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ,
man was playing ,
男人 曾是 玩耍 ,
“第二次, 他不由自主地脸色发红; 但这个人扮演的角色,

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəd] , [wʌz; wəz] [tuː] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][tuː; tə][əˈbændən][æt; ət][wʌns] .
the role of the injured , was too effective to abandon at once .
这 角色 的 这 受伤 , 曾是 也 有效的 到 放弃 在 一次 :
扮演受伤者的角色太过有效, 无法立即放弃。

" [ˈjuː; jɒ][kɑːnt][dɪˈhaɪ] [ðæt] [ˈjuːv] [hɛld][em ˈiː][əˈweɪ] [ɔːl] [ðɪs] [læst] [wiːk] , [bes] , " [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **You can't deny that you've held me away all this last week , Bess , " he objected .**
" 你 不能 否定 那 你已经 握住 我 离开 全部 这 最后的 星期 , 贝丝 , " 他 反对 :
“你不能否认, 过去一周你一直把我支开, 贝丝,”他反驳道。

" [ˈjuːv] [pəˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][kɔːl] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" **You've permitted me to call and call again ; but that is all .**
" 你已经 允许 我 到 称呼 和 称呼 再次 ; 但 那 是 全部 :
“你允许我一次又一次地打电话; 但仅此而已。”

[ˈʌðəwaɪz] [wɪə(r)][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [rɪˈtɜːrnd] . " **Otherwise we're not a bit nearer than we were when I first returned . "**
否则 是 不是 一个 少量 更近 比 我们 是 什么时候 我 第一的 返回 : "
否则, 我们现在的关系就和刚回来时一样, 一点儿也没改善。

" [ˈnɪrər] ?
" **Nearer ?**
" 更近 ?
“更近些吗? ”

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][smaɪl] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
" **This time the smile did not come .**
" 这 时间 这 微笑 做过 不是 来 :
这一次, 笑容没有出现。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɡoʊst] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈpɪr] .
Even the ghost refused to appear .
甚至 这 鬼 拒绝 到 出现 :
就连鬼魂也拒绝现身。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæts] [truː] .
" **I wonder if that's true .**
" 我 想知道 如果 那就是 真的 :
我想知道这是否属实。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A pause .**
" 一个 暂停 :
停顿了一下。

" [æt; ət] [liːst] [aɪv] [ˈɡɑːtn] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] . " **At least I've gotten immeasurably farther away from another . "**
" 在 至少 我已经 获得 无法估量 更远 离开 从 其他 : "
“至少我和另一个人之间的距离已经远远拉远了。”

" [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [juː; jʊ] [miːn] ? "

" Your husband you mean ? "

" 你的 丈夫 你 意思是 ? "

“你是说你丈夫吗？”

" [aɪ] [miːn] [haʊ] .

" I mean How .

" 我 意思是 如何 .

我的意思是，怎么做？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][maɪ][laɪf] .

There are but you and he in my life .

那里 是 但 你 和 他 在 我的 生活 .

我的生活中只有你和他。

" [ðə; ði][pəʊz][wʌz; wəz] [əˈbændənd] .

" The pose was abandoned .

" 这 姿势 曾是 弃 .

“这个姿势被放弃了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [naʊ] .

It was useless now .

它 曾是 无用 现在 .

现在一切都没用了。

" [tel] [em ˈiː] , [bes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈɪntɪmətli] .

" Tell me , Bess , " said the man intimately .

" 告诉 我 , 贝丝 , " 说 这 男人 亲密 .

“告诉我，贝丝，”男人亲切地说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðər] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz]

" You and I mean too much to each other not to know everything there is

你 和 我 意思是 也 很多 到 每个 其他 不是 到 知道 一切 那里 是

[tuː; tə] [noʊ] . "

to know . "

到 知道 . "

你我之间意义非凡，我们不可能不知道彼此的一切。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

" There's nothing to tell .

" 有 没有什么 到 告诉 .

没什么好说的。

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [dɪˈsɪmjuleɪt] [naʊ] .

" The girl did not dissimulate now .

" 这 女孩 做过 不是 掩饰 现在 .

“女孩现在没有掩饰了。”

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈswɪftli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .

The inevitable was in sight , approaching swiftly — and she herself had chosen .

这 不可避免的 曾是 在 视线 , 接近 迅速地 — 和 她 她自己 有 选定 .

不可避免的结局就在眼前，正迅速逼近——而这都是她自己选择的。

" [hiːz] [ˈmɪrli] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ʌp] . "

" He's merely given me up . "

" 他是 仅仅 给定 我 向上 . "

“他只是放弃了我。”

" [hiː; hi] [noʊz] , [bes] ?

" He knows , Bess ?

" 他 知道 , 贝丝 ?

“他知道，贝丝？”

" [blæŋk] [ʌnbɪ'li:f] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [-] [feɪs] , [ˈsʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] , [ˈsʌmθɪŋ]
" **Blank** **unbelief** **was** **on** **the** **questioner's** **face** **,** **something** **else** **as** **well** **,** **something**
" 空白的 不信 曾是 在 这 提问者的 脸 , 某物 别的 作为 出色地 , 某物
[ə'kɪn][tu:; tə] [egzʌl'teɪʃn] .
akin **to** **exultation** .
类似的 到 大喜 .

提问者脸上露出茫然的难以置信的表情，但同时又流露出另一种情绪，一种类似狂喜的情绪。

" [jes] , " [rɪ'presɪdli] .
" **Yes** **,** " **repressedly** .
" 是的 , " 压抑地 .

“是的，”他压抑着说道。

" [hi:z] [noʊn] [sɪns] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] . "
" **He's** **known** **since** **that** **first** **night** . "
" 他是 已知 自从 那 第一的 夜晚 . "

“从第一晚起他就知道了。”

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈhæznt] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ˈhæznt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
" **And** **he** **hasn't** **objected** **,** **hasn't** **done** **anything** **at** **all** ?
" 和 他 还没有 反对 , 还没有 完毕 任何事物 在 全部 ?

“他既没有反对，也没有采取任何行动？ ”

" [dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [er] [keɪm] [ˈsekənd] [θɔ:t] , [ðə; ði][oʊld] [dɪ'faɪəns] , [ðə; ði][oʊld] [praɪd]
" **Just** **for** **an** **instant** **,** **ere** **came** **second** **thought** **,** **the** **old** **defiance** **,** **the** **old** **pride**
" 只是 为了 一个 立即的 , 埃雷 来了 第二 想法 , 这 老的 蔑视 , 这 老的 自豪
, [broʊk] [fɔ:rθ] .
, **broke** **forth** .
, 打破 前进 .

“就在一瞬间，在犹豫不决之前，那份旧时的桀骜不驯，那份旧时的骄傲，爆发了出来。”

" [du:][ju:; jʊ] [ˈfænsɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [naʊ] ,
" **Do** **you** **fancy** **you** **would** **be** **here** **now** **,**
" 做 你 想要 你 会 是 这里 现在 ,

你觉得你现在会在这里吗？

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪf] [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] ?
that **you** **wouldn't** **have** **known** **before** **this** **if** **he** **objected** ?
那 你 不会 有 已知 前 这 如果 他 反对 ?

如果他反对，你之前是不会知道的？

" [fi:; fi] [fleɪmd] .
" **she** **flamed** .
" 她 火焰 .

她怒火中烧。

" [bes] ! "
" **Bess** ! "
" 贝丝 ! "

“贝丝！ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
" **I** **beg** **your** **pardon** .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .
I **shouldn't** **have** **said** **that** .
我 不应该 有 说 那 .

我不该那样说。

" [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd][daɪd] , ['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [ri:ˈkindld] .
" **Already the blaze had died , never to be rekindled .**
" 已经 这 火焰 有 死亡 , 绝不 到 是 重燃 .
“大火已经熄灭，永远不会再复燃。”

" [fər'get] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] .
" **Forget that I said that .**
" 忘记 那 我 说 那 .
“就当我没说过这话。”

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] .
I didn't mean to .
我 没有 意思是 到 .
我不是故意的。

" [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [hi:; hi] ['skersli] [hɜ:rd] .
" **The man did not answer , he scarcely heard .**
" 这 男人 做过 不是 回答 , 他 几乎 听到 .
“那人没有回答，他几乎没听见。”

[ɔ:ˈlmoust] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , [ðə; ði][ləst]['ɑ:bstək(ə)][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Almost as by a miracle , the last obstacle had been removed from his
几乎 作为 经过 一个 奇迹 , 这 最后的 障碍 有 到过 已移除 从 他的
[wei] .
way .
方式 .
仿佛奇迹一般，他前进道路上的最后一个障碍被移除了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] ['blaɪndnəs] , [ðə; ði] [ʌnsə'spɪʃən] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] ; [bʌt; bət]
He had counted upon blindness , the unsuspicion of perfect confidence ; but
他 有 计数 之上 失明 , 这 不怀疑 的 完美的 信心 ; 但
[ə; eɪ] ['pæsɪv] ,
a passive ,
一个 被动的 ,
他原本指望的是盲目，是毫无怀疑的绝对自信；但被动的，

['kɑ:nfəs] [kən'fɔ:rməti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] , [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)] , [tu:]
conscious conformity such as this — The thing was unbelievable , providential , too
有意识的 一致性 这样的 作为 这 — 这 事物 曾是 难以置信 , 天意 , 也
[ʌn'hætʃrəli] [gʊd] [tu:; tə][ləst] .
unnaturally good to last .
不自然地 好的 到 最后的 .
这种自觉的顺从——这件事令人难以置信，仿佛是天意安排，好得不自然，不可能长久。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk]['mʊʊmənt] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] , [ɪ'revəkəb(ə)]
The present was a strategic moment , the time for immediate , irrevocable
这 展示 曾是 一个 战略 片刻 , 这 时间 为了 即时 , 不可撤销的
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,
现在是战略要地，必须立即采取不可逆转的行动。

[er] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
ere there came a change of heart .
埃雷 那里 来了 一个 改变 的 心 .
后来，他的想法发生了转变。

[aɪˈtiː][hæd; həd][na:t] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['kleɪtən] ['kreɪgz] [plænz][tu:; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ]
It had not been a part of Clayton Craig's plans to permit a meeting
它 有 不是 到过 一个 部分 的 克莱顿 克雷格的 计划 到 允许 一个 会议
[brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] .
between himself and the Indian .
之间 他自己 和 这 印度 .
克莱顿 克雷格原本并没有计划允许自己与这位印第安人会面。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi]
As a matter of fact he
作为 一个 事情 的 事实 他
事实上，他
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪ'læbəreɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈtiː] [pru:vɪd] , [ʌnˈnesəsəri] [priˈkɔːʃənz] [tu:; tə] [əˈvɔɪd]
had taken elaborate , and , as it proved , unnecessary precautions to avoid
有 已采取 精心制作的 , 和 , 作为 它 已证实 , 不必要 防范措施 到 避免
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːnsəˈmeɪʃn] .
such a consummation .
这样的 一个 圆房 .
为了避免这种事情发生，他们采取了精心设计的、但事实证明是不必要的预防措施。

[ɪːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [pæst] , [hi:; hi][dɪd][na:t][ˈɔːltər][hɪz; ɪz][plænz] .
Even now , the necessity passed , he did not alter his plans .
甚至 现在 , 这 必要性 通过了 , 他 做过 不是 改变 他的 计划 .
即使现在必要性已经过去，他也没有改变计划。

[na:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] .
Not that he was afraid of the red man .
不是 那 他 曾是 害怕的 的 这 红色的 男人 .
倒不是说他害怕那个红皮肤的人。
[hi:; hi][hæd; həd] ['pru:vɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən][ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] ['praːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ðæt]
He had proven to himself by an incontrovertible process of reasoning that
他 有 已证实 到 他自己 经过 一个 无可辩驳的 过程 的 推理 那
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [keɪs] .
such was not the case .
这样的 曾是 不是 这 案件 .
他通过无可辩驳的推理过程向自己证明，事实并非如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ʌnˈplezntnəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrli] —
It was merely to avoid unpleasantness for himself and for the girl —
它 曾是 仅仅 到 避免 不愉快 为了 他自己 和 为了 这 女孩 —
[pərˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] .
particularly for the latter .
特别 为了 这 后者 .
这仅仅是为了避免自己和那个女孩（尤其是女孩）遭受不愉快的事情。

[mɔːr'ʊəvər] , [naʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈɑːbdʒekt][kʊd; kəd][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .
Moreover , no possible object could be gained by such a meeting .
而且 , 不 可能的 目的 可以 是 获得 经过 这样的 一个 会议 .
此外，这样的会议不可能取得任何实际成果。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
Things were as they were and inevitable .
事物 是 作为 他们 是 和 不可避免的 .
事情就是这样，也是不可避免的。

[hi:; hi] ['mɪrli] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [mu:v] .
He merely decided to hasten the move .
他 仅仅 决定 到 趋 这 移动 .
他只是决定加快搬家的步伐。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːmɪŋ] [ʌv; əv][ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðæt][hæd; həd][held][hɪm; ɪm][ˈsaɪlənt] .

It was the forming of this decision that had held him silent .
它 曾是 这 成型 的 这 决定 那 有 握住 他 沉默的 .

正是这个决定的形成让他一直保持沉默。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈʌndər][ɪts] [ˈɪnfluəns] [ðæt][hiː; hi][spəʊk] .

It was under its influence that he spoke .
它 曾是 在下面 它是 影响 那 他 辐 .

他是在药物的影响下说的这些话。

" [wen] [ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] , [bes] , " [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] , " [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [breɪk] , [aɪ] [miːn] ? " .

" When is it to be , Bess , " he asked abruptly , " the final break , I mean ? "
" 什么时候 是 它 到 是 , 贝丝 , " 他 问 突然 , " 这 最终的 休息 , 我 意思是 ? " .

“贝丝,”他突然问道,“我是指,最终的分手是什么时候?”

" [aɪˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

" It has already been , I tell you .
" 它 有 已经 到过 , 我 告诉 你 .

“我告诉你,已经发生了。”

[ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] . "

It's all over . "
它是 全部 超过 . "

一切都结束了。

" [ðə; ði] [nuː] [laɪf] , [ðen] , " [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði][mæn] .

" The new life , then , " guided the man .
" 这 新的 生活 , 然后 , " 引导 这 男人 .

“那么,新的生活就开始了,”男人这样指引着他。

" [juː; jʊ] [kɑːnt][goʊ][aːn] [ðɪs] [wei] [ˈeni] [bɔːŋɡər] .

" You can't go on this way any longer .
" 你 不能 去 在 这 方式 任何 更长 .

你不能再这样下去了。

[ɪts] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] . "

It's intolerable for both of us . "
它是 无法容忍 为了 两个都 的 我们 . "

我们俩都无法忍受。

" [jes] , " [ˈdʌlli] , " [ɪts] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] .

" Yes , " dully , " it's intolerable for all of us .
" 是的 , " 沉闷地 , " 它是 无法容忍 为了 全部 的 我们 .

“是的,”他语气沉闷地说,“这对我们所有人来说都是无法忍受的。”

" [kreg] [əˈroʊz][ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [aʊt] .

" Craig arose and , walking to the door , looked out .
" 克雷格 出现 和 , 步行 到 这 门 , 看起来 出去 .

克雷格站起身,走到门口,向外望去。

[ɪn] [ædˈvæns] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [muːv] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] , [wʊd]

In advance he had imagined that the actual move , when all was ready , would
在 进步 他 有 想象 那 这 实际的 移动 , 什么时候全部 曾是 准备好 , 会

[biː; bi] [ˈiːzi] .

be easy .
是 简单的 .

他事先设想,一切准备就绪后,实际搬家会很容易。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [ˈriːəli] [əˈraɪvd] , [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfɪkəlt] .

Now that the time had really arrived , he found it strangely difficult .
现在 那 这 时间 有 真的 到达的 , 他 成立 它 奇怪的 难的 .

现在时机真的到了,他却发现这出奇地困难。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [brɪŋɪn] .
He hardly knew how to begin .
他 几乎 知道 如何 到 开始 .

他几乎不知道该如何开始。

" [bes] .
Bess .
" 贝丝 .

贝丝。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] , [ˈveri] [ɪ'rekt] , [ˈveri] [ˈdɑːmɪnənt] ,
Of a sudden he had returned swiftly and , very erect , very dominant ,
" 的 一个 突然 他 有 返回 迅速地 和 , 非常 直立 , 非常 主导的 ,
[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
stood looking down at her .
站立 寻找 向下 在 她 .

“突然间，他迅速地回来了，身姿挺拔，气势逼人，居高临下地看着她。

" [bes] , " [rɪ'pi:tɪd] , " [wiːv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [bɜːŋ] [ɪ'nʌf] , [tuː] [bɜːŋ] .
Bess , repeated , we've avoided the obvious long enough , too long .
" 贝丝 , " 重复 , " 我们已经 避免 这 明显的 长的 足够的 , 也 长的 .

“贝丝，”他重复道，“我们已经回避显而易见的事实太久了，太久了。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [juːv] [sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [em 'iː][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][ɔːl][ðə; ði][læst]
As I said , you've succeeded in keeping me at arm's length all the last
作为 我 说 , 你已经 成功了 在 保持 我 在 武器 长度 全部 这 最后的
[wiːk] ;
week ;
星期 ;

正如我所说，过去一周你一直成功地与我保持距离；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ['eni] [bɜːŋgər] .
but I won't be denied any longer .
但 我 惯于 是 否认 任何 更长 .

但我不会再被拒绝了。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv]
I'm willing to take all the blame of the past , and all the responsibility of
我是 愿意的 到 拿 全部 这 责备 的 这 过去的 , 和 全部 这 责任 的
[ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

我愿意承担过去的一切过错，以及未来的一切责任。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bes] .
I love you , Bess .
我 爱 你 , 贝丝 .

贝丝，我爱你。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [brɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
I've told you that before , but I repeat it now .
我已经 讲述 你 那 前 , 但 我 重复 它 现在 .

我以前跟你说过，但我现在再说一遍。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] [wið; wiθ][em 'iː] ,
I want you to go away with me ,
我 想 你 到 去 离开 和 我 ,

我想让你跟我一起离开。

[ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gɑ:d] - [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][lənd] [ðæts] ['draɪvɪŋ] [ju: 'es][bəuθ][mæd] — [æt; ət] [li:st] [li:v]
away from this God - cursed land that's driving us both mad — at least leave
离开 从 这 上帝 - 被诅咒的 土地 那就是 驾驶 我们 两个都 疯狂的 — 在 至少 离开
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 .

离开这片让我们俩都快疯掉的、被上帝诅咒的土地——至少离开一段时间。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] , [wen] [wi; wi][bəuθ] [fi:] ['dɪfrənt] , [wi; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ɪf] [wi; wi] [wi] ;
After a while , when we both feel different , we can come back if we wish ;
后 一个 尽管 , 什么时候 我们 两个都 感觉 不同的 , 我们 能 来 后退 如果 我们 希望 ;
过一段时间, 当我们双方感觉都不同了, 如果我们愿意的话, 我们可以回来;
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] — [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ə'nʌðər] [wi:k] , [ə'nʌðər] [deɪ] .
but for the present — I can't stand this uncertainty another week , another day .
但 为了 这 展示 — 我 不能 站立 这 不确定 其他 星期 , 其他 天 .

但就目前而言——我再也无法忍受这种不确定性了, 一周, 一天。

" [hi; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [keɪm] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .
" **He paused for breath , came a step nearer .**
" 他 暂停 为了 气息 , 来了 一个 步 更近 .
他停下来喘了口气, 又向前走了一步。

" [jər; jər] ['mæɪrɪŋ] [ðɪs] ['ɪndiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mɪs'teɪk] , " [hi; hi] [rʌʃt] [ɑ:n] ;
" **Your marrying this Indian was a hideous mistake , " he rushed on ;**
" 你的 结婚 这 印度 曾是 一个 可怕 错误 , " 他 匆忙 在 ;
“你娶这个印度女人是个可怕的错误,”他急忙说道;

" [bʌt; bət][wi; wi] [kɑ:nt] [help] [ðæt] [naʊ] .
" **but we can't help that now .**
" 但 我们 不能 帮助 那 现在 .
但我们现在对此也无能为力。

[ɔ:l] [wi; wi][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][get] [ə'wei] [ænd; ænd] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
All we can do is to get away and forget it .
全部 我们 能 做 是 到 得到 离开 和 忘记 它 .
我们唯一能做的就是离开, 把这一切都忘掉。

" [hi; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ni:dləsli] .
" **He cleared his throat needlessly .**
" 他 已清除 他的 喉 不必要的 .
他没必要地清了清嗓子。

" [ɪts] [ðɪs] ['getɪŋ] [ə'wei] [ðæt] [aɪv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] .
" **It's this getting away that I've arranged for since I've been here .**
" 它是 这 获得 离开 那 我已经 安排 为了 自从 我已经 到过 这里 .
“自从我来到这里之后, 我就一直在安排这次外出。”

[aɪv] [nɔ:t] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['aɪd(ə)l][ðə; ði][læst] [wi:k] , [ænd; ænd] ['evri] ['di:teɪl][ɪz] [kəm'pli:t] .
I've not been entirely idle the last week , and every detail is complete .
我已经 不是 到过 完全 闲置的 这 最后的 星期 , 和 每一个 细节 是 完全的 .
我过去一周并非完全无所事事, 所有细节都已完成。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['ri:leɪz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ænd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
There are three relays of horses waiting between here and the railroad .
那里 是 三 继电器 的 马匹 等待 之间 这里 和 这 铁路 .
这里到铁路之间有三队马匹在等候。

[wʌn] [ti:m] [ɪz][ɔ:l] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [ræntɪ] [haʊs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
One team is all ready at the ranch house the minute I give the signal .
— 团队 是 全部 准备好 在 这 牧场 房子 这 分钟 我 给 这 信号 .
我一发出信号, 就有一支队伍在牧场小屋做好了准备。

[ðeɪl] [get][ju: 'es][tu:; tə] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .
They'll get us to town before morning .
他们会 得到 我们 到 镇 前 早晨 .

他们会在天亮前把我们送到镇上。

[ju:v] ['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ðə; ði][saɪn] .
You've only to say the word , and I'll give the sign .
你已经 仅有的 到 说 这 单词 , 和 患病的 给 这 符号 .

你只要开口，我就会给你信号。

" [ə'gen] , [ˈnɜ:rvəsli] , [ˈʃɔ:rtli] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˈni:dləs] [ræsp] , " [haʊ] [meɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] **" Again , nervously , shortly , he repeated the needless rasp , " How may , as you**
" 再次 , 紧张地 , 不久 , 他 重复 这 不必要 锉刀 , " 如何 可能 , 作为 你
[seɪ] , [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] ;
say , not interfere ;
说 , 不是 干扰 ;

“他又一次紧张地、简短地重复了那毫无必要、沙哑的声音：‘如你所说，如何才能不干涉呢？

[bʌt; bət] [ɪts] ['ju:sləs] , [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .
but it's useless , to take any chances .
但 它是 无用 , 到 拿 任何 机会 .

但冒险是徒劳的。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ɪ'nʌf] ['trædzədi] [ɔ:l'redi] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [tu:] , [wɪ'ðəʊt] ['kɔ:tɪŋ] [mɔ:r] .
There's been enough tragedy already between you two , without courting more .
有 到过 足够的 悲剧 已经 之间 你 二 , 没有 求爱 更多的 .

你们俩之间已经发生了太多悲剧，不要再添乱了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][pæst][ɪz] [ded] ; [ded] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
Besides , the past is dead ; dead as though it had never been .
除了 , 这 过去的 是 死的 ; 死的 作为 尽管 它 有 绝不 到过 .

此外，过去已成往事，如同从未存在过一般。

[maɪ] ['lɔɪər] [ɪz] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [naʊ] .
My lawyer is over at the ranch house now .
我的 律师 是 超过 在 这 牧场 房子 现在 .

我的律师现在在牧场房子那边。

[hi:l] ['streɪtn] [aʊt] ['evriθɪŋ] ['æftər] [wɪə(r)] [gɔ:n] .
He'll straighten out everything after we're gone .
地狱 拉直 出去 一切 后 是 已消失 .

我们走后他会把一切都安排妥当的。

[θɪŋz] [hɪr] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][jɔ:r; jər] [neɪm] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Things here are all in your name ; you can do as you please with them .
事物 这里 是 全部 在 你的 姓名 ; 你 能 做 作为 你 请 和 他们 .

这里的一切都是你的名下，你可以随心所欲地处置它们。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['pɑ:səb(ə)] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] .
There's no possible excuse for delay .
有 不 可能的 原谅 为了 延迟 .

没有任何理由可以拖延。

" [hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:rz] **" He bent over her , his hands on her shoulders , his eyes looking into hers**
" 他 弯曲 超过 她 , 他的 双手 在 她 肩膀 , 他的 眼睛 寻找 进入 她的
[kəm'pelɪŋli] .
compellingly .
令人信服地 .

他俯身靠近她，双手搭在她的肩膀上，目光充满诱惑地凝视着她。

" [gɑ:d] [noʊz] [ju:v] [bɪn] ['berɪd] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] , [gɜ:rl] .

" **God knows you've been buried here long enough , girl .**
" 上帝 知道 你已经 到过 埋葬 这里 长的 足够的 , 女孩 .

“上帝知道你在这里埋葬的时间够长了，姑娘。”

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jə][tu:; tə][lɪv; laɪv] ; [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [du:][ju:; jə] [hɪr] ?

I'll teach you to live ; to live , do you hear ?
患病的 教 你 到 居住 ; 到 居住 , 做 你 听到 ?

我会教你如何生活；如何生活，你听到了吗？

[wi:l] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] , [ju:; jə][ænd; ənd][aɪ] , [bes] ; ['hæpi:ʌ] [ðæn; ðən][ju:; jə]['evər]

We'll be very happy together , you and I , Bess ; happier than you ever
出色地 是 非常 快乐的 一起 , 你 和 我 , 贝丝 ; 更快乐 比 你 曾经

[dri:md] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .

dreamed of being .
梦见 的 存在 .

贝丝，你和我以后会非常幸福，比你梦想中的还要幸福。

[wɪl] [ju:; jə] [kʌm] ?

Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] ;

" **He was silent , and of a sudden the place became very still ;**
" 他 曾是 沉默的 , 和 的 一个 突然 这 地方 成为 非常 仍然 ;

他沉默不语，突然间，周围一片寂静；

[stɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ded] [pæst][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

still as the dead past the man had suggested .
仍然 作为 这 死的 过去的 这 男人 有 建议 .

正如那人所说，一切都静悄悄的，仿佛死寂一般。

[waɪd] - [aɪd] , ['moʊnləs] , [ðə; ðɪ][gɜ:rl][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Wide - eyed , motionless , the girl sat looking up at him .
宽的 - 眼睛 , 静止不动 , 这 女孩 卫星 寻找 向上 在 他 .

女孩睁大眼睛，一动不动地望着他。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ; [ʃi:; ʃɪ] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] .

She did not speak ; she scarcely seemed to breathe .
她 做过 不是 说话 ; 她 几乎 似乎 到 呼吸 .

她一言不发，几乎停止了呼吸。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [soʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ; [jet] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'leɪd]

As she had chosen , so had it come to pass ; yet involuntarily she delayed
作为 她 有 选定 , 所以 有 它 来 到 经过 ; 然而 不由自主 她 延迟

.
:
.

既然她选择了这样做，事情就如她所愿；然而，她却不由自主地拖延了。

[dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['sɑ:lətu:d] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɜ:r; hər] [laɪk] [æn; ən]['i:v(ə)]

Deliverance from the haunting solitude that had oppressed her like an evil
解救 从 这 令人难忘 孤独 那 有 受压迫者 她 喜欢 一个 邪恶的

[dri:m] [wʌz; wəz] ['bekənɪŋ] ;

dream was beckoning ;
梦 曾是 招手 ;

摆脱如噩梦般折磨着她的孤独，似乎指日可待；

[jet] ['ɪmpətənt] , [ʃi:; ʃɪ] [held] [bæk] .

yet impotent , she held back .
然而 阳痿 , 她 握住 后退 .

然而，她却无能为力，只能忍耐。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] , ['slʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] ['dɔ:rmənt][hæd; həd]
Of a sudden , within her being , something she had fancied dormant had
的 一个 突然 , 之内 她 存在 , 某物 她 有 幻想 休眠 有
[ə'weɪkənd] .
awakened .
觉醒 .

突然间, 在她体内, 她以为一直处于休眠状态的某种东西觉醒了。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , [ˌfʌndə'ment(ə)l] , [ɪn'bred] , [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]
The instinct of convention , fundamental , inbred , more vital to a woman
这 本能 的 习俗 , 基本的 , 近亲繁殖 , 更多的 必不可少的 到 一个 女士
[ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] , [ɪn'tru:did] [prɪ'ventɪŋli] ,
than life itself , intruded preventingly ,
比 生活 本身 , 入侵 预防 ,
传统观念的本能, 根深蒂固, 与生俱来, 对女性而言比生命本身更为重要, 它以阻碍性的方式介入。

[fer] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pæθ] .
fair in her path .
公平的 在 她 小路 .

她一路走来都很公平。

['wɔ:rnɪŋ] , ['pli:dɪŋ] , [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ]['spʊʊkən][æd'mə'niʃ(ə)n] , [ɪts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['negətɪv]
Warning , pleading , distinct as a spoken admonition , its voice sounded a negative
警告 , 恳求 , 清楚的 作为 一个 说 警告 , 它是 嗓音 听起来 一个 消极的
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrʒ] .
in her ears .
在 她 耳朵 .

它的声音带着警告、恳求的意味, 如同口头训诫一般, 在她听来却是一种否定。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['saɪləns] [aɪ 'ti:] , [traɪd] [tu:; tə] [oʊvər'wel'm] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['nu:ɔ:rn] [fə'la:səfi]
She tried to silence it , tried to overwhelm it with her newborn philosophy
她 尝试 到 沉默 它 , 尝试 到 压倒 它 和 她 新生 哲学
; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] .
; **but it was useless** .
; 但 它 曾是 无用 .

她试图让它安静下来, 试图用她新生的哲学思想来压制它; 但这毫无用处。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nʌn] .
Fear of the future , as she had said , she had none .
害怕 的 这 未来 , 作为 她 有 说 , 她 有 没有任何 .

正如她所说, 她对未来没有任何恐惧。

[gʊd] [ɔ:r][bæd] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [maɪt] [bi:; bi] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃʊʊzn] .
Good or bad as the man might be , she had chosen .
好的 或者 坏的 作为 这 男人 可能 是 , 她 有 选定 .

无论这个男人是好是坏, 她都选择了他。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪjənsɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃʊʊzn] .
With full knowledge of his deficiencies she had chosen .
和 满的 知识 的 他的 缺陷 她 有 选定 .

她完全了解他的缺点, 却仍然选择了他。

[bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['sæŋk(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:] [ɔ:r][ʌv; əv]['klɜ:rdʒɪ] ; [ʃi:; ʃɪ] ,
But to go away with him so , without sanction of law or of clergy ; she ,
但 到 去 离开 和 他 所以 , 没有 制裁 的 法律 或者 的 牧师 ; 她 ,
但是, 未经法律或教士许可, 她就这样跟他走了;

[bes] ['lændɔ:] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf] — .
Bess Landor , who was a wife — .
贝丝 兰多 , who 曾是 一个 妻子 — .

贝丝·兰多, 她是一位妻子——。

[ðə; ði][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] [ˈtaɪtnd] [ɪnˈsɪstəntli] , [ðə; ði] [kəmˈpelɪŋ] [feɪs] [dru:] [ˈnɪrər] .
The hands on her shoulders tightened insistently , the compelling face drew nearer .
这 双手 在 她 肩膀 收紧 坚持不懈 , 这 引人注目的 脸 画 更近 .

搭在她肩膀上的手越抓越紧，那张引人注目的脸越来越近。

" [ˈænsər] [ˌem ˈi:] , [bes] , " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [tens] [vɔɪs] ; " [dəunt] [ki:p] [ˌem ˈi:][ɪn] [səˈspens] .
" **Answer me , Bess ,** " **demanded a tense voice ;** " **don't keep me in suspense .**
" 回答 我 , 贝丝 , " 要求 一个 紧张 嗓音 ; " 不 保持 我 在 悬念 .

“回答我，贝丝，”一个紧张的声音命令道；“别让我一直悬着心。”

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptʃərd] [waɪld] [θɪŋ] , [ðə; ði][gɜ:rl][əˈroʊz] , [dru:] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi]
" **With the motion of a captured wild thing , the girl arose , drew back until she**
" 和 这 运动 的 一个 捕获 荒野 事物 , 这 女孩 出现 , 画 后退 直到 她

[wʌz; wəz] [fri:] .
was free .
曾是 自由的 .

“像被俘虏的野兽一样，女孩站了起来，向后退去，直到获得自由。”

" [dəunt] , " [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" **Don't , she pleaded .**
" 不 , " 她 恳求 .

“别这样，”她哀求道。

" [dəunt] [ˈhɜ:ri] [ˌem ˈi:][soʊ] .
" **Don't hurry me so .**
" 不 匆忙 我 所以 .

“别这么催我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第13/14页

[gɪv] [ˌem ˈliː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **Give me a little time to think** .

给 我 一个 小的 时间 到 思考 .

给我一点时间考虑一下。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈefərt] .
" **She caught her breath from the effort** .

" 她 捕捉 她 气息 从 这 努力 .

她喘着粗气。

" [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [naʊ] — [aɪ] [kɑːnt] .
" **I'll go with you , yes ; but to - day , now — I can't** .

" 患病的 去 和 你 , 是的 ; 但 到 - 天 , 现在 — 我 不能 .

“我会和你一起去，是的；但是今天，现在——我不能。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [fɜːrst] .
" **We must see How first** .

我们 必须 看 如何 第一的 .

我们首先要看看如何操作。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [mʌst; məst] [kənˈsent] — "
" **He must know , must consent —** "

他 必须 知道 , 必须 同意 — "

他必须知道，必须同意——”

" [siː] [haʊ] !
" **See How !**

" 看 如何 !

“看看是怎么回事！ ”

" [ðə; ði][mæn] [tʃekt] [hɪmˈself] .
" **The man checked himself** .

" 这 男人 已检查 他自己 .

“那人检查了一下自己。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [hiː; hi] [daɪˈgrest] .
" **You must be mad , he digressed** .

" 你 必须 是 疯狂的 , " 他 跑题了 .

“你一定是疯了，”他岔开话题说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] , [nɔːr][wəʊnt] .
" **I can't see How , nor won't** .

" 我 不能 看 如何 , 也不 惯于 .

“我既看不到，也不想看到。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [bɪˈtwiːn] [haʊ] [ænd; ænd][maɪˈself][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] .
" **I tell you it's between How and myself you must choose** .

我 告诉 你 它是 之间 如何 和 我 你 必须 选择 .

我告诉你，你必须在How和我之间做出选择。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bes] .
" **I love you , Bess** .

我 爱 你 , 贝丝 .

贝丝，我爱你。

[aɪm]['pru:viŋ][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ɪn'seɪn] [æbsə'lu:tli] .
I'm proving I love you ; but I'm not insane absolutely .
我是 证明 我 爱 你 ; 但 我是 不是 疯狂的 绝对地 .
我正在证明我爱你; 但我绝对没有疯。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] : [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
I ask you again : will you come ?
我 问 你 再次 : 将要 你 来 ?
我再问你一遍: 你会来吗?

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , ['nɜ:rvəsli] , ['dʒɜ:rkɪli] .
" **The girl shook her head , nervously , jerkily .**
" 这 女孩 摇晃 她 头 , 紧张地 , 生硬地 .
女孩紧张地、不自然地摇了摇头。

" [aɪ][kɑ:nt] [naʊ] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] . "
" I can't now , as things are . "
" 我 不能 现在 , 作为 事物 是 . "
“就目前的情况来看, 我做不到。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? " ['pæʃənətli] .
" **And why not ? " passionately .**
" 和 为什么 不是 ? " 热情地 .
“为什么呢? ”他热情地问道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ?
" **Haven't you said you care for me ?**
" 还没有 你 说 你 关心 为了 我 ?
你不是说过你关心我吗?

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðə; ði] [red] ['ləʊər] [lɪp] ['tremblɪd] .
" **For answer the red lower lip trembled .**
" 为了 回答 这 红色的 降低 唇 颤抖 .
“回答时, 她下唇的红润微微颤抖。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
The man came a step forward , and another .
这 男人 来了 一个 步 向前 , 和 其他 .
那人向前走了一步, 又走了一步。

" [tel] [em 'i:] , [bes] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Tell me , Bess , " he demanded .**
" 告诉 我 , 贝丝 , " 他 要求 .
“告诉我, 贝丝,”他厉声问道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ? "
" **Don't you love me ? "**
" 不 你 爱 我 ? "
你不爱我吗?

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **I have told you , " said a low voice .**
" 我 有 讲述 你 , " 说 一个 低的 嗓音 .
“我已经告诉过你了,”一个低沉的声音说道。

[ˈænsər] , [kəu'ə:ʃɪŋ] , [ˈswɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ˈswu:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpreri] [hɔ:k] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:mən]
Answering , coercing , swift as the swoop of a prairie hawk , as a human
回答 , 胁迫 , 迅速 作为 这 俯冲 的 一个 草原 鹰 , 作为 一个 人类
[ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə'bəndən] ,
being in abandon ,
存在 在 放弃 ,

回答、胁迫、迅如草原鹰俯冲、如同一个放纵的人，

[ðə; ði] [ˈmænz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

the man's arms were about her .
这 男人的 武器 是 关于 她 .

男人的双臂环抱着她。

[er] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [mu:v] [ɔ:r] [rɪ'zɪst] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

Ere the girl could move or resist , his lips were upon her lips .
埃雷 这 女孩 可以 移动 或者 抵抗 , 他的 嘴唇 是 之上 她 嘴唇 .

女孩还没来得及动弹或反抗，他的嘴唇就已经贴上了她的嘴唇。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ] [ðen] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .

" You must go then , " he commanded .
" 你 必须 去 然后 , " 他 命令 .

“那你必须走，”他命令道。

" [aɪ] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] .

" I'll compel you to go .
" 患病的 迫使 你 到 去 .

我会强迫你去。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ˈhʌŋgrəli] , [ɪrɪ'zɪstəbli] .

" He kissed her again , hungrily , irresistibly .
" 他 亲吻 她 再次 , 饥饿地 , 无法抗拒地 .

他再次吻了她，热情而无法抗拒。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [noʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] .

" I won't take no for an answer .
" 我 惯于 拿 不 为了 一个 回答 .

“我不会接受‘不’这个答案。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [gʊʊ] . "

You will go . "
你 将要 去 . "

你会去的。

" [dəʊnt] , [pli:z] , " [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈbreθləs] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈoʊnəz] [ˈɪmpətənt] [ˈefərt]

" Don't , please , " pleaded a voice , breathless from its owner's impotent effort
" 不 , 请 , " 恳求 一个 嗓音 , 喘不过气 从 它是 所有者的 阳痿 努力

[tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .

to be free .
到 是 自由的 .

“不要，求求你，”一个声音哀求道，声音因主人无力挣脱束缚而气喘吁吁。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] , [wi:; wi][mʌst; məst][na:t] — [jet] .

" You must not , we must not — yet .
" 你 必须 不是 , 我们 必须 不是 — 然而 .

“你们不能，我们也不能——至少现在不能。”

[aɪm][bæd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][na:t] [ˈhoʊlli] .

I'm bad , I know , but not wholly .
我是 坏的 , 我 知道 , 但 不是 完全 .

我知道我很坏，但并不完全坏。

[pli:z] [let][em 'i:][goʊ] .
Please let me go .
请 让 我 去 .

请放我走。

" [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][taɪm] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][pleɪs] , [ə'blɪviəs] [tu:; tə] [ɔ:t] [seɪv] [ðə; ði]['moʊmənt]
" Unconscious of time , unconscious of place , oblivious to aught save the moment
" 无意识 的 时间 , 无意识 的 地方 , 浑然不觉 到 零 节省 这 片刻
, [ðə; ði][mæn][held][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
, the man held his ground ,
, 这 男人 握住 他的 地面 ,

“他全然不顾时间，不顾地点，除了当下之外什么都不在乎，他坚守着自己的阵地。”

[dʒɔɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
joying in his victory , in her effort to escape .
喜悦 在 他的 胜利 , 在 她 努力 到 逃脱 .

她为他的胜利而欢欣鼓舞，也为她的逃脱努力而欣喜。

[seɪv] [ðæt] [wʌn]['kæʒuəl] [glæns] [ɔ:n] [br'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .
Save that one casual glance long before , he had not looked out of doors .
节省 那 一 随意的 瞥一眼 长的 前 , 他 有 不是 看起来 出去 的 门 .

除了很久以前那一次不经意的瞥视之外，他从未向外看过。

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] — .
Had he done so , had he seen — .
有 他 完毕 所以 , 有 他 已见 — .

如果他那样做了，如果他看到了——。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fər'ga:tn] [ðæt][ə; eɪ][wɜ:rlɔd] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðoʊz] [fɔ:r] [wɔ:lz] .
But he had forgotten that a world existed without those four walls .
但 他 有 被遗忘的 那 一个 世界 存在 没有 那些 四 墙壁 .

但他忘记了，除了这四面墙之外，还有一个世界存在。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
His back was toward the door .
他的 后退 曾是 朝向 这 门 .

他背对着门。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] ['ʃəʊldəz] [wɔ:ld] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] .
His own great shoulders walled the girl in .
他的 自己的 伟大的 肩膀 有围墙的 这 女孩 在 .

他宽阔的肩膀将女孩团团围住。

['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]
Neither he nor she dreamed of a dark figure that had drifted from out the
两者都不 他 也不 她 梦见 的 一个 黑暗的 数字 那 有 漂移 从 出去 这
['preɪ] ['swɪftli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɔ:rjɑ:rd] ,
prairie swiftly into the dooryard ,
草原 迅速地 进入 这 前院 ,

他和她都没想到，会有一个黑影从草原上迅速飘进院子里。

[dri:md] [ðæt] [ðæt] [seɪm] [ɔ:l] - ['noʊɪŋ] ['ʃædɔʊ] , [ɑ:n] ['saʊndləs] ['mɒkəsɪn] [fi:t] , [hæd; həd]
dreamed that that same all - knowing shadow , on soundless moccasined feet , had
梦见 那 那 相同的 全部 - 会心 阴影 , 在 无声 莫卡辛 脚 , 有
[əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
advanced to the doorway ,
先进的 到 这 门口 ,

梦见那个无所不知的影子，穿着无声的鹿皮鞋，走到了门口。

[stʊd] ['saɪlənt] , ['wʌtʃɪŋ] [,ðer'ɪn] .
stood silent , watching therein .
站立 沉默的 , 观看 其中 .

静静地站在那里，看着这一切。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðəm'selvz]
As the first man and the first woman were alone , they fancied themselves
作为 这 第一的 男人 和 这 第一的 女士 是 独自的 , 他们 幻想 他们自己
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

由于第一个男人和第一个女人是孤身一人，他们便以为自己是孤身一人。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'zʌltɪd] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [meɪt] , ['kleɪtən] [kreg] [ɪg'zʌltɪd] [naʊ] .
As the first man might have exulted over his mate , Clayton Craig exulted now .
作为 这 第一的 男人 可能 有 欣喜若狂 超过 他的 伴侣 , 克莱顿 克雷格 欣喜若狂 现在 .
就像第一个男人可能会为他的伴侣感到高兴一样，克莱顿·克雷格现在也感到高兴。

" [let] [juː; jʊ][goʊ] , [bes] , " [hiː; hi] [bəɪt] , " [let] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst] ['gɑːtn] [juː; jʊ] ?
" **Let you go , Bess ,** " **he baited ,** " **let you go now that I've just gotten you ?**
" 让 你 去 , 贝丝 , " 他 诱饵 , " 让 你 去 现在 那 我已经 只是 获得 你 ?
“放了你，贝丝，”他挑衅道，“既然我已经抓到你了，现在就放了你吗？”

" [hiː; hi] [læft] ['pæʃənətli] .
" **He laughed passionately** .
" 他 笑了 热情地 .
他开怀大笑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
" **You must think that I'm made of clay and not of flesh and blood** .
" 你 必须 思考 那 我是 制成 的 黏土 和 不是 的 肉 和 血 .
“你一定认为我是泥土做的，而不是血肉之躯。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] ['strʌg(ə)l] ,
" **He drew her closer and closer , until she could no longer struggle ,**
" 他 画 她 更近 和 更近 , 直到 她 可以 不 更长 斗争 ,
他将她越拉越近，直到她再也无法挣扎为止。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
until she lay still in his arms .
直到 她 躺 仍然 在 他的 武器 .
直到她静静地躺在他的怀里。

" [aɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , [gɜːrɪ] , [nɑːt] [ɪf] [gɑːd] [hɪm'self] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'mænd] [jʊr; jər]
" **I'll never let you go again , girl , not if God himself were to demand your**
" 患病的 绝不 让 你 去 再次 , 女孩 , 不是 如果 上帝 他自己 是 到 要求 你的
[rɪ'liːs] .
release .
发布 .

“我再也不会放你走了，姑娘，就算上帝亲自下令释放你，我也不会放你走。”

[jʊə(r)] [maɪn] , [bes] , [maɪn] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['kæptʃər] , [maɪn] —
You're mine , Bess , mine by right of capture , mine —
你是 矿 , 贝丝 , 矿 经过 正确的 的 捕获 , 矿 —
你是我的，贝丝，我有权占有你，我的——

" [ðə; ði] ['sentəns] ['hɔːltɪd] [mɪd'wei] ; ['hɔːltɪd] [ɪn][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][æn; ən][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mʌtərɪŋ]
" **The sentence halted midway ; halted in a gasp and an unintelligible muttering**
" 这 句子 停止 中途 ; 停止 在 一个 喘气 和 一个 无法理解 喃喃自语
[ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .
in the throat .
在 这 喉 .

这句话说到一半就停住了；停在了一声喘息和喉咙里含糊不清的咕哝声中。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['dɑːrkənɪŋ] , ['ɑːmɪnəs] , ['feɪtfl] ,
Of a sudden , darkening , ominous , fateful ,
的 一个 突然 , 变暗 , 不祥的 , 命运的 ,
突然间，气氛变得阴沉，不祥，充满宿命感

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [wiˈðɪn] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hæd; həd][ˈsaɪləntli] [ədˈvænst] [ʌnˈti:] [aɪˈti:] [stəd] [bɪˈsaɪd]
the shadow within the entrance had silently advanced until it stood beside
这 阴影 之内 这 入口 有 默默 先进的 直到 它 站立 旁
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

入口处的阴影悄无声息地向前移动，直到停在他们身边。

[pɔːzd] [soʊ][wið; wiθ][ˈfəʊldɪd][ɑːrmz] .
paused so with folded arms .
暂停 所以 和 折叠 武器 .

他双臂抱胸，停顿了一下。

[ˌsaɪm(ə)ˈtɜːniəsli] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈveɪdər] [sɔː] , [ˈriələɪzd] .
Simultaneously the wife and the invader saw , realised .
同时地 这 妻子 和 这 侵略者 锯 , 意识到 .

妻子和入侵者同时看到了，意识到了。

[ˈɪnstəntli] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [laɪk][ˈsɪmələr] [rɪˈpelənt] [pəʊlz] , [ðeɪ] [spræŋ] [əˈpɑːrt] .
Instantly , instinctively , like similar repellent poles , they sprang apart .
即刻 , 本能地 , 喜欢 相似的 驱虫剂 杆子 , 他们 弹簧 除 .

瞬间，出于本能，就像两根相互排斥的杆子一样，它们弹开了。

[ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌ; əv] [ˈsɜːrdʒɪŋ][daɪˈvɜːrdʒənt] [ˈpæfɪnz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈɡɪlti] [ˈhjuːmənz] [stəd]
Enveloped in a maze of surging divergent passions , the two guilty humans stood
被包裹 在 一个 迷宫 的 滔滔 分歧 激情 , 这 二 有罪的 人类 站立
[ˈsaɪlənt][soʊ] ,
silent so ,
沉默的 所以 ,

被汹涌澎湃、截然相反的情感所包围，两个有罪之人沉默不语。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtruːdəɪr][ɪn] [ˈbreθləs] [ekspekˈteɪʃn] , [ˈbreθləs] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] .
staring at the intruder in breathless expectation , breathless fascination .
凝视 在 这 入侵者 在 喘不过气 期待 , 喘不过气 魅力 .

屏息凝视着入侵者，既充满期待，又带着难以抑制的迷恋。

[waɪl] [æn; ən] [əbˈzɜːrvər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ten] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
While an observer could have counted ten slowly , and repeated the count ,
尽管 一个 观察员 可以 有 计数 十 缓慢地 , 和 重复 这 数数 ,

虽然观察者可以慢慢数到十，然后重复计数，

[ðə; ði] [θriː] [rɪˈmeɪnd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
the three remained precisely as they were .
这 三 剩余 恰恰 作为 他们 是 .

三人保持原样，一动不动。

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪθɪkl] [ˈspektətər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ten] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [held] ;
While the same mythical spectator could have counted ten more , the silence held ;
尽管 这 相同的 神话 旁观者 可以 有 计数 十 更多的 , 这 沉默 握住 ;
[bʌt; bət] [ɪnˈækʃn] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
but inaction had ceased .
但 不作为 有 停止 .

虽然同一个虚构的旁观者还能再数出十个，但沉默依旧；不作为已经停止。

[waɪl] [taɪm] , [ðə; ði] [rɪˈlentləs] , [tʃekt] [ɔːf] [əˈnʌðər] [ˈmeʒər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ]
While time , the relentless , checked off another measure , there was still no
尽管 时间 , 这 狠 , 已检查 离开 其他 措施 , 那里 曾是 仍然 不
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ; [ðen] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
interruption ; then of a sudden ,
中断 ; 然后 的 一个 突然 ,

时间无情地流逝，又走过一道关卡，一切依然没有中断；然后突然间，

[ˈdespəɾətli] [tens] , [ˈdespəɾətli] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] : [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkleɪtən]
desperately tense , desperately challenging , a voice sounded : the voice of Clayton
绝望地 紧张 , 绝望地 具有挑战性的 , 一个 嗓音 听起来 : 这 嗓音 的 克莱顿
[kreg] .
Craig .
克雷格 .

气氛异常紧张，充满挑战，一个声音响起：那是克莱顿·克雷格的声音。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" Well , " he queried , " why don't you do something ?
" 出色地 , " 他 查询 , " 为什么 不 你 做 某物 ?

“那么,”他问道,“你为什么不做点什么呢? ”

" [hiː; hi] [ˈmɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈrestləsli] .
" He moistened his lips and shuffled his feet restlessly .
" 他 湿润 他的 嘴唇 和 洗牌 他的 脚 躁动不安 .

他舔了舔嘴唇，焦躁地挪动着双脚。

" [juːv] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [aɪ] [ges] .
" You've seen enough to understand , I guess .
" 你已经 已见 足够的 到 理解 , 我 猜测 .

我想你已经看到了足够多的东西，能够理解了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
What are you going to do about it ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

你打算怎么做？

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The Indian had not been looking at him .
" 这 印度 有 不是 到过 寻找 在 他 .

“那个印度人当时并没有看着他。”

[sɪns] [ðæt] [fɜːrst][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [spræŋ] [ˈseprət] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
Since that first moment when the two had sprang separate he had not even
自从 那 第一的 片刻 什么时候 这 二 有 弹簧 分离 他 有 不是 甚至
[əˈpɪrd] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
appeared conscious of his presence .
出现 有意识的 的 他的 在场 .

自从两人分开的那一刻起，他似乎就完全没有意识到自己的存在。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi][ˈɔːltər] [naʊ] .
Nor did he alter now .
也不 做过 他 改变 现在 .

他现在也没有改变。

[ɪˈrekt] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪz] [plænt] , [drest] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈflænəlz] [ænd; ənd] [ˈkɔːrdə,rɔɪz] [ʌv; əv]
Erect as a maize plant , dressed once more in the flannels and corduroys of
直立 作为 一个 玉米 植物 , 穿着 一次 更多的 在 这 法兰绒 和 灯芯绒 的
[hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
his station ,
他的 车站 ,

他像玉米植株一样挺拔，再次穿上了他身份地位所对应的法兰绒和灯芯绒衣服。

[æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]
as tall and graceful , he merely stood there with folded arms , looking down
作为 高的 和 优美 , 他 仅仅 站立 那里 和 折叠 武器 , 寻找 向下
[ɑːn][ðə; ði][ɡɜːrl] .
on the girl .
在 这 女孩 .

他身材高挑，姿态优雅，只是双臂抱胸站在那里，俯视着女孩。

[mɔːr] [ˈmædnɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɛksɪˈkreɪʃən] , [ðæn; ðən] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈmenəs] [ɪtˈself] , [wʌz; wəz] [ðæt]
More maddening than an execration , than physical menace itself , was that
更多的 令人抓狂 比 一个 念咒 , 比 身体的 威胁 本身 , 曾是 那
[ˈpæʃnləs] ,
passionless ,
无情 ,

比诅咒更令人发狂, 比人身威胁更令人发狂的是那种冷漠无情。

[ɪgˈnɔːɪŋ] [aɪsəˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .
ignoring isolation to the other man .
忽略 隔离 到 这 其他 男人 .

忽略了对方的孤立无援。

[ˈænsər] , [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] [feɪs] ,
Answering , the hot blood flooded his blonde face ,
回答 , 这 热的 血 被淹 他的 金发 脸 ,

回答时, 滚烫的血液涌上他金色的脸庞。

[sweld] [ðə; ði] [ˈɑːrtɜːɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
swelled the arteries of his throat until his collar choked him .
肿胀 这 动脉 的 他的 喉 直到 他的 衣领 窒息 他 .

他的喉咙动脉肿胀, 衣领勒得他喘不过气来。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnekbænd] , [tʌgd] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [friː] .
Involuntarily his hand went to his neckband , tugged until it was free .
不由自主 他的 手 去 到 他的 颈带 , 拉扯 直到 它 曾是 自由的 .

他的手不由自主地伸向领带, 用力一扯, 直到把它解开。

[ˈiːkwəli] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] [ˈmenəsɪŋli] .
Equally involuntarily he took a step forward menacingly .
同样地 不由自主 他 采取 一个 步 向前 威胁地 .

他不由自主地向前迈了一步, 带着威胁的意味。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] , [haʊ] [ˈlændɔː] , " [hiː; hi] [bleɪzd] , " [juːv] [ˈlɜːrɪd] [æt; ət][læst] , [pərˈhæps] ,
" **Curse you , How Landor , " he blazed , " you've learned at last , perhaps ,**
" 诅咒 你 , 如何 兰多 , " 他 燃烧的 , " 你已经 学习 在 最后的 , 也许 ,

"该死的兰多,"他怒吼道, "你终于明白了, 或许吧."

[nɔːt][tuː; tə] [der] [ˌemˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
not to dare me to take something of yours away from you .
不是 到 敢 我 到 拿 某物 的 你的 离开 从 你 .

你别想让我从你身边夺走你的东西。

" [wɜːrd][baɪ][wɜːrd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈferli] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Word by word his voice had risen until he fairly shouted .**
" 单词 经过 单词 他的 嗓音 有 升起 直到 他 相当 喊叫 .

他的声音一字一句地提高, 直到最后几乎是喊了出来。

" [juːv] [bɔːst] , [fuːl] ; [bɔːst] , [bɔːst] !
" **You've lost , fool ; lost , lost !**
" 你已经 丢失的 , 傻子 ; 丢失的 , 丢失的 !

"你输了, 傻瓜; 输了, 输了! "

[ɑːr; ər][juː; jʊ][blaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ?
Are you blind that you can't see ?
是 你 瞎的 那 你 不能 看 ?

你是不是瞎了, 所以才看不见?

[juːv] [bɔːst] , [aɪ] [seɪ] !
You've lost , I say !
你已经 丢失的 , 我 说 !

我说, 你输了!

" [frʌm; frəm] [pjʊr] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjʊleɪt] [mɔːr] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ˈhɔːltɪd] ;
" From pure inability to articulate more , the white man halted ;
" 从 纯的 无力 到 能言善辩 更多的 , 这 白色的 男人 停止 ;
“由于实在无法再表达下去, 这位白人男子停了下来;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ruːm] [brˈkeɪm] [ˈdeθli] [stɪl] .
and that instant the room became deathly still .
和 那 立即的 这 房间 成为 致命的 仍然 .
那一刻, 房间里变得死寂般寂静。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ɔːr][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðerˈʌv] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] ; [ðen] , [waɪt] -
A second , or the fraction of a second thereof , it remained so ; then , white -
一个 第二 , 或者 这 分数 的 一个 第二 其中 , 它 剩余 所以 ; 然后 , 白色的 -
[feɪst] , [æprɪˈhensɪv] ,
 faced , apprehensive ,
面对 , 忧虑 ,
一秒钟, 或者说不到一秒的时间, 它依然如此; 然后, 它脸色苍白, 神情忧虑。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [spræŋ] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [pɔːzd] [soʊ] , [ˈmoʊʃnləs] : — [fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
the girl sprang between the two , paused so , motionless : — for of a sudden
这 女孩 弹簧 之间 这 二 , 暂停 所以 , 静止不动 : — 为了 的 一个 突然
[ə; eɪ] [vɔɪs] ,
a voice ,
一个 嗓音 ,
女孩跳到两人中间, 愣住了, 一动不动: ——因为突然传来一个声音,

[æŋ; ən][ˈiːv(ə)n] , [ˈpæʃnləs] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
an even , passionless voice , was speaking .
一个 甚至 , 无情 嗓音 , 曾是 请讲 .
一个平静、毫无感情的声音正在说话。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [jet] , [duː][juː; jʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] ?
" You don't know me even yet , do you , Elizabeth ?
" 你 不 知道 我 甚至 然而 , 做 你 , 伊丽莎白 ?
“你还不了解我, 对吧, 伊丽莎白? ”

" [aɪ ˈtiː] [tʃaɪdɪd] .
" it chided .
" 它 责备 .
它责备道。

[dʒʌst][ə; eɪ] [step][ðə; ði] [ˈspiːkər] [muːvd] [ˈbækwərd] ,
Just a step the speaker moved backward ,
只是 一个 步 这 扬声器 已搬 落后 ,
演讲者后退了一步,

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] .
and for the first time he recognised the white man's presence .
和 为了 这 第一的 时间 他 已确认 这 白色的 男人的 在场 .
他第一次意识到白人的存在。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstedi] [ænd; ʌnd][ˈlev(ə)l] .
His eyes were steady and level .
他的 眼睛 是 稳定的 和 等级 .
他的目光沉稳而平静。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʌnbɪˈliːvəbli] [loʊ] [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
His voice , unbelievably low in contrast to that of the other ,
他的 嗓音 , 难以置信 低的 在 对比 到 那 的 这 其他 ,
他的声音与另一个人的声音相比, 低得不可思议。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][æz; əz] [bɪfɔ:r] .
when he spoke was even as before .
什么时候 他 辐 曾是 甚至 作为 前 .

他说话时的声音和以前一样平静。

" [aɪ][wəʊnt] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:v] [dʒʌst] [dʌn] , [ˈmɪstər] . [kreg] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I won't forgive you for what you've just done , Mr . Craig , " he said .**
" 我 惯于 原谅 你 为了 什么 你已经 只是 完毕 , 先生 . 克雷格 , " 他 说 .
“克雷格先生，我不会原谅你刚才所做的一切，”他说。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [fər'get] [ðæt] [ju:v] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
" **I'll merely forget that you've done anything at all .**
" 患病的 仅仅 忘记 那 你已经 完毕 任何事物 在 全部 .
“我只会忘记你做过的一切。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ɪk'spekt] , [həʊ'veər] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ju:l] [nɑ:t] [ɪntə'rʌpt] [ə'gen] .
One thing I expect , however , and that is that you'll not interrupt again .
一 事物 我 预计 , 然而 , 和 那 是 那 你会 不是 打断 再次 .
但我希望你不要再打断我了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈɪs(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .
You may listen or not , as you wish .
你 可能 听 或者 不是 , 作为 你 希望 .
你可以选择听，也可以选择不听，随你便。

[ˈleɪtər] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
Later , I may have a word to say to you ;
之后 , 我 可能 有 一个 单词 到 说 到 你 ;
稍后，我可能有些话要对你说；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
but now there is nothing to be said .
但 现在 那里 是 没有什么 到 是 说 .
但现在已无话可说。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɒ:ŋgər][ðə; ðɪ] [lʊk] [held] ,
" **Just a moment longer the look held ,**
" 只是 一个 片刻 更长 这 看 握住 ,
“他凝视着我，时间又停留了一会儿。”

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wer'ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [mæn] [felt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɡroʊ] [dʌm] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld]
a moment wherein the other man felt his tongue grow dumb ; then with the old
一个 片刻 其中 这 其他 男人 毛毡 他的 舌头 生长 哑的 ; 然后 和 这 老的
[ɪmpæ'sɪvɪtɪ] ,
impassivity ,
冷漠 ,

那一刻，对方感到自己说不出话来；然后，又恢复了往日的冷漠，

[ðə; ðɪ][oʊld] [aɪsə'leɪŋ] , [ðə; ðɪ] [blæk] [aɪz] [ˈɪftɪd] [ˈʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜ:rɪ] .
the old isolation , the black eyes shifted until they rested on the face of the girl .
这 老的 隔离 , 这 黑色的 眼睛 转移 直到 他们 休息 在 这 脸 的 这 女孩 .
那双黑色的眼睛移开，最终落在了女孩的脸上，昔日的孤寂感消失了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [stɪl] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] — [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'lɪbəɾət] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [hɜ:r'self] ,
But for still another moment — he was as deliberate as nature herself ,
但 为了 仍然 其他 片刻 — 他 曾是 作为 商榷 作为 自然 她自己 ,
[ðɪs] [mæn] — [hi:; hi] [stʊd] [soʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
this man — he stood so , looking down .
这 男人 — 他 站立 所以 , 寻找 向下 .

但这个人却又沉着冷静地站了一会儿，就像大自然一样——他低着头，静静地望着前方。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈslendə] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔ:ɾ] [soʊ] [ðɪ:z] [ləst] [wi:ks] .
Always slender , he had grown more so these last weeks .
总是 苗条 , 他 有 生长 更多的 所以 这些 最后的 周 .

他原本就很瘦，但最近几周变得更瘦了。

[mɔ:ɾ'ʊʊvə] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [lək] [ʌv; əv][wʌn] [ˈwɪri] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] .
Moreover , he had the look of one weary unto death .
而且 , 他 有 这 看 的 一 厌倦 到 死亡 .

此外，他一副疲惫不堪、濒临死亡的样子。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜ:ɾ; wə] [braɪt] , [mɪ'strɪəsli] [braɪt] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] , [ˈfoʊldɪd]
His black eyes were bright , mysteriously bright , and on his thin hands , folded
他的 黑色的 眼睛 是 明亮的 , 神秘地 明亮的 , 和 在 他的 薄的 双手 , 折叠
[əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
across his chest ,
穿过 他的 胸部 ,

他那双黑眼睛明亮而神秘，纤细的双手交叠在胸前。

[ðə; ðɪ] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈpra:mɪnənt] ; [bʌt; bət] [lək] [wer] [wʌn] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [laɪð]
the veins stood out full and prominent ; but look where one would on the lithe
这 静脉 站立 出去 满的 和 著名的 ; 但 看 在哪里 一 会 在 这 轻盈
[ˈba:di] ,
body ,
身体 ,

血管饱满而突出；但看看在健美的身躯上，你会在哪里看到它们呢？

[ðə; ðɪ] [ˈmʌslz] [lei] [dɪ'stɪŋkt] [bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [kloʊðz] , [dɪ'stɪŋkt] [tu:; tə] [ɪˌmeɪsi'eɪ](ə)n] .
the muscles lay distinct beneath the close - fitting clothes , distinct to emaciation .
这 肌肉 躺 清楚的 下面 这 关闭 - 配件 衣服 , 清楚的 到 消瘦 .

紧身衣下肌肉线条分明，这是极度消瘦的典型特征。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [ˈveri] [ɡreɪv] , [ˈveri] [rɪˈprest] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [noʊ]
Standing there now , very grave , very repressed , there was nevertheless no
常设 那里 现在 , 非常 严重 , 非常 压抑 , 那里 曾是 尽管如此 不
[rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspre](ə)n] ,
reproach in his expression ,
责备 在 他的 表达 ,

他此刻站在那里，神情严肃，十分压抑，但脸上却没有丝毫责备之意。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈtendərnəs] , [ˈɪnfɪnət] [ɪn][ɪts][ˈpeɪθɑ:s] .
no trace of bitterness ; only a haunting tenderness , infinite in its pathos .
不 痕迹 的 苦味 ; 仅有的 一个 令人难忘 压痛 , 无限 在 它是 感伤 .

没有一丝苦涩，只有令人难以忘怀的温柔，悲怆之情无穷无尽。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈta:lərəns] [θrɔbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
When he spoke the same incredible tolerance throbbed in the low - pitched voice .
什么时候 他 辐 这 相同的 极好的 宽容 悸动 在 这 低的 - 投球 嗓音 .

他说话时，低沉的声音里也流露出同样的令人难以置信的宽容。

" [aɪv] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bes] , " [hi:; hi] [bɪˈɡæn] ,
" **I've just a few things I wish to say to you , Bess ,** " **he began ,**
" 我已经 只是 一个 很少 事物 我 希望 到 说 到 你 , 贝丝 , " 他 开始 ,
" 贝丝，我只有几句话想对你说，"他开口说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] [tu:; tə] [meɪk] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" **and a request to make — and that is all .**
" 和 一个 要求 到 制作 — 和 那 是 全部 .

“还有一个请求——仅此而已。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] [soʊ] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
I didn't come back so , unexpectedly , to be unpleasant ,
我 没有 来 后退 所以 , 不料 , 到 是 令人不快的 ,

我并非突然回来，以免惹人不快。

[ɔːr][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] .
or to interfere with what you wish to do .
或者 到 干扰 和 什么 你 希望 到 做 .
或者干扰你想做的事情。

[aɪ] [keɪm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][æn; ən] [ʌnˈwaɪz] [θɪŋ] :
I came because I fancied you were going to do an unwise thing :
我 来了 因为 我 幻想 你 是 去 到 做 一个 失策 事物 :
我来是因为我预感你会做一件不明智的事:

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
because I had reason to believe you were going to run away .
因为 我 有 原因 到 相信 你 是 去 到 跑步 离开 .
因为我有理由相信你会逃跑。

" [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊldɪd][hændz] [ˈluːsɪd] , [pæst] [ˈæbsəntli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" **Unconsciously , one of the folded hands loosened , passed absently over his**
" 不知不觉 , 一 的 这 折叠 双手 松动 , 通过了 心不在焉地 超过 他的
[ˈfɔːrhed] ;
forehead ;
前额 ;
“他不自觉地松开了一只交叠的手，漫不经心地抚过额头；

[ðen] [rɪˈtɜːrɪnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
then returned abruptly to its place .
然后 返回 突然 到 它是 地方 .
然后突然返回原位。

" [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
" **Perhaps I was mistaken .**
" 也许 我 曾是 错误 .
或许我错了。

[ɪf] [soʊ][aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]
If so I beg your pardon for the suspicion ; but at least , if I can
如果 所以 我 求 你的 赦免 为了 这 怀疑 ; 但 在 至少 , 如果 我 能
[prɪˈvent] ,
prevent ,
防止 ,
如果真是这样，请原谅我的怀疑；但至少，如果我能阻止的话，

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
I don't want you to do so .
我 不 想 你 到 做 所以 .
我不希望你这样做。

[ɪts] [ðɪs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
It's this I came to tell you .
它是 这 我 来了 到 告诉 你 .
我就是来告诉你这件事的。

" [əˈɡen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈhɔːlɪd] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] :
" **Again the voice halted , and into it there came a new note :**
" 再次 这 噪音 停止 , 和 进入 它 那里 来了 一个 新的 笔记 :
“声音再次停顿，然后传来一个新的音符：

[ə; eɪ][self] - [ˈkɒŋkəd] [θrɑːb] [ðæt] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [waɪl] [ˈmeməri] [ˈlæstɪd] .
a self - conquered throb that lingered in the girl's recollection while memory lasted .
一个 自己 - 征服 搏动 那 徘徊不去 在 这 女孩们 回忆 尽管 记忆 持续 .
在女孩的记忆存续期间，一种自我战胜的悸动一直萦绕在她的脑海中。

" [ɪts] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌjɔːrˈself] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪˈself] , [bes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **It's useless to talk of yourself and of myself , Bess , " he went on .**
" 它是 无用 到 讲话 的 你自己 和 的 我 , 贝丝 , " 他 去 在 .
" 贝丝, 谈论你自己和我都是没用的,"他继续说道。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)] .
" **Things are as they are — and final .**
" 事物 是 作为 他们 是 — 和 最终的 .
" 事情就是这样——而且是最终的。

[aɪ][dəʊnt] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , [aɪ] — [ʌndərˈstænd] .
I don't judge you , I — understand .
我 不 法官 你 , 我 — 理解 .
" 我不评判你, 我理解你。

[əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ;
Above everything else in life , I wish you to be happy ;
多于 一切 别的 在 生活 , 我 希望 你 到 是 快乐的 ;
" 人生中最重要的事情莫过于希望你幸福;

[ænd; ənd][aɪ][ˈriːəlaɪz] [naʊ] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] .
and I realise now I can't make you so .
和 我 意识到 现在 我 不能 制作 你 所以 .
" 我现在意识到我无法让你变成那样。

[əˈnʌðər] [pərˈhæps][kæn; kən] ; [aɪ][hoʊp] [soʊ][ænd; ənd] [trʌst] [soʊ] .
Another perhaps can ; I hope so and trust so .
其他 也许 能 ; 我 希望 所以 和 相信 所以 .
" 或许其他人可以; 我希望如此, 也相信如此。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][fæl; fəl][nɑːt][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
At least I shall not stand in your way any longer .
在 至少 我 将 不是 站立 在 你的 方式 任何 更长 .
" 至少我不会再阻碍你了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
It is that I came to tell you .
它 是 那 我 来了 到 告诉 你 .
" 我就是来告诉你们这件事的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [fæl; fəl] [liːv] [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] , [bes] .
It is I who shall leave and not you , Bess .
它 是 我 WHO 将 离开 和 不是 你 , 贝丝 .
" 离开的是我, 不是你, 贝丝。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [wʌn][hænd] [friː] , [prɪˈventɪŋli] .
" **Of a sudden he stepped back and lifted one hand free , preventingly .**
" 的 一个 突然 他 步 后退 和 抬起 一 手 自由的 , 预防 .
" 他突然后退一步, 抬起一只手, 阻止了对方。”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [ˈriːkwɛstɪd] .
" **Just a moment , please , " he requested .**
" 只是 一个 片刻 , 请 , " 他 请求 .
" 请稍等片刻,"他请求道。

" [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː][ʌnˈtɪl] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Don't interrupt me until I say what I came to say .**
" 不 打断 我 直到 我 说 什么 我 来了 到 说 .
" 在我说完我想说的话之前, 请不要打断我。”

" [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] [bæk] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [hɜːrɪz] [kəmˈpelɪŋli] .
" **His arms folded back as before , his eyes held hers compellingly .**
" 他的 武器 折叠 后退 作为 前 , 他的 眼睛 握住 她的 令人信服地 .
" 他像之前一样双臂交叉抱在胸前, 目光紧紧地盯着她。

" [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] .

" **I said I had a request to make** .
" 我 说 我 有 一个 要求 到 制作 .

我说我有个请求。

[ðɪs] [ɪz][aɪ 'tiː] — [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [li:v] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [ə'gen] .

This is it — that you don't leave until you are married again .
这 是 它 — 那 你 不 离开 直到 你 是 已婚 再次 .

就是这样——除非你再次结婚，否则你不能离开。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪf] [aɪ] [li:v] .

You won't have to wait long if I leave .
你 惯于 有 到 等待 长的 如果 我 离开 .

如果我离开，你不用等太久。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'kwaiəd] [ænd; ænd] [faʊnd] [aʊt] .

I have inquired and found out .
我 有 询问 和 成立 出去 .

我已经询问并查明了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lɔːŋɡɪst] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] .

A few days , a few weeks at the longest , and you will be free .
一个 很少 天 , 一个 很少 周 在 这 最长 , 和 你 将要 是 自由的 .

几天，最多几周，你就自由了。

['miːnwaɪl] [steɪ] [hɪr] .

Meanwhile stay here .
同时 停留 这里 .

你们暂时留在这里。

['evriθɪŋ] [ɪz] [jɔːrɪz] .

Everything is yours .
一切 是 你的 .

一切都是你的。

[aɪ]['nevər] [oʊnd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [jɔːrɪz] ['ɔːlsəʊ] .

I never owned anything except the house , and that is yours also .
我 绝不 拥有 任何事物 除了 这 房子 , 和 那 是 你的 还 .

除了房子，我什么都没有，而房子也是你的。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ; [ðen] ['iːv(ə)n] , [dɪ'stɪŋkt] , [keɪm] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [də'rekt] .

" **For the last time he halted ; then even , distinct , came the question direct** .
" 为了 这 最后的 时间 他 停止 ; 然后 甚至 , 清楚的 , 来了 这 问题 直接的 .

“他最后一次停顿了一下；然后，清晰而直接地提出了这个问题。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['praːmɪs] [em 'iː] [ðɪs] , [bes] ?

" **Will you promise me this , Bess ?**
" 将要 你 承诺 我 这 , 贝丝 ?

贝丝，你能答应我这件事吗？

" [hiː; hi] [æskt] .

" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[seɪv] [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] ,

Save once , when she had tried to interrupt ,
节省 一次 , 什么时候 她 有 尝试 到 打断 ,

除了有一次她试图打断别人之外，

[ðə; ðɪ][gɜːrɪl][hæd; həd] ['lɪsnd] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [muːv] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

the girl had listened through it all without a move , without a sound .
这 女孩 有 听着 通过 它 全部 没有 一个 移动 , 没有 一个 声音 .

女孩全程静静地听着，一动不动，一声不吭。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tʃuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [stiːl]
Now that he was silent , and it was her turn to speak , she still
现在 那 他 曾是 沉默的 , 和 它 曾是 她 转动 到 说话 , 她 仍然
[stʊd] [soʊ] ,
stood so ,
站立 所以 ,

他沉默不语，轮到她说话了，她仍然那样站着。

[ˈpæsɪv] , [ˈweɪtɪŋ] .
passive , waiting .
被动的 , 等待 .

被动，等待。

[ˈevər][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [stres] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd][ˈdɑːmineɪtɪd][hɜːr; hər] [wɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
Ever in times of stress his will had dominated her will ; and the present
曾经 在 时代 的 压力 他的 将要 有 占主导地位 她 将要 ; 和 这 展示
[wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
was no exception .
曾是 不 例外 .

每逢危难之际，他的意志总是凌驾于她的意志之上；而现在也不例外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .
There was an infinity of things she might have said .
那里 曾是 一个 无穷大 的 事物 她 可能 有 说 .

她本可以说的话不胜枚举。

[ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈspʊʊkən] , [wʊd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
A myriad which she should have spoken , would occur to her when he was
一个 无数 哪个 她 应该 有 说 , 会 发生 到 她 什么时候 他 曾是
[ɡʊːn] .
gone .
已消失 .

他走后，她脑海中浮现出无数本该说出口的话。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wen] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ]
But at the present , when the opportunity was hers , there seemed nothing
但 在 这 展示 , 什么时候 这 机会 曾是 她的 , 那里 似乎 没有什么
[tuː; tə] [ˈɔːfər] ; [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] .
to offer ; nothing to gainsay .
到 提供 ; 没有什么 到 否定 .

但此刻，当机会摆在她面前时，她似乎没有什么可以反驳的；没有什么可以反驳的。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n][fərˈɡɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt]
She even forgot that she was expected to answer at all , that he had asked
她 甚至 忘了 那 她 曾是 预期的 到 回答 在 全部 , 那 他 有 问
[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
a question .
一个 问题 .

她甚至忘记了自己需要回答问题，忘记了是他问了她一个问题。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [ˌemˈiː] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [bes] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ˈdʒentli] .
" **Won't you promise me this one thing , Bess ?** " **repeated the voice gently .**
" 惯于 你 承诺 我 这 一 事物 , 贝丝 ? " 重复 这 嗓音 轻轻地 .

“贝丝，你能答应我一件事吗？”那声音温柔地重复道。

" [aɪv] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [əˈɡen] .
" **I've never made a request of you before , and I probably never shall again .**
" 我已经 绝不 制成 一个 要求 的 你 前 , 和 我 大概 绝不 将 再次 .

“我以前从未向你提出过任何要求，以后可能也不会再提出了。”

" [æ̣t; ət][læ̣st][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'raʊz̩d] ；
" At last the girl aroused ；
" 在 最后的 这 女孩 被唤醒 ；

“最后，女孩被唤醒了；

[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi]['riələɪz̩d] [ðæt] [hɜ:ɹ; hər][lɪps][wɜ:ɹ; wər] [ˈveri] [draɪ][ænd; ænd][hɔ:t] .
and of a sudden she realised that her lips were very dry and hot .
和 的 一个 突然 她 意识到 那 她 嘴唇 是 非常 干燥 和 热的 ；

她突然意识到自己的嘴唇又干又热。

[ʃi:; ʃi] ['mɔɪs̩nd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [tʌŋ] .
She moistened them with her tongue .
她 湿润 他们 和 她 舌头 ；

她用舌头舔湿了它们。

" [jes] , [haʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʌlli] , " [aɪ] [ˈpra:mɪs] .
" Yes , How , she said dully , I promise ；
" 是的 ， 如何 ， " 她 说 沉闷地 ， " 我 承诺 ；

“是的，怎么会这样，”她闷闷不乐地说，“我保证。”

" ['saɪləns] [fel] , [ə; eɪ] ['saɪləns] ['deθli] [ɪn][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɪn][ɪts][faɪ'næləti] ；
" Silence fell , a silence deathly in its significance , in its finality ；
" 沉默 跌倒 ， 一个 沉默 致命的 在 它是 意义 ， 在 它是 最终性 ；

“寂静降临，一种死寂般的寂静，意义重大，无可挽回；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][na:t] [breɪk] [aɪ'ti: , [sed] [noʊ] [mɔ:r] — [ænd; ænd] [fər'evər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
but the girl did not break it , said no more — and forever the moment ,
但 这 女孩 做过 不是 休息 它 ， 说 不 更多的 — 和 永远 这 片刻 ，
[hɜ:ɹ; hər] ['moʊmənt] ,
her moment ,
她 片刻 ，

但女孩没有打破它，没有再说话——从此，那一刻，永远属于她的时刻。

[ˈvæniʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] ,
vanished into the past ,
消失了 进入 这 过去的 ，

消失在历史长河中，

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bes] , " [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði][mæn] [mə'na:tənəsli] .
" Thank you , Bess , acknowledged the man monotonously .
" 感谢 你 ， 贝丝 ， " 已确认 这 男人 单调地 ；

“谢谢你，贝丝，”男人语气平淡地说道。

['sləʊli] , ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ə'ɜ:rt] ['sɜ:rt(ə)nti] , [hi:; hi] [mu:v̩d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Slowly , strangely different from his usual alert certainty , he moved across the
缓慢地 ， 奇怪的 不同的 从 他的 通常 警报 肯定 ， 他 已搬 穿过 这
[ru:m] .
room .
房间 ；

他缓慢地、一反常态地、带着几分警觉和自信地穿过房间。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [hɪr] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i: , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd]
" There are just a few things here I'd like to take with me , he explained
" 那里 是 只是 一个 很少 事物 这里 ID 喜欢 到 拿 和 我 ， " 他 解释
[ə.pə:lə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 ；

“我只想带走一些东西，”他歉意地解释道。

" [ðeɪd] ['oʊnli][bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ɪf] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] .
" They'd only be in your way if I left them .
" 他们会 仅有的 是 在 你的 方式 如果 我 左边 他们 ；

“如果我把他们留下，他们只会碍你的事。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['fʌmbld] [ə; eɪ][bɪt] ,
" With a hand that fumbled a bit ,
" 和 一个 手 那 笨手笨脚 一个 少量 ,
"手有些笨拙地....."

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['bætərd] ['telɪskoʊp] ['sætʃəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
he took down a battered telescope satchel from a peg on the wall and
他 采取 向下 一个 伤痕累累 望远镜 书包 从 一个 钉子 在 这 墙 和
[brɪ'gæŋ] ['pækɪŋ] .
began packing .
开始 包装 .

他从墙上的挂钩上取下一个破旧的望远镜包，开始收拾东西。
[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] ['sləʊli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fɪt] ['pætɪŋ] ['dʌlli] [ɑːn][ðə; ði]
He moved about slowly here and there , his moccasined feet patting dully on the
他 已搬 关于 缓慢地 这里 和 那里 , 他的 莫卡辛 脚 轻拍 沉闷地 在 这
[ber] [flɔːr] .
bare floor .
裸 地面 .

他缓慢地来回走动，穿着鹿皮鞋的脚在光秃秃的地板上发出沉闷的拍打声。
[noʊ][wʌn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] [ɪntə'rʌptɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ded] ['saɪləns] ,
No one offered to assist him , no one interrupted ; and in dead silence ,
不 一 提供 到 协助 他 , 不 一 中断 ; 和 在 死的 沉默 ,
没有人主动帮助他，没有人打断他；一片死寂之中，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hɪm'self] [meɪd] , [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
except for the sound he himself made , he went about his work .
除了 为了 这 声音 他 他自己 制成 , 他 去 关于 他的 工作 .
除了他自己发出的声音之外，他继续工作着。

[ɪntuː][ðə; ði] ['sætʃəl] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jelf] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] :
Into the satchel went a few books from the shelf on the wall :
进入 这 书包 去 一个 很少 图书 从 这 架子 在 这 墙 :
我从墙边的书架上取了几本书，放进了书包里：

[æn; ən][oʊld]['ɑːrmi] ['greɪtkəʊt] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪljəm] [lændəz] :
an old army greatcoat that had been Colonel William Landon's :
一个 老的 军队 大衣 那 有 到过 上校 威廉 兰德尔 :
一件曾属于威廉·兰多尔上校的旧军用大衣：

[ə; eɪ] ['weðər] - [steɪnd] [kæp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['laɪkwaɪz] :
a weather - stained cap which had been a present likewise :
一个 天气 - 染色 帽 哪个 有 到过 一个 展示 同样地 :
一顶沾满风雨污渍的帽子，也是别人送的礼物：

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['fɒslz] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒəːnɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bəd]
a handful of fossils he had gathered in one of his journeys to the Bad
一个 少数 的 化石 他 有 聚集 在 一 的 他的 旅程 到 这 坏的
[lændz] :
Lands :
土地 :

他在一次前往荒地的旅途中收集到的一些化石：
[æn; ən] [ɪnɪk'spensɪv] ['trɪŋkɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪl][hɜːr'self][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]
an inexpensive trinket here and there , that the girl herself had made for
一个 价格低廉 小饰品 这里 和 那里 , 那 这 女孩 她自己 有 制成 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
这里那里都是些廉价的小饰品，都是女孩自己为他做的。

[ðə; ði] ['sætʃəl] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [su:n] , ['pitɪfəli] [su:n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] .
The satchel was small , and soon , pitifully soon , it was full .
这 书包 曾是 小的 , 和 很快 , 可怜地 很快 , 它 曾是 满的 .

书包很小, 可怜的是, 很快它就装满了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðer'æftər] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
A moment thereafter he stood beside it , looking about him ;
一个 片刻 此后 他 站立 旁 它 , 寻找 关于 他 ;

片刻之后, 他站在旁边, 环顾四周;

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['taɪnɪŋ] [ðə; ði][stræps] .
then with an effort he put on the cover and began tightening the straps .
然后 和 一个 努力 他 放 在 这 覆盖 和 开始 收紧 这 肩带 .

然后他费力地盖上被子, 开始系紧带子。

[ðə; ði] ['leðər] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊlz] [lɑ:rdʒ] ,
The leather was old and the holes large ,
这 皮革 曾是 老的 和 这 孔 大的 ,

皮革陈旧, 破洞很大。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] ['i:v(ə)n] [ðen] [ɪn] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['bʌklz] .
but he found difficulty even then in fastening the buckles .
但 他 成立 困难 甚至 然后 在 紧固 这 扣环 .

但即便如此, 他还是觉得扣上皮带扣很困难。

[æt; ət][læst] , [ðoʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['streɪtnd] .
At last , though , it was done , and he straightened .
在 最后的 , 尽管 , 它 曾是 完毕 , 和 他 拉直 .

最后, 事情终于办完了, 他直起身子。

[bəʊθ][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spʊk] .
Both the white man and the girl were watching him ; but no one spoke .
两个都 这 白色的 男人 和 这 女孩 是 观看 他 ; 但 不 一 辐 .

白人男子和女孩都在看着他, 但谁也没有说话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði][læst] [taɪm] ,
For the second time , the last time ,
为了 这 第二 时间 , 这 最后 的时间 ,

第二次, 也是最后一次,

[ðə; ði] ['ɪndiən] [stʊd] [soʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [blæk] [aɪz] ['ɪftɪd] [frʌm; frəm] [nʊk] [tu:; tə] [nʊk] ,
the Indian stood so while his intense black eyes shifted from nook to nook ,
这 印度 站立 所以 尽管 他的 激烈的 黑色的 眼睛 转移 从 角落 到 角落 ,

印度人就这样站着, 他那双锐利的黑眼睛在各个角落间来回扫视。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , [hɪz; ɪz] [nest] ,
taking in every detail of the place that had once been his heaven , his nest ,
采取 在 每一个 细节 的 这 地方 那 有 一次 到过 他的 天堂 , 他的 巢 ,

他仔细端详着这片曾经是他的天堂、他的巢穴的每一个细节。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][noʊ] [mɔ:r] ; [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd]
but now his no more ; then of a sudden he lifted his burden and started
但 现在 他的 不 更多的 ; 然后 的 一个 突然 他 抬起 他的 负担 和 开始

[tu:; tə] [li:v] .
to leave .
到 离开 .

但现在他已经不在了; 突然间, 他卸下重担, 开始离开。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Opposite the girl he paused and held out his hand .
对面的 这 女孩 他 暂停 和 握住 出去 他的 手 .

他走到女孩对面, 停下脚步, 伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] , [bes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good - bye , Bess , " he said .**
" 好的 - 再见 , 贝丝 , " 他 说 .

“再见，贝丝，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [diːp] [ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .
He looked her deep in the eyes , deep into her very soul .
他 看起来 她 深的 在 这 眼睛 , 深的 进入 她 非常 灵魂 .

他深深地凝视着她的眼睛，仿佛要看穿她的灵魂。

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] , [aɪˈd] [seɪ] [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [gɜːrɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ,
" **If I knew what religion is , I'd say God bless you , girl ; but I don't ,**
" 如果 我 知道 什么 宗教 是 , ID 说 上帝 保佑 你 , 女孩 ; 但 我 不 ,
“如果我知道宗教是什么，我会说上帝保佑你，姑娘；但我不知道。”

[soʊ] [aɪ] [ˈoʊnli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhæpɪnəs] .
so I'll only say good - bye — and — I wish you happiness .
所以 患病的 仅有的 说 好的 - 再见 — 和 — 我 希望 你 幸福 .

所以我只想发声再见——还有——祝你幸福。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɔːŋɡər][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] ; [ðen] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ,
" **Just a moment longer he remained so ; then at something he saw ,**
" 只是 一个 片刻 更长 他 剩余 所以 ; 然后 在 某物 他 锯 ,

他保持这个姿势又过了一会儿；然后他看到了什么，

[hiː; hi] [draːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [əˈweɪ] [ˈswɪftli] , [prɪˈventɪŋli] .
he dropped her hand and drew away swiftly , preventingly .
他 掉落 她 手 和 画 离开 迅速地 , 预防 .

他松开她的手，迅速抽身离开，阻止了她。

" [dəʊnt] , [bes] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] — [æz; əz][juː; jʊ] [kæəd] [fɔːr; fər][,em ˈiː][wʌns]
" **Don't , Bess , " he pleaded , " don't say it — as you cared for me once**
" 不 , 贝丝 , " 他 恳求 , " 不 说 它 — 作为 你 关心 为了 我 一次
.
:
.

“别这样，贝丝，”他恳求道，“别这么说——就像你曾经关心我一样。”

[dəʊnt] [meɪk] [θɪŋz] [ˈeni] [ˈhɑːrdər] — [meɪk] [ðem; ðəm][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Don't make things any harder — make them impossible !
不 制作 事物 任何 更难 — 制作 他们 不可能的 !

不要让事情变得更难——要让事情变得不可能！

" [ˈdespəɾətli] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [pɔːz] , [er] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪsəˈbeɪ] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Desperately , without another pause , ere she could disobey , he started for the**
" 绝望地 , 没有 其他 暂停 , 埃雷 她 可以 违 , 他 开始 为了 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“他绝望地、没有丝毫犹豫，不等她违抗，就冲向了门口。”

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðɪːz] [læst] [ˈmɪnɪts] — [stʊd] [ðə; ði]
Beside the entrance — for he was not watching these last minutes — stood the
旁 这 入口 — 为了 他 曾是 不是 观看 这些 最后的 分钟 — 站立 这
[waɪt] [mæn] ;
white man ;
白色的 男人 ;

入口旁边——因为他没有注视这最后的几分钟——站着一个人；

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈhɔːltɪd] .
and just for a moment at his side the Indian halted .
和 只是 为了 一个 片刻 在 他的 边 这 印度 停止 .

印度人在他身边停顿了片刻。

[drɪ'spɑ:t] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['kleɪtən] [kreg] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Despite the will of Clayton Craig , their eyes met .
尽管 这 将要 的 克莱顿 克雷格 , 他们的 眼睛 遇见 .
尽管克莱顿·克雷格极力反对, 但他们的目光还是相遇了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [werɪn] [taɪm] [læpst] , [ðeɪ] [stəd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [ðen] ['swɪftli] [æz; əz]
For an instant , wherein time lapsed , they stood face to face ; then swiftly as
为了 一个 立即的 , 其中 时间 失效 , 他们 站立 脸 到 脸 ; 然后 迅速地 作为
[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] ,
he did everything ,
他 做过 一切 ,
刹那间, 时间仿佛凝固, 他们面对面站着; 然后, 他像往常一样迅速地,

[naʊ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [spoʊk] : [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌns] [brɪfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
now the Indian spoke : and , as once before in his life ,
现在 这 印度 辐 : 和 , 作为 一次 前 在 他的 生活 ,
这时, 印第安人开口了: 而且, 就像他以前那样,

[ðoʊz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪliən][tuː; tə]
those words and the look that accompanied them went with the alien to
那些 字 和 这 看 那 伴随 他们 去 和 这 外星人 到
[hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
his grave .
他的 严重 .

那些话语以及伴随而来的眼神, 都随着那个外星人一起走进了坟墓。
" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kreg] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə]
" As for you , Mr . Craig , " said the voice , " I have one thing only to
" 作为 为了 你 , 先生 . 克雷格 , " 说 这 嗓音 , " 我 有 一 事物 仅有的 到
[seɪ] .
say .
说 .

“至于你, 克雷格先生,”那个声音说, “我只有一句话要说。”
[meɪk] [bes] ['hæpi] .
Make Bess happy .
制作 贝丝 快乐的 .

让贝丝开心。
[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
There's nothing in the world to prevent your doing so , if you will .
有 没有什么 在 这 世界 到 防止 你的 正在做 所以 , 如果 你 将要 .
如果你愿意的话, 世界上没有任何东西可以阻止你这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] — " [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ˈhɔːrəb(ə)l][aɪs] - [koʊld] ['menəs] — " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , "
If you do not — " a pause of horrible ice - cold menace — " if you do not , "
如果 你 做 不是 — " 一个 暂停 的 可怕 冰 - 寒冷的 威胁 — " 如果 你 做 不是 , "
[rɪ'piːtɪd] , " ['suːɪsaɪd] .
repeated , " suicide .
重复 , " 自杀 .
如果你不——”一阵令人毛骨悚然的冰冷威胁的停顿——“如果你不,”重复道, “自杀。”

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪvɪlaɪzd] [mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [stɛərd]
" Just for the fraction of a second not a civilised man but a savage stared
" 只是 为了 这 分数 的 一个 第二 不是 一个 文明 男人 但 一个 野蛮的 凝视
[ðə; ði] ['lɪsənər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
the listener in the face .
这 听众 在 这 脸 .
“就在短短一瞬间, 映入听者眼帘的不是一个文明人, 而是一个野蛮人。”

" [aɪ][æɪ; ʃə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] ['betər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" **I shall know if you fail , and believe me , it were better , a thousand**
" 我 将 知道 如果 你 失败 , 和 相信 我 , 它 是 更好的 , 一个 千
[taɪmz] ['betər] ,
times better ,
时代 更好的 ,

“如果你失败了，我会知道的；相信我，那样更好，好一千倍。”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] .
if you do as I say .
如果 你 做 作为 我 说 .

如果你照我说的做。

" [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mjuːt] , [θrɑːbɪŋ] [læps] ; [ðen] ,
" **Again , as beside the girl , there was a mute , throbbing lapse ; then ,**
" 再次 , 作为 旁 这 女孩 , 那里 曾是 一个 沉默的 , 悸动 失效 ; 然后 ,
“女孩身旁再次传来一阵无声的、悸动的停顿；然后，

[ˈsɪmələərli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ænsər] ,
similarly before there could be an answer ,
相似地 前 那里 可以 是 一个 回答 ,

同样，在得到答案之前，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [ðer; ðər] [brook] [ðə; ði] [swɪft] [pæt] [ʌv; əv] ['mɒkəsɪn] [fiːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
upon the tense silence there broke the swift pat of moccasined feet , and he
之上 这 紧张 沉默 那里 打破 这 迅速 拍 的 莫卡辛 脚 , 和 他
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

紧张的沉默被一阵轻快的鹿皮鞋脚步声打破，他已经不见了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːr'ɑːr'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[rɪ'wɔːrd]
REWARD
报酬

报酬

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [leɪt] [sep'tembər] .
The month was late September .
这 月 曾是 晚的 九月 .

当时是九月下旬。

[ðə; ði] [taɪm] , [ɪːvniŋ] .
The time , evening .
这 时间 , 晚上 .

时间是晚上。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔːboʊnd] ['jæŋki] [neɪmd] ['hɔːkɪnz] .
The place , the ranch house of a rawboned Yankee named Hawkins .
这 地方 , 这 牧场 房子 的 一个 生骨 扬基 命名 霍金斯 .

这个地方，是一个名叫霍金斯的瘦骨嶙峋的北方佬的牧场小屋。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn]
Upon the scene at the hour the supper table was spread appeared a traveller in
之上 这 场景 在 这 小时 这 晚餐 桌子 曾是 传播 出现 一个 游客 在
[æn; ən] ['oʊpən] [roʊd] ['wæɡən] .
an open road waggon .
一个 打开 路 车皮 .

晚饭桌摆好时，一位旅人乘坐一辆敞篷马车出现在现场。

[ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
The vehicle was covered with dust .
这 车辆 曾是 涵盖 和 灰尘 .
车辆上布满了灰尘。

[ðə; ði] [ti:m] [wɪtʃ] [dru:] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wə] [dʌst] - [steɪnd] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [ɑ:n] [ˈbelɪ]
The team which drew it were dust - stained likewise , and in addition , on belly
这 团队 哪个 画 它 是 灰尘 - 染色 同样地 , 和 在 添加 , 在 腹部
[ænd; ənd][legz] ,
and legs ,
和 腿 ,
绘制这幅画的团队成员身上也沾满了灰尘，此外，他们的腹部和腿上也沾满了灰尘。

[wɜ:r; wə] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpaʊdər] - [laɪk] [frɔ:st] [wer] [ðə; ði] [swet] [hæd; həd] [u:zd] [tu:; tə]
were covered with a white powder - like frost where the sweat had oozed to
是 涵盖 和 一个 白色的 粉末 - 喜欢 霜 在哪里 这 汗 有 渗出 到
[ðə; ði] [her] [tɪps][ænd; ənd][draɪd] .
the hair tips and dried .
这 头发 尖端 和 干燥 .
汗水渗到发梢并干燥后，头发上覆盖着一层白色的粉末状霜。

[wɪˈðəʊt] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɔ:r] [deɪnɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rˈmæləti][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [pərˈmɪ(ə)n] ,
Without announcing his arrival or deigning the formality of asking permission ,
没有 宣布 他的 到达 或者 屈尊 这 正式 的 问 允许 ,
他既没有宣布自己的到来，也没有屈尊履行征求许可的礼节，

[ðə; ði] [ˈnu:kʌmə] [ʌnˈhɪtʃt] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ti:m] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] .
the newcomer unhitched and put his team in the barn .
这 新人 解开 和 放 他的 团队 在 这 谷仓 .
新来的人解开缰绳，把他的马牵进了谷仓。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [bɪn] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [fi:d] ,
From a convenient bin he took out a generous feed ,
从 一个 方便的 垃圾桶 他 采取 出去 一个 慷慨的 喂养 ,
他从一个方便的容器里拿出了一大堆饲料，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stæk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [i:vz] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [heɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and from a stack beside the eaves he brought them hay for the night .
和 从 一个 堆 旁 这 檐 他 带来 他们 干草 为了 这 夜晚 .
他从屋檐旁的一堆干草中拿来一些，供他们过夜之用。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
This done , he started for the house .
这 完毕 , 他 开始 为了 这 房子 .
做完这一切，他就动身回家了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [əˈnaʊnsmənt] [ɔ:r] [ˈsi:kɪŋ] [pərˈmɪ(ə)n] ,
A minute later , again without form of announcement or seeking permission ,
一个 分钟 之后 , 再次 没有 形式 的 公告 或者 寻求 允许 ,
一分钟后，同样没有以任何形式宣布或征求许可，

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [ɪnˈsaɪd] .
he opened the ranch house door and stepped inside .
他 打开 这 牧场 房子 门 和 步 里面 .
他打开农舍的门，走了进去。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔɪlkloʊθ] [ˈkʌvər] , [fɔ:r] [men][wɜ:r; wə] [ˈi:tɪŋ] .
Within the room , beside a table with an oilcloth cover , four men were eating .
之内 这 房间 , 旁 一个 桌子 和 一个 油布 覆盖 , 四 男人 是 吃 .
房间里，在一张铺着油布桌布的桌子旁，四个男人正在吃饭。

[ə; eɪ] [fɪfθ] , [ə; eɪ][dɑ:rk] - [skɪnd] ['meksɪkən] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ['beɪkɪŋ]
A fifth , a dark - skinned Mexican , was standing by a stove in one corner baking
一个 第五 , 一个 黑暗的 - 去皮 墨西哥 , 曾是 常设 经过 一个 火炉 在 一 角落 烘烤
[ˈpæŋkeɪks] .
pancakes .
煎饼 .

第五个人，一位肤色黝黑的墨西哥人，正站在角落里的炉子旁烤薄饼。

[ɔ:l] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
All looked up as the door opened .
全部 看起来 向上 作为 这 门 打开 .

门开了，所有人都抬起头来。

[ðen] , [kʃʊriˈɑ:səti]['sætɪsfaid] , [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] [wʌn] , [ðə; ðɪ][prəˈpraɪətər] , ['hɔ:kɪnz] ,
Then , curiosity satisfied , the eyes of all save one , the proprietor , Hawkins ,
然后 , 好奇心 使满意 , 这 眼睛 的 全部 节省 一 , 这 业主 , 霍金斯 ,
[rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪts] ,
returned to their plates ,
返回 到 他们的 盘子 ,

然后，除了店主霍金斯之外，所有人的好奇心都得到了满足，他们的目光又回到了各自的餐盘上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræt(ə)][ʌv; əv] [sti:l] [ɑ:n] ['hevi] ['kwi:nzweə(r)] [prəˈsi:did] .
and the rattle of steel on heavy queensware proceeded .
和 这 嘎嘎作响 的 钢 在 重的 皇后区 继续 .

于是，厚重的瓷器发出金属碰撞的咔嗒声。

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , " ['rekəg,naɪzd] [ðə; ðɪ] ['jæŋki] [ləˈkɑ:nɪkli] .
" **Good - evening ,** " **recognised the Yankee laconically** .
" 好的 - 晚上 , " 已确认 这 扬基 简洁地 .

“晚上好，”那位美国佬简短地回应道。

[hi:; hi] [hɪtʃt] [əˈbɔ:n] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [speɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
He hitched along his chair until a space was clear at his elbow .
他 搭便车 沿着 他的 椅子 直到 一个 空间 曾是 清除 在 他的 弯头 .

他挪动椅子，直到手肘处腾出空间。

" [drɔ:] [ʌp][ænd; ənd][fɔ:l] [tu:; tə] , ['streɪndʒər] .
" **Draw up and fall to , stranger** .
" 画 向上 和 落下 到 , 陌生人 .

“陌生人，起身倒下吧。”

[brɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [tʃer] , [pi:t] .
Bring the gentleman a chair , Pete .
带来 这 绅士 一个 椅子 , 皮特 .

皮特，给这位先生拿把椅子来。

" [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ðɪ]['meksɪkən] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['i:kwəl] ['saɪləns] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
" **In silence the Mexican obeyed , and in equal silence returned to his work** .
" 在 沉默 这 墨西哥 服从 , 和 在 平等的 沉默 返回 到 他的 工作 .

墨西哥人默默地服从了命令，然后同样默默地继续工作。

[ˈæpɪtaɪts] [ɑ:r; ər] [ki:n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['preri] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [mi:l] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] [wʌz; wəz]
Appetites are keen on the prairie , and not until the meal was complete was
食欲 是 敏锐的 在 这 草原 , 和 不是 直到 这 一顿饭 曾是 完全的 曾是
[ðer; ðər] ['fɜ:rðər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
there further conversation .
那里 更远 对话 .

草原上的美食令人食欲大增，直到饭菜吃完，大家才继续交谈。

[ðen] ['æftər] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ðɪ] ['kaʊmən] [hæd; həd] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
Then after , one by one , the cowmen had filed out of doors ,
然后 后 , 一 经过 一 , 这 牧牛人 有 已提交 出去 的 门 ,

随后，牧牛人一个接一个地走出了户外。

[ðə; ði][ˈhəʊst] [prəˈduːst] [tuː] [kɔːrn] - [kɑːb][ˈpaɪps][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfelf] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [ˈtendəd]
the host produced two corn - cob pipes from a shelf on the wall and tendered
这 主持人 生产 二 玉米 - 玉米 管道 从 一个 架子 在 这 墙 和 已提交
[wʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɪtəd] [ˈteɪbl] .
one across the littered table .
一 穿过 这 垃圾 桌子 .

主人从墙上的架子上拿出两根玉米芯烟斗，递到堆满杂物的桌子对面，递了一根过来。

" [smʊk] ?
" **Smoke ?**
" 抽烟 ?

“抽烟？”

" [hiː; hi] [əˈgen] [ɪnˈvaɪtɪd] [ləˈkɑːnɪkli] .
" **he again invited laconically .**
" 他 再次 受邀 简洁地 .

他再次简洁地发出邀请。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈfʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
The visitor fumbled in the pockets of his coat and drew out a couple of
这 游客 笨手笨脚 在 这 口袋 的 他的 外套 和 画 出去 一个 夫妻 的
[srˈgɑːrɪz] .
cigars .
雪茄 .

来访者在衣袋里摸索了一番，掏出两支雪茄。

" [ˈbetər] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪnˈsted] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **Better have one of these instead , " he suggested .**
" 更好的 有 一 的 这些 反而 , " 他 建议 .

“最好换成这个，”他建议道。

[ˈhɔːkɪnz] [əkˈseptɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Hawkins accepted in silence ,
霍金斯 公认 在 沉默 ,

霍金斯默默地接受了。

[ænd; ənd] [ðerˈæftər] — [fɔːr; fər][srˈgɑːrɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈrerəti] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] — [pʌft] [hæf][ðə; ði]
and thereafter — for cigars were a rarity on the frontier — puffed half the
和 此后 — 为了 雪茄 是 一个 稀有性 在 这 边境 — 膨胀的 一半 这
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] [ɪn] [ˈwɜːrdləs] [ˈkɑːntent] .
length of the weed in wordless content .
长度 的 这 杂草 在 无言 内容 .

此后——因为雪茄在边疆地区很罕见——默默地抽完了半根大麻，心中充满了满足。

[ðə; ði][ˈmeksɪkən] [went] [ɪmˈpæsvɪli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [klɪrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wɔːft] [ðə; ði]
The Mexican went impassively about his work , cleared the table and washed the
这 墨西哥 去 面无表情地 关于 他的 工作 , 已清除 这 桌子 和 洗过 这
[ˈdɪfɪz] [məˈθɑːdɪkli] .
dishes methodically .
菜肴 有条不紊 .

墨西哥人面无表情地干活，一丝不苟地收拾桌子，洗碗。

[ðə; ði] [ˈleɪbər] [kəmˈpliːt] , [hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvænɪʃɪŋ]
The labour complete , he rolled a cigarette swiftly and , followed by a vanishing
这 劳动 完全的 , 他 滚动 一个 卷烟 迅速地 和 , 随后 经过 一个 消失
[treɪl] [ʌv; əv] [bluː] ,
trail of blue ,
踪迹 的 蓝色的 ,

工作完成后，他迅速卷起一支香烟，随后留下一道渐渐消失的蓝色烟雾。

[ˈdisəˈpɪrd] [ˈlaɪkwaɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɔːz] .
disappeared likewise out of doors .
消失 同样地 出去 的 门 .

同样消失在户外。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðen] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] .
Then , and not until then , the visitor introduced himself .
然后 , 和 不是 直到 然后 , 这 游客 介绍 他自己 .

直到那时, 来访者才做了自我介绍。

" [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈmænɪŋ] , [bɔːb] [ˈmænɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" My name's Manning , Bob Manning , " he said .
" 我的 名字 曼宁 , 鲍勃 曼宁 , " 他 说 .

“我叫曼宁, 鲍勃·曼宁,”他说。

" [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [stɔːr] [ˈoʊvər][æ; t][ðə; ði] [ˈsentər] .
" I run the store over at the Centre .
" 我 跑步 这 店铺 超过 在 这 中心 .

“我在中心那边经营一家商店。”

" [ðə; ði] [hoʊst] [ˈskruːtɪˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [gest] , [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˌreməˈnɪsntli] .
" The host scrutinised his guest , deliberately , reminiscently
" 这 主持人 仔细审查 他的 客人 , 故意地 , 令人回味

主人仔细打量着他的客人, 带着一种刻意的、回忆的神情。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] [æ; t][læst] .
" I thought there was something familiar about you , " he commented at last .
" 我 想法 那里 曾是 某物 熟悉的 关于 你 , " 他 评论 在 最后的 .

“我就觉得你有点眼熟,”他最后说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [naʊ] .
" I haven't seen you for twenty years ; but I remember you now .
" 我 还没有 已见 你 为了 二十 年 ; 但 我 记住 你 现在 .

“我已经二十年没见过你了; 但我现在想起你了。”

[jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌnt] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [bɪl] [ˈlændɔː] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
You're one of the bunch who was with Bill Landor that time he picked up the
你是 一 的 这 束 WHO 曾是 和 账单 兰多 那 时间 他 挑选 向上 这
[tuː] [kɪdz] .
two kids .
二 孩子们 .

你是当时和比尔·兰多一起去接那两个孩子的那群人之一。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡests] [tɜːrɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
" It was the guest's turn to make critical inspection .
" 它 曾是 这 客人的 转动 到 制作 批判的 检查 .

“现在轮到客人进行仔细检查了。”

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [rɪˈmembər] [em ˈiː] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈræntʃər] .
" You wouldn't remember me , " explained the rancher .
" 你 不会 记住 我 , " 解释 这 牧场主 .

“你不会记得我了,”牧场主解释道。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sɔː] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrɪnd] .
" I came in while you were gone , and only saw you the day you returned .
" 我 来了 在 尽管 你 是 已消失 , 和 仅有的 锯 你 这 天 你 返回 .

“你不在的时候我进来过, 直到你回来那天才见到你。”

" [ðə; ði] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [lʊk] [ˌriːəˈpiəd] .
" The reminiscent look reappeared .
" 这 令人怀念的 看 再次出现 .

“那种怀旧的神情再次浮现。”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ['lændɔː] ['prɪti] [wel] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I used to know Landor pretty well when we were on the other side of the**
" 我 用过的 到 知道 兰多 漂亮的 出色地什么时候 我们 是 在 这 其他 边 的 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

“以前我们在河对岸的时候，我和兰多尔很熟。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] ['setld] [ʌp] ;
before the country settled up ;
前 这 国家 定居 向上 ;

在国家局势稳定之前；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [wiː; wi][gɑːt] [tuː] [fɑːr][əˈpɑːrt][ænd; ənd][lɔːst] [træk] [ʌv; əv] [iːtʃ]
but when we came over here we got too far apart and lost track of each
但 什么时候 我们 来了 超过 这里 我们 得到 也 远的 除 和 丢失的 追踪 的 每个
[ˈlðər] .
other .
其他 .

但是来到这里之后，我们离得太远，就失去了联系。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [smoʊkt] [ə; eɪ] [fɒl] ['mɪnɪt] [ɪn] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] .
" **The visitor smoked a full minute in meditative silence** .
" 这 游客 熏制 一个 满的 分钟 在 冥想 沉默 .

这位访客静静地抽了一分钟烟，仿佛进入了冥想状态。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] .
At last he glanced up .
在 最后的 他 瞥了一眼 向上 .

他终于抬起头来。

" [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" **You knew he was dead , didn't you ?** "
" 你 知道 他 曾是 死的 , 没有 你 ? "

“你知道他死了，对吧？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋstəz] [gruː] [ʌp][ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] [ænd; ənd] — " ['hɔːkɪnz] [læft]
And the two youngsters grew up and got married and — " Hawkins laughed
和 这 二 年轻人 生长 向上 和 得到 已婚 和 — " 霍金斯 笑了
[pɪˈkjuːliərli] — " [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪzl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
peculiarly — " made a fizzle of it . "
奇特地 — " 制成 一个 嘶嘶声 的 它 . "

这两个年轻人长大后结婚了，然后——“霍金斯怪异地笑了笑——“婚姻却无疾而终”。

" [nuː] [ðəm; ðəm] ['pɜːrsənəli] , [dɪd][juː; jʊ] ? " ['kwɪərɪd] ['mænɪŋ] .
" **Knew them personally , did you ?** " **queried Manning** .
" 知道 他们 亲自 , 做过 你 ? " 查询 曼宁 .

“你和他们私交甚好吗？ ”曼宁问道。

" [noʊ] . [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɒks][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,
" **No . I haven't seen the young folks for ten years** ,
" 不 . 我 还没有 已见 这 年轻的 各位 为了 十 年 ,

“不，我已经十年没见过那些年轻人了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] .
and I haven't even heard anything of them for six months now .
和 我 还没有 甚至 听到 任何事物 的 他们 为了 六 几个月 现在 .

我已经六个月没有听到他们的任何消息了。

" [hiː; hi] [twɜːld] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
" He twirled the cigar with his fingers in the self - consciousness of
" 他 旋转 这 雪茄 和 他的 手指 在 这 自己 - 意识 的
[ʌnə'kʌstəmd] [ˈgɑːsɪp] .
unaccustomed gossip .
不习惯 闲话 .

他用手指捻着雪茄，带着不习惯的闲聊的羞涩。

" [ðə; ði][gɜːrl] [went] [iːst] [wɪð; wɪθ] [ləndʒ-z] [ˈneɪfjuː] , [kreg] , [ˈæftərwərd] , [aɪ] [ʌndə'stʊd] . "
" The girl went East with Landor's nephew , Craig , afterward , I understood . "
" 这 女孩 去 东方 和 兰德尔 侄子 , 克雷格 , 之后 , 我 理解 . "
" 我听说，后来那女孩和兰多的侄子克雷格一起去了东部。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˈhɔːkɪnz] [pʌft] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [ˈfɪrslɪ] ;
" Hawkins puffed at the cigar fiercely ;
" 霍金斯 膨胀的 在 这 雪茄 激烈地 ;

霍金斯猛地吸了一口雪茄；

[ðen] [bluː] [æn; ən] [ˈævənuː] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊk] [əb'skjuəriŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
then blew an avenue in the cloud of smoke obscuring his companion's face .
然后 吹 一个 大街 在 这 云 的 抽烟 遮蔽 他的 同伴的 脸 .

然后，他吹出一口气，在遮蔽了同伴脸部的烟雾中开辟出一条通道。

" [aɪm][nɔːt][ˈjuːzuəli; 'juːzəli][soʊ] [kən'faundɪdli] [ˈkjəriəs] , " [hiː; hi][ə'pɔːlədʒaɪzd] , " [bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ]
" I'm not usually so confoundedly curious , " he apologised , " but , " knowing
" 我是 不是 通常 所以 要命 好奇的 , " 他 道歉 , " 但 , 会心

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

“我通常不会如此好奇，”他道歉说，“但是，考虑到当时的情况，

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [ˈendɪd] .
I've often wondered how the affair ended .
我已经 经常 想知道 如何 这 事务 结束 .

我一直很好奇这段婚外情最终是如何结束的。

[dɪd] [ðei] [hɪt][aɪ 'tiː][ɔːf] [wel] [tə'geðər] ?
Did they hit it off well together ?
做过 他们 打 它 离开 出色地 一起 ?

他们相处融洽吗？

" [ˈmæniŋ] [ˈsetld] [ˈfɑːrðər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Manning settled farther back in his chair .
" 曼宁 定居 更远 后退 在 他的 椅子 .

曼宁往后靠在椅子上。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑːrld] [oʊld][hændz] [ˈfɑːsənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [ˈtaɪtli] .
One of his gnarled old hands fastened of a sudden upon the arm tightly .
一 的 他的 盘根错节的 老的 双手 系紧 的 一个 突然 之上 这 手臂 紧紧 .

他那双布满老茧的手突然紧紧地抓住了那条胳膊。

" [waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈlæstɪd] , [jes] . "
" While the money lasted , yes . "
" 尽管 这 钱 持续 , 是的 . "

“在钱用完的时候，是的。”

" ['mʌni] ！
" **Money** ！
" 钱 ！

“钱！”

[dɪd] [ðeɪ] [sel] [ðə; ði] [ræntʃ] ？ "
Did they sell the ranch ？ "
做过 他们 卖 这 牧场 ？ "

他们把牧场卖了吗？

" ['mɔːɡɪdʒd] [aɪ 'tiː] , [kreg] [dɪd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ə'nʌðər] [sent] . "
" **Mortgaged it , Craig did , until he couldn't get another cent** . "
" 抵押贷款 它 , 克雷格 做过 , 直到 他 不能 得到 其他 中心 . "

“克雷格把房子抵押了，直到再也借不到一分钱为止。”

" [ænd; ənd] [ðen] — "
" **And then** — "
" 和 然后 — "

“进而-”

" [ɪts] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] . "
" **It's the old story** . "
" 它是 这 老的 故事 . "

“老生常谈了。”

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ？ "
" **They went to pieces** ？ "
" 他们 去 到 件 ？ "

“他们分崩离析了吗？ ”

" [kreg] [left] [hɜːr; həɹ] — [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
" **Craig left her — for another woman** .
" 克雷格 左边 她 — 为了 其他 女士 .

“克雷格离开了她——为了另一个女人。”

" [ðə; ði] ['klɔːlaɪk] [hændz] [kloʊzd] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .
" **The clawlike hands closed tighter and tighter** .
" 这 爪状 双手 关闭 更紧 和 更紧 .

“爪子般的手越收越紧。”

" [hiː; hi] ['nevər] ['riːəli] [keəd] [fɔːr; fər] [bes] .
" **He never really cared for Bess** .
" 他 绝不 真的 关心 为了 贝丝 .

“他从来都不喜欢贝丝。”

[hiː; hi] ['kudnt] .
He couldn't .
他 不能 .

他做不到。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
It seems he was supporting the other woman all the time .
它 似乎 他 曾是 支持 这 其他 女士 全部 这 时间 .

他似乎一直都在支持那个女人。

" ['hɔːkɪnz] [sæt] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'ɡɑːr][ɪn] ['saɪləns] .
" **Hawkins sat chewing the stump of the cigar in silence** .
" 霍金斯 卫星 咀嚼 这 树桩 的 这 雪茄 在 沉默 .

霍金斯默默地坐在那里，嚼着雪茄的残端。

[ɪn][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊbɔɪz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
In a lean - to the cowboys were going to bed .
在 一个 倾斜 - 到 这 牛仔 是 去 到 床 .

牛仔们在简易棚里准备睡觉。

[ˈmʌflɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [wɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntərˈmɪtənt]
Muffled by the intervening wall came the mocking sound of their intermittent
闷音 经过 这 介入 墙 来了 这 嘲讽 声音 的 他们的 间歇性的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

隔着墙壁，传来他们断断续续的嘲笑声。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈræntʃər] [æt; ət][læst] .
" **And then what ?** " **asked the rancher at last** .
" 和 然后 什么 ? " 问 这 牧场主 在 最后的 .

“然后呢？”牧场主最后问道。

" [bes] [keɪm] [bæk] . "
" **Bess came back** . "
" 贝丝 来了 后退 . "

“贝丝回来了。”

" [əˈloʊn] ?
" **Alone ?**
" 独自的 ?

“独自的？”

" [ˈmænɪŋ] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **Manning had sunk deeper and deeper into his seat** .
" 曼宁 有 沉没 更深 和 更深 进入 他的 座位 .

曼宁的身体越陷越深，仿佛陷进了座位里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [greɪ] [bɪrd] ,
His face was concealed by the straggling grey beard ,
他的 脸 曾是 暗 经过 这 零散的 灰色的 胡须 ,

稀疏的灰胡子遮住了他的脸。

[bʌt; bət] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈjæɡi] [braʊz] [hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .
but beneath his shaggy brows his old eyes were blazing .
但 下面 他的 毛茸茸 眉毛 他的 老的 眼睛 是 炽烈 .

但他浓密的眉毛下，那双饱经风霜的眼睛却炯炯有神。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , she was alone ,** " **he said** .
" 是的 , 她 曾是 独自的 , " 他 说 .

“是的，她当时是一个人，”他说。

[ðə; ði][sɪˈɡɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [ded] [ɪn] [ˈhɔːkɪnzɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [aɪ ˈtiː][ˈdʒɜːrkɪli] .
The cigar had gone dead in Hawkins's lips , and he lit it jerkily .
这 雪茄 有 已消失 死的 在 霍金斯的 嘴唇 , 和 他 点燃 它 生硬地 .

霍金斯嘴里的雪茄已经没了劲，他生硬地点燃了它。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ɪˈljuːmind] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
The blaze of the match illumined a face that was not pleasant to look upon .
这 火焰 的 这 匹配 照明 一个 脸 那 曾是 不是 令人愉快的 到 看 之上 .

火柴的火焰照亮了一张并不好看的脸。

" [ænd; ənd] [kreg] [hɪmˈself] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , " [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **And Craig himself ,** " **he suggested ,** " **where is he ?** "
" 和 克雷格 他自己 , " 他 建议 , " 在哪里 是 他 ? "

“那么克雷格本人呢？”他问道，“他在哪里？”

" [ˈhiːz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **He's back at the ranch by this time** .
" 他是 后退 在 这 牧场 经过 这 时间 .

“这时他已经回到牧场了。”

[hi:; hi] [went] [θru:] [taʊn] [ˈjestədeɪ] , [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [aɪ] [left] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə]
He went through town yesterday , just before I left , with a man who wants to
他 去 通过 镇 昨天 , 只是 前 我 左边 , 和 一个 男人 WHO 想要 到
[baɪ] .
buy .
买 .

昨天, 就在我离开之前, 他和一个想买房的男人一起穿过了镇子。

" [ðə; ði] [ˈræntʃər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmi:nɪŋli] .
" The rancher looked at the other meaningly .
" 这 牧场主 看起来 在 这 其他 有意义的 .

牧场主意味深长地看了对方一眼。

" [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪndiən] ?
" Back at the ranch — with the Indian ?
" 后退 在 这 牧场 — 和 这 印度 ?

“回到牧场——和那个印第安人在一起？”

" [ˈi:kwəli] [də'rektli; da'rektli] [ˈmæniŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [lʊk] .
" Equally directly Manning returned the look .
" 同样地 直接地 曼宁 返回 这 看 .

曼宁也同样直接地回望了他。

" [ˈeɪdɪəntli] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" Evidently you didn't hear all the story , " he said .
" 显然 你 没有 听到 全部 这 故事 , " 他 说 .

“显然你没有听到全部的故事，”他说。

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] . "
" The Indian is not there . "
" 这 印度 是 不是 那里 . "
" 印度人不在那里。”

“印度人不在那里。”

" [noʊ] ? " [ˈswɪftli] .
" No ? " swiftly .
" 不 ? " 迅速地 .

“不？”他迅速问道。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ˈmæniŋz] [fri:] [hænd] , [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hænd] , [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" Manning's free hand , his distorted hand , caught at the table before him .
" 曼宁的 自由的 手 , 他的 扭曲 手 , 捕捉 在 这 桌子 前 他 .

“曼宁空着的那只手, 他那只变形的手, 被卡在了他面前的桌子上。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈi:kwəli] [ˈswɪftli] .
" That's what I came to ask you , " he returned equally swiftly .
" 那就是 什么 我 来了 到 问 你 , " 他 返回 同样地 迅速地 .

“我就是来问你的，”他同样迅速地回答道。

" [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] , [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] [hi:; hi] [left] [bes] .
" He came here , to work for you , six months ago , when he left Bess .
" 他 来了 这里 , 到 工作 为了 你 , 六 几个月 前 , 什么时候 他 左边 贝丝 .

“六个月前, 他离开贝丝后, 就来这里为你工作了。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ?
Do you mean to tell me you don't know where he is gone ?
做 你 意思是 到 告诉 我 你 不 知道 在哪里 他 是 已消失 ?

你是说你不知道他去了哪里？

" [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Face to face the two men sat staring at each other .**
" 脸 到 脸 这 二 男人 卫星 凝视 在 每个 其他 :
两人面对面坐着，互相凝视着。

[ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [hæd; həd] ['siːst] .
The sounds from the lean - to had ceased .
这 声音 从 这 倾斜 - 到 有 停止 :
简易棚屋里的声音消失了。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ['briːðɪŋ] .
In the silence they could hear each other breathing .
在 这 沉默 他们 可以 听到 每个 其他 呼吸 :
在寂静中，他们能听到彼此的呼吸声。

[fɔːr; fər] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sæt] [soʊ] ;
For perhaps a minute they sat so ;
为了 也许 一个 分钟 他们 卫星 所以 ;
他们就这样坐了大约一分钟；

[waɪl] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræntʃərz] [feɪs] [ɪnkrə'duːləti] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [brɪ'liːf] , [ænd; ænd] [brɪ'liːf] ['ɪntuː]
while bit by bit on the rancher's face incredulity merged into belief , and belief into
尽管 少量 经过 少量 在 这 牧场主的 脸 怀疑 合并 进入 信仰 , 和 信仰 进入
[ʌndər'stændɪŋ] ['pɜːrfɪkt] .
understanding perfect .
理解 完美的 :
牧场主脸上的怀疑渐渐变成了相信，相信又逐渐变成了完全的理解。

" [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ?
" **Know where he is ?**
" 知道 在哪里 他 是 ?
知道他在哪里吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] — [naʊ] .
Of course I do — now .
的 课程 我 做 — 现在 :
当然，我现在会了。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He leaned back in his chair .**
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 :
他向后靠在椅子上。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sə'spi(ə)n] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
" **To think that I never suspected who he was all the time he was here ,**
" 到 思考 那 我 绝不 怀疑 WHO 他 曾是 全部 这 时间 他 曾是 这里 ,
“想想我竟然从未怀疑过他在这里这么久，真是不可思议。”

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [left] .
or even when he left .
或者 甚至 什么时候 他 左边 :
或者甚至是他离开的时候。

[aɪm] [æn; ən] [æs] , [æn; ən] [æs] !
I'm an ass , an ass !
我是 一个 屁股 , 一个 屁股 !
我真是个蠢货，蠢货！

" [hiː; hi] [dɪd] [naʊt] [naʊ] .
" **He did not now .**
" 他 做过 不是 现在 :
他现在没有。

" [tel] [em 'i:] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" Tell me where he is , if you know . "

" 告诉 我 在哪里 他 是 , 如果 你 知道 . "

“如果你知道他在哪里, 请告诉我。”

" [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ən'les] ['hi:z] [tʃeɪndʒd] [kæmp][ɪn][ðə; ði][læst] [wi:k] .

" About twelve miles from here , unless he's changed camp in the last week .

" 关于 十二 英里 从 这里 , 除非 他是 已更改 营 在 这 最后的 星期 .

“距离这里大约十二英里, 除非他上周更换了营地。”

" [ðə; ði] ['ræntʃər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

" The rancher looked at the other understandingly .

" 这 牧场主 看起来 在 这 其他 理解地 .

牧场主理解地看了对方一眼。

" [hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] .

" He worked for me until about a month ago .

" 他 工作 为了 我 直到 关于 一个 月 前 .

“他大约一个月前还在我这里工作。”

[ðen] [hi:; hi] [left] [ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [ə'lʊn] .

Then he left and started away alone .

然后 他 左边 和 开始 离开 独自的 .

然后他离开了, 独自一人远去。

[wi:; wi] ['nevər] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .

We never got a word out of him while he was here , not even his name .

我们 绝不 得到 一个 单词 出去 的 他 尽管 他 曾是 这里 , 不是 甚至 他的 姓名 .

他在这里的这段时间, 我们始终没能从他口中得到一个字, 甚至连他的名字都不知道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [rɪlɑ:'zeɪʃən] [kəm'pli:t] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['boʊni] [fɪst] [kræʃt] [ɑ:n]

" Of a sudden came realisation complete , and his great bony fist crashed on

" 的 一个 突然 来了 实现 完全的 , 和 他的 伟大的 骨质 拳头 崩溃了 在

[ðə; ði] [bɔ:rd] .

the board .

这 木板 .

“他突然恍然大悟, 一记粗壮的拳头重重地砸在了木板上。”

" [aɪm] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][læst] , [ænd; ænd][aɪm][wɪð; wɪθ]

" I'm dull as a post , but I begin to understand at last , and I'm with

" 我是 乏味的 作为 一个 邮政 , 但 我 开始 到 理解 在 最后的 , 和 我是 和

[ju:; jʊ] [æbsə'lʊ:tli] .

you absolutely .

你 绝对地 .

“我愚钝得像根木头, 但我终于开始明白了, 我完全同意你的观点。”

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [tu:] - ['aʊər] [draɪv] .

I'll take you there to - night , it won't be a two - hour drive .

患病的 拿 你 那里 到 - 夜晚 , 它 惯于 是 一个 二 - 小时 驾驶 .

我今晚就带你去, 开车不用两个小时。

[aɪl] [hɪtʃ] [ʌp] [raɪt] [naʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] .

I'll hitch up right now if you're ready .

患病的 拴住 向上 正确的 现在 如果 你是 准备好 .

如果你准备好了, 我现在就上车。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][læst] [tens] ['mɪnɪts] ['mæniŋ] [rɪ'lækst] .

" For the first time in the last tense minutes Manning relaxed .

" 为了 这 第一的 时间 在 这 最后的 紧张 分钟 曼宁 轻松 .

在最后紧张的几分钟里, 曼宁第一次放松了下来。

[ðə; ði][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:rm] ['lu:snd] [its][grip] .
The hand on the chair arm loosened its grip .
 这 手 在 这 椅子 手臂 松动 它是 紧握 .
 放在椅子扶手上的手松开了。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] [ʌnɪ'moʊʃənəli] .
" I'm glad you know where he is , " he said unemotionally .
 " 我是 高兴的 你 知道 在哪里 他 是 , " 他 说 不带感情地 .
 “我很高兴你知道他在哪里,”他面无表情地说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:l] [goʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] .
" I don't think we'll go to - night , though .
 " 我 不 思考 出色地 去 到 - 夜晚 , 尽管 .
 “不过,我觉得我们今晚不会去了。”

" [hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [prə'du:st] [tu:] [freʃ] [sɪ'gɑ:rz] .
" He fumbled in his pocket and produced two fresh cigars .
 " 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 生产 二 新鲜的 雪茄 .
 他摸索着从口袋里掏出两支新雪茄。

[wʌn][hi:; hi][slɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [mæn][ænd; ənd] [lɪt] [ɪts] [meɪt] ['kerfəli] .
One he slid across the table to the other man and lit its mate carefully .
 一 他 滑行 穿过 这 桌子 到 这 其他 男人 和 点燃它是 伴侣 小心 .
 他把其中一支蜡烛滑到桌子对面,递给另一个人,然后小心翼翼地点燃了另一支。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [bəʊθ][goʊ] ['eniweɪ] .
" I don't think we'd better both go anyway .
 " 我 不 思考 我们会 更好的 两个都 去 反正 .
 “我觉得我们最好还是别去了。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][fɪt][em 'i:] [aʊt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [freʃ] [ti:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
In the morning you can fit me out with a fresh team , if you will .
 在 这 早晨 你 能 合身 我 出去 和 一个 新鲜的 团队 , 如果 你 将要 .
 如果你愿意的话,明天早上可以给我安排一个全新的团队。

[aɪ] ['kraʊdɪd] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
I crowded things a bit on the way up .
 我 挤 事物 一个 少量 在 这 方式 向上 .
 上山的时候我把东西堆得有点多。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ræntʃər] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] ['blæŋkli] , [ʌnbɪ'li:vɪŋli] ;
" For a moment the rancher sat staring at his guest blankly , unbelievably ;
 " 为了 一个 片刻 这 牧场主 卫星 凝视 在 他的 客人 茫然地 , 难以置信 ;
 “牧场主愣愣地盯着他的客人,一时难以置信;

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [keɪm] [ʌndər'stændɪŋ] .
then for the second time came understanding .
 然后 为了 这 第二 时间 来了 理解 .
 然后,他第二次明白了。

" [pər'hæps][æftər][ɔ:l] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hi:; hi] [ækwɪ'es] .
" Perhaps after all you're right , " he acquiesced .
 " 也许 后 全部 你是 正确的 , " 他 默许 .
 “或许你是对的,”他勉强同意道。

" [ɪts] ['oʊnli] ['eɪti] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
" It's only eighty miles , and there's plenty of time .
 " 它是 仅有的 八十 英里 , 和 有 很多 的 时间 .
 “只有八十英里,时间很充裕。”

" [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['krægi] [braʊz] [ðə; ði] [bleɪz] [sti] [gləʊd] [ʌn'dimd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [-]
" **Beneath the craggy brows the blaze still glowed undimmed in the old storekeeper's**
" 下面 这 崎岖不平 眉毛 这 火焰 仍然 发光 未变暗 在 这 老的 店主的
[di:p] - [set] [aɪz] .
deep - set eyes .
深的 - 放 眼睛 :

“在老店主嶙峋的眉毛下，他深邃的眼眸中依然闪烁着不灭的光芒。”

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌ; əv] [taɪm] — ['æftər] [haʊ] ['lændɔ:] [noʊz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , there's plenty of time — after How Landor knows , " he said .**
" 是的 , 有 很多 的 时间 — 后 如何 兰多 知道 , " 他 说 :

“是的，时间很充裕——在《兰多尔如何知道》之后，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv][ðə; ði] ['preri] ['wɪldərnəs] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['taɪni] ['dɔ:dlɪŋ]
In the midst of the prairie wilderness Providence had placed a tiny dawdling
在 这 中间 的 这 草原 荒野 普罗维登斯 有 放置 一个 微小的 磨蹭
[kri:k] .
creek .
溪 :

在广袤无垠的草原荒野中，上帝安排了一条涓涓细流。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [kri:k] ['wɒndəd] [θru:] [ə; eɪ][spɑ:t][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
At a point where the creek wandered through a spot a shade lower than the
在 一个 观点 在哪里 这 溪 漫步 通过 一个 点 一个 阴影 降低 比 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
surrounding country ,
周围 国家 ,

小溪蜿蜒流经一处地势略低于周围地势的地方，

[mæn] , [ə; eɪ][mæn] , [hæd; həd] ['bɪldɪd] [ə; eɪ][dæm] .
man , a man , had builded a dam .
男人 , 一个 男人 , 有 已建成 一个 坝 :

一个人，一个男人，建造了一座水坝。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌ; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['wɔ:tər][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [pɑ:nd]
In the fulness of time the accumulated water had formed a fair - sized pond
在 这 充满 的 时间 这 积累 水 有 形成 一个 公平的 - 尺寸 池塘
[ðæt] ['glɪtəd] [ænd; ənd] ['ɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] ,
that glittered and shimmered in the sunlight ,
那 闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 阳光 ,

随着时间的推移，积水形成了一个相当大的池塘，在阳光下闪闪发光。

[ʌn'tɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['æltɪtu:d] [aɪ 'ti:] [kɒd; kəd][bi; bi] [si:n] [fɔ:r; fər] [maɪlz] .
until from a little altitude it could be seen for miles .
直到 从 一个 小的 高度 它 可以 是 已见 为了 英里 :

直到从稍高的地方就能看到它，而且几英里外都能看到。

[tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:nd] , [fɔ:r; fər]['oʊpən][wɔ:tər][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [skers] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] [ɪn] [sep'tembər]
To this pond , for open water was very , very scarce on the prairie in September
到 这 池塘 , 为了 打开 水 曾是 非常 , 非常 稀少 在 这 草原 在 九月
,
:
,

九月份草原上几乎没有开阔水域，所以这个池塘就显得尤为珍贵。

[keɪm] ['wɔ:tər] [faʊl] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][ə'fa:r] ; [frʌm; frəm][noʊ][mæn] [nu:] [wer] .
came water fowl from near and afar ; from no man knew where .
来了 水 鸡 从 靠近 和 远方 ; 从 不 男人 知道 在哪里 :

水禽从四面八方飞来，无人知晓它们来自何方。

[æz; əz] [sti:l] ['faɪlɪŋz] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mægnət] , [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] ;
As steel filings respond to a magnet , they came , and as inevitably ;
作为 钢 文件 回应 到 一个 磁铁 , 他们 来了 , 和 作为 不可避免地 ;
[st'ræɡlɪŋlɪ] , [sə'spɪʃəsli] [baɪ] [deɪ] ,
stragglingly , suspiciously by day ,
零星地 , 可疑地 经过 天 ,

就像钢屑会被磁铁吸引一样, 它们来了, 而且不出所料; 白天, 它们零零散散、鬼鬼祟祟地出现。

[ɪn] ['flɑ:ks] [ðæt] [gru:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [klaʊd] [baɪ] [naɪt] .
in flocks that grew to be a perfect cloud by night .
在 羊群 那 生长 到 是 一个 完美的 云 经过 夜晚 .
成群的鸟儿在夜里聚集起来, 变成了一团完美的云。

[ə; eɪ] [tent] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [waɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['weðər] - [steɪnd] [ænd; ənd]
A tent that had once been white , but that was now weather - stained and
一个 帐篷 那 有 一次 到过 白色的 , 但 那 曾是 现在 天气 - 染色 和
['da:kənd] [baɪ] [smʊk] ,
darkened by smoke ,
变暗 经过 抽烟 ,
一顶曾经是白色的帐篷, 但现在已被风吹日晒弄脏, 并被烟熏得发黑。

[wʌz; wəz] [pɪtʃt] [nɪr] [æt; ət][hænd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['maɪndɪd][aɪ 'ti:][nɔ:t] .
was pitched near at hand ; but they minded it not .
曾是 投球 靠近 在 手 ; 但 他们 有思想 它 不是 .
营地就在附近; 但他们并不在意。

[æn; ən][ɪ:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] [maʊs] - ['kʌlərd] [kai'ju:s] [greɪzd] ['laɪkwaɪz] , [hɑ:rd][baɪ] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
An evil - looking mouse - coloured cayuse grazed likewise , hard by ; but for
一个 邪恶的 - 寻找 老鼠 - 有色 卡尤斯 放牧 同样地 , 难的 经过 ; 但 为了
[ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['brɒŋkəʊ][hæd; həd][noʊ] ['terər] .
them a broncho had no terror .
他们 一个 支气管 有 不 恐怖 .
一只长相凶恶的鼠色小野马也在附近吃草; 但对它们来说, 野马一点也不可怕。

[ə; eɪ] [rʌf] [blaɪnd] , [ɪn'dʒɪ:niəsli] ['fæʃnd] [frʌm; frəm] [wi:dz] [ænd; ənd] ['gra:sɪz] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
A rough blind , ingeniously fashioned from weeds and grasses , stood at the
一个 粗糙的 瞎的 , 巧妙地 造型 从 杂草 和 草 , 站立 在 这
['wɒtə-z] [edʒ] ;
water's edge ;
水的 边缘 ;
水边立着一个用杂草和野草巧妙搭建的简易掩体;

[jet] [ə'gen] [ɪ:v(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌnsə'spɪʃəs] .
yet again even of this they were unsuspicious .
然而 再次 甚至 的 这 他们 是 不带怀疑的 .
然而, 即便如此, 他们也毫无戒心。

[naʊ] [ænd; ənd][ə'na:n] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , ['sʌmθɪŋ] ['stɑ:rtlɪŋli]
Now and anon , at long intervals , something happened , something startlingly
现在 和 匿名 , 在 长的 间隔 , 某物 发生 , 某物 令人震惊地
['sʌd(ə)n] , [br'wɪldərəɪŋli] [laʊd] ;
sudden , bewilderingly loud ;
突然 , 令人费解地 大声 ;
时不时地, 每隔很长一段时间, 就会发生一些事情, 一些非常突然、非常响亮的事情;

[ænd; ənd][ɪn][blaɪnd] ['terər] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['væniʃ] [tempə'rerəli] , [laɪk] [smʊk] .
and in blind terror they would take wing and vanish temporarily , like smoke .
和 在 瞎的 恐怖 他们 会 拿 翼 和 消失 暂时地 , 喜欢 抽烟 .
它们惊恐万分, 展翅飞翔, 像烟雾一样暂时消失。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnevər] [pərˈsuːd] [ðem; ðəm] , [ˈnevər] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
But this something never pursued them , never repeated itself the same day ,
但 这 某物 绝不 追击 他们 , 绝不 重复 本身 这 相同的 天 ,
但这件事从未纠缠过他们, 也从未在同一天再次发生。

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [əˈnuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and invariably after a time they came back , to take up anew , with the
和 总是 后 一个 时间 他们 来了 后退 , 到 拿 向上 重新 , 和 这
[ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
confidence of children ,
信心 的 孩子们 ,
过一段时间后, 他们总是会回来, 重新开始, 像孩子一样充满自信。

[ðə; ði] [ˈkerləs] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] .
the careless thread of their life where it had been interrupted .
这 粗心 线 的 他们的 生活 在哪里 它 有 到过 中断 .
他们漫不经心的人生之线, 在它被中断的地方戛然而止。

[ðʌs] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] .
Thus it had been for days past .
因此 它 有 到过 为了 天 过去的 .
过去几天一直都是这样。

[ðʌs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [sepˈtembər] .
Thus it was of a certain morning in late September .
因此 它 曾是 的 一个 肯定 早晨 在 晚的 九月 .
那是一个九月下旬的早晨。

[ðooʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ðer; ðər] : [ˈsliːpi] [braʊn] [ˈmæɪlɜːdz] ,
Though it was ten of the clock , they were still there : sleepy brown mallards ,
尽管 它 曾是 十 的 这 钟 , 他们 是 仍然 那里 : 困 棕色的 绿头鸭 ,
[ˈɡlɑːsi] - [wɪŋd] [tiːl] ,
glossy - winged teal ,
光滑 - 有翅膀的 蓝绿色 ,
虽然已经十点了, 但它们仍然在那里: 昏昏欲睡的棕色野鸭, 翅膀闪着光泽的绿头鸭。

[bːŋ] - [nekt] [ʌvəlɜːz] , [ˈɡreɪʃ] [ˈspeklɪd] [ˈwɪdʒən] : [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [les] [ˈkɑːmən] ,
long - necked shovellers , greyish speckled widgeon : these and others less common ,
长的 - 颈部 铲子 , 灰蒙蒙的 斑驳的 野鸭 : 这些 和 其他的 较少的 常见的 ,
[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [traɪb] .
representatives of all the native tribe .
代表 的 全部 这 本国的 部落 .
长颈琵嘴鸭、灰斑野鸭: 这些以及其他一些不太常见的鸟类, 都是所有土著部落的代表。

[ˈhæpi] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈmʌðər] [ɪnˈtendɪd] , [æz; əz] [ɪrɪˈspɑːnsəbli] [ˈaɪd(ə)], [ðeɪ]
Happy as nature the common mother intended , as irresponsibly idle , they
快乐的 作为 自然 这 常见的 母亲 故意的 , 作为 不负责任 闲置的 , 他们
[ˈdɔːdlɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
dawdled here and there ,
磨蹭 这里 和 那里 ,
他们像自然界赋予普通母亲的本性那样快乐, 像游手好闲的人那样漫无目的地闲逛。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [waɪl] [taɪm] [ˈdrɪftɪd] [ˈswɪftli] [baɪ] ; [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
back and forth while time drifted swiftly by ; and unknown to them ,
后退 和 前进 尽管 时间 漂移 迅速地 经过 ; 和 未知 到 他们 ,
他们来回奔波, 时间飞逝; 而他们却浑然不知,

[kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][blaɪnd] , [ə; eɪ][dɑːrk] - [skɪnd] [mæn] [leɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] .
concealed from view within the blind , a dark - skinned man lay watching .
暗 从 看法 之内 这 瞎的 , 一个 黑暗的 - 去皮 男人 躺 观看 .
一个肤色黝黑的男人藏在百叶窗后, 静静地观察着。

[sɪns] [brɪfɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] , [er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] [əˈweɪk] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
Since before daylight , ere they were yet awake , he had been there .
自从 前 日光 , 埃雷 他们 是 然而 醒 , 他 有 到过 那里 .

天亮之前, 他们还没醒来的时候, 他就已经在那里了。

[ɑ:n] [ˈsaʊndləs] [ˈmɒkəsɪn] [fi:t] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
On soundless moccasined feet he had come .
在 无声 莫卡辛 脚 他 有 来 .

他穿着无声的鹿皮鞋走了过来。

[ˈmʊʃnləs] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [θɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] .
Motionless as an inanimate thing , he had remained .
静止不动 作为 一个 无生命 事物 , 他 有 剩余 .

他像无生命物体一样一动不动地待在那里。

[nɑ:t] [tu:] [rɑ:dz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [flɑ:k] [wɜ:r; wər] [ˈfi:dɪŋ] .
Not two rods away the flock were feeding .
不是 二 杆 离开 这 群 是 喂养 .

不到两杆远的地方, 一群鸟正在觅食。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðeɪ] [ˈkerləsli] [ˈspætəd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
More than once the water they carelessly spattered had fallen upon him ; but
更多的 比 一次 这 水 他们 粗心大意 溅射 有 倒下 之上 他 ; 但

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
he did not stir .
他 做过 不是 搅拌 .

他们不小心溅起的水花不止一次落在他身上, 但他却一动不动。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɡʌn] [ɔ:r] [ˈwepən] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
He had no gun or weapon of any kind .
他 有 不 枪 或者 武器 的 任何 种类 .

他身上没有任何枪支或其他武器。

[ðooʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ˈstoʊnz] [θroʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [rɑ:k] .
Though they were within stone's throw , he had not brought even a rock .
尽管 他们 是 之内 石头的 扔 , 他 有 不是 带来 甚至 一个 岩石 .

虽然他们近在咫尺, 但他连一块石头都没带。

[ʌnbɪˈli:vəb(ə)] [tu:; tə][æn; ən][ˈæŋɡlooʊ] - [ˈsæksn] [ˈspɔ:rtsmən] , [hi:; hi] [ˈmɪrli] [leɪ] [ðer; ðər][əbˈzəvɪŋ, ɔb-]
Unbelievable to an Anglo - Saxon sportsman , he merely lay there observing
难以置信 到 一个 盎格鲁 - 撒克逊 运动员 , 他 仅仅 躺 那里 观察

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

对于一位盎格鲁-撒克逊运动员来说, 这简直难以置信, 他只是躺在那里观察他们。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɑ:bdʒekt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] .
With that object he had come ; for this purpose he remained .
和 那 目的 他 有 来 ; 为了 这 目的 他 剩余 .

他带着这个目的而来; 他也是为了这个目的而留。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [dɑ:rk][ˈstætʃu:] , [hi:; hi] [piəd] [θru:] [ðə; ði][ˈwʊv(ə)n] [ˈgra:sɪz] [ˈstedəli] , [ədˈmaɪərɪŋli] ;
A long dark statue , he peered through the woven grasses steadily , admiringly ;
一个 长的 黑暗的 雕像 , 他 窥视 通过 这 编织 草 稳步 , 钦佩地 ;

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
with an instinctive companionship ,
和 一个 本能 友谊 ,

他透过交织的草丛, 凝视着一尊修长的黑色雕像, 目光坚定而赞赏; 带着一种本能的亲近感,

[ə; eɪ] [mju:t] [fɔ:rˈberəns] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ɪn][ɪts] [revəˈleɪʃ(ə)n] .
a mute forbearance , that was haunting in its revelation .
一个 沉默的 宽容 , 那 曾是 令人难忘 在 它是 启示 .

一种沉默的忍耐, 其展现方式令人难以忘怀。

[ˈloʊnli] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ʌn'broukən] [ˈpreəriːz] .
Lonely as death itself were the surrounding unbroken prairies .

孤独 作为 死亡 本身 是 这 周围 未破 草原 .

周围一望无际的草原，寂寥得如同死神降临。

[ˈloʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ʌv; əv][sænd] , [ðer; ðər] [ˈæbsəluːt] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
Lonely as a desert of sand , their absolute isolation .

孤独 作为 一个 沙漠 的 沙 , 他们的 绝对 隔离 .

他们孤独得如同沙漠，与世隔绝。

[ˈloʊnli] [bɪˈjɑːnd] [kəm'pæɪsn] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Lonely beyond comparison , beyond the suggestion of language ,

孤独 超过 比较 , 超过 这 建议 的 语言 ,

孤独无以言表，远非语言所能表达。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsaɪlənt][ˈhjuːmən][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ðɪs] [ˈɔːtəm] [deɪ] .
was that silent human in their midst this autumn day .

曾是 那 沉默的 人类 在 他们的 中间 这 秋天 天 .

那天秋日里，他们中间出现了一个沉默的人。

[haʊ] [ɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][soʊ] , [ˈaɪdli] [ˈwɑːtʃɪŋ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]
How long he would have remained there so , idly watching , no one could have

如何 长的 他 会 有 剩余 那里 所以 , 闲散地 观看 , 不 一 可以 有

[tuːld] ;

told ;

讲述 ;

谁也说不准他会在那里待多久，只是无所事事地看着；

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][tuːld] ; [fɔːr; fər][æt; ət][læst] , [ɪntə'rʌptɪŋ] , [əˈweɪkənɪŋ] ,
the man himself could not have told ; for at last , interrupting , awakening ,

这 男人 他自己 可以 不是 有 讲述 ; 为了 在 最后的 , 打断 , 唤醒 ,

[ə; eɪ] [nuː] [ˈæktər] [əˈpɪrd] .

a new actor appeared .

一个 新的 演员 出现 .

连他自己也无法预料；因为最终，一位新的演员出现了，打断了这一切，唤醒了这一切。

[ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkwækɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [webd] [fiːt] , [ðə; ði] [flɑːk]
Answering , with a great quacking and beating of webbed feet , the flock

回答 , 和 一个 伟大的 嘎嘎叫 和 殴打 的 蹼状的 脚 , 这 群

[spræŋ] [ə; eɪ] - [wɪŋ] ;

sprang a - wing ;

弹簧 一个 - 翼 ;

鸟群发出巨大的嘎嘎声，拍打着蹼足，随即腾空而起；

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][wɔːtər][draːps] [ðeɪ] [ˈskætərd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk]
and almost before the shower of water drops they scattered in their wake

和 几乎 前 这 淋浴 的 水 滴 他们 疏散 在 他们的 唤醒

[hæd; həd] [ˈsiːst] ,

had ceased ,

有 停止 ,

几乎就在他们身后散落的水滴停止之前，

[ə; eɪ][roʊd] [ˈwæɡən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [druː] [ʌp] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
a road waggon , with a greybearded old man on the seat , drew up beside the

一个 路 车皮 , 和 一个 - 老的 男人 在 这 座位 , 画 向上 旁 这

[tent] .

tent .

帐篷 .

一辆马车停在了帐篷旁边，车座上坐着一位满脸白胡子的老人。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ˈaʊərz] , [ðə; ði][ˈɪndiən][əˈroʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] .
Then , for the first time in hours , the Indian arose and stretched himself .
然后 , 为了 这 第一的 时间 在 小时 , 这 印度 出现 和 拉伸 他自己 .
然后, 几个小时以来, 这位印度人第一次起身伸了个懒腰。

[stɪl][ɪn][ˈsaɪləns][hiː; hi][keɪm] [bæk][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
Still in silence he came back to where the newcomer was waiting .
仍然 在 沉默 他 来了 后退 到 在哪里 这 新人 曾是 等待 .
他依然沉默不语, 回到了新来者等待的地方。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] , [ænd; ənd] [ðerˈæftər] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][sæt] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði]
They exchanged the conventionalities , and thereafter the white man sat eyeing the
他们 交换 这 惯例 , 和 此后 这 白色的 男人 卫星 觊觎 这
[ˈʌðər] [prɪˈkjuːliərli] , [æˈnəˈlɪtɪkli] .
other peculiarly , analytically .
其他 奇特地 , 分析 .
他们交换了礼节, 之后白人男子便坐着, 以一种奇特的、分析的眼光打量着对方。

" [wel] , [ˈwerz, ˈhwerz][jɔː; jər] [geɪm] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [æt; ət][ləst] .
" Well , where's your game ? " he queried at last .
" 出色地 , 在哪里 ? 你的 游戏 ? " 他 查询 在 最后的 .
“那么, 你的游戏呢?”他最后问道。

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [əˈraʊnd] [wen] [aɪ] [keɪm] .
" There seemed to be enough around when I came .
" 那里 似乎 到 是 足够的 大约 什么时候 我 来了 .
“我来的时候, 周围似乎有很多东西。”

" [ðə; ði][ˈɪndiən] [smaɪld] ; [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
" The Indian smiled ; the smile of one accustomed to being misunderstood .
" 这 印度 微笑 ; 这 微笑 的 一 习惯 到 存在 被误解 .
“印度人笑了; 那是习惯于被人误解的笑容。”

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈhʌntɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wasn't hunting , " he said .
" 我 不是 打猎 , " 他 说 .
“我没有去打猎,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈwɒtʃɪŋ] .
" I was merely watching .
" 我 曾是 仅仅 观看 .
我只是在旁观看。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔːŋɡər] [ˈmæniŋ] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪnˈspek(ə)n] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi]
" A moment longer Manning continued the inspection ; then with an effort he
" 一个 片刻 更长 曼宁 持续 这 检查 ; 然后 和 一个 努力 他
[dɪsˈmaʊntɪd] .
dismounted .
下马 .
曼宁又继续检查了一会儿; 然后他费力地下了马。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ˈhɔːkɪnz] [ˈjestərdeɪ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [dɑːˈɡrest] [əˈbrʌptli] ,
" I was over to see Hawkins yesterday on business , " he digressed abruptly ,
" 我 曾是 超过 到 看 霍金斯 昨天 在 商业 , " 他 跑题了 突然 ,
“我昨天去霍金斯那里办事,”他突然岔开话题。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [hɪr] [ˈsʌmwər] ,
" and he said you were out here somewhere ,
" 和 他 说 你 是 出去 这里 某处 ,
他说你当时就在这附近,

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [brɪʔɔ:r] [aɪ] [went] [bæk] [aɪ'd] [lʊk] [ju:; jʊ] [ʌp] .
so I thought before I went back I'd look you up .
所以 我 想法 前 我 去 后退 ID 看 你 向上 .

所以我想，在我回去之前，先来找你。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɪsɪmjʊ'leɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n] ['hɔ:ltɪd]
" The man was not accustomed to dissimulation , and the explanation halted
" 这 男人 曾是 不是 习惯 到 伪装 , 和 这 解释 停止
[ˈleɪmli] .
lamely .
跛行 .

“这个人不习惯虚伪，解释也显得苍白无力。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [aɪ] [goʊ][ɪn'saɪd][ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][bɪt] .
" If you don't mind I'll go inside and smoke a bit .
" 如果 你 不 头脑 患病的 去 里面 和 抽烟 一个 少量 .

“如果你不介意的话，我想进去抽一会儿烟。”

" [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ɪndiən] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [bæk] [ðə; ði][flæp] .
" In silence the Indian led the way to the tent and buttoned back the flap .
" 在 沉默 这 印度 引领 这 方式 到 这 帐篷 和 纽扣 后退 这 瓣膜 .

“印第安人默默地带头走到帐篷前，把帐篷门襟扣好。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [tʃer] [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pæsiʋli] .
There was but one chair and he indicated it impassively .
那里 曾是 但 一 椅子 和 他 表明的 它 面无表情地 .

房间里只有一把椅子，他面无表情地指了指。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ðen] ['sɪmpli] .
" I'm very glad to see you , " he said then simply .
" 我是 非常 高兴的 到 看 你 , " 他 说 然后 简单地 .

“见到你我很高兴，”他简单地说道。

['mæniŋ] [lɪt] [ə; eɪ][paɪp] ['klʌmziʋli] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['krɪpld] [hænd] ,
Manning lit a pipe clumsily with his crippled hand ,
曼宁 点燃 一个 管道 笨拙地 和 他的 残疾的 手 ,

曼宁笨拙地用他那只残疾的手点燃了一根烟斗。

[ænd; ənd] [ðer'æftər] [dru:] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [dɪ'lɪbəɾətli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [wɜ:r; wər]
and thereafter drew on it deliberately until the contents of the bowl were
和 此后 画 在 它 故意地 直到 这 内容 的 这 碗 是
[ə'gləʊ] .
aglow .
闪耀 .

然后他故意舀起汤汁，直到碗里的东西都烧得通红。

[ɪ:v(ə)n] [ðen] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
Even then , however , he did not speak .
甚至 然后 , 然而 , 他 做过 不是 说话 .

即便如此，他也没有说话。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ['tremblɪd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
That which had been on his mind trembled now at the tip of his tongue .
那 哪个 有 到过 在 他的 头脑 颤抖 现在 在 这 提示 的 他的 舌头 .

他心中一直萦绕着的话语，此刻却颤抖着转过嘴角。

[ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [hu:z] [ɪr] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] ;
The one for whose ear the information was intended was waiting , listening ;
这 一 为了 谁 耳朵 这 信息 曾是 故意的 曾是 等待 , 聆听 ;
[jet] [hi:; hi] [dɪ'leɪd] .
yet he delayed .
然而 他 延迟 .

那个本该听到消息的人一直在等待、倾听；然而他却迟迟没有行动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][,revə'leɪ(ə)n] , [ɪn] [ðʊz] [læst] ['mɪnɪts] ,
With the suddenness of a revelation , in those last minutes ,
和 这 突然 的 一个 启示 , 在 那些 最后的 分钟 ,
在最后的几分钟里，随着一个突如其来的启示，

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:rkɪ:pər] [æn; ən] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [hi:; hi]
there had come to the old storekeeper an appreciation of the other he
那里 有 来 到 这 老的 店主 一个 欣赏 的 这 其他 他
[hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .
had never felt before .
有 绝不 毛毡 前 .
老店主对他人产生了一种他以前从未感受过的欣赏之情。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][,ɑ:rtɪfɪ(ə)l][pɑ:nd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['wa:tʃər] [æt; ət][ɪts] [edʒ]
The message of the artificial pond and the harmless watcher at its edge
这 信息 的 这 人造的 池塘 和 这 无害 观察者 在 它是 边缘
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ðə; ði][,ɔ:ltə'reɪ(ə)n] .
had begun the alteration .
有 开始 这 改造 .
人工池塘和池塘边无害的观察者所传递的信息，已经开始了改变。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
A glimpse of the barren interior of the tent ,
一个 一瞥 的 这 荒芜 内部的 的 这 帐篷 ,
瞥见帐篷内空荡荡的景象，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [ɡru:p] [ʌv; əv] ['vælju:ləs] ['trɪŋkɪts] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ɑ:n]
with a pathetic little group of valueless trinkets arranged with infinite care on
和 一个 可怜的 小的 团体 的 无价值 小饰品 安排 和 无限 关心 在
[ə; eɪ][ˈtaɪni] ['foʊldɪŋ] ['teɪbl] ,
a tiny folding table ,
一个 微小的 折叠式的 桌子 ,
一张小小的折叠桌上，精心摆放着一小堆毫无价值的小饰品，真是可怜兮兮的。

['ædɪd] [ɪts] ['testɪmoʊni] .
added its testimony .
额外 它是 见证 .
补充了证词。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
The sight of the man himself , standing erect in the doorway ,
这 视线 的 这 男人 他自己 , 常设 直立 在 这 门口 ,
只见那人笔直地站在门口，

[geɪzɪŋ] [ɪ'mu:vəbli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ɜ:rθ] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['æskɪŋ] [noʊ]
gazing immovably out over the sunlit earth , looking and waiting , but asking no
凝视 不可移动地 出去 超过 这 阳光照射 地球 , 寻找 和 等待 , 但 问 不
['kwestʃən] , [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
question , completed the impression .
问题 , 完全的 这 印象 .
他目光坚定地注视着阳光普照的大地，看着，等着，却不问任何问题，这才给人留下了深刻的印象。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [rɪ'prest] ['hju:mən] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['fænsɪd] , [wel] ;
He had known this repressed human long and , as he fancied , well ;
他 有 已知 这 压抑 人类 长的 和 , 作为 他 幻想 , 出色地 ;
他认识这个压抑的人很久了，而且在他看来，对这个人很了解；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi]['riələɪzd] [ðæt] [ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm][æt; ət]
but now of a sudden he realised that in fact he had not known him at
但 现在 的 一个 突然 他 意识到 那 在 事实 他 有 不是 已知 他 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

但现在他突然意识到，事实上他根本不认识他。

[ˈfɪrləs] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
Fearless unquestionably he had found him to be .
无畏 毫无疑问 他 有 成立 他 到 是 .

毫无疑问，他发现他是个无所畏惧的人。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪvɪlaɪzd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] ; [bʌt; bət]
That in a measure he was civilised , he had taken for granted ; but
那 在 一个 措施 他 曾是 文明 , 他 有 已采取 为了 的确 ; 但
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
more than this ,
更多的 比 这 ,

他认为自己在某种程度上是文明的，这是理所当然的；但不仅如此，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈmʌŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ðæt] [bɪˈniːθ] [ðæt] [rɪˈmoʊʃənləs]
that he was an individual among individuals , that beneath that emotionless
那 他 曾是 一个 个人 之中 个人 , 那 下面 那 冷漠无情
[ɪkˈstɪriər] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] ,
exterior there lay a subtle ,
外部的 那里 躺 一个 微妙的 ,

他是一个与众不同的人，在那冷漠的外表下隐藏着微妙的情感。

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈædɪkwətli] [tɜːm] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːpərˈsɪliəs] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv]
indescribable something inadequately termed soul , with the supercilious superiority of
无法形容 某物 不足 称为 灵魂 , 和 这 傲慢 优势的
[ðə; ði] [waɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈnɔːrd] .
the white he had ignored .
这 白色的 他 有 忽略 .

难以言喻的某种东西，用“灵魂”来形容并不恰当，带着白人那种傲慢的优越感，他对此视而不见。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] : [ðə; ði] [pleɪ] [ˈæktər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] ,
Before he had been merely a puppet : the play actor of an inferior ,
前 他 有 到过 仅仅 一个 木偶 : 这 玩 演员 的 一个 下 ,
[ˈkɒŋkəd] [reɪs] .
conquered race .
征服 种族 .

在此之前，他只不过是一个傀儡：一个低等、被征服种族的戏子。

[ɪnˈdʒʌstɪs] , [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ʌnfərˈɡɪvəbl] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒərd] ,
Injustice , horrible , unforgivable injustice , with this being one of the injured ,
不公正 , 可怕 , 不可饶恕 不公正 , 和 这 存在 一 的 这 受伤 ,
[ɪnˈdʒʌstɪs] , [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ʌnfərˈɡɪvəbl] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒərd] ,
不公正, 可怕的、不可饶恕的不公正, 而这名受害者就是其中之一。

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [saɪt] ;
had been done in the white man's sight ;
有 到过 完毕 在 这 白色的 男人的 视线 ;

这一切都是在白人的眼皮底下发生的；

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns]
and instinctively he had come to him as the agent of Providence
和 本能地 他 有 来 到 他 作为 这 代理人 的 普罗维登斯
[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [aʊt] [ˌretrɪˈbjʊːʃ(ə)n] .
calculated to mete out retribution .
计算 到 测量 出去 报应 .

他本能地将他视为上帝的使者，意在施以惩罚。

[ðæt] [æn; ən][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)]] ,
That an irresponsible ,
那 一个 不负责任 ,

那是一个不负责任的，

[rɪˈlentləs] [ˈsævɪdʒ] [ˈlɜːkt] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [θɪn] [vəˈnɪr] [ʌv; əv][ˈeɪliən][ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]
relentless savage lurked beneath the thin veneer of alien civilisation he had taken
狠 野蛮的 潜伏 下面 这 薄的 单板 的 外星人 文明 他 有 已采取
[fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] ,
for granted ,
为了 的确 ,

在他习以为常的外星文明的薄薄外衣下，潜藏着冷酷无情的野蛮本性。

[ænd; ænd] [ˈbɪldɪd] [ˌðerˈɑːn] .
and builded thereon .
和 已建成 其上 .

并在此基础上建造。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [faiˈnæləti][hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
Now with disconcerting finality he realised the thing he was doing .
现在 和 令人不安 最终性 他 意识到 这 事物 他 曾是 正在做 .

现在，他带着一种令人不安的决绝感意识到自己正在做的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˈæk](ə)n] ;
It was not a mere agent of divine punishment he was calling to action ;
它 曾是 不是 一个 仅仅 代理人 的 神圣的 惩罚 他 曾是 呼叫 到 行动 ;
他所召唤的并非仅仅是神罚的执行者；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [æn; ən][ˈiːkwəl] , [wɪð; wɪθ][ˌdʌləbəlˈjuːˈeɪtʃ][ˈoʊz] [əˈferz] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but a fellow human being , an equal , with wh ose affairs he was
但 一个 同伴 人类 存在 , 一个 平等的 , 和 什么 ose 事务 他 曾是
[ɑːrɪbrɪˈrerəli] [ˈmedlɪŋ] .
arbitrarily meddling .
任意地 干预 .

但他却任意干涉了另一个人，一个与他地位平等的人的事务。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd][ɪnˈspaɪəd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [haʊˈevər] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][ɪn] [ɪtˈself] ,
Whatever the motive that had inspired his coming , however justifiable in itself ,
任何 这 动机 那 有 灵感 他的 未来 , 然而 合理的 在 本身 ,
[hɪz; ɪz] [ɪntərˈfɪərəns] ,
his interference ,
他的 干涉 ,

无论他此行的动机是什么，无论其本身多么正当，他的干预都是不可饶恕的。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈspekteɪtər] , [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌʌnˈdʒʌstɪfaɪd][ænd; ænd][æn; ən]
as a mere spectator , was under the circumstances unjustified and an
作为 一个 仅仅 旁观者 , 曾是 在下面 这 情况 不合理的 和 一个
[ɪmˈpɜːrtnəns] .
impertinence .
无礼 .

仅仅作为一个旁观者，在当时的情况下这样做是不合理的，也是一种无礼的行为。

[ðɪs] [hiː; hi][ˈriələɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈsʌdnənəs] ; [ænd; ænd] [swɪft] [ɪn] [ɪts] [weɪk] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː]
This he realised with startling suddenness ; and swift in its wake came a new
这 他 意识到 和 令人震惊 突然 ; 和 迅速 在 它是 唤醒 来了 一个 新的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

他突然意识到这一点；紧接着，一种新的观点随之而来。

[ə; eɪ] [ˌriːəˈdʒʌstmənt] [ˈæbsəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] .
一个 a readjustment absolute in his attitude .
调整 绝对 在 他的 态度 .

他的态度发生了彻底的调整。

[ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [dɪˌsɪmjʊleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] [ˈvænɪʃt] .
Under its influence the dissimulation of a moment ago vanished .
在下面 它是 影响 这 伪装 的 一个 片刻 前 消失了 .

在其影响下，刚才的伪装消失了。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [hiː; hi] [keɪm] [fer] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .
From out of concealment he came fair into the open .
从 出去 的 隐蔽 他 来了 公平的 进入 这 打开 .

他从隐蔽处完全走到了光天化日之下。

[wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈviːl] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪʃt] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
What he knew he would reveal — if the other wished ; but it was for
什么 他 知道 他 会 揭示 — 如果 这 其他 希望 ; 但 它 曾是 为了
[ðə; ði] [ˈɪndiən] [tuː; tə] [rɪˈkwest] ,
the Indian to request ,
这 印度 到 要求 ,

他知道自己会透露什么——如果对方愿意的话；但这要由印第安人提出请求。

[nɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpraːfər] .
not him to proffer .
不是 他 到 报价 .

不是他主动提供的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [əˈraʊzd] .
With the decision he aroused .
和 这 决定 他 被唤醒 .

他的决定激起了人们的共鸣。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][hɪz; ɪz][paɪp] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ded] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [aɪˈtiː] [əˈfreʃ]
In the interval his pipe had gone dead and he lit it afresh
在 这 间隔 他的 管道 有 已消失 死的 和 他 点燃 它 重新
[səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli] .
suggestively :
暗示性地 .

期间他的烟斗熄灭了，他意味深长地重新点燃了它。

" [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][əˈɡoʊ] , [haʊ] , " [hiː; hi] [kənˈfest] [əˈbrʌptli] .
" I lied to you a bit ago , How , " he confessed abruptly .
" 我 撒谎了 到 你 一个 少量 前 , 如何 , " 他 坦白 突然 .

“我刚才骗了你一下，霍，”他突然坦白道。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɔːkɪnz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" It was not Hawkins I came to see at all , but you .
" 它 曾是 不是 霍金斯 我 来了 到 看 在 全部 , 但 你 .

“我根本不是来看霍金斯的，而是来看你的。”

" [ðə; ði][daːrk][ˈstætʃuː][dɪd][nɑːt][tʃːrn] , [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
" The dark statue did not turn , showed no sign of surprise .
" 这 黑暗的 雕像 做过 不是 转动 , 显示 不 符号 的 惊喜 .

“那尊黑色的雕像没有转身，也没有表现出丝毫惊讶。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [aɪˈtiː] [sed] [ˈsɪmpli] .
" I thought so , " it said simply .
" 我 想法 所以 , " 它 说 简单地 .

“我就知道，”它简单地说。

[pʌf] , [pʌf] [went] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [paɪp] , [ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n] [ðooʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] ,
Puff , puff went the white man's pipe , until even though it was daylight ,
噗 , 噗 去 这 白色的 男人的 管道 , 直到 甚至 尽管 它 曾是 日光 ,
白人的烟斗咕咚咕咚地抽着, 直到天都亮了。

[ðə; ði] [ɡlɒʊ] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the glow lit up his face .
这 辉光 点燃向上 他的 脸 .

那光芒照亮了他的脸庞。

" [ju:; jʊ] [dɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [wʌnz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [æt; ət] [læst] , " [ə; eɪ] [bɪɡ] ['sɜ:rvis] —
" You did me a service once , " he continued at last , " a big service —
" 你 做过 我 一个 服务 一次 , " 他 持续 在 最后的 , " 一个 大的 服务 —
[ænd; ənd] [aɪv] [nɔ:t] [fər'ɡɔ:tɪn] .
and I've not forgotten .
和 我已经 不是 被遗忘的 .

“你曾经帮过我一个大忙,”他最后继续说道, “一个很大的忙——我一直没有忘记。”

[aɪl] [ɡooʊ] [naʊ] , [ɔ:r] [steɪ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
I'll go now , or stay , as you wish .
患病的 去 现在 , 或者 停留 , 作为 你 希望 .

我走了, 或者留下, 随你便。

" [stɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kerləs] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪnfɪnət] .
" Still the Indian stood in the doorway looking out into the careless , smiling infinite .
" 仍然 这 印度 站立 在 这 门口 寻找 出去 进入 这 粗心 , 微笑 无限 .
“那印第安人仍然站在门口, 望着无忧无虑、面带微笑的无垠世界。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
You have something to tell me , something you think I should know .
你 有 某物 到 告诉 我 , 某物 你 思考 我 应该 知道 .

你有什么事想告诉我, 有什么事你觉得我应该知道。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['θʌmd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [paɪp] [boʊl] ['æbsəntli] .
" The old man thumbed the ashes in the pipe bowl absently .
" 这 老的 男人 拇指 这 灰烬 在 这 管道 碗 心不在焉地 .

老人漫不经心地用拇指拨弄着烟斗碗里的烟灰。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tʃu:z] .
" I repeat , it is for you to choose .
" 我 重复 , 它 是 为了 你 到 选择 .

我再说一遍, 这由你来选择。

" [ˈsaɪləns] [fel] ; [ə; eɪ] [læps] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] , [oʊld] [mæn] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
" Silence fell ; a lapse so long that , old man as he was ,
" 沉默 跌倒 ; 一个 失效 所以 长的 那 , 老的 男人 作为 他 曾是 ,

一片寂静笼罩着他; 这寂静如此漫长, 以至于, 即使他已是垂暮之年,

[ˈmæniŋ] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [mɔ:r] ['swɪftli] [ɪn][æn'tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
Manning felt his heart beat more swiftly in anticipation .
曼宁 毛毡 他的 心 打 更多的 迅速地 在 预期 .

曼宁感到自己的心跳因为期待而加快。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɪndiən] [mu:vɪd] .
Then at last the Indian moved .
然后 在 最后的 这 印度 已搬 .

最后, 印度人动了。

[dɪ'lɪbəɾətli] , [ˈnɔɪzləsli] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
Deliberately , noiselessly he turned .
故意地 , 无声 他 转向 .

他故意、无声地转过身。

[ˈiːkwəli] [dɪ'lɪbəɾətli] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][roʊb] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈveri] [ɪ'rekt] ,
Equally deliberately he drew a robe opposite his visitor and , still very erect ,
同样地 故意地 他 画 一个 长袍 对面的 他的 游客 和 , 仍然 非常 直立 ,
他同样刻意地在来访者对面拉开一件长袍, 并且仍然保持着笔直的姿态,

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɪŋgərz] [lɒkt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .
sat down on the ground — his long fingers locked across his knees .
卫星 向下 在 这 地面 — 他的 长的 手指 已锁定 穿过 他的 膝盖 .

他坐在地上, 修长的手指交叉放在膝盖上。

" [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" I choose to listen , " he said .
" 我 选择 到 听 , " 他 说 .

“我选择倾听,”他说。

" [tel] [em 'iː] , [pliːz] .
" Tell me , please .
" 告诉 我 , 请 .

请告诉我。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [niːdz] [məʊst; məst][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðə; ði]
" For the second time , because he needs must be doing something , the
" 为了 这 第二 时间 , 因为 他 需求 必须 是 正在做 某物 , 这
[waɪt] [mæn] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] .
white man filled his pipe .
白色的 男人 已填 他的 管道 .

“第二次, 因为他总得做点什么, 白人又装满了烟斗。”

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði][tə'bækəʊ] [paʊt] [ʃʊk] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ɪnˌvɔːləntərəli] ,
The hand that held the tobacco pouch shook a bit now involuntarily ,
这 手 那 握住 这 烟草 小袋 摇晃 一个 少量 现在 不由自主 ,

握着烟袋的那只手不由自主地微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaɪni] [pʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ˈfleɪks] [fel] [ˈskætərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ˈɑːntə][hɪz; ɪz]
and a tiny puff of the brown flakes fell scattering outside the bowl onto his
和 一个 微小的 噗 的 这 棕色的 薄片 跌倒 散射 外部 这 碗 到 他的
[niː] .
knee .
膝盖 .

一小团棕色薄片飘落到碗外, 落在了他的膝盖上。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] " — [ðə; ði] [ˈspiːkər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈraːspɪŋli] — " [ɑːn] [ˈɔːgəst]
" About a month ago " — the speaker cleared his throat raspingly — " on August
" 关于 一个 月 前 " — 这 扬声器 已清除 他的 喉 刺耳地 — " 在 八月
16th [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zækt] ,
16th it was , to be exact ,
16th 它 曾是 , 到 是 精确的 ,

“大约一个月前,”说话者沙哑地清了清嗓子, “确切地说, 是8月16日,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl][ɪn] [taʊn] .
there was a funeral in town .
那里 曾是 一个 葬礼 在 镇 .

镇上举行了一场葬礼。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][siː] - [siː] [rænt] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [lɑːt][wɪð; wɪθ]
It started from the C - C ranch house and ended in the same lot with
它 开始 从 这 C - C 牧场 房子 和 结束 在 这 相同的 很多 和
[ˈmeri] [ˈlændɔː] .
Mary Landor .
玛丽 兰多 .

故事从 CC 牧场住宅开始，最终在玛丽·兰多所在的同一地块结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] , [ˈiːðər] .
It wasn't much of a funeral , either .
它 不是 很多 的 一个 葬礼 , 任何一个 .

那也算不上什么葬礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小径分岔处(Where the Trail Divides)

第14/14页

[bɪ'saɪdɪz] [maɪ'self][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtɪn] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðər; ðər] .

Besides myself and Mrs . Burton no one was there .
除了 我 和 太太 . 伯顿 不 一 曾是 那里 .

除了我和伯顿太太，没有其他人在场。

" [əˈɡen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈhɔːltɪd] ; [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ɑːrp] [ˈkrækliŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Again the voice halted ; and following there came the sharp crackling of a**
" 再次 这 嗓音 停止 ; 和 下列的 那里 来了 这 锋利的 噼啪作响 的 一个
[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,

“声音再次戛然而止；紧接着传来一声清脆的火柴燃烧声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [pʌf] , [pʌf] [ʌv; əv][æn; ən][həˈbɪtʃuəl][ˈsmoʊkər] .
and the quick puff , puff of an habitual smoker .
和 这 快的 噗 , 噗 的 一个 习惯性的 吸烟者 .

还有老烟民快速、快速地吸一口气。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] : [ə; eɪ][tʃaɪld] [hæf] [ˈɪndiən] , [hæf] [waɪt] .
" **It was the funeral of a child : a child half Indian , half white .**
" 它 曾是 这 葬礼 的 一个 孩子 : 一个 孩子 一半 印度 , 一半 白色的 .

“这是一场孩子的葬礼：一个印第安人和白人混血的孩子。”

" [əˈɡen] [ðə; ði][ˈstɔːri] [pɔːzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈsmoʊkɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Again the story paused ; but the steady smoking continued .**
" 再次 这 故事 暂停 ; 但 这 稳定的 吸烟 持续 .

故事再次停顿，但烟雾依旧不停地飘散。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [pliːz] , " [riˈkwestɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **Go on , please , " requested a voice .**
" 去 在 , 请 , " 请求 一个 嗓音 .

“请继续，”一个声音请求道。

" [ˈɜːrli] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] " — [əˈɡen] [ðə; ði][ˈnæreɪtər; nəˈreɪtər; nəˈreɪtər] [ˈhɔːltɪd] [pərˈfɔːrs] ,
" **Early yesterday morning " — again the narrator halted perforce ,**
" 早期的 昨天 早晨 " — 再次 这 旁白 停止 强制 ,

“昨天清晨”——叙述者再次被迫停顿了一下，

[tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — " [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][left] [θriː] [men] [went] [θruː] [taʊn] [ɑːn][ðər; ðər]
to clear his throat — " just before I left three men went through town on their
到 清除 他的 喉 — " 只是 前 我 左边 三 男人 去 通过 镇 在 他们的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ræntʃ] .
way to the same ranch .
方式 到 这 相同的 牧场 .

他清了清嗓子——“就在我离开之前，有三个男人穿过小镇，前往同一个牧场。

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnər] , [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪft] [tuː; tə] [baɪ] .
One was the owner , another a lawyer , the third a man who wished to buy .
— 曾是 这 所有者 , 其他 一个 律师 , 这 第三 一个 男人 WHO 希望 到 买 .

其中一人是业主，一人是律师，另一人是想买房的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
They were in a hurry .
他们 是 在 一个 匆忙 .

他们很着急。

[ðeɪ] ['oʊnli] [stɑ:p] [tu:; tə] ['wɔ:tər] [ðer; ðər] [ti:m] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [red] ['dʒenɪŋzɪz] [pleɪs] .
They only stopped to water their team and to visit Red Jennings's place .
他们 仅有的 停止 到 水 他们的 团队 和 到 访问 红色的 詹宁斯的 地方 .
他们只是停下来给马匹喂水，顺便拜访一下雷德·詹宁斯的住处。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [naʊ] .
They are at the ranch house closing the bargain now .
他们 是 在 这 牧场 房子 结束 这 便宜货 现在 .
他们现在正在牧场房子里敲定交易。

" [jes] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
" Yes , " repeated the voice , " I'm listening .
" 是的 , " 重复 这 嗓音 , " 我是 聆听 .
“是的，”那个声音重复道，“我在听。”

" [ðə; ði] ['spi:kər] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] [æt; ət] [wʌns] .
" The speaker did not respond at once .
" 这 扬声器 做过 不是 回应 在 一次 .
发言人没有立即回应。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [eɪdʒd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'læks] ,
With the trick of the very aged when they relax ,
和 这 诡计 的 这 非常 老年人 什么时候 他们 放松 ,
老年人放松时的诀窍，

[ɪn] [ðə; ði] [pæst] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [kən'træktɪd] ['fɪzɪkli] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ʃrʌŋk]
in the past minutes he seemed to have contracted physically , to have shrunk
在 这 过去的 分钟 他 似乎 到 有 合同 身体 , 到 有 缩小
, [æz; əz] [əɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,
, **as it were** ,
, 作为 它 是 ,
在过去的几分钟里，他似乎身体收缩了，仿佛缩小了一样。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
within himself .
之内 他自己 .
他内心深处。

[ðə; ði] ['nɜ:rʌvəsənəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'gəʊ] [hæd; həd] [pæst] [naʊ]
The nervousness and uncertainty of a moment ago had passed now
这 紧张 和 不确定 的 一个 片刻 前 有 通过了 现在
[æbsə'lu:tli] .
absolutely .
绝对地 .
刚才的紧张和不安已经彻底消失了。

[ðə; ði] [di:p] - [set] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gləʊɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] [æz; əz] [ðeɪ]
The deep - set eyes of him were of a sudden glowing ominously as they
这 深的 - 放 眼睛 的 他 是 的 一个 突然 发光 不祥地 作为 他们
[hæd; həd] [dʌn] [wen] ['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [tu:; tə] ['ræntʃər] ['hɔ:kɪnz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ;
had done when telling the same tale to Rancher Hawkins the night before ;
有 完毕 什么时候 讲述 这 相同的 故事 到 牧场主 霍金斯 这 夜晚 前 ;
他那双深邃的眼睛突然闪烁着不祥的光芒，就像前一天晚上他给霍金斯牧场主讲述同样故事时一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[hɪz; ɪz] ['vɔ:ləntəri] ['ɔ:fərɪŋ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mʌst; məst] [klʌm] [baɪ] [rɪ'kwɛst] .
His voluntary offering was given ; more than this must come by request .
他的 自愿 提供 曾是 给定 ; 更多的 比 这 必须 来 经过 要求 .
这是他自愿奉献的；除此之外，其他的奉献必须通过请求才能获得。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] — [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
" **I have nothing more to say — unless you wish , " he repeated in the old**
" 我 有 没有什么 更多的 到 说 — 除非 你 希望 , " 他 重复 在 这 老的
[ˈfɔːrmjələ] .
formula .
公式 .

“我没什么要说的了——除非你想说,”他用老一套的语气重复道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈsaɪləns] [fel] ;
For a second time silence fell ;
为了 一个 第二 时间 沉默 跌倒 ;

第二次，寂静降临；

[tuː; tə][biː; bi][ˈbrʊkən] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz][hænd] .
to be broken again by the crackling of a match in the white man's hand .
到 是 破碎的 再次 经过 这 噼啪作响 的 一个 匹配 在 这 白色的 男人的 手 .

又被白人手中火柴的噼啪声打破。

[ˈfɑːləʊɪŋ] , [æz; əz] [ðʊv] [ˈpraːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
Following , as though prompted by the sound , came a question .
下列的 , 作为 尽管 提示 经过 这 声音 , 来了 一个 问题 .

随后，仿佛受到声音的提示，一个问题随之而来。

" [waɪ] , " — [ðə; ði] [ˈɪndiən] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ,
" **Why , " — the Indian did not stir ,**
" 为什么 , " — 这 印度 做过 不是 搅拌 ,

“为什么？”印第安人一动不动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪˈmuːvəbli] [ˈɪntuː] [ðʊvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but his eyes had shifted until they looked immovably into those of his
但 他的 眼睛 有 转移 直到 他们 看起来 不可移动地 进入 那些 的 他的

[kəmˈpænjən] , — " [waɪ] ,
companion , — " why ,
伴侣 , — " 为什么 ,

但他的目光已经移开，直到他目不转睛地盯着同伴的眼睛——“为什么，

[pliːz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət] [liːst] [æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ? " **please , was not the mother of the child at least at the funeral ? "**
请 , 曾是 不是 这 母亲 的 这 孩子 在 至少 在 这 葬礼 ? "

请问，孩子的母亲难道没有至少出席葬礼吗？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] , " [ɪmˈpæsɪvli] .
" **Because she could not come , " impassively .**
" 因为 她 可以 不是 来 , " 面无表情地 .

“因为她来不了,”她面无表情地说。

" [ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [oʊld] . " **The baby was less than two days old . "**
" 这 婴儿 曾是 较少的 比 二 天 老的 . "

“婴儿出生还不到两天。”

" [fiː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [bæk] , [ðʊv] , [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ? " **She had been back , though , back at the ranch , for some time ? "**
" 她 有 到过 后退 , 尽管 , 后退 在 这 牧场 , 为了 一些 时间 ? "

“不过，她已经回到牧场一段时间了？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ˈsevrəl] [wiːks] . "
 Several weeks . "
 一些 周 . "

几个星期。

" [fiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [əˈloʊn] ? "
 " She returned alone ? "
 " 她 返回 独自的 ? "

她独自一人回来的？

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] ?
 " And to stay ?
 " 和 到 停留 ? "

“留下来吗？ ”

" [ˈswɪftər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈswɪftli] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] .
 " Swifter and more swiftly came the questions .
 " 更迅捷 和 更多的 迅速地 来了 这 问题 .

问题接踵而至，越来越快。

[iːv(ə)n] [jet] [noʊ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtərz] [ˈbɑːdi] [stɜːrd] ;
 Even yet no muscle of the inquisitor's body stirred ;
 甚至 然而 不 肌肉 的 这 审讯官的 身体 搅拌 ;

然而， 审判官的身体肌肉却丝毫没有动弹；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [ˈɑːmɪnəs] [ɪn][ɪts] [brɪˈleɪtɪd]
 but in the black eyes a light new to the other man , ominous in its belated
 但 在 这 黑色的 眼睛 一个 光 新的 到 这 其他 男人 , 不祥的 在 它是 迟到的
 [əˈpɪərəns] ,
 appearance ,
 外貌 ,

但在那双黑色的眼睛里，却闪过一丝对方从未见过的光芒，这光芒姗姗来迟，却预示着不祥之兆。

[wʌz; wəz] [ˈkɪndlɪŋ] .
 was kindling .
 曾是 引火物 .

是引火物。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈmænɪŋ] .
 " Yes , answered Manning .
 " 是的 , " 回答 曼宁 .

“是的,”曼宁回答道。

" [fiː; ji] , [bes] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ? "
 " She , Bess , had left her husband ? "
 " 她 , 贝丝 , 有 左边 她 丈夫 ? "

“贝丝，她离开了她的丈夫？ ”

" [noʊ] , [kreg] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
 " No , Craig had left her .
 " 不 , 克雷格 有 左边 她 .

不，克雷格已经离开了她。

" [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ðə; ði][ɪmˈpɜːrsən(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] ; [bʌt; bət] [ˈniːðər] [mæn]
" **Suddenly** , **instinctively** , **the** **impersonal** **had** **been** **dropped** ; **but** **neither** **man**
" 突然 , 本能地 , 这 不具个人色彩 有 到过 掉落 ; 但 两者都不 男人
[ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
noticed **the** **change** .
注意到 这 改变 .

“突然间，出于本能，冷漠的语气消失了；但两人都没有注意到这种变化。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ? "
" **There** **was** **a** **reason** ? "
" 那里 曾是 一个 原因 ? "

“是有原因的吗？ ”

" [jes] , " [ˈbɔːldli] .
" **Yes** , " **baldly** .
" 是的 , " 光秃秃地 .

“是的，”他直截了当地说。

" [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
" **Another** **woman** .
" 其他 女士 .

另一位女性。

" [ðə; ði] [lɒkt] [ˈfɪŋɡərz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɪndiːənz] [niː] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [waɪt] ; [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]
" **The** **locked** **fingers** **across** **the** **Indian's** **knee** **were** **growing** **white** ; **white** **as** **the**
" 这 已锁定 手指 穿过 这 印度人的 膝盖 是 生长 白色的 ; 白色的 作为 这
[ˈsʌnlaɪt] [wɪˈðəʊt] .
sunlight **without** .
阳光 没有 .

“印第安人交叠在膝盖上的手指渐渐变得苍白，像外面的阳光一样白。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ræntʃ] , [hɜːr; hər] [ræntʃ] ? "
" **And** **now** **he** **has** **returned** , **you** **say** , **to** **sell** **the** **ranch** , **her** **ranch** ? "
" 和 现在 他 有 返回 , 你 说 , 到 卖 这 牧场 , 她 牧场 ? "

“现在他回来了，是要卖掉牧场，她的牧场？ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [ræntʃ] [noʊ] [mɔːr] .
" **It** **is** **her** **ranch** **no** **more** .
" 它 是 她 牧场 不 更多的 .

“那不再是她的牧场了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] . "
It **is** **his** . "
" 它 是 他的 . "

那是他的。

" [ʃiː; ʃi] , [bes] , [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" **She** , **Bess** , **gave** **it** **to** **him** **after** **all** **that** **had** **happened** , **all** **that** **he** **had**
" 她 , 贝丝 , 给予 它 到 他 后 全部 那 有 发生 , 全部 那 他 有
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

“贝丝，在经历了这一切，他做了这一切之后，竟然把礼物给了他？ ”

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] ?
You **mean** **to** **tell** **me** **this** ?
你 意思是 到 告诉 我 这 ?

你是说这件事？

" [ə'brʌptli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn]
" **Abruptly** , **instinctively** , **for** **the** **end** **was** **very** **close** **at** **hand** , **the** **white** **man**
" 突然 , 本能地 , 为了 这 结尾 曾是 非常 关闭 在 手 , 这 白色的 男人
[gɔ:t][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
got **to** **his** **feet** ,
得到 到 他的 脚 ,
" 突然间, 出于本能, 因为末日即将到来, 白人站了起来。"

[stʊd] [soʊ][ˈsaɪlənt] .
stood **so** **silent** .
站立 所以 沉默的 .

两人静静地站着。

" [tel] [em 'iː] .
" **Tell** **me** .
" 告诉 我 .

“告诉我。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪ'rekt] ,
" **The** **Indian** **was** **likewise** **erect** ,
" 这 印度 曾是 同样地 直立 ,

“那位印第安人也同样直立着，

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] ['stændɪŋ] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wɔːl] .
his **dark** **face** **standing** **clear** **against** **the** **white** **background** **of** **the** **tent** **wall** .
他的 黑暗的 脸 常设 清除 反对 这 白色的 背景 的 这 帐篷 墙 .

他黝黑的脸庞在白色背景的映衬下显得格外清晰。

" [dɪd] [bes] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] ? "
" **Did** **Bess** **do** **this** **thing** ? "
" 做过 贝丝 做 这 事物 ? "

“贝丝做了这件事吗？ ”

" [nʊʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **No** , " **said** **a** **voice** .
" 不 , " 说 一个 嗓音 .

“不,”一个声音说道。

" [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] . "
" **It** **came** **to** **him** **in** **another** **way** . "
" 它 来了 到 他 在 其他 方式 . "

“他以另一种方式领悟到了这一点。”

" [ə'nʌðər] [wei] ! " ['swɪftli] .
" **Another** **way** ! " **swiftly** .
" 其他 方式 ! " 迅速地 .

“还有别的办法！ ”他迅速说道。

" [ə'nʌðər] [wei] ! " [rɪ'piːtɪd] .
" **Another** **way** ! " **repeated** .
" 其他 方式 ! " 重复 .

“还有别的办法！ ”他重复道。

" [ə'nʌðər] [wei] !
" **Another** **way** !
" 其他 方式 !

“还有另一种方法！ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hɔːlt] .
" **for** **the** **third** **time** ; **and** **then** **a** **halt** .
" 为了 这 第三 时间 ; 和 然后 一个 停止 .

“第三次；然后停顿了一下。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈrɪlɪˈzeɪʃən] [hæd; həd] [kʌm] .
For that moment realisation had come .
为了 那 片刻 实现 有 来 .

那一刻，我恍然大悟。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ˈʌðər] [wei] !
" There could be but one other way !
" 那里 可以 是 但 一 其他 方式 !

“或许只有另一种方法了！ ”

" [ˈswɪftli] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][hɪd]
" Swiftly , instinctively , the white man turned about , until the face opposite was hid
" 迅速地 , 本能地 , 这 白色的 男人 转向 关于 , 直到 这 脸 对面的 曾是 隐藏
.
.
.

“白人迅速而本能地转过身，直到对面的脸完全被遮住。

[ˈhɑːrnd] [frʌnˈtɪrzmən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz][hiː; hi]
Hardened frontiersman as he was , prepared for the moment as he
硬化 拓荒者 作为 他 曾是 , 准备 为了 这 片刻 作为 他
[hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] ,
had thought himself ,
有 想法 他自己 ,

他虽然是个身经百战的边境拓荒者，但他自认为已经为这一刻做好了准备。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɑːtʃ] [lɔːŋɡər] .
he could not watch longer .
他 可以 不是 手表 更长 .

他再也看不下去了。

[tuː; tə][duː][səʊ][wʌz; wəz] [ˈsækrələɪdʒ] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] .
To do so was sacrilege unqualified .
到 做 所以 曾是 亵渎神灵 不合格的 .

这样做是毫无保留的亵渎神明。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jʊːθ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌntər] [ʌv; əv][bɪɡ] [ɡeɪm] .
In his youth the man had been a hunter of big game .
在 他的 青年 这 男人 有 到过 一个 猎人 的 大的 游戏 .

他年轻时曾是一名大型猎物的猎人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [naʊ] , [ˈhɔːrəbli] [dɪˈstɪŋkt] ,
Of a sudden now , horribly distinct ,
的 一个 突然 现在 , 糟糕透了 清楚的 ,

突然间，变得异常清晰，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [muːs] , [ˈmɔːrtəli]
he had a vision of the expression in the eyes of a great moose , mortally
他 有 一个 想象 的 这 表达 在 这 眼睛 的 一个 伟大的 驼鹿 , 致命的
[ˈwuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

他看到了一头身负重伤的雄壮麋鹿眼中的神情，

[wen] [æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [naɪf] .
when at the end he himself had drawn the knife .
什么时候 在 这 结尾 他 他自己 有 绘制 这 刀 .

最后是他自己拔出了刀。

[ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [hiː; hi] [ˈhɔːlɪd] , [ˈweɪtɪŋ] , [ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
Under its influence he halted , waiting , postponing the inevitable .
在下面 它是 影响 他 停止 , 等待 , 推迟 这 不可避免的 .

受其影响，他停了下来，等待着，拖延着不可避免的事情发生。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [wei] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [voɪs] ['sləʊli] , [rɪ'preɪsɪdli] .
" There could be but one other way , " repeated the voice slowly , repressedly .
" 那里 可以 是 但 一 其他 方式 , " 重复 这 嗓音 缓慢地 , 压抑地 .
" 或许只有另一种办法了 , 那声音缓慢而压抑地重复道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
" Tell me , please .
" 告诉 我 , 请 .
" 请告诉我。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɔːl] .
Let me know all .
让 我 知道 全部 .
" 请把所有情况都告诉我。

[er 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
Am I not right ?
是 我 不是 正确的 ?
" 难道我说得不对吗？

" [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [lɔːŋɡər][wʌz; wəz] ['niːdləs] ['kruːəlti] ; [ænd; ənd][ɪn] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] , [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .
" To hesitate longer was needless cruelty ; and in infinite pity , the blow fell .
" 到 犹豫 更长 曾是 不必要 残酷 ; 和 在 无限 遗憾 , 这 吹 跌倒 .
" 再犹豫下去就是不必要的残忍；出于无限的怜悯，一击落下。 ”

" [jes] , [haʊ] , " [sed] ['mænɪŋ] ['dʒentli] , " [bes] [ɪz] [ded] .
" Yes , How , " said Manning gently , " Bess is dead .
" 是的 , 如何 , " 说 曼宁 轻轻地 , " 贝丝 是 死的 .
" 是的，怎么会这样，”曼宁轻声说道，“贝丝死了。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九
" 第十九章

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɡɑːd] [ə'loʊn]
IN SIGHT OF GOD ALONE
在 视线 的 上帝 独自的
" 唯有在上帝面前

[æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] .
An hour had passed .
一个 小时 有 通过了 .
" 一个小时过去了。

['mænɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ;
Manning had gone ;
曼宁 有 已消失 ;
" 曼宁已经走了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [wei] [nɑːt]['iːv(ə)n]
and on the horizon to the east whither he had taken his way not even
和 在 这 地平线 到 这 东方 往哪里去 他 有 已采取 他的 方式 不是 甚至
[ə; eɪ][dɑːt] [naʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['prez(ə)ns] .
a dot now indicated his former presence .
一个 点 现在 表明的 他的 以前的 在场 .
" 在他曾经前往的东方地平线上，如今连一个点都看不出他曾经的踪迹。

['i:v(ə)n][ðə; ði][kloʊz] - [fed] [græs] [wer'a:n] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][roud] ['wægən] [hæd; həd]
Even the close - fed grass whereon the wheels of the old road waggon had
甚至 这 关闭 - 美联储 草 其中 这 车轮 的 这 老的 路 车皮 有
[tempə'rerəli] [bleizd] [ə; eɪ][treɪl][hæd; həd] [rɪ'tʃ:rnd] ['nɔ:rməli] [r'rekt] .
temporarily blazed a trail had returned normally erect .
暂时地 燃烧的 一个 踪迹 有 返回 通常情况下 直立 .

就连被老式马车车轮暂时碾过、长得茂盛的草地，也恢复了正常挺拔的状态。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ][reɪn] [klaʊd] [fɔ:rmz]['oʊvər][ðə; ði] [pɑ:rtft] [ɜ:rθ] , [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd]
Suddenly , as a rain cloud forms over the parched earth , the storm had
突然 , 作为 一个 雨 云 表格 超过 这 干渴 地球 , 这 风暴 有
['gæðərd] [ænd; ənd]['broʊkən] ;
gathered and broken ;
聚集 和 破碎的 ;
突然间，当雨云在干涸的大地上形成时，暴风雨已经聚集并爆发了；

[ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] .
and passed on as though it had not been .
和 通过了 在 作为 尽管 它 有 不是 到过 .
就这样过去了，仿佛什么都没发生过一样。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [smaɪld] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [sɑ:r'kæstɪk] , [aɪsəleɪt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ]
All about smiled the sunshine ; sarcastic , isolate as though it had seen nothing
全部 关于 微笑 这 阳光 ; 讽刺的 , 隔离 作为 尽管 它 有 已见 没有什么
[hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
, heard nothing .
, 听到 没有什么 .
阳光普照大地，周围一片冷漠，仿佛什么都没看见，什么都没听见。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd][ðə; ði] [dʌks] , [ə'gen] [rɪ'tʃ:rnd] ,
On the surface of the pond the ducks , again returned ,
在 这 表面 的 这 池塘 这 鸭子 , 再次 返回 ,
池塘水面上，鸭子们又回来了。

[swæm][ænd; ənd] [splæft] [ænd; ənd] ['dɔ:dld] [ɪn][ðer; ðər] ['endləs] ['hɑ:lədeɪ] .
swam and splashed and dawdled in their endless holiday .
游泳 和 溅起 和 磨蹭 在 他们的 无尽的 假期 .
他们在漫长的假期里游泳、嬉戏、消磨时光。

[ðə; ði][rɪ'tʃ:rn(ə)] [bri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ['nʌn,tɑɪm] , ['drɪftɪŋ] ['li:ʒərli] [baɪ] , [sæŋ] [ɪts][oʊld] ,
The eternal breeze of the prairie noontime , drifting leisurely by , sang its old ,
这 永恒 微风 的 这 草原 中午 , 漂流 悠闲 经过 , 唱 它是 老的 ,
草原上永恒的微风在正午时分悠闲地飘过，吟唱着它古老的歌谣。

[oʊld] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə'bændən][ænd; ənd][ʌv; əv] [pi:s] .
old song of abandon and of peace .
老的 歌曲 的 放弃 和 的 和平 .
一首关于放纵与和平的古老歌曲。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['merəst] ['di:teɪl][hæd; həd] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [sə'ri:n] , [ɔ:ltərd] ;
Not in the merest detail had nature , the serene , altered ;
不是 在 这 最 细节 有 自然 , 这 安详 , 已修改 ;
大自然宁静祥和的面貌，丝毫未变；

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['traɪf(ə)][hæd; həd][ʃi; ʃi] ['di:vieɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [kɔ:rs] .
not by the minutest trifle had she deviated from her customary course .
不是 经过 这 最分钟 琐事 有 她 偏离 从 她 习惯 课程 .
她丝毫没有偏离她惯常的做法。

[mæn][ə'loʊn][aɪ 'ti:][ɪz] [hu:] ['tʃeɪndʒɪz] [tu; tə] [kən'fɔ:rm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [mu:d] .
Man alone it is who changes to conform with the passing mood .
男人 独自的 它是 WHO 变化 到 符合 和 这 通过 情绪 .
只有人才会改变自己去迎合瞬息万变的情绪。

[mæn][ə'loʊn][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə'mɪd][ðɪs][ˈprɪmətɪv][ˈsetɪŋ][hu:] [hæd; həd][ˈɔ:ltərd][naʊ] .
Man alone it was amid this primitive setting who had altered now .
男人 独自的 它 曾是 之中 这 原始 环境 WHO 有 已修改 现在 .

在这片原始的环境中，只有他一个人发生了改变。

[fɔ:r; fər][haʊ][ˈlændɔ:] , [ðə; ðɪ][ˈɪndiən] , [wʌz; wəz][noʊ][ˈb:ŋgər][ˈaɪd(ə)][ɔ:r] [ˈdri:mɪŋ] .
For How Lander , the Indian , was no longer idle or dreaming .
为了 如何 兰多 , 这 印度 , 曾是 不 更长 闲置的 或者 做梦 .

印第安人霍兰多尔不再游手好闲，也不再做梦了。

[ɪnˈsted] , [hɪz; ɪz] ˈevri [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈdefɪnət [ˈpɜ:rpəs] .
Instead , his every action was that of one with a definite purpose .
反而 , 他的 每一个 行动 曾是 那 的 一 和 一个 定 目的 .

相反，他的每一个举动都带有明确的目的性。

[jet][ˈi:v(ə)n][ðen][hi; hi][dɪd][na:t][ˈhɜ:ri] .
Yet even then he did not hurry .
然而 甚至 然后 他 做过 不是 匆忙 .

即便如此，他也没有着急。

[æt; ət][fɜ:rst][hi; hi] [si:md] [ˈmɪrli] [tu; tə][bi; bi][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
At first he seemed merely to be going about the ordinary routine of his life
在 第一的 他 似乎 仅仅 到 是 去 关于 这 普通的 常规 的 他的 生活

起初，他似乎只是在过着平凡的日常生活。

[məˈθɑ:dɪkli] [hi; hi] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [prɪˈperd] [hɪmˈself][ə; eɪ] ˈdʒenərəs [mi:l] .
Methodically he kindled a fire and prepared himself a generous meal .
有条不紊 他 点燃 一个 火 和 准备 他自己 一个 慷慨的 一顿饭 .

他有条不紊地生起火，给自己准备了一顿丰盛的饭菜。

[dɪˈlɪbəɾətli] , [fer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌŋfaɪn] , [hi; hi] [et] .
Deliberately , fair in the sunshine , he ate .
故意地 , 公平的 在 这 阳光 , 他 吃 .

在阳光下，他若有所思地吃着东西。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm][æŋ; əŋ][əbˈzɜ:rvər] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd]
Then for the first time an observer who knew him well would have detected
然后 为了 这 第一的 时间 一个 观察员 WHO 知道 他 出色地 会 有 检测到

[ðə; ðɪ][ʌnˈju:ʒuəl] .
the unusual .
这 异常 .

这时，一位熟悉他的观察者才会第一次察觉到异常之处。

[ˈkɑ:ntreɪri] [tu; tə][ɔ:l] [ˈprezɪdənt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪz] [wɜ:r; wər][na:t] [wa:t] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [tʌt]t .
Contrary to all precedent the dishes were not washed or even touched .
相反 到 全部 先例 这 菜肴 是 不是 洗过 或者 甚至 感动 .

与以往所有做法都相反，这些餐具既没有被清洗，也没有被碰过。

[ɪnˈsted] , [ðə; ðɪ] [mi:l] [kəmˈpli:t] , [hi; hi] [went] [ˈswɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][tent][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
Instead , the meal complete , he went swiftly toward the tent and disappeared
反而 , 这 一顿饭 完全的 , 他 去 迅速地 朝向 这 帐篷 和 消失

[ɪnˈsaɪd] .
inside .
里面 .

相反，饭后他迅速走向帐篷，消失在里面。

[fɔ:r; fər] [ˈmɪnɪts] [hi; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪðɪn] , [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu; tə] [pleɪs] ;
For minutes he remained within , moving about from place to place ;
为了 分钟 他 剩余 之内 , 移动 关于 从 地方 到 地方 ;

他在里面待了好几分钟，来回走动；

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu; tə][du:][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [θɪŋ] [ɪn'di:d] .
and when he again returned it was to do a peculiar thing indeed .
和 什么时候 他 再次 返回 它 曾是 到 做 一个 奇特 事物 的确 .
而当他再次回来时，却做了一件非常奇特的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [roʊld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['bʌlki] ['bʌnd(ə)l] .
In his arms were several articles of clothing rolled into a bulky bundle .
在 他的 武器 是 一些 文章 的 衣服 滚动 进入 一个 笨重 捆 .
他怀里抱着好几件衣服，卷成一大捆。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][hɔ:lt][hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi; hi][hæd; həd] [ɪ:tn] .
Without a halt he made his way back to the place where he had eaten .
没有 一个 停止 他 制成 他的 方式 后退 到 这 地方 在哪里 他 有 吃 .
他没有停顿，径直回到了吃饭的地方。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] ['bɪldɪd] [hæd; həd] [bə:nd] [loʊ] [er] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ]
The fire which he had builded had burned low ere this ; and , standing
这 火 哪个 他 有 已建成 有 烧伤 低的 埃雷 这 ; 和 , 常设
[ðer; ðər] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] ,
there beside it ,
那里 旁 它 ,
他生起的火堆此前已经燃得很低了；他站在火堆旁，

[hi; hi] [skreɪpt] [ə'wei] [ðə; ði] [æfɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
he scraped away the ashes with the toe of his moccasined foot until the
他 刮擦 离开 这 灰烬 和 这 脚趾 的 他的 莫卡辛 脚 直到 这
['gləʊɪŋ] ['embəz] [br'ni:θ] [keɪm] [tu; tə] [vju:] .
glowing embers beneath came to view .
发光 余烬 下面 来了 到 看法 .
他用穿着鹿皮鞋的脚趾刮掉灰烬，直到露出下面闪闪发光的余烬。

[ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][hi; hi] ['kæɪɪd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æk(ə)n] ,
The bundle he carried had opened with the action ,
这 捆 他 携带 有 打开 和 这 行动 ,
他携带的包裹随着他的动作打开了。

[rɪ'vi:lɪŋ] ['klɪrli] [ðə; ði] ['veriəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'poʊzɪd] .
revealing clearly the various articles of which it was composed .
揭示 清楚地 这 各种各样的 文章 的 哪个 它 曾是 由 .
清晰地展现了它由各个部分组成。

[aʊt'saɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈɑ:rmɪ] - [blu:] ['greɪtkəʊt] ; [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bætərd] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ]
Outside was an old army - blue greatcoat ; within a battered felt hat and a
外部 曾是 一个 老的 军队 - 蓝色的 大衣 ; 之内 一个 伤痕累累 毛毡 帽子 和 一个
[pər] [ʌv; əv] ['mɒkəsɪnz] ,
pair of moccasins ,
一对 的 鹿皮鞋 ,
外面挂着一件旧军蓝色大衣；里面有一顶破旧的毡帽和一双鹿皮鞋。

['hoʊli] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] .
wholly unused .
完全 未使用的 .
完全未使用。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['ɪndiən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈmedɪtətɪvli] , [ɪn'tensli] ;
A moment the Indian stood looking at them meditatively , intensely ;
一个 片刻 这 印度 站立 寻找 在 他们 冥想地 , 强烈地 ;
印度人站在那里，沉思而专注地看着他们，过了一会儿；

[ðen] ['dʒentli][æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ɪts]
then gently as though they were a lost child he was returning to its
然后 轻轻地 作为 尽管 他们 是 一个 丢失的 孩子 他 曾是 返回 到 它是
[ˈmʌðəz] [ɑːrmz][hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm] [fer] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [koʊl] .
mother's arms he laid them fair upon the glowing coals .
母亲的 武器 他 铺设 他们 公平的 之上 这 发光 煤炭 .

然后，他轻轻地，就像把走失的孩子送回母亲的怀抱一样，把他轻轻地放在炽热的煤炭上。

[wʊl] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [əˈbleɪz] [ænd; ɛnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [blæk] [əˈɡenst]
Wool is slow to catch ablaze and for the moment they lay there black against
羊毛 是 慢的 到 抓住 燃烧 和 为了 这 片刻 他们 躺 那里 黑色的 反对
[ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] ;
the brown earth ;
这 棕色的 地球 ;

羊毛不易燃，此刻它们漆黑地躺在棕色的泥土上；

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈsɪɡnəl] [smoʊk] ,
then of a sudden , like the first lifting of an Indian signal smoke ,
然后 的 一个 突然 , 喜欢 这 第一的 举重 的 一个 印度 信号 抽烟 ,
然后突然间，就像印度信号烟第一次升起一样，

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈkɔːləm] [ʌv; əv] [bluː] [went] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈʌpwərd] .
a tiny column of blue went trailing upward .
一个 微小的 柱子 的 蓝色的 去 尾随 向上 .

一小束蓝色光柱向上飘动。

[ˈsekənd] [baɪ] [ˈsekənd] [aɪ ˈtiː] [ɡruː] [ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ɪkˈsploʊzən] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [əˈbleɪz] .
Second by second it grew until with a muffled explosion the whole was ablaze .
第二 经过 第二 它 生长 直到 和 一个 闷音 爆炸 这 所有的 曾是 燃烧 .
火势一秒比一秒地增长，直到一声闷响，整个区域都燃起了熊熊大火。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈmɪrli] [stʊd] [ˈwɒtɪŋ] ; [naʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [jet] [æz; əz]
Before the man had merely stood watching ; now deliberately as before , yet as
前 这 男人 有 仅仅 站立 观看 ; 现在 故意地 作为 前 , 然而 作为
[ʌnˈhezɪteɪŋli] ,
unhesitatingly ,
毫不犹豫 ,

之前那人只是站在那里观看；现在却像之前一样，刻意地、毫不犹豫地，

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] .
he returned to the tent .
他 返回 到 这 帐篷 .

他回到了帐篷。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [lɔːŋɡər] ;
This time he was gone longer ;
这 时间 他 曾是 已消失 更长 ;

这次他离开的时间更长；

[ænd; ɛnd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [bʊks] — [ænd; ɛnd]
and when he returned it was with an armful of books — and
和 什么时候 他 返回 它 曾是 和 一个 满满的 的 图书 — 和
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
something more .
某物 更多的 .

他回来的时候，怀里抱着一大堆书——还有一些别的東西。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkrækliŋ] [ˈmerəli] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈvɑ:ljəm] [baɪ] [ˈvɑ:ljəm] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
The fire was crackling merrily now , and volume by volume his load disappeared
这 火 曾是 噼啪作响 兴高采烈地 现在 , 和 体积 经过 体积 他的 加载 消失
.
:
.

炉火噼啪作响，他的行李也一升一升地消失了。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Then for the first time he hesitated .
然后 为了 这 第一的 时间 他 犹豫了一下 .

然后，他第一次犹豫了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə] [dɪˈstrɔɪ] ,
There was still something to destroy ,
那里 曾是 仍然 某物 到 破坏 ,

还有一些东西需要摧毁，

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [felt] [hæt][frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ;
something which he had gathered in the old felt hat from off his own head ;
某物 哪个 他 有 聚集 在 这 老的 毛毡 帽子 从 离开 他的 自己的 头 ;

那是他从自己头上摘下的旧毡帽里收集起来的東西；

[jet] [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
yet he hesitated .
然而 他 犹豫了一下 .

但他犹豫了。

[ˈɡri:di] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˈænɪm(ə)l] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [du:] [ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [kept]
Greedy as a hungry animal deprived of its due the fire at his feet kept
贪婪的 作为 一个 饥饿的 动物 被剥夺的 的 它是到期的 这 火 在 他的 脚 保留

[ˈsendɪŋ] [aʊt] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [fleɪm] [laɪk] [ˈb:ŋɪŋ] [ˈtəntəklz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ;
sending out spurts of flame like longing tentacles toward him ;
发送 出去 喷涌 的 火焰 喜欢 渴望 触手 朝向 他 ;

贪婪如饥饿的野兽，脚下的火焰不断喷涌而出，如同渴望的触手般向他袭来；

[jet] [hi;; hi] [dɪˈleɪd] .
yet he delayed .
然而 他 延迟 .

但他还是拖延了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌlki] [θɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ ˈti:][hæd; həd][æt; ət] [læst] [drɔ:n] [bæk] [ˈɪntu:] [ˈpæsɪv]
Like the sulky thing it was , it had at last drawn back into passive
喜欢 这 闷闷不乐的 事物 它 曾是 , 它 有 在 最后的 绘制 后退 进入 被动的

[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

它像个闷闷不乐的小家伙一样，最终又退回到被动的等待中。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] , [ðə; ði][mæn][leɪd] [ðɪs] [læst] [ˈsækrɪfaɪs] ,
when of a sudden , without a single glance , the man laid this last sacrifice ,
什么时候 的 一个 突然 , 没有 一个 单身的 瞥一眼 , 这 男人 铺设 这 最后的 牺牲 ,

突然间，那人连看都没看一眼，就献上了这最后的祭品。

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ˈdʒentli] [daʊn] .
as he had done the first , gently down .
作为 他 有 完毕 这 第一的 , 轻轻地 向下 .

就像他第一次做的那样，轻轻地放下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][end] .
But this time he did not watch the end .
但 这 时间 他 做过 不是 手表 这 结尾 .

但这一次他没看到结尾。

[ˈswɪftli] , [hɪz; ɪz] [ber] [blæk] [hed] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]
Swiftly , his bare black head glistening in the sunlight , he started away toward the
迅速地 , 他的 裸 黑色的 头 闪闪发光 在 这 阳光 , 他 开始 离开 朝向 这
[naʊ] [ɪkˈspektənt] [ˈbrɒŋkəʊ] ;
now expectant broncho ;
现在 怀孕 支气管 ;

他光秃秃的黑发在阳光下闪闪发光，他迅速地朝着那头正翘首以盼的野马走去；

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [ˈtrɪŋkɪts] ,
and back of him the pathetic little gathering of useless trinkets ,
和 后退 的 他 这 可怜的 小的 采集 的 无用 小饰品 ,
在他身后，是一堆可怜兮兮的无用小饰品。

[ˈberɪŋ] [ɪnˈdeləbli] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhændiɪwɜːrk] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [trʌst] ,
bearing indelibly the mark of a woman's handiwork , a woman's trust ,
轴承 不可磨灭地 这 标记 的 一个 女性的 手工制品 , 一个 女性的 相信 ,
不可磨灭地带有女性手艺的印记，承载着女性的信任，

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] .
mingled with the ashes of the things which had gone before .
混合 和 这 灰烬 的 这 事物 哪个 有 已消失 前 :
与先前事物的灰烬混杂在一起。

[ɔːŋ] [er] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bəːnd] [ɪtˈself] [aʊt] ,
Long ere the fire had burned itself out ,
长的 埃雷 这 火 有 烧伤 本身 出去 ,
很久以前，火还没完全熄灭。

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [kəɪˈjuːs] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] - [lenkθ; lenθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
the wicked - looking cayuse following a bridle's length at his heels , he was
这 邪恶 - 寻找 卡尤斯 下列的 一个 - 长度 在 他的 高跟鞋 , 他 曾是
[bæk] ;
back ;
后退 ;

他回来了；

[ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][daɪ] .
waiting impatiently for the flame to die .
等待 不耐烦地 为了 这 火焰 到 死 :
焦急地等待火焰熄灭。

[noʊ] [frʌnˈtɪrzmən] , [ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] [ˈpreri] [faɪr z] [sprɛd] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] ,
No frontiersman , in a land where prairie fires spread as the breath of scandal ,
不 拓荒者 , 在 一个 土地 在哪里 草原 火灾 传播 作为 这 气息 的 丑闻 ,
没有拓荒者，在这片草原上的野火如同丑闻的气息般蔓延。

[ˈevər] [liːvz] [ˈfaɪər][əˈlaɪv] [wen] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [ˈɪndiən]
ever leaves fire alive when out of his sight ; and to this instinct the Indian
曾经 树叶 火 活 什么时候 出去 的 他的 视线 ; 和 到 这 本能 这 印度
[wʌz; wəz] [truː] .
was true .
曾是 真的 :
印第安人离开他的视线时，总是让火继续燃烧；而印第安人也确实遵循着这种本能。

[ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] ;
Minute after minute he waited ;
分钟 后 分钟 他 等待 ;
他一分钟又一分钟地等着；

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [koʊl] .
until the flame vanished and in its stead there lay a mass of blazing coals .
直到 这 火焰 消失了 和 在 它是 坚定 那里 躺 一个 大量的 的 炽烈 煤炭 :
直到火焰消失，取而代之的是一大堆燃烧的煤炭。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][hænd][hi; hi] [bæŋkt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [z:rθ] [ʌn'tɪl]
Then with a practical hand he banked the whole with a layer of earth until
然后 和 一个 实际的 手 他 银行 这 所有的 和 一个 层 的 地球 直到
,
.
.

然后他用实际行动，用一层泥土将整个地方填满，直到.....

[lʊk] [wer] [wʌn] [wʊd] , [nɑ:t][ə; eɪ][da:t][ʌv; əv] [red] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
look where one would , not a dot of red was visible .
看 在哪里 一 会 , 不是 一个 点 的 红色的 曾是 可见的 .

四处张望，却看不到一丝红色。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [ðə; ði] [kʌlmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] .
The act was the last , the culmination of preparation .
这 行为 曾是 这 最后的 , 这 高潮 的 准备 .

这是最后一场戏，是所有准备工作的最终成果。

[æt; ət][ɪts][end] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈspoukən] [kə'mænd] , [ðə; ði][ˈpoʊni][wʌz; wəz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ;
At its end , with a single spoken command , the pony was alongside ;
在 它是 结尾 , 和 一个 单身的 说 命令 , 这 小马 曾是 旁边 ;

最后，只听了一声口令，小马就到了身边；

[hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ɪrɪz] [ˈflætnd] [bæk] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
his head high in the air , his tiny ears flattened back in anticipation .
他的 头 高的 在 这 空气 , 他的 微小的 耳朵 扁平的 后退 在 预期 .

他高高昂着头，小耳朵紧贴着后脑勺，满怀期待。

[wel] [hi; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
Well he knew what was in store , what was expected .
出色地 他 知道 什么 曾是 在 店铺 , 什么 曾是 预期的 .

他很清楚将会发生什么，人们会对他抱有什么样的期望。

[noʊ] [ni:d] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [kə'mænd] [nɔ:r][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)l][reɪn] .
No need was there of a second command nor the touch of a bridle rein .
不 需要 曾是 那里 的 一个 第二 命令 也不 这 触碰 的 一个 辮 缰绳 .

无需第二道命令，也无需触碰缰绳。

[ɔ:lmoʊst] [er] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [li:p] [ðæt] [pʊt][ðə; ði][ˈraɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
Almost ere the taking of the single leap that put the rider in his seat the little
几乎 埃雷 这 采取 的 这 单身的 飞跃 那 放 这 骑士 在 他的 座位 这 小的

[bi:st] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
beast was away ,
兽 曾是 离开 ,

几乎就在骑手跃入鞍座的瞬间，那小家伙就跑开了。

[hɪz; ɪz][waɪd] - [sprɛd] [ˈnɒstrəlɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [di:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] [er] ,
his wide - spread nostrils breathing deep of the prairie air ,
他的 宽的 - 传播 鼻孔 呼吸 深的 的 这 草原 空气 ,

他张开宽阔的鼻孔，深深地呼吸着草原的空气。

[ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [hu:f] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [sɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kloʊz] - [kra:pt] [sa:d] .
the patter of his tiny hoofs a continuous song upon the close - cropped sod .
这 语调 的 他的 微小的 蹄子 一个 连续的 歌曲 之上 这 关闭 - 裁剪 草皮 .

他的小蹄子在修剪整齐的草皮上发出连绵不断的脚步声，宛如一首不间断的歌。

[æz; əz] [tu:] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ˈlɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ɡroʊ] [tu; tə] [noʊ] [i:t] [ˈʌðər] ,
As two human beings living side by side grow to know each other ,
作为 二 人类 生物 活的 边 经过 边 生长 到 知道 每个 其他 ,

两个生活在同一屋檐下的人类逐渐彼此了解，

[soʊ] [ðɪs] [dʌm] ['mi:niəl] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
so this dumb menial had grown to know his master .
所以 这 哑的 卑微的 有 生长 到 知道 他的 掌握 .

就这样，这个愚笨的仆人渐渐熟悉了他的主人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g][ə'loʊn][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz]
With a certainty attributed to the dog alone he had learned to recognise
和 一个 肯定 归因于 到 这 狗 独自的 他 有 学习 到 认出

[ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
the mood of the hour .
这 情绪 的 这 小时 .

他凭借着只有狗才能拥有的那种确定性，学会了辨别当下的情绪。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] ;
He did so now ;
他 做过 所以 现在 ;

他现在就这么做了；

[ænd; ænd][æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ænd][ðə; ði] [maɪlz] [floʊd] [mə'na:tənəsli] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['ɡæləpɪŋ]
and as time passed and the miles flowed monotonously beneath his galloping
和 作为 时间 通过了 和 这 英里 流动 单调地 下面 他的 疾驰

[fi:t] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ðæt]
feet the relentless determination of the man himself was repeated in that
脚 这 狠 决心 的 这 男人 他自己 曾是 重复 在 那

[ʌn'dɪvɪ,etɪŋ] [peɪs] .
undeviating pace .
毫不偏离 步伐 .

随着时间的流逝，他的双脚飞奔，单调地迈着步子，而他本人那毫不动摇的决心也体现在这坚定不移的步伐中。

[ðʌs] [ðə; ði] ['dʒɜ:ɹni] ['saʊθwərd] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡʌn] .
Thus the journey southward was begun .
因此 这 旅行 向南 曾是 开始 .

于是，南下之旅开始了。

[ðʌs] [θru:] [ðə; ði] ['dræɡɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sep'tembər] [æftər'nu:n] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] .
Thus through the dragging hours of the September afternoon it continued .
因此 通过 这 拖拽 小时 的 这 九月 下午 它 持续 .

就这样，在九月漫长的午后，它继续上演着。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [treɪl] [frʌm; frəm] [sʌn] [tu:; tə] [sʌn] .
Many a time before the little beast had followed the trail from sun to sun .
许多 一个 时间 前 这 小的 兽 有 随后 这 踪迹 从 太阳 到 太阳 .

这只小动物以前曾多次沿着太阳的轨迹一路追踪到太阳。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['raɪdər] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʊərəns] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [pɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv]
As well as the rider knew his own endurance he knew the possibilities of
作为 出色地 作为 这 骑士 知道 他的 自己的 耐力 他 知道 这 可能性 的

[hɪz; ɪz] [maʊnt] ,
his mount ,
他的 山 ,

骑手不仅了解自己的耐力，也了解坐骑的能力。

[nu:] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][feɪl] .
knew that now he would not fail .
知道 那 现在 他 会 不是 失败 .

他知道这次他不会失败了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [peɪs] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [tʃek] [aɪ 'ti:] .
He did not attempt to quicken the pace , nor did he check it .
他 做过 不是 试图 到 加速 这 步伐 , 也不 做过 他 查看 它 .

他既没有试图加快速度，也没有放慢速度。

[hi:; hi] [spəʊk] [noʊ][wɜ:rd] .
He spoke no word .
他 辐 不 单词 ；

他一言不发。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][draɪ][æz; əz] [ˈtɪndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈænjuəl] [draʊθ] [ʌv; əv] [fɔ:l] ,
The earth was dry as tinder in the annual drouth of fall ,
这 地球 曾是 干燥 作为 火种 在 这 年度的 干旱 的 落下 ；
秋季旱季，大地干涸如柴。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði][ˈpoʊni] [reɪzd] [kəˈlektɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈmænz]
and as time passed on the dust the pony raised collected upon the man's
和 作为 时间 通过了 在 这 灰尘 这 小马 提高 集 之上 这 男人的
[kloʊðz] [ænd; ənd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ber] [hed] ；
clothes and upon his bare head ;
衣服 和 之上 他的 裸 头 ；
随着时间的流逝，小马扬起的尘土落在了男人的衣服上和他光秃秃的头上；

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:][nɑ:t] .
but apparently he noticed it not .
但 显然 他 注意到 它 不是 ；
但他显然没有注意到。

[ˈeɪd] [baɪ] [ˈeɪd] [ðə; ði] [maʊs] - [ˈkʌlərd] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrɒŋkəʊ] [gru:] [ˈdɑ:rkər][frʌm; frəm] [swet]
Shade by shade the mouse - coloured hair of the broncho grew darker from sweat
阴影 经过 阴影 这 老鼠 - 有色 头发 的 这 支气管 生长 较暗 从 汗
，
，
，

随着时间的推移，白眉鹿原本灰褐色的毛发因汗水而逐渐变深。

[ˈmoɪsɪnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmænz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈbi:sts] [nek] [gru:] [wet] ；
moistened until the man's hand on the diminutive beast's neck grew wet ;
湿润 直到 这 男人的 手 在 这 小字 野兽的 脖子 生长 湿的 ；
直到男人的手放在小动物的脖子上，手都湿透了；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪkwaɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] .
but of this likewise he was unconscious .
但 的 这 同样地 他 曾是 无意识 ；
但他对此也同样毫无知觉。

[ˈsaɪlənt][æz; əz] [feɪt] , [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [ɪˈmu:vəbl] , [hi:; hi][sæt][hɪz; ɪz] [pleɪs] ；
Silent as fate , as nature the immovable , he sat his place ;
沉默的 作为 命运 ， 作为 自然 这 不可移动的 ， 他 卫星 他的 地方 ；
他像命运一样沉默，像不可动摇的自然一样沉默，静静地坐在自己的位置上；

[hɪz; ɪz] [laɪð] [ˈbɑ:di] [kənˈfɔ:mɪŋ] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈmʌslz]
his lithe body conforming involuntarily to the motion , to the play of muscles
他的 轻盈 身体 符合 不由自主 到 这 运动 ， 到 这 玩 的 肌肉
[bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz][legz] ；
beneath his legs ;
下面 他的 腿 ；
他柔软的身体不由自主地随着腿部肌肉的运动而律动；

[jet] [æz; əz] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [æz; əz][wʌn] [bri:ðz] [ɪn] [sli:p] .
yet as unconsciously as one breathes in sleep .
然而 作为 不知不觉 作为 一 呼吸 在 睡觉 ；
然而，这种呼吸却像睡眠中呼吸一样自然而然。

[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Not until the sun was red in the west ,
不是 直到 这 太阳 曾是 红色的 在 这 西方 ；
直到夕阳西下，变成红色。

[ʌn'tɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ðə; ði] ['brɒŋkəu] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bɪt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər]
until of its own accord the broncho had drawn up at the first bit of water
直到 的 它是自己的 符合 这 支气管 有 绘制 向上 在 这 第一的 少量 的 水
[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] — [ə; eɪ] ['fæləʊ] ['mɑ:rʃi] [pɑ:nd] — [dɪd] [hi; hi] [mu:v] .
they had met on the way — a shallow marshy pond — did he move .
他们 有 遇见 在 这 方式 — 一个 浅的 沼泽地 池塘 — 做过 他 移动 .
直到野马自己走到他们途中遇到的第一处水源——一个浅浅的沼泽池塘——才开始移动。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɔʊni] [dræŋk] [ænd; ənd] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [ðə; ði] [mæn] [wa:ft] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
Then , while the pony drank and drank his fill , the man washed his face and
然后 , 尽管 这 小马 喝 和 喝 他的 充满 , 这 男人 洗过 他的 脸 和
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
然后, 当小马儿尽情地喝水时, 那人洗了脸和手。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [vɔʊ'ɪlɪ(ə)n] , [ʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .
and more from instinct than volition , shook the dust from his clothing .
和 更多的 从 本能 比 意志 , 摇晃 这 灰尘 从 他的 衣服 .
与其说是出于意志, 不如说是出于本能, 他抖掉了衣服上的灰尘。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ðer'æftər] [ðə; ði] ['raɪdər] [dɪd] [nɑ:t] [maʊnt] .
For a half hour thereafter the rider did not mount .
为了 一个 一半 小时 此后 这 骑士 做过 不是 山 .
此后半小时内, 骑手没有再上车。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:st] [mu:vɪd] [ə'hed] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɔ:k] ;
Side by side the man and the beast moved ahead at a walk ;
边 经过 边 这 男人 和 这 兽 已搬 前方 在 一个 走 ;
人和野兽并肩向前走去;

[bʌt; bət] ['evər] [mu:vɪd] [ænd; ənd] ['evər] ['saʊθwərd] .
but ever moved and ever southward .
但 曾经 已搬 和 曾经 向南 .
但一直向前移动, 一直向南移动。

['dɑ:rkənəs] [fel] ['swɪftli] .
Darkness fell swiftly .
黑暗 跌倒 迅速地 .
夜幕迅速降临。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mu:n] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ]
There was no moon ; but the sky was clear as it had been during
那里 曾是 不 月亮 ; 但 这 天空 曾是 清除 作为 它 有 到过 期间
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,
没有月亮; 但天空像白天一样晴朗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['ni:dɪd] [noʊ] [gaɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑ:rz] [tu; tə] [fɔʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] .
and the man needed no guide but the stars to show him the way .
和 这 男人 需要 不 指导 但 这 明星 到 展示 他 这 方式 .
这个人不需要任何向导, 星星就能为他指引方向。

[æz; əz] [hi; hi] [mu:vɪd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] - [nek] ;
As he moved the hand of the Indian remained on the broncho's neck ;
作为 他 已搬 这 手 的 这 印度 剩余 在 这 - 脖子 ;
当他移动时, 印第安人的手仍然放在野马的脖子上;

[ænd; ənd] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [hi; hi] [felt] [ðə; ði] [mɔɪst] [her] [groʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [draɪ] .
and bit by bit as the time passed he felt the moist hair grow stiff and dry .
和 少量 经过 少量 作为 这 时间 通过了 他 毛毡 这 潮湿 头发 生长 僵硬的 和 干燥 .
随着时间的流逝, 他渐渐感到湿润的头发变得僵硬干燥。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] , [keɪm] [ðə; ði] ['faɪn(ə)] [mu:v] , [ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]
Then , and not until then , came the final move , the beginning of the last
然后 , 和 不是 直到 然后 , 来了 这 最终的 移动 , 这 开始 的 这 最后的
[ri:leɪ] .
relay .
中继 :

然后, 直到那时, 才有了最后的动作, 最后一轮接力赛开始了。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sta:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['moʊ(ə)n] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['efərt] ,
As when they had started , with one motion , apparently without an effort ,
作为 什么时候 他们 有 开始 , 和 一 运动 , 显然 没有 一个 努力 ,
就像他们开始时那样, 一气呵成, 似乎毫不费力。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] , ['i:kwəli]
he was once more in his seat ; and again as at first , equally
他 曾是 一次 更多的 在 他的 座位 ; 和 再次 作为 在 第一的 , 同样地
[ʌndər'stændɪŋli] , ['i:kwəli] ['wɪlɪŋli] ,
understandingly , equally willingly ,
理解地 , 同样地 心甘情愿 ,
他再次坐回了座位上; 而且和最初一样, 同样理解, 同样心甘情愿,

[ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['brɒŋkəʊ] [spræŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][loʊp] .
that instant the broncho sprang into a lope .
那 立即的 这 支气管 弹簧 进入 一个 洛珀 :
那一瞬间, 野马奔腾起来。

[rɪ'lentləsli] , ['saɪlənt][æz; əz] [br'fɔ:ɹ] , [ə; eɪ] ['ɡoʊstli] ['ænɪmeɪt] ['ʃædəʊ] ,
Relentlessly , silent as before , a ghostly animate shadow ,
毫不留情 , 沉默的 作为 前 , 一个 幽灵般的 动画 阴影 ,
一如既往, 沉默无声, 一个幽灵般的影子, 若隐若现。

[ðə; ði] [tu:] ['fɔrdʒd] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sa:lətu:d] .
the two forged ahead into the night and the solitude .
这 二 锻造 前方 进入 这 夜晚 和 这 孤独 :
两人继续前行, 进入了夜色和寂静之中。

['mi:nwaɪl] , [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði][si:] - [si:] [ræntɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
Meanwhile , for the second time within the year , the C - C ranch had changed
同时 , 为了 这 第二 时间 之内 这 年 , 这 C - C 牧场 有 已更改
[hændz] .
hands .
双手 :

与此同时, CC牧场在一年内第二次易主。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [kreg] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['baɪər] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
All day long Craig and the prospective buyer had driven about the place .
全部 天 长的 克雷格 和 这 预期 买方 有 驱动 关于 这 地方 :
克雷格和那位潜在买家一整天都在这片区域转悠。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kaʊ,bɔɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd]
One by one the cowboys had given testimony of the fraction of the herd
一 经过 一 这 牛仔 有 给定 见证 的 这 分数 的 这 一群
[ɪn'trʌst] [tu:; tə][ðer; ðər] [ker] .
intrusted to their care .
受托人 到 他们的 关心 :
牛仔们一个接一个地作证, 讲述了他们负责照料的那部分牛群。

[æt; ət][fɜ:rst] [rɪ'zʌɪnɪdli] [kəm'pleɪzənt] ,
At first resignedly complaisant ,
在 第一的 无奈地 顺从的 ,
起初是无奈的顺从,

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] ['drɪftɪd] [baɪ] [kreg] [hæd; həd] [groʊn] ['kju:mjələɪtɪvli] [ɪm'peɪ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
as the hours drifted by Craig had grown cumulatively impatient at the
作为 这 小时 漂移 经过 克雷格 有 生长 累计 不耐烦 在 这
[ɪn'evɪtəbli] ['dræɡɪŋ] ['ɪnvəntɔ:ri] .
inevitably dragging inventory .
不可避免地 拖拽 存货 .

随着时间流逝，克雷格对拖延的库存积压越来越不耐烦。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nə'sesəti] ['æbsəlu:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmɪnənt] [fɔ:ɾ'kloʊzər] [hæd; həd]
Nothing but necessity absolute in the shape of an imminent foreclosure had
没有什么 但 必要性 绝对 在 这 形状 的 一个 迫在眉睫 止赎 有
[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [lənd][æt; ət][ɔ:l] .
brought him back to this land at all .
带来 他 后退 到 这 土地 在 全部 .

他之所以回到这片土地，完全是因为迫在眉睫的房屋止赎危机。

[dɪ'leɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lʊd] [dɪ'leɪ] [ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .
Delay had followed delay until at last immediate action was imperative .
延迟 有 随后 延迟 直到 在 最后的 即时 行动 曾是 至关重要的 .

一拖再拖，最终不得不立即采取行动。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ə'ɡri:d] [tu:; tə] [kʌm] ['pɜ:rsənəli] ,
Then , having agreed to come personally ,
然后 , 拥有 同意 到 来 亲自 ,

然后，在同意亲自前来之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [heɪst] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [di:l] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]
he was in a fever of haste to have the deal complete and to be
他 曾是 在 一个 发烧 的 匆忙 到 有 这 交易 完全的 和 到 是
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他急于完成交易，然后离开。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] [mu:d] [hæd; həd] [bɪn]
Since they had left the railroad and crossed the river the mood had been
自从 他们 有 左边 这 铁路 和 交叉 这 河 这 情绪 有 到过
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

自从他们离开铁路过河后，他的心情就一直不太好。

[ðə; ði] [ti:m] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [mu:v] [fæst] [ɪ'nʌf] .
The team that had brought them out could not move fast enough .
这 团队 那 有 带来 他们 出去 可以 不是 移动 快速地 足够的 .

把他们带出来的团队行动不够快。

[ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [naɪt] , [ˈʃɔ:tnd] [baɪ] ['lɪkər] [æz; əz][aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [ˌnevərðə'les] ['drægd]
The preceding night , shortened by liquor as it had been , nevertheless dragged
这 前 夜晚 , 缩短 经过 酒 作为 它 有 到过 , 尽管如此 拖拽
[ɪn'tɜ:rmɪnəbli] .
interminably .
无休止地 .

前一晚虽然因为喝酒而缩短了时间，但仍然感觉无比漫长。

[straɪv] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ɪɡ'nɔ:r] [aɪ'ti:] ,
Strive as he might to combat the impression , to ignore it ,
努力 作为 他 可能 到 战斗 这 印象 , 到 忽略 它 ,

尽管他竭力想要消除这种印象，想要忽略它，

[ðɪs] [lænd][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [br'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['terər] .
this land had of a sudden become to him a land of terror .
这 土地 有 的 一个 突然 变得 到 他 一个 土地 的 恐怖 .

这片土地突然间在他眼中变成了恐怖之地。

[ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
Every object which met his eye called forth a recollection .
每一个 目的 哪个 遇见 他的 眼睛 称为 前进 一个 回忆 .

映入他眼帘的每一个物体都会唤起他的回忆。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [pæst] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈmenəs] .
Every minute that passed whispered a menace .
每一个 分钟 那 通过了 低声说道 一个 威胁 .

每一分钟的流逝都暗藏着威胁。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ə; eɪ][hæf] [jɪr] [əˈɡoʊ] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtemptɪd] [feɪt] .
In a measure it had been so a half year ago ere he had tempted fate .
在 一个 措施 它 有 到过 所以 一个 一半 年 前 埃雷 他 有 受诱惑 命运 .

某种程度上，半年前他还没挑战命运的时候，情况也是如此。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˈsterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Now , with the knowledge of what had occurred in that time staring him in the face ,
现在 , 和 这 知识 的 什么 有 发生 在 那 时间 凝视 他 在 这 脸 ,

现在，当那段时间发生的事情摆在他眼前时，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːɡˈmentɪd] [ɪˈmeʒərəbli] , [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈprez(ə)ns] .
the impression augmented immeasurably , haunted him like a ghostly presence .
这 印象 增强 无法估量 , 闹鬼的 他 喜欢 一个 幽灵般的 在场 .

这种印象愈发强烈，如同幽灵般萦绕在他心头。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈloʊn] .
Not for a minute since his return had he been alone .
不是 为了 一个 分钟 自从 他的 返回 有 他 到过 独自的 .

他回来后，一分钟也没有独处过。

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvr] [æt; ət][hænd] .
Not for an instant had he been without a revolver at hand .
不是 为了 一个 立即的 有 他 到过 没有 一个 左轮手枪 在 手 .

他片刻也没有离开过身边的手枪。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈɡrʌmblɪŋ] [ˈprəʊtest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊvərˌsɪr] [wɪð; wɪθ] [huːm]
All the previous night , despite the grumbling protest of the overseer with whom he had bunked ,
全部 这 以前的 夜晚 , 尽管 这 抱怨 反对 的 这 监工 和 谁 他 有 上下铺 ,

前一晚，尽管和他同床共枕的监工一直抱怨抗议，

[ə; eɪ][læmp][hæd; həd] [bəːnd] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] ; [jet] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
a lamp had burned beside the bed ; yet even then he could not sleep .
一个 灯 有 烧伤 旁 这 床 ; 然而 甚至 然后 他 可以 不是 睡觉 .

床边亮着一盏灯；然而即使如此，他还是无法入睡。

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi] [felt] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [ðɪs] [mæn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
Whether or no he felt contrition for the past , this man , he could not have told ,
无论 或者 不 他 毛毡 忏悔 为了 这 过去的 , 这 男人 , 他 可以 不是 有 讲述 ,

他是否对过去感到悔恨，这个人，他无从知晓。

[hi:; hi] ['nevər] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kən'sidər] .
he never paused to consider .
他 绝不 暂停 到 考虑

他从未停下来思考过。

[ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['deθli] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] [weɪst] [ænd; ənd]
All he knew was that he had a deathly fear of this silent waste and
全部 他 知道 曾是 那 他 有 一个 致命的 害怕 的 这 沉默的 浪费 和
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['hju:mən] [hu:] [dwelt] ['sʌmwɛr] [ðer'in] .
of a certain human who dwelt somewhere therein .
的 一个 肯定 人类 WHO 居住 某处 其中

他只知道自己对这片寂静的荒原以及居住在其中的某个人感到极度恐惧。

[rɪ'pʌgnənt] [æz; əz] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]
Repugnant as consideration of the return had been , it was as nothing
令人厌恶的 作为 考虑 的 这 返回 有 到过 , 它 曾是 作为 没有什么
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'æləti] .
compared with the reality .
比较的 和 这 现实

尽管考虑回归令人厌恶，但与现实相比，这根本不算什么。

[hæd; həd] [hi:; hi] ['riələɪzd] [ɪn] [æd'væns] [wʌt] [ðə; ði] ['æktʃuəl]
Had he realised in advance what the actual
有 他 意识到 在 进步 什么 这 实际的

他是否事先意识到实际情况

[ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [mi:n] , [i:v(ə)n] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [ʌv; əv] ['mʌni] , ['bædli]
experience of his coming would mean , even the consideration of money , badly
经验 的 他的 未来 会 意思是 , 甚至 这 考虑 的 钱 , 糟糕
[æz; əz] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [aɪ 'ti:] ,
as he needed it ,
作为 他 需要 它 ,

他的到来意味着，即使是考虑金钱问题——尽管他非常需要钱——也会变得困难重重。

[kʊd; kəd] [na:t] [hæv; həv] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
could not have bought his presence .
可以 不是 有 买 他的 在场

他的出现是买不到的。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ni:dz] [si:] [ðə; ði] [træn'zæk](ə)n [θru:] ;
Now that he was here he must needs see the transaction through ;
现在 那 他 曾是 这里 他 必须 需求 看 这 交易 通过 ;

既然他来了，就必须把交易完成；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [wel] [du:] ['ʌðərwaɪz] ;
he could not well do otherwise ;
他 可以 不是 出色地 做 否则 ;

他别无选择；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [dru:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tæri:ɪŋ] [ə; eɪ]
but as the afternoon drew to a close and the necessity of tarrying a
但 作为 这 下午 画 到 一个 关闭 和 这 必要性 的 逗留 一个
['sekənd] [naɪt] [br'keɪm] [ə'fɔrd] ,
second night became assured ,
第二 夜晚 成为 保证 ,

但随着下午临近尾声，不得不再次留宿已成定局。

[ðə; ði] [ˌpreməˈniʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [brɪʃːr] [ˈlouɜːd] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
the premonition of retribution , that had before lowered merely as a possibility
这 预感 的 报应 , 那 有 前 降低 仅仅 作为 一个 可能性
,
.
.

[luːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
loomed into the proportions of certainty .
迫近 进入 这 比例 的 肯定 .

逐渐演变成确定无疑的局面。
[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][əˈbændən][hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [drɪŋk] ; [nɑːt][æt; ət] [ˈsteɪtɪd] [ˈɪntərvɪz] ,
Then it was that in abandon he began to drink ; not at stated intervals ,
然后 它 曾是 那 在 放弃 他 开始 到 喝 ; 不是 在 声明 间隔 ,
然后, 他开始肆无忌惮地喝酒, 不再定时饮酒。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [bʌt; bət] [ˈfriːkwəntli] , [ɔːl][bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəsli] ,
as had been his habit , but frequently , all but continuously ,
作为 有 到过 他的 习惯 , 但 频繁地 , 全部 但 持续 ,
正如他一贯的习惯, 但经常如此, 几乎无时无刻不在如此。

[ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈtɑːləərənt] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] .
until even his tolerant companions had exchanged glances of understanding .
直到 甚至 他的 宽容 同伴 有 交换 眼神 的 理解 .
直到连他那些宽容的同伴们都交换了会心的眼神。

[tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən][end] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz]
To all things , however , there is an end , and at last the deal was
到 全部 事物 , 然而 , 那里 是 一个 结尾 , 和 在 最后的 这 交易 曾是
[kəmˈpliːt] .
complete .
完全的 .
然而, 凡事皆有终结, 最终交易也完成了。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈstʌfi] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [ˈheɪzi] [naʊ] [wɪð; wɪθ][təˈbækəʊs] [smoʊk] ,
Within the stuffy living - room , hazy now with tobacco smoke ,
之内 这 闷 活的 - 房间 , 朦胧 现在 和 烟草 抽烟 ,
在闷热的客厅里, 如今弥漫着烟草烟雾, 一片朦胧。

[baɪ][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspʌtərɪŋ] [ˈkerəsiːn] [læmp] [kreg] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [ə; eɪ]
by the uncertain light of a sputtering kerosene lamp Craig had accomplished a
经过 这 不确定 光 的 一个 溅射 煤油 灯 克雷格 有 完成 一个
[ˈsprɔːlɪŋ] [ˈsɪɡnətʃər] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [bæŋk] .
sprawling signature and received in return a check on a Chicago bank .
蔓延 签名 和 已收到 在 返回 一个 查看 在 一个 芝加哥 银行 .

借着摇摇欲坠的煤油灯微弱的光线, 克雷格签下了一个冗长的签名, 并收到了一张芝加哥银行的支票。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [leɪt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [nuː] [ˈoʊnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
It was already late , and very soon the new owner , with a significant
它 曾是 已经 晚的 , 和 非常 很快 这 新的 所有者 , 和 一个 重要的
当时已是深夜, 很快, 新主人就到了, 而且人数众多。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][hæf] - [dreɪnd] [flæsk][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːrt] " [ɡʊd] - [naɪt] ,
look at a half - drained flask by the other's hand , and a curt " Good - night ,
看 在 一个 一半 - 排水 烧瓶 经过 这 其他的 手 , 和 一个 简短 " 好的 - 夜晚 ,
看了看对方手里半空的烧瓶, 简短地说了声“晚安”。

" [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][bed] .
" **had departed for bed .**
" 有 已离开 为了 床 .
“已经去睡觉了。”

[ɪ'miːdiətli] [fɑːləʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪnli] [veɪld] [ə'pɑːlədʒi] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz]
Immediately following , with a thinly veiled apology , the lawyer had likewise
立即地 下列的 , 和 一个 薄薄的 含蓄 道歉 , 这 律师 有 同样地
[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ,
excused himself ,
已原谅 他自己 ,

随后, 律师带着略显含蓄的歉意, 也告辞离开了。

[ænd; ænd] [kreg] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] ['ʊʊvərsɪr] [wɜːr; wər][ə'ləʊn] .
and Craig and his one - time overseer were alone .
和 克雷格 和 他的 一 - 时间 监工 是 独自的 .

克雷格和他以前的监工孤零零地待在一起。

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ðer'æftər] [ðə; ði] [tuː] [men][sæt][soʊ][ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] , [æt; ət][læst] ,
For five minutes thereafter the two men sat so in silence ; then , at last ,
为了 五 分钟 此后 这 二 男人 卫星 所以 在 沉默 ; 然后 , 在 最后的 ,
此后五分钟, 两人一直沉默地坐着; 然后, 终于,

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌdlɪd] [breɪn] ,
despite his muddled brain ,
尽管 他的 混乱 脑 ,

尽管他头脑混乱,

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] ['riələɪzd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [ˈaɪrɪʃmən] [wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the former realised that the big Irishman was observing him with a
这 以前的 意识到 那 这 大的 爱尔兰人 曾是 观察 他 和 一个
[kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
concentration that was significant .
专注 那 曾是 重要的 .

前者意识到, 那个身材高大的爱尔兰人正全神贯注地观察着他。

[ˈevər] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ðə; ði][ˈmænz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒæŋɡlɪŋ] [pɔɪnt] [ðɪs]
Ever short of temper , the man's nerves were stretched to the jangling point this
曾经 短的 的 脾气 , 这 男人的 神经 是 拉伸 到 这 叮当作响 观点 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

这人向来脾气暴躁, 今晚更是神经紧绷到了极限。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lʊk] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and the look irritated him .
和 这 看 受刺激 他 .

那个眼神让他很恼火。

[rɪ'spɔːnsɪv] , [hiː; hi] [skauld] [prə'dɪdʒəsli] .
Responsive , he scowled prodigiously .
响应式设计 , 他 皱着眉头 惊人地 .

他反应迅速, 眉头紧锁, 表情十分凶狠。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [ɪm'peɪʃntli] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Well , " he queried impatiently , " what is it ?
" 出色地 , " 他 查询 不耐烦地 , " 什么 是 它 ?

“好吧,”他不耐烦地问道, “是什么? ”

" [noʊ] [ˈænsər] ; [ˈʊʊnli] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)], [ðə; ði] [lʊk] [br'keɪm] [mɔːr] [ænə'lɪtɪk][ðæn; ðən] [br'fɔːr] .
" No answer ; only , if possible , the look became more analytic than before .
" 不 回答 ; 仅有的, 如果 可能的 , 这 看 成为 更多的 分析 比 前 .

没有回答; 只是, 如果可能的话, 他的眼神比以前更加冷静分析了。

" [wɒts] [ɑːn][jɔːr; jər][maɪnd] ? " [rɪ'piːtɪd] [kreg] .
" What's on your mind ? " repeated Craig .
" 是什么 在 你的 头脑 ? " 重复 克雷格 .

“你在想什么? ”克雷格重复道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [ˈnɜːrvəs] [ˈstɛrɪŋ] [ðæt] [wei] .

" You make me nervous staring that way .
" 你 制作 我 紧张的 凝视 那 方式 .

你那样盯着我看，让我很紧张。

[spi:k] [ʌp] [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [sei] .

Speak up if you've got anything to say .
说话 向上如果 你已经 得到 任何事物 到 说 .

有什么话就说出来。

[dəʊnt][juː; jʊ][laɪk][maɪ] [ˈselɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] ? " " " "

Don't you like my selling and putting you out of a job ? " " " "

你不喜欢我推销产品让你丢掉工作吗？

" [noʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] , " [rɪ'fju:tɪd] [ðə; ðɪ] [haɪ'bə:nɪən] .

" No , it's not that , " refuted the Hibernian .
" 不 , 它是 不是 那 , " 驳斥 这 希伯尼安 .

“不，不是那样的，”这位爱尔兰人反驳道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz][aɪ][kæn; kən][get] .

" There are plenty of other places I can get .
" 那里 是 很多 的 其他 地方 我 能 得到 .

“我还有很多其他地方可以去。”

[aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .

I could stay right here for that matter if I wanted to — but I don't .
我 可以 停留 正确的 这里 为了 那 事情 如果 我 通缉 到 — 但 我 不 .

如果我想的话，我可以一直待在这里——但我不想。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈeni] [ɪːŋɡər] [ɪf] [maɪ] [peɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʌblɪd] .

I wouldn't live in this house any longer if my pay were doubled .
我 不会 居住 在 这 房子 任何 更长 如果 我的 支付 是 双倍 .

即使我的工资翻倍，我也不会再住在这房子里了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'wei] .

" As he spoke he had looked away .
" 作为 他 辐 他 有 看起来 离开 .

“他说话的时候目光移开了。”

[naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [glæns] [rɪ'tɜːrnd] .

Now of a sudden his glance returned .
现在 的 一个 突然 他的 瞥一眼 返回 .

突然间，他的目光又回到了那里。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][kwɪt] [ˈeniwei] , [ˈweðər] [juː; jʊ][soʊld][ɔːr][nɑ:t] . " " " "

" I meant to quit anyway , whether you sold or not . " " " "

“不管你卖不卖，我本来就打算辞职。”

" [waɪ] [soʊ] ? " [ˈkwɪərɪd] [kreg] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ðɪ] [skaʊl] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

" Why so ? " queried Craig , and unconsciously the scowl was repeated .
" 为什么 所以 ? " 查询 克雷格 , 和 不知不觉 这 皱眉头 曾是 重复 .

“为什么呢？”克雷格问道，不自觉地又皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [siːmd] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] . " " " "

" You seemed glad enough to come . " " " "

“你看起来很高兴能来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] — [ðen] , " [ˈɔːrtli] .

" I was — then , " shortly .
" 我 曾是 — 然后 , " 不久 .

“我当时是——”不久之后。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [naʊ]? [tɔ:k] [ʌp] , [ɪf] [ju:v] ['eni] ['gri:vəns] .
" **And why not now ? Talk up , if you've any grievance .**
" 和 为什么 不是 现在 ? 讲话 向上, 如果 你已经 任何 不满 .

“为什么不现在说出来呢? 如果你有什么不满, 就说出来。”

[dəʊnt] [sɪt] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪmpæn'zi:] , [hʌɡɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
Don't sit there like a chimpanzee , hugging it ."
不 坐 那里 喜欢 一个 黑猩猩 , 拥抱 它 . "

别像只黑猩猩一样抱着它坐着。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wel] [ɪ'nʌf] , " [ɪɡ'nɔ:rd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **You know why well enough , " ignored the other .**
" 你 知道 为什么出色地 足够的 , " 忽略 这 其他 .

“你很清楚为什么,”他没理会对方。

[hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['nɑ:ti] [hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [red] ['wɪskərz] ['æbsəntli] .
He passed a knotty hand through his shock of red whiskers absently .
他 通过了 一个 棘手 手 通过 他的 震惊 的 红色的 胡须 心不在焉地 .

他漫不经心地用粗糙的手拨弄着浓密的红色胡须。

" [aɪv] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɔ:r] [wɜ:rs] [hɪr] ['evri] [naɪt] [ði:z] [læst] [wi:ks] .
" **I've expected the devil or worse here every night these last weeks .**
" 我已经 预期的 这 魔鬼 或者 更糟 这里 每一个 夜晚 这些 最后的 周 .

“过去几周, 我每晚都感觉这里会遭遇魔鬼, 甚至更糟的事情。”

" [kreg] [traɪd] [tu:; tə] [læf] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['feɪljər] .
" **Craig tried to laugh ; but the effort resulted in failure .**
" 克雷格 尝试 到 笑 ; 但 这 努力 结果 在 失败 .

克雷格试图笑一笑, 但却失败了。

" [gɔ:d] , " [hi:; hi] ['sætəraɪzd] , " ['hu:d] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [su:pər'stɪʃəs] [sɔ:rt] !
" **God , " he satirised , " who'd ever imagined you were the superstitious sort !**
" 上帝 , " 他 讽刺 , " 谁会 曾经 想象 你 是 这 迷信的 种类 !

“天哪,”他讽刺道, “谁能想到你竟然是迷信的人呢! ”

[wə:nt, weənt] [ju:; jʊ] ['evər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['eniwʌn] [daɪd] [brɪ'fɔ:r] ? "
Weren't you ever in a place where anyone died before ?"
不是 你 曾经 在 一个 地方 在哪里 任何人 死亡 前 ? "

你以前难道没去过有人死亡的地方吗?

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] ['mə:dəd] , " [dɪ'lɪbəɪtli]
" **I never was where a woman and her child were murdered , " deliberately**
" 我 绝不 曾是 在哪里 一个 女士 和 她 孩子 是 被谋杀 , " 故意地

.
:
.

“我从未去过妇女和她的孩子被蓄意谋杀的现场。”

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] ['kreɪgz] [red] [feɪs] ['hwaɪtnd] .
Quick as thought Craig's red face whitened .
快的 作为 想法 克雷格的 红色的 脸 漂白 .

克雷格通红的脸瞬间变得苍白。

" [dæm] [ju:; jʊ] , [oo'reɪli] , " [hi:; hi] [tʃælɪndʒd] , " [jʊə(r)] [fri:] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] [tʌŋ] .
" **Damn you , O'Reilly , " he challenged , " you're free with your tongue .**
" 该死 你 , 奥莱利 , " 他 挑战 , " 你是 自由的 和 你的 舌头 .

“该死的奥莱利,”他挑衅道, “你说话太随意了。”

" [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
" **He checked himself .**
" 他 已检查 他自己 .

他检查了一下自己。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ðʊð] , " [hiː; hi] [kən'sɪliː;ertɪd] .
" **I don't wish to quarrel with you to - night , though ,** " **he conciliated .**
" 我 不 希望 到 争吵 和 你 到 - 夜晚 , 尽管 , " 他 和解 .
" 不过, 我今晚不想和你争吵,"他缓和道。

" [nɔːr][aɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɪmpæsɪvli] .
" **Nor I with you ,** " **returned the other impassively .**
" 也不 我 和 你 , " 返回 这 其他 面无表情地 .
" 我和你一样,"对方面无表情地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
" **I was merely telling you the truth .**
" 我 曾是 仅仅 讲述 你 这 真相 .
" 我只是在告诉你实话。

[bɪ'saɪdʒ] , [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] ; [ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Besides , it's none of my affair ; and even if it were ,
除了 , 它是 没有任何 的 我的 事务 ; 和 甚至 如果 它 是 ,
此外, 这与我无关; 即便有关,

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juːl] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [dɪr] [ɪ'hʌf] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [θruː] .
I'm thinking you'll pay for it dear enough before you're through .
我是 思维 你会 支付 为了 它 亲爱的 足够的 前 你是 通过 .
我觉得你最终会为此付出惨痛的代价。

" [kreg] ['streɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ; [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['ætɪtʊːd] [suːpər'sɪliəs] .
" **Craig straightened in his seat ; but not as before in attitude supercilious .**
" 克雷格 拉直 在 他的 座位 ; 但 不是 作为 前 在 态度 傲慢 .
克雷格挺直了身子, 但态度不再像以前那样傲慢了。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [oʊ'reɪli] ?
" **What the deuce do you mean , O'Reilly ?**
" 什么 这 二 做 你 意思是 , 奥莱利 ?
奥莱利, 你到底是什么意思?

[juː; jʊ] [kiːp] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
You keep suggesting things , but that is all .
你 保持 建议 事物 , 但 那 是 全部 .
你一直在提建议, 但仅此而已。

[tɔːk] [pleɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] . "
Talk plain if you know anything . "
讲话 清楚的 如果 你 知道 任何事物 . "
如果你知道什么, 就直说吧。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , " [ɪm'pæsɪvli] ;
" **I don't know anything ,** " **impassively ;**
" 我 不 知道 任何事物 , " 面无表情地 ;
" 我什么都不知道,"他面无表情地说;

" [ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['wɒdnt] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [juːz] [ɪf] [aɪ][gɔːt][ə; eɪ] ['dɔːlər][fɔːr; fər] ['evri] [sent]
" **unless it is that I wouldn't be in your shoes if I got a dollar for every cent**
" 除非 它 是 那 我 不会 是 在 你的 鞋 如果 我 得到 一个 美元 为了 每一个 中心
[juːv] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bɪznəs] .
you've made out of this cursed business .
你已经 制成 出去 的 这 被诅咒的 商业 .
"除非, 如果我能从你从这该死的生意中赚到的每一分钱里拿到一美元, 我就不会站在你这边了。"

" [bɪt][baɪ][bɪt] ['kreɪgz] [feɪs] ['hwaɪtnd] .
" **Bit by bit Craig's face whitened .**
" 少量 经过 少量 克雷格的 脸 漂白 .
克雷格的脸色渐渐变得惨白。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kənˌsɪl'i'eɪʃn] [ɔ:ɡ'mentɪd] .
" **If anything the air of conciliation augmented** .

如果 任何事物 这 空气 的 和解 增强 .

和解的气氛反而更加浓厚了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wə:nt, weənt][tu:; tə] [bleɪm] ?
" **You think circumstances weren't to blame** ?

" 你 思考 情况 不是 到 责备 ?

你认为环境因素没有责任吗？

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" **he queried** .

" 他 查询 .

他问道。

" [ðæt] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [aɪv] [brɔ:t] [θɪŋz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪbəɾətli] ? "
" **That , in other words , I've brought things about as they are deliberately** ? "

" 那 , 在 其他 字 , 我已经 带来 事物 关于 作为 他们 是 故意地 ? "

换句话说, 事情变成现在这样是我故意造成的吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] .
" **I don't think anything** .

" 我 不 思考 任何事物 .

“我什么也没想。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [dʌŋ] — [ænd; ʌnd] [wʌt] [ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] .
I know what you've done — and what you've got to answer for .

我 知道 什么 你已经 完毕 — 和 什么 你已经 得到 到 回答 为了 .

我知道你做了什么——以及你必须为此负责。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] , [kreg] [ɡlɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **Instinctively , almost with a shudder , Craig glanced about him** .

" 本能地 , 几乎 和 一个 不寒而栗 , 克雷格 瞥了一眼 关于 他 .

“克雷格本能地, 几乎是带着一丝颤抖, 环顾四周。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ʌp] ,
The shade of the single window was up ,

这 阴影 的 这 单身的 窗户 曾是 向上 ,

那扇唯一窗户的窗帘拉上了。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [ə'roʊz] [ʌn'stedəli] [ænd; ʌnd] [dru:ɪ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][ðə; ði] ['blæknəs]
and of a sudden he arose unsteadily and drew it over the blackness

和 的 一个 突然 他 出现 不稳定地 和 画 它 超过 这 黑

[aʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
outside with a jerk .

外部 和 一个 混蛋 .

突然, 他摇摇晃晃地站起身, 猛地将旗帜举向外面的黑暗处。

" [jʊə(r)] ['bi:stli] [hɑ:rd][ɑ:n][em 'i:] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] , " [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .
" **You're beastly hard on me , " he commented , " but let that pass** .

" 你是 兽 难的 在 我 , " 他 评论 , " 但 让 那 经过 .

“你对我太苛刻了,”他评论道, “不过算了。”

[ɪts] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][ləest] [taɪm] [wi:l] ['evər] [si:] [i:tɪ] [ʌðər] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pɑ:rt]
It's probably the last time we'll ever see each other , and we may as well part

它是 大概 这 最后的 时间 出色地 曾经 看 每个 其他 , 和 我们 可能 作为 出色地 部分

[frendz] .
friends .

朋友们 .

这很可能是我们最后一次见面了, 我们最好还是友好地道别吧。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [plɜ:s] [ə'gen] [wið; wiθ][ðə; ði][flæsk] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
" He was back in his place again with the flask before him ,
" 他 曾是 后退 在 他的 地方 再次 和 这 烧瓶 前 他 ,
他又回到了原来的位置，酒壶依然放在他面前。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [prə'pi:ʃiətɔ:ri] ['moʊ(ə)n][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['lɪkər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] .
" and with a propitiatory motion he extended the liquor toward the other man .
" 和 和 一个 安抚 运动 他 扩展 这 酒 朝向 这 其他 男人 .
他带着安抚的姿态，将酒递给了对方。

" [kʌm] , [lets] [fər'get] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi][ɪn'sɪnju:etɪd] .
" Come , let's forget it , " he insinuated .
" 来 , 我们来吧 忘记 它 , " 他 暗示 .
“算了，我们忘了这件事吧。”他暗示道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wið; wiθ][em 'i:] . "
" Have a drink with me . "
" 有 一个 喝 和 我 . "
“请和我喝一杯。”

" [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p] . "
" Not a drop . "
" 不是 一个 降低 . "
“一滴也没有。”

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [ri'kwestɪd] [aɪ 'ti:] ? "
" Not if I requested it ? "
" 不是 如果 我 请求 它 ? "
“如果我要求就不行吗？ ”

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] [ænd; ənd] ['bɛgd] . "
" Not if you got down on your knees and begged . "
" 不是 如果 你 得到 向下 在 你的 膝盖 和 乞求 . "
“除非你跪下来求饶。”

" [ɔ:l] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "
“好的。”

" [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [wið'drɔ:n] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)] [læf] .
" The hand was withdrawn with a nervous little laugh .
" 这 手 曾是 撤回 和 一个 紧张的 小的 笑 .
“他紧张地轻笑一声，把手缩了回去。”

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [spɔɪl] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [maɪ'self] , [ðen] .
" I'll have to spoil it all myself , then .
" 患病的 有 到 剧透 它 全部 我 , 然后 .
“那我就得自己把一切都毁掉了。”

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wɑ:tft] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [ɡʌlpt] [daʊn] ['swɑ:ləʊ] ['æftər] ['swɑ:ləʊ] .
" The Irishman watched in silence while the other gulped down swallow after swallow .
" 这 爱尔兰人 观看 在 沉默 尽管 这 其他 吞咽 向下 吞 后 吞 .
“爱尔兰人默默地看着另一个人一口接一口地吞咽着。”

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkər] ['tremblɪd] [ʌŋkən'trəʊləbli] ,
The hand of the drinker trembled uncontrollably ,
这 手 的 这 饮酒者 颤抖 无法控制 ,
饮酒者的手不受控制地颤抖着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtɑni] [red] [stri:m] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnˈfeɪvən] [tʃɪn] [tu;; tə][ðə; ði] [stɑ:rtʃt] [ˈlɪnɪn]
and a tiny red stream trickled down the unshaven chin to the starched linen
和 一个 微小的红色的 溪流 涓涓细流 向下 这 未刮胡子 下巴 到 这 淀粉 亚麻布
[bɪˈni:θ] .
beneath .
下面 .

一小股红色的血流顺着未刮胡子的下巴缓缓流到下面浆过的亚麻衬衫上。

" [ɪf] [ju:l] [teɪk] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ədˈvaɪs] , " [ˌkɑ:mentəd] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] [æt; ət] [ləst] ,
" **If you'll take a word of advice ,** " **commented the spectator at last ,**
" 如果 你会 拿 一个 单词 的 建议 , " 评论 这 旁观者 在 最后的 ,
"如果你愿意听我一句劝告的话,"旁观者最后评论道。

" [ju:l] [kʌt] [ðæt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [li:st] .
" **you'll cut that — for the time being at least .**
" 你会 切 那 — 为了 这 时间 存在 在 至少 .
"至少目前来说, 你会削减这笔开支。"

" [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] ; [ðen] [went] [ɑ:n] [rɪˈlʌktəntli] .
" **He hesitated ; then went on reluctantly .**
" 他 犹豫了一下 ; 然后 去 在 勉强 .
他犹豫了一下, 然后不情愿地继续说道。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][jɔr; jər] [peɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu;; tə][bi;; bi] [ˌskwər] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
" **I've been in your pay and I'll try to be square with you .**
" 我已经 到过 在 你的 支付 和 患病的 尝试 到 是 正方形 和 你 .
"我以前也领过你的工资, 我会尽量对你坦诚相待。"

[ɪf] [ju:v] [gɑ:t][æŋ; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [prɪˈzentɪmənt] [ju:l] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ]
If you've got an atom of presentiment you'll realise that this is no place for you
如果 你已经 得到 一个 原子 的 预感 你会 意识到 那 这 是 不 地方 为了 你
[tu;; tə][get][ɪntu:][ðə; ði] [jeɪp] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] .
to get into the shape you're getting .
到 得到 进入 这 形状 你是 获得 .
如果你有一点点预感, 你就会意识到这里不是你恢复现在这种状态的地方。

" [əˈgen] [hi;; hi] [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈefərt] [hi;; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [dəˈrekt] .
" **Again he halted , and again with an effort he gave the warning direct .**
" 再次 他 停止 , 和 再次 和 一个 努力 他 给予 这 警告 直接的 .
他又停了下来, 再次费力地直接发出警告。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju;; jʊ][aɪ] [ˈwʊdnt] [bi;; bi][æt; ət] [ðɪs] [ræntʃ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [tʊk]
" **If I were you I wouldn't be at this ranch a second longer than it took**
" 如果 我 是 你 我 不会 是 在 这 牧场 一个 第二 更长 比 它 采取
[em ˈti:][tu;; tə] [li:v] ;
me to leave ;
我 到 离开 ;
"如果我是你, 我一秒钟都不会在这个牧场多待;

[nɔ:t][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbrɒŋkəʊ] [ɔ:r][ə; eɪ][leg] [ɔ:r][ə; eɪ] [krʌtʃ] [tu;; tə][gəʊ][ɑ:n] .
not as long as I had a broncho or a leg or a crutch to go on .
不是 作为 长的 作为 我 有 一个 支气管 或者 一个 腿 或者 一个 拐杖 到 去 在 .
只要我还有支气管、腿或者拐杖可以依靠, 就不会这样。

" [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsləʊli] [keɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **Slowly and more slowly came the words .**
" 缓慢地 和 更多的 缓慢地 来了 这 字 .
话语越来越慢, 越来越慢。

[ðen] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [men] [ˈsterɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] .
Then followed silence , with the two men staring each other face to face .
然后 随后 沉默 , 和 这 二 男人 凝视 每个 其他 脸 到 脸 .
随后一片沉默, 两人面对面地互相凝视着。

[ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [əˈroʊz] .

Breaking it , the overseer arose .
打破 它 , 这 监工 出现 .

监工打破了它，站了起来。

" [aɪv] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ɔːlˈredi] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

" I've said more than I intended already , " he added ,
" 我已经 说 更多的 比 我 故意的 已经 , " 他 额外 ,

“我已经说得比我预想的要多了，”他补充道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [waːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

" and now I wash my hands of you .
" 和 现在 我 洗 我的 双手 的 你 .

“现在我跟你断绝关系了。”

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Do as you please .
做 作为 你 请 .

随你便。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

I'm going to bed .
我是 去 到 床 .

我要去睡觉了。

" [priˈventɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsəʊbəd] , [kreg] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪːt] .

" Preventing , of a sudden sobered , Craig was likewise on his feet .
" 预防 , 的 一个 突然 清醒 , 克雷格 曾是 同样地 在 他的 脚 .

“克雷格突然清醒过来，也站了起来。

" [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsi] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [dəʊnt][ɡoʊ] , [oʊˈraɪli] , " [hiː; hi]

" In common decency , even if you're no friend of mine , don't go , O'Reilly , " he
" 在 常见的 体面 , 甚至 如果 你是 不 朋友 的 矿 , 不 去 , 奥莱利 , " 他

[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

pleaded .
恳求 .

“奥莱利，即使你不是我的朋友，出于基本的礼貌，也请不要走，”他恳求道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [naʊ] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] ; [ˈoʊnli][ʌv; əv]

He had no thought of superiority now , no thought of malice ; only of
他 有 不 想法 的 优势 现在 , 不 想法 的 恶意 ; 仅有的 的

[kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [prəˈtekʃn] .

companionship and of protection .
友谊 和 的 保护 .

他此刻没有丝毫优越感，也没有丝毫恶意；只有陪伴和保护的念头。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

" I know what you mean .
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[aɪm][noʊ] [fuːl] ,

I'm no fool ,
我是 不 傻子 ,

我可不是傻子，

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [səˈdʒest] [ɪz][ɪɡˈzæktli] [wɒts] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪnˈseɪn] [ðɪːz] [læst] [tuː] [deɪz] .

and what you suggest is exactly what's been driving me insane these last two days .
和 什么 你 建议 是 确切地 是什么 到过 驾驶 我 疯狂的 这些 最后的 二 天 .

而你提出的建议，正是这两天一直困扰着我的事情。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] ˈderlaɪt] ; [ðə; ði] [tiːm] [ɪz][ɔːl] ˈɔːrdərd] ; [bʌt; bət]
I'm going in the morning , as soon as it's daylight ; the team is all ordered ; but
我是 去 在 这 早晨 , 作为 很快 作为 它是 日光 ; 这 团队 是 全部 订购 ; 但
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

我明天一早，天一亮就走；队伍已经全部安排好了；但是今晚，

[naʊ] — " [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ˈwɪndəʊ] [wɜː] [rekəˈlek(ə)n] ˈpɪktʃəd] [ðə; ði]
now — " instinctively he glanced at the window where recollection pictured the
现在 — " 本能地 他 瞥了一眼 在 这 窗户 在哪里 回忆 如图所示 这
[ˈdɑːrkənəs] [wɪˈðəʊt] — " [aɪ] ˈhævnt] [nɜːrv] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
darkness without — " I haven't nerve to face it now .
黑暗 没有 — " 我 还没有 神经 到 脸 它 现在 .
现在——“他本能地瞥了一眼窗外，回忆中映照出窗外的黑暗——“我现在没有勇气面对它。

[aɪˈd][ɡoʊ] [plʌm] [mæd][aʊt][ðer; ðər][əˈloʊn] .
I'd go plumb mad out there alone .
ID 去 垂直 疯狂的 出去 那里 独自的 .

我一个人在那儿会疯掉的。

" [ðə; ði] ˈaɪrɪʃmən] [ˈrʌɡd] [ɪn] ˈsaɪləns][ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pæs] .
" The Irishman shrugged in silence and attempted to pass .
" 这 爱尔兰人 耸了耸肩 在 沉默 和 尝试过 到 经过 .
爱尔兰人默默地耸了耸肩，试图通过。

" [pliːz] [dəʊnt][ɡoʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [kreg] ˈswɪftli] .
" Please don't go , " repeated Craig swiftly .
" 请 不 去 , " 重复 克雷格 迅速地 .
“请不要走，”克雷格迅速重复道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] ˈæktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ˈkʌntriːz] [tuː; tə] [bleɪm] .
" I know I'm acting like a child , but this cursed country's to blame .
" 我 知道 我是 表演 喜欢 一个 孩子 , 但 这 被诅咒的 该国的 到 责备 .
我知道我的行为像个孩子，但这都怪这个该死的国家。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [ləst] [naɪt] .
Stay with me this last night .
停留 和 我 这 最后的 夜晚 .

今晚留下来陪我吧。

[aɪ] ˈkʊdnt] [sliːp] , [ænd; ənd] [ɪts] ˈmædnəs] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .
I couldn't sleep , and it's madness to be alone .
我 不能 睡觉 , 和 它是 疯狂 到 是 独自的 .
我睡不着，一个人待着简直太疯狂了。

[siː] [em ˈiː] [θruː] [ðɪs] [ænd; ənd][aɪ] [swer] [juːl] [nɑːt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] .
See me through this and I swear you'll not regret it .
看 我 通过 这 和 我 发誓 你会 不是 后悔 它 .
帮我度过难关，我保证你不会后悔。

[aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓！

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ˈsekənd] [oʊˈraɪli] [pɔːzd] ;
" Just for a second O'Reilly paused ;
" 只是 为了 一个 第二 奥莱利 暂停 ;
奥莱利停顿了一下；

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪmɪd] [red] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtrɪmɪd] [bɜːd] .
then of a sudden his face flamed red through his untrimmed beard .
然后 的 一个 突然 他的 脸 火焰 红色的 通过 他的 未修剪的 胡须 .

突然间，他那未经修剪的胡须下，脸涨得通红。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈmʌni] !
" To hell with your money !
" 到 地狱 和 你的 钱 !

“去你的钱！”

" [hiː; hi] [bleɪzd] .
" he blazed .
" 他 燃烧的 .

他光芒四射。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [lɪft][maɪ][ˈfɪŋgə] [fɔːr; fər][juː; jɔ] [ɪf] [haʊ] [ˈlændɔː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [ˈsekənd] .
" I wouldn't lift my finger for you if How Landor were to come this second .
" 我 不会 举起 我的 手指 为了 你 如果 如何 兰多 是 到 来 这 第二 .

“如果霍兰德第二秒钟就来，我也不会帮你动一根手指头。”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] [ˈmiːnɪŋli] .
" He checked himself and took a step forward meaningly .
" 他 已检查 他自己 和 采取 一个 步 向前 有意义的 .

他审视了一下自己，然后意味深长地向前迈了一步。

" [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [help][juː; jɔ] [ˈeni] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
" Besides , I couldn't help you any if I would .
" 除了 , 我 不能 帮助 你 任何 如果 我 会 .

“再说，就算我想帮你，也帮不了你。”

[gɔːd] [hɪmˈself] [ˈkʊdnt] [prəˈtekt] [juː; jɔ] [naʊ] [ənˈles] [hiː; hi] [pərˈfɔːrɪmɪd] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] .
God himself couldn't protect you now unless He performed a miracle .
上帝 他自己 不能 保护 你 现在 除非 他 执行 一个 奇迹 .

除非上帝行神迹，否则祂现在也无法保护你。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .
Out of my way .
出去 的 我的 方式 .

让开。

[aɪ] [tel] [juː; jɔ][aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jɔ] .
I tell you I'm done with you .
我 告诉 你 我是 完毕 和 你 .

我告诉你，我跟你完了。

" [kreg] [hæd; həd][naːt] [stɜːrɪd] .
" Craig had not stirred .
" 克雷格 有 不是 搅拌 .

克雷格一动不动。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [naʊ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈoʊvərsɪr] [tɜːrɪd] [tuː; tə] [pæs] [əˈraʊnd] .
He did not now ; and of a sudden the overseer turned to pass around .
他 做过 不是 现在 ; 和 的 一个 突然 这 监工 转向 到 经过 大约 .

他现在没有；突然，监工转身四处走动。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [nɔːrθ]
As he did so for the first time he faced the single window that looked north
作为 他 做过 所以 为了 这 第一的 时间 他 面对 这 单身的 窗户 那 看起来 北
[tɔːrɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ræntʃ] [haʊs] :
toward the second ranch house :
朝向 这 第二 牧场 房子 :

他第一次这样做时，面向那扇朝北望去的唯一一扇窗户，窗外是第二栋农舍：

[ðə; ði] [haʊs] [wɪt] [haʊ] ['lændɔ:] [hæd; həd] ['bɪldɪd] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
the house which How Landor had builded to receive his bride .
这 房子 哪个 如何 兰多 有 已建成 到 收到 他的 新娘 .

霍兰多为迎接他的新娘而建造的房子。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [daʊn] ,
The curtain was still down ,
这 窗帘 曾是 仍然 向下 ,

帷幕仍然拉着。

[bʌt; bət][tu;; tə][ðə; ði] ['aɪrɪ'mənz] [kwɪk] [aɪ] [ðər; ðər] ['restɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [naʊ] [ə; eɪ] [dʌ] [gləʊ] [ðæt]
but to the Irishman's quick eye there rested upon it now a dull glow that
但 到 这 爱尔兰人的 快的 眼睛 那里 休息 之上 它 现在 一个 乏味的 辉光 那
[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] .
was not a reflection of the light within .
曾是 不是 一个 反射 的 这 光 之内 .

但爱尔兰人敏锐的目光发现，它上面现在闪烁着暗淡的光芒，但这并非内部光线的反射。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər][hi;; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][mæn] ['hɔ:ltɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tu;; tə]
A second after he noticed the man halted , looking at it , speculating as to
一个 第二 后 他 注意到 这 男人 停止 , 寻找 在 它 , 推测 作为 到
[ɪts] ['mi:nɪŋ] .
its meaning .
它是 意义 .

他注意到那人停了下来，看着它，猜测它的含义。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi;; hi]['rɪəlaɪz d] ;
Then of a sudden he realised ;
然后 的 一个 突然 他 意识到 ;

然后他突然意识到；

[ænd; ænd][ɪn] [tu:] [steps] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] [əb'skjuərɪŋ]
and in two steps he was across the room and simultaneously the obscuring
和 在 二 步骤 他 曾是 穿过 这 房间 和 同时地 这 遮蔽
[ʃeɪd] [ʃɑ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
shade shot up with a crash .
阴影 射击 向上 和 一个 碰撞 .

他两步就走到了房间另一边，与此同时，遮光帘猛地被拉了起来，发出砰的一声巨响。

[ɪnstəntli] ['fa:ləʊɪŋ] , ['stɑ:rtlɪŋli] [ʌnɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [red] [gləʊ] [wɪ'ðəʊt] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði]
Instantly following , startlingly unexpected , the red glow without sprang through the
即刻 下列的 , 令人震惊地 意外 , 这 红色的 辉光 没有 弹簧 通过 这
[glæs] [ænd; ænd] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .
glass and filled the room .
玻璃 和 已填 这 房间 .

紧接着，出乎意料的是，一道红光透过玻璃涌入房间，充满了整个空间。

" ['faɪər] ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [əb'zɜ:rver] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [tu;; tə][ðə; ði] ['sli:pəz] [ə'bʌv] .
" **Fire !** " **announced the observer involuntarily to the sleepers above .**
" 火 ! " 宣布 这 观察员 不由自主 到 这 卧铺 多于 .

“着火了！”观察员不由自主地向上方熟睡的人们喊道。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ræntʃ] [haʊs] [ɪz][ə'faɪr] !
" **The other ranch house is afire !**
" 这 其他 牧场 房子 是 着火 !

“另一栋农舍着火了！ ”

" [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [sloo] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] , [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [mɔːr] ['laʊdli] : "
" **Then , as they were slow in awakening , the cry was repeated more loudly :** "
" 然后 , 作为 他们 是 慢的 在 唤醒 , 这 哭 曾是 重复 更多的 高声 : "
[ˈfaɪər] ! [ˈfaɪər] !
Fire ! Fire !
火 ! 火 !

“然后，当他们迟迟没有醒来时，喊声更加响亮地重复道：‘着火了！着火了！’

" [ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪ](ə)n][ɪz][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][kən'teɪdʒən] , [ðə; ði][wʌn] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['nevər] [pɔːlz] .
" **A conflagration is the universal contagion , the one excitement that never palls .**
" 一个 大火 是 这 普遍的 传染 , 这 一 激动 那 绝不 灵枢 .
“火灾是一种普遍的传染病，也是一种永不褪色的刺激。”

[fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪntrəst]
Forth into the night , forgetful of his companion , forgetful of all save the interest
第四 进入 这 夜晚 , 健忘 的 他的 伴侣 , 健忘 的 全部 节省 这 兴趣
[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
of the moment ,
的 这 片刻 ,

他步入夜色，忘记了同伴，忘记了一切，只专注于眼前的利益。

[rʌʃt] [oʊ'reɪli] .
 rushed O'Reilly .
匆忙 奥莱利 .

奥莱利冲了过去。

[hæf] [drest] , [hætɪs] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['pɑːkə] , [ðə; ði] [nuː] ['oʊnər] ,
Half dressed , hatless , working with buttons as they went , Parker , the new owner ,
一半 穿着 , 无帽 , 在职的 和 按钮 作为 他们 去 , 帕克 , 这 新的 所有者 ,
[ænd; ənd] [miːd] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
and Mead , the lawyer ,
和 米德 , 这 律师 ,

帕克（新主人）和米德（律师）衣衫不整，没戴帽子，一边忙着扣纽扣一边走来走去。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] [laɪk][æn; ən] ['ævələntʃ] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr]
descended the rickety stairs like an avalanche and without pausing to more
下降 这 摇摇晃晃的 楼梯 喜欢 一个 雪崩 和 没有 暂停 到 更多的
[ðæn; ðən] [lʊk] ['fɑːloʊd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
than look followed running in his wake .
比 看 随后 跑步 在 他的 唤醒 .

她像雪崩一样冲下摇摇晃晃的楼梯，甚至都没停下来多看一眼，就追着他跑了过去。

[ðə; ði][ʌn'juːzɪd; ʌn'juːst] [ræntʃ] [haʊs] [wʌz; wəz][draɪ][æz; əz] ['kɑːrdbɔːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪəslɪ]
The unused ranch house was dry as cardboard and was burning fiercely
这 未使用的 牧场 房子 曾是 干燥 作为 纸板 和 曾是 燃烧 激烈地
.
:
.

那间废弃的农舍干燥得像纸板一样，正在熊熊燃烧。

[ðoo] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [noʊ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði]
Though there was still no moon and the overseer had several minutes the
尽管 那里 曾是 仍然 不 月亮 和 这 监工 有 一些 分钟 这
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

虽然当时还没有月亮，而且监工还有几分钟才开始，

[ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['fɪɡjər] [dɪ'stɪŋktli] .
against the light they could see his running figure distinctly .
反对 这 光 他们 可以 看 他的 跑步 数字 明显地 .

逆光下，他们能清晰地看到他奔跑的身影。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [θruː] , [waɪt] [feɪst] , [ˈhezɪtənt] , [wʌz; wəz]
Standing in the living - room as they rushed through , white faced , hesitant , was
常设 在这 活的 - 房间 作为 他们 匆忙 通过 , 白色的 面对 , 犹豫不决 , 曾是
[ˈkleɪtən] [kreg] ;
Clayton Craig ;
克莱顿 克雷格 ;

当他们匆匆穿过客厅时，克莱顿·克雷格脸色苍白，犹豫不决地站在里面；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [bəuθ] [riˈkɔːld] [ðæt] [fækt] [ˈæftərwərd]
but though he had spoken to them — they both recalled that fact afterward
但 尽管 他 有 说 到 他们 — 他们 两个都 召回 那 事实 之后
— [ˈniːðər] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ɔːr][tuː; tə] [ˈænsər] .
— neither had paused to listen or to answer .
— 两者都不 有 暂停 到 听 或者 到 回答 .

虽然他曾与他们交谈过——事后他们两人都记得这件事——但他们都没有停下来倾听或回答。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈfaːləʊʊ] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪnɪts] [ðerˈæftər] .
That he would not follow never occurred to them until minutes thereafter .
那 他 会 不是 跟随 绝不 发生 到 他们 直到 分钟 此后 .

直到几分钟后，他们才意识到他不会跟随他们。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ˈæftər][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [ˈefərt] , [ðeɪ] [hæd; həd]
Not until , panting , struggling for breath after the unusual effort , they had
不是 直到 , 喘息 , 挣扎 为了 气息 后 这 异常 努力 , 他们 有
[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [maɪl] ,
covered the intervening mile ,
涵盖 这 介入 英里 ,

直到他们气喘吁吁、竭尽全力之后，才走完了中间那一英里路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈfaɪər][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
and the heat of the already diminishing fire was on their faces ,
和 这 热 的 这 已经 减少 火 曾是 在 他们的 面孔 ,

渐渐熄灭的篝火的热气扑面而来，灼烧着他们的脸庞。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
did they think of him at all .
做过 他们 思考 的 他 在 全部 .

他们有没有想起他？

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [wɪt] [əˈkɜːrd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ]
Even then it was not the first thought which occurred ; for the moment they
甚至 然后 它 曾是 不是 这 第一的 想法 哪个 发生 ; 为了 这 片刻 他们
[əˈraɪvd] [oʊˈraɪli] ,
arrived O'Reilly ,
到达的 奥莱利 ,

即便如此，这也不是他们首先想到的；因为他们到达奥莱利的那一刻，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [tɜːrnd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
who was waiting , turned , facing them excitedly .
WHO 曾是 等待 , 转向 , 面向 他们 兴奋地 .

等候在那里的人转过身，兴奋地看着他们。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
" **Do you see that ?**
" 做 你 看 那 ?

你看到了吗？

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [blæk] [bənd] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" he queried, pointing to a black band that surrounded the building in a
" 他 查询 , 指向 到 一个 黑色的 乐队 那 包围 这 建筑 在 一个
[kəmˈpli:t] ['sɜ:rk(ə)] .
complete circle .
完全的 圆圈 .

他指着环绕建筑物的黑色带状物问道。

[ˈpa:kə] [ˈna:dəd, 'na:dɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] ; [bʌt; bət] [mi:d] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪti] [bred] , [lʊkt] ['mɪstəˌfaɪd]
Parker nodded understandingly ; but Mead , who was city bred , looked mystified
帕克 点头 理解地 ; 但 米德 , who 曾是 城市 繁殖 , 看起来 困惑
.
.
.

帕克表示理解地点了点头；但从小在城里长大的米德却一脸困惑。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

" [ə; eɪ] [ˈfaɪərbreɪk] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] .
" A firebreak , " explained the Irishman .
" 一个 防火隔离带 , " 解释 这 爱尔兰人 .

“防火隔离带,”这位爱尔兰人解释道。

" [ˈsʌmwʌn] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ðə; ði] [bleɪz] [tu:; tə] [sprɛd] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ɜ:rθ] [klɪr] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
" Someone didn't want the blaze to spread and scattered earth clear around the
" 某人 没有 想 这 火焰 到 传播 和 疏散 地球 清除 大约 这
[pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] .
place , with a spade .
地方 , 和 一个 铲 .

“有人不想让火势蔓延,就用铁锹把周围的泥土铲开。”

" [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kla:d][ænd; ənd] [ˈθʌmd] [aɪ 'ti:] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" Leaning over he picked up a clod and thumbed it significantly .
" 倾斜 超过 他 挑选 向上 一个 泥块 和 拇指 它 显著地 .

他俯身捡起一块土块,用拇指用力地按了按。

" [aɪ 'ti:] [ˈhæznt] [bɪn] [dʌn] [ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊər] .
" It hasn't been done a half hour .
" 它 还没有 到过 完毕 一个 一半 小时 .

“还没完成半个小时呢。”

[ðə; ði][dɜ:rt] [ˈɪznt] [ˈi:v(ə)n][draɪ] .
The dirt isn't even dry .
这 污垢 不是 甚至 干燥 .

泥土甚至都没干。

" [bri:f] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [freɪl] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈsetlɪŋ] [tu:; tə] [ˈembərz]
" Brief as the time had been , already the frail walls were settling to embers
" 简短的 作为 这 时间 有 到过 , 已经 这 脆弱 墙壁 是 安顿 到 余烬
.
.
.

“时间虽短,脆弱的墙壁已经化为灰烬。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt]
There was nothing to do ; and standing there the three men looked
那里 曾是 没有什么 到 做 ; 和 常设 那里 这 三 男人 看起来
[ˌʌndərˈstændɪŋli] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] .
understandingly into each other's faces .
理解地 进入 每个 其他的 面孔 .

什么也没做；三个男人站在那里，彼此心照不宣地对视着。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [stʊd] [klɪr] [ɑːn][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [əˈlaɪk] [nuː] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
The same thought stood clear on all ; for all alike knew every detail of the story .
这 相同的 想法 站立 清除 在 全部 ; 为了 全部 同样 知道 每一个 细节 的 这 故事 .
所有人都清楚地意识到这一点；因为所有人都对故事的每一个细节都了如指掌。

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] , [haʊ] [ˈlændɔː] , " [səˈdʒestɪd] [miːd] [ˈædɪkwətli] .
" **The Indian , How Landor , " suggested Mead adequately .**
" 这 印度 , 如何 兰多 , " 建议 米德 充分 .

“印第安人，如何兰多尔，”米德建议道。

" [jes] , " [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [ˈpɑːkə] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **Yes , " corroborated Parker , " and I'm glad of it .**
" 是的 , " 证实 帕克 , " 和 我是 高兴的 的 它 .

“是的，”帕克证实道，“我很高兴。”

[aɪm][nɔːt] [ˈskwiːmɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːrd] [noʊz] [aɪˈd] [ˈnevər] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪˈself] .
I'm not squeamish , but the Lord knows I'd never have used the place myself .
我是 不是 胆小的 , 但 这 主 知道 ID 绝不 有 用过的 这 地方 我 .

我并不胆小，但上帝知道我本人绝对不会去那种地方。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [oʊˈraɪli] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] ,
" **Of a sudden , O'Reilly , who had turned and was staring into the blaze ,**
" 的 一个 突然 , 奥莱利 , WHO 有 转向 和 曾是 凝视 进入 这 火焰 ,
[feɪst] [əˈbaʊt] .
faced about .
面对 关于 .

“突然，奥莱利转过身，正凝视着火焰，他转过身来。”

[ðæt] [ˈsekənd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] .
That second he had remembered .
那 第二 他 有 记得 .

他想起了那一刻。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [kreg] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [ˈswɪftli] , [ˈglænsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
" **Where's Craig ? " he queried swiftly , glancing back the way they had come .**
" 在哪里？ 克雷格 ？ " 他 查询 迅速地 , 瞥了一眼 后退 这 方式 他们 有 来 .

“克雷格在哪儿？”他迅速问道，同时回头望向他们来的方向。

" [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊ] ?
" **Didn't he follow ?**
" 没有 他 跟随 ？

他难道没跟着吗？

" [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .
" **Until that moment none of the three had thought of the other man .**
" 直到 那 片刻 没有任何 的 这 三 有 想法 的 这 其他 男人 .

“直到那一刻，这三个人都没有想到过另一个人。”

[naʊ] [ðeɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈləʊn] .
Now they realised that they were alone .
现在 他们 意识到 那 他们 是 独自的 .

现在他们意识到自己孤身一人。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .

But even then two of the trio did not understand .
但 甚至 然后 二 的 这 三人组 做过 不是 理解 .

但即使如此，三人中的两人仍然不明白。

" [ˈeɪdəntli] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [stɑ:rt] , " [sed] [mi:d] .

" Evidently he didn't start , " said Mead .
" 显然 他 没有 开始 , " 说 米德 .

“显然他没有首发，”米德说。

" [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . "

" He couldn't have missed the light if he did . "
" 他 不能 有 错过 这 光 如果 他 做过 . "

“如果他真的错过了红绿灯，那他不可能错过了。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [wiː; wi] [left] , " [ˈædɪd] [ˈpɑ:kə] .

" I remember now he was standing by the door when we left , " added Parker .
" 我 记住 现在 他 曾是 常设 经过 这 门 什么时候 我们 左边 , " 额外 帕克 .

“我现在想起来，我们离开的时候他就站在门口，”帕克补充道。

" [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈswɪftli] .

" Standing by the door , was he ? " took up the Irishman swiftly .
" 常设 经过 这 门 , 曾是 他 ? " 采取 向上 这 爱尔兰人 迅速地 .

“他是不是站在门口？”爱尔兰人迅速问道。

" [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hel] [ˈhiːz] [nɑ:t] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪl] [ˈweɪdʒər] !

" As there's a Heaven and a Hell he's not standing there now , I'll wager !
" 作为 有 一个 天堂 和 一个 地狱 他是 不是 常设 那里 现在 , 患病的 赌注 !

“既然有天堂和地狱，我敢打赌他现在肯定不在那里！”

" [əˈɡen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmiːnɪŋ]

" Again face to face , as when they had first caught sight of that meaning
" 再次 脸 到 脸 , 作为 什么时候 他们 有 第一的 捕捉 视线 的 那 意义

[blæk] [bænd] ,

black band ,
黑色的 乐队 ,

“他们再次面对面，就像他们第一次看到那条意义非凡的黑色带子时一样，

[ðə; ði] [θriː] [spekˈteɪtəs] [ðer; ðər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][stɑ:rz] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

the three spectators there beneath the stars stood staring at each other .
这 三 观众 那里 下面 这 明星 站立 凝视 在 每个 其他 .

星空下，三个观众彼此对视着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [oʊˈraɪli] [əˈɡen] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

It was O'Reilly again who broke the silence .
它 曾是 奥莱利 再次 WHO 打破 这 沉默 .

又是奥莱利打破了沉默。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌndərˈstænd] [jet] [wʌt] [ðɪs] [ɔːl] [miːnz] , [wɒts] [ˈhæpənd] ?

" Don't you people understand yet what this all means , what's happened ?
" 不 你 人们 理解 然而 什么 这 全部 方法 , 是什么 发生 ?

“你们还不明白这一切意味着什么，发生了什么事吗？”

" [hiː; hi] [ɪnˈterəˌɡeɪtɪd] [ʌnbɪˈliːvɪŋli] .

" he interrogated unbelievably .
" 他 审问 难以置信 .

他难以置信地质问道。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'sendɪəri] [hɪr] ; [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" **It means there's been an incendiary here ; I guess there's no doubt about that ,**
" 它 方法 有 到过 一个 燃烧的 这里 ; 我 猜测 有 不 怀疑 关于 那 ,
" [sed] [mi:d] .
" **said Mead .**
" 说 米德 .

“这意味着这里发生了纵火事件；我想这一点毋庸置疑，”米德说道。

" [jes] , " [blə:tid] [oʊ'reɪli] , " [ænd; ənd] [ðæt] - [haʊ] ['ləendɔ:] , [ænd; ənd] ['hi:z] [bɪn] [hɪr]
" **Yes , " blurted O'Reilly , " and that incendiary's How Landor , and he's been here**
" 是的 , " 脱口而出 奥莱利 , " 和 那 - 如何 兰多 , 和 他是 到过 这里
[wɪ'dɪn] [ðə; ði][hæf] ['aʊər] ;
within the half hour ;
之内 这 一半 小时 ;

“是的，”奥莱利脱口而出，“那个纵火犯是霍·兰多，他不到半小时就到了这里；

[ænd; ənd] ['kreɪgz] [bɪn] [ə'louŋ] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rænt]] [haʊs] .
and Craig's been alone back there in the ranch house .
和 克雷格的 到过 独自的 后退 那里 在 这 牧场 房子 .

克雷格一直独自一人待在牧场小屋里。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] .
" **He paused for breath .**
" 他 暂停 为了 气息 .

他停下来喘了口气。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] ?
" **Can't you see now ?**
" 不能 你 看 现在 ?

你现在还看不出来吗？

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɪndiən] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] !
At last the Indian has found out !
在 最后的 这 印度 有 成立 出去 !

印度人终于明白了！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪ] [ʌndər'stændɪŋ] [keɪm] [hoʊm] , [nɑ:t][ə; eɪ][mæn]
" **For the fraction of a minute , while understanding came home , not a man**
" 为了 这 分数 的 一个 分钟 , 尽管 理解 来了 家 , 不是 一个 男人
[stɜ:rd] .
stirred .
搅拌 .

“在那短暂的一分钟里，当人们恍然大悟时，没有人动弹。”

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɑ:kə] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
Then of a sudden Parker turned swiftly and started back into the night .
然后 的 一个 突然 帕克 转向 迅速地 和 开始 后退 进入 这 夜晚 .

突然，帕克迅速转身，消失在夜色中。

" [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)], " [hi:; hi] [kə'rɒbə'reɪtɪd] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **By the Eternal , " he corroborated , " I believe you're right .**
" 经过 这 永恒 , " 他 证实 , " 我 相信 你是 正确的 .

“以永恒之名，”他肯定地说，“我相信你是对的。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [get][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sekənd] [tu:] [kwɪk] . "
We can't get there a second too quick . "
我们 不能 得到 那里 一个 第二 也 快的 . "

我们一秒都不能耽误。

" [tu:] [kwɪk] ! " [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['aɪrɪmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
" **Too quick ! " caught up the Irishman for the last time .**
" 也 快的 ! " 捕捉 向上 这 爱尔兰人 为了 这 最后的 时间 .

“太快了！”这句话最后一次提醒了这位爱尔兰人。

" [wiː; wi] ['kʊdnt] [get][ðer; ðər] [kwɪk] ['ɪnʌf] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪŋz] .
" We couldn't get there quick enough if we had wings .
" 我们 不能 得到 那里 快的 足够的 如果 我们 有 翅膀 。

“就算有翅膀，我们也无法飞得那么快。”

[ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
It's all over before this , take my word for it .
它是 全部 超过 前 这 , 拿 我的 单词 为了 它 。

一切都将在此之前结束，相信我。

" [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" And it was .
" 和 它 曾是 。

确实如此。

[ðoʊ] [ðə; ði][men][ræn] ['evri] [step][ʌv; əv][ðə; ði][maɪl] [bæk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .
Though the men ran every step of the mile back they were too late .
尽管 这 男人 跑 每一个 步 的 这 英里 后退 他们 是 也 晚的 。

尽管他们拼尽全力跑完了全程，但还是太迟了。

[æz; əz] [oʊˈraɪli] [hæd; həd][ænˈtɪsɪpətɪd] , [ðə; ði] [ræntɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [dɪˈzɜːrtɪd] .
As O'Reilly had anticipated , the ranch house was empty , deserted .
作为 奥莱利 有 预期 , 这 牧场 房子 曾是 空的 , 荒凉的 。

正如奥莱利预料的那样，牧场房屋空无一人，荒无人烟。

[ˈsɪmələrlɪ] [ðə; ði][ˈsteɪblz] [hɑːrd][baɪ] .
Similarly the stables hard by .
相似地 这 马厩 难的 经过 。

同样，附近的马厩也是如此。

[ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [tuːl] [ʃed] .
Likewise the adjoining tool shed .
同样地 这 相邻的 工具 棚 。

隔壁的工具棚也是如此。

[ðoʊ] [ðeɪ] [səːtɪt] ['evri] [nʊk] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [maʊs] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [dɪˈtekʃ(ə)n] ,
Though they searched every nook , until a mouse could not have escaped detection ,
尽管 他们 搜索 每一个 角落 , 直到 一个 老鼠 可以 不是 有 逃脱 检测 ,

尽管他们搜遍了每个角落，连一只老鼠都逃不过他们的搜寻，

[ðeɪ] [faʊnd] [nɔːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] , [nɔːr][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
they found not a trace of him for whom they looked , nor a clue to his
他们 成立 不是 一个 痕迹 的 他 为了 谁 他们 看起来 , 也不 一个 线索 到 他的

[ˌdɪsəˈpɪərəns] .
disappearance .
消失 。

他们没有找到他们要找的人的任何踪迹，也没有找到他失踪的任何线索。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɔːrs] [nɔːt][æŋ; ən] [ˈænsər] [keɪm] [bæk]
Though they shouted his name until they were hoarse not an answer came back
尽管 他们 喊叫 他的 姓名 直到 他们 是 嘶哑 不是 一个 回答 来了 后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
from the surrounding darkness .
从 这 周围 黑暗 。

尽管他们大声呼喊他的名字，直到嗓子都哑了，但周围的黑暗中仍然没有回应。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ræntɪ] [haʊs] [ɪtˈself] , [ɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrjɑːrd] [wɪˈðəʊt] ,
Within the ranch house itself , or upon the dooryard without ,
之内 这 牧场 房子 本身 , 或者 之上 这 前院 没有 ,

在农舍内部，或者在门外的院子里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstrʌɡ(ə)] [ɔːr][ʌv; əv] [ɔːt] [ʌnˈjuːʒuəl] .
there was no sign of a struggle or of aught unusual .
那里 曾是 不 符号 的 一个 斗争 或者 的 零 异常 .

没有搏斗的迹象，也没有发现任何异常情况。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [læst][ˈmoʊmənt] [wen]
The living - room was precisely as it had been at that last moment when
这 活的 - 房间 曾是 恰恰 作为 它 有 到过 在 那 最后的 片刻 什么时候
[oʊˈraɪli] [hæd; həd] [left] .
O'Reilly had left .
奥莱利 有 左边 .

客厅的一切都和奥莱利离开时一模一样。

[ˈkreɪɡz] [kæp][ænd; ənd][ˈtɑːpkəʊt][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [daʊn]
Craig's cap and topcoat were on a chair as he had thrown them down
克雷格的 帽 和 外套 是 在 一个 椅子 作为 他 有 抛掷 他们 向下
.
:
.

克雷格的帽子和大衣放在椅子上，因为他把它们扔在了椅子上。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsterb(ə)] [ˈevri] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ɪts] [oʊn] [stɔːl] : [ˈevri] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsædləri]
At the stable every horse was within its own stall : every piece of saddlery
在 这 稳定的 每一个 马 曾是 之内 它是自己的 摊位 : 每一个 片 的 马具
[wʌz; wəz] [ɪnˈtækt] .
was intact .
曾是 完好无损的 .

马厩里，每匹马都有自己的马厩；每件马具都完好无损。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] ,
While the three men were looking , attracted by the blaze ,
尽管 这 三 男人 是 寻找 , 吸引 经过 这 火焰 ,
三人被火焰吸引，四处张望时，

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈkaʊˌbɔɪz] [wʌn][baɪ][wʌn][bɪˈɡæn] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn] ;
the distant cowboys one by one began drifting in ;
这 遥远 牛仔 一 经过 一 开始 漂流 在 ;
远处的牛仔们开始一个接一个地飘了过来；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
and when they had heard the tale joined in the search .
和 什么时候 他们 有 听到 这 故事 加入 在 这 搜索 .
他们听了这个故事后，也加入了搜寻队伍。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ˈevər] - [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɜːrkl] , [ˈlæntərnz] , [laɪk] [ˈdʒaɪənt][ˈfaɪəˌflaɪz] ,
All through the night , in ever - widening circles , lanterns , like giant fireflies ,
全部 通过 这 夜晚 , 在 曾经 - 扩大 界 , 灯笼 , 喜欢 巨大的 萤火虫 ,
整夜，灯笼像巨大的萤火虫一样，在越来越大的圆圈中旋转。

[pleɪd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [maɪl] ;
played around the premises until they covered a radius of a half mile ;
玩 大约 这 前提 直到 他们 涵盖 一个 半径 的 一个 一半 英里 ;
他们在场地周围玩耍，直到覆盖了方圆半英里的范围；

[bʌt; bət][ˈevər][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
but ever the report was the same .
但 曾经 这 报告 曾是 这 相同的 .
但报告的内容始终如一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [nɑːt][ðə; ði][hoʊm] [fɔːrs] [ə'loʊn][bʌt; bət][men][frʌm; frəm] ['dɪstənt]
With the coming of morning not the home force alone but men from distant
和 这 未来 的 早晨 不是 这 家 力量 独自的 但 男人 从 遥远
[ræntʃ] [ə'pɪrd] .
ranches appeared .
牧场 出现 .

随着清晨的到来，不仅本土部队出现了，还有来自远方牧场的士兵也出现了。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ['ri:tʃɪz] [fɑːr] [ɪn'diːd] [ɑːn][ðə; ði] ['preɪrɪ] ,
The reflection of fire on the sky reaches far indeed on the prairie ,
这 反射 的 火 在 这 天空 到达 远的 的确 在 这 草原 ,
火光在天空中的倒影，在草原上延伸得非常远。

[ænd; ʌnd] [er] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ə'gen] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sembld] .
and ere the sun shone again a goodly company was assembled .
和 埃雷 这 太阳 闪耀 再次 一个 很好 公司 曾是 组装 .

太阳再次升起之前，一支强大的队伍已经集结完毕。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [sɜːrtʃ] [brɪ'gæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]['raɪdərz] ['skauəd] [ðə; ði]
Then it was that the real search began and a swarm of riders scoured the
然后 它 曾是 那 这 真实的 搜索 开始 和 一个 蜂群 的 骑手 彻底清洗 这
['kʌntri] [fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ʌnd][maɪlz] .
country for miles and miles .
国家 为了 英里 和 英里 .

真正的搜寻工作由此开始，大批骑手在全国各地绵延数英里地搜寻。

[ænd; ʌnd][wʌns] [mɔːr] , [frʌm; frəm][ɔːl] , [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz][æz; əz] [brɪ'fɔːr] .
And once more , from all , the testimony was as before .
和 一次 更多的 , 从 全部 , 这 见证 曾是 作为 前 .

所有人的证词都和之前一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] , [nɔːr][ðə; ði] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] .
There was not a clue to the disappearance , nor the semblance of a clue .
那里 曾是 不是 一个 线索 到 这 消失 , 也不 这 外表 的 一个 线索 .
失踪事件没有任何线索，甚至连一丝线索的迹象都没有。

[æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [sə'raʊndɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrnd] [aʊl] [swuːp] [daʊn]
As out of the darkness of night surrounding , a great horned owl swoops down
作为 出去 的 这 黑暗 的 夜晚 周围 , 一个 伟大的 有角的 猫头鹰 俯冲 向下
[ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] ,
upon its prey ,
之上 它是 猎物 ,

夜幕降临，一只大角鸮从黑暗中俯冲而下，捕食猎物。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [mɪ'strɪəsli] [dɪsə'piəz] , [soʊ][ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ʌnd] [gɔːn] ;
and as mysteriously disappears , so the Indian had come and gone ;
和 作为 神秘地 消失 , 所以 这 印度 有 来 和 已消失 ;

[ænd; ʌnd][ˈsætɪsfɑɪd][æt; ət][læst] ,
and satisfied at last ,
和 使满意 在 最后的 ,

印第安人来了又走，神秘地消失了；最后，他心满意足地离开了。

[ɪrɪ'zɪstəbli] [ɔːd] [æz; əz] [wel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] ['kwɑɪət] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
irresistibly awed as well into an unwonted quiet , one by one , as they had
无法抗拒地 敬畏 作为 出色地 进入 一个 不寻常的 安静的 , 一 经过 一 , 作为 他们 有
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

他们一个接一个地到达，都被眼前的景象深深震撼，陷入了前所未有的寂静之中。

[ðə; ði] ['ræntʃəz] [dɪ'spɜːrst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

the ranchers dispersed — and the search was over .
这 牧场主 分散的 — 和 这 搜索 曾是 超过 .

牧场主们散去了——搜寻行动结束了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ˌʌnsə:'mauntəbl̩] .

And to this day that disappearance remains a mystery unsurmountable .
和 到 这 天 那 消失 遗迹 一个 神秘 无法克服的 .

时至今日，这起失踪事件仍然是一个无法解开的谜团。

[wʌn] ['mɔːrniŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , ['æftər] [miːd] [ænd; ənd] [oʊ'reɪli] [hæd; həd] [gɔːn] ,

One morning a week later , after Mead and O'Reilly had gone ,
— 早晨 一个 星期 之后 , 后 米德 和 奥莱利 有 已消失 ,

一周后的一个早晨，在米德和奥莱利离开之后，

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [ə'roʊz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ]

when the new master of the ranch arose it was to find a wicked - looking
什么时候 这 新的 掌握 的 这 牧场 出现 它 曾是 到 寻找 一个 邪恶 - 寻找

[maʊs] - ['kʌlərd] [kaɪ'juːs] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .

mouse - coloured cayuse standing motionless by the stable door .
老鼠 - 有色 卡尤斯 常设 静止不动 经过 这 稳定的 门 .

当牧场的新主人起身时，发现一只面目狰狞的鼠色野马一动不动地站在马厩门口。

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['niːðər] ['sæd(ə)l][nɔːr]['braɪd(ə)l][nɔːr][mɑːrk][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Upon him was neither saddle nor bridle nor mark of any kind .
之上 他 曾是 两者都不 鞍 也不 辔 也不 标记 的 任何 种类 .

他身上既没有马鞍，也没有缰绳，也没有任何标记。

['sʌmwer] [aʊt][ɑːn] [ðæt] ['lɪmɪtləs] [weɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə]

Somewhere out on that limitless waste he had been released , and , true to
某处 出去 在 那 无限 浪费 他 有 到过 发布 , 和 , 真的 到

[æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,

an unerring homing instinct ,
一个 毫无错误 归巢 本能 ,

他被放生到那片无垠荒原的某个地方，并且凭借着精准的归巢本能，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['spekjuleɪt]

he had returned ; but from where no man could do more than speculate
他 有 返回 ; 但 从 在哪里 不 男人 可以 做 更多的 比 推测

.
:
.

他回来了；但从他那里，除了猜测之外，谁也做不了什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

He could not speak , and his rider was seen no more .
他 可以 不是 说话 , 和 他的 骑士 曾是 已见 不 更多的 .

他无法说话，他的骑手也从此不见了。

['sʌmwer] [aʊt][ðer; ðər][ə'mɪd] [ðæt] [seɪm] ['sɑːlətuːd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Somewhere out there amid that same solitude a thing of mystery had come to
某处 出去 那里 之中 那 相同的 孤独 一个 事物 的 神秘 有 来 到

[pæs] ;

pass ;
经过 ;

在那片寂静之中，某处发生了一件神秘的事情；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['neɪtʃəz] [gɔ:d] , [hu:] [ə'loʊn] [wɜ:r; wər] ['wɪtnəs] ,
but what it was only Nature and Nature's God , who alone were witness ,
但 什么 它 曾是 仅有的 自然 和 自然的 上帝 , WHO 独自的 是 证人 ,
[kʊd; kəd] ['evər] [noʊ] .
could ever know .
可以 曾经 知道 .

但只有大自然和大自然的上帝，作为见证者，才能知道真相。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

